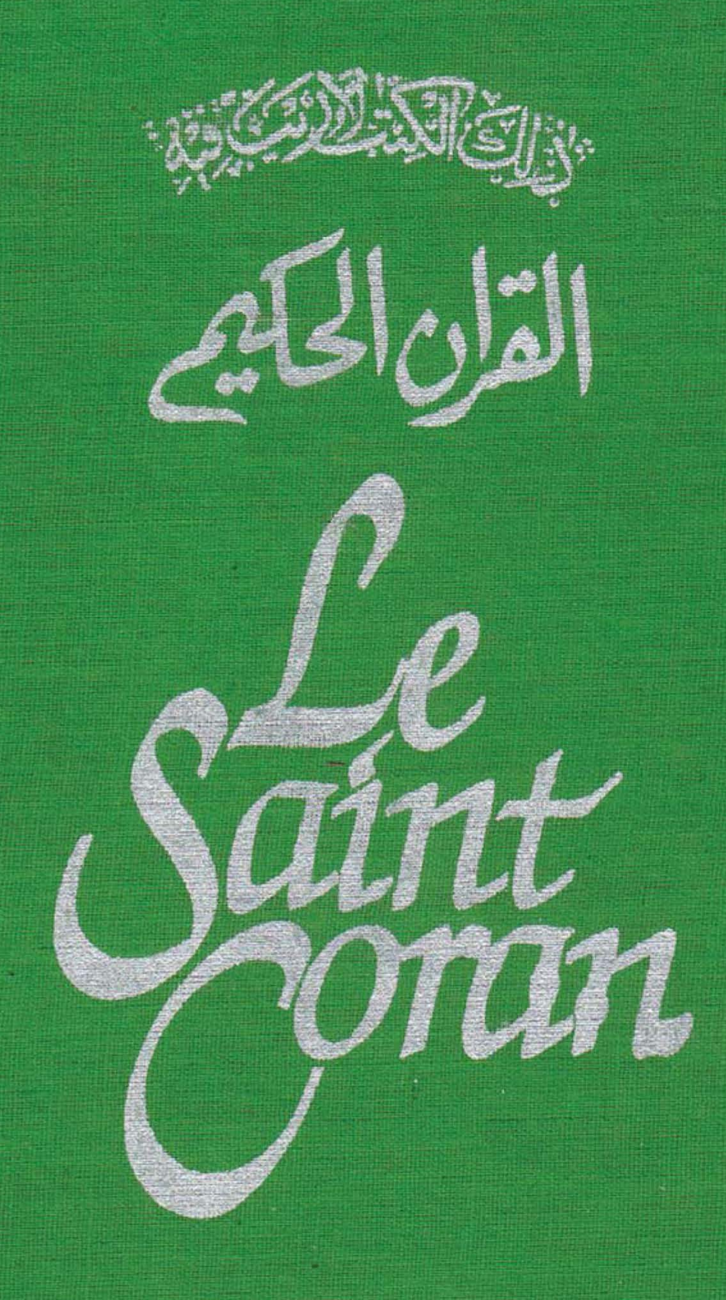


Traduction Integrale et Notes de

MUHAMMAD HAMIDULLAH

Professeur a l'universite d' Istanbul

Avec la collaboration de Michel Leturmy

Preface de

LOUIS MASSIGNON

Professeur College de France


IDARA ISHA'AT-E-DINIYAT
A CENTRE OF ISLAMIC BOOKS
H.Z.T NIZAMUDDIN NEW DELHI

LE SAINT CORAN





TRADUCTION INTEGRALE ET NOTES DE

MUHAMMAD HAMIDULLAH

Professeur a l'Universite d'Istanbul

Avec la collaboration de Michel Leturmy

PREFACE DE

LOUIS MASSIGNON

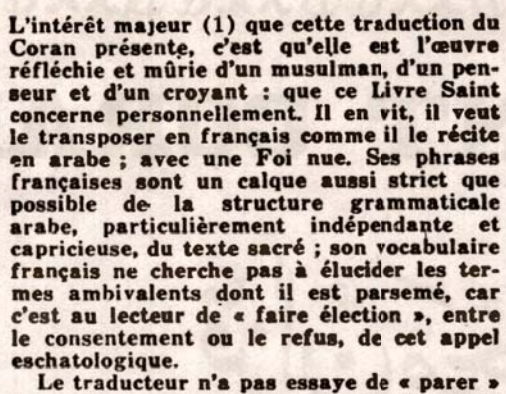
Professeur au College de France



IDARA ISHA'AT-E-DINIYAT (P) LTD.

168/2 Jha House, Hazrat Nizamuddin, New Delhi-110 013 (India)

PREFACE



L'intérêt majeur (1) que cette traduction du Coran présente, c'est qu'elle est l'œuvre réfléchie et mûrie d'un musulman, d'un penseur et d'un croyant : que ce Livre Saint concerne personnellement. Il en vit, il veut le transposer en français comme il le récite en arabe ; avec une Foi nue. Ses phrases françaises sont un calque aussi strict que possible de la structure grammaticale arabe, particulièrement indépendante et capricieuse, du texte sacré ; son vocabulaire français ne cherche pas à élucider les termes ambivalents dont il est parsemé, car c'est au lecteur de « faire élection », entre le consentement ou le refus, de cet appel eschatologique.

Le traducteur n'a pas essaye de « parer » les mots les plus saisissants de l'original arabe, afin d'éviter aux lecteurs français de buter dans le piège de la « poésie pure », de l'idolâtrie idéaliste et gnostique ; — au moment où il l'introduit au seuil de la Transcendance pure, brisant aussi bien les icones orfévrées que les entités vénérées ; là où il ne faut plus porter attention qu'à l'action pure, incessante et imprévisible, souveraine, de Dieu.

Pour le musulman orthodoxe, en effet, le Coran, en tant que Verbe de Dieu, est incréé : ce texte arabe est le Miracle par excellence ; il est doté du privilège mystérieux de l'incomparabilité, — *i'jâz* —, puisque toute créature est mûe par la Parole créatrice ; où tout croyant reconnaît indubitablement l'essentielle Vérité.

Cette éminente dignité de la Parole Révélante, qui surpasse la Loi écrite, Israël l'avait reconnue dans les Prophéties et les Psaumes bibliques, — avant que les exégètes modernes, dans nos langues aryennes, ne flattent leur penchant idolâtrique invétéré : en « parant » de toges et de chlamydes gréco-romaines hautaines ou séduisantes, les versets sacrés ; afin de réveiller l'espoir et d'attiser le désir du divin, en un temps qui désespère de la Foi, mais veut garder l'amour.

La traduction donnée ici est intégrale ; Mr. M. Hamidullah n'a pas cédé à la tentation grecque d'isoler comme des joyaux les versets les plus célèbres d'une récitation où tout se tient ; pour « faire admirer » comme un spectacle humain le miracle divin ; cela qu'à la suite de Ghazali, Moktar Katirjoglu avait tenté. Il n'a pas non plus voulu reconstituer l'ordre historique des sourates, à la manière de Richard Bell ou de Régis Blachère. Il vit de la vulgate osmaniyenne, telle qu'elle subsiste, après 1.300 ans, pour guider la prière et la méditation de toute la Communauté Islamique, selon l'ordre traditionnellement reçu.

En abordant la lecture de cette traduction française, où le traducteur musulman a été secondé par un ami français, M. Michel Léturmy, — j'ai constaté qu'ils avaient été guidés tous deux par le même scrupule de pudeur sémitique que Paul Kraus m'avait fait partager, dans ce problème, axial pour nous, orientalistes comparatistes, de la traduction d'un texte inspiré : l'horreur sacrée pour toute idole ou entité créée, interposée. — Leur traduction s'en tient à la seule précision technique, elle est insoucieuse de la beauté artistique même dans l'illustration hors texte ; on connaît l'interdiction qui condamne l'interpolation des images dans le Mushaf.

Mr Hamidullah a sagement évité d'« algébriser » comme un logisticien cette traduction ; il aurait pu y céder, comme Paul Kraus dans sa traduction des oraisons de Hallâj, au penchant des mathématiciens sémitiques vers l'abstraction pure, par contraste avec le formalisme géométrique des Grecs. Il a senti que le lecteur français risquerait de ne pouvoir accéder à l'appel très dépouillé d'un transcendantal authentique : à travers des mots français très simples qui n'ont pas le « ressort » interne de leurs correspondants arabes ; où persiste la valeur intacte de leurs radicaux trilitères.

Sa traduction permet d'y accéder par une autre voie que par celle des noms et adjectifs ; par les tournures verbales abruptes et déconcertantes de la syntaxe arabe coranique qu'elle a essayé de préserver en français. On sait que les grammairiens arabes classent en trois classes les propositions significatrices (*lahâ mahall fî'l-i'râb*) : ou simplement énonciatrices, — ou intériorisées par les « verbes de cœur » au moyen d'un « ensevelissement germinatif » sémantique (*tadmîn*), — ou réalisant annexion (*idâfe*) par une résurgence saccadée, anagogique du sens. Triplicité résumée chez les mystiques par les trois cris : « hû » (Cor. 112, 1), « ah ! » (Sari Saqatî, « îhi » (Ibn Sab'în) : qui évoquent Dieu. Une modalisation basale rythme ainsi, par une vocalisation sous-entendue, les textes sémitiques inspirés ; et certain gauchissement de l'ordre des mots en français peut en évoquer l'écho.

Faiblement. Car l'incomparabilité du Coran demeure, fondée sur les arabesques de cette vocalisation à triplicité fonctionnelle dont Dhorme a montré qu'elle remonte à la langue akkadienne du temps de Hammourabi. C'est en vain que les théologiens mu'tazilites ont essayé de définir cette « incomparabilité » comme une prouesse rhéotrique traduisible. Hallâj, plus profondément, a cru la retrouver dans les étranges « pulsations inspirées » qu'enregistrent ses *Riwâyât* et *Tawâsîn* ; Ma'arrî a voulu la piéger et capter dans le lexique subtil de ses *Fusûl wa Ghâyât*. Ibn al Râwandî, poussant à l'extrême l'idolâtrie du raisonnement sur les causes secondes et la négation du miracle, a abouti logiquement à dénier au Coran tout pouvoir verbal ; se moquant, comme d'évocations magiques, des perspectives si linéaires de ses horizons eschatologiques ; ironisant sur

ISBN 81-7101-120-9



l'humble luxe « kurde et nabatéen », du « pauvre paradis » de la fiancée bédouine ; à propos des versets du Coran évoquant les « eaux vives et courantes » sous « l'ombre étendue » des arbres, au Paradis ; cette vie bienheureuse qui inflitre sa paix dans le cœur harassé, comme les larmes l'infiltrent sous ses paupières desséchées ; ce « salâm Allâh » qui me salua un soir, après le feu, brûlant ses lauriers-roses écarlates et ses varans bondissants, au désert de Farah, dans la longue allée d'ombre bénie, dans l'oasis que domine la citadelle de Qandahâr.

Louis MASSIGNON.

(1) Il faut l'entendre dans le sens de « objectivité soigneuse, chose que demande l'Islam », et non « partialité » ce qui serait une insulte à l'auteur de la traduction. (Note de l'Editeur.)



AUTEUR DU CORAN ○ بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

Le Coran (en arabe al-Qur'ân, **lecture**, la lecture par excellence) est le livre saint des Musulmans, qui le considèrent comme la « parole incréée de Dieu ». C'est le « Seigneur des mondes » qui la révèle à son envoyé de choix, au Prophète, afin que celui-ci la communique à son peuple. Pas de plus grande offense que de dire à un Musulman que son Prophète est l'auteur de ce livre, car Muhammad (dont le nom a été corrompu en Mahomet par les Français du Moyen Age) n'est qu'un simple agent de transmission, qui n'y ajoute rien de sa part, n'en supprime non plus quoi que ce soit, de son gré.

C'est un Livre, un Message révélé de la part de Dieu

RÉVÉLATION

Les religions théistes, qui non seulement croient en un Dieu unique, mais qui également attribuent leurs lois à Dieu, ont quelque peu varié entre elles quant au sens de la révélation. Le concept de révélation semble, chez elles, se réduire à deux notions de base : ou bien Dieu envoie son message, — par un ange ou directement dans l'esprit de l'élu, par l'inspiration, — ou bien Dieu s'încarne dans un homme, — et c'est par la bouche de celui-ci que Dieu parle, par sa main que Dieu agit, et par son cœur que Dieu désire.

Puisque les Gatha de Zoroastre sont mentionnés dans l'Atharva-Véda des brahmanistes indiens, il faut accorder une ancienneté relative à l'Iranien Zoroastre. Selon ce personnage, « un messager de Dieu est nécessaire, pour promulguer des lois acceptables à tout le monde. Les hommes sont interdépendants, et ont besoin de lois divines. Ces promulgations des lois doivent être inspirées, pour que tout le monde s'y soumette ». Zoroastre croit aux anges, et indique que le message divin peut être révélé de trois façons : en songe, dans l'état entre le sommeil et le réveil, et en état de veille.

Les Brahmanistes croient également aux livres revélés, les **sruti**, parmi lesquels sont les écrits anciens (Pourana), et les écrits de la Science (Veda). Ils ont la notion d'avatars ou incarnations de Dieu chez les hommes.

La notion bouddhiste semble reposer sur l'inspiration : il faut s'efforcer de purifier l'âme par méditation et mortification, alors la vraie connaissance se révèle à l'esprit.

Chez les Juifs, tantôt c'est Dieu qui parle directement (à Moïse), tantôt par l'intermédiaire d'un porte-message, un ange.

Chez les Chrétiens la chose se complique, d'abord parce que la plupart des sectes chrétiennes croient que la parole de Dieu est devenue chair et sang, sous la forme de Jésus-Christ ; ensuite parce que la notion de révélation ou inspiration a pris un sens **plus large que dans les autres religions** : même les biographies de Jésus (1), rédigées par des saints sont considérées, tout au moins chez les Catholiques, comme livres inspirés (les Protestants ne leur reconnaissent pas ce caractère).

Sans trop pousser cette enquête, parlons de la notion islamique de la révélation-inspiration

Dieu est transcendant et au-delà de toute perception humaine.

Pourtant Il est plus près de l'homme que sa veine jugulaire (Coran, L, 16) ; et c'est à Lui qu'il faut obéir. Par Sa Grâce, Dieu a choisi de temps en temps, chez tous les peuples, des hommes pour recevoir les révélations du message divin pour ensuite le communiquer à leurs peuples. Dieu charge les messagers célestes, les anges, surtout l'archange Gabriel (étymologiquement « puissance de Dieu ») de transmettre le message de Dieu au messager-homme, au Prophète (2).

Muhammad a dit lui-même à diverses reprises à ses compagnons : « la révélation se fait de différentes façons : parfois Gabriel prend la forme d'un homme, qui me parle comme parle un homme, parfois comme un être particulier, doté d'ailes, et je retiens tout ce qu'il me dit. D'autres fois, j'entends comme une cloche sonner dans mes oreilles — et c'est là la plus dure des épreuves — et quand cet état d'extase s'en va, je me souviens parfaitement de tout, comme si c'était gravé dans ma mémoire. »

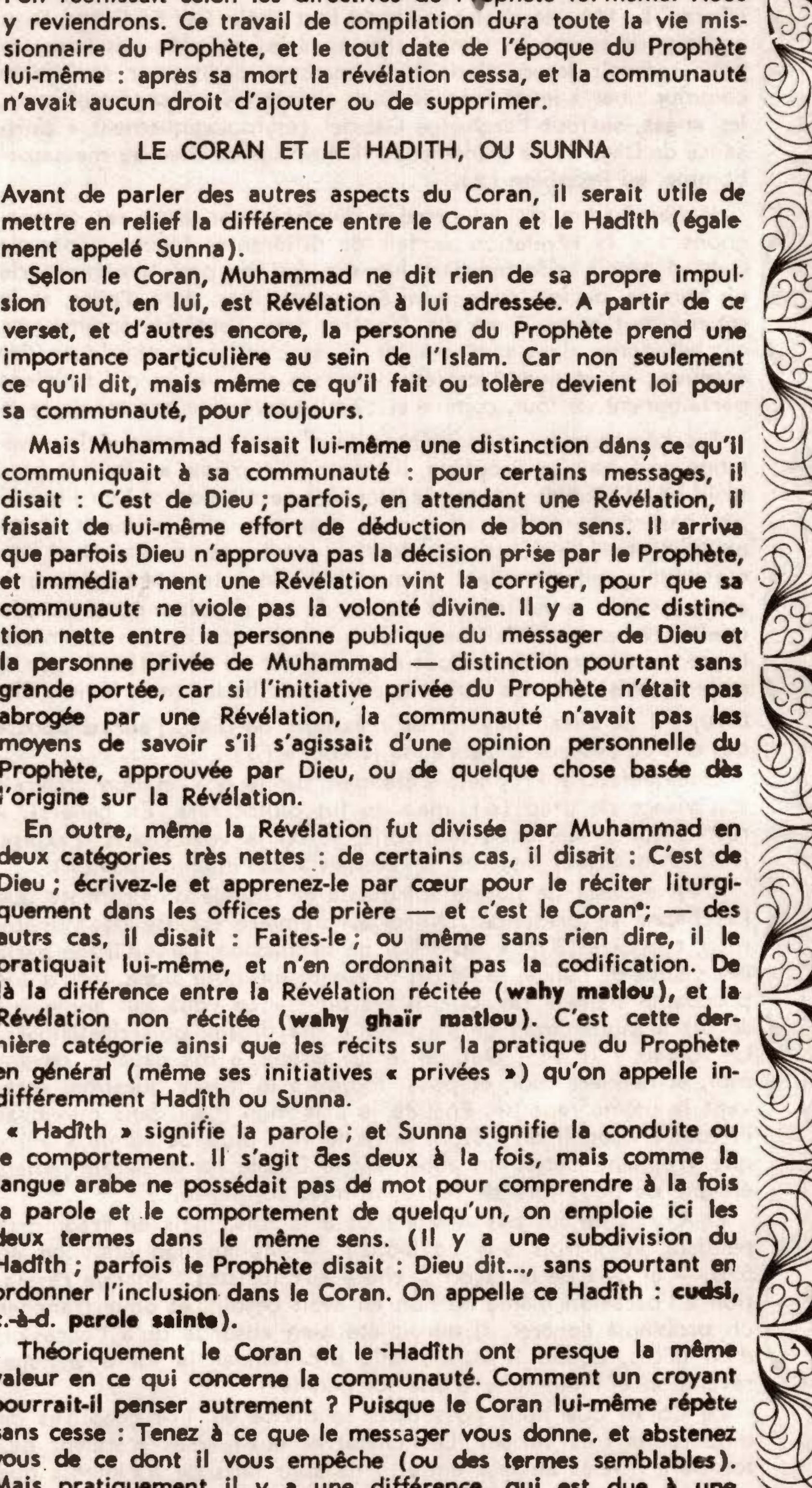
Ses compagnons rapportent à leur tour : « lorsque la révélation se faisait au Prophète, il transpirait, même au jour le plus froid (3). Un autre ajoute : le Prophète pesait alors si lourd que si par hasard il se trouvait sur sa chamelle, elle préférait s'agenouiller, et si elle s'obstinait, alors ses jambes se courbaient, et l'on craignait qu'elles n'aillent craquer (4). Un autre compagnon précise : un jour je me trouvais auprès de lui, sa cuisse posant sur la mienne, à cause de l'affluence dans la salle (on est assis à même le sol, jambes repliées). Tout à coup l'état de révélation le saisit, et je sentais un poids écrasant qui devait briser mon fémur. Par Dieu, s'il ne s'était pas agi du messager de Dieu, j'aurais poussé des cris de douleur et retiré ma jambe. » (5)

Quelquefois le Prophète s'étendait sur le dos, et l'on couvrait son visage de drap (6), mais ce fut plutôt rare. En général, il restait sur place, assis immobile, et on le voyait pris d'extase, mais en quelques instants, il revenait à son état normal (7).

C'est en état de pureté spirituelle et rituelle du Prophète que l'archange se présentait. Khadîja, première épouse de Muhammad, rapporte (8) : « Au début de sa mission, lorsqu'il me parla des visites de l'ange, je lui dis : Peux-tu me faire signe, lors d'une prochaine visite ? Un jour, il me dit : « Le voilà qui apparaît ! Je dis à Muhammad de s'asseoir à ma droite, puis demandai : Le vois-tu ? Il dit : Oui. Je le fis asseoir à ma gauche, devant moi, et derrière moi, et posai toujours la même question, recevant la même réponse. Ensuite je pris mon mari dans mes bras et tout à coup il dit : Non, je ne le vois plus. Je compris alors que vraiment c'était un ange, car le Diable ne se serait jamais éloigné de nous lors de notre intimité conjugale.

Le Coran ne fut pas révélé tout à la fois, mais en fragments pendant vingt-trois ans (610-632) — Muhammad était né en 570 — et cela de la façon si chère aux juristes : chaque révélation à l'occasion même où l'on en avait besoin, et pour trancher un problème concret. Il aurait été bien absurde qu'à l'occasion d'un décès, quand il aurait fallu promulguer la loi d'héritage, révélation eût été faite d'une loi pénale !

Le Coran que nous possédons se divise en 114 chapitres de dimensions très variées. Les chapitres eux-mêmes n'étaient pas toujours révélés en leur entier. : ils sont faits de fragments que



l'on réunissait selon les directives du Prophète lui-même. Nous y reviendrons. Ce travail de compilation dura toute la vie missionnaire du Prophète, et le tout date de l'époque du Prophète lui-même : après sa mort la révélation cessa, et la communauté n'avait aucun droit d'ajouter ou de supprimer.

LE CORAN ET LE HADITH, OU SUNNA

Avant de parler des autres aspects du Coran, il serait utile de mettre en relief la différence entre le Coran et le Hadîth (également appelé Sunna).

Selon le Coran, Muhammad ne dit rien de sa propre impulsion tout, en lui, est Révélation à lui adressée. A partir de ce verset, et d'autres encore, la personne du Prophète prend une importance particulière au sein de l'Islam. Car non seulement ce qu'il dit, mais même ce qu'il fait ou tolère devient loi pour sa communauté, pour toujours.

Mais Muhammad faisait lui-même une distinction dans ce qu'il communiquait à sa communauté : pour certains messages, il disait : C'est de Dieu ; parfois, en attendant une Révélation, il faisait de lui-même effort de déduction de bon sens. Il arriva que parfois Dieu n'approuva pas la décision prise par le Prophète, et immédiatement une Révélation vint la corriger, pour que sa communauté ne viole pas la volonté divine. Il y a donc distinction nette entre la personne publique du messager de Dieu et la personne privée de Muhammad — distinction pourtant sans grande portée, car si l'initiative privée du Prophète n'était pas abrogée par une Révélation, la communauté n'avait pas les moyens de savoir s'il s'agissait d'une opinion personnelle du Prophète, approuvée par Dieu, ou de quelque chose basée dès l'origine sur la Révélation.

En outre, même la Révélation fut divisée par Muhammad en deux catégories très nettes : de certains cas, il disait : C'est de Dieu ; écrivez-le et apprenez-le par cœur pour le réciter liturgiquement dans les offices de prière — et c'est le Coran*; — des autres cas, il disait : Faites-le ; ou même sans rien dire, il le pratiquait lui-même, et n'en ordonnait pas la codification. De là la différence entre la Révélation récitée (**wahy matlou**), et la Révélation non récitée (**wahy ghaïr matlou**). C'est cette dernière catégorie ainsi que les récits sur la pratique du Prophète en général (même ses initiatives « privées ») qu'on appelle indifféremment Hadîth ou Sunna.

« Hadîth » signifie la parole ; et Sunna signifie la conduite ou le comportement. Il s'agit des deux à la fois, mais comme la langue arabe ne possédait pas de mot pour comprendre à la fois la parole et le comportement de quelqu'un, on emploie ici les deux termes dans le même sens. (Il y a une subdivision du Hadîth ; parfois le Prophète disait : Dieu dit..., sans pourtant en ordonner l'inclusion dans le Coran. On appelle ce Hadîth : **cudsi, c.-à-d. parole sainte**).

Théoriquement le Coran et le Hadîth ont presque la même valeur en ce qui concerne la communauté. Comment un croyant pourrait-il penser autrement ? Puisque le Coran lui-même répète sans cesse : Tenez à ce que le messager vous donne, et abstenez vous de ce dont il vous empêche (ou des termes semblables). Mais pratiquement il y a une différence, qui est due à une

question de preuve : pour un contemporain du Prophète il n'y avait aucune difficulté, mais pour les époques postérieures, la conservation du Coran et du Hadîth ayant eu des histoires différentes, on cherche d'abord si le Hadîth attribué à Muhammad est authentique ; si oui, il faut l'appliquer.

Muhammad prit lui-même soin de la codification du Coran, non pas de celle du Hadîth. Ce dernier provient des mémoires privés de ses compagnons, sans critère autre que leurs propres capacités. Certains compagnons du Prophète, comme Abdullah ibn Amr (9) ou Anas ibn Mâlik (10), commencèrent la rédaction de leurs mémoires sur les paroles et les actions du Prophète dès son vivant ; d'autres n'en sentirent le besoin qu'après sa mort ; d'autres encore communiquèrent leurs connaissances oralement à leurs élèves ou, lorsqu'on cherchait un précédent datant du Prophète, quelqu'un alors se rappelait des faits décisifs pour le problème. Dans la deuxième génération, les mémoires furent amalgamés, mais conservèrent les indications sur leur provenance. Plus tard, des codes plus vastes furent rédigés, selon les narrateurs, selon les sujets, et ainsi de suite. On élabora une science de critique du Hadîth, pour connaître l'authenticité de chaque récit individuel, pour en déterminer la date chronologique, en vue de déclarer lors d'un conflit entre deux récits également authentiques, lequel était abrogeant et lequel abrogé ou limité à un cas particulier, et ainsi de suite.

Lors du dernier pèlerinage, Muhammad s'était adressé à cent quarante mille Musulmans. On put avoir par là une idée du nombre des Musulmans à cette époque. Un spécialiste de l'époque classique nous assure que parmi ces centaines de milliers de compagnons du Prophète, plus de cent mille ont laissé de plus ou moins nombreux récits sur le Prophète (11).

Les codes du Hadîth sont nombreux. Ceux qui furent préparés par Bokhâri, Muslim, Tirmidhî, Abou-Dâoud, Nasâî et Ibn-Mâja — et surtout les deux premiers — ont trouvé la confiance la plus grande au sein de la communauté musulmane. Le plus ancien qui soit parvenu jusqu'à nous est la Sahîfa d'Abou-Huraira (mort 58 H.) à son élève Hammâm ibn Munabbih (m. 101 H.), document qui prouve l'authenticité impeccable des données des auteurs postérieurs comme Bokhâri, Muslim, etc.

Supposons que Bokhâri dise : Je tiens d'Ahmad ibn Hanbal, qui le tient d'Abdar-Razzâc, qui le tient de Ma'mar, qui le tient de Hammâm, qui le tient d'Abou-Huraira, que le Prophète a dit telle ou telle chose. Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, on a découvert les manuscrits de Hammâm, de Ma'mar et d'Abdar-Razzâc, — l'ouvrage d'Ahmad étant depuis longtemps connu. Or, en cherchant dans ces sources antérieures à Bokhâri, on constate que Bokhâri n'a ni menti ni ramassé le simple folklore de son époque : il se repose sur des sources écrites et authentiques.

LES STYLES DU CORAN ET DE LA BIBLE

Comme nous venons de le dire, le Coran affirme que Dieu a suscité de tout temps des messagers, des prophètes, et leur a révélé des lois, des prescriptions, des Livres. Le Coran parle expressément des Feuilles d'Abraham, des Feuilles de Moïse (ou : la Thora, du Psautier apporté à David, et enfin de l'Évangile

apporté à Jésus-Christ. Dans un autre passage, il est dit « les livres des Anciens », ce qui laisse la possibilité de reconnaître une origine divine à certains livres chez les Zoroastriens, les Brahmanistes etc., sans qu'on puisse pour autant affirmer dogmatiquement ce caractère pour tels ou tels de ces livres.

En ce qui concerne les livres israëlites, le Coran ne se réfère qu'au Pentateuque de Moïse (« Feuilles de Moïse », « Thora ») les autres livres de l'Ancien Testament ne possèdent pour le Coran qu'une valeur théorique.

STYLE BIBLIQUE

La Bible ne mérite son nom singulier (« le Livre ») (12) que parce qu'elle constitue un corps de doctrine homogène. Elle est faite en réalité de livres d'auteurs différents, d'époques différentes et de genres littéraires différents. Sous le nom d'un même auteur, parfois, plusieurs ont écrit, préférant le patronage d'un homme connu à leur propre signature. Il y a des livres historiques, des discours politico-religieux, de pures prières, des livres de sagesse, des dialogues philosophiques, des codes de lois... L'historien inspiré signait « Moïse », ou ne signait pas du tout ; le sage signait « Salomon » ; le prophète signait volontiers « Isaë » s'il se sentait dans la veine d'inspiration du grand Isaë. A part quelques écrivains de basse époque qui considérèrent comme importante leur œuvre personnelle et en laissèrent un compte-rendu circonstancié (Esdras, Néhémie, Zorobabel), les écrivains bibliques se sont généralement éclipsés derrière la chose qu'ils avaient à dire. Différente est la manière de Jésus. Jésus, qui n'écrit pas, parle sans cesse ; et il ne fait pas, à la manière des prophètes, des gestes purement symboliques, il donne à tous ses gestes valeur de symboles ; sa personne n'apparait pas comme distincte de sa mission.

La manière de Muhammad est plus proche de la manière de Jésus que de celle des prophètes d'Israël, — d'un Jésus qui serait à la fois Moïse et aussi Josué. Mais le Coran, lui, ne ressemble ni à l'Évangile, ni à aucun des livres de l'Ancien Testament. A tout détour de la vie du Prophète, la Révélation surgit, s'impose, il faut sur-le-champ la communiquer, car c'est l'heure voulue par Dieu pour la promulgation de telle loi, pour le rappel de telle histoire ancienne, pour telle exhortation, telle prière ; et le Prophète ne doit ni devancer ni retarder cette heure, ni prendre le temps de revoir le message reçu pour en faire une œuvre littéraire ; ; tant pis pour la logique du discours : la cohérence intérieure n'en ressort que mieux. Les histoires ne sont pas racontées, elles sont évoquées de façon qu'on en vienne tout de suite à l'essentiel ; et s'il n'est pas nécessaire de terminer une phrase, eh bien, qu'elle reste en suspens ! Car le temps est mesuré, et le besoin pressé.

Par contre, il faut réveiller l'attention, favoriser la mémoire. C'est pourquoi les versets, et c'est pourquoi, à la fin de chaque verset, la rime ou l'assonnance.

C'est aussi pourquoi il ne faut pas songer à lire le Coran comme on lit la **Genèse**, ni même comme on pourrait lire **Isaïe** ou **Jérémie**. Chaque parole dite vous concerne au moment même où vous la lisez. Il faut l'entendre, avec l'ouïe, et s'arrêter au bout de la phrase, ou de la proposition, là où le chant liturgique

s'allonge et s'attarde sur la dernière syllabe, afin de laisser la pensée prendre le tournant de la proposition suivante. Car c'est une route en lacets comme une route de montagne.

Les Evangiles présentent un cas particulier. Jésus-Christ lui-même n'a pas voulu, ou n'a pas pu — pour ces raisons historiques — dicter son message à l'intention de ses disciples. Ce sont ses disciples et leurs successeurs, qui rédigèrent chacun un mémoire sur le Guide disparu. Chaque Évangile constitue la répétition des mêmes données : la biographie de Jésus, où se mêlent ce que Jésus a dit ou fait, et ce que l'auteur de l'Évangile connaissait d'autres sources. L'Évangile ne ressemble donc ni au Coran, ni au Hadîth, mais à la **Sîra** ou biographies de Muhammad, dont certaines datent de l'époque de ses compagnons, d'autres d'un peu plus tard. Il y a un grand nombre d'Évangiles — une cinquantaine environ — dont quatre sont canonisés au sein de la communauté chrétienne en général ; d'autres sont déclarés apocryphes, parmi lesquels l'Évangile de Barnabé revêt un intérêt particulier. Sans entrer dans la question de l'histoire de la rédaction et la conservation des différents Évangiles, il suffit de signaler que ce sont de beaux livres de biographie, pleins de sagesse et de développements littéraires, et... très lisibles.

STYLE CORANIQUE

Mais le Coran ? Le Coran est conscient lui-même du reproche que ses ennemis païens lui faisaient : des morceaux décousus (XV, 91). En toute conscience de ce reproche, le Coran ne renonce pas à son style particulier. On peut trouver à cela plusieurs raisons :

1. En premier lieu, le Coran est adressé à Muhammad, qui est le premier destinataire, sa communauté ne venant qu'en second lieu. Le Roi parle ou donne des instructions à celui qu'Il désigne comme messager-envoyé. Or les rois ne parlent pas comme les gens ordinaires : tantôt ils parlent explicitement, tantôt seulement par allusions et sous-entendus. Ils changent aussi brusquement leur style : Je dis Nous disons, le Roi dit, etc. (par exemple, V, 12). Tout est compris par les proches du Roi, les autres n'ont même pas besoin de tout savoir.

2. Le Coran ne fut pas rédigé tout à la fois, pour être présenté ensuite au peuple. Il est une collection de messages reçus à intervalles. Il y a des passages dont le Prophète devait se servir pour haranguer l'auditoire, afin de l'inviter à réfléchir et reconsidérer son attitude religieuse. Il y en a d'autres qui furent destinés à trancher des problèmes concrets, ou des litiges précis.

3. Non moins important est le besoin psychologique du Bédouin auquel le Coran s'adresse en particulier. Il faut penser à son milieu, à sa mentalité, à ses besoins, à ses habitudes, pour apprécier la forme extérieure du Coran. Il y a les changements brusques, pour donner des chocs successifs à son esprit, pour le forcer à rester en éveil et attentif au message, en sorte que la prose poétique du Coran ne devienne pas monotone, pour qu'il admire plus parfois qu'il ne comprend ou ne médite. Il y a des parenthèses et des digressions, pour attirer l'attention sur ce qu'implique un fait, une allusion. Il y a des références aux faits connus, des rappels, qui économisent la narration superflue, le but n'étant pas de raconter une histoire, mais de se servir d'une histoire pour les besoins supérieurs de la réforme spirituelle, du



réveil chez l'homme du désir de se distinguer des autres animaux, des bêtes, qui ne savent que naître, manger et boire, dormir, se multiplier et puis mourir.

Il convient de mettre l'accent sur le fait que, bien que Muhammad fût lui-même habitant d'une des plus grandes villes arabes de l'époque, la plus riche dans le pays, le Coran préfère pourtant se référer au plus déshérité des humains, au nomade, au Bédouin. Félicitons-le. Le Paradis est décrit dans le Coran d'après ce que ce pauvre être humain du désert désirerait avoir : ombre perpétuelle, eau douce coulant à la surface de la terre et qui ne tarisse pas à certaines saisons, des fruits, et toute chose en abondance. Les habitants des climats plus favorisés n'ont qu'à être davantage reconnaissants au Seigneur, d'autant plus que leur privilège ne leur diminue pas leur part de l'au-delà s'ils sont croyants et reconnaissants envers le Seigneur !

LE CONTENU DU CORAN

Peu de lecteurs auront jamais occasion de lire le texte entier du Coran, encore moins de le lire plusieurs fois et attentivement. Le Coran se donne pour un guide à l'homme dans la totalité de sa vie, temporelle aussi bien que sipirituelle, individuelle et collective, à toutes les catégories d'hommes, dans tous les pays, et pour toujours ! Depuis le chef du gouvernement et le commandant jusqu'au simple citoyen et à l'homme de la rue, tout y trouve ce qui le concerne. Pour s'en convaincre, il suffit de rappeler que le Coran contenta comme loi la communauté musulmane alors qu'elle ne comportait que quelques persécutés, tout comme il la contenta lorsqu'elle régnait de l'Atlantique au Pacifique ou presque en un seul et gigantesque empire. Elle y trouva tout pour ses dogmes, pour ses rites, pour sa vie sociale, pour ses lois et ses autres besoins.

On a dit et avec raison que la première sourate du Coran est le résumé, l'essence et l'ensemble du livre, et que cette petite sourate comporte 7 catégories de choses : hymnes, prières, lois, annonces, avertissements, paraboles et histoires. Grosso modo, cela représente la totalité des sujets que le Coran traite

Il convient de souligner que le Coran ne demande pas que l'or croie pour croire, mais il répète sans cesse : réfléchissez, méditez, pensez, cherchez, raisonnez, et cela, même en matière de foi comme l'existence du Dieu transcendant et inconnaissable, l'au-delà et la résurrection.

Le thème central est évidemment le monothéisme pur : la foi en un Dieu sans associés, ni icône, ni autres représentations matérielles de la Divinité.

Sa thèse est que Dieu, en Sa bienveillante grâce, a donné à l'homme, entre autres bienfaits, des guides, des prophètes ; que ceux-ci ont communiqué à l'humanité le message du Seigneur, qui a toujours et invariablement été celui de l'unicité de Dieu, de la vie après la mort, et d'un comportement ici-bas à titre de provision pour l'au-delà ; que toutes les fois que le message divin s'est perdu au sein de la société humaine, pour cause de guerres, ou de déviations religieuses après la mort d'un prophète inspiré, etc., Dieu en Son inépuisable miséricorde a renouvelé son message et suscité un nouveau prophète. Que depuis Adam jusqu'à Muhammad il n'y a qu'une suite ininterrompue de tels mes-

sagers, envoyés dans différents pays, Muhammad n'étant que le rénovateur et le confirmateur du même éternel et antique message. Il n'y a pas d'exclusivité : Dieu a envoyé des messagers chez tous les peuples ; Il n'en a mentionné dans le Coran que quelques-uns seulement, précisant qu'il y en eut d'autres encore. C'est ainsi qu'il dira que les Israëlites furent à leur époque les élus de Dieu qui leur donna l'excellence au-dessus de tous les mondes, comme Il avait donné pareille excellence à d'autres auparavant. C'est également ainsi qu'il dira que Jésus-Christ eut une naissance immaculée, sans père. Et c'est ainsi qu'il lavera les biographies des anciens prophètes des calomnies d'immoralité ou de mécréance mentionnées dans d'autres livres. Sur ce dernier point, et à considérer par exemple les guerres et les schismes qui déchirèrent Israël au temps de Roboam, de Nabuchodonosor, de Titus, etc., ainsi qu'au temps où des livres perdus furent restaurés sur la base de la mémoire personnelle de quelques érudits, le simple bon sens aurait vite fait de donner raison à ce qu'affirme le Coran plutôt que de croire les Prophètes capables de mener une vie moins édifiante que celle d'un homme pieux ordinaire. Les rébellions du temps de David et de ses descendants ont pu susciter des accusations de la part des rebelles contre les membres de cette famille. Si même les prophètes n'étaient pas des modèles, il n'y aurait plus d'espoir pour l'humanité !

RÉFÉRENCES AUX ISRAELITES

Il est un aspect du contenu du Coran, qui retient l'attention du lecteur. C'est qu'il s'adresse par dizaines de fois aux Israëlites. Pourquoi ? Un sceptique a déjà dit que Muhammad avait un complexe d'infériorité vis-à-vis des Juifs, puisque les Arabes n'avaient ni Livre sacré, ni religion révélée ; c'est pourquoi il aurait rédigé ce Coran et inventé tout sous l'effet de cette obsession ! Mais « l'imposture est l'hypocrisie de la conviction. L'hypocrisie n'a pas la puissance de la conviction, comme le mensonge n'a jamais la puissance de la véracité. Si la force de projection est en mécanique la mesure exacte de la force d'impulsion, l'action est de même en histoire la mesure de la force d'inspiration. Une pensée qui porte si haut, si loin et si longtemps, est une pensée bien forte; pour être si forte, il faut qu'elle ait été bien sincère et bien convaincue... »

Il faut chercher quelque chose de moins antipathique.

A l'époque de la vie missionnaire de Muhammad, le monde avait toutes sortes de communautés : athée, idolâtre-polythéiste, bouddhiste, mage-zoroastrienne, brahmaniste, astrolâtre, judéo-chrétienne entre autres. On sait avec quel acharnement le Coran s'élève contre l'athéisme et le polythéisme, plus énergiquement encore que contre les autres religions.

Quant aux Bouddhistes, surtout la secte qui ne ressent pas le besoin d'un Dieu, ils sont compris dans cette lutte contre l'athéisme. Celle de leurs sectes qui aspire à une vie de renonciation, le Coran n'y voit pas un vrai rival, une telle doctrine étant peu attrayante pour les masses, à l'exception d'une poignée d'hommes.

Les Mages pratiquant la doctrine de Mazdak ne constituaient pas non plus un problème : aucun homme de bon sens n'acceptait cette vie de licence. Le zoroastrisme, avec la vénération du feu

et le dualisme était déjà en train de disparaître dans sa propre patrie, devant l'expansion du Christianisme. On n'avait pas besoin de s'en occuper trop.

Le brahmanisme avec son système de castes et d'intouchabilité n'avait besoin, pour se désintegrer, que du contact avec les religions assurant l'égalité et la fraternité. Une religion de famille, sans prosélytisme, ni moyen de se débarrasser de la caste inférieure où l'on était né, ne donnait rien à craindre.

Les astrolâtres sabéens avaient presque disparu, et n'avaient pas même besoin d'un coup de grâce pour finir.

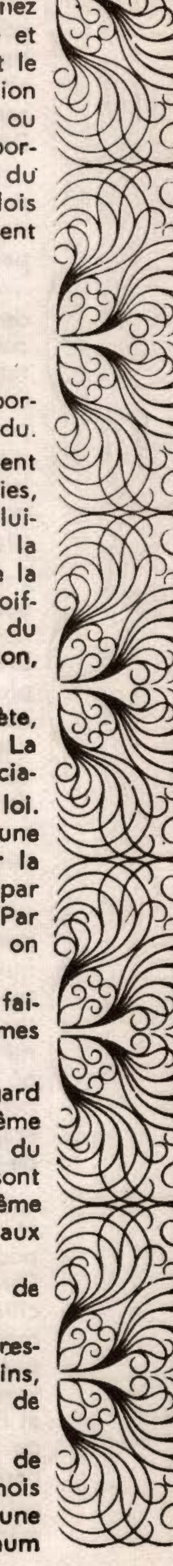
Parmi les grandes masses humaines, seuls les Gens de la Bible, les Judéo-Chrétiens possédaient l'appareil nécessaire à rendre superflue toute nouvelle religion : ils avaient des Ecrits révélés, ils avaient une religion théiste et même monothéiste, ils avaient cultivé les sciences et acquis des Etats. Bref, ils avaient chez eux ce que l'on nommerait le bien des deux mondes. Quelle autre communauté religieuse devait donc mériter davantage que le Coran cherchât son adhésion ? N'oublions pas qu'aujourd'hui comme au temps de Muhammad, cette poignée infime d'humanité que constituent les Juifs gouvernait le monde. A travers les régnants, Chrétiens ou autres, ce peuple, d'une merveilleuse capacité d'adaptation, gouvernait les pays. Comment l'inviter à adhérer à l'Islam ? Rien d'autre qu'en ceci : Votre propre Livre sacré prédit la venue du dernier prophète, de chez vos cousins ! Ce grand peuple des Juifs, avec ses traditions millénaires de lutte héroïque pour la survivance avait certainement de quoi susciter l'admiration, et l'envie de le voir se rallier.

CONCEPTION DE LA VIE CORANIQUE

Aucune religion n'enseigne l'immoralité ; aucune non plus ne manque d'inculquer à ses adhérents la charité et la bonté. L'enseignement islamique en son ensemble se distingue des autres par plusieurs traits, dont voici quelques-uns, peut-être les plus essentiels.

1. Une vue d'ensemble et une coordination des multiples aspects de la vie. Le Coran ne dira pas (a) qu'il est réservé aux enfants d'une certaine maison, mais qu'il est pour la totalité des hommes et des djinns. Il ne dira pas (b) de laisser quoi que ce soit au César, mais que les rapports entre l'homme et Dieu tout comme les rapports entre hommes, individuellement ou collectivement, y trouvent un guide, une directive. La distribution des pouvoirs selon les spécialités et compétences n'est point interdite, mais la séparation ne sera pas tolérée : l'**imâme** en Islam signifie aussi bien le dirigeant de l'office de prière à la mosquée que le chef d'État ; diriger l'office en commun étant un de ses plus importants privilèges. Le résultat est que certains aspects de la vie de l'homme — qui est composée à la fois de corps et d'esprit — ne prospèrent pas aux dépens des autres : que ce soit le corps ou l'esprit ; mais un harmonieux équilibre et une fructueuse coordination de tous ces aspects développent chez l'homme ce que le Coran nomme « le bien-être d'ici-bas et le bien-être de l'au-delà. » Le Coran gérera le culte, la moralité tout comme la loi.

2. Cela n'implique point une fossilisation des lois et des insti-



tutions. Car, en premier lieu, le Coran répète sans cesse : Tenez à ce qui est le bien reconnu comme tel par tout le monde et abstenez-vous de ce qui est le mal reconu comme tel par tout le monde. C'est l'unanimité, tout au moins la généralité de l'opinion de la communauté qui est imposée comme loi, et non telle ou telle chose déterminée. En deuxième lieu, et non moins important, est le fait qu'à la base de ce même principe du bien et du mal, et en fonction des diverses précisions du Coran, les lois coraniques se divisent selon les cinq catégories où se répartissent les actes humains :

a) Ceux qui n'ont que du bien : devoirs obligatoires ;
b) Ceux qui n'ont que du mal : interdits obligatoires ;
c) Ceux où le bien est prépondérant : recommandés ;
d) Ceux où le mal est prépondérant : déconseillés ;
e) Ceux qui n'ont ni l'un ni l'autre, ou les deux en proportions égales : indifférents à la loi, et laissés au choix de l'individu.

Les précisions dans le Coran et dans le Hadîth n'impliquent point que tout soit à classer dans les deux premières catégories, d'ordres et d'interdits absolus. Au contraire, le Législateur lui-même a voulu cette élasticité : payer l'aumône n'aura pas la même portée que payer l'impôt ; s'abstenir du meurtre et de la fornication ne sera pas égal à l'interdiction aux hommes des coiffures féminines. Même les sanctions diffèrent : talion ou prix du sang pour le meurtre, cent coups de fouet pour la fornication, discrétion pour la consommation de l'alcool, etc.

En outre, les Révélations cessent avec la mort du Prophète, mais non pas la naissance de nouveaux problèmes juridiques. La pratique instituée par Muhammad lui-même veut que le spécialiste, le juriste fasse un effort de raisonnement et déduise la loi. Liberté et égalité étant assurées à tous et pour toujours, une déduction individuelle reste susceptible d'être remplacée par la déduction d'un autre individu, et une déduction collective par une autre du même genre dans les générations postérieures. Par la fameuse « fermeture de la porte de l'effort déductionnel », on entend deux choses :

i) Ou bien l'impossibilité de la rénovation. Deux et deux faisaient quatre chez l'homme préhistorique, et nous ne sommes pas capables de remplacer cette règle une fois énoncée.

ii) Ou bien l'impossibilité de reconnaître le droit de regard aux non-spécialistes. Le malade consulte un médecin, même diplômé de la veille, mais jamais un romancier, même lauréat du prix Nobel. Si la médecine, l'architecture, la physique, etc. sont des spécialités exigeant un long apprentissage, il en va de même de la religion et du droit : on n'y reconnaît d'autorité ni aux aventuriers ni aux amateurs.

3. Le Coran et le Hadîth nous enseignent le triple aspect de la vie :

a) Imâne ou croyance : au Dieu unique, en Ses Livres ou Prescriptions, en Ses messagers angéliques, en Ses messagers humains, en la résurrection et l'au-delà, ainsi qu'en la détermination de tout, du bien ainsi que du mal, de la part de Dieu.

b) Islâme ou soumission à l'ordre divin pour les offices de prière quotidiens et hebdomadaires, les jeûnes annuels du mois de Ramadân, le pèlerinage de la Maison de Dieu à La Mecque une fois dans la vie, et les impôts sur les biens au-dessus du minimum



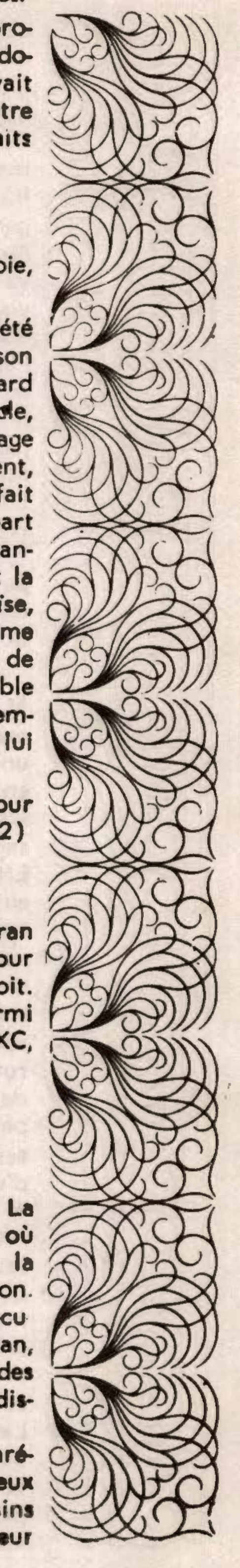
vital (produits agricoles et minéraux, y compris pêche et pétrole, commerce, industrie, troupeaux de bêtes : ovins, bovins et chameaux, l'épargne de l'or et de l'argent). On notera que l'impôt et la prière sont rangés dans la même catégorie ! Ni le corps ne sera négligé aux dépens de l'esprit, ni vice versa. Prier c'est adorer Dieu par le corps, payer l'impôt c'est adorer Dieu par les biens.

c) **Ihsâne** ou embellissement de la pratique : ce n'est pas l'apparence, mais l'esprit qui est exigé. Muhammad l'a expliqué : « Adore Dieu comme si tu Le voyais ; bien que tu ne Le voies pas, Il te voit sûrement »..

4. Pensez aux autres autant qu'à vous-mêmes. De là les impôts; de là le devoir individuel de participer à la lutte perpétuelle contre la mécréance et l'ignorance, et de là les pressantes invitations à la charité. L'Islam reste pourtant tolérant : pas de contrainte en religion ! Dieu a envoyé des prophètes chez tous les peuples, depuis Adam jusqu'à Muhammad ; ce dernier n'est là que pour rappeler l'éternel message divin. Les langues et les couleurs montrent seulement la maîtrise du Créateur, mais le plus noble auprès de Lui est seul celui qui est le plus pieux ; ni la généalogie, ni la richesse ne comptent en rien à ce propos.

5. Le Coran fait nette la distinction entre l'homme et Dieu : pas de communion. L'homme fait une ascension vers Dieu, mais non pas pour s'y assimiler. De là la séparation entre les affaires divines et les affaires humaines : Dieu a les plus beaux noms, les plus parfaits attributs : Il nous crée, Il nous pourvoie, c'est Lui qui sait tout, observe tout, et est capable à tout, même pour prédéterminer. L'homme à son tour est comblé de bienfaits de la part de Dieu, qui lui a assujetti les cieux et la terre, et c'est à l'homme de faire l'effort et de découvrir comment profiter de ce que Dieu a créé pour lui. Bref, tout est pour l'homme, mais l'homme est pour Dieu, et non pas pour lui-même. La question de la prédestination et du Libre arbitre ne se pose pas pour le Musulman. C'est cette séparation entre choses divines et choses humaines, qui a donné aux premiers Musulmans l'impulsion qu'on connaît : quinze ans seulement après la mort du Prophète ils régnaient sur trois continents, y compris une partie de l'Espagne, pour y ajouter d'autres régions dans les générations suivantes. Grâce à cette même séparation, la vie présente était pour eux un campement où l'on s'approvisionne pour le voyage du lendemain, vers l'au-delà. Non seulement on ne donnait pas d'importance à la vie, on était même avide de lui donner moins d'importance encore, afin de rencontrer le Seigneur le plus tôt possible.

6. Le Coran cherche la réunification des descendants d'Adam et d'Ève. Il propose une religion de base, le minimum nécessaire pour tout le monde, avec liberté de surérogation pour qui le veut. Par une simple réorientation, tout devient réconciliable et réconcilié. Dieu avait donné l'excellence aux Israëlites au-dessus des mondes, mais c'était par la mission, par l'action, et non point par la descendance (les fils et les épouses mêmes des prophètes vont en enfer, s'ils ne sont pas croyants). Jésus-Christ est le verbe et l'esprit de Dieu (il faut éviter le terme trop familial de « fils » de Dieu : Dieu est unique, transcendant, n'ayant ni enfant, ni parent, ni compagne). La naissance de Jésus sans père n'est qu'un petit signe de la maîtrise du Seigneur, qui a créé Adam sans même de mère — la création des cieux et de la terre étant plus



étonnante encore que celle de l'homme. N'adorez pas les prophètes, n'adorez pas non plus à la façon des idolâtres, mais adorez Dieu, et cela à la façon des prophètes : aucun d'eux n'avait honte de se sentir et dire esclave de Dieu. N'oubliez pas votre part d'ici-bas : il ne faut pas mépriser les dons et les bienfaits de Dieu

LA FEMME, DANS LE CORAN

Le Coran a beaucoup de sollicitude pour la femme. Il lui octroie, entre autres, les droits suivants :

Elle est un être indépendant tout comme l'homme. La propriété qu'elle possède ou obtient lui reste acquise : ni son père, ni son mari, ni son fils ou autre parent n'y ont aucun droit de regard ou contrôle. (Rappelons que même en notre vingtième siècle, l'Occidentale n'a pas encore ce droit entièrement.) Le mariage n'étant qu'un contrat bilatéral, elle y donne son consentement, en toute liberté : sans son consentement, le mariage, même fait par son père, est nul. Le Coran reconnaît le divorce de la part du mari, la séparation judiciaire par décision du tribunal, et l'annulation du mariage sur la demande de la femme. L'Islam est la première et la seule religion qui restreigne la polygamie (ni Moïse, ni Jésus n'ont limité le nombre des épouses) ; de plus, la femme musulmane peut exiger comme clause et condition du contrat de mariage que son mari restera monogame, condition aussi valable que n'importe quelle autre condition d'un contrat légal. Evidemment, si la femme ne veut pas profiter de ce droit, la loi ne le lui impose pas par force.

Muhammad lui-même n'a point violé la loi promulguée pour les autres Musulmans à ce propos (voir la note à XXXIII 50-52)

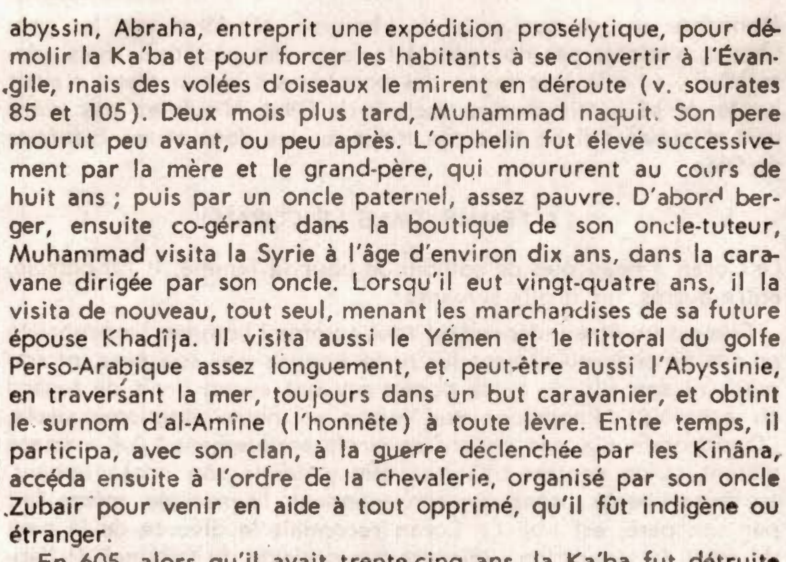
L'ESCLAVAGE

Loin de perpétuer cette antique institution de l'esclavage, le Coran est le seul livre religieux qui prévoit les moyens efficaces pour libérer tous les esclaves du pays, sans faire de tort à qui de droit. Le budget annuel de l'État s'en occupe, et les charitables parmi les Musulmans sont exhortés à y participer (Voir note à XC, 11-13.)

ESQUISSE DE LA VIE DE MUHAMMAD (*) DANS LE CADRE DES DONNÉES CORANIQUES

Muhammad (570-632), fils d'Abdullāh et d'Aamina, naquit à La Mecque, ville fondée par ses ancêtres Abraham et Ismaël, là où se trouvait la plus ancienne Maison dédiée au Dieu unique, la Ka'ba, plus ancienne que celle de Jérusalem œuvre de Salomon. Vers 463, son aïeul Hâchim réussit à obtenir des chartes de sécurité et de libre passage de la part des empereurs byzantin, persan, abyssin et himyarite, en faveur des caravanes commerciales des Mecquois, chose qui leur donna une primauté toujours grandissante dans l'Arabie anarchique (cf. sourate 106).

En 523, un roi juif, un usurpateur en effet, persécuta les chrétiens du Yémen et brûla vif un nombre considérable d'entre eux dans la ville d'al-Ukdoud (en Najrân). Cela amena les Abyssins évangélisés à envahir et occuper le Yémen. En 570, le gouverneur



abyssin, Abraha, entreprit une expédition prosélytique, pour démolir la Ka'ba et pour forcer les habitants à se convertir à l'Évangile, mais des volées d'oiseaux le mirent en déroute (v. sourates 85 et 105). Deux mois plus tard, Muhammad naquit. Son pere mourut peu avant, ou peu après. L'orphelin fut élevé successivement par la mère et le grand-père, qui moururent au cours de huit ans ; puis par un oncle paternel, assez pauvre. D'abord berger, ensuite co-gérant dans la boutique de son oncle-tuteur, Muhammad visita la Syrie à l'âge d'environ dix ans, dans la caravane dirigée par son oncle. Lorsqu'il eut vingt-quatre ans, il la visita de nouveau, tout seul, menant les marchandises de sa future épouse Khadîja. Il visita aussi le Yémen et le littoral du golfe Perso-Arabique assez longuement, et peut-être aussi l'Abyssinie, en traversant la mer, toujours dans un but caravanier, et obtint le surnom d'al-Amîne (l'honnête) à toute lèvre. Entre temps, il participa, avec son clan, à la guerre déclenchée par les Kinâna, accéda ensuite à l'ordre de la chevalerie, organisé par son oncle Zubair pour venir en aide à tout opprimé, qu'il fût indigène ou étranger.

En 605, alors qu'il avait trente-cinq ans, la Ka'ba fut détruite par un incendie suivi de pluies torrentielles. C'est la transformation de la Maison du Dieu Unique en un panthéon de 360 idoles qui semble l'avoir choqué : de plus en plus, il se retira de la vie

(*) Pour plus amples détails et pour des références voir M. Hamidullah. *Le Prophète de l'Islam, sa vie et son œuvre*, 2 vol., Paris 1959.

matérielle. Chaque année il se retirait pendant tout un mois dans une caverne — à l'instar de son grand-père — en méditation et en bienfaisance. Ce fut la cinquième année, qu'une nuit il eut la vision de l'ange Gabriel lui annonçant sa nomination comme messager de Dieu, et lui apportant la révélation du message divin. Effrayé, et plutôt hésitant à le croire, il rentra à la maison. Il y eut une interruption dans les visites de Gabriel, chose qui lui apporta d'abord le temps de se rétablir du choc, puis un désir de voir ces visites se renouveler, ensuite une impatience et même un désespoir pendant lequel il voulut, de chagrin, se suicider — surtout qu'une parente antipathique le taquinait de ce qu'il était abandonné par l'étrange visiteur. A ce moment, Gabriel réapparut, lui assura que Dieu ne l'avait point abandonné et lui ordonna de prêcher sa religion. Les idolâtres du pays en vinrent vite à la persécution contre le groupe, petit mais toujours croissant, de ses adhérents. On voulut le tuer, et il se cacha dans la maison d'un fidèle, Arcam. Puis il conseilla à ses fidèles de s'expatrier et de se réfugier en Abyssinie ; et il leur donna une lettre de recommandation à l'adresse du Négus. Les efforts des païens de la Mecque pour l'extradition des fugitifs ayant échoué, les Mecquois et leurs alliés décidèrent de frapper la famille de Muhammad d'exclusion sociale : ni négoce, ni mariage, ni conversation même. Trois dures années, où l'on fut obligé de manger jusqu'à des morceaux de cuir que l'on bouillait à l'eau. La privation causa la mort de la femme et de l'oncle-tuteur de Muhammad. Les épreuves passées, Dieu le récompensa : Gabriel vint l'amener au ciel, où il fut reçu en présence divine (**Mi'râj**). Revenu sur terre, il apporta à sa communauté le cadeau divin, l'office de prière qui constitue pour chaque individu sa propre ascension vers le Seigneur et réception en Sa présence. La persécution gran

dissant, il chercha auprès des visiteurs de La Mecque parmi les pèlerins étrangers un asile. Les Médinois seuls le lui offrirent. Le restant des Musulmans mecquois émigrèrent à Médine par petits groupes. Le dernier à quitter fut le Prophète et son ami Abou-Bakr, et cela au moment d'un complot fomenté pour l'assassiner. Tous deux se cachèrent quelques nuits dans une grotte, puis gagnèrent Médine sains et saufs. Alors les Mecquois exigèrent des Médinois de tuer ou d'expulser Muhammad, et, sur leur refus, commencèrent à exercer contre eux une pression économique. Muhammad répondit en barrant le chemin caravanier des Mecquois vers le nord (Syrie-Égypte) qui passait par la région médinoise. Cela produisit un conflit : d'abord la bataille de Badr (313 Musulmans contre 950), puis celle d'Ohod (700 contre 3.000), puis du Fossé (1.500 contre 12.000). L'influence islamique s'élargissant et la situation économique de La Mecque se détériorant, Muhammad se montra généreux, et prit les initiatives d'une détente : envoi d'argent aux pauvres de La Mecque, proposition d'une trêve honorable avec même un semblant de supériorité pour les Mecquois. Le traité de paix fut conclu à Hodaibiya, puis en deux ans La Mecque se rattacha à l'Islam aussi bien religieusement que politiquement. Il y eut encore quelques difficultés avec le voisin Tâïf, et la bataille de Honain ; mais Muhammad préféra se retrirer à Médine sans mener la guerre à outrance. La lutte pacifique amena Tâïf en un an seulement à se convertir à l'Islam.

A l'intérieur de Médine, à son arrivée, Muhammad trouva des islamisés, des païens arabes, (divisés en deux factions hostiles), des Juifs (divisés en trois groupes, et répartis comme alliés des différentes factions d'Arabes païens), et un petit groupe, d'apparemment une cinquantaine, de Chrétiens. Les Arabes et les Juifs acceptèrent Muhammad — tout neutre qu'il fût — comme le chef d'une cité-état de type confédéral, où chaque unité garderait la plus grande autonomie (la justice à l'échelon supérieur ainsi que la défense furent confiées à Muhammad lui-même). Le chef des Chrétiens, le moine Abou-Aamir fit défaut : il se rallia à la cause des païens de La Mecque, et avec ses 50 amis combattit à leur côté lors de la bataille d'Ohod, puis s'expatria, et mourut en Syrie, après quelques tentatives pour créer des dissensions à Médine.

Les Juifs ne comprirent pas la nouvelle moralité instaurée dans la ville. D'abord les Caïnucâ'. Ils déshabillèrent une musulmane par plaisanterie. On leur demanda — tout au moins aux clans des coupables — de quitter la région. Ensuite les Banoun-Nadîr : lorsque Muhammad se rendit dans leur quartier pour une affaire publique, ils tentèrent de jeter sur lui une meule du haut d'une tour. Avec beaucoup de contrôle de soi-même, Muhammad se contenta de leur demander à eux aussi de quitter la ville. Les Coraïza, enfin : ils étaient des plus faibles. Avant l'Islam, leur sang valait la moitié seulement de celui des Banoun-Nadîr. Muhammad leur avait octroyé l'égalité, et les avait favorisés en maintes autres façons. Mais... lors de la bataille du Fossé, ces Coraïza acceptèrent à la demande de leurs anciens tyrans nadîrites de tenter un soulèvement à l'intérieur des lignes musulmanes de défense. Quand les assiégeants du dehors furent partis, Muhammad demanda aux Coraïza de choisir un arbitre pour juger leur cas. C'est l'arbitre de leur choix qui décida de leur appliquer

٢

leur propre loi biblique. Muhammad fut surpris, et murmura : C'est la décision de Dieu d'au-dessus des sept cieux. Il atténua la rigueur de l'arbitrage en mainte façon. Dès lors il ne resta plus de problème juif à Médine, où les autres clans juifs (certains Caïnucâ', les Oraïd, etc.) prospérèrent comme commerçants, et reçurent même des annuités et autres faveurs de la part de Muhammad.

Mais les Banoun-Nadîr, installés à Khaibar, ne restèrent pas tranquilles. Ce sont eux qui organisèrent la guerre dite du Fossé. Après la trève de Hodaibiya avec les Mecquois, ils furent isolés et, quelques semaines après, leurs 20.000 combattants livrèrent bataille perdante aux 1.500 musulmans dirigés par le Prophète en personne. A la reddition, on les désarma, puis on leur pardonna, leur imposant seulement un impôt foncier égal à l'impôt pratiqué à Médine.

Après la trêve de Hodaibiya (année 6 de l'H.), Muhammad pensa également aux pays hors d'Arabie, et adressa des lettres prosélytiques aux empereurs byzantin, persan et abyssin, tout comme au patriarche copte d'Alexandrie, et au gouverneur de Busrà (Palestine). Le porteur du message à ce dernier fut assassiné sur le territoire byzantin (7 H.). L'empereur refusa toute amende ; une expédition punitive de 3.000 hommes en rencontra 100.000 à Mu'ta, et dut rebrousser chemin (an 8 H.). Muhammad rassembla 30.000 hommes, et alla jusqu'à Tabouk (an 9 H.) De nouveau il écrivit une lettre à Héraclius : « Embrasse l'Islam, ou paye la capitation, ou du moins n'interviens pas contre ceux de tes sujets qui le feraient ». Héraclius n'accepta rien de tout cela, et crucifia même le gouverneur de Ma'ân qui avait embrassé l'Islam. De Tabouk, Muhammad arracha aux Byzantins le port d'Eilat (Aïla), la région de Jarbâ et Adhruh, au-delà de Ma'ân, le grand centre Doumatal-Jandal, et rentra triomphalement à Médine pour recevoir des vingtaines de délégations de tribus arabes annonçant leur conversion ; les Chrétiens de Najrân acceptèrent aussi la suzeraineté de l'État islamique. Muhammad dénonça alors les pactes d'alliance avec les païens (an 9 H.) et l'année suivante il se rendit à La Mecque pour célébrer son premier et dernier pèlerinage, où il put s'adresser à 140.000 fidèles venus de tous les points de l'Arabie, et prononcer du haut du Mont de la Miséricorde le discours qui est devenu la charte islamique des droits de l'Homme. Rentrant à Médine, il tomba malade, et quelques semaines plus tard rendit son dernier soupir (an 11 H. /632).

On se rallia vite à ne pas laisser la grande œuvre se perdre, et l'on conserva et la religion et l'État, qui continuent jusqu'à nos jours. Mais l'histoire de l'Islam depuis la mort du Prophète dépasse le cadre de notre travail.

HISTOIRE DE LA RÉDACTION DU CORAN'

La toute première révélation, comportant les cinq premiers versets, très courts, de la sourate 96, resta gravée dans la mémoire de Muhammad, et il a dû la répéter souvent quand il racontait l'événement à ses amis. Il y ensuite une interruption de trois ans, après quoi les révélations reprirent leur cours, et cela continua pendant les derniers vingt ans, dont dix à Médine, de la vie de Muhammad.

Le Coran fut chose écrite même avant l'Hégire à Médine. Le Coran (XXV, 5, LVI, 79, etc.) en témoigne. Mais on ne sait pas la date exacte où Muhammad pensa à faire rédiger par écrit les révélations qu'il recevait. On en parle déjà en l'an 5 de l'apostolat (8 avant l'Hégire), et on dit que la copie de la sourate 20 (chronologiquement 45) que possédait la sœur d'Omar fut à l'origine de la conversion d'Omar à l'Islam. Ibn Ishac cite cela en même temps qu'une autre explication du motif de sa conversion, où il n'est pas question de documents écrits, et l'auteur ne sait pas lequel des deux récits est à préférer. Mais le premier récit est rapporté par d'autres sources aussi (mentionnées par Suhaïlî (13), où l'on précise que le document contenait au moins encore une sourate (la 81, chronologiquement 7). Il ne faut pas oublier que la toute première révélation eut pour thème l'éloge de la plume comme moyen de connaissance humaine. De là le souci du Prophète pour la conservation du Coran par écrit. Et en effet la sourate 80 (chronologiquement 24) parle des copies écrites du Coran.

Les sources (14) sont d'accord pour dire que toutes les fois qu'un fragment du Coran était révélé, le Prophète appelait un de ses compagnons lettrés, et le lui dictait, tout en précisant la place exacte du nouveau fragment dans l'ensemble déjà reçu. Rappelons que Muhammad n'a pas voulu une codification mécanique, par ordre chronologique, des révélations, mais un ordre qui donne aux passages une suite logique, et un développement cohérent, selon le style particulier du Coran. Les récits précisent (15) qu'après la dictée, Muhammad demandait au scribe de lui lire ce qu'il avait noté, pour pouvoir corriger les déficiences s'il y en avait.

Un autre célèbre récit (16) nous dit que le Prophète récitait chaque année, au mois de Ramadân, devant Gabriel, tout le Coran (révélé jusqu'alors), et qu'à ce moment la mémoire de Muhammad devenait en fait de Coran « plus féconde que le vent portant la pluie » ; que le Ramadân qui précéda sa mort, Gabriel le lui fit réciter par deux fois, chose dont Muhammad conclut à l'achèvement définitif de sa mission et à une mort prochaine. Ce récit implique tout au moins que lors du saint mois des jeûnes, le Prophète s'occupait chaque année de la révision du texte tout entier. On sait que dès l'époque du Prophète, les Musulmans prirent l'habitude de veiller, le mois de Ramadân, par des offices surérogatoires, en récitant le Coran tout entier. Plusieurs sources ajoutent que lors de cette dernière collation (**'arda**) (17), son scribe Zaïd (18) était présent. D'autres parlent de nombreux autres personnages aussi. Faut-il penser que le Prophète récitait le texte, en présence de ses secrétaires collationnant leurs copies, et de Gabriel prêt à intervenir s'il oubliait quleque chose ?

Le papier n'existait pas encore, et les Musulmans de La Mecque pré-hégirienne, puis ceux de Médine se servaient, chacun selon ses moyens, de différents objets pour copier pour eux le texte du Coran : morceaux de parchemin et de cuir tanné, tablettes de bois, omoplates de chameaux, espèces de pierres blanches assez tendres pour que l'on y puisse graver facilement le texte, nervures médianes des dattiers, morceaux de poteries brisées, et ainsi de suite. (Un grand spécialiste de la question, le professeur Manâzir

Absan Gîlâni pense que l'emploi d'os et de pierres était motivé par le souci de la conservation · une chose gravée risquait moins l'effacement qu'une chose écrite. De même le parchemin et le cuir étaient plus solides que le papyrus. Comme la Révélation ne se faisait que par fragments, on la notait provisoirement sur de menus objets, en attendant l'achèvement de la sourate, pour la copier ensuite sur des matériaux plus convenables).

Évidemment tous les Musulmans de la première époque n'étaient pas également doués pour des vocations intellectuelles. Réaliste, Muhammad n'exigea pas non plus que tout un chacun prît toujours sans exception copie des révélations. Les uns étaient illettrés, les autres trop occupés à gagner leur vie, d'autres encore habitaient trop loin de la résidence du Prophète pour être quotidiennement au courant des nouvelles révélations, dont certaines furent reçues lors des voyages de Muhammad. Tout cela explique pourquoi personne ne possédait le texte complet : certains fragments chez les uns, et d'autres chez les autres, — par centaines déjà au temps de Muhammad,

Mais simultanément Muhammad insistait pour que l'on apprît par cœur le texte, afin de pouvoir le réciter lors des offices liturgiques. Là aussi il n'était pas obligatoire de se remémorer le texte tout entier : les uns apprenaient certaines sourates, d'autres certaines autres, mais quelques-uns la totalité des sourates. On dit (19) qu'au temps de la mort du Prophète, 4 à 8 Ansâr (tribu d'origine médinoise), dont une femme, Umm Waraca (20), étaient hâfiz (sachant par cœur le texte tout entier, plus volumineux que le Pentateuque et les quatre Évangiles réunis) ; le nombre chez les Muhâjirs (d'origine mecquoise) n'est pas mentionné, mais ne doit pas être moins important.

C'est par cette double méthode que Muhammad voulut assurer la conservation de l'intégrité du texte du Coran : par écrit et de mémoire. Les fautes de graphie pouvaient être rectifiées par le texte appris par cœur, et les déficiences de la mémoire par référence au texte écrit. Cette lecture ou récitation pieuse se pratiquait toute la vie ; elle se perpétua de génération en génération, jusqu'à nos jours : on étudie le texte devant un maître attitré, qui certifie l'authenticité du texte appris. Nous y reviendrons.

A la mort du Prophète, on n'y pensa pas tout de suite : les guerres dites de l'Apostasie, commencées dès les derniers mois de la vie de Muhammad, préoccupaient l'attention du gouvernement et de la communauté. La bataille de Yamâma, contre l'imposteur Mosailima, fut particulièrement sanglante : cent mille ennemis contre treize mille Musulmans. Ceux-ci ne purent résister. Alors les Musulmans de la première heure, donc connaissant davantage le Coran, décidèrent de se séparer du gros de la troupe. Ils furent au nombre de trois mille et se placèrent sous le commandement de Sâlim, l'un des plus grands connaisseurs du Coran. On les appelle les bataillons des connaisseurs du Coran. Cinq cents de ces commandos de suicide périrent en compagnie de leur commandant, mais l'armée ennemie fut aussi anéantie (21).

Reportons-nous au scribe particulier du Prophète, Zaïd ibn Thâbit, qui dit (cf. Commentaire de Tabari, I, 20) :

« Quand un certain nombre des compagnons du Prophète eurent été tués dans la bataille de Yamâma, Omar se rendit auprès du (calife) Abou-Bakr et dit : « Les compagnons de l'Envoyé de Dieu tombent à Yamâma à la façon des papillons dans le feu et je crains qu'ils le fassent toujours s'ils rencontraient une occasion (pareille) de se faire tuer, cependant qu'ils sont les porteurs du Coran. Ainsi le Coran sera perdu et oublié. Si tu le réunissais et le faisais écrire... ! » Abou-Bakr s'enfuit, et dit : « Ferais-je ce que n'a pas fait l'envoyé de Dieu ? » Ils échangèrent (des arguments) là-dessus. Ensuite Abou-Bakr fit venir Zaïd ibn Thâbit, qui rapporte : « Je me rendis chez lui cependant qu'Omar était tout prêt. Alors Abou-Bakr me dit : « Celui-ci (= Omar) insiste pour que je fasse quelque chose que je refuse. Tu as été le scribe de la Révélation. Si tu es d'accord avec lui, je vous suivrai tous deux. Mais si tu es d'accord avec moi, je n'entreprendrai pas cette chose «. Puis Abou-Bakr raconta le dire d'Omar, tandis que ce dernier se taisait. Je m'enfuis de cette (suggestion), et dis : « Fera-t-il ce que n'a pas fait l'Envoyé de Dieu ?... jusqu'à ce qu'Omar dit un mot : « Quel mal à vous si vous faites cela ? » Nous réfléchîmes, puis dîmes : « Par Dieu, il n'y a pas de mal contre nous en cela ». Zaïd ajoute : Abou-Bakr m'ordonna, et je l'écrivis sur des morceaux de cuir, des omoplates et des nervures médianes de dattiers. Quand Abou-Bakr mourut et qu'Omar lui eut succédé, ce dernier l'écrivit en un seul volume **(mushaf)**, qui resta chez lui. Quand lui aussi mourut, il resta chez (sa fille) Hafsa, veuve du Prophète. Puis Hodhaifa ibn al-Yamân rentra après avoir participé — (en l'an 25 ou 30, selon les chroniqueurs) — à l'expédition contre l'Arménie, mais avant même d'aller dans sa maison (à Médine), il se rendit chez (le calife) Othmân, et lui dit : « O calife, prends soin des gens ! » Et lui de dire : «Qu'y a-t-il ? » Hodhaifa dit : « J'ai participé à l'expédition contre l'Arménie, expédition où il y avait des Irakiens tout comme des Syriens. Mais les Syriens suivaient la lecture coranique selon Obayy ibn Ka'b, et disaient des choses que les Irakiens n'avaient pas entendues ; ces derniers les ont donc accusés de mécréance. De même les Irakiens, qui suivent la lecture d'Ibn Mas'oud et lisent des choses que n'ont pas entendues les Syriens ; et les Syriens les ont accusés de mécréance ». Zaïd ajoute : Othmân ibn Affân m'ordonna alors d'écrire pour lui un Coran, et me dit : « Je te donnerai comme aide un homme intelligent et de goût littéraire. Ecrivez tous deux le Coran. Toutes les fois qu'il y aura une divergence entre vous deux, référez-m'en ». Il nomma pour cela Abân ibn Saïd ibn al-Aas — (également scribe du Prophète). Lorsque les deux (scribes) arrivèrent au verset (II, 247) sur l'arche d'alliance, Zaïd dit : C'est **tâbouh**, et Abân dit : Non, c'est **tâbout**. Puis nous en référâmes à Othmân, qui l'écrivit **tâbout**. Zaïd ajoute : Quand je l'eus terminé, je le collationnai. A ce moment, je m'aperçus qu'il y manquait le verset (XXXIII, 23). Je l'ai présenté aux Mohâjirs, pour demander (s'ils le possédaient par écrit), mais je ne l'ai trouvé chez aucun d'eux. Puis je l'ai présenté aux Ansâr, pour demander (s'ils le possédaient), mais je ne l'ai pas trouvé chez eux non plus, sauf chez Khozaïma, c'est-à-dire fils de Thâbit. Alors je l'écrivis. Ensuite je le collationnai encore une fois, et je trouvai qu'il y manquait **deux** versets (IX, 128-9) (22). Je me suis adressé aux Mohâjirs, mais n'ai trouvé ces (versets) chez aucun d'eux. Puis je me suis adressé aux Ansâr,

pour leur demander à ce sujet. Chez eux non plus, je ne les ai pas trouvés, sauf chez un autre homme du même nom Khozaïma. Alors je les écrivis à la fin de la sourate 9. (Si (au lieu de 2), il y avait eu 3 versets, je les aurais constitués en une sourate indépendante. Ensuite je collationnai encore une fois, mais n'y ai rien trouvé de manquant Ensuite Othmân demanda à Hafsa de lui prêter le volume (d'Omar), et jura qu'il le lui rendrait. Alors elle le lui donna. Othmân le collationna avec la (nouvelle copie), mais n'y trouva aucune différence. Il rendit donc le volume à Hafsa et il en fut tout à fait heureux. Puis il ordonna au public de transcrire leurs copies du Coran (à partir de cette édition) ».

Relevons quelques divergences ou détails supplémentaires d'après d'autres sources, comme Bokhâri, etc. La transcription sur des cahiers date du temps d'Abou-Bakr et non pas d'Omar, ce dernier possédant la copie confectionnée pour Abou-Bakr (23). Omar (24) songea à publier une édition officielle, mais mourut avant de le faire; cela revint donc à son successeur Othmân. La rédaction d'Othmân ne fut pas faite indépendamment du texte gardé par Hafsa, avec lequel elle aurait été collationnée par la suite, elle n'a été que la transcription de ce même texte, avec amélioration de l'orthographe de certains mots. Un récit dit (25) que lors de la première rédaction, Zaïd refusa de travailler si Omar ne collaborait pas avec lui. Les sources sont unanimes pour dire quAbou-Bakr ordonna à Zaïd de ne point se fier uniquement à la mémoire, mais de chercher pour chaque verset deux témoins, copies écrites chez deux personnes. Il annonça dans la ville que tous ceux qui possédaient des fragments écrits du Coran devaient les montrer à Zaïd. Un récit précise que ceci se passait à la grande mosquée (26), où Omar adjurait les témoins de dire si leurs copies avaient été contrôlées par le Prophète. Un autre récit affirme qu'Omar lui-même présenta un texte sur la lapidation des adultères, mais faute d'autres témoins (27), on le rejeta (28). La copie préparée par Abou-Bakr s'appelle généralement **Mushaf** (29) (lieu, ou collection, des feuilles), mais parfois également **Ra'ba** (30), qui selon la racine signifie « la in 4° ». Selon Ibn Kathîr (31), cela signifie la collection des cahiers. Pour l'époque d'Othmân, on parle non seulement de deux scribes (32) principaux, mais même de quatre (33), probablement pour classifier les textes écrits sur des objets disparates. On parle également de douze (35) membres, probablement pour préparer plusieurs exemplaires. Selon les sources, c'est 4 ou 7 (35) exemplaires qu'Othmân envoya dans les grands centres de son immense empire, s'étendant de la Transoxiane jusqu'en Andalousie (36). Il ordonna même de détruire les copies qui ne se conformaient pas à l'édition officielle (37).

A la lecture des divers récits, on a cette impression (38) que ce que Zaïd cherchait ce n'était pas seulement des fragments écrits du Coran, mais des rédactions de première main, sous la dictée personnelle du Prophète. Un récit (39) dit même qu'Abou-Bakr en trouva des feuilles dans la maison du Prophète, et qu'il les relia par un fil. Il n'existait apparemment pas de texte complet, sinon on ne se serait pas donné la peine de chercher des fragments parmi le public.

L'ORDRE DES VERSETS ET DES CHAPITRES

Tout le monde s'accorde à dire qu'à l'intérieur des sourates, les versets suivent l'ordre donné par Muhammad lui-même. Quant à

l'ordre des sourates, certains auteurs ont eu l'impression qu'il provenait d'Othmân, car un récit (40) dit ceci : « Sur une question Othmân répondit : La révélation fragmentaire de plusieurs sourates se faisait simultanément. Quand le Prophète en recevait quelque chose, il appelait les scribes et disait : Mettez ces versets dans la sourate qui parle de telle et telle chose. La sourate 8 faisait partie de celles dont la révélation date du débit de l'Hégire, et la sourate 9 de celles de la fin des révélations. Je pensais que celle-ci avait fait partie de celle-là. Le Prophète mourut et il ne nous fut pas clair que celle-ci eût fait partie de celle-là. Donc je les ai fait suivre, sans toutefois y ajouter la ligne (distinctive) d'Au nom de Dieu... »

Mais il s'agit de l'opinion personnelle d'Othmân pour expliquer l'absence de l'invocation de la miséricorde divine au début de la sourate 9, chose qu'on expliquerait mieux par le fait que cette sourate parle du désaveu et la dénonciation de certains pactes, et qu'il convient mal de le commencer par l'invocation à la miséricorde de Dieu. Plusieurs faits rendent douteux ce récit : d'abord, les meilleures sources, comme Bokhâri et Muslim, n'en parlent pas. Un des narrateurs dans la chaîne de transmission est inconnu. Les certificats d'études coraniques attestent toujours que l'ordre actuel des sourates est en provenance du Prophète. Le grand savant classique de Médine, l'Imâm Mâlik est formel là-dessus : la suite actuelle des sourates a été ordonnée par le Prophète. Rappelons en passant le récit selon lequel le Prophète révisait chaque année, en compagnie de Gabriel, le texte du Coran, révision qui eut lieu par deux fois pendant la dernière année de sa vie. Chaque sourate constituant une unité indépendante, la question ne gêne pas l'authenticité du texte, chose qui nous intéresse ici.

L'ECRITURE

Selon les données historiques (41), l'écriture fut introduite à La Mecque pour la première fois au temps des contemporains de Muhammad, un peu plus âgés que lui (Harb, père d'Abou Sufyân) ; et le Coran fut le premier livre jamais écrit en langue arabe ! Cela suffit pour expliquer les difficultés d'orthographe, au moment où une poussière de dialectes et de patois rendait l'écrivain perplexe. Rappelons que l'alphabet arabe a 28 lettres, mais on n'avait que 15 graphies et il fallait conjecturer les 13 autres : b, t, th, n et y, par exemple, avaient presque la même graphie (comme e, ë, é, è, ê en français s'il n'y avait pas d'accents). On ne saurait jamais trop admirer avec quel courage les Arabes gardèrent confiance en eux-mêmes. Dans une inscription (42) à Taïf du calife Muâwiya, en date de 51 H., on rencontre l'emploi de points diacritiques pour distinguer entre les lettres à graphies semblables. Mais longtemps avant lui, les lettres administratives du calife Omar l'employaient, comme nous le prouve un papyrus (43) découvert en Egypte et conservé à Vienne (Autriche) qui est daté de l'an 22 H./642. Tout cela confirme l'authenticité du récit (44) qui dit que c'est le Prophète lui-même qui enjoignait à ses scribes — y compris le futur calife Mo'âwiya, le narrateur du récit — d'employer le **raqch** c.-à-d. points sur les lettres trop semblables entre elles, afin de les distinguer. Les signes de vocalisation sont attribués au gouverneur al-Hajjah ibn Yousuf (deuxième moitié du premier siècle de l'Hégire). Par ces deux

réformes, l'alphabet arabe se rendit tellement parfait qu'un texte bien vocalisé, comme celui du Coran, est plus précis en caractère arabe qu'en n'importe quelle autre écriture du monde. N'oublions pas qu'entre temps le double contrôle du texte coranique, par écrit et mémorisation méthodique, conservait son intégrité. Bientôt les Arabes découvrirent les procédés de fabriquer le papier en quantité abondante et à bon marché, pour se débarrasser des parchemins et des papyrus. Voilà le secret de l'essor des sciences au Moyen Age chez eux.

LA TRANSMISSION ET LA CONSERVATION DU TEXTE

Contrairement à certaines autres communautés de l'antiquité, qui restreignaient la connaissance du livre religieux à une classe, à un clan, Muhammad préféra répandre cette connaissance dans toutes les couches de la communauté. Nous avons vu qu'il employa la double méthode écrit-mémoire. En outre, lui et ses successeurs au pouvoir attachaient la plus grande importance à la connaissance coranique pour tout emploi public et administratif, et prirent les dispositions nécessaires pour son enseignement.

Dès la deuxième génération, on ajouta une méthode additionnelle pour conserver l'intégrité du texte : savoir lire et posséder une copie du Coran ne suffisait pas ; par contre il fallait l'étudier auprès des maîtres attitrés et obtenir un certificat de l'authenticité de la copie tout comme de la connaissance de la part de l'élève. Cette méthode a subsisté jusqu'à nos jours : à la fin des études, le maître octroie un diplôme, mentionnant toute la chaîne de ses maîtres et des maîtres de ses maîtres jusqu'au Prophète, et attestant la correction de la récitation, conforme à ce que lui même a appris de son maître.

A travers la guerre, l'incendie, l'inondation et autres malheurs, les copies ou les fragments de la première époque sont venus jusqu'à nous. A Tachkent tout comme à Istanbul il y a des copies du Coran attribuées au calife Othmân ; à Istanbul, une feuille attribuée au calife Omar ; à la Bibliothèque nationale de Paris, des fragments que les experts modernes datent du 2e et 3e siècles de l'Hégire. Il y a des copies très anciennes au Caire, à San'a, en Iran, en Afghanistan, etc. On les a comparées, et il est émouvant de constater que du Maroc à la Malaisie, de Tachkent à Ceylan, des millions d'exemplaires manuscrits ou imprimés existent qui n'offrent d'autres variantes que des fautes de copistes. Il y a également des centaines de milliers de Hâfiz (sachant le Coran par cœur) — dans la seule Turquie, plus de 150.000 en ce moment — toujours identiques, entre eux et avec le texte écrit.

PROBLÈME DES VARIANTES

Mises à part les fautes de copie et d'impression, qu'on décèle facilement, il y a un petit nombre de variantes canoniques. Voici quelques précisions à ce sujet :

Il faut signaler d'abord que ces variantes comportent des distinctions sans véritable différence ! et qu'ensuite il existe chez certains auteurs un malentendu qui fait que l'on confond le commentaire avec le texte. C'est tout. Mais cela demande quelques explications.

Les langues comportent toujours des subdivisions en dialectes et patois : certaines régions ne comprennent pas entièrement les parlers de certaines autres régions de même langue. Muhammad

cherchait à rendre la religion chose facile, à la portée des plus humbles. De là, il tolérait des variations dialectales même pour le texte du Coran, car l'essentiel n'était pas le mot, mais le sens ; pas la récitation, mais l'application et l'assimilation. Il disait (45) volontiers : Gabriel m'a permis jusqu'à sept lectures différentes du Coran. Tout en gardant pour lui et pour ses concitoyens une certaine façon de lire, il autorisait les membres des diverses tribus à remplacer certains mots par leurs équivalents mieux connus chez eux. Lorsque le dialecte mecquois eut le dessus dans la génération suivante, le calife Othmân jugea utile d'ordonner que l'on renonçât dorénavant aux differences autorisées par le Prophète, car, dit Tabari (46), elles n'étaient pas obligatoires, mais seulement permises. A partir des copies confectionnées par les « provinciaux » et conservées chez leurs descendants, les savants des siècles postérieurs ont pu ramasser un certain nombre de mots, tout à fait équivalents des mots employés dans la vulgate officielle.

Le style du Coran exigeait parfois que même les compagnons du Prophète lui demandent explications ; parfois ils notaient ces explications en marge de leurs copies personnelles pour ne pas les oublier, et il est tout à fait compréhensible que quelquefois les copistes confondirent le texte et le commentaire, en copiant fidèlement une copie à partir de l'ancienne. On connaît le célèbre ordre d'Omar, qui avait interdit formellement d'ajouter le commentaire aux copies du Coran (47). Des « variantes » de ce genre, il y en a par centaines ; mais le fait que « le Coran de tel maître » a telle addition que n'a pas ceux des autres ne laisse pas de doute sur l'origine de cette addition. Les données sur ce genre de variantes chez les auteurs classiques se contredisent aussi parfois : les uns disent que le Coran d'un tel avait cette addition, mais les autres le nient. En outre, en réunissant toutes les variantes et en les étudiant soigneusement, on est sûr qu'aucune ne change rien au sens de la vulgate si soigneusement codifiée et si soigneusement transmise.

Enfin, une troisième source de variantes provient de l'écriture arabe de la première époque, avant l'emploi des points diacritiques : il est parfois possible alors de lire un mot comme verbe actif ou passif, comme masculin ou féminin, et le contexte admet parfois plusieurs possibilités. Par exemple **yas'al** (Dieu) demandera, peut se lire : **yus'al** (on) sera demandé, **tus'al** (elle) sera demandée. On en a trouvé un petit nombre de cas, mais dans aucun cas le sens du verset ne change, et l'on se demande si la découverte de telles variantes ne vient pas parfois de l'ingéniosité des exégètes.

QUESTION DE L'ABROGATION

Mais le Prophète lui-même n'a-t-il pas abrogé ou modifié un texte ? Le Coran en parle par deux fois : II, 106 et XVI, 101. Cela signifie-t-il que le Prophète ait remplacé un verset par un autre ? Le grand spécialiste de la question, al-Jassâs, le nie et dit : Il s'agit du remplacement, par le Coran, d'une ancienne loi révélée, des livres des anciens prophètes, et non pas d'un remplacement à l'intérieur du Coran lui-même. D'autres admettent la possobilité de l'abrogation pendant la vie de Muhammad, et à leur appui ils citent un ou deux incidents, assez vagues d'ailleurs.

Le plus célèbre est celui-ci : **Omar rapporte : Nous lisions dans la Prescription divine l'ordre de lapider les adultères ; on demanda au Prophète s'il fallait l'inclure dans le Coran, mais il ne le voulut pas (48).** D'aucuns expliquent l'expression « prescription divine » (kitâb allâh) par la Bible (cf. le Lévitique, XX, 10-14), et il n'y a aucun inconvénient à croire que Muhammad ait pratiqué cette loi biblique — puisque le Coran (VI, 90) admet la validité des anciennes prescriptions divines, tant qu'elles n'ont pas été abrogées par le Coran — sans toutefois l'inclure dans le Coran. Quoi qu'il en soit, la généralité des savants classiques (49) a admis la possibilité de l'abrogation de certains versets du Coran — aujourd'hui oubliés — par certains autres qu'on récite toujours. Depuis la mort de Muhammad, évidemment, il n'est plus question d'abrogation par qui que ce soit.

LA RÉCITATION DU CORAN

Il convient de dire quelques mots sur la récitation rituelle du Coran. Le Coran lui-même en parle à plusieurs reprises, par exemple, LXXIII, 4, XVII, 106, etc. Quant à la façon dont Muhammad le récitait, nous savons que : (1) il séparait nettement les versets, (2) il allongeait la prononciation des voyelles longues : bismillâ---h'irrahmâ---n'ir-rahî---m, (3) parfois lors de grande émotion, il réitérait le son **a**, par exemple, **a-a-a** (50).

Voici quelques directives de Muhammad à ce propos : « N'est pas des nôtres qui ne chante pas le Coran » (51), ou » Dieu n'a autorisé (ou : ne prête l'oreille à) rien comme il a autorisé un prophète à chanter le Coran » (52), ou « Ne le faites pas voler comme vole le sable, ni ne le coupez comme on coupe les vers d'un poème » (53), ou « Enjolivez le Coran par vos voix » (54), etc.

La récitation de Sâlim et celle d'Abou Mousà al-Ach'ari étaient célèbres parmi leurs camarades. Un jour le Prophète dit à ce dernier : « M'as-tu vu hier soir quand je t'écoutais réciter le Coran ? Vraiment il t'a été donné une flûte **(mizmâr)** comme celles des gens de David ! » Abou Mousà répondit « Par Dieu, si j'avais su que tu m'écoutais, je l'aurais embelli d'embellissement » (55).

Il est à signaler que le Coran n'est pas en vers, mais qu'il possède mélodie, rythme et mêmes rimes comme les poèmes. Il n'est pas en vers : ses lignes (versets) comportent parfois un seul mot parfois plusieurs et jusqu'à toute une page. Il est d'un genre qui n'est ni prose ni poème, mais qui réunit les avantages des deux. Les meilleurs talents musulmans ont développé l'art de la récitation du Coran en une véritable science, avec une précision mathématique. Évidemment selon le contenu les mélodies doivent changer. Les savants ont trouvé les origines de ce chant dans le **Nedjd** (Arabie centrale). Coupée du monde, cette région désertique a conservé encore son art primitif de lire les textes en prose arabe, et l'on prête au Prophète le conseil : « Récitez le Coran avec les mélodies et l'intonation des Arabes, et non pas avec celles des gens pervers (=professionnels de la distraction), ni des gens des deux Livres » (56).

L'écriture vocalisée est tellement précise en arabe qu'on n'a pas besoin de notation musicale pour réciter correctement le Coran, pour le chanter. Outre les signes de vocalisation, les édi-



tions arabes du Coran marquent toujours ces autres signes conventionnels qui indiquent la correspondance des sons, l'allongement des voyelles lors des liaisons, et autres caractéristiques de la récitation artistique.

HISTOIRE DE LA TRADUCTION DU CORAN

Déjà à l'époque de Muhammad, l'Islam pénétrait dans les populations non-arabes, surtout chez les colons persans habitant l'est et le sud de l'Arabie. Le grand juriste-historien Sarakhsi (**Mabsout** I, 37) cite « Il a été rapporté que les Persans écrivirent à Salmân al-Fârsi (m. 35 H.) pour qu'il leur transcrivît en persan la sourate I du Coran. Ils la lurent dans leurs offices tant que leurs langues s'amollirent (= s'habituèrent) à l'arabe ». Se rapportant à une autre source, notre savant contemporain Farîd Wajdi précise : Salmân se référa au Prophète, et c'est par son approbation qu'il traduisit en persan le premier chapitre du Coran (57). On sait que ce Persan Salmân était un des compagnons du Prophète à Médine.

Dans ses cours faits au Caire, sur la géographie arabe, Guidi (58) parle d'une traduction berbère en l'an 127 H. Mais on n'en a pas gardé de souvenirs détaillés. Il peut même y avoir là un malentendu de la part du savant italien Guidi.

Jâhiz (mort 255 H.) rapporte que Mousà ibn Sayyâr al-Aswâr était un prédicateur renommé, qui commentait le Coran devant ses élèves à la fois en persan et en arabe (59).

Dans ses **Merveilles de l'Inde et de la Chine,** (p. 2-3), Buzurg ibn Chahrriyâr parle d'une traduction complète du Coran vers l'an 270 H. en une langue de l'Inde (sindhi ou moultani selon toute apparence).

Au temps du Samanide Mansour ibn Nouh, un comité de savants traduisit en 345 H., le Coran en persan, et y ajouta la traduction résumée du commentaire de Tabari. Les manuscrits de cette traduction sont venus jusqu'à nous, et montrent une très bonne connaissance de l'arabe de la part des traducteurs. Le même comité le traduisit aussi en turc ; dont il y a des manuscrits.

Une autre traduction persane, anonyme, de la même époque ou presque, se trouve à Cambridge, que Browne (60) a décrite.

Sourâbâdi nous a laissé une autre traduction datant du milieu du cinquième siècle de l'Hégire (61).

Les traductions d'Isfarâïni (d. 471 H.) et de Zâhidi (compilée en 519) sont aussi parvenues jusqu'à nous (62).

Khwajà Abdullâh Ansâri rédigea une nouvelle traduction persane, avec commentaire en 520 H. ; on l'édite actuellement. L'auteur y dit qu'il l'a rédigée sur la base de 107 commentaires provenant de ses devanciers.

Depuis, les traductions n'ont fait que s'accroître chaque année dans le monde musulman. En urdu, on en a une centaine, et presqu'autant en persan ; un peu moins en turc, etc.

Les non-Musulmans aussi s'y sont intéressés, d'abord à des fins de polémique, naturellement.

A en croire Mingana (63) de Manchester, les fragments d'un livre syriaque qui contient les citations et les réfutations du Coran datent de l'époque d'al-Hajjâj ibn Yousuf (2e moitié du premier

siècle de l'Hégire). En latin, la plus ancienne traduction, celle de Robertus Ketenensis date de 1143, la meilleure est celle de Maracci imprimée en 1698. En francais le Sieur du Ryer en publia une en 1647, et A. Ross en 1649 en anglais. On trouvera ci-dessous une liste aussi complète que possible des traductions en langues européennes. En français il y en a presque une trentaine. Signalons-en quelques traits :

Les plus anciennes sont évidemment les moins bonnes. Parmi les plus récentes, celle de Fâtima-Zaïda est une falsification de la part de quelques charlatans. L'auteur se dit musulmane, et on a édité sa traduction en 1861 à Lisbonne. Mais à part la première sourate, le reste est un mélange du Coran et de non-Coran ; il y a très souvent l'amalgame des versets d'une sourate avec ceux des autres. On a même essayé un regroupement chronologique des sourates. La traduction est rarement littérale. Le plus étrange est le nom de l'auteur : « Fatma-Zaïda djarié-odalyk-doul den Benïamin Aly Effendi Agha ». Il faut probablement lire « Fâtima Zâhida », c.-à-d. l'ascète. Le reste du nom en très mauvais turc veut dire : « de l'esclave concubine veuve Fâtima Zâhida, Monsieur Monsieur (**sic**, deux fois) Benjamin Aly ». (En effet on ne peut pas dire « Effendi Agha », ou l'un ou l'autre). Benjamin Aly, est-ce un Israëlite converti ? En effet, les notes et même l'avant-propos défendent le point de vue islamique ; et dans l'avant-propos c'est la dame Fâtima qui s'attribue la traduction, prétend même connaître le latin et l'italien.

On apprécie Savary, Kasimirski et Blachère ; les deux derniers savants ont fait leur travail consciencieusement ; mais c'est là un travail de pionnier, qui laisse donc place à quelques améliorations. Voici un exemple pris au hasard :

sourate LXIII, 4 Les hypocrites... « leur taille est droite et majestueuse » (Savary),

« ...sont comme des soliveaux appuyés contre la muraille » (Kasimirski),

« on dirait des poutres appuyées (?) » (Blachère).

Nous avons traduit par : « comme des bûches habillées », — traduction qui est à la fois littérale, conforme à l'exégèse musulmane, et qui donne exactement le même sens figuré qu'en arabe. Rappelons que **musannada,** qui peut signifier dans certains contextes « appuyés », signifie également ceux qui sont revêtus des habits appelés **sanad,** espèce de longue chemise, etc.

Les exemples pourraient être multipliés. L'avenir dira si nous avons avancé d'un pas sur nos honorables devanciers.

Paris-Istanbul
Roubaix-Wattrelos

NOTES

(1) C'est-à-dire, les Evangiles.
(2) Al-Bokhârî, *Sahîh*, Kitâb 1, Bâb 1, Hadith N° 2, 3.
(3) Al-Bokhârî, K. 1, B. 1, H. 2.
(4) Ibn Sa'd, *Tabaqât*, vol. 1, partie 1, p. 131.
(5) Al-Bokhârî, 8/12, 56/31, 65/sourate 4 et 18 ; at-Tirmidhi, 44/sourate 4, 18 ; an-Nasâ'i, 25/4.
(6) Ibn Hichâm, *Sîra*, p. 735.
(7) Al-Bokhârî, 66/28, N° 2.
(8) Ibn Hichâm, p. 154 ; at-Tabari, *Ta'rîkh* (éd. Leyde), I, 1152.
(9) At-Tirmidhi, 39/12 N° 3 ; Abou Dâoud, 24/3 ; Ibn Sa'd, IV/2, p. 8-9 Ibn Hanbal, *Musnad* (2e éd.), N° 6510, 6802, 6930, 7018(7020 ; al-Bokhârî, 3/49 N° 3.
(10) Al-Khatîb al-Baghdâdî, *Taqyîd al-'ilm* p. 95-96 ; al-Hâkim, *Mustadrak*, § Anas ; as-Suyouti, *Tadrîb ar-râwî*, p. 143 ; ar-Râmhurmuzi, *al-Muhaddith al-fâsil* (MS. Koeprülü, Istanbul), ch. kitâb.
(11) Ibn Abi Zur'a, cité par Ibn Hajar, *Isaba*, I, 3.
(12) Le *chou-king*, ouvrage juridique, de Confucius, signifie egalement Le Livre. Le terme islamique synonyme du Coran est *kitâb* (ou : *kitâb* de Dieu) qui signifie à la fois : *livre* et *prescription*.
(13) *Raud al-Unuf*, I, 217-218. Et en effet la sourate 80 (chronologiquement 24) parle des copies écrites du Coran.
(14) *Al-Bokhârî*, 66/4, N° 2.
(15) *Majma' az-zawâïd*, I, 60 (cité par Manâzir Ahsan Gilânî, de même par Ghulâm Rabbânî, *Tadwîn-é Qur'ân*, p. 28. Dans son *Kitâb al-maghâzi* (fragment de Fès), Ibn Ishâc raconte que, toutes les fois que le Prophète recevait une révélation, il la récitait d'abord dans l'assemblée des hommes, puis encore une fois dans l'assemblée réservée aux femmes.
(16) *Al-Bokhârî*, 66/7 ; Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 26-27.
(17) Ibn Kathîr, *op. cit.* p. 14.
(18) Le même, p. 14, ligne 12.
(19) Le même, p. 28.
(20) Ibn Hanbal, *Musnad*, VI, 405.
(21) Ibn Kathîr, *op. cit.*, p. 8-9.
(22) Manâzir Ashan Gilânî a pensé que le peu d'attention sur ces deux versets de la fin du chapitre 9 provient du fait que le Prophète les employait comme moyen d'exorcisme légitime (v. ces versets dans le commentaire d'Ibn Kathîr et autres). Tout comme les chapitres 113 et 114 n'existaient pas dans les copies privées de certains Compagnons du Prophète, pour le même motif
(23) Ibn Kathîr, *op. cit.*, p. 10.
(24) Ibn Sa'd, III/1, p. 212 ; as-Suyouti, *al-Itcân*, p. 430 ; Ibn Abi Dâoud *K al-Masâhif*, p. 10.
(25) As-Suyouti, *al-Itcân*, I, 74 (citant le *Muwatta*, d'Ibn Wahb)
(26) Le même, I, 73.
(27) Ibid.
(28) Cf. le récit selon lequel, lors de son califat, Omar disait : « Si je ne craignais pas l'accusation d'ajouter quoi que ce soit au Coran, j'y aurais écrit le verset sur la lapidation des adultères. » (al-Bokhârî, 86/31 ; Ibn Hichâm, p. 1014-1015).
(29) Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 14.
(30) Ibid.
(31) Ibid. Ordinairement, *rab'a* signifie : coffre ; donc le coffre par excellence, renfermant le Saint Coran.
(32) Ibid.
(33) Le meme, p. 6, 11.
(34) Le même, p. 14.
(35) Ibn Abi Dâoud, *K. al-Masâhif*, p. 34.
(36) Pour la conquête de l'Andalousie au temps d'Othmân, voir at-Tabari *Ta'rîkh*, I, 2817 ; al-Balâdhurî, *Futouh al-buldân*, p. 408.
(37) *Ibn Kathîr, Dhail at-tafsîr*, p. 10.
(38) Abou Châma est formel : « Le but était que ne fût transcrit sauf ce qui avait été rédigé en présence du Prophète : la seule mémoire ne suffisant pas ». (*Itcân* de Suyouti, I, 73.) Cf. aussi *Kitâb al-masâhif* d'Ibn Abi Dâoud, p. 24.
(39) As-Suyouti, *al-Itcân*, I, 73.
(40) Cité à la marge du *Dhail* d'Ibn Kathîr, p. 12, d'apres Ahmad, Abou Dâoud, Ibn Mâja, an-Nasâ'i, Ibn Hibbân, al-Hâkim.
(41) *Dhail* d'Ibn Kathîr, p. 15, d'après Ibn al-Kalbi ; al-Balâdhurî, *Futouh*





..-buldân, p. 471-2 . Ibn Abi Dàoud, *Kitao al-masanif*. p. 4-5.

(42) G. C. Miles, *Early Islamic Inscritions near Tâ'if in the Hijaz* (dans : Journal of Near Eastern Studies, oct. 1948, p. 240).

(43) Adolf Grohmann. *From the World of Arabic Papyri* (Le Caire), p. 82. 113-114. Dans ce papyrus les lettres kha, dhal, zay, chin et noun portent les points diacritiques.

(44) Al-Khatib al-Baghdâdi. *al-Jâmi*, li-akhlâc ar-râwi (MS. Alexandrie). partie III, § taqyid al-asmâ' bi'ch-chakl wa'l-i'jâm ; Ibn Asâkir, *Ta'rikh Dimachc* (MS. Damas, § Ubaid ibn Aus al-Ghassâni ; as-Suyouti. *Tadrib ar-râwi*, p. 152.

(45) Al-Bokhâri, 66/5 ; *Dhail* d'Ibn Khatir, p. 19-23.

(46) Tabari. *Tafsir*. I. 21, 22 ; as-Suyouti, *al-Itcân*, I. 75.

(47) Ibn Sa'd, VI. 2 ; al-Khatib al-Baghdâdi, *Taqyid al-'ilm*, p. 33-34.

(48) *Tafsir* d'Ibn Kathir, III, 261.

49. Abd al-Aziz al-Bokhâri, *Kachf al-asrâr charh usoul al-Bazdawi*. III. 188

(50) *Al-Bokhâri*, 66/29. 66/30 ; *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 47.

(51) *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 35, 38.

(52) Al-Bokhâri, 46/19 ; *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 33.

(53) *Dhail* d'Ibn Kathir p. 33

(54) Le même, p. 35.

(55) Le même, p. 35, 48

(56) Le même p. 36.

(57) Le même, p. 58, de son *al-Adilla al-'ilmiya ala jawâz tarjama ma'âni al-Coran ilà al-lughât al-ajnabiya*, Le Caire.

(58) Guidi. *Muhâdarât adabiyât al-jughrâfiya* (cours à l'Université du Caire), p. 66.

(59) *Al-Bayân wa't-tabyin*, I, 139.

(60) JRAS, Londres, 1894, p. 417-524.

(61) Storey, *Persian Literature*, I, N° 3

(62) Le même, N° 4

(63) *An Ancient Syriac Translation of the Kuran*, Manchester, 1925 (Dionysius Bar Salibi, qui mourut en 1171, affirme qu'on avait traduit le Coran en syriac au temps d'al-Hajjâj, sous le califat d'Abd al-Malik).

TABLE DE LA DIVISION

Manzil 7e	Juz' 30e	Sourate chapitre	Sajda prosternation	Aaya verset
1	1	1		1
	2	2		142
	3	2		253
	4	3		92 ou 93
	5	4		24
	6	4		148
2	"	5		1
	7	"		82 ou 83
	8	6		111
	9	7		88
	"	"	1	286
	10	8		41
	11	9		93 ou 94
3	"	10		1
	12	11		6
	13	12		53
	"	13	2	15
	14	15		1 ou 2
	"	16	3	50
4	15	17		1
	"	"	4	109
	16	18		75
	"	19	5	58
	17	21		1
	"	22	6	18
	"	"	7/0	77
	18	23		1
	19	25		21
	"	"	8/7	60
5	"	27		1
	"	"	9/8	26
	20	"		56 ou 60
	21	29		45 ou 46
	"	32	10/9	15
	22	33		31
6	"	35		1
	23	36		22 ou 28
	"	38	0/10	24 ou 25
	24	39		32
	"	41	11	38
	25	"		47
	26	46		1
7	"	50		1
	27	51		31
	"	53	12	62
	28	58		1
	29	67		1
	30	78		1
	"	84	13	21
	"	96	14	19

Comme nous venons de le signaler, les traductions du Coran par les Musulmans en diverses langues ont commencé dès l'époque du Prophète, tout au moins par ses Compagnons. Pour une bibliographie complète, il faut attendre que soit publiée la quatrième édition du Qur'ân in Every Language *(dont la troisième édition chez* 'Alamgir Tahrik-e-Qur'ân. *Haiderabad-Deccan, en date de 1947 est déjà vieillie, mais peut servir entre temps, elle contient même les spécimens pour toutes les langues décrites). Ici nous nous bornons à dresser la liste aussi complete que cela nous a été possible pour les langues européennes seulement :*

AFRIKAANS

Cette langue des colons d'origine surtout hollando-belge en Afrique du Sud s'écrit à la fois en caractéres arabes et latins :

I) *En caractères arabes (afriqâniya) :*

1. Sulaiman ibn Muhammad Tayib al-Kaifi et Hâchim ibn Abdur-Rauf, étudiants à la Mecque, ont traduit une partie du Coran en 1946, non encore éditée.
2. L'Islamic Institute de Waterval, Johannesburg, nous en a fourni une autre traduction partielle en 1960.

II) *En caractères latins*

1. M[lle] Shareefa Makda a publie toute une série de traductions accompagnées de commentaires, dans le mensuel quadrilingue *Al-Hadil Ameen* de Durban (voir par exemple les numéros de novembre et décembre 1958, septembre 1959, etc. C'est l'ouvrage de Mr. Aboobaker Khatib qu'elle tradult sous le titre *Tafseer van die Koran*)
2. M. Ahmed Baker, *Die Heilige Qur'ân*, Johannesburg, 1961.
3. Sayid Ismail Abdur-Razzaq et Shaikh Salih Din, *Die heilige Koeraan*, ronéotypée en 3 vol, en date de 1960.
4. Shareefa Makda, *Tafseer van die Koran*, dans le menusel *al-Hadil Ameen* de Durban, depuis novembre 1960, mais avec des interruptions. Il s'agit de la version afrikaans de « A Simple Commentary of the Holy Quran » by M. Hamidullah, en train de publication dans le même journal.

ALBANAIS

1. Anonyme, Ploeshti, 1921 (peut-être par les Bektachistes).
2. Botimet e Keshillit te Nalte te Sheriatit : Ajka e Kuptimevet te *Kur-ani Qerimit*. Shkoder 1929 (sélections seulement)

ALJAMIADO *(espagnole en caractères arabes)*

1. Pablo Gil, *Colleccion de Textos Aljamiados*, Zaragoza, 1888. Cette publication comporte, entre autres textes, la traduction interlinaire des sourates 1, 79 et 95.
2. Isâ ibn Jâbir (Yça Sebir), le mufti de Ségovie (m. 1458, baptisé, après sa conversion au christianisme, sous le nom de Jean de Ségovie et nommé même evêque quelque part). On lui attribue la traduction du Coran en espagnol et en latin. Apparemment ce texte est perdu. (Cf. Dario Cabanelas Rodriguez, *Juan de Segovia y el problemo islamico*, Madrid, 1952).
3. Le même, *Brebario Zunni*. (Dans cet ouvrage sur l'Islam, l'auteur cite de nombreux versets du Coran. A la bibliothèque de l'Instituto Miguel Asin Palacios, à l'Escuela des Estudios Arabes, N[os] 1 et 60, il y en a un ms. en caractères arabes, et l'autre en caractères latins. Il y a d'autres mss. du même ouvrage en caractères latins, à la Biblioteca Nacional de Madrid, etc., et l'on a même édité la version en caractères latins).

4-13. Dans son Catálogo de los manuscritos árabes, de la Biblioteca Nacional de Madrid, 1889, Robles signale dix fragments des traductions aljamiadoes. Le chiffre romain se réfère au numéro dans ce catalogue, et le chiffre arabe entre parenthèses est la cote actuelle dans la bibliothèque de Madrid : LI (5228), LXIII (5310), LXVIII (4938), XC (6364), CXV (5223), CLV (5081), CLVIII (5300), CLXXIC (5078), CCLVIII (5355), DLXXXIX (5110). Cette bibliothèque a bien voulu nous en fournir les microfilms. Aucun des mss. n'est complet. Il reste à savoir s'il s'agit de copies du même texte, ou des traductions par différents auteurs.

14. MS. N° 47, à l'Instituto Miguel Asin, Madrid, renfermant la traduction interlinéaire des sourates 38, 39, 40, 41, 57, 58, 67, 90 et 99.

15. MS. N° 68 dans la même collection. Le directeur de l'Instituto Miguel Asin a bien voulu nous autoriser le microfilmage de ces deux mss. de sa collection.

16-26. Le discours prononcé lors de la réception publique à l'académie espagnole, D. Eduardo Saavedra a donné en 1878 l'Indice general de la literatura aljamiada (p. 101-182). Là il signale ces onze mss. des traductions du Coran : Gg 72 du 15[e] siècle, Gg 121, Gg 197, Gayangos T 6, Gayangos T 12, Gayangos T 13, Gayangos T 18, Gayangos T 19, Gayangos V 8, Gayangos V 9, Gayangos V 10. Nous n'avons pas encore pu consulter ces mss. ; non plus ce qui suit :

27. Le même auteur signale un ms. dans la bibliothèque de Pablo Gil à Zaragoza, en 84 folios, comportant les extraits des sourates 55 et 78.

28-35. Dans l'ouvrage *Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilacion del profesorado*, Zaragoza 1904, Pablo Gil consacre un article (p. 337-349) sur sa bibliothèque privée « Los manuscritos de mi colleccion », et précise que dans les mss. dont les cotes suivent, il y a les traductions du Coran : N[os] 3, 18, 25, 39, 41, 47, 58, 62. On n'a pas pu nous préciser ou cette collection se trouve maintenant ; donc nous n'avons pas pu les consulter.

ALLEMAND

1. Salomon Schweigger, *Alcoranus Mahometicus*, d. i. der Türken Alcoran (d'après l'italien d'Arrivabene), 3 volumes, Nürnberg 1616, 1623, 1659, 1664.
2. Johann Andreas Endter et Wolfgang Endter, *Al-Koranum Mahomedanum*, Nürnberg, 1659.
3. Johann Lange (d'après le français de Du Ryer par l'intermédiaire de sa version hollan-

daise par Glazemaker), Hamburg, 1688.
4 Everhardo Guernoro Happellio, *Alkoran*, Hamburg 1688.
5 David Narreters. *Der voellige Alkoran*, Nürnberg, 1703.
6. Theodor Arnold, *Der Koran*, Lengo, 1746.
7 David Friedrich Mergelin, *Die türkische Bibel, oder des Korans aller erste teutsche Uebersetzung aus der arabische Urschrift*, Frankfurt-am-Mayn, 1772.
8. Friedrich Eberhardt Boysen, *Der Koran*, Halle-an-der-Sale, 1773 ; 1775 (revisé et corrigé)
9 August Wilhelm Haller, *Mochammeds Lehre aus dem Kor'aan gezogen* (pp. 20+516), Altenberg 1779.
10 Johann Christian Wilhelm Augusti, *Der Kleine Koran* (extraits de 339 pages), Weissenfels et Leipzig 1798.
11 Joseph von Hammer (en vers), publié par fragments : a) *Proben einer neuen Uebersetzung des Korans in deutschen Reimen*, dans (i) Neuer Deutscher Merkur, 1807, 77 ; (ii) Prometheus, 1808, N° 4. (cf. *Heidelberg. Jahrbuch*, 1810, 33-39.)
b) *Die letzte 40 Suren des Korans als eine Probe einer gereimten Uebersetzung desselben*, dans *Fundgraben*, 2/25-46, 336-58 3/231-61 ; 4/68-86, 100-105.
c) *Die 55te Sura des Korans*, dans Wiener Zeitschrift für Litteratur, 1834, 101.
d) *Das letzte Viertelhundert der Suren des Korans*, dans *Geschichte der Araber* par l'auteur lui-même, 1, 398-406 (cf. Chauvin, *Bibliographie*, X. Trad. allemandes incomplètes).
12 Conrad Melchior Hirzel, *Zweite durch Belaege a.d. Koran vervollstaendigte Auflage*, Zürich 1822 (cité par Chauvin).
13. Zschokke, *Die biblischen Frauen des Alten Testaments* (extraits seulement, cité par Chauvin), Freiburg i. B. 1882.
14 a. Friedrich Rueckert, *Specimen* (dans : Frauentaschenbuch, 1824).
14 b. Le même, *Der Koran in Auszüge übersetzt*, herausgegeben von August Müller (incomplet), Frankfurt am Mayn 1888.
15. Samuel Friedrich Günther Wahl. *Der Koran* (revision du texte de Boysen, Halle a. d. Sale 1828.
16 L. Ullmann, *Der Koran*, Crefeld, 1840, 1842, 1853, 1857, etc. Bielefeld et Leipzig 6ᵉ éd. 1872, 1877, 9ᵉ éd. 1897.
16 b. Neue Bearbeitung, von Leo Winter, Munich, 1959 (nouvelle édition revisée et corrigée).
17. Jolowicz, *Polyglotte der orientalischen Poesie*, 1856 (P. 373-374), reproduit les sourates 99-104 et 109 seulement).
18. S. Blumenau, *Gott und der Mensch in Aussprüchen der Bibel alten und neuen Testaments, des Talmud et des Koran* (extraits), Bielefeld 1876
19. G. Fr. Daumier, *Muhamad und sein Werk* (chap. 2, 6, 11, 25, 33, 41, 44, 59, 61, 112 seulement), 1848.
20 Friedrich Rückert, *Der Koran im Auszüge übersetzt*, herausgegeben von August Müller (incomplet), Frankfurt am Mayn, 1888.
On pense qu'il s'agit d'un pseudonyme, le véritable traducteur étant August Müller, comme nous le signale bien aimablement Prof. Mˡˡᵉ Schimmel, de Bonn.
20 b. Neue Bearbeitung, von Prof. Mˡˡᵉ Annemarie Schimmel, Stuttgart 1960. (Nouvelle édition révisée et corrigée).
21. Max Henning *Der Koran* (publié d'abord comme échantillon, dans *Das Freie Wort*, vol. I, 1-350, Leipzig 1901); 1907 et souvent.
22. Theodor Fr. Grigull, *Der Koran*, Halle a. d. Sale 1901.
23. Bischoff, (sélection seulement ; cité dans *Meyers Lexicon*, vol. VI, et *Moslem World*, July 1927).
24. Anonyme, Der Koran, *Gründzüge der Mohamedanischen Lehre* (dans : Miniatur Bibliothek, Leipziz 1904). Cité par Chauvin.
25. Bertholet, *Religionsgeschichtliches Lesebuch*, (sélections seulement), Tübingen, 1908, p. 361-379.
26. Joseph Hell, *Die Religion des Islam* (sélection seulement), Jena, 1915, p. 3-15.
27. Martin Klamroth, *Die 50 aelteste Suren des Korans in gereimter deustcher Uebersetzung*, Hambourg 1890 (cité par Chauvin, *Bibliographie* X).
28. Tomov et Skulev (à partir d'une traduction anglaise, pour être traduit en bulgare par Popov ; cité par *Koran in Slavonik*, et dans *Moslem World*, April 1923).
29. Lazarus Goldschmidt. *Der Koran*, Leipzig 1916 ; Berlin 1916, 1923.
30. L. Lehmann et Hans Haas, *Textbuch zur Religionsgeschichte*, 2ᵉ éd., sélections seulement, Leipzig-Erlangen 1922, p. 341-382.
31. Hubert Grimme, *Der Koran*, ausgewahlt, angeordnet und in Metrum des Originals übertragen, Pederborn 1923.
32. A. Sprenger (sélections seulement dans son *Das Leben und die Lehre Muhammeds*, 3 volumes, voir son index), Berlin 1861.
33 Reinke (sélections seulement) dans (i) *Polybiblion* 26/82-83, et (ii) son propre *Litt. Handweiser für das kath. Deutschland*, 244 (Cf. Chauvin, Bibliographie, X, § trad. allemandes incomplètes).
34. Mahmud Muchtar Pacha, sélections seulement dans son *Die Welt des Islam im Licht des Korans und des Hadith* (180 pages), Weimar 1915.
35. Harder (sélections seulement, cité par *Moslem World*, July 1927).
36. Sadruddin, *Der Koran*, Berlin 1939.
37. Rosenzweig, *Vier Worte aus vier Büchern*, *Tora, Ps., Ev., Koran*, extraits, dans : Fundgruben, 4-237.
38. Richard Hartmann, *Die Religion des Islam*, Berlin 1944 (sourates 99, 81, 82, 99, 101, 112 seulement).
39. B. M. Ahmad, *Der Qur'ân* (avec texte arabe), Wiesbaden 1954, 1959.
40. Ismail Baliç, *Jasin, Originaltext und Uebersetzung*, (ch. 36 seulement), Wien 1955.
41. Henri Mercier, traduit de son édition française, qui comporte sélections avec texte arabe, transcription latine, notation musicale et la traduction accompagnées de quelques déplorables illustrations, 1957.
42. Rudi Paret (annoncé dans *Islam Tetkikleri Dergisi*, Istanbul, vol. 1).

٣

ANGLAIS

1. Alexander Ross, *The Alcoran of Mahomet* (d'après le français de Du Ryer). Londres, 1648, 1688, 1718, et une édition américaine au XIXe siècle.
2. Roland Taylor (d'après du Ryer), 1688 (Le même que le précédent ?)
3. Georges Sale, *The Koran*, commanly called Alcoran, of Mohammed, 2 volumes, Londres 1734, 1746, 1764, 1774, 1795, 1801, 1812, 1821, 1824, 1825, 1826, 1836, 1838, 1844, 1850, 1857, 1861, 1867, 1871, 1876 deux fois, 1877, 1879, 1891 dans la série « Hundred Books N° 22 », 1892, 1913, 1921 édité par Sir Denison Ross ; Bath 1795 ; Philadelphia 1833, etc., 5e éd. 1870 ; New-York 1900 ; Londres et New-York 1917 dans la série 'Sacred Books of the East.

3 a. E. M. Wherry, un commentaire basé sur la traduction de Sale. Londres 1882-86.

4. Theodor Arnold, *Der Koran... aus dem Arabischen Original in das English übersetzt... von demselben... aufs treulichste wieder in Teutsch verdolmetscht* (traduit de l'arabe d'abord en anglais, et de là en allemand, cité par Chauvin).
5. Josephus Tela, *Morality of the East*, extraits arrangés dans l'ordre alphabétique. Londres 1766, 1818 (96 pages)
6. R. Carlile, *The Holy Quran*, Londres 1822 pour « Koran Society » 1828
7. Edward William Lane, *Selections from the Kur-an... with an interwoven commentary* Londres 1843.
8. J. M. Rodwell, *The Koran*, réarrangé dans l'ordre chronologique, Londres 1861 1876, 1909, 1911, 1913, 1915, 1918, 1921, 1924 ; Everyman's Library, Etats-Unis 1909.
9. H.U. Weibrecht Stanton, *Selections from the Qur'an* (Rodwell's translation arranged), cité par la revue Moslem World, 1927.
10. Moncure Daniel Conway, *The Sacred Anthology*, extraits seulement, Londres 1874, 5e éd. 1876 (cité par Chauvin).
11. E. H. Palmer, *The Quran*, 2 volumes, Oxford 1880 ; Londres 1900, 1928, 1929, 1933, 1938, 1942, 1947 1949 ; éd. amérique 1909.
12. Arthur N. Wollaston, *The Religion of the Koran*, Londres-New York, 1911, 70 pages, d'après la trad. de Palmers, cité par la revue Moslem World, 1927.
13. Martin Schermerhorn, sélections seulement, New-York 1883.
14. Sir William Muir, *Extracts from the Coran*, (VIII + 63 pages), Londres 1885.
15. Le même, dans son : *The Life of Mohammed*, Londres 1861, nombreux extraits.
16. Stanley Lane-Poole, *The Speeches and Table-talk of the the Prophet Mohammad chosen and translated from the Koran* (LXVII + 196 pages), Londres 1882.
17. J.M. Hodgson, *The Bibles of the Nations* (extraits des livres religieux des Chinois, des Hindous, des Parsis, des Bouddhistes, des Egyptiens et des Musulmans, 252 pages), Manchester 1885, cité par Chauvin.
18. Stanley Lane-Poole, *E. W. Lane's selections from the Kur-an revised and enlarged*, Londres 1897 ; nouvelle édition Boston-Oxford 1879 dans la série English and Foreign Philosophical Library.
19. Henry Preserved Smith, sélections seulement. New-York 1896, 1913.
20. Anonyme. *The Koran* translated into English by a Muhammadan graduate with the Arabic text, en anonymous Hindustani translation and Valiullah's Persian, lithographié, incomplet. Sialkot 1899.
21. John Murdoch, *Selections from the Koran*, 1902 par Christian Literature Society, Londres-Madras.
22. Dr. Abdul Hakim Khan, *The Holy Quran*, Patiala 1905 ; aussi à Londres.
23. F. du Pré Thornton et Rynold A. Nicholson, sélections dans Elementary Arabic First and Second Reading Book, 1907.
24. Mirza Abul Fadl, réarrangé dans l'ordre chronologique, Allahabad 1911, etc. ; 4e éd. Bombay 1955.
25. Anonyme, *The Holy Quran* with English Translation and Explanatory Notes, par Anjuman Taruqqi-e-Islam, vol. I, Madras 1915.
26. Mirza Hairat, (dans l'Inde, avant 1916).
27. Muhammad Ali, *The Holy Qur'ân*, Woking 1916, 1920, 1928, 1934, 1948, 1951 (deux éditions, avec et sans texte arabe).
28. Abdullah Alladin, *Extracts from the Holy Quran*, 192 pages, Sécunderabad-Haiderabad, 1922.
29. M. Nejmi Sagib Bodamialisade, *The Koran* : a) A new version serially continued, Paphos (Chypre) 1925 et s.
b) *The Koran* versifield, ch. I, Nicosia 1927.
c) *The Gouran* versified, Nicosia 1934.
30. Syed Husain Bilgrami 'Imâdul-Mulk, Haiderabad-Deccan 1926, incomplète.
31. Marmaduke Muhammad Pickthal, *Meaning of the Glorious Quran*, Londres 1930, 1948 ; New York 1931; Haiderabad-Deccan avec texte arabe en 2 volumes, 1938 ; Banglore 1952 (3e éd.) ; New-York dans la série Mentor Religious Classic, 1953, 1954 deux fois, 1955, etc.
32. Ghulam Sarwar, *The Holy Quran*, Londres 1928, 1929 ; Oxford 1930.
33. A.F. Bâdshah Husain, *The Holy Quran*, a translation with commentary according to Shi'a traditions, vol. I, Lucknow 1931, (jusqu'à la fin du ch. 2 du Coran).
34. 'Abdullah Yusuf Ali, *The Illustrious Qur'an*, in blank verse, avec texte arabe, 2 volumes, Lahore 1935, 1944 ; sans texte arabe 1956.
35. Anonyme, *Al-Quran*... English Interpretation with Arabic Text and brief explanatory Notes, with a Foreword by Dr S.N.A. Jafri, Simla Friends' Quran Society, Simla 1935 (?).
36. Mahmud Mukhtar Katircioglu, *The Wisdom of the Quran* (traduit en anglais par Naiah), Oxford 1937 (extraits seulement).
37. Richard Bell, *The Quran*, réarrangé dans l'ordre chronologique, 2 volumes, Edinbourg 1937-39.
38. Khwaja Kamaluddin, *A Running Commentary of the Holy Qur'an*, Londres.
39. 'Abdul Mâjid Daryâbâdi, *The Holy Qur'an*, Lahore et Kuala-Lumpur, en cours de publication.
40. Mirza Bashiruddin Mahmud Ahmad, *The Holy Quran with English Translation and*

Commentary, vol. I., Qadiyan 1947 ; vol. 2. Rabwah, 1955.

41. A. J. Arberry. *Selections of the Quran.* Londres 1953.

41 a. A J Arberry, *Quran Interpreted*, 2 volumes. Londres-New-York, 1955.

42. N. J. Dawood. *The Koran*. Londres (Penguin Series).

43. G. M. Lamsa. *The Short Koran*, sélections avec texte, 1950 (377 pages).

44. Henri Mercier. *The Koran*, extraits avec texte arabe, transcription en caractères latins, traduction, notation musicale et quelques déplorables illustrations. Londres 1957 (trad. par L. Tremlett).

45. Arthur Jeffrey. *The Koran*. *selected suras*, 232 pages, 1958.

46. Par un Comité. *An Authentic Commentary of the Quran Majeed* (transcription en caractères latins, traduction et commentaire, paraît depuis mai 1960 dans le bimensuel *Yaqeen* de Karachi. Il y a une édition allemande (Bonn) et une autre chinoise (Formose) aussi.

47. Muhammad Hamidullah. *A Simple Commentary of the Holy Quran*, dans le mensuel quadrilingue al-Hadil Ameen de Durban, depuis février 1960. (Traduit en Afrikaans par M[lle] Shareefa Makda.)

48. Ismail Gardee, divers chapitres du Coran, dans al-Hadil Ameen de Durban.

49. Daniel Rankin, *Rhyme and Rhythm in Koran*, traduction des sourates 1 110, 114 (dans : Open Court, vol. 14, pp. 335-337, cité par Chauvin).

50. Aboobaker H. Khatib, transcription, traduction et commentaire de diverses sourates (probablement traduit par quelqu'un d'autre), dans al-Hadil Ameen, de Durban. (*Tafseer of the Quran*.)

51. Anonyme, manuscrit, Paris 717, N° 4529 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 126).

52. Anonyme, publié par la Madrasat al-Wâ'izin, Lucknow (cité par Abdus-Samad Sârim, *Ta'rikh'ul-Quran*, p. 120 ; peut-être le même que N° 25 supra).

53. Margoliouth, la moitié seulement, (cité par 'Abdus-Samad, op. cit., p. 120).

54. Anonyme, le journal anglais *Islam* de Karachi (Pakistan) publie en ce moment (1960) une traduction en série avec commentaire.

55. Husain Karoub, texte et traduction des sourates 78-114 (cité par *The Life*, 14037)

56. M[me] Beatrice Ozair Gul (de Sakhakot, Pakistan) nous informe qu'elle a achevé la traduction intégrale du Coran, non encore éditée.

57. Hashim Amir Ali, *The Students' Quran, an introduction* (seulement les sourates 96, 97, 99-114, 95, 94, 93, 92, 91, 90, 89). Bombay 1961.

ARAGONAIS

1. Johannes Andrea. En 1487. Perdu. (Dans sa *Bibliographie*, X, 24, Chauvin mentionne une traduction aragonaise, et pense qu'elle peut être celle du renégat 'Abdallâh, devenu Johannes Andreas).

BOHÉMIEN (*tchèque*)

1. Vaclac Budovec z Budova, *Anti-Alkoran*, extraits et analyse seulement. L'auteur mourut vers 1618-20.

2. Ignac Vesely, *Koran* (d'après le latin de Maracci, avec 5 illustrations). Prague 1913-25.

3. A. R. Nykl, *Koran z arabistiny prelozil*, Prague 1934, 1938.

BOSNIAQUE

La langue yougoslave, qu'on nomme aussi serbo-croate, s'écrit à la fois en caractères arabes, cyrilliques (russes) et latins. Chacune possède sa littérature. Les renseignements suivants se basent essentiellement sur une bien aimable communication du Prof. Tayyib Okiç de l'Université d'Ankara ; nous regretterons toutefois le manque, dans l'imprimerie de notre éditeur, de certaines lettres d'alphabet yougoslave, avec les accents sur c, z, etc.

I) *En caractères arabes* :

1. Zenunovic en a préparé une, mais cette traduction n'a pas pu être complétée par le décès de l'auteur. Il nous manque des détails.

2. Anonyme : Nous avons devant nous un ouvrage imprimé, où il manque la page du titre. Il s'agit d'un exposé (en 220 pages) des principes de l'Islam. Sous la rubrique « Prière », tains chapitres et versets du Coran. (A la fin « Le plus humble des monothéistes, Muhammad Djamâluddin » [probablement le grand Mufti Dzemaluddin Causevic] parle de la mort d'un certain Muhammad Sa'id, qui mourut en mai 1918. Peut-être est-il l'auteur de cet ouvrage.)

II) *En caractères cyrilliques* (*serbe*)

1. Mico Ljubibratic (Hercegovac), *Koran-Preveo*, Beograd, 1895.

2. Dr Milan Jovanovic, *Zdravlje i bolest, zivot i smrt u Koranu*, Beograd 1922. (Sélection des versets concernant la santé et la maladie ainsi que la vie et la mort, tirés de la traduction de Mico Ljubibratic). Voir aussi sous : serbe

III) *En caractères latins*

A. — *Traductions intégrales*

Hadzi Ali Riza Karabeg, *Kur'an preveo sa arapskog*, Mostar 1937. (Nous possédons une nouvelle édition, parue à Sarajevo en 1942, qui porte le titre *Prevod Kur'ana*.)

B. — *Traduction avec des notes explicatives*

Hafiz Muhammed Pandza i Dzemaluddin Causevic, *Kur'an Casni*, Sarajevo 1937. (Texte arabe, traduction bosniaque avec des notes explicatives tirées de la traduction turque d'Omer Riza Dogrul).

C. — *Commentaires des morceaux choisis*

1. Mehmed Handzic, *Tumacenje sure « El-Gasije »* (sourate 88), dans : Glasnik Vrhovnog Starjesinstva Islamske Vjerske, etc., Beograd 1934, II, 433-437.

2. Muhammed Tufo, *Nekoliko ajete s tumacem*, dans : El-Hidaje, Sarajevo 1937, (I, 149-153, commentaires de quelques sourates).

3. H. Ali(ja) Aganovic, 108 *ajet Suretul-Maide* (Vaz), dans : Glasnik Vsivz, Sarajevo, 1940 (VIII, 131-133, commentaire du verset 108 de la sourate 5).

4. Adem Handzic, *Kommentar prve Kuranske sure « el-Fatiha »*, dans : Glasnik Vsivz, Sarajevo 1940 (VIII, 387-399, commentaire de la première sourate).

5. Hadzi Suleman Kemura et Ibrahim [illegible]mstrovic.

Jasin Serif, Sarajevo 1957, dans Glasnik Vrhovnog Islamskog Starjesitva etc. (Texte arabe, transcription en caractères latins et cyrilliques ainsi que la traduction de la sourate 36).

6. Vehbi Sulejman Al-Albani, *Tumacenje sure El-Asr*, dans : Glsnik Vis Fnrj, Sarajevo 1958 (IX, 389-396, commentaire de la sourate 103)
7. Mustafa Fetin Kulenovic, *Prijevod Kur'ana*, non encore édité.

D. — *Traduction des commentaires*

1. Traduction du Tafsir al-Manâr de Rachid Rida en arabe :
   a) Sukrija Alagic, *Tefsiril-Kur-anil-Kerimi Komentar Kurana*, t. 1 Sarajevo 1926, 164 pages ; t. 2 Sarajevo 1927, 152 pages.
   b) Le même, *El-Kur-anul-Hakimi Kuran Mudri*, t. 1 sans date 192 pages ; t. 2 Sarajevo 1931 180 pages ; t. 3 Sarajevo 1932 156 pages ; t. 4 Derventa 1934, 144 pages.
2. Traduction du commentaire de Muhammad Abduh :
   Sukrija Alagic, *Tefsiru dzuz-i Amme*, Sarajevo 1933, 120 pages. (Sourates 78-114 seulement, traduction de l'ouvrage de M. Abduh.)

E. — *Sélections :*

Il y a des extraits dans des livres ou articles trop nombreux pour qu'on puisse les citer.

BULGARE

1. Nicolas Litza (d'après l'anglais de Sale), Sofia 1910.
2. Tomov, Skulev et Popov, *Korant* (de l'anglais en allemand par Tomov et Skulev, et de cet allemand en bulgare par Simeon Popov. Cf. *Moslem World*, April 1923 ; *Koran in Slavonic*, in loco).

CASTILLAN

1. 'Isâ ibn Jâbir, Mufti de Ségovie (m. 1458). *Brevario Zunni*, compendiosas causas me moviaran a interpretar la divina gratia des *Santo Alcoran* de lengua arabiga en castellana, 1462. Cf aussi sous *Latin*, Jean de Ségovie. Perdue.
2. De Jose Gerber de Robles, *Alcoran*, versione castillana, d'après le français de Kasimirski, Madrid 1844.
3. Anonyme, d'après le français de Savary, 1913.
4. A. Hernandez Catà, El Koran, version castillane d'après le français de Claude Savary, 1913.
   — aussi espagnol, infra.

CROATE

Voir : Bosniaque.

DANOIS

1. Pedersen, Copenhague 1919.
2. Franz Buhl, Copenhague 1921 (Extraits réarrangés chronologiquement).
3. Dr Poul Tuxen, Copenhague, Aage Marcus 1921.

ESPAGNOL

1. Don Abraham de Tolède. La traduction de la sourate 70, par ordre d'Alphonse X, dit Le Sage (règne 1252-1284 ; cf. Jewish Encyclopaedia, s. v. Koran).
2. Isà ibn Jâbir, mufti de Ségovie (cf. § aljamiado), il y a de nombreux extraits dans son *Breviario Zunni*. On connait les mss. suivants pour la version en caractères latins de cet ouvrage édité à Madrid : Biblioteca Nacional de Madrid D/113, daté 1462 ; G/138, Q/193, Gayangos S. 3, tous signalés par Saavedra. Il y en a un également à l'Instituto Miguel Asin de Madrid.
3. Anonyme, extraits seulement, dans la Biblioteca Nacional de Madrid ms. Cc/174 (cité par Saavedra).
4. Anonyme, un ms. de 347 pages (trad. del Alcoran en letra de Cristianos), dans la bibl. provinciale de Tolède, sala reservada, Est. 9, Tab. 6), daté 1606 (cité par Saavedra).
5. Anonyme, extraits, dans la bibliothèque de Gayangos T 5 (cité par Saavedra).
6. Andres Borrego, *Al Koran*, incomplète 1844 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 78 n., d'après Hidalgo, I, 35).
7. Vicente Ortiz de la Puebla, *El Coran* (à partir du français de Kasimirski), Barcelone 1872. Il y a 16 illustrations de Puiggari, 668 pages de grand format.
8. Anonyme, Madrid 1875. (Traducido fielmente, El Coran.)
9. Dr. Jur. Benigno de Murguiondo y Ugratondo, *El Coran*, sin fecha.
10. Anonyme, *El Coran*, première éd. par O.B.B.J., à Malaga 1931 ; 2e éd. par J.B.B. à Madrid 1931 ; 3e et 4e éd. par J.B.B.O. à Madrid sans date ; 5e éd. par le même, sans date mais, d'après la fiche de la Biblioteca Nacional de Madrid, probablement en date de 1945. Malgré la différence des initiales du nom de l'auteur, le texte est partout le même.
11. Joaquin Gracia-Bravo, *El Coran*, 471 pages, d'après le français de Savary, Barcelone 1907
12. Hernandez Cata, Madrid 1913, 1931, 1936.
13. Dr Saifuddin Rahhal et Dr Santigo M. Prelata, *El Coran*, traduccion directe del Libro Sagrendo Arabe Musulman, Buenos Aires, 1945.
14. Bachir Ali, *El amor, et matrimonio y la justicia segun El Coran*, traduction de V Marco Miranda, avec illustration du Prophète, 227 pages, sélections classifiées, Buenos Aeres 1948
15. Juan Vernet, *El Coran*, Barcelona 1953, 448 pages.
16. Bashirruddin Mahmud Ahmad de Qadiyan.
17. Rafael Cansinos Assens, *El Koran*, Madrid 1951, 1954.
18. Antonio C. Gavalda, *Pensamientos de Mahoma*, selección y notas, 83 pages, Barcelona 1956 (sélections classées en 6 chapitres). Cf Castillien, *supra*.

ESPERANTO

1. Colins Evans, extraits dans son *Islamo Esperantiste Rigardata*, Londres 1946

FINNOIS

1. Z. I. Ahsen Boere, *Koraani*, Tampere, 1942

FRANÇAIS

1. Bonnaventura de Seve, seulement le ch. 70 d'après l'espagnol du XIIIe siècle par Don Abraham de Tolède. (Cité par *Jewish Encyclopaedia*, s. v. Koran).
2. Sieur du Ryer, *L'Alcoran de Mahomet*, Paris 1647, 1649, 1651, 1673 ; La Haye 1683, 1685,

1719, 1723, 1883, 1885 ; Amsterdam, revisé et corrigé 1734, 1756, 1770, 1775 ; Amsterdam et Leipzig 1770, 1775; Anvers 1716 , Genève 1751

3 Reinaud, sélections dans son *Monuments arabes, persans et turcs du cabinet de M. le duc De Blacas, etc.*, Paris 1828, voir t. II, pages 11, 291, 295, 298, 299, 301, 317, 320 325-6, 331, 324-6, 349.

4. M. Savary, *Le Koran*, Paris 1783 1798, 1821, 1822, 1826, 1828, 1829, 1891, 1926, 1951 Amsterdam 1786.

5. Garcin de Tassy, sélections dans son *Doctrine et devoirs de la religion musulmane* tirés du Coran, Paris 1840 (Savary revisé) 1874 dans son *Islamisme d'après le Coran*

6. P. Pauthier, dans *Livres sacrés de l'Orient*, 3e partie, Paris 1841, 1852. (En effet, révision du manuscrit du N° 6 ci-dessous)

7. Biberstein Kasimirski, *Le Koran*, Paris 1840 1847, 1852, 1857, 1873, 1879, 1880, 1887 (dernière éd pendant la vie de l'auteur) ; 20e éd en 1909, puis 1921, 1925, 1932 etc 1949 (avec introduction de Bousquet)

7 a La Beaume, regroupement des versets selon les sujets, à la base de la traduction de Kasimirski, Paris 1878

8 J J. Marcel, rédigé en 1856 (Chauvin *Bibliographie* X, 84)

9 Citoyen Marcel. *Essai d'une traduction en vers d'un fragment du Quran*, dans « Mémoire sur l'Égypte...au VIII, 156-61 »

10 Ch. Gillotte, extraits dans son *Traité de droit musulman*, Bône 1854.

11 Fatima-Zaïda, Djarla Odalyk Doul den Beniamin Ali Effendi Agha, *L'Alkoran*, Lisbonne 1861. (A part le premier chapitre de 7 versets, le reste est un mélange de Coran et de non-Coran, avec un amalgame et un remaniement.

12. A. Roman, *Leçons de morale et de philosophie, extraits de l'Ancien Testament, de Jésus-Christ, de Confucius, du Koran et des plus célèbres philosophes et moralistes anciens et modernes*. Turin 1879 (cité par Chauvin).

13. R. Dozy, *Essai sur l'histoire de l'islamisme*, Leden 1879, p. 110-132 (extraits seulement).

14 Gustave Le Bon, *La Civilisation des Arabes* Paris 1884 (extraits divers).

15. Louis Leblois, *Les Bibles et les instaurateurs religieux de l'humanité, le livre* 5 : *Le Koran*, p. 1-71, 349-378 (morceaux choisis), Paris 1887

16. Édouard Montet, *Le Coran*, Paris 1925, 1929, 1949.

17 Charles Ledit, *Le Coran* (dans : Littérature religieuse, Bible-Coran, religions de l'Inde et de la Chine, histoire et texte choisis). Paris 1949, pp. 459-600 (extraits seulement).

18. J.-C. Mardrus: *Chapitres du Coran* (62 chapitres seulement), Paris 1926

19. Ahmed Laiméche et B. Ben-Daoud, *Le Coran lecture par excellence*, Oran 1931

20. O. Pesle et Ahmed Tidjani, *Le Coran*. Paris 1946, 1948, 1950.

21 Régis Blachère, *Le Coran*, 3 volumes, Paris 1946-51 (sourates réarrangées selon l'ordre chronologique) ; 1957 (dans l'ordre normal des sourates, mais parfois des versets déplacés pour « corriger » la rédaction originelle) en un volume.

22 Henri Pérès, *Versets choisis du Coran* (ch 1 et 2), Alger 1951

23 Mahmoud Mokhtar Pacha Katirdjoglu, *Sagesse coranique* (morceaux choisis), Paris 1953, 261 pages.

24 Ghedira *Le Koran*, Lyon 1956 (éd. de luxe).

25 Henri Mercier *Le Coran*, Rabat 1956 (extraits avec texte arabe, transcription aussi bien phonétique que musicale, illustré de façon peu souhaitable)

26 Denise Masson *Le Coran et la révélation judéo-chrétienne* 2 vol extraits seulement Paris 1958

27 Jacques Jomier, *Bible et Coran*, 148 pages morceaux choisis, Paris 1959

28 Gallant (Selon Chauvin, *Bibliographie* X 125, il avait laissé le manuscrit de sa traduction du Coran à Bigon, comme le mentionne Destin, *Mille et Une Nuits* Bibli arab. VI, 236 ; I, XXV)

29 Louis Leblois, *Le Koran et la Bible hébraïque* (ch. 57-65 du Coran seulement, cité par Chauvin, *Bibliographie*, vol. X).

30 J. Barthélémy Saint-Hilaire, *Mahomet et le Coran*, p. 241-343, versets regroupés selon les sujets, Paris 1865 (extraits seulement).

31 Bashiruddin Mahmud Ahmad de Qadiyan (annoncé).

32. Anonyme, manuscrit à Paris, 103, n° 468 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 126).

33. La présente traduction 1re et 2e éd 1959 ; 3e éd 1963.

GREC

1. Anonyme, *Sura prima* sive caput, Arabia Graeca, (56 + 48 pages, texte arabe avec traduction latine et grecque), Helmstadt (Hermanus von der Hardt), 1714.
2. Anonyme, *Qurân Mubîn*, Gramma emphanes, scriptum manifestum, (texte arabe avec trad. latine et grecque, Hermanus von der Hardt), Helmstadt, 1734.
3. G. I. Pentake, *Koranion*, metaphrasten ek tou Arabikom keimenon hupo. Athènes. 1880, 1886, 1887, 1928.

HOLLANDAIS

1. Anonyme, *De arabische Alkoran* (d'après l'allemand et l'italien respectivement de Schweigger et d'Arrivabene), Hamburg, 1641.
2. Glazemaker, *Mahomed's Koran* (d'après le français de Du Ryer, avec 7 illustrations), 1658, 1696, 1698, 1721, 1734, 1799 (Amsterdam 1696)
3. L. J. A. Tollens, *Mohamed's Koran* (d'après Kasimirski, Sale, Ullmann et Maracci), Batavia 1859.
4. S. Keyser, *De Koran*, Harlem 1860 ; Rotterdam 1905, 1916.
5. Mirza Bashir-ud-Din Mahmud Ahmad, *Heilige Qor'aan* avec texte arabe, Rabwah (Pakistan). 1953.
6. J. H. Kramers, *De Koran*, ouvrage posthume. Amsterdam 1956.
7. Soedéwo (sans détails, cité par l'*Islamic Review* 1952, juin, p. 38)

HONGROIS

1. Imre (Emory) Buzideny Szdmajer, et Georg

Gedeon (d'après le latin de Maracci, 1831 (cité par *Moslem World*, July 1927).
2. Stephan Szokolay, dans *The Religious and Political Law-book the Turks*, Budapest 1854 (probablement d'après l'anglais de Sale).
3. Gershon Endrei, sélections seulement, Budapest 1915.
4. Aladar Hornyanszky, sélections seulement. (Histoire de l'Islam, par Goldziher).
5. Abdul Karim Julius Germanus, sélection dans son *Allah Akbar*.
6. Joseph de Somogyi, sélections seulement. Budapest 1947. (Renseignements sur 2 à 6 d'après une aimable lettre de n° 5 datée juillet 1950).

ITALIEN

1. Andrea Arrivabene (pseudonyme pour Mocenigo), *L'Alcorano di Macometto*, Bâle. 1543; Venise 1547.
2. Caval. Vinc. Calza, *Il Corano*, versione italiana con comment. ed una notiza biographica di Macometto, Bastia 1847.
3. Giovanni Panzeri, *Il Corano*, 1882, 1912, 1913.
4. Violanti, Rome 1912.
5. E. Branchi, *Il Corano*, Rome 1913.
6. Aquilio Fracassi, *Il Corano*, avec texte arabe. Milan 1914.
7. Frojo, Bari 1928.
8. Luigi Bonelli *Il Corano*, Milan, 1929, 1937, 1940.
9. Alessandro Bausani, *Il Corano*, Florence 1955.
10. Anonyme, (d'après Chauvin, *Bibliographie*, X, 90, la Storia de Bardi, 1846, contient une traduction du Coran.)

LATIN

1. Robertus Ketenensis, à Tolède (1141-43), éd. par Buchmann-Bibliandri, Bâle, 1543; Zürich 1550, 1556.
2. Marc de Tolède (1210), manuscrit à Milan. Communication aimable de Mlle D'Alverny)
3. Guillaume Raymond de Moncada, traduction des sourates 21 et 22 au xve siècle. Manuscrits Paris-Latin 3671, Vatican-Urb.-latin 1384/3 (fol. 63-86), Milan, Ambros. (pinell.) R. 113 sup.; Padoue-Scoff. X, 207; Venise-Marc.-latin 4662, Wien 11879, avec un prologue offrant la traduction à Frédéric Montefeltrio, duc d'Urbino (1444-82). Communication aimable de Mlle D'Alverny.
4. Scaliger cherchait en 1579, une édition bilingue du Coran, texte arabe en caractères latins et trad. latine. (Cf. *Journal Asiatique* 1883, article de Marcel Dévic)
5. Jean de Segovie, xve siècle, réf. Cabaneia (trilingue : arabe-latine-espagnol).
6. Thomas Erpenii, *Historia Josephi Patriarcha ex Alcoran arabice cum triplici versioni latina*, texte et trad. de la sourate 12, Leyde 1617.
7. Gabriel Sionita, *Sive testamentum...ut et suratorum Alcorani* decimæ-quartæ et decimæ-quintæ originalis, Paris 1630.
8. Christianus Ravius, *Prima tredecim partium Alcorani* (texte en caractères hébraïques et trad.), Amsterdam 1646.
9. Dominic Germanus de Silésie, *Interpretatio Alcorani* (1650-65), (d'après Marcel Dévic, Journal Asiatique 1883, il y a un manuscrit à la faculté de médecine de Montpellier, N° 72, et un autre à Escurial, N° 1624).
10. Auguste Pfiffer, *Alcoranus Triumphatus* (Il voulait l'éditer, en 1687, cf. Journal des Savants 53/328-9, 55/235).
11. Mattiae Feredicus Beckii, *Specimen arabicum* haec est bina capitula Alcorani XXX et XLIIX et IV, Augustae Vindelicorum (Augsburg), 1688
12. J. A. Danzius, *Coranus arabice*, Sur. 1, 2, 66. Jena 1692. (Deux feuilles dans la bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes, Paris).
13. Ludovico Maracci, *Alcorani textus universus*, Patavi 1696 (texte arabe et trad.) Leipzig 1721 (sans texte arabe),
14. Andrea Acoluthus, *Tetrapla Alcoranica sive specimen Alcorani quadrilinguis Arabici, Persici, Turcici, Latini*, Berlin 1701 (57 pages trois versions latines.)
15. Reineccius, en 1721 (cf. *Moslem World*, July 1927).
16. Justus Fredericus Froriep, *Corani caput primum et secundi versus priores arabice et latina*, Leipzig 1768.
17. Anonyme, *Historiæ ex Alcorano deprompta*, extraits sur la vie de différents prophètes, manuscrit du xviiie s., Paris, nouv. acq. latin 190 (aimable communication de Mlle D'Alverny).
18. Anonyme, traduction par un érudit du xvii ou xviiie siècle, manuscrit Paris nouv. acq latin. 190 (aimable communication de Mlle D'Alverny).
19. Mag. Petro Malmstorm, publicae censurae submittit Johannes Henr. Fattenborg, *D. D. Specimen Alcorani arabice et latine cujus* particulum I (14 pages) Aboae 1793; particulum II (15-28 pages), Aboae 1794.
20. C. F. Fahlcranz et F. Fahlcanz, *Specimens versionis. Corani*, Uppsala, 1824.
21. C.A.F Herm. Schulz, *In sunt Corani surae VI*, 74, Halis Saxorum (Halle), 1828.
22. Anonyme, *Quinquagesima sexta Al-Corani sura* (11 pages) Uppsala 1829.
23. F. Hesse et C. A. Blonquist, *Corani surae secundae pars prima*, Uppsala 1854.
24. Samuel Gottwald annonça une edition avec traduction et notes, (cf. Allgemeine Litteraturzeitung, III, 389)
25. Johann Andreas Endter et W. Endter, *Alcoranum Mahomedanum*, (cf. Pfanmüller, *Handbuch*, p. 149)
26. T. Hachspan, sélections seulement (cf. *Moslem World*, July 1927)
27. Lederlin, avec la collaboration de Dadichi (cf. *Misc. Gron.*, II, 339)
28. Pareau, manuscrit à Utrecht 339 (cf. Chauvin, *Bibliographie*, X, 90)
29. Schroeder, manuscrit à Utrecht, V, 270-271 n° 339.
30. Levinus Warenus, manuscrits à Leyde V. 112, 118, 119, N° 247, 2444, 2450
31. Werndley, incomplet, manuscrit à l'université de Leipzig.
32. Johann Zechendorff, *Specimen suratorum, id est, capitum aliquot ex Alcorani*, Cygneae Zwickau) 1646 (18 pages).

33 Le même. *Suratae unicus, atque alterius textum*, Cygneae (Zwickau) 1646 (20 pages).

34. Anonyme, *Sura prima sive caput*, Helmstadt 1714 (cf. sous Grec).

35. Anonyme *Gramma Emphanes scriptum manifestum*, Helmstadt 1734 (cf. sous grec).

36. Anonyme, manuscrit à Berlin VII, 413.

37. Johannis Georcii Nisselii, *Historia de Abrahamo*, et de Gomorro-Sodomoticae versione ex Alcoran, ejusque Surate XIV ta et XV ta... nec non commodioris interpretationes ergo Triplici versioni latina, Lugdonum Batavorum 1655.

38. Joh. Gottfr. Lakemacher, *Alocranus*... universus cujus textus ex optimis codicibus... accurata versione latina adornavit, Helmstad 1721. (Sur la p. 2 le texte arabe de la sourate II, 1-14 ; p. 3 porte la version latine, p. 4 porte le spécimen du lexique coranique en latin. Cité par Schnurrer N° 379.)

39. Anonyme, *Opusculum Koranicum* est penses nos arabico latinum plagularum 6 dim'd.. paginas 46 efficientum. (Texte arabe vocalisé y est inclu. Cité par Schnurrer N° 386.)

40 Dans l'édition arabe du Coran, publiée à Hamburg en 1694, on avait voulu ajouter une traduction latine préparée par « Erpenio, Gallo, Ravio, Nisselio, Warnero, Beckiô et Hinckelmanno », mais (dans sa *Nouvelle Bibliothèque Choisie*, Amsterdam, 1714, t. 2, p. 188) Richadus Simon dit : « Le Turc Oratorien n'ayant point satisfait à la demande du ministre de Hamburg, celui-ci n'a point joint de version latine à son édition Arabe de l'Alcoran ». (Cité par Schnurrer, N° 376.)

41. Joan Fredricus Hirtll, *Institutiones Arabicae linguae* adjacet est chrestomathia Arabica, Jena 1770. (Extraits et notes sourate I, II, 1-74. Cf. p. 257 et suiv.)

42. Jo. Conradi Schwartz, *De Mohammed furto sententiarum scripturae sacrae* liber unus, Leipzig 1740. (102 pages, extraits seulement.)

NORVEGIEN

Wilhelm Schenke, *Koranen i utvalg*, Oslo 1952 (morceaux choisis), p. 41-83

POLONAIS

1. Anonyme, polonais en caractères arabes, ms du XVIIe siècle (cité par A. Moukhlinski, *Étude sur l'origine et l'état des Tatars lithuaniens*, en russe, p. 62-3, avec spécimen de XX, 1-8).

2. Anonyme (le même que le précédent ?), traduction polonaise en caractères arabes, qui existait déjà au XVIe siècle (cité dans *al-Islam fi Bolonia*, par Ali Woronowicz et Muhammad Sayid al-Hamawī, le Caire, 1936, p. 11-12, avec fac-similé du premier chapitre).

3. Sobolewski, *Koran*, incomplet, Poznan 1828

4. Jean Murza Tarak Buczacki, *Koran z arabskiego przeklad polski*, 2 volumes, Varsovie 1858.

5. David Künstlinger, *Przekład i objasnienia 53-ciej Sury Koranu* (sourate 53 du Coran, traduction et commentaire polonais, avec résumé allemand, Krakovie 1926 (48 pages).

6. Jakob Szynkiewicz, *Wersety z Koranu* (sélections seulement), Sarajevo 1935.

7. Anonyme, *Wybrane rozdziały z anatolijskoturechiego przekladu Koranu*. (sélections avec une introduction en français, 108 pages, Cf. A. Zajackowski, *Studia nad jezykiem staroosmankim*).

8. Ismail Wieslaw Jezierski, sélections seulement, en manuscrit, 1956.

PORTUGAIS

1. Bucaraviego 1882 (aimable communication en 1946 de M. Ataur-Rahman Siddiqi de l'Imperial Library à Calcutta).

2. Anonyme, *O Alcorao*, Traducçâo portugueza cuidadosamenta revista, Paris 1882 (même que le précedent ?).

3. Jose Pedro Machado (annoncé en 1946, aimable communication du Consul britannique à Lisbonne).

4 Anonyme, *O AlCorão* Traducçao portugueza cuidasomenta revista, avec titre en caractères arabes, Rio de Janeiro, Garnier, s. d.

ROUMAIN

1. Silvestro Octavian Isopescu, *Coranul* traducere dupa originalne Arabic, Cernauti Bukovia 1912.

RUSSE

1. Anonyme, les 20 premières sourates seulement, vers 1700-1725, manuscrit à Leningrad (cité par Kratchkovski, académie de Leningrad, 1934, pp. 219-226). D'après le français de Du Ryer.

2. Demetrius Kantemir, par ordre de la Czarit, à partir du français de Du Ryer, St-Peterburg 1716.

2 a. Postnikov, *Alkoran Magomet*, par ordre de Pierre le Grand, faussement attribué au prince Dimitry Kantemir, en effet, par Piotr Vasil'yevitch Postnikov de l'université de Padoue (cf. *Koran in Slavonic*, in loco).

3. Veryovkin (Verebkine), *Alkoran*, deux parties à partir du français de Du Ryer, Saint-Peterburg 1790.

4. Alexandre Kolmakov, *Al Koran*, à partir de l'anglais de Sale, 2 parties éditées par V. Sopikov, St-Peterburg 1792.

5. Anonyme, d'après le français de Savary, 1844.

6. D. N. Boguslavski, *Koran*, rédigé à St-Peterburg en 1871, manuscrit de Kratchkovski.

7. Anonyme, d'après le français de Kasimirski, Moscou 1880 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 84).

8. Nikolayev, *Koran Magometa*, à partir du français de Kasimirski, Moscou 1864, 1865, 1876, 1901, et la 5e éd. s. d. (cité par *Koran in Slavonic* — même que le précédent ?

9. Gordii Sablukov, *Koran*, 2 volumes, Kazan 1877-1879, 1894, 1898, 1907 deux fois.

10. Agafangel Yefimovitch Krymski, *Liektsii po Koranu*, fasc. I, les sourates de la première période, traduction avec explications, 1902, 1905. En 1916 la 3e édition était en préparation (cf. *Koran in Slavonic*).

11. Ignaz Kratchkovski, redigé en 1921-1928 (cité déjà en 1937 par le *Koran in Slavonic*), non encore édité en 1959.

SERBE

1. A. A. Makus, sélections seulement dans *Namaz Muslimanska molitva*, Sarajevo (16 pages).

2. Anonyme. Belgrade (Cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 91, se basant sur la Revue Britannique, 1875, VI, 243-244).
— Voir sous Bosniaque-Cyrillique

SUÉDOIS

1. P. P. Mag. Iver. Ulr. Wallenius et Aug. Wilh. Wallenius, *Corani suram LVII arabice et suethice*, P. I 12 pages, Alboae 1816.
2. Les mêmes, *Sura Korani XLV arabice et suethice* quam . publico examini deferunt Christophorus Tegnér et Carlus Nygren, 19 et 14 pages, Londini Gothorum 1831.
3. Frederik Crusenstolpe, *Koran oefwersatt fran arabiska*, Stockholm 1843.
4. Gustav Bernhard Insulander, *El-Koran's 3dje Sura v.* 1-20 ofwerstattning med Amarkingar, incomplet, Uppsala 1857 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X).
5. C. J. Tornberg, *Korânen, ifran Arabiskan oefwersatt.*, Lund 1872-74.
6. K. T. Zetterstéen, *Koranen*, Stockholm, 1917.

TURC LATINISÉ

Il y a des extraits du Coran en caractères ouigours ; il y en a aussi en caractères arabes (dont une liste aussi complète que possible a été dressée par Macid Yasaroglu, non encore éditée, comportant une cinquantaine d'ouvrages). Mais nous ne donnerons ici que la liste des publications en caractères latins. La plus grande partie de cette liste se doit à l'obligeance de M. Sevket Eygi :

1. Mehmet Sakir, *Ilaveli surutusselat ve tercumeli nemaz sureleri* (courtes sourates pour les prières quotidiennes), 1931 (cité par Türkçe Bibliografia).
2. Le même, *Tercumeli nemaz sureleri*, 1932 (sélections). Cité par le même ouvrage bibliographique officiel.
3. Hasan Basri, *Tercumeli Yasın serif*, Istanbul 1932 (sourate 36 seulement). Cité par le même.
4. Izmirli Ismail Hakki, *Kur'ani Kerim Tercümesi*, Istanbul 1932. (Cité par le même.)
5. Muharrem Zeki Korgunal, *Türkçe menzum Kur'an Yasın suresi*, 1932. (Cité par le même.)
6. Süleyman Tevfik Zorluoglu, *Ilaveli Amme cüzü*, 1933. (Sourates 78-114 seulement.)
7. Muhammet Ali et Omer Riza Dogrul, *Kur'anden iktibasler*, 1934 (extraits seulement). Cité par le même.
8. Muhammed Hamdi Yazar (Elmalı'li), *Hak Dini Kur'an dili, Yeni meâlli tefsir*, texte, traduction et commentaire, 9 vol., 1935-1939, Istanbul, 6442 page + l'index. Deuxième édition sous presse.
9. Riza, *Duali ve tercümeli Yasini serif ve nemaz sureleri*, (sourate 36 et d'autres courtes sourates pour l'usage quotidien), Istanbul, 1937, 1938. (Cité par Türçe Bibliografia.)
10. Anonyme, *Tercümeli Amme*, 1937. (Sourates 78-114 seulement. le même que N° 6 ?). Cité par le même.
11. Selami Münir, *Tercümeli Amme*, 1937 (Sourate 78-114 seulement). Cité par le même.
12. Omer Riza Dogrul, *Kur'an-i Kerim trecüme ve Tefsir Serif : Tanri Buyurugu*, 2 vol., texte, traductions et notes, CCVIII + 1.000 pages. Istanbul, 1934, 1947 ; 3e éd. 1955 ; 4e éd.
13. Hasan Basri Çantay, *Kur'an-i Hakim ve Meâl-i Kerim*, texte, traduction et notes, 3 vol., 1.256 pages, Istanbul, 1953, 1957-1958, 1959
14. Haci Murad, *Islam'in Mukaddes Kitabi Kur'an-i Kerim Türkçe tercüme ve tefsiri*, avec le texte arabe, 624 pages, Istanbul 1955.
15. Osman Nebioglu, *Türkçe Kur'ani Kerim*, Istanbul sans date, 346 pages.
16. Ismayil Hakki Baltacioglu, *Kur'an*, Ankara 1957.
17. Abdülbaki Golpinarli *Kur'ani Kerim*, 2 vol. avec le texte arabe, Istanbul, 1958.
18. Mehmet Akif, extraits réunis de ses divers ouvrages et édité par Omer Riza Dogrul, Istanbul. (Selon le journal « Sebilürresad », mars 1957, p. 244, il y a une traduction complète par le même savant, mais encore inédite.)
19. Ayintabi Mehmet Efendi, *Kur'an Kerim meâli ve tefsiri*, 4 vol., avec le texte arabe, nouvelle édition, 1295 pages. (Son ancien ouvrage, *Tibyan tefsiri* est réédité en caractères latins, avec la modernisation de la langue par Süleyman Fahir.)
20. Ismail Ferruh Efendi, *Kur'ani Kerim*, 692 pages, avec le texte arabe, nouvelle édition (en caractères latins de l'ancien *Mevakib Tefsiri*, avec modernisation de la langue, par Süleyman Fahir).
21. Murat Sertoglu a publié sous forme de feuilletons dans un journal d'Istanbul.
22. Anonyme, publié par la maison Arkin Yayinevi.
23. Diyanet Isleri (Directorat des affaires religieuses, Ankara) *Kur'ani Kerim*, 3 vol., avec le texte arabe (reproduction du célèbre ms. de Hâfiz Osman), Ankara 1961. (L'introduction de M. Osman Keskioglu dit qu'il s'agit du travail d'un comité de savants, où il y avait au début Sehid Oral, Yusuf Ziya Esal, Mustafa Runyun, Ali Sami Yücesoy, Asim Güven, M. Asim Köksal, Kemal Edib Kürkçüoglu et M. Sevket Ozmen. Par la suite, il n'y avait que Sehid Oral, Yusuf Ziya Esal, Asim Köksal et Sevket Ozmen, et ils ont achevé jusqu'à la fin de la sourate 3 seulement. Enfin ce sont le Dr Hüseyn Altay et le Dr Yasar Kutluay qui ont mené jusqu'à la fin. Cette introduction ne parle pas du travail de la révision, où d'autres savants ont participé.)

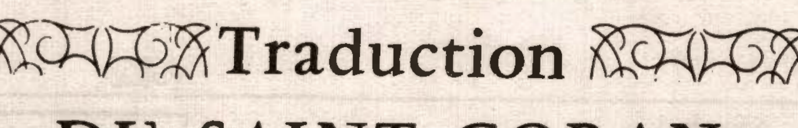
UKRAINIEN

1. Volodymir Lesevyc (1837-1905), le manuscrit à la bibliothèque Lemberger, filiale de l'Académie des sciences d'Ukraine.

YOUGOSLAVE

Voir sous Bosniaque.





Traduction DU SAINT CORAN

Le mot *Coran* signifie *Lecture*. Les arabisants modernes l'écrivent *Qor'ân*, pour distinguer le *qâf* arabe, qui se prononce de la gorge, du *kâf*, qui se prononce de la langue et du palais. Cependant, les latinistes arabes ont traditionnellement rendu le *c* latin par la lettre *qâf* Ce qui nous autorise à écrire *Coran*.

Pour les besoins de la récitation liturgique, les maitres musulmans divisent le Coran : en 7 *manzil* (ou étapes journalières de voyage, que nous rendons par « Parties ») ; — en 114 *sourates* (ou murs, donc appartements, demeures, que l'on traduit couramment par « chapitres » mais le mot *sourate* est si connu en français que nous le gardons) ; — chaque sourate est répartie en un certain nombre de paragraphes (*rukou'*) dont chacun est employé pour un « cycle d'actes » dans les Offices (voir la note à II 3/2), — et en un certain nombre d'*âya* (le mot vient d'une racine qui signifie « aller au lit »), que nous appellerons « versets ». Etape, appartement, lit, tels sont les éléments de ce voyage spirituel vers le Seigneur, que fait le fidèle à travers la « Parole increée de Dieu », le Coran.. — Muhammad n'étant qu'un simple agent qui reçoit révélation du message divin pour le communiquer à sa communauté. Les coranologues indiquent en outre la période et le numéro d'ordre chronologique de chaque sourate ; car les sourates ont été classées par le Prophète selon un ordre autre que chronologique. Nous nous en tiendrons aux indications canoniques.

PREMIERE PARTIE

Sourate I
PROLOGUE

Pré-hegirien n° 5; 7 versets

Prologue littéralement : l'Ouverture. Mais cette sourate est appelée également : « l'Hymne », ou « les Sept répétés », de ce que l'on répète ses 7 versets dans chaque « cycles d'actes » lors d'un Office (voir la note II 3/2).

Traditionnellement, on distingue les révélations faites avant l'Hégire du Prophète, pendant la période dite Mecquoise, des révélations faites après l'Hégire, pendant la période dite Médinoise. Nous noterons, pour chaque sourate, cette indication historique « pré-hég. » ou « post-hég. » suivie d'un numéro qui indiquera l'ordre chronologique reçu chez les Musulmans

§ 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Selon les commentateurs musulmans, il faut sous-entendre « je commence » par le nom de Dieu, etc. Mais, comme « par le nom » donne une ambiguïté et peut également signifier « je jure par le nom de Dieu », on a écarté ici la formule « Par le nom ». De même, la proposition « Avec le nom ». A défaut de mieux, nous avons laissé la traduction ambiguë. « Au nom de Dieu ». Que le lecteur pourtant n'y lise pas la formule chrétienne « au nom de Dieu », employée comme pour faire intervenir le nom de Dieu, ou pour se concilier Dieu ! Qu'il entende seulement « Je commence par le nom de Dieu ». — En outre, comme l'original donne deux adjectifs *rahmân* et *rahîm*, tous deux de même racine et signifiant *miséricordieux* (le premier étant plus fort que l'autre), nous traduisons par « le Très-Miséricordieux, le Tout-Miséricordieux »

سُورَةُ الفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ سَبْعُ آيَاتٍ

Sourate I
PROLOGUE

Pré-hégirien n° 5; 7 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

1 Louange à Dieu, Seigneur des mondes,

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ١

2 le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux,

الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ٢

3 Maître du jour de la Rétribution.

مٰلِكِ يَوْمِ الدِّيْنِ ٣

4 C'est Toi que nous adorons, et c'est Toi dont nous implorons secours.

اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَاِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ ٤

5 Guide-nous dans le chemin droit,

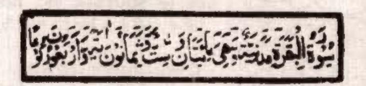
اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ٥

6 le chemin de ceux que Tu as comblés de bienfaits,

صِرَاطَ الَّذِيْنَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

7 non pas de ceux qui ont encouru colère, ni de ceux qui s'égarent.

غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّآلِّيْنَ ٧



Sourate 2.
LA VACHE

Post-hég. n° 87 ; 286 versets

Titre tiré du v. 67/63. — Le v. 281 a été révélé lors du dernier pèlerinage du Prophète.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

§ 1 1 Alif, Lâm, Mîm.

الٓمّٓ ١

Au début des chapitres 2, 3, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 50 et 68, ce ne sont pas des mots, mais des initiales, des lettres de l'alphabet, détachées, n'ayant pas de sens particulier. Le Prophète lui-même ne semble pas avoir précisé leur signification, d'où d'innombrables interprétations suggérées par les exégètes anciens et modernes. Nous laissons tel quel. senter les chiffres de 1 à 1.000. Dans les lettres séparées, au début des chapitres du Coran, signalés plus haut, il n'y en a que 14 qui sont répétées, les 14 autres n'y sont point représentées. Voici la liste des lettres de l'alphabet arabe, avec leurs valeurs numériques. Les lettres précédées d'un astérisque sont employées dans les initiales sus-mentionnées:

***Alif 1 *Mîm 40**
Bâ 2 *Noun 50
DJîm 3 *Sîn 60 (300)
DHâl 700 GHain 1000
D'âd 800 (90) (900)

La partie en italique représente la valeur phonétique, le tout étant le nom de la lettre. Les lettres suivies d'une apostrophe n'ont pas d'équivalentes en français mais qui leur ressemblent. P. ex. *hâ* et *h'â*, *alif* et *a'in*. Il y a une petite divergence dans les valeurs de certaines lettres chez les Arabes de l'Orient et chez ceux de l'Occident (Afrique

Rappelons cependant que les lettres de l'alphabet arabe ont des valeurs numériques précises. Il y a 28 lettres en tout — comme les 28 mansions de la lune — de sorte qu'elles parviennent admirablement à repré-

Dâl	4	*A'în	70
*Hâ	5	Fâ	80
Wâw	6	*S'âd	90 (60)
Zay	7	*Câf	100
*H'â	8	*Râ	200
*T'â	9	*CHin	300
*Yâ	10		(1000)
*Kâf	20	Tâ	400
*Lâm	30	THâ	500
KHâ	600	Zâ	900 (800)

du Nord). Les indications ci-devant sont pour l'Orient arabe aussi bien que arabo-scriptural, donc chez l'immense majorité des Musulmans du monde; celles entre parenthèses sont les valeurs maghrebines.

2 '' Ce Livre, point de doute, voilà une guidée pour les pieux

ذَٰلِكَ الْكِتَٰبُ لَا رَيْبَ ۛ فِيهِ ۛ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ۝٢

A partir de ce verset, on a parfois une double numérotation : le premier chiffre est canonique chez les Musulmans ; le second, plus petit, a souvent été employé dans les traductions européennes, par suite de l'édition numérotée du Coran arabe par Flügel.
Une guidée. Le mot, qui reviendra souvent, n'a pas d'équivalent en français. Il désigne l'action dont quelqu'un guide, ou le fait d'être guidé.

3 2 qui croient à l'invisible et établissent l'Office et font largesses de ce que Nous leur avons attribué,

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ۝٣

L'Office. Ici non pas la prière seulement, mais l'Office, prière liturgique comportant des invocations, des cérémonies, des gestes et des attitudes définis.
Il y a cinq offices quotidiens : peu avant le lever du soleil, peu après que le soleil passe le méridien, tard dans l'après-midi, tout de suite après le coucher du soleil, et à la disparition du crépuscule du soir. Pour les pays près des deux régions polaires, on a dû aménager ces horaires.
L'Office hebdomadaire du vendredi remplace, ce jour-là le deuxième Office, celui du midi. — Les Offices des deux fêtes sont recommandés mais non obligatoires.
Au nombre de « cycles d'actes » près tous ces Offices se ressemblent, quant à la façon de les célébrer : on fait les ablutions (cf. 5 : 6), on se met debout et on se tourne vers la Ka'ba à la Mecque (cf. 2 : 144) — en Europe occidentale, vers le sud-est — et formulant l'intention d'office, on récite le premier chapitre du Coran, en le faisant suivre d'encore quelques versets d'un autre chapitre. Puis on s'incline, mettant les mains sur les genoux, puis on se remet debout, ensuite on se prosterne, posant le front sur le sol, puis on s'assied, et après une deuxième prosternation on se remet debout. Tout cela constitue un « cycle d'actes » une *rak'at*. On fait dans le deuxième cycle à peu près la même chose que dans le premier. Mais au lieu de se mettre debout après les proternations, on reste assis, et on récite la prière de l'invocation de la présence divine (*tachahhud*). Si l'office a deux cycles, (comme lors de l'aube, cela termine. Sinon, on se lève et on fait un nouveau cycle (dans le 4e office il y a 3 cycles et dans les 2e, 3e et 5e quatre cycles), et on termine l'office en saluant les gens présents.
et font largesses... Littér. : et dépensent (en charité). Il s'agit ici de largesses bénévoles, à ne pas confondre avec la taxe-zakât, qui est un véritable impôt, et le seul (voir la note au v 43/40 plus bas).

الجزء الأول

4 3 et qui croient à ce qu'on a fait descendre vers toi, et à ce qu'on a fait descendre avant toi. Et ceux-là croient ferme à l'au-delà.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْءَاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ۝٤

Ce qu'on a fait descendre. Expression usuelle pour signifier la Révélation. Littér. : Ce qui a été fait descendre La Révélation elle-même est souvent appelée la « descente, de la part de Dieu ».
Vers toi, Muhammad. C'est ce qu'il faut comprendre, à chaque fois qu'il y a une interpellation à la seconde personne non déterminée par ailleurs. Le Prophète transmet tel quel ce qu'il reçoit de Dieu.
et... avant toi. Allusion aux révélations antérieures à Muhammad, particulièrement, à la Bible.

5 4 Eux sont sur la guidée de leur Seigneur; et c'est eux les gagnants.

أُولَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۖ وَأُولَٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝٥

6 5 Oui, ceux qui mécroient, c'est égal,[1] pour

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ

eux, que tu les avertisses ou ne les avertisses pas : ils ne croiront pas.

أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٦

7 6 Dieu a scellé leurs cœurs et leurs oreilles.
Et sur leurs yeux, un bandeau ; et pour eux, un grand châtiment.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ
سَمْعِهِمْ ۖ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ۖ
ع وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٧

§ 2 8 7 Parmi les gens, il y a ceux qui disent « Nous croyons en Dieu et au jour dernier ! » Tandis qu'ils ne sont pas croyants.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ
وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ٨

9 8 Ils cherchent à tromper Dieu et ceux qui ont cru ; mais ils ne trompent qu'eux-mêmes, et ils sont inconscients.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا ج
وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ ٩

10 9 Il y a dans leurs cœurs une maladie : Dieu donc les fait croître en maladie. A eux, donc, un châtiment douloureux, pour avoir menti !

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ
مَرَضًا ج وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ١٠

11 10 Et quand on leur dit : « Ne commettez pas le désordre sur la terre », ils disent » « Nous ne sommes que des réformateurs! »

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ١١

12 11 C'est eux, n'est-ce pas, les fauteurs de désordre, mais ils sont inconscients !

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِنْ
لَا يَشْعُرُونَ ١٢

13 12 Et quand on leur dit : Croyez comme les gens ont cru », ils disent : « Croirons-nous comme ont cru les sots ? » — C'est eux, n'est-ce pas, qui sont les sots ; mais ils ne savent pas.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ
النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ
السُّفَهَاءُ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ
وَلَٰكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ١٣

14 13 Et quand ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent : « Nous croyons »; et quand ils se trouvent seuls avec leurs diables, ils disent : « Oui, nous sommes avec vous ; et, rien d'autre : nous nous moquons. »

Diables. Voir la note au v. 36/34 infra.

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا
وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ
قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ
مُسْتَهْزِئُونَ ١٤

15 14 Dieu se moque d'eux et les enfonce dans leur rébellion : ils marchent à l'aveuglette.

Les enfonce. Littér. : les étend.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ١٥

16 15 C'est eux qui ont troqué la guidée contre

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ

l'égarement. Eh bien, leur marché n'a point profité. Et ce ne sont pas ceux-là qui se guident !

17 16 Il en est d'eux comme d'un qui cherche à allumer un feu ; puis quand le feu a illuminé tout à l'entour, Dieu s'en est allé avec leur lumière et les a abandonnés dans les ténèbres. — Ils ne voient rien.

Il en est d'eux comme... **Littér. : leur exemple est comme l'exemple de qui cherche...**
puis quand le feu... **Littér. : puis quand il...**

18 17 Sourds, muets, aveugles, ils ne peuvent donc pas revenir. —

19 18 Ou comme d'un nuage à pluie, dans le ciel, gros de ténèbres et de tonnerre et d'éclair : ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles à cause des mugissements du tonnerre, craignant la mort. Et Dieu cerne les mécréants.

20 19 L'éclair presque leur emporte les yeux : chaque fois qu'il leur fait de la lumière, ils y marchent ; fait-il noir sur eux, ils s'arrêtent. Et si Dieu voulait, Il partirait certes avec leur ouïe et leurs yeux. Dieu est capable à tout, vraiment !

Fait-il noir. **Littér. : et quand il devient obscur sur eux.**

§ 3

21 " Gens ! adorez votre Seigneur, qui vous a créé vous et ceux qui vous ont précédés, — peut-être seriez-vous pieux ? —

Vous et ceux... **Ce deuxième « vous » n'est pas dans le texte; mais il est exigé par notre grammaire, sous peine de confusion.**

22 20 Celui-là qui vous a fait la terre comme un lit et le ciel comme une tente ; et qui du ciel a fait descendre de l'eau ; puis par elle Il a fait sortir des fruits, votre portion. Ne donnez donc pas de rivaux à Dieu, alors que vous savez.

23 21 Et si vous êtes en doute sur ce que Nous avons fait descendre sur Notre Esclave, venez donc avec une sourate semblable, et,

Sur Notre Esclave : **sur Muhammad. Et la descente qui est faite sur**

بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾
مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ
نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ
ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ
فِي ظُلُمَاتٍ لَّا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾
صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا
يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾
أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ
ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ
أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِم مِّنَ
الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ
مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾
يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ
كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُم مَّشَوْا فِيهِ
وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ
وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾
الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَ
السَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا
تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾
وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا
عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّن

lui est celle de la Révélation.
Venez avec une sourate semblable **(à l'une de celles-ci). L'argument reviendra plusieurs fois, insolite, mais très fort : « Si vous doutez de ce qui est dit ici, essayez donc d'en parler vous-mêmes : vous pataugerez dans le mensonge et l'incohérence ! »**

si vous êtes véridiques, appelez, en dehors de Dieu, vos témoins !

24 22 Puis, si vous ne le faites pas, — et vous ne le ferez jamais — redoutez le feu au combustible d'hommes et de pierres, préparé pour les mécréants

25 23 Et annonce à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, qu'il y a pour eux, oui, des Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Chaque fois qu'ils en auront du fruit comme portion, ils diront : « C'est bien ce qu'on nous servait jadis comme portion ! » or c'est quelque chose de semblable qui leur sera servi. Et ils auront là des épouses pures. Et là ils demeureront éternellement.

Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. **Cette expression graphique semble destinée à rappeler aux Bédouins de l'Arabie désertique les coteaux de la Syrie, avec de verdoyants jardins fruitiers, sous lesquels jaillissent les sources en petits ruisseaux d'eau douce, l'idéal pour un habitant des dunes et des déserts.** ***L'Évangile selon St Luc*** **XXII, ainsi que les écrits d'Ephraïm le Syrien d'environ l'an 365, décrivent également les plaisirs indescriptibles du Paradis en des termes terrestres. Ephraïm le Syrien mentionne même les houris du Paradis.**

26 24 Dieu n'hésite pas vraiment, à frapper n'importe quel exemple : d'un moustique ou de quoi que ce soit, au-dessus. Puis, quant à ceux qui croient, ils savent, oui, que c'est la vérité de la part de leur Seigneur ; et quant à ceux qui mécroient, ils disent : « Qu'est-ce que Dieu a voulu, avec un exemple comme ça ? » Il en égare beaucoup, et Il en guide beaucoup ! Mais Il n'égare en cela que les pervers.

27 25 qui brisent le pacte de Dieu après l'avoir ratifié et qui coupent ce que Dieu a ordonné d'unir et qui commettent du désordre sur la terre. Ceux-là sont les perdants.

28 26 Comment pouvez-vous être ingrats envers Dieu alors qu'Il vous a donné la vie, à vous qui étiez morts ? Puis Il vous donne la mort ; puis Il vous donne la vie ; puis vous serez ramenés vers Lui.

29 27 C'est Lui qui a créé pour vous tout ce qui

مِّثْلِهِۦ وَٱدْعُوا۟ شُهَدَآءَكُم مِّن
دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٣﴾
فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا۟ وَلَن تَفْعَلُوا۟ فَٱتَّقُوا۟
ٱلنَّارَ ٱلَّتِى وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَ
ٱلْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٤﴾
وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟
ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى
مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ كُلَّمَا رُزِقُوا۟
مِنْهَا مِن ثَمَرَةٍ رِّزْقًا قَالُوا۟ هَٰذَا
ٱلَّذِى رُزِقْنَا مِن قَبْلُ وَأُتُوا۟ بِهِۦ
مُتَشَٰبِهًا وَلَهُمْ فِيهَآ أَزْوَٰجٌ
مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٥﴾
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَسْتَحْىِۦٓ أَن يَضْرِبَ
مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا
ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ
مِن رَّبِّهِمْ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
فَيَقُولُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا
مَثَلًا يُضِلُّ بِهِۦ كَثِيرًا وَيَهْدِى بِهِۦ
كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِۦٓ إِلَّا ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٢٦﴾
ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ
بَعْدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ
بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِى
ٱلْأَرْضِ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٢٧﴾
كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِٱللَّهِ وَكُنتُمْ أَمْوَٰتًا
فَأَحْيَٰكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ
ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾
هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ لَكُم مَّا فِى ٱلْأَرْضِ

est sur la terre. Puis Il s'est établi vers le ciel, et Il en a arrangé sept cieux. Et Il connaît toute chose.

جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ
سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

§ 30 28

Et lorsque ton Seigneur dit aux anges : « Je vais désigner un lieutenant sur la terre », ils dirent : « Vas-Tu en désigner un qui y mettra le désordre et répandra le sang, alors que nous, par Ta louange, chantons pureté, et proclamons Ta sainteté ? » — Il dit : « En vérité, Je sais ce que vous ne savez pas ! »

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي
جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا
أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا
وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ
بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ
إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

Un lieutenant (ou vicaire) : c'est le mot ***khalifah***. Ce « ***Calife*** » de Dieu, à l'heure de la création, c'est l'homme : Adam. ***Répandra le sang***. Littér. : les sangs (de plusieurs personnes). ***Nous chantons pureté***. Littér. : nous purifions (sans complément d'objet), au sens de : faire reconnaître la pureté de quelqu'un. Pour l'histoire de la création d'Adam, voir ***Genèse***, II et III.

31 29

Et Il apprit à Adam les noms, tous ; puis Il les présenta aux Anges et dit : « Informez-Moi des noms de ceux-là, si vous êtes véridiques ! »

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ
عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي
بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

Il les présenta aux anges. Non plus les noms, mais les êtres dont Dieu a appris les noms à l'homme. — Dieu démontre aux anges qu'il n'y a de science que par Lui.

32 30

— Ils dirent : « Pureté à Toi! Nous n'avons de savoir que ce que Tu nous a appris! C'est Toi le savant, le sage, vraiment ! »

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا
عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

31/29 à 32/30. Voir ***Genèse*** II, 19-23.

33 31

— Il dit : « O Adam, informe-les de ces noms. » Puis quand celui-ci les eut informés de ces noms, Dieu dit : « Ne vous ai-Je pas dit que Je sais l'invisible des cieux et de la terre, oui, et que Je sais ce que vous divulguez et ce que vous cachez ? »

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا
أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ
لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا
كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

Informe-les de ces noms. Littér. : de leurs noms (les noms de ces choses). ***Dieu dit*** : Littér. : Il dit.

34 32

— Et lorsque Nous dîmes aux anges : Prosternez-vous devant Adam », ils se proternèrent ; sauf Satan, qui refusa et se gonfla. Or il était du nombre des mécréants.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ
وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

Satan. Voir la note au v. 36/34 ***infra***.

35 33

Et Nous dîmes : « O Adam, habite le Paradis, toi et ton épouse, et rassasiez-vous en de partout à votre guise ; mais n'approchez pas, tous deux, de l'arbre que voici : vous seriez alors, tous deux, du nombre des prévaricateurs.

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ
الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا
وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

36 34

Puis le Diable les fit broncher de là tous deux et les chassa du lieu où ils étaient. Et Nous dîmes : « Tombez ! ennemis les uns

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا
مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ

Le Diable. Toutes les fois que le texte arabe

porte le mot « Iblis » — probablement arabisation du grec « Diabolos » — nous le rendons par Satan, comme nom propre. Mais si l'original a le mot « ach-Chaïtân » nous dirons le Diable, tandis que « chaïtân » (sans article), ou « chayâtîn (au pluriel), seront exprimés par diable, et diables. La raison est que le mot Iblis en arabe n'admet pas d'article, comme notre mot Satan ; par contre les mots arabes « chaïtân » et « chayâtîn » l'admettent, tout comme notre mot «diable ». En outre, le Coran emploie parfois l'expression « un chaïtân. » ou « des chaïtans d'entre les hommes », dans un sens plus large que Satan, mais ressemblant parfaitement à nos mots « un diable » et « des diables »

des autres. Et pour vous, une demeure sur la terre, et usufruit pour un temps.

لبعض عدو ولكم في الأرض
مستقر ومتاع إلى حين ﴿٣٦﴾

37 35

Puis Dieu accueillit. Littér. : Puis Il accueillit.

Puis Adam reçut de son Seigneur des paroles. Puis Dieu accueillit son repentir. Il est le pardonneur, le miséricordieux, vraiment !

فتلقى آدم من ربه كلمات فتاب
عليه إنه هو التواب الرحيم ﴿٣٧﴾

38 36

Pour eux, nulle crainte. Souvent un pluriel répond à un antécédent collectif ou indéfini.

— Nous dîmes « Tombez d'ici, vous tous ! Si jamais, ensuite, une guidée de Moi vous vient, alors, quiconque suivra Ma Guidée... pour eux, nulle crainte, et point ne seront affligés. »

قلنا اهبطوا منها جميعا فإما
يأتينكم مني هدى فمن تبع
هداي فلا خوف عليهم ولا هم
يحزنون ﴿٣٨﴾

39 37

Et ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos signes, ceux-là sont gens du Feu : là ils demeureront éternellement.

والذين كفروا وكذبوا بآياتنا أولئك
أصحاب النار هم فيها خالدون ﴿٣٩﴾

§ 5 40 38

Sur le pacte, ou alliance, voir *Exode* XXXIV.

O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés. Et remplissez Mon pacte ; Je remplirai votre pacte. Et c'est Moi que vous devez redouter.

يا بني إسرائيل اذكروا نعمتي
التي أنعمت عليكم وأوفوا
بعهدي أوف بعهدكم وإياي
فارهبون ﴿٤٠﴾

41 "

J'ai fait descendre : le Coran.

Ce qui déjà était pardevers vous : la Bible.

Et croyez à ce que J'ai fait descendre en confirmation de ce qui déjà était devers vous; et ne soyez pas les premiers à le mécroire. Et ne vendez pas Mes signes à vil prix. Et c'est Moi que vous devez craindre.

وآمنوا بما أنزلت مصدقا لما
معكم ولا تكونوا أول كافر
به ولا تشتروا بآياتي ثمنا قليلا
وإياي فاتقون ﴿٤١﴾

42 39

Et n'enrobez pas de faux la vérité, ni ne cachez le droit, alors que vous savez.

ولا تلبسوا الحق بالباطل وتكتموا
الحق وأنتم تعلمون ﴿٤٢﴾

43 40

Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent.

وأقيموا الصلاة وآتوا الزكاة

Acquittez l'impot. Cf. aussi v. 3 et 110 : les termes mêmes de ces versets montrent qu'il existe une taxe-zakat distincte de l'aumône ou charité, faite « pour mans dans l'État islamique, dans les temps normaux. Dans son souci de coordonner le temporel et le spirituel dans un plus grand ensemble, l'Islam exige n'y avait ni quantité ni epoque fixes. Par la suite, il y eut même une coercition contre les récalcitrants. Rappelons que seul l'impôt sur les épargnes, quoi-

le visage de Dieu. La zakât est prélevée par le gouvernement, à des époques fixes, dans les proportions prédéterminées, et avec des sanctions contre l'infraction. Le tarif diffère selon les objets imposables : épargnes récoltes, mines, troupeaux de bestiaux, etc C'est un véritable impôt, et l'on n'a pas besoin de mâcher les mots, surtout parce qu'à part la zakât, il n'y a pas d'autres impôts sur les Musulque toutes les actions de l'homme soient « pour le visage de Dieu », et conformes à Ses commandements, même lorsqu'on mange, même lorsqu'on couche avec sa femme. C'est ainsi que payer l'impôt est considéré comme « l'adoration de Dieu par le moyen des biens », tout comme l'office de prière est « adoration par corps ». Il y eut certes une certaine évolution dans les dispositions coraniques : au début il que obligatoire, ai quelquefois été laissé à la discrétion du croyant, en ce sens qu'il pouvait le dépenser directement, aux bénéficiaires désignés par le Coran (IX 60), sans intermédiaire du gouvernement.
Mais payer cet impôt était aussi un acte de piété tout comme prier ou jeûner. Le Coran emploie aussi comme synonymes *sadaqât* (IX 29, 60) et *haqq* (VI 141).

وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44 41 Commanderez-vous aux gens la charité, et vous oublierez-vous vous-mêmes, alors que vous récitez le Livre ? Quoi ! vous ne comprenez pas ?

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنسَوْنَ أَنفُسَكُمْ وَأَنتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

Alors que vous récitez le Livre. La Bible et le Coran sont l'un et l'autre nommés « le Livre ».
Ils sont, à des titres divers, la manifestation visible de l'archétype unique écrit sur l'ordre de Dieu. C'est de cet archétype qu'ils tiennent leur excellence et leur unité. Le seul reproche qui sera fait aux Juifs c'est de ne pas croire à la Bible et de ne pas s'y conformer. Cf par exemple. V. 101/95, ou de l'avoir corrompue V. 75).
Le Livre c'est aussi le livre des Prédestinations ou Prescriptions : cf. IV. 103, ou encore le livre des comptes, dans lequel est consigné tout ce qui se fait dans la Création (cf. par exemple X 61/62 et XLV 29).

45 42 Et cherchez secours dans l'endurance et l'Office qui, l'Office est chose bien lourde, mais pas pour les humbles !

grand (au sens de lourd), sauf...

وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَوٰةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾

L'Office est chose... Littér. : celui-ci est trop

46 43 lesquels pensent qu'ils vont vraiment rencontrer leur Seigneur, et que vraiment ils vont retourner vers Lui

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

§ 6 47 44 O enfants d'Israël rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés lorsqu'en vérité Je vous donnai excellence au-dessus des mondes.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

48 45 Et redoutez le Jour où nulle âme ne suffira en quoi que ce soit à une autre ; et l'on n'acceptera d'elle aucune intercession ; et l'on ne recevra d'elle aucune compensation Et point ne seront secourus.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَّا تَجْزِي نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

49 46 Et quand Nous vous avons graduellement délivrés des gens de Pharaon, lesquels vous infligeaient pire châtiment !... Ils égor-

Des gens de Pharaon. Littér. : de la famille de Pharaon, lesquels

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ

geaient vos fils et laissaient vivre vos femmes. C'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur.

(sic) vous infligeaient... — Pluriel répondant à un nom collectif. — La proposition introduite par « Et quand » n'a pas de suite grammaticale ; elle reste en suspens, comme lorsqu'on dit, par exemple : « Et quand je vous disais de m'écouter !... » — Ici, on peut sous-entendre : « Rapelle-toi, et rappelle) quand Nous vous avons délivrés... ». Comparer : *Exode* ch. I.

أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ
وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ
عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

50 [47] Et quand Nous avons pour vous fendu la mer !... Puis Nous vous avons délivrés, d'un seul coup, et noyé les gens de Pharaon, tandis que vous regardiez.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَٰكُمْ
وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ
تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

51 [48] Et quand Nous donnâmes à Moïse rendez-vous à quarante nuits !... Puis vous avez adopté le Veau, après lui, prévaricateurs que vous étiez alors !

Comp. *Exode* XXXII 1 et sq. *Nous avons pris rendez-vous*... Littér. : Nous fûmes convenus pour 40 nuits. Mais il faut entendre : pour dans 40 nuits, — et savoir qu'en arabe on compte par nuits là où nous comptons par jours. *Vous avez adopté le Veau.* C'est la traduction littérale : « adopter », comme on dit « adopter un enfant » (cf. v. 116/110). Il s'agit ici du Veau d'Or.

وَإِذْ وَٰعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ
اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿٥١﴾
ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

52 [49] Puis Nous vous pardonnâmes, après cela. Peut-être auriez-vous été reconnaissants !

53 [50] Et quand Nous avons donné à Moïse le Livre et le Discernement !... Peut-être vous seriez-vous bien guidés !

Le Discernement : le moyen de distinguer le vrai du faux. Ce terme sert parfois à désigner le Livre lui-même (Bible ou Coran).

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَٰبَ وَالْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

54 [51] Et quand Moïse dit à son peuple : « O mon peuple, vraiment vous vous êtes manqué à vous-même en adoptant le Veau ! Repentez-vous à votre Créateur ; puis, donnez-vous la mort à vous-mêmes : ce serait mieux, pour vous, auprès de votre Créateur » !... Puis Dieu accueillit votre repentir. Il est vraiment très accueillant au repentir, miséricordieux !

Puis Dieu... Littér. : Puis Il accueillit votre repentir. Sur le conseil donné par Moïse et son exécution, voir *Exode* XXXII 26-28.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَٰقَوْمِ
إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ
الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ
فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ
لَكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

55 [52] Et quand vous dîtes : « O Moïse, nous ne te croirons que nous n'ayons vu Dieu clairement » !... Puis le mugissement du tonnerre vous saisit tandis que vous regardiez.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ
لَكَ حَتَّىٰ نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ
الصَّٰعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

56 [53] Puis Nous vous ressuscitâmes après votre mort. Peut-être auriez-vous été reconnaissants !

ثُمَّ بَعَثْنَٰكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

57 [54] Et Nous vous prêtâmes l'ombre d'un nuage, et fîmes descendre sur vous la manne et les cailles : — « Mangez des délices de ce que Nous vous avons attribué ! » — Ce n'est pas à Nous qu'ils

Ils se manquaient à eux-mêmes. Littér. : à leurs âmes (âme, dans le sens de : per-

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ
الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِنْ طَيِّبَٰتِ
مَا رَزَقْنَٰكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِنْ

sonne).
Voir : *Ezode* XVI.

manquèrent, mais ils se manquaient à eux-mêmes.

كانوا أنفسهم يظلمون ﴿٥٧﴾

58 55 Et quand nous dîmes : « Entrez dans cette ville, et rassasiez-vous-en partout à votre guise ; et entrez par la porte en vous prosternant et dites : « rémission » : Nous vous pardonnerons vos fautes. Et bientôt Nous donnerons davantage aux gens de bien. »

وإذ قلنا ادخلوا هذه القرية
فكلوا منها حيث شئتم رغدا
وادخلوا الباب سجدا وقولوا
حطة نغفر لكم خطيكم
وسنزيد المحسنين ﴿٥٨﴾

59 56 Mais les prévaricateurs changèrent en une autre la parole qui leur était dite. Nous fîmes donc descendre du ciel un châtiment sur les prévaricateurs, parce qu'ils s'étaient comportés en pervers.

فبدل الذين ظلموا قولا
غير الذي قيل لهم فأنزلنا على
الذين ظلموا رجزا من السماء
بما كانوا يفسقون ﴿٥٩﴾ ع

§ 7 60 57 Et quand Moïse demanda de l'eau pour son peuple, Nous dîmes : « Frappe le rocher avec ton bâton. » Et tout d'un coup, douze sources en jaillirent, — certes oui, chaque tribu sut son abreuvoir ! — « Mangez et buvez de la portion de Dieu ; et ne mettez pas de désordre sur la terre comme des fauteurs de désordre. »

Voir : *Ezode* XVII.

وإذ استسقى موسى لقومه
فقلنا اضرب بعصاك الحجر
فانفجرت منه اثنتا عشرة عينا
قد علم كل أناس مشربهم
كلوا واشربوا من رزق الله ولا
تعثوا في الأرض مفسدين ﴿٦٠﴾

61 58 Et quand vous dîtes : « O Moïse, nous ne pouvons plus supporter un unique aliment. Prie donc pour nous ton Seigneur qu'Il nous sorte ce que la terre fait pousser de ses légumes et de ses concombres et de son grain et de ses lentilles et de ses oignons ! » — Il dit : Voulez-vous échanger le meilleur pour le moins bon ? Descendez en ville : vous trouverez certainement ce que vous demandez ! » Et ils furent frappés d'avilissement et de pauvreté, et s'acquirent de Dieu une colère. Cela, parce qu'ils mécroyaient aux signes de Dieu, oui, et qu'ils tuaient sans droit les prophètes.

De ses légumes... Toute l'énumération est au singulier, dans le texte. *De son grain* : autre sens du mot : de son ail. *Descendez en ville*. Ironique. Les Hébreux, précisément, craignaient de s'attaquer aux villes qui leur barraient la Terre Promise. Moïse leur conseille d'aller y chercher eux-mêmes leurs légumes. *Et qu'ils tuaient sans droit les prophètes*. Allusion au meur-

وإذ قلتم يموسى لن نصبر على
طعام واحد فادع لنا ربك
يخرج لنا مما تنبت الأرض من
بقلها وقثائها وفومها وعدسها
وبصلها قال أتستبدلون الذي
هو أدنى بالذي هو خير اهبطوا
مصرا فإن لكم ما سألتم وضربت
عليهم الذلة والمسكنة
وباءو بغضب من الله ذلك
بأنهم كانوا يكفرون بايت الله
ويقتلون النبين بغير الحق ذلك

tre de Zacharie, de Jean-Baptiste, etc.

Cela, parce qu'ils désobéissaient et transgressaient

ع بِمَا عَصَوا وَّكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

§ 8

62 59

Les Nazaréens les Chrétiens.
Les Sabéens : adorateurs des étoiles. D'origine babylonienne.

Oui, ceux qui ont cru et ceux qui se sont judaïsés, et les Nazaréens et les Sabéens, quiconque a cru en Dieu et au Jour dernier et fait œuvre bonne, pour ceux-là, leur récompense est auprès de leur Seigneur. Sur eux, nulle crainte: et point ne seront affligés

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63 60

...brandi sur vous le Mont : le Mont par excellence, le Sinaï.

Et quand Nous avons pris votre alliance et brandi sur vous le Mont — : « Tenez ferme ce que Nous vous avons donné et souvenez-vous de ce qui s'y trouve » !... Peut-être auriez-vous été pieux !

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُم
بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

64 61

Puis vous avez tourné le dos, après cela ! Et sans la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde, certes vous auriez été parmi les perdants.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ فَلَوْلَا
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنتُم
مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

65 ''

Soyez des singes qu'on refoule ! Allusion à un fait inconnu de nous.

Or vous avez très certainement connu ceux des vôtres qui transgressèrent le sabbat. Eh bien, Nous leur dîmes : « Soyez des singes qu'on refoule ! »

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنكُمْ
فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِئِينَ ﴿٦٥﴾

66 62

Nous fîmes donc servir cela de terrible exemple à leurs contemporains et à leur postérité : et aussi d'exhortation aux pieux.

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

67 63

Une Vache. Cf. le titre de la sourate. Les Hébreux font semblant de croire, — ou croient, — d'abord à une plaisanterie ; puis ils font semblant d'ignorer — ou ignorent, — quelle vache on leur demande dimmoler. Moïse leur donne les précisions qu'ils réclament : la vache en question est jaune pâle, sans âge, non astreinte au travail... : c'est la description du Veau d'Or !

Et quand Moïse dit à son peuple : « Dieu vous ordonne, en vérité, d'immoler une vache ! » Ils dirent : « Nous prends-tu en moquerie ? » — « Dieu me garde, dit-il, d'être au nombre des ignorants ! »

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ
يَأْمُرُكُمْ أَن تَذْبَحُوا بَقَرَةً
قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ
بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

68 ''

Dieu dit : Littér. : Il dit.

— Ils dirent : Demande pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise ce qu'elle est ? »
— Il dit : « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache, ni vieille ni vierge, moyenne, entre les deux. Faites donc ce qu'on vous commande ! »

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ
قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا
فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ
ذَٰلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

69 64

Plaisante à voir. Lit-

— Ils dirent : Demande donc pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise de quelle

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا

tér. : plait à ceux qui regardent.
Dieu dit : Littér. : Il dit.

couleur ? » — Il dit : « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache jaune, de couleur claire ; sa couleur est plaisante à voir. »

مَا لَوْنُهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا
بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا
تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

70 [65] — Ils dirent : « Demande pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise ce qu'elle est ? Pour nous, vraiment, une vache, cela se confond ! Mais, certes oui, nous serons les bien guidés si Dieu veut. »

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا
مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا
وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

71 [66] — Il dit : « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache qui n'a pas été asservie à labourer la terre ni à arroser le champ, protégée, pas de tache en elle. » — Ils dirent : « Te voilà enfin avec la vérité ! » Puis ils l'immolèrent ; mais peu s'en fallut qu'ils ne l'eussent pas fait !

Dieu dit : Littér. : Il dit.

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا
ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ
مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا ۚ قَالُوا الْآنَ جِئْتَ
بِالْحَقِّ ۚ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾ ع

§ 9 72 [67] Et quand vous aviez tué un homme et que vous cherchiez à étouffer l'affaire !... Mais Dieu sort ce que vous cachez.

Et quand vous aviez tué... Allusion à un fait inconnu de la Bible.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا ۖ
وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

73 [68] Nous dîmes donc : « Frappez le mort avec un morceau de la vache. » — C'est ainsi que Dieu ressuscite les morts et vous montre Ses signes. Peut-être comprendrez-vous !

Frappez... Littér. : frappez-le avec un morceau d'elle.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ
يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

74 [69] Depuis, vos cœurs se sont encore endurcis. Les voilà donc comme des pierres ou plus forts encore en dureté ; oui, car il est des pierres d'où jaillissent les ruisseaux, oui, et il en est qui se fendent, puis l'eau en sort, oui, et il en est qui tombent, par crainte de Dieu. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ
فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ
وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ
مِنْهُ الْأَنْهَارُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا
يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ ۚ وَإِنَّ
مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۗ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

75 [70] — Eh bien, espérez-vous que ceux-là deviennent croyants en votre faveur ? alors qu'un groupe des leurs s'est trouvé entendre la parole de Dieu, puis ils la corrompaient après l'avoir comprise, — alors qu'ils savaient !

Eh bien, espérez-vous... Ceci s'adresse maintenant aux Musulmans, en parlant des Juifs. Voir : *Jérémie* VII 22-24 VIII 8.

أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ
كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ
اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا
عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76 [71] Et quand ils rencontrent des croyants, ils disent : « Nous croyons » ; et une fois

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا

Allez-vous leur raconter. Nous dirions : allons-nous... On emploie la seconde personne pour rapporter ce que les gens se disent les uns aux autres. — Les Juifs se défendent donc d'avouer qu'ils reconnaissent dans le Coran la révélation de Dieu.

seuls entre eux ils disent : « Allez-vous leur raconter ce que Dieu vous a découvert ? pour qu'ils s'en fassent un argument contre vous devant votre Seigneur ! Ne comprenez-vous donc pas ? »

وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوٓا
أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ
لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ رَبِّكُمْ ط
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

77 72 — Ne savent-ils pas qu'en vérité Dieu sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent ?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا
يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

78 73 Et il y a parmi eux des illettrés qui ne savent du Livre que leurs désirs et ne font que conjectures.

Leurs désirs. « Leurs » n'est pas dans le texte.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ
ٱلْكِتَٰبَ إِلَّآ أَمَانِىَّ وَإِنْ هُمْ
إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

النصف

79 " Malheur, donc, à ceux qui de leurs mains écrivent le Livre puis disent : « C'est de la part de Dieu », pour le vendre à vil prix ! Malheur à eux, donc, à cause de ce que leurs mains ont écrit, et malheur à eux à cause de ce qu'ils s'acquièrent !

Le Livre (Kitab), ou plutôt une loi, une prescription.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ ٱلْكِتَٰبَ
بِأَيْدِيهِمْ ق ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ
عِندِ ٱللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ط
فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ
وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

80 74 Et ils ont dit : « Jamais le Feu ne nous touchera, que quelques jours comptés ! » — Dis : « Auriez-vous avec Dieu pris engagement ? — or Dieu ne viole jamais Son engagement ! — ou dites-vous en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas ? »

وَقَالُوا لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا
مَّعْدُودَةً ط قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ ٱللَّهِ
عَهْدًا فَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ عَهْدَهُۥٓ لا
أَمْ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

81 75 Mais non ! quiconque s'acquiert un mal, tandis que son erreur l'entoure de toute part... tels sont les gens du Feu : ils y demeureront éternellement.

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَٰطَتْ
بِهِۦ خَطِيٓـَٔتُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ
ٱلنَّارِ ج هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٨١﴾

82 76 Et ceux qui ont cru, et fait œuvres bonnes, ce sont les gens du Paradis : ils y demeureront éternellement.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُو۟لَٰٓئِكَ
ع أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ج هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٨٢﴾

§ 10 83 77 Et quand Nous avons pris alliance des enfants d'Israël ! — « Vous n'adorerez que Dieu, et vous vous conduirez bien envers les père et mère ainsi qu'envers les proches et les orphelins et les pauvres ; ayez de bonnes paroles avec les gens ; établissez l'Office et acquittez l'impôt ! » ? Et puis

Acquittez l'impôt. Voir la note au v. 43-40. Comparer : *Exode* XX.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ لَا
تَعْبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ قف وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ
إِحْسَانًا وَذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَ
ٱلْمَسَٰكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَ

أقيموا الصلوة وءاتوا الزكوة ثم
تولّيتم إلا قليلا منكم وأنتم معرضون ﴿٨٣﴾

vous tourniez le dos, à part un petit nombre des vôtres, et vous vous esquiviez.

84 [78] Et quand de vous Nous avons pris alliance; — « Vous ne verserez pas vos sangs et n'expulserez pas les vôtres de vos maisons ! » — Puis vous étiez d'accord. Et vous êtes témoins !

وإذ أخذنا ميثاقكم لا تسفكون
دماءكم ولا تخرجون أنفسكم من
ديٰركم ثم أقررتم وأنتم تشهدون ﴿٨٤﴾

85 [79] Maintenant, c'est vous-mêmes qui tuez les vôtres, et expulsez de vos maisons une partie d'entre vous contre qui vous prêtez main forte à tort et à crime. Et s'ils vous viennent captifs vous les rançonnez, alors qu'il vous était interdit de les expulser ! Croyez-vous donc en une partie du Livre et mécroyez-vous en l'autre ? Il n'y a donc de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait qu'ignominie en cette vie, et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châtiment. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

En cette vie. Ce que nous traduisons par « cette vie » et « l'autre vie », « la vie présente » et « la dernière », « l'ici-bas » et « l'au-delà » correspond, en arabe, à l'expression : « la première (vie) » et « la dernière (vie) »: — Parfois « Vie » n'est pas même exprimé. La « Vie présente » est aussi désignée par l'expression « ce qui se hâte », le hâtif ».

ثم أنتم هٰؤلاء تقتلون أنفسكم
وتخرجون فريقا منكم من ديٰرهم
تظٰهرون عليهم بالإثم والعدوٰن
وإن يأتوكم أسٰرى تفٰدوهم وهو
محرم عليكم إخراجهم أفتؤمنون
ببعض الكتٰب وتكفرون ببعض
فما جزاء من يفعل ذٰلك منكم
إلا خزى في الحيوة الدنيا ويوم
القيٰمة يردون إلى أشد العذاب
وما الله بغٰفل عما تعملون ﴿٨٥﴾

86 [80] Voilà ceux qui ont acheté la vie présente au prix de la dernière. Eh bien, le châtiment ne leur sera pas diminué. Et point ne seront secourus.

أولٰئك الذين اشتروا الحيوة
الدنيا بالآخرة فلا يخفف عنهم
العذاب ولا هم ينصرون ﴿٨٦﴾ ع

§ 11

87 [81] Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné les preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté. Chaque fois, donc, qu'un messager vous apportait ce que vous-mêmes ne désiriez pas, comme vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez.

L'Esprit de Sainteté. En Islam, *l'Esprit* désigne seulement l'ordre de Dieu. Dans le Coran, Dieu en fortifie certains prophètes et... « qui Il veut ». Dans les paroles du Prophète, on voit que même des non prophètes en sont honorés, par exemple Hassân, poète attitré du Prophète, lorsqu'il emploie son talent pour la cause de Dieu. *Comme vous vous enfliez !* Litt. : vous enfliez-vous ? (question qui se passe de réponse !)

ولقد ءاتينا موسى الكتٰب وقفّينا
من بعده بالرسل وءاتينا عيسى
ابن مريم البيّنٰت وأيّدنٰه
بروح القدس أفكلما جاءكم
رسول بما لا تهوى أنفسكم
استكبرتم ففريقا كذبتم
وفريقا تقتلون ﴿٨٧﴾

88 [82] Et ils dirent : « Nos cœurs sont incirconcis. » Non mais c'est Dieu qui les a maudits à cause de leur mécréance. Qu'il en est peu qui croient !

Sur la circoncision, v. *Genèse* 17 : 7; *Lévitique* 12 : 4 « Cœur incirconcis » dans le sens de « cœur mécréant, rompant l'alliance de Dieu ». Que loppe », nous le voyons dans un *hadith*, chez Dârimî, où (Mucaddima, 2, n° 5) il ne fait *khatan*, ou circoncision). Les prophètes d'Israël reprochent aussi aux gens cette in-

وقالوا قلوبنا غلف بل لعنهم
الله بكفرهم فقليلا ما

ce soit le sens du mot « *ghulf* » et non « renfermé dans une enve- absolument aucun doute, ni ambiguïté (où le mot *ghulf* est suivi de circoncision du cœur. Voir par ex. : *Jérémie* IX 26: *Deut.* XXX. 6

يُؤْمِنُونَ ٨٨

89 83 Et quand leur vint de Dieu un Livre confirmant ce qu'ils avaient déjà — alors qu'auparavant ils cherchaient la victoire sur les mécréants, — quand donc leur vint cela même qu'ils reconnaissaient, ils le mécrurent. Eh bien, malédiction de Dieu sur les mécréants !

وَلَمَّا جَآءَهُمْ كِتَٰبٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا۟ مِن
قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ فَلَمَّا جَآءَهُم مَّا عَرَفُوا۟
كَفَرُوا۟ بِهِۦ فَلَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ٨٩

90 84 Comme est vil ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes ! Ils mécroient ce que Dieu a fait descendre, révoltés à l'idée que Dieu, de par Sa grâce, fasse descendre la révélation sur ceux de Ses esclaves qu'Il veut. Ils se sont donc acquis colère sur colère. Or il est pour les mécréants un châtiment avilissant !

Révoltés à l'idée que... Littér. : par révolte contre (ceci) que Dieu fasse descendre (la révélation) sur ceux...

بِئْسَمَا ٱشْتَرَوْا۟ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمْ أَن
يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بَغْيًا أَن
يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ
مِنْ عِبَادِهِۦ فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ
غَضَبٍ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ٩٠

91 85 Et quand on leur dit : « Croyez à ce que Dieu a fait descendre », ils disent : « Nous croyons à ce qu'on nous a fait descendre à nous. » Et ils mécroient le reste, cela même qui, étant la vérité, confirme ce qu'il y avait déjà devers eux. — Dis : « Pourquoi tuiez-vous donc les prophètes de Dieu, auparavant, si vous étiez croyants ?

Ils mécroient le reste, c'est-à-dire le *Coran* confirmateur de la Bible — Littér. : ils mécroient ce qui est en dehors de cela, alors que ceci est le droit (la vérité), confirmateur de ce qu'il y a avec eux.
Pourquoi donc tuiez-vous les Prophètes... ? — Comparer avec l'invective de Jésus contre les Pharisiens et les Scribes, dans *Matthieu* XXIII 29-32.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا۟ بِمَآ أَنزَلَ
ٱللَّهُ قَالُوا۟ نُؤْمِنُ بِمَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا
وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَآءَهُۥ وَهُوَ ٱلْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ
تَقْتُلُونَ أَنۢبِيَآءَ ٱللَّهِ مِن قَبْلُ
إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ٩١

92 86 Et très certainement Moïse vous est venu avec les preuves. Puis vous avez adopté le Veau, après lui, tandis que vous étiez prévaricateurs.

Vous avez adopté le Veau. Cf. v 51/48 et la note

وَلَقَدْ جَآءَكُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ
ثُمَّ ٱتَّخَذْتُمُ ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ
وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ٩٢

93 87 Et quand de vous Nous avons pris alliance et brandi sur vous le Mont — : « Tenez ferme ce que Nous vous avons donné, et écoutez ! » — ils dirent : « Nous avons entendu et nous avons désobéi », tandis que, dans leurs cœurs, par leur mécréance on les abreuvait du Veau — Dis : « Comme est mauvais ce qu'ordonne votre foi, si vous êtes croyants !

Le Mont : le Sinaï.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم
بِقُوَّةٍ وَٱسْمَعُوا۟ قَالُوا۟ سَمِعْنَا
وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا۟ فِى قُلُوبِهِمُ
ٱلْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُم
بِهِۦٓ إِيمَٰنُكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ٩٣

94 88 — Dis : « Si l'ultime séjour, pour vous seuls à l'exclusion des autres gens, est auprès de Dieu, souhaitez la mort, si vous êtes véridiques ! »

95 89 Or ils ne la souhaiteront jamais, à cause de ce que leurs mains ont préparé. Et Dieu sait bien les prévaricateurs.

Ce que leurs mains ont préparé. Littér. : ...ont mis devant. L'expression se rencontrera souvent. Les mains qui sur terre croient agir et faire, ne font en réalité que préparer leur propre récompense ou leur propre châtiment, dans la vie dernière.

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْآخِرَةُ
عِندَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ النَّاسِ
فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾
وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

96 90 Et très certainement tu les trouveras, eux de tous les humains les plus avides à vivre, ainsi que certains parmi les faiseurs de dieux. Tel d'entre eux aimerait qu'on lui donnât mille ans d'âge. Mais cela ne le sauvera pas du châtiment, qu'on lui ait donné long âge ! Et Dieu observe bien ce qu'ils font.

Les faiseurs de dieux. — Il faudrait dire, pour être exact, les « faiseurs de co-dieux ». Ceci désigne tous ceux qui en plus de Dieu adorent, vénèrent des divinités, des intermédiaires, des demi-dieux forgés par l'homme. L'expression se rencontrera souvent.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَىٰ
حَيَوٰةٍ ۚ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا ۚ
يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ
وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِ مِنَ الْعَذَابِ أَن
يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

§ 12

97 91 Dis : « Quiconque est ennemi de Gabriel parce que par permission de Dieu il a fait descendre sur ton cœur ceci qui confirme ce qui était avant lui et qui sert aux croyants de guidée et d'heureuse annonce.

Il a fait descendre (ce Coran) ***sur ton cœur. ce qui était avant lui :*** la Bible. Sur la ***guidée***, voir la note au v. 2/"

قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ
نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

98 92 quiconque est ennemi de Dieu et de Ses anges et de Ses messagers et de Gabriel et de Michel... alors oui, Dieu est l'ennemi des mécréants. »

مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِ
وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَٰلَ فَإِنَّ
اللَّهَ عَدُوٌّ لِّلْكَٰفِرِينَ ﴿٩٨﴾

99 93 Et très certainement Nous avons fait descendre vers toi des signes probants. Et nul ne les mecroit, que les pervers

100 94 Faudra-t-il chaque fois qu'ils concluront un pacte, qu'une partie d'entre eux le dénonce ? C'est que la plupart d'entre eux, plutôt, ne sont pas croyants.

101 95 Et quand leur vint de Dieu un messager confirmer ce qu'il y avait déjà devers eux, certains à qui le Livre avait été donné, jetèrent derrière leur dos le Livre de Dieu, comme s'ils ne savaient pas !

Livre... Livre... Certains, qui avaient déjà le Livre (la Bible), rejetèrent pourtant le Livre (le Coran) qui en est la confirmation

102 96 Et ils suivirent ce que les diables racontent du règne de Salomon. Alors que Salomon n'a jamais mécru ! Ce sont les diables qui ont mécru : ils enseignent aux gens la magie ainsi que ce qui a été révélé aux deux enges Hârout et Mârout, à Babylone; mais ceux-ci n'enseignent rien à personne, qu'ils

Ce que les diables racontent : que Salomon, devenu mécréant, favorisait l'idolatrie. — Voir ***I Rois*** XI 7 et sq. ***ce qui a été révélé*** (lit-

وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكَ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۖ
وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَٰسِقُونَ ﴿٩٩﴾
أَوَكُلَّمَا عَٰهَدُوا عَهْدًا نَّبَذَهُ فَرِيقٌ
مِّنْهُم ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾
وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَٰبَ كِتَٰبَ اللَّهِ
وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾
وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَٰطِينُ عَلَىٰ
مُلْكِ سُلَيْمَٰنَ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَٰنُ

٥

وَلٰكِنَّ الشَّيٰطِيْنَ كَفَرُوْا يُعَلِّمُوْنَ
النَّاسَ السِّحْرَ وَمَآ اُنْزِلَ عَلَى
الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوْتَ وَمَارُوْتَ
وَمَا يُعَلِّمٰنِ مِنْ اَحَدٍ حَتّٰى يَقُوْلَآ
اِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ط
فَيَتَعَلَّمُوْنَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُوْنَ
بِهٖ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهٖ وَمَا هُمْ
بِضَآرِّيْنَ بِهٖ مِنْ اَحَدٍ اِلَّا بِاِذْنِ
اللّٰهِ وَيَتَعَلَّمُوْنَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا
يَنْفَعُهُمْ ط وَلَقَدْ عَلِمُوْا لَمَنِ اشْتَرٰىهُ
مَا لَهٗ فِى الْاٰخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ
وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهٖٓ اَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوْا
يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٢﴾

n'aient dit d'abord : « Rien d'autre : nous sommes une tentation : ne sois donc pas mécréant » ; ensuite les gens apprennent d'eux comment créer de la division entre l'homme et son épouse. Or ils ne sont capables, avec cela, de faire du mal à quiconque, que par permission de Dieu. Et ils apprennent ce qui leur fait du mal à eux sans leur faire aucun bien. Et ce qu'ils savent, très certainement, c'est que celui qui s'achète ça, pas de part pour lui dans l'au-delà. Et en effet c'est une mauvaise marchandise, qu'ils se sont achetée à eux-mêmes ! S'ils avaient su !

tér. : ce qui a été fait descendre) aux *deux anges Hârout et Mârout*. Hârout et Mârout — dit la tradition musulmane — étaient deux anges. Ils faisaient des sarcasmes contre l'homme. Pour les éprouver, Dieu les envoie sur la terre, avec l'ordre de ne pas commettre le péché charnel, etc. Là, une femme les séduit. Par punition, ils sont enfermés dans un puits, à Babylone, et enseignent la magie à ceux des hommes qui la leur demandent.

***Celui qui s'achète ça* (ce pouvoir magique). *qu'ils se sont achetée à eux-mêmes*. Littér. : qu'ils ont achetée pour leurs propres âmes, — l'âme (*nafs*) représentant la personne.**

وَلَوْ اَنَّهُمْ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَمَثُوْبَةٌ مِّنْ
عِنْدِ اللّٰهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٣﴾ ع

103 97 Oui, et s'ils croyaient et vivaient en piété; la récompense de la part de Dieu serait certes la meilleure. S'ils savaient !

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقُوْلُوْا رَاعِنَا
وَقُوْلُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوْا وَلِلْكٰفِرِيْنَ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٠٤﴾

§ 13

104 98 Ho, les croyants ! Ne dites pas : « Favorise-nous », mais dites : « Regarde-nous » ; et écoutez. Car il y a pour les mécréants un châtiment douloureux.

***Favorise-nous* « Râ'ina ». — *Regarde-nous* : « Unzurnâ ». — Deux explications sont possibles de ces expressions : 1) On recommande aux gens qui abordent le Prophète de ne pas dire : « Favorise-nous », mais « Regarde-nous », ce qui est plus humble et plus juste ; — 2 ou on demande aux gens d'éviter l'expression « Râ'ina » qui prête à un mauvais calembour avec le mot hébreu qui veut dire « notre méchant ». — Peut-être ces deux explications s'ajoutent-elles ? Voir encore IV 46.**

مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ
وَلَا الْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ
خَيْرٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ ط وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ
مَنْ يَّشَآءُ ط وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿١٠٥﴾

105 99 Ni ceux des gens du Livre qui ont mécru, ni les faiseurs de dieux, n'aiment qu'on fasse descendre sur vous un bienfait de la part de votre Seigneur. Alors que Dieu réserve qui Il veut pour Sa miséricorde ! Et Dieu est détenteur de l'énorme grâce.

***Les gens du Livre* : ce sont principalement les Juifs et les Chrétiens, et en général tous ceux qui se réclament de posséder un Livre révélé.**

***Les faiseurs de dieux*. Voir la note au v. 96/90 *supra*.**

مَا نَنْسَخْ مِنْ اٰيَةٍ اَوْ نُنْسِهَا نَاْتِ بِخَيْرٍ
مِّنْهَآ اَوْ مِثْلِهَا ط اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ
عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٠٦﴾

106 100 Si Nous abrogeons un quelconque verset ou que Nous le fassions oublier, Nous en apportons un meilleur, ou un équivalent. Ne sais-tu pas que vraiment Dieu est capable à tout ?

Voir encore : XVI 101.

اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ط وَمَا لَكُمْ مِّنْ

107 101 Ne sais-tu pas qu'à Dieu, en vérité, est le royaume des cieux et de la terre, et qu'en

dehors de Lui il n'y a pour vous nul patron ni personne qui secoure ?

دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

108 102 Voudriez-vous interroger le Messager à vous comme auparavant on interrogea Moïse ? Quiconque échange la croyance contre la mécréance, certes, s'égare de la droiture du chemin.

Voudriez-vous (ô Musulmans). *Le Messager à vous* : (envoyé) à vous (Muhammad). *Comme on interrogea Moïse* : ...peut-être les gens lui demandèrent - ils de leur montrer Dieu en clair ? cf. v. 55 *supra*.

أَمْ تُرِيدُونَ أَن تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ
كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۗ وَمَن
يَتَبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ
ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾
وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يَرُدُّونَكُم مِّن بَعْدِ إِيمَانِكُمْ
كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ عِندِ أَنفُسِهِم
مِّن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۖ
فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ
بِأَمْرِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

109 103 Nombre de gens du Livre aimeraient pouvoir vous rendre mécréants après que vous avez cru. Jalousie de leur part ! Et après que la Vérité s'est manifestée à eux ! Pardonnez, donc, et passez, jusqu'à ce que Dieu vienne avec Son commandement. Dieu est capable à tout, vraiment !

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ۚ
وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُم مِّنْ
خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ اللَّهِ ۗ إِنَّ
اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

110 104 Et établissez l'Office et acquittez l'impôt. Et tout ce que vous préparerez de bien pour vous-mêmes, vous le retrouverez, auprès de Dieu. Dieu vraiment est observateur de ce que vous faites !

L'impôt. Cf. v. 43/40, note. *vous préparerez*. Littér. : vous mettrez devant (vous). *Pour vous-mêmes*. Littér. : pour vos âmes. cf. note au v 102/96.

وَقَالُوا لَن يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا
مَن كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ ۗ تِلْكَ
أَمَانِيُّهُمْ ۗ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ
إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

111 105 Et ils ont dit : Nul entrera au Paradis, que Juifs ou Nazaréens. » Ce sont leurs désirs ! — Dis : « Apportez votre preuve, si vous êtes véridiques. »

Nazaréens Chrétiens. (Nâsira, — Nazareth — est le pays de Jésus). Le mot n'a rien de péjoratif.

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ
مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِندَ رَبِّهِ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

112 106 Non, mais quiconque soumet à Dieu son visage tout en faisant le bien, son salaire est auprès de son Seigneur. Sur eux nulle crainte ; et point ne seront affligés.

Soumet son visage. Traduction littérale, pour : « tend à Dieu un visage soumis. » *Se Soumettre et Soumission*, que nous rencontrerons souvent, sont la simple traduction de Muslim, c'est-à-dire *Musulman* et *Islam*.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَىٰ
عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَىٰ لَيْسَتِ
الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ
الْكِتَابَ ۗ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا

§ 14 113 107 Et les Juifs disent : « Les Nazaréens ne tiennent sur rien » ; et les Nazaréens

Ne tiennent sur rien.

Littér. : ne sont sur rien.
Ils récitent le Livre. La Bible (cf. note au v. 105/99).

disent : « Les Juifs ne tiennent sur rien. » Alors qu'ils récitent le Livre ! De même ceux qui ne savent rien tiennent un langage semblable au leur. Eh bien Dieu jugera, entre eux, au jour de la résurrection, ce en quoi ils divergent.

يعلمون مثل قولهم فالله
يحكم بينهم يوم القيامة فيما
كانوا فيه يختلفون ﴿١١٣﴾

114 108 Et quel pire prévaricateur que celui qui empêche qu'aux mosquées de Dieu on mentionne Son nom, et qui s'essaie à leur ruine ? De tels n'y devraient entrer qu'avec crainte. Pour eux, ignominie dès ici-bas ; et pour eux, dans l'au-delà, un énorme châtiment.

ومن أظلم ممن منع مساجد
الله أن يذكر فيها اسمه وسعى
في خرابها أولئك ما كان لهم
أن يدخلوها إلا خائفين لهم
في الدنيا خزي ولهم في الآخرة
عذاب عظيم ﴿١١٤﴾

115 109 A Dieu l'Orient et l'Occident. Où que vous vous tourniez, donc, là est le visage de Dieu. Oui, Dieu est immense, savant

ولله المشرق والمغرب فأينما
تولوا فثم وجه الله إن الله
واسع عليم ﴿١١٥﴾

116 110 Et ils disent : « Dieu a adopté un fils. » Pureté à Lui ! Non ; mais est à Lui tout ce qui est dans les cieux et la terre. Tous Lui sont dévoués.

Dieu a adopté un fils. L'expression « fils de Dieu » se trouve en effet plusieurs fois dans la Bible. — *Genèse* VI 2, 4, *Joë* 1, 6, *St Luc* III 38, appliquée à divers personnages. — *St Matthieu* XXVI 63, appliquée au Christ. *Pureté à lui !* Imprécation fréquente, par laquelle on proteste que Dieu est pur de l'énormité qui vient d'être dite.

وقالوا اتخذ الله ولدا سبحانه
بل له ما في السماوات والأرض
كل له قانتون ﴿١١٦﴾

117 111 Inventeur des cieux et de la terre, lorsqu'Il décide une chose, Il dit : « Sois » et c'est ! Rien d'autre.

بديع السماوات والأرض وإذا
قضى أمرا فإنما يقول له كن
فيكون ﴿١١٧﴾

118 112 Et ceux qui ne savent pas disent : « Comment ? Dieu n'aurait-Il pas dû nous parler, ou un signe nous venir ? » Ceux d'avant eux, de même, disaient une semblable parole. Leurs cœurs se ressemblent. Pourtant, Nous avons clairement exposé les signes, pour un peuple de convaincus !

Pour un peuple de convaincus. Littér. : pour un peuple qui sont (*sic*) convaincus (pluriel répondant à un nom collectif).

وقال الذين لا يعلمون لولا
يكلمنا الله أو تأتينا آية كذلك
قال الذين من قبلهم مثل
قولهم تشابهت قلوبهم قد
بينا الآيات لقوم يوقنون ﴿١١٨﴾

119 113 Oui, Nous t'avons envoyé avec la Vérité, en annonciateur et avertisseur ; et on ne te demandera pas compte des gens de l'Enfer-Jahîm.

Nous t'avons envoyé (ô Muhammad)...
l'Enfer-Jahîm : l'un des noms de l'Enfer, qui signifie *Fournaise*. Thème qui reviendra plusieurs fois : le Messager n'est chargé que de transmettre le message de Dieu : il n'aura pas à rendre compte des actions de ceux qui se préparent pour l'Enfer.

إنا أرسلناك بالحق بشيرا و
نذيرا ولا تسأل عن أصحاب
الجحيم ﴿١١٩﴾

120 114 Et les Juifs ne seront jamais contents de toi, les Nazaréens non plus jusqu'à ce que

ولن ترضى عنك اليهود ولا

tu suives leur religion. — Dis « La guidée de Dieu, oui, voilà la guidée. » Et si tu suis leurs passions après qu'il t'est venu de la science, tu ne trouveras en Dieu patron ni secoureur.

النَّصَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ
إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلْهُدَىٰ وَلَئِنِ
ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم بَعْدَ ٱلَّذِى
جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ
ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ١٢٠

121 115 Ceux à qui nous avons donné le Livre, — qui le suivent, comme il se doit, — ceux-là y croient. Et ceux qui y mécroient, alors c'est eux les perdants.

Nous avons donné le Livre : la Bible.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَتْلُونَهُۥ
حَقَّ تِلَاوَتِهِۦٓ أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ
بِهِۦ وَمَن يَكْفُرْ بِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ١٢١

§ 15 122 116 O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés lorsqu'en vérité Je vous donnai excellence au-dessus des mondes.

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ
ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّى
فَضَّلْتُكُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ١٢٢

123 117 Et redoutez le Jour où nulle âme ne suffira à une autre ; et l'on n'acceptera d'elle aucune compensation, et aucune intercession ne lui sera utile. Et point ne seront secourus.

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا لَّا تَجْزِى نَفْسٌ
عَن نَّفْسٍ شَيْـًٔا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا
عَدْلٌ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَٰعَةٌ وَلَا
هُمْ يُنصَرُونَ ١٢٣

124 118 Et Abraham !... Quand ton Seigneur l'eut éprouvé par de certaines paroles et qu'il les eut accomplies, le Seigneur dit : « Oui, Je vais faire de toi un dirigeant pour les gens. » — « Et de ma descendance ? » demanda-t-il. — « Mon alliance, dit Dieu, ne touche pas les prévaricateurs. »

Cf. *Genèse* XVII 5-20
Et Abraham ! Il faut sous-entendre : (Rappelle-toi, et rappelle aux autres) Abraham, quand... » (note au v. 19/46).
Eprouvé par de certaines paroles : des ordres.
Le Seigneur dit. Seulement « Il dit », dans le texte.
Un dirigeant. C'est le mot *Imam*.
Dit Dieu. Seulement « Il dit », dans le texte. La plupart des dialogues rapportés ici ne comportent aucune indication scénique chaque répartie est introduite par « Il dit » sans que soit mentionné le personnage. Il nous faut bien y suppléer, en français.

وَإِذِ ٱبْتَلَىٰٓ إِبْرَٰهِۦمَ رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٍ
فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّى جَاعِلُكَ
لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِن
ذُرِّيَّتِى قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِى
ٱلظَّٰلِمِينَ ١٢٤

125 119 Et quand Nous fîmes de la Maison une retraite, pour les gens, et un asile !... — Adoptez donc lieu de culte, ce lieu où Abraham se tint debout ! — Et Nous fîmes alliance avec Abraham et Ismaël en ceci : « Purifiez Ma Maison, tous deux, pour ceux qui tourneront autour et feront retraite et s'inclineront, se prosterneront. »

La Maison : La *ka'ba* de la Mecque, lieu des pèlerinages, fondé par Abraham qui *s'y tint debout* pour prier (littér. : la Station d'Abraham).
Ceux qui tourneront autour... : rite du pèlerinage : tourner autour de la Ka'ba ; rites de l'Office : s'incliner et se prosterner. Cf. note II 3.

وَإِذْ جَعَلْنَا ٱلْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ
وَأَمْنًا وَٱتَّخِذُوا۟ مِن مَّقَامِ
إِبْرَٰهِۦمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَآ إِلَىٰٓ
إِبْرَٰهِۦمَ وَإِسْمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا
بَيْتِىَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلْعَٰكِفِينَ
وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ١٢٥

126 [120]

Et quand Abraham eut dit : « O mon Seigneur, fais-en une cité sûre, et nourris de fruits ses gens, — ceux d'entre eux qui croiront en Dieu et au Jour dernier — », le Seigneur dit : « Et quiconque mécroira, alors Je lui concèderai une piètre jouissance, puis Je le contraindrai au châtiment du Feu. Et quel mauvais devenir ! »

Le Seigneur dit. Il dit (comme au v. 124/118).

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجْعَلْ
هَٰذَا بَلَدًا ءَامِنًا وَٱرْزُقْ أَهْلَهُۥ
مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُم
بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۖ قَالَ وَمَن
كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُۥٓ
إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

127 [121]

Et quand Abraham eut avec Ismaël établi les assises de la Maison : « O notre Seigneur, accepte, de notre part ! Tu es Celui qui entend, qui sait !

Celui qui entend, qui sait. Littér. : l'Audiant, le Savant (ou plutôt : le Sachant).

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَٰهِيمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ
ٱلْبَيْتِ وَإِسْمَٰعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ
مِنَّآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

128 [122]

Notre Seigneur ! Et fais de nous, tous deux, Tes Soumis, et de notre descendance une communauté à Toi soumise. Et montre-nous nos rites et accepte de nous le repentir. Oui, Tu es accueillant au repentir, vraiment, miséricordieux !

Tes Soumis. C'est-à-dire : Tes Musulmans.

رَبَّنَا وَٱجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ
وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ
وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَآ ۖ
إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

129 [123]

Notre Seigneur ! Et suscite-leur un messager des Leurs, qui leur récite Tes versets et leur enseigne le Livre et la sagesse, et les fasse croître en pureté. Tu es le puissant, le sage, vraiment ! »

Tes versets. Ce que nous traduisons tantôt par *verset*, tantôt par *signe* (*ayâ*) s'applique en effet à l'un et à l'autre. Le mot *âya* désigne toute expression de l'intervention de Dieu : les faits qui surviennent providentiellement dans la vie sont des *âya*, des monuments de l'action de Dieu ; chaque verset révélé en est un aussi ; et aussi le récit d'un miracle ou d'une catastrophe, et l'exposé d'un commandement. — Voir, au début de l'ouvrage, la note 2.

رَبَّنَا وَٱبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا
مِّنْهُمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِكَ
وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ
وَيُزَكِّيهِمْ ۚ إِنَّكَ أَنتَ
ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾ ع ١٥

§ 16 130 [124]

Qui donc aura en aversion la religion d'Abraham, sinon celui qui mène son âme dans la sottise ? Car très certainement Nous l'avons choisi en ce monde ; et, dans l'au-delà, il est certes oui du nombre des gens de bien.

وَمَن يَرْغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبْرَٰهِيمَ
إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُۥ ۚ وَلَقَدِ
ٱصْطَفَيْنَٰهُ فِى ٱلدُّنْيَا ۖ وَإِنَّهُۥ
فِى ٱلْءَاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٣٠﴾

131 [125]

Quand son Seigneur lui avait dit : « Sois un Soumis », — « Je me soumets, dit-il, au Seigneur des mondes. »

Soumis : Musulmans (cf. note au v. 112/106). Noter qu'en XXII 78, Abraham nomme « Soumis » (Musulmans) ses fidèles.

إِذْ قَالَ لَهُۥ رَبُّهُۥٓ أَسْلِمْ ۖ قَالَ
أَسْلَمْتُ لِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٣١﴾

132 [126]

Et c'est ce qu'Abraham enjoignit à ses enfants ; de même que Jacob : « Oui, mes enfants, Dieu a fait choix pour vous d'une

وَوَصَّىٰ بِهَآ إِبْرَٰهِيمُ بَنِيهِ
وَيَعْقُوبُ يَٰبَنِىَّ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰ
لَكُمُ ٱلدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ

religion: ne mourez point, donc, que vous ne soyez des Soumis ! »

إلا وأنتم مسلمون ﴿١٣٢﴾

133 127

Voir *Genèse* XLIX 1 et sq.

Etiez-vous là quand la mort se présenta à Jacob, qu'il dit à ses enfants : « Qu'adorerez-vous, après moi ? » — Eux de dire : « Nous adorerons Celui qui pour toi est Dieu, Dieu aussi pour tes pères, Abraham et Ismaël et Isaac, Dieu unique à qui nous sommes Soumis. »

أم كنتم شهداء إذ حضر
يعقوب الموت إذ قال
لبنيه ما تعبدون من
بعدي قالوا نعبد إلهك
وإله آبائك إبراهيم وإسماعيل
وإسحاق إلها واحدا ونحن
له مسلمون ﴿١٣٣﴾

134 128

Voilà une communauté bel et bien révolue. A elle ce qu'elle a gagné, et à vous ce que vous avez gagné. Et on ne vous demandera pas compte de ce qu'ils faisaient.

تلك أمة قد خلت لها
ما كسبت ولكم ما
كسبتم ولا تسألون عما
كانوا يعملون ﴿١٣٤﴾

135 129

La guidée. Voir la note du v. 2/". *Les faiseurs de dieux*. Note au v. 96/90 *Suivez en sincérité*... en *hânif* ; — Les mots changent de sens dans les différentes langues de la même famille, sans que l'un soit emprunté à l'autre. C'est ainsi par exemple que *déva* en sanscrit signifie *Dieu*, mais *dév* en persan ne signifie que démon. De même *hânif* en arabe, veut dire sincère, et en babylonien *hérétique*. On peut l'expliquer par les rivalités et les schismes religieux. S'il y avait une querelle entre les Hindous et les Iraniens, il y en avait de même entre Abraham et ses compatriotes babyloniens, contre la religion desquels il s'était révolté. Qui ne sait que le mot *gentil* chez les Romains signifie *noble*, et chez les Judéo-Chrétiens *païen* ?

Et ils disent : « Soyez Juifs ou Nazaréens, vous serez sur la guidée. » — Dis : « Non mais [suivez] en sincérité la religion d'Abraham ! » Lui n'a point été du nombre des faiseurs de dieux !

وقالوا كونوا هودا أو نصارى
تهتدوا قل بل ملة إبراهيم
حنيفا وما كان من
المشركين ﴿١٣٥﴾

136 130

Ce qu'on a fait descendre ; ...révélé (note au v. 4/3). *Les tribus* ; les Douze tribus juives. Sur l'origine des « Douze tribus », voir par exemple : *Genèse* XLVI, XLIX, *Josué* III 12 et passim. *Nous ne faisons de différence*. Voir la note au v. 285. *Soumis* : Musulmans.

Dites : « Nous croyons en Dieu et en ce qu'on nous a fait descendre, et en ce qu'on a fait descendre vers Abraham et Ismaël et Isaac et Jacob et les Tribus, et en ce qui a été donné à Moïse et à Jésus et en ce qui a été donné aux prophètes de la part de leur Seigneur : nous ne faisons de différence entre aucun d'eux. Et à Lui nous sommes Soumis. »

قولوا آمنا بالله وما أنزل إلينا
وما أنزل إلى إبراهيم وإسماعيل
وإسحاق ويعقوب والأسباط وما
أوتي موسى وعيسى وما أوتي
النبيون من ربهم لا نفرق
بين أحد منهم ونحن له
مسلمون ﴿١٣٦﴾

137 131

La guidée. Comme au vv. 2/", 135/129. *Celui qui entend* (voir

— Alors, s'ils croient cela même en quoi vous avez cru, alors ils seront certainement sur la guidée. Et s'ils se détournent, rien d'autre, alors : ils sont dans le schisme !

فإن آمنوا بمثل ما آمنتم
به فقد اهتدوا وإن
تولوا فإنما هم في شقاق
فسيكفيكهم الله وهو

note au v. 127/121).

Alors, Dieu te suffira vis-à-vis d'eux. Il est Celui qui entend, qui sait. —

السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

138 132 « A la couleur de Dieu ! Et qui est plus que Dieu beau de couleur ? C'est Lui que nous adorons. »

A la couleur de Dieu ! (sous-entendre : « Mettez-vous à la couleur... » — Un peu comme on dirait : « A l'unisson ! »

صِبْغَةَ اللَّهِ ۖ وَمَنْ أَحْسَنُ
مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً ۖ وَنَحْنُ
لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

139 133 Dis : « Allez-vous disputer de Dieu avec nous, alors qu'Il est notre Seigneur ainsi que votre Seigneur ? A nous nos œuvres et à vous vos œuvres ! quant à nous, nous sommes exclusivement à Lui.

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا
وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا
وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

140 134 Ou direz-vous qu'Abraham et Ismaël et Isaac et Jacob et les Tribus étaient Juifs, vraiment, ou Nazaréens ? » — Dis : « Est-ce vous les plus savants, ou si c'est Dieu ? — Et y a-t-il pire prévaricateur que celui qui cache par devers lui le témoignage de Dieu ? Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ
كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ ۗ قُلْ أَأَنْتُمْ
أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ ۗ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ
كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ ۗ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

141 135 Voilà une communauté bel et bien révolue. A elle ce qu'elle a gagné et à vous ce que vous avez gagné. Et on ne vous demandera pas compte de ce qu'ils faisaient.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا
تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

§ 17

142 136 De sottes gens vont bientôt dire : « Qui les a détournés de l'orientation à quoi auparavant ils se tenaient ? » — Dis : A Dieu l'Orient et l'Occident. Il guide qui Il veut vers un droit chemin.

Qui les a détournés... Littér. : de leur orientation, sur laquelle ils étaient auparavant. *L'orientation* (*qibla*) est celle que l'on observe dans la célébration de l'Office. Aux premiers temps de l'Hégire, elle était vers Jérusalem, comme celle des Juifs. Elle fut bientôt vers la Mecque. — Ne peut-on pas voir dans notre mot « cible » une parenté avec le mot « qibla » ?...

الجزء الثاني

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ
مَا وَلَّاهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا
عَلَيْهَا ۚ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

143 137 Et c'est ainsi que Nous avons fait de vous une communauté de juste milieu, pour que vous soyez témoins contre les gens et le Messager, témoin contre vous.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا
لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ
وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ

" 138 Et Nous n'avons fait l'orientation à quoi tu te tenais que pour savoir qui suit le Messager et qui tourne les talons. Est-ce si exorbitant ! Pas pour ceux que Dieu guide. Car ce n'est pas Dieu qui fera que votre foi se perde ! Dieu est doux avec les gens, vraiment, miséricordieux !

L'Orientation rituelle équivaut donc à une sorte de profession de foi. Dieu est omniprésent ; mais pour que la communauté garde

وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ
عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ
الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَىٰ

son unité, il lui faut un point focal commun. Selon la tradition, le Prophète s'orientait è la Mecque, avant l'Hégire, de sorte qu'il avait pour « cible » à la fois la Ka'ba et Jérusalem. Arrivé à Médine, il s'orienta vers Jérusalem. Au bout de quelques mois, il ressentit l'inconvénient de négliger la « première Maison » de Dieu en faveur d'une Maison moins ancienne.

عقبيه ۚ وإن كانت لكبيرة
إلا على الذين هدى الله ۗ
وما كان الله ليضيع إيمانكم ۚ
إن الله بالناس لرءوف رحيم ﴿١٤٣﴾
قد نرى تقلب وجهك في
السماء ۖ فلنولينك قبلة
ترضاها ۚ فول وجهك شطر
المسجد الحرام ۚ وحيث ما كنتم
فولوا وجوهكم شطره ۗ وإن
الذين أوتوا الكتاب ليعلمون
أنه الحق من ربهم ۗ وما الله
بغافل عما يعملون ﴿١٤٤﴾

144 139 Oui, Nous te voyions le visage tourné vers le ciel. Eh bien, Nous te tournerons certainement vers une orientation qui te complaira. Tourne ton visage, donc, vers la sainte Mosquée. Où que vous soyez, tournez-y vos visages. Oui, et ceux à qui le Livre a été donné savent que voilà bien la vérité de la part de leur Seigneur. Et Dieu n'est pas inattentif à ce qu'ils font.

Vers la sainte Mosquée de la Mecque (la Ka'ba) *Masjid*, c'est-à-dire « Mosquée » signifie » lieu de prosternation »
Ceux à qui le Livre (la Bible) *a été donné* Juifs et Chrétiens.

ولئن أتيت الذين أوتوا الكتاب
بكل آية ما تبعوا قبلتك ۚ وما
أنت بتابع قبلتهم ۚ وما بعضهم
بتابع قبلة بعض ۚ ولئن اتبعت
أهواءهم من بعد ما جاءك
من العلم ۙ إنك إذا لمن
الظالمين ﴿١٤٥﴾

145 140 Et viendrais-tu avec n'importe quel signe vers ceux à qui le Livre a été donné, ils ne suivraient pas ton orientation ! Et tu n'ès pas homme à suivre leur orientation ; et, entre eux, ils n'en sont pas à suivre l'orientation les uns des autres. Et si tu suivais leurs passions après qu'il t'est venu de la science, tu serais alors, certes oui, du nombre des prévaricateurs.

الذين آتيناهم الكتاب يعرفونه
كما يعرفون أبناءهم ۖ وإن
فريقا منهم ليكتمون الحق
وهم يعلمون ﴿١٤٦﴾

146 141 Ceux à qui Nous avons donné le Livre le reconnaissent comme ils reconnaissent leurs enfants. Oui, or partie d'entre eux cachent la vérité, alors qu'ils savent !

الحق من ربك ۖ فلا تكونن
من الممترين ﴿١٤٧﴾

147 142 La vériLté est de ton Seigneur. Ne sois donc pas de ceux qui doutent.

ولكل وجهة هو موليها ۖ
فاستبقوا الخيرات ۚ أين ما

§ 18

148 143 Il y a pour chacun une direction vers quoi tourner son visage. Concourez donc aux œuvres bonnes. Où que vous soyez, Dieu

Une direction. Il s'agit toujours de l'orienta-

tion rituelle dont parle le v. 142/136.

vous rassemblera tous. Dieu est capable à tout, vraiment !

تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾
وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ وَإِنَّهُ
لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

149 [144] Et d'où que tu sortes, tourne ton visage vers la sainte Mosquée : oui, voilà bien la vérité, de la part de ton Seigneur. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

La Sainte Mosquée : la Ka'ba (cf. note au v. 144/139).

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا
كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ
لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ
إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا
تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلِأُتِمَّ
نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

150 [145] Et d'où que tu sortes, tourne ton visage vers la sainte Mosquée. Et où que vous soyez, tournez-y vos visages, afin qu'il n'y ait pas pour les gens, d'argument contre vous. Sauf pour ceux d'entre eux qui prévariquent : ne les craignez donc pas ; mais craignez-Moi, pour que Je parachève en vous Mon bienfait et que peut-être vous soyez bien guidés !

Qu'il n'y ait pas d'argument... Qu'on ne vous prenne pas pour des Juifs (?)

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ
يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ
وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُعَلِّمُكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾
فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي
وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾ ع

151 [146] Ainsi Nous avons envoyé parmi vous un messager de chez vous qui vous récite Nos versets et vous fait croître en pureté et vous enseigne le Livre et la sagesse et vous enseigne ce que vous ne saviez pas.

152 [147] Souvenez-vous de Moi, donc, Je Me souviendrai de vous. Et Soyez-Moi reconnaissants, et ne Me méconnaissez pas !

§ 19 153 [148] Ho, les croyants ! cherchez secours dans l'endurance et l'office. Oui, Dieu est avec ceux qui endurent.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلَاةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾
وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ ۚ بَلْ
أَحْيَاءٌ وَلَٰكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

154 [149] Et ne dites pas morts ceux qui sont tués dans le sentier de Dieu. Ils sont vivants, au contraire, mais vous êtes inconscients.

Dans le sentier de Dieu : au service de Dieu, dans les œuvres du bien. Il s'agit du voyage vers Dieu. On y comprend en premier lieu, la guerre et la lutte contre les ennemis de Dieu, en second lieu toute œuvre pieuse.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ
وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ

155 [150] Très certainement Nous vous éprouverons de quelque façon, effroi et faim, et dimi-

Fais bonne annonce. (ô Muhammad).

nution de biens, de personnes et de fruits. Or, fais bonne annonce aux endurants.

وَالْأَنفُسِ وَالثَّمَرَاتِ ۗ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156 151 qui disent, quand un malheur les atteint : « Oui, nous sommes à Dieu ; oui, et nous retournons vers Lui. »

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُم مُّصِيبَةٌ
قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

157 152 A ceux-là vont les penchants de leur Seigneur, ainsi que la miséricorde ; et ceux-là sont les bien guidés.

أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن
رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

158 153 Safâ et Marwa sont vraiment parmi les emblèmes de Dieu. Donc, quiconque fait le grand pèlerinage de la Maison ou le petit pèlerinage, pas de péché sur lui à faire le tour de ces deux monts. Et quiconque fait de surcroît œuvre bonne, alors Dieu est reconnaissant, Il sait.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ
اللَّهِ ۖ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَا ۚ
وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ
شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

Safâ (le Rocher) et *Marwah* (la Pierre), deux collines proches de la Maison (la Ka'aba) étaient autrefois lieux de culte païens. Ce verset 158 précise qu'il n'y a pas de mal à ce que les pèlerins du grand pèlerinage (*hajj*) et au petit pèlerinage (*'umarah*) fassent le tour de ces deux monts qui, étant dans l'enceinte de la Mecque sont parmi les emblèmes (les indices, les points de repère ?) du Dieu unique. Ou peut-être rappellent-ils quelque œuvre surnaturelle de Dieu. *Le tour de ces deux monts.* « Monts » n'est pas dans le texte. *Il sait.* Littér. : savant (sachant).

159 154 Oui, ceux qui cachent ce que Nous avons fait descendre en fait de preuves et de guidée après l'exposé que Nous en avons fait aux gens, dans le Livre, voilà ceux que Dieu maudit, et que maudissent les maudisseurs.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا
مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِن بَعْدِ
مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ ۙ
أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ
اللَّاعِنُونَ ﴿١٥٩﴾

160 155 Sauf ceux qui se sont repentis et corrigés et déclarés : d'eux alors, Je reçois le repentir. Et Je suis, Moi, l'accueillant au repentir, le miséricordieux.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُوا
فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنَا
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161 156 Oui, ceux qui mécroient et meurent mécréants sur eux la malédiction de Dieu et des anges et des hommes en totalité ;

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

162 157 ils y demeureront éternellement le châtiment ne leur sera pas allégé, et on ne leur accordera pas de délai.

خَالِدِينَ فِيهَا ۖ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

163 158 Et votre Dieu est Dieu unique. Pas de Dieu, que Lui, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ لَّا إِلَٰهَ إِلَّا
هُوَ الرَّحْمَٰنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

§ 20

164 159 Oui, dans la création des cieux et de la terre, et dans l'alternance de la nuit et du jour, et dans le navire qui vogue en mer

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Chargé de profits... Littér. : avec ce qui

chargé de profits pour les gens, et dans l'eau que Dieu fait descendre du ciel, par quoi Il rend vie à la terre une fois morte et y répand des bêtes de toute espèce, et dans la variation des vents, et dans le nuage contraint de rester entre ciel et terre, il y a des signes, certes, pour un peuple d'intelligents.

profite aux gens.
A la terre une fois morte. Littér. : à la terre après sa mort.
Pour un peuple d'intelligents. Littér. : pour un peuple qui comprennent (*sic*) : pluriel répondant au collectif « peuple ».

165 160 Et il est des gens qui adoptent, en dehors de Dieu, des Rivaux, les aimant comme d'un amour de Dieu. Or ceux qui croient sont plus forts en l'amour de Dieu. Si les prévaricateurs voyaient, comme quand ils verront le châtiment, que vraiment la force tout entière est à Dieu, oui, et que Dieu est dur au châtiment !...

Qui adoptent. Cf. v. 51/48 (et la note), 116/110.
Comme quand ils verront... « Comme » n'est pas dans le texte.

166 161 Quand les suivis désavoueront leurs suiveurs et qu'ils verront le châtiment et leurs liens bien brisés !

167 162 Et diront les suiveurs : « Ah ! s'il était pour nous un retour ! Alors nous les désavouerions comme ils nous ont désavoués! » Ainsi Dieu leur montrera leurs actions, sujet de leurs regrets. Et ce n'est point eux qui sortiront du Feu !

§ 21 168 163 Gens ! De ce qui est dans la terre, mangez le licite, le pur ; et ne suivez point les pas du Diable : il est vraiment, pour vous, un ennemi déclaré.

169 164 Rien d'autre : il vous commande le mal et la turpitude et de dire en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas.

170 165 Et quand on leur dit : « Suivez ce que Dieu a fait descendre », ils disent : « Non.

وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ
الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ
النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ
وَتَصْرِيفِ الرِّيٰحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ
بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيٰتٍ
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ
كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ
حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ
جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾
إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتُّبِعُوا مِنَ
الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوُا الْعَذَابَ
وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾
وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً
فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا
كَذٰلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرٰتٍ عَلَيْهِمْ
وَمَا هُمْ بِخٰرِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾ ع
يٰأَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ
حَلٰلًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوٰتِ
الشَّيْطٰنِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾
إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ
وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ

mais nous suivrons ce à quoi nous avons
trouvé nos ancêtres ! » — Quoi ! même si
leurs ancêtres ne comprenaient rien et
n'étaient pas bien guidés ?

اللّٰهُ قَالُوْا بَلْ نَتَّبِعُ مَآ اَلْفَيْنَا عَلَيْهِ
اٰبَآءَنَا ؕ اَوَلَوْ كَانَ اٰبَآؤُهُمْ
لَا يَعْقِلُوْنَ شَيْـًٔا وَّلَا
يَهْتَدُوْنَ ﴿١٧٠﴾

171 166 Et il en est de ceux qui mécroient comme
d'un qui croasse devant ce qu'il n'entend
que comme un appel, une voix. Sourds,
muets, aveugles, ils ne comprennent donc
rien.

Il en est de ceux qui... **Littér. : l'exemple de ceux qui mécroient est comme l'exemple d'un ...qui crie à un autre sans l'entendre, encore moins le comprendre. Le Prophète veut le bien de tout le monde ; le mécréant sait que quelqu'un l'invite et l'appelle, mais, sans y prêter l'oreille, il se met à crier comme un corbeau**

وَمَثَلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا كَمَثَلِ
الَّذِيْ يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ اِلَّا دُعَآءً
وَّنِدَآءً ؕ صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْيٌ
فَهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿١٧١﴾

172 167 Ho, les croyants ! Mangez des délices que
Nous vous avons attribués. Et remerciez
Dieu, si c'est Lui que vous adorez.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُلُوْا مِنْ
طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ وَاشْكُرُوْا لِلّٰهِ
اِنْ كُنْتُمْ اِيَّاهُ تَعْبُدُوْنَ ﴿١٧٢﴾

173 168 Rien d'autre : Il vous interdit la bête morte
et le sang et la viande de porc et ce sur
quoi on a invoqué quelque autre que Dieu.
Celui qui est en détresse mais ni rebelle ni
transgresseur, pas de péché sur lui. Oui,
Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Comparer avec les prescriptions faites aux premiers Chrétiens non Juifs, dans les *Actes des Apôtres* XV 19-20. *Celui qui est en détresse...* C'est-à-dire, celui à qui on fait violence et qui mange des choses défendues... Plus souvent, on est considéré comme *contraint* et *en détresse*, quand on n'a pas trouvé de quoi manger depuis plusieurs jours.

اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَلَحْمَ الْخِنْزِيْرِ وَمَآ اُهِلَّ بِهٖ
لِغَيْرِ اللّٰهِ ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ
وَّلَا عَادٍ فَلَآ اِثْمَ عَلَيْهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٧٣﴾

174 169 Oui, ceux qui cachent ce que Dieu a fait
descendre du fait du Livre et le vendent à
vil prix, ceux-là ne s'emplissent le ventre
que de Feu. Dieu ne leur adressera pas la
parole, au jour de la résurrection, et ne les
purifiera pas. Et il y aura pour eux un douloureux
châtiment.

du Livre... **ou de la loi, et qui tirent profit de cette dissimulation.**

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْتُمُوْنَ مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
مِنَ الْكِتٰبِ وَيَشْتَرُوْنَ بِهٖ ثَمَنًا
قَلِيْلًا ۙ اُولٰٓئِكَ مَا يَاْكُلُوْنَ فِيْ
بُطُوْنِهِمْ اِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ
اللّٰهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيْهِمْ ۖۚ
وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٧٤﴾

175 170 Ceux-là ont troqué la guidée contre l'égarement
et l'absolution contre le châtiment.
Comme ils sont endurants au Feu !

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الضَّلٰلَةَ
بِالْهُدٰى وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ۚ
فَمَآ اَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

176 171 Cela, parce que c'est avec Vérité que Dieu
a fait descendre le Livre ; oui, et ceux qui
divergent au sujet du Livre sont loin dans

Le Livre. **Cf. note au v 44/41 et au v. 101/95**

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ نَزَّلَ الْكِتٰبَ
بِالْحَقِّ ؕ وَاِنَّ الَّذِيْنَ اخْتَلَفُوْا

le schisme.

Loin dans le schisme. *Littér.* : dans un schisme lointain.

فِي الْكِتٰبِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾
لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ
قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلٰكِنَّ
الْبِرَّ مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ
وَالْمَلٰٓئِكَةِ وَالْكِتٰبِ وَالنَّبِيّٖنَ ۚ وَاٰتَى
الْمَالَ عَلٰى حُبِّهٖ ذَوِي الْقُرْبٰى وَ
الْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِينَ وَابْنَ
السَّبِيلِ ۙ وَالسَّآئِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ ۚ
وَأَقَامَ الصَّلٰوةَ وَاٰتَى الزَّكٰوةَ ۚ
وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عٰهَدُوا ۚ
وَالصّٰبِرِينَ فِي الْبَأْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ
وَحِينَ الْبَأْسِ ۗ أُولٰٓئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا ۖ
وَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾
يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلٰى ۖ الْحُرُّ بِالْحُرِّ
وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثٰى بِالْأُنْثٰى ۚ
فَمَنْ عُفِيَ لَهٗ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ
فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيْهِ
بِإِحْسٰنٍ ۗ ذٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ
رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَنِ
اعْتَدٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَلَهٗ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾
وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ
يٰٓأُولِي الْأَلْبٰبِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾
كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا ۖ الْوَصِيَّةُ
لِلْوٰلِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ

§ 22

177 172 Ce n'est pas charité que de tourner vos visages vers l'Orient ou l'Occident. Mais c'est charité, oui, que de croire en Dieu et au Jour dernier et aux anges et au Livre et aux prophètes, de donner son avoir, pour l'amour de Dieu, aux proches et aux orphelins et aux pauvres et à l'enfant de la route et aux mendiants et à délier les jougs, et d'établir l'Office et d'acquitter l'impôt. Et ceux qui remplissent leurs engagements lorsqu'ils se sont engagés, et ceux qui endurent dans l'adversité et la détresse et lors de la guerre. Les voilà les véridiques ! Et les voilà les pieux !

Pour l'amour de Dieu. Littér. : pour Son amour.
A délier les jougs. Littér. : pour (l'émancipation) des cous (c'est-à-dire des esclaves et des prisonniers de guerre).

178 173 Ho, les croyants ! on vous a prescrit le talion au sujet des tués : libre pour libre, esclave pour esclave, femme pour femme. Contre celui, donc, à qui son frère aura pardonné quelque chose, une poursuite au mieux de la coutume, et un dédommagement de bienfaisance : — ceci est un allégement de la part de votre Seigneur, et une miséricorde. Donc, quiconque après cela, transgresse alors il y a pour lui un châtiment douloureux.

Sur le *talion*, voir : *Exode* XXI 23-25. *Lévitique* XXIV 19-21. *Deutéronome* XIX 19, 21. *I Samuel* XV 33. — D'instinct, l'homme outragé se venge, et par un mal pire que le mal qu'il a reçu. Le talion, en ôtant à l'homme le droit de se venger lui-même substitue à l'instinct de vengeance la nécessité de justice : le délinquant signe sa propre peine. Le talion représente donc déjà un adoucissement des mœurs. Il est encore tempéré ici (v. 178/174) par l'intervention du pardon de l'offensé et du dédommagement en charité du coupable. Voir aussi la note à XLII 40.

" 174

179 175 Et il y a une vie, pour vous, dans le talion, ô doués d'intelligence. Peut-être seriez-vous pieux !

180 176 On vous a prescrit, quand de l'un de vous la mort approche, de laisser une bonne action : un testament en règle en faveur

des père et mère et des proches. C'est un devoir pour les pieux.

حقا على المتقين ﴿١٨٠﴾

181 [177]

Dieu entend... Littér. : ... est audiant, sachant.

Donc, quiconque l'altère après l'avoir entendu, alors le péché en pèse sur ceux qui l'ont altéré. Dieu entend, vraiment, Il sait.

فمن بدله بعد ما سمعه فإنما
إثمه على الذين يبدلونه
إن الله سميع عليم ﴿١٨١﴾

182 [178]

Et les réconcilie, les légataires et ceux qu'on a injustement déshérités. *Pas de péché sur lui*, si pour cela il change quelque chose au testament avec le consentement du bénéficiaire.

Mais quiconque craint d'un testateur quelque injustice ou péché, et les réconcilie, alors, pas de péché sur lui. Dieu est pardonneur, vraiment miséricordieux !

فمن خاف من موص جنفا
أو إثما فأصلح بينهم فلا إثم
عليه إن الله غفور رحيم ﴿١٨٢﴾

§ 23

183 [179]

Le jeûne. C'est pendant tout le mois de Ramadân (9e de l'année) quon jeûne. A cause du calendrier lunaire, les mois changent constamment de saisons. A partir du début de l'aube — environ une heure et demie avant le lever du soleil — jusqu'au coucher, on s'abstient de tout, manger, boire et fumer. Du coucher jusqu'à l'aube, on est libre et même la vie conjugale n'est pas touchée. De même que pour les offices de prière, on a dû aménager, pour les régions polaires, les horaires du jeûne.

Ho, les croyants ! On vous a prescrit le jeûne, comme on l'a prescrit à ceux d'avant vous, — peut-être seriez-vous pieux ! —

يا أيها الذين آمنوا كتب عليكم
الصيام كما كتب على الذين
من قبلكم لعلكم تتقون ﴿١٨٣﴾

184 [180]

Qu'il compte d'autres jours... Littér. : un compte sur d'autres jours — qu'il reporte le même temps de jeûne sur la période où il sera guéri ou rentré du voyage.

pendant des jours comptés. Donc, quiconque d'entre vous est malade ou en voyage, alors, qu'il compte d'autres jours. Mais pour ceux qui pourraient le supporter, il y a une rançon : la nourriture d'un pauvre Et si quelqu'un fait plus, c'est bien, pour lui ; mais il est mieux pour vous de jeûner, si vous saviez !

أياما معدودات فمن كان منكم
مريضا أو على سفر فعدة من
أيام أخر وعلى الذين يطيقونه
فدية طعام مسكين فمن
تطوع خيرا فهو خير له وأن
تصوموا خير لكم إن كنتم
تعلمون ﴿١٨٤﴾

185 [181]

Le Ramadân. Le jeûne du Ramadân célèbre donc la « descente » du Coran, et prépare à en recevoir la Révélation, par une vie angélique (les anges ne mangent pas)

C'est dans le mois de Ramadân qu'on a fait descendre le Coran, comme guidée pour les gens, et en preuves de guidée et de discernement. Donc, quiconque d'entre vous est présent à ce mois, qu'il le jeûne ! Et quiconque est malade ou en voyage, alors qu'il compte d'autres jours ; — Dieu veut pour vous la facilité, Il ne veut pas pour vous la difficulté, mais que vous en accomplissiez bien le nombre et proclamiez la grandeur de Dieu pour ce qu'Il vous a guidés. Peut-être seriez-vous reconnaissants !

شهر رمضان الذي أنزل فيه
القرآن هدى للناس وبينات
من الهدى والفرقان فمن
شهد منكم الشهر فليصمه
ومن كان مريضا أو على سفر
فعدة من أيام أخر يريد الله
بكم اليسر ولا يريد بكم العسر
ولتكملوا العدة ولتكبروا الله
على ما هداكم ولعلكم
تشكرون ﴿١٨٥﴾

186 182 Et quand Mes esclaves t'interrogeront sur Moi... Alors que Je suis tout proche ! Je réponds à l'appel de qui fait appel quand il M'appelle. Qu'ils cherchent donc à répondre à Mon appel, et qu'ils croient en Moi. Peut-être seraient-ils bien dirigés !

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي
قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا
دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي
وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ
يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

187 183 On vous a permis, la nuit du jeûne, de vous approcher de vos femmes ; elles sont un vêtement pour vous et vous êtes un vêtement pour elles. Dieu sait comme vous vous trahissiez vous-même, vraiment! Aussi a-t-Il reçu votre repentir, et Il vous a donné rémission. Fréquentez-les donc, maintenant, et cherchez ce que Dieu a prescrit en votre faveur : mangez et buvez jusqu'à ce que se distingue, pour vous, du fait de l'aube, le fil blanc du fil noir. Puis accomplissez le jeûne jusqu'à la nuit. Mais ne les fréquentez pas pendant que vous êtes en retraite rituelle dans les mosquées. Voilà les bornes de Dieu : n'en approchez donc pas ! Ainsi Dieu explique-t-Il aux gens Ses signes. Peut-être seraient-ils pieux !

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ
إِلَىٰ نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ
وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ
كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْآنَ
بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ
لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ
لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ
الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتِمُّوا
الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ
وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا
كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

188 184 Et ne vous entredévorez pas vos biens à tort, ni ne vous en servez près des juges pour vous permettre par péché de dévorer une partie des biens des gens, alors que vous savez.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ
بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ
لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ
ع النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

§ 24
Elles servent au... Littér. : Elles sont les moyens (de détermination du temps... *Le grand pèlerinage* : le Hajj (cf. vv. 158/153 et 196/192).
Rentrer par le dos des maisons. Les pèlerins

189 185 Ils t'interrogent sur les nouvelles lunes. — Dis : « Elles servent au comput du temps, pour les gens, et aussi pour le grand pèlerinage. Et ce n'est pas charité que de rentrer chez vous par le dos des maisons. Mais c'est charité, oui, que de se comporter en piété. Entrez donc dans les maisons par leurs portes. Et craignez Dieu. Peut-être

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهِلَّةِ قُلْ هِيَ
مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ
الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ
ظُهُورِهَا وَلَٰكِنَّ الْبِرَّ مَنِ

اتَّقَىٰ ۗ وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ
أَبْوَابِهَا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

seriez-vous de ceux qui réussissent !

pré-islamiques, une fois sacralisés, ne se permettaient pas d'entrer dans la maison, avant d'avoir accompli le pelerinage. En cas de besoin pressant, on inventa d'entrer par un autre endroit que la porte. Cf. *infra* 196.

190 186

Et combattez dans le sentier de Dieu ceux qui vous combattent, et ne transgressez pas. Vraiment, Dieu n'aime pas les transgresseurs !

Dans le sentier de Dieu. Cf. note au v. 154/149.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

191 187

Et tuez ceux-là, où que vous les rencontriez ; et chassez-les d'où ils vous ont chassés : la persécution est plus grave que le meurtre. Mais ne les combattez pas près de la sainte Mosquée avant qu'ils ne vous y aient combattus. Donc, s'ils vous combattent, tuez-les. Telle est la récompense des mécréants.

Il s'agit seulement, ici, de ceux dont il est question dans le v. précédent. — Pour ce qui est de la « guerre sainte », voir la note au v. 218/215.
La Sainte Mosquée : la Ka'ba.

وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ
وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ
وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا
تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
حَتَّىٰ يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ
فَاقْتُلُوهُمْ ۗ كَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

192 188

Cessent-ils ? alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

193 189

Et combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de persécution et que la religion soit à Dieu. S'ils cessent, donc, plus d'hostilité; sauf contre les prévaricateurs.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ
فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ۖ
فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا
عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

194 190

Mois sacré pour mois sacré ! — de même qu'à chaque interdit un talion. Donc, quiconque transgresse contre vous, transgressez contre lui à transgression égale. Et craignez Dieu. Et sachez que, oui, Dieu est avec les pieux.

Mois sacré pour mois sacré. « Mois sacré », c'est le mois d'une trêve entre deux belligérants. Voir aussi *infra* IX 5.
A transgression égale. Littér. : d'une transgression semblable à celle qu'il a faite contre vous. Voir aussi XLII 40 et la note.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ
وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ ۚ فَمَنِ اعْتَدَىٰ
عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ
مَا اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

195 191

Et faites largesses, dans le sentier de Dieu. Et ne vous jetez pas de vos propres mains dans la destruction. Et faites le bien. Oui, Dieu aime les bienfaisants.

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا
مع بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ ۛ وَأَحْسِنُوا ۛ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

196 192

Et accomplissez pour Dieu le grand et le petit pèlerinages. Si vous êtes empêchés, alors envoyez une offrande qui vous soit

٦ Pour revenir à la vie civile et pour se désa-

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ ۚ فَإِنْ
أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۖ

craliser, on se rasait la tête ou coupait les cheveux. Il y a deux pèlerinages : Grand et Petit (*Hajj* et *u'mra*). Le Petit pèlerinage est individuel, et peut avoir lieu, au gré de chacun, à n'importe quel moment. Le Grand pèlerinage a lieu du 8 au 12 du mois de Dhoul-Hajj (12e de l'année) qui change de saison à cause du calendrier lunaire. Dans le Petit pèlerinage, on se rend devant la Ka'ba, on en fait 7 fois le tour, puis on parcourt 7 fois le trajet entre les monts S'afâ et Marwa ; puis les hommes se rasent ou coupent les cheveux de toute la tête (les femmes en coupent une petite mèche). Dans le Grand pèlerinage, on passe la nuit du 8 à Minà, toute la journée du 9 à A'rafât — dont la nuit à Muzdalifa et du 10 au 11 ou au 12 (cf. 203) de nouveau à Minà. Là on sacrifie un mouton, on se rase la tête, et tous les jours, symboliquement, on lapide Satan — sur les bornes construites en ce sens — et pendant ce séjour prolongé à Minà, on se rend une fois à la Mecque pour faire ce que fait le célébrateur du Petit pèlerinage ; puis on rentre à Minà. Pendant ce temps de sacralisation, les hommes — au contraire des femmes — ont des habits spéciaux : un pagne et une houppelande, seulement, la tête découverte et durant ce temps on ne doit ni se raser, ni même couper les ongles, encore moins avoir de rapport avec une femme. Il y a évidemment des prières particulières lors de chaque acte.

Envoyez une offrande. « Envoyez » n'est pas dans le texte.

Qu'il se rachète. Littér. : rançon par...

Lorsque vous retrouvez la paix : une fois chassé l'ennemi qui empêche d'accéder à la Mecque.

Qu'il jeûne trois jours. Littér. : un jeûne de trois jours.

La Sainte Mosquée : la Ka'ba.

facile. Et ne rasez pas vos têtes que l'offrande n'ait atteint son lieu d'immolation. Si cependant l'un d'entre vous est malade ou souffre d'une affection de la tête, qu'il se rachète alors par des jeûnes ou par une aumône ou par des offrandes. Puis, lorsque vous retrouvez la paix, alors, que quiconque jouit d'une vie normale, entre le petit et le grand pèlerinage, envoie une offrande qui lui soit facile ; s'il ne trouve pas, alors qu'il jeûne trois jours pendant le grand pèlerinage, et sept, une fois rentré, soit en tout dix jours. Cela, pour celui qui n'a pas de famille parmi les voisins de la sainte Mosquée. Et craignez Dieu. Et sachez que, oui, Dieu est dur en poursuite.

§ 25

197 193 Le pèlerinage touche les mois bien connus. S'y décide-t-on ? Alors, plus d'épouses, plus de perversité, plus de dispute, pendant le pèlerinage. Et le bien que vous faites, Dieu le sait. Et prenez vos provisions; mais vraiment la meilleure provision est la piété. Et redoutez-Moi, ô doués d'intelligence !

Chez les païens, il existait une mendicité pieuse. L'Islam la déclare un parasitisme.

198 194 On ne vous fera pas grief d'aller en quête de quelque grâce de votre Seigneur. Puis, quand vous sortez d'A'rafât, alors souvenez-vous de Dieu près du Monument sacré. Et souvenez-vous de Lui comme Il vous a montré le chemin, quand même qu'auparavant vous étiez du nombre des errants.

D'aller en quête de quelque grâce. Expression assez fréquente. Les commentateurs y voient le profit que les hommes tirent du commerce, — lequel profit n'est tout de même que le fruit d'une *grâce de Dieu*. — Ce verset permet donc que même à l'occasion du pèlerinage on fasse quelque commerce ;

Quand vous sortez d'A'rafât, etc. Rites du pèlerinage : voir la note au v. 196/192. *Monument sacré*, à Muzdalifa.

199 195 Puis, d'où que les gens sortent, sortez, et demandez pardon à Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

200 196 Et quand vous aurez achevé vos rites, alors

ولا تحلقوا رءوسكم حتى يبلغ
الهدى محله ۚ فمن كان منكم
مريضا او به اذى من راسه
ففدية من صيام او صدقة
او نسك ۚ فاذا امنتم فمن تمتع
بالعمرة الى الحج فما استيسر
من الهدى ۚ فمن لم يجد فصيام
ثلثة ايام فى الحج وسبعة اذا
رجعتم ۗ تلك عشرة كاملة ۗ
ذلك لمن لم يكن اهله حاضرى
المسجد الحرام ۚ واتقوا الله واعلموا
ع ان الله شديد العقاب ١٩٦
الحج اشهر معلومت ۚ فمن
فرض فيهن الحج فلا رفث ولا
فسوق ولا جدال فى الحج ۗ وما
تفعلوا من خير يعلمه
الله ۗ وتزودوا فان خير
الزاد التقوى ۚ واتقون يا ولى
الالباب ١٩٧
ليس عليكم جناح ان تبتغوا
فضلا من ربكم ۚ فاذا افضتم
من عرفت فاذكروا الله عند
المشعر الحرام ۖ واذكروه كما هدىكم
وان كنتم من قبله لمن الضالين ١٩٨
ثم افيضوا من حيث افاض الناس
واستغفروا الله ۚ ان الله غفور رحيم ١٩٩
فاذا قضيتم مناسككم فاذكروا

وقف النبى صلى الله عليه وسلم

souvenez-vous de Dieu comme vous vous souvenez de vos ancêtres, et plus vivement encore. Mais il est des gens qui disent : « Seigneur! donne-nous belle part ici-bas! » — Pour ceux-là, pas de part dans l'au-delà.

اللهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ
ذِكْرًا ۗ فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي
الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢٠٠﴾

201 197 Et il est des gens qui disent : « Seigneur ! donne-nous belle part ici-bas, belle part aussi dans l'au-delà ; et garde-nous du châtiment du Feu ! »

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ
حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾

202 198 Ceux-là auront une part à ce qu'ils auront gagné. Dieu est prompt à compter.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

203 199 Et souvenez-vous de Dieu pendant les jours comptés. Ensuite, il n'y a pas de péché, pour qui se comporte en piété, à partir au bout de deux jours ; à s'attarder non plus. Et craignez Dieu. Et sachez que vous serez rassemblés vers Lui.

A partir. Littér. : à avancer (son départ) au bout de deux jours

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ ۚ
فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا
إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ
عَلَيْهِ ۚ لِمَنِ اتَّقَىٰ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

204 200 En voici un parmi les gens dont la parole sur la vie présente te plaît. Et il prend Dieu à témoin de ce qu'il a dans le cœur. Tandis que c'est le plus invétéré querelleur ;

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللَّهَ
عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾

205 201 et dès qu'il tourne le dos, il court la terre pour y semer le désordre et saccager culture et bétail. Tandis que Dieu n'aime pas le désordre !

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ
لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ
الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ الْفَسَادَ ﴿٢٠٥﴾

206 202 Et quand on lui dit : « Redoute Dieu », un criminel orgueil s'empare de lui. Pour lui, la Géhenne est sa suffisance. Et quel mauvais lit !

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ
الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ ۚ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ ۖ
وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

207 203 Et en voici un parmi les gens qui s'est vendu lui-même pour la recherche de l'agré-

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ
ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ

ment de Dieu. Et Dieu est doux avec Ses esclaves !

208 204 Ho, les croyants ! Entrez à plein dans la Soumission : et ne suivez point les pas du Diable. Oui, il est pour vous un ennemi déclaré.

Dans la Soumission. « Silm »; mot de même racine que « Islam ».

209 205 Puis, si vous bronchez, après que les preuves vous sont venues, sachez alors que, oui, Dieu est puissant, sage !

210 206 Qu'ont-ils à attendre, sinon que Dieu leur vienne dans des ombres de nuage, avec les anges, et que ce soit affaire faite ? Et c'est à Dieu que les ordres sont référés.

§ 26 211 207 Demande aux enfants d'Israël combien de signes évidents Nous leur avons apportés ! Or, quiconque altère le bienfait de Dieu une fois qu'il lui est parvenu... alors, Dieu vraiment est dur en poursuite !

212 208 On a enjolivé la vie présente à ceux qui mécroient : et ils se moquent de ceux qui croient. Mais ceux qui se comportent en piété sont au-dessus d'eux, au jour de la résurrection. Et Dieu attribue à qui Il veut, sans aucun compte.

213 209 Les gens formaient une seule communauté. Puis Dieu suscita des prophètes comme annonciateurs et avertisseurs; et Il fit descendre avec eux le Livre, avec vérité, pour qu'il fût juge, parmi les gens, de ce en quoi ils divergent. Et ne se mirent à en disputer, rebelles les uns contre les autres, que ceux à qui il avait été apporté. Après que les preuves leur furent venues ! Puis Dieu, de par Sa permission, guida ceux qui crurent

رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾
يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱدْخُلُوا فِى
ٱلسِّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَٰتِ
ٱلشَّيْطَٰنِ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾
فَإِن زَلَلْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ
فَٱعْلَمُوٓا أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾
هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأْتِيَهُمُ ٱللَّهُ
فِى ظُلَلٍ مِّنَ ٱلْغَمَامِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ
وَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ
ٱلْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾
سَلْ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ كَمْ ءَاتَيْنَٰهُم
مِّنْ ءَايَةٍۭ بَيِّنَةٍ ۗ وَمَن يُبَدِّلْ
نِعْمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُ
فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢١١﴾
زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ٱلْحَيَوٰةُ
ٱلدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا ۘ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا فَوْقَهُمْ
يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن
يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾
كَانَ ٱلنَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً فَبَعَثَ
ٱللَّهُ ٱلنَّبِيِّۦنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
وَأَنزَلَ مَعَهُمُ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ لِيَحْكُمَ
بَيْنَ ٱلنَّاسِ فِيمَا ٱخْتَلَفُوا فِيهِ ۚ
وَمَا ٱخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ
أُوتُوهُ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ
بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۖ فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا لِمَا ٱخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ ٱلْحَقِّ

vers cette part de Vérité sur quoi les autres disputaient. Et Dieu guide qui Il veut vers le droit chemin.

بِإِذْنِهِ ۗ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن
يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾

214 210

Pensez-vous (ô Musulmans)...
... *Comme à ceux qui*... Littér. : sans que vous soit arrivé le (sort) semblable de ceux qui...

Pensez-vous entrer au Paradis sans qu'il vous soit arrivé comme à ceux qui furent avant vous ? Rigueur et détresse les avaient touchés ; et ils furent secoués jusqu'à ce que le Messager et avec lui ceux qui avaient cru se fussent écriés : « A quand le secours de Dieu ? » — Quoi ! le secours de Dieu n'est-il pas proche, vraiment ?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ
وَلَمَّا يَأْتِكُم مَّثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا
مِن قَبْلِكُم ۖ مَّسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ
وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّىٰ يَقُولَ
الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
مَتَىٰ نَصْرُ اللَّهِ ۗ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ
قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾

215 211

Faire largesses. Littér. : dépenser (en charité). *Dieu le sait*. Littér. : Dieu est sachant.

— Ils t'interrogent : « De quoi doit-on faire largesses ? » — Dis : « Des largesses que vous faites, qu'il y en ait pour les père et mère, les proches, les orphelins, les pauvres, et l'enfant de la route. Et tout ce que vous faites de bien, vraiment Dieu le sait. »

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ ۖ قُلْ
مَا أَنفَقْتُم مِّنْ خَيْرٍ
فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ
السَّبِيلِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

216 212

On vous a prescrit le combat. Il vous est cependant désagréable.

" 213

Or il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose qui cependant vous est un bien. Et il se peut que vous aimiez une chose qui cependant vous est mauvaise. Et Dieu sait, et vous ne savez pas.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ
كُرْهٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰ أَن تَكْرَهُوا
شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰ
أَن تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ
لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾ ع

§ 27 217 214

La Sainte Mosquée : la Ka'ba.
Expulser de là. Littér. : l'expulsion de là, de ses...

— Ils t'interrogent sur le mois sacré, sur le fait d'y combattre. — Dis : « Y combattre est une énormité et un empêchement au sentier de Dieu et une mécréance envers Lui ainsi qu'envers la sainte Mosquée. Mais expulser de là ses habitants est plus énorme encore, auprès de Dieu ! Et la persécution est plus énorme que le meurtre. » — Or, ils ne cesseront de vous combattre jusqu'à, s'ils pouvaient, vous détourner de votre religion. Et quiconque d'entre vous apos-

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ
فِيهِ ۖ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ ۖ وَصَدٌّ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ
أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ اللَّهِ ۚ
وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ۗ

tasie, puis meurt tandis qu'il est mécréant... les voilà ceux dont les œuvres ont fait faillite dans l'ici-bas comme dans l'au-delà. Ce sont les compagnons du Feu : ils y demeureront éternellement.

218 [215] Oui, ceux qui ont cru et émigré et lutté dans le sentier de Dieu, ceux-là espèrent la miséricorde de Dieu. Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Ceux qui ont cru et émigré... Ceux qui ont fait l'hégire avec le Prophète ou qui l'ont rejoint à Médine.

...*et lutté*... Parmi les droits de la belligérance, il y a aussi celui de tuer l'ennemi (voir *supra* vv. 190 et 216). Mais la « lutte » a un sens beaucoup plus large. En VIII. 72, on parle de « lutter corps et biens », — à quoi le *Hadith* ajoute même: « par la langue » et « par tout autre effort », y compris l'effort contre soi-même. La « guerre sainte » dont il est si souvent question dans les écrits européens sur l'Islam n'est qu'une traduction fautive du mot *jihâd*. Or ce mot ne signifie que « effort collectif », où il n'est question ni de guerre ni de tuerie, — moins encore de sainteté. La guerre, certes, est chose sainte, en Islam, et pour cause : d'abord parce que la « guerre, dans le sentier de Dieu » exige le sacrifice et la renonciation à tout but profane (gloire, patriotisme, pillage, excès, conquêtes, etc.), — toute autre guerre étant absolument interdite ; ensuite, parce que la vie, dans son ensemble, peut et doit être « sainte » : comme le dit bien al-Ghazâlî, prier ou jeûner par ostentation n'est aucunement piété, mais espèce d'idolâtrie ou d'adoration du Moi, tandis que prendre un repas délicieux dans le seul but de refaire ses forces pour mieux accomplir les devoirs imposés par Dieu, coucher même avec sa femme, dans l'intention d'accomplir le devoir conjugal prescrit par Dieu, cela n'est point plaisir banal : c'est acte de dévotion, c'est action sainte au même titre que prier ou jeûner. Or, c'est dans ce sens de « lutte dans le sentier de Dieu » que la guerre aussi est sainte. Mais convertir par force est défendu (cf. II 256/257) ; et la guerre pour convertir par force à l'Islam, absolument interdite.

219 [216] — Ils t'interrogent sur le vin et le jeu de hasard. — Dis : « Dans les deux il y a grand péché et quelques avantages pour les gens ; mais le péché dans les deux est plus grand que leur utilité ! » — Et ils t'interrogent : « De quoi doit-on faire largesses? »

〃 217 Dis : « De l'excédent. » — Ainsi, Dieu vous explique les signes. Peut-être méditeriez-vous.

Les signes : Ici : les commandements qu'Il vous a manifestés. Sur le sens de ce mot, voir la note au v. 129/123.

220 [218] sur ce monde et sur l'au-delà ! — et ils t'interrogent au sujet des orphelins — Dis : « Leur faire du bien est l'action la meilleure.

Ce monde et l'au-delà. Littér. : la (vie) présente et la dernière. Voir note au v. 85/79.

Au sujet des orphelins. Voir IV 3-10.

〃 219 Et si vous les mêlez à vous, après tout, ce sont vos frères ! » Dieu sait distinguer qui sème le désordre de qui fait le bien. Et si Dieu avait voulu, Il vous aurait accablés. Vraiment, Dieu est puissant, sage !

221 [220] Et n'épousez pas les faiseuses de dieux tant qu'elles n'auront pas cru, — et certes une esclave croyante vaut mieux qu'une faiseuse de dieux, même qui vous enchante. Et ne donnez pas d'épouses aux faiseurs

Les faiseurs de dieux: Voir note au v. 96/90. Une femme musulmane ne peut pas épouser un

وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ
يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ
اسْتَطَاعُوا ۚ وَمَن يَرْتَدِدْ
مِنكُمْ عَن دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ
كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَأُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٢١٧
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ
يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢١٨
يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ ۖ
قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ
لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِن
نَّفْعِهِمَا ۗ وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا
يُنفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ ۗ كَذَٰلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ٢١٩
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَيَسْأَلُونَكَ
عَنِ الْيَتَامَىٰ ۖ قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ
خَيْرٌ ۖ وَإِن تُخَالِطُوهُمْ
فَإِخْوَانُكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ
مِنَ الْمُصْلِحِ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَأَعْنَتَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٢٠
وَلَا تَنكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَّ ۚ
وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّن
مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ ۗ وَلَا
تُنكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا ۚ

non-Musulman. Pour l'homme musulman et la femme non-musulmane, voir V 5/7.

" 221

de dieux tant qu'ils n'auront pas cru, — et certes un esclave croyant vaut mieux qu'un faiseur de dieux, même qui vous enchante.
Ils invitent au feu ; tandis que Dieu vous invite, de par Sa permission, au Paradis et au pardon. Et Il explique aux gens Ses signes. Peut-être se rappelleraient-ils !

وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكٍ
وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى
النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى الْجَنَّةِ وَ
الْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٢٢١

§ 28 222

— Et ils t'interrogent sur les menstrues. — Dis : « C'est une souillure. Séparez-vous donc des épouses pendant les menstrues, et n'en approchez qu'elles ne soient purifiées. Quand elles ont accompli leur purification, alors venez à elles, d'où que Dieu vous l'ordonne. Oui, Dieu aime ceux qui bien se repentent ; et Il aime ceux qui bien se purifient. »

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ
هُوَ أَذًى فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي
الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ
يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ
فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ
وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ٢٢٢

223

Mais préparez pour vous-mêmes. Ne pensez pas qu'aux plaisirs : songez que vous serez interrogés sur « ce que vos mains auront préparé ».

Vos épouses sont pour vous un champ : venez donc à votre champ comme vous l'entendez. Mais préparez pour vous-mêmes et craignez Dieu et sachez que, oui, vous Le rencontrerez. Et fais bonne annonce aux croyants !

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا
حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا
لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّكُم مُّلَاقُوهُ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ٢٢٣

224

Dieu entend... Littér. : ... est audiant, sachant

Et ne rendez pas Dieu à la merci de vos serments, afin d'être charitables et d'observer la piété, et de réconcilier les gens. Et Dieu entend, Il sait !

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِّأَيْمَانِكُمْ
أَن تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا
بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٢٤

225

Ce n'est pas pour la vanité dans vos serments que Dieu vous prend : Il vous prend à cause de ce que vos cœurs se sont acquis. Et Dieu est pardonneur, patient.

لَّا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتْ
قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ٢٢٥

226

S'ils reviennent (sur leur décision) : c'est pour le leur permettre que le délai de quatre mois leur est donné.

Pour ceux qui sous serment se privent de leurs femmes, il y a un délai de quatre mois. Et s'ils reviennent, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ
تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِن فَاءُو
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٢٦

227

Mais s'ils se décident au divorce, alors

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ

Dieu entend, Il sait.

سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

228 *Un délai de trois menstrues*. **Délai d'attente avant un remariage éventuel.** *ce que Dieu a opéré* **(littér. :** *créé***)** *dans leurs ventres* **(si elles sont enceintes ou non). Noter le pluriel, presque toujours employé dès qu'il est question de plusieurs personnes** *Quant à elles...* **Littér. : et pour elles (en leur faveur) le pareil de ce qui est sur elles (à leur charge).**

Et les femmes divorcées doivent observer un délai de trois menstrues ; et il ne leur est pas permis de taire ce que Dieu a opéré dans leurs ventres, si elles croient en Dieu et au Jour dernier. Et leurs époux seront plus selon le droit en les reprenant pendant ce délai, s'ils veulent bien faire. Quant à elles, elles ont des droits équivalents à leurs obligations, conformément au bon usage. Mais les hommes ont le pas sur elles. Et Dieu est puissant, sage.

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ
ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ ۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن
يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ
إِن كُنَّ يُؤْمِنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ
وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَٰلِكَ
إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا ۚ وَلَهُنَّ مِثْلُ
الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۚ وَلِلرِّجَالِ
عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾ ع

§ 29 229 **Trois cas sont envisagés. — 1er** *cas :* **divorce révocable : on peut le faire jusqu'à deux fois, dans un ménage ; à la 3e fois, il devient automatiquement définitif; 2e** *cas :* **la femme veut rompre le lien, mais le mari veut révoquer le divorce à moins que la femme renonce à son « prix de mariage » : c'est défendu à l'homme ; 3e** *cas :* **la réconciliation est impossible, et le mari ne veut pas divorcer : la femme, elle, a le droit d'offrir quelques compensations matérielles en échange de sa liberté.** *Ce que vous leur aviez donné.* **Sur ce « prix du mariage », ou « salaire d'honneur », voir la note au v. 236.**

On peut divorcer jusqu'à deux fois. Alors, ou c'est la reprise conformément au bon usage, ou un renvoi avec bonté. Et il ne vous est pas permis de reprendre quoi que ce soit de ce que vous leur aviez donné, — à moins que tous deux ne craignent de ne point garder les bornes de Dieu. Si donc vous craignez que tous deux ne puissent garder les bornes de Dieu, alors on ne leur fera pas grief de ce que avec quoi la femme se rachète. Voilà les bornes de Dieu. Ne les transgressez donc pas. Et quiconque transgresse les bornes de Dieu.. c'est eux qui sont les prévaricateurs.

الطَّلَاقُ مَرَّتَانِ ۖ فَإِمْسَاكٌ بِمَعْرُوفٍ
أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَانٍ ۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ
أَن تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا
إِلَّا أَن يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ ۖ
فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ
بِهِ ۗ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا ۚ
وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

230 *Elle ne lui est plus permise.* **La divorcée définitive n'a le droit de se remarier avec le même mari qu'après en avoir épousé un autre dont elle aura divorcé.** *On ne leur fera pas grief* **(à elle et à son premier mari).**

S'il divorce d'avec elle, alors elle ne lui est plus permise tant qu'elle n'en a pas épousé un autre. Et si l'autre divorce d'avec elle, alors on ne leur fera pas grief à tous deux de se reprendre, pourvu qu'ils pensent pouvoir tous deux garder les bornes de Dieu. Voilà les bornes de Dieu, qu'Il expose à un peuple qui comprend.

فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِن بَعْدُ
حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ ۗ فَإِن
طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَن
يَتَرَاجَعَا إِن ظَنَّا أَن يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ
اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

231

Et quand vous divorcez d'avec vos épouses, et que leur délai expire, alors, ou vous les reprenez conformément au bon usage, ou

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ

Et que leur délai expire. Littér. : puis elles atteignent le terme.

vous les renvoyez conformément au bon usage. Mais ne les retenez pas à tort : vous transgresseriez ; et quiconque le fera se manquera à lui-même. Ne prenez pas en moquerie les versets de Dieu. Et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, ainsi que le Livre et la Sagesse qu'Il vous a fait descendre : par quoi Il vous exhorte. Et craignez Dieu, et sachez que vraiment Dieu se connaît à tout.

اجلهن فامسكوهن بمعروف
او سرحوهن بمعروف ولا
تمسكوهن ضرارا لتعتدوا ومن
يفعل ذلك فقد ظلم نفسه
ولا تتخذوا آيات الله هزوا و
اذكروا نعمت الله عليكم وما
انزل عليكم من الكتاب والحكمة
يعظكم به واتقوا الله واعلموا
ان الله بكل شيء عليم ٢٣١
وإذا طلقتم النساء فبلغن

§ 30 232

Renouer avec leurs époux. Littér. : de se remarier. Il s'agit donc d'un 3e mariage : elle épouse le mari n° 1 après divorce d'avec le mari n° 2

232 Et quand vous divorcez d'avec vos épouses, et que leur délai expire, alors ne les empêchez pas de renouer avec leurs époux, conformément au bon usage, s'ils s'agréent l'un l'autre. Voilà à quoi est exhorté celui d'entre vous qui croit en Dieu et au Jour dernier. Ceci est plus décent, pour vous, et plus pur. Et Dieu sait, et vous ne savez pas

اجلهن فلا تعضلوهن ان
ينكحن ازواجهن اذا تراضوا
بينهم بالمعروف ذلك يوعظ
به من كان منكم يؤمن بالله
واليوم الآخر ذلكم ازكى لكم
واطهر والله يعلم وانتم لا تعلمون ٢٣٢
والوالدات يرضعن اولادهن
حولين كاملين لمن اراد ان
يتم الرضاعة وعلى المولود له
رزقهن وكسوتهن بالمعروف
لا تكلف نفس الا وسعها لا تضار
والدة بولدها ولا مولود له
بولده وعلى الوارث مثل ذلك
فان ارادا فصالا عن تراض منهما
وتشاور فلا جناح عليهما وان
اردتم ان تسترضعوا اولادكم
فلا جناح عليكم اذا سلمتم

Pour l'héritier. L'héritier recueille, dans ce domaine, les charges de celui dont il hérite.

233 Et les mères, pour qui veut donner un allaitement complet, allaiteront deux ans pleins. Au père de l'enfant de les nourrir et vêtir, conformément au bon usage. Nul ne doit être tenu que selon ses moyens. La mère n'a pas à subir de dommage du fait de son enfant, ni le père, du fait de son enfant. Même obligation pour l'héritier. Et si, après s'être consultés, tous deux tombent d'accord pour décider le sevrage, on ne leur en fera pas grief. Et si vous voulez mettre vos enfants en nourrice, on ne vous en fera pas grief, du moment que vous versez réellement ce que vous allouez, conformément

au bon usage. Et craignez Dieu, et sachez que, oui, Dieu est observateur de ce que vous faites.

234 Et ceux des vôtres que la mort frappe, qui laissent des épouses : celles-ci doivent observer un délai de quatre mois et dix nuits. Passé ce délai, on ne vous reprochera pas la façon dont elles disposent d'elles-mêmes, conformément au bon usage. Dieu est bien informé de ce que vous faites.

Passé ce délai. Littér. : puis lorsqu'elles atteignent leur terme.

235 Et on ne vous reprochera pas de faire, aux femmes, allusion à une proposition de mariage, ni d'en garder secrète l'intention ; — Dieu sait que bientôt vous vous souviendrez d'elles. Mais n'allez pas leur promettre coucheries : parlez plutôt parole de bon ton.

Sont permis les propos de mariage tenus à la jeune femme au cours du délai qui lui est imposé.
Car Dieu sait que l'homme se souviendra d'elle après l'expiration de ce délai.

'' 236

Et ne vous décidez au contrat de mariage qu'à l'expiration du délai prescrit. Et sachez que, oui, Dieu sait ce qu'il y a dans vos âmes. Prenez donc garde à Lui, et sachez que, oui, Dieu est pardonneur, patient.

§ 31 236 237

On ne vous fera grief de divorcer d'avec des épouses que vous n'avez pas touchées, et à qui vous n'avez pas fixé leur salaire d'honneur. Donnez-leur toutefois, — l'homme aisé selon sa mesure, l'indigent selon sa mesure, — quelque bien dont elles puissent jouir, conformément au bon usage. C'est un devoir pour les bienfaisants.

Leur salaire d'honneur. Il n'y a pas de terme pour traduire ce que le Coran nomme indifféremment *farida, saduca,* ou *ajr,* connu ailleurs sous les noms *mahr* ou *sudâc*. Le mot *ajr* signifie le salaire, et c'est ce que nous retenons partout. C'est une sorte de dédommagement que le mari verse à sa femme (et non pas aux parents de celle-ci), en compensation de ce que le mariage peut avoir, pour elle, de moralement onéreux. La femme, possédant une personnalité juridiquement complète, peut en effet posséder en toute propriété des biens où ni ses parents ni son mari n'ont aucun droit, pas même de regard. Il ne s'agit donc là ni de la dot ni du douaire, connus en Occident. Outre ce salaire d'honneur » versé à la femme, obligatoire et déterminé par un accord mutuel du couple, il y a toujours une dot (non obligatoire mais coutumière), que la fmme reçoit de ses propres parents ainsi que du mari. Il y a également un douaire, dans le cas où le mari meurt. Sur toutes ces catégories de biens elle a un droit exclusif et absolu. — Le mari ne verse jamais rien aux parents de l'épouse.

La Sainte Mosquée : la

237 238

Et si vous divorcez d'avec elles sans les avoir touchées mais après fixation de leur salaire d'honneur, versez-leur alors la moitié de ce que vous avez fixé, à moins qu'elles ne se désistent, ou que ne se désiste celui qui a en main la conclusion du

Celui qui a en main... La femme peut confier à quelqu'un la conclusion de son mariage et l'arrangement du con-

مَّآ ءَاتَيْتُم بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱتَّقُوا
ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا أَنَّ ٱللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٣﴾
وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ وَ
يَذَرُونَ أَزْوَٰجًا يَتَرَبَّصْنَ
بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا
فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِىٓ أَنفُسِهِنَّ
بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُم
بِهِۦ مِنْ خِطْبَةِ ٱلنِّسَآءِ أَوْ أَكْنَنتُمْ
فِىٓ أَنفُسِكُمْ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمْ
سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِن لَّا
تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّآ أَن تَقُولُوا
قَوْلًا مَّعْرُوفًا وَلَا تَعْزِمُوا
عُقْدَةَ ٱلنِّكَاحِ حَتَّىٰ يَبْلُغَ ٱلْكِتَٰبُ
أَجَلَهُۥ وَٱعْلَمُوٓا أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ
مَا فِىٓ أَنفُسِكُمْ فَٱحْذَرُوهُ وَ
ٱعْلَمُوٓا أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾ ع
لَّا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن طَلَّقْتُمُ
ٱلنِّسَآءَ مَا لَمْ تَمَسُّوهُنَّ أَوْ
تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَ
مَتِّعُوهُنَّ عَلَى ٱلْمُوسِعِ قَدَرُهُۥ
وَعَلَى ٱلْمُقْتِرِ قَدَرُهُۥ مَتَٰعًا
بِٱلْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾
وَإِن طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ
أَن تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ

trat. Le pouvoir de cet homme de confiance peut aller jusqu'à lui permettre de renoncer, au nom de la divorcée, au «salaire d'honneur» dû à celle-ci.

mariage. Vous désister est toutefois plus proche de la piété. Et ne manquez pas à la grâce entre vous. Oui, Dieu est observateur de ce que vous faites.

238 239

Parenthese pour rappeler qu'au milieu des plus heureuses joies ou des luttes les plus âpres il ne faut pas oublier Dieu.
A l'Office de juste milieu. Cette expression peut désigner un Office ni trop long ni trop court, ou célébré de la meilleure façon ou nommément l'Office du milieu : le 3ᵉ des cinq Offices du jour (voir la note au v. 3/2)

Appliquez-vous aux Offices, entre vous, et à l'Office de juste milieu ; et, dévoués, tenez-vous debout devant Dieu.

239 240

Alors, priez... « Priez » n'est pas dans le texte.

Mais si vous êtes en péril, alors priez, à pied ou montés. Puis quand vous êtes en sécurité, rappelez-vous Dieu selon ce qu'Il vous a enseigné, et que vous ne saviez pas.

240 241

...Au bon usage. Elles ont droit de remariage après 4 mois et 10 jours.

Et ceux d'entre vous que la mort frappe, qui laissent des épouses : qu'un testament en faveur de leurs épouses pourvoie à un an d'entretien, sans expulsion. Si c'est elles qui partent, alors on ne vous reprochera pas ce qu'elles font pour elles en bon usage. Dieu est puissant, sage.

241 242

Les divorcées ont droit à quelque jouissance conformément au bon usage. Devoir pour les pieux.

242 243

C'est ainsi que Dieu vous expose Ses versets. Peut-être comprendriez-vous !

§ 32 243 244

N'as-tu pas vu (ô Muhammad)' *ceux qui sortirent* — Episode concernant les Israélites.

N'as-tu pas vu ceux qui sortirent de leurs demeures, — il y en avait des milliers, — par crainte de la mort ? Puis Dieu leur dit : « Mourez ! » Après quoi Il les rendit à la vie. Dieu est plein de grâce, vraiment,

لهن فريضة فنصف ما فرضتم
إلا أن يعفون أو يعفوا الذي
بيده عقدة النكاح ۚ وأن
تعفوا أقرب للتقوى ۚ ولا تنسوا
الفضل بينكم ۚ إن الله بما
تعملون بصير ﴿٢٣٧﴾
حافظوا على الصلوت والصلوة
الوسطى وقوموا لله قنتين ﴿٢٣٨﴾
فإن خفتم فرجالا أو ركبانا ج
فإذا أمنتم فاذكروا الله
كما علمكم ما لم تكونوا
تعلمون ﴿٢٣٩﴾
والذين يتوفون منكم و
يذرون أزواجا وصية
لأزواجهم متاعا إلى الحول
غير إخراج ۚ فإن خرجن فلا
جناح عليكم في ما فعلن في
أنفسهن من معروف ۗ والله
عزيز حكيم ﴿٢٤٠﴾
وللمطلقت متاع بالمعروف ۖ
حقا على المتقين ﴿٢٤١﴾
كذلك يبين الله لكم ءايته
لعلكم تعقلون ﴿٢٤٢﴾ ع ٣١ ١٥
ألم تر إلى الذين خرجوا من
ديارهم وهم ألوف حذر الموت
فقال لهم الله موتوا ثم أحياهم ۚ
إن الله لذو فضل على الناس

sur lequel les avis sont partagés.

envers les gens ; mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٢٤٣﴾

244 245 Et combattez dans le sentier de Dieu. Et sachez que, oui, Dieu entend, Il sait.

Sur le Sentier de Dieu voir *V.* 154/149.

وَقَاتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَاعْلَمُوْٓا
اَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٤٤﴾

245 246 Quiconque fait à Dieu un prêt d'honneur Il le lui multiplie bien des fois. C'est Dieu qui replie la main, qui ouvre aussi. Vers Lui vous serez ramenés.

مَنْ ذَا الَّذِيْ يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا
حَسَنًا فَيُضٰعِفَهٗ لَهٗٓ اَضْعَافًا كَثِيْرَةً
وَاللّٰهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَاِلَيْهِ
تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٤٥﴾

246 247 N'as-tu pas vu les grands, parmi les enfants d'Israël, lorqu'après Moïse ils dirent à un prophète à eux : « Suscite-nous un roi, pour que nous combattions dans le sentier de Dieu ? » — Il dit : « Et si vous ne combattiez pas, quand le combat vous sera prescrit ? » — Ils dirent : « Et qu'aurions-nous à ne pas combattre dans le sentier de Dieu, quand on nous a expulsés de nos maisons et de nos enfants ? » — Et quand le combat leur fut prescrit, ils tournèrent le dos ; sauf un petit nombre des leurs. Et Dieu se connaît aux prévaricateurs.

Comparer *I Samuel* VIII 5, et X.
Dieu se connaît aux... **Littér. : Dieu est connaisseur des... Cette histoire de Samuel est importante pour la constitution islamique: le roi en presence du prophète ne représente en rien la laïcité ! tous deux sont des « fonctionnaires » assujettis à la loi divine ; la division des attributions vient du manque d'un sujet qui réunisse toutes les qualités requises d'un roi et du prophète.**

اَلَمْ تَرَ اِلَى الْمَلَاِ مِنْ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ
مِنْ بَعْدِ مُوْسٰى ۘ اِذْ قَالُوْا لِنَبِيٍّ
لَّهُمُ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُّقَاتِلْ فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ ۭ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ
اِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ اَلَّا
تُقَاتِلُوْا ۭ قَالُوْا وَمَا لَنَآ اَلَّا نُقَاتِلَ
فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَقَدْ اُخْرِجْنَا مِنْ
دِيَارِنَا وَاَبْنَآئِنَا ۭ فَلَمَّا كُتِبَ
عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا اِلَّا قَلِيْلًا
مِّنْهُمْ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿٢٤٦﴾

247 248 Et leur prophète leur dit : « Eh bien, voici que Dieu vous a suscité Tâlût pour roi. » — Ils dirent : « Comment règnerait-il sur nous ? Nous avons plus de droit que lui à la royauté ; et on ne lui a pas prodigué les richesses ! — Il dit : « Dieu, vraiment, l'a élu sur vous, et a accru sa part quant au savoir et aussi quant au corps. » — Et Dieu apporte Sa royauté à qui Il veut. Et Dieu est immense, Il sait.

Tâlût. **Littér. : le Roi. Ici : Saül.**

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ اِنَّ اللّٰهَ قَدْ
بَعَثَ لَكُمْ طَالُوْتَ مَلِكًا ۭ قَالُوْٓا
اَنّٰى يَكُوْنُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَ
نَحْنُ اَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ
يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ ۭ قَالَ
اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰىهُ عَلَيْكُمْ وَ
زَادَهٗ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ ۭ
وَاللّٰهُ يُؤْتِيْ مُلْكَهٗ مَنْ يَّشَآءُ ۭ
وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٤٧﴾

248 249 Et leur prophète leur dit : « Oui, le signe

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ اِنَّ اٰيَةَ مُلْكِهٖٓ

L'Arche d'alliance. — Sur son origine, voir *Exode* : XXV 10 sq. ; sur l'usage qu'en fit Saül ; *I Samuel* : XIV 18 ; sur son retour au temps de David : *II Samuel* : VI 2 sq.

de sa royauté est que l'arche d'alliance va vous venir ; il y a dedans une tranquillité de la part de votre Seigneur, et les reliques de ce que laissèrent la famille de Moïse et la famille d'Aaron. Les anges la porteront. Voilà bien là un signe pour vous, vraiment, si vous êtes croyants ! »

أن يأتيكم التابوت فيه سكينة
من ربكم وبقية مما ترك آل
موسى وآل هارون تحمله الملائكة
إن في ذلك لآية لكم إن كنتم
مؤمنين ﴿٢٤٨﴾

§ 33 249 250 Puis, au moment de partir avec les troupes, Tâlût dit : « Voici : Dieu va vous éprouver au moyen d'une rivière : quiconque y boira, donc, n'est point des miens ; et qui n'y goûtera pas est des miens ; — passe pour celui qui puise un coup dans le creux de sa paume. » — Ensuite, ils burent : sauf un petit nombre d'entre eux. Puis, lorsqu'ils l'eurent franchie, lui et ceux des croyants qui l'accompagnaient, ils dirent : « Nous voilà sans force aujourd'hui contre Goliath et ses troupes ! » — Ceux qui pensaient qu'ils auraient à rencontrer Dieu dirent : « Combien de fois une bande peu nombreuse a, par permission de Dieu, vaincu une bande très nombreuse ! Et Dieu est avec les endurants. »

Le même fait est attribué à Gédéon, dans *Juges* VII.

فلما فصل طالوت بالجنود قال
إن الله مبتليكم بنهر فمن
شرب منه فليس مني ومن
لم يطعمه فإنه مني إلا من
اغترف غرفة بيده فشربوا
منه إلا قليلا منهم فلما
جاوزه هو والذين آمنوا معه
قالوا لا طاقة لنا اليوم بجالوت
وجنوده قال الذين يظنون
أنهم ملاقو الله كم من
فئة قليلة غلبت فئة كثيرة
بإذن الله والله مع الصابرين ﴿٢٤٩﴾

250 251 Et quand ils se présenterent devant Goliath et ses troupes, ils dirent : « Seigneur ! Déverse sur nous l'endurance et affermis nos pas et donne-nous la victoire sur le peuple mécréant. »

Déverse. Littér. : épuise (verse jusqu'à épuisement).

ولما برزوا لجالوت وجنوده قالوا
ربنا أفرغ علينا صبرا وثبت
أقدامنا وانصرنا على القوم الكافرين ﴿٢٥٠﴾

251 252 Puis ils les mirent en fuite, par la permission de Dieu. Et David tua Goliath ; et Dieu lui donna la royauté et la sagesse, et lui enseigna ce qu'Il voulut. Et si Dieu ne repoussait pas les gens les uns par les autres, certes la terre serait corrompue. Mais Dieu est plein de grâces pour les mondes.

Sur David et Goliath, voir *I Samuel* : XVII.

فهزموهم بإذن الله وقتل
داود جالوت وآتاه الله الملك
والحكمة وعلمه مما يشاء
ولولا دفع الله الناس بعضهم
ببعض لفسدت الأرض ولكن
الله ذو فضل على العالمين ﴿٢٥١﴾

252 253 Ce sont là les signes de Dieu, que Nous te récitons avec vérité. Et tu es, certes, oui, du nombre des envoyés.

Que Nous te récitons (ô Muhammad).

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ
بِالْحَقِّ ۭ وَاِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ۝٢٥٢

253 254 Parmi ces messagers, Nous avons donné aux uns excellence par-dessus les autres. Il en est à qui Dieu a parlé ; et Il en a élevé d'autres en grade. A Jésus fils de Marie Nous avons apporté les preuves, et l'avons fortifié par l'esprit de sainteté. Et si Dieu avait voulu, les gens qui vinrent après eux ne se seraient pas entretués, après que les preuves leur furent venues ; mais ils se mirent à disputer : tel des leurs crut, et tel autre mécrut. Si Dieu avait voulu, ils ne se seraient pas entretués ; mais Dieu fait ce qu'Il veut.

Voir la note au v. 285.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ
عَلٰي بَعْضٍ ۘ مِنْهُمْ مَّنْ كَلَّمَ اللّٰهُ
وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجٰتٍ ۭ وَاٰتَيْنَا
عِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنٰتِ
وَاَيَّدْنٰهُ بِرُوْحِ الْقُدُسِ ۭ وَلَوْ
شَاۗءَ اللّٰهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِيْنَ مِنْ
بَعْدِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا جَاۗءَتْهُمُ
الْبَيِّنٰتُ وَلٰكِنِ اخْتَلَفُوْا فَمِنْهُمْ
مَّنْ اٰمَنَ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ ۭ
وَلَوْ شَاۗءَ اللّٰهُ مَا اقْتَتَلُوْا ۣ وَلٰكِنَّ
اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيْدُ ۝٢٥٣

§ 34 254 255 Ho, les croyants ! faites largesses sur ce que Nous vous avons attribué, avant que vienne le Jour où il n'y aura plus ni marchandage ni amitié ni intercessions. Et c'est les mécréants qui sont les prévaricateurs !

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْفِقُوْا
مِمَّا رَزَقْنٰكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ
يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيْهِ وَلَا خُلَّةٌ
وَّلَا شَفَاعَةٌ ۭ وَالْكٰفِرُوْنَ
هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ۝٢٥٤

255 256 Dieu ! Point de Dieu, que Lui, le Vivant, l'Absolu. Ni somnolence ni sommeil ne Le prennent. A Lui tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Qui peut intercéder auprès de Lui, que par Sa permission ? Il sait ce qu'ils ont devant eux et ce qu'ils ont derrière eux. Et, de Sa science, ils ne cernent rien que ce qu'Il veut. Son repose-pied est plus vaste que les cieux et la terre, dont la garde ne Lui

l'Absolu. Ce terme, à défaut de mieux, pour exprimer d'un mot *celui qui subsiste par lui-même et en qui tout subsiste*.
Ce qui est sur la terre. Littér. : dans la terre.

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ اَلْحَيُّ الْقَيُّوْمُ
لَا تَاْخُذُهٗ سِنَةٌ وَّلَا نَوْمٌ ۭ
لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ
مَنْ ذَا الَّذِيْ يَشْفَعُ عِنْدَهٗٓ اِلَّا
بِاِذْنِهٖ ۭ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ
وَمَا خَلْفَهُمْ ۚ وَلَا يُحِيْطُوْنَ بِشَيْءٍ
مِّنْ عِلْمِهٖٓ اِلَّا بِمَا شَاۗءَ ۚ وَسِعَ
كُرْسِيُّهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ ۚ وَلَا
يَـُٔوْدُهٗ حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ

coûte aucune peine. Et Il est, Lui, le Très Haut, le Très Grand.

العظيم ﴿٢٥٥﴾

256 257 Pas de contrainte en religion ! Car le bon chemin se distingue de l'errance. Donc, quiconque mécroit au Rebelle tandis qu'il croit en Dieu, saisit alors l'anse la plus solide, sans brisure. Et Dieu entend, Il sait.

Le Rebelle : le Diable. En arabe *Tâghout*, forme superlative particulière qu'il faudrait traduire par « super-rebelle » ou « Rebelle par excellence » ; et même « super-rébellion », d'où son application à la fois au singulier, comme ici, et au pluriel comme dans le verset suivant. (257/259)

لَآ إِكْرَاهَ فِى ٱلدِّينِ ۖ قَد تَّبَيَّنَ
ٱلرُّشْدُ مِنَ ٱلْغَىِّ ۚ فَمَن يَكْفُرْ
بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ فَقَدِ
ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ
لَهَا ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

257 258 Dieu est le patron de ceux qui croient : Il les fait sortir des ténèbres à la lumière.

" 259 Quant à ceux qui mécroient, ils ont pour patrons les Rebelles, qui les font sortir de la lumière aux ténèbres. Ceux-là sont compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

ٱللَّهُ وَلِىُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُخْرِجُهُم
مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۖ وَٱلَّذِينَ
كَفَرُوٓا۟ أَوْلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّٰغُوتُ
يُخْرِجُونَهُم مِّنَ ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَٰتِ ۗ
أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

§ 35 258 260 N'as-tu pas vu celui-là qui, sous prétexte que Dieu l'avait fait roi, disputait avec Abraham au sujet de son Seigneur ? Abraham ayant dit : « J'ai pour Seigneur Celui qui donne la vie et la mort », — « C'est moi, dit l'autre, qui donne la vie et la mort ! » — Alors Abraham : «Puisque Dieu fait venir de l'Orient le soleil, fais-le donc venir de l'Occident. » — Alors, resta confondu celui qui avait mécru. Et Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

Celui-là qui disputait : Nemrod, roi de Babylone ; peut-être Hammourabi (?) dont le code de lois, couché sur stèle, se trouve au musée du Louvre.
Dit l'autre. Littér. : Il dit.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِى حَآجَّ إِبْرَٰهِـۧمَ
فِى رَبِّهِۦٓ أَنْ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ إِذْ
قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّىَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ
وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا۠ أُحْىِۦ وَأُمِيتُ ۖ
قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأْتِى
بِٱلشَّمْسِ مِنَ ٱلْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا
مِنَ ٱلْمَغْرِبِ فَبُهِتَ ٱلَّذِى كَفَرَ ۗ
وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

259 261 Ou cet autre qui passait par une ville aux toits effondrés : « Comment Dieu va-t-Il lui redonner vie après qu'elle est morte ? » dit-il. Dieu donc le tint mort cent ans. Puis Il le ressuscita en disant : « Combien as-tu demeuré ? » — « J'ai demeuré un jour, dit l'autre, ou une partie de la journée. » — « Non ! dit Dieu, tu es resté cent ans. Regarde donc ta nourriture et ta boisson : rien ne s'est gâté ; mais regarde ton âne!...

Dit l'autre... Dit Dieu..., etc. Pas d'autre indication scénique, dans le texte, que « Il dit » entre chaque répartie. Les avis sont partagés sur l'identification de ce personnage : Esdras, Jérémie, Ezéchiel, etc. Une histoire parallèle

أَوْ كَٱلَّذِى مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِىَ
خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ
أَنَّىٰ يُحْىِۦ هَٰذِهِ ٱللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا ۖ
فَأَمَاتَهُ ٱللَّهُ مِا۟ئَةَ عَامٍ ثُمَّ
بَعَثَهُۥ ۖ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ۖ قَالَ
لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۖ
قَالَ بَل لَّبِثْتَ مِا۟ئَةَ عَامٍ فَٱنظُرْ
إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ

est relevée par Blachère : selon la version éthiopienne du Livre de Baruch, Abed-Melek dormit 66 ans, qu'il trouva Jérusalem réédifiée, à son réveil, après la Captivité tandis que par un miracle, son pain et ses figues étaient frais comme s'ils étaient de la veille.

Et pour faire de toi un signe, pour les gens, regarde les ossements, comme Nous les ressuscitons et les revêtons de chair ! » Et devant l'évidence, il dit : « Je sais, oui que Dieu est capable à tout. »

وَانْظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ
آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ
كَيْفَ نُنْشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا
لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ
أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ٢٥٩

260 [262]

...*Et te les apprivoise*. Selon le *Lisân* et le commentaire *al-Manâr*, c'est le sens accepté par la quasi-unanimité des exégètes classiques. Le sens de « vivisection » se heurte au mot suivant « à toi ». L'image est vivante : Les oiseaux apprivoisés, placés sur les collines dans les quatre directions, courent à l'appel de leur maître ; de même pour les morts à l'appel de Dieu, lors de la résurrection.

Et quand Abraham dit : « Seigneur ! montre-moi comme Tu revivifies les morts », Dieu dit : « Ne crois-tu pas encore ? » — « Si ! dit Abraham ; mais que mon cœur soit rassuré seulement. » — « Prends donc, dit Dieu, quatre oiseaux, et te les apprivoise, puis mets chacun d'eux sur un mont, puis appelle-les : ils viendront à toi à tire d'ailes. Et sache que, oui, Dieu est puissant, sage. »

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ
تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِنْ
قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي
قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ
فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ
كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ
ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ
أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٦٠

§ 36 261 [263]

Il est de ceux qui font largesses de leurs biens dans le sentier de Dieu, comme d'un grain d'où naissent sept épis à cent grains l'épi. Car Dieu multiplie en faveur de qui Il veut. Dieu est immense, Il sait.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ
سَبْعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ
مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ٢٦١

262 [264]

..*d'un rappel*. Le v. 264 précise que rappeler à quelqu'un le bien qu'on lui a fait en annule le mérite.

Ceux qui font largesses de leurs biens dans le sentier de Dieu sans faire suivre leurs largesses d'un rappel ou d'un tort, pour ceux-là, leur salaire est auprès de leur Seigneur ; nulle crainte pour eux, et point ne seront affligés.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا
أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذًى لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٢٦٢

263 [265]

Parole de bon ton et pardon valent mieux que charité suivie d'un tort. Dieu est au large, Lui, patient.

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ
مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى وَ
اللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ٢٦٣

264 266 Ho, les croyants ! N'annulez pas vos aumônes par un rappel ou un tort, comme qui dépense son bien par ostentation devant les gens et ne croit en Dieu ni au Jour dernier. Car il en est de celui-là comme d'un rocher recouvert de poussière : qu'une averse l'atteigne, elle le laisse dénudé. Ces hommes n'ont de prise sur rien de ce qu'ils ont gagné. Et Dieu ne guide pas le peuple mécréant.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُبْطِلُوا
صَدَقَٰتِكُم بِالْمَنِّ وَالْأَذَىٰ كَالَّذِى
يُنفِقُ مَالَهُۥ رِئَآءَ النَّاسِ وَلَا
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْءَاخِرِ
فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ
تُرَابٌ فَأَصَابَهُۥ وَابِلٌ فَتَرَكَهُۥ
صَلْدًا لَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَىْءٍ
مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِى
الْقَوْمَ الْكَٰفِرِينَ ﴿٢٦٤﴾

265 267 Et ceux qui dépensent leurs biens cherchant l'agrément de Dieu, de pair avec leur propre affermissement, il en est d'eux comme d'un jardin sur un coteau ; qu'une averse l'atteigne, elle double ses fruits ; quand ce n'est pas l'averse qui l'atteint, c'est la rosée. Et Dieu observe ce que vous faites.

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمُ
ابْتِغَآءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا
مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ
بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَـَٔاتَتْ
أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ
فَطَلٌّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٥﴾

266 268 L'un de vous aimerait-il avoir un jardin de dattiers et de vignes sous quoi coulent les ruisseaux, et où pousse pour lui toute espèce de fruits, et que la vieillesse le rattrape, tandis que ses enfants sont chétifs; puis qu'un tourbillon gr[illegible]de feu y fonde et le brûle ? Ainsi Dieu vous explique les signes ; peut-être méditeriez-vous !

أَيَوَدُّ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُۥ
جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ
تَجْرِى مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَٰرُ لَهُۥ
فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَٰتِ وَأَصَابَهُ
الْكِبَرُ وَلَهُۥ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَآءُ
فَأَصَابَهَآ إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ
فَاحْتَرَقَتْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمُ الْءَايَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾

§ 37 267 269 Ho, les croyants ! Faites largesses du meilleur de ce que vous avez gagné et de ce que Nous avons pour vous fait sortir de terre. Et n'en choisissez pas exprès le vil !
" 270 Ferez-vous largesses de ce que vous ne

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا
مِن طَيِّبَٰتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّآ
أَخْرَجْنَا لَكُم مِّنَ الْأَرْضِ وَلَا
تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنفِقُونَ

prendriez vous-mêmes qu'en fermant les yeux ? Et sachez que, oui, Dieu est suffisant à Lui-même, digne de louange.

ولستم بآخذيه إلا أن تغمضوا فيه ۚ واعلموا أن الله غني حميد ﴿٢٦٧﴾

268 271 Le Diable vous menace d'indigence, et il vous commande des turpitudes ; tandis que Dieu vous promet quant à Lui pardon et grâce. Et Dieu est immense, Il sait.

الشيطان يعدكم الفقر ويأمركم بالفحشاء ۖ والله يعدكم مغفرة منه وفضلا ۗ والله واسع عليم ﴿٢٦٨﴾

269 272 Il donne la sagesse à qui Il veut. Et à qui la sagesse est donnée, vraiment, c'est un bien immense qui lui est donné. Mais de se souvenir ne se donnent la peine que les gens de sens !

يؤتي الحكمة من يشاء ۚ ومن يؤت الحكمة فقد أوتي خيرا كثيرا ۗ وما يذكر إلا أولو الألباب ﴿٢٦٩﴾

270 273 Quelles que soient les largesses dont vous fassiez largesse, ou le vœu que vous ayez voué, oui, Dieu le sait. Et pour les prévaricateurs, pas de secoureurs !

وما أنفقتم من نفقة أو نذرتم من نذر فإن الله يعلمه ۗ وما للظالمين من أنصار ﴿٢٧٠﴾

271 " Si vous laissez voir vos largesses, c'est bien; c'est mieux encore, pour vous, si vous les cachez quand vous les faites aux besogneux et Dieu efface partie de vos méfaits. Dieu est bien informé de ce que vous faites.

إن تبدوا الصدقات فنعما هي ۖ وإن تخفوها وتؤتوها الفقراء فهو خير لكم ۚ ويكفر عنكم من سيئاتكم ۗ والله بما تعملون خبير ﴿٢٧١﴾

272 274 Ce n'est pas à toi de les guider, mais à Dieu qui guide qui Il veut. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits sera à votre avantage, — et vous ne dépenserez qu'en recherche du visage de Dieu. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits vous sera remboursé pleinement. Et vous ne serez pas lésés — :

Vous ne serez pas lésés. **Littér. : vous ne serez pas victimes de prévarication. ou : on ne prévariquera pas contre vous.**

ليس عليك هداهم ولكن الله يهدي من يشاء ۗ وما تنفقوا من خير فلأنفسكم ۚ وما تنفقون إلا ابتغاء وجه الله ۚ وما تنفقوا من خير يوف إليكم وأنتم لا تظلمون ﴿٢٧٢﴾

273 " à l'égard de ces besogneux qu'on a assiégés, dans le sentier de Dieu, empêchés de courir le monde à leur guise, que l'ignorant croit au large parce qu'ils évitent de men-

Dieu le sait fort bien. **Littér. : Dieu en est bien savant. Il s'agit**

للفقراء الذين أحصروا في سبيل الله لا يستطيعون ضربا في الأرض يحسبهم الجاهل أغنياء من التعفف تعرفهم

dier, — tu les reconnaîtras à leur air, — et qui, à mendier n'importunent personne. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits, oui, Dieu le sait fort bien.

dans ce verset des pauvres qui ont été réduits à la pauvreté par la persécution : les premiers à soulager, d'autant qu'ils évitent de mendier.

بِسِيمٰهُمْ لَا يَسْـَٔلُوْنَ النَّاسَ
اِلْحَافًا ۭ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ
فَاِنَّ اللّٰهَ بِهٖ عَلِيْمٌ ﴿٢٧٣﴾

§ 38 274 275 Ceux qui de nuit et de jour, en secret et ouvertement, font largesses de leurs biens, ont leur récompense auprès de leur Seigneur. Point de crainte, sur eux ; et point ne seront affligés.

اَلَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ بِالَّيْلِ
وَالنَّهَارِ سِرًّا وَّعَلَانِيَةً فَلَهُمْ
اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٢٧٤﴾

275 276 Ceux qui mangent de l'intérêt ne font que se lever comme se lève celui que le toucher du Diable accable. Cela, parce qu'ils disent: « Rien d'autre : le commerce, c'est comme l'intérêt ! » Alors que Dieu a rendu licite le commerce et illicite l'intérêt ! Celui, donc, qui cesse dès que lui vient une exhortation de son Seigneur, alors, à lui ce qui est passé ; et son affaire dépend de Dieu. Mais quiconque récidive... alors les voilà, les compagnons du Feu ! ils y demeureront éternellement.

Ceux qui mangent de l'intérêt... **Ce n'est pas seulement l'usure qui est interdite, mais le moindre prêt à intérêt. Toute transaction à base d'intérêt est défendue. — c'est-à-dire tout gain à risque unilatéral : par exemple, prêter de l'argent à un commerçant ou à un industriel et exiger un intérêt sans participer aux risques et aux pertes éventuelles du débiteur. Par contre, le prêt avec participation aux gains et aux risques est parfaitement licite : il s'agit alors d'une véritable association.**

اَلَّذِيْنَ يَاْكُلُوْنَ الرِّبٰوا لَا يَقُوْمُوْنَ
اِلَّا كَمَا يَقُوْمُ الَّذِيْ يَتَخَبَّطُهُ
الشَّيْطٰنُ مِنَ الْمَسِّ ۭ ذٰلِكَ
بِاَنَّهُمْ قَالُوْٓا اِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ
الرِّبٰوا ۘ وَاَحَلَّ اللّٰهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ
الرِّبٰوا ۭ فَمَنْ جَاۗءَهٗ مَوْعِظَةٌ مِّنْ
رَّبِّهٖ فَانْتَهٰى فَلَهٗ مَا سَلَفَ ۭ وَاَمْرُهٗٓ
اِلَى اللّٰهِ ۭ وَمَنْ عَادَ فَاُولٰۗىِٕكَ اَصْحٰبُ
النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٧٥﴾

276 277 Dieu anéantit l'intérêt et fait fructifier les aumônes. Et Dieu n'aime aucun ingrat pécheur.

يَمْحَقُ اللّٰهُ الرِّبٰوا وَيُرْبِي الصَّدَقٰتِ ۭ
وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ اَثِيْمٍ ﴿٢٧٦﴾

277 " Oui, ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes et établi l'Office et acquitté l'impôt, leur récompense à eux est auprès de leur Seigneur. Et pas de crainte sur eux ; et point ne seront affligés.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتَوُا الزَّكٰوةَ لَهُمْ
اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٢٧٧﴾

278 Ho, les croyants ! Craignez Dieu ; et renoncez au reliquat de l'intérêt, si vous êtes croyants.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَذَرُوْا
مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبٰوٓا اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٢٧٨﴾

279 Et si vous ne le faites pas, alors recevez l'annonce d'une guerre de la part de Dieu et de Son messager. Et si vous vous repen-

Point ne léserez... **Littér : ne prévariquez ni**

فَاِنْ لَّمْ تَفْعَلُوْا فَاْذَنُوْا بِحَرْبٍ
مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ ۚ وَاِنْ تُبْتُمْ
فَلَكُمْ رُءُوْسُ اَمْوَالِكُمْ ۚ لَا

Ne serez victimes de prévarication

tez alors à vous vos capitaux; et point ne léserez ni ne serez lésés.

280 A qui est dans la gêne, sursis jusqu'à l'aisance. Mais il est mieux pour vous de faire remise, si vous savez !

281 Et craignez le jour où vous serez ramenés vers Dieu. Alors chaque homme sera pleinement remboursé de ce qu'il aura gagné. Et point ne seront lésés.

Lésés. Littér. : victimes de prévarication

§ 39 282 Ho, les croyants! quand vous vous endettez d'une dette à échéance déterminée, écrivez-la ; et qu'un scribe l'écrive, entre vous, en toute justice ; un scribe n'a pas à refuser d'écrire selon ce que Dieu lui a enseigné ; qu'il écrive, donc, et que dicte le débiteur : qu'il craigne Dieu son Seigneur, et se garde d'en rien diminuer. Si le débiteur est sot, ou faible, ou incapable de dicter lui-même, que son répondant dicte alors en toute justice. Faites-en témoigner par deux témoins d'entre vos hommes ; et à défaut de deux hommes, un homme et deux femmes d'entre ceux des témoins que vous agréez, en sorte que si l'une d'elles s'égare, l'autre puisse lui rappeler. Et que les témoins ne refusent pas, quand ils sont appelés. Ne soyez pas paresseux à écrire la dette, ainsi que son terme, qu'elle soit petite ou grande : c'est plus équitable auprès de Dieu, plus correct pour le témoignage, et plus près de vous épargner le doute ; à moins qu'il s'agisse d'un marché que vous

A écrire la dette. Littér. : à l'écrire. Prescription étonnante, en vérité, qui exige des documents écrits en un temps si primitif (an 1 ou 2 de l'Hégire) ! *Que dicte le débiteur*. Littér. : que dicte celui sur qui (pèse) le droit. — De même dans : « *si le débiteur est sot* ».

تظلمون ولا تظلمون ﴿٢٧٩﴾
وإن كان ذو عسرة فنظرة
إلى ميسرة وأن تصدقوا
خير لكم إن كنتم تعلمون ﴿٢٨٠﴾
واتقوا يوما ترجعون فيه
إلى الله ثم توفى كل نفس
ما كسبت وهم لا يظلمون ﴿٢٨١﴾
يا أيها الذين آمنوا إذا تداينتم
بدين إلى أجل مسمى فاكتبوه
وليكتب بينكم كاتب بالعدل
ولا يأب كاتب أن يكتب كما
علمه الله فليكتب وليملل
الذي عليه الحق وليتق الله
ربه ولا يبخس منه شيئا
فإن كان الذي عليه الحق
سفيها أو ضعيفا أو لا يستطيع
أن يمل هو فليملل وليه
بالعدل واستشهدوا شهيدين
من رجالكم فإن لم يكونا
رجلين فرجل وامرأتان ممن
ترضون من الشهداء أن تضل
إحداهما فتذكر إحداهما
الأخرى ولا يأب الشهداء إذا
ما دعوا ولا تسأموا أن تكتبوه
صغيرا أو كبيرا إلى أجله
ذلكم أقسط عند الله وأقوم
للشهادة وأدنى ألا ترتابوا

إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً حَاضِرَةً
تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۗ
وَأَشْهِدُوٓا إِذَا تَبَايَعْتُمْ ۚ وَلَا
يُضَآرَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ ۚ وَإِن
تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ ۗ
وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ ۗ
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

passez tout de suite entre vous : dans ce cas on ne vous fera pas grief de ne pas l'écrire. Mais prenez des témoins, lorsque vous négociez entre vous ; et qu'on ne fasse tort à aucun scribe, ni à aucun témoin ! car si vous le faites, c'est vraiment qu'il y a en vous de la perversité. Et craignez Dieu. C'est Dieu qui vous enseigne ; et Dieu se connaît à tout.

وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا
كَاتِبًا فَرِهَٰنٌ مَّقْبُوضَةٌ ۖ فَإِنْ
أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ
الَّذِي اؤْتُمِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ
اللَّهَ رَبَّهُ ۗ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ ۚ
وَمَن يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آثِمٌ قَلْبُهُ ۗ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

283 Mais si vous êtes en voyage et ne trouvez pas de scribe : eh bien, nantissez-vous d'un gage. Et si l'un à l'autre vous vous en confiez, que celui à qui on a fait confiance restitue bien son dépôt, et qu'il craigne Dieu son Seigneur. Et ne cachez pas le témoignage : quiconque le cache a un cœur pécheur, vraiment ! Et Dieu se connaît à tout ce que vous faites.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ
وَإِن تُبْدُوا مَا فِي أَنفُسِكُمْ أَوْ
تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُم بِهِ اللَّهُ ۖ فَيَغْفِرُ
لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۗ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾

§ 40 284 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Que vous manifestiez ce qui est en vous, ou que vous le cachiez, Dieu vous en demandera compte. Puis Il pardonnera à qui Il veut, et châtiera qui Il veut. Et Dieu est capable à tout.

Tout ce qui est sur la terre. **Littér. : dans la terre.**

آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ
مِن رَّبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ ۚ كُلٌّ
آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ
وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ
مِّن رُّسُلِهِ ۚ وَقَالُوا سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا ۖ غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

285 Le Messager a cru en ce qu'on a fait descendre vers lui de la part de son Seigneur. Tout comme les croyants : tous ont cru en Dieu et en Ses anges et en Ses Livres et en Ses messagers — : « Nous ne faisons de différence entre aucun de Ses messagers. » — Et ils ont dit : « Nous écoutons et nous obéissons. Ton pardon, Seigneur ! C'est vers Toi qu'est le devenir. »

Le Messager **(Muhammad).** ***Nous ne faisons de différence...*** **Il n'y a pourtant pas contradiction avec le v. 253/254 : chaque messager, en tant que messager de Dieu, participe à la même autorité, et doit être cru également, bien qu'il y ait entre eux des degrés d'excellence personnelle. Cf. aussi III 84/78. — On verra de plus (VI 90) que la conduite des anciens prophètes est déclarée toujours valable en Islam.**

286 Dieu n'oblige une personne que selon sa capacité : à elle ce qu'elle a gagné, et contre elle ce qu'elle a délibérément gagné. — « Seigneur ! ne nous saisis pas s'il nous arrive d'oublier, ou de commettre l'erreur. Seigneur ! ne nous charge pas d'un fardeau lourd comme Tu as chargé ceux qui furent avant nous. Seigneur ! et ne nous impose pas ce pour quoi nous n'avons point de force. Et donne-nous absolution et donne-nous pardon et aie pour nous miséricorde. Tu es notre patron : donne-nous donc secours contre le peuple mécréant. »

لَا يُكَلِّفُ اللّٰهُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَا
لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ
رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا اِنْ نَّسِيْنَا اَوْ
اَخْطَاْنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا
اِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهٗ عَلَى الَّذِيْنَ
مِنْ قَبْلِنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا
لَا طَاقَةَ لَنَا بِهٖ ۚ وَاعْفُ عَنَّا
وَاغْفِرْ لَنَا ۚ وَارْحَمْنَا ۚ اَنْتَ
مَوْلٰىنَا فَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٨٦﴾

Sourate 3.

LA FAMILLE D'AMRAM

Post-hég. n° 89 ; 200 versets

سُوْرَةُ اٰلِ عِمْرٰنَ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ مِائَتَا اٰيَةٍ وَعِشْرُوْنَ رُكُوْعًا

Titre tiré du v. 33/30, en arabe *I'mrân*. Amram est le père de Moïse et d'Aaron. Cf. *Exode* VI 18, 20.

Post-hég. Voir, au début de l'ouvrage, la n. 4.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

§ 1 1 Alif Lâm Mîm.

Alif Lâm Mîm. Voir la note à II, 1.

2 ″ Dieu ! Pas de Dieu que Lui, le Vivant, l'Absolu !

Sur cette double numérotation des versets, voir la note à II 2/″.

l'Absolu. Littér. : le Subsistant - par - qui - tout subsiste (cf. II 255/256, et la note).

3 2 Il a peu à peu fait descendre sur toi le Livre, avec vérité, en tant que confirmateur de ce qui était avant lui. Et il a fait descendre en bloc la Thora et l'Évangile,

Il a peu à peu fait descendre. Le verbe *faire descendre,* fréquemment employé pour parler de la Révélation a en arabe, ces deux formes de « faire descendre en bloc », que nous trouvons ici employées à dessein, l'une pour le Coran, l'autre pour la Thora. — Ailleurs nous avons négligé cette nuance.

Sur toi (ô Muhammad).

Ce qui était avant lui : avant le Coran : la Thora et l'Évangile. — On sait que la Thora (la Loi) désigne l'ensemble de la Loi mosaïque, et particulièrement le Pentateuque.

4 ″ auparavant, en tant que guidée pour les gens. Et Il a fait descendre le Discernement.

Guidée. Sur ce mot, voir la note à II 2/″.

Le Discernement. Autre appellation du Coran Cf. II 53/50 et la note

″ 3 Oui, à ceux qui mécroient aux signes de Dieu, un dur châtiment ! Et Dieu est puissant, détenteur de vengeance.

5 4 Rien, vraiment, ne se cache de Dieu, de ce qui est sur la terre ni dans le ciel.

6 C'est Lui qui vous donne forme dans les matrices, comme Il veut. Point de Dieu, que Lui, le puissant, le sage.

الٓمّٓ ﴿١﴾ اللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْحَيُّ
الْقَيُّوْمُ ﴿٢﴾
نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَ
اَنْزَلَ التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ ﴿٣﴾
مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَ
اَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ۬ اِنَّ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيْدٌ ؕ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ
ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤﴾
اِنَّ اللّٰهَ لَا يَخْفٰى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي
الْاَرْضِ وَلَا فِي السَّمَآءِ ﴿٥﴾
هُوَ الَّذِيْ يُصَوِّرُكُمْ فِي الْاَرْحَامِ
كَيْفَ يَشَآءُ ؕ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٦﴾

7 5 C'est Lui qui sur toi a fait descendre le
Livre : il s'y trouve des versets renforcés,
— qui sont la Prescription - mère, — et
d'autres qui peuvent prêter au doute. Les
gens, donc, qui ont le dévoiement au cœur,
en quête de dissension et en quête d'inter-
prétation, y cherchent ce qui prête au
doute, — alors que nul n'en sait l'interpré-
tation, que Dieu ; — et ceux qui sont bien
enracinés en la science disent : « Nous y
croyons : tout est de la part de notre Sei-
gneur ! » Mais seuls ne se rappellent sans
cesse, que les doués d'intelligence — :

Des versets renforcés. Voir la note à II 129/123.
La Prescription. Le Livre où sont écrits d'avance (pré-scrits) non seulement les « Commandements de Dieu », mais aussi les décrets particuliers qui font les événements et les êtres ce qu'ils sont. Ce nom est parfois appliqué au Coran. *Ne se rappellent sans cesse.* Cet emploi absolu de l'expression *se rappeler*, on le rencontrera souvent ; le Coran est un *Rappel* aux hommes ; le Prophète est chargé de *rappeler*; les croyants sont ceux qui *se rappellent* sans cesse ! et le bienfait de l'Office est qu'on y *rappelle* souvent le nom de Dieu.

8 6 « Seigneur ! ne fais pas dévier nos cœurs
après que Tu nous a guidés ; et donne-nous
miséricorde de Ta part. Oui. Tu es, Toi, le
grand donateur !

9 7 Seigneur ! Oui, c'est Toi qui rassembleras
les gens, un jour, — en quoi il n'y a point
de doute ! » — Dieu, vraiment, ne manque
pas au rendez-vous.

§ 2

10 8 Non ! Ceux qui mécroient, ni leurs biens
ni leurs enfants ne les mettront aucune-
ment au large vis-à-vis de Dieu. Ceux-là sont
du combustible pour le Feu.

11 9 Comme la famille de Pharaon et ceux qui
furent avant eux ! Ils avaient traité de men-
songes Nos signes. Dieu donc les saisit,
pour leurs péchés. Et Dieu est dur en pour-
suite !

Ceux qui furent avant eux. Pluriel répondant au collectif *famille*.

12 10 Dis à ceux qui mécroient : « On vous domi-
nera bientôt ; et vous serez rassemblés vers
la Géhenne. Et quel mauvais lit ! »

13 11 Ç'a été pour vous un signe que ces deux
bandes qui se rencontrèrent : l'une com-

هُوَ الَّذِيٓ أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ
مِنْهُ اٰيٰتٌ مُّحْكَمٰتٌ هُنَّ اُمُّ
الْكِتٰبِ وَاُخَرُ مُتَشٰبِهٰتٌ ۚ فَاَمَّا
الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ زَيْغٌ
فَيَتَّبِعُوْنَ مَا تَشٰبَهَ مِنْهُ ابْتِغَآءَ
الْفِتْنَةِ وَابْتِغَآءَ تَاْوِيْلِهٖ ۚ وَمَا
يَعْلَمُ تَاْوِيْلَهٗٓ اِلَّا اللّٰهُ ۘ وَالرّٰسِخُوْنَ
فِي الْعِلْمِ يَقُوْلُوْنَ اٰمَنَّا بِهٖ ۙ كُلٌّ
مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا ۚ وَمَا يَذَّكَّرُ
اِلَّآ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٧﴾
رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوْبَنَا بَعْدَ اِذْ
هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَّدُنْكَ
رَحْمَةً ۚ اِنَّكَ اَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾
رَبَّنَآ اِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ
لَّا رَيْبَ فِيْهِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُخْلِفُ
الْمِيْعَادَ ﴿٩﴾
اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
اَمْوَالُهُمْ وَلَآ اَوْلَادُهُمْ مِّنَ
اللّٰهِ شَيْـًٔا ۗ وَاُولٰٓئِكَ هُمْ وَقُوْدُ النَّارِ ﴿١٠﴾
كَدَاْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَالَّذِيْنَ
مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ۚ
فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ بِذُنُوْبِهِمْ ۗ
وَاللّٰهُ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾
قُلْ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَتُغْلَبُوْنَ
وَتُحْشَرُوْنَ اِلٰى جَهَنَّمَ ۗ وَبِئْسَ
الْمِهَادُ ﴿١٢﴾
قَدْ كَانَ لَكُمْ اٰيَةٌ فِيْ فِئَتَيْنِ

battait dans le sentier de Dieu ; et l'autre, qui était mécréante, l'aperçut, à vue d'œil, le double d'elle-même. Or Dieu secourt qui Il veut de Son aide. Voilà bien là un sujet de réflexion, vraiment, pour les doués de claire-vue !

التقتا فئة تقاتل في سبيل الله
وأخرى كافرة يرونهم مثليهم
رأي العين والله يؤيد بنصره
من يشاء إن في ذلك لعبرة
لأولي الأبصار ١٣

14 12 On a enjolivé aux gens l'amour des choses qu'on désire : femmes, enfants, trésors thésaurisés d'or et d'argent, chevaux marqués, animaux et champs ; tout cela est objet de jouissance temporaire, pour la vie présente. Alors que près de Dieu il y a belle retraite.

زين للناس حب الشهوات
من النساء والبنين والقناطير
المقنطرة من الذهب والفضة
والخيل المسومة والأنعام
والحرث ذلك متاع الحيوة الدنيا
والله عنده حسن المآب ١٤

15 13 — Dis : « Puis-je vous apprendre quelque chose de meilleur que tout cela ? Pour ceux qui se comportent en piété, il est, auprès de leur Seigneur, des jardins sous quoi coulent les ruisseaux, — ils y demeureront éternellement, — et aussi des femmes pures, et l'agrément de Dieu. » Et Dieu est observateur sur les Esclaves.

Sur les Esclaves : pour « sur Ses Esclaves » ; — le mot *a'bd* signifie d'abord *esclave ;* il est souvent employé pour désigner l'esclave, c'est-à-dire l'adorateur, de Dieu d'où viennent les noms Abd el Kader « esclave du Puissant », etc.) ; et l'on désigne les esclaves de maitres humains par une périphrase comme, par exemple « ce que vos mains droites possédent » (les esclaves par butin de guerre), ou : « les COLS » (où pèse le joug de l'esclavage), ou encore par ce même mot *a'bd* (cf. XXIV 32).

قل أؤنبئكم بخير من ذلكم
للذين اتقوا عند ربهم
جنت تجري من تحتها الأنهر
خلدين فيها وأزواج مطهرة
ورضوان من الله والله بصير
بالعباد ١٥

16 14 qui disent : « O notre Seigneur, nous avons cru, en vérité ; pardonne-nous donc nos péchés, et protège-nous du châtiment du Feu », —

الذين يقولون ربنا إننا آمنا
فاغفر لنا ذنوبنا وقنا عذاب النار ١٦

17 15 eux, les endurants, les véridiques, les gens de dévotion, les libéraux, ceux qui implorent pardon à chaque lever de l'aube.

Les gens de dévotion. Littér. : les dévoués (à Dieu).

الصبرين والصدقين و
القنتين والمنفقين والمستغفرين
بالأسحار ١٧

18 16 Dieu atteste, — et aussi les anges et les doués de science, — qu'il n'y a point de Dieu, que Lui, en vérité, le mainteneur de la justice. Point de Dieu, que Lui, le puissant, le sage !

شهد الله أنه لا إله إلا هو
والملئكة وأولوا العلم قائما
بالقسط لا إله إلا هو العزيز
الحكيم ١٨

19 17 Oui, la religion, aux yeux de Dieu, c'est la Soumission. Ceux à qui le Livre a été apporté ne se sont disputés, rebelles qu'ils

La Soumission, c'est-à-dire l'Islâm. Cf. II 112/

إن الدين عند الله الإسلام

106 (note).
Le Livre. La Bible, sur quoi se sont disputés Chrétiens et Juifs.

étaient, qu'après que science leur fut venue. Et quiconque mécroit aux signes de Dieu... alors Dieu est prompt à prendre compte !

وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتٰبَ
إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ
بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاٰيٰتِ
اللّٰهِ فَإِنَّ اللّٰهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

20 [18]

S'ils argumentent contre toi, dis : « J'ai soumis à Dieu mon visage, moi et ceux qui m'ont suivi. »

S'ils argumentent contre toi (ô Muhammad). *J'ai soumis*. C'est-à-dire J'ai fait musulman mon visage. — De même : « La Soumission », l'Islam.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ
لِلّٰهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ ۗ وَقُلْ لِلَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتٰبَ وَالْأُمِّيّٖنَ ءَأَسْلَمْتُمْ ۚ
فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا ۚ وَإِنْ
تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلٰغُ ۗ وَاللّٰهُ
بَصِيرٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾ ع

" [19]

Et dis à ceux à qui le Livre a été donné, ainsi qu'aux Gentils : « Avez-vous embrassé la Soumission ? S'ils embrassent la Soumission, ils sont bien guidés. Et s'ils tournent le dos... A toi de transmettre. Rien d'autre. Et Dieu est observateur sur les Esclaves.

Les Esclaves. Comme au v. 15/13. Voir la note.

§ 3 21 [20]

Oui, ceux qui mécroient aux signes de Dieu et tuent sans droit les prophètes et tuent ceux des gens qui commandent la justice, annonce-leur un châtiment douloureux.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيّٖنَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۙ
وَّيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ
مِنَ النَّاسِ ۙ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

22 [21]

C'est eux dont les œuvres ont été rendues vaines ici-bas comme dans l'au-delà. Et pour eux, pas de secoureurs !

أُولٰٓئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ؗ وَمَا لَهُمْ
مِنْ نّٰصِرِينَ ﴿٢٢﴾

23 [22]

Ne les as-tu pas vus ceux à qui on avait donné une part du Livre, et qui ont été invités au Livre de Dieu pour qu'il soit leur juge ? Puis un groupe des leurs tourne le dos : des indifférents.

Une part du Livre. Littér. : de la Prescription (comme au v. 7/5). *Invités au Livre de Dieu* : le Coran.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا
مِنَ الْكِتٰبِ يُدْعَوْنَ إِلٰى كِتٰبِ
اللّٰهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلّٰى
فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

24 [23]

Oui, c'est parce qu'ils disent : « Le Feu ne nous touchera point, — sauf quelques jours comptés. » — Et ce qu'ils calomnient les trompe, en leur religion.

ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا
النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودٰتٍ ۖ
وَّغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

25 [24]

Eh bien, que sera-ce, quand Nous les aurons rassemblés, en un jour sur quoi il n'y a point de doute, et que chaque homme

On ne leur manquera point. Littér. : ils ne

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنٰهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ
فِيهِ ۙ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ

seront point victimes de prévarication. Comme en II, 279.

sera pleinement remboursé de ce qu'il aura gagné ? Et on ne leur manquera point!

وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٢٥﴾

26 25 — Dis : « O Dieu, maître de royauté, Tu donnes la royauté à qui Tu veux, et Tu arraches la royauté de qui Tu veux ; et Tu donnes puissance à qui Tu veux, et Tu humilies qui Tu veux. Le bien est en Ta main. Oui, Tu es capable à tout.

قُلِ اللّٰهُمَّ مٰلِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي
الْمُلْكَ مَنْ تَشَآءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ
مِمَّنْ تَشَآءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَآءُ وَ
تُذِلُّ مَنْ تَشَآءُ ط بِيَدِكَ الْخَيْرُ ط
اِنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٦﴾

27 26 Tu fais que la nuit s'imbrique au jour et Tu fais que le jour s'imbrique à la nuit, et Tu fais sortir du mort le vivant et Tu fais sortir du vivant le mort. Et Tu attribues à qui Tu veux, sans compter. »

تُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُوْلِجُ
النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

28 27 Que les croyants ne prennent pas, pour patrons, des mécréants au lieu de croyants! — quiconque le fait n'est de Dieu en rien ; — à moins que vous ne craigniez d'eux quelque crainte. Dieu vous met en garde sur Lui-même. Et c'est vers Dieu qu'est le devenir.

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُوْنَ الْكٰفِرِيْنَ
اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ج
وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ فَلَيْسَ مِنَ
اللّٰهِ فِيْ شَيْءٍ اِلَّآ اَنْ تَتَّقُوْا مِنْهُمْ
تُقٰىةً ط وَيُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهٗ ط
وَاِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ﴿٢٨﴾

29 " Dis : « Cachez ce qui est dans vos poitrines ou divulguez-le, Dieu le sait. Et Il sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Dieu est capable à tout.

قُلْ اِنْ تُخْفُوْا مَا فِيْ صُدُوْرِكُمْ
اَوْ تُبْدُوْهُ يَعْلَمْهُ اللّٰهُ ط وَيَعْلَمُ
مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ط
وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٩﴾

30 28 Le jour où chaque homme trouvera là devant lui tout ce qu'il aura fait de bien et tout ce qu'il aura fait de mal, il souhaitera qu'il y ait entre lui et cela long délai ! Dieu vous met en garde sur Lui-même. Dieu est doux avec les Esclaves. »

***Avec les Esclaves* : les Esclaves adorateurs, les créatures.**

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ
مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا ۚ وَّمَا عَمِلَتْ
مِنْ سُوْٓءٍ ۚ تَوَدُّ لَوْ اَنَّ بَيْنَهَا
وَبَيْنَهٗٓ اَمَدًا ۢ بَعِيْدًا ط وَيُحَذِّرُكُمُ
اللّٰهُ نَفْسَهٗ ط وَاللّٰهُ رَءُوْفٌ ۢ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾ ع

§ 4

31 29 Dis : « Si vous avez toujours aimé Dieu, suivez-moi. Dieu vous aimera et vous par-

قُلْ اِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّوْنَ اللّٰهَ فَاتَّبِعُوْنِيْ
يُحْبِبْكُمُ اللّٰهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ ط

donnera vos péchés ; et Dieu est pardonneur, miséricordieux. »

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾

32 '' — Dis : « Obéissez à Dieu et au messager. Et si vous tournez le dos... alors non, Dieu n'aime pas les mécréants !

Au messager : Muhammad.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ ۖ فَإِن
تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33 30 Oui, Dieu a élu Adam et Noé et la famille d'Abraham et la famille d'Amram au-dessus des mondes,

La famille d'Amram. Titre de la sourate (voir note).

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ
إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

34 '' en tant que descendance, ils sont les uns des autres. Et Dieu entend, Il sait

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِن بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

35 31 Et cette amramite, quand elle dit : « Oui, Seigneur, je T'ai voué en toute exclusivité ce qui est dans mon ventre. Accepte donc, de moi. Oui Tu es, Toi, Celui qui entend, qui sait ! »

Et cette amramite. Cette descendante d'Amram : Anne, femme de Joachim et mère de Marie.

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي
نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ
مِنِّي ۖ إِنَّكَ أَنتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

36 '' Puis, lorsqu'elle en eut accouché, elle dit : « Seigneur, voilà que j'ai accouché; et c'est d'une fille ; » — or Dieu savait mieux qu'elle de quoi elle avait accouché ! — « un garçon ça n'aurait pas été comme une fille ! Oui, et je l'ai nommée Marie. Oui, et je la place, ainsi que sa descendance sous Ta protection contre le Diable banni. »

Un garçon, ça n'aurait pas été... Anne regrette de n'avoir pas eu un garçon, qui eût pu servir dans le Temple, où les femmes ne sont pas admises.
Le banni. Une des épithètes de Satan.

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي
وَضَعْتُهَا أُنثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
وَضَعَتْ وَلَيْسَ الذَّكَرُ
كَالْأُنثَىٰ ۖ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ
وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

37 32 Son Seigneur, donc, l'accueillit du meilleur accueil, et la fit croître de la plus belle croissance. Et Il la confia à Zacharie. Chaque fois que Zacharie entrait près d'elle dans le Sanctuaire, il trouvait près d'elle une portion. Il dit : « O Marie, comment as-tu eu cela ? »
— Elle dit : « C'est de la part de Dieu. » Oui, Dieu fait attribution à qui Il veut, sans compter.

Une portion. Litter. : une attribution (de nourriture).

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَ
أَنبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا
زَكَرِيَّا ۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا
الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزْقًا ۖ
قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَا ۖ قَالَتْ
هُوَ مِنْ عِندِ اللَّهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ
مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

38 33 Et alors, Zacharie en appela à son Seigneur, et dit : « O mon Seigneur, donne-moi, de Ta part, excellente descendance. Oui, Tu es Celui qui entend la prière. »

Comparer ce récit avec l'Évangile de *St Luc* I 5-25. Le Coran ne fait que rappeler des récits déjà connus, il ne mentionne donc que l'essentiel.

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۖ قَالَ
رَبِّ هَبْ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةً
طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

39 '' Alors les anges l'appelèrent pendant que,

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ

debout, il célébrait l'Office dans le Sanctuaire :

'' 34 « Voilà que Dieu t'annonce Jean, confirmateur d'un Verbe de Dieu, un chef, un chaste, un prophète, du nombre des gens de bien. »

40 35 — Il dit : « O mon Seigneur, comment aurais-je un garçon maintenant que la vieillesse m'a atteint, et que ma femme est stérile ? » — Dieu dit : « Comme cela ! » Dieu fait ce qu'Il veut.

Dieu dit. Littér. : Il dit. — Pas d'indications scéniques non plus dans le v. suiv. (41/36).

41 36 — « Seigneur, dit Zacharie, fixe-moi un signe. » — « Ton signe, dit Dieu, c'est que de trois jours tu ne pourras parler aux gens que par geste. Mais rappelle-toi bien ton Seigneur; et, soir et matin, chante pureté! »

§ 5

42 37 Et lorsque les anges dirent : « Vraiment, ô Marie, Dieu t'a élue et purifiée; Il t'a élue au-dessus des femmes des mondes.

43 38 O Marie, sois dévouée à ton Seigneur, et prosterne-toi, et incline-toi avec ceux qui s'inclinent. »

Avec ceux qui s'inclinent (pour la prière).

44 39 — Ce sont là des nouvelles de l'invisible, que Nous te révélons. Car tu n'étais pas là lorsqu'ils jetaient leurs calames, à qui se chargerait de Marie ! Tu n'étais pas non plus là lorsqu'ils se disputaient !

Que Nous te révélons (ô Muhammad). *Lorsqu'ils jetaient leurs calames...* Le contexte seul indique qu'il doit s'agir là d'un procédé de tirage au sort. On n'en sait pas plus.

45 40 Quand les anges dirent : « O Marie, voilà que Dieu t'annonce un Verbe de Sa part : son nom est l'Oint, Jésus fils de Marie, illustre ici-bas comme dans l'au-delà, et l'un des rapprochés.

Son nom est l'Oint. Masih, appellation traditionnelle du Christ. *L'un des Rapprochés* (de Dieu). Terme courant, dans la langue coranique.

46 41 Dans le berceau il parlera aux gens, tout

يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ
يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ
مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَ
نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾
قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ
بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ
قَالَ كَذَٰلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾
قَالَ رَبِّ اجْعَل لِّي آيَةً قَالَ
آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ
أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا وَاذْكُر رَّبَّكَ
كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٤١﴾
وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ
اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَ
اصْطَفَاكِ عَلَىٰ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾
يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي
وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾
ذَٰلِكَ مِنْ أَنبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ
إِلَيْكَ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ
مَرْيَمَ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾
إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ
اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ اسْمُهُ
الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ
الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾
وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا

comme en son âge mûr ; et il sera du nombre des gens de bien. »

وَّمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٤٦﴾

47 [42] — Elle dit : « Seigneur ! comment y aurait-il pour moi un enfant, quand aucun homme ne m'a touchée ? » — « Comme cela ! » dit-Il. Dieu crée ce qu'Il veut : quand Il décide d'une chose, rien d'autre : Il dit : « Sois », et c'est.

قَالَتْ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ وَلَدٌ
وَّلَمْ يَمْسَسْنِيْ بَشَرٌ ؕ قَالَ كَذٰلِكِ
اللّٰهُ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ؕ اِذَا قَضٰٓى
اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿٤٧﴾

48 [43] Et Dieu lui enseigne le Livre et la sagesse et la Thora et l'Évangile.

Et Dieu. Littér. : et Il.

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرٰىةَ
وَالْاِنْجِيْلَ ﴿٤٨﴾

49 " Et le voilà messager aux enfants d'Israël— : « En vérité, si je viens à vous c'est avec un signe de la part de votre Seigneur. Oui, pour vous je pétris de glaise une figure d'oiseau, puis je souffle dedans : et, par la permission de Dieu, c'est un oiseau. Et je guéris l'aveugle-né et le lépreux, et je ressuscite les morts, par la permission de Dieu. Et je vous apprends ce que vous mangez et ce que vous amassez dans vos maisons. Voilà bien là un signe, pour vous, si vous êtes croyants !

Que Jésus soit *le messager aux enfants d'Israël*, cela ressort nettement de *St Matthieu* X 5-6; XV, 24. Cela se déduit de *St Marc* XVI, 15 (passage qui ne se trouve pas dans les plus anciens manuscrits). — Quant aux miracles mentionnés ici, celui de l'oiseau se trouve dans *l'Évangile de l'Enfance*, celui de *l'aveugle-né*, dans *St Jean* IX ; celui du lépreux, dans *St Matthieu* VIII, 1-4 ; celui des résurrections dans *St Luc* VII, 11-17 ; *St Jean* XI, 17-46.

وَرَسُوْلًا اِلٰى بَنِىْٓ اِسْرَآءِيْلَ ۙ اَنِّىْ
قَدْ جِئْتُكُمْ بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ ۙ
اَنِّىْٓ اَخْلُقُ لَكُمْ مِّنَ الطِّيْنِ
كَهَيْـَٔةِ الطَّيْرِ فَاَنْفُخُ فِيْهِ فَيَكُوْنُ
طَيْرًا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۚ وَاُبْرِئُ الْاَكْمَهَ
وَالْاَبْرَصَ وَاُحْىِ الْمَوْتٰى بِاِذْنِ
اللّٰهِ ۚ وَاُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَاْكُلُوْنَ وَمَا
تَدَّخِرُوْنَ ۙ فِىْ بُيُوْتِكُمْ ؕ اِنَّ
فِىْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٤٩﴾

50 [44] Et me voici pour confirmer ce qu'il y a devant moi du fait de la Thora, et pour vous rendre licite partie de ce qui vous était interdit. Et je suis venu à vous avec un signe de votre Seigneur. Craignez Dieu, donc, et m'obéissez !

Et me voici pour confirmer. « Me voici » n'est pas dans le texte.

Littér. : Et comme confirmateur de... — Cela, Jésus l'affirme clairement dans *St Matthieu* V, 17-18.

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَىَّ مِنَ
التَّوْرٰىةِ وَلِاُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِىْ
حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِاٰيَةٍ مِّنْ
رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿٥٠﴾

51 " Oui, Dieu est mon Seigneur et votre Seigneur. Adorez-Le, donc: c'est un chemin droit. »

اِنَّ اللّٰهَ رَبِّىْ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ؕ
هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿٥١﴾

52 [45] Puis, quand Jésus sentit de la mécréance de leur part, il dit : « Qui sont mes secoureurs en Dieu ? » — Les apôtres dirent : « Nous sommes les secoureurs de Dieu. Nous croyons en Dieu. Et sois témoin que, certes, nous sommes des Soumis.

Les apôtres de Jésus. *Nous sommes des Soumis* : des Musulmans.

فَلَمَّآ اَحَسَّ عِيْسٰى مِنْهُمُ الْكُفْرَ
قَالَ مَنْ اَنْصَارِىْٓ اِلَى اللّٰهِ ؕ قَالَ
الْحَوَارِيُّوْنَ نَحْنُ اَنْصَارُ اللّٰهِ ۚ
اٰمَنَّا بِاللّٰهِ ۚ وَاشْهَدْ بِاَنَّا مُسْلِمُوْنَ ﴿٥٢﴾

53 [46] Seigneur ! Nous avons cru en ce que Tu as fait descendre, et suivi le messager. Inscris-nous donc parmi les témoins. »

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا
الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

54 [47] Et les autres se mirent à stratégier. Dieu aussi stratégie. Et Dieu est le meilleur des stratèges !

Et les autres... Littér. : et ils (les Juifs).

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ ۖ وَاللَّهُ خَيْرُ
الْمَاكِرِينَ ﴿٥٤﴾ ربع

§ 6

55 [48] Lorsque Dieu dit : « O Jésus, voici que Je vais t'achever et t'élever vers Moi, et te purifier de ceux qui ont mécru, et mettre jusqu'au jour de la Résurrection, ceux qui te suivent au-dessus de ceux qui mécroient. Puis, vers Moi, en vérité, est votre retour. Puis, Je jugerai, entre vous, ce sur quoi vous disputez.

Lorsque Dieu dit. Sous-entendez : (Rappelle-toi et rappelle aux autres) lorsque Dieu dit... *Te purifier* : te proclamer pur de ce qu'on t'attribue par mécréance. (Peut-être a-t-on taxé Marie d'immoralité ?)

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ
وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ
اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۖ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

56 [49] Alors; quant à ceux qui ont mécru, Je les châtierai d'un dur châtiment, ici-bas tout comme dans l'au-delà ; et pour eux, pas de secoureurs.

Ici-bas... l'au-delà. Voir la note à 11, 85/79.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ
عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ ۖ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

57 [50] Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Il leur donnera leurs pleines payes. Et Dieu n'aime pas les prévaricateurs. »

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ ۗ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

58 [51] Voici ce que Nous te récitons des signes et du sage rappel.

Voilà (ô Muhammad) *ce que Nous te récitons...*

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ
وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

59 [52] Oui, au regard de Dieu, il en est de Jésus comme d'Adam qu'Il créa de poussière puis à qui Il dit : « Sois » ; et il fut.

Il en est de Jésus comme. Littér. : l'exemple de Jésus est comme l'exemple d'Adam. — Jésus, pas plus qu'Adam, n'eut de père. (Adam n'eut même pas de mère).

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ
آدَمَ ۖ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

60 [53] La vérité est de ton Seigneur. Ne sois donc pas du nombre des sceptiques.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ
الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

61 [54] A qui en dispute avec toi, maintenant que la science t'est venue, tu n'as qu'à dire : « Venez, appelons nos fils et vos fils, nos

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا
نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَ

femmes et vos femmes, nos propres personnes et les vôtres, puis exécrons les menteurs en proférant sur eux la malédiction de Dieu ! »

نساءنا ونساءكم وأنفسنا و
أنفسكم ثم نبتهل فنجعل
لعنت الله على الكذبين ﴿٦١﴾

62 55 Voilà, certes oui, le récit véridique, Et il n'y a de Dieu que Dieu ; et en vérité, c'est Lui, Dieu, qui est le puissant, le sage.

إن هذا لهو القصص الحق ج
وما من إله إلا الله ط وإن الله
لهو العزيز الحكيم ﴿٦٢﴾

63 56 Si donc ils tournent le dos... alors oui, Dieu se connaît bien aux semeurs de discorde !

ع فإن تولوا فإن الله عليم بالمفسدين ﴿٦٣﴾

§ 7

64 57 — Dis : « O gens du Livre, venez-en à un dire qui soit commun entre nous et vous : que nous n'adorions que Dieu, sans rien Lui associer, et que parmi nous nul n'en prenne d'autres pour seigneurs en dehors de Dieu. » — Puis, s'ils tournent le dos, eh bien, dites : « Soyez témoins que, oui, c'est nous qui sommes les Soumis. »

Les Soumis. Les Musulmans.

قل يأهل الكتب تعالوا إلى
كلمة سواء بيننا وبينكم ألا
نعبد إلا الله ولا نشرك به
شيئا ولا يتخذ بعضنا بعضا
أربابا من دون الله ط فإن تولوا
فقولوا اشهدوا بأنا مسلمون ﴿٦٤﴾

65 58 O gens du Livre, pourquoi disputez-vous au sujet d'Abraham, alors que la Thora et l'Évangile ne sont descendus qu'après lui ? Ne comprenez-vous donc pas ?

Si c'est la Thora qui fait le Juif, et l'Évangile qui fait le Chrétien, ne dites pas qu'Abraham fut Juif ou Chrétien, car la Thora et l'Évangile sont venus bien après lui.

يأهل الكتب لم تحاجون في
إبرهيم وما أنزلت التورية والإنجيل
إلا من بعده ط أفلا تعقلون ﴿٦٥﴾

66 59 Vous avez bien disputé de chose dont vous aviez connaissance. Mais pourquoi disputez-vous de chose dont vous n'avez pas connaissance ? Or Dieu sait : tandis que vous ne savez pas.

هأنتم هؤلاء حاججتم فيما
لكم به علم فلم تحاجون فيما
ليس لكم به علم ط والله يعلم
وأنتم لا تعلمون ﴿٦٦﴾

67 60 Abraham n'était ni un Juif ni un Nazaréen : il était en sincérité et en Soumission. Et il n'était point du nombre des faiseurs de dieux.

un Nazaréen : un Chrétien.
en soumission : le mot *Islam*.

les faiseurs de dieux. Voir note à 11 96/90

ما كان إبرهيم يهوديا ولا
نصرانيا ولكن كان حنيفا مسلما ط
وما كان من المشركين ﴿٦٧﴾

68 61 Oui, les plus dignes d'être d'Abraham, c'est bien ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Prophète-ci, et ceux qui ont cru. Et Dieu est le patron des croyants.

Qu'on se souvienne des disputes sur Abraham et des arguments de Jésus dans l'Évangile de *St Jean* VIII. 39-40

Ce Prophète-ci : Muhammad.

إن أولى الناس بإبرهيم للذين
اتبعوه وهذا النبي والذين
آمنوا ط والله ولي المؤمنين ﴿٦٨﴾

69 62 Partie des gens du Livre auraient bien voulu, s'ils avaient pu, vous égarer. Or ils

ودت طائفة من أهل الكتب

n'égarent qu'eux-mêmes ; et ils ne sont pas conscients.

لو يضلونكم وما يضلون إلا
أنفسهم وما يشعرون ﴿٦٩﴾

70 63 O gens du Livre, pourquoi mécroyez-vous aux signes de Dieu, cependant que vous êtes témoins ?

يأهل الكتب لم تكفرون بايت
الله وأنتم تشهدون ﴿٧٠﴾

71 64 O gens du Livre, pourquoi enrobez-vous de faux le vrai et cachez-vous le vrai, alors que vous savez ?

يأهل الكتب لم تلبسون الحق
بالباطل وتكتمون الحق وأنتم
تعلمون ﴿٧١﴾ ع

§ 8

72 65 Ainsi parle une partie des gens du Livre : « Au début du jour, croyez à ce qu'on a fait descendre sur ceux qui ont cru ; et, à la fin du jour, mécroyez : — peut-être reviendront-ils ? —

Croyez. Nous dirions : *Croyons ;* ce sont les gens du Livre qui se parlent entre eux.
sur ceux qui ont cru :... sur les Musulmans.
Peut-être (ces pauvres Musulmans) reviendront-ils (de leur erreur).

وقالت طائفة من أهل الكتب
امنوا بالذي أنزل على الذين
امنوا وجه النهار واكفروا
اخره لعلهم يرجعون ﴿٧٢﴾

73 66 Et ne croyez que ceux qui suivent votre religion. » — Dis « La guidée, en vérité, c'est la guidée de Dieu : que soit donné à quelqu'un comme à vous il a été donné. » — Autrement ils vous disputeront auprès de votre Seigneur ! — Dis : « En vérité, la grâce est dans la main de Dieu. Il la donne à qui Il veut. Et Dieu est immense, savant.

que soit donné à quelqu'un. Ce *quelqu'un*, c'est Muhammad.
comme a vous... : une révélation semblable à celle qui vous a été faite.
Autrement... Continuation de la phrase : « Ne croyez que ceux qui suivent votre religion... ».

ولا تؤمنوا إلا لمن تبع دينكم
قل إن الهدى هدى الله أن
يؤتى أحد مثل ما أوتيتم أو
يحاجوكم عند ربكم قل إن
الفضل بيد الله يؤتيه من
يشاء والله واسع عليم ﴿٧٣﴾

74 67 Il réserve à qui Il veut Sa miséricorde. Et Dieu est détenteur d'énorme grâce.

يختص برحمته من يشاء والله
ذو الفضل العظيم ﴿٧٤﴾

75 68 Et parmi les gens du Livre, tel à qui tu confies un **quintâr** te le rend ; tel à qui tu confies un denier, ne te le rendra que si sans relâche tu te tiens debout contre lui.
" 69 Tout cela parce qu'ils disent : « Pas de voie contre nous pour les Gentils. » Et ils disent le mensonge contre Dieu. Alors qu'ils savent !

un quintâr : mille pièces d'or : d'où le latin *quintal.*

ومن أهل الكتب من إن تأمنه
بقنطار يؤده إليك ومنهم من
إن تأمنه بدينار لا يؤده إليك
إلا ما دمت عليه قائما ذلك
بأنهم قالوا ليس علينا في
الأميين سبيل ويقولون
على الله الكذب وهم يعلمون ﴿٧٥﴾

76 70 Non ! mais quiconque remplit sa promesse

بلى من أوفى بعهده واتقى

et se comporte en piété... alors oui, Dieu aime les pieux.

77 71 Oui, ceux qui vendent a vil prix l'alliance de Dieu ainsi que leurs serments, ceux-là n'auront aucune part dans l'au-delà, et Dieu ne leur parlera pas, ni ne les regardera, au jour de la résurrection, ni ne les purifiera; et ils auront un châtiment douloureux.

78 72 Oui, et il y en a parmi eux qui roulent leurs langues avec une Prescription pour vous faire croire qu'elle est du Livre, alors qu'elle n'est point du Livre ; et ils disent : « Elle vient de Dieu », alors qu'elle ne vient point de Dieu. Et ils disent le mensonge contre Dieu. Alors qu'ils savent !

Ils disent : « Elle vient de Dieu ». Comp. *Jérémie* XXIII 30-31 ; et, pour ce qui est de Jésus : *St Matthieu* XVI. 6. 12.

79 73 Il ne conviendrait pas à un homme à qui Dieu donne le Livre et la sagesse et la dignité de prophète, de dire ensuite aux gens : « Soyez-moi des adorateurs en marge de Dieu »; mais : « Soyez de vrais dévôts du Seigneur, puisque vous enseignez le Livre et puisque vous étudiez. »

Il ne conviendrait pas à un homme ici... à Muhammad.

80 74 Et il ne va pas vous commander de prendre pour seigneurs anges et prophètes ! Vous fera-t-il commandement de mécréance maintenant que vous voilà Soumis ?

vous voilà Soumis Musulmans.

§ 9

81 75 Et quand Dieu prit, des prophètes, l'engagement — : « Chaque fois que Je vous donnerai du Livre et de la sagesse, et qu'ensuite un messager vous viendra confirmant ce que vous avez déjà, vous devez y croire, certes, et vous devrez certes lui porter secours «, — Il dit : « Acceptez-vous ? et en prenez-vous Ma charge ? » — « Nous acceptons », dirent-ils. — « Soyez donc témoins, dit Dieu. Et Me voici, avec vous, Moi, parmi les témoins.

Selon ce verset, donc, Dieu a demandé, à chacun des messagers antérieurs et comme condition préalable à leur mission, de reconnaitre et d'annoncer la venue d'un messager à venir.

Des exégètes musulmans se réfèrent, entre autres, aux passages suivants : Pour Enoch, *Epitre de Jude* 14-15 ; Abraham, *Genèse* XVII, 16-20 ; 31-32, VII, 13-14 ; David, *Psaume* XLV, 3-18; calypse II. 26-29, VI. 4 ; Jésus, *Jean* XIV, 15-16.

فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾
إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ
اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ
وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾
وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُونَ
أَلْسِنَتَهُمْ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ
الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَ
يَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾
مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ
لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلَٰكِنْ كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ
تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾
وَلَا يَأْمُرَكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ
وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ
بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾
وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ
لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ
ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ
لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَ
لَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَ
أَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا

Jacob, *Genèse* XLIX, 10, Moïse, *Deutéronome*, XVIII, 18, XXXIII, 2 ; Daniel, *Daniel* II, Isaïe, *Isaïe* XLII, 9 et suiv., XLIII, 1, 6 ; LXI, 6-7 ; Habacuc, *Hab.* III, 3 ; Jean, *Apo-* XV, 26-27, XVI, 7-16. Pour la littérature hindoue et zoroastrienne : voir note à LXI, 6.

أَقْرَرْنَا ۚ قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُم
مِّنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

82 [76] Quiconque ensuite tournera le dos... alors c'est eux qui seront les pervers. »

فَمَن تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

83 [77] Que désirent-ils d'autre que la religion de Dieu ? alors que se soumet à Lui, de gré ou de force, tout ce qui est dans les cieux et la terre, alors que c'est vers Lui qu'ils seront ramenés !

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ
مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

84 [78] — Dis : « Nous croyons en Dieu et en ce qu'on a fait descendre sur nous, et en ce qu'on a fait descendre sur Abraham, et Ismaël, et Isaac, et Jacob et les Tribus, et en ce qui a été apporté à Moïse, et à Jésus et aux Prophètes, de la part de leur Seigneur : nous ne mettons entre eux aucune différence ; et c'est à Lui que nous sommes Soumis. »

ce qu'on a fait descendre (de révélation). Cf. note à 11 4/3.
nous sommes Soumis : Musulmans.
Comparer ce v. avec 11, 253 et 285.

قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ
عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَ
عِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ
لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

85 [79] Et quiconque désire une religion autre que la Soumission, de celui-là ne sera point reçu ! Et il sera, dans l'au-delà, parmi les perdants.

la Soumission : l'Islam. Cf. 11 112/106 (note).

وَمَن يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا
فَلَن يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي
الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

86 [80] Comment Dieu guiderait-Il un peuple qui mécroit après avoir cru et témoigné que le Messager est vérité et après que les preuves leur sont venues ? Et Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

Cf. Saint-Jean, I, 21.
leur sont venues. Pluriel répondant au collectif « peuple »

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا
بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ
الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

87 [81] Ceux-là ont pour paiement la malédiction sur eux de Dieu et des anges et des humains tous ensemble.

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ
اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

88 [82] Et y demeureront éternellement. Le châtiment ne leur sera pas allégé, et point ne leur sera donné de délai.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

89 [83] Excepté ceux qui par la suite se repentiront et se réformeront : alors Dieu est certes pardonneur, miséricordieux.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ
وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨٩﴾

90 84 En vérité, ceux qui mécroient après avoir cru, et croissent encore en mécréance, point ne sera reçue leur repentance. Les voilà bien, les égarés :

91 85 Oui, ceux qui mécroient et qui meurent mécréants, on ne recevrait d'aucun d'eux la terre même remplie d'or, s'ils voulaient s'en racheter. A ceux-là le châtiment douloureux ! Et pour eux, pas de secoureurs.

§ 10 92 86 Vous n'aurez jamais la charité à moins de faire largesses sur ce que vous chérissez. Tout ce dont vous faites largesses, oui, Dieu le sait.

93 87 Toute nourriture était licite aux enfants d'Israël, sauf celle qu'Israël lui-même s'interdit avant qu'on eût fait descendre la Thora. Dis : « Venez donc avec la Thora, et récitez-la, si vous êtes véridiques ! »

sauf celle qu'Israël **(Jacob, — nommé Israël dans *Genèse* XXXII, 28). — Allusion à l'interdit mentionné dans *Genèse* IX, 4.**

94 88 Donc, quiconque, après cela, blasphème le mensonge contre Dieu... c'est eux les prévaricateurs !

95 89 Dis : « Dieu a dit la vérité. Suivez donc la religion d'Abraham en sincérité : il n'était point du nombre des faiseurs de dieux ! »

les faiseurs de dieux. **Voir note à II 96/90.**

96 90 Oui, la première Maison qui ait été désignée aux hommes c'est bien celle de Bakka, bénie, pour la guidée des mondes.

La Maison *qui est à Bakka*. Cf. *Psaume* LXXXIV, 6-7. *Makka* désigne la vallée tout entière (la Mecque) ; *Bakka* désigne l'esplanade, où la Ka'ba est construite, — disent les géographes.

97 91 Là sont les signes évidents, où Abraham s'est tenu debout ; et quiconque y entre est en sécurité. Il incombe aux hommes de faire pour Dieu le pèlerinage de la Maison, à qui en a la voie.

où Abraham s'est tenu debout **(pour prier). *Le Pèlerinage*. Voir II, 196.**

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ
ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَّن تُقْبَلَ
تَوْبَتُهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارٌ فَلَن يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِم
مِّلْءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوِ افْتَدَىٰ
بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٩١﴾
لَن تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُوا مِمَّا
تُحِبُّونَ وَمَا تُنفِقُوا مِن شَيْءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾
كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِي
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ
عَلَىٰ نَفْسِهِ مِن قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ
التَّوْرَاةُ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَاةِ
فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾
فَمَنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِن
بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾
قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾
إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي
بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾
فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ
وَمَن دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ
عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ
اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَن
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ

" 92 Et quiconque mécroit, alors Dieu est au
large, vraiment, à l'égard des mondes !

98 93 — Dis : « O gens du Livre, pourquoi mé-
croire aux signes de Dieu, alors que Dieu
est témoin de ce que vous faites ? »

99 94 — Dis : « O gens du Livre, pourquoi, en
voulant tortueux le sentier de Dieu, en em-
pêchez-vous celui qui a cru ? Alors que
vous êtes témoins ! » Et Dieu, n'est pas
inattentif à ce que vous faites.

100 95 Ho, les croyants ! Si vous obéissez à tel
groupe de ceux à qui on a donné le Livre,
il vous rendra mécréants après que vous
aurez cru.

101 96 Et comment pouvez-vous mécroire, alors
que les versets de Dieu vous sont récités, et
qu'au milieu de vous se tient Son messa-
ger ? Mais quiconque se cramponne à Dieu,
alors oui il est guidé vers un droit chemin.

les versets, ou les *signes*. Voir note à 11 129/123

§ 11 102 97 Ho, les croyants ! Craignez Dieu comme Il
se doit craindre ; et jamais ne mourez, que
vous ne soyez Soumis.

Soumis : Musulmans.

103 98 Et cramponnez-vous ensemble au câble de
Dieu ; et ne soyez pas divisés ; et rappelez-
vous le bienfait de Dieu sur vous : lorsque
vous étiez ennemis, c'est Lui qui réconcilia
vos cœurs ; puis, par Son bienfait, vous
êtes devenus frères.

" 99 Et alors que vous étiez au bord d'un abîme
de Feu, c'est Lui qui vous en a sauvés. Ainsi
Dieu vous expose Ses signes. Peut-être vous
guideriez-vous ?

104 100 Que soit, parmi vous, une communauté qui
appelle au bien, ordonne le convenable, et
interdise le blâmable. Car les voilà les
gagnants.

105 101 Et ne soyez pas comme ceux qui se sont
divisés et se sont mis à disputer, après que

الْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٧﴾
قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ
اللّٰهِ ۖ وَاللّٰهُ شَهِيْدٌ عَلٰى مَا تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٨﴾
قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَصُدُّوْنَ
عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ
تَبْغُوْنَهَا عِوَجًا وَّاَنْتُمْ شُهَدَآءُ ۗ
وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٩﴾
يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنْ تُطِيْعُوْا
فَرِيْقًا مِّنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ
يَرُدُّوْكُمْ بَعْدَ اِيْمَانِكُمْ كٰفِرِيْنَ ﴿١٠٠﴾
وَكَيْفَ تَكْفُرُوْنَ وَاَنْتُمْ تُتْلٰى عَلَيْكُمْ
اٰيٰتُ اللّٰهِ وَفِيْكُمْ رَسُوْلُهٗ ۗ وَمَنْ يَّعْتَصِمْ
بِاللّٰهِ فَقَدْ هُدِيَ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿١٠١﴾ ع
يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ
تُقٰتِهٖ وَلَا تَمُوْتُنَّ اِلَّا وَاَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿١٠٢﴾
وَاعْتَصِمُوْا بِحَبْلِ اللّٰهِ جَمِيْعًا وَّلَا
تَفَرَّقُوْا ۪ وَاذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ
اِذْ كُنْتُمْ اَعْدَآءً فَاَلَّفَ بَيْنَ
قُلُوْبِكُمْ فَاَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهٖٓ اِخْوَانًا ۚ
وَكُنْتُمْ عَلٰى شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ
النَّارِ فَاَنْقَذَكُمْ مِّنْهَا ۗ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ
اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١٠٣﴾
وَلْتَكُنْ مِّنْكُمْ اُمَّةٌ يَّدْعُوْنَ
اِلَى الْخَيْرِ وَيَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ ۗ وَاُولٰٓئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١٠٤﴾
وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ تَفَرَّقُوْا وَاخْتَلَفُوْا

les preuves leur furent venues. Car pour
eux l'énorme châtiment,

مِن بعدِ ما جاءهم البينٰت ۚ
وأولٰئك لهم عذاب عظيم ﴿١٠٥﴾

106 102 le jour où tels visages s'éclaireront et tels
deviendront noirs. A ceux aux visages noirs
alors : « Vous avez mécru après avoir cru?
Eh bien goûtez au châtiment, pour avoir
mécru ! »

يوم تبيض وجوه وتسود وجوه ۚ
فأما الذين اسودت وجوههم
أكفرتم بعد إيمانكم فذوقوا
العذاب بما كنتم تكفرون ﴿١٠٦﴾

107 103 Et quand à ceux dont les visages s'éclaireront, ils seront dans la miséricorde de Dieu,
où ils demeureront éternellement.

وأما الذين ابيضت وجوههم ففي
رحمة الله ۖ هم فيها خٰلدون ﴿١٠٧﴾

108 104 Tels sont les versets de Dieu Nous les récitons sur toi avec vérité. Et Dieu ne veut
pas que l'on manque aux mondes.

تلك ءايٰت الله نتلوها عليك بالحق ۗ
وما الله يريد ظلما للعٰلمين ﴿١٠٨﴾

les versets, ou les signes (cf. note à 11 129/123). *Nous les récitons sur toi* (ô Muhammad). *que l'on manque aux mondes*. Littér. : que prévarication (soit faite) au détriment des mondes.

109 105 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout
ce qui est sur la terre. Et c'est vers Dieu
que tout ordre sera ramené.

ولله ما في السمٰوٰت وما في الأرض ۚ
وإلى الله ترجع الأمور ﴿١٠٩﴾

§ 12 110 106 Vous êtes la meilleure communauté qu'on
ait fait surgir pour les hommes : vous
ordonnez le convenable, et vous interdisez
le blâmable et vous croyez en Dieu. Si les
gens du Livre croyaient, ce serait meilleur
pour eux ; il y en a qui sont croyants, mais
la plupart d'entre eux sont des pervers.

كنتم خير أمة أخرجت للناس
تأمرون بالمعروف وتنهون
عن المنكر وتؤمنون بالله ۗ ولو
ءامن أهل الكتٰب لكان خيرا
لهم ۚ منهم المؤمنون وأكثرهم
الفٰسقون ﴿١١٠﴾

111 107 Ils ne sauront pas vous causer de mal, à
peine vous nuire ; et s'ils vous combattent,
ils vous tourneront le dos, et point ne seront secourus.

لن يضروكم إلا أذى ۖ وإن
يقٰتلوكم يولوكم الأدبار
ثم لا ينصرون ﴿١١١﴾

112 108 Où qu'on les rencontre, les voilà, sauf
accord avec Dieu ou accord avec les gens,
frappés d'avilissement. Car ils se sont acquis de Dieu une colère, et les voilà frappés
de pauvreté, pour avoir mécru aux signes
de Dieu, oui, et assassiné sans droit les

ضربت عليهم الذلة أين ما
ثقفوا إلا بحبل من الله وحبل
من الناس وباءو بغضب من
الله وضربت عليهم المسكنة ۚ
ذٰلك بأنهم كانوا يكفرون بـٔايٰت
الله ويقتلون الأنبياء بغير حق ۚ

prophètes, et cela pour avoir désobéi et
transgressé.

ذلك بما عصوا وكانوا يعتدون ﴿١١٢﴾

113 109 Ils ne sont pas tous égaux. Il est, parmi les
gens du Livre, une communauté droite qui,
aux heures de la nuit, récite en se prosternant les versets de Dieu.

les versets, ou signes. Mais ici, c'est bien la récitation liturgique du Coran qui est visée.

ليسوا سوآء من أهل الكتب
أمة قآئمة يتلون ءايت الله
ءانآء اليل وهم يسجدون ﴿١١٣﴾

114 110 Ils croient en Dieu et au Jour dernier, et
ordonnent le convenable, et interdisent le
blâmable, et concourent aux œuvres
bonnes. Ce sont des gens de bien ;

يؤمنون بالله واليوم الأخر و
يأمرون بالمعروف وينهون
عن المنكر ويسارعون في الخيرت
وأولٰئك من الصلحين ﴿١١٤﴾

115 111 et quelque bien qu'ils fassent, il ne leur
sera pas dénié. Car Dieu se connaît aux
pieux.

وما يفعلوا من خير فلن يكفروه
والله عليم بالمتقين ﴿١١٥﴾

116 112 Quant à ceux qui mécroient, non, jamais
ne les mettront au large en quoi que ce
soit, vis-à-vis de Dieu, ni leurs biens, ni
leurs enfants. Et ce sont compagnons du
Feu : ils y demeureront éternellement.

إن الذين كفروا لن تغني عنهم
أموالهم ولآ أولدهم من الله شيئا
وأولٰئك أصحب النار هم فيها خلدون ﴿١١٦﴾

117 113 Il en est de leurs dépenses dans la vie présente, comme d'un vent gros d'extrême rigueur, qui fond sur le champ de ceux qui
se sont manqués à eux-mêmes, et le détruit.
Car ce n'est pas Dieu qui leur manque, mais
eux-mêmes se manquent à eux-mêmes.

مثل ما ينفقون في هذه الحيوة
الدنيا كمثل ريح فيها صر
أصابت حرث قوم ظلموا أنفسهم
فأهلكته وما ظلمهم الله
ولكن أنفسهم يظلمون ﴿١١٧﴾

118 114 Ho, les croyants ! ne prenez pas de confidents au dehors ; ils ne failliraient pas à
vous perdre ; ils désireraient vous voir retomber dans la perdition. La haine certes
leur sort de la bouche, mais ce que leurs
poitrines cachent est encore plus énorme.
Voilà que Nous vous exposons des signes,
si vous comprenez.

des confidents au-dehors. Littér. : en-dehors de vous

يأيها الذين ءامنوا لا تتخذوا
بطانة من دونكم لا يألونكم
خبالا ودوا ما عنتم قد
بدت البغضآء من أفوههم
وما تخفي صدورهم أكبر
قد بينا لكم الأيت إن كنتم
تعقلون ﴿١١٨﴾

119 115 vous, vous les aimez, alors qu'ils ne vous
aiment pas ; et vous ajoutez foi à la Prescription tout entière. Et lorsqu'ils vous rencontrent, ils disent : « Nous croyons » ;
et une fois seuls, de rage contre vous ils se
mordent les doigts. — Dis : « Mourez de

Vous, vous les aimez (ô Musulmans).
à la Prescription tout entière : à l'ensemble de la Prescription (voir note à 7/5 *supra*) con-

هأنتم أولآء تحبونهم ولا
يحبونكم وتؤمنون بالكتب

rage ! » En vérité Dieu connaît fort bien le contenu des poitrines.

tenue dans les livres révélés aux prophètes, à Muhammad ainsi qu'à ceux d'avant lui.

كُلِّهِۦ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا
وَإِذَا خَلَوْا۟ عَضُّوا۟ عَلَيْكُمُ ٱلْأَنَامِلَ
مِنَ ٱلْغَيْظِ ۚ قُلْ مُوتُوا۟ بِغَيْظِكُمْ ۗ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

120 116 Qu'un bien vous atteigne, ils s'en affligent. Qu'un mal vous atteigne, ils s'en réjouissent. Mais si vous êtes endurants et vous comportez en piété, leur manigance ne vous causera de mal en quoi que ce soit. Dieu cerne, vraiment tout ce qu'ils font.

إِن تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ
وَإِن تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا۟
بِهَا ۖ وَإِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟
لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا ۗ
إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

§ 13

121 117 Et quand, un matin, tu t'en fus de ta famille, plaçant les croyants aux postes de combat !... Et Dieu entend, Il sait.

Et quand... ! (Voir note à 11 49/46). *un matin, tu t'en fus de ta famille* (ô Muhammad).

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ
ٱلْمُؤْمِنِينَ مَقَٰعِدَ لِلْقِتَالِ ۗ
وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

122 118 Et quand deux de vos groupes songèrent à fléchir ! Alors que Dieu est leur patron à tous deux. Car c'est en Dieu que les croyants doivent se fier.

إِذْ هَمَّت طَّآئِفَتَانِ مِنكُمْ
أَن تَفْشَلَا وَٱللَّهُ وَلِيُّهُمَا ۗ وَعَلَى
ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

123 119 Dieu vous a bien donné la victoire, à Badr, alors que vous étiez humbles. Craignez Dieu, donc. Peut-être seriez-vous reconnaissants !

Il s'agit de la bataille de Badr, en l'an 2 de l'Hégire, première rencontre entre le Prophète et les païens de la Mecque, où, trois fois moins nombreux qu'eux, il les mit en déroute. Cette victoire eut des conséquences heureuses pour la jeune religion.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنتُمْ
أَذِلَّةٌ ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

124 120 Lorsque tu disais aux croyants : « N'est-il pas suffisant que votre Seigneur vous fasse descendre en aide trois milliers d'anges ? »

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَن يَكْفِيَكُمْ
أَن يُمِدَّكُمْ رَبُّكُم بِثَلَٰثَةِ ءَالَٰفٍ
مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُنزَلِينَ ﴿١٢٤﴾

125 121 Mais oui ! Si vous êtes endurants et vous comportez en piété, et qu'ils vous assaillent par leur sortie, votre Seigneur vous enverra en renfort cinq mille anges marqueurs.

anges marqueurs. Certains commentateurs expliquent cette expression par « qui se donnent des marques distinctives » (au moyen, par exemple, de touffes de poils sur leurs turbans). Le verbe employé ici est transitif actif. A moins qu'il ait eu autrefois également un sens intransitif aujourd'hui oublié, il faudra dire : « qui marquent (marqueurs) » : ceux, par exemple, dont chaque coup laisse une trace. — Il y a bien, sur l'autorité du Prophète, un récit à ce propos où ce verbe est employé dans le sens intransitif, mais là, il a une forme intransitive.

بَلَىٰٓ ۚ إِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ وَ
يَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمْدِدْكُمْ
رَبُّكُم بِخَمْسَةِ ءَالَٰفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ
مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

126 122 Et Dieu ne le fit qu'à titre d'heureuse nouvelle pour vous. : et pour que vos cœurs

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ
وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِۦ ۗ وَمَا ٱلنَّصْرُ

s'en rassurent, — car il n'y a de victoire
que de Dieu, puissant, sage ; —

إِلَّا مِنْ عِندِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

127 afin de tailler en pièces partie de ceux qui ont mécru ou de les culbuter, et qu'ils s'en retournent perdants.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنقَلِبُوا
خَائِبِينَ ﴿١٢٧﴾

128 123 Tu n'es pour rien dans l'affaire, — soit qu'Il accepte leur repentance, soit qu'Il les châtie. Car ce sont bien des prévaricateurs!

Tu n'es pour rien dans l'affaire **(ô Muhammad), dans cette *affaire* qui regarde Dieu. Le même mot qui signifie *commandement* ou *ordre* (donner un ordre) peut signifier, — comme en français, — *l'état-major* (on dit : le commandement de telle armée), ou aussi bien *l'affaire entreprise*.**

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

129 124 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Il pardonne à qui Il veut, et Il châtie qui Il veut. Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

sur la terre. **Littér. : dans la terre**

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن
يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

§ 14

130 125 Ho, les croyants ! Ne mangez pas de cet intérêt qui va multipliant de double en double. Et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا
الرِّبَا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

131 126 Et craignez le Feu préparé pour les mécréants.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

132 " Et obéissez à Dieu et au messager. Peut être vous ferait-on miséricorde !

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133 127 Et concourez au pardon de votre Seigneur, et au Jardin large comme les cieux et la terre, préparé pour les pieux

au Jardin **: au Paradis.**

وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ
أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

134 128 qui font largesses dans la bonne et la mauvaise fortune, et pour ceux qui dominent leur rage et pardonnent à autrui, — car Dieu aime les bienfaisants, —

الَّذِينَ يُنفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَ
الضَّرَّاءِ وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ
وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

135 129 et pour ceux qui, s'ils ont commis quelque turpitude ou prévariqué contre eux-mêmes, se souviennent de Dieu et demandent pardon de leurs péchés, — et qui est-ce qui pardonne les péchés sinon Dieu ? — et qui ne s'entêtent pas, en ce qu'ils ont fait, alors qu'ils savent.

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ
ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ
فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرُ
الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا
عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

136 130 Ceux-là ont pour paiement le pardon de la part de leur Seigneur, ainsi que les Jardins, sous quoi coulent les ruisseaux, d'y demeurer éternellement. Comme est beau le salaire de ceux qui œuvrent !

أُولَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُم مَّغْفِرَةٌ مِّن
رَّبِّهِمْ وَجَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا
ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ وَنِعْمَ
أَجْرُ ٱلْعَٰمِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137 131 Avant vous, certes, bien des choses établies ont passé. Or, parcourez la terre, et voyez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge.

choses établies. Arabe : sunna (plur. : sunan), terme aussi vague que notre mot « chose », et désignant à la fois les coutumes et les mœurs et les conditions de vie et les comportements et les événements intervenus.

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ
فَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟
كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

138 132 Voilà un manifeste pour les gens, et une guidée, et une exhortation pour les pieux.

هَٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَ
مَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

139 133 Ne faiblissez pas, ne vous affligez pas : vous serez les très-hauts, si vous êtes croyants.

وَلَا تَهِنُوا۟ وَلَا تَحْزَنُوا۟ وَأَنتُمُ
ٱلْأَعْلَوْنَ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

140 134 Si une blessure vous atteint, pareille blessure a aussi atteint les autres. Ainsi faisons-Nous chez les hommes alterner ces journées-là, afin que Dieu sache ceux qui ont cru, et qu'Il prenne d'entre vous des témoins, — car Dieu n'aime par les prévaricateurs, —

إِن يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ
ٱلْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُۥ ۚ وَتِلْكَ
ٱلْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ ٱلنَّاسِ
وَلِيَعْلَمَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَيَتَّخِذَ
مِنكُمْ شُهَدَآءَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٤٠﴾

141 135 et que Dieu purifie ceux qui ont cru, et anéantisse les mécréants.

وَلِيُمَحِّصَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
وَيَمْحَقَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٤١﴾

142 136 Comptez-vous entrer au Paradis sans que Dieu sache parmi vous ceux qui luttent, et qu'Il sache les endurants ?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ
وَلَمَّا يَعْلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُوا۟
مِنكُمْ وَيَعْلَمَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٤٢﴾

143 137 Bien sûr, vous désiriez la mort avant même de la rencontrer. Or vous l'avez vue, certes, tandis que vous regardiez !

tandis que vous regardiez. C'est-à-dire : de vos yeux vue !

وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمَنَّوْنَ ٱلْمَوْتَ
مِن قَبْلِ أَن تَلْقَوْهُ فَقَدْ
رَأَيْتُمُوهُ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

§ 15 144 138 Muhammad n'est qu'un messager, — des messagers avant lui ont passé ; — s'il mourait, donc, ou s'il était tué, retourneriez-vous sur vos talons ? Quiconque retourne sur ses deux talons ne saura faire à Dieu

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ
مِن قَبْلِهِ ٱلرُّسُلُ ۚ أَفَإِي۟ن مَّاتَ
أَوْ قُتِلَ ٱنقَلَبْتُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِكُمْ

le moindre mal ; tandis que Dieu bientôt paiera les reconnaissants.

145 139 Il n'est en personne de mourir, que par la permission de Dieu, d'une prescription déterminée. Quiconque veut récompense ici-bas, Nous lui en donnons ; quiconque veut récompense en l'au-delà, Nous lui en donnons et Nous paierons bientôt les reconnaissants.

d'une prescription déterminée. **L'une des applications du mot prescription** ***kitâb*** **(ce qui est écrit d'avance) que l'on applique aussi au Livre du Coran.**

146 140 Combien de prophètes, en compagnie de qui combattirent tant de rabbins, sans que ceux-ci eussent faibli de ce qui les atteignait, dans le sentier de Dieu, sans qu'ils eussent molli ni cédé ! Et Dieu aime les endurants.

147 141 Et ils n'eurent que cette parole : « Seigneur, pardonne-nous nos péchés ainsi que notre outrance dans nos affaires, et affermis nos pas, et donne-nous le secours sur le peuple mécréant. »

148 " Dieu, donc, leur donna la récompense d'ici-bas, ainsi que la récompense meilleure de l'au-delà. Et Dieu aime les gens bienfaisants.

§ 16 149 142 Ho, les croyants ! Si vous obéissez à ceux qui ont mécru, ils vous feront tourner les talons. Et vous reviendrez perdants.

150 143 Mais non ! Votre patron c'est Dieu. Il est le meilleur des secoureurs.

151 144 Bientôt Nous allons jeter l'effroi dans les cœurs de ceux qui ont mécru. Car ils ont associé à Dieu des choses sur quoi Il n'a fait descendre aucune autorité. Ils ont le Feu pour refuge. Comme est mauvais le séjour des prévaricateurs !

ومن ينقلب على عقبيه فلن يضر
الله شيئا وسيجزي الله الشكرين ﴿١٤٤﴾
وما كان لنفس ان تموت الا
باذن الله كتبا مؤجلا ومن
يرد ثواب الدنيا نؤته منها
ومن يرد ثواب الاخرة نؤته
منها وسنجزي الشكرين ﴿١٤٥﴾
وكاين من نبي قتل معه
ربيون كثير فما وهنوا لما
اصابهم في سبيل الله وما ضعفوا
وما استكانوا والله يحب الصبرين ﴿١٤٦﴾
وما كان قولهم الا ان قالوا
ربنا اغفر لنا ذنوبنا واسرافنا
في امرنا وثبت اقدامنا وانصرنا
على القوم الكفرين ﴿١٤٧﴾
فاتىهم الله ثواب الدنيا و
حسن ثواب الاخرة والله
يحب المحسنين ﴿١٤٨﴾ ع
يايها الذين امنوا ان تطيعوا
الذين كفروا يردوكم على
اعقابكم فتنقلبوا خسرين ﴿١٤٩﴾
بل الله مولىكم وهو
خير النصرين ﴿١٥٠﴾
سنلقي في قلوب الذين كفروا
الرعب بما اشركوا بالله ما لم
ينزل به سلطنا وماوىهم
النار وبئس مثوى الظلمين ﴿١٥١﴾

152 145

Il s'agit de la bataille d'Ohod, de l'an 3 de l'Hég., où les Mecquois dirigèrent une guerre de revanche On s'y sépara sans décision. Les Musulmans eurent de lourdes pertes pour avoir négligé la stratégie établie par le Prophète, mais quand ils poursuivirent l'ennemi, qui se retirait, ce dernier eut peur et n'osa pas tenter une nouvelle épreuve d'armes.

Et très certainement Dieu a avéré pour vous Sa promesse, quand par Sa permission vous les anéantissiez. Jusqu'au moment où vous avez fléchi, et où vous vous êtes disputés dans le commandement. Et vous avez désobéi après qu'Il vous eut montré l'objet de vos désirs !

" 146

Il en est parmi vous qui désirent l'ici-bas, et il en est parmi vous qui désirent l'au-delà. — Puis Il vous a séparé d'eux afin de vous éprouver. Et certes Il vous a pardonné. Et Dieu est détenteur d'énorme grâce envers les croyants.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ
تَحُسُّونَهُم بِإِذْنِهِ حَتَّىٰ إِذَا فَشِلْتُمْ
وَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُم
مِّن بَعْدِ مَا أَرَاكُم مَّا تُحِبُّونَ
مِنكُم مَّن يُرِيدُ الدُّنْيَا وَ
مِنكُم مَّن يُرِيدُ الْآخِرَةَ ج
ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ج
وَلَقَدْ عَفَا عَنكُمْ ط وَاللَّهُ ذُو
فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

153 147

Quand vous remontiez sans vous retourner sur personne, cependant que sur votre arrière le messager vous appelait, alors Il chassa en vous une tristesse par une autre tristesse, afin que vous ne soyez affligés ni de ce qui vous échappait ni de ce qui vous atteignait. Et Dieu est bien informé de ce que vous faites.

quand vous remontiez (fuyant vers les montagnes, loin de Médine)
le messager (Muhammad) *vous appelait* (pour stopper la déroute).
Il chassa une tristesse par une autre : la tristesse d'avoir subi des pertes, peut-être, par la tristesse de voir Médine menacée de pillage.
ce qui vous échappait la victoire.

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ عَلَىٰ
أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ
فِي أُخْرَاكُمْ فَأَثَابَكُمْ غَمًّا
بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا
فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ ط وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

154 148

Puis Il fit descendre sur vous, après la tristesse, la sécurité, un sommeil qui enveloppa une partie d'entre vous, tandis qu'une autre partie s'affligeait, à se soucier d'elle-même; ceux-ci pensaient de Dieu l'invraisemblable, — la pensée d'ignorance ! — et disaient : « Que nous reste-t-il dans cette affaire ? » — Dis : « L'affaire tout entière est à Dieu. » — Ce qu'ils ne te révèlent pas, ils le cachent en eux-mêmes : « Si nous avions eu quelque part à l'affaire, disent-ils, nous n'aurions pas été tués ici. » — Dis : « Eussiez-vous été dans vos maisons, le meurtre serait allé trouver dans leurs lits ceux sur

pensaient de Dieu l'invraisemblable : qu'un malheur puisse ne pas venir de Dieu, ou qu'Il ne soit pas capable de défendre les Siens contre Ses ennemis.
pensée d'ignorance (ou pensée de Gentilité. — comme pensent les Gentils.
dans cette affaire.. Cf. note au v. 128/123.
Tout est arrivé n'est

ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ
الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَىٰ
طَائِفَةً مِّنكُمْ لا وَطَائِفَةٌ قَدْ
أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ
بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ
يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ
مِن شَيْءٍ ط قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ
لِلَّهِ ط يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِم مَّا
لَا يُبْدُونَ لَكَ ط يَقُولُونَ لَوْ
كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا
هَاهُنَا ط قُلْ لَّوْ كُنتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ
لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ

pas dans le texte.

qui c'était prescrit. Tout est arrivé afin que Dieu éprouve ce que vous avez dans vos poitrines, et qu'Il purifie ce que vous avez dans vos cœurs. Et Dieu se connaît au contenu des poitrines.

إلى مضاجعهم ولیبتلي الله
ما في صدوركم وليمحص ما في
قلوبكم والله عليم بذات الصدور ﴿١٥٤﴾

155 149 S'il en est d'entre vous qui ont tourné le dos, le jour où les deux bandes se rencontrèrent, en vérité, c'est seulement que le Diable les a fait broncher pour prix d'une partie de ce qu'ils se sont acquis. Et certes Dieu leur a pardonné. Vraiment Dieu est pardonneur, patient !

إن الذين تولوا منكم يوم التقى
الجمعان إنما استزلهم الشيطان
ببعض ما كسبوا ولقد عفا الله
عنهم إن الله غفور حليم ﴿١٥٥﴾

§ 17

156 150 Ho, les croyants ! ne soyez pas comme ces mécréants qui, tandis que leurs frères parcouraient la terre ou sortaient en guerre dirent : « S'ils avaient été près de nous, ils ne seraient pas morts, et ils n'auraient pas été tués. » Dieu voulait en faire un objet de regret dans leurs cœurs. C'est Dieu qui donne la vie et la mort. Et Dieu observe ce que vous faites.

يا أيها الذين آمنوا لا تكونوا
كالذين كفروا وقالوا لإخوانهم
إذا ضربوا في الأرض أو كانوا
غزى لو كانوا عندنا ما ماتوا وما قتلوا
ليجعل الله ذلك حسرة في
قلوبهم والله يحيي ويميت
والله بما تعملون بصير ﴿١٥٦﴾

157 151 Et si vous êtes tués dans le sentier de Dieu, ou si vous mourez, oui, pardon de la part de Dieu et miséricorde valent mieux que ce qu'ils amassent.

dans le sentier de Dieu. Dans la lutte soutenue pour Dieu. Cf. note à II 154/149.

ولئن قتلتم في سبيل الله
أو متم لمغفرة من الله و
رحمة خير مما يجمعون ﴿١٥٧﴾

158 152 Que vous mouriez ou que vous soyez tués, oui, c'est vers Dieu que vous serez rassemblés.

ولئن متم أو قتلتم لإلى
الله تحشرون ﴿١٥٨﴾

159 153 Quelle est donc de la part de Dieu cette miséricorde qui t'a fait doux envers eux ? Mais si tu étais rude, au cœur dur, ils se disperseraient d'autour de toi, loin. Pardonne-leur donc, et implore pour eux l'absolution. Et consulte-les dans le commandement ; puis une fois que tu t'es décidé, eh bien, fais confiance à Dieu. Dieu aime, en vérité, ceux qui font confiance.

qui t'a fait doux envers eux (ô Muhammad).

فبما رحمة من الله لنت لهم
ولو كنت فظا غليظ القلب
لانفضوا من حولك فاعف
عنهم واستغفر لهم وشاورهم
في الأمر فإذا عزمت فتوكل على
الله إن الله يحب المتوكلين ﴿١٥٩﴾

160 154 Si Dieu vous donne secours, nul ne peut vous dominer. S'il vous déserte, qui donc après Lui vous donnera secours ? C'est

إن ينصركم الله فلا غالب لكم
وإن يخذلكم فمن ذا الذي ينصركم

à Dieu que les croyants doivent faire confiance.

161 155 Il n'est point d'un prophète de tromper. Quiconque trompe viendra avec sa tromperie, au jour de la résurrection. Puis, à chaque individu on remboursera pleinement ce qu'il aura gagné. Et on ne leur manquera pas.

on ne leur manquera pas. **Littér. : on ne prévariquera pas contre eux.**

162 156 En sera-t-il donc de celui qui suit l'agrément de Dieu, comme de celui qui s'acquiert de Dieu une colère ? Pour celui-ci la Géhenne ; et quel mauvais devenir !

163 157 Ils sont par grades auprès de Dieu. Car Dieu observe ce qu'ils font.

Ils sont par grades. **Littér. : ils sont des grades (ou des degrés).**

164 158 Dieu a très certainement comblé les croyants lorsqu'Il a suscité chez eux un messager de chez eux qui leur récite Ses versets, les purifie et leur enseigne le Livre et la sagesse, même si auparavant ils étaient dans un égarement manifeste.

qui leur récite Ses versets, **— ou : Ses signes (comme aux vv. 101/96 et 108/104 *supra*).**

165 159 Quoi ! quand un malheur vous atteint, — mais vous en avez jadis infligé le double, — allez-vous dire : « Comment se fait-il? » — Dis : « C'est de la part de vous-mêmes. » Dieu est capable à tout vraiment !

Vous en avez infligé **à votre ennemi, lors de la bataille de Badr.**

166 160 Et tout ce qui vous a atteints, le jour où les deux troupes se rencontrèrent, c'est par permission de Dieu ; afin qu'Il sache les croyants,

le jour où les deux troupes se rencontrèrent. **Allusion à la bataille d'Ohod, suite du v. 152/145. Voir la note.**

167 " et qu'Il sache les hypocrites. Alors qu'on avait dit à ceux-ci : « Venez combattre dans le sentier de Dieu, ou défendez-vous », ils dirent : « Bien sûr que nous vous suivrions si nous savions combattre ! » — Ils étaient, ce jour-là, plus près de la mécréance que de la foi.

مِّنۢ بَعْدِهِۦ ۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ١٦٠
وَمَا كَانَ لِنَبِىٍّ أَن يَغُلَّ ۚ وَمَن
يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ
ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ١٦١
أَفَمَنِ ٱتَّبَعَ رِضْوَٰنَ ٱللَّهِ كَمَنۢ
بَآءَ بِسَخَطٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأْوَىٰهُ
جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ١٦٢
هُمْ دَرَجَٰتٌ عِندَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ
بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ١٦٣
لَقَدْ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ
إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ
أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِهِۦ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ
وَإِن كَانُوا۟ مِن قَبْلُ لَفِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ١٦٤ النصف
أَوَلَمَّآ أَصَٰبَتْكُم مُّصِيبَةٌ
قَدْ أَصَبْتُم مِّثْلَيْهَا قُلْتُمْ
أَنَّىٰ هَٰذَا ۖ قُلْ هُوَ مِنْ عِندِ
أَنفُسِكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَىْءٍ قَدِيرٌ ١٦٥
وَمَآ أَصَٰبَكُمْ يَوْمَ ٱلْتَقَى
ٱلْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ ٱللَّهِ وَلِيَعْلَمَ
ٱلْمُؤْمِنِينَ ١٦٦
وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ نَافَقُوا۟ ۚ وَقِيلَ لَهُمْ
تَعَالَوْا۟ قَٰتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوِ ٱدْفَعُوا۟ ۖ
قَالُوا۟ لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَّٱتَّبَعْنَٰكُمْ ۗ هُمْ
لِلْكُفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَٰنِ

" 161 Ils disent de leur bouche ce qui n'est pas dans leurs cœurs. Et Dieu sait fort bien ce qu'ils cachent.

يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِم مَّا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

168 162 Tranquillement assis eux-mêmes, ils dirent de leurs frères : « S'ils nous avaient obéi, ils n'auraient pas été tués ! » — Dis : « Eh bien, écartez de vous la mort, si vous êtes véridiques ! »

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا ۗ قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

169 163 Ne pense point morts ceux qui ont été tués dans le sentier de Dieu. Ils sont vivants, au contraire, auprès de leur Seigneur, et bien pourvus,

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا ۚ بَلْ أَحْيَاءٌ عِندَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

170 164 se réjouissant de ce que Dieu leur donne par Sa grâce. Et ils mandent, à ceux qui restés derrière eux ne les ont pas rejoints, cette bonne annonce : « Pas de crainte sur eux ; et point ne seront affligés. »

point ne seront affligés ces survivants, si à leur tour ils meurent martyrs.

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِم مِّنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

171 165 Ils mandent la bonne nouvelle d'un bienfait de Dieu, et d'une grâce, et : que Dieu, vraiment, ne laisse pas perdre le salaire des croyants.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

§ 18

172 166 Ceux qui, quoiqu'atteints de blessure, répondirent à l'appel de Dieu et du messager, un énorme salaire pour ceux d'entre eux qui ont agi en bien et pratiqué la piété.

Allusion à cette poursuite, mentionnée dans la note au v. 166/160 menée jusqu'à l'endroit Hamrâ al-Asad.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِن بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقَوْا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

173 167 C'est eux à qui l'on disait : « Oui, les gens se sont rassemblés contre vous ; craignez-les » : cela accrut leur foi et ils dirent : « Dieu nous suffit ; Il est la meilleure garantie. »

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

174 168 Ils revinrent donc avec un bienfait de la part de Dieu et une grâce : nul mal ne les

فَانقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا

toucha ; et ils suivirent l'agrément de Dieu.
Et Dieu est détenteur d'énorme grâce.

175 169 Rien d'autre. C'est le Diable qui vous fait
peur de ses clients. Vous n'avez donc qu'à
n'avoir pas peur d'eux. Mais ayez peur de
Moi, si vous êtes croyants.

176 170 Qu'ils ne te causent pas d'affliction, ceux
qui concourent en mécréance. En vérité, ils
ne sauront en rien nuire à Dieu. Dieu tient
à ne pas leur assigner de part dans l'au-
delà. Et pour eux un énorme châtiment.

177 171 Oui, ceux qui auront troqué la croyance
contre la mécréance ne sauront en rien
nuire à Dieu. Et pour eux un châtiment
douloureux

178 172 Que ceux qui ont mécru ne comptent pas,
vraiment, que le délai que Nous leur accor-
dons leur soit bon. Si Nous leur accordons
un délai, c'est seulement pour qu'ils crois-
sent en péché. Et pour eux un châtiment
avilissant.

179 173 Dieu ne saurait laisser les croyants dans
l'état où vous êtes. Jusqu'à ce qu'Il dis-
tingue le mauvais du pur.

" 174 Et Dieu ne saurait vous tenir au courant de
l'Invisible. Mais Dieu choisit parmi Ses mes-
sagers qui Il veut. Croyez donc en Dieu et
en Ses messagers. Et si vous croyez et vous
comportez en piété, à vous, alors, un
énorme salaire

180 175 Que ceux qui sont avares de ce que Dieu
leur donne de par Sa grâce ne comptent
point que ce soit bon pour eux ; au con-
traire, c'est mauvais pour eux :

" 176 bientôt, au jour de la Résurrection, on leur

رِضْوَانَ اللّٰهِ وَاللّٰهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ١٧٤
إِنَّمَا ذٰلِكُمُ الشَّيْطٰنُ يُخَوِّفُ
أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ١٧٥
وَلَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ
فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللّٰهَ
شَيْئًا يُرِيدُ اللّٰهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا
فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٧٦
إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ
بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا اللّٰهَ شَيْئًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٧٧
وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
أَنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ خَيْرٌ لِأَنْفُسِهِمْ
إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ١٧٨
مَا كَانَ اللّٰهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ
عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ
الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا
كَانَ اللّٰهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلٰكِنَّ
اللّٰهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ
فَآمِنُوا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا
وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ١٧٩
وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ
بِمَا آتَاهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ
خَيْرًا لَهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ
سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَلِلّٰهِ مِيرَاثُ السَّمٰوَاتِ

attachera en guise de collier ce dont ils sont avares. A Dieu l'héritage des cieux et de la terre. Et Dieu est bien informé de ce que vous faites.

§ 19 181 177 Dieu a très certainement entendu le dire de ceux qui ont dit : « Quel besogneux que Dieu ! Et nous qui sommes au large ! » — Vite, Nous enregistrons leur dire, ainsi que leur meurtre sans droit des prophètes. Et Nous dirons : « Goûtez au châtiment de l'enfer-Harîc. »

l'enfer-Harîc **: Littér. : l'Enfer-Incendie, l'un des noms de l'enfer.**

182 178 Cela, à cause de ce que vos mains ont préparé ! Car, en vérité, Dieu ne manque point à Ses esclaves. —

à Ses esclaves. **Littér. : aux esclaves.**

183 179 Ceux-là mêmes qui ont dit : « Vraiment Dieu nous a enjoint de ne pas croire en un messager tant qu'il ne nous a pas apporté une offrande que le feu consume. »

Ceux-là mêmes... **: les mêmes que ceux du v. 181, — la 2e partie du verset (— Vite, Nous enregistrons...) et le v. 182, étant comme une parenthèse. Ces constructions nous semblent difficiles, en français ; elles le sont aussi, parfois plus encore, dans le texte arabe lui-même !**
une offrande que le feu consume. **Certains Juifs s'excusent de leur mécréance en Muhammad, sur un rite : ils veulent que soit établi le sacrifice par le feu. Voir** ***Genèse*** **XV. 17 ;** ***Lévitique*** **I 7 et sq. ;** ***Deut*** **XIII, 16.**

" 180 — Dis : « Mais des messagers avant moi sont venus avec des preuves, et avec ce que vous dites ! Pourquoi donc les avez-vous tués, si vous êtes véridiques ? »

avec ce que vous dites : **ce rite du sacrifice par le feu.**

184 181 S'ils te traitent de menteur, les prophètes avant toi ont très certainement été traités de menteurs, qui étaient venus avec des preuves et des psaumes et la lumineuse Prescription.

S'ils te traitent de menteur **(ô Muhammad)...**

185 182 Toute âme goûtera la mort. Mais c'est seulement au jour de la Résurrection que vous serez remboursés pleins salaires. Quiconque donc est écarté du Feu et introduit au Paradis, très certainement voilà le gagnant. Car la vie présente n'est qu'un objet de jouissance trompeuse.

186 183 Très certainement vous serez éprouvés dans vos biens et vos personnes ; et très certainement vous entendrez de la part de ceux à qui le Livre a été donné avant vous, et de la part des faiseurs de dieux, beaucoup d'injures. Si vous êtes endurants et vous comportez en piété... mais voilà bien la meilleure résolution des choses à prendre.

Sur les faiseurs de dieux, **voir la note à II 96/90.**

والأرض والله بما تعملون
خبير ﴿١٨٠﴾
لقد سمع الله قول الذين قالوا
إن الله فقير ونحن أغنياء م
سنكتب ما قالوا وقتلهم الأنبياء
بغير حق ونقول ذوقوا عذاب
الحريق ﴿١٨١﴾
ذلك بما قدمت أيديكم و
أن الله ليس بظلام للعبيد ﴿١٨٢﴾
الذين قالوا إن الله عهد
إلينا ألا نؤمن لرسول حتى
يأتينا بقربان تأكله النار
قل قد جاءكم رسل من قبلي
بالبينت وبالذي قلتم فلم
قتلتموهم إن كنتم صدقين ﴿١٨٣﴾
فإن كذبوك فقد كذب رسل
من قبلك جاءو بالبينت والزبر
والكتب المنير ﴿١٨٤﴾
كل نفس ذائقة الموت وإنما
توفون أجوركم يوم القيمة فمن
زحزح عن النار وأدخل الجنة فقد
فاز وما الحيوة الدنيا إلا متاع الغرور ﴿١٨٥﴾
لتبلون في أموالكم وأنفسكم
ولتسمعن من الذين أوتوا الكتب
من قبلكم ومن الذين أشركوا
أذى كثيرا وإن تصبروا وتتقوا
فإن ذلك من عزم الأمور ﴿١٨٦﴾

187 184 Et lorsque Dieu prit, de ceux à qui le Livre était donné, l'engagement : « Sûr ! vous l'exposerez aux gens, et point ne le cacherez ! »... Puis ils l'ont jeté derrière le dos et l'ont vendu à vil prix. Comme est mauvais ce qu'ils achètent !

Le Livre, ou la Prescription, ou la loi révélée.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ
وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ
وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

188 185 Ne pense point que ceux-là qui exultent de ce qu'ils entreprennent et qui aiment qu'on les loue de ce qu'ils n'ont pas fait, ne pense point, donc qu'ils trouvent une échappatoire au châtiment. Pour eux, un châtiment douloureux.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ
بِمَا أَتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا
بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ
مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

189 186 A Dieu le royaume des cieux et de la terre. Et Dieu est capable à tout.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾ ع

§ 20

190 187 Oui, dans la création des cieux et de la terre, et dans l'alternance de la nuit et du jour, il y a vraiment des signes pour les doués d'intelligence,

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ
لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

191 188 qui, debout, assis, couchés, se souviennent de Dieu et méditent sur la création des cieux et de la terre : « Seigneur ! Tu n'as pas créé cela en vain. Pureté à Toi ! Garde-nous donc du châtiment du Feu.

Pureté à Toi ! Voir la note II 116/110. — Bel enseignement que celui qui pousse, d'un même élan, aux sciences spirituelles et intellectuelles et aux sciences matérielles et utilitaires !

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ
فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا
مَا خَلَقْتَ هَٰذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا
عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

192 189 Oui, Seigneur ! quiconque Tu fais entrer dans le Feu, Tu le couvres d'ignominie. Et pour les prévaricateurs, pas de secoureurs!

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ
أَخْزَيْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

193 190 Seigneur ! oui, nous avons entendu un héraut appeler ainsi à la foi : « Croyez en votre Seigneur ! » Et nous avons cru.

" 191 Seigneur ! pardonne-nous donc nos péchés, efface de nous nos méfaits, et fais-nous terminer la vie en compagnie des charitables.

رَبَّنَا إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي
لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ
فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ
الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

194 192 Seigneur ! Et donnes-nous ce que Tu nous a promis par tes messagers, et ne nous

رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ

٩

couvre pas d'ignominie au jour de la Résurrection. En vérité, Tu ne manques pas au rendez-vous. »

195 193 Leur Seigneur répondit donc à leur appel : « En vérité, Je ne laisse perdre l'œuvre d'aucun ouvrier parmi vous, homme ou femme, car vous êtes les uns des autres.

" 194 Ceux donc qui se sont expatriés, qui ont été expulsés de leurs demeures, qui ont été persécutés dans Mon sentier, qui ont combattu, qui ont été tués, très certainement Je tiendrai pour expiées leurs malfaisances, et les ferai très certainement entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux,
" 195 en récompense de la part de Dieu. » Quant à Dieu, auprès de Lui est la plus belle récompense.

196 Ne te trompe point à ce que les mécréants sillonnent le pays à leur aise.

197 " Piètre jouissance temporaire ! Puis leur refuge est la Géhenne. Et quel mauvais lit !

198 197 Mais quant à ceux qui craignent leur Seigneur, à eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, d'y demeurer éternellement, comme en un hôtel de la part de Dieu. Et ce qui est près de Dieu est meilleur, pour les charitables.

199 198 Oui, il y en a parmi les gens du Livre qui certes croient en Dieu et en ce qu'on a fait descendre vers vous et en ce qu'on a fait descendre vers eux, humbles qu'ils sont devant Dieu, et ne vendant point les signes de Dieu à vil prix.

" 199 Voilà ceux dont le salaire est auprès de leur Seigneur. En vérité, Dieu est prompt de comptes.

200 Ho, les croyants ! De l'endurance ! Luttez d'endurance, tenez ferme, et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants !

ce qu'on a fait descendre (de révélation). Cf. II 4/3 et la note.

tenez ferme. Le terme arabe ajoute une nuance de réciprocité. Quelque chose comme : «*tenez ferme contre* (ce qui peut vous ébranler) ».

رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ
إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾
فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا
أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنكُم مِّن
ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ ۚ بَعْضُكُم مِّن بَعْضٍ ۚ
فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِن
دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي
وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ
عِندِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عِندَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾
لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾
مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۚ
وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾
لَٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ
جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِّنْ عِندِ اللَّهِ ۗ
وَمَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ لِّلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾
وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَن
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَاشِعِينَ لِلَّهِ
لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۗ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ ۗ
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا
وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾ ع

سورة النساء مدنية وهي مائة وست وسبعون آية واربعة وعشرون ركوعا

Titre tiré du c. I.
post-heg. Voir, au début de l'ouvrage, la n. 2.

Sourate 4.

LES FEMMES

Post-hég. n° 92 ; 176 versets

§ 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 Gens ! Craignez votre Seigneur qui vous a créés d'une personne unique, et d'elle son épouse, et qui des deux a fait foisonner profusion d'hommes ainsi que de femmes. Et craignez Dieu au nom de qui, comme d'un parent, vous vous adressez vos requêtes. Sur vous, vraiment, le veilleur, c'est Dieu.

et d'elle son épouse. Littér. : et d'elle Il a créé... Eve tirée d'Adam, en *Genèse* II. 21-22.

2 Et donnez leurs biens aux orphelins ; n'y substituez pas le mauvais au bon. Ne mangez pas leurs biens avec les vôtres : c'est grand péché vraiment !

n'y substituez pas le mauvais (du vôtre) *au bon* (du leur).

3 Et si vous craignez de n'être pas exacts envers les orphelins, eh bien prenez des épouses, par deux, par trois, par quatre, parmi les femmes qui vous plaisent, — mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou des esclaves que vos mains possèdent. Cela, afin de ne pas vous aggraver la charge de famille.

Si l'on prend les orphelins pour les incorporer à la famille (cf. *supra* II 220), et qu'une seule femme ne vienne pas à bout du ménage agrandi, on peut épouser d'autres femmes jusqu'à quatre. On parle ici d'une des conditions valables de la polygamie. Il est à rappeler que c'est la première fois qu'une religion ait mis des restrictions au nombre des épouses. Il n'y a aucune restriction de ce genre, ni dans l'Ancien Testament, ni dans le Nouveau Testament. Les maîtres protestants, comme Luther, Butzer, Melanchton, etc., ont même déduit (de Matthieu XXV : 1-12) le caractère licite de la polygamie dans le Christianisme. Westermarck souligne qu'au temps de Charlemagne, même les prêtres chrétiens pratiquaient la polygamie. Aucune restriction non plus chez les Hindous, les Zoroastriens, etc. — Il n'est question ici que de justice, non pas d'amour. Voir *infra,* v. 129/128). D'amour, il sera question en XXXIII, 4.
des esclaves que vos mains possèdent. Littér. : de ce que vos dextres possèdent ; — façon de désigner les esclaves faites par butin de guerre. Voir la note au v. 25/29 *infra.*

4 " Et donnez aux épouses leur salaire d'honneur, comme de droit. Si de bon gré elles vous en abandonnent quelque chose, consommez-le alors en bien manger et bien boire.

leur salaire d'honneur. Voir la note à II 236/237.

5 4 Et ne donnez pas aux sots les biens vôtres dont Dieu a fait votre subsistance ; mais prélevez-en, pour eux, nourriture et vêtement ; et parlez-leur parole convenable.

prélevez-en pour eux : pour les orphelins dont il est question au v. 3, ainsi qu'en II. 220.

6 5 Et éprouvez les orphelins. Lorsqu'ils atteignent la puberté et que vous sentez chez eux une bonne conduite, alors remettez-leur leurs biens. Ne mangez pas ceux-ci en

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمُ الَّذِيْ
خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ وَّ
خَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا
رِجَالًا كَثِيْرًا وَّنِسَآءً ۚ وَاتَّقُوا
اللّٰهَ الَّذِيْ تَسَآءَلُوْنَ بِهٖ وَالْاَرْحَامَ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيْبًا ①
وَاٰتُوا الْيَتٰمٰۤى اَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا
الْخَبِيْثَ بِالطَّيِّبِ ۪ وَلَا تَاْكُلُوْۤا
اَمْوَالَهُمْ اِلٰۤى اَمْوَالِكُمْ ؕ اِنَّهٗ
كَانَ حُوْبًا كَبِيْرًا ②
وَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تُقْسِطُوْا فِي الْيَتٰمٰى
فَانْكِحُوْا مَا طَابَ لَكُمْ مِّنَ
النِّسَآءِ مَثْنٰى وَثُلٰثَ وَرُبٰعَ ۚ
فَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تَعْدِلُوْا فَوَاحِدَةً
اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ ؕ ذٰلِكَ
اَدْنٰۤى اَلَّا تَعُوْلُوْا ③
وَاٰتُوا النِّسَآءَ صَدُقٰتِهِنَّ نِحْلَةً ؕ
فَاِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ
نَفْسًا فَكُلُوْهُ هَنِيْٓـئًا مَّرِيْٓـئًا ④
وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَآءَ اَمْوَالَكُمُ الَّتِيْ
جَعَلَ اللّٰهُ لَكُمْ قِيٰمًا وَّارْزُقُوْهُمْ
فِيْهَا وَاكْسُوْهُمْ وَقُوْلُوْا لَهُمْ
قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ⑤
وَابْتَلُوا الْيَتٰمٰى حَتّٰۤى اِذَا بَلَغُوا
النِّكَاحَ ۚ فَاِنْ اٰنَسْتُمْ مِّنْهُمْ رُشْدًا

" 6 gaspillage et dissipation,
au point qu'ils le trouvent exorbitant. Que,
par charité, quiconque est aisé, s'abstienne!
S'il est pauvre, alors qu'il mange convena-
blement.

Que quiconque... Tout ce passage juridique est très elliptique. — « Que quiconque (de ceux qui sont chargés de l'héritage de jeunes orphelins) est aisé, s'abstienne (de se payer lui-même sur cet héritage à lui confié). S'il est pauvre, alors qu'il (y puise de quoi) manger convenablement » au titre de sa rémunération de tuteur.

" 7 Et lorsque vous leur remettrez leurs biens,
prenez des témoins contre eux. Mais quel
suffisant comptable, que Dieu !

quel suffisant comptable. Littér. comme Dieu suffit comme comptable !

فَادْفَعُوٓا۟ إِلَيْهِمْ أَمْوَٰلَهُمْ ۖ وَلَا
تَأْكُلُوهَآ إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَن
يَكْبَرُوا۟ ۚ وَمَن كَانَ غَنِيًّا
فَلْيَسْتَعْفِفْ ۖ وَمَن كَانَ فَقِيرًا
فَلْيَأْكُلْ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ فَإِذَا دَفَعْتُمْ
إِلَيْهِمْ أَمْوَٰلَهُمْ فَأَشْهِدُوا۟ عَلَيْهِمْ ۚ
وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

7 8 Aux hommes, une part de ce qu'ont laissé
les père et mère ainsi que les proches ; et
aux femmes une part de ce qu'ont laissé
les père et mère ainsi que les proches ; que
ce soit peu ou beaucoup : une part déter-
minée

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ
وَٱلْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ
ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ
أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

8 9 Et, lorsque les proches parents, les orphe-
lins, les pauvres assistent au partage, faites-
leur-en part, alors, en chose qui se mange,
et parlez-leur parole convenable.

وَإِذَا حَضَرَ ٱلْقِسْمَةَ أُو۟لُوا۟ ٱلْقُرْبَىٰ
وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينُ فَٱرْزُقُوهُم
مِّنْهُ وَقُولُوا۟ لَهُمْ قَوْلًا
مَّعْرُوفًا ﴿٨﴾

9 10 Et que ceux-là craignent qui auraient peur
de laisser après eux une postérité sans dé-
fense. Qu'ils redoutent Dieu, donc, et qu'ils
parlent une parole droite.

une postérité sans défense. Littér. : ... faible (faite d'enfants en bas âge).
craignent... auraient peur... redoutent... : trois termes différents, en arabe, pratiquement synonymes.

وَلْيَخْشَ ٱلَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا۟ مِنْ
خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَٰفًا خَافُوا۟
عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلْيَقُولُوا۟
قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

10 11 Oui, ceux qui mangent injustement des
biens des orphelins ne font que manger du
feu dans leurs ventres. Et tomberont bien-
tôt dans l'Enfer-Saïr

Voir aussi *infra* v. 176 pour la loi d'héritage.
L'Enfer-Saïr. L'Enfer-Flamme, l'un des noms de l'Enfer.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَٰلَ ٱلْيَتَٰمَىٰ
ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِى بُطُونِهِمْ
نَارًا ۖ وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

§ 2

11 12 Voici ce que Dieu vous enjoint au sujet de
vos enfants : au garçon, une part comme
celle de deux filles. S'il n'y a que des filles,
même plus de deux, à elles alors deux tiers
de ce que le défunt laisse ; et s'il n'y en a
qu'une, à elle alors la moitié. Et quant aux
père et mère du défunt, à chacun d'eux le
sixième de ce qu'il laisse, s'il a un enfant ;
s'il n'a pas d'enfant et que ses père et mère
héritent de lui, à sa mère alors le tiers ;
mais s'il a des frères, à la mère alors le

Répartition de l'héritage. *de ce que le défunt laisse... père et mère du défunt* « défunt » n'est pas dans le texte ; seulement « il ».
après exécution du testament ou paiement d'une dette : « exécution » paiement », sont sous-entendus dans le

يُوصِيكُمُ ٱللَّهُ فِىٓ أَوْلَٰدِكُمْ ۖ
لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ ۚ
فَإِن كُنَّ نِسَآءً فَوْقَ ٱثْنَتَيْنِ
فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۖ وَإِن كَانَتْ
وَٰحِدَةً فَلَهَا ٱلنِّصْفُ ۚ وَلِأَبَوَيْهِ

texte. — De même, aux versets suivants.
Au garçon une part comme celle de deux filles. Cette disposition qui nous paraîtrait empreinte de partialisme ne l'est en aucune façon. Elle se justifie par plusieurs raisons : 1/ La femme est entretenue aux frais de son père, frère, etc., puis de son mari, fils, etc., pour ce qui est du logement, de la nourriture, du vêtement, etc., à quoi le tribunal les oblige. — 2/ Elle reçoit en outre le « salaire d'honneur » du mariage, la dot et le douaire, sur quoi son mari, ni son père ou ses autres parents n'ont aucun droit. — 3/ Elle n'a vis-à-vis des hommes aucune obligation pas même de donner à téter à son nourrisson (à qui le père doit trouver une nourrice qu'il paie). — Malgré tout, elle hérite de son père, de son mari, de ses enfants et autres parents.
même plus de deux. « Même » n'est pas dans le texte, mais il y est compris, car le Prophète attribuait aux deux filles autant que lorsqu'il y en avait plus de deux. Cf. v. 176 *infra.*
à sa mère alors le tiers, et le reste au père.

sixième ; — après exécution du testament qu'il aurait fait ou paiement d'une dette. De vos ascendants ou descendants, vous ne savez pas qui est plus près de vous être utile. Ceci comme un arrêté de la part de Dieu. Dieu demeure savant, sage, vraiment!

12 13 Et à vous la moitié de ce que laissent vos épouses, si elles n'ont pas d'enfants. Si elles ont un enfant, alors à vous le quart de ce qu'elles laissent ; — après exécution du testament qu'elles auraient fait ou paiement d'une dette.

" 14 Et à elles un quart de ce que vous laissez, si vous n'avez pas d'enfant ; mais si vous avez un enfant, à elles alors le huitième de ce que vous laissez ; — après exécution du testament que vous auriez fait ou paiement d'une dette.

" 15 Et si un homme n'a personne qui hérite, ni ascendant ni descendant, — de même une femme, — cependant qu'il laisse un frère ou une sœur, à chacun de ceux-ci alors, un sixième ; et s'ils sont plus de deux, tous alors participeront au tiers ; — après exécution du testament ou paiement d'une dette ; —

cependant qu'il laisse un frère ou une sœur (utérins).

" 16 sans qu'il soit fait de tort. Injonction de Dieu ! Et Dieu est savant, patient.

13 17 Telles sont les bornes de Dieu. Et quiconque obéit à Dieu et à Son messager, Il le fera

لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا
تَرَكَ إِن كَانَ لَهُ وَلَدٌ ۚ فَإِن لَّمْ
يَكُن لَّهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ
فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ فَإِن كَانَ لَهُ
إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ ۚ مِن
بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۗ
آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ
أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا ۚ فَرِيضَةً مِّنَ
اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾
وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ
إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ
لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ الرُّبُعُ مِمَّا
تَرَكْنَ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِينَ
بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۚ وَلَهُنَّ الرُّبُعُ مِمَّا
تَرَكْتُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ ۚ
فَإِن كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ
الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُم ۚ مِّن بَعْدِ
وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۗ
وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً
أَوِ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ
فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ ۚ
فَإِن كَانُوا أَكْثَرَ مِن ذَٰلِكَ
فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ ۚ مِن بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ
مُضَارٍّ ۚ وَصِيَّةً مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٢﴾
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَن يُطِعِ

entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux pour y demeurer éternellement. Voilà la grande réussite.

الله ورسوله يدخله جنت
تجري من تحتها الأنهر خلدين
فيها وذلك الفوز العظيم ﴿١٣﴾

14 18 Et quiconque désobéit à Dieu et à Son messager, et transgresse Ses bornes, Il le fera entrer au Feu pour y demeurer éternellement. A celui-là le châtiment avilissant.

ومن يعص الله ورسوله و
يتعد حدوده يدخله نارا
خالدا فيها وله عذاب
مهين ﴿١٤﴾

§ 3

15 19 Quant à celles de vos femmes qui commettent une turpitude, faites témoigner contre elles quatre d'entre vous. S'ils sont témoins, alors confinez ces femmes aux maisons jusqu'à ce que la mort les achève, ou que Dieu leur ouvre une voie.

Une turpitude **: une quelconque chose immorale ; — ici : fornication ou adultère.** ***retenez ces femmes.*** **Littér. : retenez-les.** ***ou que Dieu leur ouvre une voie.*** **Littér. : leur assigne une voie, — c'est-à-dire leur fasse trouver une solution. Cette solution sera révélée plus tard (en XXIV 2). Comparer à *Lévitique* XIX. 20 ; XX. 10, 14, XXI. 9, etc.**

والتي يأتين الفاحشة من
نسائكم فاستشهدوا عليهن
أربعة منكم فإن شهدوا
فأمسكوهن في البيوت حتى يتوفهن
الموت أو يجعل الله لهن سبيلا ﴿١٥﴾

16 20 Et si c'est deux hommes des vôtres qui l'ont commise, alors la torture! s'ils se repentent ensuite, et se réforment, alors, passez. Oui, Dieu demeure accueillant au repentir, miséricordieux.

Comparer : *Lévitique* XX. 13

والذان يأتينها منكم فآذوهما فإن
تابا وأصلحا فأعرضوا عنهما
إن الله كان توابا رحيما ﴿١٦﴾

17 21 Rien d'autre : il est de Dieu d'accueillir le repentir de ceux qui font le mal par ignorance et qui tantôt se repentent : voilà de qui Dieu accueille le repentir. Et Dieu demeure savant, sage.

إنما التوبة على الله للذين يعملون
السوء بجهلة ثم يتوبون من
قريب فأولئك يتوب الله عليهم
وكان الله عليما حكيما ﴿١٧﴾

18 22 Mais cet accueil n'est pas pour ceux qui font le mal et qui, pour peu que la mort se présente à l'un d'eux, celui-là s'écrie : « Maintenant oui me voilà repenti ! » — non plus que pour ceux qui meurent mécréants ; c'est pour eux que Nous avons préparé un châtiment douloureux.

qui font le mal. **Littér. les maux.**

وليست التوبة للذين يعملون
السيئات حتى إذا حضر أحدهم
الموت قال إني تبت الآن
ولا الذين يموتون وهم كفار
أولئك أعتدنا لهم عذابا أليما ﴿١٨﴾

19 23 Ho, les croyants ! Il ne vous est pas licite de vous porter héritiers de vos épouses contre leur gré. Ne leur faites pas non plus de contrainte pour leur ravir partie de ce

héritiers de vos épouses. **« Vos » n'est pas**

يأيها الذين آمنوا لا يحل
لكم أن ترثوا النساء كرها
ولا تعضلوهن لتذهبوا ببعض

dans le texte.

que vous leur aviez donné, — à moins qu'elles ne viennent à commettre une turpitude manifeste. Et comportez-vous convenablement envers elles. Si vous avez de l'aversion pour elles, il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose où Dieu vous fasse grand bien !

مَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّآ أَن يَأْتِينَ
بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَعَاشِرُوهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ ۚ فَإِن كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰٓ
أَن تَكْرَهُوا شَيْـًٔا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ
خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

20 24 Si vous voulez substituer épouse à épouse et que vous ayez donné à l'une un **quintâr**, n'en reprenez rien. Quoi ! vous le reprendriez au prix d'une calomnie et d'un péché manifeste ?

un quintâr : mille pièces d'or cf. III. 75 (note).
au prix d'une calomnie: le reprendre serait signe en effet, que la femme se serait rendue coupable d'une « turpitude manifeste », v. 19/23.

وَإِنْ أَرَدتُّمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ
زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنطَارًا فَلَا
تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْـًٔا ۚ أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَانًا
وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾

21 25 Et comment le reprendre, une fois que vous vous êtes découverts l'un à l'autre, et qu'elles ont obtenu de vous une alliance ferme ?

une alliance ferme. Littér. : alliance épaisse.

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَىٰ بَعْضُكُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنكُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

22 26 Et ne prenez pas d'épouses parmi les femmes que vos pères ont épousées, — passons pour ce qui est passé ; — c'est turpitude, et abomination, et mauvaise conduite, vraiment.

وَلَا تَنكِحُوا مَا نَكَحَ ءَابَآؤُكُم مِّنَ النِّسَآءِ
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۚ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً
وَمَقْتًا وَسَآءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾ ع

§ 4 23 27 Vous sont interdites vos mères, filles, sœurs, tantes paternelles et tantes maternelles, filles d'un frère et filles d'une sœur, mères qui vous ont allaités, sœurs de lait, mères de vos femmes, belles-filles sous votre tutelle et issues des femmes avec qui vous avez consommé le mariage, — si le mariage n'a pas été consommé, alors, pas de grief contre vous ; — les femmes avec qui vos fils nés de vos reins ont consommé le mariage ; de même deux sœurs ensemble, — passons pour ce qui est passé, car vraiment Dieu demeure pardonneur, miséricordieux ; —

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ
وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ
الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ الَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَ
أَخَوَاتُكُم مِّنَ الرَّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَآئِكُمْ
وَرَبَآئِبُكُمُ الَّاتِي فِي حُجُورِكُم مِّن نِّسَآئِكُمُ
الَّاتِي دَخَلْتُم بِهِنَّ فَإِن لَّمْ تَكُونُوا
دَخَلْتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
وَحَلَآئِلُ أَبْنَآئِكُمُ الَّذِينَ مِنْ
أَصْلَابِكُمْ وَأَن تَجْمَعُوا بَيْنَ
الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۗ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾

الجزء الخامس ٥

24 28 et parmi les femmes, les dames, — sauf si de vos mains vous les avez obtenues comme esclaves en toute propriété. Prescription de Dieu sur vous ! Hors de cela, il vous est permis de les rechercher, à vos dépens ; — en hommes qui concluent mariage, non en débauchés. Puis, de même que vous jouissez d'elles, donnez-leur leurs salaires d'honneur, comme une chose due. Nul grief contre vous à ce que vous consentiez l'un à l'autre après cet arrêté. Dieu demeure savant, sage, vraiment !

les dames. Ce terme (littér. : « les fortifiées ») désigne, dans le Coran, les femmes qui sont en possession des maris, qu'elles soient esclaves ou libres. Voir la note au v 25/29 *infra*

وَالْمُحْصَنَٰتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا
مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ كِتَٰبَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَأُحِلَّ لَكُم مَّا وَرَاءَ ذَٰلِكُمْ أَن
تَبْتَغُوا بِأَمْوَٰلِكُم مُّحْصِنِينَ غَيْرَ
مُسَٰفِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُم بِهِ
مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَٰضَيْتُم
بِهِ مِن بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

25 29 Et quiconque parmi vous ne peut pas, pour une raison matérielle, épouser de femmes libre croyantes, eh bien, des croyantes parmi les esclaves que vos mains possèdent ; — et Dieu sait mieux votre foi ; — car vous êtes les uns des autres. Et épousez-les avec l'autorisation de leurs gens, et donnez-leur leurs salaires d'honneur comme il convient, car ce sont des dames, et non pas des débauchées ni des preneuses d'amants.

« Esclave » est la traduction de *mâ malakat aimanukum* (ce dont se rendent maîtres vos mains droites), terme technique qui englobe hommes et femmes parmi les esclaves. Le maître a la faculté d'avoir des rapports conjugaux avec son esclave ; les autres, même le fils du maître, doivent régulièrement contracter un mariage avec les esclaves pour pouvoir avoir avec elles des rapports charnels. Le maître peut vendre ses esclaves, mais non pas celle dont il a eu un enfant de lui. Appelée *umm walad* (mère de l'enfant, c.-à-d. de son maître, elle devient *automatiquement* libre à la mort de son maître, si celui-ci ne la libère pas auparavant. Pour l'émancipation progressive des esclaves, v. IX, 60 et XXIV, 33.

30 Si une fois engagées dans le mariage elles commettent une turpitude, sur elles alors la moitié du châtiment qui revient aux femmes libres mariées. — Tout ceci est autorisé pour celui d'entre vous qui craint de faillir ; mais ce serait mieux pour vous d'endurer ! Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

***La moitié du châtiment*. Sur ce châtiment, voir XXIV, 2.**
***il serait mieux d'endurer*. Il n'est pas recommandé à un homme libre d'épouser une esclave appartenant à quelqu'un d'autre car le statut des enfants dépend du statut de leur mère. A moins que le maître consente de plein gré à ce que les enfants de son esclave soient libres.**

وَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنكُمْ طَوْلًا أَن
يَنكِحَ الْمُحْصَنَٰتِ الْمُؤْمِنَٰتِ فَمِن
مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن فَتَيَٰتِكُمُ
الْمُؤْمِنَٰتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَٰنِكُم
بَعْضُكُم مِّن بَعْضٍ فَانكِحُوهُنَّ
بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَٰتٍ غَيْرَ مُسَٰفِحَٰتٍ
وَلَا مُتَّخِذَٰتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَّ
فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَٰحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ
مَا عَلَى الْمُحْصَنَٰتِ مِنَ الْعَذَابِ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنكُمْ وَأَن
ع تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٥﴾

§ 5 26 31 **Dieu veut vous éclairer, vous montrer les comportements des hommes d'avant vous, et aussi accueillir votre repentir. Et Dieu est savant, sage.**

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ
سُنَنَ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ
عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

27 32 **Et Dieu veut accueillir votre repentir, tandis que ceux qui suivent les désirs veulent que vous vous dévoyiez d'un grand dévoiement.**

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ
وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَٰتِ
أَن تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

28 " Dieu pour vous veut l'allégement, car l'homme a été créé faible.

يريد الله ان يخفف عنكم ۚ و
خلق الانسان ضعيفا ﴿٢٨﴾

29 33 Ho, les croyants ! N'entredévorez pas vos biens à tort ; mais que ce soit par négoce, avec votre consentement mutuel. Et ne vous tuez pas vous-mêmes. Dieu,. en vérité, demeure miséricordieux envers vous.

يايها الذين امنوا لا تاكلوا اموالكم
بينكم بالباطل الا ان تكون
تجارة عن تراض منكم ۚ و لا
تقتلوا انفسكم ۚ ان الله كان
بكم رحيما ﴿٢٩﴾

30 34 Et quiconque y pèche, par excès ou par défaut, bientôt Nous le jetterons au Feu ; et cela reste facile à Dieu.

y pèche par excès ou par défaut. Littér : le fait, en transgression et en prévarication.

ومن يفعل ذلك عدوانا وظلما
فسوف نصليه نارا ۚ وكان ذلك
على الله يسيرا ﴿٣٠﴾

31 35 Si vous évitez les grands péchés qu'on vous a interdits, Nous tiendrons pour expiés vos méfaits, et vous ferons entrer comme invité d'honneur.

ان تجتنبوا كبائر ما تنهون عنه
نكفر عنكم سياتكم و ندخلكم
مدخلا كريما ﴿٣١﴾

32 36 Ne convoitez pas ce en quoi Dieu a donné aux uns d'entre vous excellence sur les autres : aux hommes la part qu'ils auront gagnée, et aux femmes la part qu'elles auront gagnée. Demandez à Dieu de par Sa grâce, Dieu, vraiment, demeure savant en tout.

ولا تتمنوا ما فضل الله به بعضكم
على بعض ۚ للرجال نصيب مما
اكتسبوا ۖ وللنساء نصيب مما
اكتسبن ۚ وسئلوا الله من فضله ۗ
ان الله كان بكل شيء عليما ﴿٣٢﴾

33 37 A chacun Nous avons assigné des frères contractuels parmi ce que laissent père et mère et proches parents, et ceux envers qui de vos propres mains vous vous êtes engagés. Donnez-leur donc leur part. Dieu en vérité demeure témoin de tout.

des frères contractuels ou frères par contrat. Mieux que « clients », car le terme arabe, *mawlâ*, s'applique également au client et au « patron », ce qui montre leur parfaite égalité. Cette qualité de « frère contractuel » peut aussi lier l'affranchi et son ancien maître. — D'après ce v. 33, on hérite donc la qualité de frère contractuel. En l'absence de tout autre proche parent, les deux « frères » contractuels héritent l'un de l'autre

ولكل جعلنا موالي مما ترك
الولدن والاقربون ۚ والذين
عقدت ايمانكم فاتوهم نصيبهم ۚ
ع ان الله كان على كل شيء شهيدا ﴿٣٣﴾

§ 6

34 38 Les hommes sont des directeurs pour les femmes, à cause de l'excellence qu'entre eux Dieu accorde aux uns sur les autres, ainsi que de la dépense qu'ils font de leurs biens. Les femmes de bien sont celles qui sont de dévotion, qui protègent, même dans le secret, ce que Dieu a protégé. Et

Les hommes sont des directeurs... Voir *I Timothée* II, 12.
la dépense qu'ils font. Voir v. 11/12.
dont vous craignez l'in-

الرجال قوامون على النساء بما
فضل الله بعضهم على بعض و
بما انفقوا من اموالهم ۚ فالصلحت
قنتت حفظت للغيب بما حفظ
الله ۚ والتي تخافون نشوزهن

fidélité (d'adultère) : en arabe : *nuchouz*. Voir l'explication de ce mot au v. 128/127 (notes), où il est aussi appliqué au mari.

quant à celles dont vous craignez l'infidélité, exhortez-les, abandonnez-les dans leurs lits, et battez-les. Si elles viennent à vous obéir, alors ne cherchez plus de voie contre elles. Dieu demeure haut, grand, vraiment !

فعظوهن واهجروهن في
المضاجع واضربوهن فإن
أطعنكم فلا تبغوا عليهن
سبيلا إن الله كان عليا
كبيرا ﴿٣٤﴾

35 39 Si dans un couple vous craignez la séparation, convoquez alors un arbitre dans sa famille à lui, et un arbitre dans sa famille à elle. Si le couple veut la réconciliation, Dieu rétablira l'entente entre eux deux. Dieu demeure savant, bien informé, vraiment !

وإن خفتم شقاق بينهما فابعثوا
حكما من أهله وحكما من
أهلها إن يريدا إصلاحا
يوفق الله بينهما إن الله كان
عليما خبيرا ﴿٣٥﴾

36 40 Adorez Dieu et ne Lui donnez quelque associé que ce soit. De la bonté envers les père et mère et les proches et les orphelins et les pauvres et le voisin apparenté et le voisin étranger et le proche compagnon et l'enfant de la route et quiconque est esclave entre vos mains ! Dieu n'aime pas, en vérité, l'incorrigible présomptueux, plein de gloriole :

l'enfant de la route : le voyageur.
quiconque est esclave entre vos mains : vos esclaves. Littér. : ce que vos mains droites possèdent.

واعبدوا الله ولا تشركوا به
شيئا وبالوالدين إحسانا وبذي
القربى واليتمى والمسكين و
الجار ذي القربى والجار الجنب
والصاحب بالجنب وابن السبيل
وما ملكت أيمانكم إن الله
لا يحب من كان مختالا فخورا ﴿٣٦﴾

37 41 ceux-là qui sont avares et ordonnent aux autres l'avarice et cachent ce que Dieu leur a donné de par Sa grâce, — mais Nous avons préparé pour les mécréants un châtiment avilissant, —

الذين يبخلون ويأمرون الناس
بالبخل ويكتمون ما آتىهم الله
من فضله وأعتدنا للكفرين
عذابا مهينا ﴿٣٧﴾

38 42 et ceux-là qui dépensent leurs biens avec ostentation devant les gens et ne croient ni en Dieu ni au Jour dernier. Quiconque a le Diable pour camarade, quel mauvais camarade !

والذين ينفقون أموالهم
رئاء الناس ولا يؤمنون
بالله ولا باليوم الآخر ومن يكن
الشيطن له قرينا فساء قرينا ﴿٣٨﴾

39 43 Qu'auraient-ils à se reprocher s'ils avaient cru en Dieu et au Jour dernier et fait lar-

وماذا عليهم لو آمنوا بالله واليوم
الآخر وأنفقوا مما رزقهم الله

gesses de ce que Dieu leur avait attribué ? D'eux, Dieu demeure savant !

40 44 Non, Dieu ne prevarique pas, fût-ce du poids d'un atome. S'il est une bonne action, Il la double, et donne de Sa part un énorme salaire.

41 45 Comment ! Et quand Nous ferons venir de chaque communauté un témoin, et que Nous te ferons venir comme témoin contre ces gens ?...

Nous te ferons venir (ô Muhammad).

42 " En ce jour, ceux qui ont mécru, et désobéi au messager, préféreraient que la terre fût nivelée sur eux ; ils ne sauront alors cacher à Dieu aucun récit.

§ 7

43 46 Ho, les croyants ! N'approchez pas de l'Office alors que vous êtes ivres, jusqu'à ce que vous sachiez ce que vous dites ; ou même pollués, — sauf ceux qui font route, — jusqu'à ce que vous vous soyez douchés. Et si vous êtes malades ou en voyage, ou si l'un de vous vient des cabinets, ou si vous vous êtes entretouchés avec des femmes et que vous ne trouviez pas d'eau, faites alors ablution pulvérale sur une terre propre, et passez les mains sur vos visages et vos mains. Dieu, en vérité, demeure indulgent, pardonneur.

alors que vous êtes ivres. **Sur la question de l'alcool, voir aussi II, 219 ; et V, 90-91. Sur l'ablution pulvérale, voir la note à V, 6.**

44 47 N'as-tu pas vu ceux-là à qui on a fait part du Livre acheter l'égarement et chercher à ce que vous vous égariez du chemin ?

N'as-tu pas vu (ô Muhammad).

45 " Dieu se connaît bien à vos ennemis. Quel suffisant patron, que Dieu ! Quel suffisant secoureur, que Dieu !

Quel suffisant... que Dieu ! Littér. : Comme Dieu suffit comme secoureur.... comme patron !

46 48 Il en est parmi les Judaïsés qui détournent le mot de ses sens, et disent : « Nous avions entendu, mais nous avons désobéi », ou : « Ecoute sans personne qui te fasse entendre », ou : « Favorise-nous », tordant la langue et attaquant la religion.

qui détournent le mot de ses sens. Littér. : qui changent le mot de ses places (ou de ses sens). — c'est-à-dire : qui falsifient le texte. *Kalim* doit être pris comme singulier, forme masculine de *Kalima*, et non pas comme pluriel de ce dernier, comme en témoigne l'expression « ses places ». Cf. un emploi similaire dans XXXV. 10. *Ecoute sans personne*.. Entendre sans que rien ne soit dit serait un attribut de Dieu. *Favorise-nous.* Voir II. 104 et la note.

وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾
إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَ
إِن تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ
مِن لَّدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾
فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَٰؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾
يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ
عَصَوُا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ
الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَوٰةَ
وَأَنتُمْ سُكَارَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا
تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي
سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا وَإِن كُنتُم
مَّرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنكُم مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ
فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا
طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٤٣﴾
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ
أَن تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَلِيًّا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾
مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ
عَن مَّوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا
وَعَصَيْنَا وَاسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنَا
لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ وَلَوْ

وقف النبي عليه السلام

'' 49 Si au contraire ils disaient : « Nous avons entendu et nous avons obéi », et « Ecoute », et « Regarde-nous », ce serait meilleur pour eux, et plus droit. Mais Dieu les a maudits à cause de leur mécréance ; donc, sauf un petit nombre, ils ne croiront pas.

Regarde-nous. Voir la note à II 104/98.

47 50 O vous à qui on a donné le Livre, croyez en ce que Nous avons fait descendre en confirmation de ce que vous aviez déjà, avant que Nous effacions les visages et les retournions sens devant derrière ou que Nous les maudissions comme Nous avons maudit les gens du Sabbat. Car le commandement de Dieu demeure exécutoire.

O vous... Littér. : O ceux... *comme nous avons maudit les gens du Sabbat*. C'est la traduction littérale ; mais il faut entendre : ....les gens qui transgressent le Sabbat. Voir, par exemple, *Exode* XXXI 14-15, *Nombres* XV 32-36.

48 51 Non, Dieu ne pardonne pas qu'on Lui donne quelque associé. En deçà, Il pardonne, à qui Il veut. Mais quiconque donne à Dieu quelque associé, blasphème d'un énorme péché.

49 52 N'as-tu pas vu ceux-là qui se vantent pureté d'eux-mêmes ? Mais c'est Dieu qui fait pur qui Il veut. Et ceux-là on ne leur manquera pas, fût-ce d'une mèche de lampe brûlée.

on ne leur manquera pas. « Manquer », ici, dans le sens d'opprimer.

50 53 Regarde ! Comme ils blasphèment le mensonge contre Dieu ! Et que c'est assez comme péché déclaré !

§ 8

51 54 N'as-tu pas vu ceux-là à qui leur part du Livre a été donnée, ajouter foi à la magie et au Rebelle et dire en faveur de ceux qui ont mécru : « Ils sont mieux guidés sur le chemin, que ceux qui ont cru. » ?

Livre dans le sens de la Prescription divine cf. III 7/5.
ajouter foi au Rebelle à Satan
ceux qui ont mécru. Ici les païens parmi les Mecquois.

52 55 Voilà ceux que Dieu a maudits ; et quiconque Dieu maudit, jamais tu ne trouveras pour lui de secoureur.

53 56 Auraient-ils une part de royauté, qu'ils ne donneraient aux gens fût-ce le creux d'un noyau de datte.

54 57 Vont-ils envier aux gens ce que Dieu leur a donné de par Sa grâce ? Or, Nous avons donné à la famille d'Abraham le Livre et la

aux gens. aux Musul-

أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاسْمَعْ
وَانْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ
وَلَٰكِنْ لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتٰبَ آمِنُوا بِمَا
نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّنْ قَبْلِ
أَنْ نَّطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰ
أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحٰبَ
السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾
إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُّشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ
مَا دُونَ ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَاءُ وَمَنْ
يُّشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنْفُسَهُمْ
بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَنْ يَّشَاءُ وَلَا
يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾
انْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾ ع
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا
مِّنَ الْكِتٰبِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هٰؤُلَاءِ
أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾
أُولٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ
يَّلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾
أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذًا لَّا
يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾
أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتٰىهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ

mans, qui ont reçu un prophète et un Livre. *famille d'Abraham* probablement les Musulmans sont visés ici

Sagesse ; et Nous leur avons donné un énorme royaume.

إِبْرَٰهِيمَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَٰهُم
مُّلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

55 [58] Tel d'entre eux a cru en lui, tel d'entre eux s'en est écarté. En fait de flamme, la Géhenne suffit !

فَمِنْهُم مَّنْ ءَامَنَ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن
صَدَّ عَنْهُ ۚ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

56 [59] Oui, ceux qui mécroient en Nos signes, Nous les jetterons bientôt dans le Feu. Chaque fois que leurs peaux seront cuites, Nous leur donnerons d'autres peaux en échange, afin qu'ils goûtent au châtiment. Dieu demeure puissant, sage, vraiment !

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا سَوْفَ
نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُم
بَدَّلْنَٰهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا۟
ٱلْعَذَابَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

57 [60] Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, bientôt Nous les ferons entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux ; et y demeureront éternellement, pour toujours. Il y aura là pour eux des épouses pures. Et Nous les ferons entrer sous une ombre ombreuse.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن
تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ
لَّهُمْ فِيهَآ أَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ وَنُدْخِلُهُمْ
ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾

58 [61] Dieu vous commande, en vérité, de rendre aux gens leurs dépôts, et quand vous jugez entre des gens, de juger avec équité. Oui, c'est le meilleur, à quoi Dieu vous exhorte. Dieu demeure, en vérité, celui qui entend, qui voit.

إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تُؤَدُّوا۟ ٱلْأَمَٰنَٰتِ
إِلَىٰٓ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُم بَيْنَ ٱلنَّاسِ
أَن تَحْكُمُوا۟ بِٱلْعَدْلِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ نِعِمَّا
يَعِظُكُم بِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ سَمِيعًۢا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

59 [62] Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu, et obéissez au messager et à ceux d'entre vous qui détiennent le commandement. Puis, si vous vous disputez en quoi que ce soit, renvoyez-le devant Dieu et le messager, si vous croyez en Dieu et au Jour dernier. C'est la meilleure chose, et le plus beau refuge.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟
ٱلرَّسُولَ وَأُو۟لِى ٱلْأَمْرِ مِنكُمْ ۖ فَإِن
تَنَٰزَعْتُمْ فِى شَىْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى ٱللَّهِ وَ
ٱلرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ
ٱلْءَاخِرِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

§ 9

60 [63] N'as-tu pas vu ceux-là qui en vérité prétendent croire en ce qu'on a fait descendre vers toi et en ce qu'on a fait descendre avant toi ; — tout en voulant prendre pour juge le Rebelle, alors que c'est à lui qu'on leur a commandé de mécroire ? Mais le

en ce qu'on a fait descendre (de Révélation) Cf note à II 4/3. — *Ce qu'on a fait descendre avant toi* (ô Muhammad) : la Bible

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ
ءَامَنُوا۟ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ
مِن قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓا۟
إِلَى ٱلطَّٰغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوٓا۟ أَن
يَكْفُرُوا۟ بِهِۦ وَيُرِيدُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَن

le Rebelle : Satan.

Diable veut les égarer loin dans l'égarement.

يُضِلَّهُمْ ضَلَٰلًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

61 64 Et lorsqu'on leur dit : « Venez vers ce que Dieu a fait descendre et vers le messager », tu vois les hypocrites s'écarter, s'écarter de toi.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ
اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَٰفِقِينَ
يَصُدُّونَ عَنكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾

62 65 Comment ! et quand un malheur les atteindra à cause de ce qu'ils ont préparé de leurs propres mains ? Puis ils viendront près de toi, jurant par Dieu : « Nous n'avons voulu que le bien et l'entente ! »

فَكَيْفَ إِذَا أَصَٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌ بِمَا
قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ
يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَٰنًا
وَتَوْفِيقًا ﴿٦٢﴾

63 66 Voilà ceux dont Dieu sait ce qu'ils ont dans le cœur. Sois donc indifférent envers eux, et exhorte-les, et dis-leur sur eux-mêmes une parole pénétrante.

le cœur. Littér. : leurs cœurs

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُل
لَّهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

64 67 Nous n'envoyons de messager que pour qu'on lui obéisse, par la permission de Dieu. Si, lorsqu'ils se sont manqué à eux-mêmes, ils venaient près de toi et demandaient pardon à Dieu, et que le messager demandât pardon pour eux, certes ils trouveraient Dieu très accueillant au repentir, miséricordieux.

Sur cette confession des péchés, voir aussi LVIII. 12.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ
بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذ ظَّلَمُوا
أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ
وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا
اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٤﴾

65 68 Mais non ! par ton Seigneur ! Ils ne seront pas croyants, qu'ils ne t'aient nommé juge de ce qui fait leur dispute. Alors ils n'éprouveront en eux-mêmes nulle gêne de ce que tu auras décidé. Et ils se soumettront de soumission.

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ
فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَ
يُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

66 69 Si Nous leur avions prescrit ceci : « Tuez-vous vous-mêmes », ou « Sortez de vos demeures », ils ne l'auraient pas fait, sauf un petit nombre d'entre eux. S'ils faisaient ce à quoi on les exhorte, ce serait meilleur, pour eux, certainement, et plus propre à affermir ;

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا
أَنفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا مِن دِيَٰرِكُم
مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ وَلَوْ
أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ
خَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴿٦٦﴾

67 70 Alors Nous leur donnerions certainement, de Notre part, un salaire énorme,

وَإِذًا لَّآتَيْنَٰهُم مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

68 " et Nous les guiderions certainement vers un droit chemin.

وَلَهَدَيْنَٰهُمْ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

69 71 Quiconque obéit à Dieu et au messager, c'est ceux-là qui seront avec ceux que Dieu a comblés de Son bienfait : prophètes, véridiques, martyrs, gens de bien ; et quels bons compagnons que ceux-là !

70 72 Telle, la grâce de Dieu. Et quel suffisant connaisseur que Dieu !

71 73 Ho, les croyants ! Prenez vos précautions ; puis partez en expédition, par détachements ou en masse.

72 74 Oui, parmi vous, tel traîne et tarde, qui, si un malheur vous atteint, se mettra à dire : « Certes, Dieu m'a bien fait de ce que je ne me suis pas trouvé en leur compagnie » ;

73 75 et si c'est une grâce qui vous atteint, de la part de Dieu, très certainement, il se mettra à dire, comme s'il n'y avait aucune amitié entre vous et lui ; « Quel dommage ! Si j'avais été avec eux, j'aurais gagné un gain énorme. »

74 76 Qu'ils combattent donc dans le sentier de Dieu, ceux qui vendent la vie présente contre l'ultime. Et quiconque combat dans le sentier de Dieu, tué ou vainqueur, Nous lui donnerons bientôt un énorme salaire.

La vie présente... l'ultime. **Expression différente de l'expression habituellement rencontrée — (II 85/79).**
tué ou vainqueur. **Littér. : puis, qu'il soit tué ou qu'il domine.**

75 77 Et qu'avez-vous à ne pas combattre dans le sentier de Dieu, alors que les faibles mêmes hommes et femmes et enfants disent : « Seigneur ! Fais-nous sortir de cette cité, prévaricatrice en ses gens ; et assigne-nous de Ta part un patron, et assigne-nous de Ta part un secoureur. »

les faibles. **Littér. : ceux qui sont rendus faibles (sous la contrainte de l'ennemi)**

76 78 Ceux qui croient combattent dans le sentier de Dieu, et ceux qui mécroient combattent dans le sentier du Rebelle. Eh bien, combattez les amis du Diable. La ruse du Diable reste faible, vraiment !

ومن يطع الله والرسول فأولئك
مع الذين أنعم الله عليهم من
النبين والصديقين والشهداء و
الصلحين وحسن أولئك رفيقا ﴿٦٩﴾
ذلك الفضل من الله وكفى بالله عليما ﴿٧٠﴾ ع
يأيها الذين آمنوا خذوا حذركم
فانفروا ثبات أو انفروا جميعا ﴿٧١﴾
وإن منكم لمن ليبطئن فإن
أصابتكم مصيبة قال قد أنعم الله
علي إذ لم أكن معهم شهيدا ﴿٧٢﴾
ولئن أصابكم فضل من الله ليقولن
كأن لم تكن بينكم وبينه مودة
يليتني كنت معهم فأفوز فوزا عظيما ﴿٧٣﴾
فليقاتل في سبيل الله الذين
يشرون الحيوة الدنيا بالآخرة و
من يقاتل في سبيل الله فيقتل أو
يغلب فسوف نؤتيه أجرا عظيما ﴿٧٤﴾
وما لكم لا تقاتلون في سبيل الله
والمستضعفين من الرجال و
النساء والولدان الذين يقولون
ربنا أخرجنا من هذه القرية الظالم
أهلها واجعل لنا من لدنك وليا
واجعل لنا من لدنك نصيرا ﴿٧٥﴾
الذين آمنوا يقاتلون في سبيل الله
والذين كفروا يقاتلون في سبيل
الطاغوت فقاتلوا أولياء الشيطن
إن كيد الشيطن كان ضعيفا ﴿٧٦﴾ ع ٨

§ 11

77 [79]

N'as-tu pas vu ceux-là à qui on avait dit :
« Bas les mains et célébrez l'Office et acquittez l'impôt » ? Puis lorsque le combat
leur fut prescrit, voilà que partie d'entre
eux se mit à craindre les gens comme d'une
crainte de Dieu, ou même d'une crainte
plus forte encore, et à dire : « O notre
Seigneur ! Pourquoi nous as-Tu prescrit le
combat ? Que ne nous as-Tu assignés à un
peu plus tard ? » — Dis : « La jouissance
d'ici-bas est infime ; meilleur est l'au-delà
pour quiconque se comporte en piété. Et on
ne vous lésera pas, fût-ce d'une mèche de
lampe brûlée.

à un peu plus tard. Littér. : à bref délai. *on ne vous lèsera pas*.. Littér. : vous ne serez pas « prévariqués » (comme au v. 49/52).

الم تر إلى الذين قيل لهم كفوا
أيديكم وأقيموا الصلوة وءاتوا الزكوة
فلما كتب عليهم القتال إذا فريق
منهم يخشون الناس كخشية الله
أو أشد خشية وقالوا ربنا لم
كتبت علينا القتال لولا أخرتنا
إلى أجل قريب قل متاع الدنيا
قليل والآخرة خير لمن اتقى
ولا تظلمون فتيلا ﴿٧٧﴾

78 [80]

Où que vous soyez, la mort vous atteindra,
fussiez-vous dans des tours fortifiées. »
Qu'un bien les atteigne, ils disent : « C'est
de Dieu. » Qu'un mal les atteigne, ils disent:
« C'est de toi. » — Dis : « Tout est de
Dieu. » Mais qu'ont-ils, ces gens, à comprendre à peine un mot ?

C'est de toi (ô Muhammad). Tout vient de Dieu, donc, bien et mal. C'est que le bien et le mal sont choses relatives. Quand le loup affamé dévore l'agneau, c'est bien pour le loup, mal pour l'agneau. Entre le brigand qui tue volontairement, l'enfant ou le chasseur maladroit qui tuent par mégarde, le bourreau payé par l'État, le rebelle et le soldat que de différences ! A l'un on pardonne un autre est indifférent, on exècre tel autre, et tel autre est un héros ! Le mal n'est que par rapport au cas. De plus, l'homme ne dispose, pour faire l'acte, que d'une force que Dieu lui prête.

أين ما تكونوا يدرككم الموت ولو كنتم
في بروج مشيدة وإن تصبهم حسنة
يقولوا هذه من عند الله وإن
تصبهم سيئة يقولوا هذه من عندك
قل كل من عند الله فمال هؤلاء
القوم لا يكادون يفقهون حديثا ﴿٧٨﴾

79 [81]

Tout bien qui t'atteint est de Dieu ; et tout
mal qui t'atteint est de toi-même. Et Nous
t'avons envoyé aux gens comme messager.
Et quel suffisant témoin que Dieu !

de toi. Voir la note précédente. *Quel suffisant témoin*... Littér : Comme Dieu est suffisant comme témoin !

ما أصابك من حسنة فمن الله وما
أصابك من سيئة فمن نفسك و
أرسلنك للناس رسولا وكفى بالله شهيدا ﴿٧٩﴾

80 [82]

Quiconque obéit au messager obéit alors
certainement à Dieu. Et quiconque tourne
le dos... eh bien, Nous ne t'avons pas envoyé à eux comme surveillant !

من يطع الرسول فقد أطاع الله
ومن تولى فما أرسلنك عليهم حفيظا ﴿٨٠﴾

81 [83]

Ils disent : « Obéissance ! », puis, sitôt
sortis de chez toi, partie d'entre eux font
les noctambules toute autre chose que ce
que Tu as dit. Mais Dieu écrit leur noctambulisme. Sois donc indifférent à leur égard,
et place confiance en Dieu. Et quelle garantie suffisante que Dieu !

Quelle garantie... Littér : Comme Dieu est suffisant comme garantie ! *font les noctambules* : le verbe arabe (de même racine que « passer la nuit ») indique que l'on fait, de nuit, quelque machination louche

ويقولون طاعة فإذا برزوا من
عندك بيت طائفة منهم غير الذي
تقول والله يكتب ما يبيتون فأعرض
عنهم وتوكل على الله وكفى بالله وكيلا ﴿٨١﴾

82 [84]

Ne méditeront-ils donc pas le Coran ? S'il
avait été d'un autre que Dieu, ils y auraient trouvé mainte contradiction.

أفلا يتدبرون القرءان ولو كان
من عند غير الله لوجدوا فيه
اختلافا كثيرا ﴿٨٢﴾

83 [85] Quand leur arrive une cause de sécurité ou d'alarme, ils la divulguent. S'ils la reportaient sur le messager et sur ceux parmi eux qui détiennent le commandement, comprendraient ceux d'entre eux qui sont capables de déduire. Et n'était la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde, certes vous auriez suivi le Diable, — à part quelques-uns.

Messager Muhammad

وَإِذَا جَآءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ
أَذَاعُوا بِهِۦ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ
أُولِى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ
يَسْتَنۢبِطُونَهُۥ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَرَحْمَتُهُۥ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَٰنَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

84 [86] Combats donc dans le sentier de Dieu, — tu n'es, toi, responsable que de toi, — et encourage les croyants. Il se peut que Dieu arrête la rigueur de ceux qui ont mécru. Et Dieu est plus fort en fait de rigueur, et plus fort en fait de punition.

فَقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ
إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ
عَسَى اللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ
تَنكِيلًا ﴿٨٤﴾

85 [87] Quiconque intercède d'une intercession bonne en aura une part ; et quiconque intercède d'une intercession mauvaise en aura une responsabilité. Et Dieu demeure vigilant sur toute chose.

مَّن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً حَسَنَةً يَكُن
لَّهُۥ نَصِيبٌ مِّنْهَا وَمَن يَشْفَعْ
شَفَٰعَةً سَيِّئَةً يَكُن لَّهُۥ كِفْلٌ مِّنْهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ مُّقِيتًا ﴿٨٥﴾

86 [88] Si on vous salue d'une salutation, saluez, vous, d'une meilleure ; ou rendez-la. Oui, Dieu est en toute chose demandeur de comptes.

وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ
مِنْهَآ أَوْ رُدُّوهَآ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

87 [89] Dieu ! Pas de Dieu, que Lui ! Très certainement Il vous rassemblera au jour de la résurrection, point de doute là-dessus. Et qui est plus vrai que Dieu en parole ?

اللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ
يَوْمِ الْقِيَٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ
أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

§ 12

88 [90] Qu'avez-vous à faire deux partis au sujet des hypocrites ? Dieu les a refoulés, pour ce qu'ils ont gagné. Voulez-vous guider ceux que Dieu égare ? Et quiconque est égaré par Dieu, tu ne lui trouveras pas de sentier.

فَمَا لَكُمْ فِى الْمُنَٰفِقِينَ فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ
أَرْكَسَهُم بِمَا كَسَبُوٓا أَتُرِيدُونَ
أَن تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ
وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ
لَهُۥ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

89 [91] Ils aimeraient que vous fussiez mécreants tout comme ils sont mécréants : alors vous seriez tous égaux ! Ne prenez donc pas d'amis chez eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent dans le sentier de Dieu. Mais s'ils tournent

١٠

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ
سَوَآءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَآءَ حَتَّىٰ

le dos, saisissez-les alors, et tuez-les où que vous les trouviez ; et ne prenez chez eux ni ami ni secoureur ;

يهاجروا في سبيل الله فإن تولوا
فخذوهم واقتلوهم حيث وجدتموهم
ولا تتخذوا منهم وليا ولا نصيرا ﴿٨٩﴾

90 92

excepté ceux qui se rendent chez un peuple entre lequel et vous il y a une alliance, ou qui viennent chez vous, le cœur serré d'avoir à vous combattre ou à combattre leur propre peuple. Si Dieu avait voulu, Il leur aurait donné puissance sur vous ; puis ils vous auraient combattu. Par conséquent, s'ils restent neutres à votre égard, et qu'ils ne vous combattent point, et qu'ils vous tendent la paix, alors, Dieu ne vous donne pas voie contre eux.

se rendent chez : c.-à-d. se trouvent avec.

إلا الذين يصلون إلى قوم بينكم
وبينهم ميثاق أو جاءوكم حصرت
صدورهم أن يقاتلوكم أو يقاتلوا
قومهم ولو شاء الله لسلطهم
عليكم فلقاتلوكم فإن اعتزلوكم
فلم يقاتلوكم وألقوا إليكم السلم
فما جعل الله لكم عليهم سبيلا ﴿٩٠﴾

91 93

Vous en trouverez d'autres qui veulent avoir la paix avec vous, et la paix avec leur propre peuple. Toutes les fois qu'on les mène vers un désordre, ils y sont précipités. Par conséquent, s'ils ne restent pas neutres à votre égard, et ne vous tendent pas la paix et ne baissent pas les mains, alors, saisissez-les, et tuez-les où que vous les trouviez. Quant à ceux-là, Nous avons donné contre eux une autorité manifeste.

on les amène : ce sont leurs néfastes amis.
les mains : littér. leurs mains

ستجدون آخرين يريدون أن
يأمنوكم ويأمنوا قومهم كلما
ردوا إلى الفتنة أركسوا فيها
فإن لم يعتزلوكم ويلقوا إليكم
السلم ويكفوا أيديهم فخذوهم
واقتلوهم حيث ثقفتموهم وأولئكم
جعلنا لكم عليهم سلطانا مبينا ﴿٩١﴾

§ 13 92 94

Un croyant, qu'a-t-il à tuer un croyant, sauf par erreur ? Quiconque tue par erreur un croyant, qu'il affranchisse alors un esclave croyant, et remette à ses gens le prix du sang, sauf à eux d'en faire charité. Mais si le mort appartenait à un peuple ennemi de vous, lui-même étant croyant, qu'on affranchisse alors un esclave croyant. S'il appartenait à un peuple entre lequel et vous il y a un engagement, qu'on verse alors à ses gens le prix du sang, et qu'on affranchisse un esclave croyant. Et pour qui ne trouve pas : alors un jeûne de deux mois d'affilée,

qu'il affranchisse un esclave croyant. Littér.: alors : affranchissement d'un cou (d'un esclave) croyant (voir la note à III 15/13).
si le mort appartenait. Littér. : s'il appartenait.

وما كان لمؤمن أن يقتل مؤمنا
إلا خطأ ومن قتل مؤمنا خطأ
فتحرير رقبة مؤمنة ودية مسلمة
إلى أهله إلا أن يصدقوا فإن
كان من قوم عدو لكم وهو مؤمن
فتحرير رقبة مؤمنة وإن كان
من قوم بينكم وبينهم ميثاق
فدية مسلمة إلى أهله وتحرير
رقبة مؤمنة فمن لم يجد فصيام
شهرين متتابعين توبة من الله

à titre de repentance devant Dieu. Et Dieu demeure savant, sage.

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

93 95 Quiconque intentionnellement tue un croyant, sa récompense alors est la Géhenne, d'y demeurer éternellement. Et sur lui la colère de Dieu, ainsi que Sa malédiction, tandis qu'Il lui a préparé un énorme châtiment.

وَمَن يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآؤُهُۥ
جَهَنَّمُ خَٰلِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِ وَلَعَنَهُۥ وَأَعَدَّ لَهُۥ عَذَابًا
عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

94 96 Ho, les croyants ! Lorsque vous vous lancez dans le sentier de Dieu, faites bien la preuve avant de dire à quiconque vous adresse le salut : « Tu n'es pas un croyant.» — Etes-vous en quête des biens de la vie présente ? Or il y a bien des butins près de Dieu. Ainsi étiez-vous auparavant ; puis Dieu vous a favorisés. — Faites donc bien la preuve. Dieu vraiment demeure fort informé de ce que vous faites.

avant de dire. Littér. : et ne dites pas.
en quête des biens de la vie présente : c'est-à-dire, dans l'espoir de butin à faire sur un non-croyant.
Ainsi étiez-vous (mécréants) *auparavant*.
Dieu vous a favorisés (en vous faisant Musulmans, de mécréants que vous étiez).
Faites donc bien la preuve (avant de prendre un étranger pour un ennemi)

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوٓا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِى
سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا
لِمَنْ أَلْقَىٰٓ إِلَيْكُمُ السَّلَٰمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا
تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا
فَعِندَ اللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَٰلِكَ
كُنتُم مِّن قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوٓا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

95 97 Ne sont pas égaux ceux des croyants qui restent assis à la maison, — sauf ceux qui ont quelque souffrance, — et ceux qui luttent corps et biens dans le sentier de Dieu. Dieu donne, en grades, à ceux qui luttent corps et biens, excellence sur ceux qui restent assis. A chacun, Dieu a promis la meilleure récompense ; mais Dieu donne à ceux qui luttent, par rapport à ceux qui restent assis, excellence en un énorme salaire :

لَّا يَسْتَوِى الْقَٰعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
غَيْرُ أُولِى الضَّرَرِ وَالْمُجَٰهِدُونَ فِى
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ
فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَٰهِدِينَ بِأَمْوَٰلِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ عَلَى الْقَٰعِدِينَ دَرَجَةً
وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ
الْمُجَٰهِدِينَ عَلَى الْقَٰعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

96 98 Ses grades, ainsi que pardon et miséricorde. Car Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

دَرَجَٰتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾

§ 14 97 99 Oui, ceux qui se manquent à eux-mêmes, les anges les achèvent en disant : « Où en étiez-vous ? » — « Nous étions impuissants sur terre », disent-ils. — Alors les anges : « La terre de Dieu n'était-elle pas assez vaste pour vous permettre d'émigrer ? » — Voilà bien ceux dont le refuge est la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

se manquent à eux-mêmes. Littér. : prévariquent contre eux-mêmes.
les anges les achèvent. Traduction littérale pour : les tuent. Même expression qu'en français. Les anges « achèvent » ceux dont le terme fixé par Dieu est venu.
Alors les anges Littér. : Ils dirent.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّىٰهُمُ الْمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِىٓ
أَنفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنتُمْ قَالُوا كُنَّا
مُسْتَضْعَفِينَ فِى الْأَرْضِ قَالُوٓا أَلَمْ
تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَٰسِعَةً فَتُهَاجِرُوا
فِيهَا فَأُولَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ وَسَآءَتْ

nous étions impuissants. Littér. : rendus faibles par contrainte (incapables, donc, d'embrasser la vraie religion). Il fallait émigrer, répondent les anges : la terre est assez vaste.

مَصِيرًا ﴿٩٧﴾

98 100 Sauf pour les impuissants, hommes, femmes, enfants, incapables d'aucun moyen, et qui ne trouvent aucune voie ;

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٨﴾

99 " car à ceux-là il se peut que Dieu donne absolution. Dieu demeure maître d'absolution, maître de pardon.

فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٩٩﴾

100 101 Et quiconque émigre dans le sentier de Dieu trouvera sur terre mainte échappatoire et de l'espace. Et quiconque sort de sa maison, émigrant vers Dieu et Son messager, et que la mort atteint, son salaire alors incombe à Dieu. Et Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَاغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٠﴾

§ 15 101 102 Et quand vous vous lancez de par le monde, on ne vous fera pas grief de raccourcir l'Office si vous craignez que les mécréants vous mettent à l'épreuve ; les mécréants demeurent pour vous un ennemi déclaré, vraiment !

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿١٠١﴾

102 103 Et lorsque tu te trouves parmi eux et que tu leur établisses l'Office, qu'un groupe d'entre eux se mette debout en ta compagnie, et prenne ses armes. Puis lorsqu'il a fait la prostration, qu'il passe derrière vous et que vienne l'autre groupe, celui qui n'a pas célébré l'Office ; à celui-ci de célébrer alors l'Office avec toi, et de prendre la garde et ses armes ; — les mécréants aimeraient vous voir négliger vos armes et vos bagages ; ils tomberaient sur vous tout d'une tombée, — on ne vous fera pas grief, si vous êtes incommodés par la pluie, ou malades, de déposer les armes, mais prenez la garde. Dieu vraiment a préparé pour les mécréants un châtiment avilissant

Tu te trouves (ô Muhammad).
et de prendre la garde. Même expression qu'au v. 71/73.
la prostration (rite de l'Office).

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَذًى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٠٢﴾

103 104 Puis lorsque vous aurez accompli l'Office, alors rappelez-vous Dieu, debout, assis, couché. Puis lorsque vous éprouvez de la tranquillité, alors, établissez l'Office, — oui l'Office demeure, pour les croyants, une prescription à temps marqués, —

rappelez-vous Dieu, en mentionnant son nom, dans la prière. Cf. note à III 7/5. Par extension, l'Office lui-même, partie pour le tout.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلٰوةَ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ
قِيَامًا وَّقُعُودًا وَّعَلٰى جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا
اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلٰوةَ ۚ إِنَّ الصَّلٰوةَ
كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتٰبًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٣﴾

104 105 et ne faiblissez pas dans la poursuite de l'ennemi : si vous souffrez, lui aussi souffre comme vous souffrez, tandis que vous espérez de Dieu ce que lui n'espère pas. Et Dieu demeure savant, sage.

l'ennemi. Text. : le peuple.

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ ۖ إِنْ تَكُونُوا
تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ
وَتَرْجُونَ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۗ وَ
ع كَانَ اللّٰهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

§ 16

105 106 Oui, Nous avons fait descendre vers toi le Livre avec vérité, pour que tu juges entre les gens, au moyen de ce que Dieu te montre. Et ne te fais pas l'avocat des traîtres.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرٰىكَ اللّٰهُ ۚ وَلَا تَكُنْ
لِّلْخَائِنِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

106 " Et implore de Dieu pardon. Dieu demeure pardonneur, miséricordieux, vraiment !

وَّاسْتَغْفِرِ اللّٰهَ ۖ إِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿١٠٦﴾

107 Et ne dispute pas en faveur de ceux qui se trahissent eux-mêmes. Dieu, vraiment, n'aime pas celui qui demeure grand traître, pécheur.

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ ۚ
إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٧﴾

108 Ils cherchent à se cacher des gens, mais ils ne cherchent pas à se cacher de Dieu. Or Il est à côté d'eux quand, la nuit, ils ruminent une parole qu'Il n'agrée pas. Et Dieu ne cesse de cerner ce qu'ils font

De nuit, ils ruminent. Même mot que notre « noctambulisme » du v. 81/83.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
مِنَ اللّٰهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ
مَا لَا يَرْضٰى مِنَ الْقَوْلِ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٨﴾

109 Voilà que vous avez disputé pour eux dans la vie présente. Mais qui va disputer Dieu pour eux au jour de la résurrection ? qui sera leur garantie ?

هٰأَنْتُمْ هٰؤُلَاءِ جٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللّٰهَ عَنْهُمْ
يَوْمَ الْقِيٰمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾

110 Quiconque mal agit ou se manque à lui-même puis implore de Dieu le pardon, trouvera Dieu pardonneur, miséricordieux.

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ اللّٰهَ يَجِدِ اللّٰهَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١١٠﴾

111 Et quiconque s'acquiert un péché ne le gagne que contre lui-même. Et Dieu demeure savant, sage.

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ
عَلٰى نَفْسِهِ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

112 Et quiconque s'acquiert une faute ou un péché puis en accuse un innocent, se charge

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ

alors d'une calomnie et d'un péché manifeste.

§ 17 113 Et n'eût été la grâce de Dieu sur toi, et Sa miséricorde, une partie d'entre eux t'aurait bien volontiers égaré. Mais ils n'égarent qu'eux-mêmes, et ne peuvent en rien te nuire. Dieu a fait descendre sur toi le Livre et la sagesse et t'a enseigné ce que tu ne savais pas. Et la grâce de Dieu demeure énorme sur toi.

la grâce de Dieu sur toi (ô Muhammad).

114 Il n'y a rien de bon dans la plus grande partie de leur tête-à-tête, sauf que tel ordonne une charité, ou un bien évident, ou une conciliation entre les gens. Et quiconque le fait, cherchant l'agrément de Dieu, à celui-là alors Nous donnerons bientôt un énorme salaire.

115 Et quiconque fait scission d'avec le Messager après que la guidée s'est manifestée à lui, et qui suit un sentier autre que celui des croyants, alors Nous le détournerons comme il s'est détourné, et le jetterons dans la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

le Messager Muhammad.

§ 18 116 Non, Dieu ne pardonne pas que Lui soient donnés des Associés ; en deçà, Il pardonne à qui Il veut. Quiconque donne des Associés à Dieu s'égare, oui, loin dans l'égarement.

117 Ce ne sont que des femelles qu'ils invoquent en dehors de Lui. Et ce n'est qu'un diable rebelle qu'ils invoquent.

Ces « faiseurs de dieux » faisaient des divinités qu'ils inventaient, des filles de Dieu.

118 Que Dieu le maudisse celui-là qui a dit : « Très certainement je prendrai, de Tes esclaves, une part déterminée,

celui-là qui a dit Ce sont les paroles de Satan chassé.

119 et très certainement les égarerai, et très certainement je leur donnerai de faux espoirs, et très certainement je leur commanderai, et très certainement ils couperont les oreilles aux animaux ; très certainement je leur commanderai, et très certainement ils altéreront la création de Dieu. » — Et quiconque prend le Diable pour pa-

ils couperont les oreilles. Pratiques superstitieuses des païens de l'Arabie pré-islamique. Voir V 103/102.

بِهِ بَرِيٓـًٔا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَّإِثْمًا مُّبِينًا ١١٢
وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهٗ
لَهَمَّتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَنْ يُّضِلُّوْكَ ؕ وَمَا
يُضِلُّوْنَ إِلَّآ أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّوْنَكَ
مِنْ شَيْءٍ ؕ وَأَنْزَلَ اللّٰهُ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ ؕ
وَكَانَ فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكَ عَظِيْمًا ١١٣
لَا خَيْرَ فِيْ كَثِيْرٍ مِّنْ نَّجْوٰىهُمْ إِلَّا
مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوْفٍ أَوْ
إِصْلَاحٍۭ بَيْنَ النَّاسِ ؕ وَمَنْ يَّفْعَلْ
ذٰلِكَ ابْتِغَآءَ مَرْضَاتِ اللّٰهِ فَسَوْفَ
نُؤْتِيْهِ أَجْرًا عَظِيْمًا ١١٤
وَمَنْ يُّشَاقِقِ الرَّسُوْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدٰى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيْلِ
الْمُؤْمِنِيْنَ نُوَلِّهٖ مَا تَوَلّٰى وَنُصْلِهٖ
جَهَنَّمَ ؕ وَسَآءَتْ مَصِيْرًا ١١٥
إِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُّشْرَكَ بِهٖ وَيَغْفِرُ
مَا دُوْنَ ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَآءُ ؕ وَمَنْ
يُّشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا بَعِيْدًا ١١٦
إِنْ يَّدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖۤ إِلَّآ إِنٰثًا ۚ
وَإِنْ يَّدْعُوْنَ إِلَّا شَيْطٰنًا مَّرِيْدًا ١١٧
لَّعَنَهُ اللّٰهُ ۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ
عِبَادِكَ نَصِيْبًا مَّفْرُوْضًا ١١٨
وَّلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَاٰمُرَنَّهُمْ
فَلَيُبَتِّكُنَّ اٰذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَاٰمُرَنَّهُمْ
فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللّٰهِ ؕ وَمَنْ يَّتَّخِذِ
الشَّيْطٰنَ وَلِيًّا مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ فَقَدْ

tron en dehors de Dieu se perd d'une perdition manifeste.

خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾

120 119 Il leur fait des promesses et leur donne de faux espoirs. Et le Diable ne leur fait de promesses qu'en tromperie.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ ۖ وَمَا يَعِدُهُمُ
الشَّيْطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

121 120 Voilà ceux dont le refuge est la Géhenne. Et pas moyen d'y échapper !

أُولَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ
عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

122 121 Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Nous les ferons entrer bientôt aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement pour toujours. Promesse de Dieu est vérité. Et qui est plus vrai que Dieu en parole ?

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن
تَحْتِهَا الْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ
وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ
اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

123 122 Ceci ne dépend ni de vos désirs ni des désirs des gens du Livre. Quiconque fait un mal en sera payé et ne trouvera en sa faveur, hors de Dieu, nul patron ni secoureur.

Les gens du Livre : Juifs et Chrétiens. Voir note à II 105/99 ; II 111.

لَّيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَا أَمَانِيِّ أَهْلِ
الْكِتَٰبِ ۗ مَن يَعْمَلْ سُوٓءًا يُجْزَ بِهِۦ وَلَا
يَجِدْ لَهُۥ مِن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

124 123 Et quiconque, — homme ou femme, — fait œuvres bonnes, cependant qu'il est croyant... les voilà ceux qui entreront au Paradis ; et on ne leur manquera pas, fût-ce d'un creux de noyau de datte.

on ne leur manquera pas. Littér. : on ne prévariquera pas contre eux.

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ الصَّٰلِحَٰتِ مِن ذَكَرٍ أَوْ
أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٤﴾

125 124 Et en fait de religion, qui est meilleur que celui qui soumet à Dieu son visage cependant qu'il est bienfaisant et qu'il suit, sincère, la religion d'Abraham ? Or, Dieu avait pris Abraham pour ami !

qui soumet : le mot *islâm*.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ
وَجْهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ
إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۗ وَاتَّخَذَ اللَّهُ
إِبْرَٰهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾

126 125 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et Dieu reste cerneur de toute chose.

وَلِلَّهِ مَا فِى السَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى الْأَرْضِ ۚ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٦﴾

19 127 126 Et ils te demandent réponse au sujet des femmes. Dis : « Dieu vous répond là-dessus, — et cela vous est récité dans le Livre, — au sujet des orphelines auxquelles vous ne donnez pas ce qui a été prescrit pour elles, et que vous désirez épouser, et des garçons

ce qui a été prescrit pour elles : leur héritage (le tuteur les épousant pour s'emparer de l'héritage).

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِى النِّسَآءِ ۖ قُلِ اللَّهُ
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فِى الْكِتَٰبِ فِى يَتَٰمَى النِّسَآءِ الَّٰتِى لَا
تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ
أَن تَنكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ

garçons mineurs. Littér. : faibles (rendus impuissants par leur jeune âge).

mineurs, — d'établir l'équité envers les orphelins. Et tout ce que vous faites de bien, alors, oui, Dieu en demeure savant

من الولدان وأن تقوموا لليتمى
بالقسط وما تفعلوا من خير
فإن الله كان به عليما ﴿١٢٧﴾

128 127 Et si une femme craint de son mari infidélité ou indifférence, alors on ne leur fera pas grief qu'ils se réconcilient d'une quelconque réconciliation, — et la réconciliation est meilleure, car les âmes sont portées à l'avidité. Et si vous agissez en bien et vous comportez en piété, alors, oui, Dieu demeure informé de ce que vous faites.

Infidélité (ar. : *nuchouz*). Il est vrai que le mot arabe *nuchouz* signifie aussi la désobéissance. Si l'on pouvait accepter ce sens dans le verset 34 *supra*, à propos de la femme, on ne saurait donner le même sens ici à propos de l'homme. A notre avis, dans les deux cas, c'est le sens d'infidélité qui convient le mieux. D'après le grand dictionnaire *Lisân*, ce mot signifie « abandon par dégoût », ce qui revient au même (Voir aussi la note au v. 34/38 *supra*)

وإن امرأة خافت من بعلها
نشوزا أو إعراضا فلا جناح
عليهما أن يصلحا بينهما صلحا
والصلح خير وأحضرت الأنفس
الشح وإن تحسنوا وتتقوا فإن
الله كان بما تعملون خبيرا ﴿١٢٨﴾

129 128 Or vous ne serez jamais capables de faire l'égalité entre les femmes, quand bien même vous en seriez avides. Ne déviez donc pas d'un si complet dévoiement que vous en laissiez une comme en suspens. Mais si vous vous réconciliez et vous comportez en piété, alors oui Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

L'égalité intérieure de l'amour n'étant pas possible, il faut au moment observer l'égalité extérieure de traitement

ولن تستطيعوا أن تعدلوا بين النساء
ولو حرصتم فلا تميلوا كل الميل
فتذروها كالمعلقة وإن تصلحوا
وتتقوا فإن الله كان غفورا رحيما ﴿١٢٩﴾

130 129 Si les deux se séparent, Dieu, de par Sa largesse, mettra chacun au large. Et Dieu demeure immense, sage.

وإن يتفرقا يغن الله كلا
من سعته وكان الله واسعا
حكيما ﴿١٣٠﴾

131 130 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. « Craignez Dieu ! » voilà ce que très certainement Nous avons enjoint à ceux à qui avant vous le Livre fut donné, tout comme à vous-mêmes. Et si vous mécroyez, eh bien, à Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ! Et Dieu demeure au large, digne de louange.

ولله ما في السموت وما في الأرض
ولقد وصينا الذين أوتوا الكتب
من قبلكم وإياكم أن اتقوا الله
وإن تكفروا فإن لله ما في السموت
وما في الأرض وكان الله غنيا
حميدا ﴿١٣١﴾

132 131 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et quelle suffisante garantie que Dieu !

ولله ما في السموت وما في الأرض
وكفى بالله وكيلا ﴿١٣٢﴾

133 132 S'Il voulait, Il vous ferait partir, ô gens, et Il en ferait venir d'autres ! Car Dieu en demeure capable.

إن يشأ يذهبكم أيها الناس ويأت
بآخرين وكان الله على ذلك قديرا ﴿١٣٣﴾

134 133 Quiconque désire recompense d'ici-bas, eh bien, la récompense d'ici-bas est, tout

من كان يريد ثواب الدنيا

comme celle de l'au-delà, auprès de Dieu
Et Dieu demeure celui qui entend, qui
observe.

فعند الله ثواب الدنيا والآخرة
وكان الله سميعا بصيرا ﴿١٣٤﴾

§ 20 135 134 Ho, les croyants ! Allons ! debout, témoins
pour Dieu avec justice ! fût-ce contre vous-mêmes ou contre père et mère ou proches
parents, et qu'il s'agisse d'un riche ou d'un
besogneux; car Dieu a priorité sur les deux.
Ne suivez donc pas les passions, afin d'être
justes. Si vous louvoyez ou si vous devenez
indifférents, alors oui, Dieu demeure bien
informé de ce que vous faites.

si vous louvoyez. **Littér. : si vous tordez.**

يا أيها الذين آمنوا كونوا قوامين
بالقسط شهداء لله ولو على
أنفسكم أو الوالدين والأقربين
إن يكن غنيا أو فقيرا فالله أولى
بهما فلا تتبعوا الهوى أن
تعدلوا وإن تلووا أو تعرضوا
فإن الله كان بما تعملون خبيرا ﴿١٣٥﴾

136 135 Ho, les croyants ! Croyez en Dieu et en Son
messager, au Livre qu'Il a peu à peu fait
descendre sur Son messager, et au Livre
qu'auparavant Il a fait descendre en bloc.
Quiconque mécroit en Dieu et Ses anges et
Ses Livres et Ses messagers et au Jour dernier, eh bien il s'égare loin dans l'égarement !

qu'Il a peu à peu fait descendre. **Voir la note à III 3/2.**

يا أيها الذين آمنوا آمنوا بالله و
رسوله والكتاب الذي نزل على
رسوله والكتاب الذي أنزل من
قبل ومن يكفر بالله وملائكته
وكتبه ورسله واليوم الآخر فقد
ضل ضلالا بعيدا ﴿١٣٦﴾

137 136 Oui, ceux qui ont cru puis mécru puis cru
puis mécru puis qui n'ont fait que croître
en mécréance, Dieu n'en est point à leur
pardonner ni à les guider vers un chemin.

إن الذين آمنوا ثم كفروا ثم آمنوا
ثم كفروا ثم ازدادوا كفرا لم يكن الله
ليغفر لهم ولا ليهديهم سبيلا ﴿١٣٧﴾

138 137 Annonce aux hypocrites qu'en vérité il y a
pour eux un châtiment douloureux :

بشر المنافقين بأن لهم عذابا
أليما ﴿١٣٨﴾

139 138 eux qui prennent pour amis des mécréants
au lieu de croyants. Est-ce la puissance
qu'ils cherchent près d'eux ! Or en vérité
la puissance appartient toute à Dieu.

الذين يتخذون الكافرين أولياء من
دون المؤمنين أيبتغون عندهم
العزة فإن العزة لله جميعا ﴿١٣٩﴾

140 139 Il est très certain que dans le Livre Il a fait
descendre ceci : lorsque vous entendez
qu'on mécroit aux signes de Dieu et qu'on
s'en raille, alors ne vous asseyez point avec
ceux-là jusqu'à ce qu'ils se plongent dans
une conversation autre. Sans quoi vous
serez comme eux. Oui, Dieu est le rassem-

وقد نزل عليكم في الكتاب أن إذا
سمعتم آيات الله يكفر بها ويستهزأ بها
فلا تقعدوا معهم حتى يخوضوا في حديث
غيره إنكم إذا مثلهم إن الله جامع

bleur des hypocrites et des mécréants, tous, dans la Géhenne.

المنفقين والكفرين في جهنم جميعا ﴿١٤٠﴾

141 140 Eux qui restent dans l'expectative à votre égard ; puis si la victoire vous vient, de la part de Dieu, ils disent : « Ne sommes-nous pas avec vous ? » ; et s'il en revient une part aux mécréants, ils leur disent : « Est-ce que nous n'avions pas l'occasion de vous dominer ? Et ne vous avons-nous pas défendus contre les croyants ? » — Eh bien Dieu jugera entre vous au jour de la résurrection. Et jamais Dieu ne donnera voie aux mécréants contre les croyants.

ils leur disent. Littér. : ils disent (à ces mécréants).

الذين يتربصون بكم فان كان لكم فتح من الله قالوا الم نكن معكم وان كان للكفرين نصيب قالوا الم نستحوذ عليكم ونمنعكم من المؤمنين فالله يحكم بينكم يوم القيمة ولن يجعل الله للكفرين على المؤمنين سبيلا ﴿١٤١﴾

ع

§ 21 142 141 Oui, les hypocrites cherchent a tromper Dieu, quand c'est Lui qui les trompe. Et lorsqu'ils se lèvent pour l'Office, ils se lèvent paresseux, pleins d'ostentation à l'égard des gens ; à peine se rappellent-ils Dieu,

ان المنفقين يخدعون الله وهو خادعهم واذا قاموا الى الصلوة قاموا كسالى يراءون الناس ولا يذكرون الله الا قليلا ﴿١٤٢﴾

143 142 flottant entre les uns et les autres, n'appartenant ni à ceux-ci ni à ceux-là. Or, quiconque Dieu égare, jamais tu ne trouveras de chemin pour lui.

مذبذبين بين ذلك لا الى هؤلاء ولا الى هؤلاء ومن يضلل الله فلن تجد له سبيلا ﴿١٤٣﴾

144 143 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis des mécréants au lieu de croyants. Voudriez-vous donner à Dieu une évidente autorité contre vous ?

يايها الذين امنوا لا تتخذوا الكفرين اولياء من دون المؤمنين اتريدون ان تجعلوا لله عليكم سلطنا مبينا ﴿١٤٤﴾

145 144 Oui, les hypocrites seront au plus bas du gouffre de Feu, et tu ne leur trouveras jamais de secoureur ;

ان المنفقين في الدرك الاسفل من النار ولن تجد لهم نصيرا ﴿١٤٥﴾

146 145 sauf ceux qui se repentent et se réforment et se cramponnent à Dieu, et rendent pure leur religion envers Dieu, car ceux-ci seront avec les croyants. Et Dieu bientôt donnera aux croyants un énorme salaire.

الا الذين تابوا واصلحوا واعتصموا بالله واخلصوا دينهم لله فاولئك مع المؤمنين وسوف يؤت الله المؤمنين اجرا عظيما ﴿١٤٦﴾

147 146 Qu'a-t-Il à faire de votre châtiment, Dieu, si vous êtes reconnaissants et si vous êtes croyants ? Et Dieu demeure reconnaissant, savant.

ما يفعل الله بعذابكم ان شكرتم وامنتم وكان الله شاكرا عليما ﴿١٤٧﴾

148 147 Dieu n'aime pas qu'on dise du mal à haute voix ; seul le peut à qui on a manqué Et Dieu demeure Celui qui entend, qui sait

Celui qui entend... Littér. : l'audiant, le savant.

لَا يُحِبُّ اللّٰهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْٓءِ مِنَ
الْقَوْلِ اِلَّا مَنْ ظُلِمَ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ
سَمِيْعًا عَلِيْمًا ﴿١٤٨﴾

149 148 Soit que vous fassiez du bien, ouvertement ou en cachette, soit que vous pardonniez un mal, Dieu reste maître d'absolution, capable, vraîment !

اِنْ تُبْدُوْا خَيْرًا اَوْ تُخْفُوْهُ اَوْ تَعْفُوْا عَنْ
سُوْۗءٍ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيْرًا ﴿١٤٩﴾

150 149 Oui, ceux qui mécroient en Dieu et en Ses messagers, et qui veulent faire différence entre Dieu et Ses messagers, et qui disent : « Nous croyons à l'un et mécroyons à l'autre », et qui veulent prendre un chemin entre l'un et l'autre,

Croire seulement en Dieu, donc, sans croire au messager ne porte pas salut.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ
وَيُرِيْدُوْنَ اَنْ يُّفَرِّقُوْا بَيْنَ اللّٰهِ
وَرُسُلِهٖ وَيَقُوْلُوْنَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ
وَّنَكْفُرُ بِبَعْضٍ ۙ وَّيُرِيْدُوْنَ اَنْ
يَّتَّخِذُوْا بَيْنَ ذٰلِكَ سَبِيْلًا ﴿١٥٠﴾

151 150 ce sont eux qui sont mécréants vraiment ! Et Nous avons préparé pour les mécréants un châtiment avilissant.

اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْكٰفِرُوْنَ حَقًّا ۚ وَاَعْتَدْنَا
لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا مُّهِيْنًا ﴿١٥١﴾

152 151 Et ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers, et qui ne font point de différence entre aucun d'eux, voilà ceux à qui Il donnera bientôt leurs salaires. Et Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ وَلَمْ
يُفَرِّقُوْا بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ اُولٰۗىِٕكَ
سَوْفَ يُؤْتِيْهِمْ اُجُوْرَهُمْ ۭ وَكَانَ
اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٥٢﴾

§ 22 153 152 Les gens du Livre te demandent de leur faire descendre du ciel un Livre. Et certes ils demandèrent à Moïse quelque chose de bien plus énorme quand ils dirent : « Faisnous voir Dieu à découvert ! » Eh bien, la foudre les frappa pour prix de leur prévarication. Puis ils adoptèrent le Véau. Après que les preuves leur furent venues ! Puis Nous le pardonnâmes, et donnâmes à Moïse une autorité manifeste.

يَسْـَٔلُكَ اَهْلُ الْكِتٰبِ اَنْ تُنَزِّلَ
عَلَيْهِمْ كِتٰبًا مِّنَ السَّمَاۗءِ فَقَدْ سَاَلُوْا
مُوْسٰٓى اَكْبَرَ مِنْ ذٰلِكَ فَقَالُوْٓا
اَرِنَا اللّٰهَ جَهْرَةً فَاَخَذَتْهُمُ الصّٰعِقَةُ
بِظُلْمِهِمْ ۚ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاۗءَتْهُمُ الْبَيِّنٰتُ فَعَفَوْنَا عَنْ
ذٰلِكَ ۚ وَاٰتَيْنَا مُوْسٰى سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٥٣﴾

154 153 Et pour leur alliance Nous avons élevé audessus d'eux le Mont, et Nous leur avons dit : « Entrez par la porte en vous prosternant » ; et Nous leur avons dit : « Ne transgressez pas le sabbat » ; et Nous avons pris d'eux une solide alliance.

Nous avons élevé le Mont (le Sinaï).
une solide alliance. Littér. : épaisse...

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّوْرَ بِمِيْثَاقِهِمْ
وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَّ
قُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوْا فِي السَّبْتِ وَ
اَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ﴿١٥٤﴾

155 154 Tout est venu de leur rupture de l'alliance, et de leur mécréance aux signes de Dieu, et de leur meurtre sans droit des prophètes, et de leur parole : « Nos cœurs sont incirconcis » ; — quand c'est Dieu qui a scellé leurs cœurs à cause de leur mécréance, si bien qu'à part quelques-uns ils ne croiront pas ;

Sur les cœurs incirconcis, II 88/82 et la note.

فبما نقضهم ميثاقهم وكفرهم
بآيات الله وقتلهم الأنبياء بغير
حق وقولهم قلوبنا غلف ۚ بل
طبع الله عليها بكفرهم فلا
يؤمنون إلا قليلا ﴿١٥٥﴾

156 155 — tout est venu de leur mécréance, et de leur parole contre Marie, — énorme calomnie

وبكفرهم وقولهم على مريم
بهتانا عظيما ﴿١٥٦﴾

157 156 — et de leur parole : « Nous avons vraiment tué le Christ » ; Jésus, fils de Marie, le messager de Dieu !... Or, ils ne l'ont tué ni crucifié; mais on leur a apporté quelque chose de ressemblant ! Oui, et ceux qui divergent, à son sujet, en ont certainement un doute : ils n'en ont d'autre science que la poursuite d'une conjecture. Car ils ne l'ont certainement pas tué,

Quelque chose de ressemblant : On a parfois traduit par « on lui a substitué son sosie ». Mais le texte n'est pas si précis. Littér. : « leur a été donné le semblable » ou « le doute ».

وقولهم إنا قتلنا المسيح عيسى
ابن مريم رسول الله وما قتلوه
وما صلبوه ولكن شبه لهم ۚ
وإن الذين اختلفوا فيه لفي
شك منه ۚ ما لهم به من
علم إلا اتباع الظن ۚ وما قتلوه
يقينا ﴿١٥٧﴾

158 " mais Dieu l'a élevé vers Lui. Et Dieu demeure puissant, sage.

بل رفعه الله إليه ۚ وكان الله
عزيزا حكيما ﴿١٥٨﴾

159 157 Tel, parmi les gens du Livre, sûrement croira, avant sa mort. Et au jour de la résurrection il sera témoin contre eux.

Tel sûrement croira... Phrase énigmatique qu'il est préférable de ne pas solliciter : « avant sa mort », la mort de Jésus ? sa propre mort ? — « Il sera témoin », — celui qui aura cru ? Jésus ?... Les deux interprétations sont permises.

وإن من أهل الكتاب إلا ليؤمنن به
قبل موته ويوم القيامة يكون عليهم شهيدا ﴿١٥٩﴾

160 158 C'est à cause d'une prévarication de la part de ceux qui sont devenus Juifs que Nous leur avons rendu illicites les excellentes choses qui leur avaient été rendues licites, à cause aussi de leur grand empêchement au sentier de Dieu,

فبظلم من الذين هادوا حرمنا
عليهم طيبات أحلت لهم و
بصدهم عن سبيل الله كثيرا ﴿١٦٠﴾

161 159 — et de ce qu'ils prennent des intérêts, — chose qui leur était interdite, — et de ce qu'ils mangent à tort les biens des gens. A ceux d'entre eux qui sont mécréants Nous avons préparé un châtiment douloureux.

Sur l'interdiction biblique du prêt à intérêt, voir *Deutéronome* XXIII 20.

وأخذهم الربا وقد نهوا عنه و
أكلهم أموال الناس بالباطل ۚ و
أعتدنا للكافرين منهم عذابا أليما ﴿١٦١﴾

162 160 Mais ceux d'entre eux qui sont bien enracinés dans la science, ainsi que les croyants, croient en ce qu'on a fait descendre sur toi, et en ce qu'on a fait descendre avant toi. Et quant à ceux qui établissent l'Office et paient l'impôt et croient en Dieu et au jour

Les croyants, ce sont les Musulmans.
sur le « paiement de l'impôt » voir II 43/40. et la note.

لكن الراسخون في العلم منهم و
المؤمنون يؤمنون بما أنزل
إليك وما أنزل من قبلك و

dernier, voilà ceux à qui Nous donnerons bientôt un énorme salaire.

والمقيمين الصلوة والمؤتون الزكوة والمؤمنون بالله واليوم الاخر أولئك سنؤتيهم أجرا عظيما ﴿١٦٢﴾

§ 23

163 161 Oui, Nous t'avons fait révélation comme Nous avons fait révélation à Noé et aux prophètes après lui. Et Nous avons fait révélation à Abraham, et à Ismaël, et à Isaac, et à Jacob, et aux Tribus, et à Jésus, et à Job, et à Jonas, et à Aaron, et à Salomon, et Nous avons donné le psautier à David.

Nous t'avons fait révélation **(ô Muhammad) Noter que le terme propre de *révélation* est employé ici, et non plus l'expression *faire descendre*.**

إنا أوحينا إليك كما أوحينا إلى نوح والنبين من بعده وأوحينا إلى إبرهيم وإسمعيل وإسحق ويعقوب والأسباط وعيسى وأيوب ويونس وهرون وسليمن وءاتينا داود زبورا ﴿١٦٣﴾

164 162 Et il y a les messagers que Nous t'avons racontés précédemment, et des messagers que Nous ne t'avons point racontés ; — or Dieu pour parler à Moïse a parlé ; — délibérément.

Or Dieu pour parler à Moïse a parlé. **Trad. littérale. pour : a parlé**

ورسلا قد قصصنهم عليك من قبل ورسلا لم نقصصهم عليك وكلم الله موسى تكليما ﴿١٦٤﴾

165 163 en tant que messagers, annonciateurs et avertisseurs, afin qu'après les messagers il n'y eût plus pour les gens d'argument contre Dieu. Et Dieu demeure puissant, sage.

رسلا مبشرين ومنذرين لئلا يكون للناس على الله حجة بعد الرسل وكان الله عزيزا حكيما ﴿١٦٥﴾

166 164 Mais par cela même qu'Il a fait descendre vers toi, Dieu témoigne que c'est par Sa connaissance qu'Il l'a fait descendre. Et les anges en témoignent. Et quel suffisant témoin que Dieu !

Quel suffisant témoin... **Littér. : comme Dieu est suffisant comme témoin !**

لكن الله يشهد بما أنزل إليك أنزله بعلمه والملئكة يشهدون وكفى بالله شهيدا ﴿١٦٦﴾

167 165 Oui, ceux qui mécroient et qui empêchent du sentier de Dieu s'égarent loin dans l'égarement.

إن الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله قد ضلوا ضللا بعيدا ﴿١٦٧﴾

168 166 Oui, ceux qui mécroient et qui prévariquent, Dieu n'en est pas à leur pardonner, ni à leur montrer le chemin.

إن الذين كفروا وظلموا لم يكن الله ليغفر لهم ولا ليهديهم طريقا ﴿١٦٨﴾

169 167 que le chemin de la Géhenne où ils demeureront éternellement pour toujours. Et cela reste facile à Dieu.

إلا طريق جهنم خلدين فيها أبدا وكان ذلك على الله يسيرا ﴿١٦٩﴾

170 168 Gens ! oui, le messager vous a apporté la vérité de la part de Dieu. Croyez, donc, cela vous sera meilleur. Et si vous mécroyez, eh bien, oui, à Dieu appartient tout

يأيها الناس قد جاءكم الرسول بالحق من ربكم فءامنوا خيرا لكم وإن تكفروا فإن لله ما في السموت

ce qui est dans les cieux et la terre. Et
Dieu demeure savant, sage.

171 [169] O gens du Livre, n'exagérez pas dans votre
religion, et ne dites de Dieu que la vérité.
Le Christ Jésus, fils de Marie, n'est jamais
qu'un messager de Dieu, Sa parole qu'Il
jeta vers Marie, un Esprit de Sa part.
Croyez donc en Dieu et en Ses messagers.
Et ne dites pas « Trois ». Cessez ! ce sera
meilleur pour vous. Dieu est un seul Dieu.
Rien d'autre. Il aurait un enfant ? Pureté
à Lui ! A Lui appartient tout ce qui est
dans les cieux et tout ce qui est sur la
terre. Et quelle suffisante garantie que
Dieu !

Trois. Cf. V. 73.

§ 24

172 [170] Jamais le Christ ne dédaignera d'être Es-
clave à Dieu, et non plus les anges rappro-
chés.

les anges rapprochés (de Dieu).

esclave à Dieu. Esclave adorateur (voir la note à III 15/13).

" 171 Et quiconque dédaigne de L'adorer et
s'enfle d'orgueil... alors bientôt Il les ras-
semblera tous vers Lui.

173 [172] Puis, quant à ceux qui ont cru et fait œu-
vres bonnes, Il les remboursera pleins sa-
laires, et y ajoutera par Sa grâce. Et quant
à ceux qui ont eu dédain et se sont enflés
d'orgueil, Il les châtiera d'un châtiment
douloureux.

" 173 Et ne trouveront pour eux en dehors de
Dieu ni patron ni secoureur.

174 Gens ! oui, une évidence vous est venue de
la part de votre Seigneur. Et Nous avons
fait descendre vers vous une lumière mani-
feste.

une évidence... une lumière. Il s'agit du Coran.

175 " Et puis, quant à ceux qui croient en Dieu
et qui se cramponnent à Lui, Il les fera
entrer bientôt dans une miséricorde venue
de Lui, dans une grâce aussi. Et Il les gui-
dera vers Lui comme un chemin droit.

176 [175] — Ils te demandent réponse. Dis : « Au
sujet du défunt qui n'a ni ascendant ni
descendant qui en hérite, Dieu vous ré-
pond : Si quelqu'un meurt, qui n'a pas
d'enfant mais qui a une sœur, à elle, alors,
la moitié de ce qu'il laisse ; — et il héri-
tera d'elle en totalité si elle n'a pas d'en-
fants ; — et s'il y a deux sœurs, à elles
deux, alors, les deux tiers de ce qu'il laisse ;

Ils te demandent réponse Il s'agit ici d'une législation complémentaire qui fait suite non pas au v. 12 mais au v. 127. Le premier fut révélé tout de suite après la bataille d'Ohod. — pour répon-

وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾
يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ
وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا
الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ
وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ
مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا
تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ انْتَهُوا خَيْرًا لَكُمْ
إِنَّمَا اللَّهُ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ
يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾
لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ
عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ
وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَ
يَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾
فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ
مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا
وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧٣﴾
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾
يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ
مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ
نُورًا مُبِينًا ﴿١٧٤﴾
فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾
يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي

الكلالة إن امرؤا هلك ليس له
ولد وله أخت فلها نصف ما
ترك وهو يرثها إن لم يكن
لها ولد فإن كانتا اثنتين
فلهما الثلثان مما ترك وإن
كانوا إخوة رجالا ونساء
فللذكر مثل حظ الأنثيين
يبين الله لكم أن تضلوا والله
بكل شيء عليم ١٧٦

et s'il a des frères — garçons et filles, — au garçon, alors, portion égale à celle de deux filles ». Dieu vous explique, crainte que vous vous égariez. Et Dieu se connaît en toute chose.

Dans le cas précis, une veuve avec de nombreux enfants dut perdre du jour au lendemain toute une grosse fortune en faveur de parents éloignés, et devint indigente. Le Coran répara ce tort.
et s'il a deux sœurs. Littér. : et s'il y en a deux.

dre à un cas où l'ancienne loi coutumière avait de fâcheuses conséquences ; — le second plus tard. Selon l'ancienne coutume, non seulement les femmes mais même les fils mineurs n'héritaient rien du défunt ; seuls les fils en âge de combattre y avaient droit.

DEUXIEME PARTIE

Sourate 5:
LE PLATEAU SERVI

***Post-hég.* n° 112 ; 120 versets**

Sur cette division, voir, au début de l'ouvrage, la note 2.

Titre tiré du v. 112.

Post-hég. voir au début la note 2.

سورة المائدة مدنية وهي مائة وعشرون آية وست عشرة ركوعا

بسم الله الرحمن الرحيم
يا أيها الذين آمنوا أوفوا بالعقود
أحلت لكم بهيمة الأنعام إلا
ما يتلى عليكم غير محلي الصيد
وأنتم حرم إن الله يحكم ما
يريد ١

§ 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Ho, les croyants ! Remplissez les engagements. Vous est permise la bête du cheptel, sauf ce qui va être récité. Ne vous permettez pourtant pas la chasse dans le temps que vous êtes sacralisés. Dieu, en vérité, ordonne ce qu'Il veut.

Dans le temps que vous êtes sacralisés : c'est-à-dire pendant le pèlerinage, petit ou grand.

يا أيها الذين آمنوا لا تحلوا شعائر
الله ولا الشهر الحرام ولا الهدي ولا
القلائد ولا آمين البيت الحرام
يبتغون فضلا من ربهم ورضوانا
وإذا حللتم فاصطادوا ولا
يجرمنكم شنآن قوم أن صدوكم
عن المسجد الحرام أن تعتدوا و
وتعاونوا على البر والتقوى
ولا تعاونوا على الإثم و
العدوان واتقوا الله إن
الله شديد العقاب ٢

2

Ho, les croyants ! Ne profanez ni les emblèmes de Dieu, ni le mois sacré, ni l'offrande d'animaux, ni les guirlandes, ni ceux qui se dirigent vers la Maison sacrée cherchant de leur Seigneur grâce et agrément.

Sur les *emblèmes de Dieu*, voir II 158/153 et la note.
Ne profanez pas. De même que purifier signifie *rendre pur* ou *proclamer pur*, de même *profaner* signifie *rendre* ou dire *profane* ce qui est laissé à l'usage de l'homme (péché) ou réservé à

Littér. : licite, mais *licite* et *profane* sont deux termes qui se recouvrent : les choses, en effet, ne se répartissent pas en sacrées et en profanes, mais en licites et illicites : est licite ce qui est laissé à l'usage de l'homme est illicite ce qui est mauvais pour l'homme (péché) ou réservé à Dieu (sacré), ou autrement interdit à l'homme par Dieu — soit le meilleur et le pire.
les guirlandes qui servent à sacraliser les bêtes destinées au sacrifice
la Maison Sacrée : la Ka'ba.

3

Revenus à la vie profane, alors vous êtes libres de chasser. Et que la haine d'un peuple qui vous a empêchés de la Mosquée Sacrée ne vous incite pas à transgresser. Entraidez-vous dans la charité et la piété, et ne vous entraidez pas dans le péché et la transgression. Et craignez Dieu. Dieu est dur en poursuite, vraiment !

à la vie profane. Littér.: à l'état normal, — à la vie « civile ». Voir la note ci-dessus.
Ce verset invite à une collaboration en charité même avec des mécréants ennemis.

3 4

la bête qu'on a immolée sur les pierres dressées : bête immolée par des païens sur des pierres sacrées, des idoles.
Tirer le partage au sort... Coutume païenne, parfois même simple jeu de hasard.

— Vous sont interdits la bête morte et le sang et la chair de porc, et ce sur quoi on a invoqué quoi que ce soit d'autre que Dieu, et la bête étouffée et la bête morte assommée, ou morte d'une chute ou morte d'un coup de corne, et celle qu'une bête féroce a dévorée, — sauf celle que vous égorgez avant qu'elle soit morte, — et celle qu'on a immolée sur les pierres dressées, ainsi que de tirer le partage au sort au moyen de flèches. Tout cela est perversité. Aujourd'hui, les mécréants désespèrent de votre religion : ne les craignez donc pas, et craignez-Moi.

حرمت عليكم الميتة والدم و
لحم الخنزير وما أهل لغير الله
به والمنخنقة والموقوذة والمتردية
والنطيحة وما أكل السبع إلا ما
ذكيتم وما ذبح على النصب
وأن تستقسموا بالأزلام ذلكم
فسق اليوم يئس الذين كفروا
من دينكم فلا تخشوهم واخشون
اليوم أكملت لكم دينكم و
أتممت عليكم نعمتي ورضيت
لكم الإسلام دينا فمن اضطر
في مخمصة غير متجانف لإثم
فإن الله غفور رحيم ٣

″ 5

Ce verset 3 a été révélé lors du dernier pèlerinage du Prophète, trois mois avant sa mort. Le jour est devenu depuis la Grande Fête, ou l'*id al-kabir*.
la Soumission : le mot *Islâm*.
Si quelqu'un se trouve en détresse... Sous entendez : et qu'il mange, contraint, une de ces choses interdites.

Aujourd'hui, J'ai parachevé pour vous votre religion et accompli sur vous Mon bienfait. Et il M'agrée que la Soumission soit votre religion. Si quelqu'un donc se trouve en détresse et qu'il ait faim, tout en se refusant à tomber dans le péché... eh bien Dieu est pardonneur, oui, miséricordieux.

4 6

prompt dans les comptes. Littér. : dans le compte, — c'est-à-dire à faire le compte de chacun et, à la fois, à lui faire rendre compte.

Ils t'interrogent sur ce qui leur est permis. Dis : « Vous sont permises les choses excellentes, ainsi que ce que prennent les bêtes de chasse que vous avez dressées, en tant que vous les avez dressées pour la chasse : vous ne faites que leur apprendre ce que Dieu vous a appris. Mangez donc ce qu'elles captent pour vous, et prononcez dessus le nom de Dieu. Et craignez Dieu. » — Vraiment, Dieu est prompt dans les comptes ! —

يسألونك ماذا أحل لهم قل
أحل لكم الطيبات وما علمتم
من الجوارح مكلبين تعلمونهن
مما علمكم الله فكلوا مما
أمسكن عليكم واذكروا
اسم الله عليه واتقوا الله إن
الله سريع الحساب ٤

5 7

la nourriture de ceux à qui le Livre... Entendez : ..de vous nourrir des bêtes égorgées par les gens du Livre (Juifs. Chrétiens).
et les dames. Cf. IV 24/29, et la note. Sous entendre : vous sont per-

« Vous sont permises, aujourd'hui, les choses excellentes ; et permise la nourriture de ceux à qui le Livre a été donné, — et votre propre nourriture leur est permise; — et les dames d'entre les croyantes, et les dames d'entre les gens à qui le Livre a été donné avant vous, quand vous leur aurez donné leur salaire d'honneur, — en mariage ! pas comme des débauchés ni des

اليوم أحل لكم الطيبات وطعام
الذين أوتوا الكتاب حل لكم
وطعامكم حل لهم والمحصنات
من المؤمنات والمحصنات من
الذين أوتوا الكتاب من قبلكم
إذا آتيتموهن أجورهن محصنين
غير مسافحين ولا متخذي أخدان

mises (il vous est permis d'épouser).

preneurs d'amantes ! — Et quiconque mécroit en la foi, alors vaine devient son action, et il sera, dans l'au-delà, du nombre des perdants. »

وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ
ع وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ⑤

§ 2

6 8 Ho, les croyants ! Lorsque vous vous levez pour l'Office, lavez vos visages, alors, et vos mains jusqu'aux coudes ; et passez les mains mouillées sur vos têtes ; et lavez-vous les pieds jusqu'aux chevilles.

" 9 Et si vous êtes pollués, alors purifiez-vous bien; et si vous êtes malades, ou en voyage, ou si l'un de vous vient des cabinets, ou si vous vous êtes entretouchés avec des femmes, et que vous ne trouviez pas d'eau, faites alors ablution pulvérale sur une terre propre, et passez avec cela vos mains sur vos visages et sur vos mains. Dieu ne vous veut pas de gêne, mais Il veut vous purifier, et parfaire sur vous Son bienfait. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

Si la pureté du corps n'est pas possible, il faut aspirer au moins à celle de l'esprit, en s'humiliant et en se mettant de la poussière sur la figure et les bras. Voir aussi IV 43.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ
فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ
وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ
وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ
أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ
الْغَائِطِ أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ
تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ
مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ
وَلَٰكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ
نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑥

7 10 Et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, ainsi que l'alliance par quoi Il s'est allié à vous quand vous avez dit : « Nous entendons et nous obéissons ». Et craignez Dieu. Oui, Dieu sait bien le contenu des poitrines.

8 11 Ho, les croyants ! Allons ! debout, témoins pour Dieu avec justice ! Et que la haine d'un peuple ne vous incite pas à ne pas faire l'équité. Faites l'équité : c'est plus proche de la piété. Et craignez Dieu. Oui, Dieu est bien informé de ce que vous faites.

Allons ! debout ! Littér. : soyez très debout. De la justice donc, même envers l'ennemi.

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ
الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑦
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ
لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَنَآنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا اعْدِلُوا
هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ
اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑧

9 12 Dieu l'a promis à ceux qui croient et font œuvres bonnes : il y a pour eux un pardon et un énorme salaire.

10 13 Quant à ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos Signes, ce sont compagnons de l'Enfer-Jâhim.

l'Enfer-Jahim l'« enfer Fournaise »

11 14 Ho, les croyants ! Rappelez-vous le bienfait de Dieu à votre égard, le jour où une bande

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ⑨
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ⑩
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ

voulait porter les mains sur vous, et qu'Il arrêta de vous leurs mains. Et craignez Dieu. C'est en Dieu que les croyants se fient.

Allusion à un incident lors de la trêve de Hodaïbiya. Grâce à la longanimité du Prophète, la provocation ne dégénéra pas en guerre. Cf. XLVIII, 24.

عليكم إذ هم قوم أن يبسطوا إليكم
أيديهم فكف أيديهم عنكم و
اتقوا الله وعلى الله فليتوكل المؤمنون ﴿١١﴾
ولقد أخذ الله ميثاق بني إسرائيل
وبعثنا منهم اثني عشر نقيبا وقال
الله إني معكم لئن أقمتم الصلوة
وآتيتم الزكوة وآمنتم برسلي و
عزرتموهم وأقرضتم الله قرضا
حسنا لأكفرن عنكم سيئاتكم و
لأدخلنكم جنت تجري من تحتها
الأنهر فمن كفر بعد ذلك منكم
فقد ضل سواء السبيل ﴿١٢﴾
فبما نقضهم ميثاقهم لعنهم وجعلنا
قلوبهم قسية يحرفون الكلم عن
مواضعه ونسوا حظا مما ذكروا
به ولا تزال تطلع على خائنة
منهم إلا قليلا منهم فاعف
عنهم واصفح إن الله يحب
المحسنين ﴿١٣﴾
ومن الذين قالوا إنا نصرى أخذنا
ميثاقهم فنسوا حظا مما ذكروا
به فأغرينا بينهم العداوة والبغضاء
إلى يوم القيمة وسوف ينبئهم الله
بما كانوا يصنعون ﴿١٤﴾
يأهل الكتب قد جاءكم رسولنا
يبين لكم كثيرا مما كنتم تخفون
من الكتب ويعفوا عن كثير قد

§ 3

12 15 Et Dieu très certainement prit l'engagement des enfants d'Israël. Et Nous suscitâmes d'entre eux douze chefs. Et Dieu dit : « Je suis avec vous, oui, pourvu que vous établissiez l'Office et acquittiez l'impôt et croyiez en Mes messagers et les aidiez et prêtiez à Dieu un prêt d'honneur. Alors, très certainement Je vous effacerai vos méfaits, et très certainement vous ferai entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Et quiconque après cela mécroit, vraiment il s'égare de la droiture du sentier ! »

Passage, sans transition, de la 3e personne à la 1re, et puis à la 3e. Dieu parle, tour à tour, et Il parle de Lui.
Je vous effacerai vos... **Littér. : j'expierai de vous.**
entrer aux Jardins... **le Paradis**

13 16 Et puis à cause de leur violation de l'engagement, Nous les avons maudits et endurci leurs cœurs : ils détournent le mot de ses sens et oublient une partie de ce par quoi on les a rappelés. Tu ne cesseras pas d'entrevoir de la trahison de leur part, sauf d'un petit nombre d'entre eux. Pardonne-leur donc, et passe. Oui, Dieu aime les bienfaisants.

ils détournent le mot... **voir la note à IV 46.**
ce par quoi on les a rappelés : **la Bible. Sur la valeur du mot** ***rappel*** **et** ***rappeler,*** **voir la note à III 7/5.**

14 17 Et de ceux qui disent : « Nous sommes Nazaréens », Nous avons pris l'engagement. Mais ils ont oublié une partie de ce par quoi on les a rappelés. Nous avons donc suscité entre eux l'inimitié et la haine jusqu'au jour de la résurrection. Et Dieu bientôt les informera de ce qu'ils faisaient.

Nazaréens : **Chrétiens.**
ce par quoi on les a rappelés : **l'Évangile.**

15 18 Ho, gens du Livre ! Pourtant, Notre messager vous est venu, vous en exposant beaucoup de ce que vous cachiez du Livre, et passant sur bien d'autres choses ! Pourtant

Notre messager **Muhammad.**
Une lumière : **le Coran.**

une lumière et un Livre manifeste vous sont venus de Dieu !

16 ″ Par ceci, Dieu guide aux chemins de salut ceux qui suivent Son agrément. Et Il les fait sortir des ténèbres à la lumière, de par Sa permission, et les guide vers un droit chemin.

Par ceci : par le Coran.

17 19 Mécroient, très certainement, ceux qui disent : « Dieu ? mais c'est le Christ, fils de Marie ! » — Dis : « Qui donc est maître de quoi que ce soit contre Dieu ? Et s'Il veut faire périr le Christ, fils de Marie, ainsi que sa mère et tous ceux qui sont sur la terre ?...

Voir *supra* II. 116.

″ 20 — Alors qu'à Dieu appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux ! » Il crée ce qu'Il veut. Et Dieu est capable à tout.

18 21 Or, Juifs et Nazaréens disent : « Nous sommes les enfants de Dieu et Ses amis. » — Dis : « Eh bien, pourquoi est-ce qu'Il vous châtie pour vos péchés ! Non, mais vous êtes des hommes, d'entre ce qu'Il a créé. Il pardonne à qui Il veut, et Il châtie qui Il veut. Et à Dieu appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux. Et vers Lui le devenir ! »

19 22 Ho, gens du Livre ! Oui, Notre messager vous est venu expliquant, après une interruption des messagers, afin que vous ne disiez pas : « Il ne nous est venu ni annonciateur ni avertisseur. » Voilà, certes, que vous est venu un annonciateur et un avertisseur ! Et Dieu est capable à tout.

Notre messager : **Muhammad.**

§ 4

20 23 Et quand Moïse dit à son peuple : « O mon peuple ! rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous lorsqu'Il a désigné parmi vous des Prophètes ! Et Il a fait de vous des rois. Et Il vous a donné ce qu'Il n'avait donné à nul de par les mondes.

À rapprocher de *Nombres* XIII 17 — XIV 38 sur l'exploration du pays de Canaan, et ses suites.

21 24 O mon peuple ! entrez dans la terre sainte que Dieu vous a prescrite. Et ne vous tour-

جَآءَكُم مِّنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَٰبٌ مُّبِينٌ ⑮
يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَٰنَهُۥ
سُبُلَ السَّلَٰمِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَٰتِ إِلَى
النُّورِ بِإِذْنِهِۦ وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ⑯
لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَن يَمْلِكُ
مِنَ اللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ أَن يُهْلِكَ
الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُۥ وَمَن
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَٰوَٰتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑰
وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَٰرَىٰ نَحْنُ أَبْنَٰٓؤُا۟
اللَّهِ وَأَحِبَّٰٓؤُهُۥ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم
بِذُنُوبِكُم بَلْ أَنتُم بَشَرٌ مِّمَّنْ
خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ
مَن يَشَآءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَٰوَٰتِ وَ
الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ⑱
يَٰٓأَهْلَ الْكِتَٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُولُنَا
يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَىٰ فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ
أَن تَقُولُوا۟ مَا جَآءَنَا مِنۢ بَشِيرٍ وَلَا
نَذِيرٍ فَقَدْ جَآءَكُم بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ
ع وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑲
وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ اذْكُرُوا۟
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ
أَنۢبِيَآءَ وَجَعَلَكُم مُّلُوكًا وَءَاتَىٰكُم
مَّا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَٰلَمِينَ ⑳
يَٰقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ

nez pas sur vos arrières : vous retourneriez
perdants ! »

22 [25] Ils dirent : « O Moïse, il y a là un peuple, —
de vrais tyrans. Non, jamais nous n'y entre-
rons, qu'ils n'en sortent. S'ils en sortent,
alors, oui, nous sommes pour entrer. »
23 [26] Deux hommes d'entre eux qui craignaient
Dieu, — qu'Il avait comblés de Son bien-
fait, — dirent : « Franchissez-leur la porte;
puis quand vous l'aurez franchie, en vérité
vous serez les dominants. Et c'est en Dieu
qu'il faut avoir confiance, si vous êtes
croyants. »
24 [27] Ils dirent : « Non, Moïse ! nous n'entrerons
jamais, aussi longtemps qu'ils seront là. Va
donc, toi et ton Seigneur, et combattez tous
deux. Nous, nous restons ici assis. »
25 [28] Il dit : « Seigneur ! Je ne suis maître, vrai-
ment, que de moi-même et de mon frère :
fais donc une séparation entre nous et le
peuple pervers ! »
26 [29] Dieu dit : « Eh bien, ce pays leur sera
interdit pendant quarante ans qu'ils erront
sur la terre. Ne te tourmente donc pas pour
le peuple pervers. »

ce pays : Littér. : *ceci* (la Terre Sainte).
Dieu dit. Seulement « Il dit » dans le texte.

§ 5

27 [30] Et récite-leur en toute vérité le conte des
deux fils d'Adam. — Lorsqu'ils offraient
l'offrande, voilà que de l'un d'eux elle fut
reçue, et de l'autre ne fut point reçue.
Celui-ci dit : « Sûrement je te tuerai » ! —
« Rien d'autre, dit le premier : de la part
des pieux, Dieu reçoit.

dit le premier. Seulement « Il dit » dans le texte — Comparer : *Genèse IV*

28 [31] Si tu étends vers moi ta main pour me tuer,
je n'étendrai pas vers toi ma main pour te
tuer : je crains Dieu Seigneur des mondes.

التي كتب الله لكم ولا ترتدوا على
أدباركم فتنقلبوا خاسرين ﴿٢١﴾
قالوا يموسى إن فيها قوما جبارين
وإنا لن ندخلها حتى يخرجوا منها
فإن يخرجوا منها فإنا داخلون ﴿٢٢﴾
قال رجلان من الذين يخافون أنعم
الله عليهما ادخلوا عليهم الباب
فإذا دخلتموه فإنكم غلبون
وعلى الله فتوكلوا إن كنتم
مؤمنين ﴿٢٣﴾
قالوا يموسى إنا لن ندخلها أبدا
ما داموا فيها فاذهب أنت وربك
فقاتلا إنا ههنا قاعدون ﴿٢٤﴾
قال رب إني لا أملك إلا نفسي و
أخي فافرق بيننا وبين القوم
الفسقين ﴿٢٥﴾
قال فإنها محرمة عليهم أربعين
سنة يتيهون في الأرض فلا تأس
على القوم الفسقين ﴿٢٦﴾
واتل عليهم نبأ ابني آدم بالحق
إذ قربا قربانا فتقبل من أحدهما
ولم يتقبل من الآخر قال
لأقتلنك قال إنما يتقبل الله
من المتقين ﴿٢٧﴾
لئن بسطت إلي يدك لتقتلني ما
أنا بباسط يدي إليك لأقتلك إني
أخاف الله رب العلمين ﴿٢٨﴾

29 32 Oui, je veux que tu t'acquières mon péché avec ton péché, pour que tu sois du nombre des compagnons du Feu. » — Or c'est la récompense des prévaricateurs.

que tu t'acquières mon péché. Le martyre remet à celui qui meurt ses péchés. Le meurtre charge d'un nouveau péché celui qui tue. *Les compagnons du Feu* (de l'Enfer).

إِنِّىٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ بِإِثْمِى وَإِثْمِكَ
فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ ۚ وَذَٰلِكَ
جَزَٰٓؤُا۟ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٩﴾

30 33 Puis son âme le porta à tuer son frère. Il le tua donc et devint ainsi du nombre des perdants.

فَطَوَّعَتْ لَهُۥ نَفْسُهُۥ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُۥ
فَأَصْبَحَ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٣٠﴾

31 34 Puis Dieu suscita un corbeau qui se mit à gratter la terre pour lui montrer comment couvrir la nudité de son frère. Il dit « Malheur de moi ! Suis-je incapable d'être, comme ce corbeau, à même de couvrir la nudité de mon frère ? » Il devint alors de ceux qui regrettent.

فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِى ٱلْأَرْضِ
لِيُرِيَهُۥ كَيْفَ يُوَٰرِى سَوْءَةَ أَخِيهِ ۚ
قَالَ يَٰوَيْلَتَىٰٓ أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ
هَٰذَا ٱلْغُرَابِ فَأُوَٰرِىَ سَوْءَةَ أَخِى ۖ
فَأَصْبَحَ مِنَ ٱلنَّٰدِمِينَ ﴿٣١﴾

32 35 C'est pourquoi Nous avons prescrit sur les enfants d'Israël que quiconque tuerait une personne,. — à moins qu'en échange d'une autre ou à cause d'un désordre commis sur la terre — ... rien d'autre, alors : c'est comme s'il avait tué tous les gens ensemble. Et quiconque lui fait don de la vie, c'est comme s'il faisait don de la vie à tous les gens ensemble.

Nous avons prescrit sur les enfants d'Israël. Traduction littérale. Cet emploi, inusité en français, de *prescrire*, entre dans l'un des sens de ce mot que nous avons défini dans la note à III 7/5. *à moins qu'en échange...* Littér. : non pour une (autre) personne ou pour un désordre guerre) sur la terre. *Quiconque lui fait don de la vie :* c'est-à-dire : quiconque pourrait tuer et ne le fait pas.

" 36 Nos messagers, très certainement, sont venus à eux avec les preuves ! Et puis voilà qu'après cela beaucoup d'entre eux se mettent à commettre des excès sur la terre.

مِنْ أَجْلِ ذَٰلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِىٓ
إِسْرَٰٓءِيلَ أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفْسًۢا بِغَيْرِ
نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِى ٱلْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا
قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا
فَكَأَنَّمَآ أَحْيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ۚ وَلَقَدْ
جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِٱلْبَيِّنَٰتِ ثُمَّ إِنَّ
كَثِيرًا مِّنْهُم بَعْدَ ذَٰلِكَ فِى ٱلْأَرْضِ
لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

33 37 Rien d'autre : le paiement de ceux qui font la guerre contre Dieu et Son messager et qui s'efforcent au désordre sur la terre, c'est qu'ils soient tués, ou crucifiés, ou que que leur soit coupée la main et la jambe opposées, ou qu'ils soient expulsés de la terre : voilà pour eux l'ignominie d'ici-bas; et dans l'au-delà il y a pour eux un énorme châtiment ;

ou que leur soit coupée... Littér. : ou que leurs mains et leurs jambes alternées soient coupées. On punit certains crimes en amputant le criminel de la main droite et du pied gauche. *Expulsés de la terre* Expression vague, dont les interprétations diffèrent. Les uns penchent pour la prison, les autres pour le bannissement (mais non pas hors de l'État musulman : seulement hors de la ville). *l'ici-bas... l'au-delà :* voir la note à 11 85/78.

إِنَّمَا جَزَٰٓؤُا۟ ٱلَّذِينَ يُحَارِبُونَ ٱللَّهَ وَ
رَسُولَهُۥ وَيَسْعَوْنَ فِى ٱلْأَرْضِ فَسَادًا
أَن يُقَتَّلُوٓا۟ أَوْ يُصَلَّبُوٓا۟ أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُم مِّنْ خِلَٰفٍ أَوْ يُنفَوْا۟
مِنَ ٱلْأَرْضِ ۚ ذَٰلِكَ لَهُمْ خِزْىٌ فِى ٱلدُّنْيَا ۖ
وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

34 38 — excepté pour ceux qui se repentent avant de tomber en votre pouvoir : sachez qu'alors Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِن قَبْلِ أَن تَقْدِرُوا۟
عَلَيْهِمْ ۖ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾

§ 6 35 39 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et cher-

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱبْتَغُوٓا۟

chez le moyen d'accéder à Lui ; et luttez dans Son sentier. Peut-être seriez-vous gagnants ?

36 40 Les mécréants auraient-ils tout ce qui est sur la terre entière, et autant encore, pour se racheter du châtiment du jour de la résurrection, non, on ne l'accepterait pas d'eux. Et pour eux un châtiment douloureux.

37 41 Ils voudront sortir du Feu, mais ils n'en sortiront pas. Et pour eux un châtiment perdurable.

38 42 Quant au voleur et à la voleuse, à tous deux coupez la main, en récompense de ce qu'ils se sont acquis, en punition de la part de Dieu. Et Dieu est puissant, sage.

39 43 Puis quiconque se repent apres son manquement, et se réforme, alors, oui, Dieu accepte son repentir. Vraiment, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

40 44 Ne sais-tu pas qu'à Dieu est la royauté des cieux et de la terre ? Il châtie qui Il veut et pardonne à qui Il veut. Et Dieu est capable à tout.

41 45 O messager! Que ne t'affligent pas ceux qui concourent en mécréance, de ceux dont la bouche dit : « Nous croyons », alors que leurs cœurs ne croient point ! Ni non plus ceux qui se sont faits Juifs. Ce sont des espions qui n'écoutent que pour le mensonge, espions qui écoutent pour les autres qui ne viennent pas près de toi ; détournant ensuite le mot de ses sens ils disent : « Si c'est ça qu'on vous a donné, alors recevez-le ; et si ce n'est pas ça qu'on vous a donné, alors prenez garde ! » — Quand

Si c'est ça qu'on vous a donné, **disent aux Musulmans ces espions, tordant les paroles de l'Ecriture... voir *supra* 11, 75.**

إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لِيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنْهُمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾
يُرِيدُونَ أَن يَخْرُجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُم
بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾
وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا
أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ
اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾
فَمَن تَابَ مِن بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ
فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٩﴾
أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَغْفِرُ
لِمَن يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾
يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ
يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ
قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِن
قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا
سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّاعُونَ لِقَوْمٍ
آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ
مِن بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ
أُوتِيتُمْ هَٰذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَّمْ
تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَن يُرِدِ اللَّهُ

Dieu veut de quelqu'un qu'il soit tenté, alors tu ne seras jamais maître de rien pour lui contre Dieu. Voilà ceux dont Dieu n'a point voulu purifier les cœurs. A eux ignominie ici-bas ; et à eux, dans l'au-delà, un énorme châtiment.

فِتْنَتَهُۥ فَلَن تَمْلِكَ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ
أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَمْ يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يُطَهِّرَ
قُلُوبَهُمْ ۚ لَهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ ۖ وَ
لَهُمْ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

42 [46] Espions qui n'écoutent que pour le mensonge, grands voraces de gain illicite ! S'ils viennent chez toi, donc, juge entre eux ; ou laisse-les. Et si tu les laisses, jamais ils ne sauront en quoi que ce soit te nuire. Et si tu juges, alors juge entre eux à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui jugent à la balance.

Gain illicite. Cf. verset 62 plus bas.

سَمَّـٰعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَّـٰلُونَ لِلسُّحْتِ ۚ
فَإِن جَآءُوكَ فَٱحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ
عَنْهُمْ ۖ وَإِن تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَن
يَضُرُّوكَ شَيْـًٔا ۖ وَإِنْ حَكَمْتَ فَٱحْكُم
بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ
ٱلْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

43 [47] Mais comment peuvent-ils te prendre pour juge, — et ils ont près d'eux la Thora où est le jugement de Dieu, — et ensuite, après cela, tourner le dos ? Ces gens-là ne sont pas croyants !

وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ ٱلتَّوْرَىٰةُ
فِيهَا حُكْمُ ٱللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنۢ بَعْدِ
ع ذَٰلِكَ ۚ وَمَآ أُو۟لَـٰٓئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

§ 7 44 [48] Oui, Nous avons fait descendre la Thora, où il y a guidée et lumière. Par elle jugent parmi ceux qui sont devenus Juifs, les prophètes, — ceux-là sont les Soumis — ainsi que les rabbins et les docteurs : par le Livre de Dieu dont on leur avait confié la garde, et dont ils étaient les témoins. Ne craignez donc pas les gens, mais craignez-Moi. Et ne vendez pas Mes signes à vil prix. Et quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, eh bien, les voilà les mécréants !

ne vendez pas Mes signes : ce que Je vous manifeste de la vérité. Cf. la note à II 129/123. *ce que Dieu a fait descendre* (de révélation). Cf. la note à II 4/3.

إِنَّآ أَنزَلْنَا ٱلتَّوْرَىٰةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ ۚ
يَحْكُمُ بِهَا ٱلنَّبِيُّونَ ٱلَّذِينَ أَسْلَمُوا۟
لِلَّذِينَ هَادُوا۟ وَٱلرَّبَّـٰنِيُّونَ وَٱلْأَحْبَارُ
بِمَا ٱسْتُحْفِظُوا۟ مِن كِتَـٰبِ ٱللَّهِ وَكَانُوا۟
عَلَيْهِ شُهَدَآءَ ۚ فَلَا تَخْشَوُا۟ ٱلنَّاسَ
وَٱخْشَوْنِ وَلَا تَشْتَرُوا۟ بِـَٔايَـٰتِى ثَمَنًا
قَلِيلًا ۚ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ
فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَـٰفِرُونَ ﴿٤٤﴾

45 [49] Et Nous y avons prescrit pour eux : vie pour vie, œil pour œil, nez pour nez, oreille pour oreille, dent pour dent. Le talion aussi pour les blessures. Après, quiconque en fait charité, cela lui vaut expiation. Et quiconque en fait charité, cela lui vaut expiation. Et quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, eh bien les voilà les prévaricateurs.

Sur le talion, voir déjà II 178/173 et la note ; et *Lévitique* XXIV, 17-22.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَآ أَنَّ ٱلنَّفْسَ
بِٱلنَّفْسِ وَٱلْعَيْنَ بِٱلْعَيْنِ وَٱلْأَنفَ
بِٱلْأَنفِ وَٱلْأُذُنَ بِٱلْأُذُنِ وَٱلسِّنَّ
بِٱلسِّنِّ وَٱلْجُرُوحَ قِصَاصٌ ۚ فَمَن
تَصَدَّقَ بِهِۦ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُۥ ۚ وَمَن لَّمْ
يَحْكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّـٰلِمُونَ

46 50 Et Nous avons lancé sur leurs traces Jésus fils de Marie, en tant que confirmateur de ce qu'il avait devant lui du fait de la Thora. Et Nous lui avons donné l'Évangile, — où il y a guidée et lumière, — en tant que confirmation de ce qu'il avait devant lui du fait de la Thora, et en tant que guidée et exhortation pour les pieux.

Nous avons lancé sur leurs traces. Littér. : Nous avons fait Jésus suivre leurs traces (les traces des prophètes dont parle le v. 44/48) voir *Matthieu* V 17/19 où Jésus ne vient pas changer un iota de la loi de Moïse.

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ
مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
مِنَ التَّوْرَاةِ ۖ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ
فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ وَهُدًى
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

47 51 Que les gens de l'Evangile jugent d'après ce que Dieu y a fait descendre ! Quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, eh bien, les voilà les pervers.

وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ
فِيهِ ۚ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

48 52 Et vers toi Nous avons fait descendre le Livre avec vérité, en tant que confirmation du Livre qui était devant lui et en tant que son protecteur. Juge donc parmi eux d'après ce que Dieu a fait descendre ; et ne suis pas leurs passions, loin de la vérité qui t'est venue. A chacun Nous avons assigné une voie et un chemin.

Vers toi (ô Muhammad).
du Livre qui était devant lui (ou avant celui-ci) le Coran, en confirmation de la Bible.

53 Si Dieu avait voulu, certes Il aurait fait de vous une seule communauté. Mais non. Afin de vous éprouver en ce qu'Il vous donne. Concurrencez-vous donc dans les bonnes œuvres : vers Dieu est votre retour à tous ; puis Il vous informera de ce en quoi vous divergiez

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا
عَلَيْهِ ۖ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ
مِنَ الْحَقِّ ۚ لِكُلٍّ جَعَلْنَا مِنكُمْ شِرْعَةً
وَمِنْهَاجًا ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ
أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِي
مَا آتَاكُمْ ۖ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۚ إِلَى
اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا
كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

49 54 Et que tu juges d'après ce que Dieu a fait descendre. Et ne suis pas leurs passions. Et prends garde qu'ils ne te tentent de t'éloigner d'une partie de ce que Dieu a fait descendre vers toi. Et puis s'ils tournent le dos, sache que, rien d'autre : Dieu veut les atteindre à cause de certains de leurs péchés. Beaucoup de gens certes oui sont des pervers.

Et que tu juges. Sous entendez (Dieu a voulu).
qu'ils ne te tentent de t'éloigner. Littér. : qu'ils ne te tentent loin de...

وَأَنِ احْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَن
يَفْتِنُوكَ عَن بَعْضِ مَا أَنزَلَ اللَّهُ
إِلَيْكَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۗ
وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

50 55 Est-ce donc le jugement de l'Ignorance qu'ils cherchent ? Qu'y a-t-il de meilleur que Dieu, en matière de jugement, pour le peuple qui croit avec certitude ?

le jugement de l'Ignorance : ou Gentilité.

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ
أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

§ 8

51 56 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis les Juifs et les Nazaréens : ils sont amis les uns des autres. Et celui d'entre vous qui les prend pour amis, eh bien oui, il est des leurs. Non, Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

Les Nazaréens : les Chrétiens.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ٱلْيَهُودَ
وَٱلنَّصَٰرَىٰٓ أَوْلِيَآءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ
بَعْضٍ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ فَإِنَّهُۥ
مِنْهُمْ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥١﴾

52 57 Tu verras, d'ailleurs, que ceux qui ont la maladie au cœur leur font concurrence ! Ils disent : « Nous craignons qu'un mauvais tour ne nous touche. » — Mais que Dieu fasse venir la victoire, ou de Sa part quelque commandement, alors les voilà qui regrettent, en eux-mêmes, ce qu'ils gardaient comme un secret.

leur font, aux Juifs et Chrétiens de Médine.

فَتَرَى ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ
يُسَٰرِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰٓ
أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٌ فَعَسَى ٱللَّهُ أَن
يَأْتِىَ بِٱلْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِندِهِۦ فَيُصْبِحُوا
عَلَىٰ مَآ أَسَرُّوا فِىٓ أَنفُسِهِمْ نَٰدِمِينَ ﴿٥٢﴾

53 58 Et les croyants de dire : « Est-ce là ceux qui juraient Dieu, à serments renforcés, qu'ils étaient avec vous ? » Leurs actions sont devenues vaines, et eux, donc, perdants.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا أَهَٰٓؤُلَآءِ
ٱلَّذِينَ أَقْسَمُوا بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ
إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ
فَأَصْبَحُوا خَٰسِرِينَ ﴿٥٣﴾

54 59 Ho, les croyants ! quiconque parmi vous apostasie de sa religion... eh bien, Dieu va faire venir un peuple qu'Il aime et qui L'aime, modeste envers les croyants et fort envers les mécréants et qui lutte dans le sentier de Dieu et qui ne craint le blâme d'aucun blâmeur. C'est la grâce de Dieu. Il la donne à qui Il veut. Et Dieu est immense, savant.

quiconque apostasie... Phrase grammaticalement inachevee, mais à quoi on supplée aisément : « ...ne met pas Dieu dans l'embarras ! »

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا مَن يَرْتَدَّ مِنكُمْ
عَن دِينِهِۦ فَسَوْفَ يَأْتِى ٱللَّهُ بِقَوْمٍ
يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُۥٓ أَذِلَّةٍ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ
أَعِزَّةٍ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ يُجَٰهِدُونَ فِى
سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَآئِمٍ
ذَٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ
وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

55 60 Non, vous n'avez d'autre ami que Dieu et Son messager, et les croyants qui établissent l'Office et acquittent l'impôt cependant qu'ils s'inclinent.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَ
يُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُمْ رَٰكِعُونَ ﴿٥٥﴾

56 61 Et quiconque prend pour ami Dieu et Son messager et les croyants, eh bien oui, c'est le parti de Dieu qui domine.

وَمَن يَتَوَلَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿٥٦﴾

57 62 Ho, les croyants ! N'adoptez pas pour amis ceux qui prennent en raillerie et jeu votre

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ٱلَّذِينَ
ٱتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِّنَ

religion, — parmi ceux à qui le Livre fut donné avant vous, et parmi les mécréants. Et craignez Dieu, si vous êtes croyants.

58 63 Et lorsque entre vous vous faites appel à l'Office, ils le prennent en raillerie et jeu. C'est qu'ils sont gens, vraiment, à ne pas comprendre !

59 64 Dis : « Gens du Livre ! Que nous reprochez-vous sinon de croire en Dieu et en ce qu'on a fait descendre vers nous, et en ce qu'on a fait descendre auparavant ? Mais la plupart d'entre vous, vraiment, sont des pervers ! »

60 65 Dis : « Puis-je vous informer de ce qu'il y a de pire, — en fait de paiement auprès de Dieu ? Celui que Dieu a maudit, et contre qui Il s'est mis en colère, et dont Il a fait des singes et des cochons, — de même, celui qui a adoré le Rebelle, — ceux-là ont la pire place et sont les plus égarés de la droiture du sentier. »

61 66 Lorsqu'ils viennent chez vous ils disent : « Nous croyons. » Et ils entrent avec la mécréance et ils sortent avec elle! Et Dieu sait mieux ce qu'ils ont l'habitude de cacher.

62 67 Et tu verras beaucoup d'entre eux concourir en péché et en transgression, et en goinfrerie de choses défendues. Comme est donc mauvais ce qu'ils œuvrent !

63 68 Pourquoi rabbins et docteurs ne les empêchent-ils pas de parler en péché et de se goinfrer de choses défendues ? Comme est donc mauvais ce qu'ils œuvrent !

64 69 Et les Juifs disent : « La main de Dieu est fermée ! » Que leurs mains soient enchaînées, et maudits soient-ils de l'avoir dit ! Ses deux mains sont ouvertes, au contraire: Il dépense comme Il veut. Et très certainement, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va les faire croître en rébellion et en mécréance. Et Nous avons jeté parmi eux l'inimitié et la haine jus-

fermée. Ou : enchaînée.

الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكُفَّارَ
أَوْلِيَاءَ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾
وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوًا
وَلَعِبًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا
أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا
أُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾
قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَٰلِكَ
مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ ۚ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَ
غَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ
وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ ۚ أُولَٰئِكَ
شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾
وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا
بِالْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ ۚ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾
وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي
الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾
لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ
عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾
وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ ۚ
غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا ۘ
بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنْفِقُ كَيْفَ
يَشَاءُ ۚ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا
أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَ
كُفْرًا ۚ وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَ

qu'au jour de la résurrection. Toutes les fois qu'ils allument du feu pour la guerre, Dieu l'éteint. Et ils s'essayent au désordre dans le pays, alors que Dieu n'aime pas les semeurs de désordre.

ٱلْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ كُلَّمَآ
أَوْقَدُوا۟ نَارًا لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا ٱللَّهُ ۚ
وَيَسْعَوْنَ فِى ٱلْأَرْضِ فَسَادًا ۚ وَٱللَّهُ
لَا يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

65 70 Oui, si les gens du Livre avaient cru et s'étaient comportés en piété, Nous leur aurions certainement effacé leurs méfaits et les aurions certainement introduits dans les Jardins de Délice.

Jardins de Délice Na'im. *Délice* est ici l'un des noms du Paradis.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّقَوْا۟
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَٰهُمْ
جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٦٥﴾

66 ″ Oui, et s'ils avaient établi la Thora et l'Évangile et ce qui a été descendu sur eux de la part de leur Seigneur, ils auraient certainement mangé de ce qui est au-dessus d'eux et de ce qui est sous leurs pieds. Il y a parmi eux une communauté modérée ; mais pour beaucoup d'entre eux, comme est mauvais ce qu'ils œuvrent !

De ce qui est au-dessus... de ce qui est sous... apparemment : la pluie du ciel et les produits de la terre (?)

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ
وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِم مِّن رَّبِّهِمْ لَأَكَلُوا۟
مِن فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِم ۚ
مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ۖ وَكَثِيرٌ
مِّنْهُمْ سَآءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾ ع

10 — 67 71 O messager, communique ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur ; — si tu ne le faisais pas, alors tu n'aurais pas communiqué Son message. Et Dieu te protégera des gens. Non, Dieu ne guide pas le peuple mécréant.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ بَلِّغْ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ
مِن رَّبِّكَ ۖ وَإِن لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ
رِسَالَتَهُۥ ۚ وَٱللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِ ۗ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٦٧﴾

68 72 Dis : « Gens du Livre, vous ne tenez sur rien, tant que vous n'établissez pas la Thora et l'Évangile et ce qui a été descendu vers vous de la part de votre Seigneur. » — Et très certainement, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va faire croître beaucoup des leurs en rébellion et mécréance. Ne te tourmente donc pas pour les gens mécréants.

Vous ne tenez. Littér. vous n'êtes sur rien.

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَىْءٍ
حَتَّىٰ تُقِيمُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ
وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ ۗ
وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّآ أُنزِلَ
إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ۖ
فَلَا تَأْسَ عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٦٨﴾

69 73 Oui, ceux qui croient, et ceux qui sont devenus Juifs, et les Sabéens, et les Nazaréens, — quiconque croit en Dieu et au Jour dernier, et fait œuvre bonne, — pas de crainte sur eux et point ne seront affligés.

Les Nazaréens : les Chrétiens. Cf. II, 62.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟ وَ
ٱلصَّٰبِـُٔونَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ
وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

70 74 Nous avions pris l'engagement des enfants d'Israël, très certainement, et Nous leur

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

avions envoyé des messagers. Mais chaque fois qu'un messager leur apporte ce que leurs âmes ne désirent pas, ils traitent les uns de menteurs et ils tuent les autres.

وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ٧٠

71 75 Comptant qu'il n'y aurait pas de tentation, ils étaient devenus aveugles et sourds. Puis Dieu accueillit leur repentir. Ensuite, beaucoup d'entre eux redevinrent aveugles et sourds. Et Dieu est observateur de ce qu'ils font.

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُّوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ٧١

72 76 Ce sont à coup sûr des mécréants ceux qui disent : « En vérité, Dieu c'est le Christ, fils de Marie ! » — Alors que le Christ a dit : « O enfants d'Israël, adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur. » Quiconque, en vérité, donne à Dieu des Associés, eh bien oui, Dieu lui interdit le Paradis ; et son refuge est le Feu. Et pour les prévaricateurs, pas de secoureurs !

Cf. St. Marc XII. 29.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ٧٢

73 77 Ce sont à coup sûr des mécréants ceux qui disent : « En vérité, Dieu est troisième de Trois. » Alors qu'il n'y a de Dieu, que Dieu seul ! Et s'ils ne cessent leur dire, très certainement un châtiment douloureux atteindra ceux d'entre eux qui mécroient.

Cf. IV. 171.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا إِلَٰهٌ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٣

74 78 Ne vont-ils donc pas se repentir à Dieu, ni Lui implorer pardon ? Car Dieu est pardonneur, miséricordieux.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٧٤

75 79 Le Christ, fils de Marie, n'était qu'un messager. Des messagers certes avant lui ont passé. Et sa mère était une véridique. Et tous deux mangeaient au repas ! Vois comme Nous leur exposons les signes, et puis vois comme ils se détournent !

Et tous deux mangeaient. Dieu ne mange pas !

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ انْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ انْظُرْ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ٧٥

76 80 Dis : « Allez-vous adorer, au lieu de Dieu, quelqu'un qui n'est maître pour vous ni de mal ni de bien ? » Or c'est Dieu qui entend, qui sait.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٧٦

77 81 Dis : « Gens du Livre, n'exagérez pas en votre religion ! La vérité : rien d'autre ! Ne suivez pas les passions d'un groupe d'hommes qui déjà se sont égarés et qui ont égaré beaucoup de monde, et qui se sont égarés de la droiture du sentier. »

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لَا تَغْلُوا۟ فِى دِينِكُمْ
غَيْرَ ٱلْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوٓا۟ أَهْوَآءَ قَوْمٍ
قَدْ ضَلُّوا۟ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّوا۟ كَثِيرًا
وَضَلُّوا۟ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ٧٧

§ 11

Voir, par exemple : *Psaume* 109, *Matthieu* XXIII.

78 82 Ceux des enfants d'Israël qui ont mécru ont été maudits par la langue de David et de Jésus fils de Marie. Parce qu'ils désobéissaient. Et ils transgressaient, en effet.

لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ
عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُۥدَ وَعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ
ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ ٧٨

79 " sans s'interdire entre eux le blâmable qu'ils commettaient. Comme est mauvais, certes, ce qu'ils œuvraient !

كَانُوا۟ لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُّنكَرٍ فَعَلُوهُ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ٧٩

80 83 Tu verras beaucoup d'entre eux s'allier avec ceux qui mécroient. Comme est mauvais, certes, ce qu'ils se sont préparé à eux-mêmes ! De sorte que Dieu s'est mis en colère contre eux ! Et dans le châtiment ils demeureront éternellement.

تَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ
أَن سَخِطَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِى ٱلْعَذَابِ
هُمْ خَٰلِدُونَ ٨٠

81 84 S'ils croyaient en Dieu et au Prophète et en ce qui a été descendu vers lui, ils ne prendraient pas ces mécréants pour amis. Mais beaucoup d'entre eux sont pervers.

Les mécréants pour amis. Litt. : ils ne les prendraient pas pour amis.

وَلَوْ كَانُوا۟ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلنَّبِىِّ وَمَآ
أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا ٱتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَآءَ وَ
لَٰكِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ٨١

82 85 Tu trouveras à coup sûr dans les Juifs et les faiseurs de dieux, les plus forts en fait d'inimitié contre les croyants. Et tu trouveras à coup sûr les amis les plus proches des croyants dans ceux qui disent : « En vérité, nous sommes Nazaréens. » C'est qu'il y a parmi eux des prêtres et des moines, et qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.

les croyants... croyants. Littér. : ceux qui ont cru c'est-à-dire en Muhammad : les Musulmans.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ ٱلنَّاسِ عَدَٰوَةً لِّلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ ٱلْيَهُودَ وَٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ وَلَتَجِدَنَّ
أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱلَّذِينَ
قَالُوٓا۟ إِنَّا نَصَٰرَىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ
قِسِّيسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ٨٢

83 86 Et quand ils entendent ce qui a été descendu vers le Messager, tu vois leurs yeux ruisseler de larmes, de ce qu'ils ont reconnu la vérité ; ils disent : « O notre Seigneur ! nous croyons : inscris-nous donc en compagnie des témoins !

وَإِذَا سَمِعُوا۟ مَآ أُنزِلَ إِلَى ٱلرَّسُولِ
تَرَىٰٓ أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمْعِ
مِمَّا عَرَفُوا۟ مِنَ ٱلْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَآ
ءَامَنَّا فَٱكْتُبْنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٨٣

84 87 Qu'aurions-nous à ne pas croire en Dieu et en ce qui nous est parvenu de la vérité, alors que nous convoitons de notre Sei-

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَمَا جَآءَنَا
مِنَ ٱلْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَن يُدْخِلَنَا رَبُّنَا

gneur qu'Il nous fasse entrer en la compagnie des gens de bien ? »

مَعَ الْقَوْمِ الصَّٰلِحِينَ ﴿٨٤﴾

85 88 Dieu donc les récompense, pour ce qu'ils disent, en Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Et c'est le paiement des bienfaisants.

Jardins du Paradis.

فَأَثَٰبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّٰتٍ تَجْرِى
مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ
وَذَٰلِكَ جَزَآءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86 " Et quand à ceux qui mécroient et qui traitent de mensonge Nos signes, ce sont compagnons de l'Enfer-Jahîm.

l'Enfer-Jahîm : l'Enfer-Fournaise.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِـَٔايَٰتِنَآ أُولَٰٓئِكَ
ع أَصْحَٰبُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

§ 12

87 89 Ho, les croyants ! Ne déclarez pas illicites les excellentes choses que Dieu vous a rendues licites. Et ne transgressez pas. Dieu, en vérité, n'aime pas les transgresseurs.

Contre les mortifications excessives.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُحَرِّمُوا طَيِّبَٰتِ
مَآ أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوٓا ۚ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

88 90 Et mangez ce que Dieu vous a attribué de licite et d'excellent. Et craignez Dieu en qui vous êtes croyants.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَٰلًا طَيِّبًا ۚ
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِىٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89 91 Dieu ne s'en prend pas à vous pour la frivolité de vos serments, mais Il s'en prend à vous pour les serments que vous contractez délibérément. L'expiation en sera de nourrir dix pauvres, de ce dont vous nourrissez normalement vos familles, ou de les habiller, ou de libérer un esclave. Et pour quiconque ne le peut, alors, trois jours de jeûne. Voilà l'expiation de vos serments lorsque vous avez juré. Mais tenez vos serments ! — Ainsi Dieu vous explique Ses signes. Peut-être seriez-vous reconnaissants!

libérer un esclave. **Littér. : un cou.**
pour quiconque ne le peut. **Littér. : ne trouve pas (le moyen de faire cela).**

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِىٓ أَيْمَٰنِكُمْ
وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا عَقَّدتُّمُ
الْأَيْمَٰنَ ۖ فَكَفَّٰرَتُهُۥٓ إِطْعَامُ عَشَرَةِ
مَسَٰكِينَ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعِمُونَ
أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ ۖ
فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٍ ۚ
ذَٰلِكَ كَفَّٰرَةُ أَيْمَٰنِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ ۚ
وَاحْفَظُوٓا أَيْمَٰنَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

90 92 Ho, les croyants ! Oui, le vin, le jeu de hasard, les pierres dressées, les flèches de divination ne sont qu'ordure, œuvre du Diable. Donc, à écarter. Peut-être seriez-vous gagnants ?

Comparer : ***Lévitique*** **X, 9 ;** ***Juges*** **XIII, 4 et 14.**

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوٓا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ
وَالْأَنصَابُ وَالْأَزْلَٰمُ رِجْسٌ مِّنْ
عَمَلِ الشَّيْطَٰنِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

91 93 Oui, le Diable ne veut que jeter parmi vous, dans le vin et le jeu de hasard, inimitié et haine, et vous empêcher du Rappel de Dieu

Le Rappel de Dieu **: sur le sens de ce « Rap-**

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَٰنُ أَن يُوقِعَ بَيْنَكُمُ
الْعَدَٰوَةَ وَالْبَغْضَآءَ فِى الْخَمْرِ وَ
الْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ

pel » voir la note à III 7/5.

92 ''

...que de transmettre en clair. Littér. : qu'il n'y a pas autre chose sur Notre messager que la transmission claire (du message) — le messager

93 94

Cf. VII 31

§ 13 94 95

en quelque pièce du gibier. Littér. : en quelque chose du gibier... L'explication de cette épreuve va être donnée au verset suivant.
Après cela, donc : après

95 96

Durant que vous êtes sacralisés : pendant le pèlerinage petit ou grand. Voir la note à II 236/237.
bête du troupeau. Littér. : des bêtes (de cheptel).
ou par l'équivalent en jeûnes. Littér. : par son équivalent...

96 97

Ceci implique que dès avant l'Islam il y avait des pèlerins, qui venaient par mer à la Mecque

97 98

où les gens se tiennent debout : Littér. : « une station pour les gens (là où l'on prie).
le mois sacré : En Arabie pré-islamique, on pratiquait la « trêve de Dieu », et cela lors des grandes fêtes religieuses

et de l'Office. Eh bien, vous abstiendrez-vous ?

Et obéissez à Dieu et obéissez au messager et prenez garde ! Si ensuite vous tournez le dos... alors sachez que c'est à Notre messager de transmettre en clair. Rien d'autre.

n'est pas responsable de ce que les gens font au message à eux transmis.

On ne fera pas grief à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, de ce qu'ils mangent, pourvu qu'ils se comportent en piété, et qu'ils croient, et qu'ils fassent œuvres bonnes, puis, qu'ils se comportent en piété, et qu'ils croient, puis, qu'ils se comportent en piété et qu'ils agissent en bien. Et Dieu aime les bienfaisants.

Ho, les croyants ! Dieu va très certainement vous éprouver en quelque pièce du gibier qu'atteignent vos mains et vos lances. C'est pour que Dieu sache qui dans le secret Le craint. Après cela, donc, à quiconque transgresse : un châtiment douloureux !

cette présente révélation.

Ho, les croyants ! Ne tuez pas de gibier durant que vous êtes sacralisés. Quiconque parmi vous en tue délibérément, qu'il compense, alors, ou bien par quelque bête du troupeau, semblable à ce qu'il a tué, — dont jugeront deux des vôtres, gens intègres, et ce sera comme une offrande que l'on fait parvenir à la Ka'ba, — ou bien par une expiation, en nourrissant des pauvres, ou par l'équivalent en jeûnes. Cela, afin qu'il goûte la conséquence de son acte. Dieu a pardonné ce qui est passé : mais quiconque récidive, de celui-là alors Dieu tirera vengeance. Et Dieu est puissant, maître de vengeance.

On vous a rendu licite la chasse en mer ; et son produit est en votre jouissance à vous et à toute caravane. Et on vous a rendu illicite la chasse à terre tout le temps que vous êtes sacralisés. Et craignez Dieu, Celui-là même vers qui vous serez rassemblés !

C'est Dieu qui a fait de la Ka'ba, de la Maison sacrée, un lieu où les gens se tiennent debout. De même, le mois sacré, et l'offrande d'animaux, et les guirlandes des bêtes à sacrifier. Afin que vous sachiez que vraiment Dieu sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ; et que vraiment Dieu se connaît à tout.

tifs). Pendant cette période qu'on menait à la Mec-

الصَّلٰوةِ ۚ فَهَلْ اَنْتُمْ مُّنْتَهُوْنَ ﴿٩١﴾
وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ
وَاحْذَرُوْا ۚ فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوْٓا
اَنَّمَا عَلٰى رَسُوْلِنَا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٩٢﴾
لَيْسَ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
جُنَاحٌ فِيْمَا طَعِمُوْٓا اِذَا مَا اتَّقَوْا وَّ
اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَّ
اٰمَنُوْا ثُمَّ اتَّقَوْا وَّاَحْسَنُوْا ۗ وَاللّٰهُ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٩٣﴾
يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَيَبْلُوَنَّكُمُ اللّٰهُ بِشَيْءٍ
مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهٗٓ اَيْدِيْكُمْ وَرِمَاحُكُمْ
لِيَعْلَمَ اللّٰهُ مَنْ يَّخَافُهٗ بِالْغَيْبِ ۚ فَمَنِ
اعْتَدٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَلَهٗ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٩٤﴾
يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَ
اَنْتُمْ حُرُمٌ ۗ وَمَنْ قَتَلَهٗ مِنْكُمْ مُّتَعَمِّدًا
فَجَزَآءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ
يَحْكُمُ بِهٖ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ هَدْيًا
بٰلِغَ الْكَعْبَةِ اَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسٰكِيْنَ
اَوْ عَدْلُ ذٰلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوْقَ وَبَالَ
اَمْرِهٖ ۗ عَفَا اللّٰهُ عَمَّا سَلَفَ ۗ وَمَنْ عَادَ
فَيَنْتَقِمُ اللّٰهُ مِنْهُ ۗ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾
اُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهٗ مَتَاعًا
لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ۚ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ
الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ۗ وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْٓ
اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٩٦﴾
جَعَلَ اللّٰهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ
قِيٰمًا لِّلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ

qui coïncidaient avec les foires. Pour le petit pèlerinage, c'était le 7e mois, et pour le grand pèlerinage les 11e, 12e et 1er mois du calendrier (soit 3 mois consécu- tifs, toute effusion de sang et toute violence étaient interdites. Pour se rassurer davantage contre les pillards, on suspendait des guirlandes au cou des bêtes que pour l'immolation rituelle. L'Islam reconnaît la sainteté de ces mois sans retenir les superstitions qui les accompagnaient.
Voir *Isaïe* LX, 7.

وَالْقَلَائِدَ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾

98 " Sachez que vraiment Dieu est fort en poursuite, et que vraiment Dieu est pardonneur, miséricordieux.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَ
أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٨﴾

99 Au Messager de transmettre : rien d'autre. Et Dieu sait ce que vous divulguez tout comme ce que vous cachez.

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

100 Dis : « Le mauvais et l'excellent ne sont pas égaux, même si le nombre énorme des mauvais t'étonne ! Craignez Dieu, donc, ô gens d'intelligence. Peut-être seriez-vous gagnants ?

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ
أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ
يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾ ع

§ 14 101 Ho, les croyants! Ne posez pas de questions sur des choses qui, si elles vous étaient exposées, vous nuiraient. Et si vous posez des questions à leur sujet, cependant qu'on en est à faire descendre le Coran, elles vous seront exposées. Dieu vous en a donné rémission. Et Dieu est pardonneur, patient.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ
إِنْ تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ وَإِنْ
تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ
تُبْدَ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا ۗ وَاللَّهُ
غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

102 Oui, un peuple avant vous posait des questions sur des choses dont ils devinrent ensuite mécréants.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا
بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

103 102 Fendre l'oreille de la chamelle cinq fois mère, la mettre en liberté au nom d'une idole, sanctifier la brebis cinq fois mère de jumeaux, ou le chameau grand-père ou cinq fois père, Dieu n'a pas institué ça ! Mais les mécréants blasphèment le mensonge contre Dieu, cependant que la plupart d'entre eux ne comprennent rien.

Allusion à des coutumes païennes marquant d'un tabou les bêtes de cheptel en raison de leur fécondité. Chacune de ces allusions, en arabe, se dit d'un mot pour lequel il nous faut, en français, toute une phrase.
qui blasphèment le mensonge : qui attribuent faussement à Dieu des choses que Dieu n'a pas dites.

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ
وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ ۙ وَلَٰكِنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۖ
وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

104 103 Et quand on leur dit : « Venez vers ce que Dieu a fait descendre, et vers le Messager », ils disent : « Il nous suffit de ce sur quoi nous avons trouvé nos ancêtres ! » Et si leurs ancêtres ne savaient rien et n'étaient pas sur le bon chemin ?...

ce que Dieu a fait descendre (de révélation).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا
وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۚ أَوَلَوْ كَانَ
آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

105 104 Ho, les croyants ! Occupez-vous de vous-mêmes ! Point ne vous nuira celui qui est égaré, si vous êtes dans la guidée. Vers

dans la guidée (de

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ ۖ لَا
يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ ۚ

Dieu : Voir note à II 2/"

Dieu est votre retour à tous ; et puis Il vous informera de ce que vous faisiez.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم
بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

106 105

Ho, les croyants ! Quand la mort se présente à l'un de vous, le témoignage, lors du testament, comportera deux des vôtres, gens d'intégrité. Ou deux autres, étrangers, si vous courez pays et que l'atteinte de la mort vous atteigne. Vous les retiendrez tous deux, après l'Office puis, si vous avez des doutes, vous les ferez jurer, par Dieu : « Nous ne le vendrons à aucun prix, — même s'il s'agit d'un proche, — et nous ne cacherons point le témoignage de Dieu ; nous serions alors, certes oui, du nombre des pécheurs ! »

Vous les retiendrez (les deux témoins).
Nous ne le vendrons (le témoignage), personne ne pourra acheter un faux témoignage de notre part.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ
إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ
الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ
آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ
فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُم مُّصِيبَةُ الْمَوْتِ
تَحْبِسُونَهُمَا مِن بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ
بِاللَّهِ إِنِ ارْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا
وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ
اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَّمِنَ الْآثِمِينَ ﴿١٠٦﴾

107 106

Si on découvre ensuite qu'ils ont encouru un péché, alors deux autres, plus intègres, d'entre ceux à qui le tort a été fait, prendront leur place, et tous deux jureront par Dieu : « En vérité, notre témoignage est plus droit que le témoignage de ces deux-là ; et nous ne transgressons point ; nous serions alors certainement au nombre des prévaricateurs ! »

فَإِنْ عُثِرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا
فَآخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ
اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَيَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ
لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِن شَهَادَتِهِمَا وَمَا
اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٧﴾

108 107

C'est le plus sûr moyen qu'ils apportent le témoignage avec son propre visage ; ou ils craindront qu'on leur récuse les serments qu'ils auraient jurés. Et craignez Dieu, et écoutez. Dieu ne guide pas les gens pervers.

le plus sûr moyen. Littér. : le plus près de...

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَن يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ
وَجْهِهَا أَوْ يَخَافُوا أَن تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ
أَيْمَانِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٨﴾ ربع

§ 15 109 108

Le jour où Dieu rassemblera tous les messagers, et qu'Il dira : « Que vous a-t-on donné comme réponse ? » ils diront : « Nous n'avons aucune connaissance : c'est Toi, vraiment, le grand connaisseur des invisibles ! »

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا
أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنتَ
عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

110 109

Et quand Dieu dira : « O Jésus, fils de Marie, rappelle-toi Mon bienfait sur toi et sur ta mère quand Je te fortifiai de l'esprit de sainteté ! au berceau tu parlais aux gens, puis comme homme ayant atteint l'âge mûr.

et quand... sous-entendez : *rappelle-toi* ou *rappelez-vous*, ou *Rappelle*... voir note à II 49/46 ; III. 49/"

١٢

" 110

Et quand Je t'enseignai le Livre et la sa-

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ
نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ
أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ
النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ

gesse et la Thora et l'Évangile ! Et quand tu
pétrissais de glaise comme une figure d'oi-
seau ! puis tu soufflais dedans ; puis par
Ma permission, elle devenait oiseau. Et tu
guérissais, par Ma permission, l'aveugle-né
et le lépreux. Et quand J'empêchai de toi
les enfants d'Israël, au moment où tu leur
apportais les preuves ! puis ceux d'entre
eux qui ne croyaient pas dirent : « Ceci
vraiment n'est que magie manifeste ! »

111 Et quand J'ai révélé aux Apôtres ceci :
« Croyez en Moi et en Mon messager », ils
dirent : « Nous croyons ; et sois témoin
qu'en vérité nous sommes des Soumis ».

aux Apôtres de Jésus. *Nous sommes des Soumis* des Musulmans.

112 — Quand les Apôtres dirent : « O Jésus,
fils de Marie, se peut-il que ton Seigneur
fasse descendre du ciel sur nous un plateau
servi ? » lui de dire : « Craignez Dieu si
vous êtes croyants. »

Voir : *Actes des Apôtres* X, 9 et suiv. où Pierre a la vision d'un *plateau servi*.

113 Ils dirent : Nous voulons en manger, et
que nos cœurs se tranquillisent, et que
nous sachions qu'en effet tu nous as dit
vrai, et que nous en soyons témoins.

114 « O Dieu, notre Seigneur, dit Jésus fils de
Marie, fais descendre du ciel sur nous un
plateau servi qui soit une fête pour nous,
— pour le premier d'entre nous comme
pour le dernier d'entre nous, — ainsi qu'un
signe de Toi. Et nourris-nous, tandis que
Tu es le meilleur des nourrisseurs. »

115 « Oui, dit Dieu, Je le ferai descendre sur
vous. Après quoi, quiconque d'entre vous
vient à mécroire, alors, oui, Je le châtierai
d'un châtiment dont Je ne châtierai per-
sonne de par les mondes ! »

§ 16 116 Et quand Dieu dira : « O Jésus fils de Ma-
rie, est-ce toi qui as dit aux gens : « Pre-
nez-moi, ainsi que ma mère, pour deux divi-
nités en dehors de Dieu ? » il dira : « Pu-

Scène du Jugement Dernier.
...pour deux divinités. Référence sans doute

الْكِتَٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَىٰةَ وَالْإِنجِيلَ
وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْـَٔةِ الطَّيْرِ
بِإِذْنِى فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًۢا بِإِذْنِى
وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِى
وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِى وَإِذْ كَفَفْتُ
بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ عَنكَ إِذْ جِئْتَهُم
بِالْبَيِّنَٰتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ
إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾
وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّۦنَ أَنْ ءَامِنُوا
بِى وَبِرَسُولِى قَالُوٓا ءَامَنَّا وَاشْهَدْ
بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾
إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَٰعِيسَى ابْنَ
مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَن يُنَزِّلَ
عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ السَّمَآءِ قَالَ اتَّقُوا
اللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾
قَالُوا نُرِيدُ أَن نَّأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ
قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَن قَدْ صَدَقْتَنَا وَ
نَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّٰهِدِينَ ﴿١١٣﴾
قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَآ
أَنزِلْ عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ السَّمَآءِ تَكُونُ
لَنَا عِيدًا لِّأَوَّلِنَا وَءَاخِرِنَا وَءَايَةً مِّنكَ
وَارْزُقْنَا وَأَنتَ خَيْرُ الرَّٰزِقِينَ ﴿١١٤﴾
قَالَ اللَّهُ إِنِّى مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَن
يَكْفُرْ بَعْدُ مِنكُمْ فَإِنِّىٓ أُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا
لَّآ أُعَذِّبُهُۥٓ أَحَدًا مِّنَ الْعَٰلَمِينَ ﴿١١٥﴾
وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
ءَأَنتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِى وَأُمِّىَ

aux Corydiens et à ceux qui placent Marie en une vénération qui ne convient pas à un être humain.

-eté à Toi ! Qu'aurais-je à dire ce à quoi je n'ai aucun droit ? Si je l'avais dit, alors Tu l'aurais su, certes : Tu sais ce qu'il y a en moi, et je ne sais pas ce qu'il y a en Toi. Tu es, en vérité, le grand connaisseur des invisibles.

إِلٰهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ
مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي
بِحَقٍّ إِن كُنتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ
تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي
نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ (١١٦)

117 Je ne leur ai dit que ce que Tu m'avais commandé, à savoir : « Adorez Dieu, mon Seigneur tout comme votre Seigneur ». Et je suis resté témoin sur eux aussi longtemps que j'ai demeuré parmi eux. Puis quand Tu m'as fait monter vers Toi c'est Toi qui es resté leur surveillant. Et Tu es témoin sur toute chose.

Cf. v. 72 plus haut. *Quand Tu m'as achevé* (par la mort).

118 Si Tu les châties, alors, vraiment, ils sont Tes esclaves. Et si Tu leur pardonnes, alors, vraiment, c'est Toi le puissant, le sage. »

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنِ
اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنتُ
عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ فِيهِمْ
فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنتَ أَنتَ الرَّقِيبَ
عَلَيْهِمْ وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ (١١٧)
إِن تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَ
إِن تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ (١١٨)

119 Dieu dira : « Voilà le jour où leur véracité va profiter aux véridiques : à eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux d'y demeurer éternellement pour toujours Dieu les agréera, et eux L'agréeront. Voilà l'énorme succès ! »

120 A Dieu la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est en eux. Et Il est capable à tout.

قَالَ اللَّهُ هَٰذَا يَوْمُ يَنفَعُ الصَّادِقِينَ
صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَٰلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ (١١٩)
لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (١٢٠)

Sourate 6.

LES BESTIAUX

Titre tiré des versets 136/137 à 142/143, passim. Le terme désigne proprement, les bêtes qui forment les troupeaux de moutons, de bœufs et de chameaux.

pré-hég. Voir, au début de l'ouvrage, la note 2.

Pré-hég. n° 55 sauf vv. 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151, 152, 153, qui sont post-hég. : 165 versets

سُورَةُ الْأَنْعَامِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَخَمْسٌ وَسِتُّونَ آيَةً

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Louange à Dieu qui a créé les cieux et la terre, et assigné les ténèbres et la lumière. Pourtant, ceux qui mécroient inventent des égaux à leur Seigneur !

2 C'est Lui qui vous a créés de poussière puis Il a décrété un terme, — un terme

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَ
الْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ
ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ (١)
هُوَ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ
أَجَلًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِندَهُ ثُمَّ

Il a décrété pour chacun de vous *un terme.*

dénommé, auprès de Lui. Pourtant, vous doutez encore !

أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ٢

3 Et Lui, Il est Dieu dans les cieux et sur la terre. Il connaît de vous le secret et le public, et Il sait ce que vous acquérez.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمٰوٰتِ وَفِي الْأَرْضِ
يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا
تَكْسِبُونَ ٣

4 Et pas un signe ne leur parvient, d'entre les signes de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivent !

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ٤

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ

5 Oui, ils traitent de mensonge la vérité quand elle leur vient. Mais ils vont avoir des nouvelles de ce dont ils se raillent !

فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ٥

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ
قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّنْ

6 N'ont-ils pas vu combien de générations, avant eux, Nous avons détruites, que Nous avions implantées en terre bien plus que Nous ne vous l'avons fait, et sur qui Nous avions envoyé du ciel la pluie à torrents, et à qui Nous avions assigné des rivières ruisselant dessous elles ? Puis Nous les avons détruites, pour leurs péchés; et Nous avons créé, après chacune, une autre génération.

ruisselant dessous elles. Littér : dessous ces gens. Suprême marque des faveurs divines ici-bas : la pluie et l'eau des rivières.
après chacune. Littér. : après eux.

لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا
وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ
بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ٦

7 Même si Nous avions fait descendre sur toi un Livre de papier qu'ils eussent ensuite touché de leurs mains, ceux qui mécroient auraient certainement dit : « Ce n'est que magie manifeste ! »

si Nous avions fait descendre sur toi (ô Muhammad).

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ
فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ٧

8 Et ils disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-là un ange ? » — Si Nous avions fait descendre un ange, c'eût été sans doute affaire faite ; et on ne leur eût point donné de délai.

affaire faite : c'eût été la fin d'un peuple. Quand l'ange sera envoyé, ce ne sera plus l'heure de la révélation, mais celle du jugement et du cataclysme.

... descendre sur celui-là (sur Muhammad).

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ
أَنْزَلْنَا مَلَكًا لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا
يُنْظَرُونَ ٨

9 Et l'eussions-Nous désigné ange, Nous l'aurions désigné homme, et déguisé, de la façon dont ils déguisent.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَ
لَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبِسُونَ ٩

Littér. : [illegible] été

10 Très certainement, les messagers d'avant toi furent objets de raillerie. Eh bien, ceux qui se sont raillés d'eux, cela dont ils se raillaient les enveloppa !

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ
ع بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ١٠

§ 2

11 Dis : « Voyagez de par le monde, et regardez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge. »

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ١١

ce qu'il est advenu de... la suite (la fin) de...

12 Dis : « A qui appartient ce qui est dans les cieux et la terre ? » — Dis : « A Dieu ! Il s'est à Lui-même prescrit la miséricorde. Il vous rassemblera très certainement, au jour de la résurrection, en quoi il n'y a pas de doute ! Ceux qui font leur propre perte sont ceux qui ne croient pas.

13 Et à Lui tout ce qui réside dans la nuit et le jour. C'est Lui qui entend, qui sait.

14 Dis : « Devais-je prendre pour patron quelque autre que Dieu, créateur des cieux et de la terre, alors que Lui nourrit sans qu'on Le nourrisse ? » — Dis : « On m'a commandé d'être le premier à me soumettre. » Et ne sois jamais du nombre des faiseurs de dieux.

le premier à me soumettre ; à faire Soumission : Islâm.
les faiseurs de Dieux comme en II 96/90, voir la note.

15 Dis : « Si je désobéis à mon Seigneur, vraiment, je crains le châtiment d'un Jour énorme. »

le châtiment d'un Jour énorme : le jour de la Résurrection et du Jugement.

16 En ce jour, quiconque est épargné, c'est que Dieu lui a fait miséricorde. Et voilà le succès manifeste !

c'est que Dieu... Littér. : c'est qu'Il lui a fait.

17 Et si Dieu fait qu'un malheur te touche, alors nul autre que Lui-même ne le déblaiera. Et s'Il fait qu'un bonheur te touche, alors Il est capable à tout.

18 C'est Lui le dominateur sur Ses esclaves. c'est Lui le sage, le bien-informé.

19 Dis : « Qu'y a-t-il de plus grand en fait de témoignage ? » — Dis : « Dieu est témoin entre moi et vous ; et ce Coran m'a été révélé pour que, par là, je vous avertisse, vous et ceux qu'il atteindra. » — Est-ce vous, vraiment, qui attestez qu'il y ait, en compagnie de Dieu d'autres dieux ?
— Dis : « Moi pas ! » — Dis : « Rien d'autre, en vérité, Il est Dieu unique. Et moi je désavoue l'association de co-dieux que vous faites. »

20 Ceux à qui on a donné le Livre reconnaissent le Messager comme ils reconnaissent

reconnaissent le Messa-

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ قُلْ
لِلّٰهِ كَتَبَ عَلٰى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ
إِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ١٢
وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ١٣
قُلْ أَغَيْرَ اللّٰهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ
إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٤
قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٥
مَنْ يُصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ
رَحِمَهُ وَذٰلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ١٦
وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللّٰهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ
لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمْسَسْكَ بِخَيْرٍ
فَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٧
وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ١٨
قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلِ اللّٰهُ
شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ
هٰذَا الْقُرْآنُ لِأُنْذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ
بَلَغَ أَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ
اللّٰهِ آلِهَةً أُخْرٰى قُلْ لَا أَشْهَدُ
قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلٰهٌ وَاحِدٌ وَإِنَّنِي
بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ١٩
الَّذِينَ آتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَعْرِفُونَهُ

ger. Littér. : reconnaissent celui-là. *Cf.* notes à III 81. XXVI 196.

leurs propres enfants. Ceux qui font leur propre perte sont ceux qui ne croient pas.
LXI 6.

كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

§ 3

21 Quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ? Ou qui traite de mensonges Ses signes ? Non, les prévaricateurs ne réussiront pas.
Voir la note à V 103/102.

Littér. : Qui est plus prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ? —

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

22 Et le jour où Nous les rassemblerons tous ! Ensuite, Nous dirons à ceux qui donnaient des Associés : « Où sont-ils, les Associés que vous prétendiez ? »

qui donnaient des Associés (à Dieu).

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ
لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ شُرَكَاؤُكُمُ
الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

23 Alors, dans leur épreuve, ils ne sauront que dire : « Par Dieu notre Seigneur ! Nous ne donnions pas d'Associés ! »

ثُمَّ لَمْ تَكُن فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا وَ
اللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

24 Regarde comme ils mentent contre eux-mêmes ! et que voilà loin d'eux l'objet de leur calomnie !
calomniaient (la matière de leur calomnie : les co-dieux qu'ils inventaient).

et que voilà loin... Littér. : comment s'est égaré d'eux ce qu'ils

انظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ
وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

25 Il en est parmi eux qui viennent t'écouter, cependant que Nous avons entouré d'enveloppes leurs cœurs pour qu'ils ne comprennent pas, et dans leurs oreilles, une lourdeur. Verraient-ils tous les signes, qu'ils n'y croiraient pas. Et quand ils viennent près de toi, ils disputent avec toi. Ceux qui mécroient disent : « Ce ne sont que contes d'Anciens ! »

Comparer : *Isaïe* VI 10, repris par *Matthieu* XIII 13.

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا
عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي
آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ
لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ
يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ
هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26 Ils en empêchent, en même temps qu'ils s'en écartent eux-mêmes. Et qui tuent-ils, qu'eux-mêmes ? cependant qu'ils n'en sont pas conscients

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ
وَإِن يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27 Si tu les voyais, quand ils seront arrêtés devant le Feu ! Puis ils diront : « Hélas ! si nous pouvions être renvoyés et ne plus traiter de mensonges les signes de notre Seigneur, et être du nombre des croyants! »

arrêtés devant le Feu (de l'enfer).

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا
يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِآيَاتِ رَبِّنَا
وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

28 Mais non ! voilà que leur apparaîtra ce qu'auparavant ils cachaient. Or, si on les renvoyait, ils répéteraient ce qui leur était

Ce qu'auparavant ils cachaient : l'évidence

بَلْ بَدَا لَهُم مَّا كَانُوا يُخْفُونَ مِن
قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا

du Dieu unique et du jugement.

interdit. Oui vraiment c'est eux les menteurs !

29 Et ils disent : « Il n'y a pour nous que cette présente vie ; et nous ne serons pas ressuscités. »

30 Si tu les voyais, quand ils seront arrêtés devant leur Seigneur ! Il leur dira : « Voilà-t-il pas la vérite ? » Eux de dire : « Mais si ! Par notre Seigneur ! » — Et Lui : « Eh bien, goûtez au châtiment pour avoir mécru ! »

§ 4

31 Perdus, a coup sûr, ceux qui traitent de mensonge la rencontre avec Dieu! Et quand soudain l'Heure viendra pour eux, ils diront à son sujet : « A nous le regret de nos manquements à son sujet ! » Et ils porteront leurs fardeaux sur leurs dos. Mauvais, n'est-ce pas, ce qu'ils portent !

32 Et la présente vie n'est que jeu et amusement. Meilleure, la demeure dernière pour ceux qui se comportent en piété. Eh bien ne comprenez-vous pas ?

33 Oui, Nous savons qu'en vérité ce qu'ils disent te chagrine. Mais vraiment, ce n'est pas toi qu'ils traitent de menteur : ce sont les signes de Dieu que les prévaricateurs nient.

Comparer *Ezéchiel* III 7

34 Très certainement, les Messagers d'avant toi ont été traités de menteurs. Ils endurèrent alors avec constance d'être traités de menteurs, et persécutés, jusqu'à ce que Notre secours leur vînt. Et nul ne peut changer les paroles de Dieu. Or il t'est très certainement parvenu une partie de l'histoire des Envoyés.

35 Et quand bien même leur indifférence te pèserait énormément, et qu'ensuite il te serait possible de chercher un tunnel à travers la terre ou une échelle pour le ciel, et qu'ensuite tu leur apporterais un signe ?... Tandis que si Dieu voulait, Il pourrait à coup sûr les réunir sur le bon che-

عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٢٨﴾
وَقَالُوٓا۟ إِنْ هِىَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا
وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾
وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ وُقِفُوا۟ عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ
أَلَيْسَ هَٰذَا بِٱلْحَقِّ قَالُوا۟ بَلَىٰ وَرَبِّنَا
قَالَ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ
تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾
قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ
حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتْهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا۟
يَٰحَسْرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ
يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ
أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٣١﴾
وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ
وَلَلدَّارُ ٱلْءَاخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾
قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُۥ لَيَحْزُنُكَ ٱلَّذِى يَقُولُونَ
فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَٰكِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ
بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾
وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبَرُوا۟
عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا۟ وَأُوذُوا۟ حَتَّىٰٓ أَتَىٰهُمْ
نَصْرُنَا وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ وَلَقَدْ
جَآءَكَ مِن نَّبَإِى۟ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٣٤﴾
وَإِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ
فَإِنِ ٱسْتَطَعْتَ أَن تَبْتَغِىَ نَفَقًا فِى
ٱلْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِى ٱلسَّمَآءِ فَتَأْتِيَهُم
بِـَٔايَةٍ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى
ٱلْهُدَىٰ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ

min. Ne sois donc pas au nombre des ignorants !

الجاهلين ﴿٣٥﴾

36 Rien d'autre : Il répond à ceux qui entendent. Et quant aux morts, Dieu les ressuscitera ; et ils seront ramenés vers Lui.

إنما يستجيب الذين يسمعون و
الموتى يبعثهم الله ثم إليه يرجعون ﴿٣٦﴾

37 Et ils disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-là un signe de la part de son Seigneur ? » — Dis : « Oui, Dieu est capable de faire descendre un signe. Mais vraiment la plupart d'entre eux ne savent pas. »

Comparer : *Matthieu* XVI, 4.
sur celui-là (Muhammad).

وقالوا لولا نزل عليه آية من
ربه قل إن الله قادر على أن
ينزل آية ولكن أكثرهم لا يعلمون ﴿٣٧﴾

38 Nul être marchant sur la terre, nulle volaille volant de ses ailes, qui ne soient comme vous en communautés ; — Nous n'avons, dans le Livre, rien manqué ; — puis, vers leur Seigneur ils seront rassemblés.

Nous n'avons, dans le Livre, rien manqué : dans le Livre de la Prédestination. Voir : VI, 59 ; X, 61 ; XXVII, 75 ; XXXIV, 3 ; XXXVI, 12.

وما من دابة في الأرض ولا طير
يطير بجناحيه إلا أمم أمثالكم
ما فرطنا في الكتب من شيء ثم
إلى ربهم يحشرون ﴿٣٨﴾

39 Et ceux qui traitent de mensonges Nos signes sont des sourds et des muets dans les ténèbres. Dieu égare qui Il veut ; et Il place qui Il veut sur un chemin droit. —

والذين كذبوا بآياتنا صم وبكم
في الظلمت من يشإ الله يضلله
ومن يشأ يجعله على صراط مستقيم ﴿٣٩﴾

40 Dis : « Informez-moi : si, de Dieu, le châtiment vous vient, ou bien que vienne l'Heure, appelleriez-vous quelqu'un d'autre que Dieu, si vous êtes véridiques ? »

قل أرءيتكم إن أتكم عذاب الله
أو أتتكم الساعة أغير الله تدعون
إن كنتم صدقين ﴿٤٠﴾

41 Non, mais c'est Lui que vous appelleriez. Puis Il déblaiera, s'Il veut, ce pour quoi vous appelez, tandis que vous oublierez les co-dieux que vous fabriquiez

Ce pour quoi vous appelez : le malheur qui vous pousse à appeler Dieu.

بل إياه تدعون فيكشف ما
تدعون إليه إن شاء وتنسون
ما تشركون ﴿٤١﴾

§ 5

42 Très certainement, Nous avons envoyé aux communautés d'avant toi, puis Nous les avons prises par l'adversité et la détresse — peut-être auraient-ils humblement supplié ?

Nous avons envoyé, s.-e. : des messagers.

ولقد أرسلنا إلى أمم من قبلك
فأخذنهم بالبأساء والضراء لعلهم
يتضرعون ﴿٤٢﴾

43 Pourquoi donc, lorsque Notre rigueur leur vint, ne suppliaient-ils pas humblement ? Mais leurs cœurs s'étaient endurcis, et le Diable enjolivait à leurs yeux ce qu'ils faisaient.

فلولا إذ جاءهم بأسنا تضرعوا
ولكن قست قلوبهم وزين لهم
الشيطن ما كانوا يعملون ﴿٤٣﴾

44 Puis, quand ils eurent oublié ce qu'on leur avait rappelé, Nous leur ouvrîmes les portes

فلما نسوا ما ذكروا به فتحنا
عليهم أبواب كل شيء حتى إذا

les portes de toute chose : l'abondance.

de toute chose ; et lorsqu'ils eurent exulté de ce qui leur était donné, Nous les prîmes soudain, et les voilà désespérés.

45 Ainsi fut retranché le dernier reste des gens qui avaient prévariqué. Et louange à Dieu Seigneur des mondes !

Et louange à Dieu. Comme nous disons : « Dieu merci ! », pour marquer le soulagement. Cf. XVI. 75.

46 Dis : « Voyez-vous ? si Dieu prend vos oreilles et vos yeux et scelle vos cœurs, quel dieu autre que Dieu vous le rendra ? » — Regarde comme à leur intention, Nous déployons les signes ! Pourtant ils se détournent.

47 Dis : « Informez-moi : si le châtiment de Dieu vous vient, soudain ou public, qui détruira-t-on, sinon les gens qui prévariquent ? »

48 Nous n'envoyons d'envoyés que comme annonciateurs et avertisseurs : donc quiconque croit et se réforme... nulle crainte sur eux, et point ne seront affligés.

nulle crainte sur eux : Pluriel répondant au terme « quiconque », indéfini, dans le sens de « tous ceux ».

49 Et ceux qui traitent de mensonges Nos signes le châtiment les touchera pour la perversité qu'ils pratiquaient.

50 Dis : « Je ne vous dis pas que j'ai chez moi les trésors de Dieu, ni que je connais l'invisible ; je ne vous dis pas que je suis un ange : je ne fais que suivre ce qui m'est révélé. » Dis : « Est-ce que sont égaux l'aveugle et le voyant ? Vous ne réfléchissez donc pas ? »

§ 6

51 Et par ceci, avertis ceux qui, n'ayant pour eux hors de Dieu, ni ami ni intercesseur, craignent d'être rassemblés vers leur Seigneur. Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

par ceci : par ce Coran.

52 Et ne chasse pas ceux qui, matin et soir, invoquent leur Seigneur. Ils cherchent Son visage. Leur compte ne te pèse en rien, et ton compte ne leur pèse en rien. En les

فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُم بَغْتَةً
فَإِذَا هُم مُّبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾
فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا ط
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ
وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُم
مَّنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِهِ انظُرْ
كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾
قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ
بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾
وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾
وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ
بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾
قُل لَّا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ
وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي
مَلَكٌ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ ط
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ط
أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾ ع
وَأَنذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحْشَرُوا
إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُم مِّن دُونِهِ وَلِيٌّ
وَلَا شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾
وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم
بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ط
مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَيْءٍ وَمَا
مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِم مِّن شَيْءٍ

chassant, donc tu serais du nombre des prévaricateurs.
53 Ainsi les éprouvons-Nous les uns par les autres, afin qu'ils disent : « Est-ce là ceux que Dieu a favorisés parmi nous ? » N'est-ce pas Dieu qui sait le mieux lesquels sont reconnaissants ?

54 Et lorsque viennent pres de toi ceux qui croient en Nos signes, alors dis : « Paix sur vous ! Votre Seigneur s'est prescrit à Lui-même la miséricorde. Oui, quiconque d'entre vous fait mal, par ignorance, qui se repent ensuite et se réforme, alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux. »

Dieu est. Littér. : Il est.

55 Ainsi détaillons-Nous les signes, afin qu'ap paraisse clairement le sentier des criminels

§ 7

56 Dis : « Oui, on m'interdit d'adorer ceux que vous invoquez au lieu de Dieu. » — Dis « Je ne suivrai pas vos passions ; car ce serait m'égarer, et je ne serais plus parmi les bien-guidés. »
57 Dis : « Oui, je me fonde sur une preuve claire de la part de mon Seigneur, — et vous avez traité ça de mensonge ! — Je n'ai pas près de moi cela que vous voulez hâter ; le jugement n'appartient qu'à Dieu : Il retrace la vérité, et Il est le meilleur des arbitres. »

Cela que vous voulez hâter : le châtiment.

58 Dis : « Oui, si j'avais près de moi cela que vous voulez hâter, ce serait affaire faite entre moi et vous. » C'est Dieu qui se connaît le mieux aux prévaricateurs.

59 Et auprès de Lui sont les clefs de l'invisible. Ne les connaît que Lui. Et Il connaît ce qui est dans la terre ferme, comme dans la mer. Et pas une feuille ne tombe qu'Il ne le sache. Et pas une graine dans les té nèbres de la terre, et rien de frais ou de sec, qui ne soit dans le Livre évident.

frais ou sec : vivant et mort.
Dans le Livre évident. Le Livre de Dieu, où toute destinée est « prescrite ». Cf. LVII: 22.

فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظّٰلِمِينَ ٥٢
وَكَذٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لِيَقُولُوٓا
أَهٰٓؤُلَآءِ مَنَّ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا
أَلَيْسَ اللّٰهُ بِأَعْلَمَ بِالشّٰكِرِينَ ٥٣
وَإِذَا جَآءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاٰيٰتِنَا
فَقُلْ سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلٰى
نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ
سُوٓءًا بِجَهٰلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهٖ وَ
أَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥٤
وَكَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ وَلِتَسْتَبِينَ
سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ ٥٥
قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ قُلْ لَآ أَتَّبِعُ
أَهْوَآءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَآ أَنَا
مِنَ الْمُهْتَدِينَ ٥٦
قُلْ إِنِّي عَلٰى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ
بِهٖ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهٖ إِنِ
الْحُكْمُ إِلَّا لِلّٰهِ يَقُصُّ الْحَقَّ وَهُوَ
خَيْرُ الْفٰصِلِينَ ٥٧
قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهٖ
لَقُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللّٰهُ
أَعْلَمُ بِالظّٰلِمِينَ ٥٨
وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَآ
إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا
وَلَا حَبَّةٍ فِي ظُلُمٰتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ
وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتٰبٍ مُبِينٍ ٥٩

60 Et, la nuit, c'est Lui qui vous achève ; et, le jour, Il sait ce que vous faites, puis, Il vous y ressuscite, afin que s'accomplisse le terme dénommé. Puis vers Lui sera votre retour, et Il vous informera de ce que vous faisiez.

qui vous achève : qui vous fait tomber dans le sommeil comme si vous mourriez.

وهو الذي يتوفىكم باليل ويعلم
ما جرحتم بالنهار ثم يبعثكم فيه
ليقضى أجل مسمى ثم إليه
مرجعكم ثم ينبئكم بما كنتم
تعملون ﴿٦٠﴾

§ 8

61 Et Il est le dominateur sur Ses esclaves, Et Il envoie sur vous des gardiens. Et lorsque vient la mort à l'un de vous, Nos anges l'achèvent, et sans manquement aucun.

Ses gardiens (qui enregistrent, séance tenante les actions des hommes).

وهو القاهر فوق عباده ويرسل عليكم
حفظة حتى إذا جاء أحدكم الموت
توفته رسلنا وهم لا يفرطون ﴿٦١﴾

62 Ils sont ensuite ramenés vers Dieu leur vrai patron. N'est-ce pas à Lui qu'appartient le jugement ? Et Il est le plus prompt des comptables.

ثم ردوا إلى الله مولىهم الحق ألا
له الحكم وهو أسرع الحاسبين ﴿٦٢﴾

63 Dis : « Qui vous délivre des ténèbres de la terre ferme et de la mer ? Vous L'invoquez en une humble supplication et en secret : — « S'il nous délivre de ceci, nous serons très certainement au nombre des reconnaissants. » —

قل من ينجيكم من ظلمت البر
والبحر تدعونه تضرعا وخفية
لئن أنجىنا من هذه لنكونن من
الشكرين ﴿٦٣﴾

64 Dis : « Dieu vous en délivre, ainsi que de toute angoisse. Pourtant, vous donnez des Associés ! »

Vous donnez des Associés (à Dieu).

قل الله ينجيكم منها ومن كل كرب
ثم أنتم تشركون ﴿٦٤﴾

65 Dis : « Il est capable, Lui, de susciter contre vous, d'en-haut, ou de dessous vos pieds, un châtiment, ou de vous affubler de sectes. Et Il vous fait goûter la rigueur les uns des autres. » — Regarde comme Nous déployons les signes ! Peut-être comprendraient-ils ?

vous affubler, ou vous confondre.

قل هو القادر على أن يبعث عليكم عذابا
من فوقكم أو من تحت أرجلكم أو
يلبسكم شيعا ويذيق بعضكم بأس
بعض انظر كيف نصرف الأيت لعلهم
يفقهون ﴿٦٥﴾

66 Et ton peuple traite cela de mensonge, alors que c'est la vérité ! — Dis : « Je ne suis pas votre garant. »

وكذب به قومك وهو الحق قل
لست عليكم بوكيل ﴿٦٦﴾

67 Pour chaque annonce, un repaire. Et bientôt vous saurez.

un repaire : sans doute pour dire que chaque annonce divine parvient infailliblement à sa réalisation, où elle s'arrête comme à son repaire.

لكل نبإ مستقر وسوف تعلمون ﴿٦٧﴾

68 Quand tu les vois patauger dans Nos signes, laisse, jusqu'à ce qu'ils pataugent dans une autre discussion. Et si le Diable fait qu'une fois par hasard tu t'oublies, alors, dès que tu t'es rappelé, ne reste pas assis en compagnie des prévaricateurs.

patauger Littér. : plonger (dans des discussions oiseuses au sujet de). Ce terme est parfois employé sans complément comme injonction). Voir note 67

Dès que tu t'es rappelé

وإذا رأيت الذين يخوضون في أيتنا
فأعرض عنهم حتى يخوضوا في حديث
غيره وإما ينسينك الشيطن فلا

peut l'être notre « patauger » au sens figuré.

(à toi même le souvenir de Dieu ou la présente à III 7/5.

69 68

Peut-être ceux qui pataugent ainsi *se comporteraient-ils...*

Leur compte n'incombe en rien à ceux qui se comportent en piété. Un rappel, seulement. Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

70 69

Rappelle, par ceci (par ce Coran).
breuvage d'eau bouillante : parmi les tortures des Arabes païens il y avait en effet celle de faire bouillir le prisonnier ou de le doucher d'eau bouillante.

Laisse ceux qui prennent leur religion pour jeu et amusement, et sont trompés par la vie présente. Et de peur qu'une âme ne soit abandonnée à la perdition à cause de ce qu'elle s'acquiert, rappelle, par ceci, qu'elle n'a en dehors de Dieu, ni patron ni intercesseur ; et offrirait-elle n'importe quel équivalent, ce ne serait pas reçu d'elle. Voilà ceux qui ont été abandonnés à la perdition à cause de ce qu'ils se sont acquis. A eux, breuvage d'eau bouillante et châtiment douloureux, pour avoir mécru

§ 9 71 70

il nous est commandé de nous soumettre (Islâm).

Dis : « Allons-nous invoquer, au lieu de Dieu, un qui ne peut nous profiter ni nous nuire ? Et nous fera-t-on tourner les talons après que Dieu nous a guidés, comme un que les diables attirent au désert et qui reste perplexe bien que des amis l'appellent à la guidée : — « Viens à nous ? » — Dis : « La guidée, oui, c'est la guidée de Dieu. Et il nous est commandé de nous soumettre au Seigneur des mondes. »

72 71

et craignez Dieu. Littér. : et craignez-Le.

Et encore : « Établissez l'Office ; et craignez Dieu : c'est vers Lui que vous serez rassemblés. »

73 72

Et c'est Lui qui, par la vérité, a créé les cieux et la terre. Et le jour où Il dit : « Sois ! », c'est:

'' 73

au jour où l'on soufflera dans la Trompe : au jour de la destruction de l'univers, avant la Résurrection. Après la Résurrection, il y aura encore un épisode avant le Jugement. Boukhâri (IIIe s. H) rapporte, sur l'autorité du Prophète, qu'en sortant de leurs tombes les hommes se demanderont lequel d'entre eux est assez saint pour aller trouver le Juge suprême. Ils pensent, à Adam, créé premier, directement par Dieu. Adam se récuse, arguant de sa faute, et renvoie à Noé, lequel se récuse de même en faveur d'Abraham. Abraham renvoie à Moïse, et Moïse à Jésus. Nul ne veut se charger d'une telle démarche. On vient alors à Muhammad qui répond : « Pendant ma vie, Dieu m'a offert de m'exaucer une prière à mon choix ; je l'ai gardée pour cette Heure ! »

Sa parole est vérité. A Lui la royauté, au jour où l'on soufflera dans la Trompe. Lui, le connaisseur de l'invisible et du visible. Et c'est Lui le sage, le bien-informé.

74

Térach, nom du père d'Abraham, est orthographié, en grec : *Tharra*. — et parfois même *Athar*, d'où *Azar*.

Et lorsque Abraham dit à Azar, son père : « Prendras-tu pour dieux les idoles ? Vraiment, je te vois, toi et ton peuple, dans un égarement manifeste ! »

75

Ainsi avons-Nous montré à Abraham le super-royaume des cieux et de la terre, afin qu'il fût de ceux qui croient avec certitude.

تقعد بعد الذكرى مع القوم الظلمين ٦٨
وما على الذين يتقون من حسابهم
من شيء ولكن ذكرى لعلهم يتقون ٦٩
وذر الذين اتخذوا دينهم لعبا و
لهوا وغرتهم الحيوة الدنيا وذكر
به أن تبسل نفس بما كسبت ليس لها
من دون الله ولي ولا شفيع وإن
تعدل كل عدل لا يؤخذ منها أولئك
الذين أبسلوا بما كسبوا لهم شراب
ع من حميم وعذاب أليم بما كانوا يكفرون ٧٠
قل أندعوا من دون الله ما لا
ينفعنا ولا يضرنا ونرد على أعقابنا
بعد إذ هدىنا الله كالذي استهوته
الشيطين في الأرض حيران له
أصحب يدعونه إلى الهدى ائتنا
قل إن هدى الله هو الهدى و
أمرنا لنسلم لرب العلمين ٧١
وأن أقيموا الصلوة واتقوه وهو
الذي إليه تحشرون ٧٢
وهو الذي خلق السموت والأرض
النصف بالحق ويوم يقول كن فيكون ٧٣
قوله الحق وله الملك يوم ينفخ
في الصور علم الغيب والشهدة
وهو الحكيم الخبير ٧٣
وإذ قال إبرهيم لأبيه ءازر أتتخذ
أصناما ءالهة إني أرىك وقومك
في ضلل مبين ٧٤

76 Lors donc que la nuit l'enveloppa, il observa une étoile, et dit « Voilà mon Seigneur ! » Puis, lorsqu'elle se coucha, il dit : « Je n'aime pas les couchants ! »

77 Lorsqu'ensuite il observa la lune se levant, il dit : « Voilà mon Seigneur ! » Puis, lorsqu'elle se coucha, il dit : « Si mon Seigneur ne me guide pas, je serai très certainement au nombre des gens prévaricateurs ! »

78 Lorsqu'ensuite il observa le soleil levant, il dit : « Voilà mon seigneur ! c'est le plus grand ! » Puis lorsque le soleil se coucha, Abraham dit : « O mon peuple, je désavoue l'association de co-dieux que vous faites !

lorsque le soleil se coucha Abraham dit. Littér. : lorsqu'il se coucha, il dit, le pronom ne faisant pas de difficulté en arabe où le soleil est féminin.

79 Sincère, oui, je tourne mon visage vers Celui qui a créé les cieux et la terre ; et je ne suis point de ceux qui donnent des Associés. »

Sincère. Littér. : en tant que sincère. L'une des épithètes d'Abraham

ceux qui donnent des Associés (à Dieu).

80 Et son peuple disputa avec lui ; mais il dit : « Allez-vous disputer avec moi au sujet de Dieu, alors qu'Il m'a guidé ? Et je n'ai pas peur des co-dieux que vous Lui associez ; — sauf de ce que veut mon Seigneur. Mon Seigneur embrasse toute chose en Sa science. Eh bien ; ne vous rappellerez-vous pas ?

81 Et comment aurais-je peur des co-dieux que vous associez, alors qu'en vérité vous n'avez pas eu peur de donner à Dieu des Associés pour qui Il ne vous a fait descendre aucune autorité ? Lequel donc des deux partis a le plus droit à la sécurité ? Si vous saviez !...

82 Ceux qui ont cru et n'ont point revêtu de prévarication leur foi, voilà à qui appartient la sécurité ; et c'est eux les bien-guidés. »

83 Tel est l'argument que Nous accordâmes à Abraham contre son peuple. Nous élevons en haut rang qui Nous voulons. Oui, ton Seigneur est sage, savant

84 Et Nous lui avons donné Isaac et Jacob ; Nous les avons tous guidés. Et quant à Noé, Nous l'avons guidé auparavant, tout comme, parmi sa descendance, David et Salomon et Job et Joseph et Moïse et Aaron. Et c'est ainsi que nous récompensons les bienfaisants.

85 De même, Zacharie et Jean-Baptiste et Jésus

وَكَذٰلِكَ نُرِيٓ إِبْرٰهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾
فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ الَّيْلُ رَاٰ كَوْكَبًا ۚ قَالَ
هٰذَا رَبِّي ۚ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ
الْاٰفِلِينَ ﴿٧٦﴾
فَلَمَّا رَاَ الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هٰذَا رَبِّي ۚ
فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَئِنْ لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي
لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّآلِّينَ ﴿٧٧﴾
فَلَمَّا رَاَ الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هٰذَا
رَبِّي هٰذَآ أَكْبَرُ ۚ فَلَمَّآ أَفَلَتْ قَالَ
يٰقَوْمِ إِنِّي بَرِيٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾
إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَّمَآ أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾
وَحَآجَّهُ قَوْمُهُ ۚ قَالَ أَتُحَآجُّوٓنِّي فِي
اللّٰهِ وَقَدْ هَدٰىنِ ۚ وَلَآ أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ
بِهٖٓ إِلَّآ أَنْ يَّشَآءَ رَبِّي شَيْـًٔا ۗ وَسِعَ رَبِّي
كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۗ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾
وَكَيْفَ أَخَافُ مَآ أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللّٰهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهٖ
عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا ۚ فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ
بِالْأَمْنِ ۚ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾
الَّذِينَ اٰمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوٓا إِيمٰنَهُمْ بِظُلْمٍ
أُولٰٓئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾
وَتِلْكَ حُجَّتُنَآ اٰتَيْنٰهَآ إِبْرٰهِيمَ عَلٰى قَوْمِهٖ ۚ
نَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مَّنْ نَّشَآءُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾
وَوَهَبْنَا لَهٗٓ إِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ

et Élie, — chacun étant du nombre des gens de bien.

86 De même, Ismaël et Élisée et Jonas et Loth. Et à chacun Nous avons donné excellence au-dessus des mondes.

87 De même, partie de leurs ancêtres et de leurs descendants et de leurs frères, que Nous avons élus et guidés au chemin droit.

88 Voilà la guidée dont Dieu guide qui Il veut parmi Ses esclaves. Mais s'ils avaient donné à Dieu des Associés, alors tout ce qu'ils faisaient eût certainement été vain.

89 C'est à eux que Nous avons apporté le Livre et la sagesse et la fonction de prophète. — Si ces autres-là n'y croient pas, c'est certainement que Nous confions ces choses à des gens qui n'en sont pas mécréants ! —

Si ces autres-là... les interlocuteurs de Muhammad.

90 Voilà ceux que Dieu a guidés : suis donc leur guidée ! Dis : « Je ne vous demande pas pour cela de salaire : ce n'est là qu'un rappel, à l'intention des mondes. »

Voilà ceux... les Patriarches et les Prophètes dont il était question avant la parenthèse : « Si ces autres-là ». C'est la conséquence de II 285 ; mais la question de l'authenticité d'un enseignement des anciens prophètes restreint sa portée dans la législation islamique.

ع 11

91 Ils ne mesurent pas Dieu à sa vraie mesure quand ils disent : « Dieu n'a rien fait descendre sur un humain ! » — Dis : « Qui a fait descendre le Livre que Moïse a apporté à titre de lumière et de guidée, pour les gens, que vous mettez en pages pour les montrer, mais dont vous cachez beaucoup, et [par lequel] vous avez été instruits de ce que vous ne saviez pas non plus que vos ancêtres ? » — Dis : « Dieu ». Et puis laisse-les s'amuser à patauger.

patauger : comme au v. 68/67. Voir la note.
Par lequel n'est pas dans le texte.

92 Voici un Livre que Nous avons fait descendre, — béni, confirmant ce qui déjà était devant lui, — afin que tu avertisses la Mère des Cités et les gens tout autour. Quant à ceux qui croient au Jour dernier, ils croient à ceci et persévèrent dans l'Office.

Un Livre : le Coran.
La Mère des Cités : un des noms de la Mecque, probablement parce qu'elle possédait la plus ancienne Maison de Gloire, dédiée au Dieu unique, plus ancienne que celle de Jérusalem. Dieu étant le Roi, il est juste d'appeler Métropole la ville où Il a Sa maison.
les gens tout autour Littér. : et ceux qui sont autour d'elle (les gens qui gravitent autour d'elle).
persévèrent dans l'Office. Littér. : se conservent dans leur office (prière liturgique).

93 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ? ou qui dit : « Révélation m'a été faite », quand rien ne lui a été révélé ! De même celui qui dit : « Je vais faire descendre la pareille de ce que Dieu a fait descendre. » Si tu voyais les prévaricateurs lorsqu'ils seront

« Révélation m'a été faite ». Comparez : *Ezéchiel* XIII 6-7.
Quel pire prévaricateur Littér. : qui est plus prévaricateur que

وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ
دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى
وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾
وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ
كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾
وَإِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا
وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾
وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَ
اجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾
ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُم
مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾
أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ
وَالنُّبُوَّةَ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَؤُلَاءِ فَقَدْ
وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾
أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهُدَاهُمُ
اقْتَدِهْ قُل لَّا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا
ع إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرَى لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾
وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا
مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ
مَنْ أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ
مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ
قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا
وَعُلِّمْتُم مَّا لَمْ تَعْلَمُوا أَنتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ
قُلِ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾
وَهَذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى

elui qui...

dans les profondeurs de la mort, tandis que les anges tendront les mains : « Dehors vos âmes ! Aujourd'hui vous allez être payés par le châtiment de l'humiliation, pour la non-vérité que vous disiez contre Dieu, et pour vous être écartés de Ses signes en vous enflant d'orgueil. »

94 Et très certainement vous êtes venus à Nous, seuls, tout comme Nous vous avions créés une première fois. Ce que Nous vous avions accordé, vous l'avez abandonné derrière vos dos ; et Nous ne voyons pas avec vous vos intercesseurs, les Associés dont vous prétendiez qu'ils étaient chez vous. Il y a certainement eu rupture entre vous : ils se sont égarés de vous, ceux que vous prétendiez !

§ 12

95 Oui, Dieu est le tendeur de la graine et du noyau : du mort Il fait sortir le vivant, et du vivant, fait sortir le mort, — voilà Dieu! Comme vous voilà à l'envers !

fendeur du grain et du noyau pour faire sortir le germe.

96 Fendeur de l'aube, Il a assigné la nuit au repos, et le soleil et la lune au comput. Voilà ce qu'a déterminé le Puissant, le Savant.

Fendeur de l'aube : même image qu'au v. précédent : Dieu fend le ciel comme un noyau d'où Il fait sortir alternativement la nuit et le jour.

97 Et c'est Lui qui vous a assigné les étoiles, pour que par elles vous vous guidiez dans les ténèbres de la terre et de la mer. Certes, Nous détaillons les signes pour ceux qui savent !

98 Et c'est Lui qui vous a fait naître à partir d'une personne unique. Puis il y a une halte et un gîte. — Nous avons certes détaillé les signes, pour ceux qui comprennent !

une halte et un gîte : les interprétations diffèrent de ce texte elliptique. On voit, dans cette halte et ce gîte : le ventre de la mère le tombeau...

99 Et c'est Lui qui du ciel a fait descendre l'eau. Puis par elle Nous avons fait sortir la germination de toute chose, de quoi Nous avons fait sortir une verdure d'où Nous faisons sortir des grains qui chevauchent les uns sur les autres ; et du dattier, de sa spathe, des régimes de dattes qui se tendent. Et aussi les jardins de raisins. Et l'olive, et la grenade, qui se confondent mais ne se ressemblent pas. Regardez-en le fruit quand il fructifie ! et son mûrissement ! Voilà bien là des signes, vraiment, pour ceux qui croient !

qui se tendent. Littér. : qui se rapprochent (à la portée de la main).

وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ
قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَىٰ
إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ
بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمُ الْيَوْمَ
تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾
وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ
وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ
شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ
فِيكُمْ شُرَكَاءُ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَ
ضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾ ع
إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ
الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ
مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٩٥﴾
فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾
وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا
بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ
فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾
وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ
وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ
قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

100 Et ils ont désigné des Associés à Dieu : les djinns, — alors que c'est Lui qui les a créés ! Et ils Lui ont taillé des fils et des filles, sans savoir ! — Pureté à Lui ! Il est plus haut que ce qu'ils décrivent !

Pureté à Lui. Voir note à II 116/110.

وَهُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ
فَاَخْرَجْنَا بِهٖ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَاَخْرَجْنَا
مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا ۚ
وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ
وَّجَنّٰتٍ مِّنْ اَعْنَابٍ وَّالزَّيْتُوْنَ وَ
الرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَّغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۭ
اُنْظُرُوْٓا اِلٰى ثَمَرِهٖٓ اِذَآ اَثْمَرَ وَيَنْعِهٖ ۭ
اِنَّ فِيْ ذٰلِكُمْ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ
يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٩٩﴾
وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ
وَخَرَقُوْا لَهٗ بَنِيْنَ وَبَنٰتٍۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۭ
سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿١٠٠﴾ ع ١٢ ١٨

§ 13

101 L'inventeur des cieux et de la terre ! Comment aurait-Il un enfant, quand Il n'a pas de compagne et que c'est Lui qui a tout créé, et qu'Il se connaît à tout ?

102 Voilà votre Seigneur ! Il n'y a pas de Dieu que Lui, créateur de tout. Adorez-Le donc. C'est Lui qui a charge de tout.

103 Les regards ne L'atteignent pas, cependant qu'Il atteint les regards. Et Il est le doux, le bien-informé.

104 Certes, il vous est parvenu des exhortations à la clairvoyance, de la part de votre Seigneur ! Donc, quiconque voit clair, alors c'est pour lui ; et quiconque reste aveugle, c'est contre lui ; car, moi, je ne suis pas gardien sur vous.

car moi (Muhammad) *je ne suis pas.*

105 Ainsi déployons-Nous les signes, afin qu'on dise que tu as étudié, et afin que Nous l'exposions à ceux qui savent.

afin qu'on dise... Littér. : afin qu'ils (les mécréants disent que tu as appris (cela de quelque humain). Accusation dont plusieurs fois on retrouvera les traces « quelqu'un l'instruit », dit-on. *afin que Nous l'exposions* pour que ceux qui savent y méditent

106 Suis ce qui t'est révélé de la part de ton Seigneur. Et il n'y a pas de Dieu, que Lui. Et laisse ceux qui donnent des Associés !

ceux qui donnent des Associés (à Dieu)

107 Si Dieu voulait, ils ne donneraient pas d'Associés ! Mais Nous ne t'avons pas désigné

بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ اَنّٰى يَكُوْنُ
لَهٗ وَلَدٌ وَّلَمْ تَكُنْ لَّهٗ صَاحِبَةٌ ۭ وَخَلَقَ
كُلَّ شَيْءٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٠١﴾
ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ۚ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ
خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوْهُ ۚ وَهُوَ
عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ﴿١٠٢﴾
لَا تُدْرِكُهُ الْاَبْصَارُ ۡ وَهُوَ يُدْرِكُ
الْاَبْصَارَ ۚ وَهُوَ اللَّطِيْفُ الْخَبِيْرُ ﴿١٠٣﴾
قَدْ جَآءَكُمْ بَصَاۗىِٕرُ مِنْ رَّبِّكُمْ ۚ فَمَنْ
اَبْصَرَ فَلِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ۭ وَ
مَآ اَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيْظٍ ﴿١٠٤﴾
وَكَذٰلِكَ نُصَرِّفُ الْاٰيٰتِ وَ
لِيَقُوْلُوْا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهٗ لِقَوْمٍ
يَّعْلَمُوْنَ ﴿١٠٥﴾
اِتَّبِعْ مَآ اُوْحِيَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ ۚ لَآ

comme gardien sur eux ; et tu n'as pas non plus charge d'eux.

108 N'injuriez pas ceux-là qu'ils invoquent au lieu de Dieu, car par transgression, ils injurieraient Dieu sans savoir. Ainsi avons-Nous enjolivé aux yeux de chaque communauté sa propre action. Ensuite, vers leur Seigneur sera leur retour ; et puis Il les informera de ce qu'ils œuvraient.

109 Et ils jurent, à serments renforcés, que s'il leur venait un signe, ils y croiraient très certainement. — Dis : « En vérité, les signes ne sont qu'auprès de Dieu ! » — Mais qui vous donnera conscience que, quand cela arrivera, ils ne croiront pas ?

qui vous donnera conscience (ô **Musulmans**)

110 Et comme ils ne l'ont pas cru la première fois, Nous bouleversons leurs cœurs et leurs regards, et les laissons marcher en aveugles dans leur rébellion.

§ 14

111 Oui, et si Nous faisions descendre les anges vers eux, et si les morts leur parlaient, et si Nous rassemblions toute chose à leur rencontre, ils ne croiraient que si Dieu veut. Mais la plupart d'entre eux ignorent !

112 Ainsi, à chaque prophète Nous avons assigné un ennemi : des diables d'entre les hommes et les djinns, qui s'inspirent les uns aux autres trompeusement une parole ornée ; — et si ton Seigneur avait voulu, ils ne l'auraient pas fait. Laisse-les, donc, avec ce qu'ils blasphèment,

113 pour que les cœurs de ceux qui ne croient pas à l'au-delà se penchent vers elle, et qu'ils l'agréent, et qu'ils gagnent ce qu'ils gagnent !

se penchent vers elle : vers cette parole enjolivée par les diables.

114 Chercherai-je autre juge que Dieu, quand c'est Lui qui a fait descendre vers vous cet exposé détaillé qu'est le Livre ? Et ceux à

cet exposé détaillé qu'est le Livre. Littér. :

إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۗ وَمَا جَعَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾
وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ
اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ
كَذَٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ
ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم مَّرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾
وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِن
جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا ۚ
قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِندَ اللَّهِ ۖ وَمَا
يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾
وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا
لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾
وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ
وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ
كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَّا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا
أَن يَشَاءَ اللَّهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾
وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا
شَيَاطِينَ الْإِنسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا ۚ
وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ
وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾
وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا

le livre comme un détaillage (de toute chose) Sur le Livre voir la note à II 44/41 et à II 101/95

qui Nous avons donné le Livre savent que vraiment il est descendu avec la vérité, de la part de ton Seigneur. Ne sois donc point du nombre de ceux qui doutent.

يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَ
لِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٤﴾
أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي
أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا ۚ وَ
الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ
مُنَزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٥﴾

115 Et la parole de ton Seigneur s'est accomplie en toute vérité et équité. Personne qui modifie Ses paroles ! Et Il entend, Il sait.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٦﴾

116 Et si tu obéis à la plupart de ceux qui sont sur la terre, ils t'égareront du sentier de Dieu : ils ne suivent que la conjecture, et ne font que supputer.

si tu obéis (ô Muhammad)

وَإِنْ تُطِعْ أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٧﴾

117 Et vraiment c'est ton Seigneur qui sait le mieux quiconque s'égare de Son sentier, et qui se connaît le mieux aux bien-guidés.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ
سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٨﴾

118 Mangez donc de ce sur quoi le nom de Dieu a été mentionné, si vous demeurez croyants en Ses signes.

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ
إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

119 Qu'avez-vous à ne pas manger de ce sur quoi le nom de Dieu a été mentionné ? alors qu'Il vous a détaillé ce qu'Il vous avait, sauf contrainte, interdit ! Oui, beaucoup de gens égarent, sans savoir, par leurs passions ! C'est vraiment ton Seigneur qui se connaît le mieux aux transgresseurs.

. . *le nom de Dieu a été mentionné*. Cet ordre est à double effet : il enjoint aux croyants de mentionner le nom de Dieu sur la bête qu'ils tuent, et de ne pas refuser de manger d'une bête qu'on a tuée en prononçant le nom de Dieu. Cf V 5/7.

sauf contrainte. Littér.: sauf ce vers quoi vous avez été contraints.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ
إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ
كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَائِهِمْ
بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١٢٠﴾

120 Et laissez le dehors et le dedans du péché. Oui, ceux qui s'acquièrent le péché seront payés de ce qu'ils auront gagné !

le dedans et le dehors du péché : le péché intérieur et ce qui en paraît à l'extérieur.

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ ۚ
إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ
بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢١﴾

121 Et ne mangez pas ce sur quoi le nom de Dieu n'a pas été mentionné, car ce serait perversité, assurément. Oui, les diables inspirent à leurs amis de disputer avec vous. Si vous leur obéissez, vraiment vous êtes des faiseurs de dieux !

des faiseurs de dieux. Voir la note II 96/90.

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ

§ 15 122 Quoi! En voici un qui était mort, puis Nous lui avons donné la vie et lui avons assigné une lumière avec quoi marcher parmi les gens : serait-il pareil, par exemple, à celui

C'est ainsi qu'on a enjolivé . . . de telle façon qu'ils pensent que leurs

ténèbres valent la lumière des croyants.

qui est dans les ténèbres sans pouvoir en sortir ? C'est ainsi qu'on a enjolivé aux mécréants ce qu'ils œuvrent.

123 Et ainsi, Nous avons assigné pour chefs à chaque cité ses criminels, afin qu'ils y ourdissent des stratagèmes. Mais ils n'ourdissent de stratagèmes que contre eux-mêmes, et ils ne sont pas conscients !

124 Et lorsqu'un signe leur vient, ils disent : « Nous ne croirons que quand on nous aura donné la pareille de ce qui a été donné aux messagers de Dieu ! » — Dieu sait mieux où assigner la charge d'être Son messager ! — Humiliation devant Dieu et énorme châtiment vont atteindre ceux qui commettent des crimes. Pour leurs stratagèmes !

125 Et puis, quinconque Dieu veut guider, Il lui ouvre la poitrine à la Soumission. Et quiconque Il veut égarer, Il rend étroite, gênée sa poitrine, comme d'un qui fait effort pour monter sur une hauteur. Ainsi Dieu assigne la souillure à ceux qui ne croient pas.

à la Soumission : à l'Islam.

126 Et voilà en toute droiture le chemin de ton Seigneur. Oui, Nous avons détaillé les signes pour les gens qui s'efforcent de se rappeler.

127 A eux la maison de Paix, près de leur Seigneur. Et c'est Lui qui est leur ami, pour prix de ce qu'ils faisaient.

128 Et le jour où Il les rassemblera tous « Troupe de djinns ! vous avez beaucoup abusé des hommes ! » Et leurs amis parmi les hommes diront : « O notre Seigneur ! Nous avons cherché jouissance les uns des autres, et nous avons atteint le terme que Tu avais déterminé pour nous. » — Lui de dire : « L'enfer est votre demeure, pour y rester éternellement, — sous réserve de ce que Dieu veut. » — Vraiment ton Seigneur est sage, savant !

l'enfer. Littér. : le Feu.

129 Et ainsi désignons-Nous les prévaricateurs

لَيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ ۖ
وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾
أَوَمَنْ كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا
لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ
مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ
مِنْهَا ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾
وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَابِرَ
مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا ۖ وَمَا يَمْكُرُونَ
إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾
وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ
حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ
اللَّهِ ۘ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ
رِسَالَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا
صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ
بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾
فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ
صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ ۖ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ
يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا
كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ ۚ كَذَٰلِكَ يَجْعَلُ
اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾
وَهَٰذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ
فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾
لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۖ وَهُوَ
وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾
وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ
قَدِ اسْتَكْثَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ ۖ وَقَالَ

أَوْلِيَاؤُهُم مِّنَ الْإِنسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ
بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي
أَجَّلْتَ لَنَا ۚ قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ
خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۗ إِنَّ
رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾
وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾
يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ
قَالُوا شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنفُسِنَا ۖ وَغَرَّتْهُمُ
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ
أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾
ذَٰلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ
الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾
وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِّمَّا عَمِلُوا ۚ وَمَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾
وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ ۚ إِن يَشَأْ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِن بَعْدِكُم مَّا
يَشَاءُ كَمَا أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٣﴾
إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ ۖ وَمَا أَنتُم
بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾
قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي
عَامِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن تَكُونُ
لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾
وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَ
الْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَٰذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ

comme chefs les uns des autres, pour prix de ce qu'ils s'acquéraient.

§ 16

130 « Troupe de djinns et d'hommes ! Ne vous est-il pas venu des messagers d'entre les vôtres, qui vous ont raconté Mes signes et avertis de la rencontre de votre Jour que voici ? » — Ils diront : « Nous sommes témoins contre nous-mêmes ! » — La vie présente les trompait ; et ils ont témoigné contre eux-mêmes qu'en vérité ils sont restés mécréants.

131 C'est qu'il n'est pas de ton Seigneur de détruire à tort des cités dont les gens sont encore ignorants.

détruire à tort. Littér. : par prévarication. *dont les gens sont encore ignorants*. Littér. : cependant que leurs gens sont ignorants (c'est-à-dire tant qu'ils n'ont pas reçu des messagers).

132 A tous, des rangs selon ce qu'ils auront fait. Or ton Seigneur n'est pas ignorant de ce qu'ils font !

133 Et ton Seigneur est au large, détenteur de miséricorde. S'Il voulait, Il vous ferait partir, et vous donnerait successeur à Sa guise, tout comme Il vous a procréés de la descendance d'un autre peuple.

134 Oui, ce qui vous a été promis est certainement en route. Et vous n'êtes pas à même de réduire à l'impuissance !

ce qui nous a été promis : le Jugement et la Rétribution. *à même de réduire à l'impuissance* : Littér. : de ceux qui rendent impuissants (Dieu ou la réalisation de Ses menaces)

135 Dis : « O mon peuple ! Œuvrez à votre place; moi aussi j'œuvre, en vérité. Ensuite, bientôt vous saurez

" 136 à qui appartient, dans le monde, la dernière manche : les prévaricateurs ne sont vraiment pas les gagnants !

136 137 Et ils assignent à Dieu portion de ce qu'Il a produit de champs et de bestiaux, et ils disent : « Ceci est à Dieu, — quelle prétention ! — et ceci à nos dieux. » Mais ce qui est pour leurs dieux n'atteint pas Dieu, tandis que ce qui est pour Dieu atteint leurs dieux. Comme est mauvais ce qu'ils jugent!

Ce verset est intéressant pour l'histoire de l'impôt chez les Bédouins de l'Arabie préislamique. (Cf. aussi *infra* 141/142.) Rien d'étonnant à ce qu'on ait été plus scrupuleux envers les fétiches qu'envers le Dieu transcendant ! *nos dieux... leurs dieux...* Littér. : co-dieux. Voir la note à 11 96/90.

137 138 Et c'est ainsi que leurs dieux ont enjolivé à beaucoup de faiseurs de dieux le meurtre de leurs enfants afin de les faire perdants

le meurtre de leurs enfants : des enfants, par

pénurie de vivres (cf. *infra* 151/152), et des filles, par honte (LXXXI 8-9)

et de travestir à leurs yeux leur religion. Or si Dieu voulait, ils ne le feraient pas. Laisse-les donc, et ce qu'ils blasphèment.

138 139 Et ils disent : « Voilà des bestiaux et des
science, si vous êtes véridiques » ;
champs frappés d'interdiction : n'en mangeront que qui nous voudrons ; » — quelle prétention ! — et des bêtes dont le dos est tabou, et des bêtes sur lesquelles ils ne mentionnent pas le nom de Dieu. En blasphème contre Lui ! Il les paiera bientôt de leur blasphème.

des bêtes dont le dos est tabou : interdites comme bêtes de somme. — ***... sur lesquelles ils ne mentionnent pas le nom de Dieu*** quand on les égorge. (Cf. IV. 119; V. 103.)
Autres tabous mentionnés *infra* vv. 139, 143, 144.

139 140 Et ils disent : « Ce qui est aux ventres de ces bêtes-ci est réservé aux mâles d'entre nous, et interdit à nos épouses. » Et si c'est une bête morte, ils y participent tous! Bientôt Il les paiera de leurs descriptions. Oui, Il est sage, savant.

ils y participent tous : ils n'hésitent pas à manger d'une bête morte (interdite) alors qu'ils inventent de subtiles distinctions pleines de superstitions.

140 141 Certainement perdants, ceux qui par sottise tuent leurs enfants sans savoir, et qui interdisent ce que Dieu leur a attribué de nourriture, en blasphème contre Dieu. Oui, ils se sont égarés et point ne demeurent bien guidés.

§ 17

141 142 C'est Lui qui a créé les jardins treillagés et les non treillagés ; et les dattiers ; et la culture aux récoltes diverses ; l'olive et la grenade, semblables et pourtant pas ressemblantes ; — mangez-en du fruit lorsqu'il fructifie, et acquittez-en les droits, le jour de la récolte : et pas d'outrance ! non, Il n'aime pas les outranciers ; —

Cf. *supra* 99, pour les jardins, et 136, pour l'impôt foncier.

142 143 et dans les bestiaux, portage et monture ; — mangez de ce que Dieu vous a attribué en nourriture, et ne suivez pas les pas du Diable : c'est pour vous un ennemi mani-

Et dans les bestiaux.. Littér. : Et (Il a créé) parmi les bêtes (des

وَهَٰذَا لِشُرَكَآئِنَا ۖ فَمَا كَانَ لِشُرَكَآئِهِمْ
فَلَا يَصِلُ إِلَى ٱللَّهِ ۖ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ
يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَآئِهِمْ ۗ سَآءَ
مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾
وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ
قَتْلَ أَوْلَٰدِهِمْ شُرَكَآؤُهُمْ لِيُرْدُوهُمْ
وَلِيَلْبِسُوا۟ عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ ۖ وَلَوْ شَآءَ
ٱللَّهُ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾
وَقَالُوا۟ هَٰذِهِۦٓ أَنْعَٰمٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَّا
يَطْعَمُهَآ إِلَّا مَن نَّشَآءُ بِزَعْمِهِمْ وَ
أَنْعَٰمٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَٰمٌ لَّا
يَذْكُرُونَ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهَا ٱفْتِرَآءً
عَلَيْهِ ۚ سَيَجْزِيهِم بِمَا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾
وَقَالُوا۟ مَا فِى بُطُونِ هَٰذِهِ ٱلْأَنْعَٰمِ
خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰٓ
أَزْوَٰجِنَا ۖ وَإِن يَكُن مَّيْتَةً فَهُمْ
فِيهِ شُرَكَآءُ ۚ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ ۚ
إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾
قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ قَتَلُوٓا۟ أَوْلَٰدَهُمْ سَفَهًۢا
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا۟ مَا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ ٱفْتِرَآءً
عَلَى ٱللَّهِ ۚ قَدْ ضَلُّوا۟ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾ ع
وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَ جَنَّٰتٍ مَّعْرُوشَٰتٍ
وَغَيْرَ مَعْرُوشَٰتٍ وَٱلنَّخْلَ وَٱلزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا أُكُلُهُۥ وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلرُّمَّانَ
مُتَشَٰبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَٰبِهٍ ۚ كُلُوا۟ مِن ثَمَرِهِۦٓ
إِذَآ أَثْمَرَ وَءَاتُوا۟ حَقَّهُۥ يَوْمَ حَصَادِهِۦ ۖ
وَلَا تُسْرِفُوٓا۟ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ

feste, vraiment ; —

bêtes) pour le transport et (d'autres comme) montures).

143 144
soit huit, en couples : deux pour les ovins, deux pour les caprins... — dis : « Est-ce les deux mâles qu'Il a interdits, ou les deux femelles, ou ce qui est dans les matrices des deux femelles ? Informez-moi de

soit huit, en couples. **Sous-entendez : « C'est Lui qui a créé » (v. 141/142), et : « parmi les bêtes de cheptel » (v. 142/143). Dans ce verset et le suivant sont mises en pièces des superstitions païennes selon lesquelles tel ou tel animal était déclaré tabou : parmi ces quatre couples de huit bêtes que Dieu a créées et qui sont toutes comestibles, pourquoi interdire telle ou telle dans des circonstances données ?**

144 145
... deux pour les camélidés, deux pour les bovins... — Dis : « Est-ce les deux mâles qu'Il a interdits, ou les deux femelles, ou ce qui est dans les matrices des deux femelles? Ou bien étiez-vous là quand Dieu vous l'enjoignit ? » Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu pour, sans savoir, égarer les gens ? Non, Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs !

Quel pire prévaricateur... **Littér. : qui est plus prévaricateur que celui qui...** ***blasphème un mensonge :*** **atrtibue à Dieu une chose qu'Il n'a pas dite**

§ 18

145 146
Dis : « Dans ce qui m'a été révélé, je ne trouve d'interdit, pour le mangeur qui le mangerait, que la bête morte, ou le sang qu'on fait couler, ou la chair de porc, — car c'est une souillure, — ou une perversité, quand quelque autre que Dieu y a été mentionné. » Quiconque est contraint mais non pas rebelle ni transgresseur, alors, oui, ton Seigneur est pardonneur, miséricordieux.

ou une perversité. **Tournure elliptique, pour : ou la perversité qui consisterait à manger volontairement d'une bête sur laquelle un autre que Dieu aurait été mentionné.**

146 147
A ceux qui se sont judaïsés, Nous avons interdit toute bête à ongle. Des bovins et des ovins, Nous leur avons interdit les graisses des deux, sauf celle de leur dos ou des entrailles, ou celle qui est mêlée à l'os. Ainsi les avons-Nous payés de leur rébellion. Oui, et Nous sommes véridique !

bête à ongle : **Littér. : tout possesseur d'ongle ; comparer : *Lévitique* III 3, 17 ; *Deutéronome* XIV 7 et 15 sq.**

147 148
Puis, s'ils te traitent de menteur, alors, dis : « Votre Seigneur est détenteur d'une immense miséricorde cependant que Sa rigueur ne saura être détournée des criminels. »

المسرفين ﴿١٤١﴾
ومن الانعام حمولة وفرشا كلوا
مما رزقكم الله ولا تتبعوا خطوت
الشيطن انه لكم عدو مبين ﴿١٤٢﴾
ثمنية ازواج من الضان اثنين
ومن المعز اثنين قل ءالذكرين
حرم ام الانثيين اما اشتملت
عليه ارحام الانثيين نبئوني بعلم
ان كنتم صدقين ﴿١٤٣﴾
ومن الابل اثنين ومن البقر اثنين
قل ءالذكرين حرم ام الانثيين
اما اشتملت عليه ارحام الانثيين
ام كنتم شهداء اذ وصكم الله
بهذا فمن اظلم ممن افترى على
الله كذبا ليضل الناس بغير علم
ان الله لا يهدي القوم الظلمين ﴿١٤٤﴾ ع
قل لا اجد في ما اوحي الي محرما
على طاعم يطعمه الا ان يكون
ميتة او دما مسفوحا او لحم خنزير
فانه رجس او فسقا اهل لغير الله
به فمن اضطر غير باغ ولا عاد
فان ربك غفور رحيم ﴿١٤٥﴾
وعلى الذين هادوا حرمنا كل ذي
ظفر ومن البقر والغنم حرمنا عليهم
شحومهما الا ما حملت ظهورهما
او الحوايا او ما اختلط بعظم ذلك
جزينهم ببغيهم وانا لصدقون ﴿١٤٦﴾

148 149 Bientôt, ceux qui donnent à Dieu des Associés diront : « Si Dieu avait voulu, nous n'aurions pas été des faiseurs de dieux, non plus que nos ancêtres ; et nous n'aurions rien déclaré illicite. » Ainsi leurs devanciers criaient au mensonge, jusqu'à ce qu'ils eurent goûté de Notre rigueur. Dis « Avez-vous quelque science à nous produire ? Vous ne suivez que la conjecture et ne faites que supputer ! »

149 150 Dis : « A Dieu, donc, l'argument péremptoire. S'Il voulait, certainement Il vous guiderait tous. »

150 151 Dis : Amenez des témoins à vous, qui témoigneraient que Dieu a interdit cela. » Si ensuite ils témoignent, alors ne témoigne pas avec eux, et ne suis pas les passions de ceux qui traitent de mensonge Nos signes, et qui ne croient pas à l'au-delà tandis qu'ils donnent des égaux à leur Seigneur.

des égaux, probablement en tant que législateurs.

§ 19 151 152 Dis : « Venez, je vais vous réciter ce que votre Seigneur vous a interdit ; — ceci : Ne Lui associez quoi que ce soit ; — soyez cependant bienfaisants envers les père et mère ! — Et ne tuez pas vos enfants pour une pénurie de vivres : la nourriture, Nous l'attribuons à vous comme à eux. Et n'approchez pas des turpitudes — tant de ce qui en paraît que de ce qui s'en cache. Et, sauf en droit, ne tuez personne que Dieu ait défendu; — voilà ce que Dieu vous enjoint; peut-être comprendriez-vous ?

Pour une pénurie de vivres. Allusion à des pratiques païennes de l'Arabie. Mais si l'on s'adresse ici aux Juifs, — comme l'attestent le v. 153 *infra*, ainsi que le contenu qui ne provient que des célèbres Dix Commandements (cf *Exode* XX), — il faudra croire que les Juifs d'alors en Arabie pratiquaient quelque chose comme la contraception malthusienne de l'époque moderne.

152 153 Et n'approchez, que pour le mieux, des biens de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il ait atteint ses pleines forces. Et complétez la mesure et le poids en toute justice, — Nous n'imposons personne que selon sa capacité. Et quand vous parlez, alors soyez équitables, même s'il s'agit d'un proche parent. Et remplissez l'engagement de Dieu. Voilà ce qu'Il vous enjoint. Peut-être vous rappelleriez-vous ? »

que pour le mieux. Littér. : que par ce qui est mieux.

153 154 « Et voilà en toute droiture Mon chemin : suivez-le donc ; et ne suivez pas les sen-

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل رَّبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ
وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾
سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن
شَيْءٍ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
حَتَّىٰ ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِندَكُم
مِّنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِن تَتَّبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾
قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ
لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾
قُلْ هَلُمَّ شُهَدَاءَكُمُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ
أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَا فَإِن شَهِدُوا فَلَا
تَشْهَدْ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ وَهُم بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾
قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ
عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَ
بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُم
مِّنْ إِمْلَاقٍ نَّحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ
وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَمَا بَطَنَ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي
حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾
وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا نُكَلِّفُ

tiers : ils vous détacheraient de Son sentier. » Voilà ce qu'Il vous enjoint. Peut-être vous comporteriez-vous en piété ?

154 155 Ensuite, Nous avons donné à Moïse le Livre, — complément du bien qu'il avait fait, et exposé détaillé de toute chose, et guidée et miséricorde ; — peut-être auraient-ils cru en la rencontre de leur Seigneur ?

qu'il avait fait. Selon certains commentateurs classiques, cela se réfère à Dieu : « le bien qu'il avait fait ».
la rencontre de leur Seigneur, au jour du jugement.

§ 20

155 156 Et voici un Livre béni que Nous avons fait descendre ; — suivez-le donc et comportez-vous en piété. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ? —

un Livre : le Coran.

156 157 Afin que vous ne disiez pas : « Oui, on n'a fait descendre le Livre que sur deux peuples d'avant nous, et nous étions bien dans l'ignorance de leur étude. »

157 158 Ou que vous disiez : « Si c'était à nous qu'on eût fait descendre le Livre, nous aurions certainement été mieux guidés qu'eux. » Voilà certes que vous sont venues, de votre Seigneur, preuve et guidée et miséricorde. Après cela, quel pire prévaricateur que celui qui traite de mensonge les signes de Dieu, et qui s'en détourne ? Bientôt Nous paierons ceux qui se détournent de Nos signes, par le mal du châtiment, pour ce qu'ils se sont détournés.

158 159 Qu'attendent-ils ? que les anges leur viennent ? ou que vienne ton Seigneur ? ou que vienne un des signes de ton Seigneur ? Le jour où l'un des signes de ton Seigneur sera venu, point ne profitera à l'âme la croyance qu'elle n'aura pas d'abord crue ou le bien qu'elle n'aura pas acquis lors de sa foi. —Dis : « Attendez ! Nous attendons bien, Nous ! »

159 160 Oui, ceux qui font schisme en leur religion et se forment en sectes, tu n'es en rien des leurs. Rien d'autre ; leur affaire appartient

نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا
وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۖ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ۚ
ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾
وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۖ
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن
سَبِيلِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾
ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى
الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُم بِلِقَاءِ
رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾
وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ
وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾
أَن تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَىٰ
طَائِفَتَيْنِ مِن قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا
عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٥٦﴾
أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ
لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَاءَكُم
بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۚ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَصَدَفَ عَنْهَا ۗ سَنَجْزِي الَّذِينَ
يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ
بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾
هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا أَن تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ ۗ
يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ
نَفْسًا إِيمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِن
قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا ۗ

à Dieu. Il les informera de ce qu'ils faisaient.

160 161 Quiconque viendra avec le bien, à lui alors dix fois autant ; et quiconque viendra avec le mal, on ne lui paiera que l'équivalent. Et on ne leur manquera pas.

161 162 Dis : « Quant à moi, oui, Dieu m'a guidé vers un chemin droit, religion droite, la religion en sincérité, d'Abraham, — lui n'était pas du nombre des faiseurs de dieux ! »

162 163 Dis : « En vérité, mon Office et mon culte et ma vie et ma mort appartiennent à Dieu Seigneur des mondes.

163 " A Lui nul Associé ! Et c'est cela qu'on m'a commandé, et je suis le premier de ceux qui se soumettent. »

ceux qui se soumettent Musulmans. Voir note à II 112/106.

164 Dis : « Chercherais-je autre Seigneur que Dieu, alors qu'Il est le Seigneur de toute chose ? Chacun n'acquiert qu'à ses dépens : pas un porteur ne porte le port d'autrui. Puis vers votre Seigneur est votre retour. Puis Il vous informera de ce en quoi vous divergez.

Chacun n'acquiert. Littér : chaque âme (dans le sens de : chaque personne). Abolition des représailles ou de la punition par substitué.

165 C'est Lui qui vous a désignés gérants de la terre, et qui vous a élevés, en rangs, les uns au-dessus des autres, afin de vous éprouver en ce qu'Il vous a donné. Vraiment ton Seigneur est prompt à la poursuite, et Il est pardonneur, miséricordieux*, vraiment !

قُلِ انْتَظِرُوٓا اِنَّا مُنْتَظِرُوْنَ ﴿١٥٩﴾
اِنَّ الَّذِيْنَ فَرَّقُوْا دِيْنَهُمْ وَكَانُوْا شِيَعًا
لَّسْتَ مِنْهُمْ فِيْ شَيْءٍ ۚ اِنَّمَآ اَمْرُهُمْ اِلَى
اللّٰهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿١٦٠﴾
مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ عَشْرُ اَمْثَالِهَا ۚ
وَمَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزٰٓى اِلَّا
مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿١٦١﴾
قُلْ اِنَّنِيْ هَدٰىنِيْ رَبِّيْٓ اِلٰى صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيْمٍ ۚ دِيْنًا قِيَمًا مِّلَّةَ اِبْرٰهِيْمَ
حَنِيْفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٦٢﴾
قُلْ اِنَّ صَلَاتِيْ وَنُسُكِيْ وَمَحْيَايَ وَ
مَمَاتِيْ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦٣﴾
لَا شَرِيْكَ لَهٗ ۚ وَبِذٰلِكَ اُمِرْتُ وَاَنَا
اَوَّلُ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٦٤﴾
قُلْ اَغَيْرَ اللّٰهِ اَبْغِيْ رَبًّا وَّهُوَ رَبُّ
كُلِّ شَيْءٍ ۚ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ اِلَّا
عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ۚ
ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ ۝
وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَكُمْ خَلٰٓئِفَ الْاَرْضِ
وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجٰتٍ
لِّيَبْلُوَكُمْ فِيْ مَآ اٰتٰىكُمْ ۗ اِنَّ رَبَّكَ سَرِيْعُ
الْعِقَابِ ۖ وَاِنَّهٗ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٦٥﴾

Sourate 7.

LES LIMBES

Pré-hég. n° 39, sauf vv. 163-170 ; 206 verset s

Les Limbes : Titre tiré des vv. 46, 48. Ce mot de la terminologie chrétienne ne traduit qu'en partie le terme arabe : *al-A'râf*, intraduisible (d'un vêtement) de franges.

2° Les Limbes, comme Nous le gardons pourtant pour deux raisons: A'râf désignent une zone intermédiaire entre le Paradis et l'En-

1° *Limbes* comme *A'râf* évoque l'idée de bord fer, mal définie, mal située, dont on ne sait guère qui l'habite.

pré-hég. Voir au début de l'ouvrage la note 2.

سورة الاعراف مكية وهي مائتان وست آيات وأربع وعشرون ركوعا

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Alif Lâm Mîm S'âd.

Alif. lâm... voir la note à II 1.

2 " Livre qui a été descendu vers toi ; — qu'il n'y ait, à son sujet, nulle gêne dans ta poitrine ! — afin que par là tu avertisses, et

qui a été descendu vers

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
الٓمّٓصٓ ﴿١﴾ كِتٰبٌ اُنْزِلَ اِلَيْكَ فَلَا
يَكُنْ فِيْ صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنْذِرَ

toi (ô Muhammad) qu'il soit aux croyants un Rappel
un Rappel. Sur l'étendue de ce mot, voir la note à III 7/5

بِهٖ وَذِكْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ②

3 [2] Suivez ce qui, de votre Seigneur, a été descendu vers vous ; et ne suivez pas de patrons hors de Lui. Pour peu que vous vous rappeliez !

اِتَّبِعُوْا مَآ اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ مِّنْ رَّبِّكُمْ
وَلَا تَتَّبِعُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ ط
قَلِيْلًا مَّا تَذَكَّرُوْنَ ③

4 [3] Que de cités Nous avons détruites ! Or, Notre rigueur leur vint, soit au cours du repos nocturne, soit lorsqu'ils faisaient la sieste.

وَكَمْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا فَجَآءَهَا
بَاْسُنَا بَيَاتًا اَوْ هُمْ قَآئِلُوْنَ ④

5 [4] Alors ils ne pouvaient pas invoquer, quand leur vint Notre rigueur, sauf à dire : « Oui, nous sommes demeurés prévaricateurs ! »

فَمَا كَانَ دَعْوٰىهُمْ اِذْ جَآءَهُمْ بَاْسُنَآ
اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ⑤

6 [5] Eh bien, très certainement Nous interrogerons ceux vers qui on avait envoyé, et très certainement Nous interrogerons les envoyés.

Les envoyés peuvent être ici les Prophètes — à qui on demandera compte de leur mission auprès des hommes — ou les anges accomplissent la calamité.

فَلَنَسْـَٔلَنَّ الَّذِيْنَ اُرْسِلَ اِلَيْهِمْ وَ
لَنَسْـَٔلَنَّ الْمُرْسَلِيْنَ ⑥

7 [6] Et puis Nous leur en raconterons, — et à bon escient, car Nous n'étions pas absent !

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَّمَا كُنَّا
غَآئِبِيْنَ ⑦

8 [7] Et il y aura pesée, ce jour-là; voilà la vérité Donc, quant à celui dont les balances pèseront lourd, alors les voilà les gagnants.

dont les balances pèseront lourd. Traduction littérale dont il est facile de deviner le sens. Ce ne sont pas les balances qui pèseront lourd ou léger, mais le plateau du bien !

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذِ ۟الْحَقُّ ۚ فَمَنْ ثَقُلَتْ
مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ⑧

9 [8] Et quand à celui dont les balances pèseront léger, alors les voilà ceux qui auront fait perdantes leurs âmes en prévariquant contre Nos signes.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰٓئِكَ
الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوْا
بِاٰيٰتِنَا يَظْلِمُوْنَ ⑨

10 [9] Très certainement Nous vous avons donné place sur terre et Nous vous y avons assigné des vivres. Pour peu que vous soyez reconnaissants !

وَلَقَدْ مَكَّنّٰكُمْ فِي الْاَرْضِ وَجَعَلْنَا
ع لَكُمْ فِيْهَا مَعَايِشَ ط قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ⑩

§ 2

11 [10] Et très certainement Nous vous avons créés, puis Nous vous avons donné forme, puis Nous avons dit aux anges : « Prosternez-vous devant Adam. » Ils se prosternerent donc ; sauf Satan : il ne fut point de ceux qui se prosternèrent.

وَلَقَدْ خَلَقْنٰكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنٰكُمْ ثُمَّ
قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا
اِلَّآ اِبْلِيْسَ ط لَمْ يَكُنْ مِّنَ السّٰجِدِيْنَ ⑪

12 [11] Dieu dit : « Qu'est-ce qui t'empêche de te prosterner quand Je te commande ? » lui de dire : « Je suis mieux que celui-là: Tu m'as créé de feu, alors que Tu l'as créé de poussière. »

Dieu dit..., dit Satan... seulement « Il dit... Il dit » dans le texte ici et dans les versets suivants.

قَالَ مَا مَنَعَكَ اَلَّا تَسْجُدَ اِذْ اَمَرْتُكَ ط
قَالَ اَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ ج خَلَقْتَنِيْ مِنْ نَّارٍ
وَّخَلَقْتَهٗ مِنْ طِيْنٍ ⑫

13 [12] — « Tombe d'ici ! dit Dieu. Ainsi tu n'auras plus à t'y enfler d'orgueil. Eh bien, sors ! Oui, te voilà de ceux qui se sont petits ! »

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُوْنُ لَكَ اَنْ
تَتَكَبَّرَ فِيْهَا فَاخْرُجْ اِنَّكَ مِنَ الصّٰغِرِيْنَ ⑬

14 13 — « Accorde-moi un délai, dit Satan ; jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »

15 14 — « Oui, dit Dieu, tu es de ceux à qui délai est accordé.

16 15 — « Eh bien, dit Satan, puisque Tu m'as mis en erreur, très certainement, je m'assoirai, pour eux, sur Ton droit chemin,

je m'assoirai (en embuscade) *sur ton droit chemin.*

17 16 puis, très certainement, je leur viendrai de devant et de derrière, et de leur droite et de leur gauche ; et, pour la plupart, Tu ne les trouveras pas reconnaissants. »

18 17 —« Sors de là, dit Dieu, couvert d'opprobre et repoussé ! Oui, quiconque te suit, des leurs... de vous tous, très certainement, J'emplirai la Géhenne.

19 18 O Adam, habite le Paradis, toi et ton épouse ; puis mangez tous deux, de partout à votre guise ; et n'approchez pas de cet arbre que voici vous seriez tous deux du nombre des prévaricateurs. »

de partout à votre guise. Littér. : d'où que vous voulez

20 19 Puis le Diable, afin de leur rendre visible ce qui leur était caché, — leurs nudités, — leur suggéra à tous deux, disant : « Votre Seigneur ne vous a interdit cet arbre qu'afin que vous ne deveniez pas des anges, ou d'éternels séjourneurs. »

21 20 Et il leur jura : « Oui, vraiment je suis pour vous deux du nombre des bons conseillers. »

22 21 Alors il les fit tomber par tromperie. Puis, lorsqu'ils eurent goûté de l'arbre, leurs nudités leur devinrent visibles ; et ils commencèrent tous deux à y attacher des feuilles du Paradis. Et leur Seigneur les appela : « Ne vous avais-Je pas, vous deux, interdit cet arbre ? et ne vous avais-Je pas dit que le Diable était vraiment pour vous deux un ennemi déclaré ? »

23 22 — Tous deux dirent : « O notre Seigneur, nous nous sommes manqué à nous-mêmes. Et si Tu ne nous pardonnes pas et ne nous fais pas miséricorde, nous serons très certainement du nombre des perdants »

24 23 « Tombez ; dit Dieu. Ennemis les uns des autres ! Et il y aura pour vous sur terre, halte et jouissance pour un temps. »

dit Dieu. Seulement « Il dit ». dans le texte ici et dans les versets suivants

قَالَ أَنظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾
قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾
قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ
صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾
ثُمَّ لَآتِيَنَّهُم مِّن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَن شَمَائِلِهِمْ
وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾
قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا لَّمَن
تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾
وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ
فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾
فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا
مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِن سَوْآتِهِمَا وَقَالَ
مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَٰذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا
أَن تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾
وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾
فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ
بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ
عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا
رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَن تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ
وَأَقُل لَّكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٢﴾
قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ
تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾
قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ
إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

25 [24] — « Là, dit Dieu, vous vivrez, et là vous mourrez et de là on vous fera sortir. »

قال فيها تحيون وفيها تموتون و
منها تخرجون ﴿٢٥﴾

§ 3

26 [25] O enfants d'Adam ! Oui, Nous avons fait descendre sur vous le vêtement pour cacher vos nudités. — De même la plume de l'oiseau. — Quant au vêtement de la piété, c'est le meilleur. — C'est un des signes de Dieu. Peut-être se rappelleraient-ils ?

faire descendre. Don du supérieur à l'inférieur.

يبني ادم قد انزلنا عليكم لباسا يواري
سواتكم وريشا ولباس التقوى ذلك
خير ذلك من ايت الله لعلهم يذكرون ﴿٢٦﴾

27 [26] O enfants d'Adam ! Que le Diable ne vous tente point comme il a fait sortir du Paradis vos père et mère, leur arrachant le vêtement pour leur rendre visibles leurs nudités. Oui, il vous voit, lui et ses semblables, de telle sorte que vous ne les voyez pas. Oui, à ceux qui ne croient pas, Nous avons désigné les diables pour amis.

يبني ادم لا يفتننكم الشيطن كما
اخرج ابويكم من الجنة ينزع
عنهما لباسهما ليريهما سواتهما انه
يريكم هو وقبيله من حيث لا ترونهم انا
جعلنا الشيطين اولياء للذين لا يؤمنون ﴿٢٧﴾

28 [27] Quand ils commettent une turpitude, ils disent : « Nous y avons trouvé nos ancêtres ; et c'est Dieu qui nous l'a commandé. » — Dis « Non, Dieu ne commande pas la turpitude. Direz-vous contre Dieu ce que vous ne savez pas ? »

واذا فعلوا فاحشة قالوا وجدنا
عليها اباءنا والله امرنا بها قل
ان الله لا يامر بالفحشاء اتقولون
على الله ما لا تعلمون ﴿٢٨﴾

29 [28] Dis : « Mon Seigneur a commandé la justice. Lors de chaque Office, debout vos visages ! Et invoquez-Le, purifiant pour Lui votre religion, — comme Il vous a commencés vous retournerez ; —

Lors de chaque Office. Littér. : lors de chaque prostration — la prostration étant le geste (la partie) par quoi on désigne l'Office (le tout). De même au v. 31/29.

قل امر ربي بالقسط واقيموا وجوهكم
عند كل مسجد وادعوه مخلصين
له الدين كما بداكم
تعودون ﴿٢٩﴾

30 ″ Il guide les uns, tandis que l'erreur se réalise sur d'autres, lesquels, en vérité, ont pris au lieu de Dieu les diables pour patrons ; et ils comptent que vraiment c'est eux les bien-guidés !

فريقا هدى وفريقا حق عليهم الضللة
انهم اتخذوا الشيطين اولياء من
دون الله ويحسبون انهم مهتدون ﴿٣٠﴾

31 [29] O enfants d'Adam, lors de chaque Office, prenez votre parure. Et mangez et buvez ; mais pas d'excès ! Il n'aime pas les excessifs.

Prenez votre parure. Comme on dirait : vos habits du dimanche.
Lors de chaque Office comme au v. 29/28.

يبني ادم خذوا زينتكم عند كل
مسجد وكلوا واشربوا ولا تسرفوا
انه لا يحب المسرفين ﴿٣١﴾

§ 4

32 [30] Dis : « Qui a interdit la parure de Dieu — qu'Il a produite pour Ses esclaves, — ainsi que les excellentes nourritures ? » — Dis : « Elles seront, dès la vie présente,

les excellentes nourritures. Littér. : les excellentes choses de la nourriture (cf. V. 87/

قل من حرم زينة الله التي اخرج
لعباده والطيبت من الرزق قل
هي للذين امنوا في الحيوة الدنيا

89).
exclusivement leurs : « leurs » n'est pas dans le texte.

à ceux qui croient, exclusivement leurs au jour de la résurrection. » Ainsi détaillons-Nous les signes pour les gens qui savent.

33 31 Dis : « Rien d'autre, en vérité : mon Seigneur a interdit les turpitudes, — tant ce qui en paraît que ce qui reste caché, — et le péché et la rébellion, sans droit, et d'associer à Dieu ce sur quoi Il n'a fait descendre aucune autorité, et de dire contre Dieu ce que vous ne savez pas. »

34 32 A chaque communauté, un terme. Quand leur terme vient, donc, ils ne peuvent pas retarder d'une heure, hâter non plus.

ils ne peuvent pas. Pluriel répondant au collectif « communauté ».

35 33 O enfants d'Adam ! Si jamais vous viennent des messagers d'entre vous, qui vous racontent Mes signes, alors quiconque se comportera en piété et se réformera, sur eux nulle crainte, et point ne seront affligés.

36 34 Et quand à ceux qui traitent de mensonge Nos signes et qui s'enflent d'orgueil à l'encontre, ce sont compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

37 35 Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, ou qui traite de mensonge Ses signes ? Voilà ceux qu'atteindra leur part de la Prescription ; ensuite, Nos anges, venant à eux pour les achever, diront : « Où sont-ils ceux que vous aviez coutume d'invoquer au lieu de Dieu ? » — Eux de dire : « Ils se sont égarés de nous ». Et ils témoigneront contre eux-mêmes qu'ils étaient vraiment mécréants.

leur part de la Prescription : de ce qui est écrit d'avance (pré-scrit) — mais ici, en mauvaise part : le châtiment prescrit. Voir la note à III 7/5.

38 36 « Entrez dans le Feu, dira Dieu, parmi les djinns et les hommes de communautés révolues déjà avant vous. » — Toutes les fois qu'une communauté entrera, elle maudira sa sœur. Puis, lorsque tous s'y retrouveront, la dernière fournée dira de la première : « O notre Seigneur ! voilà ceux qui nous ont égarés : donne-leur donc double

Dira Dieu. Littér. : Il dira.
la dernière fournée. Littér. la dernière d'entre eux dira à la première d'entre eux. — De même au v. 39/37.

خالصة يوم القيامة كذلك نفصل
الآيات لقوم يعلمون ٣٢
قل إنما حرم ربي الفواحش ما
ظهر منها وما بطن والإثم والبغي
بغير الحق وأن تشركوا بالله ما لم
ينزل به سلطانا وأن تقولوا على
الله ما لا تعلمون ٣٣
ولكل أمة أجل فإذا جاء أجلهم
لا يستأخرون ساعة ولا يستقدمون ٣٤
يا بني آدم إما يأتينكم رسل منكم
يقصون عليكم آياتي فمن اتقى و
أصلح فلا خوف عليهم ولا هم
يحزنون ٣٥
والذين كذبوا بآياتنا واستكبروا عنها
أولئك أصحاب النار هم فيها خالدون ٣٦
فمن أظلم ممن افترى على الله كذبا
أو كذب بآياته أولئك ينالهم نصيبهم
من الكتاب حتى إذا جاءتهم رسلنا
يتوفونهم قالوا أين ما كنتم تدعون
من دون الله قالوا ضلوا عنا وشهدوا
على أنفسهم أنهم كانوا كافرين ٣٧
قال ادخلوا في أمم قد خلت من
قبلكم من الجن والإنس في النار كلما
دخلت أمة لعنت أختها حتى إذا
اداركوا فيها جميعا قالت أخراهم
لأولاهم ربنا هؤلاء أضلونا فآتهم
عذابا ضعفا من النار قال لكل

châtiment du feu. » — Il dira : « Le double
pour chacun ! mais vous ne savez pas ! »

39 37 Et la première fournée dira à la dernière
« Mais vous n'avez sur nous nulle excel
lence ! goûtez donc au châtiment, pour ce
que vous vous êtes acquis ! »

§ 5

40 38 Non, pour ceux qui traitent de mensonge
Nos signes et qui s'en enflent d'orgueil, les
portes du ciel ne seront pas ouvertes, et
point n'entreront au Paradis, que le cha-
meau n'ait pénétré dans le chas de l'ai-
guille. Ainsi payons-Nous les criminels.

le chameau — ou le **câble** : le mot *djamal* en **arabe** a les deux **sens** — comparer *Matthieu* **XIX 24.**

41 39 Ils auront de la Géhenne des lits, et des
couvre-lits par-dessus eux. Ainsi payons-
Nous les prévaricateurs !

42 40 Et quant à ceux qui croient, et font œuvres
bonnes, — Nous n'imposons personne que
selon sa capacité, — ceux-ci sont compa-
gnons du Paradis ; ils y demeureront éter-
nellement.

43 41 Et Nous arracherons la rancune de dans
leurs poitrines, tandis que sous eux coule-
ront les ruisseaux, et qu'ils diront :
« Louange à Dieu qui nous y a guidés !
Nous n'aurions pas su nous guider si Dieu
ne nous avait pas guidés. Très certainement
les messagers de notre Seigneur venaient
avec la vérité ! » — Et on leur proclamera:
« Ce Paradis-là vous a été donné en héri-
tage pour ce que vous œuvriez.

44 42 Et les compagnons du Paradis de crier aux
compagnons du Feu : « Certes, nous avons
trouvé vrai ce que notre Seigneur nous
avait promis. Avez-vous aussi trouvé vrai
ce que votre Seigneur vous avait promis ? »
— « Oui », diront-ils. Puis un annonceur
annoncera ceci au milieu d'eux : « Malé-
diction de Dieu sur les prévaricateurs

45 43 qui empêchaient du sentier de Dieu et qui
cherchaient à le rendre tortueux, cependant
qu'ils mécroyaient à l'au-delà. »

46 44 Et entre deux, il y aura un rideau, et, sur
les Limbes, des gens qui reconnaîtront tout
le monde par ses traits caractéristiques

... et, sur les Limbes, ou · franges intermé-

ضعف ولكن لا تعلمون ﴿٣٨﴾
وقالت اولىهم لاخرىهم فما كان لكم علينا
من فضل فذوقوا العذاب بما كنتم تكسبون ﴿٣٩﴾
ان الذين كذبوا بايتنا واستكبروا
عنها لا تفتح لهم ابواب السماء ولا
يدخلون الجنة حتى يلج الجمل
في سم الخياط وكذلك نجزي المجرمين ﴿٤٠﴾
لهم من جهنم مهاد ومن فوقهم
غواش وكذلك نجزي الظلمين ﴿٤١﴾
والذين امنوا وعملوا الصلحت لا
نكلف نفسا الا وسعها اولئك
اصحب الجنة هم فيها خلدون ﴿٤٢﴾
ونزعنا ما في صدورهم من غل
تجري من تحتهم الانهر وقالوا الحمد
لله الذي هدىنا لهذا وما كنا لنهتدي
لولا ان هدىنا الله لقد جاءت
رسل ربنا بالحق ونودوا ان تلكم
الجنة اورثتموها بما كنتم تعملون ﴿٤٣﴾
ونادى اصحب الجنة اصحب النار ان
قد وجدنا ما وعدنا ربنا حقا فهل
وجدتم ما وعد ربكم حقا قالوا نعم
فاذن مؤذن بينهم ان لعنة الله
على الظلمين ﴿٤٤﴾
الذين يصدون عن سبيل الله و
يبغونها عوجا وهم بالاخرة كفرون ﴿٤٥﴾
وبينهما حجاب وعلى الاعراف رجال
يعرفون كلا بسيمىهم ونادوا اصحب الجنة

diaires voir la note au titre de la Sourate.

Et eux de crier aux compagnons du Paradis : « Paix sur vous ! » sans pouvoir y entrer eux-mêmes tout en le convoitant.

أَن سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

47 45 Et quand leurs regards seront tournés vers les compagnons du Feu, ils diront : « O notre Seigneur ! Ne nous assigne pas en la compagnie des prévaricateurs. »

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَٰرُهُمْ تِلْقَآءَ أَصْحَٰبِ
ٱلنَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ ٱلْقَوْمِ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٧﴾

§ 6 48 46 Et les compagnons des Limbes criant à certains hommes qu'ils reconnaîtront par leurs traits caractéristiques diront : « Ni votre foule, ni l'orgueil dont vous étiez enflés ne nous ont mis au large !

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُم
بِسِيمَٰهُمْ قَالُوا مَآ أَغْنَىٰ عَنكُمْ جَمْعُكُمْ
وَمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

49 47 Est-ce là ceux dont vous juriez que Dieu ne leur ferait pas obtenir quelque miséricorde ?... — Entrez au Paradis ! Sur vous nulle crainte, et point ne serez affligés ! »

« Entrez au Paradis. » Sous-entendez : et il sera dit à ceux qui ont obtenu miséricorde : *« entrez... »*.

أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ ٱللَّهُ
بِرَحْمَةٍ ٱدْخُلُوا ٱلْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ
وَلَآ أَنتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

50 48 Et les compagnons du Feu crieront ceci aux compagnons du Paradis : « Répandez de l'eau sur nous, ou de ce que Dieu vous a attribué en nourriture. » — « Vraiment, répondront-ils, Dieu a interdit l'un et l'autre aux mécréants ! »

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ
أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ ٱلْمَآءِ أَوْ مِمَّا
رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ قَالُوٓا إِنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَهُمَا
عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٥٠﴾

51 49 Ceux-ci prenaient leur religion pour amusement et jeu, et la vie présente les trompait. Eh bien, Nous les oublierons aujourd'hui comme ils oubliaient la rencontre de leur jour que voici, et qu'ils niaient Nos signes.

ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَ
غَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا فَٱلْيَوْمَ
نَنسَىٰهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَآءَ يَوْمِهِمْ هَٰذَا
وَمَا كَانُوا بِـَٔايَٰتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

52 50 Très certainement, Nous leur avons fait venir un Livre, que Nous avons détaillé en toute connaissance à titre de guidée et de miséricorde pour les gens qui croient.

وَلَقَدْ جِئْنَٰهُم بِكِتَٰبٍ فَصَّلْنَٰهُ عَلَىٰ
عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53 51 Qu'attendent-ils, que sa réalisation ? Le jour où sa réalisation viendra, ceux qui auparavant l'oubliaient diront : Oui, les messagers de notre Seigneur venaient avec la vérité. Y a-t-il pour nous des intercesseurs qui puissent intercéder en notre faveur ? ou pourrons-nous être renvoyés, que nous œuvrions autre chose que ce que nous œuvrions ? » Certainement, ils se sont faits

être renvoyés (sur la terre)
ce qu'ils blasphémaient la matière de leur blasphème, les co-dieux qu'ils attribuaient faussement à Dieu
pourrons-nous être ren-

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِى
تَأْوِيلُهُ يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبْلُ
قَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلْحَقِّ فَهَل
لَّنَا مِن شُفَعَآءَ فَيَشْفَعُوا لَنَآ أَوْ نُرَدُّ
فَنَعْمَلَ غَيْرَ ٱلَّذِى كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ
خَسِرُوٓا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا

voyés **(sur la terre)**

perdants eux-mêmes ; et cela qu'ils blasphémaient s'est égaré d'eux.

§ 7

54 52 Oui, votre Seigneur, c'est Dieu, qui a créé les cieux et la terre en six jours, puis Il s'est établi sur le Trône. Il fait que la nuit, excitée à poursuivre le jour, le couvre. Et le soleil, et la lune, et les étoiles, mis à la corvée par Son commandement. N'est-ce pas à Lui qu'appartient la création et le commandement ? Béni soit Dieu, Seigneur des mondes !

Et le soleil... **sous entendez : Il a créé (début du verset). *Cf. Genèse* I 1-2.**

55 53 Invoquez votre Seigneur avec humilité et en secret. Il n'aime pas les transgresseurs, vraiment !

56 54 Et sur la terre après qu'elle a été réformée ne commettez pas le désordre. Et invoquez-Le avec crainte et convoitise. Oui, la miséricorde de Dieu est proche des bienfaisants.

57 55 C'est Lui qui envoie les vents, annonciateurs au-devant de Sa miséricorde. Puis, lorsqu'ils portent une nuée lourde, Nous la dirigeons en faveur d'un pays mort, puis Nous en faisons descendre l'eau, puis Nous en faisons sortir toute espèce de fruits. Ainsi ferons-Nous sortir les morts. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

Peut-être vous rappelleriez-vous. **Sur le *Rappel* voir la note à III 7/5.**

58 56 Et quant à l'excellent pays, sa végétation sort, avec la permission de son Seigneur ; mais quant au pourri, elle ne sort qu'insuffisamment. Ainsi déployons-Nous les signes pour les gens qui sont reconnaissants.

§ 8

59 57 Très certainement, Nous avons envoyé Noé vers son peuple. Or, il dit : « O mon peuple, adorez Dieu ! Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Oui, je crains pour vous le châtiment d'un jour énorme ! »

60 58 La cohorte des grands de son peuple dit « Certes, nous te voyons dans un égarement manifeste, vraiment ! »

ع كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾
إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَٰوَٰتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ
عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي الَّيْلَ النَّهَارَ
يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَ
النُّجُومَ مُسَخَّرَٰتٍ بِأَمْرِهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ
وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٥٤﴾
ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾
وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَٰحِهَا
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾
وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَٰحَ بُشْرًا بَيْنَ
يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا
ثِقَالًا سُقْنَٰهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنزَلْنَا
بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِن كُلِّ الثَّمَرَٰتِ
كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾
وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ
رَبِّهِ وَالَّذِي خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا
نَكِدًا كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَٰتِ لِقَوْمٍ
ع يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾
لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ
يَٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ
غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾
قَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِي
ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

61 59 — Il dit : « O mon peuple, il n'y a pas d'égarement en moi ; mais je suis un messager de la part du Seigneur des mondes.

62 60 Je vous communique les messages de mon Seigneur, et je vous donne conseil sincère, et j'ai reçu de Dieu science de ce que vous ne savez pas.

63 61 Quoi ! vous vous étonnez qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur, sur un homme des vôtres pour qu'il vous avertisse et que vous vous comportiez en piété, et que peut-être miséricorde vous soit faite ? »

64 62 Mais ils le traitèrent de menteur. Or, Nous l'avons sauvé, lui et ceux qui étaient avec lui dans l'arche, et noyé ceux qui traitaient de mensonges Nos signes. C'étaient gens aveugles, vraiment ;

§ 9

65 63 Et aux Aad, leur frère Houd : « O mon peuple, dit celui-ci, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autres Dieu que Lui. Eh bien, ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

Et aux Aad (Nous avons envoyé) *leur frère Houd*. Les Aad (ou Aadites) et les Thamoud (ou Thamoudites) dont il sera question au v. 73/71, sont d'anciennes peuplades de l'Arabie, disparues ou exterminées. Leurs crimes et leur châtiment seront plus d'une fois cités en exemple. Houd et Sâlih sont leurs *frères*, c'est-à-dire leurs contribules, envoyés par Dieu. Le mot arabe *akh* signifiant à la fois *frère* et *membre de la tribu*, contribule. Le tombeau du prophète Houd existe encore de nos jours en Mahra (Yémen). Plusieurs peuplades sont appelées Aad (cf. *infra* LIII 50). Sur les Aad d'Alexandrie, cf LXXXIX, 6-7.

66 64 La cohorte des grands de son peuple, qui avaient mécru, dit : « Certes, nous te voyons en pleine sottise, vraiment ; et certes nous te pensons du nombre des menteurs. »

67 65 — Il dit : « O mon peuple, il n'y a point de sottise en moi ; mais je suis un messager de la part du Seigneur des mondes

68 66 Je vous communique les messages de mon Seigneur, et je suis pour vous un conseiller sincère, sûr !

69 67 Quoi ! vous vous étonnez qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur, sur un homme des vôtres, pour qu'il vous avertisse ? Rappelez-vous donc quand, après le peuple de Noé, Il vous désigna lieutenants et qu'il accrut votre corpulence, dans la création ! Eh bien, rappelez-vous les bienfaits de Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants ? »

Il vous désigna lieutenants (de Sa création)

70 68 Ils dirent : Es-tu venu à nous pour que nous adorions Dieu, Lui tout seul, et que nous délaissions ce que nos ancêtres adoraient ? Faites donc venir ce dont tu nous menaces, si tu es au nombre des véridiques !»

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَٰلَةٌ وَلَٰكِنِّي
رَسُولٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦١﴾
أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَأَنصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ
مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾
أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾
فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُ فِي
ٱلْفُلْكِ وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا بِـَٔايَٰتِنَا
ع إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾
وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ
أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾
قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَىٰكَ
فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٦٦﴾
قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّي
رَسُولٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٧﴾
أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ
أَمِينٌ ﴿٦٨﴾
أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَٱذْكُرُوٓا
إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعْدِ قَوْمِ
نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي ٱلْخَلْقِ بَصْطَةً
فَٱذْكُرُوٓا ءَالَآءَ ٱللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾
قَالُوٓا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ ٱللَّهَ وَحْدَهُ وَ
نَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا
تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٧٠﴾

71 69 Il dit : « Voilà bien tombées sur vous, de la part de votre Seigneur, souillure et colère ! Allez-vous disputer avec moi sur des noms que vous et vos ancêtres avez nommés sans que Dieu y ait fait descendre d'autorité ! Attendez donc ! Oui, en votre compagnie je reste de ceux qui attendent. »

sur des noms **: des idoles qui ne sont que des noms sans réalité.**

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ
وَغَضَبٌ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءٍ
سَمَّيْتُمُوهَا أَنتُمْ وَآبَاؤُكُم مَّا نَزَّلَ اللَّهُ
بِهَا مِن سُلْطَانٍ فَانتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُم
مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

72 70 Or, Nous l'avons sauvé, lui et ceux qui étaient avec lui, par miséricorde de Notre part, et retranché le dernier reste de ceux qui traitaient de mensonge Nos signes cependant qu'ils n'étaient pas croyants.

فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا
وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

§ 10

73 71 Et aux Thamoud, leur frère Sâlih : « O mon peuple, dit celui-ci, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Certes, une preuve vous est venue de votre Seigneur : voici la chamelle de Dieu, un signe pour vous ; laissez-la donc manger sur la terre de Dieu, et ne lui faites aucun mal : un châtiment douloureux vous prendrait.

Et aux Thamoud **(Nous avons envoyé)** ***leur frère Sâlih.*** **Voir la note au v. 65/63. Les Thamoud habitaient en Arabie du Nord où d'importantes ruines subsistent encore à Madaïn Sâlih.** ***La chamelle de Dieu*** **: envoyée par Dieu pour mettre les Thamoud à l'épreuve. On saura, par bribes, en quoi consista cette épreuve ; par exemple en XI 64/67 et 65/68.**

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ
غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ
هَٰذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا
تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا
بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74 72 Et rappelez-vous quand, après les Aad, Il vous désigna lieutenants, et vous installa sur la terre : vous preniez des palais dans les plaines, et tailliez en maisons les montagnes. Rappelez-vous donc les bienfaits de Dieu, et ne répandez pas le désordre sur la terre comme les fauteurs de désordre. »

après les Aad. **Important pour la chronologie de ces peuplades.**

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ
عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِن
سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ
بُيُوتًا فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

75 73 La cohorte des grands de son peuple, qui s'enflaient d'orgueil, dit aux opprimés, à ceux d'entre eux qui avaient cru : « Savez-vous bien si Sâlih est envoyé de la part de son Seigneur ? » — Ceux-ci de dire : « Oui, nous sommes croyants en son message d'envoyé. »

en son message d'envoyé. **Littér. : en ce avec quoi il a été envoyé.** ***dit aux opprimés*** **: Littér. : aux affaiblis (par contrainte).**

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ
أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ
قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

76 74 — Ceux qui s'enflaient d'orgueil dirent : « Nous mécroyons, vraiment, ce à quoi vous avez cru ! »

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنتُم
بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

77 75 Ils coupèrent donc les jarrets de la chamelle. Et ils s'enflaient d'orgueil contre le commandement de leur Seigneur. Et ils dirent : « O Sâlih, fais venir sur nous ce

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا يَا صَالِحُ ائْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ

مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

dont tu nous menaces, si tu es du nombre des Envoyés. »

78 76 Le cataclysme les prit donc ; et les voilà sur les genoux gisant dans leurs demeures

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾

79 77 Alors il se détourna d'eux et dit : « O mon peuple, je vous avais certes communiqué le message de mon Seigneur, et vous avais conseillé sincèrement. Mais vous n'aimez pas les conseillers sincères ! »

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ النَّٰصِحِينَ ﴿٧٩﴾

§ 10/a

80 78 Et Loth, quand il dit à son peuple : « Allez-vous en venir à une turpitude où nul de par les mondes ne vous a précédés ?

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَتَأْتُونَ الْفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَٰلَمِينَ ﴿٨٠﴾

Et Loth... Sous-entendez « Rappelle-toi » ou « Rappelle aux autres » Loth. quand... — Loth. neveu d'Abraham habitait en Palestine (*Genèse,* XI 27-28 ; XIX 1 sq.

81 79 Vraiment ! Vous allez de désir aux hommes au lieu de femmes ! Vous êtes bien plutôt un peuple outrancier ! »

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ النِّسَآءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

82 80 Et pour toute réponse, le peuple ne fit que dire : « Expulsez-les de votre cité ! Voilà des gens, vraiment, qui se targuent de pureté ! »

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا أَخْرِجُوهُم مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

83 81 Or, Nous l'avons sauvé, lui et sa famille, sauf sa femme qui fut parmi les traînards.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا امْرَأَتَهُۥ كَانَتْ مِنَ الْغَٰبِرِينَ ﴿٨٣﴾

parmi les traînards. Littér : parmi ceux restant en arrière.

84 82 Et Nous avons fait, sur eux, pleuvoir une pluie. — Regarde donc ce qu'il est advenu des criminels !

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾ ع

ce qu'il est advenu des... Littér. : quelle a été la suite (la fin) des...

§ 11

85 83 Et aux Madian, leur frère Chuaïb ! « O mon peuple, dit-il, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Certes, une preuve vous est venue de votre Seigneur. Emplissez donc la mesure et le poids, et ne faites pas perdre aux gens leurs biens. Et ne commettez pas de désordre sur la terre après qu'elle a été réformée : ce sera mieux pour vous, si vous êtes croyants.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ قَدْ جَآءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَٰحِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

Et aux Madian Sous-entendez « Nous avons envoyé » comme au v. 65/63.
leur frère : leur contribule. Chuaïb est le beau-père de Moïse, et habitait en Madian près d'Aïla (Eilat sur le golfe d'Acaba).
Voir *Exode* III, 1, où le beau-père de Moïse s'appelle Jéthro, — *ibid* II, 18, où il s'appelle Raguël, — *Nombres* X, 29 où il s'appelle « Hobab », fils de Raguël, beau-père de Moïse ». Est-ce un indice de polygamie ?

86 84 Et ne restez pas assis sur tout chemin, menaçant et empêchant du sentier de Dieu celui qui croit en Lui, et cherchant à le faire tortueux. Rappelez-vous quand vous étiez peu nombreux. Puis, c'est lui qui vous

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَٰطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِهِۦ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ وَاذْكُرُوٓا إِذْ

Cherchant à faire tortueux le (le sentier de Dieu).
Ce qu'il est advenu des. Littér. : quelle a été la

suite (la fin)

a rendu nombreux. Et regardez ce qu'il est advenu des fauteurs de désordre.

كُنتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ وَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ٨٦

87 85 Si une partie d'entre vous a cru au message avec quoi j'ai été envoyé, une partie n'a pas cru : eh bien, endurez avec constance, jusqu'à ce que Dieu juge parmi nous ! Il est le meilleur des juges. »

a cru au message avec quoi. Littér. : A cru à ce avec quoi j'ai été envoyé.

وَإِن كَانَ طَائِفَةٌ مِّنكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا ج وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ٨٧

88 86 La cohorte des grands de son peuple, qui s'enflaient d'orgueil, dit : « Nous t'expulserons très certainement de notre cité, ô Chuaïb, toi et ceux qui ont cru en toi. Ou il vous faudra revenir à notre religion ! » Il dit : « Quoi, malgré notre aversion ? »

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَا شُعَيْبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِن قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا ۚ قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَارِهِينَ ٨٨

89 87 Certes, nous blasphémerions un mensonge contre Dieu, si nous revenions à votre religion après que Dieu nous en a sauvés ! Qu'aurions-nous à revenir ? — à moins que Dieu notre Seigneur ne veuille ; Notre Seigneur embrasse tout de science. C'est en Dieu que nous plaçons confiance. O notre Seigneur, tranche par la vérité, entre nous et notre peuple, cependant que Tu es le meilleur des trancheurs. »

قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُم بَعْدَ إِذْ نَجَّانَا اللَّهُ مِنْهَا ۚ وَمَا يَكُونُ لَنَا أَن نَّعُودَ فِيهَا إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا ۚ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۚ عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ٨٩

90 88 Et la cohorte des grands de son peuple qui avaient mécru, dit : « Si vous suivez Chuaïb, alors, certes oui, vous êtes perdants ! »

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَاسِرُونَ ٩٠

91 89 Alors, le cataclysme les prit; et les voilà sur les genoux, gisant dans leurs demeures.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ٩١

92 90 C'est pour ceux qui traitaient Chuaïb de menteur, comme s'ils n'y avaient jamais habité ! Les voilà bien, les perdants, ceux qui traitaient Chuaïb de menteur !

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ٩٢

93 91 Il se détourna donc d'eux et dit : « O mon peuple, je vous avais communiqué les messages de mon Seigneur, et conseillé sincèrement. Comment donc m'attristerais-je sur des gens mécréants ? »

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ ۖ فَكَيْفَ آسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ٩٣

§ 12

se seraient-ils humiliés (devant Dieu)

94 [92] Nous n'avons envoyé aucun prophète dans aucune cité, que Nous n'ayons pris ses habitants par l'adversité et la détresse. — Peut-être se seraient-ils humiliés ?

وَمَآ أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّآ
أَخَذْنَآ أَهْلَهَا بِالْبَأْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ
لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

95 [93] Puis Nous avons changé : du bien à la place du mal, — au point qu'oubliant tout ils dirent : « C'est nos ancêtres que la détresse et l'aisance touchaient ! » — Eh bien, Nous les avons saisis soudain, cependant qu'ils n'avaient pas conscience.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ
حَتَّىٰ عَفَوا وَّقَالُوا قَدْ مَسَّ ءَابَآءَنَا
الضَّرَّآءُ وَالسَّرَّآءُ فَأَخَذْنَٰهُم بَغْتَةً
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

96 [94] Si les habitants de ces cités-là avaient cru et qu'ils se fussent comportés en piété, Nous aurions certes ouvert sur eux des plénitudes du ciel et de la terre. Mais ils ont crié au mensonge. Eh bien, Nous les avons saisis, pour ce qu'ils s'étaient acquis.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰٓ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا
لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَٰتٍ مِّنَ السَّمَآءِ وَ
الْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَٰهُم بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

97 [95] Est-ce que les gens des cités sont à l'abri de ce que Notre rigueur leur vienne de nuit pendant qu'ils dorment ?

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰٓ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا
بَيَٰتًا وَهُمْ نَآئِمُونَ ﴿٩٧﴾

98 [96] Est-ce que les gens des cités sont à l'abri de ce que Notre rigueur leur vienne, au jour montant, pendant qu'ils s'amusent ?

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰٓ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا
ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

99 [97] Est-ce qu'ils sont à l'abri du stratagème de Dieu ? — Contre le stratagème de Dieu ne se sentent à l'abri que les gens perdants !

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ
إِلَّا الْقَوْمُ الْخَٰسِرُونَ ﴿٩٩﴾ ع

§ 13

100 [98] Ceux qui après d'autres peuples reçoivent la terre en héritage, cela ne les a-t-il pas guidés que si Nous voulions Nous les atteindrions pour prix de leurs péchés, et scellerions leurs cœurs ? puis ils n'entendraient plus rien.

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ
مِنۢ بَعْدِ أَهْلِهَآ أَن لَّوْ نَشَآءُ أَصَبْنَٰهُم
بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

101 [99] Voila les cités dont Nous te racontons des nouvelles. A ceux-là, en vérité, des messagers à eux avaient apporté les preuves, mais ils n'en étaient pas à croire ce qu'auparavant ils avaient traité de mensonge. C'est ainsi que Dieu scelle les cœurs des mécréants.

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآئِهَا
وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَٰتِ
فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِن
قَبْلُ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ
الْكَٰفِرِينَ ﴿١٠١﴾

102 [100] Et Nous n'avons trouvé, chez la plupart d'entre eux, aucun respect de l'engage-

aucun respect de l'en-

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِم مِّنْ عَهْدٍ

gagement. Littér. : aucun engagement

ment; par contre, Nous avons certes trouvé pervers la plupart d'entre eux.

وَإِن وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَٰسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

103 101 Puis, après ces messagers Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes, vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais ils y ont manqué. Eh bien, regarde ce qu'il est advenu des fauteurs de désordre !

Comparer : *Exode* V et suiv., spécialement le chap. VII.
après ces messagers. Littér. : après eux.
ce qu'il est advenu des.. Littér. : quelle a été la suite (la fin) des...

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِي۟هِۦ فَظَلَمُوا۟ بِهَا ۖ
فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

104 102 Et Moïse dit : « En vérité, ô Pharaon, je suis un messager de la part du Seigneur des mondes,

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰفِرْعَوْنُ إِنِّى رَسُولٌ مِّن
رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٤﴾

105 103 digne de ne dire, sur Dieu, que la vérité. Oui, je vous suis venu avec une preuve de la part de votre Seigneur. Renvoie donc, avec moi, les enfants d'Israël. »

حَقِيقٌ عَلَىٰٓ أَن لَّآ أَقُولَ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا
ٱلْحَقَّ ۚ قَدْ جِئْتُكُم بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
فَأَرْسِلْ مَعِىَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٠٥﴾

106 " — « Si tu es venu avec une preuve, dit Pharaon, apporte-la donc si tu es du nombre des véridiques. »

dit Pharaon : Seulement « il dit » dans le texte.

قَالَ إِن كُنتَ جِئْتَ بِـَٔايَةٍ فَأْتِ بِهَآ
إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿١٠٦﴾

107 104 Il jeta donc son bâton, et voilà que manifestement c'était un dragon.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

108 105 Et il tira sa main, et voilà : elle était blanche, pour ceux qui la regardaient.

Comparer *Exode* IV 2-8.

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِىَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ﴿١٠٨﴾

§ 14

109 106 La cohorte des grands du peuple de Pharaon dit : « Voilà, certes oui, un savant magicien !

قَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَٰذَا
لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ ۖ فَمَاذَا
تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

110 107 Il veut vous expulser de votre terre. » « Eh bien, que commandez-vous ? »

111 108 — Ils dirent : « Ajourne-le, lui et son frère, et envoie des rassembleurs dans les villes :

قَالُوٓا۟ أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِى ٱلْمَدَآئِنِ
حَٰشِرِينَ ﴿١١١﴾

112 109 ils t'amèneront tout savant magicien. »

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

113 110 Et les magiciens vinrent à Pharaon en disant : « Y aura-t-il vraiment un salaire pour nous si nous avons le dessus ? »

si nous avons le dessus: Littér. : si nous sommes les dominants.

وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوٓا۟ إِنَّ لَنَا
لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿١١٣﴾

114 111 — Il dit : « Oui, et en vérité vous serez certainement du nombre des rapprochés. »

du nombre des rapprochés. C'est la traduction littérale. Pharaon a ses « rapprochés » comme Dieu a Ses « rapprochés » (voir par ex. : III 45/40, IV 172/170...).

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

115 112 — Ils dirent : « O Moïse, est-ce toi qui jettes, ou si c'est à nous de jeter ? »

c'est à nous de jeter ? Littér. : c'est nous qui serions les jeteurs.

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلْقِىَ وَإِمَّآ أَن
نَّكُونَ نَحْنُ ٱلْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

116 113 — « Jetez », dit-il. Puis lorsqu'ils eurent jeté, ils ensorcelèrent les yeux des gens, et

قَالَ أَلْقُوا۟ ۖ فَلَمَّآ أَلْقَوْا۟ سَحَرُوٓا۟ أَعْيُنَ
ٱلنَّاسِ وَٱسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَآءُو

les épouvantèrent, et vinrent avec une énorme magie.

117 114 Et Nous révélâmes à Moïse : « Jette ton bâton ». Et voilà qu'il happait ce qu'ils avaient fabriqué.

118 115 Ainsi la vérité se posa, et ce qu'ils faisaient fut vain.

119 116 Ainsi ils eurent le dessous et se firent petits.

Littér. : Ils y furent donc dominés (comme au v 113/110) et se transformèrent en ceux qui se rendent petits.

120 117 Et les magiciens furent jetés prosternés.

121 118 Ils dirent : « Nous croyons au Seigneur des mondes,

122 119 au Seigneur de Moïse et d'Aaron. »

123 120 — « Y croirez-vous avant que je vous permette ? dit Pharaon. C'est un stratagème, oui, que vous avez stratégié dans la ville, afin d'en faire sortir ses habitants. Eh bien, vous allez savoir !

124 121 Très certainement je vais vous couper la main et la jambe opposées, et puis très certainement je vous crucifierai tous. »

la main et la jambe opposées. Littér. : je vais vous couper vos mains et vos jambes alternées. Voir la note à V 33/37.

125 122 — Ils dirent : « En vérité, c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons ;

126 123 et tu ne nous méprises que parce que nous avons cru aux signes de notre Seigneur lorsqu'ils nous sont venus. O notre Seigneur ! verse sur nous l'endurance, et achève-nous Soumis. »

achève-nous Soumis Fais que nous soyons *Musulmans* quand Tu nous feras mourir

§ 15

127 124 Et la cohorte des grands du peuple de Pharaon dit : « Laisseras-tu Moïse et son peuple commettre du désordre sur la terre, et lui-même te délaisser, toi et tes dieux ? » — Il dit : « Nous allons exprès tuer leurs garçons et laisser vivre leurs filles, tandis que nous sommes, pour eux, les dominateurs. »

128 125 Moïse dit à son peuple : « Demandez secours à Dieu, et endurez avec constance oui, la terre est à Dieu, Il en fait hériter qui Il veut parmi Ses esclaves. Cependant, la suite est aux pieux. »

بسحر عظيم ﴿١١٦﴾
وأوحينا إلى موسى أن ألق عصاك
فإذا هي تلقف ما يأفكون ﴿١١٧﴾
فوقع الحق وبطل ما كانوا
يعملون ﴿١١٨﴾
فغلبوا هنالك وانقلبوا صاغرين ﴿١١٩﴾
وألقي السحرة ساجدين ﴿١٢٠﴾
قالوا آمنا برب العالمين ﴿١٢١﴾
رب موسى وهارون ﴿١٢٢﴾
قال فرعون آمنتم به قبل أن آذن
لكم إن هذا لمكر مكرتموه في
المدينة لتخرجوا منها أهلها فسوف
تعلمون ﴿١٢٣﴾
لأقطعن أيديكم وأرجلكم من خلاف
ثم لأصلبنكم أجمعين ﴿١٢٤﴾
قالوا إنا إلى ربنا منقلبون ﴿١٢٥﴾
وما تنقم منا إلا أن آمنا بآيات
ربنا لما جاءتنا ربنا أفرغ علينا
صبرا وتوفنا مسلمين ﴿١٢٦﴾
وقال الملأ من قوم فرعون أتذر
موسى وقومه ليفسدوا في الأرض
ويذرك وآلهتك قال سنقتل أبناءهم
ونستحيي نساءهم وإنا فوقهم
قاهرون ﴿١٢٧﴾
قال موسى لقومه استعينوا بالله
واصبروا إن الأرض لله يورثها
من يشاء من عباده والعاقبة للمتقين ﴿١٢٨﴾

129 126 — Ils dirent : « Nous avons été persécutés avant que tu viennes à nous, comme après que tu es venu à nous. » — Il dit : « Il se peut que bientôt votre Seigneur détruise votre ennemi et vous fasse succéder sur la terre, pour qu'ensuite Il regarde comment vous œuvrez. »

قَالُوٓا أُوذِينَا مِن قَبْلِ أَن تَأْتِيَنَا وَمِنۢ
بَعْدِ مَا جِئْتَنَا ۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن
يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ
ع فَيَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

§ 16 130 127 Très certainement, Nous avons pris les gens de Pharaon par les années de disette et la diminution des fruits. — Peut-être se seraient-ils rappelés ?

وَلَقَدْ أَخَذْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ بِٱلسِّنِينَ وَ
نَقْصٍ مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

131 128 Puis, lorsque le bien leur venait, ils disaient : « Cela nous appartient ; » et si un mal les atteignait ils voyaient, en Moïse et ceux qui étaient avec lui, un oiseau de mauvais augure. — Quoi ! Est-ce qu'il n'est pas auprès de Dieu, leur oiseau ? mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

leur oiseau. On a connu en Occident la coutume de lire le destin dans le vol des oiseaux. Les Arabes avaient des oiseaux particuliers pour le bon et le mauvais augure. « Oiseau » tout court désigne l'oiseau de mauvais augure. — *Leur oiseau, il est auprès de Dieu* (entre les mains de Dieu). Cf. XXXVI 19.

فَإِذَا جَآءَتْهُمُ ٱلْحَسَنَةُ قَالُوا۟ لَنَا هَٰذِهِۦ ۖ
وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا۟ بِمُوسَىٰ
وَمَن مَّعَهُۥٓ ۗ أَلَآ إِنَّمَا طَٰٓئِرُهُمْ عِندَ
ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

132 129 Et ils dirent : « Quelque soit le signe que tu nous apportes pour nous ensorceler, nous ne croirons pas en toi. »

وَقَالُوا۟ مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِۦ مِنْ ءَايَةٍ لِّتَسْحَرَنَا
بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

133 130 Nous avons ensuite envoyé sur eux l'inondation et les sauterelles et les poux et les grenouilles et le sang, — signes détaillés Mais ils s'enflèrent d'orgueil et demeurèrent un peuple criminel.

Voir *Exode*, VII.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلطُّوفَانَ وَٱلْجَرَادَ وَ
ٱلْقُمَّلَ وَٱلضَّفَادِعَ وَٱلدَّمَ ءَايَٰتٍ مُّفَصَّلَٰتٍ
فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

134 131 Et quand le châtiment se posait sur eux, ils disaient : « O Moïse, invoque pour nous ton Seigneur en vertu de l'engagement qu'Il t'a donné. Si tu déblaies de nous le châtiment, très certainement nous croirons en toi, et enverrons très certainement avec toi les enfants d'Israël. »

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ ٱلرِّجْزُ قَالُوا۟ يَٰمُوسَى
ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ ۖ لَئِن
كَشَفْتَ عَنَّا ٱلرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَ
لَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٣٤﴾

135 " Puis, lorsque Nous avons déblayé d'eux le châtiment, au terme qu'ils devaient atteindre, voilà qu'ils violèrent l'engagement.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلرِّجْزَ إِلَىٰٓ أَجَلٍ هُم
بَٰلِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿١٣٥﴾

136 132 Alors Nous Nous sommes vengé d'eux ; Nous les avons noyés dans le flot, parce qu'ils traitaient de mensonge Nos signes et y étaient inattentifs.

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ
بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُوا۟ عَنْهَا غَٰفِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137 133 Et les gens qui étaient opprimés, Nous les avons fait hériter les orients de la terre et ses couchants, que Nous avions bénis. Et la très belle parole de ton Seigneur s'accomplit sur les enfants d'Israël pour prix de leur endurance. Et Nous avons détruit ce que faisaient Pharaon et son peuple ainsi

qui étaient opprimés. Littér. : affaiblis (sous la contrainte).
les orients de la terre... le soleil se couche et se lève, suivant la saison, en différents

وَأَوْرَثْنَا ٱلْقَوْمَ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ يُسْتَضْعَفُونَ
مَشَٰرِقَ ٱلْأَرْضِ وَمَغَٰرِبَهَا ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا
فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ ٱلْحُسْنَىٰ عَلَىٰ
بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ بِمَا صَبَرُوا۟ ۖ وَدَمَّرْنَا

points du Levant et du Couchant. Formule vague, à dessein. *La terre* semble signifier ici la terre sainte, territoire a l'est et à l'ouest du Jourdain.

que ce qu'ils construisaient.

ما كان يصنع فرعون وقومه وما
كانوا يعرشون ﴿١٣٧﴾

138 134 Et Nous avons fait traverser la Mer aux enfants d'Israël. Ils vinrent donc vers des gens qui s'attachaient à des idoles à eux, et ils dirent : « O Moïse, désigne-nous un dieu comme ces gens-là ont des dieux. » — Il dit : « Vous êtes une bande d'ignorants, vraiment !

à des gens qui s'attachaient. Littér. : à un peuple (nom collectif) qui s'attachaient (pluriel).

وجاوزنا ببني إسرائيل البحر فأتوا
على قوم يعكفون على أصنام لهم
قالوا يموسى اجعل لنا إلها كما لهم
آلهة قال إنكم قوم تجهلون ﴿١٣٨﴾

139 135 Oui, ce à quoi ceux-là se tiennent va être détruit ; et demeurera vain ce qu'ils œuvrent. »

إن هؤلاء متبر ما هم فيه وبطل
ما كانوا يعملون ﴿١٣٩﴾

140 136 Il dit : « Chercherai-je pour vous autre dieu que Dieu, quand c'est Lui qui vous a donné excellence au-dessus des mondes ? »

قال أغير الله أبغيكم إلها وهو
فضلكم على العلمين ﴿١٤٠﴾

141 137 Et lorsque Nous vous sauvâmes des gens de Pharaon qui voulaient pour vous le pire châtiment ! Ils tuaient exprès vos fils et laissaient vivre vos filles ; — c'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur !

Voir *Exode* I. 16.

وإذ أنجينكم من آل فرعون يسومونكم
سوء العذاب يقتلون أبناءكم و
يستحيون نساءكم وفي ذلكم بلاء
من ربكم عظيم ﴿١٤١﴾

§ 17

142 138 Et Nous donnâmes à Moïse rendez-vous à trente nuits, — lesquelles Nous complétâmes par dix, soit quarante nuits, pour que s'accomplît le temps fixé par ton Seigneur. Et Moïse dit à Aaron son frère : « Sois mon lieutenant sur mon peuple, et agis bien, et ne suis pas le sentier des fauteurs de désordre. »

وواعدنا موسى ثلثين ليلة وأتممنها
بعشر فتم ميقات ربه أربعين ليلة
وقال موسى لأخيه هرون اخلفني
في قومي وأصلح ولا تتبع سبيل
المفسدين ﴿١٤٢﴾

143 139 Et lorsque Moïse vint à Notre temps fixé, que son Seigneur lui eut parlé, il dit : « O mon Seigneur, fais-moi voir, que je Te regarde. » — Lui de dire : « Tu ne pourras jamais Me voir : mais regarde le Mont : s'il tient en sa place, alors Tu me verras. » A peine son Seigneur se fut-Il manifesté au Mont, qu'Il le nivela, et Moïse tomba évanoui en poussant un cri.

regarde le Mont : le Sinaï. Cf. *Exode* XXXIII 20.

" 140 Lorsqu'il se fut remis, il dit : « Pureté à Toi ! A Toi je me repens ; et je suis le premier des croyants. »

ولما جاء موسى لميقاتنا وكلمه
ربه قال رب أرني أنظر إليك
قال لن ترىني ولكن انظر إلى الجبل
فإن استقر مكانه فسوف
ترىني فلما تجلى ربه للجبل جعله
دكا وخر موسى صعقا فلما أفاق
قال سبحنك تبت إليك وأنا أول
المؤمنين ﴿١٤٣﴾

144 141 Et Dieu : « O Moïse, sur les gens Je t'ai choisi, par Mes messages et par Ma parole. Prends donc ce que Je te donne, et sois du nombre des reconnaissants. »

Et Dieu. Seulement « Il dit » dans le texte.

145 142 Et Nous écrivîmes pour lui, sur des tablettes, une exhortation sur toute chose, et un exposé détaillé de toute chose; — « prends-les donc avec force, et commande à ton peuple de les prendre au mieux. Bientôt Je vous ferai voir la demeure des pervers.

146 143 Bientôt J'écarterai de Mes signes ceux qui sans droit s'enflent d'orgueil sur terre. Quelque signe qu'ils voient, ils ne croient pas. Et s'ils voient le bon sentier, ils ne le prennent pas pour sentier. Et s'ils voient le sentier de l'errance, ils le prennent pour sentier. »

" 144 C'est qu'en vérité ils traitent de mensonge Nos signes et y demeurent inattentifs.

147 145 Et quant à ceux qui traitent de mensonge Nos signes ainsi que la rencontre de l'au-delà, elles échouent, leurs œuvres. Seraient-ils payés autrement qu'ils n'œuvrent ?

§ 18 148 146 Et le peuple de Moïse, après lui, adopta pour dieu un veau, fait de leurs parures ; un corps à mugissement ! N'ont-ils pas vu qu'il ne leur parlait pas ni ne les guidait sur aucun chemin ?

" 147 Ils l'adoptèrent pour dieu, cependant qu'ils étaient prévaricateurs.

149 148 Et quand on leur eut fait toucher cela du doigt, et qu'ils virent qu'ils étaient bel et bien égarés, ils dirent : « Si notre Seigneur ne nous fait pas miséricorde et ne nous pardonne pas, nous serons très certainement du nombre des perdants. »

toucher cela du doigt... Littér. : leur fut fait tomber entre leurs mains. Locution pour dire : comme s'il était devant eux.

150 149 Et lorsque Moïse retourna vers son peuple, fâché, triste, il dit : « Quelle mauvaise gérance vous avez faite après moi ! Avez-vous voulu hâter le commandement de votre Seigneur ? » Et il jeta les tablettes, et il prit la tête de son frère en la tirant à lui. — L'autre de dire : « O fils de ma mère,

Hâter le commandement... : hâter l'heure du jugement et du règlement de compte, ou du châtiment et du cataclysme final.

قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّى ٱصْطَفَيْتُكَ عَلَى
ٱلنَّاسِ بِرِسَٰلَٰتِى وَبِكَلَٰمِى فَخُذْ مَآ
ءَاتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٤٤﴾
وَكَتَبْنَا لَهُۥ فِى ٱلْأَلْوَاحِ مِن كُلِّ شَىْءٍ
مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ
فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا۟
بِأَحْسَنِهَا ۚ سَأُو۟رِيكُمْ دَارَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿١٤٥﴾
سَأَصْرِفُ عَنْ ءَايَٰتِىَ ٱلَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ
فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَإِن يَرَوْا۟
كُلَّ ءَايَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا۟ بِهَا وَإِن يَرَوْا۟
سَبِيلَ ٱلرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن
يَرَوْا۟ سَبِيلَ ٱلْغَىِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ۚ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُوا۟ عَنْهَا غَٰفِلِينَ ﴿١٤٦﴾
وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآءِ ٱلْءَاخِرَةِ
حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا
مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾
وَٱتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنۢ بَعْدِهِۦ مِنْ
حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ ۚ أَلَمْ
يَرَوْا۟ أَنَّهُۥ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ
سَبِيلًا ۘ ٱتَّخَذُوهُ وَكَانُوا۟ ظَٰلِمِينَ ﴿١٤٨﴾
وَلَمَّا سُقِطَ فِىٓ أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا۟ أَنَّهُمْ
قَدْ ضَلُّوا۟ قَالُوا۟ لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا
وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿١٤٩﴾
وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَٰنَ
أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِى مِنۢ بَعْدِىٓ ۖ
أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ وَأَلْقَى ٱلْأَلْوَاحَ وَ
أَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُۥٓ إِلَيْهِ ۚ قَالَ

les tablettes : les tables de la Loi

de force le peuple m'a rendu faible, et peu s'en est fallu qu'ils ne me tuent. Ne fais donc pas que les ennemis se réjouissent sur moi'; et ne m'assigne pas en la compagnie des gens prévaricateurs. »

151[1] 150 Et Moïse : « O mon Seigneur, pardonne, à moi et à mon frère, et fais-nous entrer tous deux en Ta miséricorde, cependant que Tu es le plus miséricordieux des miséricordieux. »

Et Moïse. Seulement « Il dit » dans le texte

§ 19 152 151 Ceux qui prenaient le veau pour dieu, bientôt les atteindra de la part de leur Seigneur, oui, une colère, et un avilissement dans la vie présente. Ainsi paierons-Nous les blasphémateurs.

les blasphémateurs de Dieu (c'est-à-dire qui attribuent à Dieu, faussement, des choses qu'Il n'a pas dites ni faites.)

153 152 Et ceux qui ont œuvré en mal, puis qui après cela se sont repentis et ont cru... ton Seigneur est, après tout cela, certes oui, pardonneur, miséricordieux

œuvré en mal. Littér œuvraient les maux.

154 153 Et quand la colère de Moïse se fut calmée, il prit des tablettes. Il y avait cependant, dans leur copie, guidée et miséricorde à l'intention de ceux qui craignent leur Seigneur.

155 154 Et Moïse choisit de son peuple soixante-dix hommes pour un rendez-vous avec Nous. Puis quand le cataclysme les eut pris, il dit : « O mon Seigneur, si Tu avais voulu, Tu les aurais détruits avant, et moi avec. Vas-Tu nous détruire pour ce que des sots d'entre nous ont fait ? Ce n'est là que tentation de Toi, par quoi Tu égares qui Tu veux, et guides qui Tu veux. Tu es notre patron. Pardonne-nous donc et fais-nous miséricorde cependant que Tu es le meilleur des pardonneurs.

pour un rendez-vous avec Nous. Littér. : pour Notre temps fixé. comparer : *Exode* XXIV.
quand le cataclysme les eut pris... Ces hommes ont prétendu voir Dieu. Cf. II 55. IV 153

156 155 Et prescris pour nous un bien, dans cet ici-bas ainsi que dans l au-delà. Nous voilà revenus vers Toi, repentis. » — Et Dieu : « Quant à Mon châtiment, Je ferai qu'il atteigne qui Je veux. Et Ma miséricorde embrasse toute chose : Je la prescrirai donc pour ceux qui pratiquent la piéte et acquittent l'impôt, pour ceux aussi qui sont

repentis. De même que « Musulmans » en arabe signifie « Soumis » de même « Yahoud » veut dire : « qui revient (à Dieu), qui se repent », et aussi : « qui devient Juif ». Dans le présent verset, c'est ce sens éty-

ابن أم إن القوم استضعفوني وكادوا
يقتلونني فلا تشمت بي الأعداء ولا
تجعلني مع القوم الظالمين ﴿١٥٠﴾
قال رب اغفر لي ولأخي وأدخلنا
في رحمتك وأنت أرحم الراحمين ﴿١٥١﴾
إن الذين اتخذوا العجل سينالهم
غضب من ربهم وذلة في الحيوة
الدنيا وكذلك نجزي المفترين ﴿١٥٢﴾
والذين عملوا السيئات ثم تابوا من
بعدها وآمنوا إن ربك من بعدها
لغفور رحيم ﴿١٥٣﴾
ولما سكت عن موسى الغضب أخذ
الألواح وفي نسختها هدى ورحمة
للذين هم لربهم يرهبون ﴿١٥٤﴾
واختار موسى قومه سبعين رجلا
لميقاتنا فلما أخذتهم الرجفة قال
رب لو شئت أهلكتهم من قبل
وإياي أتهلكنا بما فعل السفهاء
منا إن هي إلا فتنتك تضل بها
من تشاء وتهدي من تشاء أنت
ولينا فاغفر لنا وارحمنا وأنت
خير الغافرين ﴿١٥٥﴾
واكتب لنا في هذه الدنيا حسنة
وفي الآخرة إنا هدنا إليك قال
عذابي أصيب به من أشاء ورحمتي
وسعت كل شيء فسأكتبها للذين
يتقون ويؤتون الزكوة والذين

croyants en Nos signes,

هُم بِـَٔايَـٰتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

mologique qui est voulu (le verbe employé est à la 1re pers. plur. du passé)

157 156 ceux-là qui suivent le messager, le prophète gentil qu'ils trouvent en toutes lettres chez eux dans la Thora et l'Évangile, leur ordonnant le convenable, les empêchant du blâmable, leur rendant licites les choses excellentes, leur interdisant les mauvaises, leur ôtant le fardeau et les carcans qui étaient sur eux. Ceux donc qui croiront en lui, le fortifieront et lui porteront secours, et qui suivront la lumière descendue avec lui, ceux-là sont les gagnants. »

ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلرَّسُولَ ٱلنَّبِىَّ ٱلْأُمِّىَّ
ٱلَّذِى يَجِدُونَهُۥ مَكْتُوبًا عِندَهُمْ فِى
ٱلتَّوْرَىٰةِ وَٱلْإِنجِيلِ يَأْمُرُهُم بِٱلْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَىٰهُمْ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ ٱلطَّيِّبَـٰتِ
وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ ٱلْخَبَـٰٓئِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ
إِصْرَهُمْ وَٱلْأَغْلَـٰلَ ٱلَّتِى كَانَتْ عَلَيْهِمْ
فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِهِۦ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ
وَٱتَّبَعُوا۟ ٱلنُّورَ ٱلَّذِىٓ أُنزِلَ مَعَهُۥٓ
أُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

le prophète gentil (ou *illettré*) c'est-à-dire : **de la** Gentilité. Saint **Paul** aimait à se dire « l'apôtre des Gentils » Muhammad est lui-même Gentil.
dans la Thora et l'Évangile. Voir la note à III, 81 et *infra* la note à LXI 6.

§ 20 158 157 Dis : « O hommes ! Vers vous tous je suis le messager du Dieu

" 158 à Qui appartient la royauté des cieux et de la terre. Pas de dieu que Lui. Il donne la vie et Il donne la mort. Croyez donc en Dieu, et en Son messager, le prophète gentil qui croît en Dieu et en Ses paroles. Et suivez-le. Peut-être sauriez-vous vous guider ? »

قُلْ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنِّى رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَ
ٱلْأَرْضِ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ
فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ٱلنَّبِىِّ ٱلْأُمِّىِّ
ٱلَّذِى يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَكَلِمَـٰتِهِۦ وَٱتَّبِعُوهُ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

159 Et dans le peuple de Moïse, il est une communauté qui guide avec le droit, et qui par là exerce la justice.

وَمِن قَوْمِ مُوسَىٰٓ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِٱلْحَقِّ
وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

une communauté qui guide. Littér. : qui guident (pluriel répondant au collectif *communauté*).

160 Et Nous les découpâmes en douze, par tribus, par communautés. Et voici ce que Nous avons révélé à Moïse lorsque son peuple lui demanda de l'eau : « Frappe le rocher avec ton bâton. » Et voilà qu'en jaillirent douze sources, — oui, chaque groupe sut son abreuvoir, — et Nous leur avons prêté l'ombre d'un nuage, et fait descendre sur eux la manne et les cailles : « Mangez des excellentes choses que Nous vous avons attribuées. » Et ce n'est pas à Nous qu'ils ont manqué, mais eux qui se manquaient à eux-mêmes.

وَقَطَّعْنَـٰهُمُ ٱثْنَتَىْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا
وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسْتَسْقَىٰهُ قَوْمُهُۥٓ
أَنِ ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ فَٱنۢبَجَسَتْ
مِنْهُ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ
أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلْغَمَـٰمَ
وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ كُلُوا۟
مِن طَيِّبَـٰتِ مَا رَزَقْنَـٰكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا
وَلَـٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

161 Et quand il leur fut dit : « Habitez cette ville et mangez-y à votre guise, et dites

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ ٱسْكُنُوا۟ هَـٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ

Cl II 58

« Rémission », et entrez par la porte en vous prosternant : Nous vous pardonnerons vos fautes ; et aux bienfaisants Nous donnerons davantage ! »

وكلوا منها حيث شئتم وقولوا حطة
وادخلوا الباب سجدا نغفر لكم
خطيئتكم سنزيد المحسنين ﴿١٦١﴾

162 Puis, les prévaricateurs des leurs changèrent en une autre la parole qui leur était dite. Alors, Nous envoyâmes du ciel un châtiment contre eux, pour ce qu'ils avaient prévariqué.

فبدل الذين ظلموا منهم قولا
غير الذي قيل لهم فارسلنا
عليهم رجزا من السماء بما كانوا
يظلمون ﴿١٦٢﴾

§ 21 163 Et interroge-les au sujet de la ville qui donne sur la mer, lorsqu'on y transgressait le sabbat ! que leurs poissons venaient à eux faisant surface, au jour de leur sabbat, et ne venaient pas à eux le jour où ce n'était pas sabbat. Ainsi les éprouvions-Nous, pour ce qu'ils agissaient en perversité.

interroges-les sur la ville. Selon les exégètes, il s'agit d'Alla (Eilat) sur le golfe d'Acaba.
leurs poissons venaient à eux : Avant que l'on transgressât, les poissons avaient coutume, chaque sabbat, de s'approcher sans crainte du rivage, sûrs qu'on ne les pêcherait pas, et passaient en eau profonde les jours ouvrables. On sait avec quelle facilité les animaux s'habituent aux mœurs des hommes.

وسئلهم عن القرية التي كانت
حاضرة البحر اذ يعدون في السبت
اذ تاتيهم حيتانهم يوم سبتهم شرعا
ويوم لا يسبتون لا تاتيهم كذلك
نبلوهم بما كانوا يفسقون ﴿١٦٣﴾

164 Et quand parmi eux une communauté se mit à dire : « Pourquoi exhortez-vous un peuple que Dieu va détruire ou châtier d'un fort châtiment ? » les autres de dire : « Pour avoir une excuse devant votre Seigneur ; et que peut-être ils se comporteraient en piété ! »

les autres de dire. Ceux (qui exhortaient) répondirent. Ce sont les Prophetes Juifs qui répondent aux croyants Juifs.
« *Pour avoir une excuse...* » Littér. : comme excuse (pour nous).

واذ قالت امة منهم لم تعظون
قوما الله مهلكهم او معذبهم عذابا
شديدا قالوا معذرة الى ربكم
ولعلهم يتقون ﴿١٦٤﴾

165 Puis, lorsqu'ils vinrent à oublier ce qu'on leur avait rappelé, Nous sauvâmes ceux qui empêchaient du mal, et saisîmes par un châtiment rigoureux ceux qui prévariquaient, pour ce qu'ils agissent en perversité.

فلما نسوا ما ذكروا به انجينا الذين
ينهون عن السوء واخذنا الذين
ظلموا بعذاب بئيس بما كانوا يفسقون ﴿١٦٥﴾

166 Puis, lorsqu'ils s'enflèrent d'orgueil au sujet de ce qui leur avait été interdit, Nous leur dîmes : « Soyez des singes qu'on refoule ! »

فلما عتوا عن ما نهوا عنه قلنا لهم
كونوا قردة خاسئين ﴿١٦٦﴾

167 Et lorsque ton Seigneur annonça que jusqu'au jour de la Résurrection Il susciterait très certainement contre eux quelqu'un qui leur voudrait le pire châtiment ! Ton Seigneur, en vérité, est certes prompt à poursuivre ; et, en vérité, Il est pardonneur, oui, miséricordieux.

واذ تاذن ربك ليبعثن عليهم الى
يوم القيمة من يسومهم سوء العذاب
ان ربك لسريع العقاب وانه
لغفور رحيم ﴿١٦٧﴾

168 167 Et Nous les avons découpés en communautés sur la terre. Il y a parmi eux des gens de bien, et il y a les autres. Et Nous les

et il y a les autres. Lit

وقطعنهم في الارض امما منهم
الصلحون ومنهم دون ذلك

Littér. : ceux qui sont autres que cela.

avons éprouvés par les biens et par les maux. — Peut-être reviendraient-ils ?

169 168 Puis leur succédèrent des successeurs qui héritèrent le Livre, puisant aux biens d'ici-bas et disant : « Ça nous sera bientôt pardonné ! » Autant de biens leur fussent venus, autant ils en auraient pris ! N'avait-on pas pris d'eux l'engagement du Livre, qu'ils ne diraient sur Dieu que la vérité, alors qu'ils avaient étudié ce qui s'y trouve? — Et l'ultime demeure est meilleure pour ceux qui pratiquent la piété, — ne comprendrez-vous donc pas ?

170 169 — et qui tiennent fermement le Livre, et établissent l'Office. En vérité, Nous ne laissons pas perdre le salaire des réformateurs.

171 170 Et quand Nous avons brandi au-dessus d'eux le Mont, — comme si c'eût été une ombrelle ; et ils pensaient que ça allait tomber sur eux, — « Prenez avec force ce que Nous vous donnons, et rappelez-vous ce qui s'y trouve. Peut-être seriez-vous pieux ? »

§ 22
Verset qui a suscité une littérature considérable chez les Mystiques musulmans. Là, ils voient la raison pourquoi l'homme, même le plus primitif, ressent une attraction vers Quelqu'un qui serait son Créateur. Ils infèrent de là, entre autres, que l'homme devra être tenu pour responsable au jour de la Résurrection.

172 171 Et quand ton Seigneur prit, des enfants d'Adam, — de leurs reins, — leurs descendants, et qu'Il les fit témoigner sur eux-mêmes : « Ne suis-Je pas votre Seigneur ? » — Eux de dire : « Mais oui, nous témoignons !... » — de peur que vous ne disiez, au jour de la résurrection : « Vraiment, nous étions inattentifs à ça » ;

173 172 ou que vous ne disiez : « C'est tout simplement que nos ancêtres autrefois fabriquaient des dieux et que nous sommes après eux leur descendance : vas-Tu nous détruire pour ce que faisaient des faiseurs de riens ? »

des faiseurs de riens. Littér. : des faiseurs de vanité.

174 173 Et ainsi détaillons-Nous les signes. — Peut-être reviendraient-ils ?

175 174 Et récite sur eux la nouvelle de celui à qui Nous avions donné Nos signes mais qui s'y déroba. Le Diable, donc, fit qu'il le suivît : il devint ainsi du nombre des errants.

Peut-être s'agit-il d'un contemporain de Muhammad. Mais les avis là-dessus diffèrent.

وَبَلَوْنَٰهُم بِالْحَسَنَٰتِ وَالسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾
فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَٰبَ
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَٰذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ
سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُ
يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِم مِّيثَٰقُ الْكِتَٰبِ
أَن لَّا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا
مَا فِيهِ وَالدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ
يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾
وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَٰبِ وَأَقَامُوا
الصَّلَوٰةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾
وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ
وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا
آتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾
وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِن
ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ
أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ
شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ إِنَّا كُنَّا
عَنْ هَٰذَا غَٰفِلِينَ ﴿١٧٢﴾
أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِن قَبْلُ
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا
بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾
وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَٰتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾
وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَٰهُ آيَٰتِنَا
فَانسَلَخَ مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ الشَّيْطَٰنُ فَكَانَ
مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

176 175 Et si Nous avions voulu, par ces signes Nous l'aurions élevé, mais il s'inclina vers la terre et suivit sa passion. Il en fut donc de lui comme du chien qui halète si tu l'attaques, qui halète si tu le laisses. Voilà un exemple des gens qui traitent de mensonge Nos signes. Eh bien, raconte le conte ! Peut-être réfléchiraient-ils !

par ces signes. Littér : par eux

Raconte le conte (ô Muhammad) !

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخْلَدَ
إِلَى ٱلْأَرْضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ ۚ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ
ٱلْكَلْبِ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ
تَتْرُكْهُ يَلْهَث ۚ ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ
ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۚ فَٱقْصُصِ
ٱلْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

177 176 Quel mauvais exemple que ces gens qui traitaient de mensonge Nos signes cependant que c'est à eux-mêmes qu'ils manquaient !

سَآءَ مَثَلًا ٱلْقَوْمُ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا
وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا۟ يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

178 177 Quiconque Dieu guide, voilà le bien-guidé. Et quiconque Il égare, voilà les perdants.

مَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِى ۖ وَمَن
يُضْلِلْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

179 178 Très certainement, Nous avons produit beaucoup de djinns et d'hommes pour la Géhenne : ils ont des cœurs par où ils ne comprennent pas, ils ont des yeux par où ils ne voient pas, ils ont des oreilles par où ils n'entendent pas : ce sont de vrais bestiaux, — et plus égarés encore. Tels sont les inattentifs.

Comparer *Isaïe* VI 9-10 repris par *Matthieu* XIII 13-14.

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ وَ
ٱلْإِنسِ ۖ لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا
وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ
ءَاذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَآ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ كَٱلْأَنْعَٰمِ
بَلْ هُمْ أَضَلُّ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْغَٰفِلُونَ ﴿١٧٩﴾

180 179 A Dieu appartiennent les noms les plus beaux : par là, donc, appelez-Le, et laissez ceux qui blasphèment dans Ses noms : ils seront bientôt payés de ce qu'ils œuvraient.

وَلِلَّهِ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ فَٱدْعُوهُ بِهَا ۖ وَذَرُوا۟
ٱلَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِىٓ أَسْمَٰٓئِهِۦ ۚ سَيُجْزَوْنَ
مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

181 180 Parmi ceux que nous avons créés, il y a une communauté qui guide par le droit : c'est par là qu'elle exerce la justice.

ع وَمِمَّنْ خَلَقْنَآ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِٱلْحَقِّ وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

§ 23 182 181 Ceux qui traitent de mensonge Nos signes, Nous allons les attirer bientôt dans le piège, sans qu'ils sachent d'où.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

183 182 Et Je leur accorderai un délai. Oui, Ma ruse est solide !

وَأُمْلِى لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِى مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

184 183 Est-ce qu'ils n'ont pas réfléchi ? Non, point de djinns en leur camarade : il n'est qu'un avertisseur manifeste !

en leur camarade (Muhammad). cf *Jean* VII 20 VIII 48. 52, où Jésus est accusé, lui aussi, d'être possédé d'un démon.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا۟ ۗ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍ ۚ
إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

185 184 N'ont-ils pas considéré le super-royaume des cieux et de la terre, et toute chose que Dieu a créée, et que peut-être leur terme

أَوَلَمْ يَنظُرُوا۟ فِى مَلَكُوتِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَ
ٱلْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ وَ
أَنْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَدِ ٱقْتَرَبَ

N'ont-ils pas considéré. **Littér. : regardé dans.**

est déjà proche ? Par quel discours croiront-ils donc, après cela ?

186 185 Quiconque Dieu égare, alors, pas de guide pour lui. Et Il les laisse, dans leur rébellion, marcher aveuglément.

187 186 Ils t'interrogent sur l'Heure : « Quand va-t-elle jeter l'ancre ? » — Dis : « Rien d'autre, en vérité : la science en est auprès de mon Seigneur. Lui seul la manifestera en son temps. Lourde elle sera dans les cieux et la terre ! elle ne vous viendra que soudainement. »

sur l'Heure (dernière). **Même question faite à Jésus, et même réponse de sa part dans** ***Matthieu*** **XXIV, 3 et 36.**

" 187 Ils t'interrogent comme si tu en étais familier — Dis : « Rien d'autre, en vérité : la science en est auprès de Dieu. » Mais beaucoup de gens ne savent pas !

188 Dis : « Je ne suis maître pour moi ni de profit ni de dommage, qu'en ce que Dieu veut. Et si je savais l'invisible, j'aurais cherché le bien en abondance, et aucun mal ne m'aurait touché. Je ne suis, pour les gens qui croient, qu'un avertisseur et un annonciateur. »

§ 24 189 C'est Lui qui vous a créés d'un individu unique, et qui a fait, de lui, pour lui, son épouse, près de qui il pût habiter ; et lorsque celui-ci l'eut couverte, elle porta portée légère avec quoi elle marchait ; puis lorsqu'elle se trouva alourdie, tous deux invoquèrent leur Seigneur : « Si Tu nous donnes un bien-portant, nous serons très certainement du nombre des reconnaissants. »

Cf. Genèse II 21-22.

190 Puis, lorsqu'Il leur eut donné un bien-portant, tous deux assignèrent à Dieu des Associés au sujet de ce qu'Il leur avait donné ! Mais Dieu est au-dessus de l'association de co-dieux qu'ils font !

191 Vont-ils en associer qui ne créent rien et qui eux-mêmes sont créés,

192 et qui ne peuvent pas les secourir ni se secourir eux-mêmes ?

193 192 Et si vous les appelez à la guidée, ils ne vous suivront pas. Que vous les appeliez ou que vous restiez cois, pour vous, c'est égal.

أجلهم فبأي حديث بعده
يؤمنون ﴿١٨٥﴾
من يضلل الله فلا هادي له ويذرهم
في طغيانهم يعمهون ﴿١٨٦﴾
يسألونك عن الساعة أيان مرساها
قل إنما علمها عند ربي لا يجليها
لوقتها إلا هو ثقلت في السماوات و
الأرض لا تأتيكم إلا بغتة يسألونك
كأنك حفي عنها قل إنما علمها
عند الله ولكن أكثر الناس لا يعلمون ﴿١٨٧﴾
قل لا أملك لنفسي نفعا ولا ضرا إلا
ما شاء الله ولو كنت أعلم الغيب
لاستكثرت من الخير وما مسني
السوء إن أنا إلا نذير وبشير
لقوم يؤمنون ﴿١٨٨﴾
هو الذي خلقكم من نفس واحدة
وجعل منها زوجها ليسكن إليها
فلما تغشاها حملت حملا خفيفا فمرت
به فلما أثقلت دعوا الله ربهما لئن
آتيتنا صالحا لنكونن من الشاكرين ﴿١٨٩﴾
فلما آتاهما صالحا جعلا له شركاء
فيما آتاهما فتعالى الله عما يشركون ﴿١٩٠﴾
أيشركون ما لا يخلق شيئا وهم يخلقون ﴿١٩١﴾
ولا يستطيعون لهم نصرا ولا أنفسهم
ينصرون ﴿١٩٢﴾
وإن تدعوهم إلى الهدى لا يتبعوكم
سواء عليكم أدعوتموهم أم أنتم صامتون ﴿١٩٣﴾

194 193 Oui, ceux que vous invoquez au lieu de Dieu sont des esclaves comme vous. Allons, invoquez-les, qu'ils vous répondent, si vous êtes véridiques !

sont des esclaves comme vous : Esclaves de Dieu.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا
لَكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾
أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ
أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ
يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ
بِهَا قُلِ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ
كِيدُونِ فَلَا تُنظِرُونِ ﴿١٩٥﴾

195 194 Ont-ils des jambes avec quoi marcher ! ou ont-ils des mains avec quoi saisir ! ou ont-ils des yeux avec quoi observer ? ou ont-ils des oreilles avec quoi entendre ? — Dis : « Convoquez ces dieux vôtres, et puis, rusez contre moi ; et ne me donnez pas de délai ;

Comp *Psaume* 115. 5-7.

196 195 oui, mon patron, c'est le Dieu qui a fait descendre le Livre, c'est Lui qui patronne les gens de bien.

Sur le *Livre*, voir la note à 11 44/41 : ici c'est le Coran.

إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ
وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

197 196 Et ceux que vous convoquez à Sa place ne sont pas capables de vous secourir, non plus que de se secourir eux-mêmes. »

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ﴿١٩٧﴾
وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا
وَتَرَاهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ
لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

198 197 Et si tu les appelles à la guidée, ils n'écouteront pas. Tu les vois qui te regardent sans être clairvoyants.

199 198 Taxe le superflu, et commande ce qui convient, et laisse les ignorants.

Taxe le superflu. Littér. prends (à titre d'impôt *Zakat*) le superflu (l'excédent). Voir, sur *impôt*, la note à II 43/40.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ
عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

200 199 Et si jamais une ingérence du Diable s'ingère en toi, alors cherche refuge en Dieu. Vraiment Il entend, Il sait !

Il entend, Il sait. Littér : Il est audiant, sachant.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

201 200 Oui, ceux qui pratiquent la piété s'efforcent de se rappeler, lorsque du Diable une ronde les touche : et les voilà clairvoyants.

s'efforcent de se rappeler (Dieu à eux-mêmes). voir la note à III 7/5.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ
مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُم
مُّبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾
وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ
لَا يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

202 201 Quand bien même leurs frères les enfonceraient dans l'aberration, sans cependant commettre aucun manquement.

203 202 Et quand tu ne leur apportes pas de signe, ils disent : « Quoi ? tu ne l'as pas choisi ? » — Dis : « Je ne fais que suivre, en vérité, ce qui m'est révélé de mon Seigneur. » Voilà, de votre Seigneur, des appels à la clairvoyance : une guidée, une miséricorde

N'as-tu • rien inventé pour aujourd'hui ? demandent les incroyants. Je n'invente jamais rien, dit le prophète : je transmets.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِم بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا
قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِن رَّبِّي
هَٰذَا بَصَائِرُ مِن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَ

Tu n'apportes pas de signe (ou de verset) Voir la note à II 129/123.

aussi, pour les gens qui croient.

204 203 Et quand on fait lecture du Coran, alors, prêtez-lui l'oreille, et restez cois. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ?

lecture du Coran. Coran déjà signifie lecture : « La Lecture ». Littér. : quand la lecture est lue.

205 204 Et rappelle-toi ton Seigneur en ton âme, en humilité et crainte, et non en parlant à voix haute, matins et après-midi, et ne sois pas parmi les inattentifs.

206 205 Oui, ceux qui sont auprès de ton Seigneur ne s'éloignent pas de Son adoration en s'enflant d'orgueil : ils chantent pureté de Lui, et devant Lui se prosternent.

Après ce verset, dans la récitation liturgique du Coran, on se prosterne. Cette prostration a lieu en quatorze endroits du Livre, dont c'est ici le premier.

Sourate 8.

LES DÉPOUILLES

Post-hég. sauf vv. 30-36 qui sont pré-hég. n° 88

75 versets

Titre tiré du v. 1 : les dépouilles provenant de butin de guerre.

post-hég. Voir au début de l'ouvrage la note 2.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 1 Ils t'interrogent au sujet des dépouilles. — Dis : « Les dépouilles sont à Dieu et à Son messager. » Craignez Dieu, donc, et réformez vos rapports mutuels, et obéissez à Dieu et à Son messager si vous êtes croyants.

2 Rien d'autre, en vérité : sont croyants ceux dont les cœurs s'effraient quand on mentionne Dieu. Et quand Ses versets leur sont récités, cela les fait croître en la foi. Et ils placent confiance en leur Seigneur :

3 ceux-là mêmes qui établissent l'Office et font largesses sur ce que Nous leur avons attribué,

font largesses. Littér. : dépensent. Mais l'emploi de ce terme vise presque toujours les dépenses faites en charité.

4 c'est eux, de droit, les croyants : à eux les rangs auprès de leur Seigneur, ainsi que pardon et noble part.

à eux les rangs (les plus hauts)

5 De même, c'est à bon droit que ton Seigneur t'a fait sortir de ta maison, malgré la répulsion qu'une partie des croyants ressentait.

De même... Ce qui suit se rattache à « Les dépouilles sont à Dieu » : C'est encore à Dieu que tu dois d'être sorti de ta maison... Puis viennent des allusions à la victoire de Badr, sur les polythéistes, et aux craintes que les croyants y avaient éprouvées.

6 Ils disputent avec toi d'une vérité après qu'elle est clairement apparue. Comme si on les avait poussés vers la mort !... Alors qu'ils regardaient !

Le Prophète dressa une embuscade à Badr, mais la caravane en réchappa, par la vigilance de son chef. Malgré cela, le Prophète décida de ne pas rentrer à Médine, mais de rencontrer l'armée mecquoise qui avait accouru pour assurer la sauvegarde de la caravane. Mal préparés à cette éventualité, quelques uns (cf. verset 5) eurent peur. Mais tout cela avant la rencontre qui survint quelques jours plus tard, avec la retentissante victoire des Musulmans (voir III 123/119 et la note).

7 Et quand Dieu vous promettait l'une des

رحمة لقوم يؤمنون ﴿٢٠٣﴾
وإذا قرئ القرآن فاستمعوا له و
أنصتوا لعلكم ترحمون ﴿٢٠٤﴾
واذكر ربك في نفسك تضرعا و
خيفة ودون الجهر من القول
بالغدو والآصال ولا تكن من الغفلين ﴿٢٠٥﴾
إن الذين عند ربك لا يستكبرون
عن عبادته ويسبحونه وله يسجدون ﴿٢٠٦﴾

سورة الأنفال مدنية وهي خمس وسبعون آية وعشر ركوعات

بسم الله الرحمن الرحيم
يسألونك عن الأنفال قل الأنفال
لله والرسول فاتقوا الله وأصلحوا ذات
بينكم وأطيعوا الله ورسوله إن كنتم
مؤمنين ﴿١﴾
إنما المؤمنون الذين إذا ذكر الله وجلت
قلوبهم وإذا تليت عليهم آيته زادتهم
إيمانا وعلى ربهم يتوكلون ﴿٢﴾
الذين يقيمون الصلوة ومما رزقنهم ينفقون ﴿٣﴾
أولئك هم المؤمنون حقا لهم
درجت عند ربهم ومغفرة ورزق
كريم ﴿٤﴾
كما أخرجك ربك من بيتك بالحق
وإن فريقا من المؤمنين لكرهون ﴿٥﴾
يجادلونك في الحق بعد ما تبين كأنما
يساقون إلى الموت وهم ينظرون ﴿٦﴾
وإذ يعدكم الله إحدى الطائفتين
أنها لكم وتودون أن غير ذات

vous promettait (de vous donner) *l'une des deux bandes* (ennemies). Il y avait une caravane et une troupe armée. Or, c'est la caravane, que certains membres de l'armée musulmane auraient aimé voir ; tandis que Dieu leur destinait l'autre, la troupe, toute

deux bandes, — que celle-ci certainement serait à vous, — vous auriez aimé que fût à vous l'autre plutôt que celle qui était hérissée d'épines ! Alors que Dieu voulait par Ses paroles avérer le vrai et retrancher le dernier reste des mécréants.

« hérissée d'épines » ! Dieu voulait ainsi que fût plus évident le triomphe de la Vérité, — « avéré le vrai ». — et la défaite de la mécréance, — « annulé le nul ».

الشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ
يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ
الْكٰفِرِينَ ⑦

8 afin qu'Il averât le vrai et annulât le nul en dépit de la répulsion qu'avaient les criminels.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ
كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ⑧

9 Et quand vous imploriez le secours de votre Seigneur ! Puis : « En vérité, vous répondit-Il, Je vais vous aider d'un millier d'anges déferlant sans intervalle. »

Et quand... Sous entendez « Rappelle-toi, ô Muhammad, rappelez-vous, croyants !... » (voir la note à II 49/46). De même aux versets suivants.

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ
أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ مِّنَ الْمَلٰٓئِكَةِ
مُرْدِفِينَ ⑨

10 Ce n'était, dans le dessein de Dieu, qu'à titre de bonne annonce, et pour que vos cœurs s'en tranquillisent. Il n'est de secours que de Dieu. Dieu est puissant, sage, vraiment !

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرٰى وَلِتَطْمَئِنَّ
بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ⑩

§ 2 11 Et quand Il vous enveloppait de sommeil comme d'une sécurité de Sa part, que du ciel Il faisait descendre de l'eau sur vous afin de vous en purifier et d'expulser de vous la souillure du Diable, et afin de panser vos cœurs et, par là, de raffermir les pas !

... *du ciel Il faisait descendre de l'eau sur vous*... allusions à divers épisodes du même combat. Le campement musulman était sur un terrain de sable, qui devint plus solide (évitant toute poussière lors du combat) et celui de l'ennemi devint boue, gênant les hommes et les chevaux qui y glissaient : cela encouragea les Musulmans.

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَ
يُنَزِّلُ عَلَيْكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ مَآءً لِّيُطَهِّرَكُمْ
بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطٰنِ وَ
لِيَرْبِطَ عَلٰى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ
الْأَقْدَامَ ⑪

12 Et quand ton Seigneur inspirait aux anges : « Oui, Je suis avec vous : affermissez donc ceux qui croient. Quant à ceux qui mécroient, Je vais jeter l'effroi dans leurs cœurs : frappez donc au-dessus des cous et frappez-les à toutes jointures !

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلٰٓئِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ
فَثَبِّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا سَأُلْقِي فِي قُلُوبِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ
الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ⑫

ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَآقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَ
مَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑬

13 Car, vraiment, ils ont fait schisme d'avec Dieu et Son Messager. » Et quiconque fait schisme d'avec Dieu et Son messager... alors oui Dieu est fort en poursuite !

ذٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكٰفِرِينَ
عَذَابَ النَّارِ ⑭

14 Goûtez-y donc ! Oui, aux mécréants le châtiment du Feu !

15 Ho, les croyants ! Quand vous rencontrerez les mécréants marchant en ordre, ne leur tournez pas les derrières.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمُ الْأَدْبَارَ ⑮

16 Et quiconque, ce jour-là, leur tournera le derrière, — à moins que pour faire un détour en vue d'un combat, ou pour rejoindre une bande, — alors il s'acquerra de Dieu une colère, et son refuge sera la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

وَمَن يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُۥٓ إِلَّا مُتَحَرِّفًا
لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَآءَ
بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأْوَىٰهُ جَهَنَّمُ
وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

17 Et puis, ce n'est point vous qui les avez tués : mais c'est Dieu qui les a tués. Et lorsque tu tirais, ce n'est pas toi qui tirais : mais c'est Dieu qui tira. Afin que, par là, Il éprouve d'une belle epreuve les croyants. Oui, Dieu entend, Il sait.

tirerais les flèches et les pierres.
Dieu entend, Il sait Littér. : Dieu est audiant, sachant.

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ قَتَلَهُمْ
وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ رَمَىٰ
وَلِيُبْلِيَ ٱلْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَآءً حَسَنًا
إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

18 Voilà ! Et Dieu réduit à rien la ruse des mécréants.

Et Dieu réduit à rien... Littér. : Et Dieu est l'affaiblisseur de la ruse.

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٨﴾

19 Si c'est la Victoire que vous cherchez, eh bien, elle est devant vous, la Victoire ! Mais si vous cessez, c'est mieux, pour vous ! Et si vous revenez, Nous reviendrons. Tandis que votre bande, même nombreuse, ne vous mettra nullement au large. Or, Dieu vraiment est avec les croyants !

Si c'est la Victoire (de la vérité) *que vous cherchez* (ô mécréants)... Vous cherchiez la victoire de la vérité, n'est-ce pas ? Eh bien, elle est arrivée : c'est votre défaite.
Mais si vous cessez (de combattre, de vous opposer à l'Islam).
Et si vous revenez (vers Nous). Nous reviendrons (à vous). « Nous » c'est Dieu.

إِن تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَآءَكُمُ ٱلْفَتْحُ
وَإِن تَنتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِن
تَعُودُوا نَعُدْ وَلَن تُغْنِيَ عَنكُمْ فِئَتُكُمْ
شَيْـًٔا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

§ 3

20 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu et à Son messager, et ne lui tournez pas le dos cependant que vous écoutez.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا أَطِيعُوا ٱللَّهَ وَ
رَسُولَهُۥ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

21 Et ne soyez pas comme ceux qui disent « Nous écoutons », alors qu'ils n'écoutent pas.

وَلَا تَكُونُوا كَٱلَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ
لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

22 Les pires des bêtes, auprès de Dieu, sont, en vérité, ces sourds-muets qui ne comprennent rien.

... les sourds-muets vis-à-vis de la foi.. Comparez II 18/17.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلصُّمُّ
ٱلْبُكْمُ ٱلَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

23 Et si Dieu avait su en eux quelque bien, il aurait fait qu'ils entendent ; mais, quand même Il les ferait entendre, ils tourneraient certainement le dos tout en restant indifférents !

وَلَوْ عَلِمَ ٱللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ
وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوا وَّهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

24 Ho, les croyants ! Cherchez à répondre à Dieu et au messager lorsqu'il vous appelle à ce qui donne la vie, et sachez que, oui, Dieu s'interpose entre l'homme et son cœur, et que vers Lui vous serez rassemblés.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَ
لِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَ
ٱعْلَمُوٓا أَنَّ ٱللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ ٱلْمَرْءِ وَ
قَلْبِهِۦ وَأَنَّهُۥٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

25 Craignez une tentation qui n'atteindra pas spécialement ceux d'entre vous qui ont pré-

وَٱتَّقُوا فِتْنَةً لَّا تُصِيبَنَّ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنكُمْ خَآصَّةً وَٱعْلَمُوٓا أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ

variqué. Et sachez que, oui, Dieu est fort en poursuite.

الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

26 Et rappelez-vous quand vous étiez peu nombreux, opprimés, sur la terre, craignant de vous faire enlever par des gens ! Puis Il vous donna asile, et Il vous aida de Son secours, et Il vous attribua d'excellentes choses ; — peut-être seriez-vous reconnaissants ?

opprimés. Littér. : affaiblis (par la contrainte).

وَاذْكُرُوا إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ
فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ
النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِ وَرَزَقَكُم
مِّنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

27 Ho, les croyants ! Ne trahissez ni Dieu ni le messager. Trahiriez-vous vos propres dépôts, cependant que vous savez ?

nos propres dépôts. Le « dépôt » c'est ce que l'on a confié à quelqu'un. Ainsi dit-on ici : Si vous aviez chez vous vos propres dépôts, vous ne trahiriez pas. Si Dieu et Son messsager vous confient quelque chose, c'est dans votre propre intérêt ; en les trahissant et leur désobéissant, vous ne faites que nuire à vous-mêmes.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَ
الرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمَانَاتِكُمْ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28 Et sachez que, oui, vos biens et vos enfants ne sont que tentation, et qu'il y a auprès de Dieu un énorme salaire.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ
وَأَنَّ اللَّهَ عِندَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾ ع

§ 4

29 Ho, les croyants ! Si vous craignez Dieu, Il vous assignera le Discernement, et vous effacera vos méfaits, et vous pardonnera. Et Dieu est détenteur de l'énorme grâce.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَل
لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَ
يَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

30 Et quand les mécréants stratégiaient contre toi pour te saisir ou t'asassiner ou te bannir ! Et ils stratégient. Et Dieu stratégie ! Cependant, Dieu est le meilleur de tous ceux qui stratégient.

les mécréants stratégiaient. Chose qui obligea le Prophète à s'expatrier et à s'installer à Médine

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ
يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ
اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿٣٠﴾

31 Et lorsque leur sont récités Nos versets, ils disent : « Nous avons écouté, certes ! Si nous voulions, nous en dirions autant ce ne sont que contes d'anciens ! »

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا
لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَٰذَا إِنْ هَٰذَا
إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

32 Et quand ils dirent : « O Dieu, si ceci est vérité de Ta part, alors, du ciel fais pleuvoir des pierres sur nous, ou fais venir sur nous un châtiment douloureux ! »

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ
الْحَقَّ مِنْ عِندِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً
مِّنَ السَّمَاءِ أَوِ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٢﴾

33 Certes, Dieu n'en est pas à les châtier tandis que tu es au milieu d'eux. Et Dieu n'en est pas à les châtier tandis qu'ils demandent pardon.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنتَ فِيهِمْ وَمَا
كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

34 Mais qu'ont-ils donc, que Dieu ne les châtie pas, tandis qu'ils empêchent de la Mosquée Sainte ? Ils ne sont pas non plus Ses amis ! Seuls les pieux sont Ses amis. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas !

ils empêchent de la Mosquée Sainte. Ils empêchent les croyants de venir à la Ka'ba. — De même au verset suivant, la « Maison » c'est la Ka'ba. A noter que ces versets parlent de l'époque avant l'Hégire. Les scrupules et les menaces se mêlent.

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ
أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

35 Et leur Office, auprès de la Maison, n'est
que sifflement et battement de mains — :
« Eh bien, goûtez du châtiment, pour la
mécréance que vous pratiquiez ! »

sifflement et battement de mains. Démonstrations extérieures de superstition naïve (par lesquelles on chasse les mauvais esprits ?) . La dernière partie du verset concerne la parole de Dieu lors du jugement dernier.

36 Oui, ceux qui mécroient dépensent leurs
biens à empêcher du sentier de Dieu. Or,
ils les dépenseront ; puis, ce sera, pour eux,
objet de regret ; puis ils auront le dessous ;

Incidents toujours de l'époque mecquoise.

" 37 et ceux qui mécroient seront rassemblés
vers la Géhenne,

37 38 afin que Dieu distingue le mauvais du pur,
et qu'Il fasse le mauvais, partie sur partie,
puis, qu'Il le ramasse tout, puis qu'Il
l'assigne à la Géhenne ! Ceux-là sont les
perdants.

§ 5 38 39 Dis à ceux qui mécroient que, s'ils cessent,
on leur pardonnera ce qui est passé. Et s'ils
y reviennent, eh bien, ils ont derrière eux
l'expérience des anciens !

.. *ils ont derrière eux...* Littér. : la conduite (et le sort) des anciens est déjà passée (connue).

39 40 Et combattez-les jusqu'à ce que ne subsiste
plus de tentation, et que la religion soit
toute à Dieu. Puis, s'ils cessent... alors oui
Dieu observe bien ce qu'ils œuvrent.

40 41 Et s'ils tournent le dos, sachez alors que
Dieu est votre patron, vraiment. Patron
combien meilleur, et combien meilleur secoureur !

41 42 Et sachez qu'en vérité, de toute chose que
vous capturez en butin, le cinquième appartient à Dieu et à Son messager, et au proche
parent et aux orphelins, et aux pauvres, et
à l'enfant de la route, — si vous croyez en
Dieu et en ce que Nous avons fait descendre
sur Notre esclave, le Jour du Discernement:
le jour où les deux groupes s'étaient rencontrés, — et Dieu est capable à tout, —

au proche parent (du Messager).
en ce que Nous avons fait descendre (de secours) *sur Notre esclave* (Muhammad).
Le Jour du discernement : à la journée de Badr où l'on discerna le croyant du mécréant et le bien du mal.

42 43 vous, sur le versant le plus proche, et eux
sur le versant le plus éloigné, tandis que la
caravane était plus bas que vous. Si vous
vous étiez donné rendez-vous, vous auriez
divergé au sujet du rendez-vous. Mais il
fallait que Dieu parachevât un commandement qui devait être exécuté,

Description du combat de Badr.
plus bas que vous qui étiez à Badr, elle sur le littoral de la Mer Rouge (à environ) 25 kilomètres de là).
Mais il fallait que... Littér. : pour que...

وما كان صلاتهم عند البيت إلا مكاء وتصدية
فذوقوا العذاب بما كنتم تكفرون ٣٥
إن الذين كفروا ينفقون أموالهم
ليصدوا عن سبيل الله فسينفقونها
ثم تكون عليهم حسرة ثم يغلبون
والذين كفروا إلى جهنم يحشرون ٣٦
ليميز الله الخبيث من الطيب ويجعل
الخبيث بعضه على بعض فيركمه جميعا
ع فيجعله في جهنم أولئك هم الخسرون ٣٧
قل للذين كفروا إن ينتهوا يغفر لهم
ما قد سلف وإن يعودوا فقد مضت
سنت الأولين ٣٨
وقاتلوهم حتى لا تكون فتنة ويكون
الدين كله لله فإن انتهوا فإن الله
بما يعملون بصير ٣٩
وإن تولوا فاعلموا أن الله مولىكم
نعم المولى ونعم النصير ٤٠
الجزء العاشر واعلموا أنما غنمتم من شيء فأن
لله خمسه وللرسول ولذي القربى
واليتمى والمسكين وابن السبيل
إن كنتم ءامنتم بالله وما أنزلنا على
عبدنا يوم الفرقان يوم التقى الجمعان
والله على كل شيء قدير ٤١
إذ أنتم بالعدوة الدنيا وهم بالعدوة
القصوى والركب أسفل منكم ولو
تواعدتم لاختلفتم في الميعد ولكن
ليقضي الله أمرا كان مفعولا

" 44

pour que celui qui périt pérît sur preuve, et que celui qui vécut vécût sur preuve. Et certes, Dieu entend, vraiment, Il sait.

...que celui qui périt périt sur preuve... dans l'optique, toujours, de ce discernement du bien et du mal. *Dieu entend...* Littér. : Dieu est audiant, savant.

ليهلك من هلك عن بينة ويحيى
من حي عن بينة وإن الله لسميع
عليم ٤٢

43 45

Et quand, en songe, Dieu te les avait montrés peu nombreux ! Car s'il te les avait montrés nombreux, vous auriez certainement fléchi, et vous vous seriez certainement disputés dans l'affaire. Mais Dieu a sauvé. Il sait, vraiment, le contenu des poitrines.

Dieu (vous) a sauvé (de cette éventualité).

إذ يريكهم الله في منامك قليلا ولو
أرىكهم كثيرا لفشلتم ولتنازعتم
في الأمر ولكن الله سلم إنه عليم
بذات الصدور ٤٣

44 46

Et quand, au moment de la rencontre, Il vous les montrait peu nombreux à vos yeux, — de même qu'Il vous minimisait à leurs yeux ! Il fallait que Dieu parachevât un commandement qui devait être exécuté ! A Dieu sont ramenés les commandements.

Il fallait que Dieu... Littér. : pour que Dieu (comme au v. 42/43).

وإذ يريكموهم إذ التقيتم في أعينكم
قليلا ويقللكم في أعينهم ليقضي الله
أمرا كان مفعولا وإلى الله ترجع الأمور ٤٤

§ 6 45 47

Ho, les croyants ! Lorsque vous rencontrez un groupe, alors soyez fermes, et rappelez vous bien Dieu ; — peut-être réussiriez-vous —

يأيها الذين ءامنوا إذا لقيتم فئة فاثبتوا
واذكروا الله كثيرا لعلكم تفلحون ٤٥

46 48

et obéissez à Dieu et à Son messager ; et ne vous disputez pas, sans quoi vous fléchirez et votre bon vent s'en ira. Et endurez avec constance : oui, Dieu est avec ceux qui endurent avec constance.

A remarquer l'expression maritime « *bon vent* », qui montre la familiarité de ces gens avec la mer.

وأطيعوا الله ورسوله ولا تنازعوا
فتفشلوا وتذهب ريحكم واصبروا
إن الله مع الصبرين ٤٦

47 49

Et ne soyez pas comme ceux-là qui sortirent de leurs demeures avec jactance et ostentation devant les gens, et qui empêchaient du sentier de Dieu. Et Dieu cerne ce qu'ils font.

Il s'agit des Mecquois qui se précipitèrent au secours de leur caravane menacée à Badr. Quoique rassurés par la suite sur sa sécurité, ils marchèrent jusqu'à Badr avec toute la fanfare dont parle le verset.

ولا تكونوا كالذين خرجوا من ديارهم
بطرا ورئاء الناس ويصدون عن
سبيل الله والله بما يعملون محيط ٤٧

48 50

Et quand le Diable leur eut enjolivé leurs œuvres, et dit : « Personne au monde ne peut vous dominer aujourd'hui. Et vraiment je suis pour vous un protecteur ! » Puis, lorsque les deux groupes furent en vue l'un de l'autre, il tourna les deux talons et dit : « Oui, je vous désavoue ! oui, je vois ce que vous ne voyez pas ; je crains Dieu, moi ! » Or, Dieu est fort en poursuite !

Personne au monde. Littér. : personne parmi les gens. — Selon les chroniqueurs, il s'agirait là d'une hallucination des Mecquois, ils craignaient, s'ils marchaient jusqu'à Badr, de se faire attaquer par une des tribus, leur ennemie. Alors le chef de cette même tribu, — en fait, Satan, leur apparut pour dire qu'au contraire il leur était solidaire contre les Musulmans. A l'arrivée des anges, il se sauva.

وإذ زين لهم الشيطن أعملهم و
قال لا غالب لكم اليوم من الناس و
إني جار لكم فلما تراءت الفئتان
نكص على عقبيه وقال إني بريء
منكم إني أرى ما لا ترون إني أخاف
الله والله شديد العقاب ٤٨

§ 7 49 51

Et quand les hypocrites et ceux qui ont la maladie au cœur disaient : « Ces gens-là, leur religion les trompe ! » — Mais quiconque place confiance en Dieu... alors oui, Dieu est puissant, sage.

إذ يقول المنفقون والذين في قلوبهم
مرض غر هؤلاء دينهم ومن يتوكل
على الله فإن الله عزيز حكيم ٤٩

50 [52]
Si tu voyais, quand les anges achèveront les mécréants ! Ils les frapperont sur leurs visages et leurs derrières, et : « Goûtez au châtiment de l'Enfer-Harîc !

l'Enfer-Haric l'enfer Incendie. Suite de la bataille de Badr, à laquelle les anges participèrent à côté des Musulmans cf. *supra* v. 9.

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ يَتَوَفَّى ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ
يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَٰرَهُمْ وَذُوقُوا۟
عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

51 [53]
voilà pour ce que vos mains ont préparé ! » Et Dieu n'est point prévaricateur à l'égard de Ses esclaves.

Ses esclaves. Littér. : « les esclaves ».

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

52 [54]
Comme de même les gens de Pharaon et ceux qui avant eux avaient mécru aux signes de Dieu. Puis, Dieu les saisit, pour leurs péchés. Oui, Dieu est détenteur de force, fort en poursuite.

Rapprochement entre l'aide divine à Muhammad à Badr et à Moïse lors de l'Exode (*Exode* XIV).

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ
إِنَّ ٱللَّهَ قَوِىٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

53 [55]
C'est que Dieu, vraiment, n'en est pas a changer un bienfait fait à un peuple, tant qu'ils ne changent pas ce qu'ils ont en eux-mêmes. Et Dieu entend, vraiment, Il sait.

tant qu'ils ne changent pas (en mal).... Pluriel répondant au collectif « peuple ».

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً
أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ
وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

54 [56]
Comme, de même, les gens de Pharaon et ceux qui avant eux avaient traité de mensonge les signes de leur Seigneur. Puis, Nous les avons fait périr, pour leurs péchés. Et Nous avons noyé les gens de Pharaon. Car c'étaient tous des prévaricateurs.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ وَ
أَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ وَكُلٌّ كَانُوا۟ ظَٰلِمِينَ ﴿٥٤﴾

55 [57]
Non, pas de pires bêtes, aux yeux de Dieu, que ceux qui ont mécru au point de ne plus croire ;

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

56 [58]
ceux-là mêmes avec qui tu as fait un pacte, et qui chaque fois rompent leur pacte, et qui ne pratiquent pas la piété.

ٱلَّذِينَ عَٰهَدتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنقُضُونَ عَهْدَهُمْ
فِى كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

57 [59]
Donc, si jamais tu les trouves, à la guerre, à travers eux alors disperse ceux qui sont derrière eux. Peut-être se rappelleraient-ils ?

فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِى ٱلْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِم مَّنْ
خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58 [60]
Et si jamais tu crains avec certitude la trahison de la part d'un peuple, désavoue-le, alors, en toute égalité. Dieu n'aime pas les traîtres, vraiment !

désavoue-le : Littér. : d é s a v o u e - l u i (son pacte).

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوْمٍ خِيَانَةً فَٱنۢبِذْ
إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ
ع ٱلْخَآئِنِينَ ﴿٥٨﴾

§ 8
59 [61]
Et qu'ils ne comptent point l'emporter, ceux qui ont mécru ! Non, ils ne sauront pas réduire à l'impuissance.

Autre lecture canonique : « Et ne compte point que l'emporteront ceux qui ont mécru ». *Yahsabanna* et *tahsabanna* ont des graphies qui ne se distinguent que par deux points. Or, à cette époque, il n'y avait pas encore de points diacritiques (comme sont par exemple nos accents, pour *tache* et *tâche*, *du* et *dû*). *réduire à l'impuissance* (Dieu. Son châtiment...)

وَلَا يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَبَقُوٓا۟
إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٥٩﴾

60 [62]
Préparez-leur tout ce que vous pouvez de force, et tenez prêts des chevaux, afin d'en effrayer l'ennemi de Dieu et votre ennemi, et d'autres, en dehors d'eux, — que vous ne connaissez pas, que Dieu connaît. —

point ne serez lésés. Littér. : il ne sera point prévariqué contre vous.

وَأَعِدُّوا۟ لَهُم مَّا ٱسْتَطَعْتُم مِّن قُوَّةٍ
وَمِن رِّبَاطِ ٱلْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِۦ عَدُوَّ

Et tout ce que vous dépensez dans le sentier de Dieu vous sera remboursé pleinement ; et point ne serez lésés.

الله وعدوكم واخرين من دونهم لا
تعلمونهم الله يعلمهم وما تنفقوا
من شيء في سبيل الله يوف اليكم و
انتم لا تظلمون ﴿٦٠﴾

61 63 Et s'ils inclinent à la paix, alors incline-s-y, et place confiance en Dieu. Oui, c'est Lui qui entend, qui sait !

وان جنحوا للسلم فاجنح لها وتوكل
على الله انه هو السميع العليم ﴿٦١﴾

62 64 Et s'ils veulent te tromper, alors Dieu te sera suffisant. C'est Lui qui t'a aidé, par Son secours, ainsi que par les croyants,

وان يريدوا ان يخدعوك فان حسبك
الله هو الذي ايدك بنصره وبالمؤمنين ﴿٦٢﴾
والف بين قلوبهم لو انفقت ما في

63 " entre les cœurs de qui Il a mis l'affection ; — aurais-tu dépensé tout ce qui est sur terre, tu n'aurais pas su mettre de l'affection entre leurs cœurs ; mais c'est Dieu qui a mis de l'affection entre eux. Il est puissant, sage, vraiment !

Allusion probablement aux querelles sanglantes entre les deux tribus arabes de Médine, les Aws et les Khazraj, toutes deux descendant de deux frères. L'Islam mit fin à leur antagonisme mutuel.

الارض جميعا ما الفت بين قلوبهم
ولكن الله الف بينهم انه عزيز
حكيم ﴿٦٣﴾

64 65 O Prophète, Dieu est suffisant, pour toi et pour ceux des croyants qui te suivent.

يايها النبي حسبك الله ومن اتبعك
من المؤمنين ﴿٦٤﴾ ع

§ 9 65 66 O Prophète, encourage les croyants au combat. S'il y en a vingt d'entre vous à être constants, ils domineront deux cents ; et s'il y a cent d'entre vous, ils domineront mille de ceux qui mécroient. Car voilà vraiment des gens qui ne comprennent pas

يايها النبي حرض المؤمنين على
القتال ان يكن منكم عشرون صابرون
يغلبوا مائتين وان يكن منكم مائة
يغلبوا الفا من الذين كفروا بانهم
قوم لا يفقهون ﴿٦٥﴾

66 67 Maintenant, Dieu vous allège ; Il sait qu'il y a de la faiblesse chez vous. Si donc il y en a cent d'entre vous à être constants, ils domineront deux cents ; et s'il y en a mille d'entre vous, ils domineront deux mille, par permission de Dieu. Et Dieu est avec les endurants.

الئن خفف الله عنكم وعلم ان فيكم
ضعفا فان يكن منكم مائة صابرة
يغلبوا مائتين وان يكن منكم
الف يغلبوا الفين باذن الله والله
مع الصبرين ﴿٦٦﴾

67 68 Il n'est pas d'un prophète de faire des prisonniers avant d'avoir prévalu sur le terrain. Vous voulez les biens d'ici-bas, tandis que Dieu veut l'au-delà. Et Dieu est puissant, sage.

***avant d'avoir prévalu** : yutkhin, dominer ; sens*

ما كان لنبي ان يكون له اسرى
حتى يثخن في الارض تريدون عرض
الدنيا والله يريد الاخرة والله

donné par al-Mâturidi, *Ta'wilât al-Qu'ran*, fol. 206 b (ms. Laléli) et Tabari[1], *Annales* I. 1855. Cf. XLVII 4 plus bas.

عزيز حكيم ﴿٦٧﴾

68 69 N'était qu'une prescription de Dieu eût pris les devants, un énorme châtiment vous aurait touchés pour ce que vous avez pris.

pour ce que vous avez pris (en rançon). Les exégètes donnent de ce verset l'explication suivante : sur le sort des prisonniers faits à Badr par les Musulmans, le conseil d'État avait des avis partagés : les décapiter tous, ou en relâcher sous paiement d'une rançon. Le Prophète approuva ce dernier avis. Or, selon la loi de Dieu antérieure (*Deutéronome* XX 10-14), qui était toujours valable pour l'Islam (cf. *supra* VI, 90) il fallait les tuer. Il fallait aussi brûler au feu, en offrande à Dieu, tout le butin. (Voir par exemple *Deutéronome* XIII 13-18).

لولا كتب من الله سبق لمسكم
فيما أخذتم عذاب عظيم ﴿٦٨﴾

69 70 Mangez donc, de ce qui vous est échu en butin, le licite, le pur. Et craignez Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

فكلوا مما غنمتم حلالا طيبا و
اتقوا الله إن الله غفور رحيم ﴿٦٩﴾

§ 10 70 71 O Prophète, dis à ceux des captifs qui sont en vos mains : « Si Dieu sait un bien dans vos cœurs, Il vous donnera mieux que ce qui vous a été pris, et vous pardonnera. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

qui sont en vos mains. Qui se disent musulmans et prétendent avoir été contraints de combattre contre les croyants.

يأيها النبي قل لمن في أيديكم
من الأسرى إن يعلم الله في قلوبكم
خيرا يؤتكم خيرا مما أخذ منكم
ويغفر لكم والله غفور رحيم ﴿٧٠﴾

71 72 Et s'ils veulent te trahir, c'est que d'abord ils ont trahi Dieu ; puis Il a trouvé moyen contre eux. Et Dieu est savant, sage.

وإن يريدوا خيانتك فقد خانوا
الله من قبل فأمكن منهم والله
عليم حكيم ﴿٧١﴾

72 73 Oui, ceux qui ont cru et émigré, et lutté de biens et de corps dans le sentier de Dieu, ainsi que ceux qui ont donné refuge et secours, ceux-là sont amis personnels les uns des autres. Quant à l'amitié de ceux qui ont cru et n'ont pas émigré, vous n'avez pas à les patronner, jusqu'à ce qu'ils émigrent. Et s'ils vous demandent secours au nom de la religion, à vous alors de porter secours, mais pas contre un peuple entre lequel et vous il y aurait un pacte. — Et Dieu observe bien ce que vous œuvrez ;

... *et émigré* en terre d'Islam.
... *qui ont donné refuge* aux réfugiés musulmans. Ce sont les Aws et les Khazraj (collectivement nommé Ansâr) de Médine.
...*à vous de leur porter secours, mais pas...* — importantes règles du droit international chez les Musulmans.

إن الذين آمنوا وهاجروا وجاهدوا
بأموالهم وأنفسهم في سبيل الله
والذين آووا ونصروا أولئك بعضهم
أولياء بعض والذين آمنوا ولم
يهاجروا ما لكم من ولايتهم من شيء
حتى يهاجروا وإن استنصروكم في
الدين فعليكم النصر إلا على قوم بينكم
وبينهم ميثاق والله بما تعملون بصير ﴿٧٢﴾

73 74 et ceux qui ont mécru sont amis personnels les uns des autres. — Si vous ne faites pas cela, il y aura tentation, sur terre, et grand désordre.

والذين كفروا بعضهم أولياء بعض إلا
تفعلوه تكن فتنة في الأرض وفساد كبير ﴿٧٣﴾

74 75 Et ceux qui ont cru, et émigré, et lutté dans le sentier de Dieu, ainsi que ceux qui ont donné refuge et porté secours, ceux-là sont, de droit, les croyants : à eux, pardon et noble part.

والذين آمنوا وهاجروا وجاهدوا
في سبيل الله والذين آووا ونصروا
أولئك هم المؤمنون حقا لهم
مغفرة ورزق كريم ﴿٧٤﴾

75 76 Et ceux qui par après ont cru et émigre et lutté en votre compagnie, alors ils sont des vôtres ; — les parents ont cependant priorité les uns envers les autres, au Livre de

les parents ont prio-

والذين آمنوا من بعد وهاجروا

وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنكُمْ
وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ
فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٧٥

Dieu. Dieu vraiment se connaît à tout !

rité quant à l'héritage. Cela abroge une partie de la loi, établie tout de suite après l'Hégire, où les personnes déplacées étaient intégrées dans l'économie de Médine, par le célèbre pacte de fraternisation : une famille d'émigrés avec une autre de Médinois, les deux gagnant ensemble, et héritant même les unes des autres, à l'exclusion des consanguins.

سورة التوبة مدنية وهي مائة وتسع وعشرون آية وست عشرة ركوعا

Sourate 9.

LE DESAVEU OU LE REPENTIR

Post-hég. n° 113 *sauf les deux derniers versets ;* 129 *versets*

Cette sourate a deux titres, tirés l'un, « le désaveu », du verset 1, l'autre, « le repentir », du verset 118. Elle est la seule qui, à cause même du sujet qu'elle traite, ne commence pas par l'invocation au Très Miséricordieux.

§ 1

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ
عَاهَدتُّم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ١
فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَ
اعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ
اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ ٢
وَأَذَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ
يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ
الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ فَإِن تُبْتُمْ
فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوا
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٣
إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدتُّم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ
ثُمَّ لَمْ يَنقُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا
عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُّوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ
إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ٤
فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ
وَخُذُوهُمْ وَاحْصُرُوهُمْ وَاقْعُدُوا
لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا
سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٥
وَإِنْ أَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ

1 Désaveu, de la part de Dieu et de Son messager, à l'égard de ceux des faiseurs de dieux avec qui vous aviez conclu un pacte :

Cette sourate dénonce donc les pactes conclus, sans limite de durée, avec les « faiseurs de dieux », les polythéistes. Sur les *faiseurs de dieux*, voir la note à II 96/90. A remarquer qu'il s'agit uniquement des Arabes polythéistes, et non pas des « Gens du Livre » (comme les chrétiens de Najrân, avec qui le Prophète venait de contracter un pacte). Ce désaveu des pactes se présente comme une bonne leçon paternellement infligée aux turbulents enfants de l'Arabie, plutôt que comme une déclaration de guerre.

« Pendant quatre mois, donc, voyagez librement de par la terre ; et sachez que vraiment vous ne réduirez pas Dieu à l'impuissance ! Dieu, c'est Lui vraiment qui couvre d'ignominie les mécréants. »

C'est la proclamation de ce *désaveu* aux faiseurs de dieux.
Pendant quatre mois : le temps d'un délai pour aménager les affaires et éviter les décisions prématurées.
vous ne rendrez pas Dieu impuissant. Ne croyez pas que votre secours d'alliés soit indispensable pour l'Islam !

3 Proclamation aux gens, de la part de Dieu et de Son messager, au jour du Grand Pèlerinage : Oui, Dieu désavoue les faiseurs de dieux. Son messager aussi. Si donc vous vous repentez, alors tant mieux pour vous ; et si vous tournez le dos, sachez alors que vraiment vous ne rendrez pas Dieu impuissant. Et annonce un châtiment douloureux à ceux qui mécroient.

Si donc vous vous repentez (ô polythéistes) et embrassez le monothéisme.
... au jour du grand Pèlerinage (du mois de Dhu'l — hijja) voir la note à *II* 196/192.

4 Excepté ceux des faiseurs de dieux avec qui vous avez conclu un pacte, — puis ils ne vous ont manqué en rien, et n'ont soutenu qui que ce soit contre vous, — alors accomplissez vis-à-vis de ceux-là leur pacte jusqu'au terme. Dieu vraiment aime les pieux.

... jusqu'au terme. Littér. : jusqu'à son étendue. —

5 Puis, lorsque les mois sacrés expirent, alors tuez ces faiseurs de dieux, où que vous les trouviez ; et capturez-les, et assiégez-les, et tenez-vous tapis pour eux dans tout guet-apens. Si ensuite ils se repentent et établissent l'Office et acquittent l'impôt, alors relâchez leur sentier. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

les mois sacrés sont les mois de la trêve contractée entre belligérants, selon al-Mâturîdî et autres.
tenez-vous tapis. Littér. : ... assis.
relâchez leur sentier, doit se référer aux assiégés dont parle ce même verset.

6 Et si un quelconque faiseur de dieux te

Droit d'asile, malgré ce qui suit dans les versets subséquents

demande asile, alors, donne-lui asile, jusqu'à ce qu'il entende la parole de Dieu, puis fais-le parvenir à son lieu de sécurité. Ceci, parce que ce sont vraiment des gens qui ne savent pas !

§ 2

la sainte Mosquée : la Ka'ba.

7 Comment pacte y aurait-il, près de Dieu et de Son messager, pour les faiseurs de dieux ? Sauf pour ceux avec qui vous avez conclu un pacte près de la Sainte Mosquée. Donc, tant qu'ils cherchent à être droits envers vous, cherchez alors à être droits envers eux. Dieu aime vraiment les pieux.

ni foi jurée. Littér. : ni protection (assurance donnée). De même au v 10.

8 Comment ! Quand ils triomphent de vous, ils ne respectent à votre égard, ni parenté ni foi jurée ; ils vous agréent de bouche, tandis que leurs cœurs refusent ; et la plupart d'entre eux sont des pervers.

9 Ils vendent à vil prix les signes de Dieu, puis ils empêchent de Son sentier. Mauvais, vraiment, ce qu'ils font !

Cf v 8

10 Ils ne respectent, à l'égard du croyant, ni parenté ni foi jurée. Et c'est eux les transgresseurs.

11 Si ensuite ils se repentent, et établissent l'Office et acquittent l'impôt, alors ils seront vos frères en religion. — Et Nous détaillons les signes, pour les gens qui savent !

12 Et si après le pacte ils violent leurs serments et attaquent votre religion, alors combattez les meneurs de la Mécréance. Non, pas de serments pour eux ! Peut-être cesseraient-ils !

13 Vous combattez, n'est-ce pas, un peuple qui a violé ses serments et voulu bannir le Messager. Et c'est eux qui vous ont entrepris les premiers. Allez-vous les redouter ? Dieu a plus de droit à ce que vous Le redoutiez, si vous êtes croyants !

فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ
ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُۥ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
ع قَوْمٌ لَّا يَعْلَمُونَ ٦
كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِندَ
ٱللَّهِ وَعِندَ رَسُولِهِۦٓ إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّمْ
عِندَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ فَمَا ٱسْتَقَٰمُوا۟
لَكُمْ فَٱسْتَقِيمُوا۟ لَهُمْ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ
ٱلْمُتَّقِينَ ٧
كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا۟ عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا۟
فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُم
بِأَفْوَٰهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ
فَٰسِقُونَ ٨
ٱشْتَرَوْا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا۟
عَن سَبِيلِهِۦٓ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٩
لَا يَرْقُبُونَ فِى مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً
وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُعْتَدُونَ ١٠
فَإِن تَابُوا۟ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟
ٱلزَّكَوٰةَ فَإِخْوَٰنُكُمْ فِى ٱلدِّينِ وَنُفَصِّلُ
ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ١١
وَإِن نَّكَثُوٓا۟ أَيْمَٰنَهُم مِّنۢ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوا۟ فِى دِينِكُمْ فَقَٰتِلُوٓا۟ أَئِمَّةَ ٱلْكُفْرِ
إِنَّهُمْ لَآ أَيْمَٰنَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنتَهُونَ ١٢
أَلَا تُقَٰتِلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوٓا۟ أَيْمَٰنَهُمْ
وَهَمُّوا۟ بِإِخْرَاجِ ٱلرَّسُولِ وَهُم
بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَهُمْ
فَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخْشَوْهُ إِن كُنتُم
مُّؤْمِنِينَ ١٣

14 Combattez-les, afin que Dieu par vos mains
les châtie, et qu'Il les couvre d'ignominie,
ce qu'Il vous donne secours contre eux, et
qu'Il guérisse les cœurs des croyants,
15 et qu'Il bannisse de leurs poitrines la rage.
Et Dieu accueille de qui Il veut le repentir.
Et Dieu est savant, sage.

16 Comptez-vous qu'on vous fera relâche tant que Dieu n'a pas reconnu ceux d'entre vous qui luttent et qui ne se ménagent pas des entrées en dehors de Dieu et de Son messager et des croyants ? — Et Dieu est informé de ce que vous faites.

des entrées en dehors. Pactes hypocrites et clandestins avec les ennemis de l'Islam.

§ 3

17 Qu'ont-ils, les faiseurs de dieux, à peupler les mosquées de Dieu, cependant qu'ils témoignent mécréance contre eux-mêmes ? Voilà ceux dont les œuvres s'échouent ; et dans le Feu ils demeurent éternellement.

La Ka'ba est réservée au culte islamique. Cf. *infra* v. 28.

18 Rien d'autre, en vérité : que peuplent les mosquées de Dieu ceux qui croient en Dieu et au Jour dernier, et établissent l'Office, et acquittent l'impôt, et ne craignent que Dieu : il se peut que ceux-là soient du nombre des bien-guidés.

19 Ferez-vous égale la charge de donner à boire aux pèlerins et de contrôler ceux qui peuplent la Sainte Mosquée, à celui qui croit en Dieu et au Jour dernier, et lutte dans le sentier de Dieu ? Ils ne sont pas égaux, auprès de Dieu ! Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

... *à celui qui...* : à (la charge) de celui qui... estimez-vous égale la charge de donner à boire aux pèlerins et celle de croire en Dieu?

20 Ceux qui croient et émigrent et luttent de biens et de corps dans le sentier de Dieu sont aux plus hauts rangs près de Dieu. Et c'est eux les gagnants.

21 Leur Seigneur leur annonce, de Sa part, miséricorde et agrément, et jardins où il y aura pour eux délice durable,

22 où ils demeureront éternellement pour tou-

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ
وَيُخْزِهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ
صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾
وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾
أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ
وَلِيجَةً وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾ ع
مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ
اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ
أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ وَفِي النَّارِ
هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾
إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى
الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ
أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾
أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ
عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾ النصف
الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ
دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾
يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُقِيمٌ ﴿٢١﴾
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ

jours. Il y a auprès de Dieu, vraiment, un énorme salaire !

23 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis vos pères et vos frères s'ils préfèrent la mécréance à la croyance. Et quiconque parmi vous les prend pour amis... alors c'est eux les prévaricateurs.

Et quiconque... c'est eux. Pluriel répondant à l'indéfini « -quiconque »

24 Dis : « Si vos pères et vos enfants et vos frères et vos épouses et vos clans et les biens que vous gagnez et le négoce dont vous craignez le déclin et les demeures qui vous agréent vous sont plus chers que Dieu et Son messager et la lutte dans le sentier de Dieu, alors attendez que Dieu fasse venir Son commandement ! Et Dieu ne guide pas les pervers. »

Comp. *Matthieu* X 35-39. XIX 28-29.

§ 4

25 Très certainement, Dieu vous a secourus en maints endroits, ainsi qu'à la journée de Honaïn, quand vous vous êtes complus en votre grand nombre, — ce qui, ensuite, ne vous a pas du tout mis au large ; et la terre, toute vaste qu'elle est, vous fut étroite ; puis, vous tournâtes le dos en fuyards.

la journée de Honaïn. La bataille de Honaïn, où la déroute fut évitée par le sang-froid du Prophète. An 8 de l'Hégire, après la prise de la Mecque. Honaïn est une vallée à l'est de la Mecque.

26 Puis, Dieu fit descendre Sa tranquillité sur Son messager et sur les croyants, Il fit descendre des armées que vous n'avez pas vues, et châtia ceux qui avaient mécru. Voilà la récompense des mécréants.

27 Et puis Dieu, après cela, accueillera de qui Il veut le repentir ! Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

28 Ho ! les croyants ! Rien d'autre, en vérité : les faiseurs de dieux sont une impureté : qu'ils ne s'approchent plus, donc, de la Sainte Mosquée, après cette présente année. Et si vous redoutez une pénurie, eh bien, Dieu bientôt vous mettra au large, s'il veut, de par Sa grâce. Oui, Dieu est savant, sage.

après cette présente année. Littér. : après leur année que voici. Exclusion du culte de la Ka'ba, mais non pas de la visite de la ville sainte. En effet le calife Omar n'hésitait pas à recevoir les plaignants chrétiens dans la mosquée de la Ka'ba lors même qu'il prononçait le sermon de l'Office du Vendredi (cf. *Abou Yousuf*, P 79). En l'an 8 H., la Mecque fut rattachée à l'Etat islamique ; mais c'est un an plus tard que le Prophète envoya cette proclamation promulguant que dorénavant les polythéistes ne pourraient plus se servir de la Ka'ba pour leur culte idolâtrique. L'exclusion de tels pèlerins commerçants dût affecter l'économie de la Ville sainte. Dieu rassure les Musulmans de la Mecque contre leur crainte d'une pénurie. On vivait en effet de ce qu'on tirait de ce trafic touristique des païens.

29 Combattez ceux qui ne croient ni en Dieu ni au Jour dernier, qui n'interdisent pas ce que Dieu et Son messager ont interdit, et ceux des gens du Livre qui ne se donnent pas comme religion la religion de la vérité, jusqu'à ce qu'ils versent la capitation sur

Jizya, qu'on peut traduire par « capitation », est taxe qu'on exige, dans un Etat islamique, de ses sujets

أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ
عَلَى الْإِيمَانِ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾
قُلْ إِن كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ
وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا
وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا
أَحَبَّ إِلَيْكُم مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ
فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۗ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾ ع
لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۙ
وَيَوْمَ حُنَيْنٍ ۙ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ
تُغْنِ عَنكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ
بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾
ثُمَّ أَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾
ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن
يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ
عَامِهِمْ هَٰذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ
يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ إِن شَاءَ ۚ إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾
قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ

le revenu des mains ; et qu'ils se fassent petits.

non-musulmans, mais on les exempte de l'impôt sur les épargnes de même que du service militaire. S'ils font du service militaire, on ne leur demande pas la jizya pendant l'année ou les années de service. Les femmes, les esclaves, les mineurs, ceux qui ne gagnent pas mais reçoivent une pension, etc., en sont également exempts. Au temps du Prophète, on demandait 10 dirhams par an par homme, ce qui représente — dit-on — 10 jours de vivres. Jizya, pour les juristes musulmans, représente la contre-partie de la protection de personne, de biens et d'honneur. *sur le revenu des mains* ; a' n yad, le gain provenant d'un métier manuel. Pour le sens de ce mot, voir Tabari, *Annales*, I 2044-5.

وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتٰبَ حَتّٰى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ
يَدٍ وَّهُمْ صٰغِرُونَ ﴿٢٩﴾

§ 5

30 Et les Juifs disent: « Ozaïr est fils de Dieu » et les Nazaréens disent : « Le Christ est fils de Dieu. » Telle est, dans leurs bouches, leur parole. Ils imitent la parole de ceux qui avant eux mécrurent. — Dieu les combatte ! Comme les voilà mis à l'envers !

Ozaïr. D'après les exégètes musulmans de l'époque classique, il s'agirait d'un Prophète israélite qui 1° eut un sommeil de cent ans ; 2° restaura de mémoire la Bible dont les exemplaires avaient été détruits par Nabuchodonosor. *la parole de ceux qui avant eux...* Peut-être faut-il penser, là, aux divinisations qu'en paroles opérèrent les Chinois, les Japonais, les Brahmanistes, les Gréco-Romains : la mythologie. Sur cette expression « fils de Dieu », nous avons eu occasion déjà de remarquer qu'elle était employée quatre fois, dans la Bible : *Genèse* VI, *Job* I 6 ; *Matthieu* XXVI 63 ; *Luc* III 38, à propos de personnages divers. Quant à l'appellation générale d'« enfants de Dieu » appliquée au peuple croyant, elle revient fréquemment : *Exode* IV 22-23, *Deutéronome* XIV, 1 ; II *Samuel* VII, 14, etc.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللّٰهِ وَقَالَتِ
النَّصٰرَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللّٰهِ ذٰلِكَ قَوْلُهُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قٰتَلَهُمُ اللّٰهُ أَنّٰى
يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

31 Ils ont pris leurs docteurs et leurs moines, tout comme le Christ fils de Marie, pour des Seigneurs en dehors de Dieu, alors qu'on ne leur a commandé que d'adorer un Dieu unique. Pas de Dieu que Lui ! Pureté à Lui de ce qu'ils associent !

Cf. V 72. D'après Kasimirski, il faudrait entendre ici l'emploi de termes comme « monseigneur » et « rabbi » pour les chefs religieux. Mais selon une explication remontant au Prophète, c'est de l'exercice du droit de promulguer et de modifier les lois et de l'infaillibilité des chefs religieux qu'il s'agit ici. Par exemple Matth. V 17-18 contre Romains X 4.

اِتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا
مِنْ دُونِ اللّٰهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ
وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلٰهًا وَاحِدًا
لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ سُبْحٰنَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

32 Ils veulent éteindre avec leurs bouches la lumière de Dieu, alors que Dieu n'entend que compléter Sa lumière, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللّٰهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَيَأْبَى اللّٰهُ إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ
الْكٰفِرُونَ ﴿٣٢﴾

33 C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de la vérité, afin qu'en la religion tout entière elle triomphe, quelque répulsion qu'en aient les faiseurs de dieux.

en la religion tout entière en matière de religion, c.-à-d. sur toutes les autres religions du monde.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدٰى وَ
دِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34 Ho, les croyants ! Beaucoup de docteurs et de moines, certes oui, dévorent les biens des gens, au nom du faux, et empêchent du sentier de Dieu. De même, à ceux qui thésaurisent l'or et l'argent et ne les dépensent pas dans le sentier de Dieu, eh bien, annonce-leur un châtiment douloureux,

يٰأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْأَحْبَارِ
وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ
بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ
وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا
يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

35 le jour où ces trésors seront surchauffés au feu de la Géhenne, et que ces gens en seront cautérisés, front, flancs et dos — : « C'est là ce que vous avez thésaurisé ? Goûtez donc de ce que vous thésaurisiez ! »

ces trésors... ces gens. « Trésors », « gens » ne sont représentés dans le texte que par des pronoms.

يَوْمَ يُحْمٰى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوٰى بِهَا
جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هٰذَا
مَا كَنَزْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

36

la prescription de Dieu. Voir la note à III 7/5 — *quatre sont sacrés,* cf. supra : II 194, 217 ; et V 2, 97.
Durant ces mois... « Mois » n'est pas dans le texte.
ne vous manquez pas à vous-mêmes. Littér. : ne prévariquez pas contre vos âmes.

Oui, le nombre des mois, auprès de Dieu a été de douze mois, dans la prescription de Dieu, au jour où Il créa les cieux et la terre Quatre d'entre eux sont sacrés ; — voilà la religion droite ; — durant ces mois, ne vous manquez donc pas à vous-mêmes. Et combattez à plein les faiseurs de dieux comme ils vous combattent à plein. Et sachez que Dieu est avec les pieux.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِندَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا
فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ
فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا
الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ٣٦

37

le mois intercalaire. Littér. : l'intercalation. Il s'agit du mois ajouté à l'année lunaire pour rattraper le comput commun de l'année solaire.
Dans l'intercalation arabe, on ajoutait un mois lunaire tous les trois ans, et cela durant les mois de la Trêve de Dieu. Cette interruption des mois consécutifs de la trêve était utilisée par les superstitieux pillards païens pour se livrer au brigandage et causer des dégâts même aux pèlerins. L'abolition du calendrier luni-solaire et l'établissement d'un calendrier purement lunaire était motivé par d'importantes raisons, par exemple pour ne pas avoir les jeûnes toujours dans la même saison, pour augmenter imperceptiblement les recettes de l'État (où l'on prit soin de séparer les impôts agricoles des impôts sur d'autres biens), pour éviter la discrimination entre les fidèles des hémisphères nord et sud quant à la saison des jeûnes, etc.

Oui, le mois intercalaire n'est qu'un surcroît de mécréance : par là sont égarés ceux qui mécroient : une année, ils le font profane, et une année, ils le font sacré, afin d'emboîter le pas au nombre des mois que Dieu a fait sacrés. Ainsi font-ils profane ce que Dieu a fait sacré. Leurs pires œuvres leur ont été enjolivées. Et Dieu ne guide pas les mécréants.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ
عَامًا لِّيُوَاطِئُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا
مَا حَرَّمَ اللَّهُ زُيِّنَ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ٣٧

§ 6 38

Sur la vie présente, l'au-delà, voir la note à II 85/79

Ho, les croyants ! Qu'avez-vous, lorsqu'on vous dit : « Partez en campagne dans le sentier de Dieu », à vous appesantir vers la terre ? La vie présente vous agrée-t-elle au lieu de l'au-delà ? — Or, la jouissance de la vie présente ne sera que peu de chose, dans l'au-delà !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ
لَكُمُ انفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ اثَّاقَلْتُمْ
إِلَى الْأَرْضِ أَرَضِيتُم بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ٣٨

39

Allusion à la bataille de Tabouk, dans l'Arabie de l'extrême Nord, dirigée en l'an 9 H, contre le territoire byzantin, où l'on avait assassiné un ambassadeur musulman. La distance, la saison des chaleurs, ainsi que la gravité de la destination avaient dévoilé les sincères et les hypocrites, etc.

Si vous ne partez pas en campagne, Il vous châtiera d'un châtiment douloureux, et cherchera un autre peuple à vous substituer, cependant que vous ne saurez en quoi que ce soit Lui nuire. Et Dieu est capable à tout.

إِلَّا تَنفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣٩

40

Littér. : *Si vous ne portez pas secours à ce* (Muhammad).
Deuxième des deux, titre d'Abou Bakr, parce qu'il était seul avec le Prophète lorsqu'ils s'étaient réfugiés dans la caverne de Thawr lors de l'émigration à Médine.

Si vous ne portez pas secours à celui-là... Or Dieu lui a bien porté secours, le jour où les mécréants l'avaient banni lui deuxième des deux, quand ils étaient tous deux dans la caverne, qu'il disait à son compagnon : « Ne t'afflige pas : oui, Dieu est avec nous. » Puis, Dieu fit descendre sur lui la tranquillité, et l'aida d'armées que vous n'avez pas vues, et fit plus basse la parole des mécréants, tandis que la parole de Dieu reste la plus haute et Dieu est puissant, sage.

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا
فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ
إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ
عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَ
كَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ٤٠

41 Légers ou lourds, partez en campagne, et de Dieu. C'est mieux pour vous, si vous saviez !

انفروا خفافا وثقالا وجاهدوا بأموالكم
وأنفسكم في سبيل الله ذلكم خير
لكم إن كنتم تعلمون ٤١

42 Pour un bien prochain et un voyage moyen, ils t'auraient suivi ; mais la distance leur a paru longue. Et ils se mettront à jurer de par Dieu : « Si nous avions pu, nous serions sortis en votre compagnie. » Ils se font eux-mêmes perdants ! Et Dieu sait qu'en vérité ce sont bien des menteurs.

ils t'auraient suivi (ô Muhammad).

لو كان عرضا قريبا وسفرا قاصدا
لاتبعوك ولكن بعدت عليهم
الشقة وسيحلفون بالله لو استطعنا
لخرجنا معكم يهلكون أنفسهم
والله يعلم إنهم لكاذبون ٤٢

§ 7

43 Que Dieu te pardonne ! Pourquoi leur as-tu donné congé jusqu'à ce que te fussent manifestes ceux qui disaient vrai et reconnus les menteurs ?

عفا الله عنك لم أذنت لهم حتى
يتبين لك الذين صدقوا وتعلم
الكاذبين ٤٣

44 Ceux qui croient en Dieu et au Jour dernier ne te demandent pas congé quand il s'agit de lutter de biens et de corps. Et Dieu se connaît aux pieux.

لا يستأذنك الذين يؤمنون بالله و
اليوم الآخر أن يجاهدوا بأموالهم
وأنفسهم والله عليم بالمتقين ٤٤

45 Oui, ne te demandent congé que ceux qui ne croient pas en Dieu et au Jour dernier, et dont les cœurs doutent, de sorte qu'ils restent à balancer dans leur doute.

إنما يستأذنك الذين لا يؤمنون
بالله واليوم الآخر وارتابت قلوبهم
فهم في ريبهم يترددون ٤٥

46 Et s'ils l'avaient voulue, la sortie, ils l'auraient préparée d'une préparation. Mais Dieu a répugné à leur départ : Il les a donc rendu paresseux ; et il a été dit : « Restez assis en compagnie de ceux qui restent assis. »

ولو أرادوا الخروج لأعدوا له عدة
ولكن كره الله انبعاثهم
فثبطهم وقيل اقعدوا مع
القاعدين ٤٦

47 S'ils étaient sortis avec vous, ils n'auraient fait qu'accroître votre perte, faisant courir leurs montures entre vos points faibles, vous cherchant du désordre. Ils ont parmi vous leurs espions qui écoutent. Et Dieu se connaît aux prévaricateurs.

لو خرجوا فيكم ما زادوكم إلا خبالا
ولأوضعوا خلالكم يبغونكم الفتنة
وفيكم سماعون لهم والله عليم بالظالمين ٤٧

48 Ils ont très certainement, déjà auparavant, cherché le désordre et brouillé pour toi les affaires jusqu'à ce que vînt la vérité et triomphât le commandement de Dieu, tandis qu'ils étaient pleins de répulsion.

لقد ابتغوا الفتنة من قبل وقلبوا لك
الأمور حتى جاء الحق وظهر أمر الله
وهم كارهون ٤٨

49 Tel d'entre eux dit : « Donne-moi congé, et ne me mets pas en tentation. » Quoi ! Est-ce qu'ils n'y sont pas tombés, dans la tentation ? Vraiment la Géhenne est cerneuse de mécréants.

Allusion à quelqu'un qui donna comme prétexte (pour ne pas sortir) que les belles Byzantines le tenteraient.

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ ٱئْذَن لِّى وَلَا تَفْتِنِّىٓ
أَلَا فِى ٱلْفِتْنَةِ سَقَطُوا۟ ۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌۢ
بِٱلْكَٰفِرِينَ ٤٩

50 Qu'un bonheur t'atteigne, ça leur fait mal. Et que t'atteigne une atteinte, ils disent : « Heureusement que nous avions pris d'avance nos précautions ! » Et ils se détournent, tout exultant.

إِن تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ وَإِن
تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا۟ قَدْ أَخَذْنَآ
أَمْرَنَا مِن قَبْلُ وَيَتَوَلَّوا۟ وَّهُمْ فَرِحُونَ ٥٠

51 Dis : « Rien ne nous atteint jamais, que ce que Dieu a prescrit pour nous. Il est notre patron. A Dieu doivent se confier les croyants. »

Dis... Dis... **(ô Muhammad aux mécréants).**

قُل لَّن يُصِيبَنَآ إِلَّا مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَنَا هُوَ
مَوْلَىٰنَا ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ٥١

52 Dis : « Qu'attendez-vous pour nous, sinon l'une des deux meilleures choses ? tandis que ce que nous attendons pour vous, c'est que Dieu fasse qu'un châtiment vous atteigne, de Sa part ou par nos mains. Attendez, donc ! Oui nous sommes, avec vous, de ceux qui attendent. »

l'une des deux meilleures choses, **la victoire ou le martyre sur ce dernier v. III, 169-71.**

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَآ إِلَّآ إِحْدَى
ٱلْحُسْنَيَيْنِ ۖ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَن
يُصِيبَكُمُ ٱللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِندِهِۦٓ أَوْ
بِأَيْدِينَا ۖ فَتَرَبَّصُوٓا۟ إِنَّا مَعَكُم
مُّتَرَبِّصُونَ ٥٢

53 — Dis : « Faites largesses bon gré mal gré : de vous, jamais ce ne sera reçu : oui, vous restez un peuple pervers. »

Dis... **Cf. v. 51.**

قُلْ أَنفِقُوا۟ طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّن يُتَقَبَّلَ
مِنكُمْ ۖ إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ٥٣

54 Rien n'empêche leurs largesses d'être reçues, sinon qu'ils ont mécru Dieu et Son messager, oui, qu'ils ne se rendent à l'Office que paresseux, et qu'ils ne font largesses qu'à contre-cœur.

Rien n'empêche... **— Vanité des « œuvres » sans « la foi ».**

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَٰتُهُمْ إِلَّآ
أَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَبِرَسُولِهِۦ وَلَا يَأْتُونَ
ٱلصَّلَوٰةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يُنفِقُونَ
إِلَّا وَهُمْ كَٰرِهُونَ ٥٤

55 Que leurs biens, donc, ni leurs enfants ne t'émerveillent ! Rien d'autre : Dieu veut par là les châtier dans la vie présente, et que leurs âmes s'en aillent tandis qu'ils sont mécréants.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا
يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلْحَيَوٰةِ
ٱلدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ ٥٥

56 Et ils jurent Dieu qu'ils sont vraiment des vôtres ; alors qu'ils ne sont pas des vôtres; mais ce sont gens qui ont peur.

وَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم
مِّنكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ٥٦

57 S'ils trouvaient un asile ou des cavernes ou un souterrain, ils s'y précipiteraient à bride abattue.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَـًٔا أَوْ مَغَٰرَٰتٍ أَوْ مُدَّخَلًا
لَّوَلَّوْا۟ إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ٥٧

58 Il en est parmi eux qui te blâment au sujet des recettes d'État : s'il leur en est donné,

recettes d'État. **Voir in-**

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ فِى ٱلصَّدَقَٰتِ فَإِنْ

fra. note au v. 60.

donc, les voilà contents ; et s'il ne leur en
est pas donné, voilà qu'ils se fâchent.

59 Si vraiment ils agréaient ce que leur don-
nent Dieu et Son messager, et disaient :
« Dieu nous suffit ! Dieu, de par Sa grâce,
va nous donner. Son messager aussi. Oui,
vers Dieu vont nos désirs !... »

§ 8 60 Rien d'autre, en vérité : les recettes d'État
sont pour les besogneux, et pour les pau-
vres, et pour ceux qui y travaillent, et pour
ceux dont les cœurs sont à gagner, et pour
l'affranchissement des jougs, et pour ceux
qui sont lourdement endettés, et dans le
sentier de Dieu, et pour l'enfant de la route.
Arrêté de Dieu ! Et Dieu est savant, sage.

Important verset pour le budget de l'État islamique. Selon Omar et Ibn Abbâs, les *besogneux* sont des Musulmans ; et les *pauvres*, ceux d'entre les habitants non-musulmans. Les *fonctionnaires* des recettes, des comptes et des dépenses englobent toute l'administration, civile aussi bien que militaire. *Gagner les cœurs* par ce qu'on appellerait les dépenses secrètes. *Affranchir les cous*, c.-à-d. des esclaves et des prisonniers faits par l'ennemi parmi les sujets, musulmans aussi bien que non-musulmans, de l'État islamique. A remarquer qu'affranchir les esclaves incombe au gouvernement comme un devoir perpétuel. Les *endettés* ne sont pas les pauvres, dont on a déjà parlé, mais des gens aisés, ayant besoin temporaire : on les aide même par des prêts. On entend par « *dans le sentier de Dieu* », surtout la défense militaire, mais cela inclut également toute œuvre de charité. L'*hospitalité des passagers* inclut la sécurité de la santé, la sécurité des routes, en somme le trafic touristique, dans un sens large.

61 Et il y a parmi eux ceux qui tourmentent
le Prophète et disent : « Il est tout
oreille ». — Dis : « Tout oreille au bien,
pour vous : il croit en Dieu, et fait créance
aux croyants,

il est tout oreille : crédule. On ne sait pas au juste en quoi consiste ce reproche.

" 62 et il est miséricorde pour ceux d'entre vous
qui croient. Et quant à ceux qui tourmen-
tent le messager de Dieu, à eux le châti-
ment douloureux. »

62 63 Ils vous jurent Dieu pour vous agréer.
Alors que Dieu, — Son messager aussi, —
a plus de droit à ce qu'ils Lui agréent, s'ils
sont croyants.

63 64 Ne savent-ils pas qu'en vérité quiconque
s'oppose à Dieu et à Son messager, à celui-
là, alors, le feu de la Géhenne oui, pour y
demeurer éternellement. Voilà la grande
ignominie.

64 65 Les hypocrites craignent qu'on ne fasse
descendre contre eux une sourate qui les
informe de ce qui est dans leurs cœurs. —
Dis : « Raillez ! Oui, Dieu va faire sortir ce
que vous craignez ! »

65 66 Et si tu les interrogeais, ils diraient très
certainement : « Vraiment, nous ne faisions
que patauger et jouer ! » — Dis : « Allez-
vous vous railler de Dieu et de Ses signes
et de Son messager ? »

que patauger. Littér. : plonger (dans de vaines discussions)

66 67 Ne vous excusez pas : vous avez bel et bien

أعطوا منها رضوا وإن لم يعطوا منها
إذا هم يسخطون ﴿٥٨﴾
ولو أنهم رضوا ما آتاهم الله ورسوله
وقالوا حسبنا الله سيؤتينا الله من
فضله ورسوله إنا إلى الله راغبون ﴿٥٩﴾
إنما الصدقات للفقراء والمساكين و
العاملين عليها والمؤلفة قلوبهم وفي
الرقاب والغارمين وفي سبيل الله وابن
السبيل فريضة من الله والله عليم حكيم ﴿٦٠﴾
ومنهم الذين يؤذون النبي ويقولون
هو أذن قل أذن خير لكم يؤمن بالله
ويؤمن للمؤمنين ورحمة للذين
آمنوا منكم والذين يؤذون رسول
الله لهم عذاب أليم ﴿٦١﴾
يحلفون بالله لكم ليرضوكم والله
ورسوله أحق أن يرضوه إن كانوا
مؤمنين ﴿٦٢﴾
ألم يعلموا أنه من يحادد الله و
رسوله فأن له نار جهنم خالدا فيها
ذلك الخزي العظيم ﴿٦٣﴾
يحذر المنافقون أن تنزل عليهم
سورة تنبئهم بما في قلوبهم قل
استهزءوا إن الله مخرج ما تحذرون ﴿٦٤﴾
ولئن سألتهم ليقولن إنما كنا نخوض
ونلعب قل أبالله وآياته ورسوله
كنتم تستهزءون ﴿٦٥﴾
لا تعتذروا قد كفرتم بعد إيمانكم

pardonnons à ceux qui se repentent par la suite.

mécru après avoir cru ; si Nous pardonnons à une partie des vôtres, Nous en châtierons une partie ; car ils ont été criminels, vraiment !

§ 9

67 68 Les hommes hypocrites et les femmes hypocrites sont bien les uns des autres ! ils commandent le blâmable, et interdisent le convenable, et replient leurs mains. Ils oublient Dieu ; eh bien, Lui aussi les oublie. Oui, c'est eux, les hypocrites, qui sont les pervers !

replient leurs mains (d'avarice)

68 69 Aux hommes hypocrites et aux femmes hypocrites et aux mécréants Dieu a promis le feu de la Géhenne pour qu'ils y demeurent éternellement. C'est suffisant pour eux. Et Dieu les a maudits. Et pour eux, un châtiment perdurable.

69 70 Ainsi de ceux d'avant vous, qui étaient plus forts que vous en puissance et plus que vous en biens et en enfants ! Puis ils ont cherché à jouir de leur portion : vous avez donc cherché à jouir de votre portion tout comme cherchèrent à jouir de leur portion ceux d'avant vous ; et vous vous êtes mis à pautauger tout comme ils pataugèrent. Voilà ceux dont les actions échouent ici-bas comme dans l'au-delà ; et les voilà, les perdants.

à patauger. Comme au v. 65 plus haut : vous vous êtes plongés (dans la discussion).

70 71 L'histoire de ceux d'avant eux, — du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud, et du peuple d'Abraham, et des gens de Madian, et des Villes renversées, — cela ne leur est-il pas parvenu ? Des messagers à eux leur avaient apporté des preuves. Et puis, ce n'est pas de Dieu de leur manquer, mais c'est eux qui se manquent eux-mêmes.

Sur les Aad et les Thamoud, voir la note à VII 65/63. *les Villes renversées* de la Pentapole : *Genèse* XIX 28-29.

71 72 Les croyants et les croyantes sont amis les uns des autres. Ils commandent le convenable, et interdisent le blâmable, et établissent l'Office, et acquittent l'impôt et obéissent à Dieu et à Son messager. Voilà ceux à qui Dieu va faire miséricorde. Oui, Dieu est puissant, sage.

72 73 Aux croyants et aux croyantes, Dieu a promis les jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour qu'ils y demeurent éternellement, et des demeures excellentes aux jardins d'Eden. Or l'agrément de Dieu est plus

important verset capable de redresser l'idée qu'on se fait parfois du Paradis musulman. Les Délices de la récom-

إِن نَّعْفُ عَن طَآئِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ
طَآئِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾
الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُم مِّن بَعْضٍ
يَأْمُرُونَ بِالْمُنكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ
وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ
إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾
وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ
نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ
وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾
كَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنكُمْ
قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا
بِخَلَاقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُم بِخَلَاقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ
الَّذِينَ مِن قَبْلِكُم بِخَلَاقِهِمْ وَخُضْتُمْ
كَالَّذِي خَاضُوا أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾
أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَوْمِ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ
وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾
وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ
عَنِ الْمُنكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ
سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾
وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَ

pense sont peu de chose en comparaison de l'agrément divin, comme une invite aux gens

grand encore. C'est là l'énorme succès.

de bien à élever leur intelligence et leurs intentions au niveau de ce que Dieu attend d'eux. Cf. aussi *infra* X 26/27 (et la note).

مسكن طيبة في جنت عدن ورضوان
من الله أكبر ذلك هو الفوز العظيم ﴿٧٢﴾

§ 10

73 [74] O Prophète, lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois rude pour eux, cependant que la Géhenne est leur refuge. Et quel mauvais devenir.

Comparer *Psaume* 45, 4-5

يأيها النبي جاهد الكفار والمنفقين
واغلظ عليهم ومأوىهم جهنم و
بئس المصير ﴿٧٣﴾

74 [75] Ils jurent Dieu qu'ils ne l'ont pas dite, alors qu'en vérité ils l'ont dite, la parole de mécréance et ils ont mécru après leur Soumission ; et ils ont soupiré vers ce qu'ils n'ont pas obtenu. Et ils n'ont de reproches que parce que Dieu, — ainsi que Son messager — a mis les croyants au large de par Sa grâce. S'ils se repentaient, donc, ce serait mieux pour eux ! Et s'ils tournent le dos, Dieu les châtiera d'un douloureux châtiment, ici-bas et aussi dans l'au-delà ; et ils n'auront sur terre ni patron ni secoureur

leur Soumission : Islam.
a mis les croyants au large. Littér. : les a mis au large.

يحلفون بالله ما قالوا ولقد قالوا كلمة
الكفر وكفروا بعد إسلمهم وهموا
بما لم ينالوا وما نقموا إلا أن أغنىهم
الله ورسوله من فضله فإن يتوبوا
يك خيرا لهم وإن يتولوا يعذبهم
الله عذابا أليما في الدنيا والأخرة وما
لهم في الأرض من ولي ولا نصير ﴿٧٤﴾

75 [76] Tel d'entre eux a passé contrat avec Dieu : « S'Il nous donne, de par Sa grâce, très certainement nous ferons largesses, et serons très certainement au nombre des gens de bien. »

ferons largesses ou : payerons l'impôt (sadaca).

ومنهم من عهد الله لئن ءاتىنا من فضله
لنصدقن ولنكونن من الصلحين ﴿٧٥﴾

76 [77] Puis, lorsqu'Il leur donne, de par Sa grâce, ils en deviennent avares, et tournent le dos, indifférents.

فلما ءاتىهم من فضله بخلوا به وتولوا
وهم معرضون ﴿٧٦﴾

77 [78] Hypocrisie s'ensuit donc, en leurs cœurs, jusqu'au jour où ils Le rencontrent. Pour avoir violé ce qu'ils avaient promis à Dieu, et pour avoir pris l'habitude de mentir !

Autre traduction possible : Il (Dieu) fait qu'hypocrisie s'ensuive en leurs cœurs.

... où ils Le rencontrent : où ils rencontrent Dieu.

فأعقبهم نفاقا في قلوبهم إلى يوم
يلقونه بما أخلفوا الله ما وعدوه وبما
كانوا يكذبون ﴿٧٧﴾

78 [79] Ne savent-ils pas que, oui, Dieu sait leur secret et leur tête-à-tête, et que oui, Dieu est le très grand connaisseur des invisibles ?

leur tête-à-tête ce qu'ils disent en conciliabule.

ألم يعلموا أن الله يعلم سرهم و
نجوىهم وأن الله علم الغيوب ﴿٧٨﴾

79 [80] Eux qui blâment les croyants qui font des contributions surérogatoires, aussi bien que ceux qui trouvent tout juste leur strict nécessaire. Puis, ils les raillent. Que Dieu les raille ! Et pour eux le douloureux châtiment !

الذين يلمزون المطوعين من
المؤمنين في الصدقت والذين لا
يجدون إلا جهدهم فيسخرون منهم
سخر الله منهم ولهم عذاب أليم ﴿٧٩﴾

80 [81] Que tu demandes pardon pour eux ou que tu ne demandes pas pardon pour eux, — et demanderais-tu soixante-dix fois pardon pour eux, — Dieu ne leur pardonnera point.

...u demandes (o Muhammad) *pour eux*

استغفر لهم أو لا تستغفر لهم إن
تستغفر لهم سبعين مرة فلن يغفر

pour les hypocrites.

C'est qu'en vérité ils ont mécru Dieu et Son messager ; et Dieu ne guide pas les gens pervers.

§ 11 81 82 Ceux qu'on a laissés en arrière exultent de rester assis, par opposition au messager de Dieu, et répugnent à lutter de biens et de corps dans le sentier de Dieu, et disent : « Ne partez pas en campagne par ces chaleurs ! » — Dis : « Le feu de la Géhenne est plus fort, en fait de chaleur ! » — s'ils comprenaient !

82 83 Eh bien, qu'ils rient moins et pleurent plus, en récompense de ce qu'ils s'acquièrent !

83 84 Si ensuite Dieu te ramène vers un groupe de ceux-là, et qu'ils te demandent permission de partir en campagne, alors, dis : « Vous ne sortirez plus jamais en ma compagnie, et vous ne combattrez plus jamais d'ennemi en ma compagnie ! Oui, vous avez été plus contents de rester assis la première fois ; restez donc assis en compagnie de ceux de l'arrière. »

84 85 Et ne célèbre jamais l'Office sur l'un d'eux qui meurt, et ne te tiens pas debout sur sa tombe ; en vérité, ils ont mécru Dieu et Son messager, et sont morts tandis qu'ils étaient pervers.

ne célèbre jamais ô Muhammad ***l'Office*** funéraire sur les hypocrites connus.
ne te tiens pas debout : pour prier.

85 86 Et que leurs biens ni leurs enfants ne t'émerveillent ! Rien d'autre, en vérité : par là Dieu veut les châtier ici-bas, et que leurs âmes s'en aillent tandis qu'ils sont mécréants.

86 87 Et quand on fait descendre une sourate, pour ceci : « Croyez en Dieu et luttez en compagnie de Son messager », — les gens aisés, des leurs, te demandent congé, disant : « Laisse-nous, que nous soyons avec ceux qui restent assis. »

87 88 Il leur plaît d'être avec ceux de l'arrière. Leurs cœurs ont été scellés : ils ne comprendront donc pas.

88 89 Mais le messager et ceux qui avec lui ont cru luttent de biens et de corps. A eux les

الله لهم ذلك بانهم كفروا بالله
ع ورسوله والله لا يهدي القوم الفسقين ﴿٨٠﴾
فرح المخلفون بمقعدهم خلف
رسول الله وكرهوا ان يجاهدوا
باموالهم وانفسهم في سبيل الله
وقالوا لا تنفروا في الحر قل نار
جهنم اشد حرا لو كانوا يفقهون ﴿٨١﴾
فليضحكوا قليلا وليبكوا كثيرا ع
جزاء بما كانوا يكسبون ﴿٨٢﴾
فان رجعك الله الى طائفة منهم
فاستاذنوك للخروج فقل لن تخرجوا
معي ابدا ولن تقاتلوا معي عدوا انكم
رضيتم بالقعود اول مرة فاقعدوا
مع الخلفين ﴿٨٣﴾
ولا تصل على احد منهم مات ابدا
ولا تقم على قبره انهم كفروا بالله
ورسوله وماتوا وهم فسقون ﴿٨٤﴾
ولا تعجبك اموالهم واولادهم
انما يريد الله ان يعذبهم بها في
الدنيا وتزهق انفسهم وهم كفرون ﴿٨٥﴾
واذا انزلت سورة ان امنوا بالله و
جاهدوا مع رسوله استاذنك اولوا
الطول منهم وقالوا ذرنا نكن مع القعدين ﴿٨٦﴾
رضوا بان يكونوا مع الخوالف وطبع
على قلوبهم فهم لا يفقهون ﴿٨٧﴾
لكن الرسول والذين امنوا معه
جاهدوا باموالهم وانفسهم واولئك

bonnes choses ! c'est eux les gagnants.

89 90 Dieu a préparé pour eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, qu'ils y demeurent éternellement. Voilà l'énorme succès !

§ 12

90 91 Et ceux des Bédouins qui s'excusent viennent pour que congé leur soit donné. Ils restent assis, ceux qui mentent à Dieu et à Son messager. Un châtiment douloureux va toucher bientôt ceux d'entre eux qui mécroient.

91 92 Nul grief aux débiles, ni aux malades, ni à ceux qui ne trouvent pas de quoi dépenser, s'ils se comportent avec sincérité envers Dieu et Son messager : pas de voie contre les bienfaisants. Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Nul grief aux... (s'ils restent assis à l'arrière). *dépenser* pour pouvoir partir en campagne. Ils ont la faculté de rester à la maison.

92 93 Non plus contre ceux qui viennent à toi pour que tu leur fournisses le transport et à qui tu dis : « Je ne trouve pas de quoi vous transporter », et eux de tourner le dos tandis que leurs yeux ruissellent de larmes, tristes de ne pas trouver de quoi dépenser.

93 94 Il n'y a de voie, vraiment, que contre ceux qui te demandent congé pendant qu'ils sont au large : il leur plaît d'être avec ceux de l'arrière. Et Dieu a scellé leurs cœurs ; c'est pourquoi ils ne savent pas.

94 95 Ils vous présentent des excuses quand vous retournez chez eux. Dis : « Ne présentez pas d'excuses : nous ne vous croyons pas. Vos nouvelles, Dieu nous en a informés, vraiment. Et Dieu va voir votre œuvre, Son messager aussi ; puis vous serez ramenés vers le Connaisseur de l'invisible et du visible : alors Il vous informera de ce que vous œuvriez.

لهم الخيرات وأولئك هم المفلحون ﴿٨٨﴾
أعد الله لهم جنات تجري من تحتها
الأنهار خالدين فيها ذلك الفوز
العظيم ﴿٨٩﴾
وجاء المعذرون من الأعراب ليؤذن
لهم وقعد الذين كذبوا الله ورسوله
سيصيب الذين كفروا منهم
عذاب أليم ﴿٩٠﴾
ليس على الضعفاء ولا على المرضى
ولا على الذين لا يجدون ما ينفقون
حرج إذا نصحوا لله ورسوله ما على
المحسنين من سبيل والله غفور
رحيم ﴿٩١﴾
ولا على الذين إذا ما أتوك لتحملهم
قلت لا أجد ما أحملكم عليه
تولوا وأعينهم تفيض من الدمع
حزنا ألا يجدوا ما ينفقون ﴿٩٢﴾
إنما السبيل على الذين يستأذنونك
وهم أغنياء رضوا بأن يكونوا مع
الخوالف وطبع الله على قلوبهم فهم
لا يعلمون ﴿٩٣﴾
يعتذرون إليكم إذا رجعتم إليهم
قل لا تعتذروا لن نؤمن لكم قد
نبأنا الله من أخباركم وسيرى
الله عملكم ورسوله ثم تردون إلى
عالم الغيب والشهادة فينبئكم بما
كنتم تعملون ﴿٩٤﴾

الجزء الحادي عشر

95 96 Ils vous jureront Dieu, quand vous retournerez chez eux, pour que vous le leur passiez. Eh bien, passez-le leur. Oui ils sont souillure, et leur refuge est la Géhenne, en paiement de ce qu'ils s'acquéraient.

96 97 Ils vous jurent pour se faire agréer de vous ; mais même si vous les agréez, Dieu vraiment n'agrée pas les gens pervers.

97 98 Les Bédouins sont les plus forts en mécréance et en hypocrisie, les plus propres aussi à méconnaître les bornes dans ce que Dieu a fait descendre sur Son messager. Et Dieu est savant, sage.

Sur les démêlés avec ces Bédouins, voir la note au v. 101/102.
dans ce que Dieu a fait descendre (de Révélation).

98 99 Tel, parmi les Bédouins, prend pour une amende ce dont il fait largesses ; et il attend pour vous le mauvais tour. — Qu'il soit pour eux, le mauvais tour ! Et Dieu entend, Il sait.

ce dont il fait largesses (pour la cause de Dieu).

99 100 Tel autre, parmi les Bédouins, croit en Dieu et au Jour dernier, et prend ce dont il fait largesses comme autant d'approches vers Dieu et de penchants du messager. Quoi ! n'est-ce pas pour eux une approche, vraiment ? Dieu va les faire entrer bientôt en Sa miséricorde. Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

§ 13 100 101 Les tout premiers gagnants parmi les Émigrés et les Auxiliaires et ceux aussi qui les ont suivis par un beau comportement, Dieu les agrée, et ils L'agréent. Et Il a préparé pour eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, qu'ils y demeurent éternellement pour toujours. Voilà l'énorme succès !

les premiers gagnants les premiers convertis. *Les Émigrés* : les Mecquois qui ont suivi le Prophète. *Les Auxiliaires* : les Médinois, Musulmans, les Ansâr, qui accueillirent bien volontiers les réfugiés mecquois.

101 102 Et parmi ceux des Bédouins qui vous entourent, il y a des hypocrites, — tout comme une partie des habitants de Médine : ils s'obstinent dans l'hypocrisie. Tu ne les connais pas ; Nous les connaissons ; par deux fois Nous allons les châtier ; ensuite ils seront renvoyés vers un énorme châtiment.

par deux fois Nous allons les châtier . ici-bas et dans le tombeau (?) en attendant l'*énorme châtiment* au jour de la résurrection.

Deux tribus, habitant près de Médine — Les Sulaim et les Ghatafân — donnèrent d'interminables soucis à l'Islam, violant toujours la parole donnée, et désobéissant aux ordres du Prophète. Etait-ce dans leur nature ? ou cela provient-il de quelque fait pré-islamique ? on avait un certain nombre d'hypocrites. L'arrière-plan d'un de leurs chefs de file est plus facile à comprendre : Médine pré-islamique n'a connu que l'anarchie des tribus, pas de royaume. Une des plus importantes parmi elles avait décidé de déclarer roi leur chef. Ibn orfèvres de confectionner une couronne. L'arrivée du Prophète à Médine et l'Islamisation de cette tribu changea tout. Ibn Ubayy doit avoir gardé une haine contre Muhammad qu'il considérait comme un usurpateur de ses droits. De même ceux qui avaient pris l'initia-

سيحلفون بالله لكم إذا انقلبتم إليهم
لتعرضوا عنهم فأعرضوا عنهم إنهم
رجس ومأواهم جهنم جزاء بما
كانوا يكسبون ﴿٩٥﴾
يحلفون لكم لترضوا عنهم فإن
ترضوا عنهم فإن الله لا يرضى عن
القوم الفسقين ﴿٩٦﴾
الأعراب أشد كفرا ونفاقا و
أجدر ألا يعلموا حدود ما
أنزل الله على رسوله والله عليم
حكيم ﴿٩٧﴾
ومن الأعراب من يتخذ ما ينفق
مغرما ويتربص بكم الدوائر عليهم
دائرة السوء والله سميع عليم ﴿٩٨﴾
ومن الأعراب من يؤمن بالله واليوم
الآخر ويتخذ ما ينفق قربت عند الله
وصلوت الرسول ألا إنها قربة
لهم سيدخلهم الله في رحمته
ع إن الله غفور رحيم ﴿٩٩﴾
والسبقون الأولون من المهجرين و
الأنصار والذين اتبعوهم بإحسان
رضي الله عنهم ورضوا عنه وأعد لهم
جنت تجري تحتها الأنهر خلدين فيها
أبدا ذلك الفوز العظيم ﴿١٠٠﴾
ومن حولكم من الأعراب منفقون
ومن أهل المدينة مردوا على النفاق
لا تعلمهم نحن نعلمهم سنعذبهم

ne le sait pas. A Médine même il y Ubayy, et avait même passé commande aux tive de le couronner roi.

مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

102 103 D'autres reconnaissent leurs péchés, mêlant à l'œuvre bonne une autre, mauvaise. Il se peut que Dieu accueille leur repentir. Dieu est pardonneur, vraiment, miséricordieux.

وَءَاخَرُونَ ٱعْتَرَفُوا۟ بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا۟
عَمَلًا صَٰلِحًا وَءَاخَرَ سَيِّئًا عَسَى ٱللَّهُ
أَن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

103 104 Prends sur leurs biens un impôt par quoi tu les purifies et les purges, et penche-toi sur eux. Oui, ton penchant leur est un repos. Et Dieu entend, Il sait.

penche-toi sur eux Ton penchant... (comme au v. 99/100). Le penchant que le Prophète a pour le repentir et la générosité, et, du même coup, pour ceux qui les pratiquent.
un impôt. Voir la note à II 43/40.
impôt (*sadaca*). V. *supra* 60, ainsi que II 43/40.

خُذْ مِنْ أَمْوَٰلِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ
وَتُزَكِّيهِم بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ
سَكَنٌ لَّهُمْ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾

104 105 Ne savent-ils pas que, oui, c'est Dieu qui accueille le repentir de Ses esclaves et qui reçoit les impôts, et que l'accueillant au repentir, le miséricordieux, en vérité, c'est Dieu !

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ ٱلتَّوْبَةَ
عَنْ عِبَادِهِۦ وَيَأْخُذُ ٱلصَّدَقَٰتِ وَأَنَّ
ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

105 106 Et dis : « Œuvrez, car Dieu va voir votre œuvre, et aussi Son messager, et les croyants ; et bientôt vous allez être renvoyés vers le Connaisseur de l'invisible et du visible. » Alors Il vous informera de ce que vous œuvriez.

وَقُلِ ٱعْمَلُوا۟ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمْ
وَرَسُولُهُۥ وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ
عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

106 107 Et d'autres ont été laissés dans l'attente du commandement de Dieu, — qu'Il les châtie ou qu'Il accueille leur repentir. Et Dieu est savant, sage.

وَءَاخَرُونَ مُرْجَوْنَ لِأَمْرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ
وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107 108 Et ceux qui ont fait d'une mosquée une rivale nuisible, un fait de mécréance, une division entre croyants, et un guet-apens en faveur de celui qui auparavant mena la guerre contre Dieu et Son messager !... Et très certainement ils jurent : « Nous n'avons voulu que la chose la meilleure ! » Et Dieu témoigne que ce sont bien des menteurs, vraiment !

Certains hypocrites avaient construit une mosquée rivale, lors de l'absence du Prophète en voyage pour Tabouk (*supra* 39) ; au retour il ordonna de l'incendier.
qui auparavant mena la guerre. Le moine Abou A'mir, qui, quoique médinois, se trouvait dans le camp des Mecquois, lors de la bataille d'Ohod (an 3 H.) C'est dans un puits creusé et camouflé par lui que le Prophète était alors tombé et s'était blessé. La mosquée rivale, datant de l'an 9 H., fut construite pour lui donner un centre d'influence.

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا
وَتَفْرِيقًۢا بَيْنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا
لِّمَنْ حَارَبَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ مِن قَبْلُ ۚ
وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّا ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَٱللَّهُ
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

108 109 Ne t'y tiens jamais debout. Car la mosquée qui dès les premiers jours fut fondée sur la piété a plus de droit à ce que tu t'y tiennes debout : il y a là des gens qui aiment à se bien purifier ; et Dieu aime ceux qui bien se purifient.

ne t'y tiens jamais debout (pour l'Office).
La Mosquée fondée sur la piété est la Mosquée de Cobâ, banlieue sud de Médine, où Muhammad s'arrêta d'abord, lors de l'Hégire, avant de s'installer à Médine. C'est lui-même qui l'avait fait construire. La « Mosquée rivale », dont on montre encore l'emplacement se trouvait près de là.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا ۚ لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى
ٱلتَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ
فِيهِ ۚ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُوا۟ ۚ
وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُطَّهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾

109 110 Eh bien, lequel vaut le mieux ? L'homme qui a fondé les assises de la mosquée sur

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَٰنَهُۥ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ ٱللَّهِ

une piété et un agrément de Dieu ou celui qui a fondé ses assises sur le bord d'une falaise minée, croulante, et qui la fait crouler avec elle dans le feu de la Géhenne ? Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

les assises de la mosquée : Littér. : ses assises.

110 111 L'édifice qu'ils ont édifié ne cessera pas d'être un doute dans leurs cœurs, jusqu'à ce que leurs cœurs soient brisés en morceaux. Et Dieu est savant, sage.

§ 14

111 112 Oui, aux croyants le Paradis ! Ainsi Dieu a-t-Il acheté leurs personnes et leurs biens : ils combattent dans le sentier de Dieu, puis ils tuent, aussi bien qu'ils sont eux-mêmes tués. Promesse vraie qui, dans la Thora et l'Évangile et le Coran Lui incombe. Et qui, plus que Dieu, est à remplir son contrat ? — Réjouissez-vous du troc que vous avez troqué. Voilà l'énorme succès !

Cf. *Matthieu* X, 34. *Deutéronome* XX 1 et 19.
du troc que vous avez troqué. Redoublement intensif ; pour : du bon marché que vous avez fait (votre personne contre le Paradis).

112 113 Ceux-là mêmes qui se repentent, qui adorent, qui louent, qui cheminent, qui s'inclinent, qui se prosternent, qui commandent le convenable et interdisent le blâmable, ainsi que ceux qui gardent les bornes de Dieu :... Et fais bonne annonce aux croyants.

ceux qui cheminent (pour Dieu) : c'est une forme d'ascétisme.
s'inclinent... se prosternent : deux attitudes principales de l'Office, pour désigner l'Office lui-même.
commandent le convenable... Ces termes sont intéressants : le bien reconnu comme tel par tout le monde, et le mal reconnu (ou désavoué) comme tel par tout le monde, voilà la base de la philosophie juridique des Musulmans. Il faut obligatoirement faire ce qui est le bien, s'abstenir de ce qui est mal ; là où le bien est prépondérant, il sera recommandé, et le mal prépondérant sera découragé sans que soit imposée d'obligation dans les deux sens ; tout le reste sera licite.

113 114 Qu'ont-ils, le Prophète et les croyants, à demander pardon en faveur des faiseurs de dieux, quand même ce serait des gens de la parenté, après qu'il leur a été manifeste que ces gens étaient vraiment compagnons de l'Enfer-Jahîm ?

l'Enfer-Jahîm. Un des noms de l'Enfer. Voir II 119/113.

114 115 Ce n'est qu'à cause d'une promesse qu'il lui avait promise, qu'Abraham demanda pardon en faveur de son père. Puis, lorsqu'il fut manifeste que celui-ci était un ennemi de Dieu, il le désavoua. Abraham était certes oui plein de sollicitude, patient.

la promesse d'Abraham : cf. XIX, 47-48 et LX, 4.
plein de sollicitude. En arabe « auwâh » : qui dit souvent « ah ! ah ! », qui soupire souvent.

115 116 Il n'est point de Dieu d'égarer un peuple après qu'Il les a guidés jusqu'à leur rendre manifeste ce dont ils doivent s'abstenir. Dieu se connaît à tout, vraiment !

وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ
عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ
جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾
لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾
إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعْدًا
عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَاةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ
وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا
بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَٰلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾
التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ
الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْآمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ
اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾
مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا
لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَىٰ مِنْ
بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾
وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا
عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ
لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ
إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾
وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ
هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116 117 Oui, à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il donne la vie et Il donne la mort. Et il n'y a pour vous, hormis Dieu, ni patron ni secoureur.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ
يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117 118 Dieu a accueilli le repentir du Prophète, et des Émigrés et des Auxiliaires qui l'ont suivi à l'heure de la difficulté, quand les cœurs d'une partie d'entre eux étaient sur le point de dévier, — puis Il accueillit leur repentir : Il est doux, vraiment, miséricordieux pour eux, —

Les Émigrés, les Auxiliaires : comme au v. *supra* 100/101.
heure de la difficulté. Lors de l'expédition de Tabouk ; voir v. 38 et s. *supra*.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهٰجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ
فَرِيقٍ مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّهُ
بِهِمْ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١٧﴾

118 119 et des trois qui étaient restés à l'arrière ; si bien que, toute vaste qu'elle est, la terre leur devint étroite, et aussi leurs propres personnes leur devinrent étroites ; et ils pensèrent qu'il n'y a de refuge contre Dieu qu'auprès de Lui. Puis, Il accueillit leur repentir afin qu'ils se repentent. L'accueillant au repentir, le miséricordieux, vraiment, c'est Dieu.

Lors de l'expédition de Tabouk (année 9 H.), trois grands propriétaires, inscrits comme volontaires, retardèrent leur départ, en vue de la récolte, jusqu'à ce que le Prophète rentrât ; comme punition, personne ne devait leur parler. Entre eux, le grand poète Ka'b ibn Mâlik.

وَعَلَى الثَّلٰثَةِ الَّذِينَ خُلِّفُوا حَتّٰى إِذَا
ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَ
ضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ لَا
مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ
لِيَتُوبُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

§ 15 119 120 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et soyez avec les véridiques.

يٰأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا
مَعَ الصّٰدِقِينَ ﴿١١٩﴾

120 121 Ce n'était point aux habitants de Médine, ni aux Bédouins autour d'eux, de rester en arrière du messager de Dieu, ni de préférer leur propre vie à la sienne ! C'est parce que dans le sentier de Dieu ni soif, ni fatigue, ni faim aucune, en vérité, ne les touchent ; de même, ils ne foulent pas lieu qui puisse être foulé, — à la grande colère des mécréants, — ni ne reçoivent mauvaise réception d'un ennemi, sans que pour cela une bonne œuvre leur soit inscrite. Oui, Dieu fait que ne se perde pas le salaire des bienfaisants.

ne reçoivent mauvaise réception « Mauvaise » n'est pas dans le texte, mais c'est le sens.
une bonne œuvre leur soit inscrite (au Livre de Dieu).

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ
مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ
اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ
ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ
وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَئُونَ
مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ
عَدُوٍّ نَيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ
صٰلِحٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

121 122 De même, ils ne dépensent dépense aucune, petite ou grande, ni ne franchissent aucun val, sans que ce soit inscrit à leur actif, de sorte que Dieu les paie de la meilleure façon, de ce qu'ils faisaient.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

122 123 Et les croyants n'ont pas à sortir tous en expédition. Pourquoi, donc, de chacune de leurs sections, un groupe ne s'en irait-il pas

ils rentrent. Au pluriel, pour « groupe ».

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً

Une sorte de politique d'éducation nationale.

s'instruire en la loi de la religion, afin d'avertir le peuple quand ils rentrent chez eux ? Peut-être prendraient-ils garde ?

§ 16

123 124 Ho, les croyants ! Combattez ceux des mécréants qui vous avoisinent ; et qu'ils trouvent de la dureté en vous. Et sachez que, oui, Dieu est avec les pieux.

124 125 Quand une sourate vient à descendre, tel des leurs dit alors : « Qui d'entre vous cela a-t-il fait croître en la foi ? » — Quant à ceux qui croient, cela les fait croître en la foi, et ils se réjouissent.

125 126 Et quant à ceux qui ont au cœur une maladie, cela les fait croître souillure sur souillure, et ils meurent tandis qu'ils sont mécréants.

126 127 Ne voient-ils pas qu'en vérité on les tente une ou deux fois l'an ? puis ils ne se repentent, ni ne se rappellent !

127 128 Et quand une sourate vient à descendre, ils se regardent les uns les autres : « Quelqu'un vous voit-il donc ? » Puis ils s'en retournent, — que Dieu retourne leurs cœurs ! — parce que vraiment ce sont gens qui ne comprennent pas.

***Quelqu'un vous voit-il?* se disent les mécréants les uns aux autres. D'où vient donc que telle sourate vous a visés ?**

128 129 Un messager, très certainement, est venu de vous à vous auquel pèse lourd la perte que vous subissez, qui est avide de vous, qui est doux envers les croyants, qui est miséricordieux.

129 130 Puis, s'ils tournent le dos, dis alors : « Dieu est ma suffisance. Pas de Dieu, que Lui. En Lui je place confiance ; et Il est le Seigneur de l'énorme Trône. »

فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ
طَآئِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا
قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوٓا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾
يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَٰتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُم
مِّنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً
وَاعْلَمُوٓا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾
وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُم مَّن يَقُولُ
أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَٰذِهِۦٓ إِيمَٰنًا فَأَمَّا الَّذِينَ
ءَامَنُوا فَزَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾
وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ
رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَٰفِرُونَ ﴿١٢٥﴾
أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ
عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ
وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾
وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَىٰكُم مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ
انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾
لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ
عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم بِالْمُؤْمِنِينَ
رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾
فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَآ إِلَٰهَ
إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

TROISIÈME PARTIE

Sourate 10.

JONAS

Titre tiré du verset 98 Jonas, *Younus* en arabe prophète des gens de Ninive.

Pré-hég. n° 51, sauf versets 40, 94-96 ; 109 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 Alif Lâm Râ. Voici les versets du Livre sage.

Alif Lâm Râ. Voir la note à II 1

2 Quoi d'étonnant pour les gens, que Nous ayons fait révélation à un homme des leurs ? — : « Avertis les gens, et fais à ceux qui ont cru la bonne annonce qu'ils ont auprès de leur Seigneur un pas de vérité. » — Les mécréants disent : « Voilà bien, vraiment, un magicien manifeste ! »

un pas de vérité: Trad. littérale, pour dire : « qu'ils ont un vrai pas d'avance sur les autres hommes ».
Voilà bien (dans ce Muhammad) *un magicien*...

3 Oui, votre Seigneur est le Dieu qui créa les cieux et la terre en six jours ; puis Il s'établit sur le Trône, administrant le commandement. Il n'y a d'intercesseur qu'après permission de Lui. Voilà Dieu, votre Seigneur. Adorez-Le donc. Eh bien, est-ce que vous ne vous rappellerez pas ?

le commandement (ou l'affaire). Voir la note à III 128/123.
vous ne vous rappellerez pas. Sur le sens de ce Rappel, voir la note à III 7/5.

4 Vers Lui votre retour à tous, — promesse de Dieu, en vérité ! — Oui, c'est Lui qui commence la création ; Il la répète ensuite, afin de payer avec balance ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes. Et quant à ceux qui ont mécru, à eux breuvage d'eau bouillante et châtiment douloureux pour avoir mécru !

Il commence la création, puis Il la répète. Trad. littérale, à entendre dans ce sens que Dieu fait une première création, visible, celle d'ici-bas, puis une seconde, *répétition* de la première, mais encore invisible, celle de l'au-delà, où Il nous introduira par la Résurrection.

5 C'est Lui qui a fait du soleil une clarté, et de la lune une lumière, et Il a déterminé pour elles des mansions afin que vous sachiez le nombre des années et le comput. Dieu n'a créé cela qu'avec vérité. Il détaille les signes pour les gens qui savent.

Le calendrier pré-islamique arabe reposait sur les mansions de la lune. On pratiquait aussi l'intercalation (cf. IX 37).

les signes. Voir la note à II 129/123.
Il a déterminé pour elle... — Littér. : Il l'a déterminée en tant que mansions.

6 Oui, en l'alternance de la nuit et du jour, et aussi en ce que Dieu a créé dans les cieux et la terre, il y a des signes, certes, pour les gens qui se comportent en piété.

7 Quant à ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre et prennent agrément à la vie pré-

سورة يونس مكية وهي مائة وتسع آيات وإحدى عشر ركوعا

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
الٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ١
اَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا اَنْ اَوْحَيْنَآ اِلٰى
رَجُلٍ مِّنْهُمْ اَنْ اَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ
عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكٰفِرُوْنَ اِنَّ
هٰذَا لَسٰحِرٌ مُّبِيْنٌ ٢
اِنَّ رَبَّكُمُ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى
عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ مَا مِنْ
شَفِيْعٍ اِلَّا مِنْ بَعْدِ اِذْنِهٖ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ
رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ٣
اِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا
اِنَّهٗ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ لِيَجْزِيَ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ بِالْقِسْطِ
وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيْمٍ
وَّعَذَابٌ اَلِيْمٌ بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ٤
هُوَ الَّذِيْ جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَآءً وَّالْقَمَرَ
نُوْرًا وَّقَدَّرَهٗ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوْا عَدَدَ
السِّنِيْنَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللّٰهُ ذٰلِكَ
اِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ٥
اِنَّ فِي اخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
اللّٰهُ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يَّتَّقُوْنَ ٦
اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا وَرَضُوْا
بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَاطْمَاَنُّوْا بِهَا وَالَّذِيْنَ

sente et en sont tranquilles, ainsi que ceux
qui sont inattentifs à Nos signes, en vérité,
8 voilà ceux dont le refuge est le Feu, pour
ce qu'ils s'acquéraient.
9 Quant à ceux qui croient et font œuvres
bonnes, oui, leur Seigneur les guidera par
leur foi : sous eux les ruisseaux couleront
dans les Jardins de Délice.

les Jardins de Délice Appellation du Paradis

10 Là, leur invocation sera : « Pureté à Toi, ô
Dieu », et leur salutation : « Paix ! »
" 11 et la fin de leur invocation : « Louange à
Dieu, Seigneur des mondes ! »
§ 2 11 12 Et si Dieu, pour les gens, hâtait le malheur
avec autant de hâte qu'ils cherchent le
bonheur, leur terme leur serait accompli.
C'est que Nous laissons ceux qui n'espèrent
pas Notre rencontre marcher aveuglément
dans leur rébellion.

bonheur... malheur Littér. : bien... mal.

12 13 Et quand le malheur touche à l'homme, as
sis ou debout, il Nous appelle à son côté.
Puis, quand Nous lui déblayons son
malheur, il s'en va comme s'il ne Nous
avait point appelé au sujet du mal qui le
touchait. Ainsi enjolive-t-on aux outranciers
ce qu'ils font et refont.
13 14 Très certainement Nous avons fait périr les
générations d'avant vous lorsqu'elles eurent
prévariqué ; et des messagers à eux leur
avaient apporté des preuves. Cependant, ils
n'en étaient pas à croire ! Ainsi payons-
Nous les gens criminels.
14 15 Ensuite, Nous vous avons désignés gérants
sur la terre après eux, afin de voir com-
ment vous œuvrez.
15 16 Et quand leur sont récités Nos signes pour
preuves, ceux qui n'espèrent pas Notre ren-
contre disent : « Apporte un Coran autre
que celui-ci ! » ou : « Change ça ! » —
Dis : « Est-ce à moi de le changer de mon

هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ٧
أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٨
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ
رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ ۖ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ
الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ٩
دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ
فِيهَا سَلَامٌ ۚ وَآخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٠
وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ
بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ ۖ فَنَذَرُ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ١١
وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنْبِهِ
أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ
ضُرَّهُ مَرَّ كَأَنْ لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرٍّ
مَسَّهُ ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٢
وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَمَّا ظَلَمُوا ۙ وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي
الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ١٣
ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ١٤
وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ ۙ قَالَ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا ائْتِ بِقُرْآنٍ
غَيْرِ هَٰذَا أَوْ بَدِّلْهُ ۚ قُلْ مَا يَكُونُ لِي
أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِي ۖ إِنْ

propre chef ? Je ne fais que suivre ce qui m'est révélé. Oui, je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtiment d'une énorme journée. »

اَتَّبِعُ اِلَّا مَا يُوحٰى اِلَيَّ ۚ اِنِّیٓ اَخَافُ اِنْ
عَصَيْتُ رَبِّی عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16 [17]
— Dis : « Si Dieu avait voulu, je ne vous l'aurais pas récité ; Il ne vous l'aurait pas non plus fait connaître. Je suis bien resté, avant cela, tout un âge parmi vous ! Ne comprendrez-vous donc pas ?

je ne vous l'aurais pas récité (ce Coran).

قُلْ لَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَآ
اَدْرٰىكُمْ بِهٖ ۖ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا
مِّنْ قَبْلِهٖ ۗ اَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

17 [18]
Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, ou traite de mensonge Ses signes ? Vraiment, les criminels ne seront pas les gagnants !

quel pire prévaricateur... Littér. : qui est plus prévaricateur que celui qui...

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ
كَذِبًا اَوْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِهٖ ۗ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

18 [19]
Et ce qu'ils adorent au lieu de Dieu ne leur nuit ni ne leur profite ; et ils disent : « Voilà nos intercesseurs près de Dieu ! » — Dis : « Voulez-vous informer Dieu de ce qu'il y a dans les cieux et la terre ? » Pureté à Lui ! Il est plus élevé que ce qu'ils associent !

ce qu'il ne sait pas qu'il y a... locution pour dire : ce qu'il sait qu'il n'y a pas...
ce qu'ils associent (à Dieu en fait de co-dieux).

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هٰٓؤُلَآءِ شُفَعَآؤُنَا
عِنْدَ اللّٰهِ ۗ قُلْ اَتُنَبِّئُونَ اللّٰهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ
فِی السَّمٰوٰتِ وَلَا فِی الْاَرْضِ ۗ سُبْحٰنَهٗ
وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

19 [20]
Les gens n'étaient qu'une seule communauté. Puis ils divergèrent. Or, n'était qu'une parole de ton Seigneur eût pris les devants, c'en aurait été fait, entre eux, de ce en quoi ils divergeaient !

c'en aurait été fait... Littér. : aurait été décidé, entre eux, ce en quoi ils s'opposaient. — Sans une pré-scription de Dieu qui ordonne un délai, le châtiment serait depuis longtemps intervenu et le débat tranché.

وَمَا كَانَ النَّاسُ اِلَّآ اُمَّةً وَّاحِدَةً
فَاخْتَلَفُوا ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ
رَّبِّكَ لَقُضِیَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

20 [21]
Et ils disent : « Que ne fait-on descendre un signe sur celui-ci ? » — Alors, dis : « Rien d'autre, en vérité : l'invisible appartient à Dieu. Attendez donc ; Moi aussi, vraiment, je suis avec vous de ceux qui attendent. »

un signe sur ce (Muhammad)

وَيَقُولُونَ لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ اٰيَةٌ مِّنْ
رَّبِّهٖ ۚ فَقُلْ اِنَّمَا الْغَيْبُ لِلّٰهِ فَانْتَظِرُوٓا
اِنِّی مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾ ع

§ 3 21 [22]
Et quand Nous faisons goûter aux gens une miséricorde après qu'une détresse les a touchés, voilà qu'ils stratégient contre Nos signes. Dis : « En fait de stratagème, Dieu est le plus rapide. » Oui, Nos anges l'inscrivent, votre stratagème !

Les anges notent sur place les actes de chaque homme, comme dossier pour le dernier Jugement.

وَاِذَآ اَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّنْ بَعْدِ
ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ اِذَا لَهُمْ مَّكْرٌ فِیٓ اٰيَاتِنَا ۗ
قُلِ اللّٰهُ اَسْرَعُ مَكْرًا ۗ اِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ
مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

22 [23]
C'est lui qui vous fait voyager par terre et par mer ; jusqu'au jour où vous vous trouvez sur des bateaux qui voguent avec ces gens-là par excellent vent ; et eux d'exul-

avec ces gens-là (ces mécréants) comparer

هُوَ الَّذِی يُسَيِّرُكُمْ فِی الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۗ حَتّٰٓى
اِذَا كُنْتُمْ فِی الْفُلْكِ ۚ وَجَرَيْنَ بِهِمْ بِرِيحٍ
طَيِّبَةٍ وَّفَرِحُوا بِهَا جَآءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ
وَّجَآءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَّظَنُّوٓا

Psaume CVII 23-30. On voit par ce verset que les contemporains arabes du Prophète avaient des rapports fréquents avec la mer.

ter ; quand un vent impétueux leur vient, et aussi leur viennent les vagues de toute part, et ils pensent qu'en vérité ils ont été encerclés, ils invoquent Dieu, purifient, pour Lui, leur religion — : « Si Tu nous sauves, nous serons très certainement parmi les reconnaissants !...

23 24 Puis, quand Il les sauve, les voilà qui, sur terre, se rebellent sans droit ! — Ho, les gens ! Vraiment, elle est contre vous-même, votre rébellion, puisqu'elle est une jouissance temporaire de la vie présente ! Ensuite, vers Nous est votre retour. Nous vous apprendrons alors ce que vous œuvriez.

24 25 Rien d'autre, en vérité : il en est de la vie présente comme d'une eau que Nous faisons descendre du ciel ; puis la végétation de la terre, celle que consomment bêtes et gens, s'y mêle ; puis lorsque la terre prend sa parure et s'embellit, et que ses habitants pensent avoir puissance sur elle, Notre commandement lui vient, de nuit ou de jour, puis Nous la rendons toute moissonnée, comme si, la veille, rien n'avait existé. Ainsi détaillons-Nous les signes pour les gens qui réfléchissent.

il en est de la vie présente... Littér. : l'exemple de la vie présente est comme...

25 26 Dieu appelle à la demeure de la paix, et guide qui Il veut vers le droit chemin.

26 27 A ceux qui agissent bien, le meilleur, et même davantage. Poussière ni avilissement ne couvriront leur visage. Ce sont gens du Paradis, où ils demeureront éternellement.

Selon al-Bukhârî, Muslim, etc., le Prophète se référait à ce verset, pour dire qu'après le Paradis, il y aura la vision divine, ultime récompense des gens du bien. Cf. note à IX 72/73.

27 28 Et à ceux qui s'acquièrent de mauvaises actions, paiement d'un mal par son pareil ! Et l'avilissement les couvrira, — pour eux, pas de protecteur contre Dieu. — comme si leurs visages se couvraient d'obscurcissants lambeaux de nuit. Ce sont là gens du Feu, où ils demeureront éternellement.

28 29 Et le jour où Nous les rassemblerons tous ! Puis Nous dirons à ceux qui étaient des faiseurs de dieux : « A votre place, vous et vos dieux ! » — et Nous aurons mis entre eux une distinction ; — et leurs dieux di-

أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ لَئِنْ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَٰذِهِ
لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٢﴾
فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ
عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ
إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾
إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ
مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ
مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ
إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ
وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَادِرُونَ عَلَيْهَا
أَتَاهَا أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا
حَصِيدًا كَأَنْ لَمْ تَغْنَ بِالْأَمْسِ كَذَٰلِكَ
نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾
وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا
يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾
وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ
بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَا لَهُمْ مِنَ
اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ
قِطَعًا مِنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾
وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ
أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاؤُكُمْ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ

ront : « Ce n'est pas nous que vous adoriez !

29 30 Dieu est assez témoin entre nous et vous, qu'en vérité nou ignorions bel et bien votre adoration. »

30 31 Chaque âme éprouvera là ce qu'elle a précédemment accompli. Et ils seront ramenés vers Dieu leur vrai patron ; et loin d'eux s'égarera l'objet de leur blasphème.

l'objet de leur blasphème. Littér. : ce qu'ils blasphémaient : les faux dieux, objet de leur blasphème contre le Dieu unique.

§ 4

31 32 Dis : « Qui vous attribue la nourriture du ciel et de la terre ? ou qui est maître de l'ouïe et des regards, et qui du mort fait sortir le vivant, et du vivant fait sortir le mort, et qui administre le commandement ? » — Ils vont dire : « Dieu. » — Dis alors : « N'allez-vous donc pas vous comporter en piété ?

32 33 Dieu, donc, voilà notre vrai Seigneur. Après la vérité, donc, qu'y a-t-il, que l'égarement ? Comme vous voilà à l'envers ! »

33 34 Ainsi se réalise la parole de ton Seigneur contre ceux qui sont pervers, qu'en vérité ils ne croiront pas.

34 35 Dis : « Est-ce un de vos dieux qui commence la création, et puis qui la répète ? » — Dis : « Dieu commence la création, et puis Il la répète. Comme vous voilà de travers ! »

qui commence la création. Comme au v. 4. Voir la note.

35 36 Dis : « Est-ce un de vos dieux qui guide vers la vérité ? » — Dis : « Dieu guide en vue de la vérite. Celui qui guide vers la vérité a-t-il plus droit d'être suivi, ou bien celui qui ne se dirige en aucune façon, qu'on ne le dirige ? Eh bien, qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ? »

... en vue de la vérité. Littér. : *pour* la vérité, tandis que dans la proposition précédente et dans la suivante on a : guide *vers* la vérité. Deux prépositions différentes.

36 37 Et la plupart d'entre eux ne suivent que conjecture. Vraiment, la conjecture ne met point au large de la vérité ! Oui, Dieu sait bien ce qu'ils font.

37 38 Ce Coran n'en est point à être blasphémé contre Dieu ! C'est la confirmation de ce qui était déjà devant lui, et le détail de la

n'en est point à être blasphémé. — C'est-à-dire faussement attri-

14

وقال شركاؤهم ما كنتم إيانا تعبدون ﴿٢٨﴾
فكفى بالله شهيدا بيننا وبينكم إن كنا
عن عبادتكم لغافلين ﴿٢٩﴾
هنالك تبلوا كل نفس ما أسلفت و
ردوا إلى الله مولاهم الحق وضل عنهم
ع ما كانوا يفترون ﴿٣٠﴾
قل من يرزقكم من السماء والأرض
أمن يملك السمع والأبصار ومن يخرج
الحي من الميت ويخرج الميت من
الحي ومن يدبر الأمر فسيقولون الله
فقل أفلا تتقون ﴿٣١﴾
فذلكم الله ربكم الحق فماذا بعد
الحق إلا الضلال فأنى تصرفون ﴿٣٢﴾
كذلك حقت كلمت ربك على الذين
فسقوا أنهم لا يؤمنون ﴿٣٣﴾
قل هل من شركائكم من يبدؤا
الخلق ثم يعيده قل الله يبدؤا
الخلق ثم يعيده فأنى تؤفكون ﴿٣٤﴾
قل هل من شركائكم من يهدي
إلى الحق قل الله يهدي للحق أفمن
يهدي إلى الحق أحق أن يتبع أمن لا
يهدي إلا أن يهدى فما لكم كيف تحكمون ﴿٣٥﴾
وما يتبع أكثرهم إلا ظنا إن الظن
لا يغني من الحق شيئا إن الله عليم
بما يفعلون ﴿٣٦﴾
وما كان هذا القرآن أن يفترى من
دون الله ولكن تصديق الذي

bué à Dieu *c'est la confirmation.* Littér. : (il est) en tant que confirmation de...

Prescription du Seigneur des mondes, en quoi il n'y a pas de doute.

ce qui était déjà devant lui : la Bible. *la Prescription.* Voir la note à III 7/5.

بين يديه وتفصيل الكتب لا ريب فيه من رب العلمين ﴿٣٧﴾

38 39 Ou diront-ils : « C'est celui-là qui l'a blasphémé ? » — Dis : « Apportez donc une sourate semblable à ceci et invoquez, hormis Dieu, qui vous pourrez, si vous êtes véridiques. »

C'est ce (Muhammad) qui l'a blasphémé (faussement attribué à Dieu. *Apportez donc une sourate semblable.* Voir la note à II 23/21. De fait, le défi n'a jamais été relevé.

أم يقولون افترىه قل فأتوا بسورة مثله وادعوا من استطعتم من دون الله إن كنتم صدقين ﴿٣٨﴾

39 40 Non mais ils traitent de mensonge la part de science qu'ils ne cernent pas, tandis que l'interprétation ne leur en est pas parvenue. Ainsi criaient au mensonge, ceux qui étaient avant ces gens. Regarde donc ce qu'il est advenu des prévaricateurs !

... ce qu'il est advenu. **Littér. : quelle a été la suite (la fin) des prévaricateurs.**

بل كذبوا بما لم يحيطوا بعلمه ولما يأتهم تأويله كذلك كذب الذين من قبلهم فانظر كيف كان عقبة الظلمين ﴿٣٩﴾

40 41 Et tel d'entre eux y croit ; et tel d'entre eux n'y croit pas. Cependant, c'est ton Seigneur qui se connait le mieux aux fauteurs de désordre

tel d'entre eux. Littér. : il y a parmi eux celui qui...

ومنهم من يؤمن به ومنهم من لا يؤمن به وربك أعلم بالمفسدين ﴿٤٠﴾

§ 5

41 42 Et s'ils te traitent de menteur, alors, dis : « A moi mon œuvre, et à vous votre œuvre. Vous désavouez ce que j'œuvre, et je désavoue ce que vous œuvrez. »

وإن كذبوك فقل لي عملي ولكم عملكم أنتم بريئون مما أعمل وأنا بريء مما تعملون ﴿٤١﴾

42 43 Et il en est parmi eux qui te prêtent l'oreille, — serait-ce toi qui fais entendre les sourds ? — même s'ils ne comprennent pas.

ومنهم من يستمعون إليك أفأنت تسمع الصم ولو كانوا لا يعقلون ﴿٤٢﴾

43 44 Et tel parmi eux regarde vers toi, — serait ce toi qui guides les aveugles ? — même s'ils n'observent pas.

Et tel. Comme au v. 40

ومنهم من ينظر إليك أفأنت تهدي العمي ولو كانوا لا يبصرون ﴿٤٣﴾

44 45 Dieu, en vérité, ne manque aux gens en quoi que ce soit, mais ce sont les gens qui se manquent à eux-mêmes.

إن الله لا يظلم الناس شيئا ولكن الناس أنفسهم يظلمون ﴿٤٤﴾

45 46 Et au jour où Il les rassemblera, ce sera comme s'ils n'étaient restés qu'une heure du jour, à faire connaissance entre eux. Ils ont perdu, certes, ceux qui traitent de mensonge la rencontre de Dieu tandis qu'ils ne se guident pas !

ويوم يحشرهم كأن لم يلبثوا إلا ساعة من النهار يتعارفون بينهم قد خسر الذين كذبوا بلقاء الله وما كانوا مهتدين ﴿٤٥﴾

46 47 Que Nous te fassions voir une partie de ce dont Nous les menaçons, ou que Nous

que nous t'achevions.

وإما نرينك بعض الذي نعدهم

que nous te fassions mourir avant cette réalisation.

t'achevions, en tout cas, vers Nous leur retour. Dieu, en outre, est témoin de ce qu'ils font.

أو نتوفينك فإلينا مرجعهم ثم الله
شهيد على ما يفعلون ﴿٤٦﴾

47 48 A chaque communauté, un messager. Puis, quand vient leur messager, tout se décide, entre eux, à la balance. On ne leur manquera cependant pas !

leur messager. Pluriel répondant au collectif *communauté*.

ولكل أمة رسول فإذا جاء رسولهم
قضي بينهم بالقسط وهم لا يظلمون ﴿٤٧﴾

48 49 Et ils disent : « A quand cette promesse, si vous êtes véridiques ?

cette promesse. Cette menace, — ou plutôt sa réalisation.

ويقولون متى هذا الوعد إن كنتم
صادقين ﴿٤٨﴾

49 50 — Dis : « Je ne suis maître, pour moi, ni de mal ni de bien, que celui que Dieu veut. A chaque communauté, un terme. Quand leur terme arrive, ils ne peuvent alors ni retarder d'une heure ni avancer. »

ni de mal ni de bien. Donc ni de bonheur ni de malheur non plus.

leur terme. Pluriel répondant au collectif *communauté*.

قل لا أملك لنفسي ضرا ولا نفعا
إلا ما شاء الله لكل أمة أجل
إذا جاء أجلهم فلا يستأخرون
ساعة ولا يستقدمون ﴿٤٩﴾

50 51 — Dis : « Voyez-vous cela si Son châtiment vous arrivait, de nuit ou de jour ? De Lui, qu'est-ce que les criminels cherchent à hâter ?

قل أرأيتم إن أتاكم عذابه بياتا
أو نهارا ماذا يستعجل منه المجرمون ﴿٥٠﴾

51 52 Est-ce quand ça arrivera, que vous y croirez ? Ou maintenant, tandis que vous cherchez à le hâter ?

أثم إذا ما وقع آمنتم به آلآن
وقد كنتم به تستعجلون ﴿٥١﴾

52 53 Puis on dira à ceux qui auront prévariqué : « Goûtez au châtiment d'éternité ! Vous paie-t-on d'autre chose que de ce que vous vous acquériez ? »

ثم قيل للذين ظلموا ذوقوا عذاب
الخلد هل تجزون إلا بما كنتم
تكسبون ﴿٥٢﴾

53 54 Et ils te demandent ce renseignement : Est-ce vrai ? » — Dis : « Oui ! par mon Seigneur ! Oui, c'est bien vrai. Et vous n'êtes pas de ceux qui réduisent à l'impuissance. »

...*qui reduisent* (qui que ce soit, et surtout pas Dieu) à *l'impuissance*.

ويستنبئونك أحق هو قل إي وربي
إنه لحق وما أنتم بمعجزين ﴿٥٣﴾

§ 6

54 55 Quelque âme qui prévarique, si elle possédait tout ce qu'il y a sur la terre, elle le donnerait pour sa rançon. Et ceux-là dissimuleront leur regret quand ils verront le châtiment. Et il sera décidé entre eux, à la balance. On ne leur manquera cependant pas.

elle le donnerait pour sa rançon, tant son regret sera grand, au jour des comptes. Mais on sait qu'aucune rançon ne sera reçue.

ولو أن لكل نفس ظلمت ما في الأرض
لافتدت به وأسروا الندامة لما
رأوا العذاب وقضي بينهم بالقسط
وهم لا يظلمون ﴿٥٤﴾

55 56 N'est-ce pas que tout appartient à Dieu, de ce qui est dans les cieux et la terre ? N'est-ce pas que la promesse de Dieu est vérité ? Mais la plupart d'entre eux ne savent pas

ألا إن لله ما في السماوات والأرض
ألا إن وعد الله حق ولكن أكثرهم
لا يعلمون ﴿٥٥﴾

56 57 C'est Lui qui donne la vie et qui donne la mort ; et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

هو يحيي ويميت وإليه ترجعون ﴿٥٦﴾

57 58 Ho, les gens ! exhortation vous est venue certes, de votre Seigneur, et guérison de ce qui est dans les poitrines, et guidée et miséricorde aux croyants.

يا أيها الناس قد جاءتكم موعظة
من ربكم وشفاء لما في الصدور
وهدى ورحمة للمؤمنين ﴿٥٧﴾

58 59 Dis que c'est de la grâce de Dieu et de Sa miséricorde, et de cela qu'ils doivent se réjouir : c'est mieux que ce qu'ils amassent.

قل بفضل الله وبرحمته فبذلك
فليفرحوا هو خير مما يجمعون ﴿٥٨﴾

59 60 Dis : « Voyez-vous la nourriture que Dieu vous a fait descendre ? Et vous y désignez l'illicite et le licite !... » Dis : « Est-ce Dieu qui vous a permis ? ou blasphémez-vous contre Dieu ? »

blasphémez-vous contre Dieu ? Attribuez-vous à Dieu chose qu'il n'a pas dite ?

قل أرءيتم ما أنزل الله لكم من
رزق فجعلتم منه حراما وحلالا قل
ءالله أذن لكم أم على الله تفترون ﴿٥٩﴾
وما ظن الذين يفترون على الله الكذب
يوم القيامة إن الله لذو فضل على الناس
ولكن أكثرهم لا يشكرون ﴿٦٠﴾

60 61 Et que penseront, au jour de la résurrection, ceux qui blasphèment le mensonge contre Dieu ? — Oui, Dieu est détenteur de grâce pour les gens, certes, mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

§ 7

61 62 En quelque situation que tu te trouves, et quelque Lecture que tu récites de ceci, et quelque œuvre que vous œuvriez, Nous sommes témoin sur vous quand vous vous y lancez. Ni sur terre ni dans le ciel n'échappe à ton Seigneur chose du poids d'un atome. Et, de plus petit ni de plus grand, rien qui ne soit dans un livre évident.

En quelque situation... Littér. : Tu ne seras pas dans une situation quelconque... sans que Nous soyons témoin... Passage du *tu*, adressé à Muhammad, au *vous* adressé aux gens. *quelque Lecture* : le mot *Coran*. Sur le Livre évident, voir la note à 11 44/41. Confronter l'omniscience et l'omnipotence divines affirmées ici, à la necessité absolue de l'effort humain proclamée en LIII 39. (Voir la note à XVII 16/17).

وما تكون في شأن وما تتلوا منه
من قرءان ولا تعملون من عمل
إلا كنا عليكم شهودا إذ تفيضون فيه
وما يعزب عن ربك من مثقال
ذرة في الأرض ولا في السماء ولا
أصغر من ذلك ولا أكبر إلا في
كتاب مبين ﴿٦١﴾

62 63 Quant aux amis de Dieu n'est-ce pas, — point de crainte sur eux, en vérité, et point ne seront affligés,

ألا إن أولياء الله لا خوف عليهم
ولا هم يحزنون ﴿٦٢﴾

63 64 — qui croient et qui restent pieux,

الذين ءامنوا وكانوا يتقون ﴿٦٣﴾

64 65 il y a pour eux bonne annonce en cette vie tout comme en la dernière. — Pas de modification aux paroles de Dieu. — Voilà l'énorme succès !

لهم البشرى في الحيوة الدنيا وفي
الآخرة لا تبديل لكلمات الله
ذلك هو الفوز العظيم ﴿٦٤﴾

65 66 Qu'il ne t'afflige pas, leur dire. Oui, la puissance toute entière appartient à Dieu. C'est Lui qui entend, qui sait.

ولا يحزنك قولهم إن العزة لله
جميعا هو السميع العليم ﴿٦٥﴾

66 67 N'est-ce pas qu'il appartient tout à Dieu celui qui est dans les cieux et tout, celui

ألا إن لله من في السموات ومن في

qui est sur la terre ? Et que suivent-ils, ceux qui invoquent des dieux à côté de Dieu ? Ils ne suivent que conjecture, et ne font que supputer !

67 68 C'est Lui qui pour vous a désigné la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour vous permettre de voir. Voilà bien des signes, vraiment, pour les gens qui entendent !

68 69 Ils disent : « Dieu a adopté un fils » ; — pureté à Lui ! en tout Il est au large : à Lui appartient tout ce qui est aux cieux et tout ce qui est sur la terre ; — avez-vous pour cela quelque autorité ? Allez-vous dire, contre Dieu, ce que vous ne savez pas ?

Pour cela quelque autorité. Pour attribuer un fils à Dieu.

69 70 Dis : « En vérité, ceux qui blasphèment un mensonge contre Dieu ne seront pas gagnants. »

70 71 Un usufruit dans l'ici-bas ; puis vers Nous leur retour. Puis Nous leur ferons goûter au dur châtiment, pour prix d'avoir mécru

§ 8

71 72 Récite-leur la nouvelle de Noé, quand il dit à son peuple : « O mon peuple, si mon séjour, et aussi mon rappel des signes de Dieu vous pèsent par trop, alors c'est en Dieu que j'ai confiance. Soyez donc, en compagnie de vos dieux, unanimes dans votre commandement, et qu'ensuite il n'y ait point d'ombre pour vous dans votre commandement. Et puis décidez de moi, et ne me donnez pas de délai.

votre commandement (ou affaire). Voir la note à III 128/123.

72 73 Si donc vous tournez le dos alors que je ne vous demande pas de salaire... Mon salaire n'incombe qu'à Dieu. Et on m'a commandé d'être au nombre des Soumis. »

Si donc vous tournez le os la proposition este en suspens, comme si on disait : vous ouvez bien tourner le los ; pourtant je ne vous demande rien ; c'est Dieu qui me paie; et moi j'ai ordre d'être au nombre des *Soumis* (des Musulmans)

73 74 Puis ils le traitèrent de menteur. Donc, Nous le sauvâmes, lui et ceux qui étaient avec lui dans l'arche, — lesquels Nous désignâmes lieutenants ; — et Nous noyâmes ceux qui traitaient de mensonge Nos signes. Regarde donc ce qu'il est advenu de ceux qui avaient été avertis !

lieutenants : *califes*. Comme en II 30/28. *...ce qu'il est advenu*. Comme au v. 39/40 : comment a été la suite de ceux qui...

الأرض وما يتبع الذين يدعون
من دون الله شركاء إن يتبعون
إلا الظن وإن هم إلا يخرصون ﴿٦٦﴾
هو الذي جعل لكم الليل لتسكنوا
فيه والنهار مبصرا إن في ذلك لآيات
لقوم يسمعون ﴿٦٧﴾
قالوا اتخذ الله ولدا سبحانه هو الغني
له ما في السموت وما في الأرض إن
عندكم من سلطن بهذا أتقولون
على الله ما لا تعلمون ﴿٦٨﴾
قل إن الذين يفترون على الله الكذب
لا يفلحون ﴿٦٩﴾
متاع في الدنيا ثم إلينا مرجعهم ثم
نذيقهم العذاب الشديد بما كانوا
يكفرون ﴿٧٠﴾
واتل عليهم نبأ نوح إذ قال لقومه يقوم
إن كان كبر عليكم مقامي وتذكيري
بآيت الله فعلى الله توكلت فأجمعوا
أمركم وشركاءكم ثم لا يكن أمركم عليكم
غمة ثم اقضوا إلي ولا تنظرون ﴿٧١﴾
فإن توليتم فما سألتكم من أجر
إن أجري إلا على الله وأمرت أن
أكون من المسلمين ﴿٧٢﴾
فكذبوه فنجينه ومن معه في الفلك
وجعلنهم خلئف وأغرقنا الذين
كذبوا بآيتنا فانظر كيف كان عقبة
المنذرين ﴿٧٣﴾

74 75 Puis après lui Nous avons suscité des messagers à leurs peuples. Ils leur vinrent donc avec les Preuves. Mais les gens n'en étaient pas à croire ce qu'auparavant ils avaient traité de mensonge. Ainsi scellons-Nous les cœurs des transgresseurs.

les gens... Littér. : ils.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ
فَجَاءُوهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ
عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

75 76 Après eux, ensuite, Nous avons suscité Moïse et Aaron, munis de Nos signes, vers Pharaon et sa cohorte de grands. — Mais ces gens-ci s'enflèrent d'orgueil tandis qu'ils étaient gens criminels. —

Mais ces gens-ci. Littér.: Mais ceux-ci : le Pharaon et ses gens.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ وَهَارُونَ
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

76 77 Lors donc que la vérité leur vint de Notre part, ils dirent : « Voilà, certes oui, une magie manifeste ! »

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
إِنَّ هَٰذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧٦﴾

77 78 — Moïse dit : « Allez-vous redire à la Vérité une fois qu'elle vous est venue ? Quoi ! c'est de la magie ? Mais les magiciens ne réussissent pas !...

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ
أَسِحْرٌ هَٰذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

78 79 Et eux : « Est-ce pour nous écarter de ce à quoi nous avons trouvé nos ancêtres que tu es venu à nous, et pour que la grandeur appartienne à vous deux sur la terre ? Cependant, nous ne croyons pas en vous ! »

Et eux Littér. : Ils dirent.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ
وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

79 80 — Et Pharaon dit : « Amenez-moi tout savant magicien ! »

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

80 " Puis lorsque vinrent les magiciens, Moïse leur dit : « Jetez ce que vous avez à jeter. »

ce que vous avez à jeter Moïse aussi *jettera* son bâton qui deviendra serpent

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ أَلْقُوا
مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾

81 Puis, lorsqu'ils l'eurent jeté, Moïse de dire : « Ce avec quoi vous êtes venus, la voilà la magie. Dieu, en vérité, aura tôt fait de le rendre vain. Oui, Dieu ne fait pas prospérer l'action des fauteurs de désordre.

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ
السِّحْرُ ۖ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

82 Et par Ses paroles Dieu avère le vrai, quel que répulsion qu'en aient les criminels. »

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾ ع

§ 9

83 Mois nul ne crut en Moïse, à part une descendance d'entre son peuple, — crainte que Pharaon, et aussi leur propre cohorte de grands, ne les mît à l'épreuve. Et, vraiment, Pharaon était hautain, sur la terre ; oui, il était du nombre des outranciers.

à part une descendance d'entre son peuple Donc un petit nombre
leur propre cohorte... : celle du peuple de Moïse (pluriel, à cause du collectif *peuple*). Les juifs craignent de devenir, s'ils croient en Moïse, les souffre-douleur du Pharaon dont les partisans hébreux avaient déconseillé aux Israélites de suivre Moïse.

فَمَا آمَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِنْ قَوْمِهِ
عَلَىٰ خَوْفٍ مِنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ
أَنْ يَفْتِنَهُمْ ۚ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي
الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

84 Et Moïse dit : « O mon peuple, si vous

وَقَالَ مُوسَىٰ يَا قَوْمِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ

Soumis : Musulmans.

croyez en Dieu, alors ayez confiance en Lui, si vous restez Soumis. »

85 — Ils dirent donc : « En Dieu nous plaçons confiance. O notre Seigneur, ne nous désigne pas comme une tentation pour les gens prévaricateurs.

86 Et délivre-nous, par Ta miséricorde, des gens mécréants. »

87 Et nous révélâmes à Moïse et à son frère, ceci : « Obtenez, vous deux, des maisons à Misr pour votre peuple, et assignez vos maisons, les uns en face des autres. Et établissez l'Office, vous tous. — Et fais bonne annonce aux croyants. »

Misr. Voir la note à XII 21. *vos maisons, les uns en face des autres*. Trad. littérale. Sans doute s'agit-il de grouper les Juifs par quartiers. *Et fais bonne annonce*... Cette dernière injonction à Moïse seul; tandis que la première, à Moïse et Aaron. Moïse est le messager principal, tandis qu'Aaron n'est que son auxiliaire, son adjoint. La prescription concernant l'Office est adressée, bien entendu, à tous les Israélites.

88 — Et Moïse de dire : « O notre Seigneur, Tu as donné à Pharaon et à sa cohorte de grands un décorum, oui, et aussi des biens dans la vie présente, afin, ô notre Seigneur, qu'avec cela ils égarent de Ton sentier. O notre Seigneur, efface leurs biens, et fais pression sur leurs cœurs, puisqu'ils ne croiront pas, qu'ils n'aient vu le châtiment douloureux ! »

89 — Et Dieu : « Votre appel, à vous deux, est exaucé. Restez donc droits tous deux, et ne suivez point, tous deux, le sentier de ceux qui ne savent pas. »

Et Dieu. Seulement « Il dit » dans le texte.

90 Et nous fîmes traverser la mer aux enfants d'Israël. Rebelles et transgresseurs, Pharaon et ses armées les poursuivirent donc. Puis, quand la noyade l'eut atteint, il dit : « Je crois qu'en vérité il n'y a de Dieu que Celui en qui ont cru les enfants d'Israël. Et je suis du nombre des Soumis. »

Rebelles et transgresseurs. Littér. : en rébellion et transgression. *des Soumis* : les Musulmans.

91 — « Quoi ? Maintenant ? Alors qu'auparavant tu as désobéi, et que tu as été du nombre des fauteurs de désordre !

C'est Dieu qui répond à Pharaon.

92 Eh bien, Nous allons te sauver aujourd'hui quant à ton corps, afin que tu sois un signe pour ceux d'après toi. — Et cependant bien des gens vraiment sont inattentifs à Nos signes ! »

quant à ton corps. La momie de Ramsès II se trouve au musée du Caire.

§ 10 93 Très certainement Nous avons installé d'installation véritable les enfants d'Israël, et leur avons attribué en nourriture d'excellentes choses. Dans la suite, ils n'ont divergé que quand la science leur fut venue. Oui, ton Seigneur décidera entre eux, au

بِاللّٰهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوْٓا اِنْ كُنْتُمْ مُّسْلِمِيْنَ ﴿٨٤﴾
فَقَالُوْا عَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٥﴾
وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٨٦﴾
وَاَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰى وَاَخِيْهِ اَنْ تَبَوَّاٰ
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوْتًا وَّاجْعَلُوْا بُيُوْتَكُمْ
قِبْلَةً وَّاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ ۗ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٧﴾
وَقَالَ مُوْسٰى رَبَّنَآ اِنَّكَ اٰتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَاَهٗ زِيْنَةً وَّاَمْوَالًا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ
رَبَّنَا لِيُضِلُّوْا عَنْ سَبِيْلِكَ ۚ رَبَّنَا اطْمِسْ
عَلٰٓى اَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ
فَلَا يُؤْمِنُوْا حَتّٰى يَرَوُا الْعَذَابَ الْاَلِيْمَ ﴿٨٨﴾
قَالَ قَدْ اُجِيْبَتْ دَّعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيْمَا
وَلَا تَتَّبِعٰٓنِّ سَبِيْلَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٨٩﴾
وَجٰوَزْنَا بِبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْبَحْرَ فَاَتْبَعَهُمْ
فِرْعَوْنُ وَجُنُوْدُهٗ بَغْيًا وَّعَدْوًا ۗ حَتّٰىٓ
اِذَآ اَدْرَكَهُ الْغَرَقُ ۙ قَالَ اٰمَنْتُ اَنَّهٗ
لَآ اِلٰهَ اِلَّا الَّذِيْٓ اٰمَنَتْ بِهٖ بَنُوْٓا
اِسْرَآءِيْلَ وَاَنَا مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٩٠﴾
آٰلْـٰٔنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ
مِنَ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٩١﴾
فَالْيَوْمَ نُنَجِّيْكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُوْنَ لِمَنْ
خَلْفَكَ اٰيَةً ۗ وَاِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ
عَنْ اٰيٰتِنَا لَغٰفِلُوْنَ ﴿٩٢﴾ ربع
وَلَقَدْ بَوَّاْنَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ مُبَوَّاَ صِدْقٍ
وَّرَزَقْنٰهُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ۚ فَمَا اخْتَلَفُوْا
حَتّٰى جَآءَهُمُ الْعِلْمُ ۗ اِنَّ رَبَّكَ يَقْضِيْ

jour de la résurrection sur ce en quoi ils divergeaient.

بينهم يوم القيامة فيما كانوا فيه يختلفون ﴿٩٣﴾

94 Et si tu es en doute sur ce que Nous avons fait descendre vers toi, interroge alors ceux qui dès avant toi lisent le Livre. Certes, la vérité t'est venue de ton Seigneur : ne sois donc point de ceux qui doutent.

فإن كنت في شك مما أنزلنا إليك
فاسأل الذين يقرءون الكتاب من
قبلك لقد جاءك الحق من ربك فلا
تكونن من الممترين ﴿٩٤﴾

Et si tu (ô Muhammad).
sur ce que nous avons fait descendre (de révélation)...
le Livre : la Bible.

95 Et ne sois point de ceux qui traitent de mensonge les signes de Dieu. Tu serais alors du nombre des perdants.

ولا تكونن من الذين كذبوا بآيات
الله فتكون من الخاسرين ﴿٩٥﴾

96 Non, ceux contre qui s'avère la parole de ton Seigneur ne croiront pas, —

إن الذين حقت عليهم كلمت ربك
لا يؤمنون ﴿٩٦﴾

97 tous les signes leur fussent-ils parvenus, — jusqu'à ce qu'ils voient le douloureux châtiment.

ولو جاءتهم كل آية حتى يروا
العذاب الأليم ﴿٩٧﴾

tous les signes : au singulier, dans le texte : tout signe.

98 Quoi ? y a-t-il une cité qui ait cru, à qui sa croyance ait ensuite profité ? — A part le peuple de Jonas : lorsqu'ils eurent cru, Nous leur déblayâmes le châtiment d'ignominie dans la vie présente, et leur donnâmes jouissance d'un certain délai.

فلولا كانت قرية آمنت فنفعها
إيمانها إلا قوم يونس لما آمنوا
كشفنا عنهم عذاب الخزي في الحيوة
الدنيا ومتعنهم إلى حين ﴿٩٨﴾

a-t-il une cité qui ait cru... D'après le contexte il faut sous-entendre : « après la réalisation de la promesse: l'accomplissement du châtiment ». Trop tard pour que la croyance profite.
A part le peuple de Jonas, qui crut tout juste avant l'échéance du cataclysme prédit, et qui pour cela fut épargné.

99 Or si ton Seigneur voulait, tous ceux qui sont sur terre, tous, croiraient. Est-ce à toi de contraindre les gens à être croyants ?

ولو شاء ربك لآمن من في الأرض
كلهم جميعا أفأنت تكره الناس
حتى يكونوا مؤمنين ﴿٩٩﴾

Sur cette obligation à la tolérance, voir aussi II 256.

100 Il n'est en personne de croire, que par permission de Dieu. Et Il voue à l'ordure ceux qui ne comprennent pas.

وما كان لنفس أن تؤمن إلا بإذن الله
ويجعل الرجس على الذين لا يعقلون ﴿١٠٠﴾

Il voue à l'ordure... Littér. : Il assigne la souillure sur ceux qui...

101 Dis : « Regardez ce qui est dans les cieux et la terre. » Mais les signes ni les menaces ne suffisent à un peuple qui ne croit pas.

قل انظروا ماذا في السموت والأرض وما
تغني الآيت والنذر عن قوم لا يؤمنون ﴿١٠١﴾

102 Qu'attendent-ils donc ? sinon des jours semblables aux jours des gens qui avant eux passèrent ! — Dis : « Eh bien, attendez ! Je suis, en vérité, de ceux qui avec vous attendent ! »

فهل ينتظرون إلا مثل أيام الذين
خلوا من قبلهم قل فانتظروا إني
معكم من المنتظرين ﴿١٠٢﴾

...sinon des jours... Littér : sinon des jours semblables à ceux de ceux qui sont révolus avant ces gens-ci.

103 Ensuite Nous délivrerons Nos messagers et les croyants. C'est un devoir à Nous de délivrer les croyants.

ثم ننجي رسلنا والذين آمنوا كذلك
حقا علينا ننج المؤمنين ﴿١٠٣﴾

§ 11

le Dieu qui vous achèvera (par la mort).

104 Dis : « Ho, les gens ! si vous êtes en doute sur ma religion, eh bien, je n'adore pas ceux que vous adorez au lieu de Dieu ; mais j'adore le Dieu qui vous achèvera. Et il m'a été commandé d'être du nombre des croyants. »

قل يأيها الناس إن كنتم في شك
من ديني فلا أعبد الذين تعبدون
من دون الله ولكن أعبد الله الذي
يتوفىكم وأمرت أن أكون من المؤمنين ﴿١٠٤﴾

105 Et encore : « Debout, ton visage ! Pour la religion, en sincérité ! et ne sois point du nombre des faiseurs de dieux ;

وأن أقم وجهك للدين حنيفا ولا
تكونن من المشركين ﴿١٠٥﴾

106 et n'invoque pas, en dehors de Dieu, ce qui ne te profite ni ne te nuit. Et si tu le fais, tu seras alors, en vérité, du nombre des prévaricateurs. »

ولا تدع من دون الله ما لا ينفعك ولا
يضرك فإن فعلت فإنك إذا من الظلمين ﴿١٠٦﴾

107 Et si Dieu fait qu'un mal te touche, il n'est personne alors pour te le déblayer, que Lui. Et s'Il te veut un bien, il n'est personne alors pour repousser Sa grâce. Il fait qu'elle atteigne qui Il veut parmi Ses esclaves. Et c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux.

وإن يمسسك الله بضر فلا كاشف له
إلا هو وإن يردك بخير فلا راد
لفضله يصيب به من يشاء من
عباده وهو الغفور الرحيم ﴿١٠٧﴾

je n'ai pas charge. Littér. : je ne suis pas un « chargé » contre vous.

108 Dis : « Ho, les gens ! de votre Seigneur, certes, la vérité vous est venue. Donc, quiconque se guide, pour lui-même alors il se guide ; et quiconque s'égare, ne s'égare alors, vraiment, que contre lui-même ! Et je n'ai pas charge contre vous. »

قل يأيها الناس قد جاءكم الحق من
ربكم فمن اهتدى فإنما يهتدي
لنفسه ومن ضل فإنما يضل عليها
وما أنا عليكم بوكيل ﴿١٠٨﴾

109 Poursuis ce qui t'est révélé, et endure avec constance jusqu'à ce que Dieu juge ; Il est le meilleur des juges.

واتبع ما يوحى إليك واصبر
حتى يحكم الله وهو خير
الحكمين ﴿١٠٩﴾

Sourate 11
HOUD

سورة هود مكية وهي مائة وثلث وعشرون آية وعشر ركوعات

Houd l'apôtre des Aad : Voir v. 50/52. et la note à VII 65/63.

Pré hég. n° 52 (sauf vv. 12, 17 et 114) ; 123 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بسم الله الرحمن الرحيم

§ 1

Alif Lâm Râ. Voir la note à II 1.

...de la part d'un Sage, d'un (bien) *Informé* : Dieu, évidemment.

1 **Alif Lâm Râ**. Livre dont les versets ont été renforcés, puis détaillés, de la part d'un Sage, d'un Informé.

الر كتب أحكمت ءايته ثم
فصلت من لدن حكيم
خبير ﴿١﴾

2 Pour ceci : « N'adorez que Dieu. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur et un annonciateur. »

ألا تعبدوا إلا الله إنني لكم منه
نذير وبشير ﴿٢﴾

3 Et encore : « Demandez pardon à votre Seigneur ; vers Lui, ensuite, repentez-vous,

وأن استغفروا ربكم ثم توبوا إليه

pour qu'Il vous donne jouissance d'une telle jouissance jusqu'à un terme dénommé, et qu'Il donne, à chaque exceliencier, son excellence. Et si vous tournez le dos, je crains alors pour vous le châtiment d'un grand Jour.

jusqu'à un terme dénommé. Traduction littérale. Ce terme, assigné à chacun, a un nom, en effet, dans le Livre de Dieu. Voir, v. 104/106, où l'on a : « un terme bien compté ». *Si vous tournez le dos*. Arabe : *tawallaw*, abréviation de *tatawallaw*. *d'un grand Jour* : celui du Jugement et de la Résurrection.

يُمَتِّعْكُم مَّتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِن
تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٣﴾

4 Vers Dieu est votre retour ; et Il est capable à tout. »

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٤﴾

5 N'est-ce pas afin de se cacher de Lui qu'ils replient leurs poitrines ?

On plie ou replie sa poitrine (son cœur) comme une lettre, de peur qu'un Autre y lise.

'' 6 Lorsqu'ils cherchent à se couvrir de leurs vêtements, Il sait, n'est-ce pas, ce qu'ils cachent et ce qu'ils font ouvertement !

'' 7 Oui, Il sait le contenu des poitrines.

أَلَا إِنَّهُمْ يَثْنُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا
مِنْهُ أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ
يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

6 8 Il n'y a pas d'animal, sur terre, qu'à Dieu n'incombe sa nourriture, et qu'Il ne sache son gîte et son dépôt, puisque tout est dans le Livre évident.

son dépôt : sa tombe. Sur le Livre évident. Voir la note à II 44/41. Littér. : tout étant dans le Livre évident.

وَمَا مِن دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا
عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا
وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٦﴾

7 9 Et c'est Lui qui a créé les cieux et la terre en six jours, — alors que Son Trône était sur l'eau, — afin d'éprouver qui de vous serait meilleur à l'œuvre.

Genèse I, 2 : « L'Esprit d'Elohim planait sur les eaux »...

'' 10 Et si tu dis : Oui, vous serez ressuscités après la mort », ceux qui mécroient diront très certainement : « Ce n'est là que magie manifeste. »

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ
لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِن قُلْتَ
إِنَّكُم مَّبْعُوثُونَ مِن بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

8 11 Et si Nous retardons pour eux le châtiment jusqu'à telle génération, ils diront très certainement : « Qu'est-ce qui l'empêche ? » — Le jour où cela leur arrivera, n'est-ce pas, on ne pourra pas le détourner d'eux ; et les enveloppera ce dont ils se moquaient !

...*jusqu'à telle génération*. Littér. : jusqu'à une génération dénombrée.

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ
مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ أَلَا يَوْمَ
يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِم
مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨﴾ ع

§ 2 9 12 Et si Nous faisons goûter à l'homme une miséricorde de Notre part, et qu'ensuite Nous la lui arrachions, le voilà désespéré, oui, ingrat.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ
نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَئُوسٌ كَفُورٌ ﴿٩﴾

10 13 Et si Nous lui faisons goûter du bonheur, après qu'un malheur l'a touché, il dit, à coup sûr : « Les maux m'ont quitté ! » et le voilà qui exulte, oui, plein de gloriole.

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ
لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ
لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

11 14 Sauf ceux qui endurent avec constance, et font œuvres bonnes. A ceux-là, pardon, et gros salaire.

إلا الذين صبروا وعملوا الصلحت
أولئك لهم مغفرة وأجر كبير ﴿١١﴾

12 15 Il se peut donc que tu abandonnes une partie de ce qui t'est révélé, et que ta poitrine se sente à l'étroit, de ce qu'ils disent : « Que n'a-t-on fait descendre sur celui-ci un trésor ? » ou : « Que n'est-il venu un ange en sa compagnie ? » — Rien d'autre, en vérité : tu es un avertisseur. Et Dieu est la garantie de tout.

...que tu abandonnes (ô Muhammad).
...descendre sur celui-ci (sur Muhammad).

فلعلك تارك بعض ما يوحى إليك
وضائق به صدرك أن يقولوا لولا
أنزل عليه كنز أو جاء معه ملك
إنما أنت نذير والله على كل
شيء وكيل ﴿١٢﴾

13 16 Diront-ils : « Il a blasphémé ça ? » — Dis : « Apportez donc, en blasphémant, une dizaine de sourates semblables à ceci : et invoquez qui vous pourrez, hormis Dieu, si vous êtes véridiques. »

Il a blasphémé ça : le Coran, disent les mécréants. Muhammad l'attribue faussement à Dieu.
semblable à ceci. Voir la note à II 23/21. et X 38/39.

أم يقولون افترىه قل فأتوا بعشر
سور مثله مفتريت وادعوا من
استطعتم من دون الله إن كنتم صدقين ﴿١٣﴾

14 17 Si donc ils ne vous répondent pas, sachez alors que, rien d'autre : c'est par la science de Dieu que ceci est descendu, et il n'y a de Dieu que Lui. Serez-vous Soumis ?

serez-vous Soumis: Musulmans.

فإلم يستجيبوا لكم فاعلموا أنما
أنزل بعلم الله وأن لا إله إلا هو
فهل أنتم مسلمون ﴿١٤﴾

15 18 Quiconque veut la vie présente avec son décor, Nous leur parferons là leurs actions sans que rien leur en soit diminué.

son décor... comme le « décorum » de X 88 : la vie et ses apparences fragiles comme un décor de théâtre.
leur parferons, pluriel pour répondre à l'indéfini.

من كان يريد الحيوة الدنيا و
زينتها نوف إليهم أعملهم فيها
وهم فيها لا يبخسون ﴿١٥﴾

16 19 Pour ceux-là, rien, dans l'au-delà, que le Feu ; et échouera ce qu'ils auront fait ici, et sera vain ce qu'ils auront œuvré !

أولئك الذين ليس لهم في الآخرة
إلا النار وحبط ما صنعوا فيها
وبطل ما كانوا يعملون ﴿١٦﴾

17 20 Que dire alors de ceci qui est basé sur une preuve venant de son Seigneur et qu'un témoin de Sa part récite ? Avant ceci, cependant, il y a eu le Livre de Moïse, en tant que dirigeant et miséricorde, à quoi ces Juifs-là croient ! Et quiconque d'entre les factions le mécroit a pour rendez-vous le Feu. Ne sois donc pas en doute au sujet de ceci. Oui, c'est la vérité venant de ton Seigneur ; mais la plupart des gens ne croient pas.

que dire alors de ceci. Littér. : Donc, est-ce que ceci (ce Coran) qui est sur une preuve...
en tant que dirigeant. C'est le mot Imam, appliqué au Livre de Moïse.
à quoi ces Juifs-là. Littér. : à quoi ces gens-là.
les factions, apparemment les païens d'Arabie.
au sujet de ceci (de ce Coran). Réaffirmation de la conformité entre le Coran et la Bible.

أفمن كان على بينة من ربه و
يتلوه شاهد منه ومن قبله كتب
موسى إماما ورحمة أولئك يؤمنون
به ومن يكفر به من الأحزاب فالنار
موعده فلا تك في مرية منه
إنه الحق من ربك ولكن أكثر
الناس لا يؤمنون ﴿١٧﴾

18 21 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ?

Quel pire prévarica-

ومن أظلم ممن افترى على الله

teur... Littér. : qui est plus prévaricateur que celui qui...
Ceux-là : passage du singulier au pluriel.

Ceux-là seront présentés à leur Seigneur cependant que les témoins diront : « Voilà ceux qui ont menti contre leur Seigneur ». La malédiction de Dieu, n'est-ce pas, est sur les prévaricateurs,

19 22 qui empêchent du sentier de Dieu et cherchent à le faire tortueux, tandis qu'ils mécroient en l'au-delà.

20 " Ce n'est pas eux qui, sur terre, réduisaient à l'impuissance ! Et pas de patrons pour eux en dehors de Dieu ! Pour eux, doublé le châtiment ! Ils étaient incapables d'entendre ; ils ne voyaient pas non plus !

qui réduisaient (Dieu) *à l'impuissance.*

21 23 C'est eux qui ont fait perdantes leurs âmes. Et l'objet de leur blasphème s'est égaré d'eux.

L'objet de leur blasphème. Littér. : ceux (les faux dieux) avec quoi ils blasphémaient (contre Dieu).

22 24 Oui, c'est eux, infailliblement, qui dans l'au-delà seront les plus grands perdants.

23 25 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes et s'humilient devant leur Seigneur, ce sont compagnons du Paradis : là, ils demeureront éternellement.

24 26 Il en est d'eux comme de deux groupes : l'aveugle et le sourd, et : celui qui voit et qui entend. Les deux, dans l'exemple, sont-ils semblables ? Eh bien, ne vous rappellerez-vous pas ?

§ 3

25 27 Très certainement Nous avons encore envoyé Noé vers son peuple : « Je suis, en vérité un avertisseur manifeste,

26 28 afin que vous n'adoriez que Dieu. Oui, je crains, pour vous, le châtiment d'un Jour douloureux.

Le jour douloureux, le grand jour ; le jour du Jugement dernier et de la résurrection.

27 29 La cohorte des grands de son peuple, qui avait mécru, dit alors : « Nous ne te voyons qu'un homme comme nous ; et nous ne te voyons suivi, à première vue, que des plus vils des nôtres ; et nous ne voyons pas votre excellence sur nous. Par contre nous vous pensons des menteurs. »

كَذِبًا أُولَٰٓئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ
وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰٓؤُلَآءِ الَّذِينَ كَذَبُوا
عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّٰلِمِينَ ١٨
الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَ
يَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ ١٩
أُولَٰٓئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَآءَ ۘ يُضَٰعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ ۚ مَا
كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا
يُبْصِرُونَ ٢٠
أُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوٓا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ
عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ٢١
لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ٢٢
إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ وَ
أَخْبَتُوٓا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ
الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٣
مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصَمِّ وَالْبَصِيرِ
وَالسَّمِيعِ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٤
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦٓ إِنِّي لَكُمْ
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ٢٥
أَن لَّا تَعْبُدُوٓا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّيٓ أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ٢٦
فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِۦ
مَا نَرَىٰكَ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرَىٰكَ
اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَاذِلُنَا
بَادِيَ الرَّأْيِ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن
فَضْلٍۭ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَٰذِبِينَ ٢٧

28 [30] Il dit : « Voyez-vous, ô mon peuple, si je m'appuie sur une preuve de la part de mon Seigneur, — et Il m'a accordé de Sa part miséricorde, — et qu'elle vous reste cachée à cause de votre aveuglement, pourrons-nous vous l'imposer alors que vous y répugnez ?

قال يقوم أرءيتم إن كنت على بينة
من ربي وءاتىني رحمة من عنده فعميت
عليكم أنلزمكموها وأنتم لها كرهون (٢٨)

Si je m'appuie. Littér. : si je suis sur une preuve...

29 [31] O mon peuple, je ne vous demande pas d'argent pour cela. Mon salaire n'incombe qu'à Dieu. Et je ne peux pas chasser ceux qui ont cru, — oui, ils vont rencontrer leur Seigneur ; — mais je vous vois comme des gens ignorants, vraiment !

ويقوم لا أسئلكم عليه مالا إن
أجري إلا على الله وما أنا بطارد
الذين ءامنوا إنهم ملقوا ربهم و
لكني أريكم قوما تجهلون (٢٩)

..d'argent. Le texte emploie le terme plus large de « biens » Mais il s'agit bien d'honoraires, comme le montre ce qui suit.
...n'incombe qu'à Dieu. Littér. : n'est que sur Dieu (v. 6/8).

30 [32] O mon peuple, qui me secourra contre Dieu, si je les chasse ? Eh bien ! ne vous rappellerez-vous pas ?

ويقوم من ينصرني من الله إن
طردتهم أفلا تذكرون (٣٠)

31 [33] Et je ne vous dis pas que j'ai chez moi des trésors de Dieu, — je ne connais pas l'invisible, et je ne dis pas non plus que je suis un ange ; et je ne dis pas aux gens que vos yeux méprisent que jamais Dieu ne leur accordera de bien ; — Dieu sait mieux ce qui est dans leurs esprits ; — je serais alors, certes oui, du nombre des prévaricateurs ! »

ولا أقول لكم عندي خزائن الله
ولا أعلم الغيب ولا أقول إني
ملك ولا أقول للذين تزدري
أعينكم لن يؤتيهم الله خيرا الله
أعلم بما في أنفسهم إني إذا
لمن الظلمين (٣١)

32 [34] Ils dirent : « O Noé, tu as disputé avec nous, certes, et trop disputé avec nous. Fais donc que vienne à nous ce dont tu nous menaces, si tu restes du nombre des véridiques ! »

قالوا ينوح قد جدلتنا فأكثرت
جدلنا فأتنا بما تعدنا إن كنت
من الصدقين (٣٢)

33 [35] — Il dit : « Seul, Dieu vous le fera venir, s'il veut, alors que vous serez incapables de réduire à l'impuissance.

قال إنما يأتيكم به الله إن شاء
وما أنتم بمعجزين (٣٣)

réduire (Dieu) à l'impuissance.

34 [36] Et mon conseil sincère ne vous profiterait pas, si je voulais vous donner du conseil et que Dieu veuille vous dérouter. Il est votre Seigneur, et vers Lui vous serez ramenés. »

ولا ينفعكم نصحي إن أردت أن
أنصح لكم إن كان الله يريد أن
يغويكم هو ربكم وإليه ترجعون (٣٤)

35 [37] S'ils disent qu'il a blasphémé ceci, dis : « Si je l'ai blasphémé, que retombe sur moi mon crime ! Je désavoue cependant les crimes que vous commettez. »

أم يقولون افترىه قل إن افتريته
فعلي إجرامي وأنا بريء مما تجرمون (٣٥)

il a blasphémé. Qui est accusé ? Noé ? Muhammad ? — On ne le dit pas..

§ 4

36 [38] Et il fut révélé à Noé ceci : « De ton peuple vraiment ne croira que celui qui a déjà cru.

وأوحي إلى نوح أنه لن يؤمن من
قومك إلا من قد ءامن فلا تبتئس

Ne te mets pas en peine de ce qu'ils font
37 39 Et construis l'arche sous Nos yeux et Notre révélation. Et ne t'adresse pas à Moi pour ceux qui ont prévariqué : oui, ils vont être noyés. »
38 40 Et il construisait l'arche. Et chaque fois qu'un groupe de grands de son peuple passait près de lui, ils se moquaient de lui. Il dit : « Si vous vous moquez de nous, eh bien, nous nous moquons de vous, vraiment, tout comme vous vous moquez.
39 41 Et vous allez savoir sur qui va venir un châtiment qui le plonge dans l'ignominie, et sur qui va s'installer un châtiment perdurable ! »
40 42 Puis, lorsque Notre commandement vint et que le four se mit à cracher, Nous dîmes « Charge dedans, de chaque, un couple de deux ; et ta famille aussi, — sauf celui-là contre qui la Parole a pris les devants, et aussi ceux qui croient. » — Cependant, ceux qui avaient cru, avec lui, n'étaient que peu nombreux

... *et que le four se mit à cracher*. Littér. : à lancer des jets. — Il n'est pas question, dans la *Genèse* (VII 11 et suiv.), de ce four qui crache comme un volcan, mais seulement des « sources du grand Abîme » qui se déversent.

***de chaque* (espèce d'animal).**

***contre qui la Parole* (de Dieu) *a pris les devants* : contre qui est la Prescription. Voir la note à III 7/b.**

41 43 Et il dit : « Montez dedans. Au nom de Dieu est sa course et son mouillage. Oui, mon Seigneur est pardonneur, certes, miséricordieux. »

***Au nom de Dieu*. Voir, au début de l'ouvrage la sourate I.**

***son mouillage*. Littéralement, non pas le lieu où l'on jette l'ancre, mais l'action de jeter l'ancre**

42 44 Et elle les fit voguer au milieu de vagues comme des montagnes. Et Noé appela son fils, — il était resté en un lieu écarté — : « O mon petit, monte en notre compagnie, et ne reste pas avec les mécréants. »
43 45 Mais lui : « Je vais me réfugier vers un mont qui me protégera de l'eau. » — Et Noé : « Il n'y a aujourd'hui protection aucune contre le commandement de Dieu. Sauf à qui Il fait miséricorde. » Et les vagues s'interposèrent entre eux deux, et l'autre fut au nombre des noyés.

***Mais lui... Et Noé...* Dans le texte : Il dit... Il dit...**

***...et l'autre fut au nombre...* — seulement « Il », dans le texte.**

44 46 Et il fut dit : « O terre, avale ton eau ! et toi, ciel, arrête ! » Et l'eau entra dans la profondeur, et ce fut affaire faite, et l'arche s'installa sur le Joudi, et il fut dit au peuple prévaricateur : « A mort ! »

***L'arche s'installa*. Littér. : elle s'installa.**

***Le Joudi* (Al-Joudi) : sans doute l'un des sommets de l'Ararat (*Genèse* VIII 4).**

45 47 Et Noé invoqua son Seigneur et dit : « Vraiment, Seigneur, mon fils est de ma famille!

بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾
وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا
تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾
وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ
مِّن قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِن تَسْخَرُوا
مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا
احْمِلْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا
قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾
وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِيهَا
وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾
وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ
وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ
يَا بُنَيَّ ارْكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾
قَالَ سَآوِي إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ
الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ
إِلَّا مَن رَّحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ
فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾
وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاءُ
أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَ
اسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا
لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾
وَنَادَىٰ نُوحٌ رَّبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي

Vraiment, Ta promesse est la vérité et Tu es le plus juste des juges ! »

مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾

46 48 Et Dieu : « O Noé, celui-là n'est pas de ta famille : il est vraiment le Méfait en personne. Ne Me demande donc pas ce dont tu n'as science aucune. Je t'exhorte, oui, sans quoi tu serais du nombre des ignorants. »

Et Dieu. Dans le texte : Il dit :

قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

47 49 Alors Noé : « Te demander ce dont je n'ai science aucune ? contre cela, Seigneur, je cherche Ta protection. Et si Tu ne me pardonnes pas et ne me fais pas miséricorde, je serai du nombre des perdants. »

Alors Noé. Littér. : Il dit.
Te demander... On est obligé, en français, de bouleverser l'ordre des mots qui serait : Seigneur, je cherche Ta protection contre ceci : que je Te demande ce dont...

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

48 50 — Il fut dit : « O Noé, descends en paix de Notre part ; et bénédictions sur toi et sur les communautés de ceux qui sont avec toi. Et il y aura des communautés auxquelles Nous accorderons une jouissance temporaire ; puis les touchera, de Notre part, un châtiment douloureux. »

...et bénédictions. Littér. : des plénitudes.

قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

49 51 — En voilà des informations sur l'invisible! Vers toi Nous les révélons. Tu ne les savais pas, — toi ni ton peuple, — avant cela. Endure donc avec constance. Oui, la finale est aux pieux.

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَٰذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾ ع

§ 5

50 52 Et aux Aad, leur frère Houd ! Lequel dit : « O mon peuple, adorez Dieu. Point de Dieu, pour vous, que Lui. Vous n'êtes que des blasphémateurs.

Et aux Aad... Suppléer : Nous avons envoyé. Comme VII 65/63.

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

51 53 O mon peuple, je ne vous en demande pas de salaire : mon salaire n'incombe qu'à Celui qui m'a créé. Est-ce que vous ne comprendriez pas ?

..n'incombe qu'à Celui: Littér. : n'est qu'à Celui...

يَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

52 54 O mon peuple, implorez pardon, de votre Seigneur, puis repentez-vous à Lui pour qu'Il envoie sur vous le ciel en pluie abondante,

'' 55 et qu'Il ajoute pour vous une force à votre force. Et ne tournez pas le dos en criminels. »

وَيَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

53 56 — Ils dirent : « Houd, tu n'es pas venu à nous avec une preuve, et nous n'en sommes

قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ

بِتَارِكِىٓ ءَالِهَتِنَا عَن قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ
لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

pas à abandonner nos dieux sur ta parole, et nous ne sommes pas croyants en ta faveur.

إِن نَّقُولُ إِلَّا ٱعْتَرَىٰكَ بَعْضُ ءَالِهَتِنَا
بِسُوٓءٍ ۗ قَالَ إِنِّىٓ أُشْهِدُ ٱللَّهَ وَٱشْهَدُوٓا۟
أَنِّى بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

54 57 Que dirons-nous, sinon qu'un de nos dieux a fait qu'un mal te touche ? » — Il dit : « Je prends Dieu à témoin, — et vous, soyez témoins, — qu'en vérité je désavoue l'association que vous faites.

l'association que vous faites contre Lui votre invention d'associer des dieux à Dieu.

... *a fait qu'un mal te touche*. L'un de nos dieux t'a rendu fou.

مِن دُونِهِۦ ۖ فَكِيدُونِى جَمِيعًا ثُمَّ
لَا تُنظِرُونِ ﴿٥٥﴾

55 58 contre Lui. Rusez donc tous contre moi ! et ne me donnez pas de délai.

إِنِّى تَوَكَّلْتُ عَلَى ٱللَّهِ رَبِّى وَرَبِّكُم ۚ
مَّا مِن دَآبَّةٍ إِلَّا هُوَ ءَاخِذٌۢ بِنَاصِيَتِهَآ ۚ
إِنَّ رَبِّى عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

56 59 Oui, je place confiance en Dieu, mon Seigneur tout comme votre Seigneur. Il n'y a pas d'animal qu'Il ne tienne au front. Oui, mon Seigneur est sur un droit chemin.

... *au front*. Trad. littérale, pour aux cheveux.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقَدْ أَبْلَغْتُكُم مَّآ أُرْسِلْتُ
بِهِۦٓ إِلَيْكُمْ ۚ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّى قَوْمًا غَيْرَكُمْ
وَلَا تَضُرُّونَهُۥ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ رَبِّى عَلَىٰ كُلِّ
شَىْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

57 60 Si donc vous tournez le dos... voilà que je vous ai transmis ce avec quoi j'ai été envoyé vers vous. Et mon Seigneur remplacera votre peuple par un autre, tandis que vous ne saurez en rien Lui nuire. Oui, mon Seigneur est gardien sur toute chose.

tournez le dos. Texte : *tawallaw*, abréviation de *tatawallaw*, comme au v. 3 *supra*.

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَنَجَّيْنَٰهُم مِّنْ
عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

58 61 Et quand vint notre commandement, Nous sauvâmes, par une miséricorde de Notre part, Houd et ceux qui avec lui avaient cru. Et Nous les sauvâmes d'un épais châtiment.

وَتِلْكَ عَادٌ ۖ جَحَدُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا۟
رُسُلَهُۥ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

59 62 Ces Aad avaient nié les signes de leur Seigneur, et désobéi à Ses messagers, et suivi le commandement de tout entêté tyran.

Il y a plusieurs Aad (cf. LIII 50) ; rien d'étonnant donc qu'on parle ici de « messagers » et non pas du « messager ». A moins qu'il ne s'agisse de convertis, collaborateurs de Houd.

وَأُتْبِعُوا۟ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ
ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ أَلَآ إِنَّ عَادًا كَفَرُوا۟ رَبَّهُمْ ۗ أَلَا
بُعْدًا لِّعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

60 63 Et ils furent poursuivis, ici-bas, d'une malédiction. De même au jour de la résurrection. N'est-ce pas qu'en vérité les Aad avaient mécru leur Seigneur ? N'est-ce pas que : A mort, les Aad, peuple de Houd !

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ هُوَ
أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ وَٱسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا
فَٱسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّى
قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

§ 6

61 64 Et aux Thamoud, leur frère Sâlih ! Lequel dit : « O mon peuple, adorez Dieu. Point de Dieu, pour vous, que Lui. De la terre, Il vous a créés, et là même Il vous l'a fait peupler. Implorez-Lui donc pardon, puis, repentez-vous à Lui. Mon Seigneur est proche, vraiment, accueillant.

Sur les Thamoud, voir la note à VII 65/63.
accueillant. Littér. : exauceur (de prière), ou : répondeur (à l'appel).

62 65 Ils dirent : « O Sâlih, avant cela, tu étais un espoir, chez nous. Nous interdiras-tu d'adorer ce qu'adoraient nos ancêtres ? Cependant, nous voilà bien dans un doute qu mène à l'incertitude, au sujet de ce vers quoi tu nous appelles ! »

un epoir. Littér. : un espéré (un objet d'espérance).

قالوا يصلح قد كنت فينا مرجوا
قبل هذا أتنهنا أن نعبد ما يعبد
ءاباؤنا وإننا لفي شك مما تدعونا
إليه مريب ٦٢

63 66 — Il dit : « Voyez-vous, ô mon peuple ? si je m'appuie sur une preuve de la part de mon Seigneur, — cependant qu'Il m'a accordé, de Sa part, miséricorde, — qui donc me secourra de Dieu si je Luis désobéis ? Vous ne ferez donc qu'accroître ma perte.

Si je m'appuie... Même remarque qu'au v. 28/30.

قال يقوم أرءيتم إن كنت على
بينة من ربي وءاتني منه رحمة
فمن ينصرني من الله إن عصيته
فما تزيدونني غير تخسير ٦٣

64 67 O mon peuple, voici, comme signe pour vous, la chamelle de Dieu. Laissez-la donc paître sur la terre de Dieu, et faites qu'aucun mal ne la touche, sans quoi un châtiment prochain vous saisira. »

la chamelle de Dieu. Voir VII 73/71 et la note.

ويقوم هذه ناقة الله لكم ءاية
فذروها تأكل في أرض الله ولا
تمسوها بسوء فيأخذكم عذاب قريب ٦٤

65 68 Et puis ils lui coupèrent les jarrets. Il dit donc : « Jouissez trois jours de vos demeures ! Voilà une promesse non démentie ! »

فعقروها فقال تمتعوا في داركم
ثلثة أيام ذلك وعد غير مكذوب ٦٥

66 69 Puis lorsque vint Notre commandement, Nous sauvâmes Sâlih et ceux qui avec lui avaient cru, de l'ignominie de ce jour, par une miséricorde de Notre part. Ton Seigneur c'est Lui le détenteur de la force, le puissant, vraiment.

فلما جاء أمرنا نجينا صلحا والذين
ءامنوا معه برحمة منا ومن خزي
يومئذ إن ربك هو القوي العزيز ٦٦

67 70 Et le Cri saisit ceux qui avaient prévariqué. Et les voilà gisant sur leurs genoux, dans leurs demeures,

le Cri. Un cri terrible accompagne le cataclysme qui met fin aux impiétés d'un peuple.

وأخذ الذين ظلموا الصيحة فأصبحوا
في ديرهم جثمين ٦٧

68 71 comme s'ils n'y avaient jamais habité N'est-ce pas qu'en vérité les Thamoud ont mécru leur Seigneur ? N'est-ce pas que : A mort, les Thamoud !...

كأن لم يغنوا فيها ألا إن ثمودا كفروا
ربهم ألا بعدا لثمود ٦٨

§ 7

69 72 Et très certainement Nos anges sont venus à Abraham avec la bonne nouvelle, en disant : « Paix ! » — Il dit : « Paix ! », et il ne tarda pas à apporter un veau, rôti aux pierres chauffées.

Cf. LI 24. *Nos anges.* Cf. *Genèse* XVIII. *La nouvelle* est l'annonce de la naissance d'Isaac. *Paix !* « Sâlam » :salutation usuelle.

ولقد جاءت رسلنا إبرهيم بالبشرى قالوا
سلما قال سلم فما لبث أن جاء بعجل حنيذ ٦٩

70 73 Puis, lorsqu'il vit que leurs mains ne l'atteignaient pas, il les trouva insolites et res sentit de la peur vis-à-vis d'eux. Ils dirent : « N'aie pas peur. Oui, nous sommes envoyés vers le peuple de Loth. »

فلما رءا أيديهم لا تصل إليه نكرهم
وأوجس منهم خيفة قالوا لا تخف
إنا أرسلنا إلى قوم لوط ٧٠

71 74 Sa femme était debout. Alors elle rit. Nous lui annonçâmes donc Isaac, et au-delà d'Isaac, Jacob.

Elle rit. On trouve le *rire* à travers toute l'histoire biblique d'Isaac : à cause, sans doute de la ressemblance qui existe, en hébreu, entre yishaq, « il rit », et le nom d'Isaac. Le verbe arabe yadhak (il rit), quoique différent, a peut-être avec ce nom une certaine parenté d'origine (*Genèse* XVII, 17. 19 ; XVIII 12 ; 15).

وامرأته قائمة فضحكت فبشرنها
بإسحق ومن وراء إسحق يعقوب ٧١

72 [75] Elle dit : « Malheur de moi ! Vais-je enfanter, alors que je suis vieille, et que ce mien mari est un vieillard ? Ça c'est chose étrange, en vérité ! »

قَالَتْ يَٰوَيْلَتَىٰٓ ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٌ وَهَٰذَا
بَعْلِى شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَىْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73 [76] Ils dirent : « T'étonnes-tu du commandement de Dieu ? La miséricorde de Dieu et Ses bénédictions soient sur vous, gens de la maison ! Il est digne de louange, glorieux, vraiment ! »

قَالُوٓا۟ أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ ۖ رَحْمَتُ ٱللَّهِ
وَبَرَكَٰتُهُۥ عَلَيْكُمْ أَهْلَ ٱلْبَيْتِ ۚ إِنَّهُۥ
حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ﴿٧٣﴾

Ses bénédictions. **Littér. : Ses plénitudes (v. 48/50).**
gens de la maison : **au sens de famille, ou plutôt maisonnée, clan.**

74 [77] Puis, lorsque la crainte eut quitté Abraham et que la bonne nouvelle lui fut venue, voilà qu'il disputa avec Nous en faveur du peuple de Loth.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَٰهِيمَ ٱلرَّوْعُ وَجَآءَتْهُ
ٱلْبُشْرَىٰ يُجَٰدِلُنَا فِى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

La bonne nouvelle : **comme au v. 69/72. — Allusion au célèbre marchandage d'Abraham en faveur de Sodome où Loth habitait (*Genèse* XVIII 22-33).**

75 [″] Oui, Abraham était patient, certes, plein de sollicitude, enclin à Dieu.

إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّٰهٌ مُّنِيبٌ ﴿٧٥﴾

plein de sollicitude **« auwâh », comme en IX 114/115. Voir la note.**

76 [78] — « O Abraham, sois indifférent à cela. Oui, le commandement de ton Seigneur est bel et bien venu. Oui, et un châtiment non repoussable va leur arriver. »

يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَآ ۖ إِنَّهُۥ قَدْ
جَآءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَإِنَّهُمْ ءَاتِيهِمْ عَذَابٌ
غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

O Abraham... **C'est Dieu qui parle.**

77 [79] Et quand Nos anges vinrent à Loth, il se mit en peine à cause d'eux, et son bras en ressentit de l'étroitesse. Il dit cependant : « Voici un jour terrible ! »

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِىٓءَ بِهِمْ وَ
ضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَٰذَا يَوْمٌ
عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

...en ressentit de l'étroitesse : **il en fut gêné à ne pouvoir rien faire.**

78 [80] Quant à son peuple, ils vinrent à lui, tout excités pour lui ; — auparavant ils pratiquaient de mauvaises actions. Il dit « O mon peuple, voici mes filles : elles sont plus pures, pour vous. Craignez Dieu, donc, et ne me faites pas d'ignominie en mes invités. N'y a-t-il pas parmi vous un homme bien dirigé ? »

وَجَآءَهُۥ قَوْمُهُۥ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِن
قَبْلُ كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ۚ قَالَ
يَٰقَوْمِ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِى هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ ۖ
فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِى ضَيْفِىٓ ۖ أَلَيْسَ
مِنكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٧٨﴾

Son peuple, ils vinrent. **Le pluriel après le nom collectif.**
« *Quant à* » n'est pas dans le texte.

79 [81] — Ils dirent : « Tu sais très bien que nous n'avons pas de droit sur tes filles ! Et en vérité tu sais bien ce que nous voulons. »

قَالُوا۟ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِى بَنَاتِكَ مِنْ
حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

Joli scrupule des Sodomites !

80 [82] — Il dit : « Si j'avais de la force contre vous ! ou si je pouvais trouver asile près d'un appui fort ! »

قَالَ لَوْ أَنَّ لِى بِكُمْ قُوَّةً أَوْ ءَاوِىٓ إِلَىٰ
رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

81 [83] — Alors, les anges : « O Loth, nous sommes vraiment les messagers de ton Seigneur. Ils ne sauront t'atteindre. Fais donc partir ta famille, en fin de nuit. Et que nul d'entre vous ne regarde en arrière. Sauf ta femme : en vérité, ce qui va leur arriver lui

قَالُوا۟ يَٰلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوٓا۟
إِلَيْكَ ۖ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ ٱلَّيْلِ
وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ إِلَّا ٱمْرَأَتَكَ ۖ
إِنَّهُۥ مُصِيبُهَا مَآ أَصَابَهُمْ ۚ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ

Alors, les anges. **Littér. : « ils dirent » sans indication de personnage.**
Fais partir. **Littér. : fais voyager.**
Rendez-vous pour eux à

l'aube (rendez - vous avec le malheur).

arrivera à elle. Oui, rendez-vous pour eux à l'aube. L'aube n'est-elle pas proche ? »

الصُّبْحُ ۚ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

82 84
Puis, lorsque vint Notre commandement, Nous mîmes la ville sens dessus dessous, et fîmes pleuvoir sur elle, des pavés de glaise

« *ville* ». Seulement « à elle », dans le texte.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ
مَّنضُودٍ ﴿٨٢﴾

83 ''
qui avaient été marqués, auprès de ton Seigneur. Et pareille chose n'est pas loin des prévaricateurs !

Marqués. Les pavés auraient porté les noms de leur destinataire. Même verbe ici, participe passé, que dans III, 125 (où il est au participe présent) y a-t-il un rapport entre les deux façons de la punition divine ? *Et pareille chose*... et la même catastrophe n'est pas loin d'arriver aux prévaricateurs actuels.

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ ۖ وَمَا هِيَ مِنَ
الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

الربع

§ 8 84 85
Et vers les Madian, leur frère Chuaïb. Lequel dit : « O mon peuple, adorez Dieu. Pas de Dieu, pour vous, que Lui. Et ne faites pas perdre sur la mesure et le poids. Je vous vois dans l'aisance, et vraiment je crains pour vous le châtiment d'un Jour cerneur

Comme aux vs. 50/52, 61/64, suppléer : Nous avons envoyé.
Chuaïb : beau-père de Moïse (voir la note à VII 85).
... *dans l'aisance*. Littér : dans le bien (-être).
Jour cerneur. Le « jour » auquel nul ne pourra échapper.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ
غَيْرُهُ ۖ وَلَا تَنقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ
إِنِّي أَرَاكُم بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

85 86
O mon peuple, emplissez la mesure et le poids, avec justice, et ne faites pas perdre aux gens leurs biens, et ne répandez pas le désordre sur terre comme des fauteurs de désordre.

Comparer VII 85/83.

وَيَا قَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

86 87
Ce qui reste par devers Dieu est meilleur pour vous, si vous êtes croyants !

Ce qui reste par-devers Dieu (de vos bonnes actions).

'' 88
Et je ne suis pas un gardien sur vous ! »

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم
مُّؤْمِنِينَ ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

87 89
— Ils dirent : « Ô Chuaïb ! Abandonner ce qu'adoraient nos ancêtres, ou ne plus faire de nos biens ce que nous voulons, est-ce ton culte qui te le demande, ô toi qui es le patient, le bien dirigé ? »

Ton culte : c'est le mot « Office » que nous traduisons ici par « culte » pour éviter l'équivoque. La traduction bouleverse l'ordre de ce verset dont le mot à mot serait : « est-ce ton culte qui te commande que nous abandonnions ce qu'adoraient nos ancêtres, ou (que nous abandonnions) de faire de nos biens ce que nous voulons, toi... »

قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتُكَ تَأْمُرُكَ أَن
نَّتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَن نَّفْعَلَ
فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ ۖ إِنَّكَ لَأَنتَ
الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

88 90
— Il dit : « O mon peuple, voyez-vous que je me tienne sur une preuve de la part de mon Seigneur, et qu'Il m'attribue une belle attribution ?... Je ne veux pas aller faire le contraire de ce que je vous interdis : je ne veux que la réforme, autant que je le puis. Et je n'ai de faculté que de Dieu. En Lui je place confiance, et c'est vers Lui que je m'incline.

Je ne veux pas aller faire (exprès) *le contraire de ce que je vous interdis* (comme pour vous narguer).

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا
أَنْهَاكُمْ عَنْهُ ۚ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا
الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا تَوْفِيقِي
إِلَّا بِاللَّهِ ۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ
أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

89 91

O mon peuple, puisse la scission d'avec moi ne pas vous jeter dans le crime en sorte que vous atteigne ce qui atteignit le peuple de Noé, ou le peuple de Houd, ou le peuple de Sâlih ! Et le peuple de Loth n'est non plus loin de vous.

وَيٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِيٓ أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَآ أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صٰلِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

ne pas vous jeter... Littér. : vous « criminaliser ».
Et le peuple de Loth n'est non plus loin de vous : c'est-à-dire : vous êtes bien près du cas des Sodomites, peuple de Loth ! Madian en outre n'est pas loin de Sodome.

90 92

Et implorez pardon de votre Seigneur ; et repentez-vous à Lui. Mon Seigneur est vraiment miséricordieux, aimant. »

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

91 93

Ils dirent : « O Chuaïb, nous ne comprenons guère de ce que tu dis ; et vraiment nous te voyons faible parmi nous. Sans ton clan, nous t'aurions certainement lapidé, cependant que tu ne nous sembles pas puissant. »

قَالُوا يٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرٰىكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنٰكَ وَمَآ أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

cependant que tu ne nous sembles pas puissant : cependant que tu n'es pas puissant sur nous (dans le sens de nos yeux).

92 94

Il dit : « O mon peuple, mon clan vous semble-t-il plus puissant que Dieu ? et Le prenez-vous, Lui, pour une chose de derrière le dos ? Mon Seigneur est vraiment cerneur de ce que vous œuvrez !

قَالَ يٰقَوْمِ أَرَهْطِيٓ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللّٰهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

vous semble-t-il... Comme au v. précédent.
une chose de derrière le dos : une chose négligée qu'on jette par-dessus l'épaule, ou à quoi on tourne le dos.
cerneur : comme le « jour cerneur » du v. 84/85 : qui enserre de toutes parts.

93 95

O mon peuple, œuvrez à votre place. Moi aussi, j'œuvre ! Bientôt, vous saurez

وَيٰقَوْمِ اعْمَلُوا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عٰمِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ

" 96

qui le châtiment va venir plonger dans l'ignominie, et qui est menteur. Et veillez ! Voici que moi aussi vraiment je veille en votre compagnie. »

وَمَنْ هُوَ كٰذِبٌ وَارْتَقِبُوٓا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

94 97

Et lorsque vint Notre commandement, Nous sauvâmes, par une miséricorde de Notre part, Chuaïb et ceux qui avaient cru en sa compagnie. Et le Cri saisit ceux qui avaient prévariqué. Et les voilà gisant sur leurs genoux dans leurs demeures,

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دِيٰرِهِمْ جٰثِمِينَ ﴿٩٤﴾

95 98

comme s'ils n'y avaient jamais habité. N'est-ce pas que : A mort les Madian !... Comme moururent les Thamoud.

كَأَنْ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَآ أَلَا بُعْدًا لِمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾ ع

§ 9 96 99

Et très certainement Nous avions envoyé Moïse, avec Nos signes et une autorité manifeste,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسٰى بِاٰيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُبِينٍ ﴿٩٦﴾

97 "

vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais ils suivirent le commandement de Pharaon, cependant que le commandement de Pharaon n'était pas bien dirigé ;

إِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِ فَاتَّبَعُوٓا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَآ أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

le commandement. Sur le sens de ce terme, voir la note à III 128/123.

98 100

— il marchera en tête de son peuple, au jour de la résurrection ; — il les mena donc au Feu ; et quelle mauvaise menée que cette menée !

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوِرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

... quelle mauvaise menée... Littér. : combien mauvaise est la menée où l'on est mené !

99 101

Et l'on a fait qu'une malédiction les poursuive, ici comme au jour de la résurrection. Quel mauvais don que ce don.

وَأُتْبِعُوا فِي هٰذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

quel mauvais don... Littér. : combien mauvais est le don donné !

100 102

Voilà que Nous te racontons... Littér. : Voilà des nouvelles des cités

Voilà que Nous te racontons des nouvelles des cités ! Certaines sont debout, certaines, moissonnées.

que Nous te racontons (ô Muhammad).

ذٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْقُرَىٰ نَقُصُّهُۥ عَلَيْكَ
مِنْهَا قَآئِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

101 103

manqué : au sens de prévariquer.
Ils se sont manqué.. Pluriel répondant au collectif « cité » : *ils* : les gens de ces cités.

Et Nous ne leur avons pas manqué : mais ils se sont manqués à eux-mêmes. Leurs dieux, donc, qu'ils invoquaient au lieu de Dieu, ne les ont pas mis au large quand le commandement de ton Seigneur fut venu ; ils n'ont fait que leur accroître la perte.

وَمَا ظَلَمْنَٰهُمْ وَلَٰكِن ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَمَآ
أَغْنَتْ عَنْهُمْ ءَالِهَتُهُمُ ٱلَّتِى يَدْعُونَ مِن
دُونِ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ لَّمَّا جَآءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا
زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ﴿١٠١﴾

102 104

Telle est la saisie de ton Seigneur quand Il saisit les cités lorsqu'elles sont prévaricatrices. Sa saisie est douloureuse, forte, vraiment !

وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَآ أَخَذَ ٱلْقُرَىٰ
وَهِىَ ظَٰلِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُۥٓ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

103 105

jour attesté. Autre traduction possible. jour où l'on devra être présent.

Voilà bien là un signe, vraiment, pour celui qui craint le châtiment de l'au-delà. C'est un Jour auquel les gens seront rassemblés; et c'est un Jour attesté !

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ
ٱلْءَاخِرَةِ ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ ٱلنَّاسُ
وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

104 106

au terme bien compté. Peuples et individus.

Et Nous ne le retardons que pour un terme bien compté.

tout a un terme, inscrit au Livre de Dieu. Ce terme est « dénommé » (v. 3), « compté ».

وَمَا نُؤَخِّرُهُۥٓ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾

105 107

Le jour où cela arrivera, nul ne parlera qu'avec Sa permission. Puis, il y aura des malheureux et des heureux.

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِۦ
فَمِنْهُمْ شَقِىٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

106 108

Et quant à ceux qui auront le malheur, ils seront dans le Feu : ils auront là du soupir et du sanglot,

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُوا۟ فَفِى ٱلنَّارِ لَهُمْ فِيهَا
زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١٠٦﴾

107 109

Ce verset ne fait que mettre l'accent sur la toute-puissance illimitée de Dieu. La durée des cieux et de la terre comme synonyme de l'éternité est intéressante. Cf. aussi *infra* XIV, 48, pour la transformation des cieux et de la terre.

pour y demeurer éternellement tant que demeureront les cieux et la terre — sauf ce que veut ton Seigneur : ton Seigneur est à même, vraiment, de faire tout ce qu'Il veut !

est à même de faire. Littér. : est grand faiseur de...

خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ
إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا
يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

108 110

sauf ce que... Cf. note au v. précédent.

Et quant à ceux qui seront faits bienheureux, ils seront au Paradis, pour y demeurer éternellement tant que demeureront les cieux et la terre, — sauf ce que veut ton Seigneur, — don jamais tronqué

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُوا۟ فَفِى ٱلْجَنَّةِ خَٰلِدِينَ
فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ إِلَّا
مَا شَآءَ رَبُّكَ عَطَآءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ ﴿١٠٨﴾

109 111

Ne sois donc pas en doute au sujet de ce qu'ils adorent, — ils ne font qu'adorer comme leurs ancêtres auparavant adoraient, Et Nous leur emplirons pleinement leur quote-part sans en rien diminuer.

فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَٰٓؤُلَآءِ
مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُهُم
مِّن قَبْلُ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ
غَيْرَ مَنقُوصٍ ﴿١٠٩﴾ ع

§ 10 110 112

n'était qu'une Parole... celle de la prédestina-

Et très certainement Nous avions donné à Moïse le Livre. Puis, on y divergea. Et,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ فَٱخْتُلِفَ فِيهِ

tion de la Prescription (voir la note à III 7/5). *ils sont, à son sujet :* au sujet du Livre de Moïse.

n'était qu'une parole de la part de ton Seigneur eût pris les devants, tout aurait été décidé, entre eux ! Oui, ils sont, à son sujet, en un doute qui mène à l'incertitude.

111 113
Oui, à tous, très certainement, lorsque ton Seigneur fera pleine mesure, pour leurs œuvres : Il est bien informé de ce qu'ils œuvrent, vraiment !

... fera pleine mesure. Littér. : emplira pleinement.

112 114
Reste donc droit comme il t'est commandé, — toi et ceux qui avec toi se sont repentis. Et ne vous rebellez pas. Car vraiment Il est observateur de ce que vous œuvrez !

113 115
Et ne vous appuyez pas sur ceux qui prévariquent : le Feu, alors, vous atteindrait. Il n'y aura cependant pas de patrons pour vous contre Dieu. Puis, vous ne serez pas secourus.

114 116
Et établis l'Office aux deux bouts du jour, ainsi qu'aux heures prochaines de la nuit. Oui, les bonnes actions font partir les mauvaises actions. Ceci est un rappel pour ceux qui se rappellent.

... aux deux bouts du jour : au début et à la fin de l'après-midi, cf. XX. 130.
.. aux heures prochaines de la nuit : au début et à la fin de la nuit.
un rappel... se rappellent. Voir la note à III 7/5

115 117
Et endure avec constance. Car Dieu vraiment ne laisse pas perdre le salaire des gens bienfaisants.

116 118
Pourquoi donc, dans les générations d'avant vous, n'y eût-il pas ce ces gens de meilleures traces, qui sur terre empêchent du désordre ? Peu, du moins, lesquels Nous sauvâmes entre tous, alors que ceux qui prévariquaient suivaient, en criminels, le luxe où ils étaient.

... entre tous, entre ces gens des anciennes générations.
... suivaient, en criminels... Littér. : suivaient le luxe... cependant qu'ils étaient criminels.

117 119
Et ton Seigneur n'en est point à détruire à tort des cités alors que leurs habitants en sont à se réformer.

... détruire à tort. Littér. : par prévarication.

118 120
Et si ton Seigneur avait voulu, Il aurait fait des gens une seule communauté. Or, ils ne cessent pas d'être en désaccord entre eux,

119 ''
sauf ceux à qui ton Seigneur fait miséricorde ; — et c'est pour quoi Il les a créés. Et la parole de ton Seigneur s'accomplit — : « Très certainement, J'emplirai la Géhenne de djinns et d'hommes, tout. »

120 121
Et tout ce que Nous te racontons de nouvelles au sujet des Messagers, c'est pour

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ
وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾
وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ
إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾
فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ
وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾
وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ
النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾
وَأَقِمِ الصَّلَوٰةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلَفًا
مِّنَ الَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَٰتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّـَٔاتِ
ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّٰكِرِينَ ﴿١١٤﴾
وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾
فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ
أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنجَيْنَا مِنْهُمْ
وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا
فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾
وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ
وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾
وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾
إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾
وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِ الرُّسُلِ

en raffermir ton cœur. Et en cela t'est venue la vérité, ainsi qu'aux croyants une exhortation et un Rappel.

121 122 Et dis à ceux qui ne croient pas : « Œuvrez
à votre place. Nous aussi, nous œuvrons !
122 " Et attendez. Nous aussi nous attendons ! »
123 A Dieu l'invisible des cieux et de la terre,
et vers Lui est ramené le commandement tout entier. Adore-Le donc, et place confiance en Lui. Ton Seigneur, cependant, n'est pas inattentif à ce que vous œuvrez.

مَا نُثَبِّتُ بِهٖ فُؤَادَكَ وَجَآءَكَ فِيْ هٰذِهِ
الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَّذِكْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ١٢٠
وَقُلْ لِّلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ اعْمَلُوْا عَلٰى
مَكَانَتِكُمْ اِنَّا عٰمِلُوْنَ ١٢١
وَانْتَظِرُوْا اِنَّا مُنْتَظِرُوْنَ ١٢٢
وَلِلّٰهِ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاِلَيْهِ
يُرْجَعُ الْاَمْرُ كُلُّهٗ فَاعْبُدْهُ وَ
تَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ١٢٣ ع

Joseph, le Patriarche (v. 4) fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham.

Sourate 12.
JOSEPH

Pré-hég. n° 53 (sauf vv. 1-3 et 7), 111 versets

سُوْرَةُ يُوْسُفَ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَّاِحْدٰى عَشْرَةَ اٰيَةً وَّاثْنَا عَشَرَ رُكُوْعًا

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Alif Lâm Râ. Voici les versets du Livre évident.

Alif... Voir la note à II 1.
Le Livre évident. Voir la note à II 44/41. Ici, les « signes » (âyah) sont, plus précisément, les « versets » (note à II 129/123).

2 Oui, Nous l'avons fait descendre, comme une Lecture arabe. Peut-être comprendriez-vous ?

Comme une Lecture arabe « Lecture », c'est le mot *Coran*. Les gens n'ont donc plus d'excuses quand Lecture *évident*, en leur propre leur a été faite du *Livre* langue.

3 Nous te faisons récit du meilleur récit, grâce à ce Coran que Nous te révélons quand même que tu fusses auparavant du nombre des ignorants.

4 — Quand Joseph dit à son père : « O mon père, j'ai vu, oui, onze étoiles, et aussi le soleil et la lune ; j'ai vu qu'ils se prosternaient devant moi » ;

Cf. infra v 100.

5 — « O mon petit, dit-il, ne raconte pas ta vision à tes frères : alors ils ruseraient une ruse contre toi ! Le Diable, vraiment, est pour l'homme un ennemi manifeste.

Comparer avec l'histoire de Joseph, de *Genèse* XXXVII, XXXIX et suivants.

6 Ainsi ton Seigneur te choisira et t'enseignera l'interprétation des discours, et Il parfera Son bienfait sur toi et aussi sur la famille de Jacob, tout comme Il l'a parfait auparavant sur tes deux ancêtres, Abraham

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
الٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ١
اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ
تَعْقِلُوْنَ ٢
نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ الْقَصَصِ
بِمَآ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ هٰذَا الْقُرْاٰنَ ۖ وَ
اِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهٖ لَمِنَ الْغٰفِلِيْنَ ٣
اِذْ قَالَ يُوْسُفُ لِاَبِيْهِ يٰاَبَتِ اِنِّيْ رَاَيْتُ
اَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
رَاَيْتُهُمْ لِيْ سٰجِدِيْنَ ٤
قَالَ يٰبُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلٰى
اِخْوَتِكَ فَيَكِيْدُوْا لَكَ كَيْدًا ؕ اِنَّ
الشَّيْطٰنَ لِلْاِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ٥
وَكَذٰلِكَ يَجْتَبِيْكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ
تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ
وَعَلٰۤى اٰلِ يَعْقُوْبَ كَمَاۤ اَتَمَّهَا عَلٰۤى اَبَوَيْكَ
مِنْ قَبْلُ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْحٰقَ ؕ اِنَّ رَبَّكَ

et Isaac. Ton Seigneur est savant, sage, vraiment ! »

عليم حكيم ﴿٦﴾

§ 2

7 *pour les chercheurs*. Littér. : pour les « interrogeurs ».

Il y a très certainement, pour les chercheurs, des signes; en Joseph et ses frères.

لقد كان في يوسف وإخوته آيت للسآئلين ﴿٧﴾

8 *Joseph et son frère* : son frère, de père et de mère, c'est Benjamin, né comme lui de Rachel. Les autres ne sont que des demi-frères.

quand ceux-ci dirent : « Joseph et son frère sont plus chers à notre père que nous, certes, alors que nous sommes toute une bande. Notre père est vraiment dans un égarement manifeste !

إذ قالوا ليوسف وأخوه أحب إلى أبينا منا ونحن عصبة إن أبانا لفي ضلل مبين ﴿٨﴾

9 *se tourne*. Littér. : devienne exclusivement pour vous. Le visage, pris pour la personne elle-même. *des gens de bien*. L'exil de Joseph permettrait à ses frères d'avoir tout de même réputation de gens de bien.

Tuez Joseph ; ou bien jetez-le en quelque terre, afin que le visage de votre père se tourne exclusivement vers vous, cependant que vous serez, après cela, des gens de bien. »

اقتلوا يوسف أو اطرحوه أرضا يخل لكم وجه أبيكم وتكونوا من بعده قوما صلحين ﴿٩﴾

10 Comparer *Genèse* XXXVII 22-26 et suiv. *si vous êtes faiseurs*. C'est la trad. littérale, pour : « si vous êtes décidés à faire quelque chose ». *l'invisible profondeur du Puits*. — Al-Jobb, qui signifie *le Puits*, peut être un nom propre.

L'un de leurs parleurs parla : « Ne tue pas Joseph, mais jetez-le, si vous êtes faiseurs, dans l'invisible profondeur du Puits afin que quelqu'un de la caravane de passage le recueille. »

قال قائل منهم لا تقتلوا يوسف وألقوه في غيبت الجب يلتقطه بعض السيارة إن كنتم فعلين ﴿١٠﴾

11 Le dialogue qui précède est le conciliabule secret des frères de Joseph. Ils vont maintenant essayer de convaincre leur père. Comme nous l'avons fait remarquer, le Coran se contente de rappeler l'essentiel de récits déjà connus. On saute donc, sans transition, d'une scène à l'autre, sans qu'il soit besoin d'indication scéniques à l'alternance du dialogue.

— Ils dirent : « O notre père, qu'as-tu à ne pas te fier à nous au sujet de Joseph ? Nous sommes cependant pour lui pleins de sincérité !

قالوا يأبانا مالك لا تأمنا على يوسف وإنا له لنصحون ﴿١١﴾

12 Envoie-le demain avec nous faire une promenade au pâturage, et jouer, cependant que nous serons pour lui des gardiens. »

أرسله معنا غدا يرتع ويلعب وإنا له لحفظون ﴿١٢﴾

13 — Il dit : « Cela m'attriste que vous l'emmeniez, certes ; et je crains que le loup ne le mange pendant que vous y serez inattentifs. »

قال إني ليحزنني أن تذهبوا به وأخاف أن يأكله الذئب وأنتم عنه غفلون ﴿١٣﴾

14 Ils dirent : « Si le loup le mange cependant que nous sommes toute une bande, alors nous serons perdants, vraiment ! »

قالوا لئن أكله الذئب ونحن عصبة إنا إذا لخسرون ﴿١٤﴾

15 *Le Puits*. Comme au v. 10. ... *tu leur donneras nouvelles*. Prédiction du reproche que Joseph, devenu maître de l'Égypte, fera à ses frères, évoquant cette « affaire » v. 89 *infra*.

Puis, quand ils l'eurent emmené, et se furent mis d'accord pour le reléguer dans l'invisible profondeur du Puits !... Et Nous lui révélâmes : « Très certainement, tu leur donneras nouvelles, sans qu'ils se doutent, de leur affaire que voici. »

فلما ذهبوا به وأجمعوا أن يجعلوه في غيبت الجب وأوحينا إليه لتنبئنهم بأمرهم هذا وهم لا يشعرون ﴿١٥﴾

16 Et ils vinrent à leur père, le soir, en pleurant.

وجاءو أباهم عشاء يبكون ﴿١٦﴾

17 Ils dirent : « O notre père, oui, nous sommes allés faire une compétition de course, et nous avons laissé Joseph auprès

قالوا يأبانا إنا ذهبنا نستبق وتركنا يوسف عند متعنا فأكله الذئب

de notre bagage ; alors le loup l'a dévoré. Et tu ne nous croiras pas, quand même que nous soyons véridiques ! »

وَمَآ أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَٰدِقِينَ ﴿١٧﴾

18 Et ils apportèrent, sur sa tunique, un sang factice. Il dit : « Vos âmes, plutôt, vous ont enjolivé quelque chose !... Oh ! jolie patience ! C'est Dieu qu'il faut appeler au secours contre ce que vous décrivez ! »

Ici, Jacob n'ajoute pas foi, — comme il le fait dans Genèse XXXVII 33. — au dire de ses fils. Il ne semble donc pas opportun de traduire l'expression vague « quelque chose » par « un crime ». Jacob pense probablement à quelque manœuvre louche, plus qu'à un crime.
C'est Dieu qu'il faut appeler au secours. Littér. : Et Dieu est objet d'appel au secours...

وَجَآءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِۦ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ
بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ
جَمِيلٌ ۖ وَٱللَّهُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19 Or, vint une caravane. Ils dépêchèrent leur homme de corvée d'eau, lequel fit descendre son seau. Il dit : « Bonne nouvelle ! Voilà un garçon ! » Et ils le cachèrent comme une marchandise. Dieu cependant savait fort bien ce qu'ils faisaient !

Ils dépêchèrent : pluriel répondant au collectif « caravane »

وَجَآءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا۟ وَارِدَهُمْ
فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُۥ ۖ قَالَ يَٰبُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَٰمٌ ۚ
وَأَسَرُّوهُ بِضَٰعَةً ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20 Et ils le vendirent à vil prix : pour quelques drachmes comptées. C'étaient, en cela, des dépréciateurs !

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍۭ بَخْسٍ دَرَٰهِمَ مَعْدُودَةٍ
وَكَانُوا۟ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ ﴿٢٠﴾

§ 3

21 Et celui qui, à Misr, l'acheta, dit à sa femme : « Donne-lui une généreuse hospitalité. Il se peut qu'il nous soit utile, ou que nous l'adoptions comme garçon. » Ainsi avons-Nous raffermi Joseph sur la terre, afin qu'il apprenne de Nous l'interprétation des discours. Et Dieu a le dessus, en Son commandement ; mais la plupart des gens ne savent pas.

Misr : la Ville. La capitale de l'Égypte. (Cf. les Misrayim, de Genèse X 6. Comparer Genèse XXXIX.
...comme garçon : peut-être comme eunuque ?
Dieu a le dessus... Les frères de Joseph n'ont fait que prêter la main, sans le savoir, à un dessein de Dieu plus grand

وَقَالَ ٱلَّذِى ٱشْتَرَىٰهُ مِن مِّصْرَ لِٱمْرَأَتِهِۦٓ
أَكْرِمِى مَثْوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ نَتَّخِذَهُۥ
وَلَدًا ۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِى ٱلْأَرْضِ
وَلِنُعَلِّمَهُۥ مِن تَأْوِيلِ ٱلْأَحَادِيثِ ۚ وَٱللَّهُ
غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمْرِهِۦ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

22 Et quand il eut atteint ses pleines forces, Nous lui accordâmes sagesse et science. Et ainsi payons-Nous les bienfaisants.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ
وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

23 Or celle dans la maison de qui il était lu fit la cour. Et elle ferma les portes, et dit . « Lève-toi ! » — Il dit : « Dieu me protège ! Oui, ceci regarde mon Seigneur qui m'a donné belle demeure. Vraiment, les prévaricateurs ne sont pas les gagnants ! »

Dieu me protège ! En arabe : Protection de Dieu !
mon Seigneur (Dieu), ou mon Seigneur (le grand intendant de l'Égypte).

وَرَٰوَدَتْهُ ٱلَّتِى هُوَ فِى بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِۦ
وَغَلَّقَتِ ٱلْأَبْوَٰبَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ۚ
قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ رَبِّىٓ أَحْسَنَ مَثْوَاىَ ۖ
إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٣﴾

24 Et très certainement, elle le désira. Et il l'aurait désirée s'il n'avait pas vu la manifestation de son Seigneur ; — ainsi avons-Nous écarté de lui le mal et la turpitude Il était de Nos esclaves de choix, vraiment ! —

Nos esclaves de choix. Littér. : esclaves choisis (purifiés)

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِۦ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَآ أَن
رَّءَا بُرْهَٰنَ رَبِّهِۦ ۚ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
ٱلسُّوٓءَ وَٱلْفَحْشَآءَ ۚ إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا
ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

25 Et tous deux firent la course vers la porte. Et elle déchira sa tunique à lui, par der-

وَٱسْتَبَقَا ٱلْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُۥ مِن

rière ; et tous deux rencontrèrent son seigneur à elle près de la porte. — Elle dit : « Quelle serait la récompense de qui a voulu faire du mal à ta famille ? sinon la prison, ou un châtiment douloureux ! »

son seigneur à elle (son mari).

دُبُرٍ وَّأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ ۚ قَالَتْ
مَا جَزَآءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ
أَنْ يُّسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26 — Alors, Joseph : « C'est elle qui m'a fait la cour. » — Et un témoin, de sa famille à elle, témoigna : « Si sa tunique à lui est déchirée par-devant, alors c'est elle qui dit la vérité, tandis qu'il est du nombre des menteurs ;

Alors, Joseph. « Il dit », sans indication de personnage.

27 et si sa tunique est déchirée par derrière, alors elle ment, tandis qu'il est du nombre des véridiques. »

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَّفْسِي وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا ۚ إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ
قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ
الْكٰذِبِينَ ﴿٢٦﴾
وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ
وَهُوَ مِنَ الصّٰدِقِينَ ﴿٢٧﴾

28 Puis, quand l'autre vit la tunique déchirée par derrière, il dit : « C'est bien de votre ruse de femmes ! Enorme, vraiment, votre ruse à vous autres, femmes !

29 Passe, Joseph ! Et toi, femme, implore pardon pour ton péché ; tu as été parmi les fautifs, vraiment ! »

toi, femme, n'et pas dans le texte.
On remarquera que, dans la *Genèse*, nul témoin ne vient sauver Joseph qui est aussitôt jeté en prison.

فَلَمَّا رَاٰ قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ
مِنْ كَيْدِكُنَّ ۖ إِنَّ كَيْدَكُنَّ
عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾
يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هٰذَا ۚ وَاسْتَغْفِرِي
ع ٣ لِذَنْبِكِ ۖ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخٰطِئِينَ ﴿٢٩﴾

§ 4
30 Et dans la ville, des femmes dirent : « La femme du Grand Intendant fait la cour à son valet ! il l'a bel et bien rendue folle d'amour. Nous la voyons dans un égarement manifeste, vraiment ! »

le Grand Intendant : Azīz. Littér. : le Puissant. — titre donné au grand intendant d'Égypte.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَاَتُ الْعَزِيزِ
تُرَاوِدُ فَتٰىهَا عَنْ نَّفْسِهِ ۚ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ۖ
إِنَّا لَنَرٰىهَا فِي ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

31 Lors donc qu'elle eut entendu leur fourberie, elle leur envoya des invitations, et prépara pour elles un salon ; et elle leur donna à chacune un couteau. Puis elle dit : « Sors sur elles, Joseph ! » — Lors donc qu'elles le virent, elles lui trouvèrent quelque chose de grand, et se coupèrent les mains et dirent : « Pureté à Dieu ! Ce n'est pas un être humain, c'est tout bonnement un ange noble ! »

leur fourberie. Littér. : leur stratagème.
un salon. Littér. : un siège à cousain' (que l'on offre pour une collation aux fruits).
Sors sur elles, Joseph ! « Joseph » n'est pas dans le texte.
c'est tout bonnement un ange. Littér. : ce n'est qu'un ange.

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَاً وَّاٰتَتْ كُلَّ
وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَّقَالَتِ
اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۚ فَلَمَّا رَاَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ
وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ
مَا هٰذَا بَشَرًا ۖ إِنْ هٰذَا إِلَّا مَلَكٌ
كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

32 — Elle dit : « Voilà donc ce sur quoi vous me blâmiez ! Je lui ai fait la cour, certes, mais il cherche à rester chaste. Or, s'il ne fait pas ce que je lui commande, il sera

قَالَتْ فَذٰلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ ۖ وَ
لَقَدْ رَاوَدْتُّهُ عَنْ نَّفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ ۖ
وَلَئِنْ لَّمْ يَفْعَلْ مَا اٰمُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ

très certainement emprisonné et sera très certainement de ceux qui se font petits. »

33 — Il dit : « O mon Seigneur, la prison m'est plus chère que ce à quoi l'on m'invite. Et si Tu n'écartes pas de moi leur ruse, je pencherai vers elles et serai du nombre des ignorants. »

du nombre des ignorants c'est Joseph qui prend la parole.

34 Son Seigneur l'exauça donc, et détourna de lui leur ruse à elles. C'est Lui, vraiment, qui entend, qui sait.

35 Ensuite, après qu'ils eurent vu les signes, il leur sembla qu'ils devaient très certainement l'emprisonner pour un temps.

après qu'ils eurent vu les signes. Suppléer le sujet : les Égyptiens. *les signes*, — les preuves de l'innocence de Joseph, lesquelles firent un scandale contre la famille du Grand Intendant.

§ 5

36 Or, deux valets entrèrent avec lui en prison. L'un des deux dit : « En vérité, je me voyais pressant du raisin... » Et l'autre dit : « En vérité, je me voyais portant sur ma tête du pain dont les oiseaux mangeaient. Apprends-nous l'interprétation de ceci, toi que nous voyons, vraiment, du nombre des bienfaisants. »

Je me voyais... Le songe de l'échanson et le songe du panetier de Paharon, dont parle *Genèse* XL.

37 — Il dit : « La nourriture qu'on vous attribue à vous deux ne vous parviendra pas sans que, avant qu'elle ne vous vienne, je vous aie fait savoir cette interprétation : c'est parmi les choses que mon Seigneur m'a enseignées. Oui, j'ai abandonné la religion d'un peuple qui ne croit pas en Dieu et qui mécroit en l'au-delà.

Tournure un peu sibylline. — Joseph est bien plus que le devin qu'il paraît dans la Bible, — et même plus que le Patriarche ; — c'est un Prophète, et l'un des plus pieux. Il est donc missionnaire, et profite de l'occasion qui lui est offerte de convertir ses interlocuteurs idolâtres. Les prisonniers étaient probablement enfermés séparément, et on les sortait lors du repas commun. C'est alors qu'ils se hâtent de poser une question précise à Joseph avant qu'on les enferme de nouveau. Joseph les rassure : son discours sur la religion ne sera pas si long qu'il n'ait le temps de répondre à leur question avant qu'on apporte le repas.

38 Et j'ai suivi la religion de mes ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob. Il ne convient pas à nous d'associer à Dieu quoi que ce soit. Ceci est une grâce de Dieu, sur nous et sur les gens ; mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

Ceci, la religion du monothéisme sans doute.

39 O mes deux camarades de prison ! quel est le meilleur : un éparpillement de Seigneurs, ou le Dieu Unique, Dominateur suprême ?

un éparpillement de Seigneurs. Littér. : des Seigneurs dispersés.

40 Vous n'adorez, au lieu de Lui, que des noms que vous avez nommés, vous ainsi que vos ancêtres, sans que Dieu y ait fait descendre d'autorité. Le jugement n'appar-

وَلَيَكُونًا مِّنَ الصَّٰغِرِينَ ﴿٣٢﴾
قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي
إِلَيْهِ ۖ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ
أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَٰهِلِينَ ﴿٣٣﴾
فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ
كَيْدَهُنَّ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾
ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّن بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَٰتِ
لَيَسْجُنُنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾
وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ ۖ قَالَ
أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَىٰنِي أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ
الْآخَرُ إِنِّي أَرَىٰنِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي
خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ ۖ نَبِّئْنَا
بِتَأْوِيلِهِ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾
قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا
نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَن يَأْتِيَكُمَا ۚ
ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي ۚ إِنِّي
تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُم
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٣٧﴾
وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَاءِي إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ
وَيَعْقُوبَ ۚ مَا كَانَ لَنَا أَن نُّشْرِكَ بِاللَّهِ
مِن شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِن فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا
وَعَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾
يَٰصَٰحِبَيِ السِّجْنِ ءَأَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ
خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَٰحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾
مَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءً
سَمَّيْتُمُوهَا أَنتُمْ وَآبَاؤُكُم مَّا أَنزَلَ

tient qu'à Dieu. Il vous l'a commandé : vous devez n'adorer que Lui. Voilà la religion droite ; mais la plupart des gens ne savent pas.

41 O mes deux camarades de prison ! quant à l'un de vous; il donnera du vin à boire à son seigneur ; et quant à l'autre, il sera crucifié ; puis, les oiseaux mangeront de sa tête. C'est affaire faite, sur quoi tous deux me demandiez réponse. »

42 Et il dit à celui des deux dont il pensait qu'il serait délivré : « Rappelle-moi auprès de ton seigneur. » Mais le Diable fit qu'il oublia le rappel de son seigneur. Joseph resta donc en prison plusieurs années.

rappelle-moi auprès de ton seigneur (le roi). *Le Diable fit qu'il oublia le rappel de Son seigneur.* Tournure ambiguë. Si « il » représente l'échanson, on peut penser que le « rappel de son seigneur » doit s'entendre dans le sens de : « rappeler (le souvenir de Joseph à la mémoire) de son seigneur (le roi) ». Si « il » représente Joseph, il faut entendre alors que Joseph oublia le Rappel de (Dieu) son Seigneur. Ceux qui se tiennent à cette seconde lecture disent que Joseph aurait dû recourir directement à Dieu, et non pas à l'échanson ; et qu'en ce sens il « oublia le Rappel » : d'où ces longues années de prison, à titre de réprimande divine. — Nous préférons nous tenir à la première hypothèse, puisque l'échanson, après avoir oublié de rappeler Joseph au roi (v. 42), longtemps après « se rappelle » enfin (v. 45) le message à lui confié. *Joseph resta donc...* Litté. : il resta donc. — Mais ici, sans équivoque possible.

اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ اِنِ الْحُكْمُ اِلَّا
لِلّٰهِ اَمَرَ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّآ اِيَّاهُ ذٰلِكَ
الدِّيْنُ الْقَيِّمُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٠﴾
يٰصَاحِبَيِ السِّجْنِ اَمَّآ اَحَدُكُمَا
فَيَسْقِىْ رَبَّهٗ خَمْرًا وَاَمَّا الْاٰخَرُ فَيُصْلَبُ
فَتَاْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَّاْسِهٖ قُضِيَ الْاَمْرُ
الَّذِىْ فِيْهِ تَسْتَفْتِيٰنِ ﴿٤١﴾
وَقَالَ لِلَّذِىْ ظَنَّ اَنَّهٗ نَاجٍ مِّنْهُمَا
اذْكُرْنِىْ عِنْدَ رَبِّكَ فَاَنْسٰىهُ
الشَّيْطٰنُ ذِكْرَ رَبِّهٖ فَلَبِثَ فِى السِّجْنِ
بِضْعَ سِنِيْنَ ﴿٤٢﴾ ربع

§ 6 43 Et le roi de dire : « En vérité, je voyais sept vaches grasses que sept, très maigres, mangeaient ; et sept épis verts, et autant d'autres, secs. Cohorte des grands, donnez-moi réponse sur ma vision, si vous savez deviner une vision. »

44 Ils dirent : « Amas de cauchemars! Et nous ne savons pas interpréter les cauchemars! »

45 Or, celui des deux qui avait été délivré et qui, au bout d'une génération, se rappelait, dit : « Je vous ferai savoir l'interprétation, moi ! Envoyez-moi donc. »

Au bout d'une génération. Langage parlé, pour dire : au bout de très longtemps.

46 — « O Joseph ! ô le véridique ! Donne-nous réponse au sujet de sept vaches grasses que mangent sept très maigres, et de sept épis verts et autant d'autres secs. Peut-être reviendrais-je vers les gens ? Peut-être sauraient-ils ?

Nous voilà dans la prison, avec Joseph. ***Peut-être reviendrais-je.*** **Forme doublement dubitative, comme dans la formule maintes fois rencontrée : « peut-être seraient-ils reconnaissants ? » Sans doute faut-il comprendre que cet échanson n'a pas tous les jours accès à la Cour. Il espère qu'à l'occasion du songe du roi, il pourra parler en haut lieu de la valeur exceptionnelle de Joseph. (Peut-être sauraient-ils ?).**

47 — Alors Joseph : « Vous cultiverez pendant sept ans comme d'habitude. Tout ce que vous aurez moissonné, donc, laissez-le dans l'épi, sauf le peu que vous consom-

Alors Joseph. **Seulement : « dit » dans**

وَقَالَ الْمَلِكُ اِنِّىْٓ اَرٰى سَبْعَ بَقَرٰتٍ
سِمَانٍ يَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَّسَبْعَ
سُنْۢبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍ يٰٓاَيُّهَا
الْمَلَاُ اَفْتُوْنِىْ فِىْ رُءْيَايَ اِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا
تَعْبُرُوْنَ ﴿٤٣﴾
قَالُوْٓا اَضْغَاثُ اَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَاْوِيْلِ
الْاَحْلَامِ بِعٰلِمِيْنَ ﴿٤٤﴾
وَقَالَ الَّذِىْ نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ
اُمَّةٍ اَنَا اُنَبِّئُكُمْ بِتَاْوِيْلِهٖ فَاَرْسِلُوْنِ ﴿٤٥﴾
يُوْسُفُ اَيُّهَا الصِّدِّيْقُ اَفْتِنَا فِىْ سَبْعِ
بَقَرٰتٍ سِمَانٍ يَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ
وَّسَبْعِ سُنْۢبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍ
لَّعَلِّىْٓ اَرْجِعُ اِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٦﴾
قَالَ تَزْرَعُوْنَ سَبْعَ سِنِيْنَ دَاَبًا
فَمَا حَصَدْتُّمْ فَذَرُوْهُ فِىْ سُنْۢبُلِهٖٓ

merez.

le texte.
Comme d'habitude ; ou : sept ans *de suite*

إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

48 Viendront ensuite sept années dures qui consommeront tout ce que vous aurez préparé pour elles sauf le peu que vous réserverez.

années n'est pas dans le texte.
... que vous réserverez (pour la semence).

ثُمَّ يَأْتِي مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

49 Puis, viendra après cela une année où les gens seront secourus et iront au pressoir.

... où les gens seront secourus (par la pluie).
... et iront au pressoir. Littér. : et presseront. C'est-à-dire qu'ils auront de quoi presser (raisins, olives).

ثُمَّ يَأْتِي مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

§ 7

50 Et le roi dit : « Amenez-le moi. » Puis, lorsque le messager y fut, Joseph dit : « Retourne auprès de ton seigneur, puis demande-lui : qu'en est-il des femmes qui se coupaient les mains ? Mon Seigneur sait leur ruse, en vérité ! »

De nouveau, sans transition, chez le roi (le Pharaon).
Joseph n'est pas dans le texte : seulement « il ».
.. auprès de ton seigneur (le Pharaon).
Mon Seigneur sait... (Dieu sait...)
les femmes qui se coupaient les mains de saisissement devant la beauté de Joseph (v. 31).

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

51 — Alors, le roi : « Quelle était votre mission, lorsque vous faisiez la cour à Joseph ? » — Elles dirent : « Pureté à Dieu ! Nous ne savons de lui aucun mal. » — Et la femme du Grand Intendant de dire : « Maintenant la vérité s'établit ! c'est moi qui lui ai fait la cour. Et c'est lui, vraiment, qui est du nombre des véridiques !

Alors, le roi. « Il dit » dans le texte. Le roi s'adresse aux femmes, évidemment.

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِ ۚ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن سُوءٍ ۚ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدتُّهُ عَن نَّفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

52 Ceci pour que mon mari sache que je ne l'ai pas trahi en secret, et qu'en vérité Dieu ne guide pas la ruse des traîtres

pour que mon mari sache. Littér. : pour qu'il sache.

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

53 Je ne m'innocente pendant pas ! En mal, l'âme est un grand tyran, vraiment ! Sauf miséricorde de mon Seigneur. Oui, mon Seigneur est pardonneur, miséricordieux! »

grand tyran. Littér. : grand commandant, on dirait · dictateur.

وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾

54 — Et le roi dit : « Amenez-le moi : je me le réserve pour moi-même. » — Puis lorsqu'il lui eut parlé, il dit : « Oui, tu seras aujourd'hui, près de nous, en pleine situation d'autorité et de confiance. »

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

55 — Et Joseph : « Affecte-moi aux trésors du territoire : je suis bon gardien, vraiment, et connaisseur. »

Et Joseph. « Il dit », dans le texte
Affecte-moi aux... Littér. : assigne-moi...
bon gardien... Les qualités requises d'un trésorier de l'Etat sont honnêteté et connaissance du métier.

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَائِنِ الْأَرْضِ ۖ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

56

Ainsi avons-Nous mis Joseph à même, sur terre, de s'installer là où il voudrait. Nous faisons que Notre miséricorde touche qui Nous voulons, et que ne se perde pas le salaire des gens bienfaisants.

mettre à même de. Littér. : donner des possibilités pour...
... et que ne se perde pas.. Littér. : cependant que Nous ne faisons pas perdre...

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ
يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا
مَنْ نَشَاءُ ۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57

Et le salaire de l'au-delà est meilleur, pour ceux qui croient et pratiquent la piété !

وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَ
كَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾ ع

§ 8 58

Et les frères de Joseph vinrent, et entrèrent auprès de lui. Puis il les reconnut, alors qu'eux-mêmes ne le reconnaissaient pas.

Comp. *Genese* XLII. La Syrie étant une province de l'Egypte des Hyksos, Jacob, atteint lui aussi par la famine, va envoyer ses fils en Egypte, où l'on dit qu'il y a encore du blé. Il ne retient près de lui que Benjamin. Or Benjamin est son preferé, parce qu'il est, comme Joseph, fils de Rachel, la femme aimée. (*Genèse* XXIX 30-31).

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ
فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكِرُونَ ﴿٥٨﴾

59

Et quand il les eut approvisionnés de leur provision, il dit : « Amenez-moi celui qui vous est frère de père. Ne voyez-vous pas que je fais pleine mesure, tandis que je suis le meilleur des hôtes ?

Amenez-moi. Littér. : Venez avec.
frère de père. Littér. : votre frère par votre pere (seulement) : frere consanguin, demi-frère: Benjamin, fils de Rachel comme Joseph.

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي
بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ ۚ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي
أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

60

Et si vous ne me l'amenez pas, alors plus une charge pour vous, chez moi ; et vous ne m'approcherez plus. »

plus une charge (de provisions) : charge de chameau, d'homme, ou d'âne — façon de mesurer.

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ
عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

61

— Ils dirent : « Nous ferons la cour à son père à son sujet ; oui, nous le ferons ! »

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا
لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

62

— Et il dit à ses valets : « Consignez dans leurs bagages leurs marchandises : peut-être les reconnaîtront-ils quand ils seront de retour vers leur famille ; peut-être reviendront-ils. »

Joseph fait remettre dans les bagages de ses frères les marchandises dont ils avaient payé le grain d'Egypte. Il espère ainsi les forcer à revenir, car en gens honnêtes, ils devaient penser que c'avait été fait par erreur.

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ
فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا
إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

63

— Puis, de retour auprès de leur père, ils dirent : « O notre père, nous n'obtiendrons plus une charge. Envoie donc avec nous notre frère, que nous obtenions quelque charge. Oui, nous serons certainement pour lui des gardiens. »

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ
مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ
وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

64

— Il dit : « Vais-je vous le confier comme, auparavant, je vous ai confié son frère ? En fait de gardien, cependant, Dieu est le meilleur, et Il est le plus miséricordieux des miséricordieux ! »

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا
أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ۖ فَاللَّهُ
خَيْرٌ حَافِظًا ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

65

Et lorsqu'ils ouvrirent leurs bagages, ils trouvèrent qu'on leur avait rendu leurs marchandises. Ils dirent : « O notre père, que cherchons-nous ? Voilà nos marchandises : elles nous ont été rendues! Et nous allons approvisionner notre famille et veiller sur notre frère, et ajouter la charge d'un chameau, — c'est une charge facile ! »

Nous n'obtiendrons... Littér. : La mesure (de grain) nous a été empêchee (dorénavant).
veiller sur. Littér. : garder.
ajouter la charge (et blé) *d'un chameau* : le chameau de Benjamin, peut-être). Au lieu de croire à une erreur, qu'ils ont retrouvé dans leurs bagages l'argent

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي ۖ هَٰذِهِ
بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا ۖ وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَ

Le rationnement permettait charge d'un chameau par tête (par (cf v. 62 n°) les fils de Jacob pensent qu'on leur veut du bien puis- de leur blé. Ils essaient de communiquer à leur père leur enthousiasme.

نحفظ أخانا ونزداد كيل بعير ذلك
كيل يسير ٦٥

66 — Il dit : « Jamais je ne l'enverrai avec vous, que vous ne m'ayez apporté l'engagement de par Dieu qu'à moins que vous ne soyez cernés très certainement vous me le ramenerez. » Puis, quand ils lui eurent apporté l'engagement, il dit : « Dieu est garant de ce que nous disons. »

Jacob consent enfin, et donne des conseils pour le voyage.
A moins que vous ne soyez cernés : sauf cas de force majeure.

قال لن أرسله معكم حتى تؤتون
موثقا من الله لتأتنني به إلا أن
يحاط بكم فلما آتوه موثقهم قال
الله على ما نقول وكيل ٦٦

67 — Et il dit : « O mes fils, n'entrez pas par une seule porte, mais entrez par différentes portes. Vis-à-vis de Dieu, je ne vous mets au large en quoi que ce soit. Le jugement n'appartient qu'à Dieu : en Lui je place confiance. Qu'ils placent donc confiance en Lui, les placeurs de confiance !

N'entrez pas par une seule porte. Pour éviter le mauvais œil (?).

وقال يا بني لا تدخلوا من باب واحد
وادخلوا من أبواب متفرقة وما أغني
عنكم من الله من شيء إن الحكم إلا لله
عليه توكلت وعليه فليتوكل المتوكلون ٦٧

68 Et quand ils entrèrent de la façon que leur père avait commandée, rien, vis-à-vis de Dieu, ne les eût mis au large, sauf que ç'avait été, dans l'esprit de Jacob, un désir voulu de Dieu, et qu'il était vraiment plein de science de ce que Nous lui avions enseigné. Mais la plupart des gens ne savent pas.

Et quand ils entrèrent (dans la capitale égyptienne).
voulu de Dieu. Littér. : qu'Il avait décidé d'accomplir).

ولما دخلوا من حيث أمرهم أبوهم
ما كان يغني عنهم من الله من شيء
إلا حاجة في نفس يعقوب قضاها
وإنه لذو علم لما علمناه ولكن
ع أكثر الناس لا يعلمون ٦٨

§ 9

69 Et quand ils furent entrés auprès de Joseph, celui-ci donna asile près de lui à son frère en disant : « Oui, je suis ton frère. Ne te mets donc pas en peine de ce qu'ils ont fait. »

à son frère : à Benjamin. Dans la *Genèse*, on voit à plusieurs reprises que Benjamin jouit d'un traitement de faveur (XLIII 34).

ولما دخلوا على يوسف آوى إليه
أخاه قال إني أنا أخوك فلا تبتئس
بما كانوا يعملون ٦٩

70 Puis, quand il les eut approvisionnés de leurs provisions, il fit consigner la coupe dans le bagage de son frère. Puis un porteur d'annonces annonça : « Caravaniers ! vous êtes des voleurs, vraiment ! »

la coupe. D'après la *Genèse*, c'est la propre coupe de Joseph qui est consignée dans le bagage de Benjamin comme s'il l'avait volée.

فلما جهزهم بجهازهم جعل السقاية
في رحل أخيه ثم أذن مؤذن أيتها
العير إنكم لسارقون ٧٠

71 — Et eux, se retournant, dirent : « Que cherchez-vous ? »

٧١ قالوا وأقبلوا عليهم ماذا تفقدون

72 — Alors, les Égyptiens : « Nous cherchons la grande coupe du roi. Une charge de chameau à qui l'apportera ! j'en suis garant. »

Alors, les Egyptiens. Les policiers égyptiens (?) Seulement : « Ils dirent », dans le texte.
La suite du dialogue, sans indication scénique autre que : « Ils dirent ».

قالوا نفقد صواع الملك ولمن جاء
به حمل بعير وأنا به زعيم ٧٢

73 « Par Dieu, dirent les Israélites, vous savez très certainement que nous ne sommes pas venus pour commettre du désordre sur le territoire, et que nous ne sommes pas des voleurs ! »

قالوا تالله لقد علمتم ما جئنا لنفسد
في الأرض وما كنا سارقين ٧٣

74 — « Quelle sera donc votre rançon si vous êtes des menteurs ? dirent les Égyptiens.

٧٤ قالوا فما جزاؤه إن كنتم كاذبين

75

— Alors les fils de Jacob : « La rançon ? celui dans les bagages de qui on trouvera la coupe sera à lui-même sa rançon : c'est ainsi que nous rançonnons les prévaricateurs. »

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَن وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

.. *sera à lui-même sa rançon* : deviendra esclave.
on trouvera. la coupe. Littér. : on la trouvera.

76

Puis, Joseph commença par les charges des autres avant celle de son frère ; puis il la fit sortir du bagage de son frère. — C'est ainsi que Nous rusâmes en faveur de Joseph. Il n'avait pas à se saisir de son frère, selon la religion du roi, — sauf que Dieu le voulût. Nous élevons en rang qui Nous voulons. Et au-dessus de chaque savant, il est un grand Savant.

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِن وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

« *Joseph* » n'est pas dans le texte au début du verset.
au-dessus de chaque savant. Littér. : ...de chaque détenteur de science.

77

Quelques-uns dirent : « Si celui-ci est voleur, eh bien, il est certain qu'un frère à lui auparavant a volé aussi. » Mais Joseph cacha cela dans son cœur sans le leur divulguer, et dit : « Vous êtes dans la pire situation ! Et Dieu sait mieux ce que vous décrivez. »

قَالُوا إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِن قَبْلُ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

Quelques - uns dirent. « Ils dirent », dans le texte, sans qu'on sache bien de qui il s'agit. Peut-être des policiers égyptiens ? ou des Israélites évoquant un larcin commis par Jo-croire que les Egyptiens font allusion au vol involontaire des Israélites en leur pre-seph au temps de son mier voyage.
sans le leur divulguer : à ses frères, aux policiers ? pas d'indication enfance ? Mais on peut de personnage.
dans la pire situation. Littér. : les pires dans la situation.

78

— Ils dirent : « O Grand Intendant, oui, ce Benjamin a un père très vieux ! saisis-toi donc de l'un de nous, à sa place. Nous voyons que tu es vraiment du nombre des gens bienfaisants !

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

Benjamin a... seulement « il a » dans le texte.

79

— Il dit : « Dieu nous garde de prendre quelqu'un d'autre que celui chez qui nous avons trouvé nos biens ! nous serions alors vraiment des prévaricateurs ! »

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَن نَّأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِندَهُ إِنَّا إِذًا لَّظَالِمُونَ ﴿٧٩﴾

Dieu nous garde de. Littér. : Protection de Dieu contre (la tentation à) nous (de) pre ndre...

§ 10 80

Puis, lorsqu'ils eurent désespéré de Benjamin, ils s'isolèrent en tête-à-tête. Leur aîné dit : « Ne savez-vous pas que votre père a pris de vous un engagement de par Dieu ? Déjà auparavant, cependant, vous avez manqué envers Joseph ! Je ne quitterai point le territoire, donc, jusqu'à ce que mon père me permette, ou que Dieu juge en ma faveur, cependant qu'Il est le meilleur des juges.

فَلَمَّا اسْتَيْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُم مَّوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

... *de Benjamin* : « de lui », dans le texte

81

Retournez à votre père, puis dites : O notre père, ton fils a vole, oui. Et nous n'attestons que ce que nous savons. Pour ce qui est de l'Invisible, cependant, nous n'y sommes pas gardiens !

ارْجِعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

82

Et interroge la ville où nous étions, ainsi que la caravane dans laquelle nous sommes arrivés ! Cependant, nous sommes certes des véridiques ! »

وَاسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

83 Alors Jacob : « Vos âmes plutôt vous ont enjolivé quelque chose !... Oh ! jolie patience ! Il se peut que Dieu me les ramène tous ! C'est Lui le savant, le sage, vraiment ! »
Vos âmes, plutôt... (comme au v. 18).

De l'intention on passe sans transition à la réalisation. Nous voilà chez Jacob. — Seulement « Il dit », dans le texte.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ
أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَن
يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ
الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

84 — Et il leur tourna le dos, et dit : Joseph ! ô tristesse! » Et ses yeux blanchirent d'affliction. Il se retenait, cependant !

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسَفَى عَلَى يُوسُفَ
وَابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

85 — Ils dirent : « Par Dieu ! tu ne cesseras pas de te rappeler Joseph, que tu ne sois plus bon à rien ou mort !... »

***ou mort*. Littér. : ou au nombre de ceux qui meurent.**

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَأُ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّى
تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

86 — Il dit : « Rien d'autre : je me plains à Dieu de mon malheur et de mon affliction. Et je sais de Dieu ce que vous ne savez pas.

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى
اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

87 Allez, ô mes fils, et enquérez-vous de Joseph et de son frère. Et ne désespérez pas du repos de la part de Dieu. Ne désespèrent du repos de la part de Dieu, vraiment, que les mécréants. »

يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِن يُوسُفَ
وَأَخِيهِ وَلَا تَيْأَسُوا مِن رَّوْحِ اللَّهِ
إِنَّهُ لَا يَيْأَسُ مِن رَّوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

88 Puis, lorsqu'ils entrèrent auprès de Joseph, ils dirent : « O grand Intendant! le malheur nous a touchés, nous et notre famille ; et nous venons avec une marchandise de rebut. Fais-nous donc pleine mesure, et fais-nous la charité. Oui, Dieu paie les charitables ! »

***auprès de Joseph*. « Auprès de lui », dans le texte. Nous sommes maintenant en Egypte. *Fais-moi pleine mesure*. v. 59. Les fils de Jacob tâchent d'émouvoir la pitié de Joseph.**

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ
مُّزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُم مَّا فَعَلْتُم بِيُوسُفَ
وَأَخِيهِ إِذْ أَنتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

89 — Il dit : « Savez-vous ce que vous avez fait de Joseph et de son frère alors que vous étiez ignorants ? »

90 — Et eux : « N'es-tu pas Joseph, en vérité ? »
— Il dit : « Je suis Joseph, et voici mon frère. Certes, Dieu nous a favorisés ! Oui, quiconque pratique la piété et endure avec constance, alors, en vérité, Dieu ne laisse pas perdre le salaire des gens bienfaisants.»

قَالُوا أَإِنَّكَ لَأَنتَ يُوسُفُ قَالَ
أَنَا يُوسُفُ وَهَٰذَا أَخِي قَدْ مَنَّ
اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن يَتَّقِ وَيَصْبِرْ
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

91 — Ils dirent : « Par Dieu ! Très certainement Dieu t'a préféré à nous, cependant que nous avons été fautifs, certes oui ! »

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا
وَإِن كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾

92 — Il dit : « Pas de récrimination contre vous, aujourd'hui ! Que Dieu vous pardonne, cependant qu'Il est le plus miséri-

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ

١٩

cordieux des miséricordieux.

93 Allez avec ma tunique que voici, puis jetez-la sur le visage de mon père : il redeviendra voyant. Et amenez-moi toute votr famille. »

il redeviendra voyant. Littér. : il viendra voyant.

§ 11 94 Et dès que la caravane eut quitté, leur père dit : « Je sens l'odeur de Joseph, en vérité! à moins que vous ne disiez que je suis radoteur ! »

... eut quitté (l'Égypte). *Je sens l'odeur.* Littér. : je trouve l'odeur... Dès que la caravane a quitté l'Égypte, Jacob sent l'odeur de son fils, et fait part de son sentiment aux autres membres de sa famille.

95 — On lui dit : « Par Dieu, oui ! te voilà bien dans ton ancien égarement ! »

96 Puis, quand vint le porteur d'annonce, il jeta la tunique de Joseph sur le visage de Jacob qui redevint voyant,

Joseph, Jacob, tunique: ne sont exprimés, dans le texte que par des pronoms.

" 97 et dit : « Ne vous ai-je pas dit que je sais de Dieu ce que vous ne savez pas ? »

97 98 — Ils dirent : « O notre père, implore pour nous pardon de nos péchés. Nous avons été fautifs, vraiment ! »

98 99 — Il dit : « Je vais, pour vous, implorer pardon de mon Seigneur. C'est Lui le pardonneur, le miséricordieux, vraiment ! »

99 100 Lorsqu'ensuite ils entrèrent auprès de Joseph, il donna asile près de lui à ses père et mère, et dit : « Entrez à Misr, en sécurité, si Dieu veut ! »

Toute la famille de Jacob est maintenant en Égypte, reçue par Joseph.
Ses père et mère. D'après *Genèse* XXXV 17-20, Rachel, mère de Joseph, est morte en donnant le jour à Benoni (Benjamin). Peut-être veut-on dire : la belle-mère.
Misr, la Ville, capitale d'Égypte, v. 21.

100 101 Et il éleva sur le trône ses père et mère, et tous tombèrent devant lui, prosternés. Et il dit : « O mon père, voilà l'interprétation de ma vision de jadis. Dieu l'a bel et bien avérée. Et Il m'a certainement fait du bien quand Il m'a fait sortir de prison et qu'Il vous a fait venir du désert, après que le Diable se fut ingéré entre moi et mes frères. Oui, mon Seigneur est doux, en tout ce qu'Il veut. Oui, c'est Lui le savant, le sage !

Cf supra v. 4.

101 102 O mon Seigneur, Tu m'as donné de la royauté, certes, et enseigné quelque inter-

يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

اذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَٰذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَن تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

الربع

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا أَن جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُم مِّنَ الْبَدْوِ مِن بَعْدِ أَن نَّزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي

ici-bas... l'au delà... Voir la note à II 85/79. *Achève-moi, Soumis* : ne me fais mourir que Musulman.

prétation des discours, Créateur des cieux et de la terre ! Tu es mon Patron, ici-bas tout comme dans l'au-delà. Achève-moi Soumis. Et fais-moi rejoindre les gens de bien. »

من تأويل الأحاديث فاطر السموٰت
والأرض أنت ولي في الدنيا و
الآخرة توفني مسلما وألحقني
بالصٰلحين ﴿١٠١﴾

102 103 Ce sont là des nouvelles de l'invisible, que Nous te révélons. Et tu n'étais pas auprès d'eux quand dans leur affaire ils se mirent d'accord, tandis qu'ils stratégiaient !

que Nous te révélons (ô Muhamad).

ذٰلك من أنباء الغيب نوحيه إليك
وما كنت لديهم إذ أجمعوا أمرهم
وهم يمكرون ﴿١٠٢﴾

103 " Et la plupart des gens n'en sont pas à se faire croyants, quand même tu en serais avide.

وما أكثر الناس ولو حرصت بمؤمنين ﴿١٠٣﴾
وما تسئلهم عليه من أجر إن هو
إلا ذكر للعٰلمين ﴿١٠٤﴾

104 Et tu ne leur demandes pas de salaire. Ce n'est là qu'un Rappel à l'intention des mondes.

un Rappel. Voir la note à III 7/5.

§ 12 105 Et dans les cieux et la terre, que de signes, sur quoi les gens passent, indifférents !

Les gens passent. Littér. : ils passent.

وكأين من ءاية في السموٰت والأرض
يمرون عليها وهم عنها معرضون ﴿١٠٥﴾

106 Et la plupart d'entre eux ne croient pas en Dieu, sauf à faire des co-dieux.

وما يؤمن أكثرهم بالله إلا وهم
مشركون ﴿١٠٦﴾

107 Que vienne les envelopper quelque chose du châtiment de Dieu, ou que l'Heure vienne à eux soudain cependant qu'ils n'ont pas conscience, en sont-ils à l'abri ?

أفأمنوا أن تأتيهم غاشية من عذاب
الله أو تأتيهم الساعة بغتة وهم
لا يشعرون ﴿١٠٧﴾

108 Dis : « Voici mon sentier : j'appelle à Dieu. Claire vue à moi et à ceux qui me suivent. Et pureté à Dieu ! Et je ne suis pas des faiseurs de dieux. »

des faiseurs de dieux. Voir la note à II 96/90.

قل هٰذه سبيلي أدعوا إلى الله
على بصيرة أنا ومن اتبعني وسبحٰن
الله وما أنا من المشركين ﴿١٠٨﴾

وقف النبي عليه الصلوٰة والسلام

109 Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes d'entre les habitants des cités, à qui Nous avions fait révélation. — Ces autres-là ne voyagent-ils donc pas de par le monde, pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux ? Et la demeure de l'au-delà est meilleure, certes, pour ceux qui pratiquent la piété. Vous ne comprenez donc pas ?

Ces autres-là... Littér. : Ne voyagent-ils donc pas... — Parenthèse chargée d'invective, non pas contre les prophètes mentionnés au début du verset, évidemment, mais, soudain, contre les contemporains à qui tant d'expérience passée ne suffit pas. Mais enfin ! vous n'êtes donc pas sortis de chez vous ? ... *ce qu'il est advenu*. Littér. : quelle a été la suite (la fin) de ceux qui étaient avant eux.

وما أرسلنا من قبلك إلا رجالا
نوحي إليهم من أهل القرى أفلم
يسيروا في الأرض فينظروا كيف
كان عاقبة الذين من قبلهم ولدار
الآخرة خير للذين اتقوا أفلا تعقلون ﴿١٠٩﴾

110 Puis, lorsque ces messagers eurent désespéré et commencé à penser qu'on leur avait menti, voilà que vint à eux Notre secours.

حتى إذا استيئس الرسل وظنوا
أنهم قد كذبوا جاءهم نصرنا

Et furent sauvés ceux que Nous voulûmes. Notre rigueur ne saurait être détournée des gens criminels.

فَنُجِّيَ مَنْ نَّشَآءُ وَلَا يُرَدُّ بَاْسُنَا عَنِ
الْقَوْمِ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١١٠﴾

111
A les raconter : à raconter l'histoire de ces messagers.
Ceci (ce Coran) *n'est point un récit à être blasphémé* (faussement attribué à Dieu).
ce qu'il y avait déjà devant lui : la Bible.

A les raconter, il y a très certainement matière à réflexion, pour les gens doués d'intelligence. Ce n'est point là récit à être blasphémé : c'est au contraire la confirmation de ce qu'il y avait déjà devant lui, et un détaillage de toute chose et une guidée et une miséricorde pour les gens qui croient.

لَقَدْ كَانَ فِيْ قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّاُولِي
الْاَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيْثًا يُّفْتَرٰى وَ
لٰكِنْ تَصْدِيْقَ الَّذِيْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَ
تَفْصِيْلَ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُدًى وَّرَحْمَةً
لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿١١١﴾ ع

Titre tiré du v. 13.

Sourate 13

LE TONNERRE

Post-hég. n° 96 ; 43 versets

سُوْرَةُ الرَّعْدِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَلٰثٌ وَّاَرْبَعُوْنَ اٰيَةً وَّسِتُّ رُكُوْعَاتٍ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

§ 1 — 1
Alif Lâm... Voir la note à II 1.

Alif Lâm Mîm Râ. Voici les versets du Livre. Et ce qu'on a fait descendre vers toi de la part de ton Seigneur est la vérité ; mais la plupart des gens ne croiront pas.

الٓمّٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ وَالَّذِيْٓ
اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ الْحَقُّ وَلٰكِنَّ
اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١﴾

2
Sur le « terme dénommé ». Voir la note à XI 3.
Il administre l'affaire (ou : ... le commandement).
Voir la note à III 128/123.
Les spoutnics nous font maintenant mieux comprendre la révolution des astres. et pourquoi ils feront chute un jour.

Dieu, c'est Lui qui a élevé bien haut les cieux, sans piliers que vous puissiez voir. Il s'est ensuite installé sur le Trône. Et Il a assujetti le soleil et la lune, chacun coulant vers un terme dénommé. Il administre l'affaire, détaillant les signes. Peut-être croiriez-vous avec certitude en la rencontre de votre Seigneur ?

اَللّٰهُ الَّذِيْ رَفَعَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ وَ
سَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَّجْرِيْ
لِاَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْاَمْرَ يُفَصِّلُ
الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاۗءِ رَبِّكُمْ
تُوْقِنُوْنَ ﴿٢﴾

3
Et c'est Lui qui a étendu la terre, et y a assigné montagnes et fleuves. Et de tous les produits Il y a assigné les couples par deux Il fait que la nuit couvre le jour. Voilà bien là des signes pour les gens qui réfléchissent !

وَهُوَ الَّذِيْ مَدَّ الْاَرْضَ وَجَعَلَ فِيْهَا
رَوَاسِيَ وَاَنْهٰرًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ
جَعَلَ فِيْهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشِي
الَّيْلَ النَّهَارَ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٣﴾

4
Et sur la terre, que de morceaux qui pourtant voisinent ! et jardins de vignes, et champs et dattiers, — en touffes ou pas, — que la même eau arrose. Aux uns cependant Nous donnons excellence sur les autres

وَفِي الْاَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجٰوِرٰتٌ وَّجَنّٰتٌ
مِّنْ اَعْنَابٍ وَّزَرْعٌ وَّنَخِيْلٌ صِنْوَانٌ
وَّغَيْرُ صِنْوَانٍ يُّسْقٰى بِمَاۗءٍ وَّاحِدٍ وَ
نُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلٰى بَعْضٍ فِي الْاُكُلِ

quant aux produits. Voilà bien là des signes vraiment, pour les gens qui comprennent !

إن في ذلك لآيت لقوم يعقلون (٤)

5 Et si tu dois t'étonner, étonnante, en effet, la parole de ceux-là : « Quand nous serons poussière, en serons-nous vraiment à une nouvelle création ? »

la parole de ceux-là : des contemporains mécréants.

وإن تعجب فعجب قولهم أءذا كنا
ترابا أءنا لفي خلق جديد أولئك

'' 6 C'est eux qui mécroient leur Seigneur. Et c'est eux qui auront des carcans au cou. Et c'est eux les compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

الذين كفروا بربهم وأولئك
الأغلل في أعناقهم وأولئك أصحب
النار هم فيها خلدون (٥)

6 7 Et ils te demandent de hâter le malheur avant le bienfait! Certes, il s'est passé avant eux de semblables exemples. Certes oui ton Seigneur est, pour les gens, détenteur de pardon, eu égard à leur prévarication ! Certes oui ton Seigneur est fort en poursuite !

le malheur, — le bienfait : dans le texte, « le mal », « le bien ». — Quand les incrédules réclament une preuve, c'est à la catastrophe qu'ils pensent d'abord — et dont ils se moquent — et non pas au bien qui leur viendrait de la foi.

ويستعجلونك بالسيئة قبل الحسنة
وقد خلت من قبلهم المثلت وإن
ربك لذو مغفرة للناس على ظلمهم
وإن ربك لشديد العقاب (٦)

7 8 Et ceux qui mécroient disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci un signe de la part de son Seigneur ? » — Rien d'autre, en vérité : tu es un avertisseur. A chaque peuple un guide.

sur celui-ci : sur Muhammad.

ويقول الذين كفروا لولا أنزل
عليه ءاية من ربه إنما أنت منذر
ع ولكل قوم هاد (٧)

§ 2

8 9 Dieu sait ce que chaque femelle porte, et ce que les matrices absorbent, et aussi l'accroissement qu'elles ont. Et chaque chose a été mesurée, auprès de Lui,

ce que les matrices absorbent... : de quoi elles se nourrissent pour croître.

a été mesurée. Littér. : est par une mesure.

الله يعلم ما تحمل كل أنثى وما
تغيض الأرحام وما تزداد وكل
شيء عنده بمقدار (٨)

9 10 le Connaisseur de l'invisible et du visible, le Grand, le Sublime.

علم الغيب والشهادة الكبير المتعال (٩)

10 11 Tout est égal, parmi vous : celui qui tient secrète la parole, et celui qui la divulgue, et celui qui se cache la nuit et sort le jour.

égal pour Dieu.

سواء منكم من أسر القول ومن
جهر به ومن هو مستخف باليل
وسارب بالنهار (١٠)

11 12 Il y a pour chacun, devant lui et derrière lui, des relais qui veillent sur lui, par ordre de Dieu. En vérité, Dieu ne change rien, en un peuple, tant qu'ils n'ont rien changé en eux-mêmes. Et lorsque Dieu veut du mal à un peuple, alors, pas de détournement possible : ils n'ont hors de Lui, aucun patron.

Le sens littéral de ce verset est : « Sur (tout) cela (qui vient d'être dit), il y a des relais (d'anges) de devant lui et de derrière lui, qui le protègent (ou : qui le surveillent) par ordre de Dieu. »

pas de détournement possible (au mal que Dieu a voulu).

له معقبت من بين يديه ومن
خلفه يحفظونه من أمر الله إن
الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا
ما بأنفسهم وإذا أراد الله بقوم
سوءا فلا مرد له وما لهم من دونه
من وال (١١)

12 13 C'est Lui qui vous fait voir, dans l'éclair,

هو الذي يريكم البرق خوفا و

crainte et espoir ; et Il crée les nuages lourds.

طمعا وينشئ السحاب الثقال ﴿١٢﴾

crainte (de la foudre) *et espoir* (de pluie).

13 14

Et le tonnerre chante Pureté par Sa Louange, et aussi les anges, par crainte de Lui. Et Il envoie les foudres, puis Il fait qu'elles touchent qui Il veut. Or ils disputent sur Dieu alors qu'Il est fort en fait de puissance !

ويسبح الرعد بحمده والملائكة من
خيفته ويرسل الصواعق فيصيب
بها من يشاء وهم يجادلون في
الله وهو شديد المحال ﴿١٣﴾

chante Pureté par Sa Louange. Littér. : purifie (Dieu)... Voir la note à II 30.

14 15

A Lui, l'appel de vérité ! Ceux qu'ils invoquent en Son lieu ne leur répondent en quoi que ce soit, pas plus que l'eau ne saurait parvenir à la bouche de celui qui tend vers elle ses deux paumes pour qu'elle y parvienne. L'invocation des mécréants ne fait que s'égarer.

له دعوة الحق والذين يدعون من
دونه لا يستجيبون لهم بشيء إلا كباسط
كفيه إلى الماء ليبلغ فاه وما هو
ببالغه وما دعاء الكافرين إلا في ضلال ﴿١٤﴾

l'appel de vérité, pour : le véritable appel. C'est lui qu'il convient d'appeler. *L'invocation des mécréants ne fait que s'égarer*. Sans la foi, même la Prière ne trouve plus sa route : elle est adressée à autre que le Dieu unique, aux idoles.

15 16

Et devant Dieu se prosternent, bon gré mal gré, tous ceux qui sont dans les cieux et la terre, et aussi leurs ombres les matins et les après-midi.

ولله يسجد من في السماوات والأرض
طوعا وكرها وظلالهم بالغدو والآصال ﴿١٥﴾ السجدة

Tout comme l'orant se déploie en se mettant debout pour la prière et se replie quand il se prosterne, ainsi l'ombre s'allonge et se raccourcit au cours de sa présence (de sa prière) journalière, — dit un mystique (cf. note à XXII 18).

A ce verset, pour la seconde fois dans la récitation liturgique du Coran, on se prosterne.

16 17

Dis : « Qui est le Seigneur des cieux et de la terre ? » — Dis : « Dieu ! » — Dis : « Et vous adoptez, au lieu de Dieu, des patrons qui ne sont maîtres pour eux-mêmes ni de bien ni de mal ? » — Dis : « Sont-ils égaux, le voyant et l'aveugle ? ou sont-elles égales, les ténèbres et la lumière ? ou assignera-t-on à Dieu des associés qui créent comme Il a créé, au point qu'on se méprenne à la création ? » — Dis : « Dieu est le créateur de toute chose, et c'est Lui l'unique, le dominateur suprême. »

قل من رب السماوات والأرض
قل الله قل أفاتخذتم من دونه
أولياء لا يملكون لأنفسهم نفعا و
لا ضرا قل هل يستوي الأعمى
والبصير أم هل تستوي الظلمات
والنور أم جعلوا لله شركاء خلقوا
كخلقه فتشابه الخلق عليهم قل الله
خالق كل شيء وهو الواحد القهار ﴿١٦﴾

ou assignera-t-on... Littér. : ou assigneront-ils à Dieu des associés créant comme Sa création à Lui, en sorte que la (= leur) création se confonde à leurs yeux (avec celle de Dieu) ?

17 18

C'est Lui qui du ciel fait descendre l'eau, et les vallées s'inondent à la mesure de leur capacité, et l'inondation charrie une écume flottante. Semblable est l'écume de ces choses sous quoi on allume le feu, en quête d'ornements et d'ustensiles, — ainsi Dieu frappe-Il en parabole le vrai et le faux ; — puis l'écume, elle, s'en va comme rejetée ; et ce qui est utile aux hommes, cela demeure sur la terre. Ainsi Dieu, en parabole, frappe-t-Il les exemples.

أنزل من السماء ماء فسالت أودية
بقدرها فاحتمل السيل زبدا
رابيا ومما يوقدون عليه
في النار ابتغاء حلية أو متاع
زبد مثله كذلك يضرب الله
الحق والباطل فأما الزبد فيذهب
جفاء وأما ما ينفع الناس فيمكث
في الأرض كذلك يضرب الله الأمثال ﴿١٧﴾

ces choses sous quoi on allume le feu. Par le contexte on voit qu'il s'agit des métaux. Il faut donc penser que la métallurgie était assez développée, dans l'Arabie de l'époque, pour que l'expérience en ait pu être citée en exemple populaire ! *Frapper des exemples* (comme on « frappe » une monnaie).

18 " Le meilleur c'est pour ceux qui répondent à leur Seigneur. Et quant à ceux qui ne Lui répondent pas, auraient-ils tout ce qui est sur la terre, et autant encore, ils l'offriraient en rançon. C'est eux qui auront le plus mauvais compte, tandis que la Géhenne sera leur refuge. Et quel mauvais lit !

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنَىٰ
وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُم
مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لَافْتَدَوْا بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ
وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ١٨

وقف النبي عليه الصلوة والسلام

§ 3

19 Celui donc qui sait que ce qu'on a fait
gneur est la vérité, est-il comme celui qui
descendre vers toi de la part de ton Sei-
est aveugle ? — Rien d'autre : c'est les gens doués d'intelligence qui se donnent la peine de se rappeler,

أَفَمَن يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن
رَّبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ إِنَّمَا
يَتَذَكَّرُ أُولُوا الْأَلْبَابِ ١٩

20 ceux qui emplissent l'alliance de Dieu et ne brisent pas le pacte,

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا
يَنقُضُونَ الْمِيثَاقَ ٢٠

21 qui unissent ce que Dieu a commandé d'unir et redoutent leur Seigneur et craignent le mauvais compte

ce que Dieu a commandé d'unir. Littér. : ... a commandé être uni : il s'agit des liens qui doivent unir la parenté.
le mauvais compte, pour eux, au jour du Jugement. On dit aussi, en langage courant : « ton compte est bon ! »

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن
يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ
سُوءَ الْحِسَابِ ٢١

22 " et qui, cherchant le visage de Dieu, endurent avec constance et établissent l'Office et font largesses, en secret et en public, sur ce que Nous leur avons attribué, et repoussent le mal par le bienfait. A ceux-là, la finale de la demeure,

la finale de la demeure. Le texte, en arabe, fait tout autant mystère qu'en français. Des commentateurs ont proposé d'interpréter par : « la demeure finale, l'au-delà ». On peut aussi comprendre : « la finale de (cette partie où l'enjeu est) la demeure ».

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ
وَأَقَامُوا الصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ
السَّيِّئَةَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ٢٢

23 les jardins d'Eden, où ils entreront, eux et aussi ceux de leurs ancêtres, épouses, et descendants, qui se seront réformés. De chaque porte, sur eux, les anges entreront :

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ
مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ
وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِم مِّن كُلِّ بَابٍ ٢٣

24 — « Paix sur vous, pour ce que vous avez enduré ! » — Combien meilleure, donc, la finale de la demeure !

finale... Cf. note au v. 22.

سَلَامٌ عَلَيْكُم بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ
عُقْبَى الدَّارِ ٢٤

25 Et ceux qui brisent l'alliance de Dieu après l'avoir engagée et rompent ce que Dieu a commandé d'unir et commettent le désordre sur terre, à ceux-là la malédiction, et à eux le mauvais de la demeure.

... ce que Dieu a commandé d'unir : comme au v. 21.
le mauvais de la demeure. Littér. : le mal... Sans doute, la pire situation dans la demeure, la pire part qu'elle ait.

وَالَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِن بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ
أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
أُولَٰئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ٢٥

26 A qui Il veut, Dieu élargit la portion ; aussi bien Il la mesure. La présente vie les fait

elle ne paraîtra que...

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ

exulter ? Dans l'au-delà elle ne paraîtra que comme une jouissance temporaire.

Dans le texte, on répète : « la vie présente ». Sur la vie présente, l'au-delà, voir la note à II 85/79.

§ 4

27 Et ceux qui mécroient disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci un signe de la part de son Seigneur ? » — Dis : « En vérité, Dieu égare qui Il veut ; et Il guide vers Lui celui qui s'incline,

sur celui-ci : sur Muhammad. Voir *Saint Marc* VIII 10-12.

28 ceux qui croient, et dont les cœurs se tranquillisent au Rappel de Dieu. Les cœurs se tranquillisent, n'est-ce pas, au Rappel de Dieu ?

29 " Ceux qui croient et font œuvres bonnes, à eux le plus grand bien, et aussi la plus belle retraite.

30 29 Ainsi Nous t'envoyons dans une communauté avant laquelle d'autres communautés ont passé, pour que tu récites sur eux ce que Nous te révélons cependant qu'ils mécroient le Très Miséricordieux. Dis : « C'est Lui mon Seigneur. Pas d'autre Dieu que Lui. En Lui je place confiance. Et vers Lui le repentir ! »

sur eux, membres de cette communauté.

31 30 Ah ! si par le Coran les montagnes pouvaient être mises en marche, ou si la terre, par lui, pouvait être crevée, ou si les morts, par lui, pouvaient être amenés à parler !... Non mais, à Dieu le commandement tout entier ! Les croyants désespèrent, n'est-ce pas, que Dieu veuille guider les gens en leur totalité ?

Ceci est comme un dialogue dont on n'aurait gardé que les répliques essentielles. — Si le Coran est la parole de Dieu, disent les gens, ne devrait-il pas faire des miracles ? (— Si ! bien sûr ! et les plus grands !) (— Alors pourquoi tant de maux si nous sommes au droit chemin ?) — Votre désespérance est stupide : Dieu est libre de Ses dispositions ; et s'Il voulait, Il guiderait tous les hommes. Or Il ne le veut pas encore, mais rassurez-vous : ou Il anéantira les païens de la Mecque (v. "/31), où Muhammad ira occuper le territoire avoisinant la Mecque en attendant la prise de la Ville dont Dieu a fait promesse.

" 31 Cependant, ceux qui mécroient ne manqueront pas, pour prix de ce qu'ils font, d'être touchés par un cataclysme, à moins que tu ne t'installes près de leurs demeures jusqu'à ce que vienne la promesse de Dieu. Dieu, vraiment, ne manque pas à la promesse.

§ 5

32 Très certainement, les messagers d'avant toi ont été en butte aux railleries. Puis, J'ai donné répit à ceux qui mécroyaient. Ensuite, Je les ai saisis. Et quel châtiment que le Mien !

Et quel châtiment... Littér. : Comment fut donc Mon châtiment !

وَفَرِحُوا بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَا الْحَيٰوةُ
الدُّنْيَا فِي الْاٰخِرَةِ اِلَّا مَتَاعٌ ﴿٢٦﴾
وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْلَا اُنْزِلَ
عَلَيْهِ اٰيَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۚ قُلْ اِنَّ اللّٰهَ
يُضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْٓ اِلَيْهِ
مَنْ اَنَابَ ﴿٢٧﴾
اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوْبُهُمْ
بِذِكْرِ اللّٰهِ ۗ اَلَا بِذِكْرِ اللّٰهِ تَطْمَئِنُّ
الْقُلُوْبُ ﴿٢٨﴾
اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ طُوْبٰى
لَهُمْ وَحُسْنُ مَاٰبٍ ﴿٢٩﴾
كَذٰلِكَ اَرْسَلْنٰكَ فِيْٓ اُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهَآ اُمَمٌ لِّتَتْلُوَا عَلَيْهِمُ الَّذِيْٓ
اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُوْنَ بِالرَّحْمٰنِ ۗ
قُلْ هُوَ رَبِّيْ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَاِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾
وَلَوْ اَنَّ قُرْاٰنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ اَوْ
قُطِّعَتْ بِهِ الْاَرْضُ اَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتٰى ۗ
بَلْ لِّلّٰهِ الْاَمْرُ جَمِيْعًا ۗ اَفَلَمْ يَايْـَٔسِ الَّذِيْنَ
اٰمَنُوْٓا اَنْ لَّوْ يَشَآءُ اللّٰهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيْعًا ۗ
وَلَا يَزَالُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا تُصِيْبُهُمْ
بِمَا صَنَعُوْا قَارِعَةٌ اَوْ تَحُلُّ قَرِيْبًا مِّنْ
دَارِهِمْ حَتّٰى يَاْتِيَ وَعْدُ اللّٰهِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ
لَا يُخْلِفُ الْمِيْعَادَ ﴿٣١﴾
وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَاَمْلَيْتُ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا ثُمَّ اَخَذْتُهُمْ ۫
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

33

Qu'en est-il, de Celui qui surveille chaque âme en ce qu'elle s'acquiert ? Et pourtant on veut associer à Dieu des co-dieux ! — Dis : « Nommez-les ! — Ou Lui apprendrez-vous ce qu'Il ne sait pas exister sur la terre ? — Ou si ce n'est qu'une façon de parler ? » C'est plutôt qu'on a enjolivé aux mécréants leur stratagème, et ils ont été empêchés du Sentier. Et quiconque Dieu égare, pas de guide pour celui-là.

Celui qui surveille. **Littér. : Celui qui se tient debout sur...**

Dis **(aux faiseurs de dieux).**

ce qu'Il ne sait pas exister sur la terre, **locution pour : ce qu'Il sait ne pas exister, etc. Cf. X 18.**

une façon de parler. **Littér. : une apparence, en fait de parole.**

أفمن هو قائم على كل نفس بما
كسبت وجعلوا لله شركاء قل
سموهم أم تنبئونه بما لا يعلم
في الأرض أم بظاهر من القول
بل زين للذين كفروا مكرهم
وصدوا عن السبيل ومن يضلل
الله فما له من هاد ٣٣

34

A eux, un châtiment dans la vie présente. Le Châtiment de l'au-delà est cependant plus écrasant, et ils n'auront, en dehors de Dieu, nul protecteur.

لهم عذاب في الحيوة الدنيا ولعذاب
الآخرة أشق وما لهم من الله من
واق ٣٤

35

Tel est le Paradis qui a été promis aux pieux : sous lui coulent les ruisseaux ; ses fruits sont perpétuels, et aussi son ombre. Voilà la fin de ceux qui pratiquent la piété, tandis que la fin des mécréants est le Feu.

Tel est le Paradis... **Littér. : Exemple du Paradis...**

La fin. **Littér. : la suite.**

aussi son ombre. **est perpétuelle : l'idéal pour l'habitant du désert !**

مثل الجنة التي وعد المتقون
تجري من تحتها الأنهر أكلها
دائم وظلها تلك عقبى الذين
اتقوا وعقبى الكفرين النار ٣٥

36

Et ceux à qui Nous avons donné le Livre se réjouissent de ce qu'on a fait descendre vers toi. Parmi les factions, cependant, des gens en désapprouvent une partie. Dis : « Rien d'autre : on m'a commandé d'adorer Dieu et de rien Lui associer. Vers Lui j'appelle. Et vers Lui le lieu de ma retraite. »

le Livre : **ici le Coran.**

... de ce qu'on a fait descendre **(de révélation)** ***vers toi.***

les factions. **(Cf. XI 17.) Allusion à un démêlé avec des non-Musulmans, inconnu de nous.**

والذين آتينهم الكتب يفرحون بما
أنزل إليك ومن الأحزاب من ينكر
بعضه قل إنما أمرت أن أعبد الله
ولا أشرك به إليه أدعوا وإليه مئاب ٣٦

37

Et ainsi l'avons-Nous fait descendre, en arabe, comme une sagesse. Et si tu suis leurs passions après que science t'est venue, il n'y aura pour toi, contre Dieu, patron ni protecteur.

وكذلك أنزلنه حكما عربيا ولئن
اتبعت أهواءهم بعد ما جاءك من العلم
ع ما لك من الله من ولي ولا واق ٣٧

§ 6 38

Et très certainement, Nous avons envoyé avant toi des messagers, et leur avons assigné des épouses et de la descendance. Et il n'est point d'un messager d'apporter de signe, que par permission de Dieu. Pour chaque terme, une prescription.

.. et leur avons assigné des épouses. **Ceci pour décourager le monachisme, et montrer que la vraie piété, celle des messagers de Dieu, ne consiste pas à aller contre la nature.**

Pour chaque terme... **Le terme de chaque chose (et de chaque communauté) est fixé par une prescription. Ainsi tout signe n'arrive que s'il a été prescrit. Sur cette** ***prescription,*** **voir la note à III 7/5.**

ولقد أرسلنا رسلا من قبلك و
جعلنا لهم أزواجا وذرية وما
كان لرسول أن يأتي بآية إلا بإذن
الله لكل أجل كتاب ٣٨

39

Dieu efface ce qu'Il veut. Il confirme aussi Et la prescription-mère est auprès de Lui

Prescription-mère. **Mot à mot : la mère de la prescription. Cf. III 7, XLIII 4.**

يمحوا الله ما يشاء ويثبت وعنده
أم الكتب ٣٩

40 Et, que Nous te fassions jamais voir partie de ce que Nous leur promettons, ou que Nous t'achevions, à toi seulement, la communication et, à Nous le compte.

وان ما نرينك بعض الذي نعدهم او نتوفينك فانما عليك البلغ وعلينا الحساب ﴿٤٠﴾

Que Nous te fassions voir une partie (du châtiment) *que Nous promettons* (aux mécréants) *ou que Nous t'achevions* (= te fassions mourir avant), il n'y a sur toi (= ne t'incombe) que la communication (du message) et, à Nous le (règlement de) compte.

41 Ne voient-ils pas que Nous venons à la terre la réduire de tous côtés ? Et Dieu juge, — personne pour casser Son jugement, — et Il est prompt au compte.

اولم يروا انا نأتي الارض ننقصها من اطرافها والله يحكم لا معقب لحكمه وهو سريع الحساب ﴿٤١﴾

Nous venons à la terre. L'intervention de Dieu est comme une venue de Dieu. Même expression dans la Bible.

42 Et ceux d'avant eux stratégiaient, certes ; mais le stratagème tout entier est à Dieu. Il sait ce que chaque âme s'acquiert. Et les mécréants sauront bientôt à qui appartient la finale de la demeure.

وقد مكر الذين من قبلهم فلله المكر جميعا يعلم ما تكسب كل نفس وسيعلم الكفر لمن عقبى الدار ﴿٤٢﴾

la finale de la demeure. Comme au v. 22 (voir la note).

43 Et ceux qui mécroient disent : « Tu n'es pas un envoyé ! » — Dis : « Dieu suffit, comme témoin entre moi et vous ; et aussi celui chez qui est la science du Livre. »

ويقول الذين كفروا لست مرسلا قل كفى بالله شهيدا بيني وبينكم ومن عنده علم الكتب ﴿٤٣﴾

سورة ابرهيم مكية وهي اثنتان وخمسون آية وسبع ركوعات

Sourate 14.

ABRAHAM

Titre tiré du v. 35

Pré-hég. n° 72 (sauf vv. 28, 29) ; 52 versets

بسم الله الرحمن الرحيم

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Alif Lâm Râ. Livre que Nous avons fait descendre vers toi, pour que, par la permission de leur Seigneur, tu fasses sortir les gens, des ténèbres à la lumière, sur le chemint du Puissant, du Digne de louange,

الر كتب انزلنه اليك لتخرج الناس من الظلمت الى النور باذن ربهم الى صراط العزيز الحميد ﴿١﴾

Alif Lâm Râ. Voir la note à II 1.

2 de Dieu à qui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et malheur, à cause d'un dur châtiment, aux mécréants

الله الذي له ما في السموت وما في الارض وويل للكفرين من عذاب شديد ﴿٢﴾

3 qui aiment la vie présente mieux que l'au-delà, et empêchent du sentier de Dieu et cherchent à le faire tortueux ! Les voilà loin dans l'égarement.

الذين يستحبون الحيوة الدنيا على الاخرة ويصدون عن سبيل الله ويبغونها عوجا اولئك في ضلل بعيد ﴿٣﴾

4 Et Nous n'avons envoyé de messager qu'avec la langue de son peuple, afin de les éclairer. Et puis, Dieu égare qui Il veut

وما ارسلنا من رسول الا بلسان قومه ليبين لهم فيضل الله من يشاء ويهدي من يشاء وهو

Les éclairer (pluriel répondant au collectif

peuple).

et guide qui Il veut. Tandis que c'est Lui le puissant, le sage.

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ④

5

les journées de Dieu. Les journées où Dieu est intervenu d'une façon plus éclatante, — et particulièrement lors des cataclysmes collectifs.

Et très certainement Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes — : « Fais sortir ton peuple des ténèbres à la lumière, et rappelle-leur avec force les journées de Dieu. » Voilà bien là des signes pour tout grand endurant, reconnaissant.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ
قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ
بِأَيَّامِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ
صَبَّارٍ شَكُورٍ ⑤

6

des gens de Pharaon. Littér. : de la famille de Pharaon qui vous voulaient (pluriel répondant au collectif *famille*)

Et lorsque Moïse dit à son peuple : « Rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous quand Il vous sauva des gens de Pharaon qui vous voulaient le pire châtiment ! Et ils tuaient exprès vos fils et laissaient vivre vos filles. Et il y avait là une grande épreuve de la part de votre Seigneur. »

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنجَاكُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي
ذَٰلِكُم بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ⑥

§ 2 7

Et quand votre Seigneur proclama : « Si vous êtes reconnaissants, très certainement Je vous en ajouterai ! Et si vous êtes ingrats, certes oui Mon châtiment est fort ! »

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ
لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي
لَشَدِيدٌ ⑦

8

Dieu est au large : n'a besoin de la gratitude de personne.

Et Moïse dit : « Si vous êtes ingrats, vous et tous ceux qui sont sur terre, Dieu est quand même au large, certes, digne de louange. »

وَقَالَ مُوسَىٰ إِن تَكْفُرُوا أَنتُمْ وَمَن
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ
حَمِيدٌ ⑧

9

Sur les Aad et les Thamoud, voir la note à VII 65/63.

'' 10

ramenant leurs mains dans leurs bouches. Geste énigmatique pour exprimer étonnement, désapprobation ou mépris. Geste d'imposer silence ? de siffler ? *ce avec quoi...* c'est-à-dire : le message.

Ne vous est-elle pas parvenue, la nouvelle de ceux d'avant vous, du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud, et de ceux d'après eux,

que Dieu seul connaît ? — Leurs messagers vinrent à eux avec des preuves, mais ils dirent, ramenant leurs mains dans leurs bouches : « Ce avec quoi vous avez été envoyés, vraiment, nous y mécroyons. Oui, et sur ce à quoi vous nous invitez, nous sommes vraiment en un doute qui mène à l'incertitude ! »

ce à quoi... la résurrection. *un doute qui mène à l'incertitude.* Expression destinée à renforcer l'idée de doute.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ
قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ
مِن بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا
أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا
بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا
تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ⑨

10 11

un terme dénommé. Voir la note à XI 3.

'' 12

Les messagers à eux dirent : « Y a-t-il doute au sujet de Dieu, Créateur des cieux et de la terre, qui vous appelle pour vous pardonner partie de vos péchés et vous donner un délai jusqu'à un terme dénommé ? »

— Alors les mécréants : « Vous n'êtes que des hommes comme nous. Voulez-vous

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُم
مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا

Alors, les mécréants. Seulement « Ils dirent », dans le texte.

nous empêcher de ce que nos ancêtres adoraient ? Venez donc à nous avec une autorité évidente ! »

11 [13] Les messagers à eux leur dirent : « Nous ne sommes certes, que des hommes comme vous ; mais Dieu favorise qui Il veut parmi Ses esclaves. Et qu'aurions-nous à venir avec quelque autorité,

" [14] que par permission de Dieu ? Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.

12 [15] Et qu'aurions-nous à ne pas placer confiance en Dieu, alors qu'Il nous a guidés sur nos sentiers ? Et très certainement nous endurerons avec constance la persécution que vous nous infligez. En Dieu doivent placer confiance les placeurs de confiance ! »

§ 3

13 [16] Et ceux qui mécrurent dirent aux messagers à eux : « Très certainement, nous vous expulserons de notre territoire. Ou bien réintégrez notre religion ! » — Alors, aux messagers leur Seigneur révéla : « Très certainement, Nous allons détruire les prévaricateurs,

aux messagers leur Seigneur révéla. Littér. : leur Seigneur leur révéla.

14 [17] et vous installer sur terre après eux. Voilà pour celui qui craint Ma présence et craint Ma menace ! »

présence. Littér. : station, ou place.

15 [18] Et ils cherchèrent la victoire. Et fut perdant tout entêté tyran !

la victoire (de la vérité). Voir : VIII 19.

16 [19] La Géhenne est à ses trousses ; et là, il sera abreuvé d'une eau de pus

17 [20] qu'il tentera d'avaler à petites gorgées ; et peu s'en faudra qu'elle ne passe pas. Et la mort lui viendra de toute part, tandis qu'il ne pourra pas mourir ; et, à ses trousses, un épais châtiment.

18 [21] Ainsi en est-il de ceux qui mécroient leur Seigneur, que leurs œuvres seront comme de la cendre sur laquelle le vent s'acharne, un jour d'orage. Ils n'auront pouvoir sur rien de ce qu'ils se sont acquis. Voilà l'égarement au loin !

Ainsi en est-il... Littér.: l'exemple de ceux..

تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ
ءَابَآؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾
قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَّحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُكُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن
يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ وَمَا كَانَ لَنَآ أَن
نَّأْتِيَكُم بِسُلْطَٰنٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَ
عَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾
وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدْ هَدَىٰنَا
سُبُلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيْتُمُونَا
وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾
وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِرُسُلِهِمْ
لَنُخْرِجَنَّكُم مِّنْ أَرْضِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ
فِى مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰٓ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
لَنُهْلِكَنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٣﴾
وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِهِمْ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِى وَخَافَ
وَعِيدِ ﴿١٤﴾
وَٱسْتَفْتَحُوا۟ وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾
مِّن وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِن مَّآءٍ
صَدِيدٍ ﴿١٦﴾
يَتَجَرَّعُهُۥ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُۥ وَيَأْتِيهِ
ٱلْمَوْتُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ
وَمِن وَرَآئِهِۦ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾
مَّثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ أَعْمَٰلُهُمْ
كَرَمَادٍ ٱشْتَدَّتْ بِهِ ٱلرِّيحُ فِى يَوْمٍ
عَاصِفٍ لَّا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا۟ عَلَىٰ
شَىْءٍ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

19 22 N'as-tu pas vu que Dieu a créé avec vérité les cieux et la terre ? S'Il voulait, Il vous ferait disparaître, et ferait venir une autre création.

disparaître. Seulement « partir », dans le texte, mais dans ce sens de *disparaître*.

الم تر ان الله خلق السموت و
الارض بالحق ان يشا يذهبكم
ويات بخلق جديد ﴿١٩﴾

20 23 A Dieu cela ne pèse point.

وما ذلك على الله بعزيز ﴿٢٠﴾

21 24 Et tous comparaîtront devant Dieu. Puis, les faibles diront à ceux qui s'enflaient d'orgueil : « Nous étions bien vos suiveurs ! ne pouvez-vous donc nous mettre au large, en quoi que ce soit, vis-à-vis du châtiment de Dieu ? »

" 25 — Alors, les autres : « Si Dieu nous avait guidés, nous vous aurions certainement guidés ! Pour nous, nous plaindre ou endurer, c'est égal. Pas d'endroit, pour nous, où échapper ! »

Alors, les autres. Littér.: ils diront.

وبرزوا لله جميعا فقال الضعفؤا
للذين استكبروا انا كنا لكم تبعا
فهل انتم مغنون عنا من عذاب
الله من شيء قالوا لو هدنا الله
لهدينكم سواء علينا اجزعنا ام
ع ١٥ صبرنا ما لنا من محيص ﴿٢١﴾

§ 4 22 26 Et quand ce sera affaire faite, le Diable dira : « Oui, Dieu vous avait promis promesse de vérité ; tandis que moi je vous ai promis, puis je vous ai manqué. Et quelle autorité avais-je sur vous ?

Affaire faite : quand c'en sera fait du monde.

" 27 sinon que je vous ai appelés, puis vous m'avez répondu. Ne me faites donc pas de reproches ; mais faites-vous à vous-mêmes des reproches. Je ne vous suis pas secourable et vous ne m'êtes pas secourables. Je mécrois ce qu'autrefois vous m'associiez. » — Oui, aux prévaricateurs, un châtiment douloureux.

ce que vous m'associiez. Les co-dieux ou les puissances divinisées que les polythéistes inventent pour les associer à Dieu (Voir la note à II 96/90). Satan les reconnait comme ses propres associés, et impuissants vis-à-vis de Dieu

secourable traduction d'un mot à la racine *sarkh* (cri), qui signifie : Celui qui répond au cri qui appelle au secours.

وقال الشيطن لما قضي الامر ان
الله وعدكم وعد الحق ووعدتكم
فاخلفتكم وما كان لي عليكم من
سلطن الا ان دعوتكم فاستجبتم
لي فلا تلوموني ولوموا انفسكم
ما انا بمصرخكم وما انتم بمصرخي
اني كفرت بما اشركتمون من قبل
ان الظلمين لهم عذاب اليم ﴿٢٢﴾

23 28 Et ceux qui croient et font œuvres bonnes, on les fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement, par permission de leur Seigneur. Et là, leur salutation sera : « Paix ! »

Paix ! « *Salâm !* », le salut que les croyants s'adressent entre eux.

وادخل الذين امنوا وعملوا الصلحت
جنت تجري من تحتها الانهر خلدين
فيها باذن ربهم تحيتهم فيها سلم ﴿٢٣﴾

24 29 N'as-tu pas vu comment Dieu frappe en exemple la parole excellente ? Elle ressemble à un arbre excellent dont la racine est ferme, et la ramure, dans le ciel ;

frappe, comme on frappe la monnaie. Cf. *Matthieu* XIII, 4-32; *Marc* IV, 1-34 ; *Luc* VIII, 5-18.

الم تر كيف ضرب الله مثلا كلمة
طيبة كشجرة طيبة اصلها ثابت
وفرعها في السماء ﴿٢٤﴾

25 30 il donne à tout instant sa récolte, par permission de son Seigneur. — Or Dieu frappe des exemples à l'intention des gens. Peut-être se rappelleront-ils ?

تؤتي اكلها كل حين باذن ربها
ويضرب الله الامثال للناس لعلهم
يتذكرون ﴿٢٥﴾

26 31 Et il en est d'une parole mauvaise comme d'une plante mauvaise déracinée de la surface de la terre : elle n'a point de stabilité

Il en est d'une parole mauvaise comme d'une... Littér. : l'exemple d'une parole mauvaise ressemble à.. *une plante mauvaise...* : description de la coloquinte, non comestible et amère, et que l'on déracine.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ
اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا
مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

27 32 Ceux qui croient, Dieu les affermit par une parole ferme, dans la vie présente et dans l'au-delà aussi. Tandis que Dieu égare les prévaricateurs. Et Dieu fait tout ce qu'Il veut.

par une parole ferme : la profession de foi (que l'on récite jusque sur la tombe du croyant qu'on enterre, pour lui rappeler ce qu'il devra répondre à l'interrogatoire des anges).

يُثَبِّتُ اللّٰهُ الَّذِينَ اٰمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ
فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي الْاٰخِرَةِ وَيُضِلُّ
اللّٰهُ الظّٰلِمِينَ وَيَفْعَلُ اللّٰهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾ ع

§ 5

28 33 Ne les as-tu pas vus, ceux qui échangent pour de la mécréance le bienfait de Dieu, et font en sorte que leur peuple s'installe dans la demeure de perdition,

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ
اللّٰهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ
دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

29 34 dans la Géhenne, où ils tomberont ? — Et quel mauvais gîte !

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

30 35 Et ils assignent à Dieu des rivaux afin d'égarer de Son sentier. — Dis : « Jouissez un moment ; oui, car vers le Feu est votre devenir ! »

وَجَعَلُوا لِلّٰهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ
سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ
إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

31 36 Dis à Mes esclaves qui ont cru, qu'ils établissent l'Office et qu'ils fassent largesses en secret comme en public sur ce que Nous leur avons attribué, avant que vienne le jour où il n'y a ni rachat ni amitié.

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ اٰمَنُوا يُقِيمُوا
الصَّلٰوةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ
لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلٰلٌ ﴿٣١﴾

32 37 Dieu, c'est Lui qui a créé les cieux et la terre, et qui, du ciel, a fait descendre l'eau; puis, d'elle Il a fait sortir différents fruits, votre portion ; et pour vous Il a assujetti le bateau à glisser sur la mer, de par Sa permission. Et Il vous a assujetti les fleuves.

Ce verset se rattache, pour le sens, au v. 30/35, où il est question des « rivaux » donnés à Dieu. *Pour vous, Il a assujetti...* Littér. : Il a assujetti à vous le bateau pour qu'il coule (glisse) dans (sur) la mer.

اللّٰهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ
مِنَ الثَّمَرٰتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ
الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ
لَكُمُ الْأَنْهٰرَ ﴿٣٢﴾

33 " Et pour vous, Il a assujetti le soleil et la lune à une perpétuelle révolution. Et Il vous a assujetti la nuit et le jour.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ
وَسَخَّرَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

34 " Et de tout ce que vous Lui demandiez Il a donné. Et si vous comptez les bienfaits de Dieu, vous ne saurez les dénombrer. L'homme est grand prévaricateur, vraiment, grand mécréant !

وَاٰتٰكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ
تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللّٰهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ
الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾ ع

§ 6

35 [38] Et lorsque Abraham dit : « O mon Seigneur, désigne comme sûr ce territoire-ci ; et éloigne-moi, avec mes enfants, d'adorer les idoles.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَٰذَا ٱلْبَلَدَ ءَامِنًا وَٱجْنُبْنِى وَبَنِىَّ أَن نَّعْبُدَ ٱلْأَصْنَامَ ﴿٣٥﴾

ce territoire-ci. Le mot *balad* signifie territoire, et également : ville. Il s'agit ici du territoire de La Mecque.

36 [39] — O mon Seigneur, elles ont égaré beaucoup de gens, vraiment ! — Quiconque me suit, donc, alors il est des miens. Quant à celui qui me désobéit... Tu es pardonneur vraiment, miséricordieux !

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ ۖ فَمَن تَبِعَنِى فَإِنَّهُۥ مِنِّى ۖ وَمَنْ عَصَانِى فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

37 [40] O notre Seigneur, j'ai établi une partie de ma descendance dans une vallée qui, vraiment, est tout autre qu'agricole, près de Ta Maison sanctifiée, afin, ô notre Seigneur, qu'ils établissent l'Office. Fais donc que se précipitent vers eux les cœurs d'une partie des gens. Et nourris-les de fruits. Peut-être seraient-ils reconnaissants ?

رَّبَّنَآ إِنِّىٓ أَسْكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِى بِوَادٍ غَيْرِ ذِى زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ ٱلْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱجْعَلْ أَفْـِٔدَةً مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهْوِىٓ إِلَيْهِمْ وَٱرْزُقْهُم مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

Maison sanctifiée. Cf. v. 97 et *Isaïe* LX 7: *j'ai établi.* Littér. : j'ai fait habiter. Dans la vallée infertile de la Mecque s'installèrent Ismaël et Hagar. Sur Hagar et Ismaël, voir *Genèse* XVI, XVII 18-20, XXV 12-18. *qu'ils établissent* : pluriel, à cause du collectif « descendance ».

38 [41] O notre Seigneur, Tu sais, vraiment, ce que nous cachons et ce que nous divulguons ; — et rien ne se cache de Dieu, ni dans la terre, ni dans le ciel ! —

رَبَّنَآ إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِى وَمَا نُعْلِنُ ۗ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِى ٱلسَّمَآءِ ﴿٣٨﴾

39 ” Louange à Dieu, qui, en dépit de la vieillesse, m'a donné Ismaël et Isaac. Certes oui, mon Seigneur entend la prière.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى وَهَبَ لِى عَلَى ٱلْكِبَرِ إِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ ۚ إِنَّ رَبِّى لَسَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ﴿٣٩﴾

40 [42] O mon Seigneur, donne-moi, et à une partie de ma descendance, d'établir l'Office. Et exauce ma prière, ô notre Seigneur.

رَبِّ ٱجْعَلْنِى مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ وَمِن ذُرِّيَّتِى ۚ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ ﴿٤٠﴾

Donne-moi... Littér. : fais-moi l'établisseur de l'Office, (moi), ainsi qu'une partie...

41 ” O notre Seigneur, pardonne-moi, et à mes père et mère et aux croyants, le jour où se dressera le compte. »

رَبَّنَا ٱغْفِرْ لِى وَلِوَٰلِدَىَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ ٱلْحِسَابُ ﴿٤١﴾

le compte. Au jour du Jugement, l'« addition ».

§ 7

42 [43] Et ne compte point que Dieu soit inattentif à ce que font les prévaricateurs ; Rien d'autre, en vérité : Il leur accorde un délai jusqu'au jour où leurs regards se figeront,

وَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ غَٰفِلًا عَمَّا يَعْمَلُ ٱلظَّٰلِمُونَ ۚ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ ٱلْأَبْصَٰرُ ﴿٤٢﴾

43 [44] tandis qu'ils courront, craintifs, levant les têtes, de peur, les yeux révulsés et les cœurs vides.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِى رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ ۖ وَأَفْـِٔدَتُهُمْ

tandis qu'ils courront, craintifs... Littér. : eux levant les têtes, de peur, ... venant pas à eux, et

courant craintivement, peur, leurs yeux ne re- leurs cœurs étant vides.

هَوَآءٌ ﴿٤٣﴾

44 " Et avertis les gens du jour où le châtiment leur viendra ;

" 45 puis, ceux qui auront prévariqué diront : « O notre Seigneur accorde-nous un délai, à court terme,

" 46 pour que nous répondions à Ton appel et suivions les messagers. » — « Ne juriez-vous pas, autrefois, qu'il n'y aurait point, pour vous, de chute ?

qu'il n'y aurait point pour vous de chute : que vous ne disparaîtriez jamais de la scène du monde (v. 19/22).

وَأَنذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا
إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَ
نَتَّبِعِ الرُّسُلَ أَوَلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُم
مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

45 47 Et vous demeuriez aux demeures de ceux qui se manquaient à eux-mêmes ! Or, ce que Nous en avions fait vous était manifeste. Et pour vous nous frappions des exemples ! »

وَسَكَنتُمْ فِي مَسَاكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا
أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ
وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

46 " Et certes ils stratégient leur stratagème ; — or il est devers Dieu, leur stratagème ! — Et quand même leur stratagème eût été tel que les montagnes en eussent disparu!...

il est devers Dieu... entre les mains de Dieu. *Et quand même leur stratagème*... Phrase en suspens. Sous-entendez: ce n'eût été rien comparé au stratagème de Dieu....

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِندَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

47 48 Ne compte point, donc, que Dieu puisse manquer à Sa promesse à l'égard de Ses messagers. Dieu est puissant, vraiment, maître de vengeance

puisse manquer. Littér.: soit « manqueur »

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

48 49 au jour où la terre sera remplacée par une autre, — et les cieux aussi ; — et l'on se présentera devant Dieu, l'Unique, le Dominateur suprême.

la terre sera remplacée... Cf. *Apocalypse de St Jean*. XXI

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَ
السَّمَاوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

49 50 Et ce jour-là, tu verras les criminels, accouplés dans les chaînes :

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ
فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

0 51 de goudron, leurs tuniques, et le feu couvrant leurs visages.

سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ النَّارُ ﴿٥٠﴾

51 " Pour que Dieu paie chaque âme de ce qu'elle s'est acquis. Dieu est prompt vraiment en fait de compte.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

52 Voilà pour les gens une communication, afin qu'ils soient avertis et sachent seulement ceci : qu'Il est Dieu Unique ; et afin que se rappellent les doués d'intelligence.

هَٰذَا بَلَاغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا
هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾

Sourate 15.

AL-HIJR

Pré-hég. n° 54 (sauf. v. 87) ; 99 versets

Titre pris du v. 80. *al-Hijr* : une région dans l'Arabie du Nord, pays du Prophète Sâlih.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Alif Lâm Râ. Voici les versets du Livre et d'une Lecture évidente.

Alif Lâm Râ. Cf. II 1. *Lecture* : le mot « Coran ». Les mots *Livre* et *Coran*, ici, sont syno-nymes.

2 Ceux qui mécroient voudraient parfois bien avoir été des Soumis.

Soumis : le mot « Musulman ».

3 Laisse-les manger et jouir un temps, tandis que l'espoir les distrait. Mais ils sauront bientôt.

4 Or Nous ne détruisons pas de cité sans qu'il y ait à son sujet une prescription bien connue.

une prescription bien connue (de Dieu). Voir la note à III 7/5.

5 Pas de communauté qui devance son terme; pas une non plus qui le retarde.

qui devance son terme, le terme que, selon là Prescription, elle doit atteindre.

6 Et ils disent : « O toi sur qui on a fait descendre le Rappel, tu es certainement fou, en vérité !

Ils disent : (les païens de La Mecque) disent. *Le Rappel.* Voir la note à III 5/7. *O toi sur qui.* Littér. : ô celui sur qui. *fou* (majnoun). Le mot signifie également « possédé par un djinn ».

7 Pourquoi n'être pas venu avec les anges, si tu es du nombre des véridiques ? »

8 Nous ne ferons descendre les anges qu'avec la vérité ; et à ces gens là, alors, il ne sera pas accordé de répit.

avec la vérité : la vérité claire et entière : le châtiment définitif. L'heure des messagers est l'heure de la prédi-cation ; l'heure des an-ges sera celle du juge-ment.

9 Oui, c'est Nous qui avons fait descendre le Rappel. Certes oui, et c'est Nous qui en sommes gardien.

Les Musulmans pensent que la conservation à travers les siècles de l'intégrité du Coran, malgré leurs défauts, est un miracle.

10 Et très certainement Nous en avons envoyé, avant toi, parmi les sectateurs des Anciens!

Nous en avons envoyé (des messagers) *avant toi* (ô Muhammad).

11 Et pas un messager ne leur est venu qu'ils ne s'en soient moqués.

12 Ainsi donnons-Nous à cela libre cours dans les cœurs des criminels.

Ainsi donnons-Nous libre cours... Littér. : C'est ainsi que nous faisons marcher cette (raillerie). Ce verset fait transition entre l'exem-ple du passé, et le fait actuel : il en va de même des Mecquois (v. 13).

13 Ceux-ci n'y croiront pas non plus, cependant qu'ils ont derrière eux l'exemple des anciens.

Ceux-ci non plus... (Les Mecquois) non plus ne croiront pas à ce (Coran). ... *cependant qu'ils ont derrière eux...* Littér. : cependant que la con-duite des anciens est déjà passée (donc con-nue d'eux).

14 Et même si Nous ouvrions pour eux une

سورة الحجر مكية وهي تسع وتسعون اية وست ركوعات

بسم الله الرحمن الرحيم
الر تلك ايت الكتب وقران مبين ١
ربما يود الذين كفروا لو
كانوا مسلمين ٢
ذرهم يأكلوا ويتمتعوا ويلههم
الامل فسوف يعلمون ٣
وما اهلكنا من قرية الا ولها
كتاب معلوم ٤
ما تسبق من امة اجلها وما
يستاخرون ٥
وقالوا يايها الذى نزل عليه الذكر
انك لمجنون ٦
لوما تاتينا بالملئكة ان كنت
من الصدقين ٧
ما ننزل الملئكة الا بالحق وما
كانوا اذا منظرين ٨
انا نحن نزلنا الذكر وانا له
لحفظون ٩
ولقد ارسلنا من قبلك فى شيع
الاولين ١٠
وما ياتيهم من رسول الا كانوا
به يستهزءون ١١
كذلك نسلكه فى قلوب المجرمين ١٢
لا يؤمنون به وقد خلت سنة
الاولين ١٣
ولو فتحنا عليهم بابا من السماء

٢٠

porte du ciel, et qu'ils y puissent monter,
15 ils diraient : « C'est seulement que nos yeux ont été hypnotisés ! Plutôt, on nous a ensorcelés ! »

§ 2

16 Très certainement, Nous avons assigné au ciel des constellations et Nous l'avons embelli pour ceux qui regardent.

17 Et Nous le gardons contre tout diable banni.

diable banni. Littér. : ...lapidé (qui a été chassé à coups de pierres).

18 A moins que l'un d'eux cherche à en voler l'écoute, — un bolide fulgurant, alors, le poursuit.

A moins que l'un d'eux... Littér. : sauf celui qui cherche à voler l'écoute.
un bolide fulgurant. L'allusion aux démons qui viennent écouter aux portes du ciel sera développée dans XXXVII, 6 et suiv. Comparer avec l'épée des Chérubins préposés à la garde d'Eden (*Genèse* III 24).

19 Et quant à la terre, Nous l'avons étalée et y avons jeté des montagnes, et fait pousser dedans de toute chose équilibrée.

20 Et Nous y avons assigné des vivres, à vous, et à ceux aussi dont vous n'êtes pas nourrisseurs.

à ceux dont vous n'êtes pas nourrisseurs : pour les êtres que Dieu seul nourrit sans le concours de l'homme.

21 Et il n'est chose dont Nous n'ayons des trésors, tandis que Nous n'en faisons descendre que dans une mesure connue.

descendre pour l'homme, comme don du supérieur à l'inférieur.

22 Et Nous envoyons les vents comme des fécondateurs ; puis Nous faisons descendre du ciel une eau dont Nous vous abreuvons, tandis que vous n'êtes pas capables de l'emmagasiner.

23 Et c'est bien Nous qui donnons la vie et donnons la mort. Nous sommes, Nous, l'Héritier.

l'Héritier (de tout) à qui tout revient.

24 Et très certainement Nous connaissons ceux qui, parmi vous, ont avancé les premiers, et très certainement Nous connaissons ceux qui tardent encore.

25 Oui, c'est ton Seigneur qui les rassemblera. Vraiment, Il est sage, savant !

§ 3

26 Et très certainement, d'argile sonnante, de boue malléable, Nous avons créé l'homme.

27 Et quant au Djinn, Nous l'avions auparavant créé d'un feu d'une chaleur tuante.

Le Djinn par excellence, Satan.

فظلوا فيه يعرجون ﴿١٤﴾
لقالوا إنما سكرت أبصارنا بل
نحن قوم مسحورون ﴿١٥﴾
ولقد جعلنا في السماء بروجا وزيناها
للنظرين ﴿١٦﴾
وحفظنها من كل شيطن رجيم ﴿١٧﴾
إلا من استرق السمع فأتبعه
شهاب مبين ﴿١٨﴾
والأرض مددنها وألقينا فيها
رواسي وأنبتنا فيها من كل شيء
موزون ﴿١٩﴾
وجعلنا لكم فيها معايش ومن لستم
له برزقين ﴿٢٠﴾
وإن من شيء إلا عندنا خزائنه
وما ننزله إلا بقدر معلوم ﴿٢١﴾
وأرسلنا الريح لوقح فأنزلنا من
السماء ماء فأسقينكموه وما أنتم
له بخزنين ﴿٢٢﴾
وإنا لنحن نحي ونميت ونحن الورثون ﴿٢٣﴾
ولقد علمنا المستقدمين منكم
ولقد علمنا المستأخرين ﴿٢٤﴾
وإن ربك هو يحشرهم إنه حكيم
عليم ﴿٢٥﴾
ولقد خلقنا الإنسان من صلصل
من حمإ مسنون ﴿٢٦﴾
والجان خلقنه من قبل من نار
السموم ﴿٢٧﴾

28 Et lorsque ton Seigneur dit aux anges :
« Oui, d'argile sonnante, de boue malléable,
Je vais créer un homme ;
29 puis, quand Je l'aurai bien formé et lui
aurai insufflé de Mon esprit, jetez-vous
alors, prosternés, devant lui. »

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى خَٰلِقٌۢ
بَشَرًا مِّن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ٢٨
فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى
فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ٢٩

30 Tous les anges, donc, se prosternèrent, tous,
31 sauf Satan, lequel refusa d'être avec ceux
qui se prosternent

Iblis est le nom de Satan, employé ici. Probablement arabisation du mot grec *Diabolos*. Voir note à II 34.

32 Alors, Dieu : « O Satan, qu'as-tu à ne pas
te prosterner avec ceux qui se prosternent ? »

Alors, Dieu. Seulement : « Il dit », dans le texte. De même, aux versets suivants, il n'y a aucune indication scénique.

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ٣٠
إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰٓ أَن يَكُونَ مَعَ
ٱلسَّٰجِدِينَ ٣١
قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ
ٱلسَّٰجِدِينَ ٣٢

33 Il dit : « Je n'en suis pas à me prosterner
devant un homme que Tu as créé d'argile
sonnante, de boue malléable. »
34 — Et Dieu : « Hors d'ici, donc, car vraiment te voilà banni !
35 Et malédiction sur toi, oui, jusqu'au Jour
de la Rétribution ! »
36 — Il dit : « O mon Seigneur, donne-moi
donc un délai jusqu'au jour où ils seront
ressuscités. »
37 — « Sois donc, dit Dieu, de ceux à qui délai
est accordé,
38 jusqu'au jour de l'Instant connu. »

قَالَ لَمْ أَكُن لِّأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُۥ مِن
صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ٣٣
قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ٣٤
وَإِنَّ عَلَيْكَ ٱللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ٣٥
قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ
يُبْعَثُونَ ٣٦
قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ٣٧
إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ٣٨

39 — Il dit : « O mon Seigneur, parce que Tu
m'as induit en erreur, eh bien je leur enjoliverai le mal, sur la terre, et les ferai errer
tous, certes,

Tu m'as induit en erreur. Littér. : Tu as fait que j'erre.
Je leur enjoliverai le mal... « le mal » n'est pas dans le texte.

40 sauf, parmi eux, Tes esclaves choisis. »
41 — « Voici, dit Dieu, quel chemin droit Je
M'impose :
42 Mes esclaves, tu n'auras aucune autorité
sur eux, sauf celui des errants qui
t'obéira, —
43 et la Géhenne sera certainement leur rendez-vous à tous :

Leur rendez-vous, aux errants.

44 elle a sept portes ; à chaque porte, partie
d'entre eux sera répartie. »

§ 4 45 Oui, les pieux seront parmi jardins et
sources !

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغْوَيْتَنِى لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ
فِى ٱلْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ٣٩
إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ ٱلْمُخْلَصِينَ ٤٠
قَالَ هَٰذَا صِرَٰطٌ عَلَىَّ مُسْتَقِيمٌ ٤١
إِنَّ عِبَادِى لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ
إِلَّا مَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ٤٢
وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ٤٣
لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَٰبٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ
جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ٤٤
إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ٤٥

46 « Entrez-y en paix, dans la sécurité ! »
47 Et Nous aurons arraché la rancune qu'ils pouvaient avoir dans leurs poitrines : ils deviendront comme frères, sur des trônes qui se font face.
48 Nulle fatigue ne les y atteindra. Et on ne les en fera pas sortir.
49 Informe Mes esclaves que Je suis, Moi, le pardonneur, le Miséricordieux, vraiment,

Informe... **Ceci s'adresse, maintenant, à Muhammad.**

50 et que Mon châtiment, lui, est vraiment le châtiment douloureux !
51 Et informe-les au sujet des invités d'Abraham,

Cf. LI 24. ***Les Invités d'Abraham*** **sont les anges du chap. XVIII de la *Genèse*. Cf. XI 69 suiv.**

52 lesquels dirent, en entrant chez lui : « Paix ! » — Il dit : « Vous nous faites peur, en vérité ! »

Paix : **« Salam » (salutation usuelle entre les croyants).**

53 Ils dirent : « N'aie pas peur ! Oui, nous t'annonçons un garçon plein de science. »

Plein de science : **même expression que « savant » généralement appliquée à Dieu.**

54 — Il dit : « Qu'allez-vous m'annoncer, quand la vieillesse m'a touché ? Que m'annoncez-vous donc ? »
55 — Ils dirent : « Nous t'annonçons selon la vérité. Ne sois donc pas de ceux qui désespèrent. »
56 — Il dit : « Et qui désespère de la miséricorde de son Seigneur, sinon les égarés ? »
57 Et encore : « Quelle est donc votre mission, ô anges ? »

Et encore : **Seulement « Il dit », dans le texte, mais cette fois, il s'agit du même personnage. Pour ce qui suit, voir *Genèse*. Chap. XIX.**

58 — Ils dirent : « En vérité, nous sommes envoyés vers des gens criminels,
59 à l'exception de la famille de Loth, que nous sauverons entièrement, —
60 sauf sa femme. » Nous avions déterminé qu'elle serait, en vérité, de ceux qui restent en arrière.

Nous avions déterminé... **Du discours des anges, soudain on passe au discours de Dieu. Dans le récit biblique également, on passe aisément du langage des messagers (*Genèse* XVIII 5) au langage de Dieu (*ibid.* 10, 13, 14), de sorte qu'on ne sait plus très bien qui, de Dieu ou des messagers, parle. Tant la parole est une.**

§ 5

61 Puis lorsque les envoyés vinrent auprès de la famille de Loth,

Les envoyés : les anges, **toujours sous forme d'hommes, que Loth ne reconnait pas.**

62 celui-ci dit : « oVus êtes vraiment des gens insolites. »
63 — Ils dirent : « Non mais nous sommes venus chez toi avec cela même dont ceux-ci doutent.

...avec cela m:me : **le châtiment.** ***dont ceux-ci*** **(le peuple de Loth)** ***doutent.***

64 Et nous venons à toi avec la vérité. Et en vérité, nous sommes véridiques.
65 Fais donc partir ta famille en fin de nuit ;

ادخلوها بسلام آمنين ٤٦
ونزعنا ما في صدورهم من غل
إخوانا على سرر متقابلين ٤٧
لا يمسهم فيها نصب وما هم منها
بمخرجين ٤٨
نبئ عبادي أني أنا الغفور الرحيم ٤٩
وأن عذابي هو العذاب الأليم ٥٠
ونبئهم عن ضيف إبراهيم ٥١
إذ دخلوا عليه فقالوا سلاما قال
إنا منكم وجلون ٥٢
قالوا لا توجل إنا نبشرك بغلام عليم ٥٣
قال أبشرتموني على أن مسني الكبر
فبم تبشرون ٥٤
قالوا بشرناك بالحق فلا تكن من
القانطين ٥٥
قال ومن يقنط من رحمة ربه
إلا الضالون ٥٦
قال فما خطبكم أيها المرسلون ٥٧
قالوا إنا أرسلنا إلى قوم مجرمين ٥٨
إلا آل لوط إنا لمنجوهم أجمعين ٥٩
إلا امرأته قدرنا إنها لمن الغابرين ٦٠
فلما جاء آل لوط المرسلون ٦١
قال إنكم قوم منكرون ٦٢
قالوا بل جئناك بما كانوا فيه
يمترون ٦٣
وأتيناك بالحق وإنا لصادقون ٦٤
فأسر بأهلك بقطع من الليل واتبع

et suis-la derière ; et que nul de vous ne regarde en arrière. Et allez où il vous est commandé. »

أَدْبَٰرَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ وَٱمْضُوا۟ حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

Fais partir. Littér. : fais voyager.

66 Et à son adresse Nous décidâmes cet ordre que le dernier reste de ces gens-là, au matin, serait retranché.

وَقَضَيْنَآ إِلَيْهِ ذَٰلِكَ ٱلْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰٓؤُلَآءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

A son adresse : à l'adrese de Loth. Ce verset est comme une parenthèse qui anticipe sur l'événement. Au verset suivant, on raconte les démêlés de Loth avec ses concitoyens, la nuit qui précéda la catastrophe.

67 Et les habitants de la ville vinrent à lui, flairant la bonne nouvelle.

وَجَآءَ أَهْلُ ٱلْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

68 — Il dit : « Ceux-ci sont mes invités, vraiment : ne me faites donc pas de scandale.

قَالَ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ ضَيْفِى فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

69 Et craignez Dieu. Et ne me jetez pas dans l'ignominie. »

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

70 — Ils dirent : « Ne t'avions-nous pas interdit de t'occuper des mondes ? »

قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧٠﴾

Ne t'avions-nous pas interdit... Ce verset, très concis, a été diversement interprété. Litter. : ne t'avions-nous pas interdit des mondes ? Ce qui peut vouloir dire : ne t'avons-nous pas défendu contre les gens étrangers de toutes sortes. Ou simplement : tu t'occupes de n'importe qui !...

71 — Il dit : « Voici mes filles, si vous êtes faiseurs. »

قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِىٓ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ﴿٧١﴾

Si vous êtes faiseurs. Trad. littérale, pour : si vous êtes (décidés) à faire (quelque chose). Comme en XII 10.

72 — Oui ; par ta foi ! ils s'aveuglaient dans leur ivresse. —

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِى سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

Par ta foi (ô Muhammad) !

73 Puis, à l'aube, le Cri les saisit.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

Le Cri. La catastrophe comme un cri soudain, et le hurlement des gens. Voir XI 67/70 et la note. Selon la tradition musulmane c'est le Cri qui tue.

74 Et Nous mîmes sens dessus dessous la ville, et fîmes pleuvoir sur eux des pavés de glaise.

فَجَعَلْنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

Nous mîmes... la ville : Littér. : nous la mîmes

75 Voilà bien là des signes vraiment, pour ceux qui se prennent aux marques !

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

Ceux qui se prennent aux marques. Littér. : ceux qui se marquent (à comparer avec XI 83 où les pavés étaient marqués) on entend par là : ceux qui font attention aux marques, pour bien se guider.

76 Oui, et cette ville est sur une route bien établie.

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

Ville n'est pas dans le texte, mais seulement « elle ».
sur une route bien établie : elle suit une immuable volonté divine. Cela peut également signifier, sur un chemin bien connu des Mecquois, qui se rencontraient chaque année en Syrie, dans les caravanes de commerce.

77 Voilà bien là un signe, vraiment, pour les croyants !

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

78 Les habitants d'al-Aïka aussi étaient des prévaricateurs,

وَإِن كَانَ أَصْحَٰبُ ٱلْأَيْكَةِ لَظَٰلِمِينَ ﴿٧٨﴾

Al-Aïka : c'est Madian, le pays de Chuaïb. Autre signe, rapproché de celui de Sodome.

79 Nous Nous sommes donc vengé d'eux. — Ces deux-là, vraiment sont sur une grand-route évidente !

ربع فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾

Ces deux-là : Sodome et al-Aïka.
Grand-route : c'est le mot *imâm*, littér. : dirigeant. Même sens, sous des mots différents, qu'au v. 76.

§ 6

80 Et très certainement, les habitants d'Al-Hijr ont traité de menteurs les messagers.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَٰبُ ٱلْحِجْرِ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

al-H'ijr : titre de la

Sourate. Pays du prophète Sâlih (aujourd'hui (Madâin Sâlih), sur le chemin de fer du Hedjaz, en Arabie séoudite, dans le Nord.

81 Nous leur avons apporté Nos signes, mais ils y restèrent indifférents.

وَآتَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ٨١

82 Et ils taillaient en maisons des montagnes, en sécurité.

Ils taillaient en maisons... Rien ne semblait menacer ces troglodytes... *maisons... en sécurité*. Autre sens possible : maisons sûres.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ٨٢

83 Puis, au matin, le Cri les saisit.

Le Cri. V. 73 *supra* et la note.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ٨٣

84 Ce qu'ils s'acquéraient ne les a donc pas mis au large.

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٨٤

85 Et Nous n'avons créé qu'avec vérité les cieux, et la terre, et ce qui est entre deux. Oui, l'Heure est en route ! Et, pardonne d'un beau pardon !

L'Heure (du cataclysme).
Et pardonne (ô Mu-hammad)... à ceux qui te persécutent.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ
فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ٨٥

86 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le grand créateur, le savant.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ٨٦

87 Et très certainement Nous t'avons apporté « les sept de ceux que l'on répète », et aussi la grande Lecture.

Allusion peut-être aux 7 versets de la sourate I dont c'est l'un des titres — sourate que l'on récite à chaque cycle d'actes de l'office ; — cf. note à II 3/2 — ou bien aux 7 formes de la révélation coranique, — hymnes, ordres, interdictions, bonnes annonces, avertissements, paraboles, récits historiques, — classification elle-même incertaine. la *Lecture* : le mot « Coran ».

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَ
الْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ٨٧

88 Ne tends pas tes deux yeux vers ce dont Nous avons donné jouissance temporaire à quelques couples d'entre eux, et ne t'afflige pas sur eux. Pour les croyants, cependant, baisse ton aile.

Baisse ton aile (protectrice).

cf. aussi : XX, 131, et XXXIII, 52 infra. Le Prophète ne reçoit donc pas que des révélations arrangeantes. Il reçoit aussi parfois des reproches, des exhortations qui rendent publiques ses propres épreuves. — Ainsi Moïse recevait-il pêle-mêle encouragements et reproches et textes de lois, révélés à l'occasion de circonstances historiques précises. De ce passage d'*Exode* XVIII 15-16 où il explique la manière occasionnelle dont lui vient la révélation, on ne songe pas à mettre en doute sa sincérité de Prophète. — De même, le Coran œuvre de génie ne serait rien.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَ
اخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ٨٨

89 Et dis : « Oui, je suis l'avertisseur évident. »

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ٨٩

90 A la ressemblance de ce que Nous avions fait descendre contre les conjurés !

Sous-entendre : Avertis-les du même châtiment divin qui avait autrefois saisi les conjurés contre Sâlih. Pour l'allusion, voir XXVII 49-53.

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ٩٠

91 Quant à ceux qui ont qualifié le Coran de pièces décousues,

qui ont qualifié. Littér. qui ont désigné... comme...

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ٩١

92 eh bien, par ton Seigneur ! Nous les interrogerons tous

فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ٩٢

93 sur ce qu'ils œuvraient.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٩٣

94 Expose donc ouvertement ce qu'on t'a commandé ; et esquive les faiseurs de dieux.

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ
الْمُشْرِكِينَ ٩٤

95 Vraiment Nous te suffisons, vis-à-vis des railleurs

إِنَّا كَفَيْنَٰكَ ٱلْمُسْتَهْزِءِينَ ﴿٩٥﴾

96 qui désignent à côté de Dieu un autre Dieu. Mais ils sauront bientôt,

Les dualistes : les mages zoroastriens probablement.

ٱلَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

97 et très certainement Nous savons que ta poitrine se serre, en vérité, pour ce qu'ils disen'

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

98 Eh bien, chante Pureté de ton Seigneur, par la louange, et sois de ceux qui se prosternent ;

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٩٨﴾

99 et adore ton Seigneur jusqu'à ce que vienne à toi la certitude !

وَٱعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ ٱلْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

سُورَةُ النَّحْلِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَثَمَانٌ وَعِشْرُونَ آيَةً وَسِتَّ عَشْرَةَ رُكُوعًا

Sourate 16.

LES ABEILLES

Titre tiré du v. 68.

Pré-hég. n° 70 (sauf les 3 derniers versets)
128 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

§ 1 1 Le commandement de Dieu est en route. Ne le hâtez donc pas. Pureté à Lui ! Il est plus haut que ce qu'on associe.

... *ce qu'on associe* : les Intermédiaires. Rivaux, demi-Dieux qu'on associe à Dieu.

أَتَىٰٓ أَمْرُ ٱللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

2 De par Son commandement, Il fait descendre les anges, avec l'esprit, sur qui Il veut parmi Ses esclaves, pour ceci « Avertissez qu'en vérité il n'y a de Dieu que Moi. Craignez-Moi donc. »

يُنَزِّلُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ بِٱلرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦٓ أَنْ أَنذِرُوٓا۟ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱتَّقُونِ ﴿٢﴾

3 Avec vérité Il a créé les cieux et la terre Il est plus haut que ce qu'on associe.

ce qu'on associe. Comme au v. 1.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۚ تَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

4 Il a créé l'homme d'une goutte de sperme; et voilà l'homme disputeur déclaré.

et voilà l'homme... « L'homme » n'est pas dans le texte. Littér. : et voilà qu'il est un disputeur déclaré.

خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ مِن نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٤﴾

5 Et les bêtes, Il les a créées. En quoi il y a pour vous chaud vêtement et des utilités Et vous en consommez.

Chaud vêtement. Littér. : moyen de chaleur.

وَٱلْأَنْعَٰمَ خَلَقَهَا ۗ لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنَٰفِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

6 Et quelle gloire pour vous quand vous les ramenez, le soir, et aussi le matin quand vous sortez paître !

quelle gloire. Littér. : pour vous, il y a en elles une beauté (une gloire) quand...

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

7 Et elles portent vos charges vers un pays que vous n'atteindriez qu'avec un dur effort personnel. Vraiment votre Seigneur est doux, certes, miséricordieux.

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا۟ بَٰلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ ٱلْأَنفُسِ ۚ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

8 Et les chevaux et les mulets et les ânes, pour que vous les montiez, — pour la

et les chevaux. sous-entendez : « Il a créé »

وَٱلْخَيْلَ وَٱلْبِغَالَ وَٱلْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا

pour la parade. Littér. : un décor (ou décorum).

parade aussi. Et Il en a créé que vous ne savez pas.

9 Le sentier de juste milieu, c'est affaire à

c'est affaire à Dieu. Littér. : c'est sur Dieu (de le montrer).

Dieu, — car il en est un qui s'éloigne. Or, s'Il voulait, certes, Il vous guiderait tous.

§ 2

10 C'est Lui qui, du ciel, pour vous a fait descendre l'eau. D'où, boisson, et plantes où faire paître.

11 D'elle, Il fait germer pour vous la culture et l'olive et les dattiers et les vignes et aussi toute sorte de fruits. Voilà bien là un signe, pour des gens qui réfléchissent !

12 Pour vous, Il a assujetti la nuit et le jour et le soleil et la lune. Et par Son commandement sont assujetties les étoiles. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui comprennent !

13 Et dans ce qu'Il a créé pour vous sur la terre, que de couleurs diverses ! Voilà bien là un signe, vraiment, pour des gens qui s'efforcent de se rappeler.

14 Et c'est Lui qui a assujetti la mer afin que d'elle vous mangiez une chair fraîche, et que vous en sortiez la parure que vous revêtez ; — et tu y vois les bateaux glisser avec bruit ; — et pour que vous vous mettiez en quête de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

Tu y vois... Muhammad doit avoir voyagé par mer.
en quête de Sa grâce. En quête de (profit de par Sa grâce). Voir la note à II 198/194.

15 Et Il a jeté des montagnes sur la terre, — sans quoi elle bougerait et vous avec, — et aussi des fleuves et des sentiers : peut-être vous guideriez-vous ? —

16 et aussi comme des points de repère. Et c'est à l'étoile qu'on se guide.
Pendant le jour, les montagnes et pendant la nuit, les étoiles guident les voyageurs.

17 Celui qui crée est-il donc comme celui qui ne crée pas ? Quoi ! Ne vous rappelleriez-vous pas ?

18 Et si vous comptez les bienfaits de Dieu, vous ne saurez pas les dénombrer. Oui, Dieu est pardonneur, certes, miséricordieux.

19 Et Dieu sait ce que vous cachez et ce que vous divulguez.

20 Et ceux qu'ils invoquent en dehors de Dieu ne créent rien. Ils sont eux-mêmes créés.

وَزِينَةً ۚ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾
وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ ۚ
وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾
هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً ۖ لَكُمْ
مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾
يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَ
النَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۗ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾
وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ ۖ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهِ ۗ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾
وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ۗ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾
وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً
تَلْبَسُونَهَا ۖ وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيهِ
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾
وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ
وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾
وَعَلَامَاتٍ ۚ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾
أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ ۗ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾
وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ
إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾
وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا
يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

21 Êtres morts, pas vivants, et qui ne se doutent pas

'' [22] quand ils seront ressuscités.

Êtres morts, qui ne se doutent pas (littér. qui ne sont pas conscients de.) *quand ils seront ressuscités.* — Ironie : les idoles, loin de créer ou ressusciter quelqu'un, ne savent même pas quand le jour de la résurrection aura lieu.

§ 3

22 [23] Votre Dieu est un Dieu unique. Ceux qui ne croient pas en l'au-delà, donc, leurs cœurs sont négateurs, tandis qu'eux-mêmes s'enflent d'orgueil.

23 [24] Oui Dieu sait infailliblement ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.

'' [25] Il n'aime pas, vraiment, ceux qui s'enflent d'orgueil !

24 [26] Et lorsqu'on leur dira : « Qu'est-ce que votre Seigneur a fait descendre ? » ils diront : « Des contes d'Anciens ! »

25 [27] De sorte qu'au jour de la résurrection ils porteront pleinement leurs charges, et aussi une partie des charges de ceux qu'ils égarent sans savoir. Comme est mauvais ce qu'ils portent, n'est-ce pas ?

et aussi une partie des charges. Cela ne contredit pas le v. VI 164. Seulement la punition de ceux qui égarent autrui est double, parce qu'ils usurpent d'eux-mêmes une responsabilité double.

§ 4

26 [28] Ceux d'avant eux, certes, stratégiaient. Puis Dieu est venu sur les bases mêmes de leur bâtisse. Le toit leur est donc tombé de dessus eux, et le châtiment leur est venu d'où ils ne se doutaient pas.

d'où ils ne se doutaient pas. Littér. : d'où ils n'étaient pas conscients.

27 [29] Puis, le jour de la résurrection, Il les jettera dans l'ignominie, et leur dira : « Où sont Mes associés au sujet de qui vous faisiez scission ? » — Ceux à qui on aura donné la science diront : « Oui, ignominie et malheur, aujourd'hui, aux mécréants

28 [30] que les anges achèvent ! » — Parce qu'ils se sont manqué à eux-mêmes. — Alors ils offriront la paix : « Nous ne faisions pas de mal ! » — Non mais Dieu sait bien, vraiment ce que vous œuvriez ;

que les anges achèvent. Malheur aux mécréants que les anges achèvent en état de mécréance.

29 [31] entrez donc par les portes de la Géhenne pour y demeurer éternellement. Qu'il est donc mauvais le séjour des orgueilleux !

30 [32] Et on dira à ceux qui se comportaient en piété : « Qu'est-ce que votre Seigneur a fait descendre ? » — Ils diront : « Un bien ! » — A ceux qui font le bien, un bien

Même question est posée aux croyants et aux mécréants (v. 24/26 *supra*).

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ
أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾
إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ
وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾
لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾
وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَا أَنزَلَ رَبُّكُمْ
قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾
لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُم
بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٥﴾
قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهُ
بُنْيَانَهُم مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ
السَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾
ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ
أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنتُمْ تُشَاقُّونَ
فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ
الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾
الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي
أَنفُسِهِمْ فَأَلْقَوُا السَّلَمَ مَا كُنَّا
نَعْمَلُ مِن سُوءٍ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾
فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فَلَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾
وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنزَلَ
رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا

Ici-bas... l'au-delà... Sur la valeur de ces mots, voir la note à 11 85/79.

dans cet ici-bas ; mais la demeure de l'au-delà est meilleure, certes ! Et certes, qu'elle est délicieuse la demeure des pieux !

في هذه الدنيا حسنة ولدار الآخرة
خير ولنعم دار المتقين ﴿٣٠﴾

31 33

les pieux que les anges achèvent (en état de piété).

— ils entreront aux jardins d'Eden sous quoi coulent les ruisseaux ; ils auront là ce qu'ils voudront. Et c'est ainsi que Dieu paie les pieux

جنت عدن يدخلونها تجري من
تحتها الأنهر لهم فيها ما يشاءون
كذلك يجزي الله المتقين ﴿٣١﴾

32 34

que les anges achèvent, d'avoir été purs, en disant : « Paix sur vous ! Entrez au Paradis, pour ce que vous œuvriez. »

الذين تتوفهم الملئكة طيبين
يقولون سلم عليكم ادخلوا الجنة
بما كنتم تعملون ﴿٣٢﴾

33 35

ces autres-là (les mécréants actuels). Littér. : « qu'attendent ceux-là ? »

.., que les anges surviennent (pour les achever)

le commandement de Dieu (celui du châtiment)

Ces autres-là, qu'attendent-ils, sinon que les anges surviennent, ou que survienne le commandement de Dieu ? Ainsi agissaient ceux d'avant eux. Et Dieu ne leur a pas manqué ; mais c'est eux qui se sont manqué à eux-mêmes.

هل ينظرون إلا أن تأتيهم الملئكة
أو يأتي أمر ربك كذلك فعل الذين
من قبلهم وما ظلمهم الله ولكن
كانوا أنفسهم يظلمون ﴿٣٣﴾

34 36

Méfaits (malheurs issus de ce qu'ils faisaient.

Et les enveloppera (le châtiment) *dont ils se moquaient.*

Les atteindront les méfaits qu'ils œuvraient. Et les enveloppera ce dont ils se moquaient.

فأصابهم سيات ما عملوا وحاق
بهم ما كانوا به يستهزءون ﴿٣٤﴾ ع

§ 5

35 37

qu'est-ce qui incombe... Littér. : qu'est-ce qu'il y a sur les messagers.

sinon... — le messager n'est pas responsable de leur conduite, mais seulement de la communication claire du message qu'il porte.

Et les faiseurs de dieux disent : « Si Dieu avait voulu, nous n'aurions adoré quoi que ce soit en dehors de Lui, — ni nous ni nos ancêtres ; — pas plus que nous n'aurions à Sa place, promulgué d'interdictions en quoi que ce soit. » Ainsi agissaient ceux d'avant eux. Eh bien, qu'est-ce qui incombe aux messagers, que la communication claire ?

وقال الذين أشركوا لو شاء الله
ما عبدنا من دونه من شيء نحن
ولا آباؤنا ولا حرمنا من دونه من
شيء كذلك فعل الذين من قبلهم
فهل على الرسل إلا البلغ المبين ﴿٣٥﴾

36 38

Le Rebelle : Satan.

. ce qu'il est advenu... Littér. : quelle a été la suite de ceux...

Le Coran en appelle non pas à un dogme, mais à une expérience.

Et très certainement Nous avons suscité dans chaque communauté un messager, pour ceci : « Adorez Dieu, et écartez le Rebelle ! » Il y en eut alors que Dieu guida; et il y en eut sur qui s'avéra l'égarement. Voyagez donc, sur terre, et regardez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge !

ولقد بعثنا في كل أمة رسولا
أن اعبدوا الله واجتنبوا الطغوت
فمنهم من هدى الله ومنهم من حقت
عليه الضللة فسيروا في الأرض
فانظروا كيف كان عقبة المكذبين ﴿٣٦﴾

37 39

celui qui égare les autres (autre sens possible, mais invraisemblable : celui qu'Il égare).

Même si tu es avide de leur guidée, Dieu vraiment ne guide pas celui qui égare. Et pour eux, pas de secoureurs.

إن تحرص على هدىهم فإن الله لا
يهدي من يضل وما لهم من نصرين ﴿٣٧﴾

38 40

Promesse qui Lui in-

Et ils jurent Dieu, à serments renforcés : « Dieu ne ressuscitera pas celui qui meurt. » Mais si ! Promesse véritable, qui

وأقسموا بالله جهد أيمنهم لا يبعث
الله من يموت بلى وعدا عليه حقا

combe. Littér. : promesse sur Lui.

Lui incombe, — mais la plupart des gens ne savent pas, —

39 41 pour qu'Il leur expose clairement ce en quoi ils divergeaient, et que ceux qui mécroient sachent qu'ils ont été menteurs.

40 42 Quand Nous voulons une chose, Notre parole consiste à dire : « Sois ». Puis, c'est. Rien d'autre.

§ 6

41 43 Et ceux qui, pour Dieu, ont émigré après qu'on leur eut manqué, Nous les installerons très certainement de belle façon dès ici-bas. Et le salaire de l'au-delà est plus grand, s'ils savaient !

42 44 Eux qui ont enduré avec constance, et placé confiance en leur Seigneur !

43 45 Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes à qui Nous avions fait révélation. Demandez donc aux gens qui se rappellent, — si vous ne savez pas,

Demander aux gens qui se rappellent, conseille-t-on aux Musulmans ignorants. Littér. : ... **aux gens à se rappeler les preuves. etc.**

44 46 les preuves et Écrits ! Et vers toi Nous avons fait descendre le Rappel, pour que tu exposes clairement aux hommes ce qu'on a fait descendre vers eux. Peut-être réfléchiraient-ils ?

Le Rappel : le Coran.

45 47 Ceux qui stratégiaient de méfaits sont-ils à l'abri de ce que Dieu les enfouisse en terre ou que leur vienne le châtiment d'où ils ne se doutent pas ?

d'où ils ne se doutent pas. Littér. : d'où ils n'ont pas conscience.

46 48 ou qu'Il les saisisse en plein trafic sans qu'ils puissent réduire à l'impuissance ?

en plein trafic. Littér. : dans leur fréquentation. *réduire* Dieu.

47 49 ou qu'Il les saisisse en plein effroi ? Mais vraiment, votre Seigneur est doux, certes, miséricordieux.

48 50 N'ont-ils point vu que de toute chose que Dieu a créée les ombres s'allongent à droite et à gauche, en se prosternant devant Dieu, tandis qu'elles s'humilient ?

on a dit ici en arabe : « à droite et aux gauches » (peut-être pour une raison de rythme). Qu'on se souvienne *des orients* et *des occidents* de VII. 137. Cf. aussi note à XXII 18.

49 51 Et devant Dieu se prosterne tout ce qu'il y a dans les cieux et tout ce qu'il y a d'animaux sur la terre ; et les anges aussi, lesquels cependant ne s'enflent pas d'orgueil

50 52 Ils craignent leur Seigneur, d'au-dessus

وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾
لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَ
لِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾
إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾
وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مَا ظُلِمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾
الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾
وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا
نُوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾
بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ
لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾ النصف
أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ
يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾
أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾
أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
يَتَفَيَّأُ ظِلَالُهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ
سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾
وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾
يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ

A ce verset on se prosterne. lors de la récitation liturgique. V. la note à VII 206

d'eux, et font ce qui leur est commandé

مَا يُؤْمَرُونَ ۝٥٠

§ 7

51 53

Et Dieu dit : « Ne prenez pas deux Dieux! » — C'est que vraiment Il est le Dieu unique — « Redoutez-Moi donc. »

dualisme. cf. XV 96.

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَٰهَيْنِ اثْنَيْنِ
إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ۝٥١

52 54

Et à Lui appartient ce qui est dans les cieux et la terre ; et à Lui appartient, à perpétuité, l'obéissance. Craindrez-vous donc autre que Dieu ?

l'obéissance : dîn mot qui signifie aussi *Religion* et *Rétribution*.

وَلَهُ مَا فِي السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ
الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ۝٥٢

53 55

Et tout ce que vous avez de bien, donc, c'est de Dieu. Quand, ensuite, le malheur vous touche, c'est vers Lui que vous criez d'angoisse.

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ
إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ
تَجْـَٔرُونَ ۝٥٣

54 56

Puis, quand Il déblaie de vous le malheur, voilà qu'une partie d'entre vous associe des dieux à leur Seigneur,

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنكُمْ إِذَا
فَرِيقٌ مِّنكُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ۝٥٤

55 57

pour méconnaître ce que Nous leur avons donné. — Eh bien, jouissez un temps ! puis, bientôt vous saurez !

Passage de la troisième à la première personne !

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَٰهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ۝٥٥

56 58

Et ils assignent une portion de ce que Nous leur avons attribué, à des êtres qu'ils ne connaissent pas ! Par Dieu ! vous serez très certainement interrogés sur le blasphème que vous faites.

des êtres qu'ils ne connaissent pas : dont ils ignorent la nature et l'impuissance. — les idoles.

le blasphème : c'est l'association de co-Dieux que les idolâtres inventent.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا
مِّمَّا رَزَقْنَٰهُمْ تَاللَّهِ لَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا
كُنتُمْ تَفْتَرُونَ ۝٥٦

57 59

Et ils assignent à Dieu des filles, — Pureté à Lui ! — à eux-mêmes, cependant, ce qu'ils désirent.

Cependant qu'ils préfèrent pour eux-mêmes des fils, ce sont des filles qu'ils assignent à Dieu. Les anges passent, auprès des idolâtres, pour être les filles de Dieu. Cf. *infra* XVII, 40.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَٰتِ سُبْحَٰنَهُ
وَلَهُم مَّا يَشْتَهُونَ ۝٥٧

58 60

Car quand on annonce à l'un d'eux une fille, son visage devient noir, cependant qu'il suffoque.

Ainsi est blâmé à la fois : l'impiété d'attribuer des enfants à Dieu, l'illogisme de faire de ces enfants des filles (tandis qu'on se souhaite à soi-même des garçons), et la criminelle pratique de tuer les filles au berceau.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ
وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ۝٥٨

59 61

Il se cache des gens, à cause du malheur qu'on lui a annoncé, — doit-il la garder malgré la honte, ou s'il l'enfouira dans la poussière ? — Comme est mauvais ce qu'ils jugent, n'est-ce pas ?

Cf. LXXXI 8.

يَتَوَٰرَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِن سُوٓءِ مَا
بُشِّرَ بِهِۦٓ أَيُمْسِكُهُۥ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ
يَدُسُّهُۥ فِي التُّرَابِ أَلَا سَآءَ مَا
يَحْكُمُونَ ۝٥٩

60 62

A ceux qui ne croient pas à l'au-delà s'applique l'exemple du mal ; tandis que le plus haut exemple, lui, s'applique à Dieu. Et c'est Lui le puissant, le sage.

S'applique l'exemple... Ceux qui ne croient pas méritent de passer en proverbe comme l'exemple du mal.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْءَاخِرَةِ مَثَلُ
السَّوْءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝٦٠

§ 8

61 63

Si Dieu s'en prenait aux gens prévaricateurs, Il ne laisserait sur terre bête qui rampe. Mais Il y met du retard jusqu'à un terme dénommé. Puis quand leur terme

Il ne laisserait sur terre. Littér. : Il ne laisserait sur cette (terre).

bête qui rampe. Ou :

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِم
مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن

vient, ils ne peuvent ni retarder d'une heure ni avancer.

يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَـْٔخِرُونَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

aucun animal.
un terme dénommé. Voir XI 3 et la note.
leur terme. Le terme des animaux, homme compris.

62 64 Et ils assignent à Dieu ce que pour eux ils détestent ! Et leurs langues décrivent ce mensonge que le meilleur leur appartient ! Ce qui leur appartient, infailliblement, c'est le Feu, oui, et on les poussera durement !

ce qu'ils détestent : les filles (v 58/60 et la note)

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ ٱلْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ ٱلْحُسْنَىٰ ۖ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ ٱلنَّارَ وَأَنَّهُم مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

63 65 Par Dieu ! très certainement, Nous en avons envoyé, vers des communautés avant toi ! Mais le Diable leur enjoliva leurs actions. Eh bien ! c'est lui qui sera leur patron, ce jour-là. A eux, le châtiment douloureux !

Nous en avons envoyé, des messagers.
leurs actions : les mauvaises actions des gens de ces communautés à qui furent envoyés les messagers.
ce jour-là : le jour de la résurrection.

تَٱللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَـٰنُ أَعْمَـٰلَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ ٱلْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64 66 Et Nous n'avons fait descendre sur toi le Livre que pour que tu leur exposes clairement ce en quoi ils divergent, et comme une guidée et une miséricorde pour des gens qui croient.

وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَـٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِى ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ ۙ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

65 67 Du ciel, Dieu a fait descendre de l'eau ; puis Il en revivifie la terre une fois morte. Voilà bien là un signe, vraiment pour des gens qui écoutent !

وَٱللَّهُ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

§ 9

66 68 Certes oui, il y a de quoi réfléchir pour vous dans les bêtes : de ce qui est dans leurs ventres parmi l'excrément et le sang. Nous vous faisons boire un lait pur, au boire facile aux buveurs ;

leurs ventres. Littér. : « ses ventres » (dans le sens de : ventres de bête de toute espèce). Cf aussi XXXV 28, XLIII 13.

وَإِنَّ لَكُمْ فِى ٱلْأَنْعَـٰمِ لَعِبْرَةً ۖ نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِى بُطُونِهِۦ مِنۢ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا سَآئِغًا لِّلشَّـٰرِبِينَ ﴿٦٦﴾

67 69 et des produits des dattiers et des vignes : vous en tirez une boisson enivrante, et aussi un aliment excellent. Voilà bien là un signe, pour les gens qui comprennent.

... et des produits. Sous-entendez : nous vous faisons boire des produits... — On voit par ce verset et le suivant que la viticulture et l'apiculture domestiques étaient connues et pratiquées chez les Arabes.

وَمِن ثَمَرَٰتِ ٱلنَّخِيلِ وَٱلْأَعْنَـٰبِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

68 70 Et voilà ce que ton Seigneur révèle à l'abeille : « Prends maisons dans les montagnes, et les arbres, et les ruches.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحْلِ أَنِ ٱتَّخِذِى مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

69 71 Consomme ensuite de toute espèce de produits ; puis, chemine par les sentiers frayés de ton Seigneur. » De leurs ventres une liqueur sort, aux couleurs variées, où Il y

une liqueur. C'est le miel

ثُمَّ كُلِى مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسْلُكِى سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ فِيهِ شِفَآءٌ

a de la guérison pour les gens. Voilà bien là un signe vraiment, pour des gens qui réfléchissent !

70 72 Et Dieu vous crée ! puis Il vous achève. Et tel parmi vous est reconduit jusqu'au plus vil de l'âge, afin qu'après avoir su il ne sache plus rien. Dieu est savant, capable, vraiment !

après avoir su. **Littér. : après une science. Nous disons : retomber en e n f a n c e. Cf. aussi XXII 5.**

§ 10

71 73 En fait de portion, Dieu a donné aux uns d'entre vous excellence sur les autres. Or, ceux à qui excellence a été donnée n'ont point à rendre leur portion aux esclaves que leurs mains possèdent au point qu'ils en deviennent des égaux. Doivent-ils donc nier le bienfait de Dieu ?

72 74 Dieu vous a assigné de vous-mêmes des épouses, et de vos épouses Il vous a assigné des enfants et des petits-enfants. Et Il vous a attribué d'excellentes choses. — Vont-ils donc croire le faux et méconnaître le bienfait de Dieu ?

73 75 Et ils en adorent, au lieu de Dieu, qui pour eux ne sont point maîtres de la nourriture des cieux et de la terre et qui n'y peuvent rien.

la nourriture des cieux: **la pluie.**

74 76 Ne forgez donc pas à Dieu des semblables. Dieu sait, oui, tandis que vous ne savez pas.

75 77 Dieu frappe l'exemple d'un esclave, — propriété d'autrui, capable en rien, — et d'un homme à qui Nous avons attribué de Notre part une excellente attribution, sur laquelle il fait largesses en secret et aussi en public. Sont-ils égaux ? — Non, Dieu merci ! — mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

propriété d'autrui. **Littér. : possédé.**
Non, Dieu merci. **Même expression que nous avons traduite ailleurs (VI 45). Selon le contexte, par :** ***Louange à Dieu*** **(pour écarter le blasphème ou toute monstruosité).**

76 78 Et Dieu frappe l'exemple de deux hommes : l'un d'eux est muet, capable en rien, cependant qu'il est à charge à son patron, — où qu'on l'envoie, il n'apporte rien de bien ; — serait-il l'égal de celui qui commande la justice cependant qu'il est sur le droit chemin ?

Serait-il l'égal **de son patron par exemple, et de tout homme capable de** ***commander la justice...***
Ces deux paraboles, très elliptiques, pour Dieu, comme elle est diverse (v. 71/73) Un muet aveugle, — ni un spirituellement pauvre

لِلنَّاسِ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ
يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٦٩﴾
وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفّٰىكُمْ ڐ وَمِنْكُمْ
مَّنْ يُّرَدُّ اِلٰٓى اَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا
يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ
قَدِيْرٌ ﴿٧٠﴾
وَاللّٰهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلٰي بَعْضٍ فِي
الرِّزْقِ ۚ فَمَا الَّذِيْنَ فُضِّلُوْا بِرَاۗدِّيْ
رِزْقِهِمْ عَلٰي مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ فَهُمْ
فِيْهِ سَوَاۗءٌ ۭ اَفَبِنِعْمَةِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ﴿٧١﴾
وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَنْفُسِكُمْ
اَزْوَاجًا وَّجَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَزْوَاجِكُمْ
بَنِيْنَ وَحَفَدَةً وَّرَزَقَكُمْ مِّنَ
الطَّيِّبٰتِ ۭ اَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُوْنَ وَ
بِنِعْمَتِ اللّٰهِ هُمْ يَكْفُرُوْنَ ﴿٧٢﴾
وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا
يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ شَيْـًٔا وَّلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ﴿٧٣﴾
فَلَا تَضْرِبُوْا لِلّٰهِ الْاَمْثَالَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ
يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٧٤﴾
ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوْكًا لَّا
يَقْدِرُ عَلٰي شَيْءٍ وَّمَنْ رَّزَقْنٰهُ مِنَّا
رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا
وَّجَهْرًا ۭ هَلْ يَسْتَوٗنَ ۭ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۭ
بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٥﴾
وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ اَحَدُهُمَآ
اَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلٰي شَيْءٍ وَّهُوَ
كَلٌّ عَلٰي مَوْلٰىهُ ۙ اَيْنَمَا يُوَجِّهْهُّ
لَا يَاْتِ بِخَيْرٍ ۭ هَلْ يَسْتَوِيْ هُوَ ۙ

démontrer combien nous ignorons les raisons de la création de prophète au discours clair n'est pas l'égal d'un ignorant sourd- l'égal d'un homme à qui Dieu a accordé les biens des deux mondes.

وَمَن يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٧٦

§ 11

77 79 A Dieu l'invisible des cieux et de la terre. L'Heure ? Ce n'est que l'affaire d'un clin d'œil, ou moins encore ! Dieu est capable à tout, vraiment !

L'Heure ? Ce nest que l'affaire... Littér. : le commandement de l'Heure, rien qu'un clin d'œil, ou plus court encore. Le commandement, c'est-à-dire, à la fois, la décision, l'ordonnance, et l'ordre lancé qui feront que ce sera la dernière Heure...

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٧٧

78 80 Et Dieu vous a fait sortir des ventres de vos mères, sans que vous sachiez rien ; et vous a assigné ouïe, yeux et cœurs. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّن بُطُونِ أُمَّهٰتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا ۙ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۙ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٧٨

79 81 N'ont-ils pas vu, assujettis dans le vide du ciel, les oiseaux que Dieu seul retient ? Voilà bien là des signes vraiment, pour des gens qui croient !

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرٰتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ ۗ إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٧٩

80 82 Et Dieu vous a assigné une demeure dans vos maisons, tout comme Il vous a assigné des maisons faites de peaux de bêtes, que vous trouvez légères, le jour où vous vous déplacez, et aussi le jour où vous vous installez. De leur laine, de même, et de leur fourrure, et de leurs poils, des meubles et des objets dont vous jouissez un temps.

des meubles et des objets dont vous jouissez... Littér. : en tant que meubles, en tant que jouissance pendant un temps.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّن بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَّجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ ۙ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَاثًا وَّمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ٨٠

81 83 Et de ce qu'Il a créé, Dieu vous a assigné les ombres. Et Il vous a assigné des abris dans les montagnes. Et Il vous a assigné des cottes qui vous protègent de la chaleur, ainsi que des cottes qui vous protègent de votre propre rigueur. Ainsi vous parfait-Il Son bienfait. Peut-être seriez-vous Soumis ?

... de votre propre rigueur : des coups que les hommes s'entredonnent, à la guerre. *Soumis* : Musulmans.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلٰلًا وَّجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَّجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ ۚ كَذٰلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ٨١

82 84 Si ensuite ils tournent le dos, ne t'incombe alors que la communication claire

... ne t'incombe alors... Littér. : sur toi alors (ô Muhammad), que la communication manifeste.

فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلٰغُ الْمُبِينُ ٨٢

83 85 Ils connaissent le bienfait de Dieu ; puis, ils le nient, cependant que la plupart d'entre eux sont mécréants.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكٰفِرُونَ ٨٣

§ 12

84 86 Et le jour où de chaque communauté Nous susciterons un témoin ! Puis, on ne donnera pas la parole à ceux qui auront mécru: et point ne seront excusés.

on ne donnera pas la parole. Littér. : la permission (de parler).

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ٨٤

85 87 Et quand ceux qui prévariquaient verront le châtiment ! Puis, on ne le leur allégera pas, et point ne leur sera donné de répit.

وَإِذَا رَأَا الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا
يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٥﴾

86 88 Et quand ils verront leurs dieux, ceux qui faisaient association de dieux diront : « O notre Seigneur, voilà les dieux que nous invoquions en Ton lieu. » Mais ceux-ci leur rejetteront la parole : « Vous êtes bien des menteurs, vraiment ! »

وَإِذَا رَأَا الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ
قَالُوا رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ شُرَكَاؤُنَا الَّذِينَ
كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَلْقَوْا إِلَيْهِمُ
الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٨٦﴾

87 89 Et les autres d'offrir à Dieu la paix, en ce jour, cependant que tout leur blasphème se sera loin d'eux égaré.

Tout leur blasphème. Tous les dieux qu'ils avaient mensongèrement associés à Dieu. — blasphémés contre Dieu ...*loin d'eux égaré.* Seulement « égaré d'eux », dans le texte.

وَأَلْقَوْا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

88 90 Ceux qui mécroyaient et empêchaient du sentier de Dieu, Nous leur accroîtrons châtiment sur châtiment, pour le désordre qu'ils commettaient.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ زِدْنَٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ
بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

89 91 Et le jour où dans chaque communauté Nous susciterons un témoin contre eux, choisi parmi eux ! Puis Nous te ferons venir en témoin contre eux. — Et Nous avons fait descendre sur toi le Livre, comme un exposé manifeste de toute chose et comme guidée et miséricorde et bonne annonce pour les Soumis.

Nous te ferons venir (ô Muhammad).
Le Coran reconnaît tous les anciens Prophètes.
...*pour les Soumis* Musulmans.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ
مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ
هَٰؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَٰبَ تِبْيَانًا
لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

§ 13 90 92 Oui, Dieu commande la justice, et la bienfaisance ; et que l'on donne aux détenteurs de parenté. Et Il interdit la turpitude et le blâmable et la rébellion. Il vous exhorte. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

...*et que l'on donne.* Littér. : de donner, la donation (en charité)

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ
وَإِيتَائِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

91 93 Et remplissez le pacte de Dieu quand vous pactisez. Et ne brisez pas les serments après les avoir renforcés et désigné Dieu comme garant contre vous. Vraiment Dieu sait ce que vous faites !

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ
وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا
وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

92 94 Et ne soyez pas comme celle qui défaisait brin par brin sa quenouille après l'avoir solidement filée, en prenant vos serments pour un laissez-passer à telle communauté ou à telle autre selon qu'elle est plus profitable. Oui, Dieu ne fait, par là, que vous

L'hypocrisie et les changements constants de loyautés sont assimilés à la sottise de défaire ce qui est déjà filé.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا
مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا تَتَّخِذُونَ
أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ
أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ

éprouver. Et très certainement, Il vous exposera, au jour de la résurrection, ce en quoi vous divergiez.

93 95 Si Dieu avait voulu, certes, Il vous aurait désignés comme une communauté unique. Mais Il égare qui Il veut, et guide qui Il veut. Et vous serez très certainement interrogés sur ce que vous œuvriez.

94 96 Et ne prenez pas vos serments pour un laissez-passer : sans quoi, le pied bronchera après avoir été ferme, et vous goûterez le malheur, pour avoir empêché du sentier de Dieu. Et pour vous, un énorme châtiment.

95 97 Et ne vendez pas à vil prix le pacte de Dieu. Ce qui est auprès de Dieu est meilleur pour vous, vraiment, si vous saviez !

96 98 Ce qui est auprès de vous s'épuise, tandis que ce qui est auprès de Dieu est perdurable. Et à ceux qui ont été constants, très certainement Nous paierons leur salaire en fonction des plus belles de leurs actions.

97 99 Quiconque, mâle ou femelle, fait œuvre bonne tandis qu'il est croyant, alors très certainement Nous lui ferons vivre une excellente vie. Et très certainement Nous les paierons des meilleures de leurs actions.

98 100 Lors donc que tu lis le Coran, demande alors protection de Dieu contre le Diable banni.

99 101 Il n'a, en vérité, aucune autorité sur ceux qui croient et placent confiance en leur Seigneur.

100 102 Rien d'autre : il a autorité sur ceux qui le prennent pour patron, sur ceux aussi qui donnent à Dieu des associés.

§ 14 101 103 Quand Nous changeons verset pour verset, — et Dieu sait mieux ce qu'Il fait descendre, — ils disent : « Tu n'es bien qu'un blasphémateur ! » — Non, mais la plupart d'entre eux ne savent pas. —

102 104 Dis : « C'est l'Esprit de sainteté qui a fait descendre cela avec vérité, de la part de

ce qui est auprès de Dieu... ce qui est auprès de vous **formules volontairement imprécises.**

... des plus belles de leurs actions. **Littér. : des plus belles (actions) qu'ils faisaient. Les actions d'un croyant, en tant que croyant, sont belles ; celles d'un mécréant, en tant que mécréant, mauvaises.**

qui donnent à Dieu... **Littér. : qui Lui donnent...**

... ce qu'Il fait descendre : **ce qu'Il révèle. Cf. aussi : II 106.**

٢١ ***Les Soumis :*** **Les Mu-**

اللَّهُ بِهِ ۚ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
مَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ ۚ وَلَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾
وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ
فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا
السُّوءَ بِمَا صَدَدتُّمْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۖ
وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾
وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ
إِنَّمَا عِندَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن
كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾
مَا عِندَكُمْ يَنفَدُ ۖ وَمَا عِندَ اللَّهِ بَاقٍ ۗ
وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُم
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾
مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَاةً طَيِّبَةً ۖ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾
فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾
إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾
إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ
وَالَّذِينَ هُم بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾ ع ١٣ ١٩
وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ ۙ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنتَ
مُفْتَرٍ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾
قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ

sulmans.

ton Seigneur, afin d'en raffermir ceux qui croient, et aussi comme guidée et bonne annonce aux Soumis. »

103 105 Et Nous savons fort bien ce qu'ils disent : « Oui ! Quelqu'un l'enseigne, tout simplement ! » — Or, celui à qui ils l'imputent parle une langue étrangère, tandis que cette langue-ci est arabe, claire !

Quelqu'un l'enseigne. Littér. : ce n'est qu'un être humain qui (le) lui enseigne (qui enseigne au Prophète ce qu'Il dit).

Celui à qui ils l'imputent... Littér. : la langue de celui à qui ils blasphèment (= à qui ils attribuent faussement le Coran =) est *non arabe* (*a'jami*). Il s'agit d'un Juif ou d'un Chrétien : mais sur son identité les avis sont partagés.

104 106 Ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu, vraiment, Dieu ne les guide pas. A eux, un châtiment douloureux.

105 107 Ne blasphèment le mensonge, vraiment, que ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu ; et c'est eux les menteurs.

106 108 Quiconque mécroit Dieu après avoir cru!... — à part celui qui est contraint tandis que son cœur demeure tranquille en la foi ; — mais ceux qui se font ouvrir la poitrine par la mécréance, sur eux alors colère de Dieu, et pour eux, énorme châtiment.

107 109 C'est parce qu'en vérité ils ont aimé la vie présente plus que l'au-delà. Et Dieu, vraiment, ne guide pas les gens mécréants.

108 110 Voilà ceux dont Dieu a scellé les cœurs, l'ouïe, et les yeux Et c'est eux, les inattentifs.

109 " Oui, infailliblement, voilà les perdants de l'au-delà.

110 111 Quant à ceux, toutefois, qui ont émigré après avoir été tentés, — puis ils ont lutté et enduré avec constance, — certes oui, ton Seigneur, après cela, est pardonneur, certes, miséricordieux !

§ 15 111 112 Le jour où chaque personne viendra, plaidant pour elle... Et chaque personne sera

بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى
وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ١٠٢
وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ
بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَمِيٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ ١٠٣
إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٠٤
إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْكَاذِبُونَ ١٠٥
مَن كَفَرَ بِاللَّهِ مِن بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا
مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ
وَلَٰكِن مَّن شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا
فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ اللَّهِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠٦
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ١٠٧
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْغَافِلُونَ ١٠٨
لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ١٠٩
ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِن
بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا
إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ١١٠ ع
يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَن
نَّفْسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ

pleinement payée de ce qu'elle aura œuvré. Et on ne leur manquera pas !

112 113 Et Dieu frappe l'exemple d'une ville : elle était en sécurité, tranquille ; sa part de nourriture lui venait de partout en abondance. Puis elle mécrut aux bienfaits de Dieu. Dieu donc lui fit goûter, pour prix de ce qu'ils faisaient, faim et crainte mêlées.

pour prix de ce qu'ils faisaient : pluriel à cause du collectif « ville ».

113 114 Il est très certain qu'un messager des leurs est venu à eux, mais ils l'ont traité de menteur. Le châtiment, donc, les saisit tandis qu'ils prévariquaient.

114 115 Mangez donc de ce que Dieu vous a attribué de licite, d'excellent. Et rendez grâces du bienfait de Dieu, si c'est Lui que vous adorez.

115 116 Rien d'autre, en vérité : Il vous a interdit la charogne et le sang et la chair de porc et la bête sur quoi autre que Dieu a été invoqué ; — mais quiconque est contraint, sans qu'il soit rebelle ni transgresseur, alors Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

autre que Dieu a été invoqué, à l'instant de la mise à mort de la bête.

116 117 Et ne dites pas, au gré du mensonge de vos propres langues : « Ceci est licite, et cela est illicite », blasphémant le mensonge contre Dieu. Ceux qui blasphèment le mensonge contre Dieu vraiment ne sont pas les gagnants !

117 118 Piètre jouissance, quand un douloureux châtiment leur appartient !

118 119 A ceux qui se sont judaïsés, Nous avions interdit ce que Nous t'avons naguère raconté. Et Nous ne manquions pas à leur égard : c'est eux qui se manquaient à eux-mêmes.

naguère. Littér. auparavant. Allusion à VI 146/147.

119 120 Ton Seigneur, toutefois, envers ceux qui ont commis le mal par ignorance puis se sont repentis, après cela, et réformés, ton Seigneur, après tout, est certes pardonneur, miséricordieux, vraiment !

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾
وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً
مُّطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن
كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ
فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ
فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ
ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾
فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا
طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِن
كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾
إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَلَحْمَ الْخِنزِيرِ وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ
بِهِ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾
وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ
الْكَذِبَ هَٰذَا حَلَالٌ وَهَٰذَا حَرَامٌ
لِّتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ
يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾
مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾
وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا
عَلَيْكَ مِن قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن
كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾
ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ
بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ وَ
أَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١١٩﴾

§ 16

120 121 Abraham, c'était tout un peuple, oui, dévoué à Dieu, en sincérité, — il n'était point de ces faiseurs de dieux, —

121 122 reconnaissant de Ses bienfaits. C'est Lui qui l'avait élu, et guidé vers un droit chemin.

122 123 Nous lui avons apporté du bien ici-bas. Et en vérité il sera certainement, dans l'au-delà, au nombre des gens de bien.

123 124 Voilà ce qu'ensuite Nous te révélons : « Suis en sincérité la religion d'Abraham : il n'était point de ces faiseurs de dieux ! »

124 125 Rien d'autre, en vérité : le sabbat a été institué contre ceux qui divergent à son sujet. Oui, au jour de la resurrection, ton Seigneur jugera certainement, entre eux, ce en quoi ils divergeaient.

Dans la tradition musulmane, le vendredi est le jour où Dieu accueillit le repentir d'Adam après la chute. Adam l'adopta pour le jour hebdomadaire de remerciement à Dieu, cela dura jusqu'à ce que les Israëlites se disputent à son sujet ; alors, Dieu le leur remplaça par le samedi. L'Islam restaure le culte d'Adam.

125 126 Par la sagesse et la bonne exhortation, appelle au sentier de ton Seigneur. Et dispute avec eux avec ce qu'il y a de plus beau. Oui, c'est ton Seigneur qui sait le mieux lequel s'égare de Son sentier, et c'est Lui qui sait le mieux ceux qui bien se guident.

126 127 Et si vous poursuivez, poursuivez alors selon qu'on vous a poursuivis. Si vous endurez, c'est mieux, certes, pour les endurants.

Le talion est autorisé, mais le pardon est recommandé.

127 128 Endure ! Ton endurance n'est que de Dieu. Ne t'afflige pas sur eux. Et ne sois pas à l'étroit à cause de ce qu'ils stratégient.

128 " Oui, Dieu est avec ceux qui pratiquent la piété et ceux qui sont bienfaisants.

QUATRIEME PARTIE

Sourate 17.

LE VOYAGE NOCTURNE

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 50 (sauf vv. 26, 32, 33, 57, 73-80) ; 111 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 § Pureté à Celui qui, une nuit, fit voyager Son esclave, de la Sainte Mosquée à la très lointaine Mosquée dont Nous avons béni l'alentour, afin de lui faire voir certains de Nos signes ! — C'est Lui, vraiment, qui entend, qui observe.

Son esclave : Muhammad. La *Sainte Mosquée* c'est la Ka'ba, et la *très lointaine Mosquée* doit être au ciel (et non pas à Jérusalem, puisque XXX, 3 nomme la Palestine « terre pro veiles célestes. Comme cadeau divin, il rapporte, pous ses adhé- de l'office (appelé « invocation de la présence «, *tachahhud*).

إِنَّ إِبْرٰهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلّٰهِ
حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾
شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ اجْتَبٰهُ وَهَدٰهُ إِلٰى
صِرٰطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾
وَآتَيْنٰهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي
الْآخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِينَ ﴿١٢٢﴾
ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنِ اتَّبِعْ مِلَّةَ
إِبْرٰهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾
إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾
ادْعُ إِلٰى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَ
الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجٰدِلْهُمْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾
وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ
بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصّٰبِرِينَ ﴿١٢٦﴾
وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللّٰهِ وَلَا تَحْزَنْ
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾
إِنَّ اللّٰهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ
هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

سورة الإسراء مكية وهي مائة وإحدى عشرة آية واثنتا عشر ركوعا

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ
سُبْحٰنَ الَّذِي أَسْرٰى بِعَبْدِهِ لَيْلًا
مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ
الْأَقْصَا الَّذِي بٰرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ

che »). Il s'agit ici du *Mi'râj* : Muhammad a la vision d'être transporté au ciel et introduit en la sainte présence divine, de visiter aussi le Paradis, l'Enfer et les autres mer- rents, les cinq offices quotidiens, qui constituent pour le fidèle l'entrée cinq fois quotidiennes en la présence divine. Rappelons que le Musulman répète, dans la dernière partie les formules mêmes de l'échange de salutation entre Dieu et Muhammad lors du Mi'râj de ce dernier, symbolisant d'une façon abstraite la présentation au seuil du Seigneur.

2 Et Nous avions apporté à Moïse le Livre, de quoi Nous avions fait une guidée pour les Enfants d'Israël en ceci : « Ne prenez hors de Moi personne de confiance. »

Le livre ou Prescription, cf. note à II 44/41 et à III 7/5. Voir *Deutéronome* XXXIII 4.

3 Descendance de ceux que Nous avons portés en compagnie de Noé ! — lequel était vraiment un Esclave fort reconnaissant.

Un esclave (adorateur de Dieu. Comme en III 15/13.

4 Et à l'adresse des Enfants d'Israël, Nous avions décidé, dans la Prescription : « Par deux fois vous allez commettre le désordre sur terre, oui, et vous hausser d'une grande hauteur. »

Prescription : cf. v. 2.

5 Puis, lorsque vint la première de ces deux promesses, Nous suscitâmes contre vous des esclaves à Nous, pleins de dure rigueur, lesquels pénétrèrent à l'intérieur des demeures. Et c'était promesse à être exécutée!

deux promesses. Le mot « promesse » n'est pas dans le texte. Allusion peut-être à l'invasion de la Palestine par Nabuchodonosor.

6 Ensuite, Nous vous rendîmes la revanche sur eux ; et Nous vous aidâmes de biens et d'enfants. Et Nous vous fîmes, quant aux personnes, plus nombreux :

La Revanche : Littér. : le mouvement tournant, ou la contre-attaque.

7 — « Si vous faites le bien, vous vous faites du bien à vos âmes ; et si vous faites le mal, eh bien, c'est pour elles. » — Puis quand vint la seconde promesse, ce fut pour qu'on s'en prît à mal à vos visages et qu'on entrât dans la mosquée comme on y était entré la première fois, et pour qu'on détruisît de destruction jusqu'où on avait monté.

vos âmes dans le sens de vos propres personnes.
Ce fut pour qu'on... Littér. : ce furent des (gens)... Sous-entendez: « ce que nous suscitâmes » v. 5 ce furent des (gens) pour qu'ils fissent du mal à vos visages.
Allusion peut-être à l'occupation romaine de la Palestine.

8 Il se peut que votre Seigneur vous fasse miséricorde. Et si vous revenez, Nous reviendrons. Et Nous avons assigné la Géhenne comme prison aux mécréants. »

9 Oui, ce Coran guide à ce qui est plus droit, et il donne bonne nouvelle aux croyants

" 10 qui font œuvres bonnes, qu'il y a pour eux, en vérité, gros salaire,

10 11 et que pour ceux qui ne croient pas à l'au-delà, en vérité, Nous avons préparé un châtiment douloureux.

مِنْ ءَايَٰتِنَآ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ﴿١﴾
وَءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَجَعَلْنَٰهُ هُدًى
لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا۟ مِن
دُونِى وَكِيلًا ﴿٢﴾
ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ ۚ إِنَّهُۥ
كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ﴿٣﴾
وَقَضَيْنَآ إِلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ فِى ٱلْكِتَٰبِ
لَتُفْسِدُنَّ فِى ٱلْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَ
لَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤﴾
فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ أُولَىٰهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
عِبَادًا لَّنَآ أُو۟لِى بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا۟
خِلَٰلَ ٱلدِّيَارِ ۚ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾
ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ ٱلْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَ
أَمْدَدْنَٰكُم بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَٰكُمْ
أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾
إِنْ أَحْسَنتُمْ أَحْسَنتُمْ لِأَنفُسِكُمْ ۖ
وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا ۚ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ
ٱلْءَاخِرَةِ لِيَسُۥٓـُٔوا۟ وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا۟
ٱلْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَ
لِيُتَبِّرُوا۟ مَا عَلَوْا۟ تَتْبِيرًا ﴿٧﴾
عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ ۚ وَإِنْ عُدتُّمْ
عُدْنَا ۘ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ
حَصِيرًا ﴿٨﴾
إِنَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ يَهْدِى لِلَّتِى هِىَ
أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ
يَعْمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾
وَأَنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

§ 2

11 12 Et l'homme appelle le mal comme il appelle le bien. Et l'homme est très hâtif.

comme il appelle... Littér. : comme son appel au bien.

وَيَدْعُ الْإِنسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ
بِالْخَيْرِ ۖ وَكَانَ الْإِنسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾

12 13 Et Nous désignons comme deux signes la nuit et le jour ; puis Nous effaçons le signe de la nuit, tandis que Nous rendons visible le signe du jour pour que vous cherchiez une grâce de votre Seigneur, et que vous sachiez le nombre des années et le comput. Et Nous détaillons toute chose en détail.

afin que (par votre activité diurne vous puissiez chercher une grâce, un bienfait) de votre Seigneur. Comme en II 198/194. Voir la note.

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ
فَمَحَوْنَا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ
النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن
رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ
وَالْحِسَابَ ۚ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ
تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

13 14 Et au cou de chaque homme, Nous avons attaché son oiseau. Et, au jour de la résurrection, Nous lui sortirons un écrit qu'il trouvera déroulé — :

son oiseau (d'augure) : son destin. Voir VII 131/128 et la note.

وَكُلَّ إِنسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي
عُنُقِهِ ۖ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا
يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

14 15 « Lis ton écrit : aujourd'hui, tu te suffis à toi-même comme comptable. »

اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ
عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

15 16 Quiconque se guide ne se guide que pour lui-même ; et quiconque s'égare ne s'égare que contre lui-même. Et nul porteur ne porte le port d'autrui. Et Nous n'en sommes pas à châtier avant d'avoir suscité un messager.

مَّنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ
وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَلَا
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ وَمَا كُنَّا
مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

16 17 Et quand Nous voulons détruire une cité, Nous commandons à ses gens aisés, et ils pratiquent la perversité. Alors la Parole s'avère contre elle, et Nous la détruisons de destruction.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا
مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا
الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

La question de la prédétermination et du libre arbitre a intéressé l'homme depuis qu'il croit à la Résurrection et au Jugement dernier. A vrai dire, le philosophe y trouve un dilemme : s'il faut tenir l'homme pour responsable de ses méfaits et l'en punir, il faut lui reconnaitre un libre arbitre dans le choix de ses actes et des moyens de leur réalisation. Dieu est-Il donc, là-dessus, mis à la retraite ? Non, car l'homme ne connait de Dieu que partout présent et tout-puissant et créant tout — non seulement l'homme lui-même mais aussi les actes de l'homme, — de même que la science de Dieu implique qu'il sait l'avenir. Prédétermination et omniprésence divines heurtent donc les éléments essentiels de la responsabilité humaine.

Bref, ou l'homme est libre, et Dieu moins puissant qu'il se doit ; ou Dieu est tout-puissant, et l'homme irresponsable.

Ce dilemme ne se pose pourtant qu'au philosophe qui cherche à établir le lien entre ces deux bords. L'Islam n'accepte pas le dilemme. Il résout le problème en reléguant chaque chose à sa propre place : le divin et le céleste à part, le terrestre et l'humain à part. La prédétermination et le Jugement dernier sont choses célestes ; le pourquoi de la responsabilité humaine est chose terrestre : les devoirs de l'homme. Il lui dit qu'il aura à répondre de tout ce qu'il fait. Il n'y a pas de contradictions, parce qu'il y a pas à faire de liaison entre les réalités de deux mondes différents. Ne voit-on pas dans le fait que « Dieu pèse les actions des hommes dans des balances » que les choses abstraites de ce monde ont une forme concrète dans le « monde des représentations » ? Il est à remarquer qu'après avoir parlé ici de la toute-puissance divine, le Coran rappelle (v. 19 et LIII 39) et met l'accent sur l'effort et l'œuvre à accomplir. Même refus du divine conjugée à la nécessité de l'effort humain, qui, loin de les rendre inertes, poussa les premiers Musulmans à une activité et à une expansion dont la rapidité n'a encore été égalée par personne ? Ce qu'on nomme le « Fatalisme » en parlant de l'Islam est à l'opposé de l'immobilisme. Le destin de l'homme lui étant caché, l'homme a le devoir de faire face aux revers répétés, et de ne pas se chagriner devant l'impossible, mais de dire alors : c'était la volonté du Seigneur ! Cf. LVII, 22-23.

tre. Et il n'y faut pas voir le lien. Lorsque le Coran parle des attributs de Dieu, il lui reconnait, entre autres, la toute-puissance, et lorsqu'il décrit les droits et compiir pour obtenir le salut. Les deux réalités existent à la fois, chacune dans son domaine. — Qui ne sait que c'est la croyance en cette omnipotence lemme et même sérénité dans la solution apportée au problème dans la Bible. Voir par exemple : *Isaïe* VI 9-13 ; *Ezéchiel* XVIII.

17 18 Que de générations avons-Nous exterminées, après Noé ! Et en tant qu'informé, observateur des péchés de Ses esclaves, que ton Seigneur est suffisant !

18 19 Quiconque veut du hâtif, Nous hâtons pour lui ce que Nous voulons, à qui Nous voulons. Puis Nous lui assignons la Géhenne, où il tombera, blâmé, déserté.

...veut du hâtif... C'est la traduction littérale, dont le sens s'éclaire par la suite du verset : le *hâtif*, c'est la vie présente où tout se hâte de passer. A qui en veut, Dieu le donne, mais la Géhenne est au bout.

19 20 Et quiconque veut l'au-delà et s'y efforce d'effort, tandis qu'il est croyant, ... alors l'effort de ceux-là sera reconnu.

L'effort de ceux-là... (*Sic*) : pluriel après le singulier.

20 21 Nous les aidons tous, ceux-ci comme ceux-là, du don de ton Seigneur. Et le don de ton Seigneur ne peut être empêché !

21 22 Regarde comme aux uns Nous donnons excellence sur les autres ! L'au-delà, cependant, est certainement plus grand, en fait de rangs, et plus grand en excellence.

22 23 N'assigne point en compagnie de Dieu autre dieu ; ou tu t'assoiras blâmé, déserté.

§ 3

23 24 Et voilà que ton Seigneur a décrété : « N'adorez que Lui. — De la bonté envers les père et mère : si l'un d'eux ou tous deux doivent atteindre la vieillesse près de toi, alors ne leur dis point : « Fi ! » et ne les repousse pas, mais dis-leur noble parole,

Ici commence une sorte de dodécalogue où sont énumérés les douze préceptes du croyant, — le dernier étant au v. 39/41, la proscription de l'orgueil. Comparer : *Exode* XX — *Deutéronome* V.

24 25 et par miséricorde baisse sur eux l'aile de la tendresse, et dis : « O mon Seigneur, fais-leur miséricorde à tous deux comme ils m'ont élevé tout petit. » —

25 26 Votre Seigneur sait très bien ce qu'il y a dans vos âmes : si vous êtes justes,

" 27 Il est alors pardonneur, vraiment pour ceux qui reviennent. —

ceux qui reviennent. Littér. : qui reviennent beaucoup (forme superlative) ; c'est-à-dire qui se repentent. Même expression que *dans la Bible* (Ezékiel XVIII 21, *Joël* II 12-14) Dans II *Chroniques* XXX 9, le Peuple est invité à *revenir* au Sanctuaire, à *revenir* à Dieu : Dieu à son tour, *reviendra* à eux, et les fera *revenir* de leur captivité.

26 28 « Et donne son droit au détenteur de parenté et au pauvre, et à l'enfant de la route. Mais ne gaspille pas en gaspillage ; —

27 29 oui, les gaspilleurs sont frères des diables ; et le Diable est très ingrat envers son Seigneur. —

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ
نُوحٍ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ
خَبِيرًا بَصِيرًا (17)
مَّن كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ
فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا
لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَّدْحُورًا (18)
وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُم مَّشْكُورًا (19)
كُلًّا نُّمِدُّ هَٰؤُلَاءِ وَهَٰؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ
رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا (20)
انظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ
وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا (21)
لَّا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ
مَذْمُومًا مَّخْذُولًا (22)
وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يَبْلُغَنَّ
عِندَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا
فَلَا تَقُل لَّهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَ
قُل لَّهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا (23)
وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ
الرَّحْمَةِ وَقُل رَّبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا
رَبَّيَانِي صَغِيرًا (24)
رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِن
تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ
غَفُورًا (25)
وَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ
وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا (26)
إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا (27)

28 30 Et si, étant en quête de la miséricorde de Dieu que tu espères, tu es obligé de te détourner d'eux, dis-leur alors une parole convenable.

étant en quête... si tu es toi-même dans le besoin, excuse-toi gentiment auprès des besogneux.

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ
مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا
مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

29 31 Ne porte pas ta main en carcan à ton cou, et ne l'étends pas non plus en toute extension, ou tu t'assoiras blâmé, fatigué. » —

Ne porte pas... Littér. : n'assigne pas... geste de l'avare qui s'abstient de donner. *Ne l'étends pas... en toute extension* : geste, au contraire, du prodigue.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ
وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ
مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

30 32 Oui, à qui Il veut, ton Seigneur élargit la portion. Il donne aussi bien avec mesure. Oui, Il est, sur Ses esclaves, bien informé, observateur. —

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا
بَصِيرًا ﴿٣٠﴾ ع ٤

§ 4

31 33 « Et ne tuez pas vos enfants par crainte de pénurie; — c'est Nous qui leur attribuons la nourriture, tout comme à vous. Les tuer, c'est vraiment une énorme faute.

Ne tuez pas vos enfants... Allusion à d'anciennes coutumes païennes d'Arabie.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ
نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ۚ إِنَّ قَتْلَهُمْ
كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

32 34 Et n'approchez pas la fornication. C'est une turpitude, vraiment. Et quel mauvais chemin !

Quel mauvais chemin! Littér. : combien mauvaise elle est, en tant que chemin !

وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَىٰ ۖ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً
وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

33 35 Et, sauf en droit, ne tuez personne que Dieu ait interdit. Quiconque est tué injustement, alors Nous donnons autorité à son représentant ; — que celui-ci ne commette donc pas d'excès dans le meurtre ! — Oui, il sera secouru.

« *sauf en droit* » s'ajoute à « *personne que Dieu ait interdit* ». La loi du talion, par exemple, ou le cas de guerre, donne le droit, lève l'interdit. *Son représentant* : le vengeur du sang, personnage reconnu de la législation mosaïque aussi. Voir par exemple : *Nombres* XXXV 12, 19 ; *Deutéronome* XIX 6, 12 ; *Josué* XX 3, etc... *Il sera secouru.* Le défunt sera secouru (vengé).

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ ۗ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ
جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِ سُلْطَانًا فَلَا يُسْرِف
فِّي الْقَتْلِ ۖ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

34 36 Et n'approchez, que pour le mieux, des biens de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il atteigne ses pleines forces. Et remplissez l'engagement : oui, on sera interrogé au sujet de l'engagement.

Important pour la grammaire arabe. Mot à mot « Oui, l'engagement sera interrogé », dans le sens de « on sera interrogé au sujet de l'engagement ». (Voir des cas semblables en XXXIII, 15 et LXXXI, 8). Par contre, dans le verset 36/38 l'emploi est normal avec l'addition des mots « sur cela », à savoir, mot à mot : tous ceux-ci — sur cela sera interrogé ».

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَ
أَوْفُوا بِالْعَهْدِ ۖ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ
مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

35 37 Et faites pleine mesure, quand vous mesurez, et pesez à balance droite. C'est la meilleure chose et le plus beau refuge.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا
بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ
وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

36 38 Et ne cours pas après ce dont tu n'as science aucune. L'ouïe, la vue et le cœur : sur tout cela, en vérité, on sera interrogé.

Voir note au v. 34/36 supra.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ إِنَّ
السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ
كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

37 39 Et ne foule pas la terre avec orgueil : non, tu ne sauras jamais déchirer la terre et tu ne pourras jamais être haut comme la montagne !

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

38 40 Tout cela est chose dont le vice est détesté auprès de Dieu.

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِندَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

57/89.

39 41 Voilà des révélations que ton Seigneur te fait, en fait de sagesse ! N'assigne donc pas auprès de Dieu autre dieu ; ou tu seras jeté dans la Géhenne, blâmé, déserté. »

ذَٰلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

40 42 Vôtre Seigneur aurait-Il choisi pour vous des fils, et adopté des femelles parmi les anges ? Vous parlez, vraiment, parole monstrueuse !

Parole monstrueuse : Littér. : parole d'énormité, cf. *supra* XVI

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

§ 5

41 43 Et très certainement Nous avons, dans ce Coran, fait un déploiement tel qu'on s'en souvienne ! Mais cela ne fait que leur accroître la répulsion.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42 44 Dis : « S'il y avait des Dieux à côté de Lui, comme d'aucuns le disent, ils auraient alors cherché un chemin vers le Détenteur du Trône céleste ! »

قُل لَّوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَّابْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

Ils auraient cherché un chemin... Ces dieux habiteraient au ciel avec Dieu pour « collègue » ! Argument *ad hominem* pour prouver que, de toute façon, il est absurde d'adorer des dieux dont la demeure serait la terre.

43 45 Pureté à Lui ! Il est plus haut, bien plus haut que ce qu'ils disent !

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

44 46 Les sept cieux et la terre, — et ceux qui s'y trouvent, — chantent Pureté de Lui ! Et il n'est chose aucune qui ne chante pureté en Le louant. Mais vous ne comprenez pas leur chant. Il demeure patient, pardonneur, vraiment !

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَاوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَٰكِن لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

en Le louant : Littér. : par Sa louange (la louange de Lui). — Même les choses inanimées chantent la gloire de Dieu. V. la note à XXII 18.

45 47 Et quand tu lis le Coran, Nous mettons, entre toi et ceux qui ne croient pas à l'au-delà, un voile opaque.

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

tu lis ô Muhammad
un voile opaque. Littér. : ... couvert (ou caché).

46 48 Et Nous avons assigné des enveloppes à leurs cœurs, pour qu'ils ne comprennent pas ; et dans leurs oreilles, une lourdeur.

V note à 16/17 *supra*.

" 49 Et quand, dans la Lecture, tu fais Rappel de ton Seigneur l'Unique, de répulsion ils tournent leurs derrières.

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَّوْا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

47 50 Nous savons très bien ce qu'ils écoutent, quand ils t'écoutent ; et aussi quand ils sont en tête-à-tête, et que les prévaricateurs disent : « Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé ! »

نحن اعلم بما يستمعون به اذ
يستمعون اليك واذ هم نجوى
اذ يقول الظلمون ان تتبعون
الا رجلا مسحورا ﴿٤٧﴾

48 51 Regarde les comparaisons qu'ils frappent sur ton compte ! Ils s'égarent, donc, incapables d'aucun chemin.

Littér. : Regarde comment ils frappent pour toi des exemples.

Incapables d'aucun chemin. Littér. : et ils ne peuvent pas (trouver) un chemin.

انظر كيف ضربوا لك الامثال فضلوا
فلا يستطيعون سبيلا ﴿٤٨﴾

49 52 Et ils disent : « Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous vraiment ressuscités en une nouvelle création ? »

وقالوا ءاذا كنا عظما ورفاتا ءانا
لمبعوثون خلقا جديدا ﴿٤٩﴾

50 53 — Dis : « Soyez pierre ou fer

قل كونوا حجارة او حديدا ﴿٥٠﴾

51 " ou quelque autre créature qui paraît grande à vos poitrines... ! » — Alors ils vont dire : « Qui nous ramènera ? » — Dis : « Celui-là même qui vous a créés la première fois. » — Alors, ils vont secouer vers toi leurs têtes et dire : « Quand cela ? » — Dis : « Il se peut que ce soit proche.

Soyez pierre ou fer sous-entendu : vous n'en serez pas moins ressuscités.

او خلقا مما يكبر فى صدوركم
فسيقولون من يعيدنا قل الذى
فطركم اول مرة فسينغضون
اليك رءوسهم ويقولون متى هو
قل عسى ان يكون قريبا ﴿٥١﴾

52 54 Le jour où Il vous appellera, alors vous Lui répondrez par la louange. Vous penserez cependant n'avoir que peu demeuré ! »

يوم يدعوكم فتستجيبون بحمده
وتظنون ان لبثتم الا قليلا ﴿٥٢﴾

§ 6

53 55 Et dis à Mes esclaves qu'ils disent ce qui est le meilleur. Oui, le Diable s'ingère parmi eux. Le Diable demeure, pour l'homme, un ennemi déclaré, vraiment !

وقل لعبادى يقولوا التى هى
احسن ان الشيطن ينزغ بينهم
ان الشيطن كان للانسان عدوا
مبينا ﴿٥٣﴾

54 56 Votre Seigneur se connaît très bien à vous. S'Il veut, Il vous fera miséricorde, et s'Il veut, Il vous châtiera. Et nous ne t'avons pas envoyé comme ayant charge d'eux.

t'avons pas (ô Muhammad).

ربكم اعلم بكم ان يشا يرحمكم
او ان يشا يعذبكم وما ارسلنك
عليهم وكيلا ﴿٥٤﴾

55 57 Et ton Seigneur se connaît très bien à ceux qui sont dans les cieux et la terre. Et, parmi les prophètes, Nous avons très certainement donné excellence à certains sur certains. Et à David Nous avons donné un Psautier.

V. II 253 et la note.

وربك اعلم بمن فى السموت و
الارض ولقد فضلنا بعض النبين
على بعض وءاتينا داود زبورا ﴿٥٥﴾

56 58 Dis : « Invoquez ceux que vous prétendez, en dehors de Lui ! Ils ne sont maîtres ni

قل ادعوا الذين زعمتم من دونه
فلا يملكون كشف الضر عنكم

de déblayer de vous ni de dévier le malheur. »

57 [59] Eux-mêmes invoquent, cherchant auprès de leur Seigneur un moyen à qui sera le plus rapproché, cependant qu'ils espèrent Sa miséricorde et qu'ils craignent Son châtiment. Le châtiment de ton Seigneur est redouté, vraiment !

Eux-mêmes. **Les êtres que l'homme prend pour en faire des co-Dieux.**

58 [60] Pas de cité que Nous ne fassions périr avant le jour de la résurrection, ou que Nous ne châtions d'un dur châtiment. C'est tracé dans la Prescription.

dans la Prescription. **Voir la note à III 7/5.**

59 [61] Et rien ne Nous empêche d'envoyer les signes, sinon que les Anciens les traitaient de mensonges. — Nous avions visiblement apporté aux Thamoud la chamelle ; mais ils lui manquèrent. — En outre, Nous n'envoyons de signes qu'à titre de menace.

Sur les Thamoud, voir la note à VII 65/63 ; sur l'épreuve de la *chamelle*, voir VII 73/71.

60 [62] Et quand Nous te disions que ton Seigneur cerne tous les gens, vraiment ! — Et la vision que Nous t'avons fait voir Nous ne l'avons assignée qu'à tentation aux gens, — tout comme, dans le Coran, l'arbre maudit ! — Et Nous les menaçons, mais cela ne sert qu'à les faire croître en grande rébellion !

l'arbre maudit, **cf. XLIV 43 et LVI 52. Le cactus infernal. Étant obligés de le consommer les habitants de l'Enfer devaient le maudire !**

§ 7

61 [63] Et lorsque Nous avons dit aux anges : « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent, sauf Satan, qui dit : « Moi ! me prosterner devant un que Tu as créé de glaise ? »

Cf. II 34.

62 [64] Il dit encore : « Informe-moi ! Celui-ci à qui Tu as donné noblesse au-dessus de moi, si Tu me donnais jusqu'au jour de la résurrection, très certainement je dominerais, à un petit nombre près, sa descendance. »

Si Tu me donnais. **Littér. : Si Tu me retardais (si Tu me laissais libre).**

63 [65] — Et Dieu : « Va-t-en !' Puis, quiconque d'entre eux te suivra... Alors oui, la Géhenne sera votre paye. Ample paye !

Et Dieu. **De nouveau : « Il dit », dans le texte; mais ici, le personnage change.**

64 [66] Éloigne, par ta voix, ceux d'entre eux que tu pourras, et rassemble contre eux tes cavaliers et tes fantassins, et te les associe dans les biens et les bâtards, et fais-leur des promesses. » Or le Diable ne leur fait promesse qu'en tromperie. —

... *et les bâtards.* **Littér. Associe-les à toi pour (leur procurer) richesses et enfants (illégitimes).**

ولا تحويلا ﴿٥٦﴾
أولئك الذين يدعون يبتغون إلى
ربهم الوسيلة أيهم أقرب ويرجون
رحمته ويخافون عذابه إن عذاب
ربك كان محذورا ﴿٥٧﴾
وإن من قرية إلا نحن مهلكوها
قبل يوم القيمة أو معذبوها عذابا
شديدا كان ذلك في الكتب مسطورا ﴿٥٨﴾
وما منعنا أن نرسل بالأيت إلا أن
كذب بها الأولون وءاتينا ثمود الناقة
مبصرة فظلموا بها وما نرسل
بالأيت إلا تخويفا ﴿٥٩﴾
وإذ قلنا لك إن ربك أحاط بالناس
وما جعلنا الرءيا التي أرينك إلا
فتنة للناس والشجرة الملعونة
في القرءان ونخوفهم فما يزيدهم
إلا طغينا كبيرا ﴿٦٠﴾ ع
وإذ قلنا للملئكة اسجدوا لءادم فسجدوا
إلا إبليس قال ءأسجد لمن خلقت طينا ﴿٦١﴾
قال أرءيتك هذا الذي كرمت
علي لئن أخرتن إلى يوم القيمة
لأحتنكن ذريته إلا قليلا ﴿٦٢﴾
قال اذهب فمن تبعك منهم فإن
جهنم جزاؤكم جزاء موفورا ﴿٦٣﴾
واستفزز من استطعت منهم بصوتك
وأجلب عليهم بخيلك ورجلك وشاركهم
في الأموال والأولاد وعدهم وما
يعدهم الشيطن إلا غرورا ﴿٦٤﴾

65 67 « Quant à Mes esclaves, non, tu n'as aucune autorité sur eux. » Et, comme personne de confiance, que ton Seigneur est suffisant !

la fin du verset est adressée à Muhammad.

إن عبادى ليس لك عليهم سلطن وكفى بربك وكيلا ﴿٦٥﴾

66 68 Votre Seigneur, c'est Lui qui, pour vous, pousse le vaisseau en mer, afin que vous cherchiez de Sa grâce. Il est miséricordieux pour vous, vraiment !

de Sa grâce : afin que (par le commerce maritime) vous cherchiez (un peu) de Sa grâce (en bienfaits matériels). Voir la note à II 198/194 cf. aussi VIII 46.

ربكم الذى يزجى لكم الفلك فى البحر لتبتغوا من فضله إنه كان بكم رحيما ﴿٦٦﴾

67 69 Et quand un malheur vous touche, sur mer, ceux que vous invoquiez s'égarent Pas Lui. Puis, quand Il vous ramène à terre, sauvés, vous passez outre. Et l'homme reste très ingrat !

وإذا مسكم الضر فى البحر ضل من تدعون إلا إياه فلما نجىكم إلى البر أعرضتم وكان الإنسان كفورا ﴿٦٧﴾

68 70 Êtes-vous à l'abri qu'Il vous fasse engloutir par un pan de terre ? ou qu'Il envoie contre vous un ouragan, cependant que vous ne trouveriez rien à quoi vous fier ?

أفأمنتم أن يخسف بكم جانب البر أو يرسل عليكم حاصبا ثم لا تجدوا لكم وكيلا ﴿٦٨﴾

69 71 Ou êtes-vous à l'abri qu'Il vous ramène là une autre fois ? puis, qu'Il envoie contre vous un de ces vents à tout casser, puis, qu'Il vous fasse noyer, pour votre mécréance, puis, que vous ne trouviez pour cela en votre faveur, personne qui Nous poursuive !

ramène là. A la mer (v. 67/69).

أم أمنتم أن يعيدكم فيه تارة أخرى فيرسل عليكم قاصفا من الريح فيغرقكم بما كفرتم ثم لا تجدوا لكم علينا به تبيعا ﴿٦٩﴾

70 72 Et très certainement, Nous avons donné de la noblesse aux Enfants d'Adam. Et Nous leur avons procuré, sur terre comme sur mer, de quoi monter, et attribué d'excellentes choses comme nourriture, et Nous les avons fait exceller d'excellence sur beaucoup de ce que Nous avons créé !

ولقد كرمنا بنى ءادم وحملنهم فى البر والبحر ورزقنهم من الطيبت وفضلنهم على كثير ممن خلقنا تفضيلا ﴿٧٠﴾ ع

§ 8 71 73 Le jour où Nous ferons appeler par leur meneur chaque groupement d'hommes, alors ceux à qui on remettra leur rôle en main droite liront leur rôle ; et on ne leur manquera pas même d'une mouchure de lampe.

يوم ندعوا كل أناس بإمامهم فمن أوتى كتبه بيمينه فأولئك يقرءون كتبهم ولا يظلمون فتيلا ﴿٧١﴾

72 74 Et quiconque est aveugle ici-bas, alors il sera aveugle dans l'au-delà, et en chemin plus égaré

ومن كان فى هذه أعمى فهو فى الآخرة أعمى وأضل سبيلا ﴿٧٢﴾

73 75 Peu s'en est fallu, vraiment, qu'ils ne t'attirent loin de ce que Nous t'avions révélé, dans l'espoir que tu Nous imputerais, en blasphème, autre chose que ceci Et alors, ils t'auraient pris pour ami.

autre chose que ceci : ... que ce (Coran), ou cette religion monothéiste.

وإن كادوا ليفتنونك عن الذى أوحينا إليك لتفترى علينا غيره وإذا لاتخذوك خليلا ﴿٧٣﴾

وَلَوْلَا أَن ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدتَّ تَرْكَنُ
إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ٧٤
إِذًا لَّأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ
الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا
نَصِيرًا ٧٥
وَإِن كَادُوا لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ
الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَّا
يَلْبَثُونَ خِلَافَكَ إِلَّا قَلِيلًا ٧٦
سُنَّةَ مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِن
ع رُّسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ٧٧
أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَىٰ
غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ
الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ٧٨
وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ
عَسَىٰ أَن يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ٧٩
وَقُل رَّبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ
وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَل
لِّي مِن لَّدُنكَ سُلْطَانًا نَّصِيرًا ٨٠
وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ
الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ٨١
وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ
وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ
الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ٨٢
وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَ
نَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ٨٣
قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ
ع أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ٨٤
وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ

74 76 Et si Nous ne t'avions pas raffermi, tu aurais bien failli t'incliner quelque peu vers eux.

Allusion peut-être au fait que juste avant l'exclusion et le boycottage total de la famille du Prophète (en l'an 3 avant l'Hégire), les païens de la Mecque avaient fait cette proposition de « réconciliation » : « N'injurie pas nos Dieux, nous n'injurierons pas non plus ton Dieu ».

75 77 Alors, Nous t'aurions certainement fait goûter double de vie et double de mort ; et ensuite tu n'aurais pas trouvé de secoureur contre Nous.

double de vie... de mort. **Cela veut probablement dire : la double ignominie ici-bas — que scandale qu'un messager de Dieu faisant concession au paganisme et au faux — et le double châtiment divin après la mort. Cf. la double récompense ou le double châtiment aux femmes du Prophète XXXIII 30-31. Cf. aussi VII 38 et XXXVIII 61, pour certains mécréants.**

76 78 Et peu s'en est fallu, vraiment, qu'ils ne t'éloignent du pays pour t'en bannir, — quoique dans ce cas, ils n'auraient pas eu longtemps à te demeurer hostiles, —

C'est la prédiction de l'émigration du Prophète, et de la victoire prochaine sur l'ennemi.

77 79 selon la coutume de Nos envoyés que Nous avons envoyés avant toi. Et tu ne trouveras pas de déviation en Notre coutume.

selon la coutume... **Cf. l'expatriation d'Abraham, de Moïse, etc.**

§ 9

78 80 Etablis l'Office, du déclin du soleil aux ténèbres de la nuit close. Et aussi la Lecture de l'aube : oui, la Lecture de l'aube a des témoins.

Lecture **: le mot *Coran* — Il s'agit ici des lectures rituelles du Coran dans les offices aux différentes heures du jour. ... *a des témoins.* Autre sens possible ..., est assistée. Les anges assistent à cette lecture de l'aube et en témoignent**

79 81 Et la nuit, fais vigile, à titre de surégoration de ta part : il se peut que ton Seigneur te ressuscite en une posture de gloire.

en une posture de gloire. Littér. : **en une station glorifiée (glorieuse).**
fais vigile. **Cet office nocturne n'est pas obligatoire, mais tout musulman pieux essaie de le célébrer toutes les nuits. Il faut interrompre le sommeil pour le faire (d'abord s'endormir, ensuite se lever pendant la nuit)**

80 82 — Et dis : « O mon Seigneur, fais que j'entre par une entrée de vérité, et que je sorte par une sortie de vérité ; et assigne-moi, de Ta part, une autorité, un secoureur. »

81 83 — Et dis : « Le droit s'en est venu, et le faux s'en est allé. Oui, le faux c'est ce qui s'en va. »

82 84 Et Nous faisons descendre, du Coran, ce qui est guérison et miséricorde aux croyants. Cependant, cela ne fait croître qu'en perdition les prévaricateurs.

83 85 Et quaud Nous comblons l'homme de bienfait, il passe et s'en va ; et quand un malheur le touche, il est au désespoir.

84 86 Dis : « Chacun agit selon qu'il est fabriqué ; puis, c'est votre Seigneur qui se connaît le mieux à qui est le mieux guidé sur le chemin. »

§ 10

85 87 Et ils t'interrogent sur l'Esprit. — Dis : « L'Esprit est de l'affaire de mon Sei-

de l'affaire de mon Sei-

gneur. » Et on ne vous a apporté que peu de science.

gneur. Traduction littérale, dont le sens est aussi imprécis que dans l'original.

86 88 Si Nous voulons, Nous pouvons certes faire disparaître ce que Nous t'avons révélé ; puis tu ne trouveras pour toi, là-dessus, pas un qui ait charge contre Nous,

87 89 — sauf miséricorde de ton Seigneur. Sa grâce sur toi reste grande, vraiment !

88 90 — Dis : « Quand même hommes et djinns s'uniraient pour apporter le semblable de ce Coran, ils n'en sauraient apporter le semblable, même s'ils se soutenaient les uns les autres. »

Ailleurs : même dix chapitres (XI 13) ; même un seul chapitre (II 23, X 38).

89 91 Et tres certainement Nous avons déployé pour les gens, dans ce Coran, toute sorte de parabole. Mais la plupart des gens refusent, sauf d'être mécréants.

90 92 Et ils disent : « Nous n'ajouterons pas foi à toi, que tu n'aies fait jaillir de terre, pour nous, une source » ; —

Demandes des païens de la Mecque à Muhammad. L'histoire a conservé les noms mêmes de ces divers interlocuteurs (v. *Ansâb al-Achrâf* de Baladhuri, I. 145-6, par exemple).

91 93 ou : « que tu n'aies à toi un jardin de dattiers et de vignes, et que de son sein tu n'aies fait jaillir de jaillissement des ruisseaux ; » —

ou que tu n'aies à toi. Littér. : ou qu'il n'y ait pour toi en cela

92 94 ou : « que tu n'aies fait tomber sur nous, comme tu prétends, le ciel en morceaux » ; — ou : « que tu n'aies fait venir Dieu et les anges à l'aide ; » —

93 95 ou : « que tu n'aies une maison toute d'ornementation ; » — ou : « que tu ne sois monté au ciel, — encore ne croirons-nous pas à ta montée au ciel jusqu'à ce que tu fasses descendre sur nous un Livre que nous puissions lire. » — Dis : « Pureté à mon Seigneur ! Que suis-je, qu'un homme, un messager ? »

§ 11

94 96 Et rien n'empêche les gens de croire, quand la guidée leur est parvenue, sauf qu'ils disent : « Dieu suscite-t-Il un homme comme messager ? »

95 97 — Dis : « S'il y avait sur terre des anges, qui marchent en tranquillité, Nous aurions certes fait descendre sur eux un ange comme messager. »

أمر ربي وما أوتيتم من العلم إلا قليلا ٨٥
ولئن شئنا لنذهبن بالذي أوحينا
إليك ثم لا تجد لك به علينا وكيلا ٨٦
إلا رحمة من ربك إن فضله كان
عليك كبيرا ٨٧
قل لئن اجتمعت الإنس والجن
على أن يأتوا بمثل هذا القرآن لا
يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض
ظهيرا ٨٨
ولقد صرفنا للناس في هذا القرآن
من كل مثل فأبى أكثر الناس
إلا كفورا ٨٩
وقالوا لن نؤمن لك حتى تفجر لنا
من الأرض ينبوعا ٩٠
أو تكون لك جنة من نخيل وعنب
فتفجر الأنهر خللها تفجيرا ٩١
أو تسقط السماء كما زعمت علينا
كسفا أو تأتي بالله والملئكة قبيلا ٩٢
أو يكون لك بيت من زخرف أو
ترقى في السماء ولن نؤمن لرقيك
حتى تنزل علينا كتبا نقرؤه قل
سبحان ربي هل كنت إلا بشرا رسولا ٩٣
وما منع الناس أن يؤمنوا إذ جاءهم
الهدى إلا أن قالوا أبعث الله بشرا
رسولا ٩٤
قل لو كان في الأرض ملئكة
يمشون مطمئنين لنزلنا عليهم
من السماء ملكا رسولا ٩٥

96 98 — Dis : « Il suffit de Dieu comme témoin entre moi et vous. » Il est bien informé de Ses esclaves, vraiment, observateur.

97 99 Celui que Dieu guide, voilà le bien guidé ; et celui qu'Il égare... tu ne trouveras pas, en dehors de Lui, de patrons en leur faveur, cependant qu'au jour de la résurrection Nous les traînerons ensemble sur leurs visages, aveugles, et muets, et sourds. La Géhenne est leur refuge : toutes les fois qu'elle se refroidira, Nous leur accroîtrons la flamme.

Nous les traînerons ensemble. Littér. : Nous les rassemblerons (traînés) sur leurs visages.

98 100 Ce sera leur paiement, oui, parce qu'ils mécroient Nos signes et disent : « Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous ressuscités en une nouvelle création ? »

99 101 N'ont-ils pas vu que le Dieu qui a crée les cieux et la terre est capable de créer leur pareil ? Et Il leur a assigné un terme, en cela point de doute, mais les prévaricateurs refusent, sauf d'être mécréants.

100 102 Dis : « Si vous étiez maîtres des trésors de la miséricorde de mon Seigneur, vous les serreriez, certes, de peur de dépenser ! Et l'homme reste bien avare !

§ 12

101 103 Très certainement, Nous avons apporté à Moïse neuf signes manifestes, — demande donc aux Enfants d'Israël ! — quand il vint auprès d'eux. Puis Pharaon lui dit : « O Moïse, je pense que tu es ensorcelé. »

Neuf signes. D'après une interprétation prêtée au Prophète ce sont les dix commandements bibliques moins le commandement du sabbat (pour les raisons données en XVI 124).

102 104 — Il dit : « Tu sais fort bien que ces choses, seul le Seigneur des cieux et de la terre les a fait descendre comme autant d'appels à la clairvoyance ; et moi je pense que tu es perdu, Pharaon ! »

103 105 Pharaon, donc, voulait les éloigner de la terre. Alors Nous les noyâmes tous, lui et ceux qui étaient avec lui.

Pharaon, donc... Seulement « Il voulait donc... » dans le texte. *de la terre.* Faut-il penser à l'internement dans un camp de concentration ? ou à un bannissement ?

104 106 Et après lui, Nous dîmes aux Enfants d'Israël : « Habitez la terre ! » Puis, lorsque vint l'ultime promesse, Nous vous fîmes venir en groupe.

L'ultime promesse. Littér. : la promesse de la dernière. « La dernière », mot que nous traduisons généralement des temps », comme saint Jean II 18, 19 ; —

قل كفى بالله شهيدا بيني وبينكم
إنه كان بعباده خبيرا بصيرا ﴿٩٦﴾
ومن يهد الله فهو المهتد ومن
يضلل فلن تجد لهم أولياء من
دونه ونحشرهم يوم القيمة على
وجوههم عميا وبكما وصما
مأوىهم جهنم كلما خبت زدنهم
سعيرا ﴿٩٧﴾
ذلك جزاؤهم بأنهم كفروا بآيتنا
وقالوا أإذا كنا عظما ورفتا أإنا
لمبعوثون خلقا جديدا ﴿٩٨﴾
أولم يروا أن الله الذي خلق السموت
والأرض قادر على أن يخلق مثلهم
وجعل لهم أجلا لا ريب فيه فأبى
الظلمون إلا كفورا ﴿٩٩﴾
قل لو أنتم تملكون خزائن رحمة
ربي إذا لأمسكتم خشية الإنفاق
وكان الإنسان قتورا ﴿١٠٠﴾
ولقد آتينا موسى تسع آيت بينت
فسئل بني إسرآءيل إذ جاءهم فقال
له فرعون إني لأظنك يموسى مسحورا ﴿١٠١﴾
قال لقد علمت ما أنزل هؤلاء إلا
رب السموت والأرض بصائر وإني
لأظنك يفرعون مثبورا ﴿١٠٢﴾
فأراد أن يستفزهم من الأرض
فأغرقنه ومن معه جميعا ﴿١٠٣﴾
وقلنا من بعده لبني إسرآءيل اسكنوا

ment par « vie dernière » ou « au-delà ». Mais ici il peut s'agir aussi de « la plénitude dans l'épitre aux Ephésiens I 10, — de la « dernière heure ». — comme dans l'épitre I de ou seulement de la seconde destruction de Jérusalem dont a parlé le v. 7.

الأرض فإذا جاء وعد الآخرة جئنا
بكم لفيفا 104

105 ”
Et c'est avec verité que Nous avons fait descendre ceci et avec vérité que c'est descendu, cependant que Nous ne t'avons envoyé, toi, que comme annonciateur et avertisseur.

ceci... toi : Le Coran... Muhammad.

وبالحق أنزلناه وبالحق نزل وما
أرسلناك إلا مبشرا ونذيرا 105

106 107
Dis : « Croyez-y ou ne croyez pas. Ceux à tu la lises, à intervalles, devant les gens. Et Nous l'avons fait descendre d'une vraie descente.

Lecture : le mot Coran. ... *d'une vraie descente.* « Vraie » n'est pas dans le texte. Nous n'avons ici qu'un de ces redoublements coutumiers aux langues sémitiques, qui servent à insister sur la réalité d'un fait comme nous disons : « vivre sa vie ».

وقرآنا فرقناه لتقرأه على الناس
على مكث ونزلناه تنزيلا 106

107 108
Dis : « Croyez-y ou ne croyez pas. Ceux à qui science a été donnée avant cela, lorsqu'on le leur a récité, oui, tombent sur le menton, prosternés,

قل آمنوا به أو لا تؤمنوا إن الذين
أوتوا العلم من قبله إذا يتلى عليهم
يخرون للأذقان سجدا 107

108
et disent : « Pureté à notre Seigneur ! Certes, la promesse de notre Seigneur demeure exécutoire ! »

ويقولون سبحان ربنا إن كان وعد
ربنا لمفعولا 108

109
Et ils tombent sur le menton, pleurant, et cela les fait croître en humilité.

A ce verset, on se prosterne, dans la récitation liturgique. Cf. la note à VII 206.

ويخرون للأذقان يبكون ويزيدهم
خشوعا 109

110
Dis : « Appelez « Dieu », ou appelez le « Très Miséricordieux », — quel que soit le nom dont vous appelez, car il a les plus beaux noms. Et dans ton Office, ne récite pas à voix haute ; et ne la fais pas basse non plus, mais cherche un chemin intermédiaire. »

قل ادعوا الله أو ادعوا الرحمن
أيا ما تدعوا فله الأسماء الحسنى
ولا تجهر بصلاتك ولا تخافت بها
وابتغ بين ذلك سبيلا 110

111
Et dis : « Louange à Dieu qui n'a point adopté d'enfant, et qui n'a point d'associé en la royauté, et qui n'a point de protecteur contre l'humiliation. » Et grandis-Le de grandeur.

contre l'humiliation. Dieu n'a pas besoin de protecteur contre un malheur qui ne peut pas lui arriver ! *Et grandis-Le de grandeur.* « Grandis-Le », au sens de « rends-Le grand dans l'estime des gens » : proclame Sa grandeur.

وقل الحمد لله الذي لم يتخذ ولدا
ولم يكن له شريك في الملك ولم
يكن له ولي من الذل وكبره
تكبيرا 111

Sourate 18.

LA GROTTE

Titre tiré des versets 9, 10, etc.

Pré-hég. n° 69 (sauf vv. 28, 83-101) ; 110 versets

سورة الكهف مكية وهي مائة وعشر آيات واثنا عشر ركوعا

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بسم الله الرحمن الرحيم

§ 1 1
Louange à Dieu qui a fait descendre sur Son esclave le Livre, cependant qu'Il n'y a pas mis de tortuosité !

Sur Son esclave (Muhammad).

الحمد لله الذي أنزل على عبده
الكتاب ولم يجعل له عوجا 1

2
Il l'a fait droit, pour que Muhammad avertisse qu'une forte rigueur vient de la part de Dieu, et qu'il annonce aux croyants qui

Il l'a fait droit... Littér.: en tant que droit, pour

قيما لينذر بأسا شديدا من لدنه
ويبشر المؤمنين الذين يعملون

font œuvres bonnes qu'il y a pour eux vraiment un beau salaire,

الصّٰلِحٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ②

qu'il avertisse qu'une forte rigueur de Sa part... — Les divers sujets ne sont pas exprimés.

3 " où ils demeureront toujours,

مَّاكِثِينَ فِيهِ أَبَدًا ③

4 3 et qu'il avertisse ceux qui disent : « Dieu a adopté un enfant. »

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ④

Selon une parole du Prophète, la récitation de cette sourate protège contre l'Antéchrist.

5 4 Ils n'en ont pas science, — leurs ancêtres non plus. Quelle énormité que la parole qui sort de leurs bouches ! Ils ne disent que mensonge !

مَّا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ
كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ
إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ⑤

6 5 Tu vas peut-être te consumer de chagrin à cause des traces qu'ils laissent, s'ils ne croient pas en ce Récit !

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ عَلَىٰ آثَارِهِمْ
إِن لَّمْ يُؤْمِنُوا بِهَٰذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ⑥

Les traces qu'ils laissent : traces de leurs mauvaises actions, traces de leur propre perdition. *en ce Récit* : en ce Coran.

7 6 Oui, Nous avons assigné à embellir la terre tout ce qui s'y trouve, afin d'éprouver qui d'entre eux est le meilleur, à l'œuvre.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا
لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ⑦

8 7 Oui, Nous allons certainement réduire en un sol aride ce qui s'y trouve.

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا
جُرُزًا ⑧

9 8 Te rends-tu compte de ce que les gens de la Grotte et d'ar-Raqîm constituaient une merveille d'entre Nos signes ?

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ
وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ⑨

Les gens de la Grotte et d'ar-Raqim. Raqim peut désigner un lieu, ou bien, en général, des documents écrits, — comme le sens étymologique le veut. Et plutôt ceci que cela, pour les raisons suivantes : 1) - De très bonne heure on l'a pensé. 2) - Il est permis de déceler dans cette expression « gens d'ar-Raqim » (gens des Écrits) la secte des Esséniens, qui gardaient les écrits dans les cavernes, — ou tout au moins les précurseurs des Esséniens. 3) - Il est question dans notre v. 21, d'un *masjid*, littéralement « lieu de prosternation » que nous avons traduit par *mosquée*, francisation du même mot *masjid* employé par les Musulmans). Or le Coran emploie des mots différents (XXII, 40 par exemple) pour désigner les églises chrétiennes l'Inde « britannique » d'une légende de cette sorte, datant même

et les synagogues juives ; tandis que les Esséniens, on le sait, appelaient de cette même appellation le *masjid* leur lieu de prière (cf. *Revue Biblique*, 1912, p. 234). 4) - Le grand exégète Ibn Kathir rapporte que, selon Ibn Abbas, *Raqim* signifie « écrit », puis il ajoute, au sujet des gens d'ar-Raqim et de leur légende : « On dit qu'ils étaient Chrétiens, mais Dieu sait mieux. Apparemment il s'agit plutôt d'une époque bien antérieure au Christianisme, car autrement les rabbins juifs ne se seraient pas occupés de la conservation de cette affaire non plus que de l'histoire de ces gens-là. Il va de soi que les Juifs s'opposent au Christianisme, et nous avons déjà mentionné que ce sont... les rabbins de Médine qui d'une époque où le fusil était déjà connu. Le Coran lui-même se

avaient suggéré aux Mecquois de poser au Prophète des questions sur les habitants de la Grotte, sur Dhou'l-Carnaïn et sur l'Esprit. Cela implique que cette histoire était conservée dans les livres des Gens de l'Écriture (juifs), et qu'il s'agit d'une époque antérieure au Christianisme ». (Ibn Kathir, *Tafsir*, III, 73-74). 5) - L'historien Ibn Cutaïba (cf. *Ma'ârif*) confirme cette chronologie. 6) - En outre, la legende d'un long sommeil se rencontre en différents pays, — qu'il s'agisse des « Sept Dormants » comme chez les Chrétiens, ou du sommeil d'un seul individu, comme dans l'Inde (cf. la *Bhagvat Gita* et le *Ramayana*), et dans bien d'autres pays. Des documents officiels ont attesté, en 1858, la présence dans réfère (II, 259) à une autre histoire de ce genre.

٢٢

10 9 Quand les jeunes gens se furent réfugiés vers la grotte, ils dirent : « O notre Sei-

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا
رَبَّنَا آتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا

gneur apporte-nous de Ta part une miséricorde ; et arrange-nous une bonne conduite de notre affaire. »

11 10 Alors, Nous avons assourdi leurs oreilles, dans la grotte pendant de nombreuses années.

Nous avons assourdi. Littér. : nous avons frappé sur leurs oreilles. Cf. note du v. 9/8.

12 11 Ensuite, Nous les avons ressuscités, afin de savoir laquelle des deux factions saurait le mieux dénombrer le temps qu'ils avaient séjourné.

laquelle des deux factions, la faction des dormants, et celle des habitants de la région(?).

§ 2

13 12 Nous allons t'en raconter le récit avec vérité. Oui, ce sont des jeunes gens qui croyaient en leur Seigneur ; et Nous leur avions accru la guidée ;

14 13 et Nous avions pansé leurs cœurs lorsqu'ils s'étaient levés pour dire : « Notre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre ; jamais nous n'invoquerons de dieu en dehors de Lui, — nous dirions ainsi une injustice.

15 14 Voilà bien nos gens ! ils ont adopté en dehors de Lui des dieux. Que n'apportent-ils sur eux une autorité claire ? Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ?

n'apportent-ils sur eux. Autre sens possible : Que n'apporte-t-on contre eux.

16 15 Et quand vous serez détachés d'eux, et aussi de ce qu'ils adorent en dehors de Dieu, alors réfugiez-vous vers la grotte : votre Seigneur étendra de Sa miséricorde, pour vous, et arrangera pour vous, de votre affaire, quelque utilité. »

C'est toujours les jeunes gens qui parlent : ils s'entr'exhortent, comme on fait en arabe, à la seconde personne, et non à la première comme nous faisons.

17 16 Tu verrais le soleil, quand il se lève, s'écarter de leur grotte, vers la droite, et quand il se couche passer à leur gauche tandis qu'eux-mêmes sont là dans un spacieux intervalle !... Voilà des signes de Dieu. Celui que Dieu guide, c'est lui le bien guidé. Et quiconque Il égare, tu ne lui trouveras alors aucun patron, aucun dirigeant. —

Tu verrais (ô Muhammad). La grotte doit donc être orientée nord-sud.

§ 3

18 17 Et tu les croiras éveillés, alors qu'ils dorment. Et Nous les tournons sur le côté droit et sur le côté gauche, tandis que leur

مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ⑩
فَضَرَبْنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمْ فِى ٱلْكَهْفِ
سِنِينَ عَدَدًا ⑪
ثُمَّ بَعَثْنَٰهُمْ لِنَعْلَمَ أَىُّ ٱلْحِزْبَيْنِ
أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓا أَمَدًا ⑫
نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِٱلْحَقِّ
إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَٰهُمْ
هُدًى ⑬
وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا
فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
لَن نَّدْعُوَا مِن دُونِهِۦٓ إِلَٰهًا لَّقَدْ
قُلْنَآ إِذًا شَطَطًا ⑭
هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمُنَا ٱتَّخَذُوا مِن دُونِهِۦٓ
ءَالِهَةً لَّوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَٰنٍ
بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى
ٱللَّهِ كَذِبًا ⑮
وَإِذِ ٱعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ
إِلَّا ٱللَّهَ فَأْوُۥٓا إِلَى ٱلْكَهْفِ يَنشُرْ لَكُمْ
رَبُّكُم مِّن رَّحْمَتِهِۦ وَيُهَيِّئْ لَكُم
مِّنْ أَمْرِكُم مِّرْفَقًا ⑯
وَتَرَى ٱلشَّمْسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَٰوَرُ
عَن كَهْفِهِمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت
تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمْ فِى فَجْوَةٍ
مِّنْهُ ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ مَن يَهْدِ
ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن
تَجِدَ لَهُۥ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ⑰
وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ

وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ
الشِّمَالِ وَكَلْبُهُم بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ
بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ
مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾
وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ
قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا
لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ
أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُم
بِوَرِقِكُمْ هَٰذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنظُرْ
أَيُّهَا أَزْكَىٰ طَعَامًا فَلْيَأْتِكُم بِرِزْقٍ
مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾
إِنَّهُمْ إِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ
يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَن تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٢٠﴾
وَكَذَٰلِكَ أَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ
وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ
فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ
فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَّبُّهُمْ
أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ
أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢١﴾
سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَ
يَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا
بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ
قُل رَّبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا
قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا
وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِم مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾
وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾
إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ وَاذْكُر رَّبَّكَ إِذَا

chien est à l'entrée, pattes étendues. Si tu les apercevais, certes tu leur tournerais le dos pour fuir ; et certes tu serais rempli d'effroi devant eux.

19 18 Et ainsi Nous les ressuscitâmes, afin qu'ils s'interrogent entre eux. Un parleur des leurs parla : « Combien avez-vous demeuré ? » — Ils dirent : « Nous avons demeuré une journée, ou une partie de la journée. » — Puis : « Votre Seigneur sait mieux ce que vous avez demeuré. Envoyez donc l'un de vous à la ville, avec votre argent que voici, qu'il regarde à l'aliment qui est le plus pur, et qu'il vous en apporte de quoi vous nourrir ; et qu'il s'efforce de se comporter avec douceur ; et qu'il s'arrange pour que personne n'ait vent de vous.

Combien avez-vous demeuré ? Nous dirions : combien avons-nous demeuré ? (2e personne, comme au v. 16/15).
Puis. Seulement : « Ils dirent », dans le texte.

20 19 Si jamais ils vous dominaient, ils vous lapideraient ou vous feraient retourner à leur religion, tandis que vous n'auriez alors jamais plus de réussite. »

Jamais plus de réussite. Il s'agit, bien entendu, de la réussite spirituelle des croyants.

21 20 C'est comme cela que Nous fîmes qu'ils furent découverts, afin qu'on sût que la promesse de Dieu est vérité, oui, et qu'il n'y a point de doute, vraiment, au sujet de l'Heure. On se disputait, cependant, sur leur affaire ; puis on dit : « Construisez sur eux une construction. » — Ceux qui l'emportèrent, dans leur affaire, dirent : « Bon ! Eh bien nous élèverons sur eux une mosquée. »

au sujet de l'Heure : l'Heure de la fin du monde.
Nous élèverons sur eux : Littér. : nous adopterons.
Pour dire : nous élèverons un bâtiment que nous adopterons pour lieu de culte.
mosquée. Voir note au v. 9/8.

22 21 On dira bientôt : « Ils étaient trois, leur chien quatrième. » Et on dira, tirant sur l'invisible : « Cinq, leur chien sixième. » Et on dira : « Sept, leur chien huitième. » — Dis : « Mon Seigneur sait mieux leur nombre. Il n'en est que peu qui le savent. »

Ils étaient trois... Littér. : Trois, leur chien étant le quatrième d'eux.

" 22 Ne creuse donc, à leur sujet, qu'en apparence, et ne demande, à leur sujet, l'avis de personne parmi ces gens-là.

Ne creuse donc... Littér. : Ne creuse donc, à leur sujet, qu'un creusage apparent. Comme on dit _creuser_ ou _approfondir_ (une question).
parmi ces gens-là. Littér. : parmi eux. C'est-à-dire, sans doute, parmi ceux, Chrétiens et Juifs, qui discutent de cette légende. Ce trait ainsi que le contenu du v 26/25 impliquent qu'il y eut une certaine polémique entre Muhammad et ses concitoyens (instruits par certains Judéo-chrétiens).

§ 4 23 Et ne dis jamais, à propos d'une chose : « Oui, je vais faire cela demain, »

Ne fais jamais de projet sans ajouter aussitôt _inchallah_ « si Dieu veut ». Comparer : Épitre de saint Jacques IV 13-15.

24 " à moins que : « Dieu veuille. » Et rappelle-toi ton Seigneur, quand tu oublies ; et dis : Peut-être mon Seigneur va-t-Il me

guider vers une chose qui, en fait de direction, sera plus approchante que ceci. »

25 [24] — Or, ils demeurèrent dans leur grotte trois cents ans, et en ajoutèrent neuf.

et en ajoutèrent neuf. Le décalage entre les années solaires et lunaires veut qu'on ajoute trois ans à chaque centaine d'années lunaires, pour l'intercalation.

26 [25] Dis : « Dieu sait mieux ce qu'ils demeurèrent. A Lui appartient l'invisible des cieux et de la terre. C'est par Lui que tu dois regarder et entendre. Il n'y a pour eux, en dehors de Lui, pas de patron ; et Il n'associera personne à Son commandement.

par Lui : Cf. XIX 38.

27 [26] Et récite ce qui t'a été révélé du Livre de ton Seigneur. Personne qui puisse changer Ses paroles. Et tu ne trouveras, en dehors de Lui, nul endroit vers quoi dévier.

Personne qui puisse... Littér. : Il n'y a aucun changeur de Ses paroles.

28 [27] Et arrête-toi en compagnie de ceux qui invoquent leur Seigneur matin et soir, qui cherchent Son visage. Et que tes deux yeux n'aillent point au-delà d'eux, en quête d'un décorum dans la vie présente. Et n'obéis pas à celui dont Nous avons rendu le cœur inattentif à Notre Rappel, et qui poursuit sa passion, et qui est outrancier en son commandement.

...et qui est outrancier... Littér. : et dont le commandement (la façon dont il gouverne sa vie) est excessif, outrancier.

29 [28] Et dis : « La vérité est de votre Seigneur. » Croie qui veut, donc ; et mécroie qui veut. Oui, Nous avons préparé pour les prévaricateurs un Feu dont les parois les cernent, cependant que, s'ils implorent la pluie, il leur pleuvra une eau de métal fondu, rôtissant les visages. Quelle mauvaise boisson, et quelle commodité pourrie !

30 [29] Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes... vraiment Nous ne laisserons pas perdre le salaire de celui qui dans l'action a bien agi.

31 [30] Voilà ceux pour qui sont les jardins d'Eden sous quoi coulent les ruisseaux. Ils y seront décorés de bracelets d'or, et se vêtiront d'habits verts, de soie fine et de brocard,

نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن يَهْدِيَنِ رَبِّى
لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾
وَلَبِثُوا۟ فِى كَهْفِهِمْ ثَلَٰثَ مِا۟ئَةٍ سِنِينَ
وَٱزْدَادُوا۟ تِسْعًا ﴿٢٥﴾
قُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا۟ لَهُۥ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِۦ وَأَسْمِعْ مَا لَهُم مِّن
دُونِهِۦ مِن وَلِىٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِى حُكْمِهِۦٓ أَحَدًا ﴿٢٦﴾
وَٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَن تَجِدَ مِن
دُونِهِۦ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾
وَٱصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ
رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ وَٱلْعَشِىِّ يُرِيدُونَ
وَجْهَهُۥ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ
زِينَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ
أَغْفَلْنَا قَلْبَهُۥ عَن ذِكْرِنَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ
وَكَانَ أَمْرُهُۥ فُرُطًا ﴿٢٨﴾
وَقُلِ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ فَمَن شَآءَ
فَلْيُؤْمِن وَمَن شَآءَ فَلْيَكْفُرْ إِنَّآ أَعْتَدْنَا
لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِن
يَسْتَغِيثُوا۟ يُغَاثُوا۟ بِمَآءٍ كَٱلْمُهْلِ يَشْوِى
ٱلْوُجُوهَ بِئْسَ ٱلشَّرَابُ وَسَآءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾
إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾
أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى مِن
تَحْتِهِمُ ٱلْأَنْهَٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ
مِن ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن
سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى

accoudés sur les trônes. Quelle délicieuse récompense, et quelle belle commodité !

§ 5

32 31 Frappe-leur l'exemple de deux hommes : à l'un d'eux Nous avons assigné deux jardins de vignes que Nous avions entourés de dattiers, et séparés par des champs cultivés.

.. *et séparés par*... Littér. : et (nous avions) assigné entre les deux...

33 " Les deux jardins apportaient leur récolte sans que rien n'y manquât. Et entre eux deux Nous avions fait jaillir un ruisseau.

34 32 Or il avait une récolte. Il dit alors à son camarade, entrant en conversation : « Pour ce qui est des biens, je suis plus que toi, et plus puissant que toi pour ce qui est des personnes ! »

***les personnes* désignent les enfants : voir v. 39/37.**

35 33 Et il entra dans son jardin. Cependant, il se manquait à lui-même en disant : « Je ne pense pas que cela périsse jamais ;

36 34 et je ne pense pas que l'Heure soit pour se dresser ; et si on me ramène vers mon Seigneur, je trouverai très certainement quelque chose de mieux que cela en échange ! »

***L'Heure* : celle de la fin du monde.**

37 35 — Son camarade lui dit, tout en conversant avec lui : « Serais-tu mécréant envers Celui qui t'a créé de poussière, puis de sperme, puis façonné homme ?

38 36 Mais Lui, Dieu, c'est mon Seigneur ; et je n'associe personne à mon Seigneur.

39 37 En entrant dans ton jardin, que ne disais-tu : ' A Dieu ne plaise ! Il n'y a de puissance que par Dieu ? ' Si tu me vois moindre que toi en biens et enfants,

***A Dieu ne plaise.* C'est la traduction littrale. Il faut sous-entendre : « que tout cela périsse ».**

40 38 il se peut que mon Seigneur bientôt me donne quelque chose de mieux que ton jardin, et qu'Il envoie dans celui-ci, du ciel, quelque coup bien calculé et que son sol devienne glissant,

son sol.. glissant : marécageux.

41 39 ou que son eau descende si profond que tu

الْأَرَآئِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾
وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا
لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَ
حَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾
كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم
مِّنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾
وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ
يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا وَأَعَزُّ
نَفَرًا ﴿٣٤﴾
وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ
قَالَ مَا أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَٰذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾
وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن
رُّدِدتُّ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا
مُنقَلَبًا ﴿٣٦﴾
قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ مِن
نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾
لَّٰكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي
أَحَدًا ﴿٣٨﴾
وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ
اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِن تَرَنِ أَنَا
أَقَلَّ مِنكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾
فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِ خَيْرًا مِّن
جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ
السَّمَاءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾
أَوْ يُصْبِحَ مَاؤُهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ

ne puisses plus la retrouver. »

لَهُ طَلَبًا ﴿٤١﴾

42 40 — Or sa récolte fut cernée, et il se prit à se tordre les deux paumes pour ce qu'il y avait dépensé, car c'étaient là des toits effondrés. Et il disait : « Malheur de moi ! Que n'ai-je associé personnne à mon Seigneur ! »

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ
عَلَىٰ مَا أَنفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ
بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

43 41 Il n'y avait pour lui, cependant, pas un parti qui le secoure contre Dieu. Et lui-même ne put se secourir.

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنصُرُونَهُ مِن
دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

44 42 Là, c'est au vrai Dieu qu'il appartient d'être patron. En récompense Il est le meilleur, et le meilleur en poursuite.

هُنَالِكَ الْوَلَٰيَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾ ع ٥ ١٣ ١٤

§ 6 45 43 Et frappe-leur l'exemple de la vie présente : semblable à une eau que Nous faisons descendre du ciel ; puis la végétation de la terre se mêle à elle ; puis tout casse : les vents l'envolent. — Or en toute chose Dieu est fort capable !

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا
كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ السَّمَآءِ فَاخْتَلَطَ
بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا
تَذْرُوهُ الرِّيَٰحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

46 44 Les biens et les enfants sont le décor de la vie présente. Les bonnes traces qui restent, cependant, sont meilleures, auprès de Dieu, quant à la récompense et meilleures quant à l'espérance.

traces qui restent : **les traces impérissables de la charité. Cf. aussi XIX 76.**

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا
وَالْبَٰقِيَٰتُ الصَّٰلِحَٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

47 45 Et le jour où Nous ferons marcher les montagnes ! et tu verras la terre devenir plaine! Et Nous les rassemblerons sans en abandonner aucun !

Nous les rassemblerons. **Nous rassemblerons les gens.**

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ
بَارِزَةً وَحَشَرْنَٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ
أَحَدًا ﴿٤٧﴾

48 46 Et ils seront présentés en rangs devant ton Seigneur — : « Vous voilà venus à Nous, assurément, comme Nous vous avions créés la première fois. Mais vous prétendiez que Nous ne vous assignerions jamais de rendez-vous ! »

... comme Nous vous avions créés la première fois. **C'est Dieu qui parle. Sur *la première création*. Voir la note à X 4**

وَعُرِضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَّقَدْ
جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن نَّجْعَلَ لَكُم
مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

49 47 Et on posera le rôle. Alors tu verras les criminels, anxieux de ce qu'il y a dedans, dire : « Malheur de nous ! qu'a-t-il, ce rôle, à n'omettre chose petite ou grande, qu'il ne les compte ? » Et ils trouveront présent

On posera le rôle. **A chaque homme, ici-bas, des anges sont assignés, qui enregistrent en un**

وَوُضِعَ الْكِتَٰبُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ
مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَٰوَيْلَتَنَا
مَالِ هَٰذَا الْكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً

rôle tout ce qu'il fait de bien et de mal, en vue du Jugement der-nier. Cf. I 17.

tout ce qu'ils auront œuvré. Or ton Seigneur ne manque à personne.

وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا
عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ٤٩

§ 7

50 [48] Et lorsque Nous dîmes aux anges : « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternerent, alors, sauf Satan, qui était parmi les djinns. Il sortit alors du commandement de Dieu. Allez-vous donc le prendre, et aussi sa descendance, pour patrons au lieu de Moi, tandis qu'ils vous sont ennemis ? Quel mauvais échange, pour les prévaricateurs !

Cf. II 30

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ
فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ
وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ
لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ
بَدَلًا ٥٠

51 [49] Je ne les ai pas pris pour témoins de la création des cieux ni de la terre, ni de la création de leurs propres personnes. Et Je n'en suis pas à prendre pour bras ceux qui égarent !

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ
مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ٥١

52 [50] Et le jour où Il dira : « Appelez ces Miens associés que vous prétendiez! » Ils les invoqueront donc ; mais eux ne leur répondront pas. Cependant, Nous aurons assigné entre eux une vallée de destruction.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ
زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ٥٢

53 [51] Et les criminels verront le Feu. Ils penseront donc y tomber, et n'en trouveront pas d'échappatoire.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ
مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ٥٣

§ 8

54 [52] Et très certainement, Nous avons déployé pour les gens, dans ce Coran, toute sorte d'exemples. L'homme cependant est de tous les êtres le plus grand disputeur.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ
شَيْءٍ جَدَلًا ٥٤

55 [53] Or qu'est-ce qui empêche les gens de croire, lorsque la guidée leur est venue, et de demander pardon à leur Seigneur ? Sinon que le sort des Anciens leur vienne, ou que le châtiment leur vienne en face !

Ce qui empêche les gens de croire, c'est qu'ils attendent qu'il soit trop tard.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ
تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ
الْعَذَابُ قُبُلًا ٥٥

56 [54] Et Nous n'envoyons d'envoyés que pour annoncer et avertir. Et ceux qui mécroient disputent avec du faux, afin, par là, de rejeter la vérité Cependant, ils prennent en raillerie Mes signes et aussi ce dont on les a avertis.

ce (châtiment) dont on les a avertis.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنْذِرِينَ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا
آيَاتِي وَمَا أُنْذِرُوا هُزُوًا ٥٦

57 55

Et quel pire prévaricateur que celui que les signes de Dieu ont rappelé et qui passe par-dessus, et oublie ce que ses deux mains ont préparé ? Oui, Nous avons assigné des enveloppes à leurs cœurs, pour qu'ils ne comprennent pas, et mis une lourdeur dans leurs oreilles.

Cf note à XVII 16/17.

celui que les signes de Dieu ont rappelé (à lui-même et à Dieu). Voir la note à III 7/5.
ce que ses deux mains ont préparé : le châtiment que ses actions lui préparent.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ
إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن
يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِن تَدْعُهُمْ

" 56

même si tu les appelles à la guidée, donc, ils ne se guideront jamais.

إِلَى الْهُدَىٰ فَلَن يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

58 57

Et ton Seigneur pardonneur est plein de miséricorde. S'Il se prenait à eux pour ce qu'ils se sont acquis, certes Il leur hâterait le châtiment. Mais il y a pour eux un rendez-vous contre quoi ils ne trouveront aucun refuge.

Plein de miséricorde. Littér. : détenteur de miséricorde.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُم
بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَل
لَّهُم مَّوْعِدٌ لَّن يَجِدُوا مِن دُونِهِ
مَوْئِلًا ﴿٥٨﴾

59 58

Et voilà les villes que Nous avons fait périr quand elles eurent prévariqué, alors que Nous avions fixé rendez-vous à leur destruction !

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَ
جَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾

§ 9 60 59

Et quand Moïse dit à son valet : « Je n'aurai de cesse que je n'aie atteint le confluent des deux mers, ou bien je marcherai des âges durant ! »

à son valet. Qui est ce valet ? Josué, comme on le suppose à cause du nom Mousà (Moïse)? Mais la Bible ne rapporte, sur Moïse, aucun récit de ce genre ! On serait plutôt tenté de voir dans ce Mousà (Môshéh, Moïse) une arabisation de Gilgamesh (Gilga-MESH) accompagné non pas de Josué mais d'Enkidu.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ
أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

61 60

Puis lorsque tous deux eurent atteint le confluent, ils oublièrent leur poisson qui prit alors librement son chemin dans la mer.

Confluent : le texte a : confluent des deux.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

62 61

Puis lorsque tous deux eurent passé outre, il dit à son valet : « Apporte-nous notre déjeuner : nous avons essuyé de la fatigue, de notre présent voyage !

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا
لَقَدْ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

63 62

— Alors, le valet : « Quand nous avons pris refuge près du rocher, vois-tu, j'ai alors oublié le poisson, — le Diable seul me l'a fait oublier, pour que je n'y pense pas ; — et il a curieusement pris son chemin dans la mer.

Alors, le valet. Seulement « Il dit », dans le texte. De même pour les répliques suivantes, sauf en 66/65.

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ
فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَانِيهُ إِلَّا
الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ
فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

64 63

— Et Moïse : « Voilà ce que nous cherchions. » Puis ils retournèrent tous deux sur leurs pas, à la trace.

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَارْتَدَّا عَلَىٰ
آثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾

65 64

Alors ils trouvèrent tous deux un esclave d'entre Nos esclaves, à qui Nous avions apporté, de Notre part, quelque miséricorde, et à qui Nous avions enseigné, de Notre part, quelque science.

un esclave d'entre Nos esclaves. Intervention d'un « homme de Dieu » anonyme et mystérieux. La littérature musulmane le nomme Khadir et le dit toujours vivant.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً
مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

66 65

Moïse lui dit : « Puis-je te suivre à condition que tu m'apprennes de ce qu'on t'a appris en fait de bonne direction ? »

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَن
تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

67 66 — Et l'autre : « Vraiment, jamais tu ne pourras être constant en ma compagnie !

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

68 67 Comment endurerais-tu avec constance ce que tu n'as pas cerné d'information ?

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

69 68 — Mais Moïse : « Si Dieu veut, tu me trouveras constant ; et quant au commandement, je ne te désobéirai pas. »

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

70 69 « Eh bien, dit l'autre, si tu me suis, ne m'interroge sur rien tant que je ne t'en aurai pas fait mention. »

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَن
شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

§ 10

71 70 Puis ils partirent tous deux. Et après qu'ils furent montés sur un bateau, l'homme y fit une brèche. Alors Moïse : « Est-ce pour noyer ses gens que tu lui fais une brèche ? Tu as commis, certes, une chose détestable ! »

L'homme — Moïse : « Il — il », dans le texte. Pas d'indication de personnages dans tout ce qui suit jusqu'au v. 78/77.

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ
خَرَقَهَا ۖ قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا
لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

72 71 — Et l'autre : « Ne t'avais-je pas dit que tu n'endurerais pas avec constance, en ma compagnie ? »

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
صَبْرًا ﴿٧٢﴾

73 72 « Ne te prends pas à moi, dit Moïse, pour une chose que j'avais oubliée ; et ne m'impose pas de difficulté dans mon affaire. »

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا
تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

74 73 Puis ils partirent tous deux ; et quand ils eurent tous deux rencontré un garçon l'homme le tua. — Alors Moïse : « Vas-tu tuer un individu pur, — à moins que pour un autre individu ? Tu as commis, certes, une chose inouïe ! »

... *à moins que pour (venger) un autre individu.* Application du Talion.

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ
قَالَ أَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ
لَّقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

75 74 — Et l'autre : « Ne t'avais-je pas dit que tu n'endurerais pas avec constance, en ma compagnie ? »

قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ
مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

76 75 — « Si après cela je t'interroge sur quoi que ce soit, dit Moïse, alors ne m'accompagne plus. Tu as mes excuses. »

Tu as mes excuses. Littér. : Certes, tu as atteint (reçu) une excuse de ma part.

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَن شَيْءٍ بَعْدَهَا
فَلَا تُصَاحِبْنِي ۖ قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّي
عُذْرًا ﴿٧٦﴾

77 76 Ils partirent donc tous deux ; et quand ils furent venus tous deux près de l'agglomération d'une cité, ils demandèrent la table à ses habitants ; mais ceux-ci refusèrent de leur donner l'hospitalité. Ensuite, ils trouvèrent tous deux un mur qui voulait s'écrouler ; l'homme le redressa. Alors Moïse : « Si tu voulais, tu prendrais bien pour cela un salaire. »

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ
اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَن يُضَيِّفُوهُمَا
فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ
فَأَقَامَهُ ۖ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَاتَّخَذْتَ عَلَيْهِ
أَجْرًا ﴿٧٧﴾

78 77 — « C'est la séparation entre toi et moi, dit l'homme. Je vais t'apprendre l'interprétation de ce que tu n'as pu endurer avec constance.

C'est la séparation... Cette dernière intervention de Moïse met le

قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۚ سَأُنَبِّئُكَ

الجزء السادس عشر

combie à l'impatience de l'inconnu. C'est la séparation. L'inconnu peut donc expliquer les raisons de ses actes mystérieux.

79 78 Pour ce qui est du bateau, il appartenait à des pauvres qui travaillaient sur mer. Je voulais donc l'entacher d'un vice, car il y avait derrière eux un roi qui par usurpation saisissait tout bateau.

Noter les expressions de l'inconnu : « je voulais (v. 79), « nous avons... voulu » (v. 81) et « ton Seigneur a... voulu » (v. 82). La connaissance du roi tyran est une connaissance personnelle, humaine ; donc « je ». Celle de la mauvaise conduite du jeune homme est publique, également humaine, donc « nous ». Mais celle des trésors cachés par les hommes morts ne peut-être connue que par Dieu.

80 79 Et quant au garçon, ses père et mère étaient des croyants; Nous avions donc à craindre qu'il ne leur imposât rébellion et mécréance.

81 80 Nous avons donc voulu que leur Seigneur le leur remplace par un plus pur et plus digne de tendresse.

... que leur Seigneur le leur remplace... Littér. : que leur Seigneur remplace, pour tous deux, quelqu'un de mieux que lui en pureté et plus proche de tendresse.

82 81 Et quant au mur, il appartenait à deux garçons orphelins de la ville, et il y avait dessous un trésor leur appartenant ; cependant que leur père était homme de bien. Ton Seigneur a donc voulu que tous deux atteignent leurs pleines forces et qu'ils exhument leur trésor ; — comme une miséricorde de ton Seigneur, car je ne l'ai pas fait de mon propre chef. Voilà ce que tu n'as pas pu endurer avec constance. »

car je ne l'ai pas fait... Littér. : « cependant que je ne l'ai pas fait de mon propre commandement. » Tout n'est pas compréhensible dans ce que fait un envoyé de Dieu. Au croyant de *l'endurer avec constance.*

§ 11

83 82 Et ils t'interrogent sur Dhou'l-Carnaïn. — Dis : « Je vais vous en citer quelque trait. »

Dhou'l-Carnaïn, le Bicornu. Si l'on veut y voir Alexandre le Grand, il est vrai que le Bicorne des Macédoniens se prêtait à frapper l'imagination arabe. Selon la tradition islamique, Dhou'l-Carnaïn aurait même visité la Ka'ba en pèlerinage. Le voyage d'Alexandre d'Égypte en Inde n'exclut pas cette possibilité. On peut penser au mur, dont les ruines existent encore à Darband (Bâbal-Abwâb), à propos des deux digues attribuées à ce personnage dans les versets 95/96 *infra*.

84 83 Vraiment, Nous lui avions fourni des moyens, sur terre, et Nous lui avions donné voie à toute chose.

85 " Il suivit donc une voie.

86 84 Et quand il eut atteint le Couchant, il trouva le soleil se couchant dans une source bouillante, et, près d'elle, une peuplade.

une source bouillante. Autre lecture possible : fangeuse. On ne sait rien sur ce lieu (peut-être la mer Noire), ni sur ce peuple (des barbares ?).

" 85 Nous dîmes : « O Dhou'l-Carnaïn, ou tu châties, ou tu adoptes de la bienveillance à leur égard. »

87 86 — Et encore : « Quant à celui qui prévarique, alors Nous allons le châtier. » — Et celui-ci sera ensuite ramené vers son

Et encore. Seulement : « Il dit », dans le texte

بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ٧٨
أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَٰكِينَ يَعْمَلُونَ
فِي الْبَحْرِ فَأَرَدتُّ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ
وَرَاءَهُم مَّلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ
غَصْبًا ٧٩
وَأَمَّا الْغُلَٰمُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ
فَخَشِينَا أَن يُرْهِقَهُمَا طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ٨٠
فَأَرَدْنَا أَن يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ
زَكَوٰةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ٨١
وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَٰمَيْنِ يَتِيمَيْنِ
فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنزٌ لَّهُمَا
وَكَانَ أَبُوهُمَا صَٰلِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ
أَن يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنزَهُمَا
رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي
ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ٨٢
وَيَسْـَٔلُونَكَ عَن ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ
سَأَتْلُوا عَلَيْكُم مِّنْهُ ذِكْرًا ٨٣
إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَٰهُ مِن
كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ٨٤
فَأَتْبَعَ سَبَبًا ٨٥
حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا
قَوْمًا قُلْنَا يَٰذَا الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَن تُعَذِّبَ
وَإِمَّا أَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ٨٦
قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ

Seigneur, qui le châtiera d'un châtiment inouï. —

D'autres pensent que c'est maintenant Dhou'l - Carnaïn qui parle.

ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿٨٧﴾

88 87 « Et quand à celui qui croit et fait œuvre bonne, à lui alors le plus beau salaire. Et de par Notre commandement Nous lui dirons une chose facile. »

Une chose facile — (littér. une facilité) Nous serons *coulants* pour lui au jour du Jugement.

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُۥ جَزَآءً
ٱلْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

89 88 Puis, il suivit une voie.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

90 89 Et quand il eut atteint le Levant, il trouva le soleil se levant sur une peuplade à qui Nous n'avions pas assigné de quoi s'abriter là-contre.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَل لَّهُم مِّن
دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

91 90 Ainsi. Et Nous cernions, cependant, tout ce qu'il avait d'information.

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

92 91 Puis, il suivit une voie.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

93 92 Et quand il eut atteint l'Entre-Deux-Barrières, il trouva derrière elles une peuplade qui à peine comprenait mot.

l'Entre - Deux - Barrières. Dhou'l - Carnaïn s'enfonce dans le lointain pays, et arrive à l'Entre - Deux-Barrières, là où il construira une digue. Le mot *sadd*, employé aux v. 93 et 94 ne désigne pas nécessairement une construction : il évoque seulement une barrière (peut-être naturelle : chaîne de montagnes, bras de mer ?). *Radm*, au v. 95, désigne quelque chose d'artificiel : une digue.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ ٱلسَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن
دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

94 93 Lesquels dirent : « O Dhou'l-Carnaïn, les Ya'jouj et les Ma'jouj commettent un désordre sur terre, vraiment! T'assignerons-nous donc un tribut, à condition que tu établisses une barrière entre nous et eux ? »

les Ya'jouj et Ma'jouj. Êtres mystérieux que l'on rapproche des « Gog et Magog » de la Bible. Selon un *Hadith*, le Prophète remarqua un jour : « Aujourd'hui, les Ya'jouj et les Ma'jouj ont fait une petite brèche dans leur digue (et il joignit les bouts de son index et de son pouce) ; et quand elle sera assez grande, ils déborderont. » — D'autres traditions disent qu'après avoir tué la majorité des habitants de la terre, ils voudront encore tuer Dieu, et tireront vers le ciel des flèches, que Dieu retournera souillées de sang. Ils seront contents, mais pas pour longtemps. Une épidémie les anéantira tous du jour au lendemain. Des inondations viendront déblayer la terre de leurs cadavres. Peu de temps après ce sera la fin du Monde.

قَالُوا۟ يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَاجُوجَ وَ
مَاجُوجَ مُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ فَهَلْ
نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰٓ أَن تَجْعَلَ
بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

95 94 — Il dit : « Meilleur est le moyen que mon Seigneur me donne. Aidez-moi donc à force à établir une digue entre vous et eux.

قَالَ مَا مَكَّنِّى فِيهِ رَبِّى خَيْرٌ
فَأَعِينُونِى بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

96 95 Apportez-moi des blocs de fer » Puis, lorsqu'il en eut comblé l'entre-deux-pics, il dit : « Aux soufflets ! » Puis, lorsqu'il l'eut rendu comme du feu, il dit : « Apportez-moi du cuivre fondu, que je le verse dessus. »

l'entre-deux pics. Littér. : lorsqu'il eut égalisé entre les deux pics. Comme « l'entre-deux barrières » du v. 93/92. *Aux soufflets !* Littér. : Soufflez (le feu) *lorsqu'il eut rendu la* (masse de fer) *comme du feu.*

ءَاتُونِى زُبَرَ ٱلْحَدِيدِ حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ
بَيْنَ ٱلصَّدَفَيْنِ قَالَ ٱنفُخُوا۟ حَتَّىٰٓ
إِذَا جَعَلَهُۥ نَارًا قَالَ ءَاتُونِىٓ أُفْرِغْ
عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

97 96 De sorte qu'ils ne pouvaient plus en faire l'escalade ; et ils ne purent y faire de brèche non plus.

فَمَا ٱسْطَٰعُوٓا۟ أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا
ٱسْتَطَٰعُوا۟ لَهُۥ نَقْبًا ﴿٩٧﴾

98 97 Il dit : « C'est une miséricorde de la part de mon Seigneur. »

قَالَ هَٰذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّى فَإِذَا جَآءَ
وَعْدُ رَبِّى جَعَلَهُۥ دَكَّآءَ وَكَانَ وَعْدُ

98 Puis, lorsque la promesse de mon Seigneur viendra, Il fera de ceci une plaine. Et la promesse de mon Seigneur est vérité.

la promesse de mon Seigneur... Il semble que ceci soit mis dans la bouche de Muhammad.

99 Or Nous les laisserons, ce jour-là, ondoyer pêle-mêle, cependant qu'on soufflera de la Trompe. Puis Nous les rassemblerons en un rassemblement.

ondoyer pêle-mêle. Littér. Nous laisserons les uns d'entre eux flotter (rouler et se fondre comme les vagues) dans les autres... *Nous laisserons les* (gens) *ce jour* (du châtiment)....

100 Et ce jour-là Nous présenterons en présent la Géhenne aux mécréants

Et nous présenterons en présent. Littér. Nous présenterons par une présentation.

101 dont les yeux avaient un voile à l'encontre de Mon Rappel. Et ils ne pouvaient rien entendre.

§ 12

102 Ceux qui mécroient comptent-ils donc pouvoir prendre pour patrons Mes esclaves, en dehors de Moi? Oui, Nous avons préparé la Géhenne comme un hôtel pour les mécréants.

103 Dis : « Pouvons-nous vous apprendre lesquels, en fait d'œuvres sont les plus grands perdants,

104 ceux dont l'effort, dans la vie présente, s'égare, tandis qu'ils comptent bien faire ?

105 Ce sont ceux qui mécroient aux signes de leur Seigneur, ainsi qu'à la rencontre avec Lui. Donc leurs actions s'échouent. » Nous ne dresserons donc pas de pesée pour eux, au jour de la résurrection.

pas de pesée, pour eux... Toutes leurs « bonnes » actions étant rendues vaines par la mécréance, il sera inutile d'en peser aucune.

106 C'est que leur salaire sera la Géhenne, pour avoir mécru et pris en raillerie Mes signes et Mes messagers.

107 Quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, oui, ils ont pour hôtel les jardins du Firdaus,

Le Firdaus. Un des noms du Paradis, ou plus exactement un des Paradis. Il semble que le mot babylonien « Paradisu » ait été d'abord arabisé en « Farâdis », qui ressemble à une forme plurielle arabe ; on en fabriqua, après assimilation, le singulier « Firdaus », et cela dès avant l'Islam.

108 où ils demeureront éternellement sans chercher à en bouger.

109 Dis : « Si, pour les paroles de Dieu, la mer était encre, certes la mer s'épuiserait avant que ne soient épuisées les paroles de mon Seigneur. » Et quand même Nous en ferions venir en renfort une semblable.

une (mer) semblable.

ربي حقا ﴿٩٨﴾
وتركنا بعضهم يومئذ يموج في
بعض ونفخ في الصور فجمعناهم
جمعا ﴿٩٩﴾
وعرضنا جهنم يومئذ للكافرين
عرضا ﴿١٠٠﴾
الذين كانت أعينهم في غطاء
عن ذكري وكانوا لا يستطيعون
سمعا ﴿١٠١﴾ ع
أفحسب الذين كفروا أن يتخذوا
عبادي من دوني أولياء إنا
أعتدنا جهنم للكافرين نزلا ﴿١٠٢﴾
قل هل ننبئكم بالأخسرين أعمالا ﴿١٠٣﴾
الذين ضل سعيهم في الحياة
الدنيا وهم يحسبون أنهم يحسنون
صنعا ﴿١٠٤﴾
أولئك الذين كفروا بآيات ربهم
ولقائه فحبطت أعمالهم فلا نقيم
لهم يوم القيامة وزنا ﴿١٠٥﴾
ذلك جزاؤهم جهنم بما كفروا
واتخذوا آياتي ورسلي هزوا ﴿١٠٦﴾
إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات
كانت لهم جنات الفردوس نزلا ﴿١٠٧﴾
خالدين فيها لا يبغون عنها حولا ﴿١٠٨﴾
قل لو كان البحر مدادا لكلمات
ربي لنفد البحر قبل أن تنفد
كلمات ربي ولو جئنا بمثله مددا ﴿١٠٩﴾

110 Dis : « Je suis un homme comme vous, rien d'autre. Il m'a été révélé que votre Dieu est Dieu unique, rien d'autre, en vérité ! Quiconque, donc, espère rencontrer son Seigneur, qu'il œuvre une œuvre bonne, et que dans l'adoration il n'associe personne à son Seigneur. »

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ
أَنَّمَا إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ فَمَن
كَانَ يَرْجُو لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا
صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

Titre tiré du v. 16. Le nom arabe est *Maryam*.

Sourate 19.
MARIE

Pré-hég. n° 44 (sauf vv. 58, 71) : 98 versets

سُورَةُ مَرْيَمَ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانٍ وَتِسْعُونَ آيَةً وَسِتُّ رُكُوعَاتٍ

Kâf... Cf. note à II 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Kaf Hâ Yâ A'in S'âd.

2 " Récit de la miséricorde de ton Seigneur envers Zacharie Son esclave.

3 2 Lequel, quand il invoqua son Seigneur en une invocation secrète,

4 3 dit : « O mon Seigneur, les os en moi sont affaiblis, oui, et ma tête s'allume de blancheur.

" 4 Cependant, je n'ai jamais été malheureux dans mon appel à Toi, ô mon Seigneur.

5 Je crains les frères d'adoption après moi, tandis que ma propre femme est stérile : fais-moi donc don, de Ta part, d'un héritier

***les frères d'adoption* (Maulà. Voir la note à IV 33). Zacharie craint qu'après lui ses *maulà* s'acquittent mal des devoirs de sa succession. Il voudrait un héritier de lui, en qui il eût plus confiance. *un héritier* (Walî). Étymologiquement : un proche. Même mot que l'on a traduit ailleurs par patron, client, ami, suivant le contexte.**

6 qui hérite de moi, et hérite en tant que descendant de la famille de Jacob. Et fais-le agréable, ô mon Seigneur ! »

7 — « O Zacharie. Nous te donnons bonne annonce d'un garçon. Son nom est Jean.

" 8 Nous ne lui avons auparavant assigné aucun homonyme. »

8 9 — Et Zacharie : « O mon Seigneur, comment aurai-je un garçon, quand ma femme est stérile et que de vieillesse je suis devenu sec ? »

***Et Zacharie.* Seulement « Il dit » dans le texte. De même dans la suite du dialogue. *je suis devenu sec.* Litter : par vieillesse, j'ai atteint la sécheresse**

9 10 — Mais Dieu : « Comme cela ! Ça M'est facile, dit ton Seigneur ! auparavant Je t'ai créé alors que tu n'étais rien ! »

10 11 « O mon Seigneur, dit Zacharie, assigne-moi un signe. » — « Ton signe, dit Dieu, c'est que de trois nuits pleines tu ne pourras pas parler aux gens. »

***trois nuits* : on se sert des nuits pour compter les jours.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
كهيعص ﴿١﴾ ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ
عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ﴿٢﴾
إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ﴿٣﴾
قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي
وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُن
بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ﴿٤﴾
وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِن وَرَائِي
وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِن
لَّدُنكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾
يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ
وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ﴿٦﴾
يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ
يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَل لَّهُ مِن قَبْلُ سَمِيًّا ﴿٧﴾
قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ
امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ
عِتِيًّا ﴿٨﴾
قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ
وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ
شَيْئًا ﴿٩﴾
قَالَ رَبِّ اجْعَل لِّي آيَةً ۚ قَالَ آيَتُكَ
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

11 [12] Il sortit donc du sanctuaire vers son peuple ; puis il leur révéla ceci : « Matin et soir, chantez Pureté ! »

Chantez Pureté : Littér. : « Purifiez », sans complément direct. Dans le sens de proclamer pur (saint). Dieu est sous-entendu : « Proclamez-Le pur ».

12 [13] ... « O Jean, prends le Livre avec force ! » — Et Nous lui apportâmes la sagesse, tout jeune qu'il était,

... « *O Jean...* » C'est Dieu qui, un peu plus tard, donna à Jean cet ordre. — Le texte ne manque point à cet endroit, mais, comme il arrive fréquemment dans le Coran, on passe sur les récits connus pour en venir plus tôt à l'essentiel. *Tout jeune qu'il était.* Littér. : ... en tant que jeune garçon.

13 [14] et aussi tendresse de Notre part et pureté. Et il resta pieux

14 '' et charitable envers ses père et mère ; et ne fut point tyran, désobéissant.

15 Et paix sur lui le jour où il naquit, et le jour où il mourra, et le jour où il sera ressuscité comme vivant !

§ 2

16 Et rappelle, dans le Livre, Marie, quand elle se retira de sa famille en un lieu vers l'Orient.

Rappelle : Rappelle (-toi) et Rappelle (aux autres). V. la note à III 7/5. *Dans le Livre* : ici le Coran ; au v. 12/13, la Bible : tous deux expressions d'un même livre. V. la note à 11 44/41. *en un lieu vers l'Orient.* Littér. : en un lieu oriental.

17 Puis elle mit entre elle et eux un voile. Puis Nous lui envoyâmes Notre esprit, lequel prit, pour elle, la forme d'un homme accompli.

elle mit entre elle et eux. Littér. : elle assigna un rideau à l'encontre d'eux (des gens de sa famille : pluriel à cause du collectif *famille*). *Notre esprit* : l'ange Gabriel.

18 Elle dit : « Je cherche protection contre toi auprès du Très Miséricordieux, si tu restes pieux ! »

19 — Il dit : « Rien d'autre : je suis un messager de ton Seigneur pour te faire don d'un garçon pur. »

20 — Elle dit : « Comment y aurait-il un garçon pour moi, quand aucun homme ne m'a touchée, et que je ne suis pas non plus une prostituée ? »

21 — Il dit : « Comme cela ! Ça M'est facile, dit ton Seigneur ! » Et Nous ferons de lui un signe pour les gens, et une miséricorde de Notre part. C'est affaire faite !

et Nous ferons de lui (... de ce garçon qui t'est annoncé).

22 Elle devint donc enceinte de l'enfant, puis elle se retira avec lui en un lieu éloigné.

enceinte de l'enfant. Litt. : enceinte de lui.

23 Puis les douleurs l'amenèrent au tronc du Dattier, tandis qu'elle disait : « Malheur de moi ! Que ne suis-je morte avant ! et que ne suis-je un oubli qu'on oublie ! »

24 Puis on l'appela, de dessous elle, pour ceci: — « Ne t'afflige pas ! Ton Seigneur, certes,

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ⑪
يَا يَحْيَىٰ خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ
الْحُكْمَ صَبِيًّا ⑫
وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ
تَقِيًّا ⑬
وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ⑭
وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ
وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ⑮
وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انتَبَذَتْ
مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ⑯
فَاتَّخَذَتْ مِن دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا
إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ⑰
قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَٰنِ مِنكَ
إِن كُنتَ تَقِيًّا ⑱
قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ
لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ⑲
قَالَتْ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي
بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ⑳
قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ
هَيِّنٌ وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً
مِّنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ㉑
فَحَمَلَتْهُ فَانتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ㉒
فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ النَّخْلَةِ
قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَٰذَا وَكُنتُ
نَسْيًا مَّنسِيًّا ㉓
فَنَادَاهَا مِن تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ

a assigné de dessous toi une source.

on l'appela. Littér. : il l'appela (c'est un ange qui appelle).

جعل ربك تحتك سريا ﴿٢٤﴾

25 Secoue vers toi le tronc du dattier : il fera tomber sur toi des dattes fraîches bonnes à cueillir.

وهزي إليك بجذع النخلة تسقط
عليك رطبا جنيا ﴿٢٥﴾

26 Puis mange et bois, et te rafraîchis l'œil. Si ensuite tu vois quelque homme que ce soit,
" 27 alors, dis : « En vérité, j'ai voué un jeûne au Très Miséricordieux : je ne parlerai donc aujourd'hui à aucun homme. »

فكلي واشربي وقري عينا فإما
ترين من البشر أحدا فقولي إني
نذرت للرحمن صوما فلن أكلم
اليوم إنسيا ﴿٢٦﴾

27 28 Puis elle vint avec le bébé le porter à son peuple. — Ils dirent : « O Marie, tu en es venue à une chose énorme !

elle vint avec le bébé. Littér. : elle vint avec lui.

فأتت به قومها تحمله قالوا يمريم
لقد جئت شيئا فريا ﴿٢٧﴾

28 29 Fille d'Aaron, ô sœur, ton père n'était pas un homme de mal, ni ta mère une prostituée ! »

Fille d'Aaron, ô sœur. Littér. : Sœur Aaronide. Le mot « sœur » s'emploie couramment en arabe pour « membre de la tribu ». Rappelons que Marie fut adoptée par Zacharie. Selon la tradition musulmane, la mère de Marie était même la sœur de la femme de Zacharie. On y trouve les noms et toute une généalogie.

يأخت هرون ما كان أبوك امرأ سوء
وما كانت أمك بغيا ﴿٢٨﴾

29 30 Elle fit alors un signe vers le bébé. — Ils dirent : « Comment parlerons-nous à un bébé au berceau ? »

vers le bébé. Littér. : vers lui (comme au v. 27/28).

فأشارت إليه قالوا كيف نكلم من
كان في المهد صبيا ﴿٢٩﴾

30 31 Mais lui : « Je suis vraiment l'esclave de Dieu. Il m'a apporté le Livre, et désigné prophète.

Mais lui : seulement : « Il dit », dans le texte. Il s'agit du bébé

قال إني عبد الله ءاتىني الكتب
وجعلني نبيا ﴿٣٠﴾

31 32 Où que je sois, Il m'a fait béni ; et Il m'a enjoint, tant que je vivrai, l'Office et l'impôt

l'Office et l'impôt. On se souvient que l'impôt [est a]ussi une obligation religieuse (voir la note II 43/40). Même expression, plus bas, v. 55/56.

وجعلني مباركا أين ما كنت وأوصني
بالصلوة والزكوة ما دمت حيا ﴿٣١﴾

32 33 et la charité envers ma mère. Il n'a cependant pas fait de moi un tyran, un malheureux.

et la charité. Littér. : et (d'être) charitable envers... L'absence de la mention du père est ici significative.

وبرا بولدتي ولم يجعلني جبارا
شقيا ﴿٣٢﴾

33 34 Et paix sur moi le jour où je naquis, et le jour où je mourrai, et le jour où je serai ressuscité comme vivant ! »

والسلم علي يوم ولدت ويوم
أموت ويوم أبعث حيا ﴿٣٣﴾

34 35 Voilà Jésus, fils de Marie. Parole de la vérité, dont ils doutent encore !

Littér. : voilà Jésus, fils de Marie, (cela) en tant que parole de la vérité, celle dont ils doutent encore.

ذلك عيسى ابن مريم قول الحق
الذي فيه يمترون ﴿٣٤﴾

35 36 Pourquoi Dieu aurait-Il adopté un enfant ? Pureté à Lui ! Quand Il décrète un commandement, Il dit : « Sois ! » et c'est. Rien d'autre.

ما كان لله أن يتخذ من ولد
سبحنه إذا قضى أمرا فإنما يقول
له كن فيكون ﴿٣٥﴾

36 37 — « Oui, Dieu est mon Seigneur tout

وإن الله ربي وربكم فاعبدوه

comme votre Seigneur. Adorez-Le. Voilà un droit chemin. »

« Oui, Dieu est... » c'est de nouveau Jésus qui parle ; — ou peut-être Muhammad.

37 38 Par la suite, des partis divergèrent entre eux. A ceux qui mécroient, donc, malheur, à cause de la comparution de l'énorme Jour !

la comparution de l'énorme Jour : le Jour du Jugement dernier.

38 39 C'est par eux que tu dois entendre et voir le jour où ils viendront à Nous ! Mais aujourd'hui, les prévaricateurs sont dans un égarement manifeste.

C'est par eux que tu dois entendre... Il faut se mettre dans la peau des mécréants comparaissant devant Dieu, pour comprendre le sérieux des menaces divines. *tu dois* (ô Muhammad).

39 40 Et avertis-les du jour du Regret, quand l'ordre sera décrété, tandis qu'ils sont dans l'inattention et qu'ils ne croient pas.

40 41 C'est Nous, en vérité, qui hériterons la terre et ceux qui seront sur elle, cependant qu'ils seront ramenés vers Nous.

§ 3

41 42 Et rappelle Abraham, dans le Livre. C'était un véridique, oui, un prophète.

42 43 Quand il dit à son père : « O mon cher père, pourquoi adores-tu ce qui n'entend ni ne voit ni ne te met au large en rien ?

43 44 O mon cher père, il m'est venu de science ce qui ne t'est pas venu : suis-moi, donc, je te guiderai sur une voie parfaite.

44 45 O mon cher père, n'adore pas le Diable. Oui, le Diable demeure désobéissant au Très Miséricordieux.

45 46 O mon cher père, je crains que ne te touche du Très Miséricordieux un châtiment et que tu ne deviennes client du Diable. »

du Très Miséricordieux un châtiment. Dieu est très Miséricordieux mais, ne l'irrite pas au point qu'il soit « obligé » de te châtier.

46 47 — Il dit : « O Abraham, auras-tu dédain de mes dieux ? Si tu ne t'arrêtes, très certainement je te lapiderai. Quitte-moi donc, tant que tu as répit. »

... dédain. Littér : t'éloignes-tu.

.. tant que tu as répit, ou : dans le répit. le sens est : va-t'en avant que je ne te lapide ; ou, je te donne répit, quitte-moi immédiatement, sinon je te lapiderai.

47 48 — « Paix sur toi, dit Abraham. Je vais implorer pardon pour toi de mon Seigneur. Il a toujours eu de la sollicitude pour moi, vraiment !

dit Abraham, seulement « Il dit » dans le texte. *Il a toujours eu de la sollicitude.* Littér. : Il a toujours été « sollicieux » de moi.

48 49 Et je me sépare de vous, ainsi que de ce que vous invoquez au lieu de Dieu. Et j'en appelle à mon Seigneur : peut-être ne serai-je pas malheureux dans mon appel à mon Seigneur ! »

49 50 Puis, lorsqu'il se fut séparé d'eux et de ce

هَٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾
فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِن بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ
لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِن مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾
أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا ۖ لَٰكِنِ
الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾
وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ
وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾
إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا
وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾
وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ ۚ إِنَّهُ كَانَ
صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٤١﴾
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا
يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾
يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ
يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾
يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ ۖ إِنَّ الشَّيْطَانَ
كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾
يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٌ
مِّنَ الرَّحْمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾
قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنْ آلِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ ۖ
لَئِن لَّمْ تَنتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ ۖ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾
قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ ۖ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي ۖ
إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾
وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن
دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُو رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا
أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾
فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن

qu'ils adoraient au lieu de Dieu; Nous lui fîmes don d'Isaac et de Jacob ; et de chacun Nous fîmes un prophète.

50 [51] Et Nous leur donnâmes de Notre miséricorde, et Nous leur assignâmes une langue sublime de vérité.

§ 4

51 [52] Et rappelle Moïse, dans le Livre. C'était un élu, vraiment, et c'était un messager, un prophète.

52 [53] Du côté droit du Mont Nous l'appelâmes, et Nous le fîmes approcher en tête à tête.

du côté droit du Mont. **Du Mont par excellence, le Sinaï.**

53 [54] Et de par Notre miséricorde, Nous lui donnâmes Aaron son frère comme prophète.

Cf. XX 32.

54 [55] Et rappelle Ismaël, dans le Livre. Il était véridique en promesse, vraiment ; et c'était un messager, un prophète.

55 [56] Et il commandait à sa famille l'Office et l'impôt ; et il était agréé auprès de so Seigneur.

Cf. note au v. 31/32 ***supra.***

56 [57] Et rappelle Enoch, dans le Livre. C'était un véridique, vraiment, un prophète.

57 [58] Et Nous l'avons élevé en un haut lieu.

en un haut lieu. **Allusion à l'ascension surnaturelle d'Enoch (*Genèse* V 24).**

58 [59] Voilà ceux que Dieu a comblés, parmi les prophètes, parmi les descendants d'Adam, et aussi parmi ceux que Nous avons portés en compagnie de Noé et dans la descendance d'Abraham et d'Israël, et parmi ceux, aussi, que Nous avons guidés et choisis : quand les versets du Très Miséricordieux leur sont récités, ils tombent, prosternés, et pleurent.

en compagnie de Noé. **Dans l'arche.**
dans la descendance d'Israël, **de Jacob-Israël.**
quand les versets **(ou les signes : *âya*).**
... et ils pleurent. **A ce verset on se prosterne, lors de la récitation liturgique. Cf. la note à VII 206.**

59 [60] Puis leur succédèrent des successeurs qui perdirent l'Office et suivirent les désirs. Ils auront tôt fait de rencontrer la perdition.

دُونِ ٱللَّهِ وَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ
وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾
وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا
ع لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾
وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ مُوسَىٰٓ إِنَّهُۥ كَانَ
مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥١﴾
وَنَٰدَيْنَٰهُ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلْأَيْمَنِ
وَقَرَّبْنَٰهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾
وَوَهَبْنَا لَهُۥ مِن رَّحْمَتِنَآ أَخَاهُ هَٰرُونَ
نَبِيًّا ﴿٥٣﴾
وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِسْمَٰعِيلَ إِنَّهُۥ
كَانَ صَادِقَ ٱلْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا
نَّبِيًّا ﴿٥٤﴾
وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُۥ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ
وَكَانَ عِندَ رَبِّهِۦ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾
وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِدْرِيسَ إِنَّهُۥ كَانَ
صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٥٦﴾
وَرَفَعْنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾
أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ
ٱلنَّبِيِّۦنَ مِن ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ وَمِمَّنْ
حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبْرَٰهِيمَ
وَإِسْرَٰٓءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَٱجْتَبَيْنَآ
إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُ ٱلرَّحْمَٰنِ
خَرُّوا۟ سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾ السجدة
فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا۟
ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّبَعُوا۟ ٱلشَّهَوَٰتِ فَسَوْفَ
يَلْقَوْنَ غَيًّا ﴿٥٩﴾

٢٣

60 61 Sauf celui qui se repent et croit et œuvre
le bien : ils entreront donc en Paradis, —
et on ne leur manquera point, —

sauf celui qui... ils entreront (sic) à cause de l'indéfini « celui ».

61 62 aux jardins d'Eden que le Très Miséricor-
dieux a promis à Ses esclaves, dans l'invi-
sible ; — oui, Sa promesse est en route ; —

62 63 on n'y entend nulle vanité ; rien que
« Paix ! » ; et ils auront là leur nourriture,
matin et soir.

leur nourriture matin et soir. Les Arabes ne faisaient que deux repas par jour; mais pour le Bédouin famélique, c'était déjà un luxe. Les exemples sont pris, là, en fonction de l'expérience de l'auditoire.

63 64 Voilà le Paradis que Nous ferons hériter
celui de Nos esclaves qui reste pieux.

64 65 — « Nous ne descendons que sur ordre de
ton Seigneur. A Lui tout ce qui est devant
nous et tout ce qui est derrière nous, et
tout ce qui est entre deux. Ton Seigneur,
cependant, n'est pas oublieux,

Nous ne descendons... Ce sont les anges qui parlent à Muhammad.

65 66 Seigneur des cieux et de la terre et de tout
ce qui est entre deux ! — Adore-Le, donc,
et sois constant dans Son adoration. Lui
sais-tu un homonyme ? »

homonyme. Qui s'appellerait également « Dieu ».

§ 5

66 67 Et l'homme dit : « Une fois mort, me sor-
tira-t-on vif ? »

67 68 L'homme ne se rappelle-t-il pas qu'aupara-
vant c'est Nous qui l'avons créé, oui, alors
qu'il n'était rien ?

68 69 Par ton Seigneur ! Très certainement Nous
les rassemblerons, eux et les diables. Puis,
très certainement Nous les ferons se pré-
senter autour de la Géhenne, agenouillés.

69 70 Ensuite, tres certainement, Nous extrairons
de chaque groupe celui d'entre eux qui était
le plus obstiné contre le Très Miséricor-
dieux.

70 71 Et puis c'est Nous, certes, qui savons le
mieux lesquels méritent le plus d'y être
jetés !

71 72 Nul de vous qui n'y doive arriver : c'est,
chez ton Seigneur, un arrêt décrété.

y doit arriver, à cette esplanade du rassemblement pour le Jugement dernier, dans cet « autour de la Géhenne » (v. 68/69) non pas dans l'Enfer, comme l'indique le verset suivant qui reparle des « agenouillés » du v. 68/69. Cf. XXI, 101-102.

72 73 Ensuite Nous délivrerons ceux qui étaient
pieux, et Nous y laisserons les prévarica-

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَأُولَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ
شَيْـًٔا ﴿٦٠﴾
جَنَّٰتِ عَدْنٍ ٱلَّتِي وَعَدَ ٱلرَّحْمَٰنُ عِبَادَهُۥ
بِٱلْغَيْبِ إِنَّهُۥ كَانَ وَعْدُهُۥ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾
لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَٰمًا وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾
تِلْكَ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا
مَن كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾
وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُۥ مَا بَيْنَ
أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ
وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾
رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَٱعْبُدْهُ
وَٱصْطَبِرْ لِعِبَٰدَتِهِۦ هَلْ تَعْلَمُ لَهُۥ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾
وَيَقُولُ ٱلْإِنسَٰنُ أَءِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ
أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾
أَوَلَا يَذْكُرُ ٱلْإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقْنَٰهُ مِن
قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْـًٔا ﴿٦٧﴾
فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَٱلشَّيَٰطِينَ ثُمَّ
لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾
ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ
أَشَدُّ عَلَى ٱلرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾
ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِٱلَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا
صِلِيًّا ﴿٧٠﴾
وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ
رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾
ثُمَّ نُنَجِّي ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ

teurs, agenouillés !

Nous y laisserons, là, autour de la Géhenne (v. 68), en attendant qu'ils y soient jetés.

فِيهَا جِثِيًّا ٦٨

73 74 Et quand leur sont récités Nos versets clairs, les mécréants disent à ceux qui croient : « Lequel des deux partis a meilleure posture, plus belle société ? »

Nos versets. Ou : Nos signes Voir la note à ·· 129/123. *lequel des deux partis.* Littér. : des deux sections — (bons et mauvais).

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ٧٣

74 75 Or, combien de générations, avant eux, avons-Nous fait périr, qui étaient plus belles, de meubles et d'apparences ?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِئْيًا ٧٤

75 76 Dis : « Quel que soit celui qui est dans l'égarement, que le Très Miséricordieux prolonge donc pour lui une prolongation,

le Très Miséricordieux. Voir la note au v. 45/46 *supra.*

" 77 jusqu'à ce qu'ils voient soit le châtiment soit l'Heure dont ils sont menacés. Alors ils sauront qui a la pire situtation et l'armée la plus faible ! »

jusqu'à ce qu'ils voient. Pluriel répondant au collectif « le parti » (73/74). *qui a la pire situation...* Littér. : qui est le pire quant à la situation et le plus faible quant à l'armée (pour le secourir).

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَٰنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُندًا ٧٥

76 78 Dieu accroît la guidée à ceux qui se guident;

" 79 et les bonnes traces qui demeurent valent mieux en fait de récompense, auprès de ton Seigneur, et mieux en fait de lieu de retour.

traces. Cf. note à XVIII 46.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ٧٦

77 80 Eh bien ! as-tu vu celui qui mécroit Nos signes et dit : « On me donnera très certainement biens et enfants » ?

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ٧٧

78 81 A-t-il aperçu l'invisible ? ou a-t-il pris un engagement auprès du Très Miséricordieux?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِندَ الرَّحْمَٰنِ عَهْدًا ٧٨

79 82 Non, non ! Nous écrirons ce qu'il dit, et prolongerons pour lui une prolongation de châtiment.

écrirons. Cf. note à XVIII 49/47.

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ٧٩

80 83 C'est Nous qui hériterons ce qu'il dit, tandis qu'il viendra à Nous, seul.

C'est Nous qui hériterons (lui ainsi que les biens et les enfants dont parle le v. 77/80)

وَنَرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ٨٠

81 84 Et ils ont pris des dieux en dehors de Dieu pour en faire une puissance à eux !

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ٨١

82 85 Non, non ! ces dieux renieront leur adoration et seront pour eux des adversaires.

Ces dieux : « dieux » n'est pas dans le texte.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ٨٢ ع ٥

§ 6 83 86 N'as-tu pas vu que Nous avons envoyé contre les mécréants des diables qui les excitent d'excitation ?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا ٨٣

84 87 Ne te hâte donc pas contre eux. Rien d'autre : Nous leur comptons le compte.

Nous comptons leur compte (de jours).

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ٨٤

85 88 Le jour où Nous rassemblerons les pieux, auprès du Très Miséricordieux, comme en ambassade,

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَٰنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾

Comme en ambassade. Autre sens possible : *comme des invités* ; en tout cas, recevant les plus grands égards.

86 89 et pousserons les criminels à la Géhenne comme à l'abreuvoir,

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٦﴾

87 90 ils ne seront point maîtres d'intercession. Sauf celui qui aura pris un engagement auprès du Très Miséricordieux.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِندَ الرَّحْمَٰنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

88 91 Et ils disent : « Dieu a adopté un enfant ! »

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَٰنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

89 " Vous en venez, très certainement, à quelque chose d'abominable !

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٨٩﴾

90 92 Peu s'en faut que les cieux ne se brisent, et que la terre se fende, et que les montagnes tombent en éclats,

تَكَادُ السَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

91 93 de ce qu'ils invoquent au Très Miséricordieux un enfant !

أَن دَعَوْا لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

92 " Alors qu'il ne convient nullement au Très Miséricordieux d'adopter un enfant !

وَمَا يَنبَغِي لِلرَّحْمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

93 94 Tous ceux qui sont dans les cieux et la terre ne font que se rendre, en esclaves, auprès du Très Miséricordieux.

إِن كُلُّ مَن فِي السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَٰنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

94 " Très certainement Il les a dénombrés, et comptés en un compte.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

95 Et au Jour de la résurrection chacun d'eux se rendra seul, auprès de Lui.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

96 Oui, ceux qui croient, et font œuvres bonnes, le Très Miséricordieux leur assigne de l'amour.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَٰنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

97 Rien d'autre, donc : Nous avons rendu ceci facile à ta langue, afin que tu fasses, par là, bonne annonce aux pieux, et que, par là, tu avertisses un peuple de disputeurs.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُّدًّا ﴿٩٧﴾

Nous avons rendu ceci (ce Coran) facile à ta langue. Parce qu'il est écrit en arabe, parce que tu es Notre messager... la parole de Dieu ne devant être facile à la langue d'un mortel que par la grâce divine.

98 Que de générations avant eux avons-Nous fait périr ! En sens-tu un seul individu ? ou en entends-tu le moindre bruit ?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُم مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٨﴾

Sourate 20.

T'A HA

Pré-hég. n° 45 (sauf v. 130-131) ; 135 versets

T'â Hâ. Titre tiré des deux initiales du v. I. Sur ces initiales, voir la note à II 1.

سُورَةُ طه مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَخَمْسٌ وَثَلَاثُونَ آيَةً وَثَمَانُ رُكُوعَاتٍ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1 1 T'â Hâ.

طه ﴿١﴾

2 Ce n'est pas pour que tu sois malheureux que Nous avons fait descendre sur toi le Coran.

مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَىٰ ﴿٢﴾

3 2 Mais comme un Rappel pour celui qui redoute ;

إِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٣﴾

pour celui qui redoute (Dieu)

4 3 Comme une descente de la part de Celui qui a créé la terre et les cieux sublimes

Descente, comme « faire descendre », souvent employé pour désigner la Révélation. Voir la note à II 4/3

5 4 Le Très Miséricordieux s'est établi sur le Trône.

6 6 A Lui appartient ce qui est dans les Cieux, et ce qui est sur la terre, et ce qui est entre deux, et ce qui est sous l'humide.

sous l'humide. Selon la conception folklorique arabe, les sous-basse-ments de la terre sont humides. Cela probable-ment parce qu'en creu-sant un puits on atteint à une couche de plus en plus humide.

7 6 Et quand même tu ferais haute ta voix !... Car en vérité, Il connaît le secret, et même le plus caché.

tu ferais haute ta voix (pour prier plus fort)

8 7 Dieu ! Point de Dieu que Lui ! A Lui les noms les plus beaux.

9 8 — Est-ce que t'est parvenu le récit sur Moïse ?

10 9 Lorsqu'il eut vu du feu, il dit alors à sa famille : « Restez ! oui, je sens du feu :

" 10 peut-être vous en apporterai-je un tison, ou trouverai-je sur le feu de quoi guider. »

ou *trouverai-je... de quoi guider*. Moïse espère grâce au feu trouver son chemin ou des gens qui lui indiquent le chemin : il y trouvera la Guidée de Dieu, la loi divine (le « buisson ardent » *Exode* III)

11 Puis, lorsqu'il y fut, on l'appela : « Moïse !

12 Oui, Je suis ton Seigneur. Enlève donc tes deux sandales ; oui, tu es dans Towâ, la ville sanctifiée.

Sandales. Cf. *Exode* III 5.
dans Towâ, La Vallée sanctifiée. Autre sens possible : dans la vallée sanctifiée *maintes fois*. — « Towâ » pouvant être nom propre ou adverbe.

13 Et Je t'ai choisi. Écoute donc ce qui va être révélé.

14 Oui, c'est Moi, Dieu : point de Dieu, que Moi. Adore-Moi, donc, et établis l'Office en souvenir de Moi.

15 Oui, l'Heure est en route, — il se peut que Je la cache,

" 16 pour que soit payée chaque âme, selon son effort.

16 17 Qu'il ne t'en empêche point, donc, celui qui n'y croit pas et qui suit sa passion : ou tu périras.

17 18 Et qu'est-ce qu'il y a dans ta main droite, ô Moïse ? »

Mot pour mot : *Exode* IV 2.

18 19 — Il dit : « C'est mon bâton, sur quoi je m'appuie, et avec quoi j'effeuille, pour mes moutons, et qui a pour moi d'autres usages. »

19 20 — Alors, Dieu : « Jette-le, ô Moïse. »

Alors, Dieu. Seulement « Il dit », dans le texte. De même, dans la suite du dialogue.

تنزيلا ممن خلق الأرض والسموت
العلى ﴿٤﴾
الرحمن على العرش استوى ﴿٥﴾
له ما في السموت وما في الأرض وما
بينهما وما تحت الثرى ﴿٦﴾
وإن تجهر بالقول فإنه يعلم السر
وأخفى ﴿٧﴾
الله لا إله إلا هو له الأسماء الحسنى ﴿٨﴾
وهل أتاك حديث موسى ﴿٩﴾
إذ رءا نارا فقال لأهله امكثوا إني
ءانست نارا لعلي ءاتيكم منها بقبس
أو أجد على النار هدى ﴿١٠﴾
فلما أتاها نودي يموسى ﴿١١﴾
إني أنا ربك فاخلع نعليك إنك
بالواد المقدس طوى ﴿١٢﴾
وأنا اخترتك فاستمع لما يوحى ﴿١٣﴾
إنني أنا الله لا إله إلا أنا فاعبدني
وأقم الصلوة لذكري ﴿١٤﴾
إن الساعة ءاتية أكاد أخفيها لتجزى
كل نفس بما تسعى ﴿١٥﴾
فلا يصدنك عنها من لا يؤمن بها
واتبع هوىه فتردى ﴿١٦﴾
وما تلك بيمينك يموسى ﴿١٧﴾
قال هي عصاي أتوكؤا عليها و
أهش بها على غنمي ولي فيها مارب
أخرى ﴿١٨﴾
قال ألقها يموسى ﴿١٩﴾

20 21 Alors il le jette ; et voilà que c'est un serpent qui se met à courir.

فألقاها فإذا هي حية تسعى (٢٠)

21 22 Dieu dit : « Saisis-le, et ne crains rien : Nous allons lui rendre sa première allure

sa première allure. Littér. : son premier comportement.

قال خذها ولا تخف سنعيدها سيرتها الأولى (٢١)

22 23 Et serre ta main sous ton aisselle : elle sortira blanche, sans aucun mal. — Autre signe !

blanche... sans aucun mal (donc non pas de lèpre, comme précise la Bible, *Exode* IV 6-7).

واضمم يدك إلى جناحك تخرج بيضاء من غير سوء آية أخرى (٢٢)

23 24 Afin que Nous te fassions voir de Nos plus grands signes.

لنريك من آياتنا الكبرى (٢٣)

24 25 Va vers Pharaon. Vraiment, il s'est rebellé ! »

اذهب إلى فرعون إنه طغى (٢٤)

§ 2

25 26 Moïse dit : « Seigneur, ouvre-moi ma poitrine,

ma poitrine. Nous dirions « mon cœur ».

قال رب اشرح لي صدري (٢٥)

26 27 et facilite-moi mon commandement,

ويسر لي أمري (٢٦)

27 28 et dénoue le nœud de ma langue,

Comp. *Exode* IV 10-16.

واحلل عقدة من لساني (٢٧)

28 29 afin qu'ils comprennent ma parole ;

يفقهوا قولي (٢٨)

29 30 et assigne-moi un supporteur, de ma famille :

واجعل لي وزيرا من أهلي (٢٩)

30 31 Aaron, mon frère.

هارون أخي (٣٠)

31 32 Par lui, renforce mon dos,

اشدد به أزري (٣١)

32 " et asocsie-le à mon commandement

Important pour la constitution islamique : dans la tradition musulmane; Aaron est un « co-prophète », avec Moïse participant au commandement du Peuple israélite, et non pas seulement un prêtre à côté d'un roi. Les juristes musulmans en ont déduit la légalité du règne-conjoint.

وأشركه في أمري (٣٢)

33 afin que de Toi nous chantions pureté, beaucoup,

كي نسبحك كثيرا (٣٣)

34 et que de Toi nous nous souvenions beaucoup.

ونذكرك كثيرا (٣٤)

35 Tu restes vraiment, sur nous, l'observateur !

إنك كنت بنا بصيرا (٣٥)

36 — « Ta demande est accordée, ô Moïse, dit Dieu.

قال قد أوتيت سؤلك يا موسى (٣٦)

37 Et déjà une autre fois, très certainement Nous t'avons favorisé,

ولقد مننا عليك مرة أخرى (٣٧)

38 lorsqu'en une révélation Nous révélions à ta mère

إذ أوحينا إلى أمك ما يوحى (٣٨)

39 ceci : « Jette-le dans l'arcne, puis jette celle-ci dans le flot pour qu'ensuite le flot la lance sur la rive, et que Mon ennemi et le sien la ramasse. » — Et J'ai lancé de Moi sur toi, un amour.

jette-le. Il s'agit de Moïse bébé, exposé par sa mère, dans une arche, sur le Nil et recueilli par la fille de Pharaon, selon *Exode* II, par sa femme, selon la tradition musulmane.

" 40 afin que, sous Mon œil, tu sois fêté.

أن اقذفيه في التابوت فاقذفيه في
اليم فليلقه اليم بالساحل يأخذه
عدو لي وعدو له وألقيت عليك
محبة مني ولتصنع على عيني (٣٩)

40 41 Et quand ta sœur passait !... Puis elle dit : « Puis-je vous indiquer des gens d'une mai-

La sœur de Moïse fait

إذ تمشي أختك فتقول هل أدلكم
على من يكفله فرجعناك إلى أمك

son qui se chargent de lui ? » Puis, Nous te rapportâmes à ta mère, afin que son œil se rafraîchît et qu'elle ne s'affligeât plus. — Et tu tuas un individu ; puis Nous te tirâmes de souci ; et Nous te tentâmes de tentations.

en sorte que l'on choisisse comme nourrice, pour l'enfant, sa propre mère. Elle s'adresse aux gens qui ont ramassé l'enfant.

" 42 Puis tu demeuras des années durant chez les habitants de Madian. Ensuite, en vertu d'une détermination, tu vins, ô Moïse.

tu vins, ô Moïse. **Tu vins ici où tu M'as rencontré.**

41 43 Et Je t'ai assigné à Moi-même.

42 44 Va, toi et ton frère, avec Mes signes ; et ne soyez pas, tous deux, lents à mon Rappel.

43 45 Allez tous deux vers Pharaon : il s'est rebellé, vraiment !

44 46 Puis, parlez-lui, tous deux, douce parole. Peut-être se rappellera-t-il ou craindra-t-il?»

Avertissement aux missionnaires.

45 47 — Ils dirent : « O notre Seigneur, nous craignons, oui, qu'il ne se précipite contre nous, ou qu'il ne soit rebelle. »

Ils dirent. **C'est Moïse et Aaron qui parlent, un peu plus tard. Comme nous l'avons déjà remarqué, le Coran ne fait souvent que rappeler l'essentiel de récits déjà connus.**

46 48 Il dit : « Ne craignez pas. Oui. Je suis avec vous deux : J'entends et Je vois.

47 49 Donc, venez tous deux chez lui ; puis dites-lui : « En vérité, nous sommes deux messagers de ton Seigneur. Envoie donc les Enfants d'Israël en notre compagnie, et ne les châtie plus. Nous venons à toi avec un signe de la part de ton Seigneur. Et paix sur quiconque suit la guidée !

Suit la guidée. **La guidée de Dieu. Voir la note à 11 2/".**

48 50 Oui, il nous a été révélé, oui, que le châtiment est pour celui qui crie au mensonge et qui tourne le dos ! »

49 51 — Alors, Pharaon : « Qui donc est votre Seigneur à vous deux, ô Moïse ? »

Alors, Pharaon. **Seulement : « Il dit », dans le texte : mais nous voilà maintenant sur le plan de l'exécution, devant le Pharaon. Chaque répartie du dialogue qui suit, n'est introduite que par l'indication : « Il dit ».**

50 52 — « Notre Seigneur, dit Moïse, est Celui qui a donné à chaque chose sa forme ; puis Il l'a guidée. »

51 53 — « Qu'en était-il donc des générations anciennes ? » dit Pharaon.

Les générations qui n'avaient pas eu l'idée du monothéisme.

52 54 — « La science, dit Moïse, en est auprès de mon Seigneur, dans un livre. Mon Seigneur ne s'égare ni n'oublie ;

dans un livre **: Sur le Livre de Dieu, voir la note à II 44/41.**

كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ
وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَ
فَتَنَّاكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي
أَهْلِ مَدْيَنَ ۚ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ
يَا مُوسَىٰ ﴿٤٠﴾
وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾
اذْهَبْ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَا
فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾
اذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾
فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيِّنًا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ
يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾
قَالَا رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ يَفْرُطَ عَلَيْنَا
أَوْ أَنْ يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾
قَالَ لَا تَخَافَا ۖ إِنَّنِي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَ
أَرَىٰ ﴿٤٦﴾
فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ
مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ۙ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ ۖ
قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكَ ۖ وَالسَّلَامُ
عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾
إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ
مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾
قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَا مُوسَىٰ ﴿٤٩﴾
قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ
ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥٠﴾
قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾
قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ ۖ لَا يَضِلُّ
رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٥٢﴾

53 [55] Lui qui vous a assigné la terre comme berceau, et vous y a acheminé des chemins; et qui du ciel a fait descendre de l'eau. » — Puis, par elle, Nous avons fait sortir par couples différentes plantes — :

Puis, par elle... Du discours de Moïse, nous passons à l'enseignement direct, où Dieu parle à la première personne.

الذى جعل لكم الارض مهدا و
سلك لكم فيها سبلا وانزل من السماء
ماء فاخرجنا به ازواجا من نبات شتى ٥٣

54 [56] « Mangez et faites paître vos bêtes ! » — Voilà bien là des signes pour les doués d'intelligence !

كلوا وارعوا انعامكم ان فى ذلك
لايت لاولى النهى ٥٤

§ 3

55 [57] C'est d'elle que Nous vous avons créés, et en elle Nous vous retournerons, et d'elle Nous vous ferons sortir une fois encore.

C'est d'elle (de la terre, dont il est question au v. 53/55).

منها خلقنكم وفيها نعيدكم ومنها
نخرجكم تارة اخرى ٥٥

56 [58] Très certainement, Nous avons fait voir à celui-là Nos signes, tous ; mais il a crié au mensonge et refusé.

Nous avons fait voir à celui-là (à Pharaon).

ولقد ارينه ايتنا كلها فكذب وابى ٥٦

57 [59] — Il dit : « Es-tu venu à nous, ô Moïse, pour nous faire sortir de notre terre par ta magie ?

قال اجئتنا لتخرجنا من ارضنا
بسحرك يموسى ٥٧

58 [60] Eh bien, nous t'apporterons très certainement une magie semblable. Désigne donc pour nous et toi un rendez-vous — nous n'y manquerons pas, ni toi, — sur un terrain égal. »

فلناتينك بسحر مثله فاجعل بيننا
وبينك موعدا لا نخلفه نحن ولا
انت مكانا سوى ٥٨

59 [61] — Alors Moïse : « Votre rendez-vous, c'est le Jour du Pavoisement. Et que les gens soient rassemblés au jour montant ! »

au jour montant, c'est-à-dire dans la matinée, — après le lever du soleil et avant midi (comme à la sourate 93 dont c'est le titre). *Le jour du Pavoisement* : Fête pour laquelle on pavoisait la ville, peut-être lors de la crue du Nil (?).

قال موعدكم يوم الزينة وان يحشر
الناس ضحى ٥٩

60 [62] Pharaon, donc, tourna le dos ; puis il ramassa sa ruse ; puis il vint.

فتولى فرعون فجمع كيده ثم اتى ٦٠

61 [63] — Moïse leur dit : « Malheur à vous ! Ne blasphémez pas de mensonge contre Dieu ;
" [64] ou d'un châtiment Il vous effacera. Est perdant, certes, quiconque blasphème. »

قال لهم موسى ويلكم لا تفتروا على
الله كذبا فيسحتكم بعذاب وقد
خاب من افترى ٦١

62 [65] Là-dessus, ils se mirent à disputer entre eux de leur affaire, et tinrent secret leur tête-à-tête.

فتنازعوا امرهم بينهم واسروا النجوى ٦٢

63 [66] — Ils dirent : « Ces deux-là sont certes oui deux magiciens qui par leur magie veulent vous faire sortir de votre terre, et faire en aller aussi votre voie exemplaire.

votre voie exemplaire. Traduction littérale, pour : « votre religion » (la meilleure du monde). *veulent vous faire sortir* : les Égyptiens se parlent entre eux à la seconde personne.

قالوا ان هذن لسحرن يريدن ان
يخرجكم من ارضكم بسحرهما و
يذهبا بطريقتكم المثلى ٦٣

64 [67] Ramassez donc votre ruse, puis venez en rangs. Et celui qui aura le dessus sera aujourd'hui bel et bien gagnant. »

فاجمعوا كيدكم ثم ائتوا صفا وقد
افلح اليوم من استعلى ٦٤

65 [68] — Ils dirent : « O Moïse, est-ce toi qui jettes ou si c'est à nous de jeter d'abord? »

Les magiciens s'adressent, cette fois, à Moïse. *Est-ce toi qui jettes* (le bâton « magique », ou tout autre instrument de « magie »).

قالوا يموسى اما ان تلقى واما ان
نكون اول من القى ٦٥

66 69 — Il dit : « Non mais jetez, vous autres. »
— Et voilà que leurs cordes et leurs bâtons,
— c'est ce que leur magie lui fit imaginer,
— se mettent à courir, en vérité !

قال بل ألقوا فإذا حبالهم و
عصيهم يخيل إليه من سحرهم
أنها تسعى ﴿٦٦﴾

67 70 Moïse en ressentit quelque peur en lui-même.

فأوجس في نفسه خيفة موسى ﴿٦٧﴾

68 71 Nous lui dîmes « N'aie pas peur. Oui, c'est toi qui as le dessus.

qui as le dessus. Littér.: qui es le plus haut.

قلنا لا تخف إنك أنت الأعلى ﴿٦٨﴾

69 72 Jette ce qu'il y a dans ta main droite : cela va dévorer ce qu'ils ont fabriqué. Oui, ce qu'ils ont fabriqué est ruse de magicien ; et le magicien ne gagne pas, où qu'il aille. »

où qu'il aille. Littér. : où qu'il se rende.

وألق ما في يمينك تلقف ما صنعوا
إنما صنعوا كيد سحر ولا يفلح
السحر حيث أتى ﴿٦٩﴾

70 73 Voilà donc les magiciens jetés, prosternés, disant : « Nous croyons au Seigneur d'Aaron et de Moïse. »

فألقي السحرة سجدا قالوا آمنا
برب هرون وموسى ﴿٧٠﴾

71 74 — Alors, Pharaon : « Allez-vous croire en lui avant que je vous permette ? Comme si vraiment c'était lui le chef qui vous eût enseigné la magie ! Je vous ferai donc très certainement couper mains et jambes alternées, et vous ferai très certainement crucifier aux troncs de dattiers, et vous saurez très certainement qui de nous est plus fort en fait de châtiment, plus durable aussi. »

Pharaon. Texte : « Il dit » *couper mains et jambes alternées.* On se souvient que la punition imposée par l'Islam pour les brigands est d'aussi d'amputer le coupable de la main droite et du pied gauche. Voir *supra* 33/37 et la note.

قال آمنتم له قبل أن آذن لكم
إنه لكبيركم الذي علمكم السحر
فلأقطعن أيديكم وأرجلكم من
خلف ولأصلبنكم في جذوع
النخل ولتعلمن أينا أشد عذابا وأبقى ﴿٧١﴾

72 75 — Ils dirent : « Nous ne te préférerons jamais à ce qui nous est parvenu de par les preuves, ni à Celui qui nous a créés. Décrète donc ce que tu as à décréter. Tes décrets ne touchent que cette présente vie !

قالوا لن نؤثرك على ما جاءنا من
البينت والذي فطرنا فاقض ما أنت
قاض إنما تقضي هذه الحيوة
الدنيا ﴿٧٢﴾

73 " Oui, nous croyons en notre Seigneur, afin qu'Il nous pardonne nos fautes ainsi que la part de magie à quoi tu nous as contraints. » — Et Dieu est meilleur, et perdurable.

إنا آمنا بربنا ليغفر لنا خطينا وما
أكرهتنا عليه من السحر والله
خير وأبقى ﴿٧٣﴾

74 76 Oui, quiconque vient en criminel à son Seigneur, à lui alors la Géhenne, en vérité, où il ne meurt ni ne vit.

إنه من يأت ربه مجرما فإن له
جهنم لا يموت فيها ولا يحيى ﴿٧٤﴾

75 77 Et quiconque vient auprès de Lui en croyant, après avoir fait, certes, œuvres bonnes, voilà donc ceux à qui appartiennent les plus hauts rangs,

ومن يأته مؤمنا قد عمل الصلحت
فأولئك لهم الدرجت العلى ﴿٧٥﴾

76 78 les jardins d'Eden, sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternelle-

جنت عدن تجري من تحتها الأنهر

ment. Et voilà le salaire de qui bien se purifie.

خالدين فيها وذلك جزاؤا من تزكى ٧٦

77 79 Très certainement Nous avons révélé à Moïse ceci : « Fais voyager de nuit Mes esclaves, puis, frappe-leur une route à sec dans la mer :

" 80 tu n'as nul rattrapage à craindre, nulle peur à avoir. »

ولقد أوحينا إلى موسى أن أسر
بعبادي فاضرب لهم طريقا في البحر
يبسا لا تخاف دركا ولا تخشى ٧٧

78 81 Pharaon, donc, les poursuivit avec ses armées, lesquelles furent recouvertes, le flot pour couverture.

lesquelles furent recouvertes. **Littér. : les couvrit donc ce qui les couvrit du fait du flot.**

فأتبعهم فرعون بجنوده فغشيهم
من اليم ما غشيهم ٧٨

79 " Et Pharaon égara son peuple, et ne guida point.

وأضل فرعون قومه وما هدى ٧٩

80 82 O Enfants d'Israël, Nous vous avons délivrés de votre ennemi, certes, et vous avons donné rendez-vous sur le flanc droit du Mont. Et Nous avons fait descendre sur vous la manne et la caille — :

sur le flanc droit du Mont, **du Mont par excellence, le Sinaï.**

يبني إسرائيل قد أنجينكم من
عدوكم ووعدنكم جانب الطور
الأيمن ونزلنا عليكم المن والسلوى ٨٠

81 83 « Mangez des excellentes choses que Nous vous avons attribuées en nourriture ; et ne vous rebellez pas là-contre, ou Ma colère s'installera sur vous, — et celui sur qui Ma colère s'installe va sûrement à l'abîme ! —

كلوا من طيبت ما رزقنكم ولا
تطغوا فيه فيحل عليكم غضبي
ومن يحلل عليه غضبي فقد هوى ٨١

82 84 Oui, et Je suis grand pardonneur pour celui qui se repent et croit et fait œuvre bonne puis se guide.

وإني لغفار لمن تاب وآمن وعمل
صالحا ثم اهتدى ٨٢

83 85 — Qu'est-ce donc qui t'a fait te hâter loin de ton peuple, ô Moïse ? »

وما أعجلك عن قومك يموسى ٨٣

84 86 — « Ils sont, eux, sur la trace de mes pieds, dit Moïse. Et je me suis hâté vers Toi, Seigneur, afin de T'agréer. »

... dit Moïse. **Seulement « Il dit », dans le texte. De même au v. suivant.**

قال هم أولاء على أثري وعجلت
إليك رب لترضى ٨٤

85 87 — « Mais après toi, dit Dieu, Nous avons tenté ton peuple. Et le Sâmirî les a égarés. »

قال فإنا قد فتنا قومك من بعدك
وأضلهم السامري ٨٥

après toi : **après ton départ. — Après un bref résumé de l'exode, nous voilà au Sinaï à l'époque du Veau d'Or. *Le Sâmirî.* Ce mystérieux Sâmirî que l'on a baptisé « Samaritain » n'est-il pas en réalité d'origine indienne ? Plusieurs traits de l'épisode semblent le suggérer : il a pour mission de dire « Pas touche ! » (v. 97) (l'intouchabilité) ; il a surgi pour présider au culte du Veau d'Or (la vache sacrée). Son nom lui-même est reconnaissable dans celui de Zamorin que les Portugais donnèrent aux Sâmairis, souverains de Calicut. Misr-Ji est, chez les Hindous, le titre de certaines classes de prêtres ; de même, Misra et Misr y sont des noms de famille très courants, celui-là même que les Arabes donnent à l'Égypte, pays d'origine de Moïse. Or, *Misr* a servi à désigner l'Égypte déjà dans la haute Antiquité. *Cf. Genèse* X. 6 où l'on a Misrayim). De même, dans certaines langues sud-indiennes « nile » signifie *eau*. Dans ses *Annales*, Tabari parle des rapports de l'Inde pré-islamique avec les Israélites. Faut-il rappeler, enfin, que selon Ibn Hanbal (IV, 206), Muhammad avait fait un long séjour en Bahrain-Oman ; là, selon Ibn al-Kalbi, les « gens de Hind et de Sind » assistaient chaque année à la foire de Daba. Ne nous étonnons donc pas si un jour lorsqu'il vit la délégation des Balhârith à Médine, le Prophète s'inquiéta : « Qui sont ces gens qui ressemblent aux Indiens? »**

86 88 Moïse retourna donc vers son peuple, en colère, chagrin,

" 89 disant : « O mon peuple, votre Seigneur ne vous a-t-Il pas promis belle promesse ? L'engagement a-t-il donc été trop long pour vous ? ou avez-vous voulu que de votre Seigneur une colère s'installe sur vous, pour que vous ayez manqué à mon rendez-vous ? »

فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَٰنَ أَسِفًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ ٱلْعَهْدُ أَمْ أَرَدتُّمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِى ﴿٨٦﴾

87 90 — Ils dirent : « Ce n'est pas de notre propre pouvoir que nous avons manqué à ton rendez-vous. Mais nous étions chargés du fardeau des ornements du peuple ; nous les avons donc jetés ; et c'est ainsi que le Sâmirî les a lancés,

Nous étions chargés du fardeau. **Littér. : des fardeaux** *des ornements du peuple* **(des bijoux enlevés aux Egyptiens).** *les as lancés* **(dans le feu).**

قَالُوا۟ مَآ أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا وَلَٰكِنَّا حُمِّلْنَآ أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ ٱلْقَوْمِ فَقَذَفْنَٰهَا فَكَذَٰلِكَ أَلْقَى ٱلسَّامِرِىُّ ﴿٨٧﴾

88 " puis il en a fait sortir un veau, un corps à mugissement. Puis tout le monde a dit : « C'est votre Dieu, le Dieu de Moïse aussi ; il a donc oublié ! »

Il a donc oublié **: Le Sâmirî (sans doute) a donc oublié (sa religion).**

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ فَقَالُوا۟ هَٰذَآ إِلَٰهُكُمْ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِىَ ﴿٨٨﴾

89 91 Quoi ! ne voyaient-ils pas que cela ne pouvait pas leur répondre mot et n'était maître, pour eux de bien ni de mal ?

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

§ 5 90 92 Aaron leur avait bien dit, auparavant : « O mon peuple, vous en êtes tentés : rien d'autre ! Or, le Très Miséricordieux est vraiment votre Seigneur. Suivez-moi donc, et obéissez à mon commandement. »

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَٰرُونُ مِن قَبْلُ يَٰقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنتُم بِهِۦ ۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ ٱلرَّحْمَٰنُ فَٱتَّبِعُونِى وَأَطِيعُوٓا۟ أَمْرِى ﴿٩٠﴾

91 93 — Ils dirent : « Jamais nous ne cesserons d'être attachés à ça, que Moïse ne soit de retour vers nous. »

قَالُوا۟ لَن نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

92 94 — Alors, Moïse : « Qu'est-ce qui t'a empêché, Aaron, quand tu les as vus s'égarer ?

Alors Moïse. Littér. : Il dit — Mais maintenant, c'est Moïse qui parle lui dont on vient d'évoquer le retour. Même absence d'indications scéniques dans les versets suivants.

قَالَ يَٰهَٰرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوٓا۟ ﴿٩٢﴾

93 Est-ce que tu ne m'aurais pas suivi ? As-tu donc exprès désobéi à mon commandement ? »

أَلَّا تَتَّبِعَنِ ۖ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِى ﴿٩٣﴾

94 95 — Aaron dit : « O fils de ma mère, ne me prends ni par la barbe ni par la tête. Je craignais que tu ne dises : « Tu as fait des divisions chez les enfants d'Israël, tandis que tu n'as pas observé ma parole ! »

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِى وَلَا بِرَأْسِىٓ ۖ إِنِّى خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِى ﴿٩٤﴾

95 96 — Alors Moïse : « Quelle est donc ta conduite à toi, le Sâmirî ? »

قال فما خطبك يسامري ﴿٩٥﴾

96 " — Il dit : « Je voyais ce qu'ils n'ont pas vu : j'ai donc pris une prise de la trace de l'Envoyé ; puis je l'ai lancée. Voilà ce que mon âme m'a suggéré. »

J'ai donc pris une prise... Le Sâmirî s'excuse en disant qu'il a vu, lui seul, la trace du pas de l'envoyé (Gabriel ?) qu'il en a pris une prise, laquelle il a jetée (au feu où fondait le veau d'or ? ou dans le veau même déjà confectionné ?)

قال بصرت بما لم يبصروا به فقبضت
قبضة من أثر الرسول فنبذتها و
كذلك سولت لي نفسي ﴿٩٦﴾

97 — « Va-t-en, dit Moïse. Car dans la vie, c'est à toi, vraiment, de dire : « Pas touche ! » Oui, il y a pour toi un rendez-vous où on ne te manquera jamais ! Et regarde vers ton dieu à qui tout le jour tu restais attaché : très certainement, nous le brûlerons ; ensuite, très certainement, nous le ferons voler dans le flot comme vole la poussière.

قال فاذهب فإن لك في الحيوة أن
تقول لا مساس وإن لك موعدا
لن تخلفه وانظر إلى إلهك الذي
ظلت عليه عاكفا لنحرقنه ثم
لننسفنه في اليم نسفا ﴿٩٧﴾

98 Rien d'autre : votre Dieu est ce Dieu tel qu'il n'y a point de Dieu que Lui. De science, Il contient toute chose. »

إنما إلهكم الله الذي لا إله إلا هو
وسع كل شيء علما ﴿٩٨﴾

99 — Ainsi te racontons-Nous les récits de ce qui s'est passé. C'est bien un Rappel, de Notre part, que Nous t'avons apporté !

Ainsi te racontons-Nous (ô Muhammad)...

كذلك نقص عليك من أنباء ما
قد سبق وقد آتيناك من لدنا ذكرا ﴿٩٩﴾

100 Oui, quiconque l'esquive portera, au jour de la résurrection, un fardeau.

من أعرض عنه فإنه يحمل يوم
القيمة وزرا ﴿١٠٠﴾

101 Là, ils demeureront éternellement. Et quel mauvais fardeau pour eux, au jour de la résurrection,

Et quel mauvais fardeau... Littér. : et combien mauvais est pour eux, le fardeau...

خلدين فيه وساء لهم يوم القيمة
حملا ﴿١٠١﴾

102 au jour où l'on soufflera dans la Trompe, tandis que Nous rassemblerons, ce jour-là, les criminels aux yeux bleuis !

يوم ينفخ في الصور ونحشر المجرمين
يومئذ زرقا ﴿١٠٢﴾

103 Ils chuchotent entre eux : « Vous n'avez demeuré que dix nuits ! »

Les criminels, tout étonnés de se voir déjà au jour de la résurrection, se disent les uns aux autres : « Nous ne sommes restés que dix jours au tombeau ! »

يتخافتون بينهم إن لبثتم إلا عشرا ﴿١٠٣﴾

104 Nous nous connaissons mieux à ce qu'ils disent. Voilà que dira celui qui aura eu une vie exemplaire : « Vous n'avez demeuré qu'un jour ! »

نحن أعلم بما يقولون إذ يقول
أمثلهم طريقة إن لبثتم إلا يوما ﴿١٠٤﴾

§ 6 105 Et ils t'interrogent sur les montagnes. Dis : « Mon Seigneur les fera voler comme vole la poussière,

ويسئلونك عن الجبال فقل ينسفها
ربي نسفا ﴿١٠٥﴾

106 et laissera tout cela plat comme un bas-fond,

et laissera tout cela... Littér. : et laissera cette (terre) comme un bas-fond aplani.

فيذرها قاعا صفصفا ﴿١٠٦﴾

107 " où tu ne verras tortuosité aucune ni inégalité.

لا ترى فيها عوجا ولا أمتا ﴿١٠٧﴾

108 107 Ce jour-là, ils suivront le convocateur, en qui il n'est pas de tortuosité ; et les voix baisseront devant le Très Miséricordieux. Tu n'entendras donc qu'un bruit sourd.

يومئذ يتبعون الداعي لا عوج
له وخشعت الأصوات للرحمن
فلا تسمع إلا همسا ﴿١٠٨﴾

109 108 Ce jour-là, l'intercession ne profitera qu'à qui le Très Miséricordieux permettra, et en faveur de qui Il agréera une parole.

يومئذ لا تنفع الشفاعة إلا من
أذن له الرحمن ورضي له قولا ﴿١٠٩﴾

110 109 Il connaît ce qui est devant eux et ce qui est derrière eux, cependant qu'eux-mêmes ne Le cernent pas de science.

يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم
ولا يحيطون به علما ﴿١١٠﴾

111 110 Et les visages seront soumis devant le Vivant, l'Absolu, tandis que le chargé de prévarication perdra.

L'Absolu. Littér. : l'Autosubsistant qui fait tout subsister.

Voir note à II 255/256.

وعنت الوجوه للحي القيوم وقد
خاب من حمل ظلما ﴿١١١﴾

112 111 Et quiconque aura fait œuvres bonnes tandis qu'il est croyant, ne craindra alors ni qu'on lui manque ni qu'on le dévore.

.. ni qu'on lui manque, ni.. Littér. : ni prévarication ni digestion.

ومن يعمل من الصالحات وهو
مؤمن فلا يخاف ظلما ولا هضما ﴿١١٢﴾

113 112 Ainsi avons-Nous fait descendre ceci comme une Lecture arabe, et Nous y avons déployé les menaces. Peut-être se comporteraient-ils en piété ? ou sera-ce pour eux un nouveau Rappel ?

Lecture : c'est le mot « Coran ».

ou sera-ce pour eux. Littér. : peut-être ce (Coran) renouvellera-t-il pour eux un rappel.

وكذلك أنزلناه قرآنا عربيا وصرفنا
فيه من الوعيد لعلهم يتقون أو
يحدث لهم ذكرا ﴿١١٣﴾

114 113 Mais sublime soit Dieu, vrai Roi ! — Et ne te hâte pas avec cette Lecture avant que soit parachevée pour toi sa révélation. Et dis : « O mon Seigneur, fais-moi croître en science. »

Comparer LXXV 16

فتعالى الله الملك الحق ولا تعجل
بالقرآن من قبل أن يقضى إليك
وحيه وقل رب زدني علما ﴿١١٤﴾

§ 7 115 114 Très certainement Nous avions auparavant engagé Adam ; puis il oublia ; et Nous n'avons pas trouvé chez lui de résolution.

Cf. II 35 et s.

ولقد عهدنا إلى آدم من قبل
فنسي ولم نجد له عزما ﴿١١٥﴾

116 115 Et quand Nous dîmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent alors, sauf Satan, qui refusa.

وإذ قلنا للملائكة اسجدوا لآدم
فسجدوا إلا إبليس أبى ﴿١١٦﴾

117 " Alors Nous dîmes : « O Adam, celui-là est un ennemi, vraiment, pour toi et ton épouse. Gare qu'il vous fasse sortir, tous deux, du Paradis ! ou tu seras malheureux.

فقلنا يا آدم إن هذا عدو لك
ولزوجك فلا يخرجنكما من الجنة
فتشقى ﴿١١٧﴾

118 116 Oui, voilà pour toi : tu n'y auras faim ni ne seras nu,

إن لك ألا تجوع فيها ولا تعرى ﴿١١٨﴾

119 117 tu n'y auras soif, ni ne souffriras des rayons du jour montant. »

les rayons du jour montant sont déjà insupportables, dans l'été des pays chauds ; à midi, ils sont même mortels.

وأنك لا تظمؤا فيها ولا تضحى ﴿١١٩﴾

120 118 — Puis le Diable le tenta en disant : « O

فوسوس إليه الشيطان قال يا آدم

Adam, t'indiquerai-je l'arbre d'éternité, et
un royaume qui ne vieillit pas ? »

هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ
لَّا يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

121 119 Puis tous deux en mangèrent. Elle leur
apparut donc, leur nudité à tous deux. Et
tous deux se mirent à y coudre des feuilles
du Paradis. Et Adam désobéit à son Sei-
gneur... Et il erra.

tous deux (Adam et Ève).

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا
وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ
الْجَنَّةِ ۚ وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ
فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

122 120 Ensuite, son Seigneur le choisit, et accueil-
lit de lui le repentir, et guida,

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ
وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

123 121 et dit : « Tombez d'ici, vous deux ensem-
ble ! » — Ennemis les uns des autres.
Puis, si jamais une guidée vous vient de
Ma part !...

Ennemis les uns des autres (sic). Du 1er couple humain, on passe sans transition au genre humain tout entier.

" 122 Donc, quiconque suit Ma guidée, alors il
ne s'égarera ni ne sera malheureux.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا ۖ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدًى فَمَنِ
اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

124 123 Et quiconque esquive Mon Rappel, alors,
oui, à lui la vie à l'étroit !
" 124 et le jour de la résurrection Nous l'amène-
rons, aveugle, au rassemblement.

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً
ضَنكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٤﴾

125 — Il dira : « O mon Seigneur, pourquoi
m'as-Tu amené, aveugle, au rassemblement
alors qu'auparavant je voyais ? »

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَىٰ وَقَدْ
كُنتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

126 — Mais Dieu : « Comme cela ! Nos signes
t'étaient venus, puis tu les as oubliés ;
ainsi aujourd'hui on t'oublie. »

Mais Dieu « Il dira » dans le texte.

قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَ
كَذَٰلِكَ الْيَوْمَ تُنسَىٰ ﴿١٢٦﴾

127 — Et ainsi payons-Nous l'outrancier qui
ne croit pas aux signes de son Seigneur.
Et certes le châtiment de l'au-delà est plus
fort et plus durable.

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِن
بِآيَاتِ رَبِّهِ ۚ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ
وَأَبْقَىٰ ﴿١٢٧﴾

128 Cela ne les a-t-il pas guidés, que Nous
ayons fait périr avant eux tant de généra-
tions dans les demeures de qui ils mar-
chent ? Voilà bien là des signes, vraiment,
pour les doués d'intelligence !

dans les demeures devenues ruines, on se promène, les habitants ayant depuis longtemps disparu.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم
مِّنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِنِهِمْ ۗ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَىٰ ﴿١٢٨﴾

§ 8 129 N'était qu'une parole de ton Seigneur eût
pris les devants, et aussi un terme dé-
nommé, cela leur collerait !

cela leur collerait « Cela » c'est le châtiment, le décret, le mensonge des gens et ses suites (comme en XXV, 77).

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ
لِزَامًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

130 Endure donc avec constance ce qu'ils
disent, et par la louange, chante pureté de
ton Seigneur, avant le lever du soleil, et
avant son coucher. Et quant aux heures de
la nuit, alors chante Pureté. Et aussi à tous
les bouts du jour. Peut-être seras-tu
content ?

endure donc (ô Muhammad).
... Et aussi à tous les bouts du jour : Ce verset parle bien des cinq Offices quotidiens : on

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ

peut entendre, en effet, dans la forme plurielle *atrâf* (tous les bouts du jour) la même réalité que dans la forme duelle *tarafaï* employée en XI, 114 (les deux bouts du jour). C'est ce qu'appellent les grammairiens arabes « pluriel au minimum » (*djam' qillat*).

غُرُوبِهَا ۖ وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَ
أَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾

131 Et ne tends point tes deux yeux vers ce dont Nous avons donné jouissance temporaire à certains couples d'entre eux, comme de la fleur de la vie présente, afin de les y tenter. L'attribution de Dieu cependant est meilleure et plus durable !

Cf. XV 88.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۙ
لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾

132 Et commande à tes gens l'Office, et sois-y constant toi-même. Nous ne te demandons pas de portion : c'est à Nous de te nourrir ! La finale cependant, est à la piété !

Nous ne te demandons pas de portion : les idolâtres offraient des vivres aux idoles et se gardaient bien de les manger eux-mêmes. L'Islam ne veut pas d'un tel gaspillage.

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۖ
لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَ
الْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿١٣٢﴾

133 — Et ils disent : « Pourquoi celui-ci ne nous apporte-t-il pas de son Seigneur un signe ? » — La Preuve de ce qui était dans les anciens Livres ne leur est-elle pas venue ?

Pourquoi celui-ci (ce Muhammad).
La Preuve... ne leur est-elle pas venue (sous forme de ce Coran) ?

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِّن رَّبِّهِ ۚ
أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةُ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

134 Et si en châtiment Nous les avions fait périr avant lui, ils auraient certainement dit : « O notre Seigneur, pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé de messager ? Nous aurions alors suivi Tes signes avant d'avoir été humiliés et jetés dans l'ignominie ! »

... fait périr avant lui : avant la venue de Muhammad.

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُم بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ
لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا
فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِن قَبْلِ أَن نَّذِلَّ
وَنَخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

135 — Dis : « Chacun attend Attendez donc. Puis vous saurez bientôt qui sont les gens au chemin uni, et qui s'est guidé ! »

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا ۖ
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ
السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾ ع

Sourate 21

LES PROPHETES

Titre tiré du contenu de la sourate.

Pré-hég. n° 73 ; 112 versets

سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَاثْنَتَا عَشْرَةَ آيَةً وَسَبْعُ رُكُوعَاتٍ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1 1 Pour les hommes s'est approché leur compte, alors que dans l'inattention ils l'esquivent.

الجزء السابع عشر

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ
فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾

2 Pas un Rappel renouvelé ne leur vient de leur Seigneur, qu'ils ne l'entendent en jouant,

مَا يَأْتِيهِم مِّن ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِم مُّحْدَثٍ
إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

3 cœurs distraits, tandis qu'ils tiennent tête-à-tête secret, ceux-là qui prévariquent : « Qu'est-il, celui-là, qu'un homme comme vous ? Allez-vous donner dans la Magie, alors que vous voyez clair ? »

qu'est-il, celui-là (ce Muhammad)...
un homme comme vous.
Ainsi les mécréants se parlent-ils les uns aux autres, à la seconde personne.
Allez-vous donner dans... Littér. : ... vous rendre.

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ ۗ وَأَسَرُّوا النَّجْوَى
الَّذِينَ ظَلَمُوا ۖ هَلْ هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُكُمْ ۖ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنتُمْ
تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

4 — Il avait répondu : « Mon Seigneur sait toute parole dans le ciel et la terre ; et c'est Lui qui entend, qui sait. »

قل ربي يعلم القول في السماء والارض وهو السميع العليم (٤)

5 — Mais ils dirent. « Plutôt, voilà un amas de cauchemars ! Plutôt, c'est lui qui a blasphémé cela ! Plutôt, c'est un poète ! Qu'il nous apporte donc un signe comme il en fut envoyé aux anciens ! »

بل قالوا اضغاث احلام بل افتريه بل هو شاعر فليأتنا بأية كما ارسل الاولون (٥)

6 Pas une cité qu'avant eux Nous avons fait périr n'avait cru. Ceux-ci croiront-ils donc?

ما امنت قبلهم من قرية اهلكنها افهم يؤمنون (٦)

7 Or Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes, à qui Nous faisions révélation. Demandez donc aux gens du Rappel, si vous ne savez pas !

وما ارسلنا قبلك الا رجالا نوحي اليهم فسئلوا اهل الذكر ان كنتم لا تعلمون (٧)

8 Et Nous ne leur avons pas fait de corps qui n'eussent pas mangé ! Ils n'étaient pas éternels non plus !

وما جعلنهم جسدا لا يأكلون الطعام وما كانوا خلدين (٨)

Nous n'avons envoyé avant toi (ô Muhammad), *que des hommes* (non pas des anges ou des êtres extraordinaires) : ils mangeaient, et ils mouraient aussi. *Les gens du Rappel.* Comme les *Gens du Livre* de II 105/99 (voir la note). Le Livre, Bible, Coran, est essentiellement un Rappel (note à III 7/5), comme il est dit au v. 10 24, etc.

9 Puis pour eux Nous réalisâmes la promesse : Nous les sauvâmes donc, eux et aussi ceux que Nous voulûmes, alors que Nous fîmes périr les outranciers.

ثم صدقنهم الوعد فانجينهم ومن نشاء واهلكنا المسرفين (٩)

10 Très certainement Nous avons fait descendre vers vous un Livre où est votre Rappel. Eh bien, ne comprendrez-vous pas?

لقد انزلنا اليكم كتبا فيه ذكركم افلا تعقلون (١٠) ع

Nous avons fait descendre vers vous, Mecquois...

§ 2

11 Et que de cités, qui prévariquèrent, avons-Nous brisées, après lesquelles Nous avons créé un autre peuple !

وكم قصمنا من قرية كانت ظالمة وانشانا بعدها قوما اخرين (١١)

12 En effet, quand ces gens-là sentirent Notre rigueur, ils s'en furent au galop.

فلما احسوا بأسنا اذا هم منها يركضون (١٢)

13 « Ne galopez pas : rentrez plutôt dans le luxe où vous étiez et dans vos demeures ! Peut-être serez-vous interrogés ! »

لا تركضوا وارجعوا الى ما اترفتم فيه ومسكنكم لعلكم تسئلون (١٣)

Peut-être serez-vous interrogés (au jour de la résurrection). Ce « peut-être » ici n'exprime pas le doute, mais la transcendance de la toute-puissance divine qui, n'étant liée en rien par quoi que ce soit, exige que l'on dise, en parlant de l'avenir : peut-être ! — Voir aussi, dans ce sens : VI 128, XI 107/108

14 — Ils dirent : « Malheur de nous ! Oui, nous avons été prévaricateurs ! »

قالوا يويلنا انا كنا ظلمين (١٤)

15 Tel ne cessa d'être leur appel, jusqu'à ce que Nous les eûmes moissonnés, éteints.

فما زالت تلك دعوىهم حتى جعلنهم حصيدا خمدين (١٥)

16 Ce n'est pas en jouant que Nous avons créé le ciel et la terre et ce qui est entre

وما خلقنا السماء والارض وما بينهما

deux !

17 Si Nous avions voulu prendre un amusement, Nous l'aurions pris à Notre portée, si jamais Nous l'avions fait.

18 Non mais Nous lançons sur le faux le droit, qui lui écrase la tête, et le voilà qui s'en va. Et malheur à vous à cause de ce que vous décrivez !

... à cause de ce que vous décrivez (à tort, de Dieu).

19 A Lui appartiennent tous ceux qui sont dans les cieux et la terre ! Ceux qui sont auprès de Lui ne se gonflent pas de L'adorer et point ne cherchent à s'écarter.

et point ne cherchent à s'écarter (de l'adoration). Autre sens possible : point ne ressentent de lassitude.

20 Ils chantent pureté nuit et jour, et point ne s'interrompent.

Ils chantent pureté. Littér. : ils purifient. Voir la note à II 30.

21 Ont-ils pris de terre des dieux qui ressuscitent ?

22 S'il y avait dans le ciel et la terre des dieux autres que Dieu, tous deux seraient certes dans le désordre. Donc pureté à Dieu, Seigneur du Trône, de ce que ceux-ci décrivent !

S'il y avait dans le ciel et la terre... Littér. : s'il y avait dans les deux... certes les deux seraient en désordre. *Pureté à Dieu.* Voir la note à II 116/110. *de ce que ces* (gens) *décrivent* (comme au v. 18).

23 Ce n'est pas Lui qu'on interrogera sur ce qu'Il fait ; mais c'est eux qu'on interrogera.

24 Prendront-ils des dieux en dehors de Lui ? — Dis : « Apportez votre preuve ! Ceci est un Rappel pour ceux qui sont avec moi, un Rappel aussi pour ceux d'avant moi. » Mais la plupart d'entre eux ne savent pas la vérité, et restent indifférents.

un rappel pour ceux d'avant moi. Il n'est pas question que le Coran soit un rappel aux hommes déjà morts ; mais un rappel à ceux qui suivent une religion antérieure à celle qu'apporte Muhammad.

25 Et Nous n'avons envoyé avant toi aucun messager, que Nous ne lui ayons révélé : « Non ! point de Dieu que Moi. Adorez-Moi donc ».

26 — Et ils disent : « Le Très Miséricordieux a adopté des enfants ». Pureté à Lui ! Non mais ceux-là sont de nobles esclaves

... a adopté des enfants : les anges. C'est de ces anges qu'il est question dans la phrase qui suit. Voir XVI 57. XLIII 19, etc.

27 qui ne Le devancent pas de parole, tandis qu'ils agissent à Son commandement.

لَعِبِينَ ﴿١٦﴾
لَوْ أَرَدْنَا أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّاتَّخَذْنَٰهُ مِن
لَّدُنَّا إِن كُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿١٧﴾
بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَٰطِلِ
فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ
الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾
وَلَهُ مَن فِي السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ
عِندَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾
يُسَبِّحُونَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾
أَمِ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ
يُنشِرُونَ ﴿٢١﴾
لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا
فَسُبْحَٰنَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾
لَا يُسْـَٔلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْـَٔلُونَ ﴿٢٣﴾
أَمِ اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً قُلْ
هَاتُوا بُرْهَٰنَكُمْ هَٰذَا ذِكْرُ مَن
مَّعِيَ وَذِكْرُ مَن قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾
وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ
إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا أَنَا
فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾
وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَٰنُ وَلَدًا سُبْحَٰنَهُ
بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾
لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُم بِأَمْرِهِ
يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

28 Il sait, Lui, ce qui est devant eux et ce qui est derrière eux. Et ils n'intercèdent
" 29 qu'en faveur de qui Lui plaît, tandis qu'ils sont craintifs par peur de Lui.

يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم
ولا يشفعون إلا لمن ارتضى وهم
من خشيته مشفقون ﴿٢٨﴾

29 30 Et quiconque d'entre eux dira : « En vérité, je suis un dieu en dehors de Lui », eh bien, Nous le paierons de la Géhenne. C'est ainsi que Nous payons les prévaricateurs.

ومن يقل منهم إني إله من دونه
فذلك نجزيه جهنم كذلك نجزي
الظالمين ﴿٢٩﴾

§ 3

30 31 Ceux qui mécroient n'ont-ils pas vu que les cieux et la terre étaient bel et bien cousus ? Ensuite Nous les avons dégagés tous deux, et Nous avons désigné de l'eau tout être vivant. Ne croiront-ils donc pas ?

Intéressant verset pour la cosmologie coranique.

أولم ير الذين كفروا أن السموت
والأرض كانتا رتقا ففتقنهما و
جعلنا من الماء كل شيء حي أفلا
يؤمنون ﴿٣٠﴾

31 32 Et Nous avons assigné des montagnes à la terre ; sans quoi elle bougerait, et les gens avec. Et Nous y avons assigné des défilés pour sentiers. Peut-être se guideraient-ils ?

***Peut-être se guideraient-ils.* La « guidée » que les gens trouvent aux *défilés* terrestres est aussi l'image de la « guidée » spirituelle que sont les « signes » de Dieu. Laquelle guidée ne bouge pas plus que les montagnes.**

وجعلنا في الأرض رواسي أن تميد بهم
وجعلنا فيها فجاجا سبلا لعلهم يهتدون ﴿٣١﴾

32 33 Et Nous avons désigné le ciel comme un toit sûr. Ceux-ci cependant n'ont qu'indifférence pour ses signes.

***ses signes.* Ceux dans le ciel.**

وجعلنا السماء سقفا محفوظا وهم
عن ءايتها معرضون ﴿٣٢﴾

33 34 Et c'est Lui qui a créé la nuit et le jour, et le soleil et la lune, chacun nageant dans un orbite.

***falak* n'est pas ciel, mais toute chose ronde ou circulaire et par extension le ciel entre autres choses, c'est pourquoi nous nous sommes permis de le traduire par *orbite*.**

وهو الذي خلق اليل والنهار والشمس
والقمر كل في فلك يسبحون ﴿٣٣﴾

34 35 Et Nous n'avons assigné à l'immortalité nul homme avant toi. Mourrais-tu, et que ceux-ci demeurent toujours ?

وما جعلنا لبشر من قبلك الخلد أفإين
مت فهم الخلدون ﴿٣٤﴾

35 36 Toute âme va goûter la mort. Et Nous vous éprouverons de tentation, en mal et en bien. Et vers Nous vous serez ramenés.

كل نفس ذائقة الموت ونبلوكم
بالشر والخير فتنة وإلينا ترجعون ﴿٣٥﴾

وإذا راك الذين كفروا إن
يتخذونك إلا هزوا أهذا الذي
يذكر ءالهتكم وهم بذكر الرحمن
هم كفرون ﴿٣٦﴾

36 37 Et si les mécréants te voient, ils ne te prennent qu'en raillerie : « Quoi ! c'est celui-là qui médit de vos dieux ? » — C'est eux qui sont mécréants au Rappel du Très Miséricordieux.

***c'est celui-là* (ce Muhammad) *qui médit.* Littér. : qui mentionne (en mal) vos dieux.**

37 38 L'homme a été créé d'impatience. Je vais vous faire voir Mes signes. Ne demandez donc pas que Je Me hâte.

خلق الإنسان من عجل سأوريكم
ءايتي فلا تستعجلون ﴿٣٧﴾

38 39 — Et ils disent : « A quand cette pro-

ويقولون متى هذا الوعد إن كنتم

messe ? si vous êtes véridiques. »

39 [40] Si les mécréants savaient quand ils ne sauront plus empêcher le feu ni de leurs visages ni de leur dos tandis qu'ils ne seront pas non plus secourus !... —

Si les mécréants savaient... **Sous-entendez : peut-être seraient-ils plus attentifs !**

40 [41] Non mais cela leur viendra soudain, puis les confondra ; puis ils ne pourront pas le renvoyer ; et on ne leur donnera pas de délai.

41 [42] Et très certainement les messagers d'avant toi furent raillés. Eh bien, ce dont on se raillait enveloppa ceux qui se moquaient d'eux

les messagers d'avant toi **(ô Muhammad).** ***ce dont on se raillait*** **: le châtiment predit.**

4

42 [43] Dis. : « Qui saurait vous protéger, nuit et jour, du Très Miséricordieux ? » — Non mais ils sont indifférents au Rappel de leur Seigneur !

43 [44] Ont-ils donc des dieux qui sachent les défendre de Nous ? Ceux-ci ne peuvent ni se secourir eux-mêmes ni se faire accompagner de Notre part

ni se faire accompagner **(de quiconque)** ***de Notre part.***

44 [45] Non mais Nous leur donnons jouissance temporaire, à eux comme à leurs ancêtres, jusqu'à ce que l'âge pour eux, se prolonge. Ne voient-ils donc pas qu'en vérité Nous venons à la terre, la réduire de tous côtés ? Sera-ce eux les dominateurs ?

45 [46] — Dis : « Rien d'autre : par la révélation, je vous avertis. » Les sourds, cependant, n'entendent jamais l'appel quand on les avertit.

46 [47] Si un souffle du châtiment de ton Seigneur les effleurait, ils diraient très certainement: « Malheur de nous ! Oui, nous sommes demeurés prévaricateurs ! »

47 [48] Au jour de la résurrection Nous poserons les balances justes. Nulle âme, donc, ne sera lésée. Fût-ce du poids d'un grain de moutarde, Nous le ferons venir. Et il suffit de Nous comme comptable !

Fût-ce **(chose)** ***du poids... Nous la ferons venir*** **(et il sera pesé).**

صَٰدِقِينَ ﴿٣٨﴾
لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا
يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا
عَن ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾
بَلْ تَأْتِيهِم بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾
وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ
فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُم مَّا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾ ربع
قُلْ مَن يَكْلَؤُكُم بِاللَّيْلِ وَ
النَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَٰنِ بَلْ هُمْ عَن
ذِكْرِ رَبِّهِم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾
أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُم مِّن دُونِنَا
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُم
مِّنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾
بَلْ مَتَّعْنَا هَٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ
طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا
نَأْتِي الْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا
أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾
قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُم بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ
الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾
وَلَئِن مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ
رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾
وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ
فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِن كَانَ
مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا
وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

48 49 Très certainement Nous avions apporté à Moïse et Aaron le Discernement et une Lumière et un Rappel aux pieux

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٱلْفُرْقَانَ
وَضِيَآءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

Sur le Discernement, voir la note à II 53/50.

49 50 qui dans l'invisible redoutent leur Seigneur, tout en étant craintifs au sujet de l'Heure.

ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَهُم
مِّنَ ٱلسَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

50 51 Et ceci est un Rappel béni que Nous avons fait descendre. Allez-vous donc le méconnaître ?

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَٰهُ أَفَأَنتُمْ
لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٥٠﴾

§ 5

51 52 Et c'est Nous, très certainement, qui auparavant avons apporté à Abraham son bon chemin, Nous qui le connaissions.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَآ إِبْرَٰهِيمَ رُشْدَهُۥ مِن
قَبْلُ وَكُنَّا بِهِۦ عَٰلِمِينَ ﴿٥١﴾

52 53 Quand il dit à son père et à son peuple : « Que sont ces statues à quoi vous vous êtes attachés ? »

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا هَٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ
ٱلَّتِىٓ أَنتُمْ لَهَا عَٰكِفُونَ ﴿٥٢﴾

53 54 — Ils dirent : « Nous avons trouvé nos ancêtres à les adorer. »

قَالُوا۟ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا لَهَا عَٰبِدِينَ ﴿٥٣﴾

54 55 Il dit : « Très certainement vous avez été vous et vos ancêtres, dans un égarement évident ».

قَالَ لَقَدْ كُنتُمْ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمْ
فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

55 56 Ils dirent : « Viens-tu à nous avec la vérité ou es-tu de ceux qui jouent ? ».

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا بِٱلْحَقِّ أَمْ أَنتَ مِنَ ٱللَّٰعِبِينَ ﴿٥٥﴾

56 57 — Il dit : « Non mais votre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre, Lui qui les a créés. Et j'en suis un des témoins.

قَالَ بَل رَّبُّكُمْ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
ٱلَّذِى فَطَرَهُنَّ وَأَنَا۠ عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ
ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٥٦﴾

57 58 Et, par Dieu ! je ruserai très certainement contre vos idoles dès que vous aurez le derrière tourné ! »

وَتَٱللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَٰمَكُم بَعْدَ أَن
تُوَلُّوا۟ مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

Abraham doit avoir dit cette phrase à l'intérieur de son cœur à moins qu'il ne s'agisse là d'un dialogue entre les camarades intimes, à quoi fait allusion le verset 60/61.

58 59 Il les mit en miettes, en effet ; sauf la grande, qui leur appartenait; — sans doute reviendraient-ils vers elle...

فَجَعَلَهُمْ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ
إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

vers elle. **Autre sens possible : vers lui (vers Abraham), en plein délit. Le mot arabe pour « idole » étant masculin, le pronom fait ici ambiguïté.**
sans doute reviendraient-ils vers elle ; **Abraham se doute que les gens ne tarderont pas à revenir vers la grande idole *qui leur appartient* en propre. Il les y attend. Après avoir fait le tour de leurs idoles brisées en demandant qui a fait cela, ils viennent en effet à la grande idole, et interrogent Abraham.**

59 60 — Ils dirent : « Celui qui a fait cela à nos dieux, vraiment, c'est un des prévaricateurs ! »

قَالُوا۟ مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ إِنَّهُۥ لَمِنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥٩﴾

60 61 — Quelques-uns dirent : « Nous avions entendu un jeune homme médire d'eux ; il s'appelle Abraham. »

قَالُوا۟ سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ
لَهُۥٓ إِبْرَٰهِيمُ ﴿٦٠﴾

61 62 — Ils dirent : « Amenez-le au vu des gens s'ils veulent être présents. »

قَالُوا۟ فَأْتُوا۟ بِهِۦ عَلَىٰٓ أَعْيُنِ ٱلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

... s'ils veulent être présents. **Littér. : peut-être seraient-ils présents. On peut entendre aussi « s'ils veulent témoigner ». Et dans ce cas, ce sont les dénonciateurs d'Abraham. Et (v. 60) qui seraient ainsi les invités.**

62 63 — Puis : « Est-ce toi qui as fait cela à nos dieux, Abraham ? »

Puis... « Ils dirent » dans le texte.

قالوا ءأنت فعلت هذا بالهتنا
يابرهيم ﴿٦٢﴾

63 64 — Il dit : « C'est celle-là qui l'a fait, plutôt, leur grande que voici. Demandez-leur donc à elles, si elles parlent ! »

C'est celle-là la grande... Demandez-leur donc à elles (aux victimes, aux idoles brisées). On imagine un temps de silence, les gens se sentent ridicules d'attendre un geste, une parole d'idoles mortes.

قال بل فعله كبيرهم هذا فسئلوهم
إن كانوا ينطقون ﴿٦٣﴾

64 65 Ils revinrent donc à eux-mêmes, puis se dirent entre eux : « C'est vous qui avez été prévaricateurs, vraiment ! »

se dirent (entre eux). *C'est vous qui avez été...* Nous dirions : « c'est nous qui avons été... »

فرجعوا إلى أنفسهم فقالوا إنكم
أنتم الظلمون ﴿٦٤﴾

65 66 Puis ils baissèrent la tête : « Tu sais bien que celles-ci ne parlent pas ! »

Tu sais bien (ô Abraham) *que ces* (idoles-ci) *ne parlent pas*. Les gens reconnaissent leur folie.

ثم نكسوا على رءوسهم لقد علمت
ما هؤلاء ينطقون ﴿٦٥﴾

66 67 — Il dit : « Vous adorez donc, en dehors de Dieu, quelqu'un qui ne vous fait aucun bien et ne vous fait aucun mal ?

قال أفتعبدون من دون الله ما لا
ينفعكم شيئا ولا يضركم ﴿٦٦﴾

67 " Fi de vous et de ce que vous adorez en dehors de Dieu ! Vous ne comprenez donc pas ? »

أف لكم ولما تعبدون من دون
الله أفلا تعقلون ﴿٦٧﴾

68 — Ils dirent : « Brûlez-le ! et si vous êtes faiseurs, allez au secours de vos dieux ! »

قالوا حرقوه وانصروا ءالهتكم إن
كنتم فعلين ﴿٦٨﴾

69 — Nous dîmes : « O feu, sois sur Abraham, froidure et sécurité. »

قلنا ينار كوني بردا وسلما على
إبرهيم ﴿٦٩﴾

70 Ils lui voulaient une ruse, mais c'est eux que Nous rendîmes les plus grands perdants.

وأرادوا به كيدا فجعلنهم الأخسرين ﴿٧٠﴾

71 Et Nous le sauvâmes, et Loth aussi, vers une terre en quoi Nous avions mis plénitude de bénédiction pour les mondes.

ونجينه ولوطا إلى الأرض التي
بركنا فيها للعلمين ﴿٧١﴾

72 Et Nous lui donnâmes de surcroît Isaac et Jacob, lesquels Nous désignâmes gens de bien.

ووهبنا له إسحق ويعقوب نافلة
وكلا جعلنا صلحين ﴿٧٢﴾

73 Nous les désignâmes comme des dirigeants qui guideraient par Notre ordre. Et Nous leur révélâmes de faire le bien, et d'établir l'Office et d'acquitter l'impôt. Et ils étaient Nos adorateurs.

de faire le bien. Littér. : les biens.* Pour *impôt* voir note à XIX 31.

وجعلنهم أئمة يهدون بأمرنا و
أوحينا إليهم فعل الخيرت وإقام
الصلوة وإيتاء الزكوة وكانوا
لنا عبدين ﴿٧٣﴾

74 Et Loth ! Nous lui avons apporté jugement et science, et Nous l'avons sauvé de la cité où se commettaient de mauvaises actions :

où se commettaient... Littér. : qui œuvraient

ولوطا ءاتينه حكما وعلما ونجينه
من القرية التي كانت تعمل الخبئث

(plur.) des actions blâmables.

— ces gens étaient vraiment des gens du mal, pervers ; —

75 et Nous l'avons fait entrer en Notre miséricorde. Il était vraiment du nombre des gens de bien.

§ 6

76 Et Noé, quand auparavant il fit appel ! Nous lui répondîmes, alors, puis, Nous le sauvâmes, et aussi sa famille, de la grande angoisse,

77 et Nous le secourûmes contre un peuple qui traitait de mensonges Nos signes. Ils furent vraiment des gens du mal. Nous les noyâmes donc tous.

78 Et David, et Salomon, quand ils jugeaient tous deux au sujet d'un champ cultivé où des moutons du peuple étaient allés paître, la nuit. Et Nous étions témoin de leur jugement.

79 Puis Nous fîmes que Salomon le comprît. Et à chacun Nous apportâmes jugement et science. Et Nous asservîmes les montagnes à chanter pureté en compagnie de David, tout comme les oiseaux. C'est Nous qui sommes le Faiseur !

On dit que David avait décrété que le troupeau deviendrait propriété de celui dont il avait ravagé le champ ; mais Salomon conseilla que le troupeau lui soit provisoirement confié, à titre d'usufruit, et que le coupable irrigue le champ jusqu'à ce qu'il redevienne comme auparavant, pour reprendre alors son troupeau.

***C'est nous qui sommes le Faiseur* : le véritable agisseur capable de faire ce qu'Il veut.**

80 Nous lui apprîmes, pour vous, la fabrication des cottes de mailles afin qu'elles vous protègent de votre propre rigueur. Eh bien! serez-vous reconnaissants ?

***lui* (David).**
***votre propre rigueur* la guerre.**

81 Et quant à Salomon, le vent était à lui, — celui de tempête, — qui, par son ordre, coulait jusqu'à la terre en quoi Nous avions mis toute bénédiction, — et Nous demeurons savant de toute chose, —

***... en quoi Nous avions mis toute bénédiction.* Littér. : en quoi Nous avions mis la plénitude (la terre de Palestine).**

82 et aussi les diables qui, pour lui, plongeaient et qui œuvraient tout autre œuvre encore ; — et Nous demeurons, pour eux, un protecteur.

***Et Nous demeurons pour eux un protecteur* : qui préserve ces diables de la noyade.**
***tout autre œuvre encore.* Littér. : une œuvre autre que celle (de plonger pour le service de Salomon).**

83 Et Job quand il en appela à son Seigneur — : « Le mal m'a touché, vraiment ! Cependant, Tu es le plus grand miséricordieux des miséricordieux » !

84 Nous lui répondîmes, alors, et lui déblayâmes le mal qu'il avait, et lui apportâmes sa propre famille, et une en plus, semblable, à titre de miséricorde de Notre part, et de Rappel aux adorateurs.

L'exégèse musulmane dit que Job fut éprouvé de Dieu par les maladies les plus pénibles, que de plus il perdit
fâcha à l'idée même d'être guéri et jura que
41/44). — On dit aussi que pour permettre à

إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَٰسِقِينَ ﴿٧٤﴾
وَأَدْخَلْنَٰهُ فِي رَحْمَتِنَآ إِنَّهُۥ مِنَ
الصَّٰلِحِينَ ﴿٧٥﴾
وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِن قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا
لَهُۥ فَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾
وَنَصَرْنَٰهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِـَٔايَٰتِنَآ
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾
وَدَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي
الْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ
وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَٰهِدِينَ ﴿٧٨﴾
فَفَهَّمْنَٰهَا سُلَيْمَٰنَ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا
وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُۥدَ الْجِبَالَ
يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿٧٩﴾
وَعَلَّمْنَٰهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِتُحْصِنَكُم
مِّنۢ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنتُمْ شَٰكِرُونَ ﴿٨٠﴾
وَلِسُلَيْمَٰنَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِۦٓ
إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَٰرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا
بِكُلِّ شَيْءٍ عَٰلِمِينَ ﴿٨١﴾
وَمِنَ الشَّيَٰطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَٰلِكَ وَكُنَّا
لَهُمْ حَٰفِظِينَ ﴿٨٢﴾
وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَسَّنِيَ
الضُّرُّ وَأَنتَ أَرْحَمُ الرَّٰحِمِينَ ﴿٨٣﴾
فَاسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَكَشَفْنَا مَا بِهِۦ مِن
ضُرٍّ وَءَاتَيْنَٰهُ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ

ses biens et ses enfants, mais que jamais il ne se plaignit à Dieu. Un jour que sa femme le consolait en lui disant qu'il guérirait quand même un jour, Job, résigné à sa maladie, se s'il se rétablissait, — chose impossible — il la frapperait cent fois. Plus tard, sa femme mourut aussi. Ici se situe le début du récit de ces deux versets (voir encore XXXVIII Job guéri d'accomplir son serment sur sa femme ressuscitée. Il lui fut donné un régime de dattes dénudé de fruits avec quoi il put frapper sa femme de cent coups en une seule fois.

85 Et Ismaël, et Enoch, et Douh'l-Kifl ! tous endurants.

Dhou'l - Kifl. Littér. « l'homme au *Kifl* ». Dhou'l-Kifl est inconnu par ailleurs même dans la littérature islamique. D'aucuns ont pensé que *Kifl* était l'arabisation de Kapilavastou, pays natal de Bouddha. Le mot *kifl* signifie aussi la nourriture, et l'on a pensé au père de Bouddha. Suddhu-dâna qui signifie nourricier, nourriture pure. On a rapproché *la figue* (XCV 1 *infra*) de l'arbre Boudi. figuier sauvage, sous lequel Bouddha aurait reçu l'illumination.

86 que Nous fîmes entrer en Notre miséricorde. Ils étaient vraiment du nombre des gens de bien.

87 Et Dhou'n-Noun, quand il s'en fut, en colère ! Il pensa que Nous ne pouvions rien sur lui. Puis il fit, dans les ténèbres, l'appel que voici : « Pas de Dieu, que Toi ! Pureté à Toi ! Oui, j'ai été des prévaricateurs ! »

Dhou-n-Noun « L'Homme-au-Poisson », le Jonas de la Bible, qui, ayant d'abord refusé d'aller prêcher à Ninive crut échapper à sa mission en prenant le bateau. Pris par la tempête, il avoua à l'équipage que son péché était cause de leur commune angoisse. Les marins le jetèrent à l'eau où un Poisson le recueillit pour le vomir trois jours plus tard sur un rivage. De là. Jonas s'en fut prophétiser à Ninive. La ville se convertit avant que vînt le cataclysme annoncé. Elle fut épargnée. (Cf. le Livre de *Jonas*.)

88 Nous lui répondîmes, donc, et le sauvâmes de la tristesse. Ainsi sauvons-Nous les croyants.

89 Et Zacharie, quand il en appela à son Seigneur : « Ne me laisse pas seul, Seigneur tandis que Tu es le meilleur des héritiers! »

le meilleur des héritiers. On sait que Zacharie et Anne étaient âgés et sans enfants. Zacharie invoque donc Dieu, ici, au nom de l'attribut de Dieu qui convient le mieux à son cas : celui d'héritier à qui tout revient. — Les histoires connues par la Bible ne sont pas de nouveau contées par le Coran, mais seulement évoquées.

90 Nous lui répondîmes, donc, et lui donnâmes Jean, et lui guérîmes son épouse. Oui, ceux-là concouraient au bien, et Nous invoquaient d'amour et de crainte. Et ils étaient humbles devant Nous.

Ils concouraient au bien. Littér. : ... dans les biens (les bonnes actions). • *Nous lui guérîmes son épouse* (de la stérilité).

91 Et celle-ci qui avait protégé son corps ! Nous insufflâmes donc en elle de Notre esprit, et la désignâmes, elle et son fils, comme un signe pour les mondes.

Marie, mère de Jésus.

92 Oui, cette communauté vôtre est une seule communauté, tandis que Je suis votre Seigneur. Adorez-Moi donc.

93 Or ils se morcellent entre eux, dans leur commandement ! Mais ils sont tous pour faire retour vers Nous.

§ 7

94 Quiconque, donc, fait œuvres bonnes tandis *qu'il* est croyant, alors on ne mécon-

nserions. Voir note à

رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَذِكْرَىٰ
لِلْعَٰبِدِينَ ﴿٨٤﴾
وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا ٱلْكِفْلِ
كُلٌّ مِّنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٨٥﴾
وَأَدْخَلْنَٰهُمْ فِى رَحْمَتِنَآ ۖ إِنَّهُم
مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٦﴾
وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِبًا فَظَنَّ
أَن لَّن نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِى ٱلظُّلُمَٰتِ
أَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ سُبْحَٰنَكَ إِنِّى
كُنتُ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٧﴾
فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْغَمِّ ۚ
وَكَذَٰلِكَ نُۨجِى ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾
وَزَكَرِيَّآ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ رَبِّ لَا تَذَرْنِى
فَرْدًا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْوَٰرِثِينَ ﴿٨٩﴾
فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَوَهَبْنَا لَهُۥ يَحْيَىٰ وَ
أَصْلَحْنَا لَهُۥ زَوْجَهُۥٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟
يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَيَدْعُونَنَا
رَغَبًا وَرَهَبًا ۖ وَكَانُوا۟ لَنَا خَٰشِعِينَ ﴿٩٠﴾
وَٱلَّتِىٓ أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا
مِن رُّوحِنَا وَجَعَلْنَٰهَا وَٱبْنَهَآ ءَايَةً
لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٩١﴾
إِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَأَنَا۠
رَبُّكُمْ فَٱعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾
وَتَقَطَّعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ ۖ كُلٌّ إِلَيْنَا
رَٰجِعُونَ ﴿٩٣﴾ ع
فَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ

XVIII 49/47 — naîtra pas son effort que cependant Nous inscrivons.

فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٩٤﴾

95 Défense à la cité que Nous avons fait périr: non, on ne retournera pas !

on ne retournera pas. Littér. : ils ne retourneront pas (les morts n'y reviennent pas).

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ
لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

96 Puis, quand les Ya'jouj et les Ma'jouj seront lâchés et qu'ils se précipiteront de chaque hauteur !

Les Ya'jouj et les Ma'jouj. Sans doute les « Gog et Magog » de la Bible. Voir la note à XVIII 94.

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ
وَهُم مِّن كُلِّ حَدَبٍ يَنسِلُونَ ﴿٩٦﴾

97 Or la promesse s'approche ; et voilà que les regards de ceux qui mécroyaient se figent : « Malheur de nous ! Nous y avons été inattentifs. Pire : nous étions prévaricateurs ! »

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ
شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا
يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا
بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾

98 — « Vous êtes vraiment, vous et ce que vous adoriez en dehors de Dieu, le carburant de la Géhenne : il vous faut y venir, —

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٨﴾

99 Si ces autres-là étaient des dieux, ils n'auraient pas à y venir et à y demeurer tous toujours.

si ces autres-là... Littér. : si ceux-ci (les idoles) étaient des dieux. *et tous...* (sans doute les faux dieux).

لَوْ كَانَ هَٰؤُلَاءِ آلِهَةً مَّا وَرَدُوهَا
وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾

100 Là ils auront du soupir, et là ne pourront rien entendre.

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا
يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

101 En seront écartés, oui, ceux pour qui le Bien, de Notre part, aura pris les devants :

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُم مِّنَّا الْحُسْنَىٰ
أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

102 ils n'entendront pas son sifflement, et demeureront toujours dans ce que leurs âmes désirent.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي
مَا اشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٢﴾

103 La grande alarme ne les affligera pas, et les anges les accueilleront : « Voilà le jour dont vous avez reçu promesse ! »

la grande alarme : la mort.

لَا يَحْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ
الْمَلَائِكَةُ هَٰذَا يَوْمُكُمُ الَّذِي كُنتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

104 Jour où Nous plierons le ciel comme on plie les lettres au rouleau ! Tout comme Nous avons commencé la première création, ainsi Nous la répéterons, — promesse sur Nous ! Oui, c'est Nous qui sommes le Faiseur !

Nous avons commencé... voir la note à X 4.

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ
كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيدُهُ وَعْدًا
عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

105 Et très certainement Nous avons écrit, dans le Psautier, après le Rappel : « Oui, ils hériteront la terre, Mes esclaves, gens de bien.»

Psaume XXXVII 29.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِن بَعْدِ الذِّكْرِ
أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

106 Voilà bien là une communication, vraiment, aux gens qui adorent !

إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَاغًا لِّقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿١٠٦﴾

107 Et Nous ne t'avons envoyé que comme une miséricorde pour les mondes.

pour les mondes. C'est une des caractéristiques de l'Islam qu'il reconnait les révélations antérieures, — entre autres la naissance immaculée de Jésus, l'excellence du peuple juif, etc.

وما أرسلنك إلا رحمة للعلمين ١٠٧

108 — Dis : « Voilà ce qui m'est révélé : Votre Dieu est Dieu unique ; rien d'autre. Serez-vous Soumis ? »

Serez-vous Soumis ? Musulmans.

قل إنما يوحى إلي أنما إلهكم إله واحد فهل أنتم مسلمون ١٠٨

109 Si ensuite ils tournent le dos, alors dis : « C'est en toute équité que je vous fais annonce, bien que je ne sache pas si ce qui vous est promis est près ou loin.

فإن تولوا فقل ءاذنتكم على سواء وإن أدري أقريب أم بعيد ما توعدون ١٠٩

110 Il sait, Lui, la parole à haute voix, et Il sait ce que vous cachez.

إنه يعلم الجهر من القول ويعلم ما تكتمون ١١٠

111 Et je ne sais pas : ceci est peut-être une tentation pour vous, et une jouissance temporaire, pour un certain temps ! »

Ceci (ce délai qui vous est laissé) *est peut-être une tentation...*

وإن أدري لعله فتنة لكم ومتع إلى حين ١١١

112 — Il dit : « Seigneur, juge par la vérité ! Et notre Seigneur, le Très Miséricordieux, c'est Lui dont on implore secours contre ce que vous décrivez. »

Il dit : Après avoir communiqué ce qui précède Muhammad s'était exclamé. Le Coran le raconte. *contre ce que vous décrivez* (mensongèrement, de Dieu).

قل رب احكم بالحق وربنا الرحمن المستعان على ما تصفون ١١٢

سورة الحج مدنية وهي ثمان وسبعون آية وعشر ركوعات

Sourate 22.

LE PELERINAGE

Titre tiré du v. 27.

Post-hég. n° 103 ; 78 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بسم الله الرحمن الرحيم

§ 1

1 Ho, les gens ! Craignez votre Seigneur. Oui, c'est une chose énorme que le tremblement de l'Heure !

le tremblement de l'Heure : le tremblement qui accompagnera l'Heure du Jugement.

يأيها الناس اتقوا ربكم إن زلزلة الساعة شيء عظيم ١

2 Le jour où vous le verrez, toute femme qui allaite oubliera ce qu'elle allaitait, et toute femelle engrossée avortera sa grossesse. Et tu verras ivres les gens, alors qu'ils ne seront pas ivres. Mais le châtiment de Dieu sera dur.

يوم ترونها تذهل كل مرضعة عما أرضعت وتضع كل ذات حمل حملها وترى الناس سكرى وما هم بسكرى ولكن عذاب الله شديد ٢

3 Et il y a des gens qui disputent de Dieu sans savoir, et suivent tout diable rebelle,

ومن الناس من يجادل في الله بغير علم ويتبع كل شيطن مريد ٣

4 dont il a été prescrit que quiconque le prend pour patron il l'égarera, certes, et le guidera vers le châtiment de l'Enfer-Sa'ïr.

l'Enfer Sa'ïr : Enflammé, l'un des noms de l'Enfer.

كتب عليه أنه من تولاه فأنه يضله ويهديه إلى عذاب السعير ٤

5 Ho, les gens ! Si vous êtes en doute au sujet de la résurrection, eh bien, c'est Nous qui vous avons créés de poussière, puis de sperme, puis de caillot, puis de chair, formée aussi bien qu'informe, — pour tout

puis de chair. Littér. : d'un morceau de chair. *pour tout vous expliquer.* Littér. : afin que

يأيها الناس إن كنتم في ريب من البعث فإنا خلقنكم من تراب ثم من نطفة ثم من علقة ثم من مضغة

Nous vous exposions (ce qui en est).
jusqu'à un terme dénommé. Voir la note à XI 3.
l'un de vous est achevé. Littér. : il y a parmi vous (celui) pour qui (la vie) est achevée (en la jeunesse de l'âge) Cf aussi XVI 70. Intéressants détails de science gynécologique. V. aussi XXIII 13 suiv.

vous expliquer ; — et Nous déposons dans les matrices ce que Nous voulons, jusqu'à un terme dénommé; puis Nous vous faisons sortir bébés pour qu'ensuite vous atteigniez vos pleines forces. Tel d'entre vous est achevé ; tel d'entre vous est reconduit jusqu'au plus vil de l'âge de sorte qu'après avoir su il ne sait plus rien. De même, tu verras la terre éteinte : dès que Nous y faisons descendre de l'eau, elle remue, et gonfle, et pousse toute sorte de couple joli.

6 Oui, c'est que Dieu, Lui, est la vérité ; oui, et c'est Lui qui donne aux morts la vie ; et c'est Lui qui est capable à tout ;

7 oui, et que l'Heure est en route — là-dessus, pas de doute — oui, et que Dieu ressuscitera ceux qui sont dans les tombeaux.

8 Or il y en a qui disputent de Dieu sans savoir, sans guidée, sans livre qui éclaire ;

9 ployant de la hanche pour égarer du sentier de Dieu. A celui-là, ignominie dès ici-bas ; et Nous lui ferons goûter, le jour de la résurrection, au châtiment de l'Enfer-Harîc.

l'Enfer Haric ou Incendie — Un des noms de l'Enfer.
ployant de la hanche. Traduction littérale. On voit le geste du séducteur qui se fait avenant, maniéré même, pour mieux séduire et égarer.

10 Voilà pour ce que tes deux mains ont préparé ! Cependant Dieu n'est point prévaricateur, vraiment, envers les Esclaves.

envers les Esclaves : les Esclaves-adorateurs, au sens de III 15/13. Voir la note.

§ 2

11 Tel d'entre eux adore Dieu sur le bord. Puis, s'il lui arrive un bien, il s'en tranquillise; et s'il lui arrive une tentation, il pivote sur son visage, et perd l'ici-bas et l'au-delà aussi. Voilà la perte évidente !

l'ici-bas .. l'au-delà. Litter. : la plus proche, la dernière (voir II 85/79 et la note).

12 Il appelle, au lieu de Dieu, un qui ne lui nuit ni ne lui profite. Voilà l'égarement au loin !

13 Il en appelle un dont le mal est plus près que l'utilité. Mauvais patron, certes ! et

مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِنُبَيِّنَ لَكُمْ ۚ وَنُقِرُّ
فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى
ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ ۖ
وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّىٰ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ
إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ
عِلْمٍ شَيْئًا ۚ وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً
فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَ
رَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٥﴾
ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي
الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾
وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا
وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٧﴾
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٨﴾
ثَانِيَ عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۖ لَهُ
فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ ۖ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾
ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ
بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾ ع
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ
حَرْفٍ ۖ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ
بِهِ ۖ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ
وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ۚ ذَٰلِكَ
هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾
يَدْعُو مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا
لَا يَنْفَعُهُ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾
يَدْعُو لَمَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ ۚ

certes, mauvais client !

14 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, Dieu les fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Dieu fait ce qu'Il veut, vraiment !

15 Quiconque pense qu'en vérité Dieu ne viendra pas au secours de celui-ci ni dans l'ici-bas ni dans l'au-delà, eh bien, qu'il tende une corde jusqu'au ciel, puis, qu'il coupe, puis, qu'il voie si sa ruse va faire disparaître quoi que ce soit de ce qui le fait enrager.

***au secours de celui-ci* (de Muhammad) : les mécréants peuvent bien se prendre de colère : l'Islam n'en continuera pas moins, sans que soit retranché un mot de ce qui les irrite.**

16 Ainsi avons-Nous fait descendre en ceci des versets probants. Et Dieu guide qui Il veut, vraiment !

***en ceci...* Litter. : ceci (ce Coran) en tant que Versets probants. *Versets* ou « signes ». Voir la note à II 129/123.**

17 Oui, quant aux croyants, et aux Judaïsés, et aux Sabéens et aux Nazaréens, et aux Mages, et à ceux qui donnent à Dieu des associés, oui, Dieu jugera parmi eux. Oui, sur toute chose Dieu est témoin.

***Croyants... Judaïsés...* Littér. : ceux qui croient, ceux qui se judaïsent. Les «Croyants» sont les Musulmans ; les « Mages », les zoroastriens.**

18 N'as-tu pas vu que c'est devant Dieu que se prosternent tous ceux qui sont dans les cieux et tous ceux qui sont sur la terre, et le soleil, et la lune, et les étoiles, et les montagnes, et les arbres, et les animaux, ainsi que bien des gens ? Il y en a aussi beaucoup contre qui le châtiment s'avère.

Intéressante constatation, qui explique les traits de l'office islamique ; debout comme les montagnes, incliné ou courbé comme les bestiaux, prosterné comme les arbres (dont les bouches sont leurs racines), répétant les mêmes gestes plusieurs fois comme fait la révolution des astres. A quoi on peut ajouter l'eau purifiante des ablutions. Ainsi « les oiseaux en volées » adorent Dieu comme les hommes en rangs serrés célèbrent l'Office (XXIV 41) et le tonnerre chante à voix haute la louange divine (XIII 13). cf. aussi la note à XIII 15 pour l'ombre.

" 19 Et quiconque Dieu avilit n'a personne qui l'honore. Dieu fait ce qu'Il veut, vraiment !

Après ce verset, dans la récitation rituelle, on se prosterne.

19 20 Voici deux disputeurs qui disputent de leur Seigneur. Puis, quant à ceux qui mécroient, on leur taillera des vêtements de feu, tandis que dessus leurs têtes on versera l'eau bouillante,

Tortures connues de l'époque.

20 21 de quoi seront fondus ce qui est dans leurs ventres, et les peaux aussi.

21 " Et pour eux, du maillet de fer :

***du maillet de fer* : Littér. : des maillets de fer.**

22 toutes les fois que, de chagrin, ils voudront en sortir, on les y remettra et : « Goûtez

***Haric* comme au v. 9.**

لَبِئْسَ الْمَوْلَىٰ وَلَبِئْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾
إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾
مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ
إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ
يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٥﴾
وَكَذَٰلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ
اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَ
الصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَىٰ وَالْمَجُوسَ وَ
الَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ
وَالدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ ۖ
وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ ۗ وَمَنْ
يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ۩ ﴿١٨﴾ السجدة
هَٰذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ ۖ
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ
نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿١٩﴾
يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢٠﴾
وَلَهُمْ مَقَامِعُ مِنْ حَدِيدٍ ﴿٢١﴾
كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ

au châtiment de l'Enfer-Harîc ! »

أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾

§ 3 23

vêtement de soie : Il est interdit à un Musulman de s'habiller ici-bas en soie pure, femmes exceptées.

Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, Dieu les fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Là, on les ornera de bracelets d'or, et aussi de perles; et là, leur vêtement sera de soie

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ
ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾

24

Et ils sont guidés vers une excellente parole, et ils sont guidés vers le chemin du Digne-de-Louange.

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ
وَهُدُوا إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿٢٤﴾

25

la Sainte Mosquée : la Ka'ba.
La phrase reste en suspens : mais elle est reprise, pour l'idée, au v. "/26 qui donne la conclusion.

Oui, Ceux qui mécroient et qui empêchent du sentier de Dieu, ainsi que de la Sainte Mosquée que Nous avons assignée aux gens... — celui qui s'y retire et celui qui y est de passage y sont égaux ; —

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي
جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَاكِفُ فِيهِ

" 26

et quiconque lui en veut en quoi que ce soit, par sacrilège, par prévarication, Nous le ferons goûter au châtiment douloureux.

وَالْبَادِ وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ بِظُلْمٍ
نُذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

§ 4 26 27

le lieu de la Maison : de la Ka'ba.
ceux qui tournent autour : rite du pèlerinage, ou de simple dévotion pour ceux qui se trouvent à la Mecque.
qui restent debout, etc. les diverses postures de l'Office islamique, où l'on se tourne vers la Ka'ba (voir la note à II 3).

Et quand Nous installâmes pour Abraham le lieu de la Maison, avec ceci : « Ne M'associe rien ; et purifie Ma Maison pour ceux qui tournent autour, pour ceux qui restent debout, pour ceux qui s'inclinent, se prosternent.

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ
أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ
لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ
السُّجُودِ ﴿٢٦﴾

27 28

le pèlerinage, cf. note à II 196.
de tout chemin creux. Littér. : ...profond (dans le sens de difficile et de lointain).

Et fais aux gens une annonce pour le Pèlerinage ; qu'ils viennent à toi, à pied, et aussi à dromadaire de toute espèce, de tout chemin creux

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا
وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ
فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

28 29

... et qu'ils rappellent le nom... Il s'agit ici de l'invocation du nom de Dieu que l'on fait sur les bêtes sacrifiées au cours du pélerinage. Desquelles les pèlerins reçoivent l'ordre de manger, et de faire profiter les pauvres. On fait cette invocation même pour l'usage quotidien. Les abattoirs de Paris ont une section pour les Musulmans où cette règle est pratiquée. Si on ne la fait pas, la bête n'est qu'un cadavre interdit à la consommation.

afin qu'ils témoignent eux-mêmes d'avantages qui sont leurs, et qu'ils rappellent le nom de Dieu, pendant quelques jours bien connus, sur la bête de cheptel qu'Il leur a attribuée en nourriture. — Mangez-en vous-mêmes, et faites-en aussi un repas au besogneux misérable. —

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ
اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ
مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَ
أَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

29 30

l'Antique Maison, c'est la Ka'ba.

Qu'ils ôtent ensuite leur crasse, et qu'ils remplissent leurs vœux, et qu'ils fassent les tours autour de l'Antique Maison. »

ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ
وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

30 31

les interdits (ou les saintetés) dans la Bible également interdit et chose sainte sont syno-

Voilà ! Et quiconque exalte les interdits de Dieu, c'est mieux, pour lui, auprès de son Seigneur ! — Or les bêtes, sauf ce qu'on vous a récité, vous ont été rendues licites : abstenez-vous donc de la souillure des

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعَظِّمْ حُرُمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ
خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ الْأَنْعَامُ

nymes. Voir la note à V 1, 2, 5.

idoles, et abstenez-vous de la parole de mensonge,

الا ما يتلى عليكم فاجتنبوا الرجس من
الاوثان واجتنبوا قول الزور ﴿٣٠﴾

31 32
sincères envers Dieu, ne Lui associant rien; car quiconque associe à Dieu, c'est comme s'il était tombé du ciel, puis les oiseaux l'enlèvent, ou le vent le précipite, d'en haut, à l'en pulvériser.

ne Lui associant rien « Rien » n'est pas dans le texte.
à l'en pulvériser. Littér. : dans un lieu pulvérisant (un abime où l'on s'écrase sans qu'il reste rien).

حنفاء لله غير مشركين به ومن
يشرك بالله فكانما خر من السماء
فتخطفه الطير او تهوي به الريح
في مكان سحيق ﴿٣١﴾

32 33
Voilà ! Et quiconque exalte les emblèmes de Dieu, oui, c'est un effet de la piété des cœurs !

les emblèmes de Dieu : toute chose déclarée sainte, ici particulièrement les lieux* ou se déroulent les rites du Pèlerinage. Plus bas, le terme sera appliqué aux bêtes offertes au sacrifice (v. 36/37).

ذلك ومن يعظم شعائر الله فانها
من تقوى القلوب ﴿٣٢﴾

33 34
De ces bêtes-là vous tirez des avantages jusqu'à un terme dénommé : puis vers l'Antique Maison est leur lieu d'immolation.

de ces bêtes « Bêtes » n'est pas dans le texte : on revient aux bêtes qui sont immolées au cours du pèlerinage — desquelles les hommes auront tiré bien des avantages avant de les sacrifier dans l'enceinte de la Ka'ba Aujourd'hui on ne les sacrifie plus qu'à Minâ, à quelques kilomètres de la Mecque. Selon toute apparence, ce changement survint quelque temps après la révélation de ce verset, lors du dernier Pèlerinage fait par le Prophète lui-même, accompagné de 140.000 Musulmans.

لكم فيها منافع الى اجل مسمى ثم
محلها الى البيت العتيق ﴿٣٣﴾

§ 5 34 35
Et à chaque communauté Nous avons assigné un rite, afin qu'ils rappellent le nom de Dieu sur la bête de cheptel qu'Il leur a attribuée en nouriture. Votre Dieu en effet, est Dieu unique. Soumettez-vous donc à Lui. — Et fais bonne annonce à ceux qui s'humilient,

ولكل امة جعلنا منسكا ليذكروا
اسم الله على ما رزقهم من بهيمة
الانعام فالهكم اله واحد فله اسلموا
وبشر المخبتين ﴿٣٤﴾

35 36
dont les cœurs s'effraient quand Dieu est rappelé et à ceux qui endurent avec constance ce qui les atteint, et à ceux qui établissent l'Office et font largesses sur ce que Nous leur avons attribué.

الذين اذا ذكر الله وجلت قلوبهم
والصابرين على ما اصابهم والمقيمي
الصلوة ومما رزقنهم ينفقون ﴿٣٥﴾

36 37
Et quant aux bêtes de sacrifice, Nous vous les avons désignées comme des emblèmes de Dieu. Il y a là pour vous un bien. Rappelez donc sur elles le nom de Dieu, tandis qu'elles sont rangées. Puis, lorsqu'elles gisent sur le flanc, alors mangez-en, et faites-en un repas à celui qui se contente, à celui aussi qui mendie. Ainsi vous les avons-Nous assujetties. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

pendant qu'elles sont rangées, avant l'immolation.
lorsqu'elles gisent sur le flanc. Littér. : lorsque leurs flancs sont obligés (et qu'elles sont mortes).
faites repas à celui qui se contente. C'est la traduction littérale, en quoi on peut entendre : celui qui se contente de ce qu'on lui donne, ou de ce qu'il a.

والبدن جعلنها لكم من شعائر الله
لكم فيها خير فاذكروا اسم الله
عليها صواف فاذا وجبت جنوبها
فكلوا منها واطعموا القانع والمعتر
كذلك سخرنها لكم لعلكم تشكرون ﴿٣٦﴾

37 38
Ni leurs chairs ni leurs sangs n'atteignent jamais à Dieu, mais c'est la piété qui, de votre part, L'atteint. Ainsi vous les a-t-Il assujetties, afin que vous proclamiez la grandeur de Dieu, parce qu'Il vous a guidés. — Et fais bonne annonce aux gens bienfaisants.

On ne peut pas mieux définir le « Sacrement » : Loin de servir à Dieu comme le pensent les primitifs et nombre d'ignorants, même aujourd'hui, le sacrifice ne sert pas à Dieu mais à l'homme, d'emblème, de point de repère dans sa foi, c'est la piété qui seule est reçue au ciel. Cf. aussi *Amos*, V 21-22.

لن ينال الله لحومها ولا دماؤها
ولكن يناله التقوى منكم كذلك
سخرها لكم لتكبروا الله على ما هدىكم
وبشر المحسنين ﴿٣٧﴾

38 39
Oui, Dieu prend la défense de ceux qui

ان الله يدفع عن الذين امنوا ان

croient. Oui, Dieu n'aime aucun grand traître ingrat.

إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ٣٨

§ 6

39 40 Toute autorisation est donnée à ceux qui sont combattus, — parce que vraiment ils sont lésés, et Dieu est capable, vraiment, de les secourir, —

Toute autorisation. Seulement « Autorisation » dans le texte. Et l'on sous-entend : « de combattre, de se défendre, — dans les bornes de la loi ». — On date ce passage de peu après l'Hégire. Il marque le commencement de la guerre défensive. Suit, jusqu'au v. 41/42, la liste de ceux qui ont cette autorisation.

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ٣٩

40 41 à ceux qui ont été expulsés de leurs demeures, — sans droit, sauf qu'ils disaient : « Dieu est notre Seigneur » ; — si Dieu ne repoussait pas les gens les uns par les autres, les ermitages seraient démolis, et aussi les synagogues, et les oratoires, et les mosquées où le nom de Dieu est beaucoup rappelé — et très certainement, Dieu secoure ceux qui Le secourent ; certes oui, Dieu est fort, puissant : —

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا ۗ وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ٤٠

41 42 à ceux qui, si Nous leur donnons la puissance sur terre, établiront l'Office, et acquitteront l'impôt, et ordonneront le convenable et interdiront le blâmable. Cependant, la finale des affaires est à Dieu.

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ ۗ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ٤١

42 43 Et s'ils te traitent de menteur, eh bien, avant ces gens-là, crièrent au mensonge le peuple de Noé, les Aad, les Thamoud,

Ces gens-là, les interlocuteurs païens du Prophète.

Les Aad et les Thamoud. Voir VII 65/63 (et la note).

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودُ ٤٢

43 " et le peuple d'Abraham, et le peuple de Loth,

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ٤٣

44 " et les gens de Madian. Et Moïse fut traité de menteur ! Puis J'ai donné répit aux mécréants; ensuite Je les ai saisis. Et quelle réprobation que la Mienne !

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ ۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ فَأَمْلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ٤٤

45 44 Que de cités, donc n'avons-Nous pas fait périr, — parce qu'elles prévariquaient, — qui en furent réduites aux toits écroulés

De même que de puits désertés ! que de palais crépis, aussi !

puits désertés. Au singulier dans le texte : dans le désert, il n'y a pas de puits dans chaque maison, mais un seul dans toute la région de plusieurs centaines de kilomètres carrés.

فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَشِيدٍ ٤٥

46 45 Ne voyageront-ils donc pas, sur terre, et qu'ils aient des cœurs pour comprendre, ou des oreilles pour entendre ? — Car ce ne sont pas les yeux qui s'aveuglent, en vérité; mais ce sont les cœurs, dans les poitrines, qui s'aveuglent.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۖ فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَٰكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ٤٦

47 46 Et ils te demandent de hâter le châtiment. Or, jamais Dieu ne manquera à Sa promesse. Cependant, un jour, auprès de ton Seigneur, est comme mille ans selon que vous comptez

2e Ép. de St Pierre III 8.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ
اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ
كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

48 47 A combien de cités n'ai-Je pas donne répit tandis qu'elles prévariquaient ? Ensuite, Je les ai saisies. Et vers Moi est le devenir.

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِيَ
ع ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

§ 7

49 48 — Dis : « Ho, les Gens ! Je ne suis pour vous, en verité, qu'un avertisseur clair. »

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ
نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٤٩﴾

50 49 A ceux donc, qui croient et font œuvres bonnes, à eux pardon et noble part.

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

51 50 Tandis que ceux qui courent pour rendre impuissants Nos signes, ceux-là sont compagnons de l'Enfer-Jahîm.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَجِزِينَ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

52 51 Et Nous n'avons envoyé, avant toi, messager ni prophète qui n'ait eu quelque désir que le Diable ait lancé dans son désir ! Puis, Dieu abroge ce qu . le Diable lance. Puis Dieu renforce Ses signes, — tandis que Dieu est savant, sage ;

... qui n'ait eu quelque désir... Littér. : Nous n'avons pas envoyé avant toi, de messager ni de prophète, sans que, quand il désirait (quelque chose) Satan lança (autre chose) dans son désir.

Dieu renforce Ses signes : les versets de La révélation Dieu les renforce, plutôt que de laisser le messager s'égarer selon le désir qu : Satan lui a lancé.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ
رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّىٰ
أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ
فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ
يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

53 52 afin de faire de ce que le Diable a lancé, une tentation pour ceux aux cœurs de qui est une maladie, pour ceux aussi dont les cœurs sont endurcis; — certes oui, les prévaricateurs sont loin dans le schisme ; —

afin de faire. Littér. : de désigner ce que Satan a lancé, comme une tentation.

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً
لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ
قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ
بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54 53 et afin que ceux à qui science a été donnée sachent que voilà en effet la Vérité, de la part de ton Seigneur, et qu'ils y croient, puis que leurs cœurs s'y humilient. Oui, Dieu va certainement guider vers un droit chemin ceux qui croient.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ
قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ
آمَنُوا إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

55 54 Et ceux qui mécroient ne cesseront pas d'être en doute, jusqu'à ce que l'Heure vienne à eux soudain, ou que leur arrive le châtiment d'un Jour stérile.

le Jour stérile : le Jour, l'Heure du Jugement : où de comprendre enfin ne servira plus à rien. Jour sans lendemain sans possibilité de recommencer la vie et l'œuvre.

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ
مِنْهُ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً
أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

56 55 La royauté, ce jour-là, appartiendra à Dieu. Il jugera parmi eux. Puis, ceux qui auront cru et fait œuvres bonnes iront aux Jardins du Délice ;

Délice ou *Naïm*, nom d'un Paradis

اَلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِّلّٰهِ ۚ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۚ
فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فِيْ
جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٥٦﴾
وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا فَاُولٰٓئِكَ

57 56 et quant à ceux qui auront mécru et traité de mensonge Nos signes, à ceux-là, alors, un châtiment avilissant !

ع لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٥٧﴾

§ 8

58 57 Et ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu, et qui sont tués, ou meurent, très certainement Dieu leur donnera jolie part en partage, tandis que Dieu est, certes oui, le meilleur des partageurs !

ceux qui émigrent : avec le Prophète à Médine. Cela en première instance.

وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ
قُتِلُوْٓا اَوْ مَاتُوْا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللّٰهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ
وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿٥٨﴾

59 58 Très certainement Il les fera entrer d'une entrée qui leur sera agréable, tandis que Dieu est, certes oui, savant, patient.

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُّدْخَلًا يَّرْضَوْنَهٗ ۚ وَاِنَّ
اللّٰهَ لَعَلِيْمٌ حَلِيْمٌ ﴿٥٩﴾

60 59 De plus, quiconque poursuit de la façon qu'il a été poursuivi, et qu'ensuite on lui en veuille encore, Dieu très certainement l'en secourra. Dieu est maître d'absolution, pardonneur, vraiment !

De plus... Littér. : Cela, cependant que, quiconque poursuit par une (poursuite) pareille à (celle) dont il a été poursuivi, et qu'ensuite on lui en veut (en une nouvelle agression)...

ذٰلِكَ ۚ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوْقِبَ
بِهٖ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللّٰهُ ۚ اِنَّ
اللّٰهَ لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ﴿٦٠﴾

61 60 C'est qu'en vérité Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour, et que le jour pénètre dans la nuit. Dieu, cependant, entend, Il observe, vraiment !

C'est que Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour. Le Croyant n'a pas à désespérer des revers : Dieu l'en secourra (v. 60/59). C'est qu'Il fait à Son gré se succéder revers et victoires ; comme la nuit et le jour.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُوْلِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ
بَصِيْرٌ ﴿٦١﴾
ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّ مَا
يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ هُوَ الْبَاطِلُ وَ

62 61 C'est qu'en vérité Dieu est, Lui, la Vérité, alors que ce qu'ils invoquent en dehors de Lui, vraiment, c'est le faux ; et parce que Dieu est, Lui, le Haut, le Grand, vraiment.

اَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٦٢﴾
اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً
فَتُصْبِحُ الْاَرْضُ مُخْضَرَّةً ۚ اِنَّ اللّٰهَ
لَطِيْفٌ خَبِيْرٌ ﴿٦٣﴾

63 62 N'as-tu pas vu qu'en vérité Dieu fait, du ciel, descendre l'eau, puis la terre devient verte ? Dieu est plein de mansuétude, certes oui, bien informé !

64 63 A Lui tout ce qui est dans les cieux, et tout ce qui est sur la terre. Dieu, c'est Lui qui est au large, certes oui, qui est digne de louange !

لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ وَ
ع اِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٦٤﴾

65 64 N'as-tu pas vu qu'en vérité Dieu vous a assujetti tout ce qui est sur la terre ? de même le vaisseau qui glisse sur la mer par Son ordre ? Et c'est Lui qui retient le ciel de tomber sur la terre, — sauf permission

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي
الْاَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِيْ فِي الْبَحْرِ
بِاَمْرِهٖ ۚ وَيُمْسِكُ السَّمَآءَ اَنْ تَقَعَ

de Lui. Dieu est doux envers les gens, certes oui, miséricordieux.

66 65 Et c'est Lui qui vous donne la vie, puis Il vous donne la mort, puis Il vous donne la vie. L'homme est, certes oui, très ingrat !

67 66 A chaque communauté, Nous avons assigné un rite qu'ils ritualisent. Qu'ils ne disputent donc point avec toi dans le commandement ! Et appelle à ton Seigneur. Tu es, certes oui, sur une guidée droite.

A chaque communauté... Ceci oblige à la tolérance.

68 67 Et s'ils disputent avec toi, alors, dis : « Dieu sait mieux ce que vous œuvrez.

69 68 Dieu jugera entre vous, au jour de la résurrection, ce en quoi vous divergez. »

70 69 Ne sais-tu pas que Dieu sait ce qu'il y a dans le ciel et la terre ? Oui, cela se trouve dans un Livre. C'est facile à Dieu, vraiment !

Livre. Cf. III 7.

71 70 Et ils adorent, au lieu de Dieu, ce pour quoi Il n'a fait descendre aucune autorité, ce dont ils n'ont science aucune. Or, pas de secoureur pour les prévaricateurs !

72 71 Et quand on récite sur eux Nos versets comme preuves, tu discerneras la réprobation sur les visages de ceux qui mécroient; peu s'en faut qu'ils ne se précipitent sur ceux qui récitent devant eux Nos versets. — Dis : « Vous donnerai-je nouvelle de quelque chose de pire ? — Le Feu : Dieu l'a promis à ceux qui mécroient. Et quel mauvais devenir ! »

§ 10

73 72 Ho, les gens ! Voici frappée une parabole : écoutez-la : « Non, ceux que vous invoquez en dehors de Dieu ne créeront jamais une mouche, quand même ils s'uniraient pour cela. Et si la mouche les dépouillait de quelque chose, ils ne sauraient pas le lui reprendre. Que faibles, le chercheur et le

عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ
بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾
وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾
لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ
فَلَا يُنَازِعُنَّكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَىٰ
رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾
وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾
اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾
أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ
ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾
وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ
بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾
وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ
تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ
يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأُنَبِّئُكُمْ
بِشَرٍّ مِنْ ذَٰلِكُمُ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾ ع
يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوا لَهُ
إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوِ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ
يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ

cherché ! »

74 73 Et ils ne mesurent pas Dieu à Sa vraie
mesure. Certes oui, Dieu est fort, puissant

75 74 Dieu choisit des messagers parmi les
anges, de même parmi les hommes. Oui,
Dieu entend, observe.

76 75 il sait ce qui est devant eux, derrière eux
aussi. Et c'est vers Dieu que les affaires
sont ramenées.

77 76 Ho, les gens ! Inclinez-vous, et prosternez-
vous, et adorez votre Seigneur, et faites le
bien. Peut-être seriez-vous gagnants ?

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, — sauf dans le rite Hanifite et le rite Mâlikite. On sait qu'il y a, au sein de l'Islam, trois écoles juridiques : la Sunnite, la Chi'ite et la Khârijite, — avec leurs subdivisions. Les Sunnites (la grande majorité avec plus de d'une abrogation ou d'une liberté laissée au fidèle de choisir lui-même. Comme une prosternation de plus devant le Seigneur n'in-

80 %) se subdivisent en quatre branches, d'ailleurs pleinement tolérantes les unes envers les autres : les Hanifites (d'Abou Hanifah), les Châfi'ites (de Châfi'i), les Mâlikites (de Mâlik) et les Hanbalites (d'Ibn Hanbal) tous maîtres du IIe-IIIe commode personne, les Musulmans se prosternent dans les deux endroits. Les différences entre ces écoles viennent de

s. de l'H. Il semble que la divergence au sujet des lieux de prosternation rituelle dans la récitation du Coran (v. VII 206) provienne du fait que le Prophète lui-même a varié dans sa pratique, et que l'on n'a pas su s'il s'agissait questions primitivement politiques, devenues objets de dogmes chez les zélateurs.

78 77 Et luttez pour Dieu selon le droit de Sa
lutte. C'est Lui qui vous a élus ; et Il ne
vous a pas assigné de gêne dans la religion
comme culte de votre père Abraham, le-
quel vous a nommés « Soumis »,
autrefois, — et ici aussi, — afin que le
messager soit témoin sur vous et que vous
soyez témoins sur les gens. Etablissez donc
l'Office, et acquittez l'impôt, et crampon-
nez-vous à Dieu. C'est Lui votre patron ;
et quel meilleur patron ! et quel meilleur
secoureur !

« *Soumis* » : Musulmans. C'est Abraham qui a donné aux croyants leur nom de *Soumis* (Musulmans) tant autrefois (littér. : « auparavant ») même ″ 78 avant la Bible, qu'aujourd'hui même, dans le Coran. Afin que ce nom serve au Prophète d'argument contre les auditeurs, et aux croyants contre ceux qui y sont infidèles.

منه ضعف الطالب والمطلوب ﴿٧٣﴾
ما قدروا الله حق قدره إن الله
لقوي عزيز ﴿٧٤﴾
الله يصطفي من الملائكة رسلا و
من الناس إن الله سميع بصير ﴿٧٥﴾
يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم
وإلى الله ترجع الأمور ﴿٧٦﴾
يا أيها الذين آمنوا اركعوا واسجدوا و
اعبدوا ربكم وافعلوا الخير لعلكم
تفلحون ﴿٧٧﴾
وجاهدوا في الله حق جهاده هو اجتباكم
وما جعل عليكم في الدين من حرج
ملة أبيكم إبراهيم هو سماكم المسلمين
من قبل وفي هذا ليكون الرسول
شهيدا عليكم وتكونوا شهداء على الناس
فأقيموا الصلاة وآتوا الزكاة واعتصموا
بالله هو مولاكم فنعم المولى ونعم النصير ﴿٧٨﴾

السجدة عند الإمام الشافعي

Sourate 23.

Titre tiré du v. 1.

LES CROYANTS

Pré-hég. n° 74 ; 118 versets

سورة المؤمنون مكية وهي مائة وثمان عشرة آية وست ركوعات

بسم الله الرحمن الرحيم

Au nom de Dieu le Très miséricordieux, le
Tout miséricordieux.

§ 1 1 Oui, ils sont gagnants, les croyants,

2 ceux qui sont dévoués, dans leur Office,

3 et qui se détournent de la vanité,

4 et qui sont des pratiquants de l'impôt,

5 et qui réservent leurs sexes, —

6 sauf pour leurs épouses ou pour les es-
claves, que leurs mains possèdent, car là,
vraiment, ils sont hors de blâme,

قد أفلح المؤمنون ﴿١﴾
الذين هم في صلاتهم خاشعون ﴿٢﴾
والذين هم عن اللغو معرضون ﴿٣﴾
والذين هم للزكاة فاعلون ﴿٤﴾
والذين هم لفروجهم حافظون ﴿٥﴾
إلا على أزواجهم أو ما ملكت أيمانهم
فإنهم غير ملومين ﴿٦﴾

الجزء الثامن عشر

7 alors que ceux qui cherchent outre, c'est eux les transgresseurs, —

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْعَادُونَ ⑦

8 et qui respectent leurs dépôts et leur engagement,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ⑧

9 et qui gardent leurs Offices :

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ⑨

10 c'est eux les héritiers

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ⑩

11 qui héritent le Paradis-Firdaus pour y demeurer toujours.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ⑪

le Paradis Firdaus, voir la note à XVIII 107.

12 Et très certainement, Nous avons créé l'homme d'un choix d'argile,

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ
مِنْ طِينٍ ⑫

13 puis Nous l'avons consigné, goutte de sperme, dans un reposoir sûr,

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ⑬

14 puis Nous avons fait du sperme un caillot ; puis du caillot Nous avons créé un morceau de chair ; puis du morceau de chair Nous avons créé des os ; puis Nous avons revêtu de chair les os. Ensuite, Nous en avons produit une tout autre créature. Béni soit Dieu, donc, le meilleur des créateurs !

Cf XXII 5.

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا
الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ
عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ
أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ
الْخَالِقِينَ ⑭

15 Et puis, après cela vous mourrez, certes oui.

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَٰلِكَ لَمَيِّتُونَ ⑮

16 Et puis, au jour de la résurrection, serez ressuscités.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ⑯

17 Et très certainement Nous avons créé, au-dessus de vous, sept voies. Et Nous ne restons pas inattentif à la création.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ
وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ⑰

sept voies : les orbites de sept planètes. Mais on sait que le mot « sept » en arabe signifie également « un grand nombre », sans limite précise.

18 Et Nous avons fait descendre du ciel l'eau, avec mesure. Puis Nous l'avons installée sur la terre, cependant que Nous sommes capable de la faire disparaître.

... de la faire disparaître Littér. faire partir.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّاهُ
فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِ
لَقَادِرُونَ ⑱

19 Puis Nous avons par elle produit pour vous des jardins de dattiers et de vignes, où il y a pour vous beaucoup de fruits, et dont vous mangez.

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ
وَأَعْنَابٍ لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ ⑲

20 Comme cet arbre qui sort du Mont Sinaï, et offre aux consommateurs huile et condiment.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ
بِالدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِلْآكِلِينَ ⑳

et offre aux consommateurs... Littér : poussant avec de l'huile et avec un condiment pour les consommateurs. L'olivier.

21 Et, certes oui, vous avez, dans les bestiaux, de quoi méditer : Nous vous abreuvons de

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُسْقِيكُمْ

... de ce qu'ils ont au ventre. Littér. : de ce qui est dans leurs ventres. Le lait.

ce qu'ils ont au ventre; et il s'y trouve pour vous maintes utilités ; et il en est que vous mangez.

22 De même, vous vous faites transporter par eux ; par le bateau aussi.

مما في بطونها ولكم فيها منافع كثيرة
ومنها تأكلون ﴿٢١﴾
وعليها وعلى الفلك تحملون ﴿٢٢﴾ ع

§ 2 23 Et très certainement Nous envoyâmes Noé vers son peuple. Il dit donc : « O mon peuple, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

ولقد أرسلنا نوحا إلى قومه فقال
يقوم اعبدوا الله ما لكم من إله
غيره أفلا تتقون ﴿٢٣﴾

24 Alors, la cohorte des grands de son peuple, qui mécroyaient, dirent : « Celui-ci n'est qu'un homme comme vous : il veut exceller sur vous. Si Dieu avait voulu, c'est des anges qu'Il aurait fait descendre. Mais ceci, nous ne l'avons jamais entendu chez nos plus anciens ancêtres.

Celui-ci : Noé. *Ceci* : cet enseignement.

فقال الملؤا الذين كفروا من قومه
ما هذا إلا بشر مثلكم يريد أن
يتفضل عليكم ولو شاء الله لأنزل
ملئكة ما سمعنا بهذا في ءابائنا الأولين ﴿٢٤﴾

25 Oui, celui-ci n'est qu'un homme où il y a des djinns. Restez donc pour un temps dans l'expectative à son sujet. »

إن هو إلا رجل به جنة فتربصوا
به حتى حين ﴿٢٥﴾

26 — Il dit : « Seigneur! Au secours là-contre! ils me traitent de menteur. »

قال رب انصرني بما كذبون ﴿٢٦﴾

27 Nous lui adressâmes donc cette révélation : « Construis l'arche sous Nos yeux et Notre révélation. Puis quand Notre commandement viendra, et que le four crachera,

le four. crachera. Voir XI 40 (et la note).

" 28 alors, achemine là-dedans, de chaque espèce un couple de deux, et aussi ta famille, — sauf ceux d'entre eux contre qui la parole a pris les devants; — et ne t'adresse pas à Moi au sujet de ceux qui prévariquent : oui, ils vont être noyés.

... ceux contre qui la parole a pris les devants : ceux contre qui Nous avons prédécidé autrement.

فأوحينا إليه أن اصنع الفلك بأعيننا
ووحينا فإذا جاء أمرنا وفار التنور
فاسلك فيها من كل زوجين اثنين
وأهلك إلا من سبق عليه القول
منهم ولا تخاطبني في الذين ظلموا
إنهم مغرقون ﴿٢٧﴾

28 29 Puis, quand tu seras établi, toi et ceux qui sont avec toi, dans l'arche, alors dis : « Louange à Dieu qui nous a sauvés des gens prévaricateurs ! »

فإذا استويت أنت ومن معك على
الفلك فقل الحمد لله الذي نجنا
من القوم الظلمين ﴿٢٨﴾

29 30 Et dis encore : « Seigneur, fais-moi débarquer d'un débarquement béni, Toi, le meilleur des débarqueurs ! »

وقل رب أنزلني منزلا مباركا وأنت
خير المنزلين ﴿٢٩﴾

30 31 Voilà bien là des signes ! Oui, Nous demeurons pour éprouver

إن في ذلك لأيت وإن كنا لمبتلين ﴿٣٠﴾

31 32 Et puis, après eux, Nous avons créé une autre génération,

ثم أنشأنا من بعدهم قرنا ءاخرين ﴿٣١﴾

32 33 chez qui Nous avons envoyé un messager des leurs, pour dire : « Adorez Dieu. Pour

فأرسلنا فيهم رسولا منهم أن اعبدوا

une autre génération : les Aad peut-être.
un messager des leurs : Houd peut-être.

vous, pas d'autre Dieu que Lui. Eh bien,
ne vous comporterez-vous pas en piété ?

§ 3

33 34 Or elle dit, la cohorte des grands de son
peuple, qui mécroyaient et traitaient de
mensonge la rencontre de l'au-delà, eux à
qui Nous avions donné le luxe dans la vie
présente : Celui-ci n'est qu'un homme
comme vous, mangeant ce que vous man-
gez,
" 35 et buvant de ce que vous buvez.
34 36 Et si vous obéissez à un homme comme
vous, alors certes oui, vous êtes des per-
dants !
35 37 Vous promet-il, vraiment, que quand vous
serez morts, et poussière, et ossements, on
vous en fera sortir, vraiment ?
36 38 Loin loin, ce qu'on vous promet !
37 39 Il n'y a que votre vie présente : nous
mourons et nous vivons ; et nous ne som-
mes pas pour être ressuscités.
38 40 Ce n'est qu'un homme qui blasphème en
mensonge contre Dieu; et nous ne sommes
pas pour lui ajouter foi ! »
39 41 — Il dit : « Seigneur! Au secours là-contre!
Ils me traitent de menteur. »
40 42 — Et Dieu : « Sous peu, très certainement,
ils en viendront aux regrets ! »

Et Dieu. Texte : « Il dit. »

41 43 Le Cri, donc, les saisit par la vérité ; puis
Nous les rendîmes comme de l'écume. A
mort, donc, les gens prévaricateurs !
42 44 Ensuite Nous avons créé après ceux-là
d'autres générations.
43 45 Pas une communauté ne devance son
terme. Pas plus qu'ils ne le retardent.
44 46 Ensuite, Nous envoyâmes sans interruption
Nos envoyés. Toutes les fois qu'à une com-
munauté vint son messager, ils le traitèrent
de menteur. Nous les fîmes donc se suivre
les uns les autres, et Nous fîmes d'eux des
choses que l'on raconte. A mort, donc, les
gens qui ne croient pas !
45 47 Ensuite, Nous envoyâmes Moïse et son

Nous les fîmes se suivre (dans la destruction). Il s'agit de gens qui rejetèrent les messagers.

الله ما لكم من اله غيره ۖ افلا
ع تتقون ﴿٣٢﴾
وقال الملأ من قومه الذين كفروا
وكذبوا بلقاء الآخرة واترفنهم
في الحيوة الدنيا ما هذا الا بشر
مثلكم يأكل مما تأكلون منه
ويشرب مما تشربون ﴿٣٣﴾
ولئن اطعتم بشرا مثلكم انكم
اذا لخسرون ﴿٣٤﴾
ايعدكم انكم اذا متم وكنتم ترابا
وعظاما انكم مخرجون ﴿٣٥﴾
هيهات هيهات لما توعدون ﴿٣٦﴾
ان هي الا حياتنا الدنيا نموت و
نحيا وما نحن بمبعوثين ﴿٣٧﴾
ان هو الا رجل افترى على الله
كذبا وما نحن له بمؤمنين ﴿٣٨﴾
قال رب انصرني بما كذبون ﴿٣٩﴾
قال عما قليل ليصبحن ندمين ﴿٤٠﴾
فاخذتهم الصيحة بالحق فجعلنهم
غثاء ۚ فبعدا للقوم الظلمين ﴿٤١﴾
ثم انشأنا من بعدهم قرونا اخرين ﴿٤٢﴾
ما تسبق من امة اجلها وما يستأخرون ﴿٤٣﴾
ثم ارسلنا رسلنا تترا ۖ كلما جاء
امة رسولها كذبوه فاتبعنا بعضهم
بعضا وجعلنهم احاديث ۚ فبعدا
لقوم لا يؤمنون ﴿٤٤﴾
ثم ارسلنا موسى واخاه هرون ۙ

بِآيَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ٤٥

frère Aaron avec Nos signes et autorité manifeste,

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا عَالِينَ ٤٦

46 48 vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais ceux-ci s'enflèrent : c'étaient des gens hautains.

فَقَالُوٓا۟ أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَٰبِدُونَ ٤٧

47 49 Ils dirent donc : « Croirons-nous en deux homme comme nous, alors que leur peuple nous sert d'esclaves ? »

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا۟ مِنَ ٱلْمُهْلَكِينَ ٤٨

48 50 Puis ils les traitèrent de menteurs. Ils furent donc du nombre des détruits.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ٤٩

49 51 Et très certainement Nous avions apporté le Livre à Moïse — peut-être se seraient-ils guidés ?

وَجَعَلْنَا ٱبْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُۥٓ ءَايَةً وَءَاوَيْنَٰهُمَآ إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ٥٠

50 52 Et Nous désignâmes le fils de Marie, — ainsi que sa mère, — comme un signe ; et à tous deux Nous donnâmes asile vers un coteau tranquille et doté d'eau de source.

§ 4

يَٰٓأَيُّهَا ٱلرُّسُلُ كُلُوا۟ مِنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَٱعْمَلُوا۟ صَٰلِحًا ۖ إِنِّى بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ٥١

51 53 Ho, les messagers! mangez de choses pures, et agissez en bien. Oui, Je sais ce que vous faites.

Important verset pour les mystiques musulmans qui inculquent essentiellement deux principes : mangez honnêtement (*akl halâl*) et parlez fidèlement (*sidc macâl*).

وَإِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَأَنَا۠ رَبُّكُمْ فَٱتَّقُونِ ٥٢

52 54 Oui, cette communauté vôtre est une communauté une, tandis que Je suis votre Seigneur. Craignez-Moi donc.

فَتَقَطَّعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا ۖ كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ٥٣

53 55 Mais entre eux, ils ont coupé leur affaire en morceaux, chaque parti exultant de ce qu'il a devers lui.

***leur affaire* : leur religion.**
***chaque parti exultant de ce qu'il a...* Littér. : .. de ce qu'ils ont (pluriel à cause du collectif).**

فَذَرْهُمْ فِى غَمْرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ٥٤

54 56 Laisse-les donc dans leur noyade, pour un temps.

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِۦ مِن مَّالٍ وَبَنِينَ ٥٥

55 57 Se rendent-ils compte que, oui, ce dont Nous les aidons, — en biens et enfants, —

نُسَارِعُ لَهُمْ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ بَل لَّا يَشْعُرُونَ ٥٦

56 58 est pour les engager à concourir aux œuvres bonnes ? — Non mais ils ne sont pas conscients.

إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ٥٧

57 59 Oui, ceux qui sont craintifs de la peur de leur Seigneur,

وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ٥٨

58 60 et qui ont foi aux signes de leur Seigneur,

وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ٥٩

59 61 et qui n'associent rien à leur Seigneur,

وَٱلَّذِينَ يُؤْتُونَ مَآ ءَاتَوا۟ وَّقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَٰجِعُونَ ٦٠

60 62 et qui donnent ce qu'ils donnent tandis que leurs cœurs redoutent, oui, d'avoir à retourner vers leur Seigneur,

61 63 ceux-là concourent aux bonnes ·œuvres ;
et c'est eux qui, en elles, l'emportent.

62 64 Et Nous ne donnons de peine à personne
que selon sa capacité. Il est un Livre, au-
près de Nous, qui dit la vérité. Eux, cepen-
dant ne seront pas lésés.

Livre. Cf. note à XVIII 49.

63 65 Mais leurs cœurs, là-dessus, sont à la
noyade, tandis que leurs œuvres qu'ils
œuvrent y sont contraires ;

64 66 puis, quand par le châtiment Nous saisis-
sons les plus aisés des leurs, voilà qu'ils
poussent le cri d'angoisse ;

65 67 « Ne criez pas, aujourd'hui ! Non, on ne
vous secourra pas contre Nous !

66 68 Mes versets étaient récités sur vous, certes;
puis vous tourniez sur vos talons,

67 69 enflant d'orgueil, pour y faire, en conteurs
de veillées, des discours indécents.

y faire, dans leur club; où dans la cour de la Ka'ba, où le Prophète récitait souvent le Coran dans la soirée. Selon le *Lisân*, le mot *sâmir* (conteur de veillées) est invariable au singulier et au pluriel. Autre traduction possible. selon le grand traditionniste indien, Abdul-Câdir : « enfant d'orgueil, vous y abandonnez un conteur de veillées » Dans ce cas, le « conteur » serait une épithète donnée par les païens au Prophète à cause des histoires, dans le Coran, qu'il racontait.

68 70 Ne méditent-ils donc pas la parole ? Ou
leur est-il parvenu ce qui n'est pas venu à
leurs plus anciens ancêtres ?

69 71 Ou n'ont-ils pas connu leur messager, qu'ils
l'aient ensuite méconnu ?

70 72 Ou diront-ils : « Il y a des djinns en lui » ?
Au contraire, c'est la vérité qu'il leur a
apportée. Et la plupart d'entre eux ont
dédain de la vérité.

71 73 Si la vérité suivait leurs passions, certes,
les cieux et la terre et ceux qui y sont
seraient dans le désordre ! Au contraire,
Nous leur avons fait venir leur Rappel.
Pourtant, ils esquivent leur Rappel.

72 74 Ou leur demanderas-tu un tribut ! L'attri-
bution de ton Seigneur est meilleure. Et
c'est Lui le meilleur des pourvoyeurs.

demandes-tu (ô Muhammad).

73 75 Oui, et tu les appelles à un chemin droit.

74 76 Oui, et ceux qui ne croient pas à l'au-delà
sont bien des égareurs !

des égareurs. Littér. : des écarteurs (gens qui écartent) du chemin.

أُولَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَهُمْ
لَهَا سَٰبِقُونَ ٦١
وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا
كِتَٰبٌ يَنطِقُ بِٱلْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٦٢
بَلْ قُلُوبُهُمْ فِى غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ
أَعْمَٰلٌ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَٰمِلُونَ ٦٣
حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِٱلْعَذَابِ
إِذَا هُمْ يَجْـَٔرُونَ ٦٤
لَا تَجْـَٔرُوا۟ ٱلْيَوْمَ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ٦٥
قَدْ كَانَتْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ
عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِكُمْ تَنكِصُونَ ٦٦
مُسْتَكْبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرًا تَهْجُرُونَ ٦٧
أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا۟ ٱلْقَوْلَ أَمْ جَآءَهُم
مَّا لَمْ يَأْتِ ءَابَآءَهُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ٦٨
أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا۟ رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُۥ
مُنكِرُونَ ٦٩
أَمْ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةٌۢ ۚ بَلْ جَآءَهُم
بِٱلْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَٰرِهُونَ ٧٠
وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلْحَقُّ أَهْوَآءَهُمْ لَفَسَدَتِ
ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ
بَلْ أَتَيْنَٰهُم بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَن ذِكْرِهِم
مُّعْرِضُونَ ٧١
أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ
وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٧٢
وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٧٣
وَإِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ عَنِ
ٱلصِّرَٰطِ لَنَٰكِبُونَ ٧٤

75 77 Et si Nous leur faisons miséricorde et déblayons le malheur qui est sur eux, ils persisteront certainement dans leur rébellion, marchant à l'auveuglette.

وَلَوْ رَحِمْنَٰهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ
لَّلَجُّوا فِى طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ٧٥

76 78 Et très certainement, Nous les avons saisis d'un châtiment, mais ils ne se sont pas rendus à leur Seigneur ; pas plus qu'ils n'ont supplié.

وَلَقَدْ أَخَذْنَٰهُم بِٱلْعَذَابِ فَمَا ٱسْتَكَانُوا
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ٧٦

77 79 Puis, lorsque Nous ouvrirons sur eux une porte au dur châtiment, voilà qu'ils en seront désespérés.

حَتَّىٰٓ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ
شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ٧٧

§ 5 78 80 Et c'est Lui qui a créé pour vous l'ouïe, et les yeux, et les cœurs, pour peu que vous soyez reconnaissants.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ
وَٱلْأَفْـِٔدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ٧٨

79 81 C'est Lui qui vous a répandus sur terre, et vers Lui serez rassemblés.

وَهُوَ ٱلَّذِى ذَرَأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ
وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ٧٩

80 82 Et c'est Lui qui donne la vie, et qui donne la mort ; et à Lui appartient l'alternance de la nuit et du jour. Eh bien, ne comprendrez-vous pas ?

وَهُوَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ وَلَهُ ٱخْتِلَٰفُ
ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٨٠

81 83 Non mais ils disent comme dirent les anciens.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ ٱلْأَوَّلُونَ ٨١

82 84 Ils disent : « Quoi ! quand nous serons morts et que nous serons poussière et ossements, serions-nous ressuscités ?

قَالُوٓا أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا
أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ٨٢

Curieux païens qui croient en Dieu et pas en la résurrection...

83 85 Très certainement c'est ce qu'on nous promet, comme on l'a fait auparavant à nos ancêtres : ce ne sont que contes d'anciens.»

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا هَٰذَا مِن
قَبْلُ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ٨٣

84 86 — Dis : « A qui la terre appartient-elle, et ceux qui sont sur elle ? si vous savez. »

قُل لِّمَنِ ٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهَآ إِن
كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ٨٤

85 87 — Ils vont dire : « A Dieu. » — Dis : « Eh bien ! ne vous rappellerez-vous pas ? »

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ٨٥

86 88 — Dis : « Qui est le Seigneur des sept cieux, et le Seigneur du Grand Trône ? »

قُلْ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلسَّبْعِ وَرَبُّ
ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ٨٦

87 89 — Ils vont dire : « Dieu. » — Dis : « Eh bien ! Ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

Dieu. Littér. : « à Dieu », sous-entendre « ils appartiennent ».

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٨٧

88 90 — Dis : « Dans la main de qui est la super-royauté sur toute chose ? et qui donne asile, mais contre qui il n'est pas donné d'asile ? si vous savez. »

قُلْ مَنۢ بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىْءٍ وَهُوَ
يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ٨٨

89 91 — Ils vont dire : « Dieu ». — Dis : « Comment donc se fait-il que vous soyez ensorcelés ? »

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّىٰ تُسْحَرُونَ ٨٩

Dieu. Comme au v. 87/89. ensorcelés du paganisme, pour ne pas embrasser l'Islam, religion de la soumission au Seigneur, de la raison.

90 92 Non mais Nous avons fait que la vérité leur vienne, tandis qu'ils sont bien, eux, des menteurs !

بَلْ أَتَيْنَٰهُم بِٱلْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٩٠﴾

91 93 D'enfant, Dieu n'en a point adopté ; et de Dieu, point n'en existe en Sa compagnie ; ou alors chaque Dieu s'en irait avec ce qu'Il a créé et Ils se monteraient certes les Uns sur les Autres !... Pureté à Dieu de ce que ceux-là décrivent,

مَا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ مِن وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُۥ مِنْ إِلَٰهٍ إِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهٍۭ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٩١﴾

92 94 au Connaisseur de l'invisible et du visible ! Il est trop au-dessus de ce qu'ils associent !

عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

§ 6 93 95 — Dis : « Seigneur, si jamais Tu es pour me montrer la promesse qui leur est faite,

قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّى مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

94 96 alors, Seigneur, ne m'assigne pas parmi les prévaricateurs. »

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِى فِى ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٩٤﴾

95 97 Nous sommes cependant capable, certes oui, de te montrer ce que Nous leur promettons.

وَإِنَّا عَلَىٰٓ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَٰدِرُونَ ﴿٩٥﴾

96 98 Défends le mal par quelque chose qui soit plus joli. Nous savons très bien ce qu'ils décrivent !

ٱدْفَعْ بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ ٱلسَّيِّئَةَ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

97 99 Et dis : « Seigneur, je cherche Ta protection contre les séductions des diables,

وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَٰتِ ٱلشَّيَٰطِينِ ﴿٩٧﴾

98 100 et je cherche Ta protection, Seigneur, contre leur présence auprès de moi. »

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

99 101 ... Puis lorsque la mort vient à l'un d'eux, il dit : « Mon Dieu ! Qu'on me renvoie :

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ٱرْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

Il s'agit de nouveau des mécréants. *Qu'on me renvoie* (sur terre). Ceci s'adresse aux anges de mort chargés d'*achever* les hommes dont c'est l'heure de mourir. *qu'on me renvoie*. Littér. : « renvoyez-moi ».

100 102 peut-être ferai-je du bien, dans ce que je délaissais ! » — Non, non ! Cela, c'est une parole qu'il dit. Derrière eux, cependant, il y a le monde intermédiaire, pour jusqu'au jour où ils seront ressuscités.

لَعَلِّىٓ أَعْمَلُ صَٰلِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّآ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَا وَمِن وَرَآئِهِم بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

***Derrière eux.* Derrière les mécréants qui font cette prière. *le monde intermédiaire:* le monde mystérieux qui sépare l'heure de la mort de celle de la fin du monde.**

101 103 Puis quand on soufflera dans la Trompe, alors il n'y aura plus de généalogie parmi eux, ce jour-là, et ils ne se poseront pas de questions non plus.

فَإِذَا نُفِخَ فِى ٱلصُّورِ فَلَآ أَنسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَآءَلُونَ ﴿١٠١﴾

102 104 Puis, ceux dont les balances seront lourdes, c'est eux, alors, qui seront les gagnants ;

فَمَن ثَقُلَتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

Ceux dont les balances...* Littér. à quiconque les balances seront lourdes (du bien qu'ils auront fait), *c'est eux...

103 105 et ceux dont les balances seront légères, c'est eux, alors, qui se seront fait perdants eux-mêmes : ils demeureront éternellement dans la Géhenne,

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فِى جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ﴿١٠٣﴾

104 106 le feu brûlant leurs visages ; là, ils auront les lèvres tordues.

تلفح وجوههم النار وهم فيها
كالحون ﴿١٠٤﴾

105 107 — « Mes versets n'étaient-ils pas récités sur vous ? et puis ne les traitiez-vous pas de mensonges ? »

ألم تكن آياتي تتلى عليكم فكنتم
بها تكذبون ﴿١٠٥﴾

106 108 — Ils diront : « Seigneur ! notre malheur a prévalu contre nous, et nous sommes restés des gens égarés.

قالوا ربنا غلبت علينا شقوتنا وكنا
قوما ضالين ﴿١٠٦﴾

107 109 Seigneur, fais que nous en sortions ! Et si nous récidivons, nous serons alors les prévaricateurs. »

ربنا أخرجنا منها فإن عدنا فإنا
ظالمون ﴿١٠٧﴾

108 110 — Il dira : « Soyez-y refoulés, et ne Me parlez plus.

قال اخسئوا فيها ولا تكلمون ﴿١٠٨﴾

109 111 Oui, il y avait un groupe de Mes esclaves qui disaient : Seigneur, nous croyons ; pardonne-nous donc et fais-nous miséricorde, cependant que Tu es le meilleur des Miséricordieux ;

إنه كان فريق من عبادي يقولون
ربنا آمنا فاغفر لنا وارحمنا وأنت
خير الراحمين ﴿١٠٩﴾

110 112 mais vous les avez pris en raillerie jusqu'à vous en faire oublier Mon Rappel, tandis que vous riiez d'eux.

فاتخذتموهم سخريا حتى أنسوكم
ذكري وكنتم منهم تضحكون ﴿١١٠﴾

... jusqu'à en oublier... Littér. : jusqu'à ce qu'ils vous fissent oublier. « Ils » ce sont les prophètes ; mais en réalité les railleries auxquelles prêtent, aux yeux des mécréants, leur condition ou leurs dires.

111 113 Vraiment, Je les ai payés aujourd'hui, de ce qu'ils ont enduré avec constance ; oui, c'est eux les gagnants. »

إني جزيتهم اليوم بما صبروا أنهم
هم الفائزون ﴿١١١﴾

112 114 — Il dira : « Combien avez-vous demeuré sur terre, en nombre d'années ? »

قال كم لبثتم في الأرض عدد سنين ﴿١١٢﴾

113 115 — Ils diront : « Nous avons demeuré un jour, ou une partie d'un jour. Interroge donc les compteurs. »

قالوا لبثنا يوما أو بعض يوم فسئل
العادين ﴿١١٣﴾

114 116 — Il dira : « Vous n'avez demeuré que peu, vraiment, si vous saviez !

قال إن لبثتم إلا قليلا لو أنكم
كنتم تعلمون ﴿١١٤﴾

115 117 Escomptiez-vous que Nous ne vous aurions créés, vraiment, que par frivolité, et que vers Nous, vraiment, vous ne seriez pas ramenés ? »

أفحسبتم أنما خلقناكم عبثا وأنكم
إلينا لا ترجعون ﴿١١٥﴾

116 ″ Mais, très haut est Dieu, vrai Roi ! Pas de Dieu, que Lui, le Seigneur du noble Trône.

فتعالى الله الملك الحق لا إله إلا
هو رب العرش الكريم ﴿١١٦﴾

117 ″ Et quiconque invoque un autre dieu à côté de Dieu, sans en avoir la preuve, son compte, alors, devra être rendu auprès de son Seigneur. Rien d'autre. Non, les mé-

ومن يدع مع الله إلها آخر لا برهان
له به فإنما حسابه عند ربه إنه

créants ne seront pas les gagnants.

118 — Et dis : « Seigneur, pardonne, et fais miséricorde, tandis que Tu es le meilleur des miséricordieux. »

لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾
وَقُل رَّبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنتَ خَيْرُ
الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾

Sourate 24.

LA LUMIÈRE

Titre tiré du v. 35.

Post-hég. n° 102 ; 64 versets

سُورَةُ النُّورِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ أَرْبَعٌ وَسِتُّونَ آيَةً وَتِسْعُ رُكُوعَاتٍ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Sourate que Nous faisons descendre, et prescrivons, et où Nous faisons descendre des signes probants. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

Les vingt-six premiers versets de cette sourate ont été révélés à propos d'un fait survenu dans la vie du Prophète. Précisément, à propos d'Aïcha, femme du Prophète. En l'an 5 H., lors d'un campement militaire, elle était allée pour les besoins naturels et comme elle était légère et se voilait, les serviteurs ne soupçonnèrent pas son absence et posèrent sa litière sur le chameau. Lorsqu'elle revint, le campement était déjà vide. Plus tard, un des derniers soldats musulmans la trouva, et la ramena dans l'armée en marche. Certains méchants commencèrent à en parler. Le Coran mit fin à tout scandale.

2 La fornicatrice et le fornicateur, fouettez-les de chacun cent coups de lanière. Et que nulle douceur ne vous prenne à leur égard, en la religion de Dieu, — si vous demeurez croyants en Dieu et au Jour dernier. Et qu'un groupe de croyants assiste à la punition des deux.

cent coups de lanière. Littér. : cent lanières.

3 Le fornicateur ne se marie qu'avec une fornicatrice, ou une faiseuse de dieux. Et quant à la fornicatrice, ne se marie avec elle qu'un fornicateur, ou un faiseur de dieux ; — ce qui aux croyants est rendu illicite.

4 Et ceux qui lancent accusation contre des dames, puis ne produisent pas quatre témoins, fouettez-les alors de quatre-vingts coups de lanière, et n'acceptez plus jamais d'eux témoignage. Et c'est eux les pervers,

contre des dames. Littér. : des ayant-mari, comme IV 24 et 25.

5 sauf ceux qui après cela se repentent et se réforment ; Dieu alors, est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

6 Et quant à ceux qui lancent accusation contre leurs propres épouses cependant qu'ils n'ont de témoignage que d'eux-mêmes, alors le témoignage de l'un de ceux-là consistera en quatre attestations qu'il est, certes oui, du nombre des véridiques,

quatre attestations... et la cinquième... c'est-à-dire il faut qu'il jure 4 fois par Dieu pour attester qu'il dit la vérité en accusant son épouse et la cinquième fois, il faut qu'il invoque contre lui la malédiction divine en cas d'une accusation délibérément fausse. Cela ne décide pas tout. On donne à la femme aussi la possibilité de se défendre en jurant son innocence, et invoquant contre elle la malédiction en cas de fausse prétention à la chasteté. En face de deux affirmations contradictoires, la séparation judiciaire s'ensuit.

7 et la cinquième : que la malédiction de

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
سُورَةٌ أَنزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنزَلْنَا فِيهَا
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾
الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ
مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُم
بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلْيَشْهَدْ
عَذَابَهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾
الزَّانِي لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ
مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَا إِلَّا
زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾
وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ
يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ
ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً
أَبَدًا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾
إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ وَ
أَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾
وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن
لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ
أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾
وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِن

Dieu soit sur lui s'il est du nombre des menteurs.

8 Et qu'on écarte de la femme la punition, si elle atteste Dieu, par quatre attestations, que l'autre est, certes oui, du nombre des menteurs,

Qu'on écarte de la femme. Littér. : qu'ils écartent d'elle.
... que l'autre est, certes oui... Littér. : qu'il est certes oui...

9 et la cinquième : que la colère de Dieu soit sur elle, s'il est du nombre des véridiques.

10 Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde... ! Dieu est grand accueillant au repentir, sage, vraiment !

§ 2

11 Oui, ceux qui sont venus avec la calomnie, c'est toute une bande des vôtres. Ne la comptez pas pour un mal : au contraire, ce vous est un bien. A chacun d'eux ce qu'il gagne de péché ! A celui d'entre eux, cependtan, qui se charge de la part la plus grande, un énorme châtiment !

avec la calomnie. Voir la note au v. I.
la part la plus grande. Il s'agit du même Ibn Ubayy, ex-candidat à la couronne de Médine et débouté par l'arrivée du Prophète.

12 Pourquoi, lorsque vous l'avez entendue, croyants et croyantes n'ont-ils pas pensé à bien, en eux-mêmes, et n'ont-ils pas dit : « C'est une calomnie évidente » ?

13 Pourquoi les autres ne produisent-ils pas là-dessus quatre témoins ? S'ils ne produisent pas de témoins, alors ce sont eux, auprès de Dieu, les menteurs.

Pourquoi les autres... Littér. : « Pourquoi ne produisent - ils pas... (mais ici. il s'agit de nouveau des calomniateurs du v. 11).

14 Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde ici-bas comme dans l'au-delà, un énorme châtiment vous aurait touchés. pour ce où vous vous êtes lancés,

15 " — quand vous receviez sur vos langues, et disiez de vos bouches ce dont vous n'aviez science aucune ; — et vous le comptiez pour rien, alors qu'auprès de Dieu c'était énorme.

vous le comptiez pour rien. Littér. : pour facile.

16 15 Et pourquoi, lorsque vous l'entendiez, ne disiez-vous pas : « Qu'avons-nous d'en parler ? Pureté à Toi ! C'est une énorme calomnie » ?

17 16 Dieu vous exhorte à ne plus jamais répéter une chose pareille, si vous demeurez croyants

كَانَ مِنَ الْكَٰذِبِينَ ﴿٧﴾
وَيَدْرَؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ
شَهَٰدَٰتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَٰذِبِينَ ﴿٨﴾
وَالْخَٰمِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ
كَانَ مِنَ الصَّٰدِقِينَ ﴿٩﴾
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَ
أَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾
إِنَّ الَّذِينَ جَاءُو بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِنْكُمْ
لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ
وَالَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾
لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَ
الْمُؤْمِنَٰتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَٰذَا
إِفْكٌ مُبِينٌ ﴿١٢﴾
لَوْلَا جَاءُو عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ
يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَٰذِبُونَ ﴿١٣﴾
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ
فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾
إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ
مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا
وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾
وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا
أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَٰنَكَ هَٰذَا بُهْتَٰنٌ
عَظِيمٌ ﴿١٦﴾
يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

18 17 Et Dieu vous expose les signes. Dieu, cependant, est savant, sage.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

19 18 Oui, ceux qui aiment que la turpitude se propage parmi les croyants, à ceux-là un châtiment douloureux,

" 19 ici-bas comme dans l'au-delà. Et Dieu sait, cependant que vous ne savez pas.

20 Et n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde... ! Dieu est doux, vraiment, miséricordieux !

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ
فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ
اللَّهَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

3 21 Ho, les croyants ! Ne suivez pas les pas du Diable. Quiconque suit les pas du Diable, alors, oui, celui-ci commande la turpitude et le blâmable. Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde, nul d'entre vous ne serait jamais pur. Mais Dieu, Lui, purifie qui Il veut. Dieu entend, cependant, Il sait.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ ۚ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۚ وَلَوْلَا فَضْلُ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَىٰ مِنْكُمْ مِنْ
أَحَدٍ أَبَدًا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ ۗ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

22 Et que parmi vous les détenteurs de grâce et de largesse ne manquent pas de donner aux proches, et aux pauvres, et à ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu. Qu'ils pardonnent, et passent ! N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne, cependant que Dieu est pardonneur, miséricordieux ?

ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu (pour la cause de Dieu).

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ
أَنْ يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَ
الْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ وَلْيَعْفُوا
وَلْيَصْفَحُوا ۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ
لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

23 Oui, ceux qui lancent accusation contre des femmes en puissance de mari, inattentives, croyantes, sont maudits ici-bas comme dans l'au-delà ; et pour eux, un énorme châtiment,

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ لُعِنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

24 au jour où leurs langues, et leurs mains, et leurs jambes témoigneront contre eux de ce qu'ils faisaient.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25 Ce jour-là, Dieu leur emplira leur vraie rétribution ; et ils sauront que c'est Dieu, oui, qui est la Vérité évidente !

يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَ
يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

26 Les mauvaises aux mauvais, et les mauvais aux mauvaises ! De même, les excellents

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ

visiblement il s'agit ici du Prophète et de sa femme Aïcha.

aux excellentes, et les excellentes aux excel-
.lents ! Et on tient ceux-ci quittes de ce que
les autres disent. A eux, pardon et noble
part !

لِلْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَ
الطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَٰئِكَ مُبَرَّءُونَ
مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّىٰ تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا
عَلَىٰ أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

§ 4

rendus familiers dans le sens seulement de se faire connaître.

27 Ho, les croyants! N'entrez pas dans d'autres maisons que vos maisons avant de vous être rendus familiers et d'en avoir salué les habitants ; c'est mieux, pour vous. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

28 Mais si vous n'y trouvez personne, alors n'y entrez pas avant que permission vous soit donnée. Et si on vous dit : « Retournez ! » eh bien, retournez ; c'est plus pur, pour vous. Dieu cependant se connaît à ce que vous faites.

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمُ ارْجِعُوا
فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

29 Nul grief à vous d'entrer dans des maisons non habitées où se trouve un objet qui vous appartient. Dieu sait, cependant, ce que vous divulguez et ce que vous cachez.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

Dis ô Muhammad aux croyants.

30 Dis aux croyants qu'ils baissent leurs regards et gardent leur chasteté ; c'est plus pur, pour eux. Dieu est bien informé, vraiment, de ce qu'ils font.

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ
وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ
أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا
يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ
وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ
آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ
أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ
أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ

leurs parures : bijoux et ornements qui paraissent malgré le voile.
sur leur poitrine... Au pluriel dans le texte. De même que : ... à leurs maris, leurs pères, etc...
à leurs compagnes. Litt. : aux femmes à elles (amies ou domestiques) — par opposition *aux esclaves* (ta-

31 Et dis aux croyantes qu'elles baissent leurs regards, et qu'elles gardent leur chasteté, et qu'elles ne montrent de leurs parures que ce qui en paraît, et qu'elles rabattent leur voile sur leur poitrine ; et qu'elles ne montrent leurs parures qu'à leur mari, ou à leur père, ou au père de leur mari, ou à leurs fils, ou aux fils de leur mari, ou à leurs frères, ou aux fils de leurs frères, ou aux fils de leurs sœurs, ou à leurs compagnes, ou aux esclaves que leurs mains possèdent, ou aux domestiques mâles qui

tér. : ce que leurs mains droites possèdent). *aux domestiques mâles*. Littér : à ceux qui suivent. Il s'agit des eunuques
... qui n'ont pas encore puissance. Littér. : qui ne dominent pas... « Encore » n'est pas dans le texte.

n'ont pas le désir, ou aux garçons qui n'ont pas encore puissance sur les parties cachées des femmes. Et qu'elles ne fassent pas sonner leurs pieds de façon que l'on sache de leurs parures ce qu'elles cachent. Et repentez-vous tous devant Dieu, ô croyants. Peut-être seriez-vous gagnants ?

اولي الاربة من الرجال او الطفل
الذين لم يظهروا على عورات النساء
ولا يضربن بارجلهن ليعلم ما يخفين
من زينتهن وتوبوا الى الله جميعا
ايه المؤمنون لعلكم تفلحون ﴿٣١﴾

32

Loi humaine en faveur des esclaves.

Et mariez celles des vôtres qui n'ont pas de mari ; et aussi les gens de bien parmi vos esclaves hommes et vos esclaves femmes. S'ils sont besogneux, Dieu les mettra au large, de par Sa grâce. Dieu, cependant, est immense, savant.

وانكحوا الايامى منكم والصالحين من
عبادكم وامائكم ان يكونوا فقراء
يغنهم الله من فضله والله واسع عليم ﴿٣٢﴾

33

L'esclave a le droit de racheter sa liberté sur paiement de sa valeur; et, pour la gagner, d'exiger que le maître lui permette de travailler pour son propre compte. Cf. IX 60, où le budget de l'État a le devoir d'aider à la libération des esclaves.
des biens de Dieu qu'Il (que Dieu) *vous a donnés* à cet effet, comme contribution à l'émancipation des esclaves, les biens que l'homme possède appartiennent à Dieu.
Les contraint-on ? alors Dieu... Littér. : et quiconque les contraint, alors Dieu est, après qu'elles ont été contraintes...
elles veulent le mariage dans le sens de « veulent devenir des dames », cf. supra v. 4 et note.

Et quant à ceux qui n'ont pas de quoi se marier, qu'ils cherchent à rester chastes jusqu'à ce que Dieu les mette au large, de par Sa grâce. Et quant à ceux de vos esclaves qui cherchent contrat d'affranchissement, alors passez contrat avec eux, si vous savez du bien en eux ; et donnez-leur des biens de Dieu qu'Il vous a donnés. Et, dans votre recherche des objets de la vie présente, ne contraignez pas vos esclaves femmes à la prostitution, si elles veulent le mariage. Les contraint-on ? Dieu est alors, quand elles ont été contraintes, pardonneur, miséricordieux, vraiment !

وليستعفف الذين لا يجدون نكاحا حتى
يغنيهم الله من فضله والذين يبتغون
الكتاب مما ملكت ايمانكم فكاتبوهم ان
علمتم فيهم خيرا واتوهم من مال
الله الذي اتاكم ولا تكرهوا فتياتكم
على البغاء ان اردن تحصنا لتبتغوا عرض
الحيوة الدنيا ومن يكرههن فان الله
من بعد اكراههن غفور رحيم ﴿٣٣﴾

34

Et très certainement Nous avons fait descendre vers vous des versets clairs, en tant qu'exemple de ceux qui avant vous ont passé, et exhortation aux pieux !

ولقد انزلنا اليكم ايات مبينت ومثلا
من الذين خلوا من قبلكم وموعظة
ع للمتقين ﴿٣٤﴾

§ 5 35

la Lumière, peut-être dans le sens de II *Samuel* XXII 29, celle qui guide, qui éclaire. Cf. aussi la *Première Épître de St Jean*, I, 5
ni d'est ni d'ouest : c'est-à-dire, pensent les exégètes, orienté au nord ou au sud — ayant donc le soleil toute la journée et donnant des olives de meilleure qualité. La flamme de l'huile d'olive est la plus brillante, la lampe de cristal ajoute encore à l'éclat... Lumière sur lumière telle la Lumière de Dieu que le Coran nous évoque à travers ces symboles, et incomparablement supérieure à eux.

Dieu est la lumière des cieux et de la terre. Il en est de Sa lumière comme d'une niche où se trouve une lampe, la lampe dans un verre, le verre, comme un astre de grand éclat ; elle tient sa lumière d'un arbre béni, l'olivier, — ni d'est, ni d'ouest, — dont l'huile éclaire, ou peu s'en faut, sans même que le feu y touche. — Lumière sur lumière. Dieu guide vers sa Lumière qui Il veut ; et Dieu frappe des exemples pour les gens, tandis que Dieu se connaît à tout ; —

الله نور السموت والارض مثل نوره
كمشكوة فيها مصباح المصباح في
زجاجة الزجاجة كانها كوكب دري
يوقد من شجرة مبركة زيتونة لا شرقية
ولا غربية يكاد زيتها يضيء ولو لم
تمسسه نار نور على نور يهدي الله
لنوره من يشاء ويضرب الله الامثال
للناس والله بكل شيء عليم ﴿٣٥﴾

36 dans les maisons que Dieu a permis que l'on élève haut, où Son nom est rappelé, où, matins et après-midis, chantent Pureté de Lui

فِي بُيُوتٍ أَذِنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ
فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَ
الْآصَالِ ﴿٣٦﴾

37 des gens que négoce ni troc ne distraient du Rappel de Dieu et de l'établissement de l'Office et de l'acquittement de l'impôt, qui redoutent le jour où les cœurs seront bouleversés, et aussi les regards,

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ
عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ
الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ
الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

38 afin que Dieu les paie des belles œuvres qu'ils accomplissent, et qu'Il leur ajoute, de par Sa grâce. Dieu cependant attribue à qui Il veut, sans compter.

belles œuvres. **Comme dans XVI 96/98.**

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُمْ
مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ
بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

39 Quant à ceux qui mécroient, leurs actions sont comme un mirage, dans la plaine, que l'homme assoiffé compte pour de l'eau ; puis quand il y vient il ne trouve rien ; mais il trouve Dieu près de là, qui lui emplit plein son compte. Dieu cependant est prompt à compter.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ
يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ
لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ
حِسَابَهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

40 Ou comme des ténèbres sur une eau profonde qu'une vague recouvre, et au-dessus, une vague, et des nuages par-dessus, ténèbres les unes sur les autres : quand il sort sa main, à peine s'il la voit. Et celui à qui Dieu n'assigne pas de lumière, pour lui, alors, pas de lumière du tout.

Ici encore, l'affinité des Arabes et de la mer.

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ
مِنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ
ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ
يَدَهُ لَمْ يَكَدْ يَرَاهَا وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ
لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿٤٠﴾

§ 6

41 N'as-tu pas vu qu'en vérité c'est de Dieu que chantent pureté tous ceux qui sont dans les cieux et la terre ; et aussi les oiseaux par volées ; chacun, certes, a appris son Office et son chant. Dieu cependant se connaît à ce qu'ils font.

son chant. **Littér. : sa purification (sa façon de chanter pureté à Dieu) son hymne de louange. *Cf.* note à XXII 18.**

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرُ صَافَّاتٍ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ
صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا
يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

42 A Dieu la royauté des cieux et de la terre. Et vers Dieu, le devenir.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى
اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

43 N'as-te pas vu qu'en vérité c'est Dieu qui pousse le nuage ? ensuite Il le ramasse, ensuite Il en fait un amas, puis tu vois la pluie sortir de ses profondeurs ; et qu'Il fait descendre du ciel des montagnes

de ses profondeurs. **Littér. : de ses intérieurs.**
grosses de grêle. **Littér. : où il va des grêles.**

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ
بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ

grosses de grêle ? puis Il en atteint qui Il veut, et l'écarte de qui Il veut ; peu s'en faut que l'éclat de la foudre ne parte avec les yeux !

يُخْرُجُ مِنْ خِلٰلِهٖ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَآءِ
مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهٖ
مَنْ يَّشَآءُ وَيَصْرِفُهٗ عَنْ مَّنْ يَّشَآءُ
يَكَادُ سَنَا بَرْقِهٖ يَذْهَبُ بِالْاَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

44 Dieu fait alterner la nuit et le jour. Il y a là, certes oui, un sujet de réflexion pour ceux qui ont des yeux !

يُقَلِّبُ اللّٰهُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ
لَعِبْرَةً لِّاُولِى الْاَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

45 Et Dieu a créé d'eau tout animal. En voici donc un qui marche sur le ventre, et un qui marche sur deux pattes, et un qui marche sur quatre, Dieu crée ce qu'Il veut. Oui, Dieu est capable à tout.

وَاللّٰهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٍ مِّنْ مَّآءٍ فَمِنْهُمْ
مَّنْ يَّمْشِيْ عَلٰى بَطْنِهٖ وَمِنْهُمْ مَّنْ
يَّمْشِيْ عَلٰى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّمْشِيْ
عَلٰى اَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللّٰهُ مَا يَشَآءُ اِنَّ اللّٰهَ
عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤٥﴾

46 45 Très certainement, Nous avons fait descendre des signes évidents. Dieu, cependant, guide qui Il veut vers un droit chemin.

لَقَدْ اَنْزَلْنَآ اٰيٰتٍ مُّبَيِّنٰتٍ وَاللّٰهُ يَهْدِيْ
مَنْ يَّشَآءُ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٤٦﴾

47 46 Et ils disent : « Nous croyons en Dieu et au messager ; et nous obéissons. » Puis, après cela, partie d'entre eux tourne le dos. Ceux-là ne sont point croyants.

وَيَقُوْلُوْنَ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَبِالرَّسُوْلِ وَاَطَعْنَا
ثُمَّ يَتَوَلّٰى فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ
وَمَآ اُولٰٓئِكَ بِالْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٧﴾

48 47 Et quand on les appelle vers Dieu et Son messager, pour que celui-ci juge parmi eux, voilà que quelques-uns d'entre eux s'esquivent.

وَاِذَا دُعُوْٓا اِلَى اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ اِذَا فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٤٨﴾

49 48 Ils viendraient à lui, s'ils avaient le droit pour eux, ils se soumettraient !

وَاِنْ يَّكُنْ لَّهُمُ الْحَقُّ يَاْتُوْٓا اِلَيْهِ مُذْعِنِيْنَ ﴿٤٩﴾

50 49 Y a-t-il une maladie dans leurs cœurs ? ou doutent-ils ? ou craignent-ils que Dieu les opprime, ainsi que Son messager ? Non mais c'est eux les prévaricateurs !

اَفِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ اَمِ ارْتَابُوْٓا اَمْ يَخَافُوْنَ
اَنْ يَّحِيْفَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُوْلُهٗ بَلْ
اُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٥٠﴾

§ 7

51 50 Rien d'autre : la parole des croyants, quand on les appelle vers Dieu et Son messager, — pour que celui-ci juge parmi eux, — c'est : « Nous entendons et nous obéissons. » Et voilà les gagnants !

اِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِيْنَ اِذَا دُعُوْٓا اِلَى
اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ اَنْ يَّقُوْلُوْا
سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٥١﴾

c'est. Littér. : de dire. Le verbe *être* est sous-entendu.

52 51 Et quiconque obéit à Dieu et à messager, et craint Dieu et Le redou..... alors, voilà ceux qui réussissent !

وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَيَخْشَ اللّٰهَ
وَيَتَّقْهِ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفَآئِزُوْنَ ﴿٥٢﴾

53 52

L'obéissance est de règle : Obéir au chef est un bien : personne ne le conteste. Tel est le sens de *ma'rouf*. Le bien, le mal, dont parle le Coran, c'est le bien, le mal reconnus tels par tout le monde.

Et ils jurent Dieu à serments renforcés que si tu leur commandais, très certainement ils feraient une sortie. Dis : « Ne jurez pas! L'obéissance est de règle ! Dieu est bien informé, vraiment, de ce que vous œuvrez. »

54 53

à lui, alors : au messager

— Dis : « Obéissez à Dieu, et obéissez au messager. » Si ensuite ils tournent le dos, à lui, alors, ce dont il est chargé ; à vous de même, ce dont vous êtes chargés. Rien d'autre. Et si vous lui obéissez vous vous guiderez. Au messager n'incombe cependant que de transmettre en clair.

55 54

Il changerait... Littér. : Il remplacerait pour eux une sécurité après leur crainte.

A ceux qui croient, parmi vous, et font œuvres bonnes, Dieu a promis que très certainement Il les ferait lieutenants sur la terre, — comme Il a fait ceux d'avant eux, — et que très certainement Il raffermirait pour eux leur religion qui Lui agrée, et que très certainement Il changerait en sécurité leur crainte. Ils M'adoreront, et ne M'associeront rien. Et quiconque mécroit, après cela, alors, les voilà les pervers !

56 55

Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et obéissez au messager. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ?

57 56

réduire (Dieu) à l'impuissance.

Ne compte point que ceux qui mécroient iront, sur terre, réduire à l'impuissance ? Cependant, le Feu est leur refuge. Et quel mauvais devenir !

§ 8 58 57

Règles de bienséance.

Ho, les croyants ! Qu'ils vous demandent permission avant d'entrer, les esclaves que vos mains possèdent ; et aussi ceux des vôtres qui n'ont pas encore atteint la puberté : à trois moments : avant l'Office de l'aube, et à midi quand vous déposez vos vêtements, ainsi qu'après l'Office de la nuit, trois occasions, pour vous, de nudité. Hors de là, nul grief à vous ni à eux de faire des tours chez vous, les uns chez les autres. C'est ainsi que Dieu vous expose les versets, tandis qu'Il est savant, sage.

وأقسموا بالله جهد أيمانهم لئن أمرتهم
ليخرجن قل لا تقسموا طاعة معروفة
إن الله خبير بما تعملون ﴿٥٣﴾
قل أطيعوا الله وأطيعوا الرسول
فإن تولوا فإنما عليه ما حمل و
عليكم ما حملتم وإن تطيعوه
تهتدوا وما على الرسول إلا
البلغ المبين ﴿٥٤﴾
وعد الله الذين آمنوا منكم وعملوا
الصلحت ليستخلفنهم في الأرض
كما استخلف الذين من قبلهم و
ليمكنن لهم دينهم الذي ارتضى لهم
وليبدلنهم من بعد خوفهم أمنا
يعبدونني لا يشركون بي شيئا ومن
كفر بعد ذلك فأولئك هم الفسقون ﴿٥٥﴾
وأقيموا الصلوة وآتوا الزكوة وأطيعوا
الرسول لعلكم ترحمون ﴿٥٦﴾
لا تحسبن الذين كفروا معجزين في
ع الأرض ومأوىهم النار ولبئس المصير ﴿٥٧﴾
يأيها الذين آمنوا ليستأذنكم الذين
ملكت أيمنكم والذين لم يبلغوا الحلم
منكم ثلث مرت من قبل صلوة الفجر و
حين تضعون ثيابكم من الظهيرة و
من بعد صلوة العشاء ثلث عورت
لكم ليس عليكم ولا عليهم جناح بعدهن
طوفون عليكم بعضكم على بعض كذلك
يبين الله لكم الأيت والله عليم حكيم ﴿٥٨﴾

59 58 Et quand parmi vous les enfants atteignent la puberté, alors, qu'ils demandent permission avant d'entrer, comme font leurs aînés. C'est ainsi que Dieu vous expose Ses versets, tandis qu'Il est savant, sage.

60 59 Et quant aux femmes atteintes par la ménopause, qui n'espèrent plus mariage, nul grief à elles, alors, de déposer leurs étoffes, mais pas de se faire voir en parure ; et si elles cherchent la chasteté, c'est mieux pour elles ! Dieu entend, cependant, Il sait.

Mais plus de modestie vaut mieux.

De te... femmes peuvent oter leurs voiles de dessus, leurs vêtements de sortie, sans laisser voir toutefois leurs parures de corps.

61 60 A l'aveugle nul grief, et au boîteux nul grief et au malade nul grief non plus qu'à vous, de manger dans votre maison, ou dans la maison de votre père, ou dans la maison de votre mère, ou dans la maison de votre frère, ou dans la maison de votre sœur, ou dans la maison de votre oncle paternel, ou dans la maison de votre tante paternelle ou dans la maison de votre oncle maternel, ou dans la maison de votre tante maternelle, ou dans celle dont vous possédez les clefs, ou chez votre ami. Nul grief à vous, non plus, de manger ensemble, ou séparément.

dans votre maison... Au pluriel, dans le texte, de meme que toute l'enumeration qui suit, sauf « chez votre ami ».

" 61 Quand donc vous entrez en des maisons, saluez-vous alors mutuellement, comme de salutations venant de Dieu, bénies, pures. C'est ainsi que Dieu vous expose les signes. Peut-être comprendriez-vous ?

§ 9 62 Rien d'autre : sont croyants ceux qui croient en Dieu et en Son messager, et qui, lorsqu'ils sont en sa compagnie pour une affaire d'intérêt commun, ne s'en vont pas, qu'ils ne lui aient demandé congé. Oui, ceux qui te demandent congé, voilà ceux qui croient en Dieu et en Son messager. Si donc ils te demandent congé pour une affaire à eux, alors, donne congé à qui tu veux ; et

affaire d'intérêt commun. Littér. : Affaire commune ou « réunissante »

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنكُمُ الْحُلُمَ
فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾
وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ اللَّاتِي لَا يَرْجُونَ
نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعْنَ
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَن
يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾
لَّيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَىٰ
أَنفُسِكُمْ أَن تَأْكُلُوا مِن بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكْتُم مَّفَاتِحَهُ أَوْ
صَدِيقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن
تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُم
بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ
عِندِ اللَّهِ مُبَارَكَةً طَيِّبَةً كَذَٰلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾ ع
إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ
يَسْتَأْذِنُوهُ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأْذَن
لِّمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ

implore de Dieu pardon pour eux. Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

63 Ne traitez pas l'appel du messager comme vous faites, entre vous, de l'appel des uns aux autres. Dieu connaît certes ceux des vôtres qui s'en vont secretement en s'entre-cachant. Que ceux, donc, qui s'opposent à son commandement prennent garde qu'une tentation ne les atteigne, ou que ne les atteigne un châtiment douloureux.

64 N'est-ce pas à Dieu, vraiment, qu'appartient tout ce qui est dans les cieux et la terre ? Certes, Il sait l'état où vous êtes, et aussi le jour où on les ramènera vers Lui et qu'Il les informera de ce qu'ils œuvraient. Tandis que Dieu se connaît à tout !

اللهَ إنَّ اللهَ غفورٌ رحيمٌ ٦٢
لا تجعلوا دعاءَ الرسولِ بينكم
كدعاءِ بعضِكم بعضاً قد يعلمُ
اللهُ الذين يتسللون منكم لواذاً
فليحذرِ الذين يخالفون عن أمرِه
أن تصيبَهم فتنةٌ أو يصيبَهم عذابٌ
أليمٌ ٦٣
ألا إنَّ للهِ ما في السماواتِ والأرضِ
قد يعلمُ ما أنتم عليه ويومَ يرجعون
إليه فينبئهم بما عملوا والله بكلِّ
شيءٍ عليمٌ ٦٤

Sourate 25.
LE DISCERNEMENT

Titre tiré du v. I.

Pré-hég. (sauf vv. 68-70) n° 42 ; 77 versets

سورة الفرقان مكية وهي سبع وسبعون آية وست ركوعات

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Béni soit Celui qui a fait descendre le Discernement sur Son esclave afin qu'il soit aux mondes un avertisseur,

Le discernement. On sait que ce mot est parfois employé, comme ici pour désigner le Coran, dont le contenu doit servir aux hommes à *discerner* le vrai du faux, le bien du mal, la réalité de l'apparence. Dans ce verset est établi l'universalité de l'appel. Les VI 92 et XLII 7, où la responsabilité physique du Prophète est précisée, sont chronologiquement postérieurs à ce verset-ci.

2 Celui-là même à qui appartient la royauté des cieux et de la terre, et qui n'a point adopté d'enfant, et à qui il n'est point d'associé en la royauté, et qui a créé toute chose en la mesurant avec mesure.

3 Mais ils ont adopté, en dehors de Lui, des dieux qui, étant eux-mêmes créés, ne créent rien,

4 et qui ne sont maîtres pour eux-mêmes ni de mal ni de bien, et qui ne sont maîtres ni de mort ni de vie ni de résurrection.

4 5 Et ceux qui mécroient disent : « Oui, tout ceci n'est qu'une calomnie que celui-là a blasphémée et à quoi d'autres gens l'ont aidé. » — Or, ils commettent là prévarication et mensonge.

celui-là. Muhammad. Cf. XVI 103.

5 6 — Et ils disent : « Contes d'anciens qu'il se fait écrire ! On les lui dicte matin et après-midi ! »

بسم الله الرحمن الرحيم
تبارك الذي نزّل الفرقان على عبده
ليكون للعالمين نذيراً ١
الذي له ملك السماوات والأرض و
لم يتخذ ولداً ولم يكن له شريك في
الملك وخلق كل شيء فقدّره تقديراً ٢
واتخذوا من دونه آلهةً لا يخلقون
شيئاً وهم يُخلقون ولا يملكون
لأنفسهم ضرًّا ولا نفعاً ولا يملكون
موتاً ولا حياةً ولا نشوراً ٣
وقال الذين كفروا إن هذا إلا إفك
افتراه وأعانه عليه قوم آخرون
فقد جاءو ظلماً وزوراً ٤
وقالوا أساطير الأولين اكتتبها
فهي تملى عليه بكرةً وأصيلاً ٥

6 7 — Dis : « Celui-là l'a fait descendre, qui sait le secret dans les cieux et la terre. » Il demeure pardonneur, miséricordieux, vraiment !

قل أنزله الذي يعلم السر في السموت
والأرض إنه كان غفورا رحيما ⑥

7 8 — Et ils disent : « Qu'est-ce qu'Il a, ce messager, à manger au repas, et à circuler dans les bazars ? Que n'a-t-on fait descendre vers lui un ange qui eût été avertisseur en sa compagnie ?

وقالوا مال هذا الرسول يأكل
الطعام ويمشي في الأسواق لولا
أنزل إليه ملك فيكون معه نذيرا ⑦
أو يلقى إليه كنز أو تكون له جنة

8 9 ou que ne lui a-t-on lancé un trésor ? ou que n'a-t-il un jardin dont il pourrait manger ? — Et les prévaricateurs disent : « Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé! »

يأكل منها وقال الظلمون إن
تتبعون إلا رجلا مسحورا ⑧

9 10 — Vois comme ils frappent des exemples sur toi ! Eh bien, ils s'égarent ; puis, pas de chemin possible.

انظر كيف ضربوا لك الأمثال فضلوا
فلا يستطيعون سبيلا ⑨ ع

§ 2

10 11 Béni soit Celui qui, s'Il le veut, t'assignera quelque chose de mieux encore : des jardins sous quoi coulent les ruisseaux ; et Il t'assignera des châteaux..

تبرك الذي إن شاء جعل لك خيرا
من ذلك جنت تجري من تحتها
الأنهر ويجعل لك قصورا ⑩

11 12 Mais l'Heure, ils la traitent de mensonge. Nous avons cependant préparé, pour qui traite l'Heure de mensonge, une Flamme brûlante,

Flamme. **Enfer saïr.**

بل كذبوا بالساعة وأعتدنا لمن
كذب بالساعة سعيرا ⑪

12 13 dont ils entendent, dès que de loin elle les voit, fureur et pétillement.

de loin elle les voit. **La flamme monte si haut qu'on la dirait montée sur la pointe des pieds pour apercevoir de loin ses clients.**

إذا رأتهم من مكان بعيد سمعوا
لها تغيظا وزفيرا ⑫

13 14 Et quand on les y aura jetés, accouplés, dans un étroit réduit, là ils appelleront la mort. »

وإذا ألقوا منها مكانا ضيقا مقرنين
دعوا هنالك ثبورا ⑬

14 15 « Aujourd'hui n'appelez pas la mort qu'une fois seulement, mais appelez souvent la mort.

Est donc exclue toute perspective de métempsychose. Appeler souvent la mort implique qu'on ne parvient pas à obtenir une seconde mort (qui serait libératrice).

لا تدعوا اليوم ثبورا وحدا وادعوا
ثبورا كثيرا ⑭

15 16 — Dis : « Est-ce mieux, cela ? ou bien le Paradis-Khuld qui a été promis aux pieux, comme paiement et devenir ?

le Paradis-Khuld **: Paradis d'Éternité ; un des noms du Paradis.**

قل أذلك خير أم جنة الخلد التي
وعد المتقون كانت لهم جزاء و
مصيرا ⑮

16 17 Ils auront là tout ce qu'ils désireront, et une demeure éternelle. » Promesse dont à ton Seigneur de répondre.

لهم فيها ما يشاءون خلدين كان
على ربك وعدا مسئولا ⑯

17 18 Et le jour où Il les rassemblera, eux et ceux qu'ils adoraient en dehors de Dieu !...

ويوم يحشرهم وما يعبدون من

Puis, Il dira : « Est-ce vous qui avez égaré Mes esclaves que voici, ou ont-ils eux-mêmes perdu le sentier ? »

18 19 — Ils diront : « Pureté à Toi ! Comment aurions-nous pu adopter des patrons en dehors de Toi ? Non mais, à eux ainsi qu'à leurs ancêtres Tu as donné jouissance temporaire jusqu'à ce qu'ils eussent oublié le Rappel. Et ils ont été des gens perdus. »

Ils diront : ce sont les faux dieux qui prennent la parole.

19 20 — « Voilà qui vous traite de menteurs en ce que vous disiez ! Eh bien, pour vous, pas d'échappatoire, pas de secours possible !

« voilà qui... » C'est Dieu qui s'adresse aux polythéistes devant le désaveu des dieux qu'ils avaient fabriqués.

" 21 et quiconque des vôtres a prévariqué, Nous lui ferons goûter un grand châtiment. »

20 22 Et Nous n'avons pas envoyé avant toi d'envoyés qui n'aient mangé au repas et circulé dans les bazars. Et Nous vous avons assignés à tentation les uns aux autres. Endurerez-vous avec constance ? Et ton Seigneur demeure observateur !

Réponse au v. 7/8. Les envoyés de Dieu se sont toujours comportés en hommes et ont assumé toute la vie humaine au grand scandale des théoriciens du surnaturel.

§ 3

21 23 Et ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur nous des anges ? ou ne voyons-nous pas notre Seigneur ? » — Très certainement, ils s'enflent d'insolence en leurs âmes, et s'enorgueillissent d'un grand orgueil.

22 24 Le jour où ils verront les anges, ce ne sera pas bonne nouvelle, ce jour-là, pour les criminels, tandis qu'ils diront : « Barrage barré ! »

Ils diront. Les anges ? Les criminels ? En tout cas, barrage contre la bonne nouvelle.

23 25 Et Nous Nous porterons vers l'œuvre qu'ils auront œuvrée, puis Nous la rendrons poussière éparpillée.

Nous la rendrons. Littér. : Nous la désignerons.

24 26 Les gens du Paradis seront, ce jour-là, en meilleur gîte, et en lieu de sieste plus joli.

25 27 Et le jour où le ciel sera fendu par le nuage, et qu'on fera descendre une descente d'anges,

26 28 ce jour-là, la vraie royauté appartiendra au Très Miséricordieux, et ce sera jour difficile aux mécréants.

دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنتُمْ أَضْلَلْتُمْ
عِبَادِي هَٰؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾
قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنبَغِي لَنَا أَن
نَّتَّخِذَ مِن دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِن
مَّتَّعْتَهُمْ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُوا الذِّكْرَ
وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٨﴾
فَقَدْ كَذَّبُوكُم بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ
صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَن يَظْلِم مِّنكُمْ
نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾
وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا
إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي
الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً
أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾
وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا
أُنزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا
لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنفُسِهِمْ وَعَتَوْ
عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾
يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ
لِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾
وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ
فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَّنثُورًا ﴿٢٣﴾
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا
وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾
وَيَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ وَنُزِّلَ
الْمَلَائِكَةُ تَنزِيلًا ﴿٢٥﴾
الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَٰنِ وَكَانَ
يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

27 29 Jour où le prévaricateur se mordra les deux mains et dira : « Hélas pour moi ! si j'avais pris route avec le Messager !...

28 30 Malheur de moi ! hélas ! si je n'avais pas pris un tel pour ami !...

29 31 Très certainement, il m'a égaré du Rappel après que le Rappel m'est parvenu. » — Le Diable reste, pour l'homme, grand déserteur !

après que le Rappel... Littér. : après que celui-ci m'était venu.

30 32 Et le messager dit : « Vraiment, Seigneur, mon peuple a pris ce Coran pour chose de rebut ! »

31 33 C'est ainsi que parmi les criminels Nous assignons à chaque prophète un ennemi. Que ton Seigneur suffit, comme guide et secours !

32 34 Et ceux qui mécroient disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre le Coran d'un seul coup sur lui ? » Comme ça ! C'est pour en raffermir ton cœur. Et Nous le faisons réciter d'une récitation gracieuse.

33 35 Ils ne t'apporteront aucune parabole, que Nous ne te fassions venir la vérité et l'interprétation la meilleure.

34 36 Quant à ceux qui seront traînés ensemble sur leurs visages vers la Géhenne, ceux-là sont les plus mal en point en fait de situation et, en fait de sentier, les plus égarés.

ع 4

35 37 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre, et lui avons assigné Aaron son frère comme supporteur.

36 38 Puis Nous avons dit : « Allez vous deux vers les gens qui ont traité de mensonge Nos signes. » Lesquels Nous avons ensuite détruits de destruction.

37 39 Et le peuple de Noé ! Quand ils eurent traité de menteurs les messagers, Nous les noyâmes, et en fîmes pour les gens un signe. Nous avons cependant préparé pour les prévaricateurs un châtiment douloureux.

Nous en fîmes un signe. Littér. : Nous les désignâmes comme signe. *Nous avons préparé pour les prévaricateurs* (les contemporains, ô Muhammad)...

38 40 Et les Aad, et les Thamoud, et les gens d'ar-Rass, et les multiples générations intermédiaires !

les gens d'ar Rass : Ar Rass signifie le Puits. Nom commun pris pour nom propre. Avis partagés sur la localisation : en Azerbaïdjan, en Arabie du Sud, etc.

39 41 Pour chacun, cependant, Nous avions frappé des exemples. Or Nous fîmes périr

وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ
يَٰلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ٢٧
يَٰوَيْلَتَىٰ لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا
خَلِيلًا ٢٨
لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
وَكَانَ الشَّيْطَٰنُ لِلْإِنسَٰنِ خَذُولًا ٢٩
وَقَالَ الرَّسُولُ يَٰرَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا
هَٰذَا الْقُرْءَانَ مَهْجُورًا ٣٠
وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ
الْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ٣١
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ
الْقُرْءَانُ جُمْلَةً وَٰحِدَةً ۚ كَذَٰلِكَ
لِنُثَبِّتَ بِهِۦ فُؤَادَكَ ۖ وَرَتَّلْنَٰهُ تَرْتِيلًا ٣٢
وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَٰكَ بِالْحَقِّ
وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ٣٣
الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
أُولَٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ٣٤ ع
وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَٰبَ وَجَعَلْنَا مَعَهُۥٓ
أَخَاهُ هَٰرُونَ وَزِيرًا ٣٥
فَقُلْنَا اذْهَبَآ إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِـَٔايَٰتِنَا فَدَمَّرْنَٰهُمْ تَدْمِيرًا ٣٦
وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَٰهُمْ
وَجَعَلْنَٰهُمْ لِلنَّاسِ ءَايَةً ۖ وَأَعْتَدْنَا
لِلظَّٰلِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ٣٧
وَعَادًا وَثَمُودَا۟ وَأَصْحَٰبَ الرَّسِّ وَقُرُونًۢا
بَيْنَ ذَٰلِكَ كَثِيرًا ٣٨
وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَٰلَ ۖ وَكُلًّا تَبَّرْنَا

chacun de périssement.

40 42 Or, ceux-là, très certainement, sont allés à la cité sur qui a plu une pluie de malheur. Ne la voient-ils donc pas ? Non mais ils n'espèrent pas en la résurrection !

ceux-là (les interlocuteurs de Muhammad). *sont allés.* Littér. : sont venus.

la cité : celle de Loth. Sodome.

41 43 Et quand ils te voient, ils ne te prennent que pour objet de raillerie : « C'est ça que Dieu a suscité comme messager ?

42 44 Peu s'en serait fallu qu'il ne nous égare de nos dieux si nous ne leur étions pas restés attachés avec constance ! » Cependant, ils sauront bientôt, quand ils verront le châtiment, qui est le plus égaré du chemin !

§ 5

43 45 Le vois-tu, celui qui a pris pour son dieu sa passion ? Et tu en aurais la charge ?

Allusion à un païen de la Mecque qui adoptait pour idole quelque jolie pierre: puis s'il en trouvait une plus jolie encore, il jetait l'ancienne pour adorer la nouvelle. Et cela se renouvelait souvent.

44 46 Ou comptes-tu que la plupart d'entre eux entendent ou comprennent? Ils ne sont que comme bêtes, et encore, plus égarés du sentier.

45 47 N'as-tu pas vu ton Seigneur, comme Il étire l'ombre ? S'Il avait voulu, certes, Il l'aurait faite immobile. Puis Nous lui avons assigné le soleil pour indicateur ;

Noter les passages de la 3e à la 1re personne, et aussitôt de la 1re à la 3e. C'est indifféremment par Dieu ou de la part de Dieu que ceci est dit. De même dans les versets suivants.

46 48 puis Nous la reprenons à Nous d'une facile reprise.

47 49 Et c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour vêtement et le sommeil pour repos et le jour pour lever.

48 50 Et c'est Lui qui envoie les vents comme une annonce devant Sa miséricorde. Cependant, Nous faisons descendre du ciel une eau pure,

Le vent annonce la pluie, laquelle est, au pays sec, l'une des plus manifestes manifestations de la miséricorde de Dieu.

49 51 afin, par elle, de donner vie à une contrée morte, et d'en donner à boire à beaucoup de bêtes et d'hommes parmi ce que Nous avons créé.

50 52 Voilà ce que très certainement Nous avons déployé devant eux afin qu'ils se rappellent. Mais la plupart des gens se refusent, sauf à être mécréants.

تتبيرا ﴿٣٩﴾
ولقد أتوا على القرية التي أمطرت
مطر السوء أفلم يكونوا يرونها بل
كانوا لا يرجون نشورا ﴿٤٠﴾
وإذا رأوك إن يتخذونك إلا هزوا
أهذا الذي بعث الله رسولا ﴿٤١﴾
إن كاد ليضلنا عن آلهتنا لولا
أن صبرنا عليها وسوف يعلمون
حين يرون العذاب من أضل
سبيلا ﴿٤٢﴾
أرءيت من اتخذ إلهه هوىه أفأنت
تكون عليه وكيلا ﴿٤٣﴾
أم تحسب أن أكثرهم يسمعون أو
يعقلون إن هم إلا كالأنعام بل
هم أضل سبيلا ﴿٤٤﴾
ألم تر إلى ربك كيف مد الظل ولو شاء
لجعله ساكنا ثم جعلنا الشمس
عليه دليلا ﴿٤٥﴾
ثم قبضنه إلينا قبضا يسيرا ﴿٤٦﴾
وهو الذي جعل لكم الليل لباسا و
النوم سباتا وجعل النهار نشورا ﴿٤٧﴾
وهو الذي أرسل الريح بشرا بين يدي
رحمته وأنزلنا من السماء ماء طهورا ﴿٤٨﴾
لنحيي به بلدة ميتا ونسقيه مما خلقنا
أنعاما وأناسي كثيرا ﴿٤٩﴾
ولقد صرفنه بينهم ليذكروا فأبى
أكثر الناس إلا كفورا ﴿٥٠﴾

51 53 Or si Nous avions voulu, Nous aurions certes suscité dans chaque cité un avertisseur.

ولو شئنا لبعثنا في كل قرية نذيرا ﴿٥١﴾

52 54 N'obéis donc pas aux mécréants ; et, avec ceci, lutte contre eux de haute lutte.

فلا تطع الكافرين وجاهدهم به
جهادا كبيرا ﴿٥٢﴾

Par ceci... : par ce Coran. *Lutte.* Cf. II 218.

53 55 Et c'est Lui qui donne libre cours aux deux ondes : celle-ci, douce, rafraîchissante, celle-là, salée, amère. Et Il assigne entre deux une zone intermédiaire et barrage barré.

Un barrage barré. Redoublement (comme au v. 22/24) pour exprimer que le barrage est vraiment infranchissable.

وهو الذي مرج البحرين هذا عذب
فرات وهذا ملح أجاج وجعل
بينهما برزخا وحجرا محجورا ﴿٥٣﴾

54 56 Et c'est Lui qui crée d'eau l'être humain ; puis Il le fait parent et beau-parent. — Et ton Seigneur demeure capable !

وهو الذي خلق من الماء بشرا فجعله
نسبا وصهرا وكان ربك قديرا ﴿٥٤﴾

ويعبدون من دون الله ما لا ينفعهم
ولا يضرهم وكان الكافر على ربه
ظهيرا ﴿٥٥﴾

55 57 Et ils adorent, en dehors de Dieu, ce qui ne leur profite ni ne leur nuit ! Le mécréant prête le dos contre son Seigneur !...

56 58 Or Nous ne t'avons envoyé que comme annonciateur et avertisseur.

وما أرسلناك إلا مبشرا ونذيرا ﴿٥٦﴾

57 59 Dis : « Je ne vous en demande pas de salaire ; sauf que qui veut prenne sentier vers son Seigneur. »

قل ما أسألكم عليه من أجر إلا
من شاء أن يتخذ إلى ربه سبيلا ﴿٥٧﴾

وتوكل على الحي الذي لا يموت و
سبح بحمده وكفى به بذنوب عباده
خبيرا ﴿٥٨﴾

58 60 Et mets ta confiance au Vivant qui ne meurt pas. Et par Sa louange, chante pureté ! Comme informé des péchés de Ses esclaves, qu'Il est suffisant.

59 ·· Celui qui en six jours a créé les cieux et la terre et tout ce qui est entre les deux, et S'est ensuite établi sur le Trône ! Quant au Très Miséricordieux, interroge donc quelqu'un de bien informé sur Lui.

الذي خلق السماوات والأرض وما
بينهما في ستة أيام ثم استوى على
العرش الرحمن فاسأل به خبيرا ﴿٥٩﴾

60 61 Et quand on leur dit : « Prosternez-vous devant le Très Miséricordieux », ils disent : « Et qu'est-ce que c'est que le très miséricordieux ? Allons-nous nous prosterner devant qui tu nous commandes ? » — Et cela leur accroît la répulsion.

وإذا قيل لهم اسجدوا للرحمن قالوا
وما الرحمن أنسجد لما تأمرنا و
زادهم نفورا ﴿٦٠﴾

Le nom *ar-Rahmân* (le Très Miséricordieux) appliqué à Dieu était-il un néologisme en Arabie ? Cela nous fait penser à l'*Apocalypse de St Jean* III 12, où l'on parle d'un « nom nouveau » que Dieu se donnera. Après ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne. cf. VII 206.

§ 6

61 62 Béni soit Celui qui a assigné au ciel les constellations, et y a assigné une lampe, et aussi une lune éclairante !

تبارك الذي جعل في السماء بروجا و
جعل فيها سراجا وقمرا منيرا ﴿٦١﴾

62 63 Et c'est Lui qui a assigné à alterner la nuit et le jour, pour quiconque veut se rappeler

وهو الذي جعل الليل والنهار خلفة
لمن أراد أن يذكر أو أراد

شكورا ﴿٦٢﴾

et être reconnaissant.

63 64 Et voici quels sont les esclaves du Très Miséricordieux : ils marchent humblement sur terre ; et, lorsque les ignorants s'adressent à eux, ils disent : « Paix ! »

وعباد الرحمن الذين يمشون على الارض هونا وإذا خاطبهم الجهلون قالوا سلما ﴿٦٣﴾

64 65 et ils passent les nuits prosternés et debout devant leur Seigneur ;

والذين يبيتون لربهم سجدا وقياما ﴿٦٤﴾

65 66 et ils disent : « Seigneur, écarte de nous le châtiment de la Géhenne, » — son châtiment vraiment demeure une dette à acquitter ;

والذين يقولون ربنا اصرف عنا عذاب جهنم ان عذابها كان غراما ﴿٦٥﴾

66 oui, elle est mauvaise, comme gîte et séjour ! —

انها ساءت مستقرا ومقاما ﴿٦٦﴾

67 et, lorsqu'ils font largesses, ils ne sont ni prodigues ni avares, puisque entre les deux est la droiture ;

والذين اذا انفقوا لم يسرفوا ولم يقتروا وكان بين ذلك قواما ﴿٦٧﴾

68 et ils n'appellent pas autre dieu à côté de Dieu, et ne tuent, sauf à bon droit, âme que Dieu ait interdite ; et ne commettent pas de fornication ; — quiconque le fait rencontre le péché,

والذين لا يدعون مع الله الها اخر ولا يقتلون النفس التي حرم الله الا بالحق ولا يزنون ومن يفعل ذلك يلق اثاما ﴿٦٨﴾

69 le châtiment lui sera doublé, au jour de la résurrection, et il y demeurera éternellement comblé d'ignominie ;

يضعف له العذاب يوم القيمة ويخلد فيه مهانا ﴿٦٩﴾

70 à moins qu'il ne se repente, et croie, et fasse œuvre bonne — car à ceux-là Dieu changera leurs maux en biens, tandis que Dieu demeure pardonneur, miséricordieux ;

الا من تاب وامن وعمل عملا صالحا فاولئك يبدل الله سياتهم حسنت وكان الله غفورا رحيما ﴿٧٠﴾

71 et quiconque se repent et fait œuvre bonne, alors oui, à Dieu, il se repent de repentir; —

ومن تاب وعمل صالحا فانه يتوب الى الله متابا ﴿٧١﴾

72 et ils ne témoignent pas de mensonge ; et, passant à travers une vanité, ils passent noblement ;

والذين لا يشهدون الزور واذا مروا باللغو مروا كراما ﴿٧٢﴾

73 et, lorsque les signes de Dieu leur sont rappelés, ils n'y tombent pas sourds et aveugles ;

والذين اذا ذكروا بايت ربهم لم يخروا عليها صما وعميانا ﴿٧٣﴾

74 et ils disent : « Seigneur, donne-nous, en nos épouses et nos descendants, fraicheur

والذين يقولون ربنا هب لنا من

des yeux, et assigne-nous pour dirigeants aux pieux. »

75 Ceux-là auront pour salaire l'étage d'en-haut, pour leur endurance, et ils seront reçus en salut et paix.

76 pour y demeurer toujours. Le beau gîte et séjour que voilà !

77 — Dis : « Sans votre prière, mon Seigneur ne se souciera pas de vous ; car vous avez crié au mensonge, oui, et cela vous colle. »

أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا
لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٤﴾
أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾
خَالِدِينَ فِيهَا حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾
قُلْ مَا يَعْبَأُ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

سورة الشعراء مكية وهي مائتان سبع وعشرون آية وإحدى عشر ركوعا

Sourate 26.

LES POÈTES

Titre tiré du v. 224.

Pré-hég. (sauf vv. 197 et 224-227) n° 47 ; 227 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 — Cf. note à II 1.

1 T'â, Sîn, Mîm.

2 " Voici les versets du Livre évident.

3 2 Il se peut que tu te consumes de chagrin, de ce qu'ils ne croient pas !

4 3 Si Nous voulons, Nous ferons descendre du ciel sur eux un signe, puis leurs cous ploieront devant lui.

devant lui. Devant ce signe. (Pas de difficulté en arabe à cause du pronom féminin, *signe* (âya) étant féminin).

5 4 Pas un Rappel renouvelé ne leur vient, du Très Miséricordieux, qu'ils ne l'esquivent.

6 5 Et ils crient au mensonge, certes ! Eh bien, il leur viendra bientôt nouvelles de ce dont ils se raillent.

7 6 Quoi ! n'ont-ils pas vu la terre, combien de chaque noble couple Nous y avons fait pousser ?

couple de chaque chose. cf. LI 49.

8 7 Voilà bien là un signe, vraiment ! La plupart d'entre eux, cependant, ne croient pas.

9 8 Oui, Ton Seigneur, c'est Lui le puissant, le miséricordieux.

§ 2

10 9 Et lorsque ton Seigneur appela Moïse : « Rends-toi aupres du peuple prévaricateur,

11 10 auprès du peuple de Pharaon ! » — Ne se comporteront-ils pas en piété ?

12 11 — Il dit : « Seigneur, je crains, vraiment, qu'ils ne me traitent de menteur ;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
طسم ﴿١﴾ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾
لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا
مُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾
إِنْ نَشَأْ نُنَزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً
فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ﴿٤﴾
وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَٰنِ
مُحْدَثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾
فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦﴾
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا
مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾
وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنِ ائْتِ الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾
قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾
قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

13 12 et ma poitrine se serre, et ma langue ne marche guère. Mande donc Aaron.

ويضيق صدري ولا ينطلق لساني
فأرسل إلى هرون ﴿١٣﴾

14 13 Et pour eux j'ai sur moi un péché! Je crains donc qu'ils ne me tuent. »

J'ai sur moi un péché. Moïse était intervenu dans une querelle et avait tué un Égyptien : Cf. *infra* : XXVIII 15/14 sq. (*Exode* II, 11-15.) il avait dû fuir alors.

ولهم علي ذنب فأخاف أن
يقتلون ﴿١٤﴾

15 14 Mais Dieu : « Jamais ! Allez tous deux donc avec Nos signes. Oui, Nous restons à l'écoute avec vous.

Mais Dieu. Seulement « Il dit », dans le texte. De même, pour le dialogue qui suit.

قال كلا فاذهبا بايتنا إنا معكم مستمعون ﴿١٥﴾

16 15 Rendez-vous donc tous deux auprès de Pharaon, puis dites : « Oui, nous sommes l'ambassade du Seigneur des mondes,

فأتيا فرعون فقولا إنا رسول رب
العلمين ﴿١٦﴾

17 16 pour que tu envoies les Enfants d'Israël en notre compagnie. »

أن أرسل معنا بني إسراءيل ﴿١٧﴾

18 17 — « Ne t'avons-nous pas, dit Pharaon, élevé chez nous tout enfant ? et n'as-tu pas demeuré parmi nous des années de ta vie ?

Pharaon s'adresse uniquement à Moïse

قال ألم نربك فينا وليدا ولبثت
فينا من عمرك سنين ﴿١٨﴾

19 18 Puis tu as fait ce tien méfait que tu as fait, et tu as été du nombre des ingrats ! »

وفعلت فعلتك التي فعلت وأنت
من الكفرين ﴿١٩﴾

20 19 — « Je l'ai fait, dit Moïse, alors que j'étais du nombre des égarés.

قال فعلتها إذا وأنا من الضالين ﴿٢٠﴾

21 20 Je me suis donc enfui de vous quand j'ai eu peur de vous ; puis mon Seigneur m'a donné du jugement et m'a désigné du nombre des envoyés.

ففررت منكم لما خفتكم فوهب لي
ربي حكما وجعلني من المرسلين ﴿٢١﴾

22 21 Est-ce là le bienfait que tu me reproches, alors que tu asservis les enfants d'Israël ? »

وتلك نعمة تمنها علي أن عبدت
بني إسراءيل ﴿٢٢﴾

23 22 — « Et qu'est-ce que ce Seigneur des mondes ? » dit Pharaon.

قال فرعون وما رب العلمين ﴿٢٣﴾

24 23 — « Le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre deux, dit Moïse ; si vous voulez croire avec certitude ! »

قال رب السموت والأرض وما بينهما
إن كنتم موقنين ﴿٢٤﴾

25 24 — Pharaon dit à ceux qui l'entouraient « N'entendez-vous pas ? »

قال لمن حوله ألا تستمعون ﴿٢٥﴾

26 25 — Mais Moïse : « ...Votre Seigneur, et le Seigneur de vos plus anciens ancêtres ! »

قال ربكم ورب ءابائكم الأولين ﴿٢٦﴾

27 26 — « Vraiment, dit Pharaon, le messager à vous, qui vous a été envoyé, est certainement un fou ! »

fou. Cf. note à XV 6

قال إن رسولكم الذي أرسل إليكم
لمجنون ﴿٢٧﴾

28 27 — « ...Le Seigneur du levant et du couchant, et de ce qui est entre deux ; si vous comprenez ! » dit Moïse.

قال رب المشرق والمغرب وما بينهما
إن كنتم تعقلون ﴿٢٨﴾

29 28 — « Si tu adoptes, dit Pharaon, autre dieu que moi, je ferai très certainement de toi

قال لئن اتخذت إلها غيري لأجعلنك

un des emprisonnés. »
من المسجونين ﴿٢٩﴾

30 29 — « Et si je t'apportais, dit Moïse, une chose évidente ? »
قال أولو جئتك بشيء مبين ﴿٣٠﴾

31 30 — « Apporte-la, dit Pharaon, si tu es du nombre des véridiques. »
قال فأت به إن كنت من الصادقين ﴿٣١﴾

32 31 Moïse jeta donc son bâton, et voilà que manifestement c'était un dragon ;
فألقى عصاه فإذا هي ثعبان مبين ﴿٣٢﴾

Moïse jeta donc... Seulement « Il jeta donc », dans le texte.

33 32 et il tira sa main, et voilà qu'à ceux qui regardaient, elle était blanche.
ونزع يده فإذا هي بيضاء للنظرين ﴿٣٣﴾

elle était blanche. « De lèpre », ajoute la Bible, mais le Coran précise souvent : « blanche, sans mal », quand il mentionne ce fait. Cf. XX 22, XXVII 12, XXVIII 32.

§ 3

34 33 Pharaon dit à la cohorte de grands autour de lui : « Voilà en vérité un savant magicien !
قال للملإ حوله إن هذا لسحر عليم ﴿٣٤﴾

35 34 Il veut par sa magie vous expulser de votre terre. Eh bien, que commandez-vous ? »
يريد أن يخرجكم من أرضكم بسحره فماذا تأمرون ﴿٣٥﴾

36 35 — Ils dirent : « Ajourne-le, lui et son frère, et envoie des rassembleurs dans les villes,
قالوا أرجه وأخاه وابعث في المدائن حشرين ﴿٣٦﴾

37 36 qu'ils t'amènent tout grand magicien savant. »
يأتوك بكل سحار عليم ﴿٣٧﴾

38 37 On réunit donc les magiciens pour le rendez-vous au jour convenu.
فجمع السحرة لميقات يوم معلوم ﴿٣٨﴾

convenu. Littér. « connu », ou « annoncé ».

39 38 Et on dit aux gens : « Est-ce que vous allez vous réunir ?
وقيل للناس هل أنتم مجتمعون ﴿٣٩﴾

40 39 Peut-être allons-nous pouvoir suivre les magiciens si c'est eux qui ont le dessus ! »
لعلنا نتبع السحرة إن كانوا هم الغلبين ﴿٤٠﴾

41 40 Puis, lorsque les magiciens furent arrivés, ils dirent à Pharaon : « Y aura-t-il vraiment quelque salaire pour nous, si c'est nous qui avons le dessus ? »
فلما جاء السحرة قالوا لفرعون أئن لنا لأجرا إن كنا نحن الغلبين ﴿٤١﴾

42 41 Il dit : « Oui, bien sûr ! vous serez alors des rapprochés. »
قال نعم وإنكم إذا لمن المقربين ﴿٤٢﴾

Des rapprochés (de moi), des gens que le roi admet à l'approcher de plus près.

43 42 — Moïse leur dit : Jetez ce que vous avez à jeter. »
قال لهم موسى ألقوا ما أنتم ملقون ﴿٤٣﴾

44 43 Ils jetèrent donc leurs cordes et leurs bâtons, et dirent : « Par la puissance de Pharaon !... C'est nous qui avons le dessus ! »
فألقوا حبالهم وعصيهم وقالوا بعزة فرعون إنا لنحن الغلبون ﴿٤٤﴾

C'est nous qui avons le dessus. On suppose connu ce qui est conté ailleurs, à savoir que les bâtons des magiciens se sont changés en serpents.

45 44 Puis Moïse jeta son bâton, lequel happait ce qu'ils avaient fabriqué.
فألقى موسى عصاه فإذا هي تلقف ما يأفكون ﴿٤٥﴾

46 45 Voilà donc les magiciens jetés prosternés,
فألقي السحرة سجدين ﴿٤٦﴾

47 46 disant : « Nous croyons au Seigneur des mondes,
قالوا آمنا برب العلمين ﴿٤٧﴾

48 47 au Seigneur de Moïse et d'Aaron. »
رب موسى وهرون ﴿٤٨﴾

49 48 — Mais Pharaon : « Allez-vous croire en lui avant que je ne vous permette ? Comme si
قال آمنتم له قبل أن آذن لكم
إنه لكبيركم الذي علمكم السحر

c'était lui votre chef, en vérité, qui vous
eût enseigné la magie ! Eh bien, vous allez
savoir !

فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۚ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ

" 49 Très certainement, je vous couperai mains
et jambes alternées, et très certainement
vous crucifierai tous. »

وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَافٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

50 — Ils dirent : « Il n'y a pas de mal ! Oui,
c'est vers notre Seigneur que nous faisons
retour.

قَالُوا لَا ضَيْرَ ۖ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

51 Oui, nous convoitons que notre Seigneur
nous pardonne nos fautes, car nous avons
été les premiers à croire »

إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَايَانَا
ع أَن كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

§ 4 52 Et Nous révélâmes à Moïse ceci : « Fais
voyager de nuit mes esclaves. Oui, vous
allez être poursuivis »

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي
إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾

53 **Puis, Pharaon envoya des rassembleurs dire
dans les villes :**

***Dire* n'est pas dans le texte.**

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

54 **« Ils sont une bande peu nombreuse, certes
oui,**

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

55 **et irritants pour nous, certes oui,**

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾

56 tandis que, certes oui, nous sommes tous
en garde. »

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ ﴿٥٦﴾

57 — Nous les fîmes donc sortir des jardins et
des sources

فَأَخْرَجْنَاهُم مِّن جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

58 et des trésors et d'un noble lieu,

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

59 comme cela ! De quoi Nous fîmes héritiers
les Enfants d'Israël

كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

60 Au lever du soleil, en effet, on les pour-
suivit.

فَأَتْبَعُوهُم مُّشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

61 Puis, quand les deux partis se virent, les
gens de Moïse dirent : « Nous voilà atteints,
certainement ! »

فَلَمَّا تَرَاءَى الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ
إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

62 — Il dit : « Jamais ! Avec moi, en vérité,
est mon Seigneur, qui va me guider. »

قَالَ كَلَّا ۖ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

63 Puis Nous révélâmes à Moïse ceci : « Frappe
de ton bâton la mer. » Elle se fendit donc,
et chaque morceau fut comme une énorme
montagne.

***Chaque morceau* (de mer). Dans la tradition islamique, chacune des Douze Tribus a son passage, comme elle aura sa source d'eau au désert. Entre ces passages les morceaux de mer sont comme des montagnes**

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنِ اضْرِب بِّعَصَاكَ
الْبَحْرَ ۖ فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ
الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

64 Nous en fîmes approcher les autres,

وَأَزْلَفْنَا ثَمَّ الْآخَرِينَ ﴿٦٤﴾

65 tandis que Nous sauvions Moïse et ceux qui
étaient avec lui, tous.

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

66 Ensuite, Nous noyâmes les autres.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

67 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم
مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

68	Oui, ton Seigneur, c'est Lui le puissant, le miséricordieux !	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾
§ 5 69	Et récite-leur cette nouvelle d'Abraham :	وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٦٩﴾
70	Quand il dit à son père et à son peuple : « Qu'adorez-vous ? »	إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾
71	— Ils dirent : « Nous adorons des idoles : nous leur resterons donc attachés. »	قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَٰكِفِينَ ﴿٧١﴾
72	— Il dit : « Vous entendent-elles lorsque vous appelez ?	قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾
73	ou vous profitent-elles ? ou vous nuisent-elles ? »	أَوْ يَنفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾
74	— Ils dirent : « Mais nous avons trouvé nos ancêtres à faire ainsi. »	قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾
75	— Il dit : « Eh bien, voyez-vous ce que vous avez adoré,	قَالَ أَفَرَءَيْتُم مَّا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾
76	vous ainsi que vos plus anciens ancêtres ?	أَنتُمْ وَءَابَاؤُكُمُ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾
77	un ennemi à moi, que tout cela ! Mais pas le Seigneur des mondes,	فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي إِلَّا رَبَّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٧٧﴾
78	qui m'a créé. C'est Lui en effet qui me guide ;	الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾
79	et c'est Lui qui me nourrit et me donne à boire ;	وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾
80	et quand je suis malade, c'est Lui qui me guérit,	وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾
81	et qui me fera mourir, puis me donnera la vie,	وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾
82	et c'est Lui dont je convoite qu'Il me pardonne ma faute, au jour de la Rétribution.	وَالَّذِي أَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لِي خَطِيٓـَٔتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾
83	Seigneur, donne-moi du jugement, et rattache-moi aux gens de bien ;	رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّٰلِحِينَ ﴿٨٣﴾
84	et assigne-moi, pour la postérité, une langue de vérité ;	وَاجْعَل لِّي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْءَاخِرِينَ ﴿٨٤﴾
85	et désigne-moi l'un des héritiers du Paradis-Naïm ;	وَاجْعَلْنِي مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾
86	et pardonne à mon père, il a été, vraiment, du nombre des égarés ;	وَاغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾
87	et ne me fais pas ignominie, au jour où l'on sera ressuscité,	وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾
88	au jour où ni les biens ni les enfants ne profiteront,	يَوْمَ لَا يَنفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾
89	sauf à quiconque vient à Dieu avec un cœur sain.	إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾
90	Or, pour les pieux on rapprochera le Paradis	وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾
91	et l'on fera surgir, pour les errants, l'enfer Jahîm,	وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾
92	et on leur dira : « Où sont ceux que vous adoriez	وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَمَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾
93	en dehors de Dieu ? Vous secourent-ils ?	مِن دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنصُرُونَكُمْ أَوْ

Le Paradis-Naïm : Le Paradis-Délice, un des noms du Paradis.

ou eux-mêmes se secourent-ils ? »
94 Ils y seront donc jetés, et les errants aussi,
95 tout comme les armées de Satan, tous.
96 Ils diront, tout en s'y querellant :
97 « Par Dieu ! Nous sommes, certes oui, restés en un égarement manifeste,
98 quand nous vous égalions au Seigneur des mondes !

Quand nous vous égalions (vous, faux Dieux)...

99 Ce ne sont que des criminels qui nous égaraient !
100 Et, pour nous, pas d'intercesseurs,
101 non plus que de chaleureux ami !
102 Oui, s'il y avait pour nous un retour, alors nous serions des croyants ! »
103 Voilà bien là un signe, vraiment. Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
104 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

§ 6 105 Le peuple de Noé traita de menteurs les Envoyés.
106 Quand Noé, leur frère, leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?

Leur frère, c'est leur contribule. De même aux v. 124, 142, 161.

107 Je suis pour vous un messager sûr, vraiment !
108 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
109 Et je ne vous en demande pas de salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.
110 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez. »

111 — Ils dirent : « Croirons-nous en toi, alors que ce sont les plus vils qui te suivent ? »
112 — Il dit : « Est-ce que je sais ce que ceux-là œuvraient ?
113 Leur compte n'incombe qu'à mon Seigneur. Si vous aviez conscience !...
Et ce n'est pas à moi de chasser les
114 croyants.
Je ne suis qu'un avertisseur évident. »
115 — Ils dirent : « Si tu ne t'arrêtes pas, Noé, tu seras certainement du nombre des lapi-
116 dés ! »
— Il dit : « Oui, Seigneur, mon peuple me traite de menteur.

ينتصرون ٩٣
فكبكبوا فيها هم والغاوون ٩٤
وجنود إبليس أجمعون ٩٥
قالوا وهم فيها يختصمون ٩٦
تالله إن كنا لفي ضلل مبين ٩٧
إذ نسويكم برب العلمين ٩٨
وما أضلنا إلا المجرمون ٩٩
فما لنا من شافعين ١٠٠
ولا صديق حميم ١٠١
فلو أن لنا كرة فنكون من المؤمنين ١٠٢
إن في ذلك لآية وما كان أكثرهم مؤمنين ١٠٣
وإن ربك لهو العزيز الرحيم ١٠٤
كذبت قوم نوح المرسلين ١٠٥
إذ قال لهم أخوهم نوح ألا تتقون ١٠٦
إني لكم رسول أمين ١٠٧
فاتقوا الله وأطيعون ١٠٨
وما أسئلكم عليه من أجر إن أجري إلا على رب العلمين ١٠٩
فاتقوا الله وأطيعون ١١٠
قالوا أنؤمن لك واتبعك الأرذلون ١١١
قال وما علمي بما كانوا يعملون ١١٢
إن حسابهم إلا على ربي لو تشعرون ١١٣
وما أنا بطارد المؤمنين ١١٤
إن أنا إلا نذير مبين ١١٥
قالوا لئن لم تنته ينوح لتكونن من المرجومين ١١٦

117 Ouvre donc entre moi et eux une ouverture;
et sauve-moi ainsi que ceux des croyants
118 qui sont avec moi. »

Ouvre une ouverture. Trad. Littérale. Celui de deux belligérants en faveur de qui on *ouvre une ouverture*, celui-là a la victoire. Demander à Dieu qu'Il *ouvre une ouverture* entre deux partis, c'est lui demander qu'Il donne la victoire à qui Il veut.

Nous le sauvâmes donc, et aussi ceux qui étaient en sa compagnie, plein l'arche.

119 Et ensuite Nous noyâmes le reste.

Le reste. Littér. : les restants.

Voilà bien là un signe, vraiment ! Cepen-
120 dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
121 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.
122
§ 7 123 Les Aad traitèrent de menteurs les Envoyés.
124 Quand Houd, leur frère, leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?
125 Je suis pour vous un messager sûr, vraiment !
126 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
127 Et je ne vous en demande pas de salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.
128 Bâtirez-vous par frivolité sur chaque colline un monument ?
129 Et prendrez-vous des ateliers comme si vous deviez demeurer toujours ?
130 Et quand vous saisissez, saisirez-vous en tyrans ?
131 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
132 Et Craignez Celui qui vous aide de ce que vous savez,
133 qui vous aide de bestiaux et d'enfants
134 et de jardins et de sources.
135 Oui, je crains pour vous le châtiment d'un Jour énorme ! »

d'un Jour énorme, le jour du Jugement dernier.

136 — Ils dirent : « Que tu nous exhortes ou que tu ne sois pas du nombre des exhorteurs, ça nous est égal ! .
137 Ce ne sont là que les mœurs des anciens :
138 on ne nous châtiera pas. »
139 Ils le traitèrent donc de menteur. Et Nous les fîmes périr. Voilà bien là un signe, vrai-

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾
فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَن
مَّعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾
فَأَنجَيْنَاهُ وَمَن مَّعَهُ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾
ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم
مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾
كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾
إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٢٦﴾
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ
إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾
أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾
وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾
وَإِذَا بَطَشْتُم بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٣١﴾
وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُم بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾
أَمَدَّكُم بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾
وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾
إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾
قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُن
مِّنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾
إِنْ هَٰذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٨﴾
فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً

ment ! Cependant, la plupart d'entre eux, ne croient pas.
وما كان اكثرهم مؤمنين ١٣٩

140 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.
وان ربك لهو العزيز الرحيم ١٤٠ ع

§ 8 141 Les Thamoud traitèrent de menteurs les Envoyés.
كذبت ثمود المرسلين ١٤١

142 Quand Sâlih, leur frère, leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?
اذ قال لهم اخوهم صلح الا تتقون ١٤٢

143 Je suis pour vous un messager sûr, vraiment !
اني لكم رسول امين ١٤٣

144 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
فاتقوا الله واطيعون ١٤٤

145 Et je ne vous en demande pas de salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.
وما اسئلكم عليه من اجر ان اجري
الا على رب العلمين ١٤٥

146 Vous laissera-t-on en sécurité au sein de ce qu'il y a ici,
اتتركون في ما ههنا امنين ١٤٦

147 des jardins et des sources,
في جنت وعيون ١٤٧

148 et des cultures, et des dattiers dont la spathe est mangeable ?
وزروع ونخل طلعها هضيم ١٤٨

149 et taillerez-vous habilement les montagnes en maisons ?
وتنحتون من الجبال بيوتا فرهين ١٤٩

150 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
فاتقوا الله واطيعون ١٥٠

151 Et n'obéissez pas à l'ordre des outranciers
ولا تطيعوا امر المسرفين ١٥١

152 qui mettent du désordre sur terre et point ne réforment. »
الذين يفسدون في الارض ولا يصلحون ١٥٢

153 — Ils dirent : « Rien d'autre : tu es du nombre des ensorcelés !
قالوا انما انت من المسحرين ١٥٣

154 Tu n'es qu'un homme comme nous. Apporte donc un signe si tu es du nombre des véridiques. »
ما انت الا بشر مثلنا فات باية ان
كنت من الصدقين ١٥٤

155 — Il dit : « Voici une chamelle : à elle de boire, à vous aussi de boire, au jour convenu.
قال هذه ناقة لها شرب ولكم
شرب يوم معلوم ١٥٥

Au jour convenu. Littér. : au jour connu, comme au v. 38/37. A la chamelle et aux gens, chacun son jour de boire. Sur la chamelle de Dieu, voir VII 73/71 (et la note), et XCI 13.

156 Et ne la touchez pas à mal, ou vous saisira le châtiment d'un Jour énorme ! »
ولا تمسوها بسوء فياخذكم عذاب
يوم عظيم ١٥٦

157 Puis ils lui coupèrent les jarrets. Eh bien, ils eurent à regretter !
فعقروها فاصبحوا ندمين ١٥٧

158 Le châtiment, en effet, les saisit. Voilà bien là un signe, vraiment. Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
فاخذهم العذاب ان في ذلك لاية
وما كان اكثرهم مؤمنين ١٥٨

159 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.
وان ربك لهو العزيز الرحيم ١٥٩ ع

§ 9 160 Le peuple de Loth traita de menteurs les Envoyés.
كذبت قوم لوط المرسلين ١٦٠

161 Quand, Loth, leur frère leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?

إذ قال لهم أخوهم لوط ألا تتقون ﴿١٦١﴾

162 Je suis pour vous un messager sûr, vraiment !

إني لكم رسول أمين ﴿١٦٢﴾

163 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

فاتقوا الله وأطيعون ﴿١٦٣﴾

164 Et je ne vous en demande pas de salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

وما أسألكم عليه من أجر إن أجري إلا على رب العالمين ﴿١٦٤﴾

165 Faut-il qu'entre tous les mondes vous alliez aux mâles

أتأتون الذكران من العالمين ﴿١٦٥﴾

166 et laissiez de côté ce que votre Seigneur vous a créé d'épouses ? Non mais vous êtes gens transgresseurs ! »

وتذرون ما خلق لكم ربكم من أزواجكم بل أنتم قوم عادون ﴿١٦٦﴾

167 — Ils dirent : « Si tu n'arrêtes pas, Loth, tu seras certainement du nombre des expulsés. »

قالوا لئن لم تنته يا لوط لتكونن من المخرجين ﴿١٦٧﴾

168 — Il dit : « Quant à votre façon d'agir, oui, je suis de ceux qui la détestent.

قال إني لعملكم من القالين ﴿١٦٨﴾

169 Seigneur, sauve-moi et ma famille, de ce qu'ils œuvrent. »

رب نجني وأهلي مما يعملون ﴿١٦٩﴾

170 Nous le sauvâmes donc, et aussi sa famille, tous,

فنجيناه وأهله أجمعين ﴿١٧٠﴾

171 sauf une vieille, d'entre les traînards.

إلا عجوزا في الغابرين ﴿١٧١﴾

172 Puis Nous détruisîmes les autres ;

ثم دمرنا الآخرين ﴿١٧٢﴾

173 et Nous fîmes sur eux pleuvoir une pluie. Et quelle mauvaise pluie, pour ceux qu'on avait avertis !

وأمطرنا عليهم مطرا فساء مطر المنذرين ﴿١٧٣﴾

174 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

إن في ذلك لآية وما كان أكثرهم مؤمنين ﴿١٧٤﴾

175 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

وإن ربك لهو العزيز الرحيم ﴿١٧٥﴾

§ 10

176 Les gens d'al-Aïkah traitèrent de menteurs les Envoyés.

كذب أصحاب الأيكة المرسلين ﴿١٧٦﴾

Al-Aïkah . La Forêt. Nom commun pris ici comme nom propre. Il s'agit de Madian.

177 Quand Chuaïb leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?

إذ قال لهم شعيب ألا تتقون ﴿١٧٧﴾

178 Je suis pour vous un messager sûr, vraiment !

إني لكم رسول أمين ﴿١٧٨﴾

179 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

فاتقوا الله وأطيعون ﴿١٧٩﴾

180 Et je ne vous en demande pas de salaire mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

وما أسألكم عليه من أجر إن أجري إلا على رب العالمين ﴿١٨٠﴾

181 Faites pleine la mesure, et ne soyez pas des tricheurs.

أوفوا الكيل ولا تكونوا من المخسرين ﴿١٨١﴾

qui font perdre.

182 Et pesez à balance droite.

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ۝١٨٢

183 Et ne rognez pas sur les choses des gens ; et ne commettez pas de désordre sur terre, en fauteurs de désordre.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ۝١٨٣

184 Et craignez Celui qui vous a créés, vous et les anciennes générations. »

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأَوَّلِينَ ۝١٨٤

185 — Ils dirent : « Rien d'autre : tu es du nombre des ensorcelés ;

قَالُوا إِنَّمَا أَنتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ۝١٨٥

186 et tu n'es qu'un homme comme nous ; et vraiment nous te pensons bien du nombre des menteurs.

وَمَا أَنتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِن نَّظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ۝١٨٦

187 Fais donc tomber sur nous le ciel en morceaux, si tu es du nombre des véridiques! »

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ۝١٨٧

188 Il dit : « Mon Seigneur sait mieux ce que vous œuvrez. »

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ۝١٨٨

189 Mais ils le traitèrent de menteur. Puis, le châtiment du Jour de l'Ombre les saisit. Oui, ce fut le châtiment d'un Jour énorme.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝١٨٩

190 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ۝١٩٠

191 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝١٩١

§ 11. 192 Oui, c'est là ce que le Seigneur des mondes a fait descendre ;

وَإِنَّهُ لَتَنزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٩٢

Oui, c'est là ce que... Nouvelle affirmation de l'authenticité du Coran comme Révélation.

193 et avec cela est descendu l'Esprit fidèle,

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ۝١٩٣

l'Esprit fidèle. Littér. : l'Esprit sûr, ou digne de confiance (Gabriel, l'ange porteur de la Révélation).

194 sur ton cœur, pour que tu sois du nombre des avertisseurs

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ۝١٩٤

195 en claire langue arabe.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ۝١٩٥

196 Oui, et ceci était déjà dans les Écrits aux anciens.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ۝١٩٦

les Écrits aux anciens. Cf. Note à III 81, pour les passages bibliques. Les exégètes musulmans se réfèrent au Livre zoroastrien qui p r é d i t (*Zend-Avesta*, Yacht 13, XXVIII, 129) un iconoclaste qui s'appellera « le comblé de louange » ainsi que « M i s é r i c o r d e pour tous ». (Entre autres passages de l'*Avesta* et du *Dasâtir*). Les *Pourana* et les *Veda* des Hindous brahmanistes prédisent un sage surgi du désert, appelé « digne de louanges » ; son chariot touchera le ciel (= *mi'râj*) ; un sage aux chameaux ; deux de ses grandes victoires avec trois cents et dix mille saints (à Badr et à la Mecque). Ailleurs dans le *Kalnki Pourana* (manifestation guerrière, la dernière incarnation de Dieu), son père s'appelle « esclave de Dieu » et sa mère « digne de confiance » (*Abdulla* et *Aamina* en arabe). De même, il doit naître dans le pays de sable et se réfugier au nord de sa ville natale, etc. Rappelons en passant que « *Pourâna* » signifie littéralement « Écrits aux anciens », terme également employé dans ce verset. On sait que Gautama Buddha a aussi prédit la venue de « Metteya » ou « Maitreya » (= la miséricorde) pour achever son travail. (Cf. *supra* IX 128, XXI 107). Un fait est toujours acquis : Tous les anciens livres religieux préconisent la venue d'un grand messager de Dieu, sauf le Coran (XXXIII 40) qui dit qu'avec Muhammad c sceau est apposé au messages de Dieu.

197 N'est-ce pas pour eux un signe, que les savants des Enfants d'Israël le reconnaissent?

أَوَلَمْ يَكُن لَّهُمْ آيَةً أَن يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ۝١٩٧

198 Si Nous l'avions fait descendre sur l'un des non-Arabes, — ولو نزلنه على بعض الأعجمين ١٩٨

199 puis que celui-ci l'ait lu devant eux, ils n'y auraient pas cru. — فقرأه عليهم ما كانوا به مؤمنين ١٩٩

200 Ainsi l'acheminons-Nous aux cœurs des criminels : — كذلك سلكنه في قلوب المجرمين ٢٠٠

Ainsi l'acheminons-Nous... Dans les cœurs des criminels Dieu fait que le Coran pénètre. S'il était lu par un non-Arabe en une langue barbare, ils n'y comprendraient rien

201 ils n'y croiront pas avant de voir le châtiment douloureux — لا يؤمنون به حتى يروا العذاب الأليم ٢٠١

202 qui va en effet venir à eux soudain tandis qu'ils seront inconscients ; — فيأتيهم بغتة وهم لا يشعرون ٢٠٢

203 puis ils diront : « Est-ce qu'on va nous donner répit ? » — فيقولوا هل نحن منظرون ٢٠٣

204 — Est-ce Notre châtiment qu'ils cherchent à hâter ? — أفبعذابنا يستعجلون ٢٠٤

205 Si donc Nous leur donnions de jouir, des annees durant, vois-tu, — أفرءيت إن متعنهم سنين ٢٠٥

206 et qu'ensuite leur vienne ce dont on les menaçait, — ثم جاءهم ما كانوا يوعدون ٢٠٦

207 cela ne les mettrait pas au large dont on leur a donné de jouir. — ما أغنى عنهم ما كانوا يمتعون ٢٠٧

208 Et Nous ne faisons pas périr de cité qui n'ait eu des avertisseurs, — وما أهلكنا من قرية إلا لها منذرون ٢٠٨

209 à titre de Rappel, — car Nous ne sommes pas du nombre des prévaricateurs. — ذكرى وما كنا ظلمين ٢٠٩

210 Et ce ne sont pas des diables qui sont descendus avec ceci : — وما تنزلت به الشيطين ٢١٠

ceci. Le Coran

211 cela ne leur convient pas ; et ils ne peuvent pas non plus. — وما ينبغي لهم وما يستطيعون ٢١١

212 Ils sont, certes oui, écartés de toute écoute — إنهم عن السمع لمعزولون ٢١٢

Écartés de toute écoute du message divin.

213 N'invoque donc pas autre dieu avec Dieu, ou tu seras du nombre des châtiés. — فلا تدع مع الله إلها ءاخر فتكون من المعذبين ٢١٣

214 Et avertis ton clan le plus proche. — وأنذر عشيرتك الأقربين ٢١٤

215 Et baisse ton aile sur ceux des croyants qui te suivent. — واخفض جناحك لمن اتبعك من المؤمنين ٢١٥

216 Puis, s'ils te désobéissent, alors, dis : « Vraiment, je désavoue ce que vous faites ! » — فإن عصوك فقل إني بريء مما تعملون ٢١٦

Puis, s'ils... les païens.

217 Et place confiance au Puissant, au Miséricordieux, — وتوكل على العزيز الرحيم ٢١٧

218 qui te voit quand tu te lèves, — الذي يريك حين تقوم ٢١٨

qui te voit quand tu te lèves, seul pour prier.

219 et quand tu officies parmi les prosternés. — وتقلبك في السجدين ٢١٩

quand tu officies... Littér. : ainsi que ton tournant parmi ceux qui se prosternent.

220 C'est Lui vraiment, qui entend, qui sait. — إنه هو السميع العليم ٢٢٠

221 Vous apprendrai-je sur qui les diables descendent ?
هل أنبئكم على من تنزل الشياطين ﴿٢٢١﴾

Vous apprendrai-je... Littér. : vous donnerai-je nouvelle.

222 Ils descendent sur tout calomniateur, pécheur !
تنزل على كل أفاك أثيم ﴿٢٢٢﴾

223 Ils tendent l'oreille... Cependant, la plupart d'entre eux sont menteurs.
يلقون السمع وأكثرهم كاذبون ﴿٢٢٣﴾

Ils tendent l'oreille. Littér.: ils lancent l'écoute aux portes du ciel, pour saisir le message ; mais ils n'en saisissent que des bribes qu'ils rapportent à ceux qui les écoutent).

224 Et quant aux poètes, les errants les suivent.
والشعراء يتبعهم الغاوون ﴿٢٢٤﴾

Anathème contre la poésie immorale ; d'où la parole du Prophète : Imru'ul-Cais est le porte-drapeau et le conducteur des poètes vers l'Enfer. Mais Muhammad s'était entouré lui-même de poètes sains.

225 Ne vois-tu pas qu'ils divaguent, oui, dans chaque vallée,
ألم تر أنهم في كل واد يهيمون ﴿٢٢٥﴾

226 et qu'en vérité ils disent ce qu'ils ne font pas ?
وأنهم يقولون ما لا يفعلون ﴿٢٢٦﴾

227 A part ceux qui croient et font œuvres bonnes et se rappellent Dieu beaucoup,

" 228 et qui se portent secours à eux-mêmes quand on leur a manqué. Ceux qui prévariquent verront bientôt de quel tournant ils vont tourner !

إلا الذين آمنوا وعملوا الصالحات و
ذكروا الله كثيرا وانتصروا من بعد
ما ظلموا وسيعلم الذين ظلموا
أي منقلب ينقلبون ﴿٢٢٧﴾

« Qui se portent secours »... qui se défendent par leurs compositions poétiques contre les injures et les attaques injustes. Il s'agit plutôt des poèmes composés en réponse aux satires anti-islamiques par les poètes païens. Muhammad disait de son poète attitré, Hassân : « Quand il compose des poèmes pour la cause de l'Islam, Dieu l'aide par l'Esprit de sainteté... et ses poèmes sont plus durs aux païens que les flèches ».

Sourate 27.

سورة النمل مكية وهي ثلاث وتسعون آية وسبع ركوعات

Titre tiré du v. 18

LES FOURMIS

Pré-hég. n° 48 ; 93 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
بسم الله الرحمن الرحيم

§ 1 Cf note à II 1.

1 T'â, Sîn. Voici les versets du Coran et d'un Livre évident,
طس تلك آيات القرآن وكتاب مبين ﴿١﴾

2 guidée et bonne annonce aux croyants
هدى وبشرى للمؤمنين ﴿٢﴾

3 qui établissent l'Office et acquittent l'impôt, tandis qu'eux-mêmes croient avec certitude en l'au-delà.
الذين يقيمون الصلوة ويؤتون الزكوة
وهم بالآخرة هم يوقنون ﴿٣﴾

4 Quant à ceux qui ne croient pas en l'au-delà, oui, Nous leur enjolivons leurs actions, en sorte qu'ils marchent à l'aveuglette.
إن الذين لا يؤمنون بالآخرة زينا
لهم أعمالهم فهم يعمهون ﴿٤﴾

5 C'est à eux qu'appartient le pire châtiment, tandis qu'ils sont, dans l'au-delà, les plus grands perdants.
أولئك الذين لهم سوء العذاب وهم
في الآخرة هم الأخسرون ﴿٥﴾

6 Oui, le Coran t'est inculqué de la part d'un Sage Savant.
وإنك لتلقى القرآن من لدن حكيم
عليم ﴿٦﴾

7 — Quand Moïse dit à sa famille : « Oui, je sens du feu ; je vais vous en apporter nouvelle, ou venir avec une flamme, un tison ; peut-être vous réchaufferiez-vous ? »

8 Puis, lorsqu'il y fut; on l'appela, — béni soit Celui qui est dans le feu, qui est tout autour aussi, et pureté à Dieu, Seigneur des mondes :

9 « O Moïse, oui, c'est Moi, Dieu, le Puissant, le Sage ».

10 Et : « Jette ton bâton. » — Quand il le vit remuer comme si ç'avait été un serpent frétillant, il tourna le derrière et ne se retourna plus. — « N'aie pas peur, Moïse. De Moi, les envoyés n'ont pas peur, auprès de Moi ;

11 — sauf celui qui a prévariqué ; mais quiconque se tourne au bien après le mal... alors Je suis pardonneur, miséricordieux, vraiment ! —

12 et introduis ta main dans ta poitrine : elle sortira blanche, sans mal ; — un des neuf signes à Pharaon et à son peuple : ceux-là vraiment sont gens pervers !

un des neuf. Littér. : parmi neuf.

13 Puis lorsque Nos signes leur vinrent, éclairants, ils dirent : « C'est de la magie manifeste ! »

14 Or, prévaricateurs et altiers, il les nièrent, tandis qu'en eux-mêmes ils y croyaient avec certitude. Regarde donc ce qu'il est advenu des fauteurs de désordre !

Ce qu'il est advenu. Litté. : quelle a été la suite des...

§ 2

15 Et très certainement Nous avons apporté de la science à David et à Salomon ; et tous deux dirent : « Louange à Dieu qui nous a donné excellence sur beaucoup de ses esclaves croyants ! »

16 Et Salomon hérita de David, et dit : « Ho, les gens ! On nous a appris la langue des oiseaux ; et de toutes choses on nous a donné. Voilà bien là, vraiment la grâce évidente ! »

17 Et furent rassemblées, pour Salomon, ses armées de djinns et d'hommes et d'oiseaux; puis tous furent rangés.

18 Puis, quand ils vinrent à la Vallée des Fourmis, une fourmi dit : « Ho, les Fourmis, entrez dans vos demeures, afin qu'incon-

إذ قال موسى لأهله إني آنست نارا
سآتيكم منها بخبر أو آتيكم بشهاب
قبس لعلكم تصطلون (٧)
فلما جاءها نودي أن بورك من في
النار ومن حولها وسبحان الله رب العلمين (٨)
يموسى إنه أنا الله العزيز الحكيم (٩)
وألق عصاك فلما رآها تهتز كأنها
جان ولى مدبرا ولم يعقب يموسى
لا تخف إني لا يخاف لدي المرسلون (١٠)
إلا من ظلم ثم بدل حسنا بعد سوء
فإني غفور رحيم (١١)
وأدخل يدك في جيبك تخرج بيضاء
من غير سوء في تسع آيت إلى فرعون
وقومه إنهم كانوا قوما فسقين (١٢)
فلما جاءتهم آيتنا مبصرة قالوا هذا
سحر مبين (١٣)
وجحدوا بها واستيقنتها أنفسهم ظلما
وعلوا فانظر كيف كان عاقبة المفسدين (١٤)
ولقد آتينا داود وسليمن علما وقالا
الحمد لله الذي فضلنا على كثير من
عباده المؤمنين (١٥)
وورث سليمن داود وقال يأيها
الناس علمنا منطق الطير وأوتينا من
كل شيء إن هذا لهو الفضل المبين (١٦)
وحشر لسليمن جنوده من الجن و
الإنس والطير فهم يوزعون (١٧)
حتى إذا أتوا على واد النمل قالت

sciemment Salomon et ses armées ne vous écrasent pas sous leurs pieds. »

19 A ses mots, il rit d'un sourire et dit : « Dispose-moi, Seigneur, à rendre grâces pour le bienfait dont Tu m'as comblé ainsi que mes père et mère, et que j'œuvre le bien que Tu agrées ; et fais-moi entrer, par Ta miséricorde, parmi les gens de bien Tes esclaves. »

20 Et il passa en revue les oiseaux, puis il dit : « Qu'ai-je à ne pas voir la huppe ? Est-elle des absents ?

Il passa en revue. Littér. : il chercha.

21 Très certainement je la châtierai d'un grand châtiment ! ou très certainement l'égorgerai ! ou bien elle m'apportera une raison évidente. »

Une raison. Littér. une autorité.

22 Mais elle n'était pas restée loin. Elle dit en effet : « J'ai cerné ce que tu n'as point cerné ; et j'apporte de Saba une nouvelle certaine :

Saba, dans le Yémen (Arabie du Sud) : la Shéba de *Genèse* X, 28, royaume de la célèbre Reine de Saba (*I Rois*, X) appelée Bilqis, dans la littérature musulmane.

23 Oui, j'ai trouvé qu'une femme y règne cependant que de toutes choses il lui a été donné ; et elle a un énorme trône.

24 Je l'ai trouvée, — et son peuple, — se prosternant devant le soleil au lieu de Dieu. Le Diable leur a enjolivé leurs actions : il les a donc empêchés du Sentier, et donc, ils ne se guident pas ! »

25 — Que ne se prosternent-ils devant Dieu, qui fait sortir ce qui est caché dans les cieux et la terre, et qui sait ce que vous cachez et aussi ce que vous divulguez ?

26 Dieu ! Point de Dieu, que Lui, le Seigneur de l'énorme Trône !

Après ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, cf. VII 206.

27 — Alors, Salomon : « Nous allons voir si tu dis la vérité ou si tu es du nombre des menteuses.

Alors, Salomon. Seulement : « Il dit », dans le texte.

28 Va avec cette lettre de moi ; puis, lance-la-leur ; ensuite, tourne-leur le dos, et regarde ce qu'ils feront en retour. »

29 — Or, la reine dit « Cohorte de grands ! une noble lettre m'a été lancée.

نَمْلَةٌ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّمْلُ ٱدْخُلُوا۟ مَسَٰكِنَكُمْ
لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَٰنُ وَجُنُودُهُۥ وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾
فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ
أَوْزِعْنِىٓ أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتَ
عَلَىَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَىَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَٰلِحًا تَرْضَىٰهُ
وَأَدْخِلْنِى بِرَحْمَتِكَ فِى عِبَادِكَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٩﴾
وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِىَ لَآ أَرَى
ٱلْهُدْهُدَ أَمْ كَانَ مِنَ ٱلْغَآئِبِينَ ﴿٢٠﴾
لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَا۟أَذْبَحَنَّهُۥٓ
أَوْ لَيَأْتِيَنِّى بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾
فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا
لَمْ تُحِطْ بِهِۦ وَجِئْتُكَ مِن سَبَإٍۭ بِنَبَإٍ
يَقِينٍ ﴿٢٢﴾
إِنِّى وَجَدتُّ ٱمْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ
مِن كُلِّ شَىْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾
وَجَدتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِن
دُونِ ٱللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾
أَلَّا يَسْجُدُوا۟ لِلَّهِ ٱلَّذِى يُخْرِجُ ٱلْخَبْءَ فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾
ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾
قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾
ٱذْهَب بِّكِتَٰبِى هَٰذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ
ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَٱنظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾
قَالَتْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ إِنِّىٓ أُلْقِىَ إِلَىَّ كِتَٰبٌ

Or, la reine dit. Seulement « Elle dit », dans le texte. — On a là un intéressant détail sur les délibérations du conseil d'État.

30 Oui, elle vient de Salomon ; et, en vérité, la voici : « Au nom de Dieu, le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux,

31 Ne faites pas les hautains avec moi, et venez à moi en Soumis. »

... en Soumis : en Musulmans.

§ 3

32 — Elle dit : « Cohorte de grands ! Répondez-moi sur cet ordre de moi : je ne déciderai d'ordre, que vous ne soyez présents. »

33 — Ils dirent : « Nous sommes détenteurs de force et détenteurs de grande rigueur. L'ordre, cependant, t'appartient. Regarde donc ce que tu veux ordonner. »

34 — Elle dit : « Les rois, à la vérité, quand ils entrent dans une cité, y mettent le désordre, et font de ses plus puissants habitants les plus humbles. Ainsi agissent-ils.

35 Oui, je vais leur envoyer un présent, puis je verrai ce que les envoyés ramèneront. »

36 — Puis, lorsque le messager y fut, Salomon dit : « Est-ce avec quelques biens que vous voulez me venir en aide ? Alors que ce que Dieu m'a apporté est meilleur que ce qu'Il vous a apporté ! Non mais c'est vous qui exultez de votre présent !

Lorsque le messager... Littér. : Lorsqu'il vint à Salomon, celui-ci dit.

37 Retourne chez eux Puis nous leur viendrons très certainement avec des armées contre quoi ils n'auront pas de résistance, et les expulserons de là très certainement, tout humbles, cependant qu'eux-mêmes se feront petits. »

38 — Puis : « Cohorte de grands ! Qui de vous m'apportera son trône avant qu'ils ne viennent à moi en Soumis ? »

Puis. « Il dit », dans le texte. Salomon se tourne vers sa « cohorte de grands » (comme au v 29). *...en Soumis* : « Musulmans ».

39 — Un éfrit de djinn dit : « Je te l'apporterai avant que tu ne te lèves de ta place : là-dessus, je suis fort, certes oui, digne de confiance !

Éfrit, espèce de diable malfaisant que l'on rencontre dans maint récit fabuleux.

40 — Un chez qui se trouvait quelque science du Livre dit : « Je te l'apporterai avant que tu aies rouvert l'œil. » — Quand, ensuite, Salomon le vit se poser près de lui, il dit : « C'est d'une grâce de mon Seigneur, pour éprouver si je suis reconnaissant ou si je suis ingrat Or, quiconque est reconnaissant, c'est pour lui-même qu'il est reconnaissant, et quiconque est ingrat... alors oui, mon Seigneur est au large, noble ! »

Entre les vv. 39-40, on sous-entend : Il (Salo-

كريم ﴿٢٩﴾
إنه من سليمن وإنه بسم الله الرحمن
الرحيم ﴿٣٠﴾
ألا تعلوا على وأتوني مسلمين ﴿٣١﴾
قالت يأيها الملؤا أفتوني في أمري
ما كنت قاطعة أمرا حتى تشهدون ﴿٣٢﴾
قالوا نحن أولوا قوة وأولوا بأس شديد
والأمر إليك فانظري ماذا تأمرين ﴿٣٣﴾
قالت إن الملوك إذا دخلوا قرية
أفسدوها وجعلوا أعزة أهلها أذلة
وكذلك يفعلون ﴿٣٤﴾
وإني مرسلة إليهم بهدية فنظرة بم
يرجع المرسلون ﴿٣٥﴾
فلما جاء سليمن قال أتمدونن بمال
فما ءاتىن الله خير مما ءاتىكم بل أنتم
بهديتكم تفرحون ﴿٣٦﴾
ارجع إليهم فلنأتينهم بجنود لا قبل لهم بها
ولنخرجنهم منها أذلة وهم صغرون ﴿٣٧﴾
قال يأيها الملؤا أيكم يأتيني بعرشها
قبل أن يأتوني مسلمين ﴿٣٨﴾
قال عفريت من الجن أنا ءاتيك به
قبل أن تقوم من مقامك وإني عليه
لقوي أمين ﴿٣٩﴾
قال الذي عنده علم من الكتب أنا
ءاتيك به قبل أن يرتد إليك طرفك
فلما رءاه مستقرا عنده قال هذا من
فضل ربي ليبلوني ءأشكر أم أكفر

mon dit : « Je veux plus prompt que lui ». *Avant que tu aies rouvert l'œil*. Littér. : avant que ton œil te revienne (le temps d'un clin d'œil). *Quelque science du Livre*. Grandes divergences d'interprétations sur le Livre dont il s'agit. *Quand Salomon le vit*. Seulement « quand il le vit », dans le texte.

وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَن
كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

41

— Et encore : « Rendez-lui méconnaissable son trône : nous allons voir si elle se guide ou si elle est de ceux qui ne se guident pas. »

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنظُرْ أَتَهْتَدِي أَمْ
تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

Et encore. Littér. : « Il dit ». *Rendez-lui*... à la reine: quand elle viendra, on la mettra à l'épreuve pour dégonfler son orgueil et l'amener ainsi à se convertir.

42

— Quand elle fut venue, on lui dit : « Était-il ainsi ton trône ? » — Elle dit : « C'est comme si c'était lui. Science nous a d'avance été donnée ; et nous nous sommes soumis. »

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ قَالَتْ
كَأَنَّهُ هُوَ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا وَ
كُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

Science nous a été donnée d'avance. Littér. : ... avant ceci (avant cette époque ?) *Nous nous sommes soumis* : (faits Musulmans)

43

Or, ce qu'elle adorait en dehors de Dieu l'empêchait ; oui, elle faisait partie d'un peuple mécréant.

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعْبُدُ مِن دُونِ اللَّهِ
إِنَّهَا كَانَتْ مِن قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

44

— On lui dit : « Entre dans la tour. » Puis, quand elle la vit, elle la compta pour une eau profonde, — et elle se découvrit bien les tibias ! — Alors, Salomon . « Non, ceci est une tour, que des verres font miroiter. »

La reine est déjà surprise par l'enlèvement de son trône, depuis sa capitale au Yémen, on la soumet à une nouvelle épreuve : celle de la tour. Elle s'y méprend, elle se croit devant une *eau profonde* (effets de glaces? mirage ?). Or par cette méprise *elle se découvre bien les tibiais* . expression pour dire que quelqu'un laisse voir le peu de solidité de son savoir (cf. LXVIII, 42). Des commentateurs cependant voient, à travers cette expression, la reine de Saba retroussant ses jupes pour passer dans ce qu'elle croit de l'eau. Mais même ainsi troussé, passe-t-on dans une *eau profonde* ? — En tout cas, la reine reconnait son peu de science, et se fait Soumise (Musulmane) en compagnie de Salomon (v. ''/45).

— Elle dit : « Seigneur, je me manquais à moi-même : je me soumets, en compagnie de Salomon, à Dieu, Seigneur des mondes. »

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ
حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَن سَاقَيْهَا
قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ
قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ
مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

§ 4 45 46

Et très certainement, Nous envoyâmes vers les Thamoud Sâlih, leur frère : « Adorez Dieu ! » — et voilà que, disputant, ils se scindaient en deux.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا
أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

Leur frère : leur contribule.

46 47

— Il dit : « O mon peuple, pourquoi chercher à hâter le mal plutôt que le bien ? Pourquoi ne pas demander pardon à Dieu ? Peut-être vous ferait-on miséricorde ? »

قَالَ يَا قَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ
الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

47 48

— Ils dirent ! « Nous voyons en toi et en ceux qui sont avec toi, un oiseau de mauvais augure. » — Il dit : « Le vôtre, d'oiseau, est auprès de Dieu. Non mais vous êtes des gens tentés ! »

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَ قَالَ
طَائِرُكُمْ عِندَ اللَّهِ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

Un oiseau de mauvais augure. Voir la note à VII 131/128 — *Votre oiseau* : votre destin.

48 49

Or, il y avait dans la ville un groupe de neuf hommes qui mettaient le désordre sur terre au lieu de réformer.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

Jurant Dieu. Cf. note à XV 90
A son vengeur. Littér. : à son représentant (chargé ici, de le venger).

49 [50] Ils dirent, jurant Dieu : « Très certainement, nous l'attaquerons de nuit, sa famille aussi. Ensuite, très certainement, nous dirons à son vengeur : « Nous n'avons pas assisté à l'assassinat de sa famille. Et nous sommes, certes oui, des véridiques. »

قالوا تقاسموا بالله لنبيتنه وأهله ثم
لنقولن لوليه ما شهدنا مهلك أهله
وإنا لصدقون ﴿٤٩﴾

50 [51] Et ils stratégièrent un stratagème. Or Nous stratégiâmes sans qu'ils se doutent un stratagème.

ومكروا مكرا ومكرنا مكرا وهم لا
يشعرون ﴿٥٠﴾

51 [52] Regarde donc ce qu'il est advenu de leur stratagème : Nous les fîmes périr, oui, leur peuple aussi, tous.

فانظر كيف كان عاقبة مكرهم أنا
دمرنهم وقومهم أجمعين ﴿٥١﴾

Ce qu'il est advenu de... Littér. : qu'elle a été la suite de.

52 [53] Voilà donc, de ce qu'ils prévariquaient, leurs maisons aux toits écroulés ! C'est bien là un signe, vraiment, pour les gens qui savent !

فتلك بيوتهم خاوية بما ظلموا إن
في ذلك لآية لقوم يعلمون ﴿٥٢﴾

53 [54] Et Nous délivrâmes ceux qui avaient cru et qui se comportaient en piété.

وأنجينا الذين آمنوا وكانوا يتقون ﴿٥٣﴾

54 [55] — De même Loth, quand il dit à son peuple : « Vous en venez à la turpitude ? alors que vous voyez clair !

ولوطا إذ قال لقومه أتأتون الفاحشة
وأنتم تبصرون ﴿٥٤﴾

55 [56] Vraiment ! Vous allez d'appétit, aux hommes, au lieu de femmes ? Non mais vous êtes gens à vous rendre ignorants. »

أئنكم لتأتون الرجال شهوة من دون
النساء بل أنتم قوم تجهلون ﴿٥٥﴾

56 [57] — Puis son peuple n'eut que cette réponse : « Expulsez de votre cité la famille de Loth! Voilà bien des gens qui affectent la pureté ! »

فما كان جواب قومه إلا أن قالوا أخرجوا
آل لوط من قريتكم إنهم أناس
يتطهرون ﴿٥٦﴾

57 [58] Puis Nous le sauvâmes, avec sa famille, — sauf sa femme, pour qui Nous avions déterminé qu'elle serait du nombre des traînards.

فأنجينه وأهله إلا امرأته قدرنها
من الغبرين ﴿٥٧﴾

Quelle mauvaise pluie, cf. XXVI 173.

58 [59] Et Nous fîmes sur eux pleuvoir une pluie. Et quelle mauvaise pluie, pour ceux qu'on avait avertis !

وأمطرنا عليهم مطرا فساء مطر المنذرين ﴿٥٨﴾

§ 5

Ce qu'ils (les mécréants) *associent* (à Dieu, comme médiateurs, demi-dieux, faux dieux...).

59 [60] Dis : « Louange à Dieu, et paix sur Ses esclaves qu'Il a élus ! » Lequel est mieux ? Dieu ou ce qu'ils associent ?

قل الحمد لله وسلم على عباده الذين
اصطفى آلله خير أما يشركون ﴿٥٩﴾

Passage, encore de la 3e à la 1re personne, et modification syntaxique en cours de phrase.
Ce sont gens à inventer... Littér. : cè sont eux (pluriel) un peuple (sing.) qui désignent (plur.) des égaux (à Dieu)

60 [61] Quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre, et fait, du ciel, descendre pour vous de l'eau, — puis Nous en avons fait pousser des jardins pleins de joie, dont il ne vous appartient pas de faire pousser les plantes, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Non mais ce sont gens à inventer des Égaux

أمن خلق السموت والأرض وأنزل
لكم من السماء ماء فأنبتنا به حدائق
ذات بهجة ما كان لكم أن تنبتوا شجرها
أإله مع الله بل هم قوم يعدلون ﴿٦٠﴾

61 [62] Quoi ! Celui qui a désigné la terre comme gîte, et, dans ses brèches, désigné des rivières, et désigné pour elle, des monta-

أمن جعل الأرض قرارا وجعل خللها

gnes, et désigné une barrière entre deux ondes, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Non mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

62 63 Quoi ! Celui qui répond à l'angoissé quand il L'appelle, et qui déblaie le mal, et qui vous désigne lieutenants de la terre, — quoi, y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Pour peu que vous vous rappeliez !

63 64 Quoi ! Celui qui vous guide dans les ténèbres de la terre et de la mer, et Celui qui envoie les vents, comme une bonne annonce, devant Sa miséricorde, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? — Dieu est plus haut que ce qu'ils associent.

Les vents, comme une bonne annonce, marchent devant la pluie.
... *ce qu'ils associent,* cf v. 59/60 (et la note).

64 65 Quoi ! Celui qui commence la création puis la répète et Celui qui vous nourrit du ciel et de la terre, — quoi ! Y a-t-il un dieu à côté de Dieu — Dis : « Apportez votre preuve, si vous êtes véridiques ! »

.. *qui vous nourrit du ciel et de la terre* (comme on dit : je me nourris d'un jardin, d'une terre). Quant au *ciel,* il donne la pluie.

65 66 — Dis : « Aucun de ceux qui sont dans les cieux et la terre ne sait l'invisible, que Dieu. Ils ne se doutent pas

" 67 quand ils seront ressuscités !

66 68 Non mais leur science sur l'au-delà tombe au plus bas. Là-dessus, plutôt, ils sont en doute ; là-dessus, plutôt, ils sont aveugles.

§ 6 67 69 Et ceux qui mécroient disent : « Est-ce que, quand nous serons poussière, nos pères aussi, est-ce que vraiment on nous fera sortir ?

68 70 Certes, on nous l'a promis, à nos pères aussi, auparavant. Ce ne sont que contes d'anciens ! »

69 71 — Dis : « Voyagez de par la terre, puis regardez ce qu'il est advenu des criminels! »

Ce qu'il est advenu des... Littér. : quelle a été la suite des...

70 72 Et ne t'afflige pas sur eux, et ne sois pas à l'étroit de ce qu'ils stratégient.

انهرا وجعل لها رواسي وجعل بين
البحرين حاجزا ءاله مع الله بل
اكثرهم لا يعلمون ﴿٦١﴾
امن يجيب المضطر اذا دعاه و
يكشف السوء ويجعلكم خلفاء الارض
ءاله مع الله قليلا ما تذكرون ﴿٦٢﴾
امن يهديكم في ظلمت البر والبحر
ومن يرسل الريح بشرا بين يدى
رحمته ءاله مع الله تعلى الله عما
يشركون ﴿٦٣﴾
امن يبدؤا الخلق ثم يعيده ومن
يرزقكم من السماء والارض ءاله
مع الله قل هاتوا برهنكم ان كنتم
صدقين ﴿٦٤﴾
قل لا يعلم من في السموت والارض
الغيب الا الله وما يشعرون ايان
يبعثون ﴿٦٥﴾
بل ادرك علمهم في الاخرة بل هم
في شك منها بل هم منها عمون ﴿٦٦﴾ ع
وقال الذين كفروا ءاذا كنا تربا و
ابآؤنا ائنا لمخرجون ﴿٦٧﴾
لقد وعدنا هذا نحن وابآؤنا من قبل
ان هذا الا اسطير الاولين ﴿٦٨﴾
قل سيروا في الارض فانظروا كيف
كان عاقبة المجرمين ﴿٦٩﴾
ولا تحزن عليهم ولا تكن في ضيق
مما يمكرون ﴿٧٠﴾

71 73 — Et ils disent : « A quand cette promesse ? si vous êtes véridiques. »

72 74 — Dis : « Il se peut que partie de ce que vous cherchez à hâter soit déjà sur vos talons. »

Sur vos talons : dans le même sens, l'arabe dit : derrière votre dos.

73 75 Certes oui, ton Seigneur est, pour les gens, détenteur de grâce, mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

74 76 Certes oui, ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines, et ce qu'ils divulguent.

75 77 Et il n'y a chose cachée, dans le ciel et la terre, qui ne soit dans un Livre évident.

Cf. VI 59.

76 78 Oui, ce Coran raconte aux Enfants d'Israël la plupart de ce en quoi ils divergent,

77 79 cependant qu'il est, pour les croyants, certes oui, guidée et miséricorde.

78 80 Oui, Ton Seigneur décidera parmi eux, par Son jugement, tandis qu'Il est, Lui, le puissant, le sage.

79 81 Place donc confiance en Dieu : oui, tu es sur l'évidente vérité.

80 82 Tu ne peux pas bien sûr faire que les morts entendent, ni faire entendre l'appel aux sourds quand ils s'enfuient en tournant le derrière.

81 83 Et tu n'as pas non plus à guider hors de leur égarement les aveugles. Tu ne feras entendre que ceux qui croient en Nos signes et se soumettent.

... et se soumettent. Littér : puis. ils se sont soumis (fait Musulmans).

82 84 Et quand la Parole sera pour leur tomber dessus, Nous ferons sortir de terre, pour eux, une bête qui proclamera qu'en vérité les gens ne croyaient pas en Nos signes avec certitude.

... qui proclamera. Littér. : qui parlera. — Prédiction sur la fin des temps. (Comp. : *Apocalypse de St Jean* XIII, 11 et s., XIX 11 et s.)

§ 7

83 85 Et le jour où Nous rassemblerons, de chaque communauté, légion de ceux qui traitaient de mensonges Nos signes ! puis on les mettra en rangs.

84 86 Puis quand ils seront là, Dieu dira : « Avez-vous, sans les avoir cernés de science, traité

Dieu dira. Seulement

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ٧١
قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم بَعْضُ
الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ٧٢
وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَ
لَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ٧٣
وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ
وَمَا يُعْلِنُونَ ٧٤
وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ٧٥
إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ
أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ٧٦
وَإِنَّهُ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ٧٧
إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ ۚ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ٧٨
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ٧٩
إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ
الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ٨٠
وَمَا أَنتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَن ضَلَالَتِهِمْ
إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُم
مُّسْلِمُونَ ٨١
وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ
دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ
كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ٨٢ ع
وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّن
يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ٨٣
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوا قَالَ أَكَذَّبْتُم بِآيَاتِي

« Il dira », dans le texte.

de mensonges Nos signes ? Ou que faisiez-vous ? »

85 87 Et de ce qu'ils prévariquaient, la Parole leur tombera dessus. Ils ne parleront donc point.

86 88 N'ont-ils pas vu qu'en vérité Nous avons désigné la nuit pour qu'ils y aient repos, et le jour pour voir ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui croient !

87 89 Et le jour où l'on soufflera dans la Trompe! Puis ils seront effrayés, tous ceux qui sont dans les cieux et tous ceux qui sont sur la terre, — sauf qui Dieu veut ! Et tous viendront à Lui en s'humiliant.

88 90 Et tu verras les montagnes ! Tu les compteras pour figées, alors qu'elles marcheront de la démarche du nuage. Fabrication de Dieu, Lequel perfectionne toute chose. Il est bien informé, vraiment, de ce que vous faites !

89 91 Quiconque viendra avec le bien aura quelque chose de meilleur encore. Ce jour-là, cependant, ils seront rassurés de l'effroi.

90 92 Et quiconque viendra avec le mal, — alors leurs visages seront culbutés au Feu : « Vous paie-t-on d'autre chose que de ce que vous œuvriez ? »

91 93 « Rien d'autre, en vérité : on m'a commandé d'adorer le Seigneur de cette Ville qu'Il a sanctifiée, — tandis qu'à Lui toute chose appartient, — et commandé d'être du nombre des Soumis,

Cette ville : La Mecque. *Des soumis* : des Musulmans.

92 94 et de réciter le Coran. » Quiconque se guide, en effet, alors, c'est pour lui-même qu'il se guide. Rien d'autre. Et quiconque s'égare, alors dis : « Rien d'autre : je suis du nombre des avertisseurs. »

93 95 — Dis : « Louange à Dieu ! Il vous fera bientôt voir ses signes, puis vous les reconnaîtrez. » Ton Seigneur, cependant, n'est pas inattentif à ce que vous œuvrez.

وَلَمْ تُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّاذَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾
وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِم بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ
لَا يَنطِقُونَ ﴿٨٥﴾
أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾
وَيَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَن فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن
شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾
وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ
مَرَّ السَّحَابِ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتْقَنَ كُلَّ
شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾
مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَ
هُم مِّن فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٨٩﴾
وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِي
النَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾
إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ الْبَلْدَةِ
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ
أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾
وَأَنْ أَتْلُوَ الْقُرْآنَ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا
يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَن ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا
أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾
وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

Sourate 28.

Titre tiré du v. 25.

LE RECIT

Pré-hég. (sauf vv. 52-55) n° 49 ; 88 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 Cf. note à II 1.

1 T'â, Sîn, Mîm.

2 Voici les versets du Livre évident.

3 2 Nous te faisons récit en toute vérité, d'une nouvelle de Moïse et de Pharaon, pour les gens qui croient.

4 3 Oui, Pharaon fit le hautain sur la terre ; il désigna en sections ses habitants, cherchant à affaiblir l'un des groupes, égorgeant ses garçons et laissant vivre les filles. C'était donc vraiment un fauteur de désordre ;

5 4 mais Nous voulions favoriser ceux qu'on avait affaiblis sur terre, et en faire les dirigeants, et en faire les héritiers,

6 5 et les établir sur la terre, et faire voir de leur part à Pharaon et à Hâmân, et aussi aux armées de ces deux-là, cela même qu'ils redoutaient.

7 6 Et Nous révélâmes à la mère de Moïse ceci : « Allaite-le. Puis, quand tu craindras pour lui, alors lance-le dans le flot, et ne crains pas, et ne sois pas affligée : Nous te le rendrons certainement et le désignerons du nombre des Envoyés. »

8 7 Puis les gens de Pharaon le recueillirent, pour qu'il leur devînt ennemi et affliction ! Les fautifs, en vérité, c'étaient Pharaon et Hâmân et les armées à eux.

9 8 Et la femme de Pharaon dit : « Fraîcheur de mon œil et du tien ! Ne le tuez pas ! Il se peut qu'il nous soit utile, ou que nous l'adoptions comme garçon ». — Ils ne se doutaient pas !

10 9 Et le cœur de la mère de Moïse devint vide. Peu s'en fallut qu'elle ne divulguât tout, si Nous n'avions pas pansé son cœur pour qu'elle restât du nombre des croyants.

سُورَةُ الْقَصَصِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانٌ وَثَمَانُونَ آيَةً وَتِسْعُ رُكُوعَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

طسٓمٓ (١) تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (٢)
نَتْلُوا عَلَيْكَ مِنْ نَبَإِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ
بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (٣)
إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا
شِيَعًا يَسْتَضْعِفُ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُذَبِّحُ
أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ ۚ إِنَّهُ
كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ (٤)
وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا
فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ
الْوَارِثِينَ (٥)
وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ
وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ (٦)
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ
فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا
تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۖ إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَ
جَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ (٧)
فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا
وَحَزَنًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا
كَانُوا خَاطِئِينَ (٨)
وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِي
وَلَكَ ۖ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ (٩)
وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا ۖ إِنْ كَادَتْ
لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا
لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ (١٠)

11 10 Elle dit à sa sœur à lui : « Suis-le », laquelle l'observa donc à l'écart. Et ils ne se doutaient pas.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ
جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

12 11 Or, Nous l'avions, jusque là, privé de nourrices. Elle dit donc : « Puis-je vous indiquer des gens d'une maison, qui s'en chargeront pour vous, tout en étant bienveillants à son égard ? »

Littér : Et Nous lui interdîmes les nourrices auparavant ;

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ
لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٢﴾

13 12 Puis Nous le rendîmes à sa mère, afin que son œil se rafraîchît, et qu'elle ne s'affligeât pas, et qu'elle sût que la promesse de Dieu est vérité. — Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ
وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ ع

§ 2

14 13 Et quand il eut atteint ses pleines forces et se fut bien formé, Nous lui apportâmes jugement et science. Ainsi payons-Nous les bienfaisants.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا
وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

15 14 Or, entrant dans la ville à une heure d'inattention de ses habitants, il y trouva deux hommes qui se battaient, celui-ci de ses partisans, celui-là de ses adversaires. Puis l'homme de ses partisans l'appela au secours contre l'homme de ses adversaires à qui, donc, Moïse donna un coup de poing qui l'acheva. — « Ça, dit Moïse, c'est du travail du Diable ! Vraiment, c'est un ennemi qui manifestement égare ! »

.. dit Moïse. Seulement Il dit », dans le texte.

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِنْ
أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ
شِيعَتِهِ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَاسْتَغَاثَهُ
الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ
فَوَكَزَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ
عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُضِلٌّ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

16 15 — Et encore : « Seigneur, je me suis manqué à moi-même ; pardonne-moi donc ! » — Il lui pardonna donc. C'est Lui vraiment le pardonneur, le miséricordieux !

:: encore. Seulement : Il dit », dans le texte.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي
فَغَفَرَ لَهُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

17 16 — Il dit : « Seigneur, grâce au bienfait dont Tu m'as comblé, jamais je ne serai de ceux qui prêtent le dos aux criminels. »

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ
ظَهِيرًا لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

18 17 Le lendemain, donc, il s'en fut, craintif, par la ville, pour guetter ; et voilà que celui qui lui avait demandé secours la veille, l'appelait à cris. Moïse lui dit : « Manifestement, tu fais fausse route ! »

Manifestement, tu fais fausse route. Littér : en vérité, tu es certes un errant manifeste.

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا
الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ ۚ
قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ
عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَا مُوسَىٰ أَتُرِيدُ أَنْ
تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ ۖ إِنْ
تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ

19 18 Puis quand de fait il voulut saisir celui qui leur était adversaire à tous deux, celui-ci dit : « O Moïse, veux-tu me tuer comme tu as tué hier un individu ? Tu ne veux qu'être

un tyran sur terre ; tu ne veux pas être de
ceux qui réforment. »
20 19 Et un homme vint du bout de la ville en
courant. Il dit : « O Moïse, en vérité, la
cohorte des grands tient conseil à ton sujet
pour te tuer. Sors donc. J'en suis un qui te
veut du bien, vraiment ! »
21 20 Il sortit donc de là, craintif, aux aguets. Il
dit : « Seigneur, sauve-moi des gens préva-
ricateurs ! »
§ 3 22 21 Et comme il se dirigeait vers Madian, il
dit : « Il se peut que mon Seigneur me
guide en droiture de sentier. »
23 22 Et quand il fut à l'eau de Madian, il y
trouva une troupe de gens qui abreuvaient,
" 23 et il trouva, à leur écart, deux femmes qui
retenaient leurs bêtes. — Il dit : « Quelle
est votre mission à toutes deux ? » — Elles
dirent : « Nous n'abreuverons que quand
les bergers seront partis ; et notre père est
fort âgé. »

Deux femmes qui retenaient leurs bêtes. Littér. : deux femmes qui écartaient (sans complément direct). Elles les empêchent de se mêler aux autres troupeaux.
Fort âgé. Littér. : grand vieillard. Les femmes expliquent par là qu'elles sont obligées de garder elles-mêmes le troupeau, et qu'elles sont sans défense en face des bergers peu galants. (Cf. *Exode* II 16.)

24 Il abreuva donc pour elles deux, puis re-
tourna à l'ombre, et dit : « Vraiment, Sei-
gneur, j'ai grand besoin du bien que Tu
feras descendre vers moi. »

25 Puis l'une d'elles vint à lui d'une démarche
timide. Elle dit : « Mon père t'appelle pour
te payer de ce que tu as abreuvé pour
nous. » Puis quand il fut venu à lui, et qu'il
lui eut récité le récit, le vieillard dit :
« N'aie crainte : tu as échappé aux gens
prévaricateurs. »

... et qu'il lui eut récité le récit (Cf. le titre de la sourate) : Moïse raconte au vieillard Chuaïb son histoire.
Le vieillard dit. Seulement « Il dit », dans le texte.

26 — L'une d'elles dit : « O mon père, engage-
le pour un salaire : vraiment, le meilleur
que tu puisses engager pour un salaire,
c'en est un qui doit être fort, digne de
confiance. »

27 — Il dit : « Je veux te marier à l'une de
mes deux filles que voici, à condition que
tu t'emploies pour moi huit ans. Si tu com-
plètes la dizaine, ce sera de ton bon gré ;

٨ *Huit ans.* Littér. : huit pèlerinages, le pèleri-

وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾
وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ
قَالَ يَا مُوسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ
لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾
فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ
نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾ ع
وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي
أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾
وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً
مِّنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ
امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا
قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا
شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾
فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ
رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ
فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾
فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ
قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا
سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ
الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾
قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ
إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ
الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾
قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنْكِحَكَ إِحْدَى
ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَىٰ أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَانِيَ
حِجَجٍ فَإِنْ أَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ

nage étant événement annuel.

je ne veux cependant pas t'être pénible. Tu me trouveras si Dieu veut, du nombre des gens de bien. »

28 — « C'est entre moi et toi, dit Moïse. Quel que soit celui des deux termes que j'accomplisse, alors, pas de violence contre moi. Dieu cependant est garant de ce que nous disons. »

C'est entre moi et toi. Trad. Littérale pour dire : marché conclu. _Dit Moïse._ Seulement « Il dit », dans le texte.

Pas de violence contre moi : que je travaille 8 ou 10 ans, vous n'aurez rien à me reprocher ni à user envers moi de représailles.

ع 4

29 Puis, quand Moïse eut achevé le terme et voyagé de nuit avec sa famille, il sentit un feu du côté du Mont. Il dit à sa famille : « Restez. J'ai senti du feu. Peut-être vous en apporterai-je nouvelle, ou quelque brandon de feu, que peut-être vous vous réchauffiez. »

Le Mont (le « Tor ») : le Sinaï, le Mont par excellence.

30 Puis quand il y fut, on l'appela, du flanc droit de la vallée, en un lopin de terre bénie, du sein de l'arbre : « O Moïse ! C'est Moi, oui, Moi, Dieu, Seigneur des mondes. »

31 — Et : « Jette ton bâton. » — Puis, quand il le vit remuer comme si ç'avait été un serpent frétillant, il tourna le derrière et ne se retourna plus. — « O Moïse ! viens-là devant, et n'aie pas peur : tu es du nombre des protégés.

32 Introduis ta main dans ta poitrine : elle sortira blanche, sans mal. Et serre-toi les coudes contre la frayeur. Voilà donc deux preuves de ton Seigneur pour Pharaon et sa cohorte de grands : vraiment, ce sont des gens pervers ! »

Serre-toi les coudes... Littér. : resserre à toi ton aile (ton bras) de (contre) la frayeur.

33 — « Seigneur, dit Moïse, j'ai tué parmi eux un individu, oui ; je crains donc qu'ils ne me tuent.

Dit Moïse. « Il dit », dans le texte. De même, au v. 35, pour : _Dieu dit._

34 Mais Aaron, mon frère, est de langue plus éloquente que moi. Envoie-le donc avec moi, comme aide, pour me confirmer : je crains, vraiment, qu'ils ne me traitent de menteur ! »

عِندِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ
سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ۝٢٧
قَالَ ذَٰلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ
قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَىٰ
مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ۝٢٨ ع
فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ
آنَسَ مِن جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ
امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا
بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ
تَصْطَلُونَ ۝٢٩
فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِن شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ
فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَن
يَا مُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ۝٣٠
وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
جَانٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَىٰ
أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ۝٣١
اسْلُكْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ
مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَاضْمُمْ إِلَيْكَ
جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَانِكَ بُرْهَانَانِ
مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ۝٣٢
قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ
أَن يَقْتُلُونِ ۝٣٣
وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
فَأَرْسِلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ
أَن يُكَذِّبُونِ ۝٣٤

35 — Dieu dit : « Nous allons, par ton frère, fortifier ton bras, et vous investir, vous deux, d'autorité ; puis ils ne sauront atteindre jusqu'à vous deux. Par Nos signes vous deux et ceux qui vous suivront prévaudrez. »

vous investir, vous deux... Littér. : et désigner, pour vous deux, une autorité.

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ
لَكُمَا سُلْطَٰنًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا ۚ بِـَٔايَٰتِنَآ
أَنتُمَا وَمَنِ ٱتَّبَعَكُمَا ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿٣٥﴾

36 Puis, quand Moïse vint à eux avec Nos signes manifestes, ils dirent : « Ce n'est là que magie mentie ! Jamais nous n'avons entendu parler de cela chez nos plus anciens ancêtres. »

Magie mentie. Littér. : blasphémée (inventée).

فَلَمَّا جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا۟
مَا هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا
بِهَٰذَا فِىٓ ءَابَآئِنَا ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

37 — Et Moïse de dire : « Mon Seigneur sait mieux qui a de Sa part apporté la guidée, et à qui, dans le monde, appartient la finale ! Vraiment, les prévaricateurs ne sont pas les gagnants ! »

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّىٓ أَعْلَمُ بِمَن جَآءَ
بِٱلْهُدَىٰ مِنْ عِندِهِۦ وَمَن تَكُونُ لَهُۥ
عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ ۖ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٣٧﴾

38 — Et Pharaon dit : « Cohorte de grands, je ne connais pas de dieu, pour vous, autre que moi. Allume-moi donc du feu sur la glaise, Hâmân, puis construis-moi une tour : peut-être monterai-je jusqu'au dieu de Moïse ! Je le pense cependant du nombre des menteurs ! »

Allume-moi donc du feu sur la glaise (pour faire des briques). Hâmân est le ministre de Pharaon, nom évoquant Amon.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ
لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرِى فَأَوْقِدْ لِى يَٰهَٰمَٰنُ
عَلَى ٱلطِّينِ فَٱجْعَل لِّى صَرْحًا لَّعَلِّىٓ
أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّى لَأَظُنُّهُۥ
مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٣٨﴾

39 Et il s'enfla d'orgueil, sur terre, ses armées aussi, sans droit. Et ils pensèrent qu'en vérité ils ne seraient pas ramenés vers Nous !

وَٱسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ
ٱلْحَقِّ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

40 Nous le saisîmes donc, ses armées aussi, puis les jetâmes dans le flot. Regarde donc ce qu'il est advenu des prévaricateurs !

Ce qu'il est advenu des... Littér. : quelle a été la suite des...

فَأَخَذْنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ ۖ
فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٠﴾

41 Nous fîmes d'eux des dirigeants qui appellent au Feu. Au jour de la résurrection, cependant, ils ne seront pas secourus.

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَدْعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ ۖ
وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42 Et Nous les fîmes suivre, dans cet ici-bas, d'une malédiction. Au jour de la résurrection, cependant, ils seront de ceux que l'on honnit.

وَأَتْبَعْنَٰهُمْ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا لَعْنَةً ۖ وَ
يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

§ 5

43 Et très certainement Nous avons apporté le Livre à Moïse, — après avoir fait périr les anciennes générations, — comme des appels à la clairvoyance, pour les gens, et comme guidée, et comme miséricorde. — Peut-être se rappelleraient-ils ?

Le Livre : le Pentateuque.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ مِنۢ بَعْدِ
مَآ أَهْلَكْنَا ٱلْقُرُونَ ٱلْأُولَىٰ بَصَآئِرَ
لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

44 Tu n'étais pas sur le versant ouest, quand Nous avons décrété l'ordre, à l'intention de Moïse ; tu n'étais pas des témoins.

Tu n'étais pas (ô Muhammad). **Sur le versant ouest** (du Sinaï). Littér. : du côté du couchant.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنتَ مِنَ الشَّٰهِدِينَ ﴿٤٤﴾

45 Mais Nous avons créé, en vérité, des générations, dont l'âge s'est prolongé. Et tu n'étais pas non plus résident parmi les gens de Madian à réciter sur eux Nos signes : c'est Nous qui envoyâmes des messages.

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۚ وَمَا كُنتَ ثَاوِيًا فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا وَلَٰكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

46 Et tu n'étais pas au flanc du Mont quand Nous avons appelé. Mais voici une miséricorde, de ton Seigneur, afin que tu avertisses un peuple à qui nul avertisseur avant toi n'est venu. Peut-être se rappelleraient-ils ?

... **Au flanc du Mont** (du Tor : le Sinaï). **Mais voici** (dans cette révélation du Coran). Littér. : Mais en tant que miséricorde...

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَٰكِن رَّحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

47 Et qu'une atteinte les atteigne, pour prix de ce que leurs propres mains préparaient, pourquoi pas ? et puis, qu'ils disent : « Seigneur, pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé d'Envoyé ? nous aurions alors suivi Tes signes, et nous aurions été des croyants ! »

وَلَوْلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا۟ رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48 Mais quand la vérité leur est venue de Notre part, ils ont dit : « Pourquoi n'a-t-il pas été donné à celui-ci comme à Moïse ? » — Est-ce qu'on n'a pas mécru ce qui auparavant fut apporté à Moïse ? — Ils disent : « Deux magies ! elles se prêtent le dos mutuellement ! » — Et ils disent : « Oui, nous mécroyons chacune. »

Donné à celui-ci (à Muhammad). **Ils disent** : Les Mecquois disent. **Deux magies**. Les païens de la Mecque ne voient, dans le Pentateuque et le Coran que deux magies qui se soutiennent l'une l'autre.

فَلَمَّا جَآءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا۟ لَوْلَآ أُوتِىَ مِثْلَ مَآ أُوتِىَ مُوسَىٰٓ ۚ أَوَلَمْ يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۖ قَالُوا۟ سِحْرَانِ تَظَٰهَرَا وَقَالُوٓا۟ إِنَّا بِكُلٍّ كَٰفِرُونَ ﴿٤٨﴾

49 — Dis : « Venez donc avec, de la part de Dieu, un Livre qui soit un guide meilleur que ces deux-là, que je le suive, si vous êtes véridiques ! »

قُلْ فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَآ أَتَّبِعْهُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤٩﴾

50 Et puis, s'ils ne te répondent pas, sache alors que c'est leurs passions qu'ils suivent. Rien d'autre. Et qui est plus égaré que celui qui suit sa passion sans guidée de Dieu ? Dieu vraiment ne guide pas les gens prévaricateurs.

فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَآءَهُمْ ۚ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَىٰهُ بِغَيْرِ هُدًى مِّنَ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظَّٰلِمِينَ ﴿٥٠﴾ ع ٥ ٨

§ 6 51 Et très certainement, Nous leur avons fait parvenir la Parole. Peut-être se rappelleraient-ils ?

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

52 Ceux à qui, avant lui, Nous avons apporté le Livre, y croient.

Avant lui **: avant Muhammad, ou avant le Coran.**

الذين آتيناهم الكتاب من قبله هم به يؤمنون ﴿٥٢﴾

53 Et quand on le leur récite, ils disent : « Nous y croyons. Oui, c'est la vérité de la part de Notre Seigneur. Dès avant lui, en vérité, nous étions Soumis. »

Soumis **: Musulmans. C'est à la révélation coranique qu'ont cru les croyants d'avant Muhammad. Quand on leur récite le Coran, ils y croient d'emblée, le reconnaissent, et s'aperçoivent que de tout temps ils ont été Musulmans. Déjà à la Mecque certains Chrétiens avaient embrassé l'Islam. A Médine aussi (or, ce verset est post-Hégirien) certains Juifs s'étaient convertis.**

وإذا يتلى عليهم قالوا آمنا به إنه الحق من ربنا إنا كنا من قبله مسلمين ﴿٥٣﴾

54 C'est à eux qu'on donnera deux fois leur salaire de ce qu'ils enduraient. Et c'est eux qui repoussent le mal par le bien, et qui font largesse sur ce que Nous leur avons attribué ;

A eux... deux fois le salaire. **Les Juifs et les Chrétiens qui embrassent l'Islam, méritent double récompense (en contraste avec les idolâtres). Car, dit une parole rapportée de Muhammad, ces gens du Livre, après avoir déjà suivi un Prophète, ont à en suivre un autre. Voir cependant v. 56** ***infra.***

أولئك يؤتون أجرهم مرتين بما صبروا ويدرءون بالحسنة السيئة ومما رزقناهم ينفقون ﴿٥٤﴾

55 et quand ils entendent la vanité, ils s'en détournent et disent : « A nous nos actions, et à vous vos actions. Paix sur vous ! Nous ne recherchons pas les ignorants. »

وإذا سمعوا اللغو أعرضوا عنه وقالوا لنا أعمالنا ولكم أعمالكم سلام عليكم لا نبتغي الجاهلين ﴿٥٥﴾

56 Non, tu ne guides pas qui tu aimes : mais c'est Dieu qui guide qui Il veut. Il sait mieux, cependant, les bien-guidés.

Tu ne guides pas **(ô Muhammad).**

إنك لا تهدي من أحببت ولكن الله يهدي من يشاء وهو أعلم بالمهتدين ﴿٥٦﴾

57 Et ils disent : « Si nous suivons avec toi la guidée, on nous enlèvera de notre terre ! » — Ne les avons-Nous pas établis sur un territoire saint, sûr, vers quoi des produits de toute sorte sont apportés comme attribution de Notre part ? Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

Et ils disent. **Ce sont maintenant les païens de la Mecque, qui parlent.**

وقالوا إن نتبع الهدى معك نتخطف من أرضنا أولم نمكن لهم حرما آمنا يجبى إليه ثمرات كل شيء رزقا من لدنا ولكن أكثرهم لا يعلمون ﴿٥٧﴾

58 Et combien avons-Nous fait périr de cités qui se vantaient de leur vie ! Et voilà qu'après eux leurs demeures ne sont plus habitées, ou peu. L'Héritier, cependant, c'est Nous.

وكم أهلكنا من قرية بطرت معيشتها فتلك مساكنهم لم تسكن من بعدهم إلا قليلا وكنا نحن الوارثين ﴿٥٨﴾

59 Il n'est pas de ton Seigneur de faire périr des cités avant d'avoir suscité dans la cité-mère un envoyé qui récite sur eux Nos versets. Et Nous n'avons pas à faire périr

cité-mère. **Littér. : leur**

وما كان ربك مهلك القرى حتى يبعث في أمها رسولا يتلو عليهم آياتنا وما كنا مهلكي القرى إلا

les cités, sans que leurs gens soient prévaricateurs.

mère, mère des cités, la métropole, la Mecque.

وَأَهْلُهَا ظَٰلِمُونَ ﴿٥٩﴾

60 Tout ce qui vous a été donné de choses est un usufruit de la vie présente, son décor aussi, alors que ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus durable. Ne comprenez-vous donc pas ?

وَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيْءٍ فَمَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ
ٱلدُّنْيَا وَزِينَتُهَا ۚ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ
وَأَبْقَىٰٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

§ 7 61 Celui à qui Nous avons promis belle promesse, — laquelle il rencontrera, — quoi ! sera-t-il comme celui que Nous faisons jouir en usufruit de la vie présente, — lequel sera ensuite, au jour de la résurrection, de ceux que l'on ramène ?

... *de ceux que l'on ramène* (devant Dieu).

أَفَمَن وَعَدْنَٰهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ
لَٰقِيهِ كَمَن مَّتَّعْنَٰهُ مَتَٰعَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
ثُمَّ هُوَ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ مِنَ ٱلْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

62 Et le jour où Il les appellera !... Puis Il dira : « Où sont ces Miens associés que vous prétendiez ? »

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِيَ
ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

63 — Ceux sur qui la Parole sera avérée diront : « Voici, Seigneur, ceux que nous avons fait errer : nous les avons fait errer comme nous errions nous-mêmes. Nous désavouons, devant Toi : ce n'est pas nous qu'ils adoraient. »

ceux (des djinns) *sur qui...* Les djinns réprouvés avouent que c'est eux qui ont induit en erreur les « faiseurs de dieux » ; mais ils nient avoir pris pour eux-mêmes les adorations de ces gens.

قَالَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ رَبَّنَا
هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَغْوَيْنَآ أَغْوَيْنَٰهُمْ
كَمَا غَوَيْنَا ۖ تَبَرَّأْنَآ إِلَيْكَ ۖ مَا كَانُوٓا۟
إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

64 — Et on dira : « Appelez-les, vos dieux ! » Puis ils les appelleront, puis ceux-là ne leur répondront pas, tandis qu'ils verront le châtiment. S'ils s'étaient bien guidés !...

Et on dira (aux faiseurs de dieux).

وَقِيلَ ٱدْعُوا۟ شُرَكَآءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ
فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُمْ وَرَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۚ
لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

65 Et le jour où Il les appellera !... puis Il dira « Que répondiez-vous aux Envoyés ? »

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَآ أَجَبْتُمُ
ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

66 En ce jour, alors, les nouvelles, pour eux seront aveugles ; ils ne se poseront donc pas de questions.

Les nouvelles, pour eux, seront aveugles. Littér. : aveuglées sur eux. Les nouvelles des prophètes, que les envoyés de Dieu transmettaient, seront, au jour du jugement, rendues aveugles (vides de sens) pour ceux qui ne les auront pas écoutées quand il en était temps. — On peut entendre aussi cette expression en ce sens qu'au jour du jugement dernier, il ne sera pas possible aux gens d'avoir des nouvelles les uns des autres.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْأَنۢبَآءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ
لَا يَتَسَآءَلُونَ ﴿٦٦﴾

§7 67 Puis, celui qui se sera repenti, qui aura cru, et fait le bien, il se peut qu'il soit des gagnants.

فَأَمَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ
صَٰلِحًا فَعَسَىٰٓ أَن يَكُونَ مِنَ
ٱلْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

68 Ton Seigneur crée ce qu'Il veut, choisit aussi. Pour eux, pas de choix. Pureté à Dieu ! Il est plus haut que ce qu'ils associent !

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخْتَارُ ۗ مَا
كَانَ لَهُمُ ٱلْخِيَرَةُ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ وَتَعَٰلَىٰ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

69 Ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines, ce qu'ils divulguent aussi.

وربك يعلم ما تكن صدورهم وما يعلنون ﴿٦٩﴾

70 Il est Dieu. Pas de Dieu, que Lui. A Lui la louange, dans l'immédiat comme dans l'au-delà. A Lui le jugement. Et vers Lui vous serez ramenés.

وهو الله لا إله إلا هو له الحمد في الأولى والآخرة وله الحكم وإليه ترجعون ﴿٧٠﴾

71 — Dis : « Voyez-vous ? si Dieu vous assignait la nuit en permanence jusqu'au jour de la résurrection, quel autre dieu que Dieu Lui-même pourrait vous apporter de la clarté ? Eh bien, n'entendez-vous pas ? »

قل أرءيتم إن جعل الله عليكم اليل سرمدا إلى يوم القيمة من إله غير الله يأتيكم بضياء أفلا تسمعون ﴿٧١﴾

72 — Dis : « Voyez-vous ? Si Dieu vous assignait le jour en permanence jusqu'au jour de la résurrection, quel autre dieu que Dieu Lui-même pourrait vous apporter une nuit où vous vous reposiez ? Eh bien, n'observez-vous pas ? »

قل أرءيتم إن جعل الله عليكم النهار سرمدا إلى يوم القيمة من إله غير الله يأتيكم بليل تسكنون فيه أفلا تبصرون ﴿٧٢﴾

73 C'est de par Sa miséricorde qu'Il vous a assigné la nuit et le jour : pour que vous vous y reposiez et cherchiez de Sa grâce, — et que peut-être vous soyez reconnaissants.

.. pour que (respectivement) vous vous reposiez dans la (nuit) et que (le jour) vous cherchiez de Sa grâce (les moyens de vivre que Sa grâce vous offre).

ومن رحمته جعل لكم اليل والنهار لتسكنوا فيه ولتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون ﴿٧٣﴾

74 Et le jour où Il les appellera !... Puis Il dira : « Où sont ces Miens associés que vous prétendiez ? »

ويوم يناديهم فيقول أين شركاءي الذين كنتم تزعمون ﴿٧٤﴾

75 Cependant, Nous arracherons de chaque communauté un témoin, puis Nous dirons : « Apportez votre preuve ! » Ils sauront alors que la Vérité est à Dieu, oui, et ce qu'ils blasphémaient s'égarera loin d'eux.

Ce qu'ils blasphémaient : les co-dieux qu'ils attribuaient faussement à Dieu.

ونزعنا من كل أمة شهيدا فقلنا هاتوا برهانكم فعلموا أن الحق لله وضل عنهم ما كانوا يفترون ﴿٧٥﴾

§ 8

76 Oui, Coré était du peuple de Moïse ; puis il se rebella contre eux. Et Nous lui avions apporté des trésors dont les seules clefs pesaient lourd à toute une bande de gens pleins de force, quand son peuple lui dit :

« N'exulte pas ! Dieu vraiment n'aime pas les exultants.

إن قارون كان من قوم موسى فبغى عليهم وءاتينه من الكنوز ما إن مفاتحه لتنوأ بالعصبة أولي القوة إذ قال له قومه لا تفرح إن الله لا يحب الفرحين ﴿٧٦﴾

77 Et recherche, en ce que Dieu t'a apporté, la Demeure dernière. Et n'oublie pas ta quote-part en cette vie. Et sois bienfaisant comme Dieu t'a été bienfaisant. Et ne recherche pas le désordre sur terre. Dieu,

N'oublie pas ta quote-part... Verset souvent cité en Islam pour in-

وابتغ فيما ءاتك الله الدار الآخرة ولا

viter le Croyant à ne pas déserter ses propres intérêts matériels au profit d'une piété qui serait alors inhumaine.

vraiment, n'aime pas les fauteurs de désordre. »

C'est comme une invitation à un effort de progrès humain, ordonné par Dieu.

78 — Il dit : « Rien d'autre : c'est par une science que j'ai, que ceci m'est venu. » — Ne savait-il pas qu'avant lui Dieu avait fait périr des générations plus solides que lui en force, certes oui, et plus nombreuses au rassemblement ? — Les criminels, cependant, on ne leur pose pas de questions sur leurs péchés !

On ne leur pose pas de questions sur leurs péchés (quand on va les exterminer !)

79 Puis il sortit, en tout son faste, vers son peuple. Ceux qui voulaient de la vie présente dirent : « Hélas ! Si nous avions comme ce qui a été apporté à Coré ! Il a été doté, certes oui, d'une part énorme ! »

80 Tandis que ceux à qui science avait été donnée dirent : « Malheur à vous ! La récompense de Dieu est meilleure, pour celui qui croit et fait le bien. » Mais cela n'est inculqué qu'à ceux qui endurent avec constance.

81 Nous fîmes donc que la terre l'engloutît, lui et sa maison. C'est donc qu'il n'avait, hors de Dieu, nulle bande qui le secourût ; et il ne fut pas de ceux qui se secourent.

82 Et ceux qui, la veille, souhaitaient d'être à sa place, se mirent à dire, le lendemain : « Il semble certain que Dieu élargit la part de qui Il veut, parmi Ses esclaves ; Il la mesure aussi. Si Dieu ne nous avait pas favorisés, Il nous aurait certainement fait engloutir. Et il semble certain que les mécréants ne sont pas les gagnants.

§ 9 83 Cette Demeure dernière, Nous l'assignons à ceux qui ne veulent, sur terre, ni être altiers, ni mettre de désordre. Cependant, la finale est aux pieux.

84 Quiconque viendra avec le bien, alors il aura mieux encore ; et quiconque viendra avec le mal, alors ceux qui faisaient de

تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِن كَمَا
أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي
الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ٧٧
قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِندِي
أَوَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِن
قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ
قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْأَلُ عَن
ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ٧٨
فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ
يُرِيدُونَ الْحَيَوٰةَ الدُّنْيَا يَٰلَيْتَ لَنَا
مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَٰرُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ
عَظِيمٍ ٧٩
وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ
ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِّمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا
وَلَا يُلَقَّىٰهَا إِلَّا الصَّٰبِرُونَ ٨٠
فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ
لَهُ مِن فِئَةٍ يَنصُرُونَهُ مِن دُونِ اللَّهِ
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ٨١
وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ
يَقُولُونَ وَيْكَأَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْلَا
أَن مَّنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا وَيْكَأَنَّهُ
لَا يُفْلِحُ الْكَٰفِرُونَ ٨٢
تِلْكَ الدَّارُ الْءَاخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ
لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا
وَالْعَٰقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ٨٣
مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا

mauvaises actions ne seront payés que de
ce qu'ils faisaient.
85 Oui, Celui qui t'a prescrit le Coran te ramènera certainement là où l'on revient. — Dis : « Mon Seigneur sait mieux qui vient avec guidée, et qui est dans un égarement évident. »

86 Tu n'espérais nullement que le Livre te fût lancé à toi. Ce n'a été que par une miséricorde de ton Seigneur. Ne prête donc point le dos aux mécréants.

à toi (ô Muhammad).

87 et que ceux-ci ne t'empêchent point des versets de Dieu une fois qu'on les a fait descendre vers toi. Et appelle vers ton Seigneur, et ne sois point des faiseurs de dieux.

88 Et n'appelle nul autre dieu avec Dieu. Point de dieu, que Lui. Tout est pour périr, sauf Son visage. A Lui le jugement ; et vers Lui vous serez ramenés.

وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ
عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾
إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ
إِلَىٰ مَعَادٍ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ مَن جَاءَ
بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾
وَمَا كُنتَ تَرْجُو أَن يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ
إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ
ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾
وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ
أُنزِلَتْ إِلَيْكَ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾
وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ لَا إِلَٰهَ
إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ
لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

Sourate 29.

L'ARAIGNÉE

Titre tiré du v. 41/40.

Pré-hég. (sauf les 11 premiers versets) n° 85 ; 69 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 Cf. note à III.

1 Alîf, Lâm, Mîm.
2 ″ Est-ce que les gens comptent qu'ayant dit « Nous croyons » on les laissera et qu'ils ne seront pas tentés ?
3 2 Nous en avons cependant tenté, très certainement, d'avant ceux-ci ! — Et puis Dieu sait très certainement lesquels disent la vérité, et Il sait très certainement les menteurs.

D'avant ceux-ci : d'avant ces Mecquois.

4 3 Ou ceux qui commettent des méfaits comptent-ils Nous devancer ? Comme est mauvais ce qu'ils jugent !
5 4 Quiconque espère rencontrer Dieu, alors, oui, le terme de Dieu est en route. Et c'est Lui qui entend, qui sait.
6 5 Et quiconque lutte, c'est pour lui-même

سُورَةُ الْعَنكَبُوتِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ تِسْعٌ وَسِتُّونَ آيَةً وَسَبْعُ رُكُوعَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
الم ﴿١﴾ أَحَسِبَ النَّاسُ أَن يُتْرَكُوا
أَن يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿٢﴾
وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَ
لَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ﴿٣﴾
أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ
أَن يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٤﴾
مَن كَانَ يَرْجُو لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ
اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾
وَمَن جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ
لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ

qu'il lutte. Rien d'autre. Oui, Dieu est au large vis-à-vis des mondes.

الْعٰلَمِينَ ۝٦

7 6 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous leur effacerons leurs méfaits, et très certainement les paierons des meilleures choses qu'ils faisaient.

meilleures choses. Cf. note à XVI 96/98.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝٧

8 7 Et Nous enjoignons à l'homme le bien envers ses père et mère, et — : « Si ceux-ci te forcent à M'associer ce dont tu n'as science aucune, alors ne leur obéis pas. » Vers Moi est votre retour ; puis Je vous informerai de ce que vous œuvriez.

Intéressantes directives sur la vie familiale. Comp. *Matthieu* X. 34-37

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا ۖ
وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۚ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۝٨

9 8 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous les ferons très certainement entrer parmi les gens de bien.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ
فِي الصّٰلِحِينَ ۝٩

10 9 Tel des gens dit : « Nous croyons en Dieu; » puis, s'il est torturé pour Dieu, il prend pour châtiment de Dieu la tentation des gens. Or, s'il vient un secours, de ton Seigneur, ils diront très certainement : « Mais, nous sommes restés avec vous ! » Dieu ne sait-Il pas mieux ce qu'il y a dans les poitrines, de par les mondes ?

dans les poitrines (dans les cœurs). Noter le changement de personne, du singulier au pluriel.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا
أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ
كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ مِنْ
رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ۚ أَوَلَيْسَ
اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعٰلَمِينَ ۝١٠

11 10 Et Dieu sait très certainement ceux qui croient, et Il sait très certainement les hypocrites.

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ
الْمُنٰفِقِينَ ۝١١

12 11 Et ceux qui mécroient disent à ceux qui croient : « Suivez notre sentier, et certes nous porterons vos fautes. » Alors qu'ils n'en sont pas à porter quoi que ce soit des fautes de ceux-ci ! Ce sont des menteurs, certes oui.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا
سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطٰيٰكُمْ وَمَا هُمْ
بِحٰمِلِينَ مِنْ خَطٰيٰهُمْ مِنْ شَيْءٍ ۖ إِنَّهُمْ لَكٰذِبُونَ ۝١٢

13 12 Et très certainement ils portent leurs fardeaux, et encore des fardeaux en plus de leurs fardeaux. Et seront très certainement interrogés, au jour de la résurrection, sur ce qu'ils blasphémaient.

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ ۖ
وَلَيُسْأَلُنَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ۝١٣ ع

Sur ce qu'ils blasphémaient : sur ce qu'ils attribuaient à Dieu sans savoir. Sur le double fardeau. cf. XVI. 25 *supra*.

§ 2

14 13 Et très certainement Nous avons envoyé Noé vers son peuple. Il demeura donc chez eux mille ans, moins cinquante années. Puis le Déluge les saisit tandis qu'ils étaient prévaricateurs.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ
أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظٰلِمُونَ ۝١٤

15 14 Puis Nous le sauvâmes, lui et les gens de

فَأَنْجَيْنٰهُ وَأَصْحٰبَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنٰهَا

l'arche ; et Nous l'assignâmes aux mondes
comme un signe.

آية للعلمين ﴿١٥﴾

16 15 Et Abraham, quand il dit à son peuple :
« Adorez Dieu et craignez-Le : c'est mieux
pour vous, si vous saviez ! »

وإبرهيم إذ قال لقومه اعبدوا الله واتقوه
ذلكم خير لكم إن كنتم تعلمون ﴿١٦﴾

17 16 Rien d'autre ; vous adorez des idoles, en
dehors de Dieu, et forgez une calomnie.
Ceux que vous adorez en dehors de Dieu
vraiment ne sont pour vous maîtres de rien
en fait de portion ; cherchez-la donc auprès
de Dieu, la portion, et adorez-Le, et soyez-
Lui reconnaissants. C'est vers Lui que vous
serez ramenés.

إنما تعبدون من دون الله أوثانا و
تخلقون إفكا إن الذين تعبدون
من دون الله لا يملكون لكم رزقا
فابتغوا عند الله الرزق واعبدوه
واشكروا له إليه ترجعون ﴿١٧﴾

18 17 Et si vous criez au mensonge, alors, des
communautés, avant vous, ont certes aussi
crié au mensonge. Au messager cependant,
rien que la claire transmission.

وإن تكذبوا فقد كذب أمم من
قبلكم وما على الرسول إلا البلغ
المبين ﴿١٨﴾

19 18 Quoi ! ne voient-ils pas comme Dieu com-
mence la création, et ensuite Il la répète ?
C'est facile à Dieu, vraiment !

أولم يروا كيف يبدئ الله الخلق ثم
يعيده إن ذلك على الله يسير ﴿١٩﴾

20 19 — Dis : « Voyagez sur terre ; puis regardez
comme Il a commencé la création. Puis,
c'est Dieu qui procréera la procréation der-
nière. Dieu est capable à tout, vraiment ! »

قل سيروا في الأرض فانظروا كيف
بدأ الخلق ثم الله ينشئ النشأة الآخرة
إن الله على كل شيء قدير ﴿٢٠﴾

21 20 Il châtie qui Il veut, et fait miséricorde à
qui Il veut ; et c'est vers Lui que vous serez
transférés.

يعذب من يشاء ويرحم من يشاء
وإليه تقلبون ﴿٢١﴾

22 21 Et vous n'en êtes pas à réduire à l'impuis-
sance, ni sur terre, ni au ciel ; et il n'y a
pour vous, en dehors de Dieu, patron ni
secoureur.

وما أنتم بمعجزين في الأرض ولا في
السماء وما لكم من دون الله من
ع ولي ولا نصير ﴿٢٢﴾

§ 3

23 22 Et ceux qui mécroient aux signes de Dieu
et à Sa rencontre désespèrent de Ma misé-
ricorde. Et c'est pour eux qu'est le châti-
ment douloureux.

والذين كفروا بآيت الله ولقائه
أولئك يئسوا من رحمتي وأولئك
لهم عذاب أليم ﴿٢٣﴾

Noter le changement de personne autour du même personnage, Dieu.

24 23 — Puis, son peuple ne fit d'autre réponse
que : « Tuez-le, ou brûlez-le ! » Mais Dieu

فما كان جواب قومه إلا أن قالوا
اقتلوه أو حرقوه فأنجه الله من

***Puis, son peuple...* On**

revient à l'histoire d'Abraham.

le sauva du feu. Voilà bien là des signes pour des gens qui croient !

النار إن في ذلك لآيات لقوم يؤمنون (٢٤)

25 24 — Et Abraham : « Rien d'autre : c'est pour un amour réciproque dans la vie présente, que vous avez adopté des idoles en dehors de Dieu. Ensuite, au jour de la résurrection, les uns mécroiront les autres, et les uns maudiront les autres, tandis que vous aurez le Feu pour refuge, et pour vous, pas de secoureurs ! »

وقال إنما اتخذتم من دون الله
أوثانا مودة بينكم في الحياة الدنيا
ثم يوم القيامة يكفر بعضكم ببعض
ويلعن بعضكم بعضا ومأواكم
النار وما لكم من ناصرين (٢٥)

Et Abraham. Littér. : et il dit.
pour un amour réciproque. Littér. : pour un amour d'entre vous (c-à-d entre vous et vos idoles).
Les uns mécroiront les autres. D'après une interprétation généralement reçue au sein de l'Islam, derrière chaque idole ou fétiche il y a un diable instigateur. Cette malédiction et ce désaveu mutuels se rapportent donc aux idolâtres et aux diables (et non pas aux idoles).

26 25 Loth, donc, crut en lui, et dit : « Oui, j'émigre vers mon Seigneur ; oui, c'est Lui le Puissant, le Sage. »

فآمن له لوط وقال إني مهاجر إلى
ربي إنه هو العزيز الحكيم (٢٦)

Loth était le neveu d'Abraham.

27 26 Et Nous lui donnâmes Isaac et Jacob, et désignâmes dans sa descendance la fonction de prophète et le Livre. Et Nous lui apportâmes son salaire dans l'ici-bas, tandis que dans l'au-delà il est, certes oui, du nombre des gens de bien.

ووهبنا له إسحق ويعقوب وجعلنا
في ذريته النبوة والكتب وآتيناه
أجره في الدنيا وإنه في الآخرة
لمن الصلحين (٢٧)

Nous lui donnâmes (à Abraham).
sa descendance à Abraham, et non pas « leurs descendance », ce qui se limiterait aux Israélites.

28 27 — Et Loth, quand il dit à son peuple : « Vraiment, vous commettez une turpitude où nul de par les mondes ne vous a précédés.

ولوطا إذ قال لقومه إنكم لتأتون
الفاحشة ما سبقكم بها من أحد
من العلمين (٢٨)

29 28 Quoi ! aller aux mâles, couper les chemins, commettre le blâmable dans votre club ? »
— Puis, son peuple ne fit d'autre réponse que : « Fais que le châtiment de Dieu nous vienne, si tu es du nombre des véridiques ! »

أئنكم لتأتون الرجال وتقطعون
السبيل وتأتون في ناديكم المنكر فما
كان جواب قومه إلا أن قالوا ائتنا بعذاب
الله إن كنت من الصدقين (٢٩)

30 29 — Il dit : « Seigneur, au secours contre les fauteurs de désordre ! »

قال رب انصرني على القوم المفسدين (٣٠)

§ 4 31 30 Et quand Nos anges apportèrent à Abraham la bonne annonce, en disant : « Oui, Nous sommes pour anéantir les habitants de cette cité ; ses habitants sont prévaricateurs, vraiment ! »,

ولما جاءت رسلنا إبرهيم بالبشرى
قالوا إنا مهلكوا أهل هذه القرية
إن أهلها كانوا ظلمين (٣١)

32 31 il dit : « Mais Loth y habite ! » — Ils dirent : « C'est nous qui savons le mieux qui y habite : nous le sauverons, très certainement, lui et sa famille, sauf sa femme qui sera parmi les traînards. »

قال إن فيها لوطا قالوا نحن أعلم بمن
فيها لننجينه وأهله إلا امرأته
كانت من الغبرين (٣٢)

33 32 — Et quand Nos anges vinrent à Loth, il eut du dommage à cause d'eux, et son bras ressentit de l'étroitesse. Ils dirent : « Ne crains ni ne t'afflige : oui, nous sommes pour te sauver, toi et ta famille, — sauf ta femme, qui sera parmi les traînards.

34 33 Oui, nous sommes pour faire tomber du ciel un châtiment sur les habitants de cette cité, pour la perversité qu'ils pratiquent. »

35 34 Et très certainement, Nous en avons laissé un signe évident pour les gens qui comprennent.

36 35 — De même, aux Madian, Chuaïb leur frère. Lequel dit en effet : « O mon peuple, adorez Dieu, et espérez au Jour dernier, et ne semez pas le désordre, sur terre, en fauteurs de désordre. »

Leur frère : leur contribule.

37 36 Mais ils le traitèrent de menteur. Le cataclysme les saisit, donc, et les voilà sur leurs genoux, gisant dans leurs demeures.

38 37 De même les Aad et les Thamoud, — à preuve, pour vous, leurs habitations ! — Le Diable cependant leur enjolivait leurs actions, puis les empêchait du Sentier, quoiqu'ils aient cherché à être clairvoyants.

A preuve, leurs habitations. Littér : et certes cela vous est évident de par leurs habitations (de par les ruines qui restent, on peut voir encore que le cataclysme s'est abattu aussi sur les Aad et les Thamoud) : leurs pays étaient fréquentés par les caravaniers arabes de l'époque.
Les empêchait du Sentier (de Dieu).

39 38 De même Coré, et Pharaon, et Hâmân, alors que Moïse leur apportait des preuves ; mais ils se gonflèrent, sur terre. Ils n'étaient cependant pas à même de l'emporter à la course !

De même (il saisit) *Coré*...
Ils n'étaient cependant pas pour l'emporter à la course (sur le cataclysme envoyé par Nous). — Cf. XXVIII 38 et 76 *supra*. Hâmân était le ministre du Pharaon Ramsès II. Sur Coré, voir *Nombres* XVI.

40 39 Nous saisîmes donc chacun pour son péché : il y en eut à qui Nous envoyâmes un ouragan ; et il y en eut que le Cri saisit ; et il y en eut que Nous fîmes engloutir par la terre ; et il y en eut que Nous noyâmes. Non pas, cependant, que Dieu leur ait manqué ; c'est eux qui se manquaient à eux-mêmes.

Le Cri... Les cataclysmes qui mettent fin aux mécréants ne sont pas tous de même nature. *L'Ouragan* (et sa pluie mortelle) vise le peuple de Loth, les Sodomites (cf. *infra* LIV, 34) ; *le cri* destructeur, les Thamoud (cf. *supra* XI, 67) ; *l'engloutissement par la terre*, Coré (cf. *supra* XXVIII, 81), *la noyade*, Pharaon (cf. *supra* II, 50).

41 40 Il en est de ceux qui ont pris patrons en dehors de Dieu, comme de l'araignée qui prend maison. La plus faible des maisons,

Il en est de ceux qui ont pris... Littér. : l'exemple de ceux qui...

وَلَمَّآ أَن جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيٓءَ بِهِمْ
وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا۟ لَا تَخَفْ
وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا
ٱمْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ٣٣
إِنَّا مُنزِلُونَ عَلَىٰٓ أَهْلِ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ
رِجْزًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟
يَفْسُقُونَ ٣٤
وَلَقَد تَّرَكْنَا مِنْهَآ ءَايَةًۢ بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ٣٥
وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ
يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱرْجُوا۟ ٱلْيَوْمَ ٱلْءَاخِرَ
وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٣٦
فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟
فِى دَارِهِمْ جَٰثِمِينَ ٣٧
وَعَادًا وَثَمُودَا۟ وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم مِّن
مَّسَٰكِنِهِمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَكَانُوا۟ مُسْتَبْصِرِينَ ٣٨
وَقَٰرُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ وَلَقَدْ
جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ فِى
ٱلْأَرْضِ وَمَا كَانُوا۟ سَٰبِقِينَ ٣٩
فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنۢبِهِۦ فَمِنْهُم مَّنْ أَرْسَلْنَا
عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُم مَّنْ أَخَذَتْهُ
ٱلصَّيْحَةُ وَمِنْهُم مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ
وَمِنْهُم مَّنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ
وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٤٠
مَثَلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ

cependant, est la maison de l'araignée. S'ils savaient !

est comme l'exemple de l'araignée...

أولياء كمثل العنكبوت اتخذت بيتا
وإن أوهن البيوت لبيت العنكبوت
لو كانوا يعلمون ﴿٤١﴾

42 41 Oui, Dieu sait, ce qu'ils invoquent en dehors de Lui, quoi que ce soit. Et c'est Lui le puissant, le sage.

إن الله يعلم ما يدعون من دونه
من شيء وهو العزيز الحكيم ﴿٤٢﴾

43 42 Ces exemples-là, Nous les frappons pour les gens ; ne les comprennent, cependant, que ceux qui savent.

... que ceux qui savent. Litter. : les savants (ou plutôt : *les sachants* pour éviter l'equivoque).

وتلك الأمثال نضربها للناس وما
يعقلها إلا العالمون ﴿٤٣﴾

44 43 C'est par la vérité que Dieu a créé les cieux et la terre. Voilà bien là un signe, vraiment, pour les croyants !

خلق الله السماوات والأرض بالحق
إن في ذلك لآية للمؤمنين ﴿٤٤﴾

الجزء الحادي والعشرون ٢١

§ 5 45 44 Récite ce qui t'est révélé du fait du Livre, et établis l'Office. Oui, l'Office empêche de la turpitude et du blâmable. Le Rappel de Dieu est certes ce qu'il y a de plus grand. Et Dieu sait ce que vous faites.

Le Rappel de Dieu. Voir la note à III 7/5.

اتل ما أوحي إليك من الكتاب
وأقم الصلاة إن الصلاة تنهى عن
الفحشاء والمنكر ولذكر الله أكبر
والله يعلم ما تصنعون ﴿٤٥﴾

46 45 Et ne disputez, que de la plus belle façon, avec les gens du Livre. Sauf avec ceux d'entre eux qui prévariquent. Et dites : « Nous croyons en ce qu'on a fait descendre vers nous et descendre vers vous, tandis que notre Dieu et votre Dieu est le même, et c'est à Lui que nous nous soumettons. »

Les gens du Livre : Juifs et Chrétiens, qui ont reçu la Bible.
... Que nous nous soumettons : que nous nous faisons Musulmans (soumis).

ولا تجادلوا أهل الكتاب إلا بالتي هي
أحسن إلا الذين ظلموا منهم وقولوا
آمنا بالذي أنزل إلينا وأنزل إليكم
وإلهنا وإلهكم واحد ونحن له
مسلمون ﴿٤٦﴾

47 46 Ainsi avons-Nous fait descendre vers toi le Livre. Ceux donc à qui Nous avons apporté le Livre y croient. De ceux-là aussi, il en est qui croient. Et ne nient Nos preuves que les mécréants.

Vers toi le Livre, le Coran.
Ceux... à qui... le Livre, ceux qui possèdent la Bible.
De ceux-là aussi : De ces *Arabes* aussi (non-Juifs) qui croient au faux (*infra* v. 52).

وكذلك أنزلنا إليك الكتاب فالذين
آتيناهم الكتاب يؤمنون به ومن هؤلاء
من يؤمن به وما يجحد بآياتنا إلا
الكافرون ﴿٤٧﴾

48 47 Et avant cela, tu ne récitais pas le Livre, ni ne l'écrivais de ta main ; — alors les gens du faux auraient certainement eu du soupçon.

Important pour la biographie de Muhammad.
Les gens du faux : ceux qui croient au faux (*infra* v. 52).
Ta main. Littér. : ta dextre.

وما كنت تتلو من قبله من كتاب ولا
تخطه بيمينك إذا لارتاب المبطلون ﴿٤٨﴾

49 48 Ce sont au contraire des versets évidents, dans les poitrines de ceux à qui science a

بل هو آيات بينات في صدور الذين
أوتوا العلم وما يجحد بآياتنا إلا

été donnée. Et ne nient Nos signes que les prévaricateurs.

Important pour l'histoire de la memorisation par cœur du Coran chez les Musulmans.

50 49 Et ils disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci des signes de la part de son Seigneur ? » — Dis : « Rien d'autre: les signes sont auprès de Dieu. Et rien d'autre : je suis un avertisseur clair. »

Sur celui-ci, sur Muhammad.

51 50 Quoi ? cela ne leur suffit-il pas que Nous te fassions descendre le Livre qui est récité sur eux ? Voilà bien là, vraiment, une miséricorde et un Rappel, pour les gens qui croient !

§ 6

52 51 Dis : « Dieu suffit comme témoin entre moi et vous, »

52 Lui qui sait tout ce qui est dans les cieux et la terre. Et quant à ceux qui croient au faux et mécroient Dieu, ceux-là seront les perdants.

53 Et ils cherchent à te faire hâter le châtiment ! S'il n'y avait pas eu un terme dénommé, certes, le châtiment leur serait venu. Et très certainement il leur viendra soudain, sans qu'ils se doutent.

Terme dénommé. Cf. *supra* XI. 3 (et la note).

54 Ils cherchent à te faire hâter le châtiment ! tandis que la Géhenne en est à cerner les mécréants,

55 au jour où le châtiment va les couvrir d'en haut et de sous leurs pieds, et dire : « Goûtez à ce que vous faisiez ! »

Goûtez à ce que vous faisiez: Saisissante identification de l'œuvre et de son salaire. Le châtiment ne fait qu'un avec l'œuvre mauvaise.

56 Ho, les croyants, Mes esclaves ! Ma terre est vaste, vraiment ! Adorez-Moi donc, Moi seul !

57 Toute âme est pour goûter la mort. Ensuite, c'est vers Nous que vous serez ramenés.

58 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous les installerons certes à l'étage, dans le Paradis sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement. Qu'il est délicieux le salaire des ouvriers,

53

à l'étage. Littér. : aux étages. Dans les meilleures pièces.

59 de ceux qui endurent avec constance et placent confiance en leur Seigneur !

60 Combien de bêtes qui ne se chargent point de leur nourriture ! C'est Dieu qui leur

الظّٰلِمُوْنَ ﴿٤٩﴾
وَقَالُوْا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ اٰيٰتٌ مِّنْ
رَّبِّهٖ ۭ قُلْ اِنَّمَا الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ ۭ وَ
اِنَّمَآ اَنَا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٥٠﴾
اَوَلَمْ يَكْفِهِمْ اَنَّآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ
يُتْلٰى عَلَيْهِمْ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَرَحْمَةً وَّ
ذِكْرٰى لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٥١﴾ ع
قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ شَهِيْدًا ۚ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوْا بِاللّٰهِ ۙ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٥٢﴾
وَيَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ ۭ وَلَوْلَآ اَجَلٌ مُّسَمًّى
لَّجَاۗءَهُمُ الْعَذَابُ ۭ وَلَيَاْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَّ
هُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٥٣﴾
يَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ ۭ وَاِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيْطَةٌۢ بِالْكٰفِرِيْنَ ﴿٥٤﴾
يَوْمَ يَغْشٰىهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ
وَمِنْ تَحْتِ اَرْجُلِهِمْ وَيَقُوْلُ ذُوْقُوْا
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٥٥﴾
يٰعِبَادِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّ اَرْضِيْ وَاسِعَةٌ
فَاِيَّايَ فَاعْبُدُوْنِ ﴿٥٦﴾
كُلُّ نَفْسٍ ذَاۗىِٕقَةُ الْمَوْتِ ۣ ثُمَّ اِلَيْنَا
تُرْجَعُوْنَ ﴿٥٧﴾
وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ
مِّنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۭ نِعْمَ اَجْرُ الْعٰمِلِيْنَ ﴿٥٨﴾
الَّذِيْنَ صَبَرُوْا وَعَلٰي رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٥٩﴾
وَكَاَيِّنْ مِّنْ دَاۗبَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ۤ

donne nourriture, ainsi qu'à vous. Et c'est Lui qui entend, qui sait.

61 Certes, et si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre, et assujetti le soleil et la lune ? » ils diront très certainement : « Dieu ». Comment se fait-il qu'ensuite ils soient mis à l'envers ?

Si tu leur demandes (aux mécréants)

62 Dieu, Lui, étend la portion à qui Il veut parmi Ses esclaves ; Il lui mesure aussi. Dieu se connaît à tout, vraiment !

63 Certes, et si tu leur demandes : « Qui, du ciel fait descendre l'eau, puis en donne vie à la terre une fois morte ? » ils diront très certainement : « Dieu ». — Dis : « Dieu merci ! » — Mais la plupart d'entre eux ne comprennent pas.

Dieu merci que vous admettiez au moins cela !

§ 7

64 Et cette présente vie n'est qu'amusement et jeu. La Demeure dernière, cependant, c'est elle la vivante ! S'ils savaient !

65 Lors donc qu'ils montent en bateau, ils invoquent Dieu, purifiant pour Lui leur religion. Puis lorsqu'Il les sauve vers la terre ferme, voilà qu'ils se mettent à donner des Associés,

A donner des Associés (à Dieu) : des co-Dieux (voir la note à II 96/90) L'Arabie préislamique devait être très familière des voyages par mer, pour que le Coran y puise si souvent des exemples !

66 afin de mécroire en ce que Nous leur avons apporté, et pour une jouissance temporaire! Eh bien, ils vont savoir !

67 Quoi ! ne voient-ils pas que vraiment Nous avons désigné comme sûr un territoire saint, alors que tout autour on enlève les gens ? Croiront-ils donc au faux, et mécroiront-ils au bienfait de Dieu ?

Le territoire saint est aussi protégé. Il s'agit de la région de la Mecque, sur un périmètre d'environ 200 m2.

68 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, ou qui traite de mensonge la Vérité quand elle lui vient ? Quoi ? n'est-elle pas dans la Géhenne la demeure des mécréants ?

69 Et quant à ceux qui, en Nous, luttent, très certainement Nous les guiderons en Nos sentiers. Et certes oui, Dieu est avec les bienfaisants.

Luttent (jihâd ou guerre sainte). cf. II. 218.

الله يرزقها وإياكم وهو السميع العليم ٦٠
ولئن سألتهم من خلق السموت و
الأرض وسخر الشمس والقمر ليقولن
الله فأنى يؤفكون ٦١
الله يبسط الرزق لمن يشاء من
عباده ويقدر له إن الله بكل شيء عليم
ولئن سألتهم من نزل من السماء ماء
فأحيا به الأرض من بعد موتها ليقولن الله
قل الحمد لله بل أكثرهم لا يعقلون ٦٣
وما هذه الحيوة الدنيا إلا لهو ولعب
وإن الدار الآخرة لهي الحيوان لو
كانوا يعلمون ٦٤
فإذا ركبوا في الفلك دعوا الله مخلصين
له الدين فلما نجىهم إلى البر إذا هم
يشركون ٦٥
ليكفروا بما آتينهم وليتمتعوا فسوف يعلمون ٦٦
أولم يروا أنا جعلنا حرما آمنا ويتخطف
الناس من حولهم أفبالباطل يؤمنون
وبنعمة الله يكفرون ٦٧
ومن أظلم ممن افترى على الله كذبا
أو كذب بالحق لما جاءه أليس في جهنم
مثوى للكفرين ٦٨
والذين جهدوا فينا لنهدينهم سبلنا
وإن الله لمع المحسنين ٦٩

Sourate 30.

Titre tiré du v. 2/".

LES BYZANTINS

Pré-hég. (seul v. 17) n° 84 ; 60 versets

سورة الروم مكية وهي ستون آية وست ركوعات

بسم الله الرحمن الرحيم

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 — 1 Alif, Lâm, Mîm.

Alif... sur ces mots, voir la note à II 1.

2 " Les Roum ont eu le desosus,

Les Roum (de Romains) désignent ici les Byzantins. Nous avons là une allusion à leur défaite par les Perses, et la prédiction de leur victoire sur l'emplacement de Ninive en 627. On préférait les chrétiens aux adorateurs de feu.

3 [2] dans le pays voisin, tandis qu'ils auront le dessus après avoir eu le dessous,

Dans le pays voisin. Littér. : le pays le plus proche, car l'empire byzantin avait des frontières communes avec l'Arabie, à cette époque-là.

4 [3] dans moins de dix ans, — à Dieu le commandement, avant comme après ! — et ce jour-là les Croyants se réjouiront

Moins de dix. — Traduction du mot *bid'* qui s'applique à « un nombre entre 3 et 9 ».

5 [4] du secours de Dieu. Il secourt qui Il veut, tandis qu'Il est, Lui, le puissant, le miséricordieux :

6 [5] Promesse de Dieu. Dieu ne manque pas à Sa promesse, mais la plupart des gens ne savent pas :

7 [6] ils savent un aspect de la vie présente, tandis qu'ils sont, eux, inattentifs à l'au-delà.

8 [7] N'ont-ils pas réfléchi en eux-mêmes ? Dieu n'a créé les cieux et la terre et ce qui est entre deux, qu'avec vérité et pour un terme dénommé. Beaucoup de gens cependant mécroient, certes oui, en la rencontre de leur Seigneur.

9 [8] N'ont-ils pas voyagé sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux, plus forts qu'eux en fait de puissance, et qui avaient labouré et peuplé la terre plus que ceux-ci ne l'ont peuplée ? Des messagers à eux leur vinrent avec des preuves. Puis, ce n'est pas Dieu qui leur manqua ; mais eux qui se manquèrent à eux-mêmes.

10 [9] Puis, mauvaise fut la fin de ceux qui faisaient le mal, ayant traité de mensonges les signes de Dieu, et s'en étant raillés !

٢٩ § 2 — 11 [10] Dieu commence la création ; ensuite Il la répète ; puis vers Lui vous serez ramenés.

الم ﴿١﴾ غلبت الروم ﴿٢﴾
في أدنى الأرض وهم من بعد غلبهم
سيغلبون ﴿٣﴾
في بضع سنين لله الأمر من قبل
ومن بعد ويومئذ يفرح المؤمنون ﴿٤﴾
بنصر الله ينصر من يشاء وهو العزيز
الرحيم ﴿٥﴾
وعد الله لا يخلف الله وعده ولكن
أكثر الناس لا يعلمون ﴿٦﴾
يعلمون ظاهرا من الحياة الدنيا
وهم عن الآخرة هم غافلون ﴿٧﴾
أولم يتفكروا في أنفسهم ما خلق الله
السماوات والأرض وما بينهما إلا
بالحق وأجل مسمى وإن كثيرا من
الناس بلقاء ربهم لكافرون ﴿٨﴾
أولم يسيروا في الأرض فينظروا كيف
كان عاقبة الذين من قبلهم كانوا
أشد منهم قوة وأثاروا الأرض و
عمروها أكثر مما عمروها وجاءتهم
رسلهم بالبينات فما كان الله ليظلمهم
ولكن كانوا أنفسهم يظلمون ﴿٩﴾
ثم كان عاقبة الذين أساءوا السوأى
أن كذبوا بآيات الله وكانوا بها يستهزئون ﴿١٠﴾ ع
الله يبدأ الخلق ثم يعيده ثم إليه
ترجعون ﴿١١﴾

12 11 Et le jour où l'Heure se dressera, les criminels désespéreront.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

13 12 Et pour eux, plus d'intercesseurs parmi leurs dieux ; et ils mécroiront même leurs dieux.

dieux... dieux. Littér. : co-dieux.

وَلَمْ يَكُن لَّهُم مِّن شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾

14 13 Et le jour où l'Heure se dressera, ce jour-là ils se diviseront.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٤﴾

15 14 Puis, quant à ceux qui auront cru et fait œuvres bonnes, ils seront alors en un Parc, luxueusement logés ;

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

16 15 et quant à ceux qui auront mécru et traité de mensonges Nos signes ainsi que la rencontre de l'au-delà, ils seront alors obligés de se présenter au châtiment.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

17 16 Pureté à Dieu, donc, quand vous faites soir, et aussi quand vous faites matin ! —

Quand vous faites soir. C'est la traduction littérale. Comme on dit : « faire dimanche », « faire la grasse matinée ».

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

18 17 à Lui la louange dans les cieux et la terre ! — et aussi lors de la nuit, et quand vous faites midi

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

19 18 Du mort Il fait sortir le vivant, et du vivant Il fait sortir le mort. Et Il donne vie à la terre une fois morte. Et c'est ainsi que l'on vous fera sortir.

fera sortir de terre, à la résurrection.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾ ع

§ 3

20 19 Il est de Ses signes de vous avoir crées de poussière, — puis vous voilà des hommes qui se dispersent.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنتُم بَشَرٌ تَنتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

21 20 Et il est de Ses signes d'avoir créé de vous, pour vous, des épouses, pour que vous habitiez près d'elles, — et Il assigne entre vous amour et miséricorde. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui réfléchissent

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِّتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

22 21 Et elle est de Ses signes, la création des cieux et de la terre, et la variété de vos langues et de vos teints. Voilà bien là des signes, vraiment, pour ceux qui savent.

Pour ceux qui savent : Littér. : pour les savants. Cf. note à XXIX 43.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالِمِينَ ﴿٢٢﴾

23 22 Et il est de Ses signes, votre sommeil de la nuit et du jour, et aussi votre quête de Sa grâce. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui écoutent.

votre quête de la grâce : votre recherche du gain que Dieu accorde

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُم بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُم مِّن فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

24 23 Et il est de Ses signes de vous faire voir l'éclair avec crainte et avidité, et de faire descendre du ciel, l'eau dont ensuite Il donne vie à la terre une fois morte. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui comprennent.

Crainte de la foudre, *avidité* de pluie.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَيُحْىِۦ بِهِ ٱلْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

25 24 Et il est de Ses signes que le ciel et la terre restent debout, par Son ordre ; — quand, ensuite, par un appel Il vous appellera de terre, voilà que vous sortirez.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ
بِأَمْرِهِۦ ۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ
ٱلْأَرْضِ إِذَآ أَنتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾
وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ
لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ﴿٢٦﴾

26 25 A Lui tous ceux qui sont dans les cieux et la terre : tous Lui sont obéissants.

27 26 Et c'est Lui qui commence la création ; puis Il la répète ; et cela Lui est très facile. De Lui le plus sublime exemple dans les cieux et la terre. C'est Lui le puissant, le sage.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ
وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۚ وَلَهُ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ
فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ
ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾ ع

ضَرَبَ لَكُم مَّثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ ۖ هَل
لَّكُم مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن شُرَكَآءَ
فِى مَا رَزَقْنَٰكُمْ فَأَنتُمْ فِيهِ سَوَآءٌ
تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ
نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

§ 4 28 27 De vous-mêmes, pour vous, Il frappe un exemple : en avez-vous, parmi les esclaves que vos mains possèdent, que vous associiez à ce que Nous vous avons attribué, de sorte que vous en deveniez tous égaux ? Les craignez-vous comme vous vous craignez mutuellement ?... — Ainsi détaillons-Nous les signes pour les gens qui comprennent —

Le sens de l'exemple est sous-entendu : on peut comprendre que l'homme n'est pas plus l'associé de Dieu que l'esclave, de son maître ; et que Dieu n'a pas plus à craindre de l'homme que le maître, de son esclave ; — ou bien que l'égalité n'est pas de ce monde et que Dieu éprouve le riche par sa richesse et le pauvre par sa pauvreté.

29 28 Bien au contraire, ceux qui prévariquent suivent leurs propres passions, sans savoir. Qui donc peut guider celui que Dieu égare? Et pour eux, pas de secoureurs !

بَلِ ٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم بِغَيْرِ
عِلْمٍ ۖ فَمَن يَهْدِى مَنْ أَضَلَّ ٱللَّهُ ۖ
وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٢٩﴾

30 29 Pour la religion, donc, debout ton visage, en sincérité, selon la nature dont Dieu a fait la nature des hommes, — pas de changement en la création de Dieu : voilà la religion correcte ; mais la plupart des gens ne savent pas, —

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ
ٱللَّهِ ٱلَّتِى فَطَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ
لِخَلْقِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31 30 en vous inclinant vers Lui. Et craignez-Le et établissez l'Office ; et ne soyez pas de ceux qui donnent des Associés,

En vous inclinant. A raccorder au début du v. 30/29 ; *selon la nature des hommes* (c'est-à-dire : selon qu'il convient aux hommes). *Qui donnent des Associés* (à Dieu).

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَٱتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ
وَلَا تَكُونُوا۟ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

32 31 de ceux qui ont divisé leur religion, tandis
qu'ils sont devenus des sectes, chaque parti
exultant de ce qu'il a par-devers lui.
33 32 Et quand un mal touche les gens, ils invoquent leur Seigneur en s'inclinant vers Lui. Quand ensuite Il leur fait goûter, de Sa part, miséricorde, voilà que partie d'entre eux donnent à leur Seigneur des Associés,
34 33 en sorte qu'ils méconnaissent ce que Nous leur avons apporté. Eh bien, jouissez un temps ! Et vous allez savoir !
35 34 Avons-Nous fait descendre sur eux une autorité, et qu'elle parle de l'association qu'ils prétendent ?

Et qu'elle parle (témoigne) *de l'association* (de faux Dieux) *qu'ils prétendent.*

36 35 Et quand Nous faisons goûter miséricorde aux gens, ils en exultent. Et si un malheur les atteint, à cause de ce que leurs propres mains ont préparé, voilà qu'ils désespèrent.
37 36 N'ont-ils pas vu que Dieu étend la portion de qui Il veut ? qu'Il mesure aussi ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui croient
38 37 Apporte donc au proche parent son droit, au pauvre aussi, et à l'enfant de la route. C'est mieux pour ceux qui recherchent le visage de Dieu ; et c'est eux les gagnants.
39 38 L'intérêt que vous donnez pour qu'il accroisse les biens d'autrui ne les accroît pas, auprès de Dieu. Mais ce que vous donnez à titre d'impôt, tout en cherchant le visage de Dieu... les voilà, alors, ceux pour qui cela double.

Phrase en suspens. Sous-entendez quelque chose comme : « cela double votre mise ; et ceux qui font de même, les voilà alors... » ***Ceux pour qui cela double.*** **Littér. : ceux qui se doublent (= qui obtiennent le double). A noter le souci d'abolir le prêt à intérêt, dès cette époque mecquoise ; cf. II 275.**

40 39 Dieu, c'est Lui qui vous a créés, ensuite Il vous a nourris, ensuite Il vous donnera la mort, ensuite Il vous donnera la vie. Y en a-t-il, parmi vos dieux, qui fasse quoi que ce soit de cela ? Pureté à Lui ! Il est cepen-

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا
كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾
وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ
إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَاقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا
فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾
لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾
أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ
بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾
وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا
وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾
أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾
فَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ
وَابْنَ السَّبِيلِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ
يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾
وَمَا آتَيْتُمْ مِنْ رِبًا لِيَرْبُوَ فِي أَمْوَالِ
النَّاسِ فَلَا يَرْبُو عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُمْ
مِنْ زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾
اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ
ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ
شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَٰلِكُمْ
مِنْ شَيْءٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا

dant plus haut que l'association qu'ils prétendent.

يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

§ 5

41 40 Le désordre est apparu sur la terre et dans la mer à cause de ce que les mains des gens se sont acquis, afin que Dieu leur fasse goûter partie de ce qu'ils ont œuvré. Peut-être reviendraient-ils ?

Afin que Dieu... Littér.: afin qu'Il...

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُم بَعْضَ الَّذِي
عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

42 41 Dis : « Voyagez sur la terre, puis regardez ce qu'il est advenu de ceux de jadis. La plupart d'entre eux étaient des faiseurs de dieux.

Ce qu'il est advenu... Littér. : quelle a été la suite de ceux qui étaient avant.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلُ ۚ كَانَ
أَكْثَرُهُم مُّشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

43 42 Pour la religion correcte donc, debout ton visage, avant que vienne de Dieu un Jour dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, on se démasquera :

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِن قَبْلِ
أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ
يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٣﴾

44 43 celui qui aura mécru, sa mécréance ira contre lui ; et quiconque aura œuvré en bien .. eh bien, c'est pour eux-mêmes qu'ils préparent !

مَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَمَنْ عَمِلَ
صَالِحًا فَلِأَنفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

45 44 Afin que Dieu paie de Sa grâce ceux qui croient et font œuvres bonnes. Il n'aime pas les mécréants, vraiment !

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِن فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

46 45 Et il est de Ses signes d'envoyer les vents comme annonciateurs, et pour vous faire goûter de Sa miséricorde, et pour que le navire glisse, par Son ordre, et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

Que vous recherchiez de Sa grâce (des bienfaits surtout du commerce maritime).

وَمِنْ آيَاتِهِ أَن يُرْسِلَ الرِّيَاحَ مُبَشِّرَاتٍ
وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ
الْفُلْكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

47 46 Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des envoyés vers leur peuple. Ils leur apportèrent donc les preuves. Puis Nous Nous vengeâmes de ceux qui commettaient des crimes, à charge pour Nous de secourir les croyants.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ
قَوْمِهِمْ فَجَاءُوهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَانتَقَمْنَا
مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۖ وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا
نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48 47 Dieu, c'est Lui qui envoie les vents, puis ceux-ci soulèvent un nuage ; puis Il l'étend dans le ciel, comme Il veut ; et Il le met en morceaux : tu vois en effet les gouttes sortir de ses profondeurs. Puis, lorsqu'Il a fait qu'elles atteignent qui Il veut parmi Ses esclaves, voilà que ceux-ci en tirent bonne nouvelle,

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا
فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ
كِسَفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ
فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

49 48 même s'ils étaient auparavant, — avant qu'on ne les ait fait descendre sur eux, — désespérés.

وَإِن كَانُوا مِن قَبْلِ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْهِم مِّن قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

50 49 Regarde donc aux traces de la miséricorde de Dieu, comme Il donne vie à la terre une fois morte ! C'est Lui, certes oui, le raviveur des morts, tandis qu'Il est capable à tout.

فَانظُرْ إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51 50 Et si Nous envoyons un vent puis qu'ils voient tout jaunir, après cela ils demeurent bien des ingrats !

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا مِن بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

Ils voient tout jaunir. **Littér. : ils le voient jaune ; — non pas le vent (au féminin, en arabe), mais, sous-entendu : le champ cultivé. Même après avoir essuyé la sécheresse, les mécréants ne songent pas à remercier Dieu des vents de pluie qu'Il envoie (v. 48/47) pour tout féconder.**

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

52 51 Car en vérité tu ne fais pas que les morts entendent ! tu ne feras pas non plus que les sourds entendent l'appel quand ils s'en vont en tournant le derrière.

وَمَا أَنتَ بِهَادِ الْعُمْيِ عَن ضَلَالَتِهِمْ ۖ إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

53 52 Ce n'est pas à toi de guider les aveugles hors de leur égarement : tu ne feras entendre que ceux qui croient en Nos signes, tandis qu'ils sont Soumis.

tandis qu'ils sont Soumis : **Musulmans.**

§ 6 54 53 Dieu, c'est Lui qui vous crée de faiblesse ; puis, après la faiblesse Il assigne la force ; puis, après la force Il assigne la faiblesse et la vieillesse : Il crée ce qu'Il veut, tandis que c'est Lui, le savant, le capable.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾

55 54 Et le jour où l'Heure se dressera, les criminels jureront

55 qu'ils n'ont demeuré qu'une heure. Ainsi seront-ils renversés,

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ ۚ كَذَٰلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

56 tandis que ceux à qui science et foi furent données diront : « Très certainement vous avez demeuré, au Livre de Dieu, jusqu'au jour de la résurrection, — or voilà le jour de la résurrection, — mais vous ne saviez pas ! »

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ الْبَعْثِ ۖ فَهَٰذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَٰكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57 Ce jour-là, donc, elle ne sera pas utile à ceux qui prévariquaient, leur excuse ! et on ne les excusera pas non plus !

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يَنفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

58 Et dans ce Coran très certainement Nous avons frappé pour les gens des exemples de toute sorte. Et si tu leur apportes un signe, très certainement ceux qui mécroient diront : « Vous n'êtes que des faiseurs de faux. »

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَلَئِن جِئْتَهُم بِآيَةٍ لَّيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

59 Ainsi Dieu scelle-t-Il les cœurs de ceux qui ne savent pas.

60 Endure avec constance, donc. Oui, la promesse de Dieu est vérité. Et que ceux qui n'ont pas de certitude ne te trouvent point léger !

... ne te trouvent point : (ô Muhammad) *léger* (facile à manier).

كَذٰلِكَ يَطْبَعُ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِ الَّذِيْنَ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٩﴾
فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ
الَّذِيْنَ لَا يُوْقِنُوْنَ ﴿٦٠﴾

سُوْرَةُ لُقْمٰنَ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ اَرْبَعٌ وَّثَلٰثُوْنَ اٰيَةً وَّاَرْبَعُ رُكُوْعَاتٍ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

Sourate 31.

LUCMAN

Titre tiré du verset 12.

Pré-hég. (sauf vv. 27-29) n° 57 : 34 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Alif Lâm Mîm.

Alif... Cf. note à II 1.

2 " Voici les versets du Livre sage,

3 2 guidée et miséricorde aux bienfaisants

guidée, cf. note à II 2.

4 3 qui établissent l'Office et acquittent l'impôt tandis qu'ils croient, eux, avec certitude à l'au-delà.

5 4 Ceux-là sont sur une guidée de leur Seigneur, et c'est eux les gagnants.

6 5 Tel, parmi les gens, achète le passe-temps du conte, afin que cela l'égare inconsciemment du sentier de Dieu que cependant il prend en moquerie. A ceux-là le châtiment avilissant !

7 6 Et quand on récite sur lui Nos versets, il tourne le dos en se gonflant comme s'il ne les avait point entendus, comme s'il y avait un poids dans ses oreilles. Fais-lui donc annonce d'un châtiment douloureux.

8 7 Oui, ceux qui croient, et font œuvres bonnes, à eux les jardins du Délice,

Délice : Naïm, un des noms du Paradis.

9 8 pour y demeurer éternellement, — promesse de Dieu, en vérité ! C'est Lui cependant le puissant, le sage.

10 9 Il a créé les cieux sans piliers que vous puissiez voir ; et Il a jeté des montagnes dans la terre, — sans quoi elle bougerait, et vous avec ; et Il y a propagé des animaux de toute espèce. Et du ciel Nous avons fait

الٓمّٓ ﴿١﴾ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ﴿٢﴾
هُدًى وَّرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِيْنَ ﴿٣﴾
الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ
وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ﴿٤﴾
اُولٰٓئِكَ عَلٰى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ وَاُولٰٓئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٥﴾
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّشْتَرِيْ لَهْوَ الْحَدِيْثِ
لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَّيَتَّخِذَهَا هُزُوًا اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مُّهِيْنٌ ﴿٦﴾
وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا وَلّٰى مُسْتَكْبِرًا
كَاَنْ لَّمْ يَسْمَعْهَا كَاَنَّ فِيْٓ اُذُنَيْهِ وَقْرًا
فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٧﴾
اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ
جَنّٰتُ النَّعِيْمِ ﴿٨﴾
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا وَهُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٩﴾
خَلَقَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَاَلْقٰى
فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ تَمِيْدَ بِكُمْ وَ
بَثَّ فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَآبَّةٍ وَاَنْزَلْنَا
مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ

Passage de la 3ᵉ à la 1ʳᵉ personne.

descendre de l'eau, puis Nous y avons fait pousser de nobles couples de toute espèce.

زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

11 10 « Voilà la création de Dieu. Montrez-moi donc ce qu'ils ont créé, les autres, en dehors de Lui ? » Non mais les prévaricateurs sont dans un égarement manifeste !

هَٰذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ
الَّذِينَ مِن دُونِهِ ۚ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾ ع

§ 2

12 11 Très certainement, Nous avons apporté à Lucmân cette sagesse : « Sois reconnaissant à Dieu : quiconque est reconnaissant, c'est pour lui-même qu'il est reconnaissant; quant à celui qui est ingrat, alors vraiment Dieu est au large, digne de louange ! »

Lucmân est considéré comme « le Sage des Arabes », bien qu'il ait été d'origine nubienne.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ
لِلَّهِ ۚ وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ
وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

13 12 Et quand Lucmân dit à son fils, tout en l'exhortant : « O mon petit, ne donne pas d'Associé à Dieu ; oui, c'est un manquement énorme que de donner des Associés. »

Dit à son fils, l'ârân, selon le commentaire.

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ
يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ ۖ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ
عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

وقف النبي صلى الله عليه وسلم

14 13 Et Nous enjoignons à l'homme, au sujet de ses parents, — car sa mère le porte, fragilité sur fragilité, et sevrage au bout de deux ans, — ceci : « Sois-Moi reconnaissant, ainsi qu'à tes parents ! Vers Moi est le Devenir.

وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ
أُمُّهُ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَالُهُ فِي
عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ
إِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

النصف

15 14 Et si tous deux te forcent à M'associer ce dont tu n'as science aucune, alors ne leur obéis pas ; sois-leur cependant camarade ici-bas de façon convenable. Et suis le sentier de celui qui s'incline vers Moi. Vers Moi, ensuite, est votre retour ; puis Je vous informerai de ce que vous faisiez. »

Si tous deux te forcent... Littér. : s'ils luttent avec toi (pour te contraindre à)...
Ce dont tu n'as science aucune. Littér. : ce que tu ne sais pas (locution pour dire : ce que tu sais ne pas être).

وَإِن جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَن تُشْرِكَ بِي مَا
لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ وَ
صَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۖ وَاتَّبِعْ
سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ۚ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16 15 — « O mon petit, fût-ce du poids d'un grain de moutarde, au fond d'un rocher ou dans les cieux ou dans la terre, Dieu le fera venir. Dieu est doux, bien informé, vraiment !

le fera venir, comme pièce au Jugement.

يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ
خَرْدَلٍ فَتَكُن فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَاوَاتِ أَوْ
فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

17 16 O mon petit, établis l'Office, et commande le convenable, et empêche du blâmable et endure avec constance ce qui t'atteint. Oui, c'est là de la résolution dans les entreprises !

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ
عَنِ الْمُنكَرِ وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ ۖ إِنَّ
ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

18 17 Et ne renfrogne pas ta joue, pour les gens, et ne foule pas la terre avec arrogance :

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي
الْأَرْضِ مَرَحًا ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ

Dieu n'aime pas du tout, vraiment, le pré
somptueux plein de gloriole.

مختال فخور (١٨)

19 18 Sois modeste dans ta démarche, et baisse
ta voix ; oui, la plus détestée des voix, c'est
bien la voix des ânes ! »

واقصد في مشيك واغضض من
صوتك ۚ إن أنكر الأصوات لصوت
الحمير (١٩) ع

§ 3

20 19 Ne voyez-vous pas que Dieu vous a assujetti
ce qui est dans les cieux, oui, et aussi ce
qui est sur la terre ? Et Il déverse sur vous
Ses bienfaits, apparents aussi bien que
cachés. Et tel parmi les gens dispute sur
Dieu sans avoir ni science ni guidée, ni
même de Livre éclairant.

ألم تروا أن الله سخر لكم ما في السموت
وما في الأرض وأسبغ عليكم نعمه
ظاهرة وباطنة ۗ ومن الناس من
يجادل في الله بغير علم ولا هدى ولا
كتب منير (٢٠)

21 20 Et quand on leur dit : « Suivez ce que Dieu
a fait descendre », ils disent : « Nous sui-
vrons plutôt ce à quoi nous avons trouvé
nos ancêtres! » Quoi ? même si le Diable les
appelait au châtiment de l'Enfer-Saïr ?

L'Enfer-Saïr : l'Enflammé, un des noms de l'Enfer.

وإذا قيل لهم اتبعوا ما أنزل الله قالوا
بل نتبع ما وجدنا عليه آباءنا ۚ أولو
كان الشيطن يدعوهم إلى
عذاب السعير (٢١)

22 21 Et quiconque soumet son visage à Dieu tout
en étant bienfaisant, saisit alors l'anse la
plus solide. Or vers Dieu la finale des
affaires !

Quiconque soumet (se fait Musulman).

ومن يسلم وجهه إلى الله وهو محسن
فقد استمسك بالعروة الوثقى ۗ وإلى
الله عاقبة الأمور (٢٢)

23 22 Et quiconque mécroit, eh bien, que sa mé
créance ne t'afflige pas : vers Nous leur
retour ; puis Nous les informerons de ce
qu'ils faisaient. Oui, Dieu sait bien le con-
tenu des poitrines.

ومن كفر فلا يحزنك كفره ۚ إلينا
مرجعهم فننبئهم بما عملوا ۚ إن
الله عليم بذات الصدور (٢٣)

24 23 Nous leur donnons un peu de jouissance
pour un temps ; ensuite Nous les bouscule-
rons vers un épais châtiment.

نمتعهم قليلا ثم نضطرهم إلى
عذاب غليظ (٢٤)

25 24 Certes, si tu leur demandes : « Qui a créé
les cieux et la terre ? » ils diront très
certainement : « Dieu ! » — Dis : « Dieu
merci ! » Mais la plupart d'entre eux ne
savent pas.

ولئن سألتهم من خلق السموت و
الأرض ليقولن الله ۚ قل الحمد لله ۚ
بل أكثرهم لا يعلمون (٢٥)

26 25 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et la
terre. Oui, Dieu est au large, Lui, digne de
louange !

لله ما في السموت والأرض ۚ إن الله
هو الغني الحميد (٢٦)

27 26 Oui, et si tout ce qu'il y a d'arbres sur terre
devenait plumes, et que la mer, et sept mers
après elle, fournissent l'encre, les paroles

ولو أن ما في الأرض من شجرة أقلام

de Dieu ne seraient pas épuisées. Oui, Dieu est puissant, sage.

وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ
مَا نَفِدَتْ كَلِمٰتُ اللّٰهِ إِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ٢٧

28 27 Vous créer et vous ressusciter tous, ça n'est que comme pour un seul. Oui, Dieu entend, observe.

مَا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ
وَاحِدَةٍ إِنَّ اللّٰهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ٢٨

29 28 N'as-tu pas vu que Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour, et que le jour pénètre dans la nuit ? et qu'Il a assujetti le soleil et la lune à couler chacun jusqu'à un terme dénommé ? et que Dieu est bien informé vraiment de ce que vous faites ?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللّٰهَ يُولِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَى
أَجَلٍ مُسَمًّى وَأَنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ٢٩

30 29 C'est que Dieu est, Lui, la Vérité, oui, et que tout ce que vous invoquez en dehors de Lui, c'est le Faux, et que Dieu, en vérité c'est Lui, le haut, le grand !

ذٰلِكَ بِأَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ
اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ٣٠

§ 4

Les expériences des marins arabes sont rappelées !

31 30 N'as-tu pas vu que c'est par la grâce de Dieu, vraiment, que le navire glisse sur la mer, afin qu'Il vous fasse voir de Ses signes ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour tout grand endurant, grand reconnaissant !

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِنِعْمَتِ اللّٰهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيٰتِهِ إِنَّ
فِي ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ٣١

32 31 Or, qu'une vague les recouvre à la façon des ombres, ils invoquent Dieu, purifiant pour Lui leur religion ; et quand vers la terre ferme Il les délivre, tel d'entre eux alors s'en tient au juste milieu; mais ne nie Nos signes que tout grand traître, grand ingrat.

***Tel d'entre eux s'en tient au juste milieu* : dans ce sens qu'il est, comme il convient, reconnaissant.**

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللّٰهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجّٰهُمْ إِلَى
الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيٰتِنَا
إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ٣٢

33 32 Ho, les gens ! Craignez votre Seigneur et redoutez un Jour où le père ne suffira pour son enfant ni l'enfanté pour son père, en quoi que ce soit.

***Ni l'enfanté...* Littér. : ni l'enfanté ne sera pour suffire à son père.**

" 33 Oui, la promesse de Dieu est vérité. Gare que la vie présente vous trompe, donc, et que la tromperie vous trompe sur Dieu !

يٰأَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاخْشَوْا يَوْمًا
لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ
هُوَ جَازٍ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ
اللّٰهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا
وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللّٰهِ الْغَرُورُ ٣٣

34 Oui, la science de l'Heure est auprès de Dieu ; et c'est Lui qui fait tomber la pluie ; et Il sait ce qu'il y a dans les matrices. Et

إِنَّ اللّٰهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا

personne ne sait ce qu'il s'acquerra demain, et personne ne sait dans quelle terre il mourra. Dieu est savant, bien informé, vraiment !

Sourate 32.

LE PROSTERNEMENT

Titre tiré du contenu du v. 15.

Pré-hég. (*sauf vv.* 16-20) *n°* 75 ; 30 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 Cf. note à II 1.

1 Alif Lâm Mîm.

2 " Descente du Livre, pas de doute là-dessus, faite de la part du Seigneur des mondes.

3 2 Diront-ils que c'est celui-là qui l'a blasphémé ? Ceci est, au contraire, vérité venant de ton Seigneur pour que tu avertisses un peuple à qui nul avertisseur avant toi n'est venu. Peut-être se guideraient-ils ?

Celui-là : Muhammad. *Qui l'a blasphémé* : faussement attribué ce Coran à Dieu.

4 3 Dieu, c'est Lui qui a créé en six jours les cieux et la terre, ainsi que ce qui est entre les deux. Ensuite Il s'est établi sur le Trône. Vous n'avez en dehors de Lui ni patron ni intercesseur. Ne vous rappellerez-vous donc pas ?

5 4 Du ciel à la terre, Il administre l'affaire, laquelle ensuite monte vers Lui en un jour dont la mesure serait de mille ans selon votre comput.

Ce qui vous serait mille ans, pour Dieu c'est comme un jour.

6 5 C'est Lui le connaisseur de l'invisible et du visible, le puissant, le miséricordieux,

7 6 qui a embelli toute chose qu'Il a créée. E Il a commencé la création de l'homme à partir d'argile ;

8 7 puis d'un choix d'eau vile Il lui a assigné une descendance ;

9 8 puis Il l'a arrangé et lui a insufflé de Son esprit. Et Il vous a assigné l'ouïe et les yeux et les cœurs. Pour peu que vous soyez reconnaissants !

10 9 Et ils disent : « Quoi ! quand nous serons égarés sous terre, quoi ! Serons-nous vraiment en une création nouvelle ? »

égarés sous terre par la désintégration dans le tombeau.

تَدْرِيْ نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ؕ وَمَا
تَدْرِيْ نَفْسٌۢ بِاَيِّ اَرْضٍ تَمُوْتُ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ عَلِيْمٌ خَبِيْرٌ ﴿٣٤﴾ ع

سُوْرَةُ السَّجْدَةِ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ ثَلٰثُوْنَ اٰيَةً وَّثَلٰثُ رُكُوْعَاتٍ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
الٓمّٓ ﴿١﴾ تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ لَا رَيْبَ فِيْهِ
مِنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢﴾
اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ۚ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ
رَّبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اَتٰىهُمْ مِّنْ نَّذِيْرٍ
مِّنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُوْنَ ﴿٣﴾
اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى
عَلَى الْعَرْشِ ؕ مَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ
وَّلِيٍّ وَّلَا شَفِيْعٍ ؕ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٤﴾
يُدَبِّرُ الْاَمْرَ مِنَ السَّمَآءِ اِلَى الْاَرْضِ
ثُمَّ يَعْرُجُ اِلَيْهِ فِيْ يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهٗۤ
اَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّوْنَ ﴿٥﴾
ذٰلِكَ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيْزُ
الرَّحِيْمُ ﴿٦﴾
الَّذِيْۤ اَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهٗ وَبَدَاَ
خَلْقَ الْاِنْسَانِ مِنْ طِيْنٍ ﴿٧﴾
ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهٗ مِنْ سُلٰلَةٍ مِّنْ مَّآءٍ مَّهِيْنٍ ﴿٨﴾
ثُمَّ سَوّٰىهُ وَنَفَخَ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِهٖ وَ
جَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَالْاَفْـِٕدَةَ ؕ
قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ﴿٩﴾
وَقَالُوْۤا ءَاِذَا ضَلَلْنَا فِي الْاَرْضِ ءَاِنَّا
لَفِيْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ؕ بَلْ هُمْ بِلِقَآئِ

10 Ils mécroient, plutôt, à la rencontre de leur Seigneur !

11 Dis : « L'ange de mort, qui est chargé de vous, vous achèvera. Ensuite, vous serez ramenés vers votre Seigneur. »

Ange de mort, appelé I'zrâîl dans la littérature islamique.

§ 2

12 Si tu voyais alors les criminels, têtes basses devant leur Seigneur ! — « Nous avons vu et entendu, Seigneur ! renvoie-nous donc, que nous fassions œuvre bonne ; oui, nous croyons avec certitude ! »

Si tu voyais alors... Littér. : Si tu voyais lorsque les criminels, ayant baissé leurs têtes (diront)...

13 « Si Nous voulions, Nous apporterions à chaque âme sa guidée. Mais de Ma part s'avère la parole que très certainement J'emplirai de tout la Géhenne : de djinns et d'hommes.

14 Eh bien, goûtez ! pour avoir oublié la rencontre de votre jour que voici. Oui, Nous vous oublions. Et pour ce que vous faisiez, goûtez au châtiment d'éternité ! »

15 Rien d'autre, en vérité : en Nos signes croient ceux qui, lorsqu'on les leur rappelle, tombent prosternés et, par la louange de leur Seigneur, chantent pureté, tandis qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne. Cf. VII. 206, note

16 Leurs flancs s'arrachent à leurs lits pour invoquer leur Seigneur, par crainte autant que par avidité ; et ils font largesses sur ce que Nous leur attribuons.

Crainte et avidité. Même expression qu'en XXX 24 où il était question de l'éclair.

17 Pourtant, nul ne sait ce qui leur est réservé de fraîcheur des yeux, en paiement de ce qu'ils œuvraient.

Ce qui leur est réservé Littér. : caché. Ceci laisse entendre que les plaisirs du Paradis décrits ailleurs sont plutôt symboliques, et comme une façon de parler de chose qu'aucun langage humain ne peut dire. Cf. *supra* IX, 72, X. 26 ; et comparer: II *Corinthiens* XII, 4.

18 Quoi ! celui qui est croyant est-il comme celui qui est pervers ? Ils ne sont point égaux !

19 Quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, à eux alors les jardins du Refuge comme hôtel, pour prix de ce qu'ils œuvraient.

Le Refuge : « Ma'wâ » un des noms du Paradis.

20 Et quant à ceux qui pratiquent la perversité, leur refuge, alors, sera le Feu : toutes les fois qu'ils voudront en sortir, ils y seront ramenés, et on leur dira : « Goûtez

رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ١٠
قُلْ يَتَوَفَّاكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ
بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ١١ ع
وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو رُءُوسِهِمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا
فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ١٢
وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا وَ
لَٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ١٣
فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ
الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ١٤
إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا
بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ
رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ١٥ السجدة ١
تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ
يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَ
مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ١٦
فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ
قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٧
أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا
لَا يَسْتَوُونَ ١٨
أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ
جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٩
وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا
أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا
وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي

au châtiment du Feu, que vous traitiez de mensonge. »

كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

21 Très certainement, Nous les ferons goûter au châtiment immédiat au lieu du grand châtiment : — peut-être se retourneraient-ils ?

... goûter au châtiment immédiat (celui d'ici-bas).
au lieu du grand (et dernier) *châtiment* (dans l'espoir que) *peut-être...*

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ
الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

22 Et quel pire prévaricateur que celui à qui les signes de Dieu sont rappelés, qu'ensuite il esquive ? Oui, Nous Nous vengeons des criminels.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا ۚ إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ
مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

§ 3

23 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre, — ne sois donc pas en doute sur sa rencontre avec Dieu, — et l'avons assigné comme guidée aux Enfants d'Israël.

Livre, cf. XVII 2 *supra.*
Sa rencontre avec Dieu. Littér. : « sa (? Sa) rencontre » : et d'après le contexte, nous donnons le sens que porte la traduction

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُن
فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ ۖ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

24 Et Nous avons désigné parmi eux des dirigeants, quand ils eurent enduré avec constance : ils guidaient par Notre ordre et croyaient avec certitude en Nos signes.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا
لَمَّا صَبَرُوا ۖ وَكَانُوا بِآيَاتِنَا
يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

25 Oui, ton Seigneur, c'est Lui qui décidera entre eux, au jour de la résurrection, ce sur quoi ils divergeaient

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

26 Quoi ! ceci ne les guide-t-il pas qu'avant eux Nous avons fait périr tant de générations dans les maisons de qui ils marchent ? Voilà bien là des signes ! N'écouteront-ils donc pas ?

Ils marchent : les interlocuteurs mécréants de Muhammad.

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم
مِّنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِنِهِمْ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ ۖ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

27 N'ont-ils pas vu qu'en vérité Nous poussons l'eau vers un sol aride, qu'ensuite Nous en faisons sortir une culture dont leurs bestiaux mangent ainsi qu'eux-mêmes ? N'observeront-ils donc pas ?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ
الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ
مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنفُسُهُمْ ۖ أَفَلَا
يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

28 Et ils disent : « A quand cette victoire, si vous êtes véridiques ? »

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْفَتْحُ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

29 — Dis : « Au jour de la Victoire, inutile, à ceux qui mécroient, de croire ! Et point ne leur sera donné de délai. »

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

30 Passe-t'en et attends. Ils attendent, eux !

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانتَظِرْ إِنَّهُم مُّنتَظِرُونَ ﴿٣٠﴾

Sourate 33.

Titre tiré des vv. 20 et 22.

LES COALISÉS

Post-hég. n° 90 ; 73 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Ho, le Prophète ! Crains Dieu, et n'obéis ni aux mécréants, ni aux hypocrites. Oui, Dieu demeure savant, sage.

2 Et suis ce qui t'est révélé de ton Seigneur. Oui, Dieu demeure informé de ce que vous œuvrez.

3 Et place confiance en Dieu. Dieu suffit comme garantie.

4 Dieu n'a assigné deux cœurs au ventre d'aucun homme, et ne vous a pas assigné pour mères les épouses que vous comparez au dos de vos mères, et ne vous a pas assigné d'enfants adoptifs pour fils. C'est là votre parole, de vos bouches, alors que c'est Dieu qui parle avec vérité, et c'est Lui qu' guide au chemin.

Que vous comparez au dos de vos mères. « Le dos de ma mère » : l'une des formules de divorce chez le Bédouin arabe (*Zahr*, dos, signifie aussi : la monture, la chamelle). Or, cette formule, euphémisme pour les rapports sexuels, entraînait un divorce définitif. L'Islam atténue cette rigueur en imposant un divorce révocable (avec sanction), cf. *infra* : LVIII, 2-3.

5 Appelez-les d'après leurs pères : c'est plus exact, devant Dieu. Mais si vous ne connaissez pas leurs pères, alors, ils sont vos frères en la religion, vos clients aussi. Et nul grief à vous de ce que vous faites par erreur, mais de ce que vos cœurs font délibérément. Dieu cependant reste pardonneur, miséricordieux.

Appelez-les : les enfants adoptifs.
De leurs (vrais) *pères*, et non pas de leurs pères adoptifs.
Plus exact. Littér. : plus « à la balance ».

6 Pour les croyants, le Prophète a priorité sur eux-mêmes ; et ses épouses sont leurs mères. Et les gens de parenté ont, les uns envers les autres, priorité, selon le Livre de Dieu, sur les croyants et émigrés, à moins que vous ne vouliez faire envers vos amis quelque convenance, ce qui reste tracé dans le Livre.

Répétition du contenu du VIII 75. Révélé quelque temps après, et vu la référence aux devoirs envers les « frères adoptifs », ce verset semble apaiser les scrupules des Réfugiés mecquois, qui ne voulaient pas oublier l'accueil de leurs anciens hôtes lors de l'immigration à Médine. Néanmoins, le verset insiste pour que la loi sur la distribution de l'héritage soit obligatoire, et pour qu'on ne la néglige pas, même pour la haute valeur des sentiments de gratitude envers quelqu'un.

7 Et quand Nous prîmes, des prophètes, leur engagement, ainsi que de toi, et de Noé, et d'Abraham, et de Moïse, et de Jésus fils de Marie ! — et Nous avons pris d'eux un engagement renforcé, —

سُورَةُ الأَحْزَابِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَلَاثٌ وَسَبْعُونَ آيَةً وَتِسْعُ رُكُوعَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١﴾
وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۚ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿٣﴾
مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي
جَوْفِهِ ۚ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهِرُونَ
مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ
أَبْنَاءَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ ۖ وَاللَّهُ
يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٤﴾
ادْعُوهُمْ لِآبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ ۚ
فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ
فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ ۚ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَٰكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ
قُلُوبُكُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥﴾
النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ ۖ
وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ ۗ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ
أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ
مَعْرُوفًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦﴾
وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ
وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى
ابْنِ مَرْيَمَ ۖ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

8 afin que Dieu demande compte aux véridiques de leur véracité. Il a cependant préparé aux mécréants un châtiment douloureux.

« Dieu » n'est exprimé que par « Il ». Passage de la 1re à la 2e personne.

§ 2

9 Ho, les croyants ! Rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, quand des troupes vinrent sur vous. Nous envoyâmes alors contre elles un vent et des troupes que vous ne vîtes pas, cependant que Dieu reste observateur de ce que vous faites.

Allusion à la bataille du Fossé (an 5 de l'H.), où les coalisés assiégèrent Médine. Ils avaient des gens à eux, parmi les non-Musulmans de la ville. Au moment choisi, ces traîtres voulurent attaquer les Musulmans, de l'intérieur de la ville. Sur leur sort après la levée du siège, cf. *infra*, la note au v. 26.

10 Quand ils vous vinrent d'en haut et d'en bas, et que les regards chaviraient, et que les cœurs remontaient aux gorges, et que vous pensiez de Dieu toutes sortes de pensées !...

11 Les croyants, alors, étaient éprouvés, et secoués d'une dure secousse.

12 Et quand les hypocrites disaient, et ceux qui ont la maladie au cœur : « Dieu et Son messager ne nous ont promis qu'en tromperie » !

13 De même, quand un groupe d'entre eux dit : « Gens de Yathrib ! Pas de résistance pour vous ! Retournez ! » Partie d'entre eux, cependant, demandait congé au Prophète en disant : « Oui, nos maisons sont à nu, » — alors qu'elles n'étaient pas à nu : ils ne voulaient que s'enfuir.

Yathrib. Nom de l'un des villages de l'agglomération qui devint Médine. Ce nom fut donné à toute la ville. *Pas de résistance.* Littér : pas de tenir debout, c.-à-d. devant l'ennemi. *Nos maisons sont à nu:* trad. littérale pour nos maisons sont sans protection (ville ouverte).

14 Et si une percée leur avait été faite par les flancs de la ville, et qu'ensuite on leur eût fait miroiter la tentation, ils s'y seraient rendus, certes, et n'auraient guère tardé,

de la ville. Littér. : de celle-ci. *La tentation* (d'apostasie, de trahison envers le Prophète).

15 tandis qu'auparavant ils avaient très certainement avec Dieu passé contrat qu'ils ne tourneraient pas les derrières. Et le pacte de Dieu est chose sur quoi on interrogera !

Pacte de Dieu, etc. Mot à mot : pacte de Dieu est interrogé, cf. note à XVII 34.

16 — Dis : « Jamais la fuite ne vous sera utile, si c'est la mort ou le meurtre que vous fuyez : ou alors il ne vous sera donné de jouissance que courte. »

17 — Dis : « Quel est celui qui peut vous protéger de Dieu, s'il vous veut du mal ou

ليسئل الصدقين عن صدقهم وأعد
ع للكفرين عذابا أليما (٨)
يأيها الذين ءامنوا اذكروا نعمة الله
عليكم إذ جاءتكم جنود فأرسلنا
عليهم ريحا وجنودا لم تروها
وكان الله بما تعملون بصيرا (٩)
إذ جاءوكم من فوقكم ومن أسفل
منكم وإذ زاغت الأبصر وبلغت
القلوب الحناجر وتظنون بالله الظنونا (١٠)
هنالك ابتلي المؤمنون وزلزلوا
زلزالا شديدا (١١)
وإذ يقول المنفقون والذين في قلوبهم
مرض ما وعدنا الله ورسوله إلا
غرورا (١٢)
وإذ قالت طائفة منهم يأهل يثرب
لا مقام لكم فارجعوا ويستئذن فريق
منهم النبي يقولون إن بيوتنا عورة
وما هي بعورة إن يريدون إلا فرارا (١٣)
ولو دخلت عليهم من أقطارها ثم
سئلوا الفتنة لأتوها وما تلبثوا بها
إلا يسيرا (١٤)
ولقد كانوا عهدوا الله من قبل لا
يولون الأدبر وكان عهد الله مسئولا (١٥)
قل لن ينفعكم الفرار إن فررتم من
الموت أو القتل وإذا لا تمتعون إلا
قليلا (١٦)
قل من ذا الذي يعصمكم من الله إن

qu'Il vous veuille miséricorde ? Et ils ne trouveront pour eux, en dehors de Dieu, patron ni secoureur.

أراد بكم سوءا أو أراد بكم رحمة ولا
يجدون لهم من دون الله وليا ولا نصيرا ﴿١٧﴾

18 Certes, Dieu sait ceux d'entre vous qui suscitent les obstacles, et aussi ceux qui disent à leurs frères : « Viens chez nous », tandis qu'à peine se rendent-ils eux-mêmes au combat,

قد يعلم الله المعوقين منكم والقائلين
لإخوانهم هلم إلينا ولا يأتون البأس
إلا قليلا ﴿١٨﴾

19 avares à votre égard. Puis, quand vient la peur, tu les vois qui te regardent, de sorte que leurs yeux chavirent comme de qui s'évanouit devant la mort. Quand ensuite la peur est passée, ils viennent à votre rencontre avec des langues affilées, tout avares qu'ils sont à l'égard du bien. Ceux-là ne sont point croyants. Dieu, donc, rend vaines leurs actions. Cependant, cela reste facile à Dieu.

أشحة عليكم فإذا جاء الخوف رأيتهم
ينظرون إليك تدور أعينهم كالذي
يغشى عليه من الموت فإذا ذهب
الخوف سلقوكم بألسنة حداد أشحة
على الخير أولئك لم يؤمنوا فأحبط
الله أعمالهم وكان ذلك على الله يسيرا ﴿١٩﴾

20 Ils comptent que les coalisés ne sont point partis. Or si les coalisés revenaient, ces gens-là se feraient volontiers nomades parmi les Bédouins, et demanderaient de vos nouvelles. S'ils restent parmi vous, ils ne combattront que peu.

يحسبون الأحزاب لم يذهبوا وإن
يأت الأحزاب يودوا لو أنهم بادون
في الأعراب يسألون عن أنبائكم
ولو كانوا فيكم ما قاتلوا إلا
قليلا ﴿٢٠﴾ ع

§ 3 21 Il demeure très certainement dans le messager de Dieu un beau modèle pour vous, pour quiconque espère en Dieu et au Jour dernier et qui se rappelle Dieu beaucoup.

لقد كان لكم في رسول الله أسوة
حسنة لمن كان يرجوا الله واليوم
الآخر وذكر الله كثيرا ﴿٢١﴾

22 Et quand les croyants virent les coalisés, ils dirent : « C'est ce que Dieu et Son messager nous avaient promis ; et Dieu et Son messager disaient la vérité. » Et cela ne fit que les faire croître en foi et soumission.

ولما رأى المؤمنون الأحزاب قالوا
هذا ما وعدنا الله ورسوله وصدق
الله ورسوله وما زادهم إلا إيمانا
وتسليما ﴿٢٢﴾

23 Il est, parmi les croyants, des hommes qui ont été véridiques dans ce sur quoi ils ont passé contrat avec Dieu. Tel est, donc, qui a achevé le terme de sa vie, et tel qui attend ; tandis qu'ils n'ont varié d'aucune variation ;

من المؤمنين رجال صدقوا ما عاهدوا
الله عليه فمنهم من قضى نحبه ومنهم
من ينتظر وما بدلوا تبديلا ﴿٢٣﴾

24 de sorte que Dieu paie les véridiques à cause de leur véracité, et qu'Il châtie, s'Il

ليجزي الله الصادقين بصدقهم

وَيُعَذِّبَ الْمُنٰفِقِيْنَ إِنْ شَآءَ أَوْ
يَتُوْبَ عَلَيْهِمْ ۭ إِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا
رَّحِيْمًا ﴿٢٤﴾

veut, les hypocrites, ou qu'Il accepte leur repentir. Oui, Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

وَرَدَّ اللّٰهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِغَيْظِهِمْ
لَمْ يَنَالُوْا خَيْرًا ۭ وَكَفَى اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ
الْقِتَالَ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ قَوِيًّا عَزِيْزًا ﴿٢٥﴾

25 Et Dieu a renvoyé avec leur rage ceux qui mécroient, — lesquels jamais n'obtiendront le bien, — et Dieu a épargné aux croyants le combat. Cependant, Dieu demeure fort, puissant.

وَأَنْزَلَ الَّذِيْنَ ظَاهَرُوْهُمْ مِّنْ
أَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ صَيَاصِيْهِمْ
وَقَذَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيْقًا
تَقْتُلُوْنَ وَتَأْسِرُوْنَ فَرِيْقًا ﴿٢٦﴾

26 Et Il a fait descendre de leurs forts ceux des gens du Livre qui avaient prêté le dos aux coalisés, et Il a lancé la terreur dans leurs cœurs : dont partie vous tuiez, et partie faisiez prisonniers.

Ceux des gens du Livre. Ce sont les Banou Coraïza, Juifs de Médine. On leur appliqua la loi juive de *Deutéronome* XX, 10-14. *Cf.* note au V 9 *supra.*

aux coalisés. Littér. : *à eux.*

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَ
أَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطَئُوْهَا ۭ وَكَانَ
اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرًا ﴿٢٧﴾ ع ١٩

27 Et Il vous a fait hériter leur terre, et leurs demeures, et leurs biens, et aussi une terre que vous n'aviez point foulée. Cependant, Dieu demeure capable à tout.

يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ إِنْ كُنْتُنَّ
تُرِدْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَزِيْنَتَهَا فَتَعَالَيْنَ
أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا
جَمِيْلًا ﴿٢٨﴾

4 28 Ho, le Prophète ! dis à tes épouses : « Si c'est la vie présente que vous voulez, et son décor, alors, venez que je vous donne du bien et vous congédie d'un joli congé.

وَإِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ
وَالدَّارَ الْاٰخِرَةَ فَإِنَّ اللّٰهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنٰتِ
مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٢٩﴾

29 Si c'est Dieu que vous voulez, et Son messager, et la Demeure dernière, alors oui, Dieu a préparé pour les bienfaisantes, parmi vous, un énorme salaire. »

يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ مَنْ يَّأْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ
مُّبَيِّنَةٍ يُّضٰعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۭ
وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣٠﴾

30 Femmes du Prophète ! celle de vous qui apportera une turpitude déclarée, le châtiment lui sera doublé, par deux fois ! Cependant, cela reste facile à Dieu

وَمَنْ يَّقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلّٰهِ وَ
رَسُوْلِهٖ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُّؤْتِهَآ
أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ ۙ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا
كَرِيْمًا ﴿٣١﴾

31 Et celle de vous qui demeure dévouée à Dieu et à Son messager, et qui fait œuvre bonne, Nous lui apporterons par deux fois son salaire, cependant que pour elle Nous avons préparé une noble part.

٣٠

32 Femmes du Prophète : vous n'êtes pas
33 comme de quelconques femmes. Si vous
voulez vous comporter en piété, alors, ne
vous abaissez pas en parole, afin que ne
vous convoite pas celui au cœur de qui est
la maladie Et parlez parole convenable.

Tenez-vous dignes, dans vos foyers ; et ne vous montrez pas de la façon dont on se montrait lors de l'ancienne ignorance. Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et obéissez à Dieu et à Son messager. Dieu ne veut autre chose, en vérité, que faire partir de vous la souillure, gens de la maison, et vous purifier de purification.

34 Et rappelez-vous ce qui, dans vos foyers, est récité des signes de Dieu, ainsi que de la sagesse. Oui, Dieu demeure doux, informé.

§ 5

35 Oui, Soumis et Soumises, croyants et croyantes, dévoués et dévouées, loyaux et loyales, endurants et endurantes, craignants et craignantes, bienfaisants et bienfaisantes, jeûnants et jeûnantes, gardiens de leur sexe et gardiennes, invocateurs de Dieu et invocatrices, Dieu a préparé pour eux pardon et énorme salaire.

Soumis : Musulmans. *Dévoués* (gens de dévotion) *Loyaux* : Littér. : véridiques. *Craignants*. Littér : humbles. *Bienfaisants* : Littér. : pratiquants-de-charité. Malgré l'imprécision, parfois, de ces synonymes, nous avons cru devoir garder d'abord le rythme de cette énumération qui l'eût perdu avec des périphrases moins maniables. On remarquera, à cette occasion, le caractère concis, rapide, de la langue coranique.

36 Et ce n'est pas à un croyant ni à une croyante, quand Dieu décide d'une affaire, et aussi Son envoyé, de se donner le choix sur leur affaire. Et quiconque désobéit à Dieu et à Son messager, s'égare alors, certes, d'un égarement manifeste.

37 Et quand tu disais, à un que Dieu avait comblé de bienfait tout comme toi-même l'avais comblé : « Garde pour toi ton épouse et crains Dieu », tandis que tu cachais en ton âme ce que Dieu allait rendre public ! — Et tu redoutes les gens, alors que Dieu a plus droit à ce que tu Le redoutes. — Puis quand Zaïd eut assouvi d'elle son désir, Nous t'avons marié à elle, afin qu'il n'y ait, contre les croyants, aucun empêchement envers les épouses de leurs fils adoptifs, quand ceux-ci ont assouvi d'elles leur désir. Or, commandement de Dieu demeure exécutoire.

Les polémiques de religion à religion ont dénaturé les faits tout simples auxquels ce passage se réfère, et que voici : Avant que fût déclarée sa mission de prophète, Muhammad avait acheté un jeune esclave, originaire de l'extrême nord de l'Arabie, Zaïd, qu'il traitait comme son fils. Au point que quand le père du jeune homme, suivant sa trace, parvint jusque chez Muhammad, réclamant son enfant, celui-ci déclara : « Je préfère rester chez Muhammad ». Muhammad lui donna l'affranchissement de Zaïd et de son adoption comme fils. Le père s'en retourna chez lui, et aussi Son messager ». Muhammad lui donna pour femme sa seule esclave, une noire. Et ce

يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَاَحَدٍ مِّنَ النِّسَآءِ
اِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ
فَيَطْمَعَ الَّذِيْ فِيْ قَلْبِهٖ مَرَضٌ وَّقُلْنَ
قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ﴿٣٢﴾
وَقَرْنَ فِيْ بُيُوْتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْاُوْلٰى وَاَقِمْنَ الصَّلٰوةَ وَ
اٰتِيْنَ الزَّكٰوةَ وَاَطِعْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ
اِنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ
اَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيْرًا ﴿٣٣﴾
وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلٰى فِيْ بُيُوْتِكُنَّ مِنْ اٰيٰتِ
اللّٰهِ وَالْحِكْمَةِ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ لَطِيْفًا
خَبِيْرًا ﴿٣٤﴾ ع
اِنَّ الْمُسْلِمِيْنَ وَالْمُسْلِمٰتِ وَالْمُؤْمِنِيْنَ
وَالْمُؤْمِنٰتِ وَالْقٰنِتِيْنَ وَالْقٰنِتٰتِ وَالصّٰدِقِيْنَ
وَالصّٰدِقٰتِ وَالصّٰبِرِيْنَ وَالصّٰبِرٰتِ وَالْخٰشِعِيْنَ
وَالْخٰشِعٰتِ وَالْمُتَصَدِّقِيْنَ وَالْمُتَصَدِّقٰتِ وَ
الصَّآئِمِيْنَ وَالصّٰٓئِمٰتِ وَالْحٰفِظِيْنَ فُرُوْجَهُمْ
وَالْحٰفِظٰتِ وَالذّٰكِرِيْنَ اللّٰهَ كَثِيْرًا وَّالذّٰكِرٰتِ
اَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ مَّغْفِرَةً وَّاَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٣٥﴾
وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَّلَا مُؤْمِنَةٍ اِذَا قَضَى
اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗٓ اَمْرًا اَنْ يَّكُوْنَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ
مِنْ اَمْرِهِمْ وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا مُّبِيْنًا ﴿٣٦﴾
وَاِذْ تَقُوْلُ لِلَّذِيْٓ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَ
اَنْعَمْتَ عَلَيْهِ اَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ
وَاتَّقِ اللّٰهَ وَتُخْفِيْ فِيْ نَفْسِكَ مَا اللّٰهُ
مُبْدِيْهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللّٰهُ اَحَقُّ

أَن تَخْشَاهُ ۖ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِّنْهَا وَطَرًا
زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا
مِنْهُنَّ وَطَرًا ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ
مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

ter comme esclave chez un maitre si gentil ! » Très touché, Muhammad fit proclamation, devant la Ka'ba et de pour une réforme de grande envergure. Pour qu'un affranchi eût d é s o r m a i s le droit d'épouser une femme née libre, il décida de lui donner Zainab, sa propre cousine, dont le père était chef d'une importante tribu du Nord. Zainab, cependant, eût préféré épouser le Prophète son cousin qu'elle aimait; mais l'autorité du Prophète prévalut contre elle et contre les chefs de sa famille. Le ménage marcha mal. Zaid, par égard pour son protecteur, ne voulait pas divorcer, mais il se plaignait souvent à lui du tempérament et du comportement de Zainab. Muhammad l'encourageait à la patience, allait parfois chez eux rétablir la concorde. Un jour qu'il y était allé, il se trouva que Zaid était absent. Zainab, vêtue d'une robe d'intérieur safranée, le reçut et lui dit de derrière le rideau, que son mari était absent. Muhammad rentra chez lui en murmurant : « Pureté à Celui qui b o u l e v e r s e les cœurs ! » comparant sans doute, intérieurement, l'heureux ménage de Zaid avec l'esclave et son infortune avec la trop fière beauté de Zainab. Dès lors, et tout en conseillant à Zaid de temporiser, le Prophète médita en se- le cœur lourd mais rassuré ; et Zaid fut l'un des premiers convertis à l'Islam. — Voilà « celui que Dieu avait comblé. fut un heureux ménage.

Quelques années plus tard, le Prophète fit choix de son protégé cret l'application d'une seconde réforme, plus difficile encore que la première, une réforme qui abolirait les superstitions attachées au statut du fils adoptif. Et il attendait l'occasion. De fait, Zaid finit par se décider à divorcer d'avec Zainab, et, devant le fait accompli, Muhammad la prit pour épouse.

Il est facile, à partir d'un fait isolé de son c o n t e x t e historique, d'inférer que la Révélation va selon l'inclination du Prophète ! On verra bientôt (infra v 50-52 et en bien d'autres endroits) qu'il lui arrive d'aller contre l'inclination du Prophète.

38 Nul grief au Prophète en ce que Dieu lui a imposé : c'était la conduite de Dieu envers ceux qui auparavant ont passé ; — or, commandement de Dieu est détermination déterminée ; —

مَّا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ
اللَّهُ لَهُ ۖ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِن
قَبْلُ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَّقْدُورًا ﴿٣٨﴾

39 eux qui communiquaient les messages de Dieu, et Le redoutaient, et ne redoutaient nul autre que Dieu. Et quel suffisant comptable que Dieu !

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ
وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ ۗ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

40 Muhamad n'est père d'aucun des vôtres, mais messager de Dieu, et sceau des prophètes. Et Dieu demeure savant de tout.

مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ
وَلَٰكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ۗ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

Père de quelqu'un. Les fils de Muhammad étaient tous morts en bas âge, avant l'Hégire même ; à Médine, il n'avait que des filles. Il av[ait] adopté un — ou même deux — fils Mais les interdictions de mariage entre très proches parents ne devaient plus être appliquées aux fils adoptifs au même titre qu'au fi[ls] né du mariage. *Sceau des phophètes* le dernier, après qui il n'y a plus de nouveaux messagers de Dieu, son p r o p r e enseignement restant valable pour toujours.

§ 6 41 Ho, les croyants ! Rappelez-vous Dieu par maint rappel,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ
ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

42 " et, matin et après-midi, chantez de Lui pureté.

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

43 42 C'est Lui qui se penche sur vous, — Ses anges, de même, — afin de vous faire sortir des ténèbres à la lumière ; et Il demeure miséricordieux aux croyants.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ
لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ
وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

44 43 Leur salutation, au jour où ils Le rencontreront, sera : « Paix ! » tandis qu'Il leur

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ

Leur salutation. Le salut qu'on leur fera, ou qu'ils diront... *Pair* : « Salâm », salut habituel.

a préparé noble salaire.

45 44 Ho, le Prophète ! Nous t'avons envoyé
comme témoin, et annonciateur, et avertisseur,

46 45 appelant à Dieu, aussi, par Sa permission ;
et lampe éclairante.

47 46 Et fais aux croyants bonne annonce qu'il
y a vraiment pour eux, de Dieu, grande
grâce.

48 47 Et n'obéis pas aux mécréants et aux hypocrites, et passe outre à leur persécution, et place confiance en Dieu. Et quelle suffisante garantie que Dieu !

passe outre. Un Prophète doit pardonner à ses adversaires, et ne penser qu'à sa mission.

49 48 Ho, les croyants ! Quand vous vous mariez avec des croyantes, qu'ensuite vous divorcez d'avec elles avant de les avoir touchées, il ne leur incombe pas, alors, d'attendre, en votre faveur, un temps d'attente. Et accordez-leur quelques biens, et congédiez-les d'un joli congé.

Un temps d'attente (avant de se remarier).

50 49 Ho, le Prophète ! oui, Nous t'avions rendu
licites tes épouses à qui tu avais apporté leur salaire d'honneur, celles aussi des esclaves en ta possession que Dieu t'avait données en butin ; de même les filles de ton oncle paternel, et les filles de tes tantes paternelles, et les filles de ton oncle maternel, et les filles de tes tantes maternelles, — celles qui avaient émigré en ta compagnie, — ainsi que femme croyante qui avait fait don de sa personne au Prophète, pourvu que le Prophète voulût se marier avec elle. Privilège pour toi à l'exclusion des croyants, —

'' 50 Nous savons, certes, ce que Nous leur avons
imposé au sujet de leurs épouses et des esclaves que leurs mains possèdent, — afin qu'il n'y eût pas d'empêchement contre toi. Et Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

51 Tu mettais de côté celle d'entre elles que
tu voulais, et donnais refuge près de toi à celle que tu voulais. Et si tu en recherchais quelqu'une de celles que tu avais écartées, alors, nul grief à toi, — cela, afin que leurs yeux se fussent rafraîchis, et qu'elles ne se fussent pas affligées, et qu'elles eussent agréé toutes ce que tu leur avais apporté. Dieu sait, cependant, ce qui est en vos cœurs. Et Dieu demeure savant, patient.

أجرا كريما ﴿٤٤﴾
يا أيها النبي إنا أرسلناك شاهدا ومبشرا
ونذيرا ﴿٤٥﴾
وداعيا إلى الله بإذنه وسراجا منيرا ﴿٤٦﴾
وبشر المؤمنين بأن لهم من الله فضلا
كبيرا ﴿٤٧﴾
ولا تطع الكافرين والمنافقين ودع أذاهم
وتوكل على الله وكفى بالله وكيلا ﴿٤٨﴾
يا أيها الذين آمنوا إذا نكحتم المؤمنات
ثم طلقتموهن من قبل أن تمسوهن
فما لكم عليهن من عدة تعتدونها
فمتعوهن وسرحوهن سراحا جميلا ﴿٤٩﴾
يا أيها النبي إنا أحللنا لك أزواجك
اللاتي آتيت أجورهن وما ملكت يمينك
مما أفاء الله عليك وبنات عمك وبنات
عماتك وبنات خالك وبنات خالاتك اللاتي
هاجرن معك وامرأة مؤمنة إن وهبت
نفسها للنبي إن أراد النبي أن يستنكحها
خالصة لك من دون المؤمنين قد
علمنا ما فرضنا عليهم في أزواجهم وما ملكت
أيمانهم لكيلا يكون عليك حرج
وكان الله غفورا رحيما ﴿٥٠﴾
ترجي من تشاء منهن وتؤوي إليك
من تشاء ومن ابتغيت ممن عزلت
فلا جناح عليك ذلك أدنى أن تقر
أعينهن ولا يحزن ويرضين بما آتيتهن
كلهن والله يعلم ما في قلوبكم
وكان الله عليما حليما ﴿٥١﴾

52 Dorénavant il ne t'est plus permis de prendre femmes, non plus que de changer d'épouses, même si leur beauté te plaît ; — à l'exception des esclaves que ta main possède. Et sur toute chose, Dieu reste le veilleur.

Tout ce passage est important pour la biographie de Muhammad. En Arabie pré-islamique, les restrictions au mariage portaient sur le degré de parenté, non pas sur le nombre des épouses. Le v. 50 décrit cette situation, à propos de Muhammad, au début de l'Islam. Vint ensuite la loi qui limita à quatre le nombre des épouses (cf. IV, 3). A cette date, Muhammad avait déjà neuf femmes, comme le précise, entre autres, l'exégète Mucâtil. Du fait que le v. 6 supra rendait impossible le remariage d'une divorcée du Prophète, Muhammad proposa d'abord (v. 28) de divorcer d'avec certaines d'entre elles, à leur choix, et de pourvoir à leur entretien pour la vie. Aucune d'elles ne le voulut : — comment auraient-elles renoncé à leur qualité de femme du Prophète et mère des Croyants ? — Muhammad eut donc recours à la seule alternative possible (v 51) : il limita ses rapports conjugaux à quatre d'entre elles seulement, tout en les gardant toutes. Mais de temps à autre, il substituait l'une à l'autre afin que les délaissées « n'eussent pas de chagrin » — Vient maintenant l'ordre pour lui (v. 52) de renoncer à cette pratique. Jamais Muhammad ne se sentit au-dessus des lois qu'il transmettait à ses disciples.

لا يحل لك النساء من بعد ولا أن
تبدل بهن من أزواج ولو أعجبك
حسنهن إلا ما ملكت يمينك وكان
الله على كل شيء رقيبا ﴿٥٢﴾ ع

§ 7

53 Ho, les croyants ! n'entrez pas aux demeures du Prophète, — à moins qu'invitation ne vous soit faite à un repas, et encore, pas dans le temps qu'on le cuisine. Mais lorsqu'on vous appelle, alors, entrez. Puis, quand vous avez mangé, alors, dispersez-vous, sans chercher à vous rendre familiers pour causer. Oui, cela fait de la peine au Prophète, mais devant vous il a honte, alors que Dieu n'a pas honte de la vérité. Et quand vous demandez à ces femmes quelque objet, demandez-leur, alors, de derrière un rideau : c'est, pour vos cœurs et leurs cœurs, plus pur. Et ce n'est pas à vous de faire de la peine au Prophète, — ni de vous marier jamais avec ses épouses après lui ce serait, auprès de Dieu, une énormité.

Et encore, pas dans le temps... **Littér. : (mais n'entrez) pas (avant) pour (y) attendre la cuisine de ce (repas).**
Il a honte. **L'appartement du Prophète était trop petit et les croyants trop avides de s'y rendre familiers. Muhammad n'ose pas leur en faire la remarque lui-même. Dieu la fait pour lui.**
Ces femmes **épouses du Prophète.**

يا أيها الذين آمنوا لا تدخلوا بيوت
النبي إلا أن يؤذن لكم إلى طعام
غير ناظرين إناه ولكن إذا دعيتم
فادخلوا فإذا طعمتم فانتشروا ولا
مستأنسين لحديث إن ذلكم كان
يؤذي النبي فيستحيي منكم والله لا يستحيي
من الحق وإذا سألتموهن متاعا فاسألوهن
من وراء حجاب ذلكم أطهر لقلوبكم و
قلوبهن وما كان لكم أن تؤذوا رسول
الله ولا أن تنكحوا أزواجه من بعده
أبدا إن ذلكم كان عند الله عظيما ﴿٥٣﴾

54 Que vous divulguiez une chose ou que vous la cachiez, oui, Dieu demeure savant de tout.

إن تبدوا شيئا أو تخفوه فإن الله
كان بكل شيء عليما ﴿٥٤﴾

55 Nul grief à elles au sujet de leurs pères, ni de leurs fils, ni de leurs frères, ni des fils de leurs frères, ni des fils de leurs sœurs, ni de leurs femmes à elles, ni des esclaves que leurs mains possèdent. Et qu'elles craignent Dieu Oui, Dieu demeure présent à tout.

Nul grief à elles. **(Aux femmes du Prophète. — encore moins aux autres musulmanes)** *au sujet de* **(si elles se découvrent devant)** *leurs peres...*
... ni de leurs femmes à elles : **leurs amies, domestiques, etc., exception à l'exigence du rideau v 53**
Ni des esclaves que leurs mains possèdent. **Littér. ni ce que leurs mains droites possèdent.**

لا جناح عليهن في آبائهن ولا أبنائهن
ولا إخوانهن ولا أبناء إخوانهن ولا
أبناء أخواتهن ولا نسائهن ولا ما
ملكت أيمانهن واتقين الله إن
الله كان على كل شيء شهيدا ﴿٥٥﴾

56 Oui, Dieu et Ses anges se penchent sur le Prophète. O croyants, penchez-vous sur lui, et saluez-le de salutation.

إن الله وملائكته يصلون على النبي
يا أيها الذين آمنوا صلوا عليه وسلموا
تسليما ﴿٥٦﴾

57 Oui, ceux qui font de la peine à Dieu et à

إن الذين يؤذون الله ورسوله
لعنهم الله في الدنيا والآخرة و

Son messager, Dieu les a maudits ici-bas, dans l'au-delà aussi, et leur a préparé un châtiment avilissant.

58 Et ceux qui font de la peine aux croyants et aux croyantes sans qu'ils l'aient mérité, ces gens-là se chargent alors d'une calomnie et d'un péché manifeste.

§ 8 59 Ho, le Prophète ! dis à tes épouses, et à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles : elles en seront plus vite reconnues et exemptes de peine. Et Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

Leurs grands voiles **(de sortie). Comp. : I Cor. X: 5/6.**
Elles en seront plus vite reconnues. **Littér : c'est plus proche de ce qu'elles soient reconnues.**

60 Certes, si les hypocrites et ceux qui ont la maladie au cœur, et aussi les alarmistes de Médine ne cessent pas, très certainement Nous t'exciterons contre eux, puis, ils ne t'y avoisineront plus que peu.

Certains non Musulmans de Médine composaient des poèmes où, chantant de fictives amours, ils empruntaient subtilement les noms de parentes du Prophète. C'était manifestement malhonnête, mais la loi ne pouvait pas les châtier, un prénom ne suffisant pas à déterminer la femme visée.

61 Ce sont des maudits. Où qu'on les trouve ils seront pris, et tués de tuerie :

62 telle était la conduite de Dieu envers ceux qui auparavant ont passé ; — tu ne trouveras cependant pas de changement dans la conduite de Dieu.

63 Les gens t'interrogent au sujet de l'Heure. — Dis : « Il n'en est de science, vraiment, qu'auprès de Dieu. » Et qui te dit ? Il se peut que l'Heure soit proche.

Au sujet de l'Heure. **— Non pas de l'heure du combat dont on vient de parler, mais de l'Heure dernière et du jugement, — préoccupation qui réapparait sans cesse.**
Qui te dit ? **Littér. : qui te fait savoir ?**

64 Oui, Dieu a maudit les mécréants, et leur a préparé un enfer-Saïr —

Un enfer-Saïr. **L'Enflammé, un des noms de l'Enfer.**

65 pour qu'ils y demeurent éternellement pour toujours, sans trouver ni patron ni secoureur.

66 Le jour où les visages seront tournés de haut en bas vers le feu, ils diront : « Hélas pour nous ! Si nous avions obéi à Dieu et obéi au messager ! »

67 — Et ils diront : « Seigneur, oui, nous avons obéi à nos chefs et à nos grands. C'est donc eux qui nous ont égares du Sentier

أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥٧﴾
وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَٰتِ
بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا
بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾
يَٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَٰجِكَ
وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ
عَلَيْهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ
أَن يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٩﴾
لَّئِن لَّمْ يَنتَهِ الْمُنَٰفِقُونَ وَالَّذِينَ فِى
قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِى الْمَدِينَةِ
لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾
مَّلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقِفُوٓا أُخِذُوا وَقُتِّلُوا
تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾
سُنَّةَ اللَّهِ فِى الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلُ
وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾
يَسْـَٔلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِندَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ
السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾
إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ
سَعِيرًا ﴿٦٤﴾
خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا لَّا يَجِدُونَ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾
يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِى النَّارِ يَقُولُونَ
يَٰلَيْتَنَآ أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَا ﴿٦٦﴾
وَقَالُوا رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا
فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَا ﴿٦٧﴾

68 Seigneur, apporte-leur deux fois le châtiment, et maudis-les d'une grande malédiction. »

Seigneur. Littér. : (O) notre Seigneur !

رَبَّنَآ اٰتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ
وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيْرًا ﴿٦٨﴾

§ 9 69 Ho, les croyants ! Ne soyez pas comme ceux qui ont fait de la peine à Moïse, — puis Dieu le tint quitte de ce qu'ils avaient dit : celui-là, cependant, faisait figure auprès de Dieu !

Selon al-Bukhârî, etc., les Juifs se lavaient publiquement tout nus. Moïse ne le faisait pas. D'aucuns pensèrent que Moïse devait souffrir de maladies qu'il voulait cacher. Dieu prouva d'une façon miraculeuse que ce n'était point ainsi, mais pour le bon goût, que Moïse ne se permettait pas la nudité devant autrui.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ
اٰذَوْا مُوْسٰى فَبَرَّاَهُ اللّٰهُ مِمَّا قَالُوْا ۭ وَ
كَانَ عِنْدَ اللّٰهِ وَجِيْهًا ﴿٦٩﴾

70 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et parlez parole droite,

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَقُوْلُوْا
قَوْلًا سَدِيْدًا ﴿٧٠﴾

71 afin qu'Il vous réforme vos actions et vous pardonne vos péchés. Quiconque, cependant, obéit à Dieu et à Son messager réussit certes de grande réussite.

يُّصْلِحْ لَكُمْ اَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ
ذُنُوْبَكُمْ ۭ وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ
فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيْمًا ﴿٧١﴾

72 Oui, le Dépôt que Nous avions proposé aux cieux et à la terre et aux montagnes, ils ont refusé de le porter, et en ont eu peur, alors que l'homme le porta : celui-ci reste, oui, très prévaricateur, très ignorant.

Verset qui a causé une littérature considérable chez les mystiques musulmans. Il se peut que ce dépôt divin, chez l'homme à l'exclusion de tout autre être, soit la « raison » qui le distingue des autres êtres et qui le rend responsable de ses actes. — Seul de toute la Création, l'homme a osé accéder à l'arbre de la raison (*Genèse* II, 25-III, 7)

اِنَّا عَرَضْنَا الْاَمَانَةَ عَلَى السَّمٰوٰتِ وَ
الْاَرْضِ وَالْجِبَالِ فَاَبَيْنَ اَنْ يَّحْمِلْنَهَا
وَاَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْاِنْسَانُ ۭ
اِنَّهٗ كَانَ ظَلُوْمًا جَهُوْلًا ﴿٧٢﴾

73 Afin que Dieu châtie les sournois et les sournoises, et les faiseurs de dieux et les faiseuses de dieux ; et que Dieu accueille le repentir des croyants et des croyantes. Dieu cependant reste pardonneur, miséricordieux.

Sournois Nous le donnons ici au lieu «d'hypocrite» pour avoir la forme féminine aussi.

لِّيُعَذِّبَ اللّٰهُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْمُنٰفِقٰتِ
وَالْمُشْرِكِيْنَ وَالْمُشْرِكٰتِ وَيَتُوْبَ اللّٰهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ۭ وَكَانَ
اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٧٣﴾

SABA

Titre tiré du v. 15/14.

Pré hég. (sauf v. 6) n° 58 ; 54 versets

سُوْرَةُ سَبَاٍ مَّكِّيَّةٌ وَّهِيَ اَرْبَعٌ وَّخَمْسُوْنَ اٰيَةً وَّسِتُّ رُكُوْعَاتٍ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

§ 1 1 Louange à Dieu à Qui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et à Lui la louange dans l'au-delà. Et c'est Lui le sage, le bien informé.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا
فِي الْاَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْاٰخِرَةِ ۭ
وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿١﴾

2 Il sait ce qui pénètre en terre et ce qui en sort, et aussi ce qui descend du ciel et ce qui y remonte. Et c'est Lui le miséricordieux, le pardonneur.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْاَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ
مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاۗءِ وَمَا يَعْرُجُ
فِيْهَا ۭ وَهُوَ الرَّحِيْمُ الْغَفُوْرُ ﴿٢﴾

3 Et ceux qui mécroient disent : « L'Heure ne nous viendra pas. » — Dis : « Mais, par mon Seigneur, si ! Très certainement, elle vous viendra : Il est connaisseur de l'invisible. Chose du poids d'un atome ne Lui

L'Heure de la fin du monde, et du Juge-

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَاْتِيْنَا السَّاعَةُ ۭ
قُلْ بَلٰى وَرَبِّيْ لَتَاْتِيَنَّكُمْ ۙ عٰلِمِ الْغَيْبِ

ment.
Chose du poids. Le mot « chose » n'est pas dans le texte.
Livre évident. Celui de la science et des décrets divins.

échappe, ni dans les cieux, ni sur la terre.
Et rien, de plus petit ni de plus grand, qui
ne soit dans le Livre évident.

4 Afin qu'Il paie ceux qui croient et font
œuvres bonnes. A ceux-là, pardon et noble
part.
5 Et ceux qui essaient de Nous réduire à l'im-
puissance en Nos signes, c'est pour eux
qu'est le douloureux châtiment du supplice.

Nous réduire à l'impuissance. « Nous » n'est pas dans le texte. On a souvent rencontré, dans ce sens absolu, cette expression.

6 Et ceux à qui science a été donnée voient
que ce qu'on t'a fait descendre de la part
de ton Seigneur est vérité et guide au che-
min du Puissant, du Digne de louange.
7 Et ceux qui mécroient disent : « Voulez-
vous que l'on vous montre un homme qui
vous apprenne qu'une fois désintégrés inté-
gralement vous serez certainement dans
une création nouvelle ?
8 Blasphème-t-il un mensonge contre Dieu ?
ou y a-t-il des djinns en lui ? » — Non mais
ceux qui ne croient pas en l'au-delà sont
dans le châtiment et l'égarement au loin.
9 Quoi ! ne voient-ils donc pas ce qu'il y a de
ciel et de terre devant eux, et ce qu'il y en
a derrière eux ? Si Nous voulons, Nous
ferons que la terre les engloutisse, ou tom-
ber sur eux des morceaux du ciel ! Voilà
bien là un signe, vraiment, pour tout
Esclave dévot.

Pour tout esclave (adorateur) *dévot*. Littér. : enclin (à Dieu).

§ 2

10 C'est certainement une grâce que, de Notre
part, Nous apportâmes à David — : « Re-
tentissez, montagnes, en sa compagnie ! »
Autant pour les oiseaux. Et pour lui Nous
avons amolli le fer,

Comp. : Ps. XCVI 11-12; XCVII, CXIV 4, etc.

11 " en ceci : Fabrique des cottes de mailles
complètes, et mesure bien les mailles. » —
Et faites œuvre bonne. Oui, J'observe ce
que vous faites. —

Mesure bien les mailles. Littér. : mesure bien, dans les anneaux. David passe pour l'inventeur des cottes de mailles. Cf XXI 80.

12 11 Et à Salomon, le vent, dont le parcours du
matin est d'un mois, et le parcours du soir,
d'un mois. Et pour lui Nous avons fait cou-
ler la source de cuivre. Et des djinns tra-
vaillaient sous ses mains, par permission
de son Seigneur. Quiconque d'entre eux,
cependant, eût dévié de Notre ordre, Nous
l'eussions fait goûter au châtiment de

Et à Salomon (Nous avons assujetti) *le vent, dont le parcours est d'un mois* (de voyage à dos d'animal). (Comparer : XXI, 81, 82 supra ; et *I Rois* : VII, où l'œuvre de Salomon

لا يعزب عنه مثقال ذرة في
السموت ولا في الأرض ولا أصغر
من ذلك ولا أكبر إلا في كتب
مبين ٣
ليجزي الذين آمنوا وعملوا الصلحت
أولئك لهم مغفرة ورزق كريم ٤
والذين سعو في آيتنا معجزين أولئك
لهم عذاب من رجز أليم ٥
ويرى الذين أوتوا العلم الذي
أنزل إليك من ربك هو الحق و
يهدي إلى صراط العزيز الحميد ٦
وقال الذين كفروا هل ندلكم على
رجل ينبئكم إذا مزقتم كل ممزق
إنكم لفي خلق جديد ٧
أفترى على الله كذبا أم به جنة
بل الذين لا يؤمنون بالآخرة في
العذاب والضلل البعيد ٨
أفلم يروا إلى ما بين أيديهم وما
خلفهم من السماء والأرض إن
نشأ نخسف بهم الأرض أو نسقط عليهم
كسفا من السماء إن في ذلك لآية
لكل عبد منيب ٩
ولقد آتينا داود منا فضلا يجبال
أوبي معه والطير وألنا له الحديد ١٠
أن اعمل سبغت وقدر في السرد
واعملوا صالحا إني بما تعملون
بصير ١١
ولسليمن الريح غدوها شهر و

est décrite vraiment comme surhumaine.)

l'enfer-Saïr.

Saïr : l'Enflammé, l'un des noms de l'Enfer.

13 12 Ils œuvraient pour lui ce qu'il voulait : sanctuaires et statues, et plateaux comme des bassins, et marmites bien ancrées. — « Famille de David, œuvrez avec gratitude ! » alors qu'il en est peu, de Mes esclaves, qui soient reconnaissants.

14 13 Puis, quand Nous eûmes pour lui décidé la mort, il n'y eut pour les avertir de sa mort que la « bête de la terre », laquelle rongea sa houlette. Puis, lorsqu'il tomba, les djinns eurent la preuve que s'ils avaient su l'invisible, ils ne seraient pas demeurés dans le châtiment avilissant.

La « bête de la terre » (selon la tradition, il s'agit du termite) rongea la houlette qui soutenait le cadavre de Salomon, mort debout en prière. Le temps qu'il tint ainsi debout après sa mort, les djinns qu'il avait sous ses ordres, le croyant encore en vie, achevèrent le travail (le « châtiment avilissant ») qu'ils faisaient pour lui. Ils ne surent sa mort que quand il tomba. — preuve qu'ils ne savent rien de l'invisible.

15 14 — Il y avait très certainement un signe dans leur pays, pour les gens de Saba : deux jardins, à droite et à gauche — : Mangez de ce que votre Seigneur vous a attribué, et soyez-Lui reconnaissants : contrée excellente et Seigneur pardonneur ! »

Deux jardins, à droite et à gauche. La région de Saba est desservie par une importante vallée. Bien avant l'ère chrétienne on y avait construit une digue, et irrigué d'importantes parties du pays. Aux deux rives, il y avait une chaine ininterrompue de jardins et de fermes. L'archéologue égyptien Ahmad Fakhri l'a récemment visité, et il décrit les importantes ruines qui en subsistent encore, et dit que la restauration de l'ancien barrage coûterait des milliards, telles sont les proportions des travaux.

De ce que votre Seigneur... Littér. : de l'attribution de votre Seigneur. C'est le prophète à eux envoyé qui le leur dit.

16 15 Mais ils s'esquivèrent. Nous envoyâmes donc contre eux l'inondation du Barrage, et leur changeâmes leurs deux jardins en deux jardins aux fruits amers, tamaris et quelques jujubiers.

L'inondation du Barrage. Ce barrage fut plusieurs fois détruit et réparé. Selon *al-Muhabbar* d'Ibn Habib, la première destruction date de l'époque de Dalqiyus (Déce, l'empereur de Rome, m. 251.) Une autre date de peu avant l'Islam, comme en témoigne l'inscription du roi Abraha qui en commémore la réfection.

17 16 Ainsi les payâmes-Nous de leur mécréance ! En payons-Nous un autre que grand mécréant ?

18 17 Et Nous avions désigné, entre ceux-ci et les cités où Nous avions mis plénitude de bénédiction, d'autres cités à portée de vue dont nous avions mesuré la distance — : « Voyagez-y des nuits et des jours, en sécurité. »

Nous avions désigné... Entre le pays ravagé et le pays béni s'étend une route aisée jalonnée de cités, à petite distance, où l'on peut faire étape. Or, ces gens (v. 19/18) préfèrent les voyages longs et aventureux... peut-être seulement pour s'évader à la campagne.

19 18 Puis ils dirent : « Seigneur, allonge les distances entre nos étapes ! » et ils se manquèrent à eux-mêmes. Nous fîmes d'eux, donc, des sujets de conversation, et les

رَوَاحُهَا شَهْرٌ وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ
وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ
بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَن يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا
نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ١٢
يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِن مَّحَارِيبَ
وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ
رَّاسِيَاتٍ اعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا وَ
قَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ ١٣
فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ
عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ
مِنسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَن
لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي
الْعَذَابِ الْمُهِينِ ١٤
لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ
عَن يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِن رِّزْقِ
رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ
وَرَبٌّ غَفُورٌ ١٥
فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ
وَبَدَّلْنَاهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَيْ
أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِّن
سِدْرٍ قَلِيلٍ ١٦
ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُم بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ ١٧
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي
بَارَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا
السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا آمِنِينَ ١٨
فَقَالُوا رَبَّنَا بَعِّدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَ
ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ
وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ

désintégrâmes intégralement. Voilà bien là
des signes, vraiment, pour tout grand endu-
rant, grand reconnaissant.

20 19 Et Satan a très certainement réalisé sur
eux sa pensée. Ils l'ont suivi, donc, sauf un
groupe : celui des croyants.

21 20 Et il n'avait pas d'autorité sur eux, sinon
que Nous voulions savoir quel croyait en
l'au-delà et quel en doutait. Ton Seigneur,
cependant, est gardien sur toute chose.

Sinon... Littér. Sauf pour que Nous sachions (= distinguions) celui qui croit en l'au-delà de celui qui en est (reste) en doute.

§ 3

22 21 Dis : « Appelez ceux qu'en dehors de Dieu
vous prétendez ! Chose du poids d'un
atome, ils n'en sont pas maîtres, ni dans les
cieux ni sur la terre : ici ni là ils ne sont
associés à Dieu, et Lui non plus n'a d'eux
aucun qui puisse prêter le dos. »

Chose au poids : « Chose » n'est pas dans le texte). — *Ici ni là*. Littér. : dans les deux (le ciel et la terre).

23 22 Et l'intercession auprès de Lui ne profite
qu'à celui en faveur de qui Il donne permis
sion. Quand ensuite la frayeur se sera éloi
gnée de leurs cœurs, on dira : « Qu'est-ce
que votre Seigneur disait ? » — Eux de
dire : « La vérité » ; Il est cependant le
Haut, le Grand !

On dira. Littér. : ils (les anges chargés d'achever ceux qui doivent mourir) diront.

24 23 — Dis : « Qui vous nourrit du ciel et de
terre ? » — Dis : « Dieu ! Cependant, c'est
nous ou vous qui sommes sur la guidée,
certes oui, ou dans un égarement mani-
feste ! »

25 24 — Dis : « Vous ne serez pas interrogés sur
les crimes que nous commettrions, et nous
ne serons pas interrogés sur ce que vous
faites. »

26 25 — Dis : « Notre Seigneur fera de nous un
rassemblement, puis Il tranchera, entre
nous, avec la vérité, cependant que c'est
Lui le grand trancheur, le savant. »

Il tranchera. Littér. : Il ouvrira (donnera la victoire).

27 26 — Dis : « Montrez-moi ceux que vous Lui
attacheriez comme associés. Non, non! Mais
c'est Lui, Dieu, le Puissant, le Sage. »

28 27 Et nous ne t'avons envoyé que comme an-
nonciateur et avertisseur pour la totalité
des gens. Mais la plupart des gens ne savent
pas.

Universalité de la mission.

29 28 Et ils disent : « A quand, cette promesse,
si vous êtes véridiques ? »

30 29 — Dis : « A vous le rendez-vous d'un Jour
dont vous ne saurez ni vous le retarder

لآيت لكل صبار شكور ﴿١٩﴾
ولقد صدق عليهم إبليس ظنه
فاتبعوه إلا فريقا من المؤمنين ﴿٢٠﴾
وما كان له عليهم من سلطن إلا لنعلم
من يؤمن بالآخرة ممن هو منها في
شك وربك على كل شيء حفيظ ﴿٢١﴾
قل ادعوا الذين زعمتم من دون
الله لا يملكون مثقال ذرة في السموت
ولا في الأرض وما لهم فيهما من
شرك وما له منهم من ظهير ﴿٢٢﴾
ولا تنفع الشفاعة عنده إلا لمن أذن
له حتى إذا فزع عن قلوبهم قالوا ماذا
قال ربكم قالوا الحق وهو العلي
الكبير ﴿٢٣﴾
قل من يرزقكم من السموت و
الأرض قل الله وإنا أو إياكم لعلى
هدى أو في ضلل مبين ﴿٢٤﴾
قل لا تسئلون عما أجرمنا ولا نسئل
عما تعملون ﴿٢٥﴾
قل يجمع بيننا ربنا ثم يفتح بيننا
بالحق وهو الفتاح العليم ﴿٢٦﴾
قل أروني الذين ألحقتم به شركاء
كلا بل هو الله العزيز الحكيم ﴿٢٧﴾
وما أرسلنك إلا كافة للناس بشيرا
ونذيرا ولكن أكثر الناس لا يعلمون ﴿٢٨﴾
ويقولون متى هذا الوعد إن كنتم
صدقين ﴿٢٩﴾
قل لكم ميعاد يوم لا تستأخرون

عنه ساعة ولا تستقدمون ﴿٣٠﴾

d'une heure ni vous l'avancer ! »

وقال الذين كفروا لن نؤمن بهذا القرآن ولا بالذي بين يديه ولو ترى إذ الظالمون موقوفون عند ربهم يرجع بعضهم إلى بعض القول يقول الذين استضعفوا للذين استكبروا لولا أنتم لكنا مؤمنين ﴿٣١﴾

§ 4

31 30 Et ceux qui mécroient disent : « Jamais nous ne croirons à ce Coran ni à ce qui est devant celui-là. » — Et si tu voyais, quand les prévaricateurs seront devant leur Seigneur, arrêtés, se renvoyant la parole les uns aux autres ! Ceux que l'on rendait faibles diront à ceux qui se gonflaient : « Si vous n'aviez pas été là, nous aurions certes été croyants. »

Ce qui est devant celui-là (devant ce Muhammad), la révélation qui est faite au Prophète au sujet de la résurrection.

قال الذين استكبروا للذين استضعفوا أنحن صددناكم عن الهدى بعد إذ جاءكم بل كنتم مجرمين ﴿٣٢﴾

32 31 — Ceux qui se gonflaient diront à ceux que l'on rendait faibles : « Est-ce que nous vous empêchions de la guidée, après qu'elle vous fut venue ? Non mais vous-mêmes étiez criminels ! »

وقال الذين استضعفوا للذين استكبروا بل مكر الليل والنهار إذ تأمروننا أن نكفر بالله ونجعل له أندادا وأسروا الندامة لما رأوا العذاب وجعلنا الأغلال في أعناق الذين كفروا هل يجزون إلا ما كانوا يعملون ﴿٣٣﴾

33 32 — Et ceux que l'on rendait faibles diront à ceux qui se gonflaient : « C'est le stratagème, plutôt, de la nuit et du jour, quand vous nous commandiez de mécroire en Dieu et de Lui désigner des rivaux ! » Et ils cacheront leur regret, quand ils verront le châtiment et que Nous assignerons des carcans aux cous de ceux qui mécroyaient — : « Quoi ! les paie-t-on d'autre chose que de ce qu'ils œuvraient ? »

Le stratagème de la nuit et du jour. Tournure qu'à dessein nous gardons ambiguë. Il n'est pas prouvé qu'il s'agisse du stratagème des puissants : ce peut être celui du temps (*la nuit et le jour*) qui trompe sur les vraies valeurs de la vie. Dans les langues orientales, « l'alternance des jours et des nuits » sert à désigner le temps et, par extension, le destin, qui échappe au pouvoir de l'homme. Le malheur, en somme. *Les paie-t-on d'autre chose...* C'est Dieu qui parle.

وما أرسلنا في قرية من نذير إلا قال مترفوها إنا بما أرسلتم به كافرون ﴿٣٤﴾

34 33 Et Nous n'avons pas envoyé d'avertisseur à une cité, que ses gens aisés n'aient dit : « Oui, nous mécroyons ce avec quoi vous êtes envoyés. »

وقالوا نحن أكثر أموالا وأولادا وما نحن بمعذبين ﴿٣٥﴾

35 34 — Et encore : « En fait de biens et d'enfants, nous valons mieux, et ne serons pas châtiés. »

Et encore. Littér : Et ils disaient (aussi). *Nous valons mieux.* Littér. : nous sommes plus riches (riches que toi), cependant que nous ne serons pas châtiés

قل إن ربي يبسط الرزق لمن يشاء ويقدر ولكن أكثر الناس لا يعلمون ﴿٣٦﴾

36 35 — Dis « Oui, mon Seigneur élargit la portion de qui Il veut ; tout comme Il mesure. Mais la plupart des gens ne savent pas. »

وما أموالكم ولا أولادكم بالتي تقربكم عندنا زلفى إلا من آمن وعمل صالحا فأولئك لهم جزاء الضعف

§ 5

37 36 Ni vos biens ni vos enfants ne sont chose à vous rapprocher à proximité de Nous. Sauf à qui croit et œuvre en bien' A ceux-ci, donc, double paye de ce qu'ils œuvraient, tandis qu'ils seront en sécurité, aux étages.

Vos enfants ne sont chose... Peut-être cela vise-t-il certains dogmes Brahmaniques selon pour qui n'a pas eu de cas de stérilité)

lesquels il n'est pas de salut dans l'au-delà fils ici-bas (d'où la pratique de l'adoption en *Aux étages* dans les immeubles du Paradis.

بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ آمِنُونَ ٣٧

38 37 Et quant à ceux qui tentent de Nous réduire à l'impuissance en Nos signes, ils seront forcés de se présenter au châtiment.

Nous réduire à l'impuissance. Voir la note au v 5

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ
أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ٣٨

39 38 — Dis : « Oui, mon Seigneur élargit la portion de qui Il veut, parmi ses esclaves, tout comme Il la lui mesure. Et toute chose dont vous faites largesses, alors Il la remplacera, tandis qu'Il est le meilleur des dispensateurs. »

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۚ وَمَا أَنْفَقْتُمْ
مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ ۖ وَهُوَ خَيْرُ
الرَّازِقِينَ ٣٩

40 39 Et le jour où Il les rassemblera tous ! Puis Il dira aux anges : « Est-ce ces gens-là qui vous adoraient ? »

Pour les anges, adorés en tant que « filles de Dieu », voir *supra* XVI 57

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ
أَهَٰؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ٤٠

41 40 — Ils diront : « Pureté à Toi ! Tu es notre patron contre eux ! Non mais ils adoraient les djinns », à quoi la plupart d'entre eux croyaient.

Cf. note à XXIX 25.

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ دُونِهِمْ ۖ
بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ ۖ أَكْثَرُهُمْ
بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ٤١

42 41 Ce jour-là, donc, les uns parmi vous ne seront maîtres pour les autres ni de bien ni de mal, tandis que Nous dirons à ceux qui auront prévariqué : « Goûtez au châtiment de ce Feu que vous traitiez de mensonge ! »

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا
وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا
عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ٤٢

43 42 Et quand Nos versets sont récités pour preuves devant eux, ils disent : « Celui-là n'est qu'un homme qui veut vous empêcher de ce que vos ancêtres adoraient. » — Et ils disent : « Ceci n'est que calomnie blasphémée ! » Et ceux qui mécroient disent de la Vérité, quand elle leur vient : « Ce n'est que magie manifeste ! »

Celui-là, c'est Muhammad.
Ceci, c'est le Coran.
Calomnie blasphémée : faussement attribuée à Dieu.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا
مَا هَٰذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ
عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا هَٰذَا
إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرًى ۚ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ٤٣

44 43 Nous ne leur avons pas apporte de livres qu'ils eussent étudiés. Et Nous n'avons pas envoyé non plus vers eux d'avertisseur, avant toi.

Envoyé vers eux (Mecquois) d'avertisseur, avant toi depuis Ismaël. Intéressant pour l'histoire préislamique de la Mecque.

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا ۖ وَمَا
أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ٤٤

45 44 Ceux d'avant eux avaient crié au mensonge. Ceux-ci cependant n'ont pas atteint le dixième de ce que Nous avions apporté à ceux-là, lesquels avaient pourtant traité de menteurs Mes messagers, — puis quelle réprobation que la Mienne !

avaient crié au mensonge, cependant que ceux-ci (les Mecquois eux-mêmes) *n'ont pas atteint le dixième de* (la richesse matérielle) *que Nous avions apportée à ceux-là* (leurs devanciers)...

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا
مِعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي ۖ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ٤٥ ع

§ 6

46 45 Dis : « Oui, je ne vous exhorte que d'une chose : que pour Dieu vous vous mettiez debout, par deux aussi bien que tout seuls, et qu'ensuite vous réfléchissiez. Point de djinns dans votre camarad : il n'est pour

Point de djinns dans votre camarade. Muhammad n'est point possédé comme on le dit.

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ ۖ أَنْ تَقُومُوا
لِلَّهِ مَثْنَىٰ وَفُرَادَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا ۚ مَا

vous qu'un avertisseur en face d'un dur châtiment. »

47 46 — Dis : « Ce que je vous demande comme salaire, c'est pour vous-mêmes. Mon salaire n'incombe qu'à Dieu, tandis qu'Il est présent à tout. »

Ce que je vous demande comme salaire — votre conversion...

48 47 — Dis : « Oui, mon Seigneur lance la Vérité. Il est grand connaisseur des invisibles.

49 48 — Dis : « La vérité est venue. Cependant, le faux est incapable de commencer ni de répéter. »

commencer... répéter (la Création). Cf. *supra* X 4 (et la note).

50 49 — Dis : « Si je m'égare, je ne m'égare alors que contre moi-même, vraiment ; tandis que si je me guide, alors c'est grâce à ce que mon Seigneur me révèle. Oui, Il entend tout, Il est proche. »

51 50 Si tu voyais quand ils seront surpris, — et pas d'échappatoire, — et saisis de près !

52 51 Ils diront alors : « Nous y croyons ! » Mais comment y atteindre, de loin,

L'ici-bas sera loin de l'au-delà.

53 52 alors qu'auparavant ils y mécroyaient ? L'invisible, ils le lancent de loin !

54 53 On s'interposera entre eux et ce qu'ils désirent,

" 54 comme cela s'est fait auparavant avec leurs co-sectateurs, lesquels, vraiment, restèrent en un doute qui mène à l'incertitude.

SIXIÈME PARTIE

Sourate 35.

LE CRÉATEUR OU LES ANGES

L'un et l'autre titre tirés du v. 1.

Pré-hég. n° 43 ; 45 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Louange à Dieu, créateur des cieux et de la terre, qui désigne les anges comme des messagers dotés d'ailes par deux et par trois et par quatre. Il ajoute à la création ce qu'Il veut. Oui Dieu est capable à tout.

Les ailes des anges ; comparer *Isaïe* VI 2 et *Ézéchiel* I 6-9.

بِصَاحِبِكُم مِّن جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ
لَّكُم بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ٤٦
قُلْ مَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ٤٧
قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَّامُ
الْغُيُوبِ ٤٨
قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ
وَمَا يُعِيدُ ٤٩
قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ
نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي إِلَيَّ
رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ٥٠
وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا
مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ٥١
وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاوُشُ
مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ٥٢
وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِن قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ
بِالْغَيْبِ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ٥٣
وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا
فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ
كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرِيبٍ ٥٤ ع ١٢

سُورَةُ فَاطِرٍ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ خَمْسٌ وَأَرْبَعُونَ آيَةً وَخَمْسُ رُكُوعَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ
مَّثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ
مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١

2 Ce que Dieu ouvre de miséricorde aux gens, il n'est personne qui le retienne. Et ce qu'Il retient, il n'est personne qui le relâche après Lui. Et c'est Lui le puissant, le sage.

3 Ho, les gens ! rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous : y a-t-il, autre que Dieu, un créateur qui du ciel et de la terre vous nourrisse ? Point de Dieu, que Lui ! Comme vous voilà mis à l'envers !

4 Et s'ils te traitent de menteur, alors, certes, on a traité de menteurs les messagers d'avant toi. Vers Dieu, cependant, les affaires sont ramenées.

5 Ho, les gens ! Oui, la promesse de Dieu est vérité. Gare que la vie présente vous trompe, et que tromperie vous trompe sur Dieu !

6 Oui, le Diable est pour vous un ennemi. Prenez-le donc pour un ennemi. Rien d'autre : il appelle ses partisans à être gens de l'enfer-Saïr.

Saïr : l'Enflammé, l'un des enfers.

7 Ceux qui mécroient, à eux dur châtiment,

" 8 tandis que ceux qui croient et font œuvres bonnes, à eux pardon et gros salaire.

§ 2 8 9 Quoi ! celui à qui on a enjolivé sa mauvaise action au point qu'il la voit belle... ? — Mais Dieu égare qui Il veut, et guide qui Il veut. Que ton âme ne s'en aille donc pas en regrets sur eux : Oui, Dieu se connaît à ce qu'ils fabriquaient.

ton âme, ô Muhammad.

9 10 Et c'est Dieu qui envoie les vents, lesquels, ensuite, soulèvent un nuage que Nous poussons ensuite vers une contrée morte ; puis, Nous en donnons vie à la terre une fois morte. De même, la Résurrection !

10 11 Quiconque veut la puissance... Mais la puissance toute entière est à Dieu : vers Lui monte la bonne parole. Et quant à l'œuvre bonne, Il l'élève haut. Et quant à ceux qui stratégient de mauvaises actions, à eux dur châtiment. Cependant, c'est leur stratagème à eux qui périt.

مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحْمَةٍ فَلَا
مُمْسِكَ لَهَا ۖ وَمَا يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ
لَهُ مِن بَعْدِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ ۚ هَلْ
مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللَّهِ يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ ۚ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٣﴾
وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن
قَبْلِكَ ۚ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤﴾
يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا
تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۖ وَلَا يَغُرَّنَّكُم
بِاللَّهِ الْغَرُورُ ﴿٥﴾
إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا ۚ
إِنَّمَا يَدْعُو حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾
الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ
وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾ ع
أَفَمَن زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا ۖ
فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ ۖ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ
حَسَرَاتٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾
وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيَاحَ فَتُثِيرُ
سَحَابًا فَسُقْنَاهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا
بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ كَذَٰلِكَ النُّشُورُ ﴿٩﴾
مَن كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا ۚ
إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ
الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ ۚ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ
لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَمَكْرُ أُولَٰئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١٠﴾

11 12 Et Dieu vous a créés de poussière, puis de sperme, puis Il vous a désignés par couples. Et femelle ne porte ni ne met bas qu'Il ne le sache. Et à personne de grand âge n'est donné de vivre, on ne lui abrège pas son âge non plus, que ce ne soit dans le Livre. C'est facile à Dieu, vraiment !

qu'Il ne le sache. Littér. : sinon par Sa connaissance.
Dans le Livre : (des prédéterminations divines)

وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ
ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا ۚ وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثٰى
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهٖ ۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُّعَمَّرٍ
وَّلَا يُنْقَصُ مِنْ عُمُرِهٖٓ إِلَّا فِيْ كِتٰبٍ ۚ
إِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ﴿١١﴾

12 13 De même, les deux ondes ne sont pas égales, — celle-ci d'eau fraîche, douce, au boire agréable, et celle-là salée, amère, — cependant que de chacune vous mangez une chair fraîche et extrayez l'ornement que vous revêtez. Et tu verras le vaisseau y glisser avec bruit, pour que vous recherchiez de la grâce de Dieu, et que peut-être vous soyez reconnaissants !

Les deux ondes : la mer et le fleuve.
une chair fraîche, celle des poissons.
et extrayez (littér. : cherchez à faire sortir) l'ornement (perles, coquillages, corail, etc.).
de la grâce de Dieu : Littér. : de Sa grâce (des richesses que Sa grâce accorde). De nouveau, rappel des voyages maritimes.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرٰنِ ۖ هٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ
سَآئِغٌ شَرَابُهٗ وَهٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَمِنْ
كُلٍّ تَأْكُلُوْنَ لَحْمًا طَرِيًّا وَّتَسْتَخْرِجُوْنَ حِلْيَةً
تَلْبَسُوْنَهَا ۚ وَتَرَى الْفُلْكَ فِيْهِ مَوَاخِرَ
لِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٢﴾

13 14 Il fait que la nuit pénètre dans le jour et que le jour pénètre dans la nuit. Et Il a assujetti le soleil et la lune à glisser chacun vers un terme dénommé. Voilà votre Seigneur : à Lui la royauté, tandis que ceux que vous invoquez en dehors de Lui ne sont pas même maîtres de la pellicule d'un noyau de datte.

... à glisser vers... Littér. : chacun coulant pour un *terme dénommé.* Les satellites artificiels nous font maintenant comprendre mieux cette loi naturelle de la révolution en même temps que de la rotation des astres sur leurs axes et orbites pendant « un terme dénommé » après lequel ils tombent.

يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوْلِجُ النَّهَارَ فِي
الَّيْلِ ۙ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ
يَّجْرِيْ لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ
لَهُ الْمُلْكُ ۚ وَالَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ
مَا يَمْلِكُوْنَ مِنْ قِطْمِيْرٍ ﴿١٣﴾

14 15 Si vous les invoquez, ils n'entendent pas votre invocation ; et même s'ils entendaient ils ne sauraient pas vous répondre. Eux-mêmes en outre mécroiront, le jour de la résurrection, en votre façon de faire des dieux. Nul ne peut te donner de nouvelles comme un Bien-informé !

te donner, ô Muhammad.

إِنْ تَدْعُوْهُمْ لَا يَسْمَعُوْا دُعَآءَكُمْ ۚ وَلَوْ
سَمِعُوْا مَا اسْتَجَابُوْا لَكُمْ ۖ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ
يَكْفُرُوْنَ بِشِرْكِكُمْ ۚ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيْرٍ ﴿١٤﴾

§ 3

15 16 Ho, les gens, vous êtes besogneux de Dieu, alors que Dieu, Lui, est au large, digne de louange.

يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَآءُ إِلَى اللّٰهِ ۚ
وَاللّٰهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿١٥﴾

16 17 S'Il voulait, Il vous ferait partir, et ferait venir une nouvelle création.

إِنْ يَّشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيْدٍ ﴿١٦﴾

17 18 Sur Dieu cependant cela ne pèse point !

وَمَا ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ بِعَزِيْزٍ ﴿١٧﴾

18 19 Or nul porteur ne porte le port d'autrui. Et si quelqu'un de surchargé appelle à l'aide pour la charge qu'il porte, on n'en portera quoi que ce soit, même de quelqu'un de la parenté. Rien d'autre : tu avertis ceux qui dans l'invisible craignent leur Seigneur et établissent l'Office. Et quiconque se purifie, ce n'est que pour lui-même

on n'en portera. Littér.: il n'en sera pas porté.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ أُخْرٰى ۚ وَإِنْ
تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلٰى حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ
شَيْءٌ وَّلَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى ۗ إِنَّمَا تُنْذِرُ
الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا
الصَّلٰوةَ ۚ وَمَنْ تَزَكّٰى فَإِنَّمَا يَتَزَكّٰى لِنَفْسِهٖ

tu (ô Muhammad) avertis ceux...

qu'il se purifie tandis que vers Dieu est le Devenir.

وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19 20 Et l'aveugle et le voyant ne sont pas égaux,

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

20 " ni les ténèbres et la lumière,

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

21 " ni l'ombre et la fournaise.

la fournaise. **Littér. : la (chaleur) ardente.**

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢١﴾

22 21 De même ne sont pas égaux les vivants et
les morts. Oui, Dieu fait entendre qui Il
veut alors que tu ne peux pas faire qu'entendent ceux qui sont dans les tombeaux.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۚ إِنَّ
اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ
مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

23 " Tu n'es qu'un avertisseur.

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

24 22 Oui, par la Vérité Nous t'avons envoyé
comme annonciateur et avertisseur, tandis
qu'il n'y a pas de communauté où un avertisseur n'ait passé.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ
وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

25 23 Et s'ils te traitent de menteur, eh bien, ceux
d'avant eux ont crié aux menteurs cependant que les messagers à eux leur avaient
apporté les preuves et les Écrits et la Prescription éclairante ;

***la Prescription* : le Livre où sont écrites les prescriptions divines.**

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

26 24 puis J'ai saisi ceux qui mécroyaient. Et
quelle réprobation que la Mienne !

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ فَكَيْفَ كَانَ
نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

§ 4

27 25 N'as-tu pas vu que du ciel, vraiment, Dieu
fait descendre l'eau ? Puis Nous en faisons
sortir des produits, de couleurs différentes.
Et dans les montagnes, il y a des stries,
blanches, et rouges, de couleurs différentes,
et aussi noir corbeau.

Passage de 3e à 1re personne !

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا ۚ
وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بِيضٌ وَحُمْرٌ
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٧﴾

28 " Il y en a de même, parmi les hommes, et les
animaux, et les bestiaux. Les couleurs de
tout cela sont différentes. Rien d'autre :
craignent Dieu, parmi Ses esclaves, ceux qui
savent. Oui, Dieu est puissant, pardonneur.

***couleurs de tout cela.* Littér. : ses couleurs. *Cf.* aussi XVI 66. XLIII 13.**

***ceux qui savent.* Littér. : les sachants.**

وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَٰلِكَ ۗ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ
مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

29 26 Oui, ceux qui récitent le Livre de Dieu, et
établissent l'Office, et font largesses, en
secret et en public, sur ce que Nous leur
avons attribué, espèrent un commerce qui
ne périra jamais,

***Cf* IX III.**

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَ
عَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَنْ تَبُورَ ﴿٢٩﴾

30 27 où Dieu leur paiera pleins salaires et en
rajoutera, de par Sa grâce. Oui, Il est par-

لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ

donneur, reconnaissant.

... où Dieu les paiera... Littér. : afin qu'Il leur achève (emplisse pleinement) leurs salaires.

31 28 Et ce que Nous te révélons du Livre, c'est
cela la Vérité, confirmation de ce qui se
trouvait déjà avant ceci. De Ses esclaves,
Dieu est informé, certes oui, observateur.

ce qui se trouvait déjà avant ceci (ce Coran) : la Bible.

32 29 Ensuite Nous fîmes hériter le Livre ceux
de Nos esclaves que Nous avions choisis.
Mais tel se manque à lui-même, et tel est
modéré, et tel l'emporte au concours du
bien, par permission de Dieu. C'est cela
la grande grâce,

Ensuite (c.-à-d. après les Judéo - chrétiens)... *ceux... que Nous avions choisis* (ce sont les Musulmans).

33 30 les jardins d'Eden, où ils entreront, décorés
de bracelets en or ainsi que de perles, et
là leur vêtement sera de soie.
34 31 Et ils diront : « Louange à Dieu qui a extirpé
de nous l'affliction ! Oui, notre Seigneur
est pardonneur, certes, reconnaissant,
35 32 qui nous a installés de par Sa grâce dans la
Demeure de stabilité où nulle fatigue ne
nous touche, où nulle lassitude ne nous
touche. »

C'est le Paradis.

36 33 Et quant à ceux qui mécroient, à eux le feu
de la Géhenne ; là, on ne décidera pas d'eux
qu'ils meurent, on ne leur allègera rien non
plus du châtiment. C'est ainsi que Nous
paierons tout grand ingrat !

On ne décidera pas d'eux... Pour dire : on décidera qu'ils ne meurent plus. Cf. aussi la locution semblable en X 18 et XIII 33.

37 34 Et là ils hurleront : « Seigneur, fais-nous
sortir, que nous fassions œuvre bonne,
autre que celle que nous faisions ! » —
« Ne vous avons-Nous pas donné assez
d'âge, où pouvait se rappeler celui qui aurait
pu se rappeler ? l'Avertisseur cependant
vous était venu !
" 35 Eh bien, goûtez ! Car, pour les prévaricateurs,
pas de secoureur ! »

§ 5

38 36 Oui, Dieu est le connaisseur de l'invisible
des cieux et de la terre. Oui, Il se connaît
au contenu des poitrines.
39 37 C'est Lui qui vous a désignés lieutenants sur
la terre. Quiconque mécroit, donc, sa mécréance
est contre lui-même. Cependant,
leur mécréance n'accroît les mécréants
qu'en abomination, auprès de leur Seigneur,

٣١

إِنَّهُۥ غَفُورٌ شَكُورٌ ٣٠
وَالَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتٰبِ
هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِۦ لَخَبِيرٌۢ بَصِيرٌ ٣١
ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتٰبَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا
مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ
وَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌۢ
بِالْخَيْرٰتِ بِإِذْنِ اللَّهِ ذٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيرُ ٣٢
جَنّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا
مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ
فِيهَا حَرِيرٌ ٣٣
وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِىٓ أَذْهَبَ عَنَّا
الْحَزَنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ٣٤
الَّذِىٓ أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِۦ
لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا
لُغُوبٌ ٣٥
وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا
يُقْضٰى عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُم
مِّنْ عَذَابِهَا كَذٰلِكَ نَجْزِى كُلَّ كَفُورٍ ٣٦
وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَآ أَخْرِجْنَا
نَعْمَلْ صٰلِحًا غَيْرَ الَّذِى كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ
نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ وَجَآءَكُمُ
النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ٣٧
إِنَّ اللَّهَ عٰلِمُ غَيْبِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُورِ ٣٨
هُوَ الَّذِى جَعَلَكُمْ خَلٰٓئِفَ فِى الْأَرْضِ

et leur mécréance n'accroît les mécréants qu'en perdition.

40 38 Dis : « Voyez-vous ? les associés que vous invoquez en dehors de Dieu, montrez-moi ce qu'ils ont créé en fait de terre. Ou est-ce à propos des cieux qu'ils ont leur association avec Dieu ? Ou leur avons-Nous apporté un Livre, pour qu'avec cela ils soient sur une preuve ? » Non mais ce n'est qu'en tromperie que les prévaricateurs se font des promesses les uns aux autres.

41 39 Oui, Dieu retient les cieux et la terre de s'éloigner. Et si les deux s'éloignent, nul après Lui ne pourra les retenir. Oui, Il demeure patient, pardonneur.

42 40 Et ils jurent Dieu à serments renforcés que si un avertisseur leur venait ils seraient très certainement guidés plus qu'aucune des communautés. Puis quand un avertisseur leur vient cela ne les fait croître qu'en répulsion.

un avertisseur leur vient. C'est Muhammad.

43 41 en orgueil sur la terre et en stratagème au mal. Cependant, le stratagème au mal n'enveloppe que ses propres auteurs. Verront-ils donc quelque autre conduite que celle qui fut tenue envers les Anciens? Or jamais tu ne trouveras de changement dans la conduite de Dieu,

Conduite qui fut tenue envers les Anciens : mot à mot : « conduite des Anciens ».

" 42 et jamais ne trouveras de déviation dans la conduite de Dieu.

44 43 Quoi ! N'ont-ils pas voyagé sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux et, en fait de force, plus puissants qu'eux ? Et rien, dans les cieux ni sur terre ne saurait réduire Dieu à l'impuissance. Oui, Il demeure savant, capable.

ce qu'il est advenu de... Littér. : quelle a été la suite (la fin) de...

45 44 Et si Dieu s'en prenait aux gens pour ce qu'ils acquièrent, Il ne laisserait animal

فمن كفر فعليه كفره ولا يزيد الكفرين
كفرهم عند ربهم إلا مقتا ولا يزيد
الكفرين كفرهم إلا خسارا ﴿٣٩﴾
قل أرءيتم شركاءكم الذين تدعون
من دون الله أروني ماذا خلقوا من
الأرض أم لهم شرك في السموت
أم ءاتينهم كتبا فهم على بينت منه
بل إن يعد الظلمون بعضهم بعضا
إلا غرورا ﴿٤٠﴾
إن الله يمسك السموت والأرض أن
تزولا ولئن زالتا إن أمسكهما من
أحد من بعده إنه كان حليما غفورا ﴿٤١﴾
وأقسموا بالله جهد أيمنهم لئن
جاءهم نذير ليكونن أهدى من
إحدى الأمم فلما جاءهم نذير
ما زادهم إلا نفورا ﴿٤٢﴾
استكبارا في الأرض ومكر السيئ
ولا يحيق المكر السيئ إلا بأهله
فهل ينظرون إلا سنت الأولين
فلن تجد لسنت الله تبديلا ولن
تجد لسنت الله تحويلا ﴿٤٣﴾
أولم يسيروا في الأرض فينظروا كيف
كان عقبة الذين من قبلهم وكانوا
أشد منهم قوة وما كان الله ليعجزه
من شيء في السموت ولا في الأرض
إنه كان عليما قديرا ﴿٤٤﴾
ولو يؤاخذ الله الناس بما كسبوا ما

sur ce sol. Littér. : à la surface de cette (terre).

qui marche sur ce sol. Mais Il les ajourne jusqu'à un terme dénommé.

" 45 Puis, quand leur terme viendra... alors Dieu reste observateur de Ses esclaves.

Sourate 36.

YA SIN

Yâ Sîn. Cette sourate n'a d'autre titre que les deux lettres Y. S., du premier verset, cf. la note à II 1.

Pré-hég. (sauf v. 45) n° 41 ; 83 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Yâ Sîn.

2 " Par le sage Coran !

3 2 Oui, tu es certes du nombre des envoyés,

tu es (ô Muhammad).

4 3 sur un chemin droit.

5 4 Descente de la part du Puissant, du Miséricordieux,

S.-e. : ce Coran est la *Descente faite, de la part...* (de l'expression: *faire descendre,* pour exprimer la révélation).

6 5 pour que tu avertisses un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis : ces gens-là sont donc inattentifs.

Cf. XXXIV 44.

7 6 Très certainement la Parole s'est avérée contre la plupart d'entre eux : ils ne croiront donc pas.

8 7 Oui, Nous assignerons des carcans à leurs cous, et il y en aura jusqu'aux mentons : ils iront donc têtes dressées, yeux baissés.

Ils iront têtes dressées... Littér. ils seront obligés d'être aux têtes levées (à cause du collier de chaînes), et aux yeux baissés. Cette description en un seul mot arabe.

9 8 Et Nous mettrons une barrière devant eux et une barrière derrière eux, puis Nous les recouvrirons : ils ne sauront donc rien observer.

Nous mettrons. Littér. : Nous désignerons.

10 9 Et pour eux, c'est égal que tu les avertisses ou ne les avertisses pas : ils ne croiront pas.

11 10 Rien d'autre : tu avertis celui qui suit le Rappel et craint Dieu dans l'invisible : à celui-là donc, fais bonne annonce de pardon et de noble salaire.

12 11 Oui, c'est Nous qui donnons la vie aux morts et inscrivons ce qu'ils ont préparé, et aussi leurs traces. Et Nous avons dénombré toute chose dans un directoire clair.

Leurs traces : les conséquences de leurs actes passés.

dans un directoire clair (le Livre de Dieu). (Voir la note à XI 6.)

§ 2 13 12 Frappe-leur un exemple des habitants de certaine cité quand les envoyés y vinrent.

تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِن دَابَّةٍ وَلَٰكِن
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ٤٥

سُورَةُ يسٓ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَلَاثٌ وَثَمَانُونَ آيَةً وَخَمْسُ رُكُوعَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
يسٓ ١ وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ٢
إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٣
عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٤
تَنزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ٥
لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ
غَافِلُونَ ٦
لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا
يُؤْمِنُونَ ٧
إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى
الْأَذْقَانِ فَهُم مُّقْمَحُونَ ٨
وَجَعَلْنَا مِن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ
خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ٩
وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ
تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ١٠
إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ
الرَّحْمَٰنَ بِالْغَيْبِ ۖ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ
وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ١١
إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
وَآثَارَهُمْ ۚ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي
إِمَامٍ مُّبِينٍ ١٢
وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ
إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ١٣

14 13 Nous leur en avions envoyé deux. Mais ils traitèrent les deux de menteurs. Nous renforcâmes donc ceux-ci d'un troisième. Alors, ils dirent : « Oui, vraiment, nous sommes envoyés à vous. »

Nous leur en avions envoyé deux : Au sujet de cette cité et de ces deux messagers, les avis sont partagés. Mais le trait du Cn. dans le v. 29/28 fait penser aux Thamoud (cf. XI, 67) — En XXV 37, le Coran parle de plusieurs messagers auprès du peuple de Noé : on peut y voir des convertis et des auxiliaires de Noé (Pareille est l'implication dans XI 59 ; XV 80 ; XXVI 105, 123, 141, 160, 176). Il faut peut-être penser ici, de même à quelques convertis et non pas nécessairement à 3 prophètes ou co-prophètes.

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ ⑭

15 14 — Mais les gens : « Vous n'êtes que des hommes comme nous ! Le Très Miséricordieux cependant n'a rien fait descendre, et vous ne faites que mentir »

Mais les gens. « Ils dirent », dans le texte. — De même dans la suite du dialogue.

قَالُوا مَا أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنزَلَ الرَّحْمَٰنُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ⑮

16 15 — « Notre Seigneur, dirent les messagers, sait qu'en vérité nous sommes envoyés à vous,

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ⑯

17 16 et que ne nous incombe que de transmettre en clair. »

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ⑰

18 17 — « Oui, dirent les gens, nous vous prenons pour un oiseau de malheur. Si vous n'arrêtez pas, très certainement nous vous lapiderons, et un douloureux châtiment de nous très certainement vous touchera. »

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑱

19 18 — « Le vôtre d'oiseau, dirent les messagers, il est avec vous. Ah ! si l'on vous avait bien rappelés ! Vous êtes bien plutôt gens outranciers ! »

Le vôtre d'oiseau. Littér. : *Votre oiseau*, l'oiseau qui préside à votre destin, et donc : votre destin lui-même. Cf VII 131, XVII 13, XXVII 47 (et les notes).

قَالُوا طَائِرُكُم مَّعَكُمْ أَئِن ذُكِّرْتُم بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ⑲

20 19 Et du bout de la ville un homme vint en courant, disant : « O mon peuple, suivez les envoyés :

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ⑳

21 20 suivez ceux qui ne vous demandent pas de salaire, tandis qu'ils se guident bien.

اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُم مُّهْتَدُونَ ㉑

22 21 Et qu'aurais-je à ne pas adorer Celui qui m'a créé ? Vers Lui cependant vous serez ramenés.

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ㉒

23 22 Prendrai-je en dehors de Lui des dieux ? Leur intercession si le Très Miséricordieux me veut du mal ne me mettra au large en rien, et ils ne sauront pas me sauver :

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِ آلِهَةً إِن يُرِدْنِ الرَّحْمَٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنقِذُونِ ㉓

24 23 je serai alors, certes oui, dans un égarement manifeste.

إِنِّي إِذًا لَّفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ㉔

25 24 Oui, je crois en votre Seigneur. Écoutez-moi donc. »

إِنِّي آمَنتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ㉕

26 25 — Alors, une voix : « Entre au Paradis. »
— Mais lui : « Hélas, si mon peuple savait

Alors, une voix. Littér.: il fut dit (à cet homme). Entre-temps, les gens l'ont lynché et mis à mort. C'est alors qu'une voix se fait entendre, et que, mort, il répond (Littér. : il dit): « *Hélas...* »

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ㉖

27 26 comme mon Seigneur m'a pardonné et mis au nombre des honorés ! »

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ㉗

28 27 Mais après lui, Nous ne fîmes pas descendre du ciel d'armée sur son peuple.

وَمَا أَنزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِن بَعْدِهِ مِن

Nous ne voulions rien faire descendre.

Nous ne voulions rien faire descendre. Littér.: et Nous ne voulions pas être des «descendeurs».

29 28 — Ce ne fut qu'un Cri, un seul, et les voilà éteints.

30 29 O regret pour les esclaves ! Jamais il ne leur vient de messager qu'ils ne s'en raillent !

O regret pour les esclaves : Quelle regrettable attitude que celle de ces esclaves (de ces créatures ; ou de ces mauvais esclaves de Dieu)

31 30 N'ont-ils pas vu combien de générations avant eux Nous avons fait périr ?

" 31 lesquelles, en verité, ne reviendront pas chez ceux-ci.

ceux-ci. Les interlocuteurs de Muhammad.

32 Et pas un seul qui ne soit obligé de se présenter devant Nous !

§ 3

33 Un signe pour eux, la terre morte à qui Nous donnons vie et d'où Nous faisons sortir des grains dont vous mangez !

34 Et en elle Nous avons mis des jardins de dattiers et de vignes, et y avons fait jaillir des sources.

35 Afin qu'ils mangent de Ses fruits, et de ce que leurs mains fabriquent. Ne seront-ils pas reconnaissants ?

Afin qu'ils (les gens du v. 33) *mangent de Ses fruits* (les fruits que Dieu donne). A moins que ce ne soit comme dans XXXV 28 etc., à savoir : « les fruits de tout cela ».

36 Pureté à Celui qui a créé, parmi ce que la terre fait pousser, ainsi que parmi eux-mêmes et aussi parmi ce qu'ils ne savent pas, des couples de toutes sortes !

Cf. aussi LI 49.
... *parmi ce qu'ils ne savent pas.* N'a-t-on pas découvert hier, jusque dans l'atome, cet arrangement des éléments par couples (positif-négatif) ?...

37 — Et un signe pour eux, la nuit dont Nous écorchons le jour, et les voilà qui s'enténèbrent.

38 Le soleil, de même, qui coule vers son gîte; c'est là la détermination du Puissant, du Savant.

Sensiblement différent des théories grecques et anticipant sur d'autres théories, plus modernes que l'astronomie grecque! Cf. aussi XXXIX 5.

39 Et quant à la lune, Nous lui avons déterminé des mansions jusqu'à ce qu'elle devienne comme la palme vieillie.

comme la palme vieillie : la lune s'amincit en croissant comme la palme desséchée.

40 Il ne faut ni que le soleil rattrape la lune, ni que la nuit devance le jour ; et chacun nage dans un orbite.

41 — Et un signe pour eux : oui, Nous portons

جُندٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ﴿٢٨﴾
إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا
هُمْ خَامِدُونَ ﴿٢٩﴾
يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِم مِّن
رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٠﴾
أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ الْقُرُونِ
أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾
وَإِن كُلٌّ لَّمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾
وَآيَةٌ لَّهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا
وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾
وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ
وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾
لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ
أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾
سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا
مِمَّا تُنبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنفُسِهِمْ
وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾
وَآيَةٌ لَّهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ
فَإِذَا هُم مُّظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾
وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ذَٰلِكَ
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾
وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ
كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾
لَا الشَّمْسُ يَنبَغِي لَهَا أَن تُدْرِكَ الْقَمَرَ
وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ
يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾
وَآيَةٌ لَّهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلْكِ

à pleine nef leur descendance ;
42 et Nous en avons, pour eux, créé de sem-
blables, sur lesquelles ils montent.

créé de semblables **(moyens de transport où les gens sont portés, par permission de Dieu, comme dans l'arche de Noé).**

43 Et si Nous voulons, Nous les noyons : pour
eux, alors, pas d'appel au secours, et point
ne sont sauvés,
44 sauf miséricorde de Nous, et à titre de
jouissance pour un temps.
45 Et quand on leur dit : « Comportez-vous en
piété dans ce qui est devant vous et dans ce
qui est derrière vous : peut-être vous fera-
t-on miséricorde ! »...

ce qui est devant vous... derrière vous. **Sur l'interprétation de cette formule indéterminée, les avis sont partagés. Il peut s'agir, en effet : du présent et de l'avenir ; de Dieu, qui est devant et derrière ; des actions visibles et des actions cachées ; du Coran et de la menace du cataclysme ; des risques d'ici-bas et des risques de l'au-delà ; etc...**

46 Or pas un signe ne leur vient, des signes
de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivent.
47 Et quand on leur dit : « Faites largesses sur
ce que Dieu vous a attribué, » ceux qui
mécroient disent à ceux qui croient :
« Nourrirons-nous quelqu'un que Dieu
nourrirait s'Il voulait ? Vous n'êtes que
dans un égarement manifeste ! »
48 — Et ils disent : « A quand cette promesse,
si vous êtes véridiques ? »

49 Ils ne verront qu'un Cri, un seul, qui les
saisira alors qu'ils seront en train de dis-
puter.
50 Ils ne pourront donc ni faire de testament
ni retourner chez leurs familles.
§ 4 51 Et on soufflera dans la Trompe, et voilà
que des tombes ils se précipiteront vers
leur Seigneur,
52 disant : « Malheur de nous ! qui nous a fait
lever de notre dortoir ? » C'est ce que le
Très Miséricordieux avait promis ; et les
envoyés avaient dit vrai.

53 Ce ne sera qu'un Cri, un seul, et voilà qu'ils
seront tous obligés de se présenter devant
Nous.
54 Puis, ce jour-là, on ne manquera à per-
sonne. Et vous ne serez payés que de ce que
vous œuvriez.

الْمَشْحُونِ ٤١
وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ٤٢
وَإِن نَّشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ
وَلَا هُمْ يُنقَذُونَ ٤٣
إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ٤٤
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ
وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٤٥
وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ٤٦
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ
اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ
آمَنُوا أَنُطْعِمُ مَن لَّوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ
إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ٤٧
وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ٤٨
مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ
وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ٤٩
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
يَرْجِعُونَ ٥٠
وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ الْأَجْدَاثِ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ٥١
قَالُوا يَٰوَيْلَنَا مَن بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا
هَٰذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَٰنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ٥٢
إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ
جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ٥٣
فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ
إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٥٤

55 Oui, les gens du Paradis seront, ce jour-là, occupés à s'amuser,

إن أصحب الجنة اليوم في شغل
فكهون ٥٥

56 eux et leurs épouses, sous des ombrages, accoudés sur les trônes.

هم وأزوجهم في ظلل على الأرائك
متكئون ٥٦

sous des ombrages... le délice de l'habitant des déserts et des dunes.

57 Là ils auront des fruits, et ils auront ce qu'ils réclameront.

لهم فيها فكهة ولهم ما يدعون ٥٧

58 Et, comme parole de la part d'un Seigneur miséricordieux : « Paix. »

سلم قولا من رب رحيم ٥٨

59 — Et : « Distinguez-vous, ô criminels, en ce jour !

وامتزوا اليوم أيها المجرمون ٥٩

Discours aux réprouvés: *Distingu[ez-vo]us* (qu'on vous distingue des c[r]oy[ants])

60 Ne vous ai-Je pas engagés, enfants d'Adam, à ne pas adorer le Diable, — il est vraiment pour vous un ennemi manifeste, —

ألم أعهد إليكم يبني ءادم أن لا
تعبدوا الشيطن إنه لكم عدو
مبين ٦٠

61 et à M'adorer, puisque c'est le chemin droit ?

وأن اعبدوني هذا صرط مستقيم ٦١

62 Et il en a très certainement égaré bon nombre d'entre vous. Ne compreniez-vous pas ?

ولقد أضل منكم جبلا كثيرا أفلم
تكونوا تعقلون ٦٢

63 Voici la Géhenne qu'on vous promettait.

هذه جهنم التي كنتم توعدون ٦٣

64 Tombez-y aujourd'hui, pour avoir mécru! »

اصلوها اليوم بما كنتم تكفرون ٦٤

65 Ce jour-là, Nous scellerons leurs bouches, tandis que leurs mains Nous parleront, et que leurs jambes témoigneront de ce qu'ils s'acquéraient.

اليوم نختم على أفوههم وتكلمنا
أيديهم وتشهد أرجلهم بما كانوا يكسبون ٦٥

66 Et si Nous voulons, Nous effacerons leurs yeux, certes ; puis ils courront sur le chemin. Comment, alors, pourront-ils regarder ?

ولو نشاء لطمسنا على أعينهم فاستبقوا
الصرط فأنى يبصرون ٦٦

67 Et si nous voulons, Nous les métamorphoserons, sur place ; puis ils ne sauront ni avancer ni revenir.

ولو نشاء لمسخنهم على مكانتهم فما
استطعوا مضيا ولا يرجعون ٦٧

métamorphoserons : évidemment en quelque-chose de pire.

§ 5

68 A quiconque Nous accordons grand âge, Nous faisons baisser sa forme. Ne comprendront-ils donc pas ?

ومن نعمره ننكسه في الخلق أفلا
يعقلون ٦٨

69 — Ce n'est pas de la poésie que Nous avons enseigné à celui-ci ; — il ne lui en faut pas non plus — ; ceci n'est qu'un Rappel, et une Lecture claire,

وما علمنه الشعر وما ينبغي له إن هو
إلا ذكر وقرءان مبين ٦٩

Les païens traitaient ce message, de poésie fantasque.

... enseigné à celui-ci (à Muhammad). *une Lecture* : c'est le mot Coran.

70 pour qu'il avertisse quiconque est vivant. Et la Parole va s'avérer contre les mécréants.

لينذر من كان حيا ويحق القول على
الكفرين ٧٠

71 Quoi ! N'ont-ils pas vu que, de ce que Nos mains ont œuvré, oui, pour eux Nous avons créé des bestiaux, puis, ils s'en rendent maîtres ;

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُم مِّمَّا عَمِلَتْ
أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

72 et que Nous les leur avons soumis, puis, il en est dont ils font leur monture, et d'autres, qu'ils mangent ;

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا
يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

73 et que pour eux il y a là utilités et boissons ? Ne seront-ils donc pas reconnaissants ?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74 Et ils adoptent des dieux en dehors de Dieu, — peut-être en seraient-ils secourus !...

peut-être en seraient-ils secourus !... Ironique, ou c'est la pensée des païens.

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّعَلَّهُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

75 Ceux-ci ne sauront pas les secourir, vu qu'ils seront eux-mêmes une armée de requis contre eux.

Ceux-ci (ces dieux) ***seront eux-mêmes une armée de requis contre ces*** (faiseurs de dieux) : ils seront appelés à témoigner contre leurs anciens adorateurs ; ce sera une armée de témoins accablants.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ
جُندٌ مُّحْضَرُونَ ﴿٧٥﴾

76 Que leur parole ne t'afflige donc pas ! Oui, Nous savons ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.

فَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

77 Quoi ! l'homme n'a-t-il pas vu qu'en vérité Nous l'avons créé de sperme ? Et le voilà disputeur déclaré !

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن نُّطْفَةٍ
فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

78 Et, frappant pour Nous un exemple, tandis qu'il oublie sa propre création, il dit : « Qui va donner la vie à des os quand ils sont cariés ? »

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ
مَن يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ

79 — Dis : « Leur donnera vie Celui qui les a créés une première fois, cependant qu'Il se connaît à toute création,

وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

80 Celui qui, de l'arbre vert, a créé pour vous du feu, et voilà que vous en allumez. »

de l'arbre vert. On emploie encore, dans le désert, le bois vert de certains arbres (*le markh, l'afâr*), en guise de briquet et sans recourir au fer. Deux morceaux de ces bois avec quelques grains de petits cailloux suffisent pour produire l'étincelle dont on enflamme du coton ou quelque autre matière inflammable.

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ
نَارًا فَإِذَا أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٨٠﴾

81 Quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre ne sera-t-Il pas capable de créer leur pareil ? Mais si ! car c'est Lui le grand créateur, le savant.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم بَلَىٰ
وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

82 Rien d'autre : quand Il veut une chose, Son commandement consiste à dire : « Sois » ; et c'est.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ
كُن فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

83 Pureté, donc, à Celui en la main de qui est la super-royauté sur toute chose ! Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ
شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

سورة الصّٰفّٰت مكيّة وهي مائة واثنتان وثمانون آية وخمس ركوعات

Sourate 37.

LES RANGÉS EN RANGS

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 56 ; 182 versets

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par les rangés en rangs

وَالصّٰٓفّٰتِ صَفًّا ①

Les rangés en rangs : les anges, sans doute, dont les attributions sont définies aux vv 2 et 3.

2 qui ensuite somment de sommation,

فَالزّٰجِرٰتِ زَجْرًا ②

qui somment de sommation quiconque veut enfreindre la loi.

3 et qui ensuite récitent en rappel

فَالتّٰلِيٰتِ ذِكْرًا ③

4 — : « Oui, votre Dieu est un, certes,

اِنَّ اِلٰهَكُمْ لَوَاحِدٌ ④

Ce sont les termes de la sommation que lancent les anges à titre de rappel.

5 le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux, Seigneur aussi des Levants ! »

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ ⑤

Seigneur aussi des Levants : le soleil se lève en des endroits différents suivant la saison.

6 Oui, Nous avons décoré le ciel le plus proche, d'un décor : — d'étoiles,

اِنَّا زَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنْيَا بِزِيْنَةِ ِالْكَوَاكِبِ ⑥

7 avec protection contre tout diable rebelle,

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ مَّارِدٍ ⑦

8 lesquels ne sauront plus être à l'écoute de la sublime cohorte ; mais on lancera de tout côté contre eux,

لَا يَسَّمَّعُوْنَ اِلَى الْمَلَاِ الْاَعْلٰى وَيُقْذَفُوْنَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ⑧

9 en chasse. Et à eux, châtiment perpétuel. —

دُحُوْرًا وَّلَهُمْ عَذَابٌ وَّاصِبٌ ⑨

10 A moins que l'un d'eux en vole quelque chose au vol, lequel aura alors à ses trousses un bolide flamboyant.

اِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَاَتْبَعَهٗ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ⑩

A moins que l'un... Litté. : Excepté celui qui enlève d'enlèvement (clandestin, partie de ce qui se dit à la sublime cohorte), alors Il (Dieu) le fait suivre d'un bolide flamboyant.

11 Pose-leur donc la question : « Ceux-ci sont-ils plus forts en fait de création, ou bien ceux-là que Nous avons créés ? » — que Nous avons créés, vraiment, d'argile collante !

فَاسْتَفْتِهِمْ اَهُمْ اَشَدُّ خَلْقًا اَمْ مَّنْ خَلَقْنَا ۭ اِنَّا خَلَقْنٰهُمْ مِّنْ طِيْنٍ لَّازِبٍ ⑪

Pose-leur (aux mécréants mecquois).
ceux-ci : les diables ou les interlocuteurs païens.
ceux-là : les cieux et la terre (cf. v. 5), ou bien les gardes du ciel.
Le sens est, sans doute : ces créatures supérieures ne sont pas déjà si brillantes ni si puissantes à plus forte raison, vous qui avez été créés d'argile.

12 Mais tu t'étonnes, et ils se raillent !

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُوْنَ ⑫

13 et quand on les rappelle, ils ne se rappellent pas ;

وَاِذَا ذُكِّرُوْا لَا يَذْكُرُوْنَ ⑬

14 et quand ils voient un signe, ils cherchent à se railler,

وَاِذَا رَاَوْا اٰيَةً يَّسْتَسْخِرُوْنَ ⑭

15 et disent : « Ceci n'est que magie manifeste.

وَقَالُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ⑮

16 Quoi ! quand nous serons morts et poussière et ossements, quoi ! serons-nous bien ressuscités ?

ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ ⑯

17 ou nos plus anciens ancêtres ? »

اَوَاٰبَاۗؤُنَا الْاَوَّلُوْنَ ⑰

18 — Dis : « Oui ! et cependant vous vous humilierez. »

قُلْ نَعَمْ وَاَنْتُمْ دَاخِرُوْنَ ⑱

19 Rien d'autre donc : une seule sommation, et voilà qu'ils commenceront de voir,

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنظُرُونَ ﴿١٩﴾

La mort, comparée au sommeil : la mort ouvre les yeux à la sommation !

20 et diront : « Malheur de nous ! c'est le jour de la Rétribution ! »

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَٰذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

21 — « C'est le jour de la Décision, que vous traitiez de mensonge ! »

هَٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

*C'est le jour de la Décision. C'es Dieu qui ré*pond. Et Il continue au v 22.

§ 2

22 — « Qu'on rassemble ceux qui prévariquaient, leurs épouses aussi, ceux également qu'ils adoraient

احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

23 en dehors de Dieu. Puis, qu'on les guide au chemin de l'Enfer-Jahîm,

مِن دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

24 Et qu'on les arrête : oui, ils doivent être interrogés. »

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُم مَّسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

25 — « Pourquoi ne vous portez-vous pas mutuel secours ? »

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٥﴾

mutuel secours : entre diables (idoles) et mécréants.

26 Mais ce jour-là, ils chercheront à se soumettre

بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

27 et les uns s'adresseront aux autres en s'interrogeant mutuellement ;

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

28 « Oui, diront les hommes, c'est vous qui veniez à nous sous couvert de serment. »

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

diront les hommes. Dans le texte : « disait ». De même, au v. 29 : *diront les diables*, pour « ils diront » dans le texte.

29 — « C'est vous plutôt, diront les diables, qui ne vouliez pas croire :

قَالُوا بَل لَّمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

30 quant à nous, nous n'avions aucune autorité sur vous ! C'est vous plutôt qui étiez gens rebelles ;

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطَانٍ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا طَاغِينَ ﴿٣٠﴾

31 30 la parole de notre Seigneur s'est donc avérée contre nous, — certes, nous allons en goûter ! —

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٣١﴾

32 31 nous vous avons donc égarés ! En vérité, nous étions égarés nous-mêmes ! »

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ ﴿٣٢﴾

33 32 Ce jour-là, donc, ils seront associés dans le châtiment.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34 33 Oui, ainsi faisons-Nous avec les criminels.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

35 34 Quand on leur disait : « Point de dieu, que Dieu Lui-même, » ils se gonflaient, en vérité,

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

36 35 et disaient : « Allons-nous abandonner nos dieux pour un fou de poète ? »

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُو آلِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٣٦﴾

le fou de poète : c'est Muhammad.

37 36 C'est au contraire avec la vérité qu'il est venu ; et il a confirmé les Envoyés.

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

il a confirmé les Envoyés (précédents).

38 37 Vous allez, certes oui, goûter au châtiment douloureux.

إِنَّكُمْ لَذَائِقُو الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

39 38 Cependant, vous ne serez payés que de ce que vous œuvriez.

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

40 39 Sauf les esclaves choisis de Dieu :

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

41 40 à eux, la part bien connue :

أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

42 41 des fruits ; et ils seront honorés

فَوَاكِهُ ۖ وَهُم مُّكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

43 42 dans les jardins du Délice,

Délice. **C'est le Paradis-Naïm.**

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

44 43 sur des trônes, face à face.

عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

45 44 On leur fera circuler une coupe d'eau de source,

eau de source. **En arabe « *maïn* », eau qui coule à la surface : vrai délice pour qui n'a connu que l'eau amère des puits profonds et souvent taris du désert. Certains commentateurs ont pensé là à du vin — mais les dictionnaires ne donnent au mot *maïn* que le sens d'eau coulant à la surface. D'ailleurs, il est impossible de donner le sens de « vin » dans XXIII 50 et LXVII 30, où le même mot maïn est employé.**

يُطَافُ عَلَيْهِم بِكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

46 45 coupe blanche, savoureuse aux buveurs.

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِّلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾

47 46 Là, plus de longues courses ! et ils n'en seront plus jamais privés.

Plus de longues courses. **Littér. : pas de longue distance (pour aller chercher l'eau).**

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ﴿٤٧﴾

48 47 Et ils auront près d'eux des belles aux grands yeux, le regard chaste,

... au regard chaste. **Littér. : court (modeste). Il s'agit évidemment des houris. Le mot « belles » n'est pas dans le texte, mais seulement « celles aux grands yeux ».**

وَعِندَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

49 " des belles comme le blanc caché de l'œuf.

comme le blanc caché de l'œuf. **Le Bédouin noirci par le désert devait fatalement tenir, pour l'idéale beauté, les belles citadines de la Syrie byzantine, blanches comme le blanc de l'œuf. Il sera question ailleurs (LV 58) de corail et de rubis, dans le même sens. *des belles.* Littér. : des comme le blanc...**

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

50 48 Puis les uns s'adresseront aux autres en s'interrogeant mutuellement.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

51 49 Un parleur des leurs parlera : « Oui, j'avais un camarade

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

52 50 qui disait : Quoi ! es-tu vraiment de ceux qui confirment ?

de ceux qui confirment **(la prédication de Muhammad).**

يَقُولُ أَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

53 51 Quoi ! quand nous mourrons et serons poussière et ossements, quoi ! nous paiera-t-on ? »

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا
لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

54 52 — Quelqu'un dira : « Regardez d'en haut, voulez-vous ? »

Quelqu'un dira: **Littér.: Il (l'homme qui vient de parler ? Dieu ?) dira.**

قَالَ هَلْ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

55 53 Alors, il regardera, d'en haut, puis il verra l'autre en plein dans l'enfer-Jahîm,

Il verra l'autre... **Littér Il verra ce (camarade du v. 51/49) juste dans l'enfer-Jahîm.**

فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

56 54 et dira : « Par Dieu ! tu as bien failli faire ma perte !

قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرْدِينِ ﴿٥٦﴾

57 55 Et sans le bienfait de mon Seigneur, j'aurais certainement été du nombre des requis.

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنتُ مِنَ
الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

58 56 Ne sommes-nous donc morts

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

59 57 que de notre mort première, et pourtant pas châtiés ? »

... que de notre mort première : **l'élu s'émerveille de ce que contrairement aux dires de son camarade, il ne soit plus question pour lui-même ni de mort, ni de châtiment.**

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

60 58 Certes oui, c'est cela le grand succès.
إن هذا لهو الفوز العظيم ٦٠

61 59 C'est ainsi, donc, que doivent œuvrer ceux qui œuvrent.
لمثل هذا فليعمل العملون ٦١

62 60 Est-ce mieux comme hôtel, cela, ou le plant de cactus ?
أذلك خير نزلا أم شجرة الزقوم ٦٢

63 61 qu'en vérité Nous avons assigné comme épreuve aux prévaricateurs !
إنا جعلنها فتنة للظلمين ٦٣

64 62 Oui, c'est une plante qui sort du fond de l'enfer-Jahîm.
إنها شجرة تخرج في أصل الجحيم ٦٤

65 63 Sa spathe est comme des têtes de diables.
طلعها كأنه رءوس الشيطين ٦٥

66 64 Or, ces gens-là en mangeront et s'en empliront les ventres.
فإنهم لآكلون منها فمالئون منها البطون ٦٦

67 65 A eux ensuite, pour la mixture, l'eau bouillante par-dessus. Certainement.
ثم إن لهم عليها لشوبا من حميم ٦٧

68 66 Puis, pour eux, retour vers l'Enfer-Jahîm. Certainement.
ثم إن مرجعهم لإلى الجحيم ٦٨

69 67 Oui, ils ont trouvé égarés leurs ancêtres.
إنهم ألفوا آباءهم ضالين ٦٩

70 68 Ils sont donc poussés sur leurs traces.
فهم على آثرهم يهرعون ٧٠

71 69 Et avant eux, très certainement, la plupart des anciens se sont égarés.
ولقد ضل قبلهم أكثر الأولين ٧١

72 70 Et très certainement Nous avions envoyé chez eux des avertisseurs.
ولقد أرسلنا فيهم منذرين ٧٢

73 71 Regarde donc ce qu'il est advenu des avertis !
فانظر كيف كان عاقبة المنذرين ٧٣

ce qu'il est advenu... Littér. : quelle a été la suite (la fin) des...

74 72 A part les élus, parmi les esclaves de Dieu.
إلا عباد الله المخلصين ٧٤

§ 3

75 73 Et Noé, très certainement, en appela à Nous, le Meilleur, ô combien, de ceux qui répondent !
ولقد نادنا نوح فلنعم المجيبون ٧٥

76 74 Et Nous le sauvâmes, lui et sa famille, de l'énorme angoisse
ونجينه وأهله من الكرب العظيم ٧٦

77 75 et désignâmes comme restants sa descendance.
وجعلنا ذريته هم البقين ٧٧

78 76 Et c'est à lui que Nous laissâmes la postérité.
وتركنا عليه في الآخرين ٧٨

c'est à lui... C'est sur cette conduite de Noé, comme sur une bonne impression, un bon exemple, que Nous laissâmes la postérité, afin qu'elle en tire leçon. — Toute la fin de la sourate passe en revue les principaux Prophètes ou Envoyés de Dieu, dont la foi est ainsi laissée en exemple à la postérité.

79 77 Paix sur Noé dans les mondes ! —
سلم على نوح في العلمين ٧٩

80 78 Ainsi payons-Nous les bienfaisants. —
إنا كذلك نجزي المحسنين ٨٠

81 79 Oui, il était de Nos esclaves croyants.
إنه من عبادنا المؤمنين ٨١

82 80 Puis Nous noyâmes les autres.
ثم أغرقنا الآخرين ٨٢

83 81 Oui, et de ses partisans était Abraham, certes,
وإن من شيعته لإبرهيم ٨٣

84 82 quand il vint à son Seigneur, le cœur sain.
إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

85 83 Quand il dit à son père, et à son peuple aussi : « Qu'est-ce que vous adorez ?
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

86 84 Voulez-vous, comme en blasphème, des dieux en dehors de Dieu ?
أَئِفْكًا آلِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

87 85 Quelle pensée avez-vous donc du Seigneur des mondes ? »
فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88 86 Puis, d'un regard il regarda les astres,
فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

89 87 et dit : « Je vais être indisposé. »
فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

Indisposé. Le mot « *saqim* » n'est pas un substantif, mais un participe, ce qui nous autorise à lui donner un sens futur. C'est sans doute à l'occasion d'une fête nationale. A la façon de ses concitoyens astrolatres, Abraham regarde aux étoiles. Il y « apprend » qu'il va être souffrant. Mais c'est là une ruse.

90 88 Ils lui tournèrent le derrière.
فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

91 89 Alors il se glissa chez leurs dieux et dit : « Ne mangez-vous pas ?
فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

92 90 Qu'avez-vous à ne pas parler ? »
مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

93 91 Puis il se mit à les battre de sa main droite.
فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

94 92 Puis les gens vinrent à lui en courant.
فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٤﴾

95 93 Il dit : « Adorez-vous ce que vous-mêmes taillez ?
قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

96 94 alors que c'est Dieu qui vous a créés, vous et ce que vous œuvrez ! »
وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97 95 — Ils dirent : « Qu'on lui construise une construction, et qu'on le lance dans cette fournaise ! »
قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

« Jahim » *la fournaise. La construction* est donc un four.

98 96 Ils lui voulurent donc une ruse ; mais c'est eux que Nous mîmes à bas.
فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

...*que Nous mîmes...* Littér. : que Nous désignâmes les plus bas.

99 97 Et il dit : « Oui, je vais vers mon Seigneur : Lui me guidera.
وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

100 98 Seigneur, fais-moi don d'un qui soit parmi les gens de bien. »
رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

101 99 Nous lui fîmes donc bonne annonce d'un garçon patient.
فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

102 100 Puis, quand celui-ci en fut à courir avec lui,

" 101 Abraham dit : « O mon petit, oui, je me vois en songe en train de t'immoler. Vois donc quelle est ton opinion. »

Abraham dit. Seulement « Il dit » dans le texte.

" 102 Lui de dire : « O mon cher père, fais ce qui t'est commandé : tu me trouveras, si Dieu veut, du nombre des endurants. »

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي
أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ
مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَا أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ
سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٢﴾

Toutes les données de la tradition musulmane, — sauf, chez Ibn Hanbal, un seul récit chez lui parmi d'autres qui le contredisent, — s'accordent à dire que c'est Ismaël dont la naissance est ici annoncée, et que c'est d'Ismaël que Dieu demande le sacrifice, — d'Ismaël le fils aîné, — et non pas d'Isaac. Au v 112 *infra*, la naissance d'Isaac est annoncée comme la récompense du sacrifice consenti par Abraham. — Sur l'offrande du fils aîné, cf *Exode* XIII 1 et 12 ; *Ezéchiel* XX 26. etc.

103 Puis quand tous deux se furent soumis, et qu'il l'eut jeté sur le front,
فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

Genèse XXII 12.

104	voilà que Nous l'appelâmes : « Abraham !.	وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٤﴾
105	tu as bien réalisé la vision. Oui, c'est ainsi que Nous payons les bienfaisants. »	قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا ۚ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾
106	C'était là, certes oui, l'épreuve manifeste.	إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾
107	Et Nous le rançonnâmes d'une énorme immolation.	وَفَدَيْنَاهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾
108	Et c'est à lui que Nous laissâmes la postérité.	وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾
109	Paix sur Abraham.	سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾
110	Ainsi payons-Nous les bienfaisants.	كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾
111	Oui, il était de Nos esclaves croyants.	إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾
112	Et nous lui fîmes bonne annonce d'Isaac comme d'un prophète d'entre les gens de bien.	وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾
113	Et Nous versâmes, sur lui et sur Isaac, plénitude de bénédiction. Il y a cependant, dans leur descendance à eux deux, le bienfaisant et aussi celui qui manifestement se manque à lui-même.	وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ ۚ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾ ع
114	Et très certainement Nous favorisâmes Moïse et Aaron,	وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾
115	et les sauvâmes tous deux, leur peuple aussi, de l'énorme angoisse,	وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾
116	et les secourûmes, de sorte que c'est eux qui eurent le dessus.	وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾
117	Et à tous deux Nous apportâmes le Livre qui cherche à éclairer.	وَآتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾
118	Et les guidâmes tous deux vers le droit chemin.	وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾
119	Et c'est à eux deux que Nous laissâmes la postérité.	وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٩﴾
120	Paix sur Moïse et Aaron.	سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾
121	Oui, ainsi payons-Nous les bienfaisants	إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾
122	Oui, ils étaient tous deux de Nos esclaves croyants.	إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾
123	— Et Élie était, certes oui, du nombre des Envoyés.	وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾
124	Quand il dit à son peuple : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?	إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾
125	Invoquerez-vous Baal, et abandonnerez-vous le meilleur des créateurs,	أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾
126	Dieu, votre Seigneur, le Seigneur aussi de vos plus anciens ancêtres ? »	اللَّهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٢٦﴾
127	Puis ils le traitèrent de menteur. Eh bien, c'est eux qui seront les requis.	فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾
128	Sauf les Esclaves choisis de Dieu.	إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾

	129	Et c'est à lui que Nous laissâmes la postérité.	وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾
	130	Paix sur Élie !	سَلَامٌ عَلَىٰ إِلْ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾
	131	Ainsi payons-Nous les bienfaisants.	إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾
	132	Oui, il était de Nos esclaves croyants.	إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾
	133	— Et Loth était, certes oui, du nombre des Envoyés.	وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾
	134	Quand Nous le sauvâmes, lui et sa famille, tous,	إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾
	135	sauf une vieille d'entre les traînards !	إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾
	136	puis Nous détruisîmes les autres.	ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾
	137	Oui, vous passez sur eux, le matin,	وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِم مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

Vous passez sur eux... Où qu'on voyage, dans cette région peuplée depuis toujours, on marche sur d'anciens peuples.

	138	et aussi de nuit. Ne comprendrez-vous donc pas ?	وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾
§ 5	139	Et Jonas fut, certes oui, du nombre des Envoyés.	وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾
	140	Quand il s'enfuit vers l'arche comble !	إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

l'arche comble. Il s'agit du bateau, très chargé, où Jonas s'embarque.

	141	Puis on tira au sort, et il fut de ceux qu'on devait jeter à la mer.	فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾
	142	Puis un poisson fit une bouchée de lui qui se blâmait.	فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾
	143	Puis, s'il n'avait pas été de ceux qui chantent pureté,	فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

ceux qui chantent pureté Littér. : qui purifient (qui exaltent Dieu).

	144	il serait demeuré dans son ventre jusqu'au jour où l'on sera ressuscité.	لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾
	145	Puis Nous le jetâmes sur la tere nue, indisposé qu'il était.	فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾
	146	Et Nous fîmes pousser au-dessus de lui un plant de courge,	وَأَنبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّن يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾
	147	et l'envoyâmes vers cent mille hommes ou plus.	وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

... et l'envoyâmes (comme prophète). *vers cent mille* (hommes) *ou plus.* Littér. : ou qui excédaient (ce nombre) « Hommes » n'est pas dans le texte.

	148	Puis ils crurent. Nous leur donnâmes donc jouissance pour un temps.	فَآمَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾
	149	— Pose-leur donc la question : Quoi ! ton Seigneur aurait des filles, et eux des fils ?	فَاسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

Ici reprend le premier thème de la sourate, laissé après le v. 11. Les mécréants prenaient les anges pour des filles de Dieu. (cf. IV 117).

Cf. *supra* XVI 57.	150	Ou avons-Nous créé femelles les anges, en sorte que ceux-là aient été témoins ?	أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾
	151	Ils disent, n'est-ce pas, dans leur calomnie :	أَلَا إِنَّهُم مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾
	152	« Dieu a engendré » ; mais ce sont des menteurs, certes oui !	وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾
	153	Quoi ! Il aurait, de préférence à des fils, choisi des filles ?	أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

154	Qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ?	مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ
155	Ne vous rappellerez-vous donc pas ?	أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
156	Ou avez-vous quelque autorité manifeste ?	أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ
157	Apportez donc votre Livre, si vous êtes véridiques ! »	فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
158	Et ils dressent entre Lui et les djinns, une généalogie ! alors que les djinns savent bien qu'ils vont être requis —	وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا ۚ وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ
159	pureté à Dieu de ce qu'ils décrivent ! —	سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ
160	sauf les esclaves choisis de Dieu.	إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
161	Car, en vérité, ni vous ni ce que vous adorez	فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ
162	ne saurez être des tentateurs contre Lui,	مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ
163	sauf à l'égard de celui qui est pour tomber dans l'enfer-Jahîm.	إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ
164	— « Personne, parmi nous, qui n'ait une place connue ;	وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ
Ce sont les anges qui	**parlent, les « rangés en rangs » du v. 1.**	
165	oui, et nous sommes nous, les rangés en rangs ;	وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ
166	oui, et c'est nous certes qui chantons pureté ! »	وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ
167	Et ces gens-là certes en sont à dire :	وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ
168	— « Si nous avions eu un Rappel au sujet des Anciens, en vérité,	لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأَوَّلِينَ
169	nous serions certes les esclaves choisis de Dieu ! »	لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
170	Puis, ils y mécroient. Eh bien, ils vont savoir !	فَكَفَرُوا بِهِ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ
171	Et très certainement, Notre Parole a pris les devants en faveur des Envoyés Nos esclaves,	وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ
172	en ce que c'est eux, certes oui, qui seront secourus,	إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ
173	oui, et que Notre armée, c'est elle qui aura le dessus.	وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ
174	Tourne-leur le dos, donc, pour un temps ;	فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ
175	et observe-les : ils observeront bien, eux !	وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ
176	Quoi ! c'est Notre châtiment qu'ils cherchent à hâter !	أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ
177	S'il tombe dans la cour de chez eux, quel mauvais matin, alors, pour ceux qu'on a avertis !	فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ

178 Et tourne-leur le dos pour un temps ;
وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

179 et observe : ils observeront bien, eux !
وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

180 Pureté à ton Seigneur, Seigneur de puissance, de ce qu'ils décrivent !
سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

Pureté à... Littér. : Que soit purifié (proclamé pur).

181 Et paix sur les Envoyés,
وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

182 et louange à Dieu, Seigneur des mondes !
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

Sourate 38.

S'AD

Pré-hég. n° 38 ; 88 *versets*

سورة ص مكية وهي ثمان وثمانون آية وخمس ركوعات

Titre tiré du v. 1. *S'âd.* Lettre de l'alphabet. Voir la note à II, 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1 1 S'âd. Par le Coran plein du Rappel !
صٓ وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿١﴾

2 " Ceux qui mécroient, plutôt, sont dans l'orgueil et le schisme !
بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ﴿٢﴾

dans l'orgueil : « izza ». Littér. : puissance (dans le sens d'orgueil). Même mot qu'en II, 206. (L'orgueil n'est que de se sentir puissant, plus puissant que les autres).

3 2 Que de générations avant eux avons-Nous fait périr, lesquelles ont crié, quand il n'était plus temps d'échapper ?
كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ
فَنَادَوا وَّلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ ﴿٣﴾

4 3 Et ceux-ci s'étonnent qu'un avertisseur des leurs soit venu à eux, tandis que les mécréants disent : « C'est un magicien, un grand menteur.
وَعَجِبُوا أَن جَاءَهُم مُّنذِرٌ مِّنْهُمْ
وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَٰذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٤﴾

ceux-ci, interlocuteurs de Muhammad.

5 4 Réduira-t-il les dieux à un seul Dieu ? Voilà bien là une chose étonnante, vraiment ! »
أَجَعَلَ الْآلِهَةَ إِلَٰهًا وَاحِدًا إِنَّ
هَٰذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ﴿٥﴾

Réduira-t-il... Littér. : Désignera-t-il les dieux comme un seul Dieu ?

6 5 Et la cohorte de leurs grands quitte en disant : « Allez-vous en, et restez constants à vos dieux : voilà bien là, vraiment, la chose désirable.
وَانطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا
عَلَىٰ آلِهَتِكُمْ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ﴿٦﴾

Allez-vous-en Nous dirions : allons-nous-en, et restons...

chose désirable. Littér.: voulue.

7 6 Nous n'avons pas entendu cela dans la dernière communauté : ce n'est qu'une création forcée !
مَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِنْ
هَٰذَا إِلَّا اخْتِلَاقٌ ﴿٧﴾

dans la dernière communauté (religieuse d'avant Muhammad).

8 7 Quoi ! c'est sur lui, parmi nous, qu'on aurait fait descendre le Rappel ? » — C'est eux, plutôt, qui sont en doute vis-à-vis de Mon Rappel C'est plutôt qu'ils n'ont pas goûté à mon châtiment !
أَؤُنزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِن بَيْنِنَا بَلْ
هُمْ فِي شَكٍّ مِّن ذِكْرِي بَل لَّمَّا
يَذُوقُوا عَذَابِ ﴿٨﴾

٣٢

9 8 Quoi ! ont-ils à leur portée les trésors de la miséricorde de ton Seigneur, le puissant, le donateur ?
أَمْ عِندَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ
الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿٩﴾

10 [9] Ou leur appartient-elle, la royauté des cieux et de la terre, et de ce qui est entre les deux ? Eh bien, qu'ils y montent à la corde!

qu'ils y montent... Littér. : qu'ils montent dans les cordes (jusqu'au ciel) !

أم لهم ملك السموت والأرض وما بينهما فليرتقوا في الأسباب ⑩

11 [10] Bande de coalisés qui, ici même, sera détruite !

جند ما هنالك مهزوم من الأحزاب ⑪

12 [11] Avant eux crièrent au mensonge le peuple de Noé, et les Aad, et Pharaon l'homme aux pals,

l'homme aux pals (pour le supplice).

كذبت قبلهم قوم نوح وعاد وفرعون ذو الأوتاد ⑫

13 [12] et les Thamoud, et le peuple de Loth, et les gens d'al-Aïkah. Voilà, les coalisés.

les gens d'al-Aïkah : de la Forêt — (de Madian).

وثمود وقوم لوط وأصحب لئيكة أولئك الأحزاب ⑬

14 [13] Pas un qui n'ait traité de menteurs les Messagers Eh bien, Ma poursuite s'est avérée !

إن كل إلا كذب الرسل فحق عقاب ⑭

§ 2 — 15 [14] Ce que ceux-là attendent, ce ne sera qu'un Cri, un seul, sans reprises.

ceux-là attendent. Ce sont les païens de la Mecque, interlocuteurs de Muhammad.

وما ينظر هؤلاء إلا صيحة واحدة ما لها من فواق ⑮

16 [15] Et ils disent : « Seigneur, hâte-nous notre quote-part avant le Jour des Comptes. »

notre quote-part (des biens dans la vie présente).

وقالوا ربنا عجل لنا قطنا قبل يوم الحساب ⑯

17 [16] — Endure avec constance ce qu'ils disent; et rappelle-toi David Notre esclave, lequel avait des mains, certes, et était vraiment plein de repentir.

lequel avait des mains. Littér. : possesseur de mains. — Nous disons de quelqu'un : il n'est pas manchot ! *plein de repentir* : Ici littér. : qui revient (à Dieu) beaucoup.

اصبر على ما يقولون واذكر عبدنا داود ذا الأيد إنه أواب ⑰

18 [17] Oui, Nous assujettîmes les montagnes à chanter pureté, soir et matin, en sa compagnie,

Cf. XXI 79

إنا سخرنا الجبال معه يسبحن بالعشي والإشراق ⑱

19 [18] tout comme les oiseaux assemblés. — Tout revient à Dieu ! —

revient à Dieu. Littér.: revient (même mot qu'au v. 17 « repentir ») à Lui.

والطير محشورة كل له أواب ⑲

20 [19] Et Nous renforçâmes son royaume, et lui apportâmes la sagesse et aussi l'art de prononcer des jugements.

l'art de prononcer des jugements. Littér. : la décision de (dans) la parole (dans le sens de : la parole de la décision, parole décisive, inversion que l'on fait souvent en arabe).

وشددنا ملكه وآتينه الحكمة وفصل الخطاب ⑳

21 [20] Et t'est-elle parvenue, la nouvelle des plaideurs, quand ils grimpèrent au mur du sanctuaire ?

Allusion probablement à l'épisode de David avec la femme d'Urie (II *Samuel* XI) et à l'apologue imaginé par le prophète Nathan (*ibid* XII) pour lui reprocher sa faute. Ici ce sont deux plaideurs qui tiennent le rôle de Nathan. Ils entrent près de David en escaladant le mur.

وهل أتك نبؤا الخصم إذ تسوروا المحراب ㉑

22 [21] Quand ils furent entrés près de David et qu'il en eut été effrayé, ils dirent : « N'aie pas peur ! Voici deux plaideurs ; l'un de nous en a voulu à l'autre : juge donc en droit entre nous, et ne sois pas partial, et guide-nous vers la droiture du chemin.

إذ دخلوا على داود ففزع منهم قالوا لا تخف خصمن بغى بعضنا على بعض فاحكم بيننا بالحق ولا تشطط واهدنا إلى سواء الصراط ㉒

23 [22] Oui, voici en effet mon frère : il a quatre-vingt-dix-neuf brebis, tandis que je n'ai qu'une brebis ; puis il m'a dit : « Confie-

إن هذا أخي له تسع وتسعون نعجة

la-moi » ; et dans la conversation il a beaucoup fait pression sur moi. »

24 23 « Très certainement, dit David, il t'a manqué, en demandant ta brebis en plus de ses brebis. » Oui, beaucoup d'associés s'en veulent les uns aux autres, certes. Sauf ceux qui croient, et font œuvres bonnes ; — cependant, il y en a peu ! Et David pensa que Nous l'avions mis à l'épreuve. Rien d'autre. Il demanda donc pardon à son Seigneur, et tomba à genoux, et s'inclina.

… t David. Texte : il dit. David comprend que l'histoire de ces plaideurs le concerne lui, et qu'il vient de se condamner lui-même dans son jugement. Il se reconnaît coupable envers Urie dont il a pris la femme, lui déjà si riche. Après ce verset, chez les Mâlikites, on se prosterne. Cf. note à VII 206 et XXII 77. Voir aussi *infra* v. 25 note.

25 24 Nous le lui pardonnâmes donc. Il a cependant près de Nous une place proche, certes oui, et un beau refuge.

Après ce verset, chez les Hanifites, on se prosterne. Cf. *supra* note au v. 24/23.

26 25 — : « O David, oui, Nous t'avons désigné Lieutenant sur la terre. Juge donc en droit parmi les gens, et ne suis pas la passion : ou elle t'égarera du sentier de Dieu. » Oui, à ceux qui s'égarent du sentier de Dieu, un dûr châtiment, pour avoir oublié le Jour des Comptes.

§ 3

27 26 Ce n'est pas par vanité que Nous avons créé le ciel et la terre et ce qui est entre les deux ! Ceci est la pensée de ceux qui mécroient. Malheur donc à ceux qui mécroient, à cause du Feu !

à cause du Feu. Littér.: du fait du Feu.

28 27 Quoi ! ferons-Nous de ceux qui croient et font œuvres bonnes comme de ceux qui commettent du désordre sur la terre ? ou ferons-Nous des pieux comme des pervers ?

ferons-Nous : Littér. désignerons-Nous...

29 28 — Livre béni que Nous avons fait descendre vers toi afin que l'on médite sur ses versets, et que les doués d'intelligence se rappellent ! —

30 29 Et à David nous fîmes don de Salomon, — quel esclave délicieux, plein de repentir, vraiment !

plein de repentir. Littér. : plein de revenir (vers Dieu). Comme aux vv. 17 et 19 *supra*. Selon la tradition musulmane, Salomon — un des prophètes et saints hommes — avait acheté un grand nombre de chevaux de race, pour les employer dans le Sentier de Dieu, la guerre sainte. Il les admira trop en les passant en revue. L'oubli de Dieu, même momentané, lui valut la perte de sa bague, sceau de son autorité : un djinn l'avait volée, celui même qui prit le sosie de Salomon. Sans sa bague, personne ne reconnut le vrai Salomon. Après son repentir, Dieu accorda à Salomon des pouvoirs plus étendus encore.

وَلِيَ نَعْجَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا
وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾
قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ
إِلَىٰ نِعَاجِهِ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ
لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ
مَا هُمْ وَظَنَّ دَاوُودُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ
فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَ
أَنَابَ ﴿٢٤﴾
فَغَفَرْنَا لَهُ ذَٰلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا
لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٢٥﴾
يَا دَاوُودُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ
فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ
الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ
الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾
وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
بَاطِلًا ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾
أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ
الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾
كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا
آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾
وَوَهَبْنَا لِدَاوُودَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ
إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

31 30 Quand, un soir, on lui eut présenté de magnifiques chevaux debout sur trois pattes,

debout sur trois pattes: pour dire que ce sont des chevaux de race. Certaines races de chevaux, en effet, se tiennent, au repos, sur trois pattes.

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصّٰفِنٰتُ
الْجِيَادُ ﴿٣١﴾

32 31 il dit alors : « Oui, j'ai aimé d'amour les biens, plus que le Rappel de mon Seigneur, jusqu'à ce que ceux-là eussent disparu derrière le voile.

disparu derrière le voile : derrière un voile de poussière disent en général les exégètes.

فَقَالَ إِنِّيٓ أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ
ذِكْرِ رَبِّيْ حَتّٰى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

33 32 Ramenez-les moi. » — Puis il se mit à passer la main sur les pattes et les encolures...

رُدُّوهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَ
الْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

• 34 33 Et très certainement Nous avions tenté Salomon en lançant sur le repose-pied de son trône un corps humain. Ensuite il s'inclina

un corps humain : le sosie de Salomon lui-même, en punition de sa faute (cf. note au v. 30).

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمٰنَ وَأَلْقَيْنَا عَلٰى كُرْسِيِّهِ
جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

35 34 en disant : « Seigneur, pardonne-moi, et fais-moi don d'une royauté qui ne faille à personne après moi. C'est toi le donateur, vraiment ! »

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَهَبْ لِيْ مُلْكًا لَّا
يَنْبَغِيْ لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِيْ إِنَّكَ أَنْتَ
الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

36 35 Donc, Nous lui assujettîmes le vent qui, par son ordre, coulait doucement là où il voulait atteindre.

Cf. XXI 81 — XXXIV 12.

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِيْ بِأَمْرِهِ رُخَاءً
حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

37 36 De même les diables, bâtisseurs et plongeurs de toutes sortes.

وَالشَّيٰطِيْنَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَّغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

38 37 Et d'autres encore, accouplés dans des chaînes.

وَّاٰخَرِيْنَ مُقَرَّنِيْنَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

39 38 — « Voilà Notre cadeau — donne ou retiens, donc, — sans compter. »

donne ou retiens... Littér. : favorise (-s-en qui tu veux) ou retiens (-le) sans compte. C'est Dieu qui parle à Salomon.

هٰذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

40 39 Et il a, près de Nous une place rapprochée, certes oui, et un beau refuge.

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفٰى وَحُسْنَ مَاٰبٍ ﴿٤٠﴾

§ 4

41 40 Et rappelle-toi Job, Notre esclave, lorsqu'il appela son Seigneur : « Le Diable a fait, vraiment, que souffrance et châtiment me touchent ! »

Cf XXI 83.

وَاذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوْبَ إِذْ نَادٰى رَبَّهُٓ
أَنِّيْ مَسَّنِيَ الشَّيْطٰنُ بِنُصْبٍ وَّعَذَابٍ ﴿٤١﴾

42 41 — « Frappe du talon : tu auras un bain frais et potable. »

Littér. : frappe du talon de ton pied. C'est la réponse à la plainte de Job.

اُرْكُضْ بِرِجْلِكَ هٰذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ
وَّشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

43 42 — Et Nous lui rendîmes sa famille, et avec elle une semblable, comme miséricorde de Notre part, et comme Rappel pour les gens d'intelligence :

Et Nous lui rendîmes. Littér. : lui donnâmes.

وَوَهَبْنَا لَهُٓ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَّعَهُمْ رَحْمَةً
مِّنَّا وَذِكْرٰى لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

44 43 — « Et prends dans ta main un régime sans les dattes, puis frappe. Et ne viole pas ton serment. » Oui, Nous l'avions trouvé endurant avec constance,

puis frappe (ta femme). On sait par la Bible que la femme de Job l'exhortait à maudire Dieu et à mourir (Job II 9). Mais l'histoire islamique à ce sujet est tout autre, cf. XXI 83.

" 44 excellent esclave. Il était vraiment plein de repentir.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاضْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْنَثْ
إِنَّا وَجَدْنٰهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

45 Et rappelle-toi Abraham et Isaac et Jacob
Nos esclaves, gens de mains et d'yeux.

46 Oui, Nous les élîmes d'élection, pour rappeler la Demeure.

pour rappeler la Demeure. Littér. : pour le rappel de la Demeure (de l'au-delà).

47 Oui, et ils sont, près de Nous, certes, parmi les meilleurs élus.

48 Et rappelle-toi Ismaël et Élisée, et Dhou'l Kifl, chacun, cependant, parmi les meilleurs.

sur Dhou'l-Kifl, cf *supra*, note à XXI 85

49 Ceci est un Rappel. Aux pieux cependant appartient, certes oui, une belle retraite :

50 les jardins d'Eden aux portes pour eux ouvertes.

51 Accoudés, là, ils demandent abondance de fruits et de breuvage.

52 Et auprès d'eux sont les belles au regard chaste, toutes du même âge.

« belles » n'est pas dans le texte. Littér. : celles au regard chaste... aux grands yeux... Comme en XXXVII 48, XLIV 54

53 Voilà ce qui vous est promis pour le Jour des Comptes.

54 Oui, ceci est, de Notre part, la portion à quoi il n'est pas d'épuisement.

55 Voilà ! Alors qu'aux rebelles revient, certes oui, la pire retraite,

56 la Géhenne, où ils tomberont. Puis, quel mauvais lit !

57 Voilà ! Eh bien, qu'ils y goûtent : eau bouillante et eau glaciale.

58 et autres contrastes de ce genre, par paires.

le mot « contrastes est sous-entendu.

59 C'est une armée qui entre, en votre compagnie, — pas de bienvenue à eux ! — Oui, ils vont tomber dans le Feu

60 — Ils disent : « Pas de bienvenue à vous, plutôt, à vous qui l'avez préparé pour nous ! »
— Quel mauvais gîte donc !

Les gens de la Géhenne accusent leurs dirigeants de les avoir amenés là.

61 — Et encore : « Seigneur, qui que ce soit qui nous ait préparé cela, eh bien, ajoute-lui double châtiment dans le Feu. »

Et encore. « Ils disent », dans le texte. C'est encore les mécréants du commun qui parlent. — De même, au v. 62.

62 — Et encore : « Qu'avons-nous à ne pas voir des gens que nous comptions parmi les pires ?

63 Les avons-nous raillés à tort ? ou si c'est que les regards en chavirent ? »

وَاذْكُرْ عِبٰدَنَآ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْحٰقَ وَ
يَعْقُوْبَ اُولِى الْاَيْدِىْ وَالْاَبْصَارِ ﴿٤٥﴾
اِنَّآ اَخْلَصْنٰهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾
وَاِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْاَخْيَارِ ﴿٤٧﴾
وَاذْكُرْ اِسْمٰعِيْلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ
وَكُلٌّ مِّنَ الْاَخْيَارِ ﴿٤٨﴾
هٰذَا ذِكْرٌ وَاِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ لَحُسْنَ مَاٰبٍ ﴿٤٩﴾
جَنّٰتِ عَدْنٍ مُّفَتَّحَةً لَّهُمُ الْاَبْوَابُ ﴿٥٠﴾
مُتَّكِـِٕيْنَ فِيْهَا يَدْعُوْنَ فِيْهَا بِفَاكِهَةٍ
كَثِيْرَةٍ وَّشَرَابٍ ﴿٥١﴾
وَعِنْدَهُمْ قٰصِرٰتُ الطَّرْفِ اَتْرَابٌ ﴿٥٢﴾
هٰذَا مَا تُوْعَدُوْنَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾
اِنَّ هٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهٗ مِنْ نَّفَادٍ ﴿٥٤﴾
هٰذَا وَاِنَّ لِلطّٰغِيْنَ لَشَرَّ مَاٰبٍ ﴿٥٥﴾
جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٥٦﴾
هٰذَا فَلْيَذُوْقُوْهُ حَمِيْمٌ وَّغَسَّاقٌ ﴿٥٧﴾
وَّاٰخَرُ مِنْ شَكْلِهٖٓ اَزْوَاجٌ ﴿٥٨﴾
هٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ لَا مَرْحَبًا
بِهِمْ اِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾
قَالُوْا بَلْ اَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ اَنْتُمْ
قَدَّمْتُمُوْهُ لَنَا فَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٦٠﴾
قَالُوْا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هٰذَا فَزِدْهُ
عَذَابًا ضِعْفًا فِى النَّارِ ﴿٦١﴾
وَقَالُوْا مَا لَنَا لَا نَرٰى رِجَالًا كُنَّا
نَعُدُّهُمْ مِّنَ الْاَشْرَارِ ﴿٦٢﴾
اَتَّخَذْنٰهُمْ سِخْرِيًّا اَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ

raillés à tort. Littér pris pour objet de raillerie.

الْأَبْصَارُ ﴿٦٣﴾

64 Oui, c'est une vérité, que la dispute des gens du Feu !

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾

§ 5

65 — Dis : « Rien d'autre : je suis un avertisseur. Point de dieu, que Dieu Lui-même, l'unique, le dominateur,

Dis (ô Muhammad)

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ
إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

66 Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux, le puissant, le grand pardonneur. »

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾

67 — Dis : « Ceci est une grande nouvelle.

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾

68 Vous l'esquivez

أَنتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾

مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ
إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾

69 Je n'avais science aucune de la cohorte sublime quand elle disputait. —

Sur cette dispute, voir également II 30 et sq.

70 il m'est seulement révélé que je suis un avertisseur clair, rien d'autre, —

إِن يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

71 quand ton Seigneur dit aux anges : Oui, Je vais créer d'argile un être humain.

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ
بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧١﴾

72 Quand, donc Je l'aurai bien formé et lui aurai insuflé de Mon esprit, alors, jetez-vous devant lui, prosternés.

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي
فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

73 Les anges, donc, tous ensemble se prosternèrent,

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

74 sauf Satan, qui s'enfla d'orgueil et fut du nombre des mécréants.

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ
الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

75 Alors, Dieu : « O Satan, qui t'a empêché de te prosterner devant ce que J'ai créé de Mes deux mains ?

Alors, Dieu : Seulement « Il dit » dans le texte. De même dans tout le dialogue qui suit, on a « il dit » sans indication de personnage.

" 76 T'enfles-tu d'orgueil ? ou veux-tu être du nombre des hautains ? »

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ
لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ ۖ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ
كُنتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ ۖ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ
وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿٧٦﴾

76 77 — « Je suis meilleur que lui, dit Satan : Tu m'as créé de feu, et Tu l'as créé d'argile. »

77 78 — « Eh bien, sors d'ici, dit Dieu ; car te voilà banni, en vérité ;

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

78 79 oui, et sur toi Ma malédiction jusqu'au jour de la Rétribution ! »

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

79 80 — « Seigneur, dit Satan, donne-moi donc un délai jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »

80 81 — « Eh bien oui, dit Dieu, tu es de ceux à qui délai est accordé

81 82 jusqu'au jour de l'Instant Connu »

82 83 — « Par Ta puissance ! dit Satan. Alors très certainement, je les ferai errer tous,

83 84 sauf, parmi eux, Tes esclaves choisis ».

84 85 — « Eh bien, dit Dieu, la vérité est, — c'est la vérité, que Je dis, —

85 " que très certainement J'emplirai la Géhenne de toi et de ceux d'entre eux qui te suivront, tous. »

86 — Dis : « De cela, je ne vous demande pas de salaire ; et je ne suis pas de ceux qui cherchent à s'imposer.

Dis (ô Muhammad). *De cela* : de tous ces avertissements.

87 Ceci n'est qu'un rappel aux mondes.

88 Et très certainement vous en aurez nouvelles après un temps ! »

قال رب فأنظرني إلى يوم
يبعثون ٧٩
قال فإنك من المنظرين ٨٠
إلى يوم الوقت المعلوم ٨١
قال فبعزتك لأغوينهم أجمعين ٨٢
إلا عبادك منهم المخلصين ٨٣
قال فالحق والحق أقول ٨٤
لأملأن جهنم منك وممن تبعك
منهم أجمعين ٨٥
قل ما أسألكم عليه من أجر وما
أنا من المتكلفين ٨٦
إن هو إلا ذكر للعالمين ٨٧
ولتعلمن نبأه بعد حين ٨٨

Sourate 39.

LES GROUPES

Titre tiré des vv. 71 et 73

Pré-hég. (sauf vv. 52-54) n° 59 ; 75 versets

سورة الزمر مكية وهي خمس وسبعون آية وثمان ركوعات

Au nom de Dieu, le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage.

2 Oui, Nous avons fait descendre vers toi le Livre, par vérité. Adore Dieu, donc, en Lui purifiant la religion.

purifiant... religion. Pure : au sens de « rendre exclusive » et « religion exclusive ».

3 N'est-ce pas à Dieu qu'est la religion pure ?

" 4 Tandis que ceux qui prennent des patrons en dehors de Lui : « Si nous les adorons, c'est seulement pour qu'ils nous rapprochent à proximité de Dieu. » — En vérité, Dieu jugera, parmi eux, sur ce en quoi ils divergent.

Si nous les adorons... Les faiseurs de dieux s'excusent comme ils peuvent !

" 5 Non, Dieu ne guide pas celui qui est grand menteur, grand ingrat.

4 6 Si Dieu avait voulu adopter un enfant, Il aurait certes choisi ce qu'Il eût voulu parmi ce qu'Il crée. Pureté à Lui ! Dieu, c'est Lui l'unique, le dominateur.

بسم الله الرحمن الرحيم
تنزيل الكتب من الله العزيز الحكيم ١
إنا أنزلنا إليك الكتب بالحق فاعبد
الله مخلصا له الدين ٢
ألا لله الدين الخالص والذين
اتخذوا من دونه أولياء ما نعبدهم
إلا ليقربونا إلى الله زلفى إن الله
يحكم بينهم في ما هم فيه يختلفون
إن الله لا يهدي من هو كذب كفار ٣
لو أراد الله أن يتخذ ولدا لاصطفى
مما يخلق ما يشاء سبحنه هو الله
الواحد القهار ٤

5 7 Avec vérité Il a créé les cieux et la terre. Il enroule la nuit au jour, et enroule le jour à la nuit, tandis qu'Il a assujetti le soleil et la lune à couler chacun vers un terme dénommé. N'est-ce pas Lui le puissant, le grand pardonneur ?

Cf. note à XXXVI 38.

خلق السموت والارض بالحق يكور
اليل على النهار ويكور النهار على
اليل وسخر الشمس والقمر كل يجرى
لاجل مسمى الا هو العزيز الغفار ٥

6 8 Il vous a créés d'une personne unique, et a tiré d'elle son épouse. Et il a fait descendre, pour vous, des bestiaux, en huit couples. Il vous crée, aux ventres de vos mères, création par création, dans trois ténèbres. Voilà Dieu, votre Seigneur ! A Lui la Royauté. Point de Dieu, que Lui. Comme vous voilà donc écartés !

Il a tiré d'elle. Le texte n'est pas si précis. Seulement : Il a désigné d'elle...
Il a fait descendre. On voit que ce terme sert à désigner non seulement la Révélation, mais tout ce qui vient d'en-haut : de la part de Dieu.
huit couples. Voir VI 143/144.
dans trois ténèbres : le ventre, la matrice, le placenta.

خلقكم من نفس واحدة ثم جعل
منها زوجها وانزل لكم من الانعام
ثمنية ازواج يخلقكم فى بطون امهتكم
خلقا من بعد خلق فى ظلمت ثلث
ذلكم الله ربكم له الملك لا اله الا
هو فانى تصرفون ٦

7 9 Si vous êtes ingrats, eh bien, Dieu, vis-à-vis de vous, est au large ! De Ses esclaves, cependant, Il n'agrée pas l'ingratitude. Et si vous êtes reconnaissants, Il l'agrée de vous. Et nul porteur ne porte le port d'autrui. Ensuite, vers votre Seigneur est votre retour : Il vous informera donc de ce que vous œuvriez.

'' 10 Oui, Il se connaît au contenu des poitrines.

ان تكفروا فان الله غنى عنكم ولا
يرضى لعباده الكفر وان تشكروا
يرضه لكم ولا تزر وازرة وزر اخرى
ثم الى ربكم مرجعكم فينبئكم بما كنتم
تعملون انه عليم بذات الصدور ٧

8 11 Et quand un malheur touche l'homme, il appelle son Seigneur en s'inclinant vers Lui. Ensuite, quand Dieu lui accorde de Sa part un bienfait, il oublie ce pour quoi auparavant il appelait, et il assigne à Dieu des rivaux, afin d'égarer de Son sentier. — Dis: « Profite un temps de ta mécréance ! oui, tu es des gens du Feu. »

Quand Dieu lui accorde. Littér. : quand Il...

واذا مس الانسان ضر دعا ربه
منيبا اليه ثم اذا خوله نعمة منه
نسى ما كان يدعوا اليه من قبل و
جعل لله اندادا ليضل عن سبيله
قل تمتع بكفرك قليلا انك من
اصحب النار ٨

9 12 Quoi ! celui qui, aux heures de la nuit, reste en dévotion, prosterné et debout, prenant garde à l'au-delà et espérant la miséricorde de son Seigneur... — Dis : « Est-ce qu'ils sont égaux, ceux qui savent, et ceux qui ne savent pas ? » Rien d'autre : se rappellent les doués d'intelligence.

Phrase en suspens, à laquelle la réponse qui suit sert de conclusion : « est-il l'égal de celui qui ne le fait pas ? »

امن هو قانت اناء اليل ساجدا و
قائما يحذر الاخرة ويرجوا رحمة ربه
قل هل يستوى الذين يعلمون والذين
لا يعلمون انما يتذكر اولوا الالباب ٩ ع

§ 2 10 13 Dis : « O Mes esclaves, les croyants ! Craignez votre Seigneur ! » A ceux qui ici-bas font le bien, un bien. La terre de Dieu est

قل يعباد الذين امنوا اتقوا ربكم

vaste, cependant. Rien d'autre : les endurants seront remboursés, sans compte, leur plein salaire.

11 14 Dis : « Oui, on m'a commandé d'adorer Dieu, en purifiant pour Lui la religion ;

Cf note au v. 2 *supra*.

12 " et on m'a commandé d'être le premier des Soumis. »

le premier des Soumis : des **Musulmans.**

13 15 Dis : « Oui, je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtiment d'un énorme Jour. »

14 16 Dis : « C'est Dieu que j'adore, purifiant pour Lui ma religion.

Comme au v 2 et 11.

15 17 Adorez donc, en dehors de Lui, qui vous voudrez! » — Dis : « Oui, les perdants sont ceux qui, au jour de la résurrection, auront fait la perte de leurs propres personnes et de leurs familles. » N'est-ce pas là la perte évidente ?

16 18 Pour eux, au-dessus d'eux, des ombrages de feu ; des ombrages aussi au-dessous d'eux. Voilà ce dont Dieu menace Ses esclaves : « O Mes esclaves, craignez-Moi donc ! »

17 19 Et à ceux qui écartent les Rebelles de peur de les adorer tandis qu'ils s'inclinent vers Dieu, - à eux la bonne nouvelle ! Annonce bonne nouvelle, donc, à Mes esclaves,

Annonce **(littér. fais)** ***bonne nouvelle.***
Les Rebelles. **Le mot « tâghout » que nous rendons par « Rebelles » est un de ces mots qui dans le Coran, sont invariables pour le singulier et le pluriel, et ce sont les pronoms, les adjectifs, ou autres repères de contexte qui déterminent le sens voulu. Dans le Coran le v. II 257 ne laisse pas de doute que c'est au pluriel ; de même dans le IV 60, c'est indubitablement au singulier. Dans le présent verset, le pronom « ya'budou-hâ » décide que c'est le pluriel qui est voulu.**

18 " qui prêtent l'oreille à la Parole puis suivent le meilleur d'elle. C'est eux que Dieu a guidés, et c'est eux les doués d'intelligence !

19 20 Eh bien, quoi ! celui contre qui s'avère la parole du châtiment, **quoi ! peux-tu sauver celui qui est dans le Feu ?**

20 21 Mais les étages, à ceux qui craignent leur Seigneur ! Au-dessus d'eux il y a des étages bien bâtis; et, coulant au-dessous d'eux, des ruisseaux. Promesse de Dieu ! Dieu ne manque pas au rendez-vous.

Mais les étages **(du Paradis sont)** ***à ceux...*** **cf. XXIX 58 où le mot « Paradis » est exprime**

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ
وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ ۗ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ
أَجْرَهُم بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾
قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا
لَّهُ الدِّينَ ﴿١١﴾
وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾
قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾
قُلِ اللَّهَ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهُ دِينِي ﴿١٤﴾
فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُم مِّن دُونِهِ ۗ قُلْ
إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ
وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ
الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾
لَهُم مِّن فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ النَّارِ وَ
مِن تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ۚ ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهُ
بِهِ عِبَادَهُ ۚ يَا عِبَادِ فَاتَّقُونِ ﴿١٦﴾
وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَن
يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ
الْبُشْرَىٰ ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾
الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ
أَحْسَنَهُ ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ
وَأُولَٰئِكَ هُمْ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾
أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنتَ
تُنقِذُ مَن فِي النَّارِ ﴿١٩﴾
لَٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ
مِّن فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا

Il est plus honorable et confortable d'être logé à l'étage, plutôt qu'au rez-de-chaussée de la maison, où les chèvres entrent.

21 22 Ne le vois-tu pas ? Oui, Dieu fait descendre du ciel, de l'eau, puis Il l'achemine en sources dans la terre ; par là, ensuite, Il fait sortir une culture aux couleurs diverses, laquelle se fane, ensuite, de sorte que tu la vois jaunie ; ensuite Il la rend sèche, cassante. Voilà bien là, vraiment, un rappel aux doués d'intelligence !

Il la rend sèche. Littér.: Il la désigne...

§ 3

22 23 Quoi ! celui, donc, dont Dieu ouvre la poitrine à la Soumission en sorte que le voilà dans une lumière de la part de son Seigneur... Malheur donc à ceux dont les cœurs sont endurcis contre le Rappel de Dieu ! Ceux-là sont dans un égarement manifeste.

Phrase en suspens, comme *supra* v. 9/12.

23 24 Dieu fait descendre le plus beau des récits, un Livre bien ressemblant, souvent répété, à quoi frissonnent les peaux de ceux qui redoutent leur Seigneur, puis leurs peaux et leurs cœurs s'amollissent au Rappel de Dieu. Voilà la guidée de Dieu. Par là Il guide qui Il veut. Et, pour quiconque Dieu égare, point de guide.

un Livre bien ressemblant. Cela signifie probablement qu'il ressemble aux Livres anciens, comme la Bible.

24 25 Quoi ! celui, donc, qui, au jour de la résurrection se sera protégé le visage du pire châtiment... Et l'on dira aux prévaricateurs: « Goûtez à ce que vous acquériez ! »

Phrase en suspens, comme aux vv. 9, 22, etc.

25 26 Ceux d'avant ces gens-là ont crié au mensonge. Le châtiment leur est donc venu d'où ils ne se doutaient pas.

26 27 Dieu, donc, leur a fait goûter l'ignominie dans la vie présente. Le châtiment de l'au-delà cependant est plus grand, certes, s'ils savaient !

27 28 Et très certainement, Nous avons, dans ce Coran, frappé pour les gens des exemples de toutes sortes. Peut-être se rappelleraient-ils ?

28 29 Une lecture en arabe, dénuée de tortuosité.

الْأَنْهَارُ وَعْدَ اللَّهِ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَسَلَكَهُ يَنَابِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ
بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ
فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾
أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ
فَهُوَ عَلَىٰ نُورٍ مِنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ
قُلُوبُهُمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ فِي
ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٢﴾
اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا
مُتَشَابِهًا مَثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ
جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ
ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ
وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾
أَفَمَنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا
مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾
كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَاهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾
فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾
وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾
قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ

Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

29 30 Dieu a frappé l'exemple d'un homme qui a chez lui des associés qui se chamaillent, et d'un homme qui passe lui-même contrat, avec un autre, d'un négoce à crédit. Quoi ! les deux sont-ils égaux, dans l'exemple ? Non, Dieu merci ! Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

La différence qu'il y a entre un commerçant indépendant et un autre qui est co-partenaire avec des associés difficiles et malhonnêtes est l'image de la différence qui existe entre le Dieu unique et la foule de divinités qui se querellent et dont on n'obtient rien. Le croyant, lui, *passe lui-même contrat* avec Dieu, *d'un négoce à crédit* (cf. IX 111 et XXXV 29). Sont-ils égaux ? — *Non, Dieu merci !*

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ
مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ
هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

30 31 En vérité, tu es pour mourir ; eux aussi, en vérité, sont pour mourir ;

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

31 32 ensuite, au jour de la résurrection, oui, vous disputerez auprès de votre Seigneur !

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِندَ رَبِّكُمْ
تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

§ 4

32 33 Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui ment contre Dieu, et qui traite de mensonge la Vérité quand elle lui vient ? N'y a-t-il pas dans la Géhenne, un refuge pour mécréants ?

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى
اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۚ
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33 34 Tandis que celui qui vient avec la vérité, et qui la confirme... les voilà les pieux !

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

34 35 A eux tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur, — c'est le salaire des bienfaisants, —

لَهُم مَّا يَشَاءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

35 36 afin que Dieu leur efface ce qu'ils œuvraient de pire, et qu'Il leur paie leur salaire de ce qu'ils œuvraient de plus beau.

Cf. note à XVI 96/98

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا
وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

36 37 Quoi ! Dieu n'est-Il pas suffisant pour Ses esclaves ? alors que les gens te font peur de ceux qui sont en dehors de Lui. Et pour quiconque Dieu égare, point de guide.

peur de ceux qui sont en dehors de Lui : des idoles.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ ۖ وَيُخَوِّفُونَكَ
بِالَّذِينَ مِن دُونِهِ ۚ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

37 38 Et pour quiconque Dieu guide, point d'égareur. Dieu n'est-Il pas puissant, maître de vengeance ?

وَمَن يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن مُّضِلٍّ ۗ
أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

38 39 Or si tu demandais : « Qui a créé les cieux et la terre ? » ils diraient très certainement : « Dieu » — Dis : « Eh bien, les voyez-vous ceux que vous appelez au lieu de Dieu ? Si Dieu me voulait du mal, est-ce qu'ils sauraient déblayer un mal venu de Sa part ? Ou s'Il me voulait miséricorde, est-ce qu'ils sauraient retenir Sa miséricorde ? »

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَأَيْتُم
مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ
اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي

الجزء الرابع والعشرون

— Dis : « Dieu est ma suffisance : c'est en Lui que placent confiance les placeurs de confiance. »

39 40 — Dis : « O mon peuple, œuvrez à votre place, tout comme j'œuvre ; puis vous allez savoir

40 41 à qui va venir, pour l'avilir, le châtiment ; et sur lui va s'installer un châtiment durable ! »

41 42 Oui, sur toi Nous avons fait descendre le Livre, pour les gens, avec vérité. Donc quiconque se guide, se guide alors pour lui-même ; et quiconque s'égare, s'égare alors contre lui-même : rien d'autre ! Tu n'as cependant pas charge d'eux.

sur toi (ô Muhammad)

§ 5

42 43 Dieu achève les âmes, lors de leur mort et, celle qui ne meurt pas, dans son sommeil. Alors Il retient celle contre qui Il a décrété la mort, tandis qu'Il relâche l'autre jusqu'à un terme dénommé. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui réfléchissent !

Cf. VI 60, XXII 5

43 44 Ont-ils adopté, en dehors de Dieu, des intercesseurs ? — Dis : « Quoi ! Même si ceux-ci ne sont maîtres de rien ? ni ne comprennent ? »

44 45 — Dis : « A Dieu l'intercession toute entière. A Lui la royauté des cieux et de la terre. Puis c'est vers Lui que vous serez ramenés. »

45 46 Et quand Dieu Lui seul est mentionné, les cœurs de ceux qui ne croient pas en l'au-delà se crispent ; tandis que si l'on mentionne ceux d'en dehors de Lui, voilà que ces gens cherchent à se réjouir.

46 47 — Dis : « O Dieu, créateur des cieux et de la terre, connaisseur du visible et de l'invisible ! C'est Toi qui juges, parmi Tes esclaves, ce en quoi ils divergent. »

47 48 Oui, et si ceux qui prévariquent possédaient tout ce qui se trouve sur la terre, — et avec cela autant encore, — ils se rançonneraient, par là, du pire du châtiment, au jour de la résurrection ; mais leur apparaîtra, de la

بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَٰتُ رَحْمَتِهِۦ قُلْ
حَسْبِيَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾
قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى
عَٰمِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾
مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ
عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾
إِنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ لِلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ
فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِۦ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾ ع
ٱللَّهُ يَتَوَفَّى ٱلْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَٱلَّتِى
لَمْ تَمُتْ فِى مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ ٱلَّتِى قَضَىٰ
عَلَيْهَا ٱلْمَوْتَ وَيُرْسِلُ ٱلْأُخْرَىٰٓ إِلَىٰٓ أَجَلٍ
مُّسَمًّى إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾
أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُفَعَآءَ قُلْ
أَوَلَوْ كَانُوا۟ لَا يَمْلِكُونَ شَيْـًٔا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾
قُل لِّلَّهِ ٱلشَّفَٰعَةُ جَمِيعًا لَّهُۥ مُلْكُ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾
وَإِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَحْدَهُ ٱشْمَأَزَّتْ
قُلُوبُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ
وَإِذَا ذُكِرَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦٓ إِذَا
هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾
قُلِ ٱللَّهُمَّ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
عَٰلِمَ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ أَنتَ تَحْكُمُ بَيْنَ
عِبَادِكَ فِى مَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾
وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مَا فِى ٱلْأَرْضِ
جَمِيعًا وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفْتَدَوْا۟ بِهِۦ مِن
سُوٓءِ ٱلْعَذَابِ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَبَدَا لَهُم

part de Dieu, ce sur quoi ils ne comptaient pas,

48 49 et leur apparaîtront les malheurs qu'ils se seront acquis, et les enveloppera ce dont ils se raillaient !

49 50 Quand un malheur touche l'homme, donc, il Nous appelle. Quand ensuite Nous lui accordons un bienfait de Nous, il dit : « Rien d'autre : c'est de science que cela m'est venu ! » — C'est une tentation, plutôt ; mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

50 51 C'est bien ce que ceux d'avant eux disaient. Puis, ce qu'ils s'acquéraient ne les a pas mis au large ;

51 52 mais les malheurs qu'ils s'étaient acquis les touchèrent. Et ceux qui, parmi ces gens-là, prévariquent, bientôt vont les toucher les malheurs qu'ils se seront acquis, tandis qu'ils ne pourront pas réduire à l'impuissance.

ces gens-là. **Les interlocuteurs de Muhammad.** *réduire à l'impuissance.* **Sous-entendez : « Nous » réduire...**

52 53 Quoi ! ne savent-ils pas que c'est Dieu vraiment qui élargit la portion de qui Il veut, tout comme Il mesure ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui croient !

§ 6

53 54 Dis : « O mes esclaves qui vous êtes faits outranciers contre vous-mêmes ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Oui, Dieu pardonne tous les péchés, — oui, c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux, —

54 55 et inclinez-vous vers votre Seigneur, et soumettez-vous à Lui avant que vous vienne le châtiment : alors vous ne seriez pas secourus !

soumettez-vous **: faites-vous Soumis (Musulmans).**

55 56 Et suivez la très belle chose que, de votre Seigneur, on a fait descendre vers vous, avant que le châtiment vous vienne soudain sans que vous vous doutiez.

56 57 et que l'on dise : « Pour ce en quoi j'ai manqué envers Dieu, hélas ! Car j'ai été, certes oui, parmi les railleurs » ;

et que l'on dise. **Littér. : (et avant) que dise une âme...**

57 58 ou encore : « Si Dieu m'avait guidé, certes,

مِّنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾
وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِم
مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾
فَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ
إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا
أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾
قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ
عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾
فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ
مَا كَسَبُوا وَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾
أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾ ع
قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ
لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ
الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾
وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِن قَبْلِ
أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٤﴾
وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن
رَّبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ
بَغْتَةً وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾
أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ
فِي جَنبِ اللَّهِ وَإِن كُنتُ لَمِنَ
السَّاخِرِينَ ﴿٥٦﴾
أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنتُ

j'aurais été parmi les pieux » ;
مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

ou encore. **Littér. : ou qu'elle (l'âme) dise...**

58 59 ou bien, en voyant le châtiment : « Ah ! s'il y avait, pour moi, un retour ; alors je serais parmi les bienfaisants ! »

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ
لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

ou bien. **Littér. : ou qu'elle (l'âme, du v. 56/57) dise...**

59 60 — « Au contraire! Mes signes sont venus à toi ; puis tu les as traités de mensonge, et tu t'es enflé d'orgueil, et tu étais parmi les mécréants ! »

بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَ
اسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾

60 61 Et au jour de la résurrection, tu verras, ceux qui mentaient contre Dieu, comme leurs visages seront noircis ! N'y a-t-il pas, dans la Géhenne, un séjour pour orgueilleux ?

tu verras **ô Muhammad.**

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى
اللَّهِ وُجُوهُهُمْ مُسْوَدَّةٌ ۚ أَلَيْسَ فِي
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

61 62 Et Dieu sauvera vers leur refuge ceux qui se comportaient en piété : le mal ne les touchera pas, et point ne seront affligés.

vers leur refuge. **Littér. : vers leur lieu d'échappement, ou : réussite.**

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ
لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

62 63 Dieu est le créateur de toute chose, et c'est Lui qui a charge de toute chose.

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٢﴾

63 " A Lui les clefs des cieux et de la terre ; alors que ceux qui mécroient aux signes de Dieu, ce sont eux les perdants.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾ ع

§ 7 64 Dis : « Me commanderez-vous d'adorer quelqu'autre que Dieu, ô ignorants ? »

قُلْ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِّي أَعْبُدُ أَيُّهَا
الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾

65 Et très certainement, il t'a été révélé, ainsi qu'à ceux d'avant toi : « Si tu donnes des Associés, très certainement ton œuvre s'échouera ; et tu seras très certainement du nombre des perdants.

si tu donnes des Associés **(à Dieu).**

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ
وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

66 Non mais adore Dieu seul, et sois du nombre des reconnaissants. »

بَلِ اللَّهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

67 Et ils n'ont pas mesuré Dieu à Sa vraie mesure. Au jour de la résurrection cependant Il fera de la terre entière une poignée, et les cieux pliés dans Sa main droite. Pureté à Lui ! Il est tant plus haut que les Associés qu'ils donnent !

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ
جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ
مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ ۚ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

68 Et on soufflera dans la Trompe, et voilà que pousseront un Cri tous ceux qui seront dans les cieux et tous ceux qui seront sur la terre, — sauf ceux que Dieu voudra. On

à regarder. **La résurrection est comparée au réveil après le sommeil.**

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ۖ
ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ

y soufflera encore, et voilà qu'ils seront debout, à regarder

69 Et la terre brillera de la lumière de son Seigneur, tandis que le rôle sera posé, et prophètes et témoins amenés, et on décidera parmi eux en droit, et point ne seront lésés ;

le rôle **où sont inscrites les actions des hommes.**

70 et chaque âme sera pleinement remboursée de ce qu'elle aura œuvré. Dieu cependant se connaît mieux à ce qu'ils faisaient.

Dieu se connaît à. **Littér. : Il se connaît à.**

§ 8

71 Et ceux qui mécroyaient seront conduits par groupes à la Géhenne. Puis, quand ils y parviendront, ses portes seront ouvertes, et ses gardiens leur diront : « Quoi, des Messagers des vôtres ne vous sont-ils pas venus, vous récitant les versets de votre Seigneur et vous avertissant de la rencontre de votre jour que voici ? » — Ils diront : « Mais si ! mais la parole du châtiment s'avère contre les mécréants ! »

72 — « Entrez, dira-t-on, par les portes de la Géhenne, pour y demeurer toujours ! » Qu'il est mauvais, le séjour des orgueilleux !

73 Et ceux qui craignent leur Seigneur seront conduits par groupes au Paradis. Puis quand ils y parviendront, et ses portes seront ouvertes, et ses gardiens leur diront: « Paix sur vous ! Vous avez été excellents : entrez là donc pour demeurer toujours. »

74 Et ceux-là diront : « Louange à Dieu qui a, pour nous, réalisé Sa promesse et nous a fait hériter la terre ! Nous allons nous installer dans le Paradis où nous voudrons. » Qu'il est donc délicieux, le salaire des ouvriers !

le salaire des ouvriers. **On voit assez de quels *ouvriers* il s'agit, et de quel salaire.**

75 Et tu verras les anges faisant cercle autour du Trône, et chantant pureté par la louange de leur Seigneur. Et entre tous on décidera en droit, et l'on dira : « Louange à Dieu, Seigneur des mondes ! »

entre tous. **Littér. parmi eux (les gens).**

يَنظُرُونَ ﴿٦٨﴾
وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ
الْكِتَابُ وَجِاىءَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ
وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ
أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾
وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَ
قَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ
مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَ
يُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ
وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾
قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾
وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ
زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا
وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ
فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾
وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ
وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ
حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾
وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ مِنْ حَوْلِ
الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَ
قُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

Sourate 40.

Titre tiré du v. 3/2.

LE PARDONNEUR

Pre-hég. (*sauf vv.* 56-57) *n°* 60 ; 85 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 H'â Mîm.

H'â Mîm. Deux lettres initiales de l'alphabet. Cf note a II 1

2 " Descente du Livre de la part de Dieu, le
puissant, le savant,

3 2 le pardonneur de péché, l'accueillant au
repentir, le dur en poursuite,

" 3 le maître de l'aisance. Point de Dieu que
Lui. Vers Lui le Devenir !

4 Sur les signes de Dieu ne disputent que
ceux qui mécroient. Ne te trompe pas à ce
qu'ils sillonnent les pays.

5 Ont crié au mensonge, avant ces gens-là,
le peuple de Noé, et après lui, les secta-
teurs ; et chaque communauté en a voulu
à son messager à elle afin de le saisir. Et
ils ont disputé entre eux à faux, afin par là
de rejeter la vérité. Puis Je les ai saisis. Et
quelle poursuite, que la Mienne donc !

ces gens-là. Les interlocuteurs de Muhammad.

6 Ainsi s'avère la parole de ton Seigneur
contre ceux qui mécroient : « Oui, ce sont
compagnons du Feu. »

7 Quant aux Porte-Trône et à ceux qui sont
autour, ils chantent pureté par la louange
de leur Seigneur et croient en Lui, et im-
plorent pardon pour ceux qui croient :
« Seigneur ! Tu contiens toute chose, en
miséricorde et science. Pardonne donc à
ceux qui se repentent et suivent Ton sen-
tier, et garde-les du châtiment de l'enfer-
Jahîm.

Les Porte-Trône. Littér.: « ceux qui portent le Trône» et ceux qui sont autour de lui, les Chérubins. Cf. *infra* LXIX 17.
Jahîm un des noms de l'Enfer.

8 Seigneur ! Et fais-les entrer aux Jardins
d'Eden que Tu leur a promis ainsi qu'à
ceux de leurs ancêtres et de leurs épouses
et de leur descendance qui se sont réfor-
més. Oui, c'est Toi le puissant, le sage.

9 Et garde-les des maux. Quiconque Tu gardes
des maux ce jour d'hui, alors Tu lui fais
miséricorde, certes. » — Et c'est là
l'énorme succès.

garde-les des maux. Ce qui englobe et les « mauvaises actions » et les « malheurs ».

§ 2 10 Oui, à ceux qui mécroient on proclamera :
« La détestation de Dieu est plus grande,

سُورَةُ الْمُؤْمِنِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ خَمْسٌ وَثَمَانُونَ آيَةً وَتِسْعُ رُكُوعَاتٍ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
حٰمٓ ① تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ
الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ②
غَافِرِ الذَّنْۢبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيْدِ
الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
اِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ③
مَا يُجَادِلُ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ اِلَّا الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا فَلَا يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي
الْبِلَادِ ④
كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّالْاَحْزَابُ
مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ اُمَّةٍ بِرَسُوْلِهِمْ
لِيَاْخُذُوْهُ وَجٰدَلُوْا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوْا
بِهِ الْحَقَّ فَاَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ⑤
وَكَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ
كَفَرُوْٓا اَنَّهُمْ اَصْحٰبُ النَّارِ ⑥
الَّذِيْنَ يَحْمِلُوْنَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهٗ
يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُوْنَ بِهٖ وَ
يَسْتَغْفِرُوْنَ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا رَبَّنَا وَسِعْتَ
كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَّعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِيْنَ
تَابُوْا وَاتَّبَعُوْا سَبِيْلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيْمِ ⑦
رَبَّنَا وَاَدْخِلْهُمْ جَنّٰتِ عَدْنِ ِالَّتِيْ
وَعَدْتَّهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ اٰبَآئِهِمْ وَاَزْوَاجِهِمْ
وَذُرِّيّٰتِهِمْ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ⑧
وَقِهِمُ السَّيِّاٰتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّاٰتِ يَوْمَئِذٍ
فَقَدْ رَحِمْتَهٗ وَذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ⑨
اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللّٰهِ

certes, que n'était votre détestation de vous-mêmes, quand vous étiez appelés à la croyance et que vous mécroyiez. »

11 — Ils diront : « Seigneur, Tu nous a fait mourir deux fois, et donné vie deux fois : nous admettons donc nos péchés. Eh bien y a-t-il un chemin pour sortir ? »

mourir deux fois... vie deux fois. La première « mort » c'est avant la naissance, disent les exégètes musulmans, et la deuxième celle d'ici-bas. La première « vie » est la naissance ici-bas, et la deuxième lors de la résurrection.

12 — « ... C'est que quand Dieu Lui seul était invoqué, vous mécroyiez ; et si on Lui donnait des Associés vous croyiez. Le jugement donc appartient à Dieu, le haut, le grand. »

C'est que quand Dieu Lui seul... Il est sous-entendu que Dieu a d'abord répondu « non » à leur question.

13 C'est Lui qui vous fait voir Ses signes, et fait descendre du ciel, pour vous, une portion. Or ne se rappelle que celui qui s'incline.

14 Invoquez Dieu, donc, en Lui purifiant la religion, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.

15 Promoteur des grades, possesseur du Trône, Il lance, de par Son ordre, l'Esprit sur qui Il veut, de Ses esclaves, afin que celui-ci avertisse du jour de la Rencontre,

sur qui Il veut (il s'agit là du Prophète de l'époque voulue).

16 du jour où ils comparaîtront sans qu'à Dieu rien n'en reste caché. — A qui, la royauté, ce jour-là? A Dieu, l'unique, le dominateur!

n'en... Littér. : d'eux ne...

17 Ce jour-là, chacun sera payé de ce qu'il se sera acquis : ce jour-là, pas de prévarication. Oui, Dieu est prompt au compte.

18 Et avertis-les du Jour qui approche, où les cœurs seront près des gorges, suffoquant !
" 19 que les prévaricateurs n'auront ni ami zélé ni intercesseur obéi.
19 20 Il sait la trahison des yeux, tout comme ce que les poitrines cachent.
٣٣
20 21 Et Dieu décide en droit, tandis que ceux qu'ils invoquent en dehors de Lui ne déci-

أَكْبَرُ مِن مَّقْتِكُمْ أَنفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ
إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾
قَالُوا رَبَّنَا أَمَتَّنَا اثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا
اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَىٰ
خُرُوجٍ مِّن سَبِيلٍ ﴿١١﴾
ذَٰلِكُم بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ
وَإِن يُشْرَكْ بِهِ تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ
الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾
هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُم
مِّنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا
مَن يُنِيبُ ﴿١٣﴾
فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ
كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾
رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي
الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾
يَوْمَ هُم بَارِزُونَ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ
مِنْهُمْ شَيْءٌ لِّمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ
الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾
الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿١٧﴾
وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ
لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاظِمِينَ مَا لِلظَّالِمِينَ
مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾
يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾
وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ

dent en rien. Oui, c'est Lui, Dieu, qui entend, qui observe.

§ 3

ce qu'il est advenu de... Littér. : quelle a été la suite (la fin) de...

21 22 Ne voyagent-ils pas sur la terre, pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux, plus forts qu'eux en fait de puissance, et de traces sur la terre, lesquels Dieu saisit, pour leurs péchés, tandis qu'il n'y eut pas pour eux de protecteur contre Dieu ?

22 23 C'est qu'en vérité les Messagers à eux leur avaient apporté les preuves, mais ces gens-là mécrurent. Dieu donc les saisit. Oui, Il est fort, dur en poursuite.

23 24 Et très certainement Nous envoyâmes Moïse, avec Nos signes et autorité manifeste,

24 25 vers Pharaon et Hâmân et Coré. Puis ils dirent : « Magicien ! grand menteur ! »

25 26 Puis, quand de Notre part, il leur eut apporté la vérité, ils dirent : « Qu'on tue les fils de ceux qui croient avec lui, et qu'on laisse vivre leurs filles ! » — Et la ruse des mécréants n'alla qu'à l'égarement.

26 27 – Et Pharaon dit : « Laissez-moi tuer Moïse. Qu'alors il appelle son Seigneur ! Je crains qu'il ne change votre religion, ou qu'il ne fasse apparaître le désordre sur la terre. »

27 28 — Et Moïse de dire : « Je cherche, auprès de mon Seigneur et le vôtre, protection contre tout orgueilleux qui ne croit pas au Jour du Compte. »

§ 4

28 29 Et un croyant de la famille de Pharaon, qui cachait sa croyence, dit : « Tuerez-vous un homme parce qu'il dit : « Mon Seigneur est Dieu » ? tandis qu'il est venu à vous avec les preuves de la part de votre Seigneur. S'il est menteur, son mensonge alors est contre lui-même ; tandis que s'il est véridique, alors, partie de ce dont il vous me-

مِن دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾
أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِن قَبْلِهِمْ
كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآثَارًا فِي
الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ
وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٢١﴾
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَت تَّأْتِيهِمْ رُسُلُهُم
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ
قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا
سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾
فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا
اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَ
اسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ
إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾
وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ
وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ
دِينَكُمْ أَوْ أَن يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾
وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُم
مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ
الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾
وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن
يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُم بِالْبَيِّنَاتِ
مِن رَّبِّكُمْ وَإِن يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ

nace va vous atteindre. » — Dieu, vraiment
ne guide pas celui qui est outrancier, men-
songer ! —

29 30 « O mon peuple, à vous la royauté, aujour-
d'hui : vous triomphez sur la terre. Mais
qui nous secourra de la rigueur de Dieu
si elle nous vient ? » — Pharaon dit : « Je
ne vous fait voir que ce que je vois. Je
ne vous guide cependant qu'au sentier de
droiture. »

O mon peuple... Suite du discours du croyant anonyme.

30 31 — Et celui qui était croyant dit : « O mon
peuple, oui, je crains pour vous un Jour
comme celui des sectateurs :

les sectateurs. Comme au v. 5 *supra.*

31 32 comme celui du peuple de Noé, et des Aad,
et des Thamoud,

" 33 et de ceux d'après eux. » — Or Dieu ne veut
pas de manquement à l'égard des Es-
claves.. —

à l'égard des esclaves (de Ses) esclaves-adorateurs.

32 34 « Oui, ô mon peuple, et je crains pour vous
le jour où l'on s'entr'appellera,

le jour où l'on s'entr'appellera. Littér. : le jour de la convocation mutuelle (appel au secours reciproque).

33 35 le jour où vous tournerez le derrière en
déroute, sans qu'il y ait pour vous de pro-
tecteur contre Dieu. » — Et quiconque Dieu
égare, alors, pas de guide pour lui ! —

34 36 « Et très certainement Joseph vous est venu
auparavant avec les preuves, mais vous
n'avez pas cessé d'être en doute sur ce qu'il
apportait. Puis lorsqu'il est mort, vous
dîtes : « Jamais Dieu ne suscitera de mes-
sager après lui ! » — Ainsi Dieu égare-t-Il
celui qui est outrancier, qui est dans l'in-
certitude :

35 37 ceux qui disputent sur les signes de Dieu
sans qu'autorité leur soit venue. Ceci est en
grande détestation auprès de Dieu et auprès
de ceux qui croient. Ainsi Dieu scelle-t-Il
tout cœur d'orgueilleux tyran. —

36 38 Et Pharaon dit : « O Hâmân, bâtis-moi une

وإن يك صادقا يصبكم بعض الذي يعدكم
إن الله لا يهدي من هو مسرف كذاب ٢٨
يقوم لكم الملك اليوم ظاهرين
في الأرض فمن ينصرنا من بأس
الله إن جاءنا قال فرعون ما أريكم
إلا ما أرى وما أهديكم إلا
سبيل الرشاد ٢٩
وقال الذي آمن يقوم إني أخاف
عليكم مثل يوم الأحزاب ٣٠
مثل دأب قوم نوح وعاد وثمود
والذين من بعدهم وما الله يريد
ظلما للعباد ٣١
ويقوم إني أخاف عليكم يوم
التناد ٣٢
يوم تولون مدبرين ما لكم من
الله من عاصم ومن يضلل الله
فما له من هاد ٣٣
ولقد جاءكم يوسف من قبل بالبينت
فما زلتم في شك مما جاءكم به
حتى إذا هلك قلتم لن يبعث الله
من بعده رسولا كذلك يضل الله
من هو مسرف مرتاب ٣٤
الذين يجادلون في آيت الله بغير
سلطن أتىهم كبر مقتا عند الله و
عند الذين آمنوا كذلك يطبع الله
على كل قلب متكبر جبار ٣٥
وقال فرعون يهامن ابن لي

tour : peut-être atteindrai-je les voies,
37 39 les voies des cieux, et monterai-je vers le Dieu de Moïse, que cependant je prends pour un menteur. » —
" 40 Ainsi la pire œuvre de Pharaon lui fut-elle enjolivée ; et il fut empêché du Sentier. Le stratagème de Pharaon, cependant, n'est que pour périr.

empêché du Sentier (de **Dieu**).

صرحا لعلي ابلغ الاسباب ﴿٣٦﴾
اسباب السموت فاطلع الى اله
موسى واني لاظنه كاذبا وكذلك
زين لفرعون سوء عمله وصد
عن السبيل وما كيد فرعون الا
في تباب ﴿٣٧﴾

§ 5

38 41 Et celui qui était croyant dit : « O mon peuple, suivez-moi, que je vous guide au sentier de droiture.
39 42 O mon peuple, cette vie n'est autre chose qu'une jouissance temporaire, alors que l'au-delà, c'est vraiment la demeure de Stabilité.

وقال الذي امن يقوم اتبعون
اهدكم سبيل الرشاد ﴿٣٨﴾
يقوم انما هذه الحيوة الدنيا
متاع وان الاخرة هي دار
القرار ﴿٣٩﴾

40 43 Quiconque fait le mal, alors il ne sera payé que par le pareil ; tandis que quiconque, mâle ou femelle, fait le bien cependant qu'il est croyant... alors, ceux-là entreront au Paradis, y recevoir une portion sans compte. »
41 44 Et encore : « O mon peuple, mais qu'ai-je à vous appeler au salut, alors que vous m'appelez au Feu ?
42 45 Vous m'appelez à mécroire en Dieu et à Lui donner des Associés dont je n'ai science aucune, alors que je vous appelle au Puissant, au grand Pardonneur !

dont je n'ai science aucune. **Dans le sens de « dont je sais qu'ils n'existent pas ».**

من عمل سيئة فلا يجزى الا مثلها
ومن عمل صالحا من ذكر او انثى
وهو مؤمن فاولئك يدخلون الجنة
يرزقون فيها بغير حساب ﴿٤٠﴾
ويقوم ما لي ادعوكم الى النجوة و
تدعونني الى النار ﴿٤١﴾
تدعونني لاكفر بالله واشرك به
ما ليس لي به علم وانا ادعوكم
الى العزيز الغفار ﴿٤٢﴾
لا جرم انما تدعونني اليه ليس له
دعوة في الدنيا ولا في الاخرة و
ان مردنا الى الله وان المسرفين
هم اصحب النار ﴿٤٣﴾
فستذكرون ما اقول لكم و
افوض امري الى الله ان الله
بصير بالعباد ﴿٤٤﴾

43 46 Infailliblement! Vous ne m'appelez que vers un qu'on ne peut appeler ni ici-bas ni dans l'au-delà. Oui, et vers Dieu est notre retour. Oui, et les outranciers, c'est eux les gens du Feu.
44 47 Bientôt, donc, vous vous rappelerez ce que je vous dis ; et je confie mon affaire à Dieu. » — Oui, Dieu est observateur des Esclaves.

un qu'on ne peut appeler. **Littér. : celui pour qui il n'y a aucun appel (possible).**

45 48 Dieu, donc, le protégea des maux qu'ils stratégiaient ; alors que le pire châtiment enveloppa les gens de Pharaon :

46 49 le Feu, auquel ils seront présentés matin et soir. Et le jour où l'Heure se dressera — : « Faites entrer les gens de Pharaon au plus dur du châtiment ! »

فَوَقٰىهُ اللّٰهُ سَيِّاٰتِ مَا مَكَرُوْا وَحَاقَ
بِاٰلِ فِرْعَوْنَ سُوْٓءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾
اَلنَّارُ يُعْرَضُوْنَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَّعَشِيًّا
وَيَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ اَدْخِلُوْٓا اٰلَ
فِرْعَوْنَ اَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

47 50 Et quand ils se disputeront dans le Feu !... Les faibles, donc, diront à ceux qui s'enflaient d'orgueil : « Oui, nous vous étions comme des suiveurs : pouvez-vous nous mettre au large d'un peu de ce Feu ? »

48 51 Et ceux qui s'enflaient d'orgueil diront : « En vérité, nous y voilà tous! » Dieu, certes oui, a jugé entre les Esclaves.

49 52 Et ceux qui seront dans le Feu diront aux gardiens de la Géhenne : « Priez votre Seigneur qu'Il nous soulage d'une journée du châtiment. »

50 53 — « Les messagers à vous, répondront-ils, ne vous apportaient-ils pas les preuves ? » — Les mécréants : « Si ! » — Les gardiens : « Eh bien, appelez ! » L'appel des mécréants, cependant, ne va qu'à l'égarement.

Chaque réplique de ce dialogue est introduite par la répétition de « Ils diront ».

وَاِذْ يَتَحَآجُّوْنَ فِى النَّارِ فَيَقُوْلُ الضُّعَفٰٓؤُا
لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ اَنْتُمْ مُّغْنُوْنَ عَنَّا نَصِيْبًا مِّنَ
النَّارِ ﴿٤٧﴾
قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُلٌّ فِيْهَآ
اِنَّ اللّٰهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾
وَقَالَ الَّذِيْنَ فِى النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ
ادْعُوْا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ
الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾
قَالُوْٓا اَوَلَمْ تَكُ تَاْتِيْكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنٰتِ
قَالُوْا بَلٰى قَالُوْا فَادْعُوْا وَمَا دُعٰٓؤُا
الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ﴿٥٠﴾

§ 6

51 54 Oui, Nos messagers, et aussi ceux qui croient, Nous les secourrons certes, dans la vie présente tout comme au jour où les témoins se dresseront,

52 55 au jour où leur excuse ne sera plus utile aux prévaricateurs, tandis qu'il y aura pour eux la malédiction et pour eux la pire demeure.

53 56 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse la guidée, et fait hériter aux Enfants d'Israël, le Livre.

54 " comme guide, et rappel aux gens doués d'intelligence.

55 57 Endure avec constance, donc, — la promesse de Dieu est vérité, — et implore pardon pour ton péché, et, par la louange de ton Seigneur, soir et matin, chante pureté.

Ici c'est Dieu qui s'adresse à Muhammad.

56 58 Oui, ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue, il n'y

اِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِى
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُوْمُ الْاَشْهَادُ ﴿٥١﴾
يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظّٰلِمِيْنَ مَعْذِرَتُهُمْ وَ
لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوْٓءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾
وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْهُدٰى وَاَوْرَثْنَا
بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْكِتٰبَ ﴿٥٣﴾
هُدًى وَّذِكْرٰى لِاُولِى الْاَلْبَابِ ﴿٥٤﴾
فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاسْتَغْفِرْ لِذَنْۢبِكَ
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَارِ ﴿٥٥﴾
اِنَّ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ بِغَيْرِ

a dans leurs poitrines qu'orgueil qu'ils ne sauraient surpasser plus. Implore donc protection auprès de Dieu. Oui, Il est, Lui, celui qui entend, qui observe.

57 59 La création des cieux et de la terre est plus énorme, certes, que la création des gens ! Mais la plupart des gens ne savent pas.

58 60 L'aveugle et le voyant ne sont pas plus égaux que ceux qui croient et font œuvres bonnes, et le malfaiteur. Pour peu que vous vous rappeliez !

.. *ne sont pas plus égaux que*. Littér. ni l'aveugle et le voyant sont égaux, ni ceux qui croient... et le malfaiteur.

59 61 Oui, l'Heure est en route, certes, pas de doute là-dessus ; mais la plupart des gens ne croient pas.

60 62 Et votre Seigneur dit : « Appelez-Moi, Je vous répondrai. Oui, ceux qui s'enflent d'orgueil jusqu'à ne pas M'adorer entreront bientôt dans la Géhenne en s'humiliant. »

8 7 61 63 Dieu, c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir. Certes oui, Dieu est plein de grâce pour les gens, mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

62 64 Voilà votre Seigneur, créateur de toute chose. Point de Dieu que Lui. Comme vous voilà mis à l'envers !

63 65 Ainsi se mettent à l'envers ceux qui nient les signes de Dieu.

64 66 C'est Dieu qui vous a assigné la terre pour demeure stable, et le ciel pour tente, et vous a donné forme, — et quelle belle forme Il vous a donnée ! — et Il vous a nourris d'excellentes choses. Voilà Dieu, votre Seigneur. Béni soit donc Dieu, Seigneur des mondes !

65 67 C'est Lui le vivant. Point de Dieu que Lui. Appelez-Le donc, en Lui purifiant la reli-

سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ إِن فِى صُدُورِهِمْ إِلَّا
كِبْرٌ مَّا هُم بِبَٰلِغِيهِ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾
لَخَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ
ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾
وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَلَا ٱلْمُسِىٓءُ قَلِيلًا
مَّا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾
إِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾
وَقَالَ رَبُّكُمُ ٱدْعُونِىٓ أَسْتَجِبْ لَكُمْ
إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِى
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾
ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ
وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ
عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾
ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ لَّآ إِلَٰهَ
إِلَّا هُوَ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾
كَذَٰلِكَ يُؤْفَكُ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِ
ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾
ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا
وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ
وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ
رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٤﴾
هُوَ ٱلْحَىُّ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱدْعُوهُ
مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ ٱلْحَمْدُ

gion. Louange à Dieu, Seigneur des mondes!

لله رب العلمين ﴿٦٥﴾

66 68 Dis : « Oui, il m'est interdit, une fois que les preuves me sont venues de mon Seigneur, d'adorer ceux que vous invoquez en dehors de Dieu, tandis qu'il m'est commandé de me soumettre au Seigneur des mondes. »

de me soumettre : « Islam ».

قل إني نهيت أن أعبد الذين
تدعون من دون الله لما جاءني
البينت من ربي وأمرت أن أسلم
لرب العلمين ﴿٦٦﴾

67 69 C'est Lui qui vous a créés de poussière, puis de sperme, puis de caillot de sang ; puis Il vous fait sortir bébé pour qu'ensuite vous atteigniez vos pleines forces et qu'ensuite vous deveniez vieux, — or tel parmi vous est achevé d'abord, — et que vous atteigniez un terme dénommé. Et peut-être comprendriez-vous ?

هو الذي خلقكم من تراب ثم
من نطفة ثم من علقة ثم يخرجكم
طفلا ثم لتبلغوا أشدكم ثم لتكونوا
شيوخا ومنكم من يتوفى من قبل
ولتبلغوا أجلا مسمى ولعلكم تعقلون ﴿٦٧﴾

68 70 C'est Lui qui donne la vie et donne la mort. Puis, quand Il décide une affaire, Il n'a rien d'autre à en dire que : « Sois », et c'est.

هو الذي يحي ويميت فإذا قضى أمرا
فإنما يقول له كن فيكون ﴿٦٨﴾

§ 8

69 71 N'as-tu pas vu ceux qui disputent sur les signes de Dieu ? Comme ils se sont écartés !

ألم تر إلى الذين يجادلون في آيت
الله أنى يصرفون ﴿٦٩﴾

70 72 ceux qui traitent de mensonge le Livre et ce avec quoi Nous avons envoyé Nos messagers ? Eh bien, ils vont savoir,

الذين كذبوا بالكتب وبما أرسلنا به
رسلنا فسوف يعلمون ﴿٧٠﴾

71 73 quand, des carcans à leurs cous et avec des chaînes ils seront entraînés

إذ الأغلل في أعناقهم والسلسل
يسحبون ﴿٧١﴾

72 " dans l'eau bouillante; et qu'ensuite on remplira d'eux le Feu !

في الحميم ثم في النار يسجرون ﴿٧٢﴾

73 74 Puis on leur dira : « Où sont ceux que vous faisiez dieux

ثم قيل لهم أين ما كنتم تشركون ﴿٧٣﴾

74 " en dehors de Dieu ? » — « Ils se sont égarés de nous, diront-ils. Ou plutôt, nous n'invoquions rien, auparavant! » Ainsi Dieu égare-t-Il les mécréants.

من دون الله قالوا ضلوا عنا بل
لم نكن ندعوا من قبل شيئا كذلك
يضل الله الكفرين ﴿٧٤﴾

75 Voilà pour ce dont vous exultiez sans droit, sur terre, ainsi que pour l'insolence que vous aviez.

ذلكم بما كنتم تفرحون في الأرض بغير
الحق وبما كنتم تمرحون ﴿٧٥﴾

76 Entrez aux portes de la Géhenne, pour y demeurer toujours. Qu'il est donc mauvais le séjour des orgueilleux !

ادخلوا أبوب جهنم خلدين فيها
فبئس مثوى المتكبرين ﴿٧٦﴾

77 Endure avec constance, donc. Oui, la promesse de Dieu est vérité. Donc, que Nous te fassions voir partie de ce que Nous leur promettons, ou que Nous t'achèvions, c'est vers Nous qu'ils seront ramenés.

Que Nous te fassions voir... Que tu voies personnellement ou non l'accomplissement des promesses, sois (ô Muhammad) certain que c'est vers Nous.. — A oi. r'en que la commu- nication.

فاصبر إن وعد الله حق فإما نرينك
بعض الذي نعدهم أو نتوفينك
فإلينا يرجعون ﴿٧٧﴾

8 Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des messagers. Il en est de qui Nous t'avons fait récit ; et il en est de qui Nous ne t'avons pas fait récit. Il n'est pas d'un messager de venir avec un signe, sauf permisison de Dieu. Lors donc que le commandement de Dieu vient, tout est décidé en droit ; et alors se perdent les faiseurs de vanité.

Un signe. Cf. St-Marc VIII 12.

ولقد أرسلنا رسلا من قبلك منهم
من قصصنا عليك ومنهم من لم
نقصص عليك وما كان لرسول
أن يأتي بآية إلا بإذن الله فإذا جاء
أمر الله قضي بالحق وخسر هنالك
المبطلون ﴿٧٨﴾

§ 9

79 C'est Dieu qui vous a assigné les bestiaux pour que vous en montiez et que vous en mangiez, —

80 et ils ont pour vous des utilités, — et pour que sur eux vous atteigniez à quelque désir qui soit en vos poitrines. Et vous êtes portés par eux. Par le vaisseau aussi.

الله الذي جعل لكم الأنعام لتركبوا
منها ومنها تأكلون ﴿٧٩﴾
ولكم فيها منافع ولتبلغوا عليها
حاجة في صدوركم وعليها وعلى
الفلك تحملون ﴿٨٠﴾
ويريكم آياته فأي آيات الله
تنكرون ﴿٨١﴾

81 Et il vous fait voir Ses signes. Lequel donc des signes de Dieu refuserez-vous ?

82 Ne voyagent-ils donc pas sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux, qui furent plus nombreux qu'eux, et plus forts, en fait de puissance et de traces sur la terre ? Ce que ceux-là s'acquéraient ne les a pas mis au large !

ce qu'il est advenu de... Littér. : quelle a été la suite de...

أفلم يسيروا في الأرض فينظروا
كيف كان عاقبة الذين من قبلهم
كانوا أكثر منهم وأشد قوة و
آثارا في الأرض فما أغنى عنهم ما
كانوا يكسبون ﴿٨٢﴾

83 Or, quand les Messagers à eux leur apportaient les preuves, ils exultaient de ce qu'ils avaient de science par-devers eux ! Cependant, elle les enveloppait, la raillerie qu'ils se permettaient.

84 Puis, quand ils virent Notre rigueur, ils dirent : « Nous croyons en Dieu Lui seul, et mécroyons en ce que nous Lui donnions d'Associés. »

85 Puis, elle ne leur fut pas utile, leur croyance, quand ils eurent vu Notre ri-

فلما جاءتهم رسلهم بالبينات فرحوا
بما عندهم من العلم وحاق بهم ما
كانوا به يستهزءون ﴿٨٣﴾
فلما رأوا بأسنا قالوا آمنا بالله وحده
وكفرنا بما كنا به مشركين ﴿٨٤﴾
فلم يك ينفعهم إيمانهم لما رأوا

gueur. Telle, la conduite passée de Dieu envers Ses esclaves. Et alors, les mécréants perdirent.

بَأْسَنَا سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ
فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

Les Détailles. Titre pris des v. 3/2 (« ...dont les versets sont détaillés »), et 44. Autre titre donné parfois « H'â Mîm, la Prosternation » tiré des initiales du début de la sourate ainsi que du fait qu'il y a un lieu de prosternation liturgique dans ce chapitre, de la série des sept, qui tous commencent par les initiales H'â Mîm.

Sourate 41.

سُورَةُ حٰمٓ السَّجْدَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَرْبَعٌ وَخَمْسُونَ آيَةً وَسِتُّ رُكُوعَاتٍ

LES DÉTAILLES

Pré-hég. n° 61 ; 54 versets

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 H'â Mîm

H'â Mîm (voir la note à II 1)

2 '' Descente, de la part du Tout Miséricordieux, du Très Miséricordieux.

Descente : terme habituel pour désigner la Révélation.

حمٓ ﴿١﴾ تَنزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿٢﴾
كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾
بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ
فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٤﴾
وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا
إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِن بَيْنِنَا
وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَاعْمَلْ إِنَّنَا عَامِلُونَ ﴿٥﴾
قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ
إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ
فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ وَوَيْلٌ
لِّلْمُشْرِكِينَ ﴿٦﴾
الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُم بِالْآخِرَةِ
هُمْ كَافِرُونَ ﴿٧﴾
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٨﴾
قُلْ أَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ
الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ
أَندَادًا ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾
وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِن فَوْقِهَا وَ
بَارَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ
أَيَّامٍ سَوَاءً لِّلسَّائِلِينَ ﴿١٠﴾

3 2 Livre dont les versets ont été détaillés en une Lecture arabe pour gens qui comprennent,

Lecture : c'est le mot *Coran*.

4 3 comme annonciateur et avertisseur. Puis la plupart d'entre eux s'esquivent. Ils n'entendent donc pas.

5 4 Et ils ont dit : « Nos cœurs sont cuirassés contre ce à quoi tu nous appelles. Et il y a un poids dans nos oreilles. Et entre nous et toi, un rideau. Œuvre donc, toi ; nous, nous œuvrons, oui !

cuirassés. Littér. : dans des enveloppes.

6 5 — Dis : « Rien d'autre, en vérité : je suis un homme comme vous. Il m'a été révélé que, rien d'autre : votre Dieu est un Dieu unique. Cherchez donc à aller droit vers Lui, et implorez-Lui pardon. » Et malheur aux faiseurs de dieux,

Dis (ô Muhammad).

7 6 qui n'acquittent pas l'impôt tandis qu'ils mécroient, eux, en l'au-delà !

Sur l'*impôt* — zakât. Voir la note à II 43/40.

8 7 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, pour eux un énorme salaire jamais interrompu.

jamais interrompu. Autre sens possible : jamais reproché, c'est-à-dire que l'on ne rappelle pas et pour quoi on ne reproche pas à l'ingratitude.

§ 2 9 8 Dis : « Quoi ! allez-vous vraiment mécroire en Celui qui a créé la terre en deux jours, et Lui assigner des rivaux ? C'est le Seigneur des mondes !

créé la terre en deux jours... mesuré, en quatre jours... c'est-à-dire, en tout, quatre jours : deux pour créer la terre et deux pour son approvisionnement. Cf. note au v. 12/11 *infra*. Intéressant détail sur la cosmologie islamique.

10 9 Il lui a assigné, d'en haut, des montagnes, et a mis en elle plénitude de bénédiction, et mesuré en elle, en quatre jours, ses nourritures, égales pour ceux qui demandent.

11 10 Il S'est établi ensuite vers le ciel, qui était alors une fumée, puis Il lui dit, ainsi qu'à la terre : « Venez, tous deux, de gré ou de force. » — Tous deux dirent : « Nous venons tous, obéissants. »

ثم استوى إلى السماء وهي دخان
فقال لها وللأرض ائتيا طوعا أو
كرها قالتا أتينا طائعين ⑪

12 11 En deux jours, donc, Il les décréta sept cieux, et révéla à chaque ciel son affaire. Et Nous avons décoré le ciel le plus proche, de lampes et d'une garde. — Telle est la détermination du Puissant, du Savant !

En deux jours... sept cieux. Avec les 4 jours pour la terre cela fait six jours, comme cela est répété maintes fois ailleurs (VII 54. X 3. XI 7. XXV 59. XXXII 4. L 38. LVII 4) ou encore, pendant qu'Il s'occupait de la « création » des cieux, en même temps Il « approvisionnait » la terre. — création et approvisionnement étant deux choses différentes.

فقضاهن سبع سماوات في يومين
وأوحى في كل سماء أمرها وزينا
السماء الدنيا بمصابيح وحفظا
ذلك تقدير العزيز العليم ⑫

13 12 Si ensuite ils s'esquivent, alors dis : « Je vous avertis d'un Cri comme le Cri aux Aad et aux Thamoud. »

Si les païens de la Mecque *s'esquivent, alors*, ô Muhammad, *dis...*
Le Cri regarde, ici, les Aad aussi bien que les Thamoud : mais c'est par un emploi moins rigoureux du mot : dans les vv. 16/15 et 17/16, on sait, avec plus de précision, que le *Cri* concerne seulement les Thamoud.

فإن أعرضوا فقل أنذرتكم صاعقة
مثل صاعقة عاد وثمود ⑬

14 13 Quand les Messagers leur étaient venus, de devant eux et de derrière eux, pour ceci : « N'adorez que Dieu », ils dirent : « Si notre Seigneur avait voulu, il aurait certainement fait descendre des anges ! mais vraiment nous mécroyons ce avec quoi on vous a envoyés ! »

إذ جاءتهم الرسل من بين أيديهم
ومن خلفهم ألا تعبدوا إلا الله
قالوا لو شاء ربنا لأنزل ملائكة
فإنا بما أرسلتم به كافرون ⑭

15 14 Puis, quant aux Aad, alors ils s'enflèrent d'orgueil, sans droit, sur la terre, et dirent: « Qui, en fait de puissance, est plus fort que nous ? » — Quoi ! N'ont-ils pas vu qu'en vérité le Dieu qui les a créés est plus fort qu'eux en fait de puissance ? — Et ils demeurèrent à nier Nos signes.

فأما عاد فاستكبروا في الأرض بغير
الحق وقالوا من أشد منا قوة
أولم يروا أن الله الذي خلقهم
هو أشد منهم قوة وكانوا بآياتنا
يجحدون ⑮

16 15 Nous envoyâmes donc contre eux un vent violent, durant des jours néfastes, afin de leur faire goûter le châtiment d'ignominie dès la vie présente. Le châtiment de l'au-delà cependant est plus ignominieux encore, certes, et ils ne seront pas secourus.

فأرسلنا عليهم ريحا صرصرا في أيام
نحسات لنذيقهم عذاب الخزي
في الحياة الدنيا ولعذاب الآخرة
أخزى وهم لا ينصرون ⑯

17 16 Et quant aux Thamoud, alors Nous les guidâmes ; mais ils ont mieux aimé l'aveuglement que la guidée. Pour ce qu'ils s'étaient acquis, donc, le Cri du châtiment avilissant les saisit.

وأما ثمود فهديناهم فاستحبوا
العمى على الهدى فأخذتهم صاعقة
العذاب الهون بما كانوا يكسبون ⑰

18 17 Et Nous sauvâmes ceux qui croyaient et se comportaient en piété

ونجينا الذين آمنوا وكانوا يتقون ⑱

3 19 18 Et le jour où les ennemis de Dieu seront rassemblés vers le Feu !... Puis on les mettra en rangs.

ويوم يحشر أعداء الله إلى النار فهم
يوزعون ⑲

20 19 Puis, quand ils y seront, leur ouïe et leurs yeux et leurs peaux témoigneront contre eux de ce qu'ils œuvraient.

21 20 Et ils diront à leurs peaux : « Pourquoi avoir témoigné contre nous ? » — Elles diront : « C'est Dieu qui nous a fait parler, Celui-là même qui a fait parler toute chose. C'est Lui, cependant, qui vous a créés une première fois, et c'est vers Lui qu'on vous ramène. »

22 21 Vous n'étiez pas à ce point cachés que n'aient témoigné contre vous ni votre ouïe, ni vos yeux, ni vos peaux. Non mais vous pensiez que Dieu vraiment ne savait pas beaucoup de ce que vous œuvriez !

23 22 Et c'est cette pensée que vous avez pensée de votre Seigneur qui vous a fait périr, de sorte que vous êtes devenus du nombre des perdants.

24 23 Si donc ils endurent, leur séjour, alors, reste le Feu ; et s'ils cherchent à s'excuser, alors ils ne seront pas excusés.

Qu'ils endurent sans murmurer, ou qu'ils s'excusent, rien ne changera leur châtiment lors du Jugement dernier.

25 24 Et Nous leur avons adjoint des camarades qui leur ont enjolivé ce qui était devant eux et aussi ce qui était derrière eux. Et la Parole s'avère contre eux, entre autres communautés de djinns et d'hommes avant eux révolues. Oui, ils demeurent perdants !

ce qui était devant eux..., derrière eux : **(comme dans XXXVI 45 ; v. la note.)** ***entre autres communautés...*** **Littér. : parmi des communautés d'entre les djinns..**

§ 4

26 25 Et ceux qui mécroient disent : « Ne prêtez pas l'oreille à ce Coran, et trouvez-y de la vanité. Peut-être auriez-vous le dessus ? »

27 26 Eh bien, très certainement Nous ferons goûter à ceux qui mécroient un dur châtiment,

" 27 et les paierons très certainement des pires choses qu'ils œuvraient.

V. note à XVI 96/98.

28 Ainsi, le paiement des ennemis de Dieu sera le Feu, où ils auront demeure d'éternité, en paiement de la négation qu'ils faisaient de Nos signes.

29 Et ceux qui mécroient diront : « Seigneur, fais-nous les voir tous deux, les djinns et les hommes qui nous égaraient, afin que nous les reléguions tous deux sous nos pieds, pour qu'ils soient tous deux des plus bas. »

حَتّٰىٓ اِذَا مَا جَآءُوْهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ
سَمْعُهُمْ وَاَبْصَارُهُمْ وَجُلُوْدُهُمْ بِمَا
كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٠﴾
وَقَالُوْا لِجُلُوْدِهِمْ لِمَ شَهِدْتُّمْ عَلَيْنَا ۭ
قَالُوْٓا اَنْطَقَنَا اللّٰهُ الَّذِيْٓ اَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ
وَّهُوَ خَلَقَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٢١﴾
وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُوْنَ اَنْ يَّشْهَدَ عَلَيْكُمْ
سَمْعُكُمْ وَلَآ اَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُوْدُكُمْ وَلٰكِنْ
ظَنَنْتُمْ اَنَّ اللّٰهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيْرًا مِّمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٢﴾
وَذٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِيْ ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ
اَرْدٰىكُمْ فَاَصْبَحْتُمْ مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٣﴾
فَاِنْ يَّصْبِرُوْا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۚ وَاِنْ
يَّسْتَعْتِبُوْا فَمَا هُمْ مِّنَ الْمُعْتَبِيْنَ ﴿٢٤﴾
وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُوْا لَهُمْ مَّا بَيْنَ
اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِيْٓ اُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنَ الْجِنِّ
وَالْاِنْسِ ۚ اِنَّهُمْ كَانُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿٢٥﴾
وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَسْمَعُوْا لِهٰذَا
الْقُرْاٰنِ وَالْغَوْا فِيْهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُوْنَ ﴿٢٦﴾
فَلَنُذِيْقَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَذَابًا شَدِيْدًا
وَّلَنَجْزِيَنَّهُمْ اَسْوَاَ الَّذِيْ كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٧﴾
ذٰلِكَ جَزَآءُ اَعْدَآءِ اللّٰهِ النَّارُ ۚ لَهُمْ
فِيْهَا دَارُ الْخُلْدِ ۭ جَزَآءً ۢ بِمَا كَانُوْا
بِاٰيٰتِنَا يَجْحَدُوْنَ ﴿٢٨﴾
وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا رَبَّنَآ اَرِنَا الَّذَيْنِ
اَضَلّٰنَا مِنَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ نَجْعَلْهُمَا
تَحْتَ اَقْدَامِنَا لِيَكُوْنَا مِنَ الْاَسْفَلِيْنَ ﴿٢٩﴾

30 Oui, ceux qui disent : « Notre Seigneur est Dieu », et qui s'y tiennent, les anges descendent sur eux : « N'ayez pas peur, et ne soyez pas affligés ; mais ayez bonne nouvelle du Paradis qui vous a été promis.

31 Nous sommes pour vous des amis, dans la vie presente tout comme dans l'au-delà ; et là, il y aura pour vous ce que vos âmes désireront, et là pour vous, ce que vous réclamerez.

32 Comme un hôtel de la part d'un grand Pardonneur, d'un grand Miséricordieux. »

§ 5

33 Et qui est de plus belle parole que celui qui appelle vers Dieu et fait œuvre bonne et dit : « Oui, je suis du nombre des Soumis ? »

Qui est de plus belle parole... Littér. : qui est plus beau en parole, que...
des Soumis : des Musulmans.

34 Or, bien et mal ne sont pas égaux. Défends-toi par ce qu'il y a de plus beau ; alors celui avec qui tu étais en inimitié deviendra comme s'il était ami chaleureux.

celui avec qui tu étais en inimitié. Littér. : celui qu'entre toi et entre lui il y avait une inimitié.

35 Mais cela on ne le fait parvenir qu'à ceux qui endurent avec constance ; et on ne le fait parvenir qu'au possesseur d'une grande part.

Mais cela (cette vérité énoncée au v. 34). *on ne le fait parvenir* (comprendre)... *possesseur d'une grande part* « d'une grande part de caractère », pensent certains exégètes; « ... de lumière », pensent d'autres (comp. *Luc* XIX 26).

36 Et si jamais une ingérance du Diable s'ingère en toi, alors, cherche refuge en Dieu. C'est Lui, vraiment, qui entend, qui sait.

37 Et sont de Ses signes la nuit et le jour et le soleil et la lune : ne vous prosternez ni devant le soleil ni devant la lune, mais prosternez-vous devant Dieu qui les a créés, si c'est Lui que vous voulez adorer.

38 Mais s'ils s'enflent d'orgueil... Alors, ceux qui sont auprès de ton Seigneur chantent pureté de Lui, nuit et jour, sans cependant se sentir las !

S'ils s'enflent d'orgueil... Sous-entendu : « qu'importe à Dieu ? » Apres ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne. cf. VII 206.

39 De Ses signes aussi, la terre que tu vois, humiliée. Puis quand Nous faisons descendre l'eau sur elle, elle gonfle et pousse. Oui, Celui qui lui donne vie est certes le Revivifi-

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَٰٓئِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا
تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾
نَحْنُ أَوْلِيَآؤُكُمْ فِي الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِيٓ أَنفُسُكُمْ
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ﴿٣١﴾
نُزُلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾
وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّن دَعَآ إِلَى اللَّهِ
وَعَمِلَ صَٰلِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾
وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ
وَبَيْنَهُ عَدَٰوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾
وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا
يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾
وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَٰنِ نَزْغٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾
وَمِنْ ءَايَٰتِهِ الَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا
لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ
إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾
فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ
يُسَبِّحُونَ لَهُ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا
يَسْـَٔمُونَ ﴿٣٨﴾
وَمِنْ ءَايَٰتِهِ أَنَّكَ تَرَى الْأَرْضَ خَٰشِعَةً
فَإِذَآ أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَآءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ
إِنَّ الَّذِيٓ أَحْيَاهَا لَمُحْيِ الْمَوْتَىٰٓ إِنَّهُ

La terre que tout le monde foule.

cateur des morts. Oui, Il est capable à toute chose.

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40 Ceux qui blasphèment en Nos signes, vraiment, ne se cachent pas de Nous ! Quoi ! celui qui sera jeté au Feu sera-t-il mieux ? ou bien celui qui viendra en sécurité, au jour de la résurrection ? Œuvrez ce que vous voulez ! Vraiment, Il est observateur de tout ce que vous œuvrez !

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا
يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا ۗ أَفَمَن يُلْقَىٰ فِي النَّارِ
خَيْرٌ أَم مَّن يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ
اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ ۖ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

41 Oui, ceux qui mécroient au Rappel quand il leur vient !... Et pourtant ceci est un Livre puissant, certes,

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ ۖ
وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

42 à qui le Faux ne parvient ni de devant lui ni de derrière lui ; descente de la part d'un Sage, d'un Digne de louange.

Descente « Révélation », comme au v. 2/" *supra*.

لَّا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا
مِنْ خَلْفِهِ ۖ تَنزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

43 Ne te sera dit que ce qui a été dit aux messagers d'avant toi. Oui, ton Seigneur est détenteur de pardon, certes, détenteur aussi de douloureuse poursuite.

Ne Te sera dit ô Muhammad.

مَّا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ
مِن قَبْلِكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ
وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

44 Si Nous en avions fait une Lecture non arabe, ils auraient certes dit : « Pourquoi ses versets n'ont-ils pas été détaillés? Quoi? du non arabe pour un Arabe ? » — Dis : « Il est, pour ceux qui croient, guidée et guérison. » Et quant à ceux qui ne croient pas, il y a un poids dans leurs oreilles, cependant que ceci reste, pour eux, un aveuglement, comme si on leur criait d'un lieu lointain.

Si Nous en avions fait... Littér. : si nous avions désigné ce (Coran) comme une lecture non arabe (« a'djami »). *ils* (les Arabes), interlocuteurs de Muhammad... *Ceci* (ce Coran) *reste, pour eux*...

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَّقَالُوا لَوْلَا
فُصِّلَتْ آيَاتُهُ ۖ أَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ ۗ
قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ ۖ
وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ
وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ۚ أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ
مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

§ 6

45 Et très certainement Nous avions apporté à Moïse le Livre. Puis, il y eut divergence. Or si de la part de ton Seigneur une parole n'eût pas pris les devants, tout aurait été décidé entre eux certes, alors qu'ils sont, à ce sujet, certes oui, en un doute qui mène à l'incertitude.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ
فِيهِ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ
مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

46 Quiconque fait œuvre bonne, alors c'est pour lui. Et quiconque fait le mal, alors c'est contre lui. Ton Seigneur cependant n'est point prévaricateur envers les Esclaves.

envers les Esclaves (adorateurs) de Dieu.

مَّنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا ۗ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

47 A Lui est renvoyée la connaissance de l'Heure. Et il n'est fruit qui sortent de leurs enveloppes, ni femelle qui porte ou met bas, qu'Il n'en ait connaissance. Et le jour où Il les convoquera : « Où sont Mes Associés ? », ils diront : « Nous T'annonçons qu'il n'y a pas de témoin parmi nous ! »

la connaissance de l'Heure. L'Heure du Jugement. cf. *Matthieu* XXIV 36. *Marc* XIII 32. *il n'y a pas de témoin* (de cela) *parmi nous.*

48 Et ce qu'auparavant ils invoquaient s'égarera d'eux ; et ils penseront que pour eux pas d'échappatoire.
49 L'homme n'est jamais las d'appeler le bonheur. Si, cependant, le malheur le touche, alors il est désespéré, sans espoir.
50 Et si Nous lui faisons goûter une miséricorde de Notre part, après que détresse l'a touché, il dit, très certainement : « Cela m'est dû ! Et je ne pense pas que l'Heure doive se dresser. Et si je suis ramené vers mon Seigneur, j'y aurai, près de Lui, la plus belle des choses. » Alors, très certainement, Nous informerons ceux qui mécroyaient, de ce qu'ils œuvraient. Et les ferons goûter très certainement d'un épais châtiment.

51 Et quand Nous comblons de bienfait un homme, il s'esquive et s'ecarte. Et quand un malheur le touche, il a alors un long appel.
52 Dis : « Voyez-vous ? Si ceci est de Dieu, et qu'ensuite vous y mécroyiez, qui se trouvera plus égaré que celui qui est loin dans le schisme ? »

Toi O Muhammad... *si* ceci (ce Coran) *est de Dieu.*

53 Bientôt Nous leur ferons voir Nos signes à tous les horizons, tout comme dans leurs propres personnes, jusqu'à ce qu'il leur devienne évident que, oui, c'est cela la vérité. Quoi ? ne te suffit-il pas que ton Seigneur soit témoin de toutes choses ?
54 Ils sont dans le doute, n'est-ce pas, au sujet de la rencontre de leur Seigneur. N'est-ce pas qu'Il est cerneur de toute chose ?

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ
مِن ثَمَرَاتٍ مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ
مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ
يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِي قَالُوا آذَنَّاكَ
مَا مِنَّا مِن شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾
وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَدْعُونَ مِن
قَبْلُ وَظَنُّوا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾
لَّا يَسْأَمُ الْإِنسَانُ مِن دُعَاءِ الْخَيْرِ
وَإِن مَّسَّهُ الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾
وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِن بَعْدِ
ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِي وَمَا
أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّجِعْتُ
إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِندَهُ لَلْحُسْنَىٰ
فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا
وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٠﴾
وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ
وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو
دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٥١﴾
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِندِ اللَّهِ ثُمَّ
كَفَرْتُم بِهِ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾
سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي أَنفُسِهِمْ
حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ
بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾
أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَاءِ رَبِّهِمْ
أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾

سُورَةُ الشُّورٰى مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَلٰثٌ وَّخَمْسُوْنَ اٰيَةً وَّخَمْسُ رُكُوْعَاتٍ

Sourate 42.

LA CONSULTATION

Titre tiré du v. 38.

Pré-hég. (sauf vv. 23-25, 27) n° 62 ; 53 *versets*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

حٰمٓ ﴿١﴾ عٓسٓقٓ ﴿٢﴾

§ 1 — 1 H'â Mîm.

Cf. note à II 1.

2 ″ Aïn Sîn Câf.

3 ″ Ainsi te révèle, à toi et à ceux d'avant toi, Dieu, le Puissant, le Sage.

à toi (Muhammad).

كَذٰلِكَ يُوْحِيْٓ اِلَيْكَ وَاِلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكَ ۙ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٣﴾

4 [2] A Lui tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et Il est, Lui, le haut, le grand, —

لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ ﴿٤﴾

5 [3] peu s'en faut que les cieux ne se brisent, depuis leur faîte... Par la louange de leur Seigneur, cependant, les anges chantent pureté, et implorent pardon pour ceux qui sont sur la terre. N'est-ce pas Lui, Dieu, en vérité, le pardonneur, le miséricordieux ?

« *depuis leur faîte* »... en suspens, pour dire : devant la grandeur du Seigneur.

تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلٰۗىِٕكَةُ يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُوْنَ لِمَنْ فِي الْاَرْضِ ۭ اَلَآ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿٥﴾

6 [4] Et quant à ceux qui prennent patrons en dehors de Lui. Dieu les surveille. Tu n'as cependant pas charge d'eux.

Tu n'as, ô Muhammad.

وَالَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَاۗءَ اللّٰهُ حَفِيْظٌ عَلَيْهِمْ ڮ وَمَآ اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٦﴾

7 [5] Et ainsi te révélons-Nous une Lecture arabe, afin que tu avertisses la Mère des Villes et aussi ceux qui sont autour d'elle, et que tu avertisses du jour de la Réunion, — pas de doute là-dessus, — partie dans le Paradis, et partie dans l'enfer-Saïr.

Lecture : le mot Coran. *La Mère des Villes*. La Mecque, la Métropole. *Ceux qui sont autour d'elle*. Nous dirions : ceux qui gravitent autour d'elle, de par le monde. Cf. aussi note à XXVIII 59, XLVI 27/26. *Jour de la Réunion* : de la Résurrection. *Saïr*, flamme, un des noms de l'Enfer.

وَكَذٰلِكَ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا لِّتُنْذِرَ اُمَّ الْقُرٰى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ۭ فَرِيْقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيْقٌ فِي السَّعِيْرِ ﴿٧﴾

8 [6] Et si Dieu voulait certes Il les désignerait comme une seule communauté. Mais Il fait entrer qui Il veut dans Sa miséricorde. Et quant aux prévaricateurs, il n'y a pour eux patron ni secoureur.

وَلَوْ شَاۗءَ اللّٰهُ لَجَعَلَهُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّلٰكِنْ يُّدْخِلُ مَنْ يَّشَاۗءُ فِيْ رَحْمَتِهٖ ۭ وَالظّٰلِمُوْنَ مَا لَهُمْ مِّنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٨﴾

9 [7] Quoi ! Prendront-ils patrons en dehors de Lui ? Mais Dieu, c'est Lui le patron. Et c'est Lui qui donne la vie aux morts ; et c'est Lui qui est capable à toute chose.

اَمِ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَاۗءَ ۚ فَاللّٰهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِ الْمَوْتٰى ۡ وَهُوَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٩﴾ ع

§ 2 — 10 [8] Et de tout ce en quoi vous divergez, le jugement est à Dieu. Voilà mon Seigneur ; en

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيْهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهٗٓ اِلَى اللّٰهِ ۭ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبِّيْ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ڰ

Lui je place ma confiance, et vers Lui je m'incline.

11 9 Le Créateur des cieux et de la terre ! De vous-mêmes, Il a tiré pour vous des épouses ; et, pour les bestiaux, des couples; par quoi il vous multiplie. Rien qui Lui soit semblable ; et c'est Lui qui entend, qui observe.

par quoi. **Littér. : en cela (se référant en toute vraisemblance au fait des couples, au compagnon de la vie).**

12 10 A Lui les clefs des cieux et de la terre. Il élargit la portion de qui Il veut ; Il mesure aussi. Oui. Il a science de tout.

13 11 Il vous a tracé, en matière de religion, le chemin qu'Il avait enjoint à Noé. Et ce que Nous te révélons à toi, ainsi que ce que Nous avons enjoint à Abraham et à Moïse et à Jésus, c'est ceci : « Établissez la religion ; et n'y divergez pas. »

" 12 Ce vers quoi tu appelles pèse énormément aux faiseurs de dieux. Vers Lui Dieu attire par choix qui Il veut, et guide vers Lui celui qui s'incline.

14 13 Ils n'ont divergé, par rébellion entre eux, qu'après que science leur fut venue. Et si une Parole de la part de ton Seigneur n'eût pas pris les devants jusqu'à un terme dénommé, tout aurait été décidé entre eux ! Oui, et ceux à qui le Livre a été donné en héritage après ces gens-là sont à son sujet dans un doute qui mène à l'incertitude !

Si l'Heure du Jugement n'avait pas été fixée pour une date ultérieure par une Parole préalable, il y a longtemps que la discorde aurait valu aux hommes jugement et condamnation définitive.

ces gens-là : **les interlocuteurs de Muhammad.**

15 14 A cela, donc, appelle ; et reste droit comme on t'a comandé ; et ne suis pas leurs passions ; et dis : « Je crois en tout ce que Dieu a fait descendre en fait de Livre » ; — et : « On m'a commandé de faire la justice entre vous. Dieu est notre Seigneur tout comme votre Seigneur. A nous nos œuvres, et à vous vos œuvres. Pas d'argumentation entre nous et vous. Dieu va réunir nous et vous. Et vers Lui, le Devenir ! »

A cela donc **(à la foi dont par le v. 13). Autre sens possible : « pour cette raison » (du v. 14).**

Dieu va réunir nous et vous **(pour confrontation).**

Il est donc commandé à Muhammad de s'adresser aux Gens du Livre (Judéo-chrétiens, etc.) et de faire la justice, même envers l'en-nemi.

وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠﴾
فَاطِرُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُم
مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَمِنَ الْأَنْعَٰمِ
أَزْوَٰجًا يَذْرَؤُكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ
شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾
لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾
شَرَعَ لَكُم مِّنَ الدِّينِ مَا وَصَّىٰ
بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ
وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ
وَعِيسَىٰ أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا
فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ
اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي
إِلَيْهِ مَن يُنِيبُ ﴿١٣﴾
وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ
الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ
مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقُضِيَ بَيْنَهُمْ
وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَٰبَ مِن بَعْدِهِمْ
لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٤﴾
فَلِذَٰلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ ءَامَنتُ بِمَا
أَنزَلَ اللَّهُ مِن كِتَٰبٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ
بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَٰلُنَا
وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمُ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ
الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

16 15 Et ceux qui argumentent sur Dieu après qu'on a essayé d'y répondre, l'argumentation de ceux-là est, auprès de Dieu, chose de rebut. Cependant, la Colère est sur eux; et pour eux un dur châtiment !

والذين يحاجون في الله من بعد ما استجيب له حجتهم داحضة عند ربهم وعليهم غضب ولهم عذاب شديد ﴿١٦﴾

17 16 C'est Dieu qui a fait descendre le Livre avec vérité, la balance, aussi. Et, qui te dit ? peut-être l'Heure est-elle proche ?

qui te dit ? Littér. : qui t'apprend

la balance : de quoi peser les actions des hommes.

الله الذي أنزل الكتب بالحق والميزان وما يدريك لعل الساعة قريب ﴿١٧﴾

18 17 Elle que cherchent à hâter ceux qui n'y croient pas, tandis que ceux qui croient en sont craintifs et savent, oui, qu'elle est vérité. Ceux qui creusent le sujet de l'Heure, n'est-ce pas qu'ils sont dans un égarement au loin ?

يستعجل بها الذين لا يؤمنون بها والذين ءامنوا مشفقون منها ويعلمون أنها الحق ألا إن الذين يمارون في الساعة لفي ضلل بعيد ﴿١٨﴾

19 18 Dieu est doux envers Ses esclaves. Il attribue à qui Il veut. Et c'est Lui le fort, le puissant.

الله لطيف بعباده يرزق من يشاء وهو القوي العزيز ﴿١٩﴾

§ 3

20 19 Quiconque veut le champ de l'au-delà, Nous lui accroissons son champ ; et quiconque veut le champ d'ici-bas, Nous lui en apportons ; cependant, pas de part pour celui-ci dans l'au-delà.

من كان يريد حرث الآخرة نزد له في حرثه ومن كان يريد حرث الدنيا نؤته منها وما له في الآخرة من نصيب ﴿٢٠﴾

21 20 Auront-ils des co-dieux qui, en matière de religion, leur tracent le chemin ? — ce dont Dieu n'a pas donné permission. Or, s'il n'y avait pas eu la Parole de Décision, tout aurait été décidé entre eux! Aux prévaricateurs cependant, un châtiment douloureux!

la Parole de Décision : la parole qui décide l'ajournement de la fin du monde (cf. *II Pierre*: III 7).

أم لهم شركؤا شرعوا لهم من الدين ما لم يأذن به الله ولولا كلمة الفصل لقضي بينهم وإن الظلمين لهم عذاب أليم ﴿٢١﴾

22 21 Tu verras les prévaricateurs apeurés de ce qu'ils se sont acquis. Et cela leur tombera dessus. Et ceux qui croient et font œuvres bonnes seront dans les parcs des paradis, en possession de tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur. Voilà la grande grâce !

Tu verras, ô Muhammad.
les parcs des paradis. Il y a plusieurs paradis.

ترى الظلمين مشفقين مما كسبوا وهو واقع بهم والذين ءامنوا وعملوا الصلحت في روضت الجنت لهم ما يشاءون عند ربهم ذلك هو الفضل الكبير ﴿٢٢﴾

23 22 C'est ce dont Dieu fait bonne annonce à ceux de Ses esclaves qui croient et font œuvres bonnes ! — Dis : « Je ne vous en

ذلك الذي يبشر الله عباده الذين ءامنوا وعملوا الصلحت قل لا أسئلكم

un amour pour le Rapprochement. Le salaire que demande le messager, c'est que les gens aiment se rapprocher de Dieu.

demande de salaire qu'un amour pour le Rapprochement. » Et quiconque gagne une belle action, Nous y ajouterons pour lui une beauté. Oui, Dieu est pardonneur, reconnaissant.

24 23 Diront-ils que celui-ci a blasphémé un mensonge contre Dieu ? Or, si Dieu voulait, Il scellerait ton cœur. Par Ses paroles, cependant, Dieu efface le faux et avère le vrai. Oui, Il sait bien le contenu des poitrines !

Il scellerait ton cœur (ô Muhammad)

celui-ci (Muhammad). *blasphémé* (faussement attribué à Dieu le Coran).

25 24 Et c'est Lui qui accueille de Ses esclaves le repentir et pardonne les méfaits et sait ce que vous faites

26 25 et répond à ceux qui croient et font œuvres bonnes et les fait croître de par Sa grâce, — tandis qu'aux mécréants, le dur châtiment.

27 26 Si Dieu avait élargi la portion pour Ses esclaves, ils se seraient rebellés sur la terre; mais Il fait descendre avec la mesure qu'Il veut. De Ses esclaves Il est bien informé, vraiment, observateur.

28 27 Et c'est Lui qui fait descendre la pluie, après qu'on a désespéré, et répand Sa miséricorde. Et c'est Lui le Patron, le Digne de louange.

29 28 Et elle est de Ses signes, la création des cieux et de la terre, et aussi des animaux qu'Il a propagés dans les deux. Il demeure capable, cependant, de les réunir quand Il voudra.

§ 4

30 29 Et ce qui vous atteint de quelque atteinte, c'est pour ce que vos mains se sont acquis. Et Il pardonne beaucoup.

ce qui vous atteint de quelque atteinte (en fait de malheur).

réduire Dieu à l'impuis- sance

31 30 Vous n'en êtes pas à réduire à l'impuissance, sur la terre ; et il n'y a pour vous patron ni secoureur en dehors de Dieu.

32 31 Et sont de Ses signes les vaisseaux comme des monts sur la mer.

33 S'Il veut, Il calme le vent, et les voilà qui deviennent immobiles à la surface; — voilà bien là des signes, vraiment, pour tout grand endurant, reconnaissant; —

à la surface. Littér : *à sa surface*, à celle de

عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ
وَمَن يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا
حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾
أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
فَإِن يَشَإِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ
اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾
وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾
وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾
وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا
فِي الْأَرْضِ وَلَٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ
إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾
وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِن بَعْدِ
مَا قَنَطُوا وَيَنشُرُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾
وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَثَّ فِيهِمَا مِن دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ
إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾
وَمَا أَصَابَكُم مِّن مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ
أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَن كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾
وَمَا أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُم
مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾
وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾
إِن يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ

la mer. On rappelle aux Arabes leur expérience quotidienne.

34 32 ou bien Il les détruit, pour prix de ce que
les gens s'acquièrent. Cependant, Il par-
donne beaucoup.

pour prix de ce que les gens... Littér. : pour ce qu'ils s'acquièrent.

35 33 Afin que ceux qui disputent sur Nos signes
sachent que pour eux pas d'échappatoire.
36 34 La jouissance pour un temps de la vie pré-
sente, c'est tout ce qui vous a été apporté ;
mais ce qui est auprès de Dieu est meilleur
et plus durable, pour ceux qui croient et
placent confiance en leur Seigneur,
37 35 et pour ceux qui parmi les péchés évitent
les grands et aussi les turpitudes, tandis
qu'ils pardonnent, eux, quand ils sont en
colère ;
38 36 et pour ceux qui répondent à leur Seigneur
et établissent l'Office, et dont l'affaire est
objet de consultation entre eux, et qui font
largesse sur ce que Nous leur attribuons,

dont l'affaire est objet de consultation entre eux. Important verset pour mettre en relief les traits caractéristiques de l'Islam : c'est la consultation « entre eux » qui est la base de la communauté envisagée par le Coran. On notera que croire en Dieu et célébrer les offices sont conjugués avec les consultations publiques, la « démocratie ».

39 37 et pour ceux qui, atteints par la rébellion,
se portent secours à eux-mêmes,

atteints par la rébellion... Celui qui est chargé d'une mission, de la part de Dieu, (cf. par exemple III 110), n'a pas le droit de se laisser battre ; par contre, il a le devoir positif de lutter et de se défendre contre tout empêchement à l'exécution et la réalisation de sa mission (comparer : *Exode,* XXXII 26-29, etc.).

40 38 car un mal a pour paiement un mal, son
pareil. Mais quiconque pardonne et ré-
forme, son salaire alors est à Dieu. Vrai-
ment, Il n'aime pas les prévaricateurs !

un mal a pour paiement un mal, son pareil. peut-on pas voir énoncé à la fois la loi du Talion et son dépassement, et lire ici comme dans II 194 : payer un mal est un mal ? Il semble bien qu'il y ait là quelque chose de plus profond qu'un simple jeu de mots, ou du moins que le jeu de mots soit intentionnel à l'usage de ceux qui comprennent que le pardon vaut mieux (comp. ce même v. 40 à VII 199; III 134; IV 149, etc.). Le Talion apparaît comme un mal, toléré, bien sûr, autorisé et même voulu dans l'intérêt de la société humaine et aussi par égard à la faiblesse de l'homme. — cet animal à deux pieds n'est pas né héros. Mais le Croyant mieux ancré dans la foi pardonnera. — Ainsi Jésus n'abolit pas le talion (les tribunaux seraient du même coup abolis) : il enjoint seulement de pardonner. (*Matthieu* V 17 et sq 38 et sq).

41 39 Et quant à celui qui se porte secours à
lui-même après avoir été lésé, ...alors, pas
de voie contre ceux-là.

avoir été lésé infinitif passif, tout comme « avoir été vaincus » dans XXX 2 (parmi de rares exemples dans le Coran).
pas de voie (de poursuite) *contre ceux-là.* Pluriel après le singulier du début de la phrase.

42 40 il n'y a voie que contre ceux qui lèsent les
gens et se rebellent sans droit sur terre :
à ceux-là, le châtiment douloureux.
43 41 Et certes, celui qui endure et pardonne..
voilà bien là, en vérité, de la résolution
dans les affaires !
§ 5 44 42 Et quiconque Dieu égare n'a, après Lui, pas
de patron. Cependant, tu verras les prévari-

على ظهره ۚ إن في ذلك لآيات لكل
صبار شكور (32)
أو يوبقهن بما كسبوا ويعف عن كثير (33)
ويعلم الذين يجادلون في آياتنا
ما لهم من محيص (34)
فما أوتيتم من شيء فمتاع الحياة
الدنيا ۚ وما عند الله خير وأبقى للذين
آمنوا وعلى ربهم يتوكلون (35)
والذين يجتنبون كبائر الإثم و
الفواحش وإذا ما غضبوا هم يغفرون (36)
والذين استجابوا لربهم وأقاموا الصلاة
وأمرهم شورى بينهم ومما رزقناهم ينفقون (37)
والذين إذا أصابهم البغي هم
ينتصرون (38)
وجزاء سيئة سيئة مثلها ۚ فمن
عفا وأصلح فأجره على الله ۚ إنه لا
يحب الظالمين (39)
ولمن انتصر بعد ظلمه فأولئك ما
عليهم من سبيل (40)
إنما السبيل على الذين يظلمون الناس
ويبغون في الأرض بغير الحق ۚ
أولئك لهم عذاب أليم (41)
ولمن صبر وغفر إن ذلك لمن
ع عزم الأمور (42)
ومن يضلل الله فما له من ولي
من بعده ۗ وترى الظالمين لما
رأوا العذاب يقولون هل إلى مرد

cateurs

'' 43 dire, en voyant le châtiment : « Y a-t-il un chemin vers le lieu de retour ? »

45 44 Et tu les verras présentés à la Géhenne, humiliés d'impuissance, regardant d'un œil furtif, tandis que ceux qui croient diront : « Les perdants, oui, ce sont ceux qui font leur propre perte et celle de leurs familles, au jour de la résurrection. » N'est-ce pas que les prévaricateurs sont dans un châtiment durable ?

***à la Géhenne.* Littér. : à elle.**
***leur... perte et celle de leurs familles* car souvent c'est l'époux et le père qui inculque une croyance aux membres de sa famille. Sa responsabilité est double.**

46 45 secourent contre Dieu. Et quiconque Dieu
Pour eux cependant, pas de patrons qui les
égare, alors, pour lui, pas de chemin.

47 46 Répondez à votre Seigneur avant que vienne de Dieu un Jour dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, pas de refuge pour vous, et pour vous rien à redire.

48 47 Après cela, s'ils s'esquivent, alors Nous ne t'avons pas envoyé à eux comme surveillant : tu n'as qu'à transmettre. Oui, et quand Nous faisons goûter à l'homme une miséricorde de Nous, il en exulte ; et si un malheur les atteint pour ce que leurs mains ont préparé, en vérité, voilà l'homme ingrat !

***t'avons* (ô Muhammad). *voilà l'homme ingrat.* Deux fois le passage du singulier au pluriel, en une phrase. C'est que le mot *insân* (homme) en son sens générique, est un nom collectif, comme « peuple » etc. et ainsi on l'emploie au pluriel pour éviter une ambiguïté quelconque. Le mot *man* (« qui ») en est un autre exemple signifiant « celui qui » et impliquant aussi « ceux qui ». Les cas en abondent dans le Coran.**

49 48 A Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il crée ce qu'Il veut. Il fait don de filles à qui Il veut,

'' 49 et don de garçons à qui Il veut,

50 '' ou Il jumelle garçons et filles ; et Il désigne stérile qui Il veut. Il est savant, capable, vraiment !

51 50 Et qu'a l'homme, que Dieu lui parle ? A moins que par révélation, ou de derrière un voile,

'' 51 ou qu'Il envoie un ange, lequel ensuite révèle, par Sa permission, ce que Dieu veut. Il est haut, sage, vraiment !

***ce que Dieu veut.* Littér. : ce qu'Il veut.**

مِن سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾
وَتَرَىٰهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَٰشِعِينَ
مِنَ الذُّلِّ يَنظُرُونَ مِن طَرْفٍ خَفِيٍّ
وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوٓا إِنَّ الْخَٰسِرِينَ الَّذِينَ
خَسِرُوٓا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ أَلَآ
إِنَّ الظَّٰلِمِينَ فِى عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾
وَمَا كَانَ لَهُم مِّنْ أَوْلِيَآءَ يَنصُرُونَهُم
مِّن دُونِ اللَّهِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُۥ
مِن سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾
اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ
يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُم مِّن
مَّلْجَإٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّن نَّكِيرٍ ﴿٤٧﴾
فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ
حَفِيظًا إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَٰغُ وَإِنَّآ
إِذَآ أَذَقْنَا الْإِنسَٰنَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ
بِهَا وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنسَٰنَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾
لِّلَّهِ مُلْكُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ
مَا يَشَآءُ يَهَبُ لِمَن يَشَآءُ إِنَٰثًا وَ
يَهَبُ لِمَن يَشَآءُ الذُّكُورَ ﴿٤٩﴾
أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَٰثًا وَيَجْعَلُ
مَن يَشَآءُ عَقِيمًا إِنَّهُۥ عَلِيمٌ
قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾
وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ اللَّهُ
إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِن وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ
يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِىَ بِإِذْنِهِۦ مَا يَشَآءُ
إِنَّهُۥ عَلِىٌّ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

52 Et c'est ainsi que par Notre ordre Nous t'avons révélé un esprit. Tu ne savais ni le Livre ni la foi ; mais Nous en avons fait une lumière par quoi Nous guidons qui Nous voulons, de Nos esclaves. Tu guides, cependant, vers un chemin droit, oui,

t'avons (ô Muhammad)

53 le chemin de Dieu à Qui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. N'est-ce pas vers Dieu que vont les commandements ?

Sourate 43.

L'ORNEMENT

Titre tiré du v. 85.

Pré-hég. (sauf v. 54) n° 63 ; 89 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 H'â Mîm.

H'â Mîm. Lettres initiales. Voir la note à II, 1.

2 " Par le Livre évident !

3 2 Oui, Nous avons désigné ceci comme une Lecture arabe ; — peut-être comprendriez-vous ? —

Lecture. C'est le mot « Coran ».

4 3 oui, et elle est auprès de Nous, dans l'Écriture-Mère, haute, sage, assurément.

L'Écriture. Littér. : le Livre.

5 4 Quoi ! vous dispenserons-Nous du Rappel parce que vous êtes des gens outranciers ?

6 5 Que de prophètes avons-Nous envoyés aux Anciens !

7 6 Et pas un prophète ne leur venait qu'ils ne s'en raillent.

8 7 Puis Nous les avons fait périr eux qui étaient plus forts de saisie que ceux de maintenant ! Il y a pourtant eu l'exemple des anciens !

Il y a... eu l'exemple. Littér. : ... cependant que l'exemple des Anciens est passé (on le connaît) ; comment ils furent détruits. *que ceux de maintenant*, les interlocuteurs de Muhammad (littér. : que ceux-ci).

9 8 Et si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre ? » ils diront très certainement : « Les a créés le Puissant, le Savant, »

10 9 Lequel vous a assigné la terre pour berceau et vous y a assigné des sentiers, — peut-être vous guideriez-vous ? —

11 10 et Il a fait du ciel descendre l'eau avec mesure, — puis Nous en ressuscitons un pays mort : ainsi vous fera-t-on sortir vous-mêmes ; —

Ainsi vous fera-t-on sortir (de vos tombeaux).

12 11 et Il a créé des couples de toutes sortes, et vous a assigne des vaisseaux et des bes-

وَكَذٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا
مَا كُنتَ تَدْرِى مَا الْكِتٰبُ وَلَا الْإِيمٰنُ
وَلٰكِن جَعَلْنٰهُ نُورًا نَّهْدِى بِهِ مَن
نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِىٓ إِلَىٰ
صِرٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾
صِرٰطِ اللَّهِ الَّذِى لَهُ مَا فِى السَّمٰوٰتِ
وَمَا فِى الْأَرْضِ أَلَآ إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

سُورَةُ الزُّخْرُفِ مَكِّيَّةٌ وَهِىَ تِسْعٌ وَثَمَانُونَ آيَةً وَسَبْعُ رُكُوعَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ
حمٓ ﴿١﴾ وَالْكِتٰبِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾
إِنَّا جَعَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣﴾
وَإِنَّهُ فِىٓ أُمِّ الْكِتٰبِ لَدَيْنَا لَعَلِىٌّ
حَكِيمٌ ﴿٤﴾
أَفَنَضْرِبُ عَنكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَن
كُنتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ﴿٥﴾
وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِن نَّبِىٍّ فِى الْأَوَّلِينَ ﴿٦﴾
وَمَا يَأْتِيهِم مِّن نَّبِىٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٧﴾
فَأَهْلَكْنَآ أَشَدَّ مِنْهُم بَطْشًا وَمَضَىٰ
مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾
وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ
الْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾
الَّذِى جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾
وَالَّذِى نَزَّلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً بِقَدَرٍ
فَأَنشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾
وَالَّذِى خَلَقَ الْأَزْوٰجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ

tiaux, sur quoi vous montez,

13 12 afin que vous vous installiez sur les dos de tout cela et qu'ensuite, après vous y être installés, vous vous rappeliez le bienfait de votre Seigneur et que vous disiez : « Pureté à Celui qui nous a assujetti cela quand nous n'étions point à même d'en saisir la corne !

sur les dos de tout cela Littér. : sur ses dos (sic). ...*quand nous n'étions point à même d'en saisir la corne*. Traduction littérale, pour : quand nous n'étions pas capables, à nous seuls, de domestiquer tout cela.

14 13 Oui, et c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons. »

15 14 Et ils Lui associent de Ses esclaves comme une parcelle de Lui-même. L'homme est vraiment un ingrat déclaré !

une parcelle de Lui-même « de Lui-même » n'est pas dans le texte. Le sens est que l'on désigne parfois comme « parcelles de Dieu » — enfants, co-dieux, — ceux qui ne sont que Ses créatures.

§ 2

16 15 Quoi ! Il aurait, Lui, adopté des filles parmi ce qu'Il crée, et aurait choisis pour vous les fils ?

17 16 Or, quand on annonce à l'un d'eux cela même qu'il prête au Très Miséricordieux, son visage devient noir, tout suffoqué qu'il est.

cela même qu'il prête au... Littér. : ce dont il frappe exemple pour le Très Miséricordieux. C'est-à-dire : la naissance d'une fille.

18 17 Quoi ! cet être élevé dans les bijoux et qui jamais ne se montre au combat ?...

19 18 Et ils désignent femelles les anges, — qui sont les esclaves du Très Miséricordieux ! Étaient-ils présents à leur création ? Leur témoignage va être inscrit ; et ils seront interrogés.

Cf. XVI 57.

20 19 Et ils disent : « Si le Très Miséricordieux avait voulu, nous ne les aurions pas adorés. » Ils n'en ont science aucune ; ils ne font que supputer.

21 20 Ou bien leur avions-Nous, avant celui-ci, apporté un Livre à quoi ils chercheraient à se cramponner ?

avant celui-ci avant Muhammad.

22 21 Non mais ils disent : « Nous avons trouvé nos ancêtres sur un Chemin : nous nous guidons sur leurs traces. »

23 22 Et de même, Nous n'avons envoyé avant toi d'avertisseur en une cité, que ses gens aisés n'aient dit : « Oui, nous avons trouvé nos

لَكُم مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾
لِتَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ
رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا
سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا
لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾
وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ﴿١٤﴾
وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا ۚ إِنَّ
الْإِنسَانَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾
أَمِ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُم
بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾
وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَٰنِ
مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾
أَوَمَن يُنَشَّأُ فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي
الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾
وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ
الرَّحْمَٰنِ إِنَاثًا ۚ أَشَهِدُوا خَلْقَهُمْ ۚ سَتُكْتَبُ
شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿١٩﴾
وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَٰنُ مَا عَبَدْنَاهُم ۗ
مَّا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾
أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِّن قَبْلِهِ فَهُم بِهِ
مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾
بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ
وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾
وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِي
قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا
إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ

ancêtres sur un Chemin : nous nous conduisons sur leurs traces. »

24 23
dit l'autre. Littér. : dit-il ; il s'agit de l'avertisseur, Prophète en cette ville.
vous avez été. Transition du singulier au pluriel impliquant que la réponse des mécréants vise à la fois le Prophète et ceux qui avaient embrassé sa religion. Cf. note à XXXVI 14.

— « Quoi ! Même si je viens à vous, dit l'autre, avec quelque chose de mieux guidé que ce à quoi vous avez trouvé vos ancêtres ? » — « Oui, dirent-ils, nous mécroyons ce avec quoi vous avez été envoyés. »

25 24
ce qu'il est advenu de... Littér : quelle a été la suite de...

Nous nous vengeâmes d'eux, donc. Eh bien, regarde ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge !

§ 3

26 25
Et quand Abraham dit à son père et à son peuple : « Oui, je désavoue tout ce que vous adorez,

27 26
mais pas Celui qui m'a créé, car c'est Lui, en vérité, qui va me guider. »

28 27
De ceci Il fit... Littér. : et Il désigna cette (parole, qu'il ne faut adorer que Celui qui nous a créés) comme une parole durable dans sa descendance (en envoyant des prophètes successifs).
Peut-être... (ceci vise les contemporains de Muhammad).

Et de ceci Il fit une parole qui devait durer à travers sa descendance. — Peut-être reviendraient-ils ?

29 28
à ces gens-ci : aux contemporains de Muhammad.
la vérité : c'est le Coran lui-même.

Bien plus : à ces gens-ci ainsi qu'à leurs ancêtres J'ai donné jouissance temporaire jusqu'à ce que leur fussent venus la Vérité et un Messager manifeste.

30 29
Et quand la Vérité leur fut venue, ils dirent : « C'est de la magie, et nous le mécroyons. »

31 30
de l'une de ces deux cités : La Mecque et Taïf.

— Et ils disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre ce Coran sur un haut personnage de l'une de ces deux cités ? »

32 31
— Quoi ! est-ce eux qui distribuent la miséricorde de ton Seigneur ? C'est Nous qui distribuons chez eux leurs vivres, dans la vie présente, et élevons en grades les uns d'entre eux au-dessus des autres, de sorte que parmi eux les uns mettent les autres à la corvée. La miséricorde de ton Seigneur vaut mieux, cependant, que ce qu'ils amassent.

33 32
Comparer la parabole de l'ivraie, dans *Matthieu* XIII 24-30

Si les gens n'étaient pas une seule communauté, Nous assignerions certes, aux maisons de ceux qui mécroient au Très Miséricordieux, des toits d'argent avec des escaliers pour y monter ;

34 33
à leurs maisons encore, des portes et des trônes où ils s'accouderaient,

35 34
ainsi que tout ornement. Et tout cela ne serait que jouissance temporaire de la vie

اٰثٰرِهِمْ مُّقْتَدُوْنَ ﴿٢٣﴾
قٰلَ اَوَلَوْ جِئْتُكُمْ بِاَهْدٰى مِمَّا وَجَدْتُّمْ
عَلَيْهِ اٰبَآءَكُمْ قَالُوْٓا اِنَّا بِمَآ اُرْسِلْتُمْ
بِهٖ كٰفِرُوْنَ ﴿٢٤﴾
فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٢٥﴾
وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهِيْمُ لِاَبِيْهِ وَقَوْمِهٖٓ اِنَّنِيْ
بَرَآءٌ مِّمَّا تَعْبُدُوْنَ ﴿٢٦﴾
اِلَّا الَّذِيْ فَطَرَنِيْ فَاِنَّهٗ سَيَهْدِيْنِ ﴿٢٧﴾
وَجَعَلَهَا كَلِمَةًۢ بَاقِيَةً فِيْ عَقِبِهٖ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٨﴾
بَلْ مَتَّعْتُ هٰٓؤُلَآءِ وَاٰبَآءَهُمْ حَتّٰى
جَآءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُوْلٌ مُّبِيْنٌ ﴿٢٩﴾
وَلَمَّا جَآءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوْا هٰذَا سِحْرٌ وَّ
اِنَّا بِهٖ كٰفِرُوْنَ ﴿٣٠﴾
وَقَالُوْا لَوْلَا نُزِّلَ هٰذَا الْقُرْاٰنُ عَلٰى
رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيْمٍ ﴿٣١﴾
اَهُمْ يَقْسِمُوْنَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا
بَيْنَهُمْ مَّعِيْشَتَهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَ
رَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجٰتٍ لِّيَتَّخِذَ
بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ
خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُوْنَ ﴿٣٢﴾
وَلَوْلَآ اَنْ يَّكُوْنَ النَّاسُ اُمَّةً وَّاحِدَةً
لَّجَعَلْنَا لِمَنْ يَّكْفُرُ بِالرَّحْمٰنِ لِبُيُوْتِهِمْ
سُقُفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَّمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُوْنَ ﴿٣٣﴾
وَلِبُيُوْتِهِمْ اَبْوَابًا وَّسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَّكِـُٔوْنَ ﴿٣٤﴾
وَزُخْرُفًا وَاِنْ كُلُّ ذٰلِكَ لَمَّا مَتَاعُ

présente, alors que l'au-delà, auprès de Dieu, est pour les pieux.

الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَالْءَاخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ
لِلْمُتَّقِينَ ۝٣٥

§ 4

36 35 Et quiconque s'aveugle à l'égard du Rappel du Très Miséricordieux, Nous lui adjoignons un diable, qui lui devient camarade.

camarade. Littér. : accouplé. De même au 38/37 *infra*.

وَمَن يَعْشُ عَن ذِكْرِ الرَّحْمٰنِ نُقَيِّضْ
لَهُ شَيْطٰنًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ۝٣٦

37 36 Oui, et ils en empêchent du Sentier, tandis que vraiment ils estiment se bien guider !

Ils (les diables) empêchent les (hommes) du Sentier (de Dieu) alors qu'ils (les hommes) estiment... ou encore : Ils (ce méchant homme et son camarade diable ainsi que leurs semblables) empêchent les (gens) du Sentier (de Dieu), tout en se croyant être au droit chemin.

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَ
يَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ۝٣٧

38 37 Puis, quand le bonhomme vient à Nous, il dit : « Hélas ! que n'y a-t-il entre moi et toi la distance de l'Est à l'Ouest ! » Quel donc mauvais camarade que voilà !

Quand le bonhomme vient... Littér. : quand il (l'aveugle du v. 36/35) vient à Nous, il dit (à son camarade le satan).

حَتّٰىٓ إِذَا جَآءَنَا قَالَ يٰلَيْتَ بَيْنِى وَ
بَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ۝٣٨

39 38 Or il ne vous profitera point, ce jour-là, parce que vous prévariquiez. Oui, vous voilà associés dans le châtiment.

وَلَن يَنفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذ ظَّلَمْتُمْ أَنَّكُمْ
فِى الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ۝٣٩

40 39 Quoi ! peux-tu faire que le sourd entende ? ou bien guider l'aveugle et celui qui demeure dans un égarement manifeste ?

Peux-tu, ô Muhammad.

أَفَأَنتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِى الْعُمْىَ
وَمَن كَانَ فِى ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ۝٤٠

41 40 Et puis, si Nous t'enlevons, alors oui Nous Nous vengerons d'eux ;

فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُم مُّنتَقِمُونَ ۝٤١

42 41 ou bien Nous te ferons voir, certes, ce que Nous leur avons promis; car vraiment Nous sommes capable contre eux.

أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِى وَعَدْنٰهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم
مُّقْتَدِرُونَ ۝٤٢

43 42 Cherche donc à saisir ferme ce qui t'est révélé. Oui, tu es sur un droit chemin.

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِىٓ أُوحِىَ إِلَيْكَ إِنَّكَ
عَلٰى صِرٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ۝٤٣

44 43 Oui, et ceci est un Rappel, certes, pour toi ainsi que pour ton peuple. Et vous serez bientôt interrogés.

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْـَٔلُونَ ۝٤٤

45 44 Et demande à ceux de Nos messagers que Nous avons envoyés avant toi, si Nous avons désigné, en dehors du Très Miséricordieux, des dieux à adorer ?

وَسْـَٔلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن
رُّسُلِنَآ أَجَعَلْنَا مِن دُونِ الرَّحْمٰنِ
ءَالِهَةً يُعْبَدُونَ ۝٤٥

§ 5

46 45 Et très certainement Nous avions envoyé Moïse, avec Nos signes, à Pharaon et à sa cohorte de grands. Alors il dit : « Je suis, en vérité, le messager du Seigneur des mondes. »

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسٰى بِـَٔايٰتِنَآ إِلٰى فِرْعَوْنَ وَ
مَلَإِيْهِۦ فَقَالَ إِنِّى رَسُولُ رَبِّ الْعٰلَمِينَ ۝٤٦

47 46 Puis lorsqu'il fut venu à eux avec Nos signes, voilà qu'ils en rirent,

فَلَمَّا جَآءَهُم بِـَٔايٰتِنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا
يَضْحَكُونَ ۝٤٧

48 47 alors que Nous ne leur faisions pas voir de signe qui ne fût plus grand que son frère ! Et Nous les saisîmes par le châtiment. Peut-être seraient-ils revenus ?

pas plus grand que son frère... c.-à-d. qui ne fût pas plus grand que le signe précédent. Chaque signe était plus grand que le précédent.

وَمَا نُرِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ إِلَّا هِىَ أَكْبَرُ مِنْ
أُخْتِهَا وَأَخَذْنٰهُم بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ۝٤٨

49 [48] Et ils dirent : « O magicien ! implore pour nous, de ton Seigneur, ce à quoi Il s'est engagé envers toi. Nous nous guiderons, oui. »

وَقَالُوا يَا أَيُّهَ السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

les Égyptiens promettent qu'ils se guideront quand Moïse au-ra obtenu de Dieu l'éloigne-ment du châtiment.

50 [49] Puis, quand Nous eûmes déblayé de sur eux le châtiment, voilà qu'ils se parjurèrent.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿٥٠﴾

51 [50] Et Pharaon fit proclamer parmi son peuple disant : « Quoi? ô mon peuple! Le royaume de Misr ne m'appartient-il pas ? Et ces canaux qui coulent sous moi ? N'observez-vous donc pas ?

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَٰذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

Misr capitale de Pharaon, par extension toute l'Égypte.

52 [51] Ne suis-je pas meilleur que ce misérable
" [52] qui sait à peine s'exprimer ?

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

Littér. : et peu s'en faut qu'il ne s'exprime pas clairement.

53 Pourquoi ne lui a-t-on pas lancé de bracelets d'or ? Pourquoi les anges ne sont-ils pas venus avec lui en rangs serrés ? »

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّن ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

54 — Ainsi chercha-t-il à étourdir son peuple, et ainsi lui obéirent-ils. C'étaient vraiment des gens pervers !

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

à étourdir. Littér. : rendre à l'esprit léger (stupide).

55 Puis, lorsqu'ils Nous eurent irrité, Nous Nous vengeâmes d'eux et les noyâmes tous.

فَلَمَّا آسَفُونَا انتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

56 Puis Nous fîmes d'eux une chose révolue et un exemple pour la postérité.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

§ 6

57 Quand on frappe exemple du Fils de Marie, voilà que ton peuple passe outre,

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

on frappe... Littér. : le fils de Marie (Jésus) est frappé en exemple.

58 disant : « Nos dieux sont-ils meilleurs, ou lui ? » — Ce n'est que par polémique qu'ils te citent ceci. Ce sont plutôt gens disputeurs. —

وَقَالُوا أَآلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

qu'ils te citent ceci (ce Coran). Les gens cherchent dans le Coran de quoi contredire. Probablement ont-ils voulu, ici, trouver de la contradiction entre le terme « esclave de Dieu » et les termes « Esprit de Dieu » et « Parole de Dieu » employés au sujet de Jésus.

59 Celui-ci n'était qu'un Esclave, que Nous avions comblé de bienfait et que Nous avions désigné comme exemple aux Enfants d'Israël.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

celui-ci. C'est Jésus.

60 Si Nous voulions, oui, Nous ferions anges une partie d'entre vous, qui prendraient la place, sur terre !

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنكُم مَّلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُفُونَ ﴿٦٠﴾

61 Ce Coran est, en vérité, une science de l'Heure. N'en doutez point. Et suivez-moi : voilà un droit chemin.

وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونِ هَٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

Ce Coran. Littér. : ceci (Nous pensons plutôt au Coran, à cause de la dernière partie du verset ; mais d'autres pensent plutôt à Jésus). *science de l'Heure* : de l'Heure dernière.

62 Que le Diable ne vous empêche point ! Oui, il vous est un ennemi déclaré.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٢﴾

63 Et quand Jésus apporta les preuves, il dit : « Je suis venu à vous avec la sagesse, certes, et pour vous exposer en partie ce en quoi vous divergez. Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

وَلَمَّا جَآءَ عِيسَىٰ بِالْبَيِّنَٰتِ قَالَ قَدْ
جِئْتُكُم بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعْضَ
الَّذِى تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُونِ ﴿٦٣﴾

64 Oui, Dieu, c'est Lui mon Seigneur tout comme votre Seigneur. Adorez-Le, donc. Voilà un chemin droit. »

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

65 Puis les sectateurs des leurs divergèrent entre eux. A ceux, donc, qui prévariquèrent, malheur, pour le châtiment d'un Jour douloureux !

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ
فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ
يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٦٥﴾

66 Que regardent-ils d'autre que l'Heure ? elle viendra à eux soudain sans qu'ils se doutent.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

67 Les amis, ce jour-là, seront ennemis les uns aux autres ; sauf les pieux.

الْأَخِلَّآءُ يَوْمَئِذٍۭ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾ ع

§ 7 68 — « O Mes esclaves ! Pas de crainte pour vous aujourd'hui, ni ne serez affligés, »

يَٰعِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَآ أَنتُمْ
تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

sous-entendu : « Ce jour-là Dieu dira »

69 — ceux-là qui croient en Nos signes et demeurent Soumis ! —

الَّذِينَ ءَامَنُوا بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

Soumis. **Le mot : Musulmans.**

70 « entrez au Paradis, vous et vos épouses, luxueusement traités ; »

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنتُمْ وَأَزْوَٰجُكُمْ
تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

71 — parmi eux circulent les plats d'or et les coupes ; et il y là pour eux ce que les âmes désirent et ce qui fait les délices des yeux ; — « et vous demeurerez là toujours.

يُطَافُ عَلَيْهِم بِصِحَافٍ مِّن ذَهَبٍ
وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنفُسُ وَتَلَذُّ
الْأَعْيُنُ وَأَنتُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٧١﴾

72 Et voilà le Paradis qu'on vous fait hériter pour ce que vous œuvriez.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِىٓ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

73 Il y a là pour vous beaucoup de fruits dont vous mangerez. »

لَكُمْ فِيهَا فَٰكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

74 En vérité, les criminels demeureront toujours dans le châtiment de la Géhenne

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِى عَذَابِ جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ﴿٧٤﴾

75 qui ne leur sera pas interrompu et où ils se désespéreront.

لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

76 Et Nous ne prévariquons pas contre eux, mais c'est eux qui sont les prévaricateurs.

وَمَا ظَلَمْنَٰهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا هُمُ الظَّٰلِمِينَ ﴿٧٦﴾

77 Et ils crieront : « O Mâlik ! Que ton Seigneur nous achève ! » — Il dira : « En vérité, vous êtes pour demeurer ! »

Mâlik : c'est le nom du gardien de l'Enfer.

وَنَادَوْا يَا مَالِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُم مَّاكِثُونَ ﴿٧٧﴾

78 — Mais Dieu : « Très certainement, Nous vous avions apporté la vérité ; mais la plupart de vous détestaient la vérité. »

« *Mais Dieu* » n'est pas dans le texte. On peut également enchaîner la réponse de Mâlik, sous-entendant : « car le Seigneur fait savoir... ».

لَقَدْ جِئْنَاكُم بِالْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾

79 Quoi ! ont-ils pris quelque décision irrévocable ? — mais c'est Nous qui décidons irrévocablement ! —

ont-ils pris... c'est la description des interlocuteurs païens de Muhammad.

أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

80 ou bien comptent-ils que Nous n'entendons pas leur secret ni leur tête-à-tête ? Mais si ! Nos anges près d'eux prennent note.

Cf. XLV 29 et note.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُم بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾

81 — Dis : « S'il y avait un enfant au Très Miséricordieux, alors je serais le premier à adorer. »

قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٨١﴾

82 Pureté au Seigneur des cieux et de la terre, au Seigneur du Trône, de ce qu'ils décrivent !

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

83 Laisse-les donc patauger et jouer, jusqu'à ce qu'on leur fasse rencontrer le Jour qu'on leur a promis.

patauger. Littér. : plonger (dans la discussion).

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾

84 Il est, Lui, Dieu, dans le ciel, Dieu aussi sur la terre ; et c'est Lui le sage, le savant.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَٰهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَٰهٌ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

85 Et béni soit Celui à qui appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux. Et elle est auprès de Lui la science de l'Heure. Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِندَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

86 Et ceux qu'ils invoquent, en dehors de Lui, ne sont pas maîtres d'intercession. Sauf celui qui témoigne de la vérité ; — car ils savent !

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

87 Et si tu leur demandes qui les a créés, ils diront très certainement : « Dieu ! » Comme les voilà donc mis à l'envers !

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

88 — Et quant au dire du Prophète : « Oui, Seigneur, ce sont des gens qui ne croient pas ! »

dire du Prophète. Littér. : son dire.

وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89 — Eh bien, passe-t'en ; et dis : « Salut ! » Car bientôt ils vont savoir !

Salut. Littér. : Paix (Salâm). C'est la réponse de Dieu à la plainte du Prophète.

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

Sourate 44.

LA FUMÉE

Titre tiré du v 10/9 — *Pré-hég. n° 64; 59 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 — 1 H'â Mîm.

H'â Mîm. Lettres initiales : H. M. voir la note à II 1.

2 " Par le Livre évident !

le Livre est, ici le Coran.

3 [2] Oui, Nous l'avons fait descendre par une nuit bénie, — vraiment, Nous restons un avertisseur ! —

Nuit bénie. Selon le v. II. 185, il s'agit du 9e mois du calendrier arabe le Ramadân, mois des jeûnes.

4 [3] lors de laquelle est tranché chaque commandement sage,

5 [4] en tant que commandement de Nous. Oui, c'est Nous qui envoyons les messagers,

6 [5] à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur, — Il est vraiment, Lui, celui qui entend, qui sait, —

Passage de la 3e à la 1re personne.

7 [6] de la part du Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux ; — si vous croyez avec certitude !

8 [7] Point de Dieu que Lui ! Il donne la vie et Il donne la mort. Votre Seigneur, Seigneur de vos plus anciens ancêtres !

9 [8] Mais ces gens-là sont en doute. Ils s'amusent !

10 [9] Eh bien, attends le jour où le ciel apportera une fumée manifeste,

Intéressant pour la cosmologie islamique. La fumée est signe de la fin du monde, disent les exégètes musulmans. Dans *Matthieu* XXIV 30, le « fils de l'homme » vient porté par les « nuées du ciel ».

11 [10] qui couvrira les gens. Voilà un châtiment douloureux.

12 [11] « Seigneur, déblaye de nous le châtiment ! oui, nous croyons ! »

13 [12] D'où ont-ils ce Rappel ? alors qu'un messager manifeste est déjà venu,

14 [13] à qui ils ont ensuite tourné le dos en disant : « Écolier ! fou ! »

Écolier. Littér. : (quelqu'un l'a) enseigné. Cf. XVI 103 *supra*.

15 [14] Oui, Nous déblayons pour un peu le châtiment ; oui mais vous y reviendrez !

« *mais* » n'est pas dans le texte.

16 [15] Le jour où Nous saisirons de très grande saisie, oui, Nous serons le Vengeur !

17 [16] Et avant eux, très certainement, Nous avons tenté le peuple de Pharaon, cependant qu'un noble messager leur était venu

avant eux : avant ces interlocuteurs de Muhammad.

un noble messager : Moïse.

سُورَةُ الدُّخَانِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ تِسْعٌ وَخَمْسُونَ آيَةً وَثَلَاثُ رُكُوعَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
حمٓ (١) وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ (٢)
إِنَّا أَنزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُّبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا
مُنذِرِينَ (٣)
فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ (٤)
أَمْرًا مِّنْ عِندِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ (٥)
رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (٦)
رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِن
كُنتُم مُّوقِنِينَ (٧)
لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَ
رَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ (٨)
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ (٩)
فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ (١٠)
يَغْشَى النَّاسَ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ (١١)
رَّبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ (١٢)
أَنَّىٰ لَهُمُ الذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ
مُّبِينٌ (١٣)
ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ (١٤)
إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ (١٥)
يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا
مُنتَقِمُونَ (١٦)
وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ
رَسُولٌ كَرِيمٌ (١٧)

18 17 pour ceci : « Rendez-moi les esclaves de Dieu ! Oui, je suis pour vous un messager sûr ! »

أن أدوا إلي عباد الله إني لكم رسول أمين ١٨

19 18 — Et : « Ne vous élevez pas contre Dieu ! Oui, je vous apporte une autorité évidente !

وأن لا تعلوا على الله إني آتيكم بسلطن مبين ١٩

20 19 Et je cherche protection de Celui qui est mon Seigneur et votre Seigneur, contre la lapidation que vous me voulez.

contre la lapidation que... Littér. : contre ce que vous me lapidiez.

وإني عذت بربي وربكم أن ترجمون ٢٠

21 20 Si vous ne voulez pas croire en moi, du moins soyez neutres à mon égard. »

وإن لم تؤمنوا لي فاعتزلون ٢١

22 21 Puis il pria son Seigneur : « Oui, ce sont gens criminels. »

فدعا ربه أن هؤلاء قوم مجرمون ٢٢

23 22 — « Eh bien, fais voyager de nuit Mes esclaves, — oui, vous serez poursuivis ; —

C'est Dieu qui répond à la prière de Moïse.

فأسر بعبادي ليلا إنكم متبعون ٢٣

24 23 et tu laisseras la mer à sec : ce sera une armée de noyés. »

tu laisseras la mer à sec. Littér. : « ...calme » ou « comme un chemin sec ». L'expression *tu laisseras* indique à la fois commandement et prédiction.

واترك البحر رهوا إنهم جند مغرقون ٢٤

25 24 Que de jardins et de sources ils laissèrent !

ils laissèrent **: « Ils » les gens de Pharaon noyés dans la mer.**

كم تركوا من جنت وعيون ٢٥

26 25 et de champs, et un noble séjour,

وزروع ومقام كريم ٢٦

27 26 et le délice aussi où ils s'amusaient !

ونعمة كانوا فيها فكهين ٢٧

28 27 Comme cela ! Et Nous fîmes qu'un autre peuple en hérite.

كذلك وأورثنها قوما آخرين ٢٨

29 28 Ciel ni terre ne les pleurèrent, donc, et point ne leur fut donné de délai.

فما بكت عليهم السماء والأرض وما كانوا منظرين ٢٩

§ 2 30 29 Et très certainement, Nous sauvâmes les Enfants d'Israël du châtiment avilissant :

ولقد نجينا بني إسرائيل من العذاب المهين ٣٠

31 30 de Pharaon, — oui celui-ci était un altier, un de ces outranciers, —

من فرعون إنه كان عاليا من المسرفين ٣١

32 31 et très certainement Nous les élûmes, en toute connaissance, par-dessus les mondes,

ولقد اخترنهم على علم على العلمين ٣٢

33 32 et leur apportâmes des signes où était une épreuve manifeste.

وآتينهم من الآيت ما فيه بلؤا مبين ٣٣

34 33 Bien sûr, ces gens-ci disent :

ces gens-ci : les Mecquois.

إن هؤلاء ليقولون ٣٤

35 34 « Il n'est pour nous qu'une mort, la prochaine. Et nous ne serons pas ressuscités.

إن هي إلا موتتنا الأولى وما نحن بمنشرين ٣٥

36 35 Faites donc revenir nos ancêtres, si vous êtes véridiques ! »

فأتوا بآبائنا إن كنتم صدقين ٣٦

37 36 — Valent-ils mieux, eux, ou le peuple de Tubba',

le peuple de Tubba'. Tubba' est le titre générique des anciens rois du Yemen, en Arabie du Sud ; originaires de la tribu des Himyar. Ils ont conquis même aux Byzantins une partie de la Syrie.

" 37

et aussi ceux d'avant eux ? — Nous les avons fait périr parce que vraiment ils étaient criminels.

38 Ce n'est pas par jeu que Nous avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux :

39 Nous ne les avons créés qu'avec vérité. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas!

40 Oui, le jour de la Décision sera leur rendez-vous à tous,

41 jour où pas un ami ne mettra son ami au large en quoi que ce soit ; et point ne seront secourus non plus ;

42 sauf celui à qui Dieu fera miséricorde. Oui, c'est Lui le puissant, le miséricordieux.

§ 3

43 Oui, le plant de cactus.

Sur le *plant de cactus,* voir XXXVII 62 et LVI 52, XVII 60

44 est le plat du pécheur.

45 Comme du métal en fusion, il bout dans les ventres,

comme du métal en fusion. Autre sens du même mot : « comme feu couvert de cendres ».

46 comme le bouillonnement de l'eau surchauffée.

47 — « Qu'on le saisisse, et puis qu'on l'emporte en plein Enfer-Jahîm

Littér. : « Saisissez-le... emportez-le. »

48 qu'on verse ensuite dessus sa tête le châtiment de l'eau bouillante !

49 Goûte ! C'est toi, le puissant, le noble ? »

C'est toi, le puissant... Ironie !

50 — Oui, voilà ce dont vous doutiez.

51 Oui, les pieux seront dans un séjour sûr,

52 parmi les jardins et les sources

53 s'habillant de satin et de brocard, se rencontrant face à face.

54 Comme cela ! Et Nous leur donnerons pour épouses des houris aux grands yeux.

55 Ils pourront y réclamer toutes sortes de fruits, en sécurité.

56 Sauf cette mort-ci, ils n'y goûterons plus la mort. Et Dieu les aura protégés du châti-

أهم خير أم قوم تبع والذين
من قبلهم أهلكنهم إنهم كانوا
مجرمين ﴿٣٧﴾
وما خلقنا السموت والأرض وما بينهما
لعبين ﴿٣٨﴾
ما خلقنهما إلا بالحق ولكن أكثرهم
لا يعلمون ﴿٣٩﴾
إن يوم الفصل ميقتهم أجمعين ﴿٤٠﴾
يوم لا يغني مولى عن مولى شيئا و
لا هم ينصرون ﴿٤١﴾
إلا من رحم الله إنه هو العزيز
الرحيم ﴿٤٢﴾
إن شجرت الزقوم ﴿٤٣﴾
طعام الأثيم ﴿٤٤﴾
كالمهل يغلي في البطون ﴿٤٥﴾
كغلي الحميم ﴿٤٦﴾
خذوه فاعتلوه إلى سواء الجحيم ﴿٤٧﴾
ثم صبوا فوق رأسه من عذاب الحميم ﴿٤٨﴾
ذق إنك أنت العزيز الكريم ﴿٤٩﴾
إن هذا ما كنتم به تمترون ﴿٥٠﴾
إن المتقين في مقام أمين ﴿٥١﴾
في جنت وعيون ﴿٥٢﴾
يلبسون من سندس وإستبرق
متقبلين ﴿٥٣﴾
كذلك وزوجنهم بحور
عين ﴿٥٤﴾
يدعون فيها بكل فاكهة أمنين ﴿٥٥﴾
لا يذوقون فيها الموت إلا الموتة

ment de l'Enfer-Jahîm —

Sauf cette mort-ci. Littér. : sauf la première mort (celle d'ici-bas). *Et Dieu.* Littér. : et Il.

57 à titre de grâce de ton Seigneur ! Voilà l'énorme succès !

58 Par ta langue, oui Nous avons rendu ceci facile. Peut-être se rappelleraient-ils ?

Par *ceci* (ce Coran) Nous avons facilité à l'homme la connaissance de la Parole de Dieu qui est, de soi, inaccessible à l'homme.

59 Attends, donc. Eux aussi attendent, oui !

Sourate 45.

Titre tiré du v. 28.

AGENOUILLÉE

Pré-hég.* (*sauf v. 4*) *n° 65 : 37 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.*

§ 1 1 H'â Mîm.

Hâ Mîm. **Lettres initiales : H. M. voir la note à II 1.**

2 ″ Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage.

Descente **(en révélation)** *du Livre* **: ici, le Coran.**

3 2 Oui, il y a dans les cieux et la terre, des signes, certes, pour les croyants.

4 3 Et dans votre propre création, tout comme en ce qu'Il fait foisonner du genre animal, il y a des signes pour les gens qui croient avec certitude.

5 4 De même dans l'alternance de la nuit et du jour, et dans ce que Dieu fait descendre du ciel, de par l'eau nourricière, — par quoi Il donne vie à la terre une fois morte, — et dans le déploiement des vents, il y a des signes, pour les gens qui comprennent.

l'eau nourricière **: « eau » n'est pas dans le texte.**

6 5 — Voilà les signes de Dieu. Nous te les récitons avec vérité. A quel discours croiront-ils donc, après Dieu et Ses signes ?

7 6 Malheur à tout grand calomniateur pécheur !

8 7 il entend réciter devant lui les signes de Dieu, puis il insiste, s'enflant d'orgueil, comme s'il ne les avait pas entendus ; — eh bien, annonce-lui un châtiment douloureux, —

signes **ou versets**

9 8 et quand il attrape quelque connaissance de Nos signes, il les prend en raillerie. Voilà ceux pour qui sera le châtiment avilissant :

10 9 la Géhenne est à leurs trousses. Et ce qu'ils se seront acquis ne les mettra point au large, ni même ceux qu'ils prenaient comme patrons, en dehors de Dieu. A eux l'énorme châtiment.

الْأُولَىٰ ۚ وَوَقَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾
فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾
فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾
فَارْتَقِبْ إِنَّهُم مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

سُورَةُ الْجَاثِيَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ سَبْعٌ وَثَلَاثُونَ آيَةً وَأَرْبَعُ رُكُوعَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
حم ﴿١﴾ تَنزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ
الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾
إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾
وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِن دَابَّةٍ
آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾
وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنزَلَ
اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِن رِّزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيَاحِ
آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾
تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۖ
فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾
وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾
يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ
مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا ۖ فَبَشِّرْهُ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾
وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا
هُزُوًا ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾
مِّن وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يُغْنِي عَنْهُم
مَّا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِن دُونِ
اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

11 10 Ceci est une guidée. A ceux qui cependant
mécroient aux signes de leur Seigneur, à
eux le châtiment d'un douloureux supplice.

هذا هدى والذين كفروا بايت ربهم
لهم عذاب من رجز اليم ١١ ع

§ 2

12 11 Dieu, c'est Lui qui vous a assujetti la mer,
afin que le vaisseau y glisse, par Son ordre,
et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-
être seriez-vous reconnaissants ?

... *De Sa grâce* : de Ses bienfaits; par votre commerce. Cette expression implique toujours une activité maritime ; activité considérable chez les Arabes pré-islamiques.

الله الذي سخر لكم البحر لتجري الفلك
فيه بامره ولتبتغوا من فضله و
لعلكم تشكرون ١٢

13 12 Et Il vous a assujetti tout ce qui est dans
les cieux et tout ce qui est sur la terre, en
tant que tout est à Lui. Voilà bien là des
signes, vraiment, pour des gens qui réflé-
chissent !

C'est donc le devoir du croyant de découvrir les moyens de s'en servir. Cf. aussi XX 114 pour la recherche de la science.

وسخر لكم ما في السموت وما في الارض
جميعا منه ان في ذلك لايت لقوم
يتفكرون ١٣

14 13 Dis à ceux qui croient de pardonner à ceux
qui n'espèrent pas aux Journées de Dieu.
Afin qu'Il paie chaque peuple de ce qu'ils
s'acquièrent :

Exclut l'esprit de fanatisme envers les non-Musulmans.

قل للذين امنوا يغفروا للذين لا يرجون
ايام الله ليجزي قوما بما كانوا يكسبون ١٤

15 14 quiconque fait œuvre bonne, alors c'est
pour lui-même ; et quiconque agit mal,
alors c'est contre lui-même. Puis, vous serez
ramenés vers votre Seigneur.

من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء
فعليها ثم الى ربكم ترجعون ١٥

16 15 Et très certainement, Nous avions apporté
aux Enfants d'Israël le Livre et la Sagesse et
la fonction de prophète, et leur avions attri-
bué d'excellentes choses, et leurs avions
donné excellence par-dessus les mondes ;

ولقد اتينا بني اسراءيل الكتب و
الحكم والنبوة ورزقنهم من الطيبت
وفضلنهم على العلمين ١٦

وءاتينهم بينت من الامر فما اختلفوا
الا من بعد ما جاءهم العلم بغيا
بينهم ان ربك يقضي بينهم يوم
القيمة فيما كانوا فيه يختلفون ١٧

17 16 de même que Nous leur avions apporté des
évidences sur le Commandement. Puis ils
ne divergèrent, rebelles entre eux, qu'après
que science leur fut venue. Oui, ton Sei-
gneur décidera parmi eux, au jour de la ré-
surrection, sur ce en quoi ils divergeaient.

des évidences sur le Commandement ou l'Affaire de Dieu.

18 17 Puis, au sujet du Commandement, Nous
t'avons mis sur un grand chemin. Suis-le
donc, et ne suis pas les passions de ceux
qui ne savent pas ;

Nous t'avons mis. Littér. : désigné (ô Muhammad).
sur un grand chemin : c'est le mot *chari'a*.

ثم جعلنك على شريعة من الامر
فاتبعها ولا تتبع اهواء الذين لا
يعلمون ١٨

19 18 Non, ils ne te mettront au large en rien,
vis-à-vis de Dieu. Or les prévaricateurs, vrai-
ment, sont amis les uns des autres ; tandis
que Dieu est un ami pour les pieux.

انهم لن يغنوا عنك من الله شيئا
وان الظلمين بعضهم اولياء بعض
والله ولي المتقين ١٩

20 19 Ceci constitue, pour les hommes, des appels
à la clairvoyance ; et une guidée et une mi-
séricorde, pour les gens qui croient avec
certitude.

هذا بصائر للناس وهدى ورحمة
لقوم يوقنون ٢٠

21 20 Quoi ! ceux qui s'acquièrent des maux comptent-ils que Nous allons les traiter comme ceux qui croient et font œuvres bonnes, puisque sont égales leur vie et leur mort ? Que mauvais ce qu'ils jugent !

§ 3

22 21 Et Dieu a créé les cieux et la terre avec vérité, et pour que soit payé chacun de ce qu'il s'acquiert. Ils ne seront cependant pas lésés.

23 22 Eh bien, le vois-tu celui qui prend sa passion pour son Dieu ? Si Dieu l'égare sciemment et scelle son ouïe et son cœur et étend un voile sur sa vue, qui donc peut le guider, après Dieu ? Eh bien, ne vous rappellerez-vous pas ?

24 23 Et ils disent : « Il n'est pour nous qu'une vie, la présente : nous mourons et nous vivons, et seul le temps passant nous tue »; alors qu'ils n'en ont science aucune : ils ne font que conjecturer !

Le matérialisme athée est donc rejeté.

25 24 Et quand on récite devant eux Nos versets évidents, ils n'ont aucun argument, sauf à dire : « Faites-nous revenir nos ancêtres, si vous êtes véridiques. »

***Faites-nous revenir...* c.-à-d. : ressuscitez.**

26 25 — Dis : « Dieu vous donne la vie, puis Il vous donne la mort. Ensuite Il vous réunira vers le jour de la résurrection, — pas de doute là-dessus, — mais la plupart des gens ne savent pas.

§ 4

27 26 Et à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Et le jour où l'Heure se dressera, ce jour-là, les faiseurs de vanité se perdront.

28 27 Et tu verras agenouillée chaque communauté. Chaque communauté sera appelée vers son livre : « On va vous payer aujourd'hui de ce que vous œuvriez.

***vers son livre.* Vers le livre des comptes où sont inscrites ses actions, ou vers leur livre religieux, critère de leurs actions pour le Jugement dernier.**

29 28 Voilà notre Livre ! il prononce pour vous la vérité : oui, Nous faisions inscrire ce que vous œuvriez. »

A chaque homme, Dieu a préposé deux anges, pour inscrire respectivement ses bonnes et ses mauvaises actions ; on le produira, au jour du Jugement dernier, en témoignage pour ou contre lui. Cf. XLIII 80 et *infra* L 17/16.

٣٥

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ
أَن نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾
وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾
أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ وَ
أَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ
وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَن
يَهْدِيهِ مِن بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾
وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَ
نَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم
بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٤﴾
وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ
حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا ائْتُوا بِآبَائِنَا
إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾
قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ
تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَخْسَرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٧﴾
وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ
تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾
هَٰذَا كِتَابُنَا يَنطِقُ عَلَيْكُم بِالْحَقِّ إِنَّا
كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30 29 Puis, quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, alors leur Seigneur les fera entrer dans Sa miséricorde. Voilà le succès évident !

31 30 Et quand à ceux qui mécroient — : « Quoi! Mes versets n'étaient-ils pas récités devant vous ? Puis vous vous enfliez d'orgueil, et vous étiez gens criminels.

32 31 Et quand on disait : « Ouï, la promesse de Dieu est vérité ; et quand à l'Heure, point de doute là-dessus », vous disiez : « Nous ne savons pas ce qu'est l'Heure ; nous ne pensons qu'à penser, sans cependant chercher de certitude. »

Nous ne pensons qu'à penser. **Littér. : Nous ne pensons qu'une pensée (rien de sûr, de réel n'existe à ce sujet).**

33 32 Et leur apparaîtront les pires des actions qu'ils font. Et les enveloppera ce dont ils se raillaient.

34 33 Et l'on dira : « Aujourd'hui Nous vous oublions comme vous oubliiez la rencontre de votre jour que voici. Et votre refuge est le Feu; et pour vous, pas de secoureurs.

35 34 Cela parce que, oui, vous preniez en raillerie les signes de Dieu, et que la vie de là-bas vous trompait.» Eh bien, ce jour-là, on ne les en sortira pas ! » — Et on ne les excusera pas non plus.

36 35 A Dieu la louange, donc, au Seigneur des cieux et de la terre, Seigneur des mondes.

37 36 Et à Lui la grandeur, dans les cieux et la terre. Et c'est Lui le puissant, le sage.

فأما الذين آمنوا وعملوا الصلحت فيدخلهم
ربهم في رحمته ذلك هو الفوز المبين ﴿٣٠﴾
وأما الذين كفروا أفلم تكن آيتي
تتلى عليكم فاستكبرتم وكنتم قوما
مجرمين ﴿٣١﴾
وإذا قيل إن وعد الله حق والساعة
لا ريب فيها قلتم ما ندري ما الساعة
إن نظن إلا ظنا وما نحن بمستيقنين ﴿٣٢﴾
وبدا لهم سيئات ما عملوا وحاق بهم
ما كانوا به يستهزءون ﴿٣٣﴾
وقيل اليوم ننسىكم كما نسيتم لقاء يومكم
هذا ومأوىكم النار وما لكم من نصرين ﴿٣٤﴾
ذلكم بأنكم اتخذتم آيت الله هزوا
وغرتكم الحيوة الدنيا فاليوم لا
يخرجون منها ولا هم يستعتبون ﴿٣٥﴾
فلله الحمد رب السموت ورب الأرض
رب العلمين ﴿٣٦﴾
وله الكبرياء في السموت والأرض
وهو العزيز الحكيم ﴿٣٧﴾

Titre tiré du v. 21/20. Al-Ahcâf signifie « les Dunes » mais désigne une contrée désertique de l'Arabie du Sud.

Sourate 46.

AL-AHCAF

***Pré-hég.* (sauf vv. 10, 15, 35) n° 66 ; 35 versets**

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 H'â Mîm.

Cf note à II 1.

2 " Descente du Livre, de la part de Dieu le puissant, le sage.

Comme au v. 2 de la sourate précédente.

3 2 Nous n'avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux qu'avec vérité et pour un terme dénommé. Ceux qui mécroient, cependant, esquivent ce dont on les a avertis.

سورة الأحقاف مكية وهي خمس وثلاثون آية وأربع ركوعات

بسم الله الرحمن الرحيم
حم ﴿١﴾ تنزيل الكتب من الله
العزيز الحكيم ﴿٢﴾
ما خلقنا السموت والأرض وما
بينهما إلا بالحق وأجل مسمى
والذين كفروا عما أنذروا
معرضون ﴿٣﴾

4 3 Dis : « Voyez-vous, ceux que vous invoquez au lieu de Dieu ? montrez-moi donc ce qu'ils ont créé en fait de terre ! Ou ont-ils dans les cieux une association avec Dieu ? Apportez-moi un Livre antérieur à celui-ci, ou même, trace de science, si vous êtes véridiques. »

une association avec Dieu. « Avec Dieu » n'est pas dans le texte. Cf XXXV 40.
celui-ci c'est le Coran.

5 4 Et quel pire égaré que celui qui invoque, au lieu de Dieu, un qui ne saura lui répondre jusqu'au jour de la résurrection, des inconscients même de l'invocation qu'on leur fait,

Un qui ne saura... des inconscients. Passage du singulier au pluriel. Il s'agit des idoles.

6 5 et qui, quand les gens seront rassemblés, leur seront ennemis, même, et méconnaîtront leur adoration !

7 6 Et quand sont récités devant eux Nos signes comme évidents, ceux qui mécroient disent de la vérité lorsqu'elle vient à eux : « C'est de la magie manifeste ! »

signes ou versets.

8 7 Ou encore : « Il a blasphémé ça ! — Dis : « Si je l'ai blasphémé, alors vous ne pourrez rien pour moi contre Dieu. Cependant, Il sait bien dans quoi vous vous lancez : Il est suffisant témoin entre moi et vous. » Et c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux.

Il a blasphémé ça « Il (Muhammad) a faussement attribué à Dieu ce Coran » disent les mécréants

9 8 Dis : « En fait de Messagers, je ne suis pas une nouveauté; et je ne sais pas ce que l'on me fera, ni à vous ; mais je ne fais que suivre ce qui m'est révélé ; et je ne suis qu'un avertisseur clair. »

10 9 Dis : « Voyez-vous ? Si ceci est de Dieu, — mais vous y mécroyez, — et qu'un témoin d'entre les Enfants d'Israël témoigne du pareil et y croit, alors que vous vous enflez d'orgueil... ? » Dieu, vraiment, ne guide pas les gens prévaricateurs !

Si ceci (ce Coran) est de Dieu...
témoigne du pareil : de la Bible.
l'argument semble être ceci : les Judéo-chrétiens croient bien dans leur Bible. Le Coran lui ressemble. Pourquoi ne voulez-vous pas y croire comme Livre de Dieu ?

§ 2 11 10 Et ceux qui mécroient disent à ceux qui croient: « Si ceci était un bien, ces gens-là ne nous y auraient pas devancés. » Et puisqu'ils ne s'y guident pas, ils vont alors jusqu'à dire : « Ce n'est que vieille calomnie! »

ces gens-là ne nous y auraient pas devancés : On reconnait le langage de « l'élite » pour qui il n'est de bien qu'elle n'y soit venue la première. aux premières places.

قُلْ أَرَءَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ
ٱللَّهِ أَرُونِى مَاذَا خَلَقُوا۟ مِنَ ٱلْأَرْضِ
أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱئْتُونِى
بِكِتَٰبٍ مِّن قَبْلِ هَٰذَآ أَوْ أَثَٰرَةٍ مِّنْ
عِلْمٍ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤﴾
وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا۟ مِن دُونِ
ٱللَّهِ مَن لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُۥٓ إِلَىٰ يَوْمِ
ٱلْقِيَٰمَةِ وَهُمْ عَن دُعَآئِهِمْ غَٰفِلُونَ ﴿٥﴾
وَإِذَا حُشِرَ ٱلنَّاسُ كَانُوا۟ لَهُمْ أَعْدَآءً وَ
كَانُوا۟ بِعِبَادَتِهِمْ كَٰفِرِينَ ﴿٦﴾
وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ هَٰذَا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾
أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ قُلْ إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ فَلَا
تَمْلِكُونَ لِى مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا
تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِۦ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَ
بَيْنَكُمْ وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٨﴾
قُلْ مَا كُنتُ بِدْعًا مِّنَ ٱلرُّسُلِ وَمَآ أَدْرِى
مَا يُفْعَلُ بِى وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا
يُوحَىٰٓ إِلَىَّ وَمَآ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾
قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَ
كَفَرْتُم بِهِۦ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنۢ بَنِىٓ
إِسْرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِۦ فَـَٔامَنَ وَٱسْتَكْبَرْتُمْ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠﴾ ع
وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَوْ
كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَآ إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا۟
بِهِۦ فَسَيَقُولُونَ هَٰذَآ إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

12 11 Et avant ceci, il y avait le Livre de Moïse comme dirigeant et miséricorde. Ce Livre-ci, cependant, est un confirmateur, en langue arabe, pour avertir ceux qui prévariquent, pour être, aussi, bonne annonce aux bienfaisants.

comme dirigeant : le mot Imâm (Dirigeant) appliqué au Livre de Moïse.

13 12 Oui, ceux qui disent : « Notre Seigneur est Dieu », et qui s'y tiennent, pas de crainte sur eux, alors, et point ne seront affligés.

14 13 Ce sont compagnons du Paradis où ils demeureront toujours, en paiement de ce qu'ils œuvraient.

15 14 Et Nous avons enjoint à l'homme la bienfaisance envers ses père et mère : sa mère l'a péniblement porté et péniblement accouché ; et grossesse et sevrage ont été de trente mois ; puis quand il a atteint ses pleines forces, et atteint quarante ans, il a dit : « O Seigneur ! dispose-moi, pour que je rende grâce du bienfait dont Tu m'as comblé, moi et mes père et mère, et pour que j'œuvre le bien que Tu agrées. Et réforme, pour moi, dans ma descendance. Oui, je me repens à Toi, oui, et je suis du nombre des Soumis. »

enjoint à l'homme. Il peut s'agir ici de tout homme. La suite du verset inviterait à penser qu'il s'agit de Muhamad qui, à quarante ans, reçut sa mission de prophète. Seulement, la tradition veut que sa mère n'ait pas connu les douleurs de l'accouchement. De plus, le père de Muhammad était mort quelques mois avant sa naissance ...*des Soumis* : des Musulmans.

16 15 De ceux-là Nous recevons le meilleur de ce qu'ils œuvrent et passons sur leurs méfaits, et ils deviennent compagnons du Paradis. Promesse de vérité à eux promise !

17 16 Quant à celui qui dit à ses père et mère : « Fi de vous deux ! Quoi ? vous me promettez tous deux qu'on me fera sortir de terre ? alors que des générations, avant moi, ont passé ! » — Et tous deux, cherchant secours à Dieu : « Malheur à toi ! Crois! Oui, la promesse de Dieu est vérité. » — Mais lui : « Ce ne sont que contes d'Anciens ! »

sortir de terre. « de terre » n'est pas dans le texte.

18 17 C'est contre ceux-là que s'avère la Parole, comme contre les communautés de djinns

وَمِن قَبْلِهِ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً
وَهَٰذَا كِتَٰبٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾
إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَٰمُوا
فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾
أُولَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ الْجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا ج
جَزَآءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾
وَوَصَّيْنَا الْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ إِحْسَٰنًا
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا
وَحَمْلُهُ وَفِصَٰلُهُ ثَلَٰثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰٓ
إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً
قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِىٓ أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ
الَّتِىٓ أَنْعَمْتَ عَلَىَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَىَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَٰلِحًا تَرْضَىٰهُ وَأَصْلِحْ لِى فِى
ذُرِّيَّتِىٓ إِنِّى تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّى مِنَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾
أُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا
عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَن سَيِّـَٔاتِهِمْ فِىٓ أَصْحَٰبِ الْجَنَّةِ
وَعْدَ الصِّدْقِ الَّذِى كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾
وَالَّذِى قَالَ لِوَٰلِدَيْهِ أُفٍّ لَّكُمَآ
أَتَعِدَانِنِىٓ أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ
الْقُرُونُ مِن قَبْلِى وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ
اللَّهَ وَيْلَكَ ءَامِنْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
فَيَقُولُ مَا هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾
أُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِىٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ
الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنَّهُمْ كَانُوا

et d'hommes qui ont passé avant eux : oui, ils sont perdants.

19 18 Et il y a des rangs pour chacun, selon ce qu'ils œuvrent. Dieu, cependant, les paiera à pleine mesure de leurs œuvres ; et point ne seront lésés.

Dieu les paiera... Littér. : Il achèvera (accomplira) pour eux (le salaire) selon leurs œuvres.

20 19 Et le jour où ceux qui mecroient seront présentés au Feu: « Vous avez dilapidé vos biens dans votre vie de là-bas, et vous en avez tiré jouissance temporaire : on vous paie donc aujourd'hui, en châtiment d'avilissement, de l'orgueil dont vous vous enfliez sans droit sur terre, ainsi que de la perversité que vous pratiquiez.

§ 3 21 20 Et rappelle-toi le frère des Aad, quand il avertit son peuple en al-Ahcâf. Devant lui et derrière lui, cependant, des avertissements étaient passés, pour ceci : « N'adorez que Dieu. Oui, je crains pour vous le châtiment d'un Jour énorme. »

le frère des Aad : Houd (cf. VII 65) leur contribule.
en Al-Ahcâf : voir le titre de la sourate et la note.

22 21 — Ils dirent : « Es-tu venu à nous pour nous détourner de nos dieux ? Eh bien, apporte-nous ce que tu nous promets, si tu es du nombre des véridiques ! »

23 22 — Il dit : « La science n'est qu'auprès de Dieu. Je vous transmets, cependant, ce avec quoi j'ai été envoyé. Mais je vois que vous êtes gens ignorants. »

24 23 Puis, voyant cela comme un nuage se diriger vers leurs vallées, ils dirent : « Voici un nuage, il va pleuvoir. » — « Au contraire ! c'est cela même que vous cherchiez à hâter: un vent, et dedans, un châtiment douloureux,

voyant cela : cela, c'est: « ce que tu nous promets » (v. 22/21) : le châtiment.
Au contraire... c'est la réplique du Prophète aux exultations du peuple.

25 24 détruisant tout, par le commandement de son Seigneur. » — Puis, au matin, ils devinrent tels que rien ne fut plus visible, que leurs demeures. Ainsi payons-Nous les gens criminels.

26 25 Et très certainement, Nous leur avions donné des moyens en comparaison de quoi Nous ne vous en avons pas donné. Et Nous leur avions assigné l'ouïe et des yeux et des cœurs, mais ni leur ouïe ni leurs yeux ni

خَٰسِرِينَ ﴿١٨﴾
وَلِكُلٍّ دَرَجَٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوا۟ ۖ وَلِيُوَفِّيَهُمْ
أَعْمَٰلَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾
وَيَوْمَ يُعْرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ عَلَى ٱلنَّارِ
أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَٰتِكُمْ فِى حَيَاتِكُمُ ٱلدُّنْيَا
وَٱسْتَمْتَعْتُم بِهَا فَٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ
ٱلْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِى
ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ
تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾
وَٱذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنذَرَ قَوْمَهُۥ بِٱلْأَحْقَافِ
وَقَدْ خَلَتِ ٱلنُّذُرُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ
وَمِنْ خَلْفِهِۦٓ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّا ٱللَّهَ إِنِّىٓ
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾
قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا
فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ
ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٢٢﴾
قَالَ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم
مَّآ أُرْسِلْتُ بِهِۦ وَلَٰكِنِّىٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا
تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾
فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَتِهِمْ
قَالُوا۟ هَٰذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا ۚ بَلْ هُوَ مَا
ٱسْتَعْجَلْتُم بِهِۦ ۖ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾
تُدَمِّرُ كُلَّ شَىْءٍۭ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا۟ لَا
يُرَىٰٓ إِلَّا مَسَٰكِنُهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى
ٱلْقَوْمَ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾
وَلَقَدْ مَكَّنَّٰهُمْ فِيمَآ إِن مَّكَّنَّٰكُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَٰرًا وَأَفْـِٔدَةً

leurs cœurs ne les ont en quoi que ce soit mis au large, parce qu'ils niaient les signes de Dieu. Et les enveloppa ce dont ils se raillaient.

فما أغنى عنهم سمعهم ولا أبصارهم
ولا أفئدتهم من شيء إذ كانوا يجحدون
بآيات الله وحاق بهم ما كانوا به
يستهزءون ﴿٢٦﴾

§ 4

27 26

Tout autour de vous ô Mecquois. Non seulement dans le Hedjaz, mais partout dans le monde, la Mecque étant considérée comme la Métropole (Mère des Villes). Le Coran a bien parlé de Palestine, de Baalbek, de Saba, etc. ; qui sont loin de la Mecque.

Et très certainement Nous avons fait périr des cités, tout autour de vous, pour qui cependant Nous avions déployé les signes, — peut-être seraient-ils revenus ?

ولقد أهلكنا ما حولكم من القرى
وصرفنا الآيات لعلهم يرجعون ﴿٢٧﴾

28 27

pour des rapprocheurs (qui rapprochent de Dieu)

Pourquoi donc ne les secoururent-ils pas, ceux qu'ils avaient pris, en dehors de Dieu, pour des rapprocheurs et pour des dieux ? ceux-ci, au contraire, s'égarèrent de ceux-là, car c'était une calomnie de leur part et un blasphème, qu'ils proféraient.

فلولا نصرهم الذين اتخذوا من
دون الله قربانا آلهة بل ضلوا عنهم
وذلك إفكهم وما كانوا يفترون ﴿٢٨﴾

29 28

à la Lecture : c'est le mot Coran. Voir LXXII, 1 et sq infra. La tradition musulmane dit que 3 ans avant l'Hégire, lorsque Muhammad rebroussa chemin de Tâïf, où il était allé chercher asile, une bande de djinns le vit réciter le Coran, dans l'office nocturne et se fit convertir à l'Islam. Consolation et encouragement divin, lors du douloureux échec à Tâïf !

Et quand nous déployâmes vers toi une troupe de djinns qui prêtèrent l'oreille à la Lecture de sorte qu'ils s'y présentèrent en disant : « Silence ! » ...Puis quand elle fut finie ils retournèrent à leur peuple, en avertisseurs.

وإذ صرفنا إليك نفرا من الجن
يستمعون القرآن فلما حضروه
قالوا أنصتوا فلما قضي ولوا إلى
قومهم منذرين ﴿٢٩﴾

30 29

celui qui y était déjà la Bible.

Ils dirent : « Peuple ! Nous venons d'entendre, en vérité, un Livre qui a été descendu après Moïse, confirmateur de celui qui y était déjà. Il guide vers la vérité et vers un chemin droit.

قالوا يا قومنا إنا سمعنا كتابا أنزل من
بعد موسى مصدقا لما بين يديه
يهدي إلى الحق وإلى طريق مستقيم ﴿٣٠﴾

31 30

O notre peuple ! répondez au héraut de Dieu, et croyez-y, pour qu'Il vous pardonne partie de vos péchés et vous tire hors du châtiment douloureux.

يا قومنا أجيبوا داعي الله وآمنوا به
يغفر لكم من ذنوبكم ويجركم من
عذاب أليم ﴿٣١﴾

32 31

ne saura pas (Le) *réduire à l'impuissance. en dehors de Dieu*. Littér. : en dehors de Lui.

Et quiconque ne répond pas au héraut de Dieu ne saura pas réduire à l'impuissance, sur terre ! Et pas de patrons pour lui, en dehors de Dieu. Ceux-là sont dans un égarement manifeste. »

ومن لا يجب داعي الله فليس بمعجز
في الأرض وليس له من دونه أولياء
أولئك في ضلال مبين ﴿٣٢﴾

33 32

Ne voient-ils pas (ces Mecquois). *qui n'a pas eu de fatigue*. Contraster: *Genèse II*, 2 où il est dit que « Dieu se reposa » (ou plutôt : « sabbatisa » fit sabbat, c'est-à-dire « chôma »).

— Ne voient-ils pas que le Dieu qui a créé les cieux et la terre, et qui n'a pas eu de fatigue de leur création, est capable en vérité de revivifier les morts ? Mais si ! Il est capable à tout, vraiment !

أولم يروا أن الله الذي خلق السماوات
والأرض ولم يعي بخلقهن بقادر
على أن يحيي الموتى بلى إنه على
كل شيء قدير ﴿٣٣﴾

34 33

Et le jour où seront présentés au Feu ceux qui mécroient — : « Ceci n'est-il pas la vérité ? » — ils diront : « Mais, par notre Seigneur ! si ! » — Il dira : « Eh bien,

ويوم يعرض الذين كفروا على النار

goûtez ce châtiment, pour la mécreance que
vous pratiquiez. »

35 34 Endure avec constance, donc, comme ont
enduré, parmi les messagers, les doués de
résolution ; et ne cherche à rien hâter pour
ceux-là : ils seront, le jour où ils verront ce
qui leur est promis,

Endure, ô Muhammad.

" 35 comme s'ils n'avaient demeuré ici-bas
qu'une heure du jour. Avis ! — Quelqu'un
sera-t-il détruit, donc, que les gens pervers?

أَلَيْسَ هَٰذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا
قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ٣٤
فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ
وَلَا تَسْتَعْجِل لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا
يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ
بَلَاغٌ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ٣٥

سُورَةُ مُحَمَّدٍ مَدَنِيَّةٌ وَآيَاتُهَا ثَمَانٌ وَثَلَاثُونَ

Sourate 47.

MUHAMMAD OU LE COMBAT

Post-hég. n° 95 ; 38 versets

Intitulée « Muhammad ». Autre titre : « Le Combat ». Le premier titre tiré du v. 2 et l'autre du 20.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

Ceux qui mécroient et empêchent du sentier
de Dieu, Il fait que leurs œuvres s'égarent.

Et ceux qui croient et font œuvres bonnes
et ajoutent foi à ce qui a été descendu sur
Muhammad, — et là est la vérité de la part
de leur Seigneur — Il leur efface leurs
méfaits et réforme leur être.

3 C'est que ceux qui mécroient suivent le
Faux, oui, tandis que ceux qui croient sui-
vent la Vérité de leur Seigneur. C'est ainsi
que Dieu frappe leurs exemples aux gens.

4 Lors donc que vous rencontrez ceux qui
mécroient, alors, frappez aux cols. Puis,
quand vous les avez dominés, alors serrez
le garrot.

frappez aux cols. Littér. : frappement des cous (Tuez !)
les avez dominés. Pour ce sens voir note à VIII 6.

" 5 Ensuite, soit libération gratuite, soit ran-
çon, afin que la guerre dépose ses charges.
— Voilà. Si Dieu voulait, cependant, Il se
porterait secours à Lui-même contre eux.
Mais c'est afin de vous éprouver les uns par
les autres. Et ceux qui seront tués dans le
sentier de Dieu, alors Il fera que leurs
œuvres ne s'égarent pas :

que la guerre dépose ses charges : qu'elle cesse.

5 6 Il les guidera et réformera leur être,

6 7 et les fera entrer au Paradis qu'Il leur a
fait connaître.

7 8 Ho, les croyants ! Si vous secourez Dieu, Il
vous secourra, et raffermira vos pas.

Si vous secourez Dieu. Non que Dieu ait besoin du secours des hommes, mais Il veut en user (v. "/5) pour éprouver les hommes.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ
أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ١
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا
بِمَا نُزِّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ
كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ٢
ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ
وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِن
رَّبِّهِمْ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ٣
فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ
حَتَّىٰ إِذَا أَثْخَنتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَثَاقَ
فَإِمَّا مَنًّا بَعْدُ وَإِمَّا فِدَاءً حَتَّىٰ تَضَعَ
الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ
لَانتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَ بَعْضَكُم
بِبَعْضٍ وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَلَن يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ٤
سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ٥
وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ٦
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنصُرُوا اللَّهَ
يَنصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ٧

8 9 Et quant à ceux qui mécroient, eh bien, perdition pour eux ! et Il fera que leurs œuvres s'égarent.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَّهُمْ وَأَضَلَّ
أَعْمَالَهُمْ ﴿٨﴾

9 10 C'est qu'ils ont de la répulsion, vraiment, pour ce que Dieu a fait descendre. Il rend donc vaines leurs œuvres.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ
فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

10 11 Ne voyagent-ils donc pas sur la terre, pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux? Dieu les a détruits. — Pareilles choses appartiennent aux mécréants !

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ دَمَّرَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَالُهَا ﴿١٠﴾

11 12 C'est que Dieu, vraiment, est le patron de ceux qui croient ; tandis que pour les mécréants, non, pas de patron !

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَ
أَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿١١﴾

§ 2 12 13 Ceux qui croient, et font œuvres bonnes, Dieu les fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Et quant à ceux qui mécroient, ils ont jouissance temporaire, et ils mangent comme les bestiaux mangent ; tandis que le Feu sera leur séjour.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ
كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ﴿١٢﴾

13 14 Et que de cités, — plus fortes, en fait de puissance, que ta cité qui t'a banni, — avons-Nous fait périr, de sorte qu'ils n'eurent pas de secoureur !

cité qui t'a banni : la Mecque, ville natale de Muhammad.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن
قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجَتْكَ أَهْلَكْنَاهُمْ
فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

14 15 Quoi donc! celui qui se tient sur une preuve de son Seigneur sera-t-il comme celui à qui sa pire action a été enjolivée ? — et ces gens-là suivaient leurs passions.

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ كَمَن
زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُم ﴿١٤﴾

15 16 Exemple du Paradis qui a été promis aux pieux : là, il y a des ruisseaux d'une eau jamais malodorante, et des ruisseaux d'un lait au goût inaltérable, et des ruisseaux d'un vin, délice des buveurs,

" 17 ainsi que des ruisseaux d'un miel purifié. Et il y a là, pour eux, des fruits de toutes sortes, ainsi que pardon de la part de leur Seigneur. Ceux-là seront-ils comme ceux qui demeurent toujours dans le Feu, et qui sont abreuvés d'une eau bouillante qui leur met les tripes en morceaux ?

مَّثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا
أَنْهَارٌ مِّن مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن
لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِّنْ
خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِّنْ عَسَلٍ
مُّصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ
وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي
النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

16 18 Et il en est parmi eux qui t'écoutent de telle façon qu'en sortant de chez toi ils disent à ceux à qui science a été donnée : « Qu'est-

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا
مِنْ عِندِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ

ce qu'il a dit, tout à l'heure ? » Ce sont ceux dont Dieu a scellé les cœurs, et qui suivent leurs passions.

17 19 Quant à ceux qui se guident, Il les accroît en la guidée et leur apporte leur piété.

18 20 Qu'attendent-ils donc ? Sinon l'Heure, qu'elle leur vienne soudain ; — car ses signes avant-coureurs sont certes déjà venus. Quand elle sera là, donc, à quoi bon le leur avoir rappelé ?

à quoi bon le leur avoir rappelé ? **Littér. : comment pour eux, leur Rappel à eux... ?**

19 21 Sache donc qu'en vérité, point de Dieu que Dieu Lui-même. Et implore pardon pour ton péché, ainsi que pour les croyants et les croyantes. Dieu sait cependant où vous hantez et où vous gîtez.

§ 3

20 22 Et ceux qui croient disent : « Pourquoi ne fait-on pas descendre une sourate ? » Puis quand on fait descendre une sourate renforcée et qu'on y fait mention de combat, tu vois ceux qui ont la maladie au cœur te regarder du regard de qui s'évanouit devant la mort. Plus appropriée à eux est donc

Certains croyants, ici, souhaitent qu'une bonne fois, une sourate dise enfin clairement ce qu'il faut faire pour sortir de l'impasse.

21 23 l'obéissance et une parole convenable. Puis, quand résolution de l'affaire est prise, il serait mieux pour eux, certes, de se montrer vrais vis-à-vis de Dieu.

22 24 Si donc vous êtes investis de pouvoir, se peut-il que vous alliez commettant le désordre sur terre et rompant vos parentés ?

Si vous êtes investis de pouvoir : **Autre sens possible du même mot : Si vous tournez le dos (à cet ordre de combat-tre).** *rompant* **(Littér. : coupant ;** *vos parentés* **: n'être plus charitables envers vos parents.**

23 25 Ceux-là, Dieu les maudit, puis Il les rend sourds, et Il aveugle leurs yeux.

24 26 Ne méditeront-ils pas le Coran ? Ou sont-ce des cœurs à serrures ?

des cœurs à serrures **Littér. : ... sur lesquels sont leurs serrures.**

25 27 Oui, ceux qui tournent leurs derrières apres que la guidée s'est manifestée à eux sont ceux à qui le Diable a enjolivé, et à qui il a donné répit.

...à qui le Diable a enjolivé **(leurs mauvaises actions).**

26 28 C'est qu'en vérité, à ceux qui ont de la répulsion pour ce que Dieu a fait descendre,

ماذا قال آنفا أولئك الذين طبع
الله على قلوبهم واتبعوا أهواءهم ﴿١٦﴾
والذين اهتدوا زادهم هدى و
آتاهم تقواهم ﴿١٧﴾
فهل ينظرون إلا الساعة أن تأتيهم
بغتة فقد جاء أشراطها فأنى لهم
إذا جاءتهم ذكراهم ﴿١٨﴾
فاعلم أنه لا إله إلا الله واستغفر
لذنبك وللمؤمنين والمؤمنات
والله يعلم متقلبكم ومثواكم ﴿١٩﴾
ويقول الذين آمنوا لولا نزلت سورة
فإذا أنزلت سورة محكمة وذكر فيها
القتال رأيت الذين في قلوبهم مرض
ينظرون إليك نظر المغشي عليه من
الموت فأولى لهم ﴿٢٠﴾
طاعة وقول معروف فإذا عزم الأمر
فلو صدقوا الله لكان خيرا لهم ﴿٢١﴾
فهل عسيتم إن توليتم أن تفسدوا
في الأرض وتقطعوا أرحامكم ﴿٢٢﴾
أولئك الذين لعنهم الله فأصمهم و
أعمى أبصارهم ﴿٢٣﴾
أفلا يتدبرون القرآن أم على قلوب
أقفالها ﴿٢٤﴾
إن الذين ارتدوا على أدبارهم من
بعد ما تبين لهم الهدى الشيطان
سول لهم وأملى لهم ﴿٢٥﴾
ذلك بأنهم قالوا للذين كرهوا ما نزل

ils disent : « Nous allons vous obéir dans une partie de l'affaire. » Dieu, cependant, sait leur cachoterie.

27 29 Comment donc ! quand les anges les achèveront, les frappant face et dos ?

28 30 C'est qu'en vérité ils suivent ce qui met Dieu en colère, et qu'ils ont de la répulsion pour Son agrément. Il a donc rendu vaines leurs œuvres.

§ 4

29 31 Quoi ! ceux qui ont la maladie au cœur comptent-ils que Dieu ne saura jamais faire transpirer leurs haines ?

faire transpirer leurs haines. **Littér. : faire sortir** (dans le sens de faire paraître)

30 32 Or si Nous voulions, certes, Nous te les ferions voir, — mais tu les reconnais à leurs traits, certes ; — et tu les reconnaîtras très certainement au ton de la parole. Et Dieu sait vos actions.

31 33 Et très certainement Nous vous éprouverons, afin de savoir ceux d'entre vous qui luttent, ainsi que les endurants, et d'éprouver ce qu'il en est de vous.

ce qu'il en est de vous. **Littér. : les nouvelles de vous.**

32 34 Oui, ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu et font schisme d'avec le Messager après que la guidée s'est manifestée à eux, ne sauront nuire à Dieu en quoi que ce soit, alors qu'Il va rendre vaines leurs œuvres.

33 35 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu et obéissez au Messager et ne rendez pas vaines vos œuvres.

34 36 Oui, ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu, puis meurent tandis qu'ils sont mécréants, alors Dieu ne leur pardonnera jamais.

35 37 Ne faiblissez pas, donc, mais appelez à la paix alors que vous avez le dessus. Dieu est avec vous. Il ne portera pas préjudice à vos œuvres.

36 38 Rien d'autre : la présente vie est jeu et amusement ; alors que si vous croyez et vous comportez en piété, Il vous apportera vos salaires sans vous demander vos biens.

..amusement. **C.-à-d. pour les mécréants.**

ٱللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِى بَعْضِ ٱلْأَمْرِ ۖ وَٱللَّهُ
يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾
فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَضْرِبُونَ
وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَٰرَهُمْ ﴿٢٧﴾
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱتَّبَعُوا۟ مَآ أَسْخَطَ ٱللَّهَ وَ
ع كَرِهُوا۟ رِضْوَٰنَهُۥ فَأَحْبَطَ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٢٨﴾
أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ
أَن لَّن يُخْرِجَ ٱللَّهُ أَضْغَٰنَهُمْ ﴿٢٩﴾
وَلَوْ نَشَآءُ لَأَرَيْنَٰكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُم بِسِيمَٰهُمْ
وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِى لَحْنِ ٱلْقَوْلِ ۚ وَٱللَّهُ
يَعْلَمُ أَعْمَٰلَكُمْ ﴿٣٠﴾
وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ ٱلْمُجَٰهِدِينَ
مِنكُمْ وَٱلصَّٰبِرِينَ وَنَبْلُوَا۟ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾
إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ
ٱللَّهِ وَشَآقُّوا۟ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ
لَهُمُ ٱلْهُدَىٰ لَن يَضُرُّوا۟ ٱللَّهَ شَيْـًٔا ۗ وَ
سَيُحْبِطُ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٣٢﴾
يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟
ٱلرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوٓا۟ أَعْمَٰلَكُمْ ﴿٣٣﴾
إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ
ٱللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ
ٱللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾
فَلَا تَهِنُوا۟ وَتَدْعُوٓا۟ إِلَى ٱلسَّلْمِ وَأَنتُمُ
ٱلْأَعْلَوْنَ وَٱللَّهُ مَعَكُمْ وَلَن يَتِرَكُمْ أَعْمَٰلَكُمْ ﴿٣٥﴾
إِنَّمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ ۚ وَإِن
تُؤْمِنُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ يُؤْتِكُمْ أُجُورَكُمْ وَلَا
يَسْـَٔلْكُمْ أَمْوَٰلَكُمْ ﴿٣٦﴾

37 39

S'Il vous les demandait et qu'Il vous importunât, vous deviendriez avares et Il ferait transpirer vos haines.

Bien qu'Il porte en germe tout ce qui peut être exigé de l'homme, même l'héroïsme, l'Islam n'est pas une religion exclusivement de héros.

Il ferait transpirer vos haines. Comme au v. 29/31.

38 40

C'est vous qui êtes appelés à faire largesses, dans le sentier de Dieu. Puis tel parmi vous reste avare ! Quiconque cependant reste avare, rien d'autre : il reste avare, de son propre chef. Or Dieu est au large, alors que vous êtes besogneux ! Et si vous tournez le dos, Il s'occupera de vous remplacer par un autre peuple. Puis, ceux-ci ne seront pas vos pareils !

Puis ceux-ci : cet autre peuple (pluriel répondant à « peuple » collectif).
ne seront pas vos pareils en désobéissance.

إِن يَسْـَٔلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوا وَ
يُخْرِجْ أَضْغَانَكُمْ ﴿٣٧﴾
هَا أَنتُمْ هَٰؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنفِقُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنكُم مَّن يَبْخَلُ وَمَن
يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلُ عَن نَّفْسِهِ وَاللَّهُ
الْغَنِيُّ وَأَنتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِن تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ
قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُم ﴿٣٨﴾ ع

Sourate 48.

LA VICTOIRE

Post-hég. n° 111 ; 29 versets

سُورَةُ الْفَتْحِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ تِسْعٌ وَعِشْرُونَ آيَةً وَأَرْبَعُ رُكُوعَاتٍ

Titre tiré du v. 1. On sait qu'en l'an 6 de l'H. le Prophète avait conclu à Hodaïbiya une trêve avec les païens de la Mecque mais sans pouvoir visiter en pèlerin la Ka'ba, et même à condition de l'extradi-tante » et « puissant dans les guerres entre Muhammad et tierce partie, les Mecquois renoncèrent à leur alliance avec les non- gitifs en faveur des Mecquois. Cette paix « humiliante » est nommée ici « victoire écla-tion unilatérale des fu- Musulmans de Khaïbar. C'est ce que Muhammad cherchait, et il occupa cette dernière région quelques semaines secours » (verset 1 et 3) et pour cause : c'était une victoire diplomatique, car en acceptant la neutralité seulement après la trêve avec la Mecque (voir la note au v. 18).

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1 1

Oui, Nous t'avons rendu victorieux d'une victoire éclatante,

t'avons, ô Muhammad

2

afin que Dieu te pardonne les prémices de ton péché, et ce qui en a tardé, et qu'Il parachève sur toi Son bienfait, et qu'Il te guide au droit chemin ;

prémices... ce qui en a tardé. Tout ton péché : son début et ses suites.

3

et afin que Dieu te secoure d'un puissant secours.

4

C'est Lui qui a fait descendre la tranquillité dans les cœurs des croyants, pour qu'ils croissent de croyance en croyance ; — or à Dieu les armées des cieux et de la terre ; et Dieu demeure savant, sage ; —

5

pour faire entrer croyants et croyantes dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, — où ils demeureront éternellement, — et pour leur effacer leurs méfaits, — et voilà le grand succès, auprès de Dieu, —

6

et pour châtier les sournois et les sournoises, et les faiseurs de dieux et les faiseuses de dieux, qui pensent de Dieu pensée de mal. A eux le mauvais tour ! et Dieu est en colère contre eux, et Il les maudit, et leur a préparé la Géhenne ; — et quel mauvais devenir !

à eux le mauvais tour (du sort).

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ﴿١﴾
لِّيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنبِكَ
وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَ
يَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٢﴾
وَيَنصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا ﴿٣﴾
هُوَ الَّذِي أَنزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ
الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَّعَ إِيمَانِهِمْ
وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾
لِّيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَٰلِكَ
عِندَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٥﴾
وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَ
الْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّانِّينَ بِاللَّهِ
ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَ
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ
جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

7 Or à Dieu les armées des cieux et de la terre ; et Dieu demeure puissant, sage.

8 Oui, Nous t'avons envoyé en témoin et annonciateur et avertisseur,

9 pour que vous croyiez en Dieu, — et en Son messager, — et que vous L'assistiez, et reconnaissiez Sa dignité, et que de Lui vous chantiez pureté, matin et après-midi.

***et reconnaissiez Sa dignité*. Littér. : et Lui reconnaissiez la dignité.**

10 Oui, ceux qui te prêtent serment ne font que prêter serment à Dieu : la main de Dieu est au-dessus de leurs mains. Quiconque viole le serment, donc, ne viole qu'à son propre détriment ; et quiconque remplit ce en quoi il s'est engagé à Dieu, alors Il lui apportera bientôt un énorme salaire.

§ 2

11 Ceux des Bédouins qui ont été laissés en arrière vont te dire : « Nos biens et nos familles nous ont accaparés : implore donc pour nous pardon ! » Ils disent avec leurs langues ce qui n'est pas dans leurs cœurs. — Dis . « Qui sera maître de quoi que ce soit pour vous, en face de Dieu, s'Il vous veut du mal, ou s'Il vous veut du bien ? Non mais Dieu demeure informé de ce que vous œuvrez.

.. nous ont accaparés **(au point que nous n'avons pas pu te suivre).**
***S'Il vous veut du bien*. Littér. : ... une utilité.**

12 Non mais vous pensiez que le Messager et les croyants ne retourneraient jamais plus à leurs familles. Et cela dans vos cœurs a été enjolivé ; et vous avez pensé pensée de mal ; et vous êtes demeurés des gens perdus. »

13 Et quiconque ne croit pas en Dieu et en Son messager... alors pour les mécréants Nous avons préparé un enfer-Saïr.

***Saïr*. Flamme.**

14 Or à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il pardonne à qui Il veut, et châtie qui Il veut. Dieu demeure, cependant, pardonneur, miséricordieux.

15 Ceux qui ont été laissés en arrière diront, quand vous marcherez au butin pour vous en emparer : « Laissez, que nous vous suivions. » Ils voudraient changer la parole de Dieu ! — Dis : « Jamais vous ne nous suivrez : ainsi Dieu a-t-Il dit auparavant. » —

ولله جنود السموت والارض وكان
الله عزيزا حكيما ﴿٧﴾
انا ارسلنك شاهدا ومبشرا و
نذيرا ﴿٨﴾
لتؤمنوا بالله ورسوله وتعزروه و
توقروه وتسبحوه بكرة واصيلا ﴿٩﴾
ان الذين يبايعونك انما يبايعون
الله يد الله فوق ايديهم فمن نكث
فانما ينكث على نفسه ومن اوفى بما
عهد عليه الله فسيؤتيه اجرا عظيما ﴿١٠﴾
سيقول لك المخلفون من الاعراب
شغلتنا اموالنا واهلونا فاستغفر لنا
يقولون بالسنتهم ما ليس في قلوبهم
قل فمن يملك لكم من الله
شيئا ان اراد بكم ضرا او اراد بكم
نفعا بل كان الله بما تعملون
خبيرا ﴿١١﴾
بل ظننتم ان لن ينقلب الرسول
والمؤمنون الى اهليهم ابدا وزين
ذلك في قلوبكم وظننتم ظن السوء
وكنتم قوما بورا ﴿١٢﴾
ومن لم يؤمن بالله ورسوله فانا
اعتدنا للكفرين سعيرا ﴿١٣﴾
ولله ملك السموت والارض يغفر
لمن يشاء ويعذب من يشاء وكان
الله غفورا رحيما ﴿١٤﴾
سيقول المخلفون اذا انطلقتم الى

Mais ils diront : « Plutôt, vous êtes jaloux de nous. » — Plutôt, c'est eux qui ne comprennent guère !

16 Dis à ceux des Bédouins qui ont eté laissés en arrière : « Vous serez bientôt appelés contre des gens pleins de forte rigueur : ou il vous faudra les combattre, ou il leur faudra faire soumission. Mais si vous obéissez, Dieu vous apportera un beau salaire, tandis que si vous tournez le dos comme auparavant vous avez tourné le dos, Il vous châtiera d'un châtiment douloureux. »

faire soumission. Sans doute ne s'agit-il ici que de soumission politique, et non pas de l'Islam (Soumission à Dieu). — Ce verset prédit donc de grandes guerres.

17 Nul grief à l'aveugle, nul grief au boiteux, nul grief au malade. Et quiconque obéit à Dieu et à Son messager, Il le fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Quiconque cependant tourne le dos, Il le châtiera d'un douloureux châtiment.

Nul grief à l'aveugle.. etc. s'ils restent en arrière.

§ 3

18 Dieu a très certainement agréé les croyants quand ils t'ont prêté serment sous l'Arbre; Il a donc su ce qu'il y avait dedans leurs cœurs, et fait descendre sur eux la tranquillité, et Il les a récompensés par une proche victoire,

A partir de son immigration à Médine, Muhammad eut les moyens, toujours grandissants, de faire pression sur ses ennemis mecquois. Il barra ainsi le chemin de leurs caravanes allant en Syrie-Mésopotamie. Les Mecquois réagirent dans les guerres de Badr. d'Ohod et du Fossé, mais en vain. C'est lors de leur désespoir que Muhammad leur proposa une paix honorable. Il choisit donc la saison du pèlerinage, voulut lui aussi faire le pèlerinage de la Ka'ba et amena les bêtes de sacrifice. Dans la banlieue de La Mecque, à Hodaibiya, on lui barra le chemin. Il envoya un messager à la Mecque pour expliquer son intention pacifique, mais le messager échappa à peine à l'assassinat. Un deuxième messager y fut incarcéré et le bruit courut au campement musulman de son meurtre. Entre temps, il y eut d'autres provocations, aussi. C'est à ce moment qu'assis sous un arbre, il obtint le serment de ses compagnons de se venger du meurtre de leur ambassadeur. Cette détermination ainsi que la décision. Muhammad avait ses raisons qu'on apprit peu à peu. En effet, deux ans plus tard la Mecque se rallia pacifiquement à l'Islam. des tiers: Les Musulmans furent choqués de cette « humiliation » mais la discipline était si grande que personne n'osa s'opposer à sa défection des alliés militaires des Mecquois firent le reste. Loin d'être battu, le triomphant Muhammad leur accorda d'etonnantes conditions : sans visiter la Ka'ba, ni même y envoyer les bêtes de sacrifice, il rentrerait ; il leur ouvrirait leur chemin des caravanes du Nord il pratiquerait l'extradition unilatérale des fugitifs en faveur des Mecquois, etc. Tout cela avec cette entente que chaque partie resterait neutre dans les guerres de l'autre avec Partie de cette sourate semble dater de peu après la trêve, et le reste après le ralliement de la Mecque.

19 ainsi que par beaucoup de butin à prendre pour eux. Dieu demeure, cependant, puissant, sage.

20 Dieu vous promet beaucoup de butin, que vous prendrez. Mais Il hâte pour vous cette affaire-ci, et éloigne de vous les mains des gens, afin que ce soit un signe pour les croyants, et qu'Il vous guide à un droit chemin ;

cette affaire-ci, la tractation faite à Hodaibiya (note au v. 18).
et éloigne de vous : Littér : arrête de vous (fait cesser de frapper sur vous). En effet, non seulement c'est la trêve, mais une sorte de pacte de non-agression qui est conclu.

مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ ۚ
يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ ۚ
قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِن
قَبْلُ ۖ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا ۚ
بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾
قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ
إِلَىٰ قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ
أَوْ يُسْلِمُونَ ۖ فَإِن تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ
أَجْرًا حَسَنًا ۖ وَإِن تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُم
مِّن قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾
لَّيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ ۗ وَمَن
يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ وَمَن يَتَوَلَّ
ع يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾
لَّقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَنزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَ
أَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾
وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا ۗ وَكَانَ
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾
وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَٰذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ
عَنكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَ
يَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

21

et (Il hâte) *une autre victoire.* Il s'agit de la conquête de Khaïbar, qui disposait, selon Yacoubi, de 20.000 com-

22

23

24

Makkah : la Mecque, pour l'allusion de l'incident voir note à V 11.

25

Sainte Mosquée, la Ka'ba.
et les bêtes de sacrifice : Entre autres conditions de la trêve à Hodaïbiya, on ne per-

mit pas aux Musulmans même d'envoyer leurs bêtes pour être sacrifiées, à la Mecque. Le Prophète supporta aussi cette condition.
S'il n'y avait pas eu... Phrase particulièrement elliptique qui peut se reconstituer ainsi : *S'il n'y avait pas eu des croyants*... (au sein de la place, vous auriez marché contre elle. De plus, sans cette trêve)

26

se mirent le zèle... Littér. : désignèrent le zèle dans leurs cœurs.
la parole de piété. Traduction littérale ; pour : leur enjoignit

§ 4 27

Ces versets visent la conquête de la Mecque, deux ans après la Trêve.
La vision de Son messager : la vision de l'entrée prochaine à la Mecque est ici confirmée. Si l'événement tarde, c'est que Dieu a des raisons que Lui seul connait.
rasé vos têtes et coupé... Pour se désacraliser et revenir à la vie civile,

et une autre, à quoi vous n'étiez pas capables, mais que Dieu, Lui, a cernée. Dieu, cependant, demeure capable à tout.

battants contre seulement 1.500 soldats de l'armée de Muhammad. Cela eut lieu quelques semaines après la trêve de Hodaïbiya.

Et si ceux qui mécroient vous combattent, ils tourneront les derrières, certes ; puis ne trouveront ni patron ni secoureur ; — telle, déjà auparavant, la conduite passée de Dieu. Cependant, jamais tu ne trouveras de changement dans la conduite de Dieu.
C'est Lui qui a éloigné de vous leurs mains, de même que d'eux vos mains, au Val de Makkah, après qu'Il vous eut donné leur conquête. Et Dieu demeure observateur de ce que vous œuvrez.
C'est eux qui mécroient et vous empêchent, vous, de la Sainte Mosquée, et les bêtes de sacrifice qui restent attachées, d'atteindre leur lieu d'immolation. S'il n'y avait pas eu des croyants et des croyantes, que vous ne connaissiez pas !... Mais vous auriez pu les fouler, puis vous auriez été coupables, sans savoir, d'une guerre contre eux, involontaire. — Ainsi Dieu fera-t-Il entrer qui Il veut, dans Sa miséricorde. — Et si ces gens s'étaient fait distinguer, Nous aurions certes châtié d'un châtiment douloureux ceux d'entre eux qui mécroient !

vous auriez pu (sans connaitre ces croyants) *les fouler.*
Vous auriez été coupables. Littér. : ... atteints par (le péché d')une guerre involontaire.
Ainsi Dieu fera-t-Il entrer... Littér. : afin que Dieu fasse entrer (s.-e. : cette trêve a été faite pour que Dieu...).
Et si ces gens (de la Mecque) *s'étaient fait distinguer* (en croyants et mécréants). (Nous aurions fait justice des mécréants !)

— Et quand ceux qui mécroient se mirent le zèle au cœur, zèle de l'ignorance !... Puis Dieu fit descendre Sa tranquillité sur Son messager, ainsi que sur les croyants, et les obligea à une parole de piété, — dont ils étaient les plus dignes et les plus proches. Et Dieu demeure savant de tout.

d'avoir un langage conforme à la piété.

Dieu, très certainement, réalisera par la vérité la vision de Son messager : très certainement vous entrerez dans la Sainte Mosquée, si Dieu veut, en sécurité, ayant rasé vos têtes et coupé les cheveux, n'ayant point de crainte. — Il sait, donc, ce que vous ne savez pas ! — Puis Il a prévu, au préalable, une victoire prochaine.

le pèlerin doit se raser la tête, tout au moins se couper les cheveux, la femme coupe symboliquement une petite mèche de ses cheveux.
puis Il a prévu... Littér. : Il a assigné, en deçà de cette (entrée à la Mecque)...
victoire prochaine conquête de Khaïbar.

وأخرى لم تقدروا عليها قد أحاط
الله بها وكان الله على كل شيء قديرا ﴿٢١﴾
ولو قاتلكم الذين كفروا لولوا الأدبار
ثم لا يجدون وليا ولا نصيرا ﴿٢٢﴾
سنة الله التي قد خلت من قبل
ولن تجد لسنة الله تبديلا ﴿٢٣﴾
وهو الذي كف أيديهم عنكم و
أيديكم عنهم ببطن مكة من بعد
أن أظفركم عليهم وكان الله بما تعملون
بصيرا ﴿٢٤﴾
هم الذين كفروا وصدوكم عن
المسجد الحرام والهدي معكوفا
أن يبلغ محله ولولا رجال مؤمنون
ونساء مؤمنات لم تعلموهم أن
تطئوهم فتصيبكم منهم معرة بغير
علم ليدخل الله في رحمته من يشاء
لو تزيلوا لعذبنا الذين كفروا منهم
عذابا أليما ﴿٢٥﴾
إذ جعل الذين كفروا في قلوبهم
الحمية حمية الجاهلية فأنزل الله
سكينته على رسوله وعلى المؤمنين
وألزمهم كلمة التقوى وكانوا أحق
بها وأهلها وكان الله بكل شيء عليما ﴿٢٦﴾ ع
لقد صدق الله رسوله الرؤيا بالحق
لتدخلن المسجد الحرام إن شاء
الله آمنين محلقين رءوسكم و
مقصرين لا تخافون فعلم ما لم
تعلموا فجعل من دون ذلك فتحا
قريبا ﴿٢٧﴾

28 C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de vérité pour la faire triompher de toute religion. Dieu suffit, cependant, comme témoin.

29 Muhammad est le messager de Dieu. Et ceux qui sont avec lui sont durs aux mécréants, miséricordieux entre eux! Tu les verras s'incliner, se prosterner, recherchant de Dieu grâce et agrément. Leur marque est sur leurs visages la traces des prosternations. Voilà l'image que l'on donne d'eux dans la Thora. Et l'image que l'on donne d'eux, dans l'Évangile, c'est celle de la semence qui sort sa pousse, puis Dieu l'affermit, puis elle s'épaissit, puis elle se dresse sur sa tige, à l'émerveillement des semeurs. Afin qu'Il fasse enrager les mécréants par les croyants ! Dieu promet à ceux d'entre eux qui croient et font œuvres bonnes, pardon et énorme salaire.

leur marque... dans la Thora. Plusieurs exégètes musulmans se réfèrent à *l'Apocalypse* de Jean XIV 1, qui, tout en parlant, se réfère à Sion (ce qui le fait remonter à une époque pré-évangélique et au langage de la Thora). Rappelons en passant que lors de son dernier pèlerinage, Muhammad fut accompagné de 140.000 Musulmans (chiffre auquel il faut ajouter tous ceux qui ne participèrent pas au pèlerinage cette année-là).
l'image... dans l'Evangile fait naturellement penser à *Matthieu* XIII 31-32 ; *Marc* IV 26-27.
Dieu l'affermit. Littér.: Il l'affermit.
par les croyants. Littér.: par eux.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَ
دِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ
عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا
سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا
سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ
ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَاةِ وَمَثَلُهُمْ فِي
الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ
فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ
الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ
مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

Sourate 49

LES CLOISONS

Post-hég. n° 106 ; 18 versets

les cloisons (pour désigner l'appartement) Titre tiré du v. 4

سُورَةُ الْحُجُرَاتِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانِي عَشْرَةَ آيَةً وَفِيهَا رُكُوعَانِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Ho, les croyants ! N'anticipez pas sur Dieu et Son messager ! Et craignez Dieu. Oui, Dieu entend, Il sait.

2 Ho, les croyants ! N'élevez pas vos voix par-dessus la voix du Prophète, et ne haussez pas le ton avec lui comme vous le haussez les uns avec les autres, de peur que vos œuvres deviennent vaines sans que vous vous doutiez.

3 Oui, ceux qui auprès du messager de Dieu baissent leurs voix sont ceux dont Dieu a examiné les cœurs en piété. A eux, pardon et énorme salaire.

Il y en a qui te crient de derrière les cloisons en vérité ! — La plupart d'entre eux

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُقَدِّمُوا بَيْنَ
يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ
فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ
كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَنْ تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ
وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾
إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ
رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ
قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَىٰ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٣﴾
إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ

de derrière les cloisons, c'est-à-dire de dehors, quand le Prophète est chez lui.

ne comprennent pas.

أكثرهم لا يعقلون ④

5 Et s'ils patientaient jusqu'à ce que tu sortes à eux, certes ce serait mieux pour eux. Dieu, cependant, est pardonneur, miséricordieux.

ولو أنهم صبروا حتى تخرج إليهم
لكان خيرا لهم والله غفور
رحيم ⑤

6 Ho, les croyants ! Si un pervers vous apporte une nouvelle, alors, cherchez la preuve, de peur, dans l'ignorance, de porter atteinte à un peuple, et qu'ensuite vous ayez regret de ce que vous avez fait.

Allusion à Walid ibn Ocba ibn Abi Moayt que le Prophète cherchait à réformer en le comblant de faveurs. Il le nomma un jour encaisseur des impôts dans le territoire d'une tribu. L'homme n'y alla pas, et raconta néanmoins que la tribu s'était rebellée. Le Prophète voulait envoyer contre elle une expédition punitive lorsque ce verset lui fut révélé.

يا أيها الذين آمنوا إن جاءكم فاسق
بنبإ فتبينوا أن تصيبوا قوما بجهالة
فتصبحوا على ما فعلتم نادمين ⑥

7 Et sachez qu'en vérité le messager de Dieu est chez vous. S'il vous obéissait, en beaucoup de cas, vous retomberiez dans la perdition. Mais Dieu vous a rendu chère la foi et l'a embellie dans vos cœurs, tout comme Il vous a fait détester la mécréance et la perversité et la désobéissance. Ceux-là sont les bien dirigés,

واعلموا أن فيكم رسول الله لو يطيعكم
في كثير من الأمر لعنتم ولكن الله
حبب إليكم الإيمان وزينه في قلوبكم
وكره إليكم الكفر والفسوق والعصيان
أولئك هم الراشدون ⑦

8 en tant que grâce, de Dieu, et bienfait. Dieu, cependant, est savant, sage.

فضلا من الله ونعمة والله عليم
حكيم ⑧

9 Et si deux groupes de croyants se combattent, alors, faites la paix entre eux. Puis, si l'un d'eux se rebelle contre l'autre, alors, combattez celui qui se rebelle, jusqu'à ce qu'il s'incline devant l'ordre de Dieu. Puis, s'il s'incline, alors faites la paix entre eux avec justice, et jugez à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui jugent à la balance.

وإن طائفتان من المؤمنين اقتتلوا
فأصلحوا بينهما فإن بغت إحداهما على
الأخرى فقاتلوا التي تبغي حتى تفيء
إلى أمر الله فإن فاءت فأصلحوا بينهما
بالعدل وأقسطوا إن الله يحب
المقسطين ⑨

10 Rien d'autre : les croyants sont des frères. Faites donc la paix entre vos deux frères, et craignez Dieu. Peut-être vous ferait-on miséricorde ?

إنما المؤمنون إخوة فأصلحوا بين
أخويكم واتقوا الله لعلكم ترحمون ⑩

§ 2

11 Ho, les croyants ! Qu'un groupe de gens ne se raille pas d'un groupe d'autres : ceux-ci sont peut-être mieux qu'eux. Et que les femmes ne se raillent pas de femmes : celles-ci sont peut-être mieux qu'elles. Ne vous blâmez pas et ne vous lancez pas mutuellement de sobriquets. Quel vilain mot que « pervers » après qu'on a cru ! Et quiconque ne se repent pas... alors les voilà, les prévaricateurs !

ne vous blâmez pas. Ne lancez pas des blâmes les uns contre les autres.
après qu'on a cru. Littér. : après la croyance. L'épithète de *pervers* donnée à un croyant, est plus détestable que si elle 'est donnée à tout autre. Voir St-Paul : *Ephésiens* V 3. « Que que la cupidité ne qu'il convient à des

يا أيها الذين آمنوا لا يسخر قوم من
قوم عسى أن يكونوا خيرا منهم ولا
نساء من نساء عسى أن يكن خيرا
منهن ولا تلمزوا أنفسكم ولا تنابزوا
بالألقاب بئس الاسم الفسوق بعد

l'impudicité, qu'aucune espèce d'impureté, et soient même pas nommées parmi vous, ainsi saints. »

الإيمان ۚ ومن لم يتب فأولئك هم الظلمون (١١)

12 Ho, les croyants ! Évitez de trop conjecturer ; oui, une partie de la conjecture est péché. Et n'épiez pas ; et ne médisez pas les uns des autres, — l'un de vous aimerait-il manger la chair de son frère mort ? non! vous en avez horreur ! — Et craignez Dieu. Oui, Dieu est le grand accueillant au repentir, miséricordieux.

يا أيها الذين امنوا اجتنبوا كثيرا من
الظن إن بعض الظن إثم ولا
تجسسوا ولا يغتب بعضكم بعضا ۚ
أيحب أحدكم أن يأكل لحم أخيه
ميتا فكرهتموه ۚ واتقوا الله ۚ إن الله
تواب رحيم (١٢)

13 Ho, les gens ! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle et vous avons désignés en nations et tribus, pour que vous vous entreconnaissiez. Oui, le plus noble des vôtres, auprès de Dieu, c'est le plus pieux des vôtres. Dieu est savant, informé, vraiment !

L'Islam rompt donc avec la nationalité basée sur la communauté de race, et se base sur la communauté de la Weltanschauung, de la conception de la vie (cf. XXX 22, pour les langues et les couleurs des hommes).

يا أيها الناس إنا خلقنكم من ذكر
وأنثى وجعلنكم شعوبا وقبائل
لتعارفوا ۚ إن أكرمكم عند الله أتقكم ۚ
إن الله عليم خبير (١٣)

14 Les Bédouins disent : « Nous croyons. » — Dis : « Vous ne croyez pas. Dites plutôt : « Nous nous soumettons », tandis que la foi n'est point entrée dans vos cœurs. Et si vous obéissez à Dieu et à Son messager, Il ne rognera quoi que ce soit de vos œuvres. » Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

Nous nous soumettons (Islam). Peut-être comme à XLVIII 16.

قالت الأعراب امنا ۖ قل لم تؤمنوا
ولكن قولوا أسلمنا ولما يدخل الإيمان
في قلوبكم ۖ وإن تطيعوا الله ورسوله
لا يلتكم من أعملكم شيئا ۚ إن الله
غفور رحيم (١٤)

15 Rien d'autre : sont croyants ceux qui croient en Dieu et en Son messager, puis ils ne doutent point, cependant qu'ils luttent de biens et de corps dans le sentier de Dieu. C'est eux les véridiques.

إنما المؤمنون الذين امنوا بالله و
رسوله ثم لم يرتابوا وجهدوا بأموالهم
وأنفسهم في سبيل الله ۚ أولئك هم
الصدقون (١٥)

16 Dis : « Est-ce vous qui apprendrez à Dieu votre soumission, cependant que Dieu sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ? » Et Dieu se connaît à tout !

soumission. Le mot din

قل أتعلمون الله بدينكم ۚ والله يعلم
ما في السموت وما في الأرض ۚ والله بكل
شيء عليم (١٦)

17 Ils te rappellent cela comme une faveur de leur part, qu'ils se soient soumis. Dis « Ne me rappelez pas votre Soumission comme une faveur. C'est Dieu, plutôt, qui vous rappelle cela comme une faveur de Sa part, qu'Il vous ait guidés vers la foi ; si vous êtes véridiques ! »

« Soumission » et « Soumis » (*Islam* et *Muslim*).

يمنون عليك أن أسلموا ۖ قل لا تمنوا
علي إسلمكم ۖ بل الله يمن عليكم أن
هدىكم للإيمن إن كنتم صدقين (١٧)

٣٦

18 Oui, Dieu sait l'invisible des cieux et de la terre, cependant que Dieu est observateur

إن الله يعلم غيب السموت والأرض

de ce que vous œuvrez.

SEPTIÈME PARTIE

Sourate 50.

Titre tiré du v. 1.

CAF

Pré-hég. (sauf v. 38) n° 34 ; 45 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1
Cf. note à II 1..

1 Câf. Par le glorieux Coran !

2 Non mais ils s'étonnent qu'un avertisseur des leurs soit venu à eux. Alors, les mécréants disent : « Chose étrange que ceci !

3 Quoi ! quand nous serons morts et poussière... ? C'est revenir de loin ! »

Toujours l'objection contre la Résurrection !

4 Certes, Nous savons ce que la terre rognera d'eux ; et il y a près de Nous un Livre gardien.

***un Livre gardien* : celui des Prescriptions ; voir la note à III 7/5.**

5 Plutôt, ils traitent de mensonge la vérité une fois qu'elle leur est venue : les voilà donc dans une confuse affaire.

6 Ne regardent-ils donc pas le ciel, au-dessus d'eux, comme Nous l'avons bâti et l'avons embelli, et qu'il est sans fissures ?

7 Et la terre, que Nous avons étalée! et Nous y avons lancé des montagnes et y avons fait croître de tout couple joli !

8 à titre d'appel à la clairvoyance, et de rappel pour tout Esclave qui s'incline.

***pour tout Esclave* (adorateur) *qui s'incline* (vers Dieu).**

9 Et Nous avons fait descendre du ciel une eau bénie, puis Nous en avons fait pousser des jardins et le grain de la moisson,

10 et aussi les hauts dattiers à la spathe ramassée,

11 comme portion, pour les Esclaves. Et par elle Nous avons donné vie à une contrée morte. Ainsi la résurrection.

***Ainsi la résurrection.* Littér. : ..la sortie (des tombeaux).**

12 Avant ceux-ci crièrent au mensonge le peuple de Noé et les gens d'ar-Rass et les Thamoud

***Avant ceux-ci* : ce sont les interlocuteurs païens de Muhammad. Sur les gens d'ar-Rass, voir XXV 38/40.**

13 et les Aad et Pharaon et les frères de Loth

***les frères de Loth*, ce sont ses contribules.**

14 " et les gens d'al-Aïkah et le peuple de Tubba' ; chacun traita de menteurs les Messagers. Elle se réalisa donc, Ma menace.

***al-Aïkah* : la forêt (de Madian). Sur le peuple de Tubba', voir XLIV 37/36 et la note.**

وَاللّٰهُ بَصِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾ ع

سُورَةُ قٓ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ خَمْسٌ وَأَرْبَعُونَ آيَةً وَثَلَاثُ رُكُوعَاتٍ

المنزل السابع

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

قٓ وَالْقُرْاٰنِ الْمَجِيدِ ﴿١﴾

بَلْ عَجِبُوٓا اَنْ جَآءَهُمْ مُّنْذِرٌ مِّنْهُمْ

فَقَالَ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا شَيْءٌ عَجِيْبٌ ﴿٢﴾

ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذٰلِكَ رَجْعٌۢ

بَعِيْدٌ ﴿٣﴾

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْاَرْضُ مِنْهُمْ وَ

عِنْدَنَا كِتٰبٌ حَفِيْظٌ ﴿٤﴾

بَلْ كَذَّبُوْا بِالْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ فَهُمْ فِيْٓ

اَمْرٍ مَّرِيْجٍ ﴿٥﴾

اَفَلَمْ يَنْظُرُوْٓا اِلَى السَّمَآءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ

بَنَيْنٰهَا وَزَيَّنّٰهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوْجٍ ﴿٦﴾

وَالْاَرْضَ مَدَدْنٰهَا وَاَلْقَيْنَا فِيْهَا رَوَاسِيَ

وَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍۢ بَهِيْجٍ ﴿٧﴾

تَبْصِرَةً وَّذِكْرٰى لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيْبٍ ﴿٨﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً مُّبٰرَكًا

فَاَنْۢبَتْنَا بِهٖ جَنّٰتٍ وَّحَبَّ الْحَصِيْدِ ﴿٩﴾

وَالنَّخْلَ بٰسِقٰتٍ لَّهَا طَلْعٌ نَّضِيْدٌ ﴿١٠﴾

رِّزْقًا لِّلْعِبَادِ وَاَحْيَيْنَا بِهٖ بَلْدَةً

مَّيْتًا كَذٰلِكَ الْخُرُوْجُ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّاَصْحٰبُ الرَّسِّ

وَثَمُوْدُ ﴿١٢﴾

وَعَادٌ وَّفِرْعَوْنُ وَاِخْوَانُ لُوْطٍ ﴿١٣﴾

وَّاَصْحٰبُ الْاَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ

كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيْدِ ﴿١٤﴾

15 14 Quoi ? sommes-Nous fatigués de la première création ? Non mais c'est eux qui sont dans la confusion au sujet d'une nouvelle création.

Cf. note à XLVI 33.

أفعيينا بالخلق الأول بل هم في لبس
من خلق جديد ١٥

§ 2

16 15 Et très certainement Nous avons créé l'homme et Nous savons ce que son âme lui suggère. Nous sommes cependant plus près de lui que sa veine jugulaire,

Célèbre verset sur l'omniprésence divine.

ولقد خلقنا الإنسان ونعلم ما توسوس به
نفسه ونحن أقرب إليه من حبل الوريد ١٦

17 16 quand les deux recueillants assis à droite et à gauche recueillent :

Les deux recueillants d'après le commentaire, sont deux anges et ce qu'ils *recueillent*, ce sont les paroles et les actions de l'homme qu'ils inscrivent au Livre des comptes. Cf. note à XLV 29/28 et XVIII 49/47.

إذ يتلقى المتلقيان عن اليمين وعن
الشمال قعيد ١٧

18 17 il ne prononce pas une parole, qu'il n'ait à côté de lui, tout prêt, un veilleur.

ما يلفظ من قول إلا لديه رقيب
عتيد ١٨

19 18 L'ivresse de la mort fait venir la vérité : Voilà de quoi tu t'écartais !

L'ivresse de la mort : l'agonie. *Voilà de quoi tu t'écartais* (ô homme !).

وجاءت سكرة الموت بالحق ذلك
ما كنت منه تحيد ١٩

20 19 Et l'on soufflera dans la Trompe : Voilà le jour de la menace !

ونفخ في الصور ذلك يوم الوعيد ٢٠

21 20 Alors tout un chacun viendra, et avec lui, un conducteur et un témoin.

وجاءت كل نفس معها سائق و
شهيد ٢١

22 21 — « Très certainement, tu es demeuré inattentif à cela ! Eh bien, Nous ôtons de toi ton voile : ta vue est donc aiguë aujourd'hui. »

C'est Dieu qui interpelle l'accusé.

لقد كنت في غفلة من هذا فكشفنا
عنك غطاءك فبصرك اليوم حديد ٢٢

23 22 — Et son compagnon dira : « Voilà ce que j'ai, tout prêt. »

Voilà ce que j'ai, tout prêt. L'ange présente à Dieu ce qu'il a recueilli et rédigé sur le compte de l'homme (vv. 17 et 18).

وقال قرينه هذا ما لدي عتيد ٢٣

24 23 — « Jetez, vous deux, dans la Géhenne, tout grand mécréant entêté,

Maintenant c'est Dieu qui s'adresse aux deux anges, peut être ceux mêmes mentionnés dans les vv 17/16 et 21/20.

ألقيا في جهنم كل كفار عنيد ٢٤

25 24 grand adversaire du bien, transgresseur, douteur,

مناع للخير معتد مريب ٢٥

26 25 qui désignait à côté de Dieu un autre dieu. Jetez-le donc, tous deux, au dur châtiment.»

الذي جعل مع الله إلها آخر فألقياه
في العذاب الشديد ٢٦

27 26 — Son compagnon dira : « Seigneur, ce n'est pas moi qui l'ai fait se rebeller ; mais il était dans un égarement au loin. »

Son compagnon. Il semble qu'il s'agisse maintenant du meneur mécreant, du temps où cet homme vivait, et qui est lui aussi perdu. — Certains voient dans ce *compagnon*, l'autre ange le *conducteur*, du v. 21/20. On dirait même qu'il s'agit du mauvais génie de l'homme. Selon un dire de Muhammad, à chaque homme Dieu a attaché un diable qui lui suggère le mal ; celui qui était attaché à Muhammad lui-même avait embrassé l'Islam et il ne lui suggérait point le mal.

قال قرينه ربنا ما أطغيته ولكن
كان في ضلال بعيد ٢٧

28 27 — Alors Dieu : « Ne disputez pas devant Moi ! J'ai pourtant d'abord envoyé la menace auprès de vous !

Alors Dieu : seulement « Il dit » dans le texte

قال لا تختصموا لدي وقد قدمت
إليكم بالوعيد ٢٨

29 28 Chez Moi, la parole ne change pas ; et Je ne suis pas prévaricateur à l'égard des Esclaves. »

ما يبدل القول لدي وما أنا بظلام للعبيد ٢٩

§ 3

30 29 Le jour où Nous dirons à la Géhenne : « Es-tu remplie ? » elle dira : « Y a-t-il quoi ajouter ? »

يوم نقول لجهنم هل امتلأت وتقول
هل من مزيد ٣٠

31 30 Non loin, le Paradis sera rapproché des pieux.

32 31 — : « Voilà ce qui vous a été promis à vous, à tout ce qui est plein de repentir, qui se préserve,

plein de repentir. Littér. : plein de revenir (qui revient à Dieu beaucoup)

33 32 qui dans le secret redoute le Très Miséricordieux et vient avec un cœur enclin.

34 33 Entrez-y en sécurité. » — Voilà le jour de l'éternité !

entrez-y (au Paradis) *en sécurité.*

35 34 Il y aura là pour eux tout ce qu'ils voudront. Près de Nous, cependant, il reste quoi ajouter.

36 35 Combien avons-Nous fait périr, avant ceux-ci, de générations qui étaient plus fortes qu'eux de saisie, et qui avaient envahi des pays. Y a-t-il eu où échapper ?

37 36 Voilà bien un rappel, vraiment, pour qui a un cœur, ou qui prête l'oreille tandis qu'il est présent.

38 37 Et très certainement, Nous avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux, en six jours, sans cependant que fatigue Nous touche !

Cf. note au v. 15/14 *supra.*

39 38 Endure avec constance, donc, ce qu'ils disent ; et, par la louange de ton Seigneur, chante pureté, avant le lever du soleil et avant le coucher ;

40 39 et dans la nuit, chante pureté de Lui, ainsi qu'après les prosternations.

Prosternations (partie pour le tout, pour l'office). Après l'office obligatoire. Il faut encore célébrer un office surérogatoire, « impair » (*witr*), dans la nuit.

41 40 Et sois à l'écoute, le jour où le Crieur criera d'un endroit proche,

42 41 le jour où ils entendront le Cri pour de vrai. — Voilà le jour de la résurrection !

de la résurrection. Littér. : de la sortie (des tombeaux).

43 42 Oui, c'est Nous qui donnons la vie et donnons la mort. Vers Nous cependant sera le devenir,

44 43 le jour où la terre, vite, se fendra pour eux. Voilà un rassemblement qui Nous sera facile !

La terre se fendra et les morts sortiront.

45 44 Nous Nous connaissons mieux à ce qu'ils disent. Tu n'es cependant pas un tyran pour eux !

" 45 Par le Coran, donc, rappelle celui qui craint Ma menace.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾
هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾
مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَٰنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ
بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾
ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾
لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾
وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ
أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ
هَلْ مِنْ مَحِيصٍ ﴿٣٦﴾
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَنْ كَانَ لَهُ
قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾
وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ
لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾
فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾
وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾
وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَكَانٍ
قَرِيبٍ ﴿٤١﴾
يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ
يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾
إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾
يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا
ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾
نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ
عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ
مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

Sourate 51.

QUI ÉPARPILLENT

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 67 ; 60 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 Par les éparpilleurs qui éparpillent !

Tous les termes que nous traduisons par des substantifs sont, dans le texte, des participes dont le sujet n'est pas exprimé. D'après les commentateurs, les « éparpilleurs » sont les vents ; les « porteurs de fardeau » les nuages; les « glisseurs » (littér.: ceux qui coulent) les bateaux, ou les étoiles; les « distributeurs du commandement » les anges. Cette façon de jurer, de prendre à témoins, est propre aux sourates du début de la révélation. On la retrouvera donc souvent d'ici la fin du Coran.

2 Encore, par les porteurs de fardeau !

3 Encore, par les glisseurs agiles !

glisseurs agiles. **Littér. : qui coulent (glissent) facilement.**

4 Encore, par les distributeurs du commandement !

5 Certes oui, ce qui vous est promis est vrai.

6 Certes oui, et la Rétribution est pour se poser, inévitablement.

7 Par le ciel sillonné de routes !

sillonné. **Littér. : détenteur.** *de routes :* **les routes des étoiles, leurs orbites.**

8 oui, vous divergez sur une Parole

sur une parole **(le message islamique).**

9 sur laquelle est mis à l'envers celui qui est mis à l'envers.

10 Qu'on tue les supputateurs

11 qui dans la noyade oublient !

dans la noyade : **dans une noyade de supputations, ils oublient le Rappel.**

12 Ils demandent : « A quand, le jour de la Rétribution ? »

13 Le jour où ils seront éprouvés, au Feu — :

14 « Goûtez à cette épreuve, la vôtre, que vous cherchiez à hâter ! »

15 Oui, les pieux sont parmi des Jardins et des sources

16 prenant ce que leur Seigneur leur apporte. Oui, ils ont été, auparavant, bienfaisants :

17 ils dormaient peu, la nuit,

18 et à chaque aube ils imploraient pardon ;

19 et dans leurs biens le mendiant et le déshérité avaient un droit !

20 Il y a sur terre des signes pour ceux qui croient avec certitude.

21 En vous-même aussi. N'observez-vous donc pas ?

22 Et il y a, dans le ciel, votre portion, et aussi ce dont vous êtes menacés.

23 Donc, par le Seigneur du ciel et de la terre !

سُوْرَةُ الذّٰرِيٰتِ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ سِتُّوْنَ اٰيَةً وَّثَلٰثُ رُكُوْعَاتٍ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

وَالذّٰرِيٰتِ ذَرْوًا ﴿١﴾

فَالْحٰمِلٰتِ وِقْرًا ﴿٢﴾

فَالْجٰرِيٰتِ يُسْرًا ﴿٣﴾

فَالْمُقَسِّمٰتِ اَمْرًا ﴿٤﴾

اِنَّمَا تُوْعَدُوْنَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾

وَّاِنَّ الدِّيْنَ لَوَاقِعٌ ﴿٦﴾

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ﴿٧﴾

اِنَّكُمْ لَفِيْ قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ﴿٨﴾

يُّؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ اُفِكَ ﴿٩﴾

قُتِلَ الْخَرّٰصُوْنَ ﴿١٠﴾

الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ غَمْرَةٍ سَاهُوْنَ ﴿١١﴾

يَسْـَٔلُوْنَ اَيَّانَ يَوْمُ الدِّيْنِ ﴿١٢﴾

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُوْنَ ﴿١٣﴾

ذُوْقُوْا فِتْنَتَكُمْ هٰذَا الَّذِيْ كُنْتُمْ

بِهٖ تَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿١٤﴾

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ جَنّٰتٍ وَّعُيُوْنٍ ﴿١٥﴾

اٰخِذِيْنَ مَآ اٰتٰىهُمْ رَبُّهُمْ اِنَّهُمْ كَانُوْا

قَبْلَ ذٰلِكَ مُحْسِنِيْنَ ﴿١٦﴾

كَانُوْا قَلِيْلًا مِّنَ الَّيْلِ مَا يَهْجَعُوْنَ ﴿١٧﴾

وَبِالْاَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُوْنَ ﴿١٨﴾

وَفِيْ اَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّآئِلِ وَالْمَحْرُوْمِ ﴿١٩﴾

وَفِي الْاَرْضِ اٰيٰتٌ لِّلْمُوْقِنِيْنَ ﴿٢٠﴾

وَفِيْ اَنْفُسِكُمْ اَفَلَا تُبْصِرُوْنَ ﴿٢١﴾

وَفِي السَّمَآءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوْعَدُوْنَ ﴿٢٢﴾

فَوَرَبِّ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ اِنَّهٗ لَحَقٌّ مِّثْلَ

oui, ceci est aussi vrai que vous parlez !

§ 2

24 Est-ce que t'est parvenu le récit sur les invités d'honneur d'Abraham ?

Cf. en général : XI 69 et sq ; XV 51 et sq ; XXIX, 31 et sq. ;

25 Quand ils furent entrés auprès de lui et eurent dit : « Paix ! » il dit : « Paix ! gens étranges. »

Paix : « Salam », salutation usuelle.

26 Puis il entra secrètement auprès de sa famille, puis il revint avec un veau gras,

a: « *un veau gras*. — rôti, bien sûr On a déjà vu comment le Coran abrège les histoires bibliques connues, pour venir à l'essentiel. Dans *Genèse* XVIII, on voit Abraham donner des ordres à la cuisine, courir au troupeau, faire tuer et préparer le veau gras, tandis que les invités attendent.

27 puis il l'approcha d'eux... — « Ne mangez-vous pas ? » dit-il.

28 Puis il ressentit de la peur vis-à-vis d'eux. — Ils dirent : « N'aie pas peur ! » Et ils lui donnèrent bonne annonce d'un garçon instruit.

bonne annonce de la naissance *d'un garçon instruit* (par Dieu).

29 Alors sa femme s'avança en criant ; puis elle se frappa le visage et dit : « Quoi ? une vieille femme stérile ? »

30 — Ils dirent : « Ainsi a dit ton Seigneur. C'est Lui, vraiment, le sage, le savant ! »

31 — Alors Abraham : « Quelle est donc votre mission, ô envoyés ? »

Alors Abraham. Seulement « Il dit », dans le texte.

32 — Ils dirent : « Nous sommes envoyés vers des gens criminels,

Cf. note au v. 24 *supra*.

33 pour envoyer contre eux des pavés de glaise,

34 marqués, auprès de ton Seigneur, pour les outranciers. »

35 Nous avons donc fait sortir ce qui s'est trouvé là de croyants,

Maintenant c'est Dieu qui parle.

36 mais Nous n'y avons rencontré qu'une maison de Soumis.

de Soumis : de Musulmans. Cette unique maison doit être celle de Loth.

37 Or Nous avons laissé là un signe pour ceux qui redoutent le douloureux châtiment ;

38 — tout comme en Moïse quand Nous l'avions envoyé, avec une autorité manifeste, vers Pharaon,

comme en Moïse. Sous-entendez : « Nous avons laissé en Moïse un signe... »

39 et que celui-ci se tourna de côté et dit : « Un magicien, ou un fou ! »

40 Nous le saisîmes donc, lui et ses troupes, puis les jetâmes dans le flot, tandis qu'il se blâmait lui-même.

مَآ أَنَّكُمْ تَنطِقُونَ ﴿٢٣﴾
هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَٰهِيمَ
ٱلْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾
إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَٰمًا قَالَ سَلَٰمٌ
قَوْمٌ مُّنكَرُونَ ﴿٢٥﴾
فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾
فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾
فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ
وَبَشَّرُوهُ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾
فَأَقْبَلَتِ ٱمْرَأَتُهُۥ فِى صَرَّةٍ فَصَكَّتْ
وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾
قَالُوا كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْحَكِيمُ
ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾
قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾
قَالُوٓا إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾
لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٣٣﴾
مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾
فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾
فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ
ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾
وَتَرَكْنَا فِيهَآ ءَايَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ
ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾
وَفِى مُوسَىٰٓ إِذْ أَرْسَلْنَٰهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾
فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِۦ وَقَالَ سَٰحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾
فَأَخَذْنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ
وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

41 — De même dans les Aad, quand Nous avions envoyé contre eux un vent stérile

Les Aad, les Thamoud : Voir la note à VII 65.

42 qui ne laissait chose aucune sur quoi il passait, sauf à la rendre cariée.

sauf à la rendre... Littér. : sinon qu'il la désignait comme quelque chose de carié.

43 — De même dans les Thamoud, quand il leur fut dit : « Jouissez un temps ! »

44 Puis ils s'enflèrent d'orgueil vis-à-vis du commandement de leur Seigneur. Une Détonation, donc, les saisit alors qu'ils regardaient.

45 Puis il ne purent ni rester debout ni se secourir eux-mêmes.

46 — De même, auparavant, dans le peuple de Noé ! Ce furent des gens pervers, vraiment !

§ 3 47 Et le ciel, Nous l'avons construit renforcé. Et c'est encore Nous l'Élargisseur !

l'Elargisseur du ciel (?), de l'espace cosmique (?)...

48 Et la terre, Nous l'avons faite lit. Et quel excellent berceur Nous sommes !

49 Et de chaque chose Nous avons créé un couple. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

Cf. XXXVI, 36 et note.

50 — « Fuyez vers Dieu, donc. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur manifeste.

S.-e. : « Dis, ô Muhammad ».

51 Et ne désignez pas d'autre dieu avec Dieu. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur manifeste. »

52 Ainsi, pas un Messager n'est venu vers ceux d'avant ceux-ci, qu'on n'ait dit : « Un magicien », ou « un fou ! »

53 Est-ce cela qu'on leur a légué ? Ceux-ci, plutôt, sont gens rebelles.

Est-ce cela qu'on leur a légué ? Les païens de la Mecque disent exactement ce que disaient les autres d'avant eux. Ont-ils appris cela des Anciens ? dit le Coran dédaigneusement.

54 Tourne-leur le dos, donc : tu ne seras pas blâmé.

tu ne seras pas blâmé (ô Muhammad, de n'avoir pas fait le nécessaire, car tu l'as fait).

55 Et rappelle ; car, oui, le Rappel profite aux croyants.

56 Je n'ai créé les djinns et les hommes que pour qu'ils M'adorent.

Tout est pour l'homme (cf. II, 29, etc.), mais l'homme lui-même est pour Dieu. Voilà l'essence de la doctrine islamique.

57 Je ne veux pas d'eux de portion sur leur

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ
الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾
مَا تَذَرُ مِن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا
جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾
وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ
حِينٍ ﴿٤٣﴾
فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ
وَهُمْ يَنظُرُونَ ﴿٤٤﴾
فَمَا اسْتَطَاعُوا مِن قِيَامٍ وَمَا كَانُوا
مُنتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾
وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾
وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾
وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ﴿٤٨﴾
وَمِن كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾
فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾
وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ إِنِّي
لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾
كَذَٰلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن
رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾
أَتَوَاصَوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾
فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾
وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَىٰ تَنفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾
وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾
مَا أُرِيدُ مِنْهُم مِّن رِّزْقٍ وَمَا أُرِيدُ

part ; et Je ne veux pas qu'ils me nourrissent.

58 Oui, Dieu, c'est Lui le grand pourvoyeur, le plein de force, l'inébranlable !

59 Puis, à ceux qui prévariquent, oui, un seau comme le seau de leurs compères. Qu'ils ne cherchent donc pas à hâter !

un seau, comme le seau... En fait de châtiment, ils en auront un plein seau, comme ont eu leurs Anciens : mêmes semailles, même récolte. L'image (de « seau ») provient évidemment du désert, où le Bédoin cherche de l'eau aux puits profonds et bientôt secs.

60 Malheur, donc, à ceux qui mécroient, à cause du Jour, le leur, dont ils n'ont été menacés !

Sourate 52.

LE MONT

Pré-hég. n° 76 ; 49 versets

Le Mont. Le Mont par excellence. (Tor) : Sinaï. Titre tiré du v. I.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par le Mont !

2 Et par un Livre transcrit

3 sur parchemin déployé !

4 Et par la Maison peuplée !

la Maison peuplée : peuplée des pélerins et de la présence de Dieu : la Ka'ba.

5 Et par la Voûte élevée !

la Voûte élevée (du ciel).

6 Et par la Mer surchauffée !

Les vagues comparées au bouillonnement dans la casserole.

7 Oui, le châtiment de ton Seigneur est pour se poser, inévitablement.

8 Personne pour le repousser.

9 Le jour où le ciel tremblant tremblera,

10 et les montagnes en marche marcheront,

11 alors, ce jour-là, malheur à ceux qui crient au mensonge,

12 à ceux-là mêmes qui s'amusent à patauger ;

13 jour où l'on repoussera en repoussant au feu de la Géhenne,

jour où l'on repoussera : Littér. : ils (les anges) repousseront (les mécréants).

14 ce feu même que vous traitiez de mensonge !

15 Eh bien, est-ce de la magie ? ou si c'est vous qui n'observez pas ?

16 Tombez-y ! Puis, endurez ou n'endurez pas, pour vous, ce sera égal. Rien d'autre : vous serez payés de ce que vous œuvrez.

17 Oui, les pieux seront dans des Jardins, dans un délice,

18 se jouant avec ce que leur Seigneur leur aura apporté. Leur Seigneur, cependant, les aura protégés du châtiment de l'Enfer-Jahîm.

أَنْ يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾
إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾
فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذَنُوبًا مِثْلَ ذَنُوبِ
أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ ﴿٥٩﴾
فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي
يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

سُورَةُ الطُّورِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ تِسْعٌ وَأَرْبَعُونَ آيَةً وَفِيهَا رُكُوعَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
وَالطُّورِ ﴿١﴾ وَكِتَابٍ مَسْطُورٍ ﴿٢﴾
فِي رَقٍّ مَنْشُورٍ ﴿٣﴾
وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴿٤﴾
وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴿٥﴾
وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٦﴾
إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾
مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ﴿٨﴾
يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ﴿٩﴾
وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾
فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾
الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾
يَوْمَ يُدَعُّونَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ﴿١٣﴾
هَٰذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾
أَفَسِحْرٌ هَٰذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾
اصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ
عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾
إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾
فَاكِهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَاهُمْ
رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

19 Pour ce que vous œuvriez, mangez et buvez agréablement,

كلوا واشربوا هنيئا بما كنتم
تعملون ١٩

20 demeurant accoudés sur les trônes rangés ; — tandis que Nous leur donnerons pour épouses les houris aux grands yeux.

متكئين على سرر مصفوفة وزوجنهم
بحور عين ٢٠

21 Et ceux qui auront cru, et que leur descendance aura suivis en la foi, Nous ferons que leur descendance les rejoigne. Nous ne rognerons cependant quoi que ce soit de leurs œuvres, chacun étant l'otage de ce qu'il se sera acquis.

chacun étant l'otage, c'est-à-dire tenu pour responsable, on le saisira, comme sont saisis les otages.

والذين ءامنوا واتبعتهم ذريتهم
بإيمن ألحقنا بهم ذريتهم وما
ألتنهم من عملهم من شيء كل
امرئ بما كسب رهين ٢١

22 Et Nous leur étalerons des fruits, et la viande de ce qu'ils voudront.

وأمددنهم بفكهة ولحم مما
يشتهون ٢٢

23 Là, ils arracheront une coupe en quoi il n'y aura ni vanité ni incrimination.

يتنزعون فيها كأسا لا لغو فيها ولا
تأثيم ٢٣

24 Et parmi eux circuleront des garçons à eux, comme des perles bien gardées.

parmi eux. Littér. : sur eux (pour les servir).

comme des perles... Littér. : comme s'ils étaient une perle bien gardée.

ويطوف عليهم غلمان لهم كأنهم
لؤلؤ مكنون ٢٤

25 Et ils s'avanceront les uns vers les autres pour s'interroger.

وأقبل بعضهم على بعض يتساءلون ٢٥

26 Ils diront : « Auparavant, oui, nous étions craintifs au sujet de notre famille.

قالوا إنا كنا قبل في أهلنا مشفقين ٢٦

27 Puis Dieu nous a favorisés, et protégés du châtiment de l'enfer-Samoum.

l'enfer-Samoun. Littér.: « au souffle mortel (toxique) », un des noms de l'Enfer.

فمن الله علينا ووقنا عذاب السموم ٢٧

28 Auparavant, oui, nous L'invoquions. C'est Lui le charitable, le miséricordieux, vraiment ! »

إنا كنا من قبل ندعوه إنه هو
البر الرحيم ٢٨ ع

§ 2

29 Donc, rappelle ! puisque, grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es ni possédé ni fou.

فذكر فما أنت بنعمت ربك بكاهن
ولا مجنون ٢٩

30 Ou diront-ils : « Le poète ! Nous attendons pour lui le coup de la mort » ?

أم يقولون شاعر نتربص به ريب
المنون ٣٠

31 — Dis : « Attendez ! car moi aussi, vraiment, je reste avec vous de ceux qui attendent. »

قل تربصوا فإني معكم من المتربصين ٣١

32 Ou est-ce leurs rêves qui leur commandent cela ? Ou sont-ils des gens rebelles ?

أم تأمرهم أحلمهم بهذا أم هم
قوم طغون ٣٢

33 — Ou encore, diront-ils : « Il a forgé ça » ? Non mais ils ne veulent pas croire.

il a forgé ça. Littér. : il a parlé avec effort (volontairement, de lui-même).

أم يقولون تقوله بل لا يؤمنون ٣٣

34 Eh bien, qu'ils fassent venir un récit pareil à celui-ci, s'ils sont véridiques !

فليأتوا بحديث مثله إن كانوا صادقين ﴿٣٤﴾

celui-ci. Ce Coran.

35 Est-ce eux, les créés de rien, ou eux, les créateurs ?

أم خلقوا من غير شيء أم هم الخالقون ﴿٣٥﴾

36 Ou ont-ils créé les cieux et la terre ? Non mais ils ne veulent pas de la certitude.

أم خلقوا السماوات والأرض بل لا يوقنون ﴿٣٦﴾

37 Ont-ils près d'eux les trésors de ton Seigneur ? ou sont-ils, eux, les intendants ?

أم عندهم خزائن ربك أم هم المصيطرون ﴿٣٧﴾

38 Est-ce qu'ils ont une échelle, d'où écouter ? Que celui des leurs qui reste à l'écoute apporte une autorité manifeste !

أم لهم سلم يستمعون فيه فليأت مستمعهم بسلطان مبين ﴿٣٨﴾

d'où écouter (ce qui se dit au ciel)

celui des leurs : un diable, sans doute.

39 Ou Dieu aura-t-il des filles, tandis que vous, des fils ?

أم له البنات ولكم البنون ﴿٣٩﴾

Le mot « Dieu » n'est pas dans le texte. Sur les « filles de Dieu » voir VI 100 (et la note). Tout ce passage, qui semble sauter d'un sujet à l'autre a une très grande unité de ton, et même de fond. Au contraire de l'accoucheur grec qui peu à peu amène son disciple, par la logique, à mettre au jour une idée, le Coran accumule sur la tête de son auditeur une masse d'évidences qui, s'il est de bonne foi, le changeront de fond en comble.

40 Ou leur demandes-tu un salaire, en sorte qu'ils soient grevés d'une charge écrasante?

أم تسألهم أجرا فهم من مغرم مثقلون ﴿٤٠﴾

41 Ou ont-ils près deux l'Invisible, en sorte qu'ils écrivent ?

أم عندهم الغيب فهم يكتبون ﴿٤١﴾

42 Ou veulent-ils une ruse ? Mais c'est eux qui seront les dupés !

أم يريدون كيدا فالذين كفروا هم المكيدون ﴿٤٢﴾

les dupés. Littér. : les victimes de ruse.

43 Ou ont-ils autre dieu que Dieu ? Pureté à Dieu, des Associés qu'ils donnent !

أم لهم إله غير الله سبحان الله عما يشركون ﴿٤٣﴾

44 Et s'ils voyaient tomber un morceau du ciel, ils diraient : « Amas de nuage ! »

وإن يروا كسفا من السماء ساقطا يقولوا سحاب مركوم ﴿٤٤﴾

45 Laisse-les, donc, jusqu'à ce qu'ils rencontrent ce jour à eux où ils seront foudroyés.

فذرهم حتى يلاقوا يومهم الذي فيه يصعقون ﴿٤٥﴾

46 Le jour où ni leur ruse ne les mettra au large, ni ne seront secourus.

يوم لا يغني عنهم كيدهم شيئا ولا هم ينصرون ﴿٤٦﴾

47 Oui, pour ceux qui mécroient, il est un châtiment dès avant celui-là. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

وإن للذين ظلموا عذابا دون ذلك ولكن أكثرهم لا يعلمون ﴿٤٧﴾

48 Et endure avec constance, devant l'ordre de ton Seigneur ! — car en vérité tu es sous Nos yeux. Et chante pureté par la louange de ton Seigneur, quand tu te lèves ;

واصبر لحكم ربك فإنك بأعيننا وسبح بحمد ربك حين تقوم ﴿٤٨﴾

49 de même, la nuit, chante pureté de Lui, et aussi quand les étoiles tournent le dos.

وَمِنَ الَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

tournent le dos (c'est-à-dire disparaissent, à l'aube).

Sourate 53.

L'ÉTOILE

Titre tiré du v. I.

سُورَةُ النَّجْمِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ اثْنَتَانِ وَسِتُّونَ آيَةً وَثَلَاثُ رُكُوعَاتٍ

Pré-hég. (sauf v. 32) n° 23 ; 62 versets

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par l'étoile quand elle tombe !

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾

2 Votre camarade ne s'égare ni n'erre ;

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٢﴾

votre camarade : Muhammad.
D'ici au v. 18, on a comme un complément au chap. XVII sur le *Mi'râj* de Muhammad. Evidemment, la description de l'indescriptible a ses handicaps. Savoir à qui rapporter le pronom « il » est, en maint endroit, le souci du traducteur.

3 et il ne parle pas non plus d'impulsion :

وَمَا يَنطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٣﴾

4 ce n'est là que révélation révélée.

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾

5 Un fort en fait de puissance l'a enseigné,

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ﴿٥﴾

un fort en fait de puissance : l'ange Gabriel.

6 lequel, plein de bile, s'est établi,

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ﴿٦﴾

7 alors que Muhammad était à l'horizon supérieur ;

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ﴿٧﴾

alors que Muhammad. Littér. : alors qu'il... cf. v 2.
l'horizon supérieur. Peut-être, l'azimut (?).

8 puis il s'est rapproché, puis, suspendu.

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ﴿٨﴾

9 Muhammad fut donc à deux portées d'arc, ou plus près encore.

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿٩﴾

Muhammad. Seulement « il » dans le texte.
à deux portées d'arc. du lieu d'où Dieu va faire la révélation. Le cadre de la révélation faite à Moïse (*Exode* XXIV, XXXIV) et à Élie (*I Rois* XIX 9/13) est du même type que celui-ci. Les visions d'Isaïe (chap. VI) et d'Ezéchiel (chap. I) sont au moins aussi mystiques !

10 Dieu révéla donc vers Son esclave ce qu'il révéla.

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾

Dans toute cette scène, il n'y a pas d'indication de personnages. « Il était à l'horizon... Il fut donc... Il révéla donc...» Force nous est, en français, de les exprimer.

11 Le cœur n'a pas menti ce qu'il a vu.

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾

12 Est-ce vous qui allez creuser pour lui ce qu'il voyait ?

أَفَتُمَارُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

13 Et très certainement, il L'a vu en une autre occasion,

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

14 près du Jujubier de l'Extrémité, —

عِندَ سِدْرَةِ الْمُنتَهَىٰ ﴿١٤﴾

Ce Jujubier est, chez les mystiques musulmans, le sujet de grandes discussions. Il est pris comme la limite extrême au-delà de laquelle la créature même la plus rapprochée de Dieu, ne peut se rapprocher plus. Selon la tradition, Gabriel prit congé du Prophète à ce point, et se contenta de lui indiquer comment aller au-delà. — Il faut remarquer que le jujubier est parfois le seul être vivant en tout un désert. (N'est-on pas ici au seuil du désert de l'Inconnaissable ?)

15 près de là est le Paradis de Refuge ; —

عِندَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾

le Paradis de Refuge : ...d'al-Mawâ : l'un des Paradis.

16 au moment où le Jujubier était couvert... de ce qui couvrait !

إذ يغشى السدرة ما يغشى ١٦

était couvert ce ce qui couvrait. Les croyants n'ont pas besoin de savoir tous les détails de la vision, — dont la plupart, d'ailleurs, sont inexprimables, comme St Paul l'avoue, au sujet de sa vision (*II Corinthiens* XII 4).

17 Le regard ne chavira pas, et ne se rebiffa pas non plus.

ما زاغ البصر وما طغى ١٧

18 Très certainement, il a vu certains des plus grands signes de son Seigneur.

لقد رأى من آيات ربه الكبرى ١٨

19 Eh bien, les voyez-vous. Lât et Uzzâ,

أفرأيتم اللات والعزى ١٩

Al-Lât était adorée à Tâïf; al-Uzzâ, à Nakhla, entre la Mecque et Tâïf : Manât, à Sifal-Bahr près de Médine sur la Mer Rouge. Ces fétiches étaient vénérés aussi dans le Panthéon mec‑ ‑ois.
Cer‑ ‑nes données arabes disent qu'un jour, avant l'Hégire, Muhammad célébrait son Office à haute voix et en public. Lorsqu'il récita les versets 21-22, le Diable, derrière lui, fit entendre au public ce qui suit :
« Ce sont des grues élevées. Leur intercession est bien à espérer. » — « grue » dans le sens de « être céleste ». Comme le Prophète s'était ensuite prosterné, les païens crurent à une concession de sa part, et, pour glorifier leurs idoles, se prosternèrent eux aussi. Peu à peu la nouvelle en parvint à Muhammad qui nia avoir jamais récité chose pareille et l'affaire fut close.
A supposer même que le Prophète ait prononcé une phrase de ce genre, ce serait :
Sont-elles des grues élevées ?
Leur intercession est-elle bien à espérer ?
Parfois, seule l'intonation différencie l'interrogation de l'affirmation ; car l'arabe n'a pas toujours besoin d'un mot interrogatif. Dans ce cas, et pour éviter l'ambiguïté, Muhammad aurait supprimé ou remplacé ces deux « versets » par ceux que l'on trouve maintenant sous les n°° 21-22. — Toutefois il ne faut pas penser que le long v. 23 remplace les anciens 21-22 : « rien que des noms » est un thème courant dans le Coran (cf. VII 71 ; XII 40, etc.).

20 ainsi que Manât, cette troisième autre ?

ومناة الثالثة الأخرى ٢٠

21 Sera-ce à vous le garçon et à Lui la fille ?

ألكم الذكر وله الأنثى ٢١

à vous le garçon et à Lui la fille ? Les mêmes qui se souhaitent à eux-mêmes des fils attribuent à Dieu des pa‑rèdres femelles ! cf. LII 39 et XVI 57.

22 Que voilà donc le plus injuste partage !

تلك إذا قسمة ضيزى ٢٢

23 Ce ne sont que des noms, que vous avez nommés, vous et vos ancêtres, sans que Dieu ait fait descendre d'autorité à leur sujet. — Ils ne suivent que la conjecture ainsi que ce qui passionne les âmes ! cependant que de leur Seigneur leur est venue, très certainement, une guidée.

إن هي إلا أسماء سميتموها أنتم
وآباؤكم ما أنزل الله بها من
سلطان إن يتبعون إلا الظن وما
تهوى الأنفس ولقد جاءهم من
ربهم الهدى ٢٣

24 Quoi ! l'homme aura-t-il ce qu'il désire ?

أم للإنسان ما تمنى ٢٤

25 Or l'au-delà est à Dieu, aussi bien que le présent.

ع فلله الآخرة والأولى ٢٥

§ 2 26 Et combien d'anges dans les cieux ? Leur intercession ne met au large en rien,

" 27 sauf après que Dieu l'a permis, en faveur de qui Il veut et qu'Il agrée.

وكم من ملك في السموات لا تغني
شفاعتهم شيئا إلا من بعد أن يأذن
الله لمن يشاء ويرضى ٢٦

27 28 Oui, de ceux qui ne croient pas à l'au-delà nomment les anges d'un nom femelle,

إن الذين لا يؤمنون بالآخرة ليسمون
الملائكة تسمية الأنثى ٢٧

Cf. *supra* v. 21, ainsi que XVI 57.

28 29 alors qu'ils n'en ont pas science : ils ne suivent que la conjecture, alors que la conjecture ne met au large en rien vis-à-vis de la vérité.

وما لهم به من علم إن يتبعون
إلا الظن وإن الظن لا يغني من
الحق شيئا ٢٨

29 30 Passe outre, donc, à celui qui tourne le dos à Notre rappel, et qui ne veut que la vie présente.

30 31 Voilà toute la portée de leur science ! Oui, ton Seigneur, Lui, sait très bien qui s'égare de Son sentier, et Il sait, Lui, qui se guide.

31 32 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Afin qu'Il paie ceux qui font le mal, de ce qu'ils œuvrent, et qu'Il paie ceux qui font le bien, avec ce qu'il y a de plus beau.

32 33 Quant à ceux qui évitent les plus grands péchés ainsi que les turpitudes, — sauf accident, — oui, ton Seigneur est plein de large pardon, Lui qui vous connaît le mieux quand Il vous produit de terre, et aussi quand vous êtes des embryons aux ventres de vos mères. Ne croyez donc pas à votre propre pureté : c'est Lui qui sait le mieux qui pratique la piété !

Lui qui vous connaît le mieux. Littér. : Il est le meilleur, le plus grand connaisseur de vous.

§ 3

33 34 Eh bien, le vois-tu celui qui tourne le dos

34 35 et donne peu et interrompt même ?

interrompt même. Il s'agit de celui qui a entrepris d'entretenir quelque nécessiteux en lui versant des mensualités régulières, et qui parfois omet de verser ou interrompt ses versements.

35 36 A-t-il près de lui science de l'invisible, pour qu'il voie ?

36 37 Ne lui a-t-on pas donné nouvelle de ce qu'il y avait dans les feuilles de Moïse

Ne lui a-t-on pas donné... Le v. précédent (35/36) était ironique (la réponse était : Non !). Celui-ci ne l'est pas (la réponse est : Mais si !).

37 38 et d'Abraham l'homme de devoir ?

et d'Abraham : et (dans les feuilles) d'Abraham. Cf. *infra* LXXXVII, 19 et note. *l'homme de devoir*. Littér. : celui qui a accompli (ses devoirs).

38 39 que nul porteur, en vérité, ne porte le port d'autrui,

que nul porteur... C'est ce qui est cité dans les feuilles de Moïse (la Thora) et dans les feuilles d'Abraham (cf. LXXXVII 19).

39 40 et qu'en vérité, l'homme n'a rien que ce à quoi il s'efforce,

Affirmation catégorique de la nécessité de l'effort humain. L'homme est déterminé par Dieu, mais il reçoit de Dieu toute la puissance nécessaire pour être pleinement responsable. En outre, l'homme ne sait pas d'avance ce que Dieu lui a prédestiné : il se peut que Dieu ait prédéterminé que tel objet se réalise après plusieurs tentatives et une lutte acharnée. L'effort renouvelé n'est donc jamais contre la volonté divine.

40 41 et que son effort, en vérité, on va le lui faire voir bientôt, —

« lui » n'est pas dans le texte.

41 42 ensuite on lui paiera pleine paie, —

42 43 et que le terme, en vérité, est vers ton Seigneur,

43 44 et que c'est Lui qui fait rire et pleurer,

44 45 et que c'est Lui qui donne la mort et la vie,

فَأَعْرِضْ عَنْ مَّنْ تَوَلّٰى عَنْ ذِكْرِنَا
وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾
ذٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ
هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهٖ وَهُوَ
أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدٰى ﴿٣٠﴾
وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَ
يَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنٰى ﴿٣١﴾
الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبٰٓئِرَ الْإِثْمِ وَ
الْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ
الْمَغْفِرَةِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ
مِّنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ
أُمَّهٰتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقٰى ﴿٣٢﴾
أَفَرَءَيْتَ الَّذِي تَوَلّٰى ﴿٣٣﴾
وَأَعْطٰى قَلِيلًا وَّأَكْدٰى ﴿٣٤﴾
أَعِنْدَهٗ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرٰى ﴿٣٥﴾
أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسٰى ﴿٣٦﴾
وَإِبْرٰهِيمَ الَّذِي وَفّٰى ﴿٣٧﴾
أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ أُخْرٰى ﴿٣٨﴾
وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعٰى ﴿٣٩﴾
وَأَنَّ سَعْيَهٗ سَوْفَ يُرٰى ﴿٤٠﴾
ثُمَّ يُجْزٰىهُ الْجَزَآءَ الْأَوْفٰى ﴿٤١﴾
وَأَنَّ إِلٰى رَبِّكَ الْمُنْتَهٰى ﴿٤٢﴾
وَأَنَّهٗ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكٰى ﴿٤٣﴾
وَأَنَّهٗ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

45 46 et qu'en vérité Il crée le couple, mâle et femelle,
وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنْثَىٰ ﴿٤٥﴾

46 47 d'une goutte de sperme quand elle est semée,
مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ﴿٤٦﴾

47 48 et que la seconde création, en vérité, elle Lui incombe,
وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَىٰ ﴿٤٧﴾

la seconde création. Littér. : l'autre production (la résurrection). *elle Lui incombe.* Littér. : c'est sur Lui.

48 49 et qu'en vérité c'est Lui qui met au large et fait acquérir,
وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٨﴾

49 50 et qu'en vérité Il est, Lui, le Seigneur de Sirius,
وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشِّعْرَىٰ ﴿٤٩﴾

le Seigneur de Sirius. C'est que la constellation de Sirius était objet de culte chez les Arabes polythéistes. Peut-être est-ce une réfutation des Sabéens astrolâtres.

50 51 et qu'en vérité c'est Lui qui a fait périr les premiers Aad,
وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾
وَثَمُودَ فَمَا أَبْقَىٰ ﴿٥١﴾

les premiers Aad. Il y eut donc plusieurs peuples de ce nom. Les uns, peuple de Houd, dans l'Arabie du Sud, pour les autres cf. *infra* LXXXIX, 6-7.

51 52 ainsi que les Thamoud, de sorte qu'Il fit que rien ne subsistât,
وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ﴿٥٢﴾

52 53 de même, auparavant, le peuple de Noé, — les plus prévaricateurs, en vérité, et les plus rebelles, —
وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٣﴾

53 54 de même Il a fait tomber la ville renversée,
فَغَشَّاهَا مَا غَشَّىٰ ﴿٥٤﴾
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٥٥﴾

la ville renversée. Littér. : celle qui se renverse. Allusion aux villes de la Pentapole, dont Sodome et Gomorrhe.

54 55 puis Il a fait que la recouvre ce qu'Il a fait recouvrir !
هَٰذَا نَذِيرٌ مِنَ النُّذُرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾

55 56 Lequel donc des bienfaits de ton Seigneur veux-tu creuser ?
أَزِفَتِ الْآزِفَةُ ﴿٥٧﴾

56 57 Voici un avertissement d'entre les avertissements anciens :
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

57 58 l'Approchant s'approche !
أَفَمِنْ هَٰذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ﴿٥٩﴾

l'Approchant s'approche. Littér. : est approché. Il s'agit de l'Heure du Jugement, ou de l'intervention de Dieu.

58 ›› Personne, en dehors de Dieu, pour l'ôter !

59 Quoi ! vous vous étonnez de ce récit ?
وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

60 et allez-vous rire, et ne pas pleurer,
وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ ﴿٦١﴾

61 tout en vous enflant d'orgueil ?
فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ﴿٦٢﴾ ع

Autre sens du même mot : *tout en vous divertissant par le chant.*

62 Mais prosternez-vous devant Dieu, et adorez !

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne. Cf. note à VII 206.

Sourate 54.

Titre tiré du v. 1.

LA LUNE

Pré-hég. (sauf vv. 44-46) n° 37 ; 55 *versets*

سورة القمر مكية وهي خمس وخمسون آية وثلاث ركوعات

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1 1 L'Heure approche, et la lune se fend.
اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ﴿١﴾

2 Et s'ils voient un signe, ils l'esquivent et disent : « Magie continuelle ! »

وَإِن يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ
مُّسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾

3 Et ils crient au mensonge et suivent leurs impulsions, tandis que chaque commandement ne demande qu'à se poser !

commandement (de Dieu).

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ
أَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣﴾

4 Très certainement, il leur est parvenu des nouvelles où il y a de quoi empêcher !

Les nouvelles des mécréants d'autrefois. *de quoi empêcher* (du mal et de la mécréance).

وَلَقَدْ جَاءَهُم مِّنَ الْأَنبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

5 Sagesse consommée ! Mais les avertissements ne suffisent pas.

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ﴿٥﴾

6 Tourne-leur donc le dos. Le jour où l'appeleur appellera vers une chose détestée,

chose détestée : la Géhenne.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ
نُّكُرٍ ﴿٦﴾

7 les regards baissés ils sortiront des tombes comme des sauterelles éparpillées,

خُشَّعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ
الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٧﴾

8 courant craintifs vers l'appeleur, les mécréants disant : « Voilà une journée difficile ! »

مُّهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ
هَٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ﴿٨﴾

9 — Avant ceux-ci, le peuple de Noé a crié au mensonge. Ils traitèrent donc Notre esclave de menteur et dirent : « Le fou ! » Lui, cependant, fut indemne.

ceux-ci. Interlocuteurs de Muhammad.
Notre esclave : Noé.
indemne. Littér. : empêché (d'être malmené par les mécréants).

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا
وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴿٩﴾

10 Il invoqua donc son Seigneur : « Me voilà dominé : Toi, secoure-Toi ! »

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانتَصِرْ ﴿١٠﴾

11 Nous ouvrîmes donc les portes du ciel à une eau torrentielle,

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَمِرٍ ﴿١١﴾

12 et fîmes couler la terre de sources. L'eau, donc, rencontra un ordre qui déjà était déterminé.

. rencontra un ordre... C'est la traduction littérale, qui formule au mieux la négation du hasard. L'eau, sortant du ciel et de la terre, rencontre et atteint (le verbe arabe embrasse ces deux sens) le Commandement préétabli qui, pour ainsi dire, l'attendait à la sortie.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ
عَلَىٰ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾

13 Et Nous le portâmes, lui, sur un objet de planches et de clous,

clous. L'homme savait alors déjà la métallurgie.

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ ﴿١٣﴾

14 voguant sous Nos yeux : salaire de celui en qui on avait mécru.

voguant. Littér. : coulant (avançant).

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِّمَن كَانَ
كُفِرَ ﴿١٤﴾

15 Et très certainement Nous laissâmes cela comme signe. Eh bien en est-il un qui se rappelle ?

وَلَقَد تَّرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿١٥﴾

16 Quel a été Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ?

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿١٦﴾

17 Et très certainement Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن
مُّدَّكِرٍ ﴿١٧﴾

§ 2a 18 Les ‘Ad ont crié au mensonge. Quel fut Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ?

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿١٨﴾

19 Oui, Nous avions envoyé contre eux un vent violent, en un jour maintenu tout entier néfaste :

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي
يَوْمِ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

20 il arrachait les gens comme des souches de dattiers déracinés.
تنزع الناس كأنهم أعجاز نخل منقعر ﴿٢٠﴾

21 Quel fut Mon châtiment, donc, et Mes avertissements !
فكيف كان عذابي ونذر ﴿٢١﴾

22 Et très certainement Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
ولقد يسرنا القرآن للذكر فهل من مدكر ﴿٢٢﴾

§ 2b

23 — Les Thamoud ont traité de mensonges les avertissements.
كذبت ثمود بالنذر ﴿٢٣﴾

24 Ils dirent, donc : « Un homme des nôtres ! le suivrons-nous ? Alors, nous serions vraiment dans l'égarement et la folie.
فقالوا أبشرا منا واحدا نتبعه إنا إذا لفي ضلل وسعر ﴿٢٤﴾

On se souvient que cet homme envoyé aux Thamoud, c'est Sâlih, mais il n'est pas encore nommé. Les versets qui suivent le concernent, donc, et non pas Muhammad.

25 Quoi ! le Rappel a-t-il été lancé sur lui seulement, parmi nous ? C'est un grand menteur, plutôt, un insolent ! »
أألقي الذكر عليه من بيننا بل هو كذاب أشر ﴿٢٥﴾

26 Demain, ils sauront qui est le grand menteur ; l'insolent !
سيعلمون غدا من الكذاب الأشر ﴿٢٦﴾

27 Oui, Nous leur enverrons la chamelle, comme une tentation. Attends-les, donc, et endure avec constance.
إنا مرسلوا الناقة فتنة لهم فارتقبهم واصطبر ﴿٢٧﴾

Sur cette chamelle, voir VII 73 (note).

28 Et informe-les que l'eau est à partager entre eux ; oui : chacun son tour de boire.
ونبئهم أن الماء قسمة بينهم كل شرب محتضر ﴿٢٨﴾

à partager entre eux : entre la chamelle et les Thamoud. *Chacun son tour de boire.* Littér. : à chaque abreuvage on sera présent.

29 Puis ils appelèrent un de leurs camarades, de sorte qu'il s'occupa de couper les jarrets.
فنادوا صاحبهم فتعاطى فعقر ﴿٢٩﴾

il s'occupa de couper les jarrets (de la chamelle).

30 Quel fut Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ?
فكيف كان عذابي ونذر ﴿٣٠﴾

31 Oui, Nous envoyâmes contre eux un Cri, un seul, et voilà qu'ils furent l'herbe fauchée par le maître de l'enclos !
إنا أرسلنا عليهم صيحة واحدة فكانوا كهشيم المحتظر ﴿٣١﴾

32 Et très certainement Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
ولقد يسرنا القرآن للذكر فهل من مدكر ﴿٣٢﴾

§ 2c

33 — Le peuple de Loth traita de mensonges les avertissements.
كذبت قوم لوط بالنذر ﴿٣٣﴾

34 En vérité, Nous envoyâmes contre eux un ouragan, — sauf pour la famille de Loth, que Nous sauvâmes, à l'aube,
إنا أرسلنا عليهم حاصبا إلا آل لوط نجينهم بسحر ﴿٣٤﴾

35 à titre de bienfait de Notre part : ainsi payons-Nous celui qui est reconnaissant.
نعمة من عندنا كذلك نجزي من شكر ﴿٣٥﴾

36 Celui-ci, très certainement, les avait avertis de Notre saisie. Mais ils se mirent à creuser ces avertissements.
ولقد أنذرهم بطشتنا فتماروا بالنذر ﴿٣٦﴾

creuser (approfondir, discuter sur...)

37 Et très certainement, ils lui firent la cour au sujet de ses invités. Puis Nous effaçâmes leurs yeux — « Goûtez Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ! »
ولقد راودوه عن ضيفه فطمسنا أعينهم فذوقوا عذابي ونذر ﴿٣٧﴾

Nous effaçâmes leurs yeux. Genèse XIX 11.

38 Et très certainement, au petit matin, un châtiment ne demandant qu'à se poser les surprit.
وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

39 Goûtez Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ! »
فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٩﴾

40 Et très certainement, Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٤٠﴾

§ 3

41 Et très certainement, des avertissements vinrent aux gens de Pharaon.
وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤١﴾

42 Ils traitèrent de mensonge Nos signes, tous ensemble. Nous les saisîmes, donc, de la saisie d'un puissant, d'un capable à tout.
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

43 — Quoi ? vos mécréants sont-ils mieux que ceux-là ? Ou y a-t-il dans les registres une quittance en votre faveur ?
أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَٰئِكُمْ أَمْ لَكُم بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

Vos mécréants (mecquois) ***Ou y a-t-il*** (ô mécréants)...

44 Ou diront-ils : « Nous sommes capables, à nous tous, de nous secourir » ?
أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ﴿٤٤﴾

45 Le rassemblement sera bientôt défait, et ils tourneront le derrière.
سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

46 Non mais l'Heure sera leur rendez-vous. L'Heure, cependant, est chose très terrible et très amère.
بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرُّ ﴿٤٦﴾

47 Oui, les criminels sont dans l'égarement et la folie.
إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

48 Le jour où on les traînera dans le Feu sur les visages —› : Goûtez du contact de l'Enfer-Sacar ! »
يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

l'Enfer-Sacar, « chaleur brûlante », un des noms de l'Enfer.

49 Oui, toute chose, Nous l'avons créée avec mesure,
إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

50 et Notre ordre est immédiat, comme un clin d'œil.
وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

est immédiat. Littér. : n'est qu'une fois ; c.-à-d. immédiatement exécuté.

51 Et très certainement Nous avons fait périr vos sectateurs. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٥١﴾

52 Et toute chose qu'ils font est dans les registres,
وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

Cf. L 17.

53 de même que chacune, petite et grande, est consignée.
وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

54 Oui, les pieux seront parmi Jardins et ruisseaux,
إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

55 sur un siège de vérité, auprès d'un Roi très capable.
فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِندَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

Sourate 55.

Titre tiré de v. 1.

LE TRÈS MISÉRICORDIEUX

Post-hég. n° 97 ; 78 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Le Très Miséricordieux !
2 Il a enseigné le Coran.
3 2 Il a créé l'homme.
4 3 Il lui a appris à s'exprimer.
5 4 Le soleil et la lune sont d'après un calcul.
6 5 Et l'étoile et l'arbre tous deux se prosternent.

l'étoile. Autre sens du même mot : la branche, la ramure L'étoile se prosterne lorsqu'elle se couche ; les racines de l'arbre sont comme sa bouche, donc l'arbre est perpétuellement prosterné.

7 6 Et quant au ciel, Il l'a élevé bien haut. Et Il a posé la balance, —
8 7 afin que vous ne soyez pas rebelles à la balance ;
9 8 établissez le poids avec justice, et ne faussez pas la balance ; —

ne faussez pas. Littér. : ne faites pas perdre la balance.

10 9 et quant à la terre, Il l'a posée pour l'humanité :
11 10 il s'y trouve des fruits, et aussi les dattiers à enveloppes,

les dattiers à enveloppes Littér. : dattiers détenteurs d'involucres.

12 11 tout comme le grain doté de balle, et la plante aromatique.
13 12 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

vous deux : l'homme et le djinn, comme le suggère les vv. 14/13 et 15/14 ? ou l'homme et la femme ? Ce verset revient comme un refrain tout au long de la sourate. On ne peut pas s'empêcher de penser aux Psaumes à refrain, comme le Ps. 136 par exemple.

14 13 Il a créé l'homme d'argile sonnante comme la poterie ;
15 14 et Il a créé les djinns d'une flamme de feu sans fumée.
16 15 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
17 16 Le Seigneur des deux Levants,

Seigneur des deux Levants... des deux Couchants lors des deux solstices.

" 17 et le Seigneur des deux Couchants !
18 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
19 Il a donné libre cours aux deux ondes, pour qu'elles se rencontrent ;

Sur ces deux ondes, voir XXV 53/55.

سورة الرحمن مكية وهي ثمان وسبعون آية وثلاث ركوعات

بسم الله الرحمن الرحيم
الرحمن ① علم القرآن ②
خلق الإنسان ③
علمه البيان ④
الشمس والقمر بحسبان ⑤
والنجم والشجر يسجدان ⑥
والسماء رفعها ووضع الميزان ⑦
ألا تطغوا في الميزان ⑧
وأقيموا الوزن بالقسط ولا تخسروا الميزان ⑨
والأرض وضعها للأنام ⑩
فيها فاكهة والنخل ذات الأكمام ⑪
والحب ذو العصف والريحان ⑫
فبأي آلاء ربكما تكذبان ⑬
خلق الإنسان من صلصال كالفخار ⑭
وخلق الجان من مارج من نار ⑮
فبأي آلاء ربكما تكذبان ⑯
رب المشرقين ورب المغربين ⑰
فبأي آلاء ربكما تكذبان ⑱
مرج البحرين يلتقيان ⑲

20 comme il y a entre les deux une zône intermédiaire, elles ne s'en veulent pas.
بينهما برزخ لا يبغيان ﴿٢٠﴾

21 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٢١﴾

22 De ces deux-là sortent la perle le corail.
يخرج منهما اللؤلؤ والمرجان ﴿٢٢﴾

De ces deux-là : la mer Rouge et le golfe Persique, pensent certains exégètes.

23 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٢٣﴾

24 Et à Lui les vaisseaux produits sur la mer comme des collines.
وله الجوار المنشئات في البحر كالأعلام ﴿٢٤﴾

25 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٢٥﴾

§ 2

26 Chacun ici-bas est pour périr,
كل من عليها فان ﴿٢٦﴾

ici-bas. Littér. : sur elle (sur la terre).

27 alors que demeure le visage, plein de majesté et de munificence, de ton Seigneur.
ويبقى وجه ربك ذو الجلل والإكرام ﴿٢٧﴾

28 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٢٨﴾

29 Lui mendient tous ceux qui sont dans les cieux et la terre. Il est, chaque jour, dans une situation.
يسئله من في السموت والأرض كل يوم هو في شأن ﴿٢٩﴾

Il est, chaque jour, dans une situation différente par rapport aux besoins variés que sa Création a de Lui.

30 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٣٠﴾

31 Nous allons bientôt être libre pour vous, ô deux charges !
سنفرغ لكم أيه الثقلان ﴿٣١﴾

ô deux charges : hommes et djinns (cf. v 33).
Nous allons bientôt être libre. Bientôt, lors de la fin du monde, toutes affaires courantes expédiées, pourrait-on dire, Dieu va prendre en main ces deux dossiers qui attendent : celui des hommes et celui des djinns.

32 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٣٢﴾

33 Peuple des djinns et des hommes ! Si vous pouvez pénétrer hors les flancs des cieux et de la terre, alors pénétrez ! — Vous ne pénétrerez pas, à moins d'une autorité.
يمعشر الجن والإنس إن استطعتم أن تنفذوا من أقطار السموت والأرض فانفذوا لا تنفذون إلا بسلطن ﴿٣٣﴾

à moins d'une autorité (de la part de Dieu).

34 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٣٤﴾

35 Contre vous, tous deux, sera envoyée une flamme de feu, et aussi une fumée ; puis vous ne saurez pas vous secourir.
يرسل عليكما شواظ من نار ونحاس فلا تنتصران ﴿٣٥﴾

une fumée. Autre sens du même mot : du cuivre fondu. Accouplés, dans le même chant, la menace et le bienfait, la crainte et la reconnaissance. Ainsi dans le même *Ps*. 136, v 10 : « Celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers-nés. Car sa miséricorde dure à toujours... » etc. Ainsi le 1er Cantique de Moïse (*Exode* XV) qui s'annonce comme un chant de joie et le second (*Deutér*. XXXII) comme un chant de douceur (v. 2 : « Que ma parole tombe comme la rosée ») contiennent les plus terribles menaces.

36 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
فبأي آلاء ربكما تكذبان ﴿٣٦﴾

37 Puis, quand le ciel se fendra et deviendra rose comme l'huile qui a pris feu, —
فإذا انشقت السماء فكانت وردة

comme l'huile... Sur le

كَالدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

sens de ce mot, les lexicographes sont partagés ; mais *duhn* (la racine de ce mot *dihân*) signifie seulement *huile*.

38 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

39 ce jour-là, donc, ni aux hommes ni aux djinns on ne posera de question sur leur péché.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

on ne posera pas de question sur leur péché. Cela ne signifie pas que la notion de Jugement soit venue plus tard dans la Révélation, mais simplement que Dieu n'aura pas besoin de demander aux gens s'ils ont péché ; tout sera évident (cf. v. 41) et enregistré dans les rôles d'actions. Dieu ne demandera pas non plus leur avis aux mécréants quand Il en sera à les punir (comme en XXVIII 78).

40 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

41 On reconnaîtra les criminels à leurs traits. Ils seront donc saisis par les fronts et les pieds.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

42 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

43 Voilà la Géhenne que les criminels traitaient de mensonge !

هَٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

44 Ils feront des tours entre elle et une eau bouillante extrêmement chaude.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آنٍ ﴿٤٤﴾

45 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

§ 3

Deux jardins (à droite et à gauche)

46 Et pour celui qui redoutait le lieu où se dresse son Seigneur, il y aura deux jardins ; —

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَانِ ﴿٤٦﴾

47 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

48 aux branches fraîches, tous deux.

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

49 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

50 Dans les deux, deux sources courantes.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

51 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

52 Dans les deux, un couple de tous fruits.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

53 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

54 Ils seront accoudés sur des tapis aux revers de brocart, et les cueillettes des deux jardins, à proximité.

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٤﴾

55 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

56 Partout, des belles aux regards chastes, qu'homme ni djinn avant eux n'aura souillées.

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٦﴾

Partout, des belles... Littér. : Dans tous (ces jardins), il y aura celles aux regards courts (chastes).

57 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

58 Elles seront comme le rubis et le corail.

Même image de beauté féminine qu'en XXXVII 48. Pour le Bédouin de l'Arabie, on décrit le Paradis comme les régions les plus fertiles de la Syrie, évidemment avec leurs habitants. *rubis et corail* pour la couleur de peau. Cf. note à 11 25.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ٥٨

59 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٩

60 Quoi ! y a-t-il autre salaire à la bienfaisance que la bienfaisance ?

On remarquera qu'il est parlé de la récompense de la même façon que du *talion* : « Le paiement d'un mal est un mal, son pareil. » Cf. XLII 40 et note.

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ٦٠

Eh bien, vous deux, lequel dés bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦١

62 Et deux jardins en deça de ces deux-là, —

وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ٦٢

63 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٣

64 assombris à force de verdure.

مُدْهَامَّتَانِ ٦٤

65 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٥

66 Dans les deux, deux sources jaillissantes.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ٦٦

67 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٧

68 Dans les deux, des fruits, et des dattiers, et de la grenade.

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ٦٨

69 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٩

70 Partout, des houris, bonnes, belles.

Partout, des houris... Littér. : Dans tous (ces jardins), des (houris) bonnes, belles. — Comme au v. 56. — Ici, le mot « houris » n'est pas dans le texte. A partir du v. 62 une description reprend, parallèle à la précédente.

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ٧٠

71 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧١

72 Des houris cloîtrées dans les tentes, —

dans les tentes. A la nouvelle mariée, le Bédouin procure une tente séparée ; c'est son appartement. (Muhammad lui-même est un citadin, habitant dans une maison, aussi bien à la Mecque qu'à Médine, mais le Coran s'adresse au Bédouin du désert. Heureux l'habitant du désert, pour cette faveur divine! Il faut bien réconforter celui qui est le plus déshérité sur la terre). Ici, le mot « houris » est exprimé.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ٧٢

73 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٣

74 qu'homme ni djinn avant eux n'aura souillées.

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ٧٤

75 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٥

76 Ils seront accoudés sur des sièges verts et merveilleux, jolis.

sur des sièges. Autre sens du même mot : « coussins ».

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ٧٦

77 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٧

78 Béni soit le nom de ton Seigneur, plein de majesté et de munificence !

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ٧٨

Titre tiré du v. 1.

Sourate 56.

L'ÉCHÉANT

Pré-hég. (sauf vv. 81-82) n° 46 ; 96 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Quant l'échéant écherra,

L'échéant **: c'est le Jugement. — Le Coran, comme la Bible, présente la Résurrection et le Jugement comme choses échéantes, sur le point d'arriver (« Mille ans, pour Dieu, sont comme un jour, selon que vous comptez » XXXII 5 ou aussi, 50 000 ans : LXX 4) cf. 2e** ***Ép. de St Pierre*** **III 8/9**

2 sur son échéance, pas de menteur, —

3 il abaissera, il élèvera !

il abaissera **(les uns)** ***il élèvera*** **(les autres).**

4 Quand la terre sera secouée d'une secousse,

5 et les montagnes on les fera marcher de marche,

6 de sorte qu'elles deviendront poussière éparpillée,

7 alors vous serez trois groupes :

8 — les gens de la droite, — et que sont les gens de la droite ? —

trois groupes. **Littér. : trois couples. Correspondant aux trois catégories énumérées dans XXXV 32/29.**

9 — et les gens de la gauche, — et que sont les gens de la gauche ? —

D'après XXXV 32/29, donc, nous savions que les gens seront divisés en mauvais, bons et excellents. Nous allons apprendre maintenant quel sera le sort de chacune de ces catégories.

10 — et ceux qui l'emportent, c'est bien eux qui l'emportent !

ceux qui l'emportent **les Prophètes.**

11 Ceux-ci seront les plus rapprochés,

rapprochés **(de Dieu).**

12 dans les jardins du Délice, —

le Délice **(Naïm) : l'un des Paradis.**

13 une multitude parmi les anciens,

14 peu, parmi les dernier-venus, —

15 sur des trônes placés côte à côte,

16 s'y accoudant et se rencontrant face à face.

17 Parmi eux circuleront des garçons éternellement jeunes,

éternellement jeunes. **Littér. : éternisés (fixés pour toujours dans leur âge).**

18 avec des coupes et des aiguières et des gobelets d'eau de source,

Eau de source **Voir note à XXXVII 45. Le sens est sûr, comme le contexte du XXIII 50 et du LXVII 30 ne laisse aucun doute ; il ne s'agit pas de vin**

19 dont ils ne seront ni éloignés ni privés ;

ni éloignés. **Littér. : ni dérangés. Dans le sens de : ils n'auront pas à aller la chercher au loin comme l'eau du désert.**

20 de même pour les fruits dont ils choisiront,

سورة الواقعة مكية وهي ست وتسعون آية وثلاث ركوعات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ①

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ②

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ③

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ④

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ⑤

فَكَانَتْ هَبَاءً مُّنْبَثًّا ⑥

وَكُنتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑦

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑧

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ⑨

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ⑩

أُولَٰئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ⑪

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ⑫

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ⑬

وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ⑭

عَلَىٰ سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ⑮

مُّتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ⑯

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ⑰

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ⑱

لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ ⑲

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ⑳

21 pour la viande, aussi, de l'oiseau qu'ils voudront.
وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾

22 Et des houris aux grands yeux,
وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾

23 '' semblables à la perle bien gardée,
كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾

24 23 pour paiement de ce qu'ils œuvraient.
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25 24 Ils n'entendront là ni vanité ni incrimination ;
لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾

26 25 que le mot : « Paix ! Paix ! ».
إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾

Paix : « salam », salutation usuelle.

27 26 Et les gens de la droite, — et que sont les gens de la droite ? —

Ce sont les croyants.
وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

28 27 ils sont parmi les jujubiers aux fruits abondants mais sans épines,
فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

29 28 et aussi parmi les acacias en lignes,
وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾

***les acacias*. Autre sens du même mot : les bananiers.**

30 29 parmi l'ombre étendue
وَظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣٠﴾

31 30 et l'eau qui se déverse,
وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

Chose idéale pour un habitant du désert : *ombre étendue*, d'un bois, *eau versée* sans jamais avoir besoin d'aller la chercher aux puits profonds et rares Cf. note à LV 72.

32 31 et les fruits abondants
وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾

33 32 ni cueillis ni interdits,
لَّا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

***ni cueillis* : dans le sens d'inépuisables : on a beau en cueillir, ils ne sont jamais « cueillis ».**

34 33 avec de hauts lits
وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

35 34 et des belles qu'en vérité Nous avons ouvragées d'ouvrage
إِنَّا أَنشَأْنَاهُنَّ إِنشَاءً ﴿٣٥﴾

« *et des belles* » seulement « et celles » dans le texte. *ouvragées, d'ouvrage* : Littér. : produites de production. Redoublement intensif pour : produites avec soin : « ouvragées »

36 35 puis faites vierges,
فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

***faites vierges*. Littér. : désignées vierges (et pour le rester).**

37 36 amoureuses, toutes de même âge. —
عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

38 37 Pour les gens de la droite !
لِّأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

§ 2 39 38 Ceux-ci sont multitude parmi les anciens,
ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

40 39 multitude aussi parmi les dernier-venus.
وَثُلَّةٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

41 40 Et les gens de la gauche, et que sont les gens de la gauche ? —

Ce sont les mécréants.
وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

42 41 ils sont dans le souffle d'une chaleur tuante et l'eau bouillante,
فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

43 42 et l'ombre de la fumée chaude,
وَظِلٍّ مِّن يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

44 43 non pas fraîche ni généreuse.
لَّا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

45 44 C'étaient, avant cela, des gens aisés,
إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

46 45 et ils s'entêtaient au grand péché
وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

47 46 et disaient :

'' 47. « Quoi ! quand nous mourrons et serons
وَكَانُوا يَقُولُونَ أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا

poussière et ossements, quoi ! serons-nous bien ressuscités ?
وعظاما أءنا لمبعوثون ٤٧

48 Est-ce que nos plus anciens ancêtres ?... »
أوآباؤنا الأولون ٤٨

49 — Dis : « Oui, anciens et nouveaux
قل إن الأولين والآخرين ٤٩

50 seront certainement réunis pour le rendez-vous d'un Jour connu ! »
لمجموعون إلى ميقات يوم معلوم ٥٠

51 Et puis vous, égarés, négateurs, oui,
ثم إنكم أيها الضالون المكذبون ٥١

Négateurs. **Littér. : les qui-criaient au mensonge**

52 vous mangerez certainement d'un plant de cactus,
لآكلون من شجر من زقوم ٥٢

53 puis vous vous en remplirez les ventres,
فمالئون منها البطون ٥٣

54 puis vous boirez par là-dessus l'eau bouillante,
فشاربون عليه من الحميم ٥٤

55 de sorte que vous boirez comme boivent les chameaux éperdus.
فشاربون شرب الهيم ٥٥

comme boivent **(Littér.: comme la boisson des).** ***chameaux éperdus*** **(de soif).**

56 Voilà leur hôtel, au jour de la Rétribution.
هذا نزلهم يوم الدين ٥٦

57 C'est Nous qui vous avons créés. Alors, pourquoi ne confirmez-vous pas ?
نحن خلقنكم فلولا تصدقون ٥٧

...ne confirmez-vous pas **(le message divin).**

58 — Voyez-vous donc cela que vous éjaculez:
أفرءيتم ما تمنون ٥٨

éjaculez **: même verbe qu'en LXXV 37.**

59 est-ce vous qui le créez ? ou si c'est Nous le créateur ?
ءأنتم تخلقونه أم نحن الخلقون ٥٩

60 Nous avons prédéterminé la mort, parmi vous, — or, on ne Nous devance pas ! —
نحن قدرنا بينكم الموت وما نحن
بمسبوقين ٦٠

On ne Nous devance pas. **Littér. : Nous ne sommes pas le devancé.**

61 de plus, Nous vous remplaçons par vos semblables et vous produisons en une chose que vous ne savez pas.
على أن نبدل أمثالكم وننشئكم
في ما لا تعلمون ٦١

Produire, production **: synonymes de créer, création. La nature de la vie après la mort vous reste inconnue : elle n'est pas nécessairement comme celle d'ici-bas.**

ولقد علمتم النشأة الأولى فلولا
تذكرون ٦٢

62 Et vous connaissez, très certainement, la première production. Pourquoi ne vous rappelez-vous donc pas ?

Vous avez sous les yeux la première production (création), pourquoi ne pas croire à la seconde (la résurrection) ?

63 — Voyez-vous donc cela que vous cultivez :
أفرءيتم ما تحرثون ٦٣

64 est-ce vous qui le cultivez ? Ou si c'est Nous le cultivateur ?
ءأنتم تزرعونه أم نحن الزارعون ٦٤

65 Certes, si Nous voulions, Nous le rendrions sec, cassant. Alors, à vous de plaisanter! —
لو نشاء لجعلنه حطاما فظلتم تفكهون ٦٥

à vous de plaisanter. **Ironique !**

66 « Oui ! Nous voilà endettés !
إنا لمغرمون ٦٦

67 ” déshérités, plutôt ! »
بل نحن محرومون ٦٧

68 67 — Voyez-vous donc l'eau que vous buvez :
أفرءيتم الماء الذي تشربون ٦٨

69 68 est-ce vous qui l'avez fait descendre du nuage ! ou si c'est Nous qui faisons descendre ?
ءأنتم أنزلتموه من المزن أم نحن
المنزلون ٦٩

70 69 Si nous voulions, Nous la rendrions salée ! Pourquoi n'êtes-vous donc pas reconnaissants ?

لو نشاء جعلنه أجاجا فلولا تشكرون ٧٠

71 70 — Voyez-vous donc le feu que vous obtenez en frottant :

أفرءيتم النار التي تورون ٧١

72 71 est-ce vous qui en produisez le bois ? ou si c'est Nous le producteur ?

le bois. Littér. : l'arbre (dont on fait le briquet de bois). Voir la note à XXXVI 80.

ءأنتم أنشأتم شجرتها أم نحن المنشـون ٧٢

73 72 Nous l'avons désigné comme un rappel, et un outil pour les voyageurs du désert.

نحن جعلنها تذكرة ومتعا للمقوين ٧٣

74 73 Chante pureté, donc, du nom de ton Seigneur, le Grand !

فسبح باسم ربك العظيم ٧٤ ربع

§ 3 75 74 Mais non ! Je jure par les couchers d'étoiles ! —

فلا أقسم بموقع النجوم ٧٥

76 75 et vraiment c'est un serment énorme, si vous saviez ! —

وإنه لقسم لو تعلمون عظيم ٧٦

77 76 que ceci est certes oui une noble Lecture.

Lecture. — C'est le mot Coran

إنه لقرءان كريم ٧٧

78 77 dans un Livre bien gardé

في كتب مكنون ٧٨

79 78 que seuls les purifiés touchent :

C'est en se basant sur ce verset que le Musulman ne touche pas la copie du Coran, sans être en état de pureté rituelle.

لا يمسه إلا المطهرون ٧٩

80 79 descente de la part du Seigneur des mondes.

تنزيل من رب العلمين ٨٠

81 80 Est-ce avec ce récit-là que vous allez passer de la pommade ?

...que vous allez passer de la pommade : c'est la traduction littérale — huiler, graisser — pour dire qu'il n'y a pas de quoi flatter, dans la Révélation, et l'accepter en apparence par courtoisie hypocritique.

أفبهذا الحديث أنتم مدهنون ٨١

82 81 Et sera-ce votre remerciement que de crier au mensonge ?

remerciement. Autre sens du même mot : nourriture (c.-à-d. vous remplissez vos bouches par les paroles de mécréance).

وتجعلون رزقكم أنكم تكذبون ٨٢

83 82 Mais pourquoi ne pas, quand l'âme vous remonte à la gorge,

Littér. : quand l'âme vous) remonte à la gorge (dans l'agonie) et qu'alors vous regardez (la vérité en face) tandis que Nous sommes plus près de cela que vous (bien que Nous vous soyons invisible), donc pourquoi ne pas si vous... la retourner (cette âme). — En d'autres termes si vous êtes si malins, pourquoi donc ne retenez-vous pas votre vie, quand, à l'agonie, vous la sentez s'échapper ?

فلولا إذا بلغت الحلقوم ٨٣

84 83 et qu'alors vous regardez

وأنتم حينئذ تنظرون ٨٤

85 84 cela dont Nous sommes plus près que vous-mêmes, — mais vous n'observez pas, —

ونحن أقرب إليه منكم ولكن لا تبصرون ٨٥

86 85 pourquoi, donc, si vous n'êtes pas pour être payés, ne pas

فلولا إن كنتم غير مدينين ٨٦

87 86 la ramener, elle, si vous êtes véridiques ?

ترجعونها إن كنتم صدقين ٨٧

88 87 Puis, si ce mort a été du nombre des rapprochés,

si ce mort... Littér. : si cet individu (mort) a été parmi les rapprochés (de Dieu). Nous retrouvons les trois groupes des vv. 8 à 10. Comparer ce v. 88 au v. 8 *supra*, le v. 90 au v. 27, et le v. 92 au v. 41.

فأما إن كان من المقربين ٨٨

89 88 alors, repos, et plante aromatique, et Jardin de délice.

فروح وريحان وجنت نعيم ٨٩

90 89 Et s'il a été du nombre des gens de la droite,
91 90 alors : « Paix pour toi qui as été des gens de la droite ! »
92 91 Et s'il a été de ceux qui ont crié au mensonge,
" 92 qui étaient égarés,
93 alors, hôtel dans une eau bouillante,
94 et précipitation dans l'enfer-Jahîm !
95 Oui, la vraie certitude, c'est cela.
96 Chante pureté, donc, par le nom de ton Seigneur, le Grand !

وَأَمَّا إِن كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾
فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾
وَأَمَّا إِن كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾
فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾
وَتَصْلِيَةُ جَحِيمٍ ﴿٩٤﴾
إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾
فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

سورة الحديد مدنية وهي تسع وعشرون آية وأربع ركوعات

Sourate 57.

Titre tiré du v. 25.

LE FER

Post-hég. n° 94 ; 29 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Tout ce qui est dans les cieux et la terre a chanté pureté de Dieu. Et c'est Lui le puissant, le sage.

2 A Lui la royauté des cieux et de la terre. Il donne la vie et donne la mort, tandis qu'Il est capable à tout.

3 C'est Lui le premier et aussi le dernier, l'extérieur et aussi l'intérieur, tandis qu'Il se connaît bien à toute chose.

Base de la théologie islamique.

4 C'est lui qui a créé les cieux et la terre en six jours ; puis Il s'est établi sur le Trône, sachant tout ce qui pénètre dans la terre et ce qui en sort, et ce qui descend du ciel et ce qui y monte, tandis qu'Il est avec vous où que vous soyez. Et Dieu observe ce que vous œuvrez.

5 A Lui la royauté des cieux et de la terre. Et vers Dieu les affaires sont ramenées.

6 Il fait que la nuit pénètre dans le jour et que le jour pénètre dans la nuit, tandis qu'Il se connaît bien au contenu des poitrines.

7 Croyez en Dieu et en Son messager, et faites largesses sur ce en quoi Il vous a désignés lieutenants. Donc, quant à ceux d'entre vous qui croient et font largesses, il y aura

sur ce en quoi Il vous a désignés lieutenants (cf. supra II 30/28)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾
لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي
وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾
هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾
هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ
يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ
مِنْهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ
فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾
لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥﴾
يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ
فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾
آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُم

pour eux un grand salaire.

l'homme ne possède quoi que ce soit qu'au titre de cette lieutenance. De quoi il doit faire dépenses selon les directives du Patron.

مُّسْتَخْلَفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ
وَأَنفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

8 Et qu'avez-vous à ne pas croire en Dieu, alors que le messager vous appelle à croire en votre Seigneur ? Et il a pris votre engagement, si vous êtes croyants !

votre engagement voir *supra* VII, 171.

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولُ
يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ
مِيثَاقَكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9 C'est Lui qui fait descendre sur Son esclave des signes évidents, afin qu'il vous fasse sortir des ténèbres à la lumière, tandis que Dieu est doux envers vous, certes, miséricordieux.

sur Son esclave (Muhammad).

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

10 Et qu'avez-vous à ne pas faire largesses dans le sentier de Dieu, alors qu'est à Dieu l'héritage des cieux et de la terre ? Ne sont pas égaux ceux d'entre vous qui font des largesses avant la victoire et qui combattent, — ceux-ci sont plus grands en grade que ceux qui font des largesses après, tout en combattant... Or, à chacun, Dieu a promis la plus belle des choses. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

Phrase en suspens, pour éviter la répétition, à savoir : « tout en combattant — et ceux qui font des largesses après, tout en combattant ». *la plus belle des choses*. Littér. : la plus belle, — il s'agit de la récompense finale.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ
مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي
مِنكُم مَّنْ أَنفَقَ مِن قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَلَ
أُولَٰئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنفَقُوا
مِن بَعْدُ وَقَاتَلُوا وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ
الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾ ع

§ 2

11 Quiconque prête à Dieu un prêt d'honneur, alors Dieu le lui multiplie, et il y a pour lui un noble salaire.

مَّن ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضَاعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

12 Le jour où tu verras les croyants et les croyantes leur lumière courant devant eux et à leur droite — : « Bonne annonce à vous, aujourd'hui, de Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement ! » — Voilà l'énorme succès !

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَىٰ
نُورُهُم بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِم بُشْرَاكُمُ
الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13 Le jour où les sournois et les sournoises diront à ceux qui croient : « Attendez ! que nous empruntions de votre lumière. » — On dira : « Arrière ! retournez ! puis cherchez de la lumière. — Puis entre eux sera frappée une muraille, avec une porte et là, à l'intérieur, la miséricorde, et dehors, en face, le châtiment.

Comparer avec l'apologue des dix vierges, dans *Matthieu* : XXV 1-13. *entre eux* : entre les croyants et les hypocrites.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ
آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِن نُّورِكُمْ
قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا
فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَّهُ بَابٌ بَاطِنُهُ
فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِن قِبَلِهِ
الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

14 — « N'étions-nous pas avec vous ? » leur crieront-ils. — « Mais oui, répondront les

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ

crieront-ils (les hypocrites).
répondront les (croyants).

autres, mais vous vous êtes tentés vous-mêmes et avez tergiversé et douté et de vains espoirs vous trompaient, jusqu'à ce que vînt le commandement de Dieu. La tromperie cependant vous trompait sur Dieu.

وَلَٰكِنَّكُمْ فَتَنتُمْ أَنفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَ
ارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ
اللَّهِ وَغَرَّكُم بِاللَّهِ الْغَرُورُ ﴿١٤﴾

15 14

ni de ceux qui mécroyaient. Il était question, jusque là, des sournois (des hypocrites) qui faisaient semblant de croire.

Aujourd'hui, donc, on ne prendra de rançon ni de vous ni de ceux qui mécroyaient. Votre asile est le Feu : c'est bien lui votre refuge. Et quel mauvais devenir !

votre refuge : le mot *maulâ* (cf. note à IV 33/37) pris par métonymie comme nom de lieu.

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوَاكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

16 15

ce qui est descendu de vérité (le Coran)
ceux (Judéo-chrétiens) *à qui le Livre* (la Bible)...

Quoi ! le moment n'est-il pas venu, pour ceux qui croient, que leurs cœurs s'humilient devant le Rappel de Dieu, et aussi devant ce qui est descendu de vérité, et de n'être pas comme ceux à qui le Livre auparavant a été apporté mais à qui le temps fut long, et dont les cœurs s'endurcirent, et dont beaucoup devinrent pervers ?

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَن تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا
كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلُ فَطَالَ
عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ
مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٦﴾

17 16

Dieu donne la vie à la terre une fois morte. Littér. : à la terre après sa mort (ainsi la donnera-t-il aux morts).

Sachez qu'en vérité Dieu donne la vie à la terre une fois morte ! Certes, Nous vous avons exposé les signes ! Peut-être comprendriez-vous ?

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

18 17

ceux et celles qui témoignent de leur véracité (Autre sens possible : ceux et celles qui font l'aumône). Ceci, par opposition aux hypocrites des versets 13 à 15.

Oui, ceux qui témoignent de leur véracité, et celles qui témoignent de leur véracité tout en prêtant à Dieu un prêt d'honneur, cela leur sera multiplié, tandis qu'il y aura pour eux un noble salaire.

إِنَّ الْمُصَّدِّقِينَ وَالْمُصَّدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا
اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ
أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

19 18

Et ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers, c'est eux les grands véridiques, et aussi les témoins auprès de Dieu : à eux leur salaire et leur lumière. Et ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos signes, ceux-là sont compagnons de l'enfer-Jahîm.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الصِّدِّيقُونَ وَالشُّهَدَاءُ عِندَ رَبِّهِمْ
لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾ ع

§ 3 20 19

Sachez que, rien d'autre : la vie présente est jeu et amusement et décor et lutte de jactance entre vous, et surenchère de biens et d'enfants. Comme de la pluie : la végétation qui en vient plaît aux cultivateurs, puis elle fane, — tu la vois donc jaunie, — puis elle devient sèche et cassante. Dans l'au-delà, cependant, est un dur châtiment,

" 20

et aussi un pardon de Dieu, et un agrément. Et la vie présente n'est que jouissance trompeuse.

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ
وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي
الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ
الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا
ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿٢٠﴾

21 Concourez au pardon de votre Seigneur,
ainsi qu'au Paradis, — dont la largeur est
comme la largeur du ciel et de la terre, —
préparé pour ceux qui croient en Dieu et en
Ses messagers. C'est là la grâce de Dieu,
qu'Il apporte à qui Il veut. Dieu cependant
est plein d'énorme grâce.

22 Pas une atteinte de malheur n'atteint, —
ni en la terre ni en vous-mêmes, — que ce
ne soit dans un Livre, avant même que
Nous l'ayons créée, — oui, c'est facile à
Dieu, —

Livre. Cf. VI 59, X 61, XXVII 75, XXXIV 3, etc.

23 afin que vous ne vous tourmentiez pas pour
ce qui vous échappe, ni n'exultiez de ce
qu'Il vous donne. Dieu, cependant, n'aime
aucun présomptueux plein de gloriole, —

24 ceux-là qui demeurent avares et comman-
dent aux gens l'avarice. Et quiconque
tourne le dos... alors oui, Dieu est au large,
Lui, digne de louange.

ceux-là (les présomptueux du v. 23)

25 Très certainement Nous avons envoyé Nos
messagers accompagnés de preuves, et fait
descendre avec eux le Livre et la balance,
afin que les gens établissent la justice. Et
Nous avons fait descendre le fer, où se
trouve une dure rigueur aussi bien que des
avantages pour les gens. Afin également
que Dieu sache qui, dans l'Invisible, Lui
porte secours, ainsi qu'à Ses messagers.
Oui, Dieu est fort, puissant.

Intéressante constatation de la puissance du fer dans la vie humaine.
dans l'Invisible **: Non pas « en secret », mais dans le domaine de l'Invisible et malgré l'invisibilité de Dieu.**

§ 4

26 Et très certainement, Nous avions envoyé
Noé et Abraham, et assigné à leur descen-
dance la fonction de prophète et le Livre.
Puis, tel en fut qui se guida, tandis que
beaucoup d'entre eux furent pervers.

27 Sur leurs traces, ensuite, Nous avions fait
suivre Nos messagers, tout comme Nous
avions fait suivre Jésus fils de Marie, tandis
que Nous lui avions apporté l'Évangile, et
mis aux cœurs de ceux qui le suivirent,
douceur et mansuétude, ainsi que le mona-
chisme qu'ils inventèrent, — Nous ne le
leur avions prescrit que dans la recherche
de l'agrément de Dieu, — mais ils ne l'ob-
servèrent pas selon le droit de son obser-
vance. Donc, Nous avions apporté leur sa-
laire à ceux d'entre eux qui crurent. Beau-
coup d'entre eux cependant furent pervers.

...qu'ils inventèrent, — *Nous ne leur avions prescrit...* Le grand mystique musulman Waliullâh ad-Dihlawî dit que si l'homme invente de son propre chef un acte de piété qu'aucun Prophète n'a enseigné sur la base d'une révélation divine, et que la pratique de cette innovation se répande et s'enracine, Dieu la tient pour prescrite et l'homme en devient respon-

(A cela s'apparente la notion d'*Ijmâ'*, ou de imposez pas à vous-mêmes de durs devoirs

سَابِقُوٓا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَآءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِۦ ذَٰلِكَ فَضْلُ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾
مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ فِى الْأَرْضِ وَلَا
فِىٓ أَنفُسِكُمْ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ مِّن قَبْلِ أَن
نَّبْرَأَهَآ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾
لِّكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا
بِمَآ ءَاتَىٰكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٍ ﴿٢٣﴾
الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْغَنِىُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾
لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَٰتِ وَأَنزَلْنَا مَعَهُمُ
الْكِتَٰبَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ
وَأَنزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَ
مَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥ
وَرُسُلَهُۥ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِىٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَٰهِيمَ وَجَعَلْنَا
فِى ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَٰبَ فَمِنْهُم
مُّهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٢٦﴾
ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا
بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَءَاتَيْنَٰهُ الْإِنجِيلَ وَ
جَعَلْنَا فِى قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً
وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَٰهَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَآءَ رِضْوَٰنِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا

sable au même degré que des devoirs imposés par Dieu directement. *consensus*). On rapporte de Muhammad cette parole : « Ne vous envers Dieu : Dieu sera dur envers vous. »

حتى رعايتها فآتينا الذين آمنوا منهم
أجرهم وكثير منهم فسقون ٢٧

28 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, — et croyez en Son messager, — pour qu'Il vous donne, de par Sa miséricorde, deux portions et qu'Il vous assigne une lumière avec quoi vous marchiez, et qu'Il vous pardonne, — Dieu cependant est pardonneur, miséricordieux, —

يأيها الذين آمنوا اتقوا الله وآمنوا
برسوله يؤتكم كفلين من رحمته و
يجعل لكم نورا تمشون به ويغفر لكم
والله غفور رحيم ٢٨

29 pour que ceux à qui le Livre a été apporté sachent qu'ils ne sont capables à rien en fait de grâce de Dieu, et qu'en vérité la grâce est en la main de Dieu : Il l'apporte à qui Il veut. Dieu cependant est détenteur de l'énorme grâce.

لئلا يعلم أهل الكتب ألا يقدرون
على شيء من فضل الله وأن الفضل
بيد الله يؤتيه من يشاء والله
ذو الفضل العظيم ٢٩

Sourate 58.

LA PLAIDEUSE

Post-hég. n° 105 ; 22 versets

Titre tiré du contenu du v. 1.

سورة المجادلة مدنية وهي اثنتان وعشرون آية وثلاث ركوعات

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بسم الله الرحمن الرحيم

§ 1 1 Dieu a entendu certes, la parole de celle qui plaidait devant toi contre son époux et se plaignait à Dieu. Dieu cependant entendait votre conversation à vous deux. Oui, Dieu entend, Il observe.

devant toi, ô Muhammad.

قد سمع الله قول التي تجادلك
في زوجها وتشتكي إلى الله والله
يسمع تحاوركما إن الله سميع بصير ١

2 " Ceux d'entre vous qui comparent leurs femmes au dos de leurs propres mères ! Elles ne sont point leurs mères ! Seules sont leurs mères celles qui les ont enfantés ; et en parole, ils disent du blâmable, certes oui, et un mensonge.

...au dos de leurs mères: voir supra XXXIII 4 et note, pour cette formule de divorce préislamique. Il s'agit ici d'un cas precis du même genre survenu à Médine.

الذين يظهرون منكم من نسائهم
ما هن أمهتهم إن أمهتهم إلا الئي
ولدنهم وإنهم ليقولون منكرا من
القول وزورا وإن الله لعفو غفور ٢

" 3 Dieu cependant est maître d'absolution, pardonneur, vraiment !

3 4 Et pour ceux qui ont comparé leurs femmes au dos de leurs mères puis reviennent à ce qu'ils avaient dit, alors, affranchissement d'un joug, avant que tous deux s'entretouchent. C'est ce dont on vous exhorte. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

à ce qu'ils avaient dit (avant cette parole) c'est-à-dire à la vie conjugale.
affranchissement d'un joug : Littér. : ...d'un cou. Qu'ils affranchissent un esclave avant de toucher à leur femme reprise.

والذين يظهرون من نسائهم ثم
يعودون لما قالوا فتحرير رقبة من
قبل أن يتماسا ذلكم توعظون به
والله بما تعملون خبير ٣

4 5 Mais celui qui n'a pas de quoi, qu'il jeûne alors deux mois consécutifs, avant que tous deux s'entre-touchent. Mais s'il ne peut pas non plus, alors, qu'il nourrisse soixante pauvres. Cela, pour que vous croyiez en Dieu et en Son messager. Voilà les bornes de Dieu. Aux mécréants, cependant, un châ-

celui qui n'a pas de quoi. Littér. : celui qui ne trouve pas (possibilité d'affranchir un esclave)

فمن لم يجد فصيام شهرين متتابعين
من قبل أن يتماسا فمن لم يستطع
فإطعام ستين مسكينا ذلك لتؤمنوا
بالله ورسوله وتلك حدود الله

qu'il jeûne alors... Littér. : alors, les jeûnes de deux mois...

timent douloureux.

5 6 Ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager seront culbutés comme furent culbutés ceux d'avant ces gens-ci. Et Nous avons certes fait descendre des preuves évidentes. Aux mécréants, cependant, un châtiment avilissant,

6 7 le jour où Dieu les ressuscitera tous, puis les informera de ce qu'ils œuvraient, — Dieu l'a dénombré, alors qu'eux l'ont oublié. Dieu cependant est témoin de toute chose.

§ 2 7 8 N'as-tu pas vu que Dieu sait ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre ? Pas de tête-à-tête à trois, qu'Il n'y soit quatrième, ni à cinq, qu'Il n'y soit sixième, ni à moins de cela ni à plus, qu'Il ne soit avec eux, où qu'ils se trouvent. Ensuite, Il les informera, au jour de la résurrection, de ce qu'ils œuvraient. Oui, Dieu se connait à tout.

8 9 N'as-tu pas vu ceux à qui le tête-à-tête a été interdit ? Puis, ils recommencent ce qui leur a été interdit, et font un tête-à-tête de péché et de transgression et de désobéissance au Messager. Et quand ils viennent à toi, ils te saluent d'une façon dont Dieu ne t'a pas salué, et disent en eux-mêmes : « Que Dieu ne nous châtie pas de ce que nous disons! » Il leur suffira de la Géhenne, où ils tomberont. Et quel mauvais devenir !

ils te saluent d'une façon... Allusion aux mêmes faits dont il était question en IV 46/48. Ces méchants venaient chez Muhammad et, au lieu de *Salâm* (Paix) disaient *Sâm* (Mort). *Dieu... t'a... salué* : Pour cette salutation divine, voir supra XXIV 61. Selon la tradition, Dieu avait répondu à la salutation de Muhammad, lors du *Mi'râj*, en ces termes « la paix sur toi, ô Prophète, ainsi que la miséricorde de Dieu et Ses bénédictions ».

il leur suffira de... Littér. : leur suffisance sera la Géhenne.

9 10 Ho, les croyants ! Quand vous faites un tête-à-tête, alors ne faites pas un tête-à-tête de péché et de transgression et de désobéissance au Messager, mais faites un tête-à-tête de charité et de piété. Et craignez Dieu vers qui vous serez rassemblés.

10 11 Rien d'autre : leur tête-à-tête est du Diable, qui veut affliger ceux qui croient. Mais il n'est point pour leur nuire ; — sauf per-

Littér. : le tête-à-tête (des transgresseurs : v 8/9) est du Diable, afin

وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾
إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا
كَمَا كُبِتَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنزَلْنَا
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥﴾
يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا
أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ﴿٦﴾ ع
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ
مَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِن نَّجْوَىٰ ثَلَاثَةٍ
إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ
وَلَا أَدْنَىٰ مِن ذَٰلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ
أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ
الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَىٰ ثُمَّ
يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَاجَوْنَ بِالْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا
جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ
وَيَقُولُونَ فِي أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ
بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا
فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا
تَتَنَاجَوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ
الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَ
اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾
إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

mission de Dieu. Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.

qu'il (le Diable) afflige..

11 12 Ho, les croyants ! Quand on vous dit : « Faites de la place, dans les assemblées », alors faites de la place : Dieu vous fera de la place. Et quand on vous dit : « Levez-vous » alors levez-vous. Dieu élèvera en grades parmi vous ceux qui croient, et ceux à qui science a été apportée. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

faites de la place (à ceux qui viennent après vous). Les gens sont assis par terre, et non pas sur des chaises : on leur demande de ne pas accaparer trop de place.

Levez-vous (pour partir) : retirez-vous.

12 13 Ho, les croyants ! Quand vous avez un tête-à-tête avec le messager, alors faites précéder d'une aumône votre tête-à-tête : c'est mieux pour vous, plus pur aussi. Mais si vous n'avez pas de quoi... alors Dieu est pardonneur, vraiment, miséricordieux !

L'institution de la *confession des péchés* n'est pas connue en Islam. C'est peut-être pour cela que les exégètes musulmans n'y ont pas pensé à propos de ce verset. D'après eux, il s'agit seulement d'un témoignage de respect envers le messager de Dieu, un remerciement à Dieu d'avoir eu l'honneur de cette audience. Mais le texte ne parle pas d'une visite, mais bien d'un tête-à-tête. On a vu *supra* en IV 64, comment les pécheurs sont invités à demander pardon de Dieu par l'intermédiaire du Prophète. De même *infra* en LXIII5, XLVII 19 (et chronologiquement ces trois sourates sont antérieures à la présente) Les hypocrites s'en moquaient certes, mais pas les croyants convaincus. Il semble que quand la pratique de la confession devant le Prophète eut pris des proportions considérables, on la réglementa. Dieu rappelle donc ce qu'Il avait révélé en XI 114 : un bien efface le mal déjà commis. Il faut faire une amende au péché, une aumône (directement aux pauvres) avant de le confesser devant le Prophète. Le verset n'a pas oublié, le cas des pauvres. On leur précise, dans le verset suivant que ce n'est pas l'argent mais l'intention qui seule compte en ce sens.

13 14 Redouterez-vous de faire précéder d'aumônes votre tête-à-tête ? Mais quand vous ne l'avez pas fait et que Dieu a accueilli votre repentir, alors établissez l'Office et acquittez l'impôt, et obéissez à Dieu et à Son messager. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

§ 3

14 15 N'as-tu pas vu ceux qui prennent pour patrons des gens contre qui Dieu s'est mis en colère ? Ils ne sont ni des vôtres, ni des leurs ; et ils jurent sur le mensonge. Ils savent, cependant !

vu ceux Ces païens de la Mecque)
Ils ne sont ni des vôtres ni des leurs. Littér. : ...ni de vous ni d'eux. — Ce sont, en effet, des Juifs médinois.

15 16 Dieu a préparé pour eux un dur châtiment. Oui, c'est mauvais ce qu'ils ont œuvré !

16 17 Prenant leurs serments pour boucliers, ils empêchent du sentier de Dieu. A eux, donc, le châtiment avilissant !

17 18 Ne les mettront au large en quoi que ce soit, vis-à-vis de Dieu, ni leurs biens ni leurs enfants. Ce sont compagnons du Feu : ils y demeureront éternellement.

18 19 Le jour où Dieu les ressuscitera tous ! Puis ils Lui jureront, comme ils vous jurent

الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾
يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوٓا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا
فِي الْمَجَٰلِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ ۖ
وَإِذَا قِيلَ انشُزُوا فَانشُزُوا يَرْفَعِ اللَّهُ
الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
دَرَجَٰتٍ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾
يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوٓا إِذَا نَٰجَيْتُمُ الرَّسُولَ
فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَىٰكُمْ صَدَقَةً ۚ
ذَٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ ۚ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾
ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ
نَجْوَىٰكُمْ صَدَقَٰتٍ ۚ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ
اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا الزَّكَوٰةَ
وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾ ع ٢
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِم مَّا هُم مِّنكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ
عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ إِنَّهُمْ
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾
اتَّخَذُوٓا أَيْمَٰنَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن
سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾
لَّن تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُم
مِّنَ اللَّهِ شَيْـًٔا ۚ أُولَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ النَّارِ ۖ
هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿١٧﴾
يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ
كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ ۖ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ

tandis qu'ils pensent être sur quelque chose de solide. Oui, c'est eux, n'est-ce pas, les menteurs !

19 20 Le Diable a trouvé moyen de les dominer, de sorte qu'il leur fait oublier le Rappel de Dieu. Ceux-là sont les partisans du Diable. Oui, les partisans du Diable, c'est eux, n'est-ce pas, les perdants !

20 21 Oui, ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager seront, eux, parmi les plus humiliés.

21 " Dieu a prescrit : « Très certainement Je prédominerai, Moi, ainsi que Mes messagers. » Oui, Dieu est fort, puissant.

" 23 Tu n'en trouveras pas, parmi les gens qui croient en Dieu et au Jour dernier, qui prennent pour amis ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager, fussent-ils leurs pères ou leurs fils ou leurs frères ou leurs clans.

Cf. *Matthieu* X 34-37.

22 C'est dans les cœurs de ceux-là qu'Il a prescrit la foi ; et Il les a aidés d'un Esprit de Lui. Cependant, Il les fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Dieu les agrée, et ils L'agréent. Ceux-là sont les partisans de Dieu. Oui, ce sont les partisans de Dieu, n'est-ce pas, qui réussissent !

على شيء ألا إنهم هم الكاذبون ﴿١٨﴾
استحوذ عليهم الشيطان فأنساهم ذكر
الله أولئك حزب الشيطان ألا إن
حزب الشيطان هم الخاسرون ﴿١٩﴾
إن الذين يحادون الله ورسوله
أولئك في الأذلين ﴿٢٠﴾
كتب الله لأغلبن أنا ورسلي إن الله
قوي عزيز ﴿٢١﴾
لا تجد قوما يؤمنون بالله واليوم الآخر
يوادون من حاد الله ورسوله ولو كانوا
آباءهم أو أبناءهم أو إخوانهم أو عشيرتهم
أولئك كتب في قلوبهم الإيمان وأيدهم
بروح منه ويدخلهم جنات تجري من
تحتها الأنهار خالدين فيها رضي الله
عنهم ورضوا عنه أولئك حزب الله
ألا إن حزب الله هم المفلحون ﴿٢٢﴾

Sourate 59.

LA MOBILISATION

Titre tiré du v. 2.

***Post-hég.* n° 101 ; 24 versets**

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Tout ce qui est dans les cieux ainsi que tout ce qui est sur la terre a chanté pureté de Dieu, tandis qu'Il est, Lui, le puissant, le sage.

2 C'est Lui, qui, dès la première mobilisation, a chassé de leurs demeures ceux des gens du Livre qui mécroyaient. Vous ne pensiez pas qu'ils seraient partis; et ils pensaient qu'en vérité leurs forteresses les défendraient de Dieu. Mais Dieu est venu à eux par où ils ne comptaient pas, tout en lançant la terreur dans leurs cœurs : ils ont démoli leurs maisons, de leurs mains autant que des mains des croyants. Eh bien, tirez la leçon, ô doués de clairvoyance !

سورة الحشر مدنية وهي أربع وعشرون آية وثلاث ركوعات

بسم الله الرحمن الرحيم
سبح لله ما في السماوات وما في الأرض
وهو العزيز الحكيم ﴿١﴾
هو الذي أخرج الذين كفروا من
أهل الكتاب من ديارهم لأول الحشر
ما ظننتم أن يخرجوا وظنوا أنهم
مانعتهم حصونهم من الله فأتاهم الله
من حيث لم يحتسبوا وقذف في
قلوبهم الرعب يخربون بيوتهم
بأيديهم وأيدي المؤمنين فاعتبروا

dès la première mobilisation **(de l'armée musulmane)** ***a chassé*. Littér. : a fait sortir. De même au v. 11.**
ceux des gens du Livre: **les Banoun-Nadir, tribu juive habitant à Médine à cette époque (les ruines d'un de leurs châteaux existent encore au sud de la ville). Le Prophète était allé chez eux, et ils avaient tenté de l'écraser en jetant une meule du haut d'une tour. Assiégés ils … qu'ils quittent la région. Is abandonnèrent … Ce sont eux qui, deux ans plus tard, organi-**

يَا أُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾
وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ
لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا ۖ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ وَمَنْ
يُشَاقِّ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾
مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً
عَلَىٰ أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْزِيَ
الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾
وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَ
لَٰكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۚ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾
مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ
فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ
دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ ۚ وَمَا آتَاكُمُ
الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ
فَانْتَهُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٧﴾ وقف لازم
لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا
مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا
مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾
وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ
يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ
فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ

se soumirent sans perte de vie. Le Prophète leur pardonna à condition leurs terres, mais récupérèrent les prêts et s'établirent à Khaibar. sèrent la bataille du Fossé de Médine (cf. XXXIII 10 suiv.).

3 Et si Dieu n'avait pas prescrit contre eux l'expatriation, Il les aurait certainement châtiés dès ici-bas; — il y a cependant pour eux, dans l'au-delà, le châtiment du Feu.

4 C'est qu'ils ont fait schisme d'avec Dieu et Son messager. — Et quiconque fait schisme, d'avec Dieu... alors, vraiment, Dieu est dur en poursuite !

5 Tout dattier que vous avez coupé, ou que vous avez laissé debout sur ses racines, l'a été par permission de Dieu ; afin, aussi, qu'il couvre d'ignominie les pervers.

Lors du siège de leur bourgade, on avait abattu pour des besoins stratégiques, quelques dattiers, leur appartenant. Probablement allusion au fait que, lors de l'organisation de Médine en une Cité-État, en l'an I de l'Hégire, Muhammad avait prescrit de reboiser la région plutôt que d'abattre ses arbres. Le Coran dit qu'il n'y a pas de contradiction.

6 Tout ce que Dieu a fait qu'il en revienne de butin à Son messager, — or vous n'y aviez engagé ni chevaux ni chameaux, mais Dieu, Lui, donne à Ses messagers autorité sur qui Il veut, tandis que Dieu est capable à tout, —

vous n'y aviez engagé... Littér. : ...fait courir. — Importante réglementation sur les *terres* conquises : on ne les traite pas de la même façon que le butin en biens meubles (cf. VIII, 41/42) ; elles appartiennent au contraire à toute la communauté pour toujours (cf. v. 10) en somme à l'État.

7 tout ce que Dieu a fait qu'il revienne de butin à Son messager, des habitants des cités, cela, alors, appartient à Dieu et au Messager et aux gens de la parenté et aux orphelins et aux pauvres et à l'enfant de la route, — afin que cela ne reste pas dans le cercle des riches d'entre vous ; ce que le messager vous aporte, prenez-le ; et de ce dont il vous empêche, abstenez-vous ; et craignez Dieu : oui, Dieu est dur en poursuite :

aux gens de la parenté: Littér. : aux détenteurs de parenté (du Messager). *à l'enfant de la route.* Traduction-littérale, pour : le voyageur. *...ne reste pas dans le cercle des riches.* Littér. : ne fasse pas le tour des riches (sans en sortir). Disposition qui est la base des lois économiques en Islam, y compris le partage des héritages, le prêt d'argent, etc.

8 — aux émigrés besogneux qu'on a expulsés de leurs demeures et de leurs biens tandis qu'ils recherchaient, de Dieu, grâce et agrément, et qu'ils portent secours à Dieu et à Son messager, — ceux-là sont les véridiques, —

aux émigrés besogneux. Suite de l'énumération: tout ce butin appartient à Dieu et... (De même aux versets 9 et 10). Ceci, vise en premier lieu, les réfugiés mecquois, émigrés avec le Prophète, et installés à Médine.

9 — à ceux qui avant ceux-ci se sont installés dans le Pays et dans la foi, qui aiment ceux qui émigrent vers eux, et ne trouvent dans leurs propres cœurs aucun besoin de ce dont ils ont eux-mêmes été gratifiés, car ils les préfèrent à eux-mêmes, même s'il y a pénurie chez eux ; — et quiconque

à ceux qui avant ces (émigrés-) ci. *dans le Pays* (en terre d'Islam : à Médine). *ils les aiment*... Ils aiment ces émigrés plus qu'ils ne s'aiment eux-

se garde de sa propre avidité... les voilà alors ceux qui réussissent, —

mêmes. Ces éloges concernent les Médinois musulmans, les Ansâr (Auxiliaires : cf. IX 100, 117) qui accueillirent les réfugiés musulmans de la Mecque, et qui partageaient avec eux leurs biens par moitié, ou même plus, les *aimant mieux qu'eux-mêmes.*

عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ
وَمَن يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑨

10

— et à ceux qui viendront après eux en disant : « Seigneur, pardonne-nous, ainsi qu'à ceux de nos frères qui nous ont devancés dans la foi ; et n'assigne pas à nos cœurs de rancune contre ceux qui croient. Seigneur, oui Tu es doux, miséricordieux. »

qui viendront après . ce sont les habitants du pays, de l'État jusqu'à la fin du monde (cf. note au v. 6 *supra*).

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِن بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِّلَّذِينَ
آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ⑩

§ 2

11

N'as-tu pas vu ceux qui sont hypocrites disant à leurs confrères, des gens du Livre, qui mécroient : « Si on vous chasse, nous partirons très certainement avec vous, et n'obéirons jamais à personne à votre sujet; et si on vous combat, très certainement nous vous secourrons » ? Or Dieu atteste qu'en vérité ce sont bien des menteurs :

Les hypocrites dont il s'agit ici sont évidemment des Arabes qui feignent d'être Musulmans mais qui ont partie liée avec les Juifs de Banoun-Nadir

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ
أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ
أَحَدًا أَبَدًا وَإِن قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ⑪

12

Si ceux-là sont chassés, ceux-ci ne partiront pas avec eux ; et s'ils sont combattus, ceux-ci ne les secourront pas; et quand même ils les secourraient, très certainement ils tourneront les derrières ; puis, ils ne seront pas secourus.

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن
قُوتِلُوا لَا يَنصُرُونَهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ
لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ⑫

13

Vous êtes certainement, dans leurs poitrines plus durs que Dieu, en fait de terreur ! Oui, c'est que ce sont des gens qui ne comprennent pas.

dans leurs poitrines (dans leurs cœurs) c'est-à-dire ils sont plus impressionnés par votre rigueur que par celle de Dieu.

لَأَنتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِم مِّنَ
اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ⑬

14

Ils ne vous combattront ensemble que de dans des villes fortifiées ou de derrière des murailles. Leur rigueur est forte... entre eux ! Tu les comptes pour unis, alors que leurs cœurs sont divisés. Oui, c'est que ce sont des gens qui ne sont pas intelligents,

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرًى مُّحَصَّنَةٍ
أَوْ مِن وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُم بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ
تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ⑭

15

à l'instar de ceux qui furent un peu avant eux — lesquels goûtèrent la conséquence de leur acte : à eux, cependant, le châtiment douloureux ; —

qui furent un peu avant eux... Ce sont les Juifs Qaïnuqâ, de Médine. Un an avant les Banoun-Nadir, susmentionnés, eux aussi furent expulsés de la région, pour leur comportement également répréhensible.

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑮

16

à l'instar du Diable quand il dit à l'homme: « Mécrois ; » puis, quand celui-ci a mécru, il dit : « Je te désavoue ; oui, je redoute Dieu, le Seigneur des mondes. »

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنسَانِ اكْفُرْ
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ⑯

17

Résultat pour les deux : ils sont tous dans le Feu pour y demeurer éternellement. Et voilà le salaire des prévaricateurs !

Résultat. Littér. : La suite des deux fut donc qu'en vérité ils sont tous deux...

فَكَانَ عَاقِبَتَهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدَيْنِ
فِيهَا وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ⑰

§ 3

18 Ho, les croyants ! Craignez Dieu. Que chacun considère ce qu'il a préparé pour demain ! Et craignez Dieu. Oui, Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

19 Et ne soyez pas comme ceux qui oublient Dieu : Dieu, donc, fait qu'ils s'oublient eux-mêmes. C'est eux les pervers.

ils s'oublient eux-mêmes. Ils oublient leur propre intérêt en oubliant Dieu.

20 Ne seront pas égaux les gens du Feu et les gens du Paradis ! Ce sont les gens du Paradis qui réussissent.

21 Si Nous avions fait descendre ce Coran sur une montagne, tu l'aurais vue humiliée, en proie à la peur de Dieu. Et voilà les exemples que Nous frappons pour les gens. Peut-être réfléchiraient-ils ?

22 C'est un Dieu tel qu'il n'y a de Dieu que Lui, le connaisseur de l'invisible tout comme du visible. C'est Lui le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

23 C'est un Dieu tel qu'il n'y a de Dieu que Lui, le souverain, le saint, le salut, le pacifique, le protecteur, le puissant, le tyran, l'orgueilleux. Pureté à Dieu des Associés qu'ils donnent !

24 C'est Dieu, le créateur, le producteur, le formateur. A Lui les plus beaux noms. Tout ce qui est dans les cieux et la terre chante pureté de Lui. Et c'est Lui le puissant, le sage.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱتَّقُوا ٱللَّهَ وَلْتَنظُرْ
نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۖ وَٱتَّقُوا ٱللَّهَ ۚ إِنَّ
ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾
وَلَا تَكُونُوا كَٱلَّذِينَ نَسُوا ٱللَّهَ فَأَنسَىٰهُمْ
أَنفُسَهُمْ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿١٩﴾
لَا يَسْتَوِىٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصْحَٰبُ
ٱلْجَنَّةِ ۚ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٢٠﴾
لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُۥ
خَٰشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ ۚ
وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾
هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ
وَٱلشَّهَٰدَةِ ۖ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾
هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْمَلِكُ
ٱلْقُدُّوسُ ٱلسَّلَٰمُ ٱلْمُؤْمِنُ ٱلْمُهَيْمِنُ
ٱلْعَزِيزُ ٱلْجَبَّارُ ٱلْمُتَكَبِّرُ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾
هُوَ ٱللَّهُ ٱلْخَٰلِقُ ٱلْبَارِئُ ٱلْمُصَوِّرُ ۖ لَهُ
ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾ ع

Titre tiré du contenu du v 10

Sourate 60.

L'EXAMINÉE

Post-hég. n° 51 ; 13 versets

سورة الممتحنة مدنية وهي ثلاث عشرة آية وفيها ركوعان

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour patrons Mon ennemi et le vôtre. Leur lancerez-vous l'amitié, alors que certes ils mécroient ce qui vous est parvenu de la Vérité ? Ils expulsent le messager et vous-mêmes parce que vous croyez en Dieu votre Seigneur. Si vous sortez pour lutter dans Mon sentier et pour rechercher Mon agré-

Mon ennemi et le vôtre. Littér. : Mon ennemi

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّى
وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَآءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِٱلْمَوَدَّةِ
وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَآءَكُم مِّنَ ٱلْحَقِّ يُخْرِجُونَ
ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ ۙ أَن تُؤْمِنُوا بِٱللَّهِ رَبِّكُمْ
إِن كُنتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَٰدًا فِى سَبِيلِى وَ

ainsi que votre ennemi (le même).
Ils expulsent : Littér. : ils font sortir.

ment, leur communiquerez-vous en cachette votre amitié pour eux ? Je sais mieux, cependant, ce que vous cachez et ce que vous divulguez. Et qui d'entre vous le fait s'égare alors de la droiture du sentier.

2 S'ils vous rencontrent quelque part, ils vous seront ennemis et étendront à mal vers vous leurs mains et leurs langues, tandis qu'ils souhaitent que vous soyez mécréants.

3 Ni vos parents ni vos enfants ne vous sont utiles : au jour de la résurrection Il décidera entre vous. Dieu cependant observe bien ce que vous œuvrez.

4 Vous avez eu un beau modèle, certes, en Abraham et en ceux qui étaient avec lui, quand ils dirent à leur peuple : « Oui, nous vous désavouons, vous et ce que vous adorez en dehors de Dieu. Nous mécroyons en vous. Entre nous et vous, cependant, est apparue l'inimitié, certes, et la haine pour toujours, jusqu'à ce que vous croyiez en Dieu Lui seul » ; — sauf la parole d'Abraham à son père : « Très certainement j'implorerai pardon pour toi ; je ne suis cependant maître de rien en ta faveur, vis-à-vis de Dieu ! » — « Seigneur, c'est en Toi que nous mettons confiance, et vers Toi que nous nous inclinons. Et vers Toi le devenir !

5 Seigneur, ne nous assigne pas à tentation pour ceux qui mécroient ; et pardonne-nous, Seigneur ! Oui, c'est Toi le puissant, le sage. »

6 Très certainement vous avez eu en eux un beau modèle, — pour celui qui espère en Dieu et au Jour dernier ; tandis que quiconque tourne le dos... alors oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange.

§ 2

7 Il se peut que Dieu assigne de l'amitié entre vous et ceux des leurs que vous aviez pour ennemis. Et Dieu est capable, et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Les exégètes pensent à Abou Sufyân, chef suprême de l'oligarchie mecquoise, qui dirigea une lutte armée contre le Prophète, pendant de longues années. Sa fille, une musulmane fervente, devint l'épouse de Muhammad. Cela adoucit Abou-Sufyân qui finit par embrasser l'Islam et obtint des égards de la part du Prophète.

8 Dieu ne vous empêche pas, à l'égard de ceux qui ne vous ont pas combattus pour la reli-

ابتغاء مرضاتي تسرون إليهم بالمودة
وأنا أعلم بما أخفيتم وما أعلنتم ومن
يفعله منكم فقد ضل سواء السبيل ١
إن يثقفوكم يكونوا لكم أعداء ويبسطوا
إليكم أيديهم وألسنتهم بالسوء وودوا
لو تكفرون ٢
لن تنفعكم أرحامكم ولا أولادكم يوم
القيامة يفصل بينكم والله بما تعملون
بصير ٣
قد كانت لكم أسوة حسنة في إبراهيم
والذين معه إذ قالوا لقومهم إنا برآؤا
منكم ومما تعبدون من دون الله كفرنا
بكم وبدا بيننا وبينكم العداوة والبغضاء
أبدا حتى تؤمنوا بالله وحده إلا قول
إبراهيم لأبيه لأستغفرن لك وما أملك
لك من الله من شيء ربنا عليك توكلنا
وإليك أنبنا وإليك المصير ٤
ربنا لا تجعلنا فتنة للذين كفروا
واغفر لنا ربنا إنك أنت العزيز
الحكيم ٥
لقد كان لكم فيهم أسوة حسنة لمن كان
يرجوا الله واليوم الآخر ومن يتول
فإن الله هو الغني الحميد ٦
عسى الله أن يجعل بينكم وبين
الذين عاديتم منهم مودة والله قدير
والله غفور رحيم ٧
لا ينهكم الله عن الذين لم يقاتلوكم

فى الدين ولم يخرجوكم من دياركم أن
تبروهم وتقسطوا إليهم إن الله يحب
المقسطين ٨
إنما ينهاكم الله عن الذين قاتلوكم
فى الدين وأخرجوكم من دياركم و
ظاهروا على إخراجكم أن تولوهم
ومن يتولهم فأولئك هم الظلمون ٩
يأيها الذين ءامنوا إذا جاءكم المؤمنت
مهجرت فامتحنوهن الله أعلم بإيمانهن
فإن علمتموهن مؤمنت فلا ترجعوهن
إلى الكفار لا هن حل لهم
ولا هم يحلون لهن وءاتوهم
ما أنفقوا ولا جناح عليكم أن
تنكحوهن إذا ءاتيتموهن أجورهن
ولا تمسكوا بعصم الكوافر وسئلوا ما
أنفقتم وليسئلوا ما أنفقوا ذلكم
حكم الله يحكم بينكم والله عليم
حكيم ١٠
وإن فاتكم شىء من أزواجكم إلى
الكفار فعاقبتم فآتوا الذين ذهبت
أزواجهم مثل ما أنفقوا واتقوا الله
الذى أنتم به مؤمنون ١١
يأيها النبى إذا جاءك المؤمنت يبايعنك
على أن لا يشركن بالله شيئا ولا يسرقن
ولا يزنين ولا يقتلن أولادهن ولا
يأتين ببهتن يفترينه بين أيديهن
وأرجلهن ولا يعصينك فى معروف

gion et ne vous ont pas chassés de vos demeures, de leur faire la charité et d'être, envers eux, à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui traitent à la balance.

Charité même envers les non-Musulmans.

9 Rien d'autre : Dieu vous empêche, à l'égard de ceux qui vous ont combattus pour la religion et chassés de vos demeures et ont prêté leur dos à votre expulsion, de les prendre pour patrons. Et ceux qui les prennent pour patrons, alors c'est eux les prévaricateurs.

10 Ho, les croyants! Quand des croyantes viennent à vous en émigrées, alors examinez-les; — Dieu sait bien leur foi ; — puis si vous les reconnaissez croyantes, alors ne les renvoyez pas vers les mécréants, — elles ne leur sont pas licites, ni eux licites pour elles, — et rendez-leur, à eux, ce qu'ils ont payé. Et nul grief à vous de vous marier avec elles quand vous leur aurez apporté leurs salaires d'honneur. Et ne gardez pas de liens conjugaux avec des mécréantes. Réclamez ce que vous avez payé, et qu'eux autres réclament ce qu'ils ont payé. Voilà la décision de Dieu. Il décide, parmi vous. Dieu cependant est savant, sage.

ne les renvoyez pas... **Nous avons mentionné (note à XLVIII 1. 18) que, d'après les termes de la trêve de Hodaibiya, Muhammad avait accepté l'extradition unilatérale en faveur des païens de la Mecque. Interprétant ces termes, il décida d'exclure les réfugiées musulmanes, cela dès son séjour à Hodaïbiya (et il y en eut 2 cas). Les païens l'acceptèrent avec quelques hésitations.**
Rendez-leur : **Littér. : apportez-leur.**
ce qu'ils ont payé : **le « salaire d'honneur » du mariage (voir la note à II 236).**
pas de liens conjugaux avec les mécréantes : **Dorénavant il fut interdit aux Musulmans d'épouser une non-musulmane (sauf d'entre les gens du Livre : cf. V, 5) voir aussi II 221 et la note.**
et qu'eux autres réclament... **Littér. : et qu'ils (les mécréants) réclament ce qu'ils ont dépensé (pour le « salaire d'honneur » du mariage) — l'ordre est de refaire les couples en fonction de la foi, mais dans la justice.**

11 Et si quelqu'une de vos épouses s'échappe vers les mécréants, et que vous fassiez des représailles, apportez alors à ceux dont les épouses sont parties autant qu'ils auront payé. — Craignez Dieu Celui en qui vous croyez !

...à ceux dont les épouses sont parties. **En vertu de ce que prévoit la dernière partie du verset précédent, si l'épouse polythéiste d'un Musulman ne se convertit pas, s'installe même à l'étranger sans avoir restitué son « salaire d'honneur ». Il faut que soient conclus des traités internationaux pour le remboursement réciproque des « salaires d'honneur ». Faute de quoi on arrangera l'affaire dans la mesure du pratique, sur les réfugiées.**

12 Ho, le Prophète ! Quand les croyantes viennent à toi te jurer allégeance : — qu'elles n'associeront rien à Dieu ni ne voleront ni ne forniqueront ni ne tueront leurs enfants ni ne forgeront, des pieds et des mains, de calomnie ni ne te désobéiront en ce qui est convenable, — alors reçois leur allégeance, et implore de Dieu pardon pour elles. Oui,

qu'elles n'associeront rien..., etc. : **c'est la matière même du serment d'allégeance.**
des pieds, des mains... **de toutes pièces, délibérément, par l'œuvre de leurs mains et leurs pieds.**

ce qui est convenable : sur le sens de ce mot, voir la note à XXIV. 63/62.

Dieu est pardonneur, miséricordieux.

13 *désespèrent de l'au-delà*
Les mécréants doivent avoir aussi peu d'espoir d'un bonheur dans l'au-delà, que les incrédules n'ont d'espoir vis-à-vis de la ressuscitation de leurs camarades morts.

Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour patrons des gens contre qui Dieu s'est mis en colère ; lesquels désespèrent de l'au-delà, certes, comme les mécréants désespèrent des gens des tombeaux.

فبايعهن واستغفر لهن الله إن الله
غفور رحيم ١٢
يا أيها الذين آمنوا لا تتولوا قوما
غضب الله عليهم قد يئسوا من الآخرة
كما يئس الكفار من أصحب
القبور ١٣

Sourate 61.

Titre tiré du v. 4

LE RANG

Post-hég. n° 109 ; 14 *versets*

سورة الصف مدنية وهي أربع عشرة آية وفيها ركوعان

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre a chanté pureté de Dieu, tandis que c'est Lui le puissant, le sage.

2 Ho, les croyants ! Pourquoi dites-vous ce que vous ne faites pas ?

3 C'est en grand' détestation auprès de Dieu, de dire ce que vous ne faites pas.

4 Oui, Dieu aime ceux qui combattent dans Son sentier en rang serré comme s'ils étaient un édifice plombé.

5 Et quand Moïse dit à son peuple : « O mon peuple ! pourquoi me faites-vous de la peine, alors que vous savez bien que je suis vraiment le messager de Dieu à vous ? »... Puis quand ils dévièrent, Dieu fit dévier leurs cœurs. Dieu cependant ne guide pas les gens pervers.

6 Et quand Jésus fils de Marie dit : « O Enfants d'Israël, je suis vraiment un messager de Dieu à vous, confirmateur de ce qu'il y a devant moi de par la Thora, et annonciateur d'un messager à venir après moi, dont le nom sera « le Très Glorieux » !... Puis, quand celui-ci vient à eux avec des preuves, ils disent : « C'est de la magie manifeste! »

بسم الله الرحمن الرحيم
سبح لله ما في السموت وما في الأرض
وهو العزيز الحكيم ١
يا أيها الذين آمنوا لم تقولون ما لا
تفعلون ٢
كبر مقتا عند الله أن تقولوا ما لا تفعلون ٣
إن الله يحب الذين يقاتلون في
سبيله صفا كأنهم بنيان مرصوص ٤
وإذ قال موسى لقومه يقوم لم تؤذونني
وقد تعلمون أني رسول الله إليكم
فلما زاغوا أزاغ الله قلوبهم والله
لا يهدي القوم الفسقين ٥
وإذ قال عيسى ابن مريم يبني إسراءيل
إني رسول الله إليكم مصدقا لما بين
يدي من التورية ومبشرا برسول يأتي

un messager de Dieu à vous, voir note à III 49 supra.
confirmateur de... la Thora, voir note à III 50 supra.
Le Très Glorieux ou *Ahmad* en arabe. Muhammad disait : « Je m'appelle *Muhammad* sur la terre, mais *Ahmad* dans le ciel » Lorsque Hassân poète attitré du Prophète composa une élégie (voir l'anthologie de ses poèmes) pour la mort du Prophète, il y employa les deux noms indifféremment. Le sens des deux noms est presque identique.
Cette prédiction que le Coran met dans la bouche de Jésus, l'« autre Directeur ». Le mot *Paraklêtos* que les Chrétiens traduisent par *Consolateur*, signifie également *Directeur* (*Imam*), et plus proprement dans le contexte de *Jean* XVI 13 : « Quand le *Directeur* sera venu, l'Esprit de vérité, il vous *dirigera*... car il ne parlera pas de lui-même... » — La tradition musulmane entend donc, là, de la bouche de Jésus, l'annonce de Jésus ...

mainte annonce de Jésus : *Isaïe* VIII 23 repris par *Matthieu* IV 15/16; *Isaïe* XLII 1-4 repris par *Matthieu* XII 17-21 ; *Isaïe* LIII 4 repris par *Matthieu* VIII 17, etc. Voir aussi la note à III 81 supra.
Signalons qu'un auteur du VIIIe siècle, Ibn Ishâc cite le passage de *Jean* XIV 16 pour dire que « Biriklutus », en langue des Roum signifie « Muhammad ». Qui

che de Jésus rejoint celle que St Jean rapporte (*Jean* XIV 16) : « Je prierai le Père, et il vous donnera un nonce de Muhammad. Ainsi la tradition chrétienne a-t-elle recueilli de la bouche d'Isaïe, et avec même raison, sait si dans les Évangiles de son époque il ne lisait pas Periklytos au lieu de Paraklêtos ?

7 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, alors qu'il est appelé à la Soumission ? Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

à la Soumission : à l'Islam.

8 Ils veulent éteindre de leurs bouches la lumière de Dieu, alors que Dieu en est à mettre le comble à Sa lumière quand même que les mécréants en aient de la répulsion.

9 C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de vérité pour lui donner le dessus sur la religion tout entière, quand même que les faiseurs de dieux en aient de la répulsion.

religion tout entière. Dans le sens de « n'importe quelle autre religion ».

§ 2

10 Ho, les croyants ! vous indiquerai-je un marché qui vous sauvera d'un châtiment douloureux ?

Cf. IX 111.

11 Vous croirez en Dieu et en Son messager, et vous lutterez de biens et de corps dans le sentier de Dieu ! — c'est mieux, pour vous si vous saviez !

12 Il vous pardonnera vos péchés et vous fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, ainsi qu'aux demeures excellentes dans les jardins d'Eden. Voilà l'énorme succès !

13 Et autre chose encore, que vous aimerez : secours de Dieu et prompte victoire ! — Et annonce bonne nouvelle aux croyants !

14 Ho, les croyants ! Soyez les secoureurs de Dieu, à l'instar de ce que Jésus fils de Marie disait aux apôtres : « Qui sont mes secoureurs en Dieu ? » — Les apôtres dirent : « Nous sommes les secoureurs de Dieu ». Un groupe des Enfants d'Israël, donc, crut, tandis qu'un groupe mécrut. Puis Nous aidâmes ceux qui crurent, contre leur ennemi; ils devinrent donc les triomphants.

Secoureurs de Dieu... mes secoureurs en Dieu... Littéralement, dans le deuxième cas, « secoureurs vers Dieu » L'emploi de cette préposition implique quelque chose comme : mes secoureurs « dans le voyage vers Dieu », ou : « dans mon appel vers Dieu » (c.-à-d. dans ma mission qui est d'appeler les gens vers Dieu).

مِنۢ بَعْدِى ٱسْمُهُۥٓ أَحْمَدُ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُم
بِٱلْبَيِّنَٰتِ قَالُوا۟ هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ٦
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ
ٱلْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰٓ إِلَى ٱلْإِسْلَٰمِ ۚ وَٱللَّهُ
لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٧
يُرِيدُونَ لِيُطْفِـُٔوا۟ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَٰهِهِمْ
وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَٰفِرُونَ ٨
هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ وَ
دِينِ ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ
كُلِّهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُشْرِكُونَ ٩ ع
يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ
تِجَٰرَةٍ تُنجِيكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ١٠
تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُجَٰهِدُونَ
فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ۚ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ١١
يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّٰتٍ
تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ وَمَسَٰكِنَ
طَيِّبَةً فِى جَنَّٰتِ عَدْنٍ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ
ٱلْعَظِيمُ ١٢
وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا ۖ نَصْرٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَ
فَتْحٌ قَرِيبٌ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ١٣
يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوٓا۟ أَنصَارَ
ٱللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ
لِلْحَوَارِيِّۦنَ مَنْ أَنصَارِىٓ إِلَى ٱللَّهِ ۖ
قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ ۖ فَـَٔامَنَت
طَّآئِفَةٌ مِّنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت
طَّآئِفَةٌ ۖ فَأَيَّدْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ عَلَىٰ
عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا۟ ظَٰهِرِينَ ١٤ ع

Titre tiré du v. 9.

Sourate 62.

LE VENDREDI

Post-hég. n° 110 ; 11 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre chante pureté de Dieu le souverain, le saint, le puissant, le sage.

2 C'est Lui qui a envoyé chez les Gentils un messager des leurs qui leur récite Ses versets et les purifie et leur enseigne le Livre et la Sagesse, quand même qu'ils fussent auparavant, dans un égarement manifeste,

3 et à d'autres encore, des leurs, qui ne les ont pas encore rejoints. C'est Lui cependant le puissant, le sage.

et à d'autres, des leurs... Se rattache à « c'est Lui qui a envoyé... » Le messager n'a pas été envoyé pour ses seuls contemporains : il l'a été aussi pour leurs successeurs jusqu'à la fin du monde.

4 Voilà la grâce de Dieu, qu'Il apporte à qui Il veut... Dieu cependant est le détenteur de l énorme grâce.

5 Il en est de ceux qui ont été chargés de la Thora puis qui ne l'ont pas portée, comme de l'âne qui porterait des livres ! Qu'il est mauvais l'exemple de ceux qui traitent de mensonge les signes de Dieu ! Dieu cependant ne guide pas les gens prévaricateurs.

Il en est de ceux... comme de l'âne... Littér. : l'exemple de ceux... est comme l'exemple de l'âne...

6 Dis : « O vous qui vous êtes judaïsés ! Si vous prétendez être les amis de Dieu à l'exclusion de tous, alors, souhaitez la mort, si vous êtes véridiques ! »

souhaitez la mort (vous Le rejoindrez au plus tôt !)

7 Or ils ne la souhaiteront jamais, à cause de ce que leurs mains ont préparé. Dieu cependant se connaît bien aux prévaricateurs.

8 Dis : « Oui, la mort dont vous vous enfuyez, oui, elle va vous rencontrer. Ensuite vous serez ramenés vers le Connaisseur de l'invisible et du visible ; puis Il vous informera de ce que vous œuvriez. »

§ 2 9 Ho, les croyants ! Quand est fait l'appel à l'Office du jour du vendredi, alors empres-

office du vendredi

سُورَةُ الْجُمُعَةِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ إِحْدَى عَشْرَةَ آيَةً وَفِيهَا رُكُوعَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ١
هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا
مِنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَٰتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَ
يُعَلِّمُهُمُ الْكِتَٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا
مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَٰلٍ مُبِينٍ ٢
وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٣
ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٤
مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَىٰةَ ثُمَّ
لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ
أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَٰتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّٰلِمِينَ ٥
قُلْ يَٰأَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ
أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ
فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَٰدِقِينَ ٦
وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّٰلِمِينَ ٧
قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ
فَإِنَّهُ مُلَٰقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ٨ ع
يَٰأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَوٰةِ

c'est l'office hebdomadaire chez les Musulmans, voir note à XVI 121 et à II 3.

...*au rappel de Dieu* :

sez-vous au rappel de Dieu et laissez tout négoce. C'est mieux, pour vous, si vous savez.

l'Office rappelle Dieu aux hommes, les hommes y rappellent Son nom.

recherchez de la grâce de Dieu : travaillez à gagner les biens matériels que Dieu donne par Sa grâce.

10 Puis, quand l'Office est achevé, alors dispersez-vous sur la terre, et recherchez de la grâce de Dieu, et rappelez-vous Dieu beaucoup. Peut-être réussiriez-vous ?

le meilleur des pourvoyeurs : le sens est celui-ci : puisque c'est Dieu qui accorde au commerce son fruit, — nourriture et bien-être matériel de l'homme. — mieux vaut, sans refuser tout commerce, se tenir de préférence près de la source de tout bien — Comparez les conseils de Jesus : « Regardez les oiseaux du ciel... » (*Matthieu* VI 26)

11 Le fait est que quand ils voient du commerce ou de l'amusement ils s'y dispersent et te laissent debout ! Dis : « Ce qui est auprès de Dieu est mieux que l'amusement et le commerce. Dieu cependant est le meilleur des pourvoyeurs. »

Sourate 63.

Titre tiré du v. 1.

LES HYPOCRITES

Post-hég. n° 104 ; 11 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Qaund les Hypocrites viennent à toi, ils disent : « Nous attestons que tu es certes le messager de Dieu. » — Dieu sait que tu es, certes oui, Son messager; et Dieu atteste que les hypocrites sont, certes oui, des menteurs.

viennent à toi (ô Muhammad).

2 Ils prennent leurs serments pour bouclier : ils sont donc empêchés du sentier de Dieu. Que mauvais, vraiment, ce qu'ils persistent à œuvrer !

3 C'est parce qu'en vérité ils ont cru, puis mécru. Leurs cœurs ont donc été scellés, en sorte qu'ils ne comprennent pas.

4 Et quand tu les vois, leurs corps t'émerveillent ; et s'ils parlent, tu écoutes leur parole. Ils sont comme des bûches habillées ! Ils comptent comme contre eux chaque cri. L'ennemi, c'est eux. Prends-y garde, donc. Dieu les combatte ! Comme les voilà mis à l'envers !

bûches habillées (le mot *musannada* signifie « revêtu des *sanad* » espèce d'habits arabes, longue chemise etc.). *ils comptent... chaque cri* qu'ils entendent leur semble poussé contre eux.

5 Et quand on leur dit : « Venez ! le messager de Dieu va implorer pardon pour vous », ils replient leurs têtes, et tu les vois faire de l'obstruction tandis qu'ils s'enflent d'orgueil.

Cf. note à LVIII. 12/13.

مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ
وَذَرُوا الْبَيْعَ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ٩
فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَوٰةُ فَانْتَشِرُوا فِي
الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ١٠
وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انْفَضُّوا إِلَيْهَا
وَتَرَكُوكَ قَائِمًا ۚ قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ
اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ ۚ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ١١ ع

سُورَةُ الْمُنٰفِقُونَ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ إِحْدَىٰ عَشْرَةَ آيَةً وَفِيهَا رُكُوعَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ
لَرَسُولُ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وقف لازم
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ
لَكَاذِبُونَ ١
اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ
عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ٣
وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ ۖ
وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ ۖ كَأَنَّهُمْ
خُشُبٌ مُسَنَّدَةٌ ۖ يَحْسَبُونَ كُلَّ
صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ ۚ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ ۚ
قَاتَلَهُمُ اللَّهُ ۖ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ٤
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ
رَسُولُ اللَّهِ لَوَّوْا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ
يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ٥

6 C'est égal, pour eux, que tu implores pardon pour eux ou que tu n'implores pas pardon pour eux : Dieu ne leur pardonnera jamais. Dieu, vraiment, ne guide pas les gens pervers.

7 C'est eux qui disent : « Ne faites pas largesses à ceux qui sont auprès du messager de Dieu, afin qu'ils se dispersent. » Alors qu'à Dieu appartiennent les trésors des cieux et de la terre ! Mais les hypocrites ne comprennent pas.

8 Ils disent : « Bien sûr que si nous rentrons à Médine, le plus puissant très certainement en fera sortir le plus humble. » Alors qu'à Dieu la puissance, et à Son messager et aux croyants! Mais les hypocrites ne savent pas.

le plus puissant **c'est leur chef à eux Ibn Ubayy, roi-désigné de Médine avant l'arrivée du Prophète.**

le plus humble **: c'est** Muhammad.

§ 2

9 Ho, les croyants ! Que ni vos biens ni vos enfants ne vous distraient du rappel de Dieu. Et quiconque le fait... alors ceux-là, certes, seront les perdants.

10 Et faites largesses sur ce que Nous vous attribuons, avant que vienne la mort à l'un de vous et qu'il dise : « Seigneur! Pourquoi ne m'ajournes-Tu pas à court terme, de sorte que je ferais l'aumône et serais parmi les gens de bien ? »

11 Dieu cependant n'ajourne jamais personne dont le terme est venu. Et Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ٦
هُمُ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنفِقُوا۟ عَلَىٰ
مَنْ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ حَتَّىٰ يَنفَضُّوا۟
وَلِلَّهِ خَزَآئِنُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَ
لَٰكِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ٧
يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعْنَآ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ
لَيُخْرِجَنَّ ٱلْأَعَزُّ مِنْهَا ٱلْأَذَلَّ وَلِلَّهِ
ٱلْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِۦ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَٰكِنَّ
ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ٨
يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَٰلُكُمْ
وَلَآ أَوْلَٰدُكُمْ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ وَمَن يَفْعَلْ
ذَٰلِكَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ٩
وَأَنفِقُوا۟ مِن مَّا رَزَقْنَٰكُم مِّن
قَبْلِ أَن يَأْتِىَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ
فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَآ أَخَّرْتَنِىٓ إِلَىٰٓ أَجَلٍ
قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ
ٱلصَّٰلِحِينَ ١٠
وَلَن يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَآءَ أَجَلُهَا
وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ١١

Sourate 64.

Titre tiré du v. 9.

LA DUPERIE MUTUELLE

Post-hég. n° 108 ; 18 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre chante pureté de Dieu. A Lui la royauté et à Lui la louange, tandis qu'Il est capable à tout.

2 C'est Lui Qui vous a créés. Puis, tel d'entre vous est mécréant et tel d'entre vous est

سُورَةُ التَّغَابُنِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانِي عَشْرَةَ آيَةً وَفِيهَا رُكُوعَانِ

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ
يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ
لَهُ ٱلْمُلْكُ وَلَهُ ٱلْحَمْدُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَىْءٍ قَدِيرٌ ١
هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ فَمِنكُمْ كَافِرٌ وَمِنكُمْ

croyant. Dieu cependant observe ce que vous œuvrez.

3 Il a créé les cieux et la terre avec vérité et vous a formés ; — et quelle belle forme Il vous a donnée ! Vers Lui cependant est le devenir.

4 Il sait tout ce qui est dans les cieux et la terre, et Il sait ce que vous cachez ainsi que ce que vous divulguez. Dieu cependant se connaît bien au contenu des poitrines.

5 Ne vous est-elle pas parvenue, la nouvelle de ceux qui auparavant mécrurent ? Puis ils ont goûté la conséquence de leur acte. Pour eux cependant, un châtiment douloureux.

Ils ont goûté (dès ici-bas)... *cependant qu'il y a pour eux* (dans l'au-delà)...

6 C'est que les Messagers à eux leur venaient avec les preuves, mais ils ont dit : « Est-ce un homme qui nous guidera ? » Ils mécrurent donc, et tournèrent le dos. Alors Dieu se mit au large. Dieu est cependant au large, digne de louange.

7 Ceux qui mécroient prétendent qu'ils ne seront point ressuscités. — Dis : « Mais si ! par mon Seigneur ! Vous serez très certainement ressuscités ; puis vous serez très certainement informés de ce que vous œuvriez. C'est cependant facile à Dieu. »

8 Croyez en Dieu donc, et en Son messager, ainsi qu'en la Lumière que Nous avons fait descendre. Et Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

en la Lumière (du Coran).

9 Le jour où Il vous réunira pour le Jour de la Réunion, ce sera le jour de la duperie mutuelle. Quiconque cependant croit en Dieu et fait œuvre bonne, Il lui effacera ses méfaits et le fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement pour toujours. Voilà l'énorme succès !

le jour de la duperie mutuelle : le jour où les mécréants qui pensaient duper Dieu Lui-même par leur mécréance, s'apercevront que c'est eux qui sont les dupés.

10 Tandis que ceux qui mécroient et traitent de mensonges Nos signes, eux sont les compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement. Et quel mauvais devenir !

§ 2 11 Nulle atteinte n'atteint que par permission de Dieu. Et quiconque croit en Dieu, Dieu guide son cœur. Dieu cependant se connaît bien à toute chose.

Nulle atteinte (au malheur).
Dieu guide. Littér. : Il guide.

مؤمن ۚ والله بما تعملون بصير ②
خلق السماوات والأرض بالحق وصوركم
فأحسن صوركم ۖ وإليه المصير ③
يعلم ما في السماوات والأرض ويعلم
ما تسرون وما تعلنون ۚ والله عليم
بذات الصدور ④
ألم يأتكم نبأ الذين كفروا من قبل
فذاقوا وبال أمرهم ولهم عذاب أليم ⑤
ذلك بأنه كانت تأتيهم رسلهم بالبينات
فقالوا أبشر يهدوننا فكفروا وتولوا
واستغنى الله ۚ والله غني حميد ⑥
زعم الذين كفروا أن لن يبعثوا ۚ
قل بلى وربي لتبعثن ثم لتنبؤن
بما عملتم ۚ وذلك على الله
يسير ⑦
فآمنوا بالله ورسوله والنور الذي
أنزلنا ۚ والله بما تعملون خبير ⑧
يوم يجمعكم ليوم الجمع ۖ ذلك يوم
التغابن ۗ ومن يؤمن بالله ويعمل
صالحا يكفر عنه سيئاته ويدخله
جنات تجري من تحتها الأنهار خالدين
فيها أبدا ۚ ذلك الفوز العظيم ⑨
والذين كفروا وكذبوا بآياتنا أولئك
أصحاب النار خالدين فيها ۖ وبئس المصير ⑩
ما أصاب من مصيبة إلا بإذن الله ۗ
ومن يؤمن بالله يهد قلبه ۚ والله
بكل شيء عليم ⑪

12 Et obéissez à Dieu, et obéissez au messager Mais si vous tournez le dos... alors, à Notre messager de transmettre en clair : rien d'autre.

وأطيعوا الله وأطيعوا الرسول فإن توليتم فإنما على رسولنا البلغ المبين ﴿١٢﴾

13 Dieu, point de Dieu que Lui ! Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.

الله لا إله إلا هو وعلى الله فليتوكل المؤمنون ﴿١٣﴾

14 Ho, les croyants ! Oui, certaines de vos épouses et de vos enfants vous sont ennemis. Prenez-y garde, donc. Et si vous faites rémission et vous passez d'eux et pardonnez, alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

يأيها الذين ءامنوا إن من أزواجكم وأولدكم عدوا لكم فاحذروهم وإن تعفوا وتصفحوا وتغفروا فإن الله غفور رحيم ﴿١٤﴾

15 Oui, vos biens et vos enfants ne sont que tentation, alors qu'auprès de Dieu est un énorme salaire.

إنما أمولكم وأولدكم فتنة والله عنده أجر عظيم ﴿١٥﴾

16 Craignez Dieu, donc, tant que vous pouvez, et écoutez et obéissez et faites largesses : c'est pour vous-mêmes que c'est bien. Et quiconque a été protégé de sa propre avidité, voilà, alors, ceux qui réussissent.

فاتقوا الله ما استطعتم واسمعوا وأطيعوا وأنفقوا خيرا لأنفسكم ومن يوق شح نفسه فأولئك هم المفلحون ﴿١٦﴾

17 Si vous prêtez à Dieu un prêt d'honneur, Il le multipliera, pour vous, et vous pardonnera. Dieu cependant est très reconnaissant, patient,

إن تقرضوا الله قرضا حسنا يضعفه لكم ويغفر لكم والله شكور حليم ﴿١٧﴾

18 connaisseur de l'invisible tout comme du visible, le puissant, le sage !

علم الغيب والشهدة العزيز الحكيم ﴿١٨﴾

Sourate 65.

LE DIVORCE

Post-hég. n° 99 ; 12 versets

سورة الطلاق مدنية وهي اثنتا عشرة آية وفيها ركوعان

Titre tiré du contenu du v. 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بسم الله الرحمن الرحيم

§ 1 1 Ho, le Prophète ! Quand vous divorcez d'avec des femmes, alors divorcez d'avec elles selon leur délai ; et tenez compte du délai ; et craignez Dieu votre Seigneur en ne les faisant pas sortir de leurs appartements, — qu'elles-mêmes ne sortent pas, — à moins qu'elles n'aient commis une turpitude manifeste. Et voilà les bornes de Dieu. Quiconque cependant transgresse les bornes de Dieu, se manque alors à lui-même. Tu ne sais pas : d'ici là, peut-être Dieu va-t-Il faire échoir quelque ordre !

يأيها النبي إذا طلقتم النساء فطلقوهن لعدتهن وأحصوا العدة واتقوا الله ربكم لا تخرجوهن من بيوتهن ولا يخرجن إلا أن يأتين بفحشة مبينة وتلك حدود الله ومن يتعد حدود الله فقد ظلم نفسه لا تدري لعل الله يحدث بعد ذلك أمرا ﴿١﴾

Prophète ! (communique aux Musulmans ceci) :

Quand vous divorcez... selon leur délai : selon la période d'attente avant remariage ; délai prescrit en II 227 à 232.

à moins qu'elles n'aient commis. Littér. : apporté.

D'ici là (littér. : après cela — dans l'intervalle de ce délai prescrit).

Dieu peut faire échoir quelque ordre (quelque réconciliation imprévue).

2

pro Deo : c'est la traduction littérale, et dans le sens même de notre expression « gratis pro Deo ».

Puis quand elles atteignent leur terme, alors, ou bien retenez-les de façon convenable ; et faites témoigner deux hommes d'intégrité parmi vous. Et établissez le témoignage **pro Deo.** C'est à quoi est exhorté celui qui croit en Dieu et au Jour dernier Et quiconque craint Dieu, Il lui assigne une issue,

وإذا بلغن أجلهن فأمسكوهن بمعروف
أو فارقوهن بمعروف وأشهدوا ذوي
عدل منكم وأقيموا الشهادة لله ذلكم
يوعظ به من كان يؤمن بالله واليوم
الآخر ومن يتق الله يجعل له مخرجا ②

3

Dieu vient à bout de Son entreprise. Littér. : Dieu atteint Son affaire.

et lui donne une portion d'où il ne comptait pas. Et quiconque place confiance en Dieu, alors Il lui suffit. Dieu vient à bout de Son entreprise. Dieu cependant a assigné une mesure à chaque chose.

ويرزقه من حيث لا يحتسب ومن
يتوكل على الله فهو حسبه إن الله بالغ
أمره قد جعل الله لكل شيء قدرا ③

4

celles de vos femmes (divorcées) *qui n'espèrent plus de règles* (parce que, âgées, elles n'en peuvent plus avoir), *et celles qui n'ont pas encore de règles* (mais qui ont été mariées puis divorcées). Les unes et les autres doivent attendre, avant un remariage, pendant un délai de trois mois lunaires afin qu'il n'y ait pas de doute au sujet d'une grossesse possible.

Et quant à celles de vos femmes qui n'espèrent plus de règles : si vous avez du doute, leur délai est alors de trois lunes. De même pour celles qui n'ont pas encore de règles. Et quant à celles qui sont enceintes, elles ont pour terme celui où elles déposeront leur fardeau. Quiconque craint Dieu, cependant, Il lui assigne une facilité dans son entreprise.

واللائي يئسن من المحيض من نسائكم
إن ارتبتم فعدتهن ثلاثة أشهر واللائي
لم يحضن وأولات الأحمال أجلهن
أن يضعن حملهن ومن يتق الله
يجعل له من أمره يسرا ④

5

Dieu lui efface ses fautes. Littér. : Celui-ci expie ses maux.

Voilà le commandement de Dieu, qu'Il a fait descendre vers vous. Quiconque craint Dieu cependant, Il lui efface ses fautes et lui agrandit son salaire.

ذلك أمر الله أنزله إليكم ومن يتق
الله يكفر عنه سيئاته ويعظم له أجرا ⑤

6

que ces femmes divorcées, qui attendent le délai légal avant un remariage éventuel.
habitent où vous habitez : le but de cette prescription est de faciliter le déménagement et la réadaptation.
apportez-leur leurs salaires : c'est au père de se procurer une nourrice (qu'il paie) pour les enfants qui sont de lui.

Et faites que ces femmes habitent où vous habitez, selon les moyens que vous possédez. Et ne cherchez pas à leur nuire pour les mettre par trop à l'étroit. Et si elles sont enceintes, alors dépensez pour elles jusqu'à ce qu'elles aient déposé leur fardeau. Puis si elles allaitent pour votre compte, alors apportez-leur leurs salaires. Et prenez conseil entre vous, de façon convenable. Et si vous rencontrez des difficultés réciproques, alors, que pour lui une autre allaite.

que pour lui (pour le compte du père de l'enfant) *une autre allaite.*

أسكنوهن من حيث سكنتم من وجدكم
ولا تضاروهن لتضيقوا عليهن وإن
كن أولات حمل فأنفقوا عليهن حتى
يضعن حملهن فإن أرضعن لكم
فآتوهن أجورهن وأتمروا بينكم بمعروف
وإن تعاسرتم فسترضع له أخرى ⑥

7

Que celui qui a de grands moyens dépense de ses grands moyens ; et que celui à qui la portion a été mesurée dépense donc de ce que Dieu lui a apporté. Dieu n'impose personne que selon ce qu'Il lui a apporté. Dieu assignera une facilité après une difficulté.

لينفق ذو سعة من سعته ومن قدر
عليه رزقه فلينفق مما آتاه الله
لا يكلف الله نفسا إلا ما آتاها
ع سيجعل الله بعد عسر يسرا ⑦

§ 2 8

Que de cités s'enorgueillissaient devant le commandement de leur Seigneur et de Ses messagers! Nous leur demandâmes compte,

وكأين من قرية عتت عن أمر
ربها ورسله فحاسبناها حسابا شديدا

donc, d'une dure demande de compte, et
les châtiâmes d'un châtiment inouï.
9 Elles goûtèrent donc la conséquence de leur
entreprise. La finale de leur entreprise, cependant, fut la perdition.
10 Dieu a préparé pour eux un dur châtiment.
Craignez Dieu, donc, ô doués d'intelligence,
qui avez cru ! Certes, Dieu a fait descendre
vers vous un Rappel :
11 un Messager qui vous récite en tant qu'évidents les versets de Dieu, afin de faire sortir ceux qui croient et font œuvres bonnes, des ténèbres à la lumière. Quiconque cependant croit en Dieu et fait œuvre bonne, Il le fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement pour toujours. A un tel, certes, Dieu fait la part belle !
12 Dieu, c'est Lui qui a créé sept cieux et, de la terre, leur pareil. Entre eux le commandement descend, afin que vous sachiez que vraiment Dieu est capable à tout, et que vraiment Dieu cerne de science toute chose.

Cela veut-il dire qu'il y a sept (c.-à-d. de nombreuses) couches superposées dans la Terre ?

Sourate 66.

L'INTERDICTION

Post-hég. n° 107 ; 12 versets

Titre tiré du contenu du v. 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Ho, le Prophète ! Pourquoi, en recherchant l'agrément de tes femmes, interdis-tu ce que Dieu t'a rendu licite ? Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Pourquoi interdis-tu ? C'est le texte ; mais le sens est « pourquoi t'interdis-tu à toi-même ? » — Ceci se réfère à un petit incident de la vie privée de Muhammad. Il aimait le miel et une de ses épouses en recevait de chez un parent. Certaines autres de ses épouses se mirent un jour d'accord pour dire au Prophète que cela sentait mauvais. Entendant la même remarque de plusieurs bouches, et ignorant le petit complot, il jura de ne plus jamais goûter de miel. La suite est ici.

2 Dieu vous impose, certes, de vous libérer de vos serments. Votre patron, cependant, c'est Dieu ; et c'est Lui le savant, le sage.

de vous libérer (par l'expiation) *de vos serments* (téméraires). Cf. V 89.

3 Et quand le Prophète eut confié un secret à l'une de ses épouses, puis, qu'elle l'eut raconté et que Dieu l'eut dévoilé au Prophète, celui-ci en fit connaître une partie et passa sur une partie. Puis, quand il l'en eut informée : « Qui t'en a donné nouvelle ? » dit-elle. — « Le bien informé Savant, dit-il, m'en a donné nouvelle. »

...que Dieu l'eut dévoilé au Prophète. Littér. : ..l'eut fait apparaître (« Prophète » n'est pas exprimé).
Il y a grande divergence chez les commentateurs sur l'identification de cette affaire. Vu la référence aux anges etc., dans le verset suivant, cela doit être quelque chose de grave. Peut-être s'agit-il de quelque affaire secrète de l'État que Muhammad raconta à certaines de ses femmes, et dont il interdit la publication prématurée, — comme rapportent certains auteurs classiques (musulmans).

وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُّكْرًا ⑧
فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ⑨
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ فَاتَّقُوا
اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا ۚ
قَدْ أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ⑩
رَّسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ
لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَمَن يُؤْمِن
بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا ۖ قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ⑪
اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ
الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ
لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ⑫

سورة التحريم مدنية وهي اثنتا عشرة آية وفيها ركوعان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ
لَكَ ۖ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ ۚ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ①
قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ ۚ
وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ②
وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ
حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ
عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَن بَعْضٍ ۖ
فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنبَأَكَ هَٰذَا ۖ
قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ③

4 Si toutes deux vous vous repentez à Dieu, c'est que vos cœurs certes se seront penchés ; et si vous vous soutenez l'une l'autre contre le Prophète, alors son patron à lui, c'est Dieu, oui ; et aussi Gabriel et les gens de bien d'entre les croyants, et après cela les anges, seront un soutien.

si vous vous soutenez... seront un soutien. Littér. : si vous vous prêtez le dos... seront un prêt de dos.
contre le Prophète. Text. : contre lui.

5 Il se peut que s'il divorce d'avec vous, son Seigneur vous remplace pour lui par des épouses meilleures que vous, Soumises à Dieu, croyantes, dévouées, repentantes, adoratrices, itinérantes, — ayant connu mari, et même, vierges.

Soumises : Musulmanes (Soumises à Dieu).
Itinérantes ; voyageuses pour la cause de Dieu. — par piété ou ascétisme. Cf. IX 112/113.

6 Ho, les croyants ! gardez-vous, et aussi vos familles, d'un feu dont le combustible sera de gens et de pierres, sur quoi veillent de rudes anges, durs, ne désobéissant pas à Dieu en ce qu'Il leur commande, et faisant ce qu'on leur commande.

7 Ho, les mécréants ! Ne vous excusez pas aujourd'hui ! Oui, vous serez payés de ce que vous œuvriez. Rien d'autre.

§ 2

8 Ho, les croyants ! Repentez-vous à Dieu d'un repentir sincère. Il se peut que votre Seigneur vous efface vos fautes et qu'Il vous fasse entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, le jour où Dieu épargnera l'ignominie au Prophète et à ceux qui avec lui croient : leur lumière courra devant eux et à leur droite tandis qu'ils diront : « Seigneur, met le comble à notre lumière, et pardonne-nous. Oui, Tu es capable à tout. »

Cf. LVII 12.

9 Ho, le Prophète ! mène la lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois-leur rude. Leur refuge cependant est la Géhenne; et quel mauvais devenir !

10 Dieu a frappé exemple, pour ceux qui mécroient, de la femme de Noé et de la femme de Loth. Elles étaient toutes deux sous deux de Nos esclaves, gens de bien. Puis toutes deux les trahirent ; et eux ne mirent en quoi que ce soit ces deux femmes au large

eux ne mirent (Noé et

إن تتوبا إلى الله فقد صغت قلوبكما
وإن تظهرا عليه فإن الله هو مولىه
وجبريل وصلح المؤمنين والملئكة
بعد ذلك ظهير ④
عسى ربه إن طلقكن أن يبدله
أزوجا خيرا منكن مسلمت مؤمنت
قنتت تئبت عبدت سئحت ثيبت
وأبكارا ⑤
يأيها الذين ءامنوا قوا أنفسكم وأهليكم
نارا وقودها الناس والحجارة عليها
ملئكة غلاظ شداد لا يعصون الله
ما أمرهم ويفعلون ما يؤمرون ⑥
يأيها الذين كفروا لا تعتذروا اليوم
إنما تجزون ما كنتم تعملون ⑦
يأيها الذين ءامنوا توبوا إلى الله توبة
نصوحا عسى ربكم أن يكفر عنكم
سيئاتكم ويدخلكم جنت تجري من
تحتها الأنهر يوم لا يخزي الله النبي
والذين ءامنوا معه نورهم يسعى
بين أيديهم وبأيمنهم يقولون
ربنا أتمم لنا نورنا واغفر لنا إنك
على كل شيء قدير ⑧
يأيها النبي جهد الكفار والمنفقين
واغلظ عليهم ومأوىهم جهنم وبئس المصير ⑨
ضرب الله مثلا للذين كفروا امرأت
نوح وامرأت لوط كانتا تحت عبدين
من عبادنا صلحين فخانتاهما فلم

Loth).
il leur fut dit « leur » n'est pas dans le texte.

vis-à-vis de Dieu. Et il leur fut dit : « Entrez au Feu, toutes les deux, avec ceux qui entrent ! »

11 Et Dieu a frappé exemple, pour ceux qui croient, de la femme de Pharaon, quand elle dit : « Seigneur, construis-moi, près de Toi, une maison dans le Paradis, et sauve-moi de Pharaon et de son œuvre ; et sauve-moi des gens prévaricateurs. »

12 De même, Marie, une fille d'Amram. Elle avait protégé son corps; puis Nous y avons insufflé de Notre esprit ; et elle avait traité de vraies les paroles de son Seigneur ainsi que Ses Livres : elle fut parmi les dévoués.

11 La femme de Pharaon s'appelle, dans la littérature musulmane *Aasiya* (participe présent de la même racine que Moïse (Mousà) — qui est participe passé — donc « celle qui vient au secours »)

12 *fille d'Amram* : de la tribu d'Amram, père d'Aaron, par adoption dans la famille de Zacharie. « Fille d'une tribu » signifie normalement, en arabe, « membre de cette tribu » ou « descendante de l'ancêtre éponyme de la tribu » *son corps* : c'est bien le sens. Cf. XXI 91.

يغنيا عنهما من الله شيئا وقيل
ادخلا النار مع الداخلين ﴿١٠﴾
وضرب الله مثلا للذين آمنوا امرأت
فرعون إذ قالت رب ابن لي عندك
بيتا في الجنة ونجني من فرعون
وعمله ونجني من القوم الظالمين ﴿١١﴾
ومريم ابنت عمران التي أحصنت
فرجها فنفخنا فيه من روحنا وصدقت
بكلمات ربها وكتبه وكانت من
القانتين ﴿١٢﴾

Sourate 67.

Titre tiré du v. 1.

LA ROYAUTÉ

Pré-hég. n° 77 ; 30 versets

سورة الملك مكية وهي ثلاثون آية وفيها ركوعان

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Béni soit Celui en la main de qui est la royauté, tandis qu'Il est capable à tout,

2 Celui qui a créé la mort et la vie afin d'éprouver qui de vous est de plus belle œuvre, — et c'est Lui le puissant, le pardonneur, —

3 Celui qui a créé sept cieux, posés les uns sur les autres, sans que tu voies de faille en la création du Très Miséricordieux. Eh bien, tourne le regard. Est-ce que tu vois une quelconque brèche ?

4 Puis, tourne encore ton regard, à deux fois: le regard te reviendra, refoulé : il sera las.

Il sera las (d'avoir en vain cherché une brèch dans la voûte du ciel).

5 Et très certainement Nous avons embelli de lampes le ciel le plus proche, et Nous les avons désignées comme moyens de lapider les diables pour qui cependant Nous avons préparé le châtiment de l'enfer-Saïr.

et Nous les avons désignées comme des moyens de... On sait que les diables sont chassés des abords du ciel à coups de bolides célestes (cf. XV 18, XXXVII, 10, LXXII 8 et 9).

6 Et pour ceux qui mécroient en leur Seigneur, il y a le châtiment de la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

7 Quand ils sont jetés, ils en entendent un

بسم الله الرحمن الرحيم
تبارك الذي بيده الملك وهو
على كل شيء قدير ﴿١﴾
الذي خلق الموت والحياة ليبلوكم
أيكم أحسن عملا وهو العزيز الغفور ﴿٢﴾
الذي خلق سبع سماوات طباقا ما
ترى في خلق الرحمن من تفاوت
فارجع البصر هل ترى من فطور ﴿٣﴾
ثم ارجع البصر كرتين ينقلب إليك
البصر خاسئا وهو حسير ﴿٤﴾
ولقد زينا السماء الدنيا بمصابيح و
جعلناها رجوما للشياطين وأعتدنا لهم
عذاب السعير ﴿٥﴾
وللذين كفروا بربهم عذاب جهنم
وبئس المصير ﴿٦﴾
إذا ألقوا فيها سمعوا لها شهيقا وهي

sanglot, tandis qu'elle gicle :
8 peu s'en faut que, de rage, elle n'éclate. Toutes les fois qu'une troupe y est jetée, les gardiens lui demandent : « Quoi ! ne vous est-il pas venu, un avertisseur ? »
9 — Eux de dire : « Mais si ! un avertisseur nous était venu, certes, mais nous criions au menteur et disions : « Dieu n'a rien fait descendre : vous n'êtes que dans un grand égarement ! »
10 — Et encore : « Si nous avions écouté, ou compris, nous ne serions pas parmi les compagnons de l'enfer-Saïr ! »
11 Ils confessent donc leur péché. Eh bien, pulvérisation pour les compagnons de l'enfer-Saïr !

vous n'êtes (toi, Muhammad et tes adeptes)... sur cette implication, v. note à XXXVI 14/13.

Et encore. Littér. : ils disent (encore).

تَفُورُ ⑦
تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ ۖ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا
فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ⑧
قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا
وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ⑨
وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا
فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑩
فَاعْتَرَفُوا بِذَنْبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ
السَّعِيرِ ⑪

12 Quant à ceux qui, dans l'invisible, redoutent leur Seigneur, pour eux, oui, pardon et grand salaire.
13 Que vous cachiez votre parole ou la divulguiez, oui, Il se connaît bien au contenu des poitrines.
14 Il connaît, n'est-ce pas, celui qu'Il a créé ? C'est Lui, cependant, le doux, le bien informé.

dans l'invisible : ...qui redoutent leur Seigneur en Son invisibilité...

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑫
وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ ۖ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑬
أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ
الْخَبِيرُ ⑭

§ 2

15 C'est Lui qui vous assigné la terre comme asservie : foulez-la donc, jusque sur ses épaules, et mangez de Son attribution, tandis que vers Lui est la résurrection.
16 Quoi ! êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel vous fasse engloutir par la terre ? et voilà qu'elle tremble !
17 Ou êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel envoie contre vous un ouragan ? puis vous allez savoir quel est Mon avertissement ! —
18 Et très certainement ceux d'avant ces gens-là avaient crié au mensonge. Quelle fut Ma réprobation, donc !
19 N'ont-ils pas vu les oiseaux au-dessus d'eux, se déployant et se repliant tour à tour ? Qui les soutient, sinon le Très Miséricor-

Foulez la donc, jusque sur ses épaules et mangez... Là encore il apparait que la foi n'entrave pas l'activité humaine du croyant : elle la stimule. Allusion, ici, au commerce caravanier.

ces gens là (les païens interlocuteurs de Muhammad).

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا
فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ
وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ⑮
ءَأَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ
بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ⑯
أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ
عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ⑰
وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ⑱
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَّاتٍ
وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَٰنُ

dieux ? Il est observateur, de tout, vraiment !

20 Quel est celui qui vous serait une armée pour vous secourir contre le Très Miséricordieux ? Les mécréants ne sont que dans la tromperie.

secourir contre la colère du *Très Miséricordieux...* (pour ce contraste, voir note à LV 35.

21 Ou quel est celui qui vous attribuera, s'Il retient à Lui Son attribution ? Ils persistent dans l'enorgueillement, plutôt, et dans la répulsion.

22 Quoi ! celui qui marche le visage abattu est-il mieux guidé ? ou celui qui marche, égal, sur un chemin droit ?

23 Dis : « C'est Lui qui vous a produits et vous a assigné l'ouïe et les yeux et les cœurs ». Pour peu que vous soyez reconnaissants !

24 Dis : « C'est Lui qui vous a répandus sur la terre, et c'est vers Lui que vous serez rassemblés. »

25 — Et ils disent : « A quand cette promesse? si vous êtes véridiques ».

26 — Dis : « Rien d'autre : la science est auprès de Dieu. Et, rien d'autre : je suis un avertisseur clair. »

27 Puis, quand ils la verront aux prochaines heures de la nuit, les visages de ceux qui mécroient seront mis à mal. Et on dira : « Voilà ce que vous vous entêtiez à réclamer ! »

28 — Dis : « Que Dieu me fasse périr, voyez-vous, moi et ceux qui sont avec moi, ou qu'Il nous fasse miséricorde, qui donc peut protéger les mécréants d'un châtiment douloureux ? »

29 — Dis : « Lui, le Très Miséricordieux! Nous croyons en Lui, et c'est en Lui que nous plaçons confiance. Vous allez donc savoir qui est dans un égarement manifeste. »

30 — Dis : « Voyez-vous, si votre eau rentrait dans la profondeur, qui donc vous apporterait de l'eau de source ? »

إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَىْءٍۭ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾
أَمَّنْ هَٰذَا ٱلَّذِى هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم
مِّن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ ۚ إِنِ ٱلْكَٰفِرُونَ إِلَّا
فِى غُرُورٍ ﴿٢٠﴾
أَمَّنْ هَٰذَا ٱلَّذِى يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ
رِزْقَهُۥ ۚ بَل لَّجُّوا۟ فِى عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾
أَفَمَن يَمْشِى مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِۦٓ أَهْدَىٰٓ
أَمَّن يَمْشِى سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾
قُلْ هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ
وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾
قُلْ هُوَ ٱلَّذِى ذَرَأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَ
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾
وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ﴿٢٥﴾
قُلْ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾
فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيٓـَٔتْ وُجُوهُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ وَقِيلَ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ
تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾
قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِىَ ٱللَّهُ وَمَن
مَّعِىَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ ٱلْكَٰفِرِينَ
مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾
قُلْ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ءَامَنَّا بِهِۦ وَعَلَيْهِ
تَوَكَّلْنَا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِى
ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾
قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَآؤُكُمْ غَوْرًا
فَمَن يَأْتِيكُم بِمَآءٍ مَّعِينٍۭ ﴿٣٠﴾

سورة القلم مكية وهي ثنتان وخمسون آية وفيها ركوعان

Titre tiré du v. 1. Autre titre *Noun* (ou N) de l'initiale en tête du v. 1.

Sourate 68.

LE CALAME

Pré-hég. (*sauf vv.* 17-33, 48-52) *n°* 2 ; 52 *versets*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Noun. Par le calame et ce qu'ils écrivent !

نٓ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ۝١

Noun. Cf. note à II 1. *ils écrivent* : ou bien les deux anges, attachés à chaque homme, pour enregistrer ses actions, ou les anges qui écrivent la dictée de Dieu dans le livre du Destin — disent les exégètes musulmans. *calame.* Le grec doit avoir emprunté ce mot au phénicien, en même temps que son alphabet ; et du phénicien, également en arabe.

2 Grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es pas un fou.

مَآ أَنتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ۝٢

Tu n'es pas (ô Muhammad) *un fou* ou possédé d'un djinn.

3 Et il y a pour toi, certes oui, un salaire jamais interrompu.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ۝٣

4 Et tu es, certes oui, d'un caractère éminent.

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ۝٤

Le « grand caractère » dit du Prophète, a suscité une énorme littérature mystique et biographique. Il convient de rappeler que selon le Coran (XXXIII 21) Dieu a voulu que le Prophète fût un exemple à imiter par les Musulmans ; donc Muhammad a dû souvent sacrifier ses propres penchants pour la vie d'ascétisme, car chaque acte du Prophète, même ce qu'il voit chez ses adhérents et ne leur interdit pas devient règle et loi en Islam. Il pardonnait aux criminels tout comme il les punissait parfois, non pas pour se donner le plaisir d'infliger l'humiliation à l'ennemi vaincu, mais seulement pour donner l'exemple à ses successeurs que les deux comportements sont valables. Si Dieu lui fait quelquefois des reproches, il faut penser au célèbre proverbe mystique : ce qui est un bien chez les pieux peut encore être un mal, un défaut pour les « rapprochés de Dieu » dont on attend davantage.

5 Tu vas donc observer, et eux observeront

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ۝٥

6 qui de vous est le tenté.

بِأَييِّكُمُ الْمَفْتُونُ ۝٦

7 Oui, ton Seigneur, Lui, se connaît bien à qui s'égare de Son chemin, et Il se connaît bien, Lui, à ceux qui se guident.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ۝٧

8 N'obéis pas à ceux qui crient au mensonge.

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ۝٨

9 Ils aimeraient bien que tu passes de la pommade, afin qu'ils passent la pommade eux aussi.

وَدُّوا۟ لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ۝٩

pommade. Voir la note à LVI 81 (si tu les flattais, ils te flatteraient sans croire en toi).

10 Et n'obéis à aucun grand jureur, ce méprisable,

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ۝١٠

11 ce grand séducteur, ce grand colporteur de médisance,

هَمَّازٍ مَّشَّآءٍۭ بِنَمِيمٍ ۝١١

12 ce grand empêcheur du bien, ce transgresseur, grand pécheur,

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ۝١٢

13 ce vorace et en plus de cela cet intrus.

عُتُلٍّ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ۝١٣

un intrus. Trad. littérale pour « bâtard » ou « étranger ». Avis partagés sur l'identification de cette personne.

14 Quand même qu'il soit doté de richesses et d'enfants

أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ۝١٤

15 Quand Nos versets sont récités devant lui, il dit : « Des contes d'anciens ! »

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝١٥

16 Nous le marquerons au museau !

au museau : Littér. : à la trompe.

17 Oui, Nous éprouverons ceux-là comme Nous avons éprouvé les gens de certaine ferme qui avaient juré d'en faire la récolte au matin,

Ceux là (les interlocuteurs païens de Muhammad). *ferme* : le mot « jannat », que nous traduisons ailleurs par « Paradis » ou « jardin ». (du v. 22 *infra*) qui C'est le champ cultivé nous induit à ce choix.

18 tandis qu'ils n'avaient pas dit : « Si Dieu veut ».

19 Puis un tournant, de la part de ton Seigneur, tourna sur elle pendant qu'ils dormaient :

un tournant... tourna. On pense aux anges qui forment le « camp d Elohim dans *Genèse* XXXII 3; ou à l'ange exécuteur des hautes œuvres de Dieu, de *II Samuel* XXIV 16, et de *II Chroniques* XXXII 21.

20 et elle fut comme toute récoltée !

récoltée : rasée !

21 Le matin, ils s'entre-appelèrent

22 ainsi : « Sortez tôt à votre champ si vous êtes pour récolter ! »

si vous êtes pour récolter. Littér. : ...récolteurs (comme on dit : « si vous êtes preneurs »).

23 Ils allèrent donc, tout en parlant entre eux à voix basse

24 ainsi : « Que pas un pauvre n'entre là, chez vous, aujourd'hui ! »

25 Et ils sortirent matin avec de l'avarice, bien qu'ayant les moyens.

26 Puis quand ils eurent vu cela, ils dirent : « Vraiment, nous sommes bien des égarés!

eurent vu cela. Littér. L'eurent vue (c.-à-d. la ferme).

27 nous sommes des déshérités, plutôt ! »

28 — Le plus modéré d'entre eux dit : « Ne vous avais-je pas dit que si vous rendiez pureté à Dieu ?... »

29 — Ils dirent : « Pureté à notre Seigneur ! Oui, nous avons été prévaricateurs ».

30 Puis ils s'adressèrent les uns aux autres, se faisant de mutuels reproches.

31 Ils dirent : « Malheur de nous ! Oui, nous avons été rebelles.

32 Il se peut que notre Seigneur nous remplace cela par quelque chose de mieux. Oui, nous voilà avides de notre Seigneur. »

33 — Tel fut le châtiment. Le châtiment de l'au-delà est cependant plus grand encore, s'ils savaient !

§ 2

34 Oui, il y a pour les pieux, auprès de leur Seigneur, les jardins du Délice.

le Délice (Naïm) : l'un des Paradis.

35 Ferons-Nous des Soumis comme des criminels ?

Ferons-Nous. Littér. : Désignerons-Nous. *Les Soumis* : les Musulmans.

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ﴿١٦﴾
إِنَّا بَلَوْنٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحٰبَ الْجَنَّةِ
إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾
وَلَا يَسْتَثْنُونَ ﴿١٨﴾
فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ
وَهُمْ نَآئِمُونَ ﴿١٩﴾
فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾
فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾
أَنِ اغْدُوا عَلٰى حَرْثِكُمْ إِن كُنتُمْ
صٰرِمِينَ ﴿٢٢﴾
فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخٰفَتُونَ ﴿٢٣﴾
أَن لَّا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُم
مِّسْكِينٌ ﴿٢٤﴾
وَغَدَوْا عَلٰى حَرْدٍ قٰدِرِينَ ﴿٢٥﴾
فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَآلُّونَ ﴿٢٦﴾
بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾
قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ لَوْلَا
تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾
قَالُوا سُبْحٰنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظٰلِمِينَ ﴿٢٩﴾
فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَتَلٰوَمُونَ ﴿٣٠﴾
قَالُوا يٰوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طٰغِينَ ﴿٣١﴾
عَسٰى رَبُّنَا أَن يُبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا
إِلٰى رَبِّنَا رٰغِبُونَ ﴿٣٢﴾
كَذٰلِكَ الْعَذَابُ ۖ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ
ع أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾
إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمْ جَنّٰتِ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾
أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

36 Qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ?
مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

37 Est-ce que vous avez un Livre où vous étudieriez,
أَمْ لَكُمْ كِتَٰبٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

38 où en vérité vous trouveriez à coup sûr ce que vous choisiriez ?
إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

39 Ou bien est-ce que vous avez obtenu de Nous des serments valables jusqu'au jour de la Résurrection, qui obtiendraient vraiment ce que vous jugez ?
أَمْ لَكُمْ أَيْمَٰنٌ عَلَيْنَا بَٰلِغَةٌ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ
إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

40 Demande-leur qui d'entre eux en est garant?
سَلْهُمْ أَيُّهُم بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

41 Ou encore, est-ce qu'ils ont des dieux associés ? Eh bien, qu'ils fassent venir leurs dieux, s'ils sont véridiques !
أَمْ لَهُمْ شُرَكَآءُ فَلْيَأْتُوا۟ بِشُرَكَآئِهِمْ
إِن كَانُوا۟ صَٰدِقِينَ ﴿٤١﴾

42 Le jour où on leur découvrira le tibia et où ils seront appelés à la Prosternation... Puis ils ne pourront pas :
يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى
ٱلسُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

43 leurs regards seront abaissés et l'avilissement les couvrira. Or ils étaient appelés à la Prosternation au temp où ils étaient sains et saufs !...
خَٰشِعَةً أَبْصَٰرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ
كَانُوا۟ يُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ وَهُمْ سَٰلِمُونَ ﴿٤٣﴾

44 Laisse-Moi donc avec quiconque traite de mensonge ce Récit ; Nous allons les mener étape par étape, par où ils ne savent pas !
فَذَرْنِى وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ
سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

45 Et Je leur accorde un délai. Vraiment, Ma ruse est inébranlable !
وَأُمْلِى لَهُمْ إِنَّ كَيْدِى مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

46 Quoi ! Leur demandes-tu un salaire, en sorte qu'ils soient accablés d'une charge écrasante ?
أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

47 Ou l'invisible est-il là auprès d'eux, en sorte qu'ils écrivent ?
أَمْ عِندَهُمُ ٱلْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

48 Endure avec constance, donc, sur l'ordre de ton Seigneur, et ne sois pas comme le compère au Poisson qui cria une fois qu'il eut suffoqué.
فَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ
ٱلْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

49 Si un bienfait de son Seigneur ne l'avait pas récupéré, il aurait été rejeté honni sur la terre nue.
لَّوْلَآ أَن تَدَٰرَكَهُۥ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ لَنُبِذَ
بِٱلْعَرَآءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

50 Puis son Seigneur l'élut, et le désigna du nombre des gens de bien.
فَٱجْتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَجَعَلَهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٥٠﴾

51 Peu s'en faut que ceux qui mécroient ne te fassent broncher, par leurs regards, quand ils entendent le Rappel tout en disant : « Vrai de vrai, il est fou ! »
وَإِن يَكَادُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَيُزْلِقُونَكَ
بِأَبْصَٰرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا۟ ٱلذِّكْرَ وَيَقُولُونَ
إِنَّهُۥ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

52 — alors que c'est seulement un Rappel, pour les mondes !
وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٥٢﴾

on leur découvrira le tibia. Pour dire : on fera apparaître le peu de solidité de leur science, on démasquera leur ignorance (comme dans XXVII 44).

Prosternation (devant Dieu, office de prière comme reconnaissance de Dieu).

Nous allons les (sic : pluriel) *mener.*

le compère au Poisson Jonas. Celui-ci refusa d'abord d'obéir, et ne cria vers Dieu que quand déjà il suffoquait.

par leurs regards (mau-va'ı).

Sourate 69.

Titre tiré des vv. 1-3.

QUI S'AVÈRE

Pré-hég. n° 78 ; 52 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Voilà qui s'avère !
Qu'est-ce qui s'avère !
Et qui te dira ce qui s'avère ?
4 Les Thamoud et les Aad avaient traité de mensonge le cataclysme.
5 Puis, quand aux Thamoud, alors ils furent détruits par la rebelle.

la rebelle. Selon les commentateurs il s'agit ici de la grande clameur par laquelle Dieu mit fin aux Thamoud « Rebelle » dans le sens d'excessif ; d'indomptable.

6 Et quant aux Aad, alors ils furent détruits par un vent violent, impétueux,
7 que Dieu requit contre eux pour les faucher pendant sept nuits et huit jours, si bien que tu aurais vu ces gens renversés par terre comme des souches de dattiers tombés.

Dieu requit. Littér. : I' requit.

8 Eh bien, vois-tu d'eux un vestige ?
9 Et Pharaon et ceux d'avant lui, ainsi que les Villes renversées, commirent la faute.

les villes renversées. « Villes » n'est pas dans le texte. Mais il s'agit des villes de la Pentapole, dont Sodome et Gomorrhe. *commirent la faute.* Littér. : vinrent avec la faute.

10 Ils désobéirent alors au messager de leur Seigneur. Celui-ci, donc, les saisit d'une excessive saisie.
11 Oui, quand l'eau se rebellait Nous vous avons chargés sur l'Arche

quand l'eau se rebellait : l'eau du Déluge du temps de Noé.

12 afin d'en faire pour vous un Rappel, et que toute oreille qui retient le retienne.
13 Puis, quand d'un souffle d'un seul on soufflera dans la Trompe,
14 et que la Terre et les montagnes seront soulevées puis faites plaines d'un seul aplanissement,

...seront soulevées. Littér. : portées.

15 ce jour-là, alors, l'échéant écherra,.

l'échéant. Comme en LVI 1, voir la note.

16 et le ciel se fendra, — il sera donc fragile, ce jour-là ! —
17 Et sur ses côtés se tiendront les anges, tandis que huit, ce jour-là, porteront au-dessus d'eux le trône de ton Seigneur.

Dieu est représenté comme un roi (cf. LIV 55) sur un immense trône, et pour se déplacer, ce n'est pas Lui qui marche, mais ce sont des anges qui transportent le Trône sur leurs épaules, trône comme une litière, exigeant non moins de huit anges, deux à chaque angle.

18 Ce jour-là vous serez présentés ; et, de vous, rien de ce qui se cache ne saura se cacher.

سُورَةُ الحَاقَّةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ اثْنَتَانِ وَخَمْسُونَ آيَةً وَفِيهَا رُكُوعَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
الْحَاقَّةُ ﴿١﴾ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٢﴾
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٣﴾
كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ﴿٤﴾
فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ﴿٥﴾
وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴿٦﴾
سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ
أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَىٰ
كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ﴿٧﴾
فَهَلْ تَرَىٰ لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾
وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ
بِالْخَاطِئَةِ ﴿٩﴾
فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَابِيَةً ﴿١٠﴾
إِنَّا لَمَّا طَغَى الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ﴿١١﴾
لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا
أُذُنٌ وَاعِيَةٌ ﴿١٢﴾
فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾
وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا
دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿١٤﴾
فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾
وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾
وَالْمَلَكُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا ۚ وَيَحْمِلُ عَرْشَ
رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ ﴿١٧﴾
يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ
خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

19 Puis, quant à celui dont on aura remis le rôle en sa main droite, il dira alors : « Ho ! lisez mon rôle !

فأما من أوتي كتبه بيمينه فيقول هاؤم اقرءوا كتبيه ﴿١٩﴾

le rôle où sont consignées les actions des hommes. Et le bienheureux, ne craignant rien, s'empressera de montrer le rôle au Juge.

20 Oui, je pensais bien que je rencontrerais mon compte ! »

إني ظننت أني ملق حسابيه ﴿٢٠﴾

21 Celui-là, donc, sera dans une vie agréable :

فهو في عيشة راضية ﴿٢١﴾

22 dans un haut Jardin

في جنة عالية ﴿٢٢﴾

23 aux cueillettes prochaines — :

قطوفها دانية ﴿٢٣﴾

aux cueillettes prochaines. à portée de la main.

24 « Mangez et buvez agréablement, pour la façon dont vous avez passé les jours révolus ».

كلوا واشربوا هنيئا بما أسلفتم في الأيام الخالية ﴿٢٤﴾

25 Et quant à celui dont on aura remis le rôle en sa main gauche, il dira alors : « Hélas pour moi ! Si on ne m'avait pas remis mon rôle,

وأما من أوتي كتبه بشماله فيقول يليتني لم أوت كتبيه ﴿٢٥﴾

26 et que je n'aie pas appris quel est mon compte !...

ولم أدر ما حسابيه ﴿٢٦﴾

27 Hélas, la mort ! que n'a-t-elle été définitive!

يليتها كانت القاضية ﴿٢٧﴾

Hélas, la mort. Littér. : hélas pour elle! Si elle avait été définitive!

28 Ce que j'avais ne m'a point mis au large.

ما أغنى عني ماليه ﴿٢٨﴾

29 Mon autorité s'en est allée de moi ! »

هلك عني سلطنيه ﴿٢٩﴾

30 — « Qu'on le saisisse! Puis, qu'on lui mette un carcan ;

خذوه فغلوه ﴿٣٠﴾

31 ensuite, dans l'Enfer-Jahîm qu'on le jette ;

ثم الجحيم صلوه ﴿٣١﴾

32 ensuite, dans une chaîne de soixante-dix coudées qu'on l'attache.

ثم في سلسلة ذرعها سبعون ذراعا فاسلكوه ﴿٣٢﴾

33 Oui, il ne croyait pas en Dieu, le Grand,

إنه كان لا يؤمن بالله العظيم ﴿٣٣﴾

34 et ne poussait pas à nourrir le pauvre :

ولا يحض على طعام المسكين ﴿٣٤﴾

à nourrir le pauvre. Littér. : à la nourriture du pauvre.

35 aujourd'hui il n'y a donc pas pour lui ici d'ami chaleureux,

فليس له اليوم هاهنا حميم ﴿٣٥﴾

36 ni autre nourriture que de crasse qu'on lave.

ولا طعام إلا من غسلين ﴿٣٦﴾

37 N'en mangeront que les fautifs. »

لا يأكله إلا الخاطئون ﴿٣٧﴾

§ 2 38 Mais non ! J'en jure par cela que vous observez,

فلا أقسم بما تبصرون ﴿٣٨﴾

39 ainsi que par cela que vous n'observez pas !

وما لا تبصرون ﴿٣٩﴾

40 Oui, ceci est la parole d'un noble messager,

إنه لقول رسول كريم ﴿٤٠﴾

noble messager (Il s'agit de Muhammad en tant que messager de Dieu).

41 et ce n'est pas la parole d'un poète, — pour peu que vous croyiez ! —

وما هو بقول شاعر قليلا ما تؤمنون ﴿٤١﴾

un poète (Allusion au fait que les versets du Coran en prose rythmée et rimée ressemblent à une poésie).

42 ni la parole d'un possédé, — pour peu que vous vous rappeliez !

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٤٢

43 C'est la descente faite de la part du Seigneur des mondes !

تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَٰلَمِينَ ٤٣

La descente : terme consacré pour signifier: tout ce que Dieu a fait descendre — et spécialement la révélation.

44 Et si celui-là avait forgé quelques paroles à l'encontre de Nous,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ٤٤

si celui-là (Muhammad) *forgé* cf. note à LII 33.

45 certes, Nous l'aurions saisi, de la main droite,

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ٤٥

46 ensuite, Nous lui aurions certes coupé l'aorte !

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ٤٦

47 Puis, nul de vous n'aurait su empêcher cela.

فَمَا مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ٤٧

48 Voilà en vérité un rappel, pour les pieux !

وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ٤٨

49 Oui, et Nous savons qu'il y en a parmi vous qui crient au mensonge ;

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ٤٩

50 mais, en vérité, ce sera un sujet de regret, pour les mécréants ;

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَٰفِرِينَ ٥٠

51 oui, et voilà la véritable certitude !

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ٥١

52 Chante pureté, donc, par le nom de ton Seigneur, le Grand !

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ٥٢

Sourate 70.

سُورَةُ الْمَعَارِجِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَرْبَعٌ وَأَرْبَعُونَ آيَةً وَفِيهَا رُكُوعَانِ

LES ESCALIERS

Titre tiré du v. 3. *Les Escaliers* par lesquels les anges vont et viennent, du ciel à la terre Comp. : l'échelle de Jacob, dans *Genèse* XXVIII 12.

Pré-hég. n° 79 ; 44 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1

1 Un demandeur a demandé un châtiment échéant.

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ١

châtiment échéant : l'« échéant » de la sourate LVI.

2 Pour les mécréants, il n'est personne pour l'empêcher

لِّلْكَٰفِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ٢

pour l'empêcher (de venir de la part) *de Dieu*.

3 de Dieu le Maître des escaliers.

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ٣

le Maître des escaliers : Entre Dieu et la création il y a des escaliers (v. 4) qui, des anges eux-mêmes, exigent toute une journée de marche, — et cette journée angélique équivaut à cinquante mille ans humains. Pour dire: une immense distance.

4 — Les anges ainsi que l'Esprit escaladent vers Lui en un jour dont la mesure est de cinquante mille ans ! —

تَعْرُجُ الْمَلَٰئِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ٤

5 Endure, donc, d'une jolie endurance.

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ٥

6 Ils le voient comme loin,

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ٦

Ils le voient, le châtiment.

7 alors que Nous le voyons comme proche.

وَنَرَاهُ قَرِيبًا ٧

8 Le jour où le ciel sera comme le métal en fusion

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ٨

comme le métal en fusion voir note à XLIV 45

9 et les montagnes comme de la laine,

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ٩

10 pas un chaleureux ami ne s'enquerra d'un ami,

وَلَا يَسْـَٔلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾

11 bien qu'ils leur soient rendu visibles ! Le criminel aimerait pouvoir se racheter du châtiment de ce jour, par ses enfants

يُبَصَّرُونَهُمْ يَوَدُّ ٱلْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِى
مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بِبَنِيهِ ﴿١١﴾

12 et sa compagne et son frère

وَصَٰحِبَتِهِۦ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

13 et son clan même qui lui donnait asile,

وَفَصِيلَتِهِ ٱلَّتِى تُـْٔوِيهِ ﴿١٣﴾

14 et tout ce qui est sur la terre, tout, puis se sauver.

وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنجِيهِ ﴿١٤﴾

15 Non, non ! Vraiment, ce sera un enfer-Lazà,

كَلَّآ إِنَّهَا لَظَىٰ ﴿١٥﴾

Enfer-Lazà : Enfer flamme, l'un des noms de l'Enfer.

16 à arracher les membres.

نَزَّاعَةً لِّلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾

17 Celui-là appellera, qui tournait le derrière et s'en allait.

تَدْعُوا۟ مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰٓ ﴿١٨﴾

18 et amassait et thésaurisait !

19 Oui, l'homme a été créé avide ;

إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴿١٩﴾

20 quand le malheur le touche, il est abattu,

إِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

21 et quand le bonheur le touche il est grand refuseur.

وَإِذَا مَسَّهُ ٱلْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

إِلَّا ٱلْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

22 Sauf les célébrateurs d'Office

23 qui persévèrent à leur Office

ٱلَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَآئِمُونَ ﴿٢٣﴾

24 et sur les biens de qui il y a un droit reconnu

وَٱلَّذِينَ فِىٓ أَمْوَٰلِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

droit reconnu. Intéressant terme impliquant que la charité est, d'une part, le droit du pauvre, et que, d'autre part, elle est, comme chose corrélative, le devoir de qui peut donner cf. aussi LI 19.

لِّلسَّآئِلِ وَٱلْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

25 pour le mendiant et le déshérité,

26 et qui déclarent vrai le jour de la Rétribution,

وَٱلَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٢٦﴾

27 et qui sont craintifs du châtiment de leur Seigneur, —

وَٱلَّذِينَ هُم مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

28 car vraiment le châtiment de leur Seigneur n'est pas chose dont on puisse être à l'abri,

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾

29 — et qui sont gardiens de leurs sexes

وَٱلَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَٰفِظُونَ ﴿٢٩﴾

30 et n'ont commerce qu'avec leurs épouses ou les esclaves que leurs mains possèdent, — car de tels vraiment ne sont pas blâmables ;

إِلَّا عَلَىٰٓ أَزْوَٰجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ
فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

31 mais ceux qui cherchent au-delà de cela, alors ce sont eux les transgresseurs ; —

فَمَنِ ٱبْتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْعَادُونَ ﴿٣١﴾

32 et qui sont scrupuleux observateurs de leurs dépôts et leur engagement,

وَٱلَّذِينَ هُمْ لِأَمَٰنَٰتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَٰعُونَ ﴿٣٢﴾

33 et qui se dressent avec leurs témoignages,

وَٱلَّذِينَ هُم بِشَهَٰدَٰتِهِمْ قَآئِمُونَ ﴿٣٣﴾

34 et qui prennent soin de leur Office.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ٣٤

35 Ceux-là seront dans les Jardins, honorés.

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُكْرَمُونَ ٣٥

§ 2 36 Qu'ont-ils donc, ceux d'auprès de toi qui ne croient pas, à courir

de toi, ô **Muhammad**

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ٣٦

37 de droite et de gauche, bande par bande ?

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ٣٧

38 Quoi ! tout un chacun parmi eux convoite-t-il qu'on le laisse entrer au Jardin de Délice ?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ٣٨

39 Non, non ! Vraiment Nous les avons créés de ce qu'ils savent eux-mêmes.

de ce qu'ils savent (de la poussière, d'une goutte d'« eau méprisable ».

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ٣٩

40 Mais non ! J'en jure par le Seigneur des levants et des couchants : certes oui, Nous sommes capable

le Seigneur des levants... Noter ce pluriel: le soleil se couche et se lève de jour en jour en des points différents.

فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ ٤٠

41 de les remplacer par de meilleurs qu'eux, tandis qu'on ne saura pas Nous devancer

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ٤١

42 Laisse-les donc patauger et jouer jusqu'à ce qu'ils rencontrent leur Jour dont promesse leur est faite :

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ٤٢

43 le jour où ils sortiront des tombes, vite, comme s'ils couraient vers les poteaux ;

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ٤٣

44 leurs yeux seront abaissés, l'avilissement les couvrira. Voilà le Jour dont promesse leur est faite !

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ٤٤

Sourate 71.

NOÉ

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 71 : 28 versets

سورة نوح مكية وهي ثمان وعشرون آية وفيها ركوعان

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1 1 Oui, Nous avons envoyé Noé vers son peuple, pour ceci : « Avertis ton peuple, avant que leur vienne un châtiment douloureux. »

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١

2 — Il dit : « O mon peuple, je suis vraiment, pour vous, un avertisseur clair,

قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ٢

3 en ceci : Adorez Dieu et craignez-Le, et obéissez-moi,

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ ٣

4 pour qu'Il vous pardonne partie de vos péchés, et qu'Il vous ajourne jusqu'à un terme

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ

dénommé. Oui, le terme de Dieu, quand il vient, ne saurait être ajourné, si vous saviez ! »

5 — Il dit : « Seigneur ! Oui, j'ai appelé mon peuple, nuit et jour.

6 " Mais mon appel n'a fait qu'accroître leur fuite.

7 6 Et toutes les fois que je les ai appelés pour que Tu leur pardonnes, ils ont mis leurs doigts dans leurs oreilles et se sont enveloppés de leurs vêtements et ont persisté et se sont enflés d'une enflure d'orgueil !

8 7 Ensuite, oui, je les ai appelés à haute voix.

9 8 Puis je leur ai fait des proclamations, et j'ai confié des confidences.

10 9 J'ai donc dit : Implorez pardon, de votre Seigneur, — Il reste grand pardonneur, vraiment, —

11 10 pour qu'Il vous envoie la nuée qui tombe abondamment en pluie,

12 11 et qu'Il vous aide de biens et d'enfants, et vous assigne des jardins et vous assigne des ruisseaux.

13 12 Qu'avez-vous à ne pas espérer de Dieu un comportement digne,

14 13 alors que c'est Lui qui vous a créés de transformations en transformations ?

de transformations en transformations : d'argile, de sperme, de caillot de sang, etc. — toutes transformations qui déjà ont été énumérées à maintes reprises. Et peut-être d'autres encore.

15 14 N'avez-vous pas vu comment Dieu a créé les sept cieux posés les uns sur les autres ?

16 15 et y a désigné la lune comme lumière, et désigné le soleil comme lampe ?

17 16 Et c'est Dieu qui, de la terre, vous a fait croître de croissance ;

18 17 ensuite, Il vous y renverra. Il vous fera cependant sortir d'une Sortie.

la Sortie (des tombeaux) : la Résurrection

19 18 Et c'est Dieu qui vous a assigné la terre comme tapis,

20 19 pour que vous vous acheminiez sur les sentiers de ses défilés ! »

§ 2 21 20 — Noé dit : « Seigneur ! Oui, ils m'ont désobéi, et ils en ont suivi un dont les biens et les enfants n'ont fait qu'accroître sa perte.

22 21 Et ils ont stratégié un immense stratagème,

أَجَلٍ مُسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا
يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾
قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾
فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾
وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا
أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ
وَأَصَرُّوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ﴿٧﴾
ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ﴿٨﴾
ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾
فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾
يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾
وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلْ لَكُمْ
جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾
مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾
وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾
أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ
طِبَاقًا ﴿١٥﴾
وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ
سِرَاجًا ﴿١٦﴾
وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾
ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾
وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾
لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾
قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا
مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾
وَمَكَرُوا مَكْرًا كُبَّارًا ﴿٢٢﴾

23 22 et ils ont dit : « N'abandonnez jamais vos dieux, et n'abandonnez jamais Wadd ni Suwâ'.

Wadd. Suwâ... noms d'idoles. *Wadd* se trouvait à Doumat'al-Gandal (Jof moderne, en Arabie du Nord). *Suwâ* à Na'mân, non loin de la Mecque. *Yaghouth* à Najrân à la frontière du Yémen et de l'Arabie séoudite. *Ya'ouc* au sein de la tribu Hamdân, au Yémen. *Nasr* dans le Palais Royal de Ghumdân, dans la partie non ruinée duquel se trouve maintenant la prison de San'â, au Yémen.

" 23 ni Yaghouth et Ya'ouc et Nasr,

24 lesquels cependant en ont certes égaré beaucoup. Or, Tu ne les fais croître qu'en égarement, les prévaricateurs ! »

25 A cause de leurs fautes, ils ont été noyés, puis on les a fait entrer au Feu,

" 26 puis ils n'ont pas trouvé pour eux de secoureurs en dehors de Dieu

26 27 — Et Noé dit : « Seigneur ! Ne laisse sur terre pas un habitant d'entre les mécréants!

27 28 Si Tu en laisses, oui, ils égareront Tes esclaves, et n'engendreront que du libertin, du trop ingrat.

28 29 Seigneur ! Pardonne-moi, et à mes père et mère, et à celui qui entre dans ma maison en tant que croyant, ainsi qu'aux croyants et croyantes ; et ne fais croître que de périssement les prévaricateurs. »

entre dans ma maison, comme client affilié à ma famille.

Sourate 72.

LES DJINNS

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 40 ; 28 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Dis : « M'a été révélé qu'un groupe de djinns prêtèrent l'oreille puis dirent : « Vraiment nous avons entendu une merveilleuse Lecture

un groupe de djinns Cf. note à XLVI, 29. *m'a été révélé*. Ceci implique que le Prophète ne les avait pas vus et qu'il n'avait pas même su leur présence. C'est Dieu qui l'en a informé. *une merveilleuse lecture*. Coran signifie Lecture.

2 qui guide vers la droiture : nous y avons donc cru, et nous n'associerons jamais personne à notre Seigneur.

3 Oui, et Lui-même, — soit exaltée la grandeur de notre Seigneur ! — n'a adopté ni compagne ni enfant.

4 Oui, et le sot, parmi nous, disait des extravagances contre Dieu.

5 Oui, et nous pensions que les humains ni les djinns ne sauraient jamais dire un mensonge contre Dieu.

6 Or, il y avait, parmi les humains, des mâles qui cherchaient protection auprès de mâles parmi les djinns, — cela les a fait croître en abjection :

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ
وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ
وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾
وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ
إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾
مِمَّا خَطِيئَاتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأُدْخِلُوا نَارًا فَلَمْ
يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾
وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ
مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾
إِنَّكَ إِنْ تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا
يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾
رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ
بَيْتِيَ مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾

سورة الجن مكية وهي ثمان وعشرون آية وفيها ركوعان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِنَ الْجِنِّ
فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ﴿١﴾
يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ ۖ وَلَنْ
نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ﴿٢﴾
وَأَنَّهُ تَعَالَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً
وَلَا وَلَدًا ﴿٣﴾
وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾
وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ تَقُولَ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿٥﴾
وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ
بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

7 eux aussi pensaient, — comme vous aviez pensé, — que Dieu ne ressusciterait jamais personne !

comme vous aviez pensé : parenthèse adressée aux païens interlocuteurs (humains) de Muhammad.

8 Oui, et nous avions touché au ciel, puis nous l'avions trouvé plein d'une forte garde et de bolides.

9 Oui, et nous y prenions siège, aux places assises, à l'écoute. Mais quiconque prête l'oreille, maintenant, trouve contre lui un bolide aux aguets.

Suhaili rapporte qu'au début, Satan avait accès aux sept cieux. A la naissance de Jésus, trois lui furent interdits ; et à la naissance de Muhammad, tous les sept. Selon d'autres traditions, lorsque Muhammad fut chargé de la mission divine, il y eut une grande pluie de météorites ; ce qui avait effrayé les habitants de Tâïf ; mais un de leurs chefs déclara : si ce sont les astres que nous prenons pour guides pendant les voyages nocturnes, c'est la fin du monde, sinon il y a là quelque chose qui ne doit pas nous effrayer : Dieu a voulu quelque chose ! L'Arabe pré-islamique connaissait les météorites. La tradition dit seulement qu'à partir de la mission de Muhammad les djinns furent chassés des abords mêmes du ciel et que pour cela Dieu emploie les bolides (cf. l'épée du Chérubin, de *Genèse*, III 24).

10 Oui, et nous ne savions pas si on veut du mal à ceux qui se trouvent sur la terre, ou si leur Seigneur leur veut droiture.

On veut du mal à Litt. : un mal a été voulu à... (ces djinns sont bien élevés : ils attribuent le bien directement à Dieu, cependant qu'ils parlent seulement des victimes du mal et non pas de son origine !)

11 Oui, et il y a parmi nous des gens de bien ; et, parmi nous, il y en a d'autres : nous étions en des chemins partagés.

chemins partagés. Litt. : déchirés (c.-à-d. chez les djinns aussi il y a différentes religions).

12 Oui, et nous pensions bien que nous ne saurions jamais réduire Dieu à l'impuissance sur la terre, et que nous ne saurions jamais Le réduire à l'impuissance en nous enfuyant.

13 Oui, et quand nous avons entendu la guidée, nous y avons cru, — et quiconque croit en son Seigneur ne craint alors ni diminution de prix ni abjection.

14 Oui, et il y parmi nous les Soumis, et il y a parmi nous les injustes. — Et quiconque se soumet, alors, les voilà ceux qui ont cherché la droiture.

les Soumis : les Musulmans.
se soumet : Islam.

15 Et quant aux injustes, alors ils sont le bois de chauffage de la Géhenne. »

16 Et s'ils se tenaient au bon chemin, Nous les abreuverions certes d'eau abondante,

17 afin de les y éprouver. Et quiconque esquive le Rappel de son Seigneur, Il l'achemine vers un châtiment croissant.

18 Oui, et les mosquées sont pour Dieu : n'appelez donc personne avec Dieu.

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنتُمْ أَن لَّن
يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ﴿٧﴾
وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ
حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ﴿٨﴾
وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ
فَمَن يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا ﴿٩﴾
وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي الْأَرْضِ
أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾
وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ
كُنَّا طَرَائِقَ قِدَدًا ﴿١١﴾
وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نُّعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ
وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا ﴿١٢﴾
وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ فَمَن
يُؤْمِن بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا
رَهَقًا ﴿١٣﴾
وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ
فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾
وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾
وَأَن لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَاهُم
مَّاءً غَدَقًا ﴿١٦﴾
لِّنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَن يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ
رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾
وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ
أَحَدًا ﴿١٨﴾

19 Oui, et quand l'esclave de Dieu s'est dressé pour L'invoquer, peu s'en est fallu qu'on ne se collât à lui ! »

l'esclave de Dieu : Muhammad.
on ne se collât... Littér.: ils ne collassent... — Allusion selon certains exégètes, au sort que les Tâïfites réservèrent à Muhammad lorsqu'il alla prêcher chez eux. — Selon d'autres exégètes, il s'agit des mêmes djinns qui s'approchaient du Prophète tandis qu'il récitait le Coran pendant l'Office, et que ce fut la cause de leur conversion.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

§ 2 20 Dis : « Rien d'autre : j'invoque mon Seigneur et ne Lui associe personne. »

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

21 Dis : « Vraiment, je ne suis maître, pour vous, ni de mal ni de droiture. »

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

22 Dis : « Vraiment, personne ne saura me protéger de Dieu ;

" 23 et jamais je ne trouverai de refuge contre Lui,

قُلْ إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِن دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

23 24 sauf en transmettant, au nom de Dieu, et Ses messages. » Et quiconque désobéit à Dieu et à Son messager, alors oui, à lui le feu de la Géhenne : ils y demeureront éternellement pour toujours.

sauf en transmettant (la Révélation) *au nom de Dieu et* (en transmettant) *Ses messages.*

إِلَّا بَلَاغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَن يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

24 25 Puis, quand ils verront ce qui leur est promis, alors ils sauront qui avait, en fait de secoureur, le plus faible et le moins nombreux !

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

25 26 Dis : « Je ne sais pas si ce qui vous est promis est proche, — ou bien va-t-Il lui assigner un délai, mon Seigneur,

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقَرِيبٌ مَّا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

26 " le connaisseur de l'invisible ? Ce qu'Il a d'invisible, Il ne le fait apparaître à personne,

عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27 sauf à celui qu'Il agrée comme messager, lequel, en vérité, Il fait précéder et suivre de surveillants,

Lequel Il fait précéder... Littér. : car, en vérité, Il (Dieu) achemine (des anges) devant le (messager) et derrière lui, aux aguets, afin qu'Il (Dieu) sache s'ils (ces messagers) ont transmis... Passage du singulier (comme messager) au pluriel (« s'ils ont transmis »).

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

28 afin de savoir s'ils ont transmis les messages de leur Seigneur. Cependant, Il cerne ce qui est auprès d'eux, et dénombre toute chose en comptant.

لِّيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

Sourate 73.

DANS LES DRAPS

Titre tiré du v. 1.
dans les draps : Littér.: celui qui se couvre des draps (prêt à dormir). Dans les vv. 1 à 4 ordre va être donné au Prophète — et par là à tout croyant — de passer une partie de la nuit, — la moitié, plus ou moins, — à prier.

Pré-hég. (*sauf vv.* 10, 11, 20) n° 3 ; 20 *versets*

سُورَةُ الْمُزَّمِّلِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ عِشْرُونَ آيَةً وَفِيهَا رُكُوعَانِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1 1 Eh, toi, dans les draps !

C'est Muhammad.

يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ ﴿١﴾

2 Lève-toi, pour la nuit moins un peu :

قُمِ الَّيْلَ اِلَّا قَلِيْلًا ۝٢

3 la moitié. Ou diminue-la un peu,

نِّصْفَهٗٓ اَوِ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيْلًا ۝٣

la moitié Littér. : sa moitié.

4 ou ajoutes-y quelque chose. Et psalmodie de psalmodie le Coran.

اَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْاٰنَ تَرْتِيْلًا ۝٤

5 Oui, Nous allons lancer sur toi une parole lourde.

اِنَّا سَنُلْقِيْ عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيْلًا ۝٥

6 Oui, les heures de nuit sont plus fermes pour la besogne, et plus correctes pour la parole.

اِنَّ نَاشِئَةَ الَّيْلِ هِيَ اَشَدُّ وَطْاً وَّاَقْوَمُ
قِيْلًا ۝٦

correctes pour la parole : Ici : pour la récitation par cœur, et à haute voix, du Coran.

pour la besogne : « wat'a », qui signifie à la fois l'action de fouler (la terre, en se tenant debout), et l'action de concentrer (son esprit, pour la méditation).

7 Oui, il y a pour toi longue occupation dans la journée.

اِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيْلًا ۝٧

8 Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur, et incline-toi d'inclination vers Lui.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ اِلَيْهِ تَبْتِيْلًا ۝٨

9 Le Seigneur du levant et du couchant : point de Dieu, que Lui ! Prends-Le donc comme garantie.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
فَاتَّخِذْهُ وَكِيْلًا ۝٩

10 Et endure ce qu'ils disent ; et écarte-toi d'eux d'un joli écart

وَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا
جَمِيْلًا ۝١٠

11 Et laisse-Moi avec ceux qui crient au mensonge, les pleins d'aisance ; et accorde-leur un peu de répit :

وَذَرْنِيْ وَالْمُكَذِّبِيْنَ اُولِي النَّعْمَةِ وَ
مَهِّلْهُمْ قَلِيْلًا ۝١١

12 oui, il y a près de Nous chaînes et enfer-Jahîm

اِنَّ لَدَيْنَآ اَنْكَالًا وَّجَحِيْمًا ۝١٢

13 et nourriture à faire suffoquer, et châtiment douloureux,

وَّطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَّعَذَابًا اَلِيْمًا ۝١٣

14 au jour où la terre et les montagnes trembleront, tandis que les montagnes deviendront comme une dune de sable fin.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْاَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ
الْجِبَالُ كَثِيْبًا مَّهِيْلًا ۝١٤

15 Oui, Nous avons envoyé vers vous un messager, en témoin sur vous, tout comme Nous avions envoyé un messager vers Pharaon.

اِنَّآ اَرْسَلْنَآ اِلَيْكُمْ رَسُوْلًا ۙ شَاهِدًا عَلَيْكُمْ
كَمَآ اَرْسَلْنَآ اِلٰى فِرْعَوْنَ رَسُوْلًا ۝١٥

messager vers vous. C'est Muhammad.

un messager vers Pharaon. C'est Moïse.

16 Puis Pharaon désobéit au messager. Nous le saisîmes donc d'une rude saisie.

فَعَصٰى فِرْعَوْنُ الرَّسُوْلَ فَاَخَذْنٰهُ اَخْذًا
وَّبِيْلًا ۝١٦

17 Comment ? vous, des pieux ? alors que vous mécroyez au jour qui rendra les enfants comme des vieillards !

فَكَيْفَ تَتَّقُوْنَ اِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَّجْعَلُ
الْوِلْدَانَ شِيْبًا ۝١٧

18 Devant cela le ciel se fendra. La promesse en reste chose exécutoire !

اِۨالسَّمَآءُ مُنْفَطِرٌۢ بِهٖ ۭ كَانَ وَعْدُهٗ مَفْعُوْلًا ۝١٨

19 Oui, ceci est un Rappel. Que qui veut prenne donc chemin vers son Seigneur.

اِنَّ هٰذِهٖ تَذْكِرَةٌ ۚ فَمَنْ شَاۗءَ اتَّخَذَ اِلٰى
رَبِّهٖ سَبِيْلًا ۝١٩

§ 2 20 Oui, ton Seigneur sait que tu te tiens debout près des deux tiers de la nuit; sa moitié, son tiers. De même, une partie de ceux qui sont avec toi. C'est Dieu qui détermine la nuit et le jour. Il sait que vous ne saurez jamais tenir compte de cela complètement : Il accepte donc votre repentir. Récitez donc, du Coran, ce qui sera facile. Il sait qu'il y aura parmi vous des malades, et d'autres grâce de Dieu, et d'autres encore qui combattront dans le sentier de Dieu. Récitez-en donc ce qui sera facile. Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et prêtez à Dieu prêt d'honneur. Tout bien que vous vous préparez vous le retrouverez, auprès de Dieu, comme meilleur et plus grand en fait de salaire. Et implorez pardon auprès de Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

tu te tiens ô Muhammad.
en quête de la grâce de Dieu : en quête du gain que Dieu accorde à l'industrie de l'homme.
Il sait que vous ne saurez jamais tenir compte de cela complètement. Ceci est d'un humanisme profondément dynamique.
Sont offertes à l'homme, dans le même précepte, les exigences qui feront les mystiques et les ascètes, et les facilités qui feront les Croyants ordinaires.

Titre tiré du v. 1.
En manteau. Littér. : celui qui s'enveloppe du vêtement de dessus.

Sourate 74.

EN MANTEAU

Pré-hég. n° 4 ; 56 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Eh, toi, en manteau !

toi, ô Muhammad.

2 Lève-toi, puis avertis.
3 Et ton Seigneur, magnifie.
4 Et tes vêtements, purifie.
5 Et de ce qui irrite Dieu, écarte-toi.

ce qui irrite Dieu. — « *Rujz* » mot d'intérêt philologique. En syriaque et en d'autres langues sémitiques, *rugza* signifie « colère » — *ira* en latin — et en arabe il a pris un sens restreint : « qui met Dieu en colère », d'où : — « la mécréance », chez nombre d'exegètes.

6 Et ne rappelle pas le bienfait, en l'estimant grand-chose.

en l'estimant gand-chose, « l' » n'est pas dans le texte.

7 Et, pour ton Seigneur, endure !
8 Quand, donc, on claironnera du Clairon,

clairon, c'est la « Trompe » d'autres passages. L'ange Isrâfil (Séraphin) la tient à sa bouche, prêt à souffler à l'ordre de Dieu ; et ce sera en un clin d'œil la fin de l'univers.

9 alors, ce jour-là sera un jour difficile,
10 pas facile aux mécréants.
11 Laisse-Moi seul avec celui que J'ai créé

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثَيِ
اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ
الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَ
النَّهَارَ عَلِمَ أَن لَّن تُحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ
فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَن
سَيَكُونُ مِنكُم مَّرْضَىٰ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ
فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ وَ
آخَرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرَءُوا
مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَوٰةَ وَآتُوا الزَّكَوٰةَ
وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تُقَدِّمُوا
لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ اللَّهِ
هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا
ع اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

سورة المدثر مكية وهي ست وخمسون آية وفيها ركوعان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿١﴾
قُمْ فَأَنذِرْ ﴿٢﴾
وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ﴿٣﴾
وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ﴿٤﴾
وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ﴿٥﴾
وَلَا تَمْنُن تَسْتَكْثِرُ ﴿٦﴾
وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٧﴾
فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ ﴿٨﴾
فَذَٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٩﴾
عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ﴿١٠﴾
ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾

٣٠

12 et à qui J'ai assigné des biens étendus,
13 et la présence d'enfants,
14 pour qui aussi J'ai préparé toute une préparation, —
15 puis il désire que Je lui donne encore !

que Je lui donne encore. Littér. : que Je lui augmente.

16 Non, non ! Vraiment, il a été têtu à Nos signes :
17 Je vais le contraindre à monter une pente !
18 Oui, il a réfléchi. Et il a pris une détermination ; —
19 qu'il soit tué, donc, quelle détermination !
20 qu'il soit tué encore, quelle détermination ! —
21 Ensuite il a regardé.
22 Ensuite il s'est renfrogné et rembruni.
23 Ensuite il a tourné le derrière et s'est enflé
24 Puis il a dit : « Ceci n'est que de la magie héritée ;

Ceci (c'est le Coran.

25 ce n'est que la parole d'un homme. »
26 Je vais le jeter dans l'enfer-Sacar.

Sacar. Chaleur brûlante, un des noms de l'Enfer

27 Et qui te dira ce qu'est le Sacar ?
28 Il fait que rien ne subsiste, ne laisse rien ;
29 Il est grand brûleur de peau.
30 Ils sont dix-neuf à y veiller.

dix-neuf : leur chef s'appelle Mâlik. Cf. *supra* XLIII 77. Comparer : *Apocalypse* de St Jean XIV 10-11-18. Mais pour le nombre 19, on n'a pas encore trouvé des parallèles judéo-chrétiens.

31 Et Nous n'avons assigné pour maîtres au Feu que des anges. Cependant, Nous n'en avons assigné le nombre qu'à tentation pour ceux qui mécroient. Afin que croient avec certitude ceux à qui le Livre a été apporté, et que croissent en croyance ceux qui croient,
" 32 et que n'aient pas de doute ceux à qui le Livre a été apporté, non plus que les croyants,
" 33 et pour que disent ceux qui ont au cœur la maladie, ainsi que les mécréants : « Quel exemple Dieu veut-Il de cela ? »
" 34 Ainsi, Dieu égare qui Il veut et guide qui Il veut. Et quant aux armées de ton Seigneur,

وجعلت له مالا ممدودا ﴿١٢﴾
وبنين شهودا ﴿١٣﴾
ومهدت له تمهيدا ﴿١٤﴾
ثم يطمع أن أزيد ﴿١٥﴾
كلا إنه كان لآيتنا عنيدا ﴿١٦﴾
سأرهقه صعودا ﴿١٧﴾
إنه فكر وقدر ﴿١٨﴾
فقتل كيف قدر ﴿١٩﴾
ثم قتل كيف قدر ﴿٢٠﴾
ثم نظر ﴿٢١﴾
ثم عبس وبسر ﴿٢٢﴾
ثم أدبر واستكبر ﴿٢٣﴾
فقال إن هذا إلا سحر يؤثر ﴿٢٤﴾
إن هذا إلا قول البشر ﴿٢٥﴾
سأصليه سقر ﴿٢٦﴾
وما أدرىك ما سقر ﴿٢٧﴾
لا تبقي ولا تذر ﴿٢٨﴾
لواحة للبشر ﴿٢٩﴾
عليها تسعة عشر ﴿٣٠﴾
وما جعلنا أصحب النار إلا ملئكة
وما جعلنا عدتهم إلا فتنة للذين
كفروا ليستيقن الذين أوتوا الكتب ويزداد
الذين آمنوا إيمانا ولا يرتاب الذين أوتوا
الكتب والمؤمنون وليقول الذين في
قلوبهم مرض والكفرون ماذا أراد الله بهذا
مثلا كذلك يضل الله من يشاء و
يهدي من يشاء وما يعلم جنود ربك

ne les connaît que Lui. Et ceci n'est qu'un Rappel, pour les humains ! — إلا هو وما هي إلا ذكرى للبشر ﴿٣١﴾

§ 2

32 [35] Non, non ! Par la lune ! — كلا والقمر ﴿٣٢﴾

33 [36] Et par la nuit quand elle tourne le derrière ! — والليل إذ أدبر ﴿٣٣﴾

34 [37] Et par l'aurore quand elle brille ! — والصبح إذا أسفر ﴿٣٤﴾

35 [38] Oui, celui-là est certes l'un des plus grands, — إنها لإحدى الكبر ﴿٣٥﴾

celui-là : l'enfer-Sacar des versets 26, 27. *un des plus grands* (Enfers ? malheurs ? châtiments ?).

36 [39] un avertissement, pour les humains. — نذيرا للبشر ﴿٣٦﴾

37 [40] Pour celui de vous qui veut, qu'il s'avance ou qu'il s'attarde. — لمن شاء منكم أن يتقدم أو يتأخر ﴿٣٧﴾

38 [41] Tout individu est l'otage de ce qu'il s'est acquis. — كل نفس بما كسبت رهينة ﴿٣٨﴾

Cf. note à LII 21.

39 ″ Sauf les gens du côté droit : — إلا أصحاب اليمين ﴿٣٩﴾

les gens du côté droit (les élus). Cf. LVI 38.

40 [42] dans les Jardins ils s'interrogent entre eux — في جنات يتساءلون ﴿٤٠﴾

41 ″ au sujet des criminels : — عن المجرمين ﴿٤١﴾

42 [43] « Qu'est-ce qui vous a acheminés au Sacar ? » — ما سلككم في سقر ﴿٤٢﴾

Sacar. Cf. v. 26 *supra*.

43 [44] — Eux de dire : « Nous n'étions pas des célébrateurs d'Office, — قالوا لم نك من المصلين ﴿٤٣﴾

44 [45] et nous ne nourrissions pas le pauvre, — ولم نك نطعم المسكين ﴿٤٤﴾

45 [46] et nous pataugions avec les pataugeurs, — وكنا نخوض مع الخائضين ﴿٤٥﴾

nous pataugions. Littér. plongions (dans des discussions oiseuses).

46 [47] et nous traitions de mensonge le jour de la Rétribution, — وكنا نكذب بيوم الدين ﴿٤٦﴾

47 [48] jusqu'à ce que la certitude nous vînt. » — حتى أتانا اليقين ﴿٤٧﴾

48 [49] Ne leur profitera pas, donc, l'intercession des intercesseurs, — فما تنفعهم شفاعة الشافعين ﴿٤٨﴾

49 [50] Qu'ont-ils à esquiver le Rappel ? — فما لهم عن التذكرة معرضين ﴿٤٩﴾

50 [41] Ils sont comme des onagres excités, — كأنهم حمر مستنفرة ﴿٥٠﴾

51 ″ s'enfuyant devant un lion ! — فرت من قسورة ﴿٥١﴾

52 Chacun d'eux, plutôt, veut qu'on lui apporte des feuilles tout étalées ! — بل يريد كل امرئ منهم أن يؤتى صحفا منشرة ﴿٥٢﴾

53 Non, non ! Ils n'ont pas crainte de l'au-delà, plutôt ! — كلا بل لا يخافون الآخرة ﴿٥٣﴾

54 Non, non ! Ceci est vraiment un Rappel. — كلا إنه تذكرة ﴿٥٤﴾

55 ″ Quiconque veut, donc, qu'il se le rappelle. — فمن شاء ذكره ﴿٥٥﴾

56 [55] Mais ils ne se rappelleront que si Dieu veut. — وما يذكرون إلا أن يشاء الله

C'est Lui qui mérite crainte ; et c'est Lui qui détient le pardon.

هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٦﴾

Sourate 75.

LA RÉSURRECTION

Pré-hég. n° 31 ; 40 versets

Titre tiré du v. 1.

سُورَةُ الْقِيَامَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَرْبَعُونَ آيَةً وَفِيهَا رُكُوعَانِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1

1 Non ! J'en jure par le jour de la Résurrection !

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١﴾

2 Mais non ! J'en jure par l'âme grande réprimandeuse !

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾

3 L'homme, compte-t-il que Nous ne réunirons jamais ses os ?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ ﴿٣﴾

4 Mais si ! Nous sommes capable d'ordonner ses jointures.

بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ ﴿٤﴾

« Nous sommes » n'est pas dans le texte.

5 L'homme plutôt se veut, devant cela, libertin !

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٥﴾

devant cela : devant cette affirmation (v. 4).

6 Il interroge : « A quand, le jour de la Résurrection ? »

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾

7 Lors donc que le regard s'éblouira,

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾

8 et la lune s'éclipsera,

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾

9 et le soleil et la lune seront réunis,

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾

10 l'homme, ce jour-là, dira : « Où fuir ? »

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُّ ﴿١٠﴾

11 — Non ! Jamais ! Pas de refuge !

كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾

12 Vers ton Seigneur sera, ce jour-là, l'arrivée.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾

13 L'homme sera informé, ce jour-là, de ce qu'il mettait devant lui et derrière lui.

يُنَبَّأُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

ce qu'il mettait devant lui et (de ce qu'il mettait) derrière lui : c'est-à-dire : de ce qu'il réalisait et de ce qu'il comptait faire par la suite.

14 L'homme, plutôt, est clairvoyance pour lui-même,

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

15 quand même qu'il lance ses excuses.

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾

16 N'en remue pas pour autant ta langue avec ceci, comme pour le hâter :

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

avec ceci : ce Coran. — Le Prophète communiquait la Révélation dans le moment même qu'il la recevait, donc, avant qu'elle s'achève. En hâtant sa communication aux auditeurs il risquait de ne pas prêter attention au reste de la Révélation.

17 à Nous, oui, son ordonnance et sa récitation.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٧﴾

son ordonnance (celle du Coran).

18 Quand donc Nous l'aurons récité, alors, suis sa récitation.

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

19 A Nous, ensuite, son exposé.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

20 Non, non ! Vous aimez, plutôt, ce qui se hâte,

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

ce qui se hâte : la vie présente.

21 et vous délaissez l'au-delà. وتذرون الاخرة (٢١)
22 Ce jour-là, il y aura des visages verdoyants, وجوه يومئذ ناضرة (٢٢)
23 qui regarderont leur Seigneur ; الى ربها ناظرة (٢٣)
24 et ce jour-là, des visages rembrunis, ووجوه يومئذ باسرة (٢٤)
25 qui penseront bien qu'on va leur faire une chose à écraser les vertèbres. تظن ان يفعل بها فاقرة (٢٥)
26 Non, non ! Quand l'âme en arrive aux clavicules كلا اذا بلغت التراقى (٢٦)

Quand l'âme... « l'âme » n'est pas dans le texte. — Elle arrive aux clavicules, prête à quitter le corps.

27 et qu'on dit : « Qui peut exorciser ? » وقيل من راق (٢٧)

qui peut exorciser? Dernier espoir du Bédouin mourant, quand il n'y a pas de médecin !

28 et qu'il pense que voilà le départ, وظن انه الفراق (٢٨)

le départ : la mort.

29 et que la jambe s'enlace à la jambe, والتفت الساق بالساق (٢٩)
30 vers ton Seigneur la poussée, en ce jour ! الى ربك يومئذ المساق (٣٠)

§ 2

31 Mais celui-là n'a ni cru ni célébré l'Office, فلا صدق ولا صلى (٣١)

ni cru. Littér. : ni déclaré vrai (le message divin).

32 au contraire, il a crié au mensonge et tourné le dos, ولكن كذب وتولى (٣٢)
33 puis il s'en est allé vers sa famille, marchant avec orgueil. ثم ذهب الى اهله يتمطى (٣٣)
34 — : « Tant pis pour toi, et tant pis ! » اولى لك فاولى (٣٤)
35 Encore une fois tant pis pour toi, et tant pis ! ثم اولى لك فاولى (٣٥)
36 L'homme compte-t-il qu'on le laissera pour rien ? ايحسب الانسان ان يترك سدى (٣٦)
37 N'était-il pas goutte de sperme, de semence semée ? الم يك نطفة من منى يمنى (٣٧)
38 Et ensuite, de caillot de sang, tel que Dieu a créé puis arrangé ثم كان علقة فخلق فسوى (٣٨)

tel que Dieu... Littér. : de sorte qu'Il a créé.

39 puis fait de lui le couple, le mâle et la femelle ? فجعل منه الزوجين الذكر والانثى (٣٩)
40 Quoi ! un Tel n'est-il pas capable de revivifier les morts ? اليس ذلك بقادر على ان يحيى الموتى (٤٠)

Sourate 76.

L'HOMME OU LE PASSAGE DU TEMPS

Ces deux titres tirés du v. 1.

سورة الدهر مكية وهى احدى وثلثون اية وفيها ركوعان

Post-hég n° 98 : 31 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux. بسم الله الرحمن الرحيم

§ 1

1 Quoi ! tant de temps passant est-il venu sur l'homme depuis qu'il n'était pas chose mentionnable ? هل اتى على الانسان حين من الدهر لم يكن شيئا مذكورا (١)
2 Oui, c'est Nous qui créons l'homme d'une goutte d'un mélange de sperme, pour l'éprouver. Nous l'avons donc fait entendre et voir انا خلقنا الانسان من نطفة امشاج نبتليه فجعلنه سميعا بصيرا (٢)

d'un mélange de sperme. Littér. : de sperme mélangé (mâle et femelle).
Nous avons fait... Littér. : Nous l'avons désigné audiant et voyant.

3 Oui, c'est Nous qui le guidons dans le sentier, — qu'il soit reconnaissant ou ingrat.

إِنَّا هَدَيْنَٰهُ ٱلسَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا
كَفُورًا ﴿٣﴾

4 Oui, Nous avons préparé pour les mécréants des chaînes et des carcans et un enfer-Saïr.

Saïr, flamme, un des noms de l'Enfer.

إِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ سَلَٰسِلَا۟ وَأَغْلَٰلًا
وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

5 Oui, les charitables boiront d'une coupe dont le mélange sera de camphre,

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ
مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

6 d'une source que l'on fera jaillir de jaillissement ; en boiront les esclaves de Dieu,

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ ٱللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا
تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

7 ceux qui accomplissent le vœu pieux et redoutent un Jour dont le mal plane

يُوفُونَ بِٱلنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ
شَرُّهُۥ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

8 et nourrissent de nourriture, pour l'amour de Dieu, le pauvre et l'orphelin et le prisonnier, —

pour l'amour de Dieu. Littér. : pour Son amour.

وَيُطْعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسْكِينًا
وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

9 « Rien d'autre : c'est pour le visage de Dieu que nous vous nourrissons : nous ne voulons de vous ni récompense ni gratitude ;

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ ٱللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ
جَزَآءً وَلَا شُكُورًا ﴿٩﴾

Ainsi parlent les charitables. A remarquer que la nourriture des prisonniers est gratuite(règle passée dans le droit international chez les Musulmans.

10 oui, nous redoutons, de notre Seigneur, un Jour renfrogné, sourcilleux. »

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا
قَمْطَرِيرًا ﴿١٠﴾

11 Dieu, donc, les protégera du mal de ce jour-là, et les rencontrera dans le verdoiement et la joie.

فَوَقَىٰهُمُ ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمِ وَلَقَّىٰهُمْ
نَضْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾

12 et les paiera, de ce qu'ils auront enduré, en Paradis et en soieries ;

وَجَزَىٰهُم بِمَا صَبَرُوا۟ جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

13 ils y resteront accoudés sur les trônes, n'y voyant ni soleil ni froid mordant,

مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ لَا يَرَوْنَ
فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

14 et ses ombrages seront proches d'eux, et ses cueillettes abaissées bien bas.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَٰلُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا
تَذْلِيلًا ﴿١٤﴾

Dans les pays chauds, dans les déserts, on n'aime pas le soleil. Muhammad était un citadin, habitant une des plus grandes villes de l'Arabie, mais le Coran s'adresse sans cesse à l'habitant du désert et des dunes. Est-ce parce qu'il est plus près de la nature, moins corrompu par la « civilisation » ?

15 Et l'on fera circuler parmi eux un récipient d'argent ; et les coupes seront cristallines,

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِـَٔانِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ وَ
أَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَا۠ ﴿١٥﴾

16 cristallines d'argent, et qu'ils chériront de chérissement.

قَوَارِيرَا۟ مِن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

17 Et là ils seront abreuvés d'une coupe dont le mélange sera de gingembre,

18 d'une source là-bas qui s'appelle Salsabîl.

Salsabîl : nom d'une source au Paradis. Mot apparemment composé de *salas* (marche facile) et *sabîl* (sentier) c.-à-d. eau coulante et agréable.

19 Et parmi eux circuleront des garçons éternellement jeunes ; — quant tu les verras, tu les compteras pour perles éparses !

éternellement jeunes. Littér. : éternisés.

20 et quand tu verras là-bas, tu verras délice et grande royauté ;

21 — ils auront sur eux des vêtements verts, de satin et aussi de brocart. Et ils seront parés de bracelets d'argent. Et leur Seigneur les abreuvera d'une boisson très pure.

22 Ce sera pour vous comme un paiement, et votre effort sera reconnu.

§ 2

23 Oui, c'est Nous qui avons fait que le Coran descende en descente sur toi.

24 Endure, donc, pour l'affaire de ton Seigneur, et n'obéis ni au pécheur, parmi eux, ni au grand mécréant.

pour l'affaire : le même mot qui désigne aussi le commandement, l'ordre.

25 Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur, matin et après-midi ;

26 et quant à la nuit, alors, prosterne-toi devant Lui ; et de Lui chante pureté, longuement, pendant la nuit.

27 Oui, ces gens-ci aiment ce qui se hâte, et laissent derrière eux un Jour lourd.

laissent derrière eux : négligent. *un Jour lourd* : celui de la Rétribution.

28 C'est Nous qui les avons créés, et renforcé leur ensemble. Quand Nous voulons, cependant, Nous les remplaçons par de semblables, en remplacement.

29 Ceci est un rappel. Que qui veut prenne donc chemin vers son Seigneur.

30 Cependant, vous ne saurez vouloir qu'à moins que Dieu veuille. Dieu demeure savant, vraiment, sage.

31 faisant entrer qui Il veut dans Sa Miséri-

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا
زَنجَبِيلًا ١٧
عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلْسَبِيلًا ١٨
وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا
رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنثُورًا ١٩
وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا
كَبِيرًا ٢٠
عَالِيَهُمْ ثِيَابُ سُندُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ
وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ
رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ٢١
إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ
سَعْيُكُم مَّشْكُورًا ٢٢
إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنزِيلًا ٢٣
فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ
آثِمًا أَوْ كَفُورًا ٢٤
وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ٢٥
وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا
طَوِيلًا ٢٦
إِنَّ هَٰؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ
وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ٢٧
نَّحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا
شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا ٢٨
إِنَّ هَٰذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ٢٩
وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ٣٠
يُدْخِلُ مَن يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَ

corde. Et quant aux prévaricateurs, Il a préparé pour eux un châtiment douloureux.

وَالظَّلِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ٣١

Sourate 77.

Titre tiré du v. 1

LES ENVOYÉS

سورة المرسلت مكية وهي خمسون آية وفيها ركوعان

Pré-hég. (sauf v. 48) n° 33; 50 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1

1 Par ceux-là qu'on envoie en rafales — وَالْمُرْسَلَتِ عُرْفًا ١

Ceux-là qu'on envoie... Littér. : les envoyées les unes derrière les autres. D'après le contexte et la tradition, il s'agit des vents (qui sont féminins, en arabe), et spécialement des vents de destruction.

2 de sorte qu'ils tempêtent en tempête ! — فَالْعَصِفَتِ عَصْفًا ٢

3 Et par ceux-là qui dispersent de dispersion — وَالنَّشِرَتِ نَشْرًا ٣

4 de sorte qu'ils séparent de séparation — فَالْفَرِقَتِ فَرْقًا ٤

5 et lancent un rappel — فَالْمُلْقِيَتِ ذِكْرًا ٥

6 — en guise d'excuse ou d'avertissement ! — عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ٦

en (guise) d'excuse (pour le mal qu'ils font) *ou d'avertissement* (de la catastrophe à venir.

7 Certes oui, ce qui vous est promis est échéant. — إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ٧

8 Quand, donc, les étoiles seront effacées. — فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ٨

9 et que le ciel sera troué, — وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ٩

10 et qu'on fera voler les montagnes en poussière, — وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ١٠

11 et que l'heure sera aux Messagers !... — وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِّتَتْ ١١

...et que l'heure sera. Littér. : et que l'heure sera fixée pour les messagers. — Quand ce sera l'heure, pour eux, de témoigner contre les mécréants.

12 C'est pour quel jour, leur terme ? — لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ١٢

13 Pour le jour de la Décision ! — لِيَوْمِ الْفَصْلِ ١٣

14 Et qui te dira ce qu'est le jour de la Décision ? — وَمَا أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ١٤

15 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge ! — وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ١٥

16 N'avons-Nous pas fait périr les anciens — أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ١٦

17 puis fait que les successeurs les suivent ? — ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ١٧

...que les successeurs. Littér. : les derniers.

18 C'est ainsi que Nous agissons avec les criminels ! — كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ١٨

C'est ainsi que Nous agissons avec les criminels. Sous-entendu : avis à vous-mêmes !

19 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge ! — وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ١٩

20 Ne vous avons-Nous pas créés d'eau vile — أَلَمْ نَخْلُقكُّم مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ٢٠

21 laquelle Nous avons consignée dans un reposoir sûr, — فَجَعَلْنَهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ٢١

l'eau vile, c'est la semence humaine ; et le *reposoir sûr* le ventre de la mère.

22 jusqu'à une détermination connue ? — إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ٢٢

23 Et puis c'est Nous qui déterminons ! Et en fait de détermination, qui est meilleur que Nous !
فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ٢٣

24 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٢٤

25 N'avons-Nous pas désigné la terre comme la ramasseuse
أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ٢٥

26 des vivants et des morts ?
أَحْيَاءً وَأَمْوَاتًا ٢٦

27 Et ne lui avons-Nous pas assigné de hautes montagnes ? et ne vous avons-Nous pas abreuvés d'eau douce ?
وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُم
مَّاءً فُرَاتًا ٢٧

28 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٢٨

29 Allez vers cela que vous traitiez de mensonge !
انطَلِقُوا إِلَىٰ مَا كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ٢٩

30 allez vers une ombre à trois branches
انطَلِقُوا إِلَىٰ ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ٣٠

une ombre à trois branches : Image d'une fumée à trois colonnes, ombre qui, en réalité, ne fait pas d'ombre : elle en ferait peut-être davantage si les trois branches étalent réunies ! De plus elle est surchauffée.

31 qui n'est ni nombreuse ni capable d'affranchir de la flamme.
لَّا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ ٣١

32 Oui, cela jette un château d'étincelles
إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ٣٢

Littér. : cela jette des étincelles, comme un château (d'étincelles), comme si elles étaient (un train de) chameaux jaunes. — On voit, dans la caravane, le « train de chameaux » dont chaque bête est attachée, par le nez, à la queue de la bête précédente, de sorte que les caravaniers n'ont pas plus à s'occuper d'elles que le mécanicien des wagons attelés. Ainsi se succèdent, sans discontinuer, les étincelles.

كَأَنَّهُ جِمَالَتٌ صُفْرٌ ٣٣

33 comme autant de chameaux jaunes !

34 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٣٤

35 Ce sera le jour où ils ne sauront pas parler,
هَٰذَا يَوْمُ لَا يَنطِقُونَ ٣٥

36 et point ne leur sera donné permission de s'excuser.
وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ٣٦

37 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٣٧

38 C'est le jour de la Décision. Nous vous avons réunis, vous et les anciens.
هَٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأَوَّلِينَ ٣٨

39 Donc, s'i est pour vous une ruse, alors, rusez contre Moi !
فَإِن كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ ٣٩

40 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٤٠ ع

§ 2 Cf. note à LXXVI.

41 Oui, les pieux seront parmi les ombrages et les sources
إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٍ ٤١

42 et les fruits qu'ils désireront
وَفَوَاكِهَ مِمَّا يَشْتَهُونَ ٤٢

43 — : « Mangez et buvez agréablement, pour ce que vous œuvriez. »
كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٤٣

44 Oui, c'est ainsi que Nous payons les bienfaisants.
إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ٤٤

45 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٤٥

46 — : « Mangez et jouissez un peu, oui, vous les criminels. »
كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجْرِمُونَ ٤٦

47 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٤٧

48 Et quand on leur dit : « Inclinez-vous », ils ne s'inclinent pas.
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ٤٨

Inclinez-vous. Pour signifier, en prenant la partie pour le tout : « Célébrez l'Office ».

49 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ٤٩

50 Après cela, par quel récit croiront-ils donc?
فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ٥٠

ع

سُورَةُ النَّبَإِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَرْبَعُونَ آيَةً وَفِيهَا رُكُوعَانِ

Sourate 78.

LA NOUVELLE

Titre tiré du v. 2.

Pré-hég. n° 80 ; 40 versets

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 De quoi s'interrogent-ils mutuellement ?
عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ١

2 De la grande nouvelle,
عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ ٢

3 celle où ils divergent.
الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ٣

4 Non, non ! Ils vont savoir.
كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ٤

5 Non, non, encore une fois ! ils vont savoir !
ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ٥

6 N'avons-Nous pas désigné la terre pour berceau
أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ٦

7 et les montagnes pour piquets de tente ?
وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ٧

8 Nous vous avons cependant créés en couples,
وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ٨

9 et désigné votre sommeil pour repos
وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ٩

10 et désigné la nuit pour vêtement,
وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ١٠

11 et assigné le jour au gagne-pain,
وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ١١

12 et construit au-dessus de vous sept renforcés,
وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ١٢

sept renforcés : les sept cieux.

13 et désigné une lampe très ardente,
وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ١٣

lampe (soleil).

14 et fait descendre, des nuées, eau abondante,
وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ١٤

15 pour en faire sortir grains et plantes,
لِّنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ١٥

16 et jardins s'entrelaçant.
وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ١٦

17 Oui, le jour de la décision reste un rendez-vous :
إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ١٧

18 Jour où l'on soufflera dans la Trompe, puis vous viendrez par troupes,
يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ١٨

19 et où le ciel sera ouvert, donc il y aura des portes,
وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ١٩

20 et où les montagnes seront mises en marche, donc elles seront mirage.
وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ٢٠

الجزء الثلاثون

21 Oui, la Géhenne demeure comme aux aguets,

22 refuge pour les rebelles !

23 Ils y demeureront pendant des générations.

pendant des générations. De ce verset (appuyé par XI 107) certains exégètes musulmans ont déduit que la miséricorde divine pardonnerait un jour, même aux mécréants, lorsqu'ils auront été assez punis. Mais il est à remarquer que le mot « rebelles » peut désigner seulement les criminels et les pêcheurs *croyants*.

24 Ils n'y goûteront ni fraîcheur ni breuvage,

fraîcheur. Autre sens du même mot : sommeil.

25 que d'eau bouillante et d'eau glaciale, —

26 paye adéquate !

27 Oui, ils ne s'attendaient pas à un Compte,

28 et traitaient de mensonges, pour traiter de mensonge, Nos signes,

29 alors que toute chose Nous l'avons dénombrée par écrit.

30 Eh bien, goûtez ! Nous ne vous ferons croître qu'en châtiment !

§ 2

31 Oui, pour les pieux, une réussite :

32 jardins et vignes,

33 et adolescentes, toutes de même âge,

34 et coupes débordantes.

35 Il n'y entendront ni vanité ni mensonge.

36 A titre de paiement, de votre Seigneur, à titre de don, de compte,

37 de la part du Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux, le Très Miséricordieux, à qui ils ne seront pas maîtres d'adresser la parole :

38 le jour où l'Esprit et les anges se dresseront en rangs, nul ne saura parler, — que celui à qui le Très Miséricordieux aura accordé permission. Or il a dit vrai !

39 Ce jour-là est vérité. Qui veut, donc, qu'il prenne refuge auprès de son Seigneur.

40 Oui, Nous vous avons averti d'un châtiment prochain en un jour où l'homme verra ce que ses deux mains auront préparé ; et le mécréant dira : « Hélas pour moi ! Si je pouvais être poussière ! »

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾
لِّلطَّٰغِينَ مَـَٔابًا ﴿٢٢﴾
لَّٰبِثِينَ فِيهَآ أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾
لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾
إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾
جَزَآءً وِفَاقًا ﴿٢٦﴾
إِنَّهُمْ كَانُوا۟ لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾
وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا كِذَّابًا ﴿٢٨﴾
وَكُلَّ شَىْءٍ أَحْصَيْنَٰهُ كِتَٰبًا ﴿٢٩﴾
فَذُوقُوا۟ فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾ ع
إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾
حَدَآئِقَ وَأَعْنَٰبًا ﴿٣٢﴾
وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴿٣٣﴾
وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾
لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّٰبًا ﴿٣٥﴾
جَزَآءً مِّن رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾
رَّبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
ٱلرَّحْمَٰنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾
يَوْمَ يَقُومُ ٱلرُّوحُ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ صَفًّا
لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحْمَٰنُ
وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾
ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمُ ٱلْحَقُّ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ
إِلَىٰ رَبِّهِۦ مَـَٔابًا ﴿٣٩﴾
إِنَّآ أَنذَرْنَٰكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ
يَنظُرُ ٱلْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ
ٱلْكَٰفِرُ يَٰلَيْتَنِى كُنتُ تُرَٰبًا ﴿٤٠﴾ ع

Titre tiré du v. 1.

Sourate 79.

CELLES QUI TIRENT

Pré-hég. ***n°* 81 ; 46 *versets***

سُورَةُ النّٰزِعٰتِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ سِتٌّ وَّأَرْبَعُونَ آيَةً وَّفِيهَا رُكُوعَانِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1

1 Par celles-là qui tirent en plongeant ! — وَالنّٰزِعٰتِ غَرْقًا (١)

Sens fort incertain, et sans doute volontairement obscur afin d'intriguer l'esprit, — comme dans la sourate 51 —. Peut-être s'agit-il de l'arc qui « tire » et des flèches qui « nagent » (volent) et concourent l'une avec l'autre et enfin concluent l'affaire (la chasse, ou la guerre). Rappelons que vers l'âge de 12 ans, Muhammad aussi a dû participer à une guerre entre La Mecque et les tribus Kinâna : la célèbre Guerre de Profanation. Cf. aussi sourate 100. — D'autres commentateurs pensent plutôt aux anges, d'autres à des bêtes de selle... — Les termes rendus par : « celles-là qui... » sont des participes féminin pluriel. *v. 4 qui devancent d'avance.* Littér. : qui devancent d'un devancement. Redoublement intensif, comme dans « courir de course », « nager de nage », etc.

2 Et par celles-là qui courent à la course ! — وَّالنّٰشِطٰتِ نَشْطًا (٢)

3 Et par celles-là qui nagent à la nage, — وَّالسّٰبِحٰتِ سَبْحًا (٣)

4 puis qui devancent d'avance, — فَالسّٰبِقٰتِ سَبْقًا (٤)

5 puis qui disposent de l'affaire ! — فَالْمُدَبِّرٰتِ أَمْرًا (٥)

6 Le jour où va trembler le Tremblant, — يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ (٦)

le Tremblant **: l'univers sur le point de finir.**

7 à quoi un suivant va succéder, — تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ (٧)

Cf. ***supra*** **XXXIX 68. La Trompe sonnera par deux fois.**

8 ce jour-là, il y a des cœurs qui courront, — قُلُوبٌ يَّوْمَئِذٍ وَّاجِفَةٌ (٨)

9 leurs regards bas. — أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ (٩)

leurs regards bas. **Littér. : s'abaissant.**

10 Ils disent : « Quoi ! serons-nous ramenés, nous qui certes serons dans la fosse ? — يَقُولُونَ ءَإِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ (١٠)

11 Quoi ! quand nous serons ossements cariés ? » — ءَإِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً (١١)

12 — Ils disent : « Alors, ce sera un retour à perte ! » — قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ (١٢)

13 Mais, rien d'autre : il n'y aura qu'une sommation, — فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَّاحِدَةٌ (١٣)

14 et voilà qu'ils seront au réveil. — فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ (١٤)

15 Quoi ! le récit de Moïse t'est-il parvenu ? — هَلْ أَتٰىكَ حَدِيثُ مُوسٰى (١٥)

16 Quand ton Seigneur l'appela, dans Towà, la vallée sanctifiée : — إِذْ نَادٰىهُ رَبُّهٗ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦)

Towà. **Cf note à XX 12.**

17 — « Va vers Pharaon. Vraiment, il s'est rebellé ! — اِذْهَبْ إِلٰى فِرْعَوْنَ إِنَّهٗ طَغٰى (١٧)

18 Puis, dis : Te conviént-il de te purifier — فَقُلْ هَلْ لَّكَ إِلٰى أَنْ تَزَكّٰى (١٨)

19 et que je te guide vers ton Seigneur, et que tu craignes ? » — وَأَهْدِيَكَ إِلٰى رَبِّكَ فَتَخْشٰى (١٩)

20 Puis, il lui fit voir le plus grand signe. — فَأَرٰىهُ الْآيَةَ الْكُبْرٰى (٢٠)

21 Mais l'autre cria au mensonge et désobéit. — فَكَذَّبَ وَعَصٰى (٢١)

Mais l'autre. **Littér. : Mais il (Pharaon).**

22 Ensuite il tourna le derrière précipitamment. — ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعٰى (٢٢)

	23	Puis il battit le rassemblement, puis proclama	فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾
	24	et dit : « C'est moi votre Seigneur, le Très Haut. »	فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾
			فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾
	25	Alors Dieu le saisit, de la punition de l'au-delà et de celle d'ici-bas.	إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَىٰ ﴿٢٦﴾
	26	Voilà bien là un sujet de réflexion, vraiment, pour celui qui craint !	أَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾
			رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّاهَا ﴿٢٨﴾
§ 2	27	Etes-vous plus durs à créer ? ou le ciel qu'Il a construit ?	وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾
	28	Il a élevé bien haut sa voûte, puis l'a ordonné ;	وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَٰلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾
	29	et Il en a assombri la nuit et fait jaillir le jour qui monte	أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾
	30	Et quant à la terre, en plus de cela, Il l'a étendue :	وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾
	31	Il a fait sortir d'elle son eau et son pâturage, —	مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾
	32	et quant aux montagnes, Il les a ancrées —	فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَىٰ ﴿٣٤﴾
	33	à titre d'usufruit, pour vous et vos bestiaux.	يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٥﴾
	34	Puis, quand viendra la grande cataracte,	وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَىٰ ﴿٣٦﴾
	35	le jour où l'homme se rappellera à quoi il s'est efforcé,	فَأَمَّا مَنْ طَغَىٰ ﴿٣٧﴾
	36	et où on fera surgir l'Enfer-Jahîm pour celui qui pourra voir !...	وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾
	37	Puis, pour celui qui se sera rebellé	فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٣٩﴾
	38	et aura préféré la vie présente,	وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى
	39	alors, l'Enfer-Jahîm ce sera le refuge...	النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾
	40	Et pour celui qui aura redouté d'avoir à se tenir debout devant son Seigneur, et gardé son âme de la passion,	فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٤١﴾
	41	alors oui, le Paradis ! ce sera le refuge.	يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾
	42	Ils t'interrogeront au sujet de l'Heure : « Quand va-t-elle jeter l'ancre ? »	فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَاهَا ﴿٤٣﴾
	43	— Est-ce à toi de le rappeler ?	إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ﴿٤٤﴾
	44	Son arrêt, il est par devers ton Seigneur.	إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرُ مَنْ يَخْشَاهَا ﴿٤٥﴾
	45	Tu n'es rien d'autre qu'avertisseur pour celui qui la redoute.	كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا
	46	Le jour où ils la verront, ils seront comme n'ayant demeuré qu'un soir ou son matin.	عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ﴿٤٦﴾

Est-ce à toi... ? **Littér. : En quoi es-tu au sujet de son rappel ? — Le Rappel qui incombe au Prophète ne concerne pas de telles précisions! Cf. la réponse de Jésus à la même question : *Matthieu* Cf. XXIV 36.**

Sourate 80.

Titre tiré du v. 1.

IL S'EST RENFROGNÉ

Pré-hég. n° 24 ; 42 versets

سورة عبس مكية وهي اثنتان وأربعون آية وفيها ركوع واحد

بسم الله الرحمن الرحيم

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Il s'est renfrogné et a tourné le dos عبس وتولى ①

Il (Muhammad) *s'est renfrogné et a tourné le dos parce que l'aveugle* (Ibn Umm Maktoum) *est venu* (le questionner alors qu'il s'entretenait avec des notables de la Mecque). — Cette impatience lui est reprochée. Ainsi la Révélation n'est-elle pas toujours complaisante au Prophète.

2 parce que l'Aveugle est venu à lui. أن جاءه الأعمى ②

3 Qui te dira ? Peut-être se purifiera-t-il وما يدريك لعله يزكى ③

4 ou se rappellera-t-il, de sorte que le Rappel lui profite ! أو يذكر فتنفعه الذكرى ④

5 Quant à celui qui cherche à se mettre au large, أما من استغنى ⑤

qui cherche à se mettre au large (vis-à-vis du Rappel).

6 alors tu t'en occupes ! فأنت له تصدى ⑥

7 or, que t'importe qu'il ne se purifie pas ? وما عليك ألا يزكى ⑦

or que t'importe... Littér. : et quoi à toi, s'il... Le Prophète n'est chargé que de transmettre : mieux vaut donc qu'il s'adresse à qui lui demande. C'est là une intéressante mise au point de l'apostolat, qui a pour objet non pas la conversion des gens mais la transmission du message. Du moins l'apôtre ne doit-il pas, pour s'occuper des mécréants, négliger les convertis, si humbles soient-ils. C'est l'effort et le motif qui comptent lors du Jugement dernier, et non pas le résultat de l'effort.

8 Et quant à celui qui vient à toi et qui s'empresse وأما من جاءك يسعى ⑧

9 tout en redoutant, وهو يخشى ⑨

10 alors tu te distrais de lui ! فأنت عنه تلهى ⑩

11 Non, non ! Vraiment, ceci est un Rappel, — كلا إنها تذكرة ⑪

12 quiconque veut, donc, qu'il se le rappelle, — فمن شاء ذكره ⑫

13 en des feuilles honorées في صحف مكرمة ⑬

14 élevées, purifiées, مرفوعة مطهرة ⑭

15 entre les mains de scribes بأيدي سفرة ⑮

entre les mains de scribes. Parmi les compagnons du Prophète lui-même. Intéressante donnée sur l'histoire de la rédaction du Coran par écrit dès le début de la période mecquoise.

16 " nobles, charitables ! كرام بررة ⑯

17 16 A mort l'homme ! Quel ingrat ! قتل الإنسان ما أكفره ⑰

18 17 De quoi Dieu l'a-t-Il créé ? من أي شيء خلقه ⑱

« Dieu » n'est pas exprimé.

19 18 D'une goutte de sperme من نطفة خلقه فقدره ⑲

" 19 Il le crée, puis Il le détermine ;

20 puis le sentier Il lui rend facile ; ثم السبيل يسره ⑳

21 puis Il lui donne la mort et le met au tombeau ; ثم أماته فأقبره ㉑

22 puis Il le ressuscitera quand Il voudra ! ثم إذا شاء أنشره ㉒

23 Non, non ! celui-là n'accomplit pas ce qu'il lui commande.

كلا لما يقض ما أمره ٢٣

celui-là : c'est l'homme en général.

24 Que l'homme regarde donc sa nourriture :

فلينظر الإنسان إلى طعامه ٢٤

25 c'est Nous qui versons l'eau à verse,

أنا صببنا الماء صبا ٢٥

26 puis Nous fendons de fente la terre,

ثم شققنا الأرض شقا ٢٦

فأنبتنا فيها حبا ٢٧

27 et y faisons pousser grains

وعنبا وقضبا ٢٨

28 et vignobles et légumes

وزيتونا ونخلا ٢٩

29 et oliviers et dattiers

وحدائق غلبا ٣٠

30 et jardins touffus

وفاكهة وأبا ٣١

31 et fruits et verdure,

متاعا لكم ولأنعامكم ٣٢

32 en usufruit pour vous et vos bestiaux.

33 Puis, quand viendra le Fracas,

فإذا جاءت الصاخة ٣٣

34 le jour où le frère s'enfuira de son frère

يوم يفر المرء من أخيه ٣٤

35 et de sa mère et de son père

وأمه وأبيه ٣٥

36 et de sa compagne et de ses enfants,

وصاحبته وبنيه ٣٦

37 — car à chacun d'eux ce jour-là il lui suffira de sa situation, —

لكل امرئ منهم يومئذ شأن يغنيه ٣٧

38 ce jour-là, il y aura des visages brillants,

وجوه يومئذ مسفرة ٣٨

39 riants et réjouis.

ضاحكة مستبشرة ٣٩

40 De même qu'il y aura, ce jour-là, des visages pleins de terre,

ووجوه يومئذ عليها غبرة ٤٠

pleins de terre. Littér. sur qui il y aura des poudres de terre.

41 couverts de poussière.

ترهقها قترة ٤١

42 Voilà les mécréants, les libertins !

أولئك هم الكفرة الفجرة ٤٢

Sourate 81.

Titre tiré du contenu du v. 1.

LE DÉCROCHEMENT

Pré-hég. n° 7 ; 29 versets

سورة التكوير مكية وهي تسع وعشرون آية

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بسم الله الرحمن الرحيم

§ 1

1 Quand le soleil sera décroché

إذا الشمس كورت ١

2 et que les étoiles seront obscurcies

وإذا النجوم انكدرت ٢

Intéressant pour la cosmologie musulmane. Les étoiles vont donc un jour s'éteindre et perdre leur lumière. Comp. *Matthieu*, XXIV 29

3 et les montagnes, mises en marche

وإذا الجبال سيرت ٣

4 et les chamelles à terme, négligées

وإذا العشار عطلت ٤

chamelles à termes (le mot arabe *'châr* signifie chamelles grosses de dix mois, prêtes à accoucher, le mot venant de *a'chr* = dix).

5 et les fauves, rassemblés

وإذا الوحوش حشرت ٥

6 et les mers, surchauffées

La mer bouillonne déjà. Il faut donc penser à quelque chose de plus agitant, dont nous avons l'avant-goût dans les explosions nucléaires sous-marines.

7 et les âmes, accouplées

accouplées. Cela vise la répartition dualiste en « bons » et « mauvais

8 et qu'on demandera, au sujet de la fillette enterrée vive :

la fillette enterrée vive: allusion à une ancienne pratique de païens pour qui la naissance d'une fille était un malheur.

quand on demandera. Littér. : « Quand on interrogera » — avec double complément direct : 1° la fillette... 2° pour quel péché... (cf. XVII, 34, et XXXIII, 15 et notes).

9 « Pour quel péché a-t-elle été tuée ? »

10 et quand les feuilles seront déployées

les feuilles déployées, où sont inscrites les actions de chacun.

11 et le ciel, écorché

le ciel écorché de sa peau couverte d'étoiles. Image semblable dans l'*Apocalypse* VI 14.

12 et l'enfer-Jahîm, attisé

13 et le Paradis, approché,

14 l'âme saura ce qu'elle a présenté.

15 Mais non ! J'en jure par les planètes

16 qui glissent, et passent !

17 par la nuit quand elle survient !

18 et par l'aube quand elle prend souffle !

19 Oui, ceci est la parole, certes, d'un messager noble,

...d'un messager noble. Il s'agit du messager céleste, que Muhammad a vu (v. 23 *infra*) à l'horizon, l'ange Gabriel.

20 doué de force, en situation auprès du Maître du Trône,

21 obéi, là-haut, sûr.

22 Et votre camarade n'est pas fou ;

votre camarade, c'est Muhammad.

23 il l'a vu très certainement, au clair horizon;

24 et il n'est pas avare de l'Invisible.

25 Et ceci n'est point la parole d'un diable banni !

26 Eh bien, où allez-vous ?

27 Ceci n'est rien qu'un Rappel, pour les mondes,

28 pour celui d'entre vous qui veut se tenir droit.

29 Vous ne pouvez pas vouloir, cependant, à moins que Dieu veuille, le Seigneur des mondes !

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ٦
وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ٧
وَإِذَا الْمَوْءُۥدَةُ سُئِلَتْ ٨
بِأَيِّ ذَنۢبٍ قُتِلَتْ ٩
وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ١٠
وَإِذَا السَّمَآءُ كُشِطَتْ ١١
وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ١٢
وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ١٣
عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّآ أَحْضَرَتْ ١٤
فَلَآ أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ١٥
الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ١٦
وَالَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ١٧
وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ١٨
إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ١٩
ذِى قُوَّةٍ عِندَ ذِى الْعَرْشِ مَكِينٍ ٢٠
مُّطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ٢١
وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ ٢٢
وَلَقَدْ رَءَاهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ٢٣
وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ٢٤
وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ ٢٥
فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ٢٦
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ٢٧
لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ٢٨
وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ اللَّهُ رَبُّ
الْعَٰلَمِينَ ٢٩ ع

Sourate 82.

LE BRIS

Titre tiré du contenu du v. 1.

سُورَةُ الانفِطَارِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ تِسْعَ عَشْرَةَ آيَةً

Pré-hég n° 82 ; 19 versets

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Quand le ciel se brisera
2 et que les astres se disperseront
3 et que les mers seront déversées

La mer, est, pour ainsi dire, retenue dans un vase, dont elle ne sort pas pour le moment ; on la laissera couler et lors de la fin du monde se vider.

4 et que les tombeaux seront bouleversés,
5 l'âme saura ce qu'elle a mis devant et mis
derrière elle !

ce qu'elle a mis devant et mis derrière elle : préparé et négligé.

6 Ho, l'homme ! qu'est-ce qui te trompe au
sujet de ton Seigneur, le Noble,
7 Celui-là même qui t'a créé, puis arrangé,
puis équilibré ?
8 Dans telle forme qu'Il a voulu Il t'a com-
posé !
9 Non, non ! Vous traitez de mensonge, plu-
tôt, la Rétribution
10 alors qu'il y a sur vous des gardiens, certes,

Les anges surveillants prennent note de ce que l'homme fait et dit, en des feuilles qui, au Jour du Jugement, seront déployées sous les yeux de chaque homme.

11 de nobles scribes,
12 qui savent ce que vous faites.
13 Oui, les charitables seront certes dans un
paradis de Délice,
14 oui, et les libertins seront certes dans un
enfer-Jahîm
15 où ils tomberont, le jour de la Rétribution,
16 incapables de s'en absenter.
17 Et qui te dira ce qu'est le jour de la Rétri-
bution ?
18 Encore une fois, qui te dira ce qu'est le
jour de la Rétribution ?
19 Le jour où personne ne sera maître de quoi
que ce soit pour personne. Et à Dieu, ce
jour-là, le commandement !

إِذَا السَّمَاءُ انفَطَرَتْ ﴿١﴾
وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ ﴿٢﴾
وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾
وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾
عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾
يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾
الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾
فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾
كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ ﴿٩﴾
وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾
كِرَامًا كَاتِبِينَ ﴿١١﴾
يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾
إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾
وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾
يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾
وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٧﴾
ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٨﴾
يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ
يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ﴿١٩﴾

٣١

Sourate 83.

LES FRAUDEURS

Titre tiré du v. 1. — chronologiquement c'est la dernière sourate de l'époque mecquoise. Déjà l'Islam a le grand souci d'épurer la corruption dans la vie économique du pays.

Pré-hég. n° 86 ; 36 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Malheur aux fraudeurs

2 qui, lorsqu'ils reçoivent, exigent que les gens fassent mesure pleine,

lorsqu'ils reçoivent.. Littér. : lorsqu'ils prennent des gens leur mesure (à eux-mêmes) (la) demandent à remplir.

3 et lorsqu'eux-mêmes leur mesurent où pèsent, trichent !

4 Ne pensent-ils pas qu'ils sont pour être ressuscités, vraiment,

5 en un Jour énorme,

6 jour où les gens se mettront debout devant le Seigneur des mondes ?

7 Non, Non ! Pour les libertins, la prescription est qu'ils seront certes dans l'enfer-Prison. —

C'est le mot *Kitâb* que nous traduisons par « prescription » tout comme nous l'avons fait en IV 103, etc., v. note à III 7/5.

8 et qui te dira ce qu'est l'enfer-Prison ? —

9 prescription écrite !

10 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge,

11 qui traitent de mensonge le jour de la Rétribution !

12 Or, ne le traite de mensonge que tout transgresseur pécheur :

13 quand Nos versets sont récités devant lui, il dit : « Des contes d'anciens ! »

14 Non, non ! Ce qu'ils s'acquièrent, plutôt, rouille leurs cœurs.

15 Non, non ! Ce jour-là, ils seront, certes oui, séparés de leur Seigneur par un rideau ;

16 ensuite ils tomberont, certes oui, dans l'enfer-Jahîm ;

17 ensuite on dira : « Voilà ce que vous traitiez de mensonge ! »

18 Non, non ! Pour les charitables, la prescription est qu'ils seront, certes oui, dans le Haut-Paradis —

Cf. note au v. 7 *supra.*

19 et qui te dira ce qu'est le Haut-Paradis ? —

20 prescription écrite !

21 Les rapprochés en témoignent !

les rapprochés (de Dieu) ; ici il s'agit des anges et des élus (v. 28*infra*).

22 Oui, les charitables seront dans un Délice, certes,

سُورَةُ التَّطْفِيفِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ سِتٌّ وَثَلٰثُونَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِيْنَ ﴿١﴾

الَّذِيْنَ اِذَا اكْتَالُوْا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُوْنَ ﴿٢﴾

وَاِذَا كَالُوْهُمْ اَوْ وَّزَنُوْهُمْ يُخْسِرُوْنَ ﴿٣﴾

اَلَا يَظُنُّ اُولٰٓئِكَ اَنَّهُمْ مَّبْعُوْثُوْنَ ﴿٤﴾

لِيَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿٥﴾

يَّوْمَ يَقُوْمُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦﴾

كَلَّآ اِنَّ كِتٰبَ الْفُجَّارِ لَفِيْ سِجِّيْنٍ ﴿٧﴾

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا سِجِّيْنٌ ﴿٨﴾

كِتٰبٌ مَّرْقُوْمٌ ﴿٩﴾

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿١٠﴾

الَّذِيْنَ يُكَذِّبُوْنَ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ﴿١١﴾

وَمَا يُكَذِّبُ بِهٖٓ اِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ اَثِيْمٍ ﴿١٢﴾

اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا قَالَ اَسَاطِيْرُ

الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٣﴾

كَلَّا بَلْ ۜ رَانَ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ مَّا كَانُوْا

يَكْسِبُوْنَ ﴿١٤﴾

كَلَّآ اِنَّهُمْ عَنْ رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوْبُوْنَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ اِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيْمِ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هٰذَا الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿١٧﴾

كَلَّآ اِنَّ كِتٰبَ الْاَبْرَارِ لَفِيْ عِلِّيِّيْنَ ﴿١٨﴾

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا عِلِّيُّوْنَ ﴿١٩﴾

كِتٰبٌ مَّرْقُوْمٌ ﴿٢٠﴾

يَّشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُوْنَ ﴿٢١﴾

اِنَّ الْاَبْرَارَ لَفِيْ نَعِيْمٍ ﴿٢٢﴾

23 sur les trônes, à regarder.
24 Tu reconnaîtras dans leurs visages, le verdoiement du délice.
25 Il leur sera donné de boire d'un vin pur, cacheté,
26 au cachet de musc ; — et c'est là que doivent entrer en concurrence les concurrents ! —
27 et dont le mélange sera de Tasnîm,

Tasnîm. Littér. : source à l'eau abondante : ici, nom propre.

28 source dont les rapprochés boiront.

les rapprochés (de Dieu).

29 Oui les criminels riaient de ceux qui croyaient,
30 et, passant près d'eux, ils se faisaient des œillades,
31 et, retournant dans leurs familles, ils retournaient en plaisantant,
32 et les voyants, ils disaient : « C'est eux les égarés, certes oui ! »
33 Or ils n'ont pas été envoyés gardiens sur eux !
34 Aujourd'hui, donc, ce sont ceux qui croyaient qui rient des mécréants,
35 sur les trônes, à regarder
36 si les mécréants sont récompensés selon ce qu'ils faisaient.

علی الارائك ينظرون ٢٣
تعرف في وجوههم نضرة النعيم ٢٤
يسقون من رحيق مختوم ٢٥
ختمه مسك وفي ذلك فليتنافس المتنافسون ٢٦
ومزاجه من تسنيم ٢٧
عينا يشرب بها المقربون ٢٨
إن الذين أجرموا كانوا من الذين آمنوا يضحكون ٢٩
وإذا مروا بهم يتغامزون ٣٠
وإذا انقلبوا إلى أهلهم انقلبوا فكهين ٣١
وإذا رأوهم قالوا إن هؤلاء لضالون ٣٢
وما أرسلوا عليهم حفظين ٣٣
فاليوم الذين آمنوا من الكفار يضحكون ٣٤
على الارائك ينظرون ٣٥
ع هل ثوب الكفار ما كانوا يفعلون ٣٦

Sourate 84.

Titre tiré du contenu du v. 1.

LE DÉCHIREMENT

Pré-hég. n° 83 : 25 versets

سورة الانشقاق مكية وهي خمس وعشرون آية

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Quand le ciel se déchirera
2 et écoutera son Seigneur, — et c'est ce qui lui convient, —
3 et que la terre sera étendue
4 et qu'elle rejettera ce qui est en elle et se videra

ce qui est en elle : les morts.

5 et qu'elle écoutera son Seigneur, — et c'est ce qui lui convient, —
6 ô homme, oui, tu courras de courses vers ton Seigneur, puis Le rencontreras.
7 Puis, quant à celui à qui on apportera son rôle en sa main droite,

son rôle (où sont inscrites ses actions).

بسم الله الرحمن الرحيم
إذا السماء انشقت ١
وأذنت لربها وحقت ٢
وإذا الأرض مدت ٣
وألقت ما فيها وتخلت ٤
وأذنت لربها وحقت ٥
يا أيها الإنسان إنك كادح إلى ربك كدحا فملقيه ٦
فأما من أوتي كتابه بيمينه ٧

8 alors, on lui demandera bientôt compte d'un compte facile,
فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٨﴾

9 et il retournera chez lui, réjoui.
وَيَنقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾

chez lui. Littér. : vers sa famille.

10 Et quant à celui à qui on apportera son rôle de derrière son dos,
وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١٠﴾

11 alors il invoquera bientôt la destruction,
فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا ﴿١١﴾

12 et il tombera dans un enfer-Saïr !
وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

13 Oui, il se réjouissait dans sa famille,
إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

14 oui, il pensait que jamais il ne ferait retour.
إِنَّهُ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ﴿١٤﴾

15 Mais si ! Son Seigneur, vraiment, l'observait.
بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

16 Mais non ! J'en jure par le crépuscule
فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

17 et par la nuit ainsi que par ce qu'elle ramasse
وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

18 et par la lune quand elle devient pleine !
وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

19 très certainement, vous monterez couche après couche !
لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

vous monterez couche après couche autre lecture canonique « tu monteras... » (*turkabunna* et *tarkabanna*). En tout cas, il s'agit du jour de la Résurrection et de la vie de l'au-delà, disent les exégètes

20 Eh bien, qu'ont-ils à ne pas croire ?
فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21 et, quand le Coran est récité devant eux, à ne pas se prosterner ?
وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢١﴾

Après ce verset, dans la récitation liturgique on se prosterne. Cf. note à VII 206.

22 Ceux qui mécroient, plutôt, crient au mensonge,
بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

23 Or, Dieu sait bien ce qu'ils thésaurisent
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

24 Annonce-leur donc un châtiment douloureux.
فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

25 Sauf à ceux qui croient, et font œuvres bonnes : à eux appartient un salaire jamais interrompu.
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

Sourate 85.

LES CONSTELLATIONS

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 27 ; 22 verse.s

سُورَةُ الْبُرُوجِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ اثْنَتَانِ وَعِشْرُونَ آيَةً

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1

1 Par le ciel aux constellations !
وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

2 et par le Jour promis !
وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

3 et par le témoin et ce dont on témoigne !
وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

témoin... (Il s'agit du jugement dernier, où il y aura un procès juste, avec des témoins, etc.).

4 A mort les gens de l'Ukhdûd,

قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ④

Ukhdoud désigne un endroit sur la frontière du Yémen et de l'Arabie séoudite (littér. : fossé long). Un roi juif du Yémen, un usurpateur, avait persécuté au VI[e] siècle les Chrétiens de son pays, et brûlé vifs ceux qui ne voulaient pas embrasser le judaïsme. Quelques-uns échappèrent à la mort, et se plaignirent auprès de l'empereur byzantin et du Négus. Ce dernier envoya une expédition punitive et, après quelques revers tua Dhou Nuwâs, le roi juif, et annexa le Yémen à l'Abyssinie. Le Calife Omar y construisit une grande mosquée pour honorer les martyrs chrétiens ; et les voyageurs modernes, Lippens par exemple, en ont longuement parlé. Par la suite, les Abyssins envahirent également la Mecque ; voir *infra* CV 1.

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ⑤
إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ⑥
وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ⑦
وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ⑧
الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑨
إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ
وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ⑩

5 du feu plein de combustible !
6 tandis qu'ils s'y trouvaient assis,
7 témoins de ce qu'ils faisaient aux croyants
8 à qui ils ne reprochaient que d'avoir cru
en Dieu, le Puissant, le Digne de louange,
9 Celui-là même à qui appartient la royauté
des cieux et de la terre. Alors que Dieu est
témoin de tout !
10 Oui, ceux qui tentent les croyants et les
croyantes puis ne se repentent pas, à eux
alors le châtiment de la Géhenne, et à eux
le châtiment de l'enfer-Harîc.

Haric « Incendie » : l'un des noms de l'Enfer.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ⑪
إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ⑫
إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ⑬
وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ ⑭
ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ⑮
فَعَّالٌ لِمَا يُرِيدُ ⑯
هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ⑰
فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ⑱
بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ⑲
وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ⑳
بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ㉑
فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ㉒

11 Oui, ceux qui croient, et font œuvres bonnes, à eux les Jardins sous quoi coulent les
ruisseaux. Voilà le grand succès !
12 Oui, la saisie de ton Seigneur est dure.
13 c'est Lui qui commence et qui répète.

qui commence (la création) *et qui* (la) *répète* (par la Résurrection). — expressions bien connues.

14 Oui, c'est Lui le pardonneur, l'aimant.
15 le maître du Trône, le glorieux
16 grand faiseur de tout ce qu'Il veut.
17 Est-ce que t'est parvenu le récit sur les
armées
18 sur Pharaon, et les Thamoud ?
19 Ceux qui mécroient, plutôt, persistent à
crier au mensonge,
20 alors que Dieu est, de derrière eux, cerneur.
21 Ceci est, au contraire, une glorieuse Lecture,

Lecture ; le mot « Coran ».

22 sur une tablette protégée !

Sourate 86.

سورة الطارق مكية وهي سبع عشرة آية

L'ARRIVANT DU SOIR

Titre tiré du v. 1.
L'arrivant du soir : Vénus apparemment, comme le suggère le v. 3. Mais on ne peut s'empêcher, ici, de penser aux recommandations de *Luc* XII 35 ; 40 : *Marc* XIII 35 ; *Matthieu* XXIV 43 ; XXV 1, 13.

Pré-hég. n° 36 ; 17 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par le ciel et par l'arrivant du soir ! —
2 Et qui te dira ce qu'est l'arrivant du soir ?
3 C'est l'astre flamboyant ! —
4 — Il n'est âme qui n'ait sur elle un gardien !

Cf LXXXII 10-12.

5 Que l'homme regarde donc de quoi il a été créé !
6 Il a été créé d'une giclée d'eau
7 sortie d'entre lombes et côtes.
8 Oui, Dieu est certes capable de le ramener,

« *Dieu* ». Seulement « Il » dans le texte. *de le ramener*. Littér. : de son retour (Résurrection)

9 Le jour où les secrets seront mis à l'épreuve,
10 il n'y aura alors pour lui ni force ni secoureur.
11 — Par le ciel au retour !
12 et par la terre à la fente !

Le ciel au retour : les commentateurs voient ici la pluie renvoyée par le ciel. *La terre à la fente* : la terre qui se fend à la germination.

13 Oui, ceci est une parole décisive,
14 et non point une frivolité !
15 Oui, ils rusent une ruse,
16 et Je ruse une ruse.
17 Accorde donc un délai aux mécréants accorde-leur un peu de délai.

بسم الله الرحمن الرحيم
والسماء والطارق ①
وما أدراك ما الطارق ②
النجم الثاقب ③
إن كل نفس لما عليها حافظ ④
فلينظر الإنسان مم خلق ⑤
خلق من ماء دافق ⑥
يخرج من بين الصلب والترائب ⑦
إنه على رجعه لقادر ⑧
يوم تبلى السرائر ⑨
فما له من قوة ولا ناصر ⑩
والسماء ذات الرجع ⑪
والأرض ذات الصدع ⑫
إنه لقول فصل ⑬
وما هو بالهزل ⑭
إنهم يكيدون كيدا ⑮
وأكيد كيدا ⑯
فمهل الكافرين أمهلهم رويدا ⑰

Sourate 87.

سورة الأعلى مكية وهي تسع عشرة آية

LE TRÈS-HAUT.

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 8 ; 19 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Chante pureté du nom de ton Seigneur le Très-Haut,
2 Celui qui crée, puis Il met bon ordre,
3 et qui détermine, puis Il guide,
4 et qui fait sortir le pâturage,

بسم الله الرحمن الرحيم
سبح اسم ربك الأعلى ①
الذي خلق فسوى ②
والذي قدر فهدى ③
والذي أخرج المرعى ④

5 ensuite, Il en fait un foin sombre. — فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَىٰ ٥

il en fait... Littér. : Il le désigne comme...

6 Bientôt, Nous te ferons lire, de sorte que tu n'oublieras — سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰ ٦

7 que ce que Dieu veut. Oui, Il connaît ce qui est ouvert, ainsi que ce qui se cache. — إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ ٧

8 Et Nous te faciliterons la grande facilité. — وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَىٰ ٨

la grande facilité : Pour dire : Nous te faciliterons grandement ton voyage vers Dieu (l'accès à la grande facilité. Comme en XCII, 7.

9 Rappelle, donc, si le Rappel doit profiter. — فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَىٰ ٩

10 Bientôt se rappellera quiconque craint, — سَيَذَّكَّرُ مَن يَخْشَىٰ ١٠

11 cependant que s'en écartera le grand malheureux — وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ١١

12 qui tombera dans le plus grand Feu, — الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَىٰ ١٢

13 puis il n'y mourra ni ne vivra. — ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ١٣

14 Réussit, certes, celui qui se purifie — قَدْ أَفْلَحَ مَن تَزَكَّىٰ ١٤

15 et se rappelle le nom de Dieu puis célèbre l'Office. — وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ ١٥

16 Vous préférez la vie présente, plutôt, — بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ١٦

17 alors que l'au-delà est meilleur et plus durable. — وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ١٧

18 Oui, ceci est certes dans les Feuilles anciennes, — إِنَّ هَٰذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ١٨

19 les Feuilles d'Abraham et de Moïse. — صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ ١٩

Les Feuilles d'Abraham (voir aussi LIII, 37) ne sont malheureusement pas venues jusqu'à nous. On a relevé quelques faits intrigants. Selon la Bible, Abraham s'appelait d'abord Ab-Râm ; il était originaire du pays de Sumer (basse Mésopotamie). On sait que le roi d'Égypte s'était emparé de la belle Sara, femme d'Abraham, mais que Dieu la sauva de disgrâce. Or la civilisation indienne est aussi d'origine sumérienne, les Aryens n'étant dans l'Inde que des envahisseurs immigrés. On connaît l'histoire de Rama et de sa femme Sita, qui a de fortes ressemblances avec celle d'Abraham et de Sara. Les Hindous n'ont jamais écrit de chroniques ; les premières histoires de l'Inde datent de l'époque islamique. Les émigrés hindous en Java ont javanisé leur histoire, et les localités des épopées *Ramayana* et *Mahabharata* se retrouvent en Indonésie, et aussi en Indochine. Faut-il croire que ces noms sont dans l'Inde même fictifs ? Dans ce cas les *Veda* de Brahma feraient une liaison avec les Feuilles d'Abraham.

Sourate 88.

L'ENVELOPPANT

سُورَةُ الْغَاشِيَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ سِتٌّ وَعِشْرُونَ آيَةً

Titre tiré du v. 1. *l'enveloppant* : Le mot, en arabe, se dit de ce qui couvre ou enveloppe, à la façon d'une couverture, ou d'une armée qui enveloppe l'ennemi. — Ici il s'agit du Jour de la Résurrection, qui enveloppe toute chose.

Pré-hég. n° 68 ; 26 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux. — بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1

1 Est-ce que t'est parvenu le récit sur l'Enveloppant ? — هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ١

2 Ce jour-là il y aura des visages qui s'abaissent, — وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ٢

3 travaillent, peinent, — عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ٣

4 tombent dans un Feu ardent,
تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

5 sont abreuvés d'une source bouillante ;
تُسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ ﴿٥﴾

6 il n'y aura pour eux de nourriture, que de bugrane
لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ﴿٦﴾

bugrane (*Le dari'* expliqué comme une plante épineuse, peut-être ononis antiquorum, comme le pensent d'aucuns).

7 qui n'engraisse ni n'affranchit de la faim.
لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾

8 Ce jour-là il y aura des visages qui se délectent,
وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ﴿٨﴾

9 contents de leurs efforts,
لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

10 dans un haut Paradis
فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

11 où ils n'entendent vanité aucune.
لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً ﴿١١﴾

12 Là une source coulante.
فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾

13 Là, trônes élevés
فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾

14 et coupes posées
وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾

15 et coussins rangés
وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾

16 et tapis étalés.
وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ ﴿١٦﴾

17 — Ne regardent-ils donc pas les chameaux comme ils ont été créés,
أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

18 et le ciel comme il est élevé
وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

19 et les montagnes comme elles sont dressées
وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

20 et la terre comme elle est nivelée ?
وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

21 Eh bien, rappelle ! Tu es un rappeleur, rien d'autre ;
فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

22 tu n'es pas un intendant sur eux.
لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٢﴾

23 Sauf que quiconque tourne le dos et mécroit,
إِلَّا مَنْ تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

24 alors Dieu le châtiera du plus grand châtiment.
فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

25 Oui, vers Nous est leur retour.
إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾

26 Ensuite, à Nous de leur demander compte.
ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

Sourate 89.

L'AUBE

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 10 ; 30 versets

سُورَةُ الْفَجْرِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَلَاثُونَ آيَةً

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1

1 Par l'Aube !
وَالْفَجْرِ ﴿١﴾

2 " Et par les dix nuits !
وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٢﴾

par les dix nuits : il s'agit du Hajj, le Grand Pèlerinage mecquois : on le fête au 10 du mois Dhoul-Hijja, notre *id al-kebir*. Les « dix nuits » se retrouvent chez les Juifs aussi pour la pâque, chez les Brahmanistes de l'Inde aussi lors des *Dasahra* (littér. : dix nuits).

3 2 Et par le pair et l'impair !

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ٣

4 3 Et par la nuit quand elle marche ! —

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ٤

Quand elle marche : Pour dire qu'elle ne reste pas également obscure, pour le grand bonheur de l'homme.

5 4 Voilà-t-il pas un serment, pour un doué de prudence ? —

هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ٥

6 5 N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi avec les Aad ?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٦

7 6 avec Iram, la ville à la colonne,

إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ٧

« *la ville* » n'est pas dans le texte. *Iram* d'après Tabari et d'autres se réfère à Alexandrie, dont l'une des curiosités était une colonne d'un seul bloc de marbre, la célèbre *umoud as-sawâri*, qui existe encore. Ibn Battouta le grand voyageur du moyen âge en parle avec émerveillement.

8 7 dont la pareille jamais ne fut construite parmi les villes ?

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ٨

« *dont* » se réfère à la ville, et non à la colonne.

9 8 et avec les Thamoud, qui taillaienlt le rocher dans la Vallée ?

وَثَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ٩

qui taillaient le rocher dans la Vallée : Il s'agit du peuple de Sâlih. cf. VII 74, XV 82, XXVI 149.

10 9 ainsi qu'avec Pharaon, l'homme aux pals ?

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ١٠

11 10 gens qui s'étaient rebellés, à travers pays;

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ١١

12 11 puis y avaient commis beaucoup de désordre.

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ١٢

13 12 Donc, ton Seigneur fit pleuvoir sur eux le fouet du châtiment.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ١٣

14 13 Certes oui, ton Seigneur demeure aux aguets.

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ١٤

15 14 Puis, quant à l'homme, lorsque son Seigneur l'éprouve en l'ennoblissant et en le comblant de bienfait,

" 15 il dit alors : « Mon Seigneur m'a ennobli.

فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ
وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ١٥

en l'ennoblissant : Autre sens possible du même mot : en étant généreux avec lui. De même au v. "/15 et 17/18 noble ou généreux.

16 Mais par contre, quand Il l'éprouve en lui mesurant sa portion,

" 17 il dit alors : « Mon Seigneur m'a avili. »

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ
فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ١٦

17 18 Non, non ! C'est vous, plutôt, qui n'êtes pas nobles envers les orphelins ;

كَلَّا بَل لَّا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ١٧

18 19 qui ne vous incitez pas l'un l'autre à nourrir le pauvre,

وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ١٨

19 20 qui dévorez l'héritage avec une avidité vorace,

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ١٩

20 21 et aimez les richesses d'un amour débordant !

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ٢٠

21 22 Non, non ! Quand la terre sera pulvérisée, en poudre, poudre ;

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ٢١

22 23 et que ton Seigneur viendra, ainsi que les anges, rang par rang,

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ٢٢

23 24 et que ce jour-là, on amènera la Géhenne, ce jour-là l'homme se rappellera. Mais à quoi bon le rappel, alors ?

وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ
يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ٢٣

Mais à quoi bon... Littér. : alors, de quoi pour lui, le rappel ?

24 26 Il dira : « Hélas pour moi ! Si j'avais préparé pour ma vie ! » يَقُولُ يَٰلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

25 " Ce jour-là, donc, nul ne saura châtier comme Lui châtie ! فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

comme Lui châtie... garrotte. Littér. : comme Son châtiment... Son garrottage.

26 et nul ne saura garrotter comme Lui garrotte. وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

27 — « O âme tranquillisée, يَٰٓأَيَّتُهَا ٱلنَّفْسُ ٱلْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

28 retourne vers ton Seigneur, agréante, agréée : ٱرْجِعِيٓ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

29 entre donc parmi Mes Esclaves, فَٱدْخُلِي فِي عِبَٰدِي ﴿٢٩﴾

30 et entre dans Mon Paradis ! » وَٱدْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾

Sourate 90.

LA CITÉ

سُورَةُ ٱلْبَلَدِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ عِشْرُونَ آيَةً

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. ns 85 ; 20 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

§ 1

1 Non ! J'en jure par cette Cité ! لَآ أُقْسِمُ بِهَٰذَا ٱلْبَلَدِ ﴿١﴾

Il s'agit de la cité de la Mecque, ville natale du Prophète.

2 — or c'est comme citoyen que tu es dans cette cité — وَأَنتَ حِلٌّۢ بِهَٰذَا ٱلْبَلَدِ ﴿٢﴾

tu es comme citoyen. Littér. : tu es en désacralisation ; — c'est-à-dire, non comme pèlerin étranger mais comme habitant. On dirait « en tant que civil ».

3 Et par l'engendreur et ce qu'il engendre ! وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ﴿٣﴾

4 Très certainement, Nous avons créé l'homme en lutte. لَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾

en lutte : Autre sens possible : dans la misère.

5 Compte-t-il que nul ne sera capable contre lui ? أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾

6 Il dit : « J'ai gaspillé beaucoup de biens ! » يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا ﴿٦﴾

J'ai gaspillé : Les commentateurs supposent que l'homme regrette parfois d'avoir fait tant d'aumônes, en pure perte, croit-il. — A quoi le v. 7 répond que quelqu'un l'a vu et en a pris note.

7 Compte-t-il que nul ne l'a vu ? أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُۥٓ أَحَدٌ ﴿٧﴾

8 Ne lui avons-Nous pas assigné deux yeux أَلَمْ نَجْعَل لَّهُۥ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾

9 et une langue et deux lèvres ? وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾

10 Et Nous l'avons guidé aux deux voies. وَهَدَيْنَٰهُ ٱلنَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾

guidé aux deux voies (du bien et du mal).

11 Ne s'engagera-t-il pas dans la Montée ? فَلَا ٱقْتَحَمَ ٱلْعَقَبَةَ ﴿١١﴾

la Montée. Littér. : le Défilé (de montagne).

12 Et que sais-tu de ce qu'est la Montée ? وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

13 Affranchir un joug, فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾

Affranchir un joug. Littér. : un cou (d'esclave). Ni l'Ancien Testament, ni le Nouveau Testament ne parlent d'affranchir l'e s c l a v e étranger. (Sur l'esclave hébreu voir *Exode* XXI 2-3 et *Deutéronome* XV, 12-15). Le Coran lui, connait de nombreuses lois pour l'adoucissement ou la suppression de l'esclavage : voir supra IV 92 ; V 89 ; LVIII 3, la manumission à titre d'expiation; IX 60, l'aide gouvernementale; XXIV 33, l'autorisation donnée à l'esclave de gagner sa valeur et de se racheter : XLVII 4, la libération des prisonniers de guerre. De plus, l'égalité de l'affranchi et du libre de n a i s s a n c e (note à XXXIII 37) a permis, au sein de l'Islam, des dynasties de rois fraîchement libérés de l'esclavage, comme les Mamlouk d'Égypte, les Ghulâmân de l'Inde. (En outre, Sarakhsi rapporte la parole de Muhammad : « Pas d'esclavage aux Arabes »).

14 ou nourrir, en un jour de famine, أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾

15 un orphelin de la parenté يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

16 ou un pauvre plein de poussière, أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

17 ensuite, être de ceux qui croient et s'enjoignent l'un à l'autre l'endurance et s'enjoignent l'un à l'autre la miséricorde. ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

18 Ceux-là sont gens de la droite ; أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

19 alors que ceux qui mécroient à Nos signes sont gens de la gauche, — وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

la droite... la gauche au jugement dernier (cf. LVI 8-9 et la note).

20 à eux le Feu fermé ! عَلَيْهِمْ نَارٌ مُؤْصَدَةٌ ﴿٢٠﴾

le Feu fermé. Littér. : couvert (d'un couvercle, et dedans, les mécréants).

Sourate 91.

LE SOLEIL

سُورَةُ الشَّمْسِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ خَمْسَ عَشْرَةَ آيَةً

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 26 ; 15 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1

1 Par le soleil et son jour qui monte ! وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾

2 Et par la lune quand elle le suit ! وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا ﴿٢﴾

3 Et par le jour quand il l'éclaire ! وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا ﴿٣﴾

4 Et par la nuit quand elle l'enveloppe ! وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾

quand il l'éclaire... quand elle l'enveloppe. C'est-à-dire : éclaire... et enveloppe la terre (qui est sous-entendue).

5 Et par le ciel et comme Il l'a construit ! وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾

6 Et par la terre et comme Il l'a étendue وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾

7 Et par l'âme et comme Il l'a ordonnée وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾

8 en sorte qu'Il lui a inspiré son libertinage de même que sa piété ! فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾

9 A réussi, certes, celui qui la purifie. قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾

10 Et est perdu, certes, celui qui la corrompt ! وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾

11 Les Thamoud, par leur rébellion, criaient au mensonge, كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾

12 quand se leva le plus misérable d'entre eux. إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾

le plus misérable : le plus misérable parce que le plus mécréant.

13 Le messager de Dieu leur avait dit : « La chamelle de Dieu ! à son tour de boire ! »

La chamelle de Dieu !... Il faut comprendre : (ceci est) la chamelle de Dieu — ou : (laissez tranquille) la chamelle de Dieu et (respectez) son tour de boire. — Sur cette chamelle de Dieu, voir VII 73/71 et la note.

14 Puis ils le traitèrent de menteur. Et à elle, ils coupèrent les jarrets. Leur Seigneur en colère les détruisit donc, pour leur péché. Et Il les mit à plat.

15 De quoi Il ne craint pas la suite !

فقال لهم رسول الله ناقة الله و
سقياها ⑬
فكذبوه فعقروها فدمدم عليهم
ربهم بذنبهم فسواها ⑭
ولا يخاف عقباها ⑮ ع

سورة الليل مكية وهي إحدى وعشرون آية

Sourate 92.

LA NUIT

Titre tiré du v. 1

Pré-hég. n° 9 ; 21 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Par la nuit quand elle enveloppe !

2 Et par le jour quand il éclaire !

3 Et par ce qu'Il a créé mâle et femelle !

4 Certes oui, vos efforts sont divergents.

5 Puis, quant à celui qui fait largesses et se comporte en piété

6 et confirme la plus belle des choses,

La plus belle (des choses). C'est la foi au Dieu unique, au message de l'Islam.

7 alors, Nous lui faciliterons la plus grande facilité.

Faciliter la facilité : comme en LXXXVII 8.

8 Et quant à celui qui est avare et cherche à se mettre au large,

9 et traite de mensonge la plus belle des choses,

10 alors, Nous lui faciliterons la plus grande difficulté.

Cf. note au v. 8 *supra*.

11 Une fois perdu, cependant, ses richesses ne le mettront pas au large !

12 Certes oui, à Nous de guider !

13 Certes oui, et à Nous l'au-delà et le présent !

14 Je vous ai donc avertis d'un Feu qui flambe

15 où ne tombera que le très malheureux,

16 celui-là même qui crie au mensonge et tourne le dos ;

17 alors qu'en sera écarté le pieux,

18 celui-là même qui donne ses biens pour se purifier

19 sans que personne lui ait fait un bien dont ce soit la récompense,

20 mais pour la seule recherche du visage de son Seigneur le Très Haut.

21 Et certes Il va bientôt agréer !

Il va bientôt : « Il » Dieu probablement; mais peut-être aussi l'homme (?).

بسم الله الرحمن الرحيم
والليل إذا يغشى ①
والنهار إذا تجلى ②
وما خلق الذكر والأنثى ③
إن سعيكم لشتى ④
فأما من أعطى واتقى ⑤
وصدق بالحسنى ⑥
فسنيسره لليسرى ⑦
وأما من بخل واستغنى ⑧
وكذب بالحسنى ⑨
فسنيسره للعسرى ⑩
وما يغني عنه ماله إذا تردى ⑪
إن علينا للهدى ⑫
وإن لنا للآخرة والأولى ⑬
فأنذرتكم نارا تلظى ⑭
لا يصلاها إلا الأشقى ⑮
الذي كذب وتولى ⑯
وسيجنبها الأتقى ⑰
الذي يؤتي ماله يتزكى ⑱
وما لأحد عنده من نعمة تجزى ⑲
إلا ابتغاء وجه ربه الأعلى ⑳
ولسوف يرضى ㉑ ع

Sourate 93.

Titre tiré du v. 1.

LE JOUR MONTANT

سُورَةُ الضُّحَىٰ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ إِحْدَىٰ عَشْرَةَ آيَةً

Pré-hég. n° 11 ; 11 versets

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1

1 Par le jour montant ! وَالضُّحَىٰ ﴿١﴾

2 Et par la nuit quand elle couvre ! وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾

3 Ton Seigneur ne t'a pas abandonné, et Il n'a pas non plus détesté. مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾

4 Et certes l'au-delà est meilleur, pour toi. que le présent. وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٤﴾

5 Et certes ton Seigneur va t'accorder, puis tu seras content. وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ﴿٥﴾

6 Quoi ! Ne t'a-t-Il pas trouvé orphelin ? Puis Il a donné asile ! أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾

7 Et ne t'a-t-Il pas trouvé égaré ? Puis Il a guidé ! وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾

8 Et ne t'a-t-Il pas trouvé à charge ? puis Il a mis au large ! وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾

9 Quant à l'orphelin, donc, n'opprime pas فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾

10 Et quant au mendiant, ne repousse pas وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

11 Et quant au bienfait de ton Seigneur, raconte. وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾ ع ١٨

Les Musulmans se basent sur ce verset pour célébrer la fête de *mouloud* ou la naissance du Prophète. Pour un Croyant quel bienfait divin plus grand que celui-là !

Sourate 94.

Titre tiré du contenu du v. 1.

L'OUVERTURE

سُورَةُ الْإِنْشِرَاحِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانِي آيَاتٍ

Pré-hég. n° 12 ; 8 versets

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 N'avons-Nous pas ouvert pour toi ta poitrine ? أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

pour toi, ô Muhammad.

2 et mis à bas de toi ton fardeau وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

3 qui écrasait ton dos ? الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾

4 et élevé haut pour toi ta renommée ? وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

5 Oui, car à côté de la difficulté est une facilité. فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾

à côté de la difficulté est une facilité. Oui, à côté... (grammaticalement cela implique une seule difficulté, mais deux différentes facilités).

6 Oui, à côté de la difficulté est une facilité ! إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾

7 Quand tu es libre, donc, lève-toi, فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ ﴿٧﴾

quand tu es libre (de tes occupations nécessaires). *lève-toi* (pour la prière)

8 et aspire à ton Seigneur. وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٨﴾ ع ١٩

Sourate 95.

LA FIGUE

سُورَةُ التِّينِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانِ آيَاتٍ

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. *n°* 28 ; 8 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1 1 Par la figue et par l'olive !

وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ ۝١

figue : généralement on l'applique au pays d'Abraham, mais sans raisons convaincantes. Si l'on y voyait la figue sauvage, ficus religiosa, on reconnaîtrait Gautama Bouddha et son arbre Boudi (cf. note à XXI 85 à propos de Dhoul-Kifl). *olive* : on retrouve Jésus-Christ dans le Mont des Oliviers. *Tor Sinaï* se réfère à Moïse. *cette cité* sans aucun doute, c'est la Mecque, pays de Muhammad. *Sûre* (protégée, peut-être contre les razzias des Bédouins, qui reconnaissaient le caractère sacré du territoire mecquois).

2 Et par le Mont Sînîn !

وَطُورِ سِينِينَ ۝٢

le Mont Sînîn. Nous avons déjà rencontré le mot « Tor » (Mont) pour désigner le Mont par excellence, le Sinaï. Le Coran a employé aussi bien Tour Saïnâ' (comme en XXIII 20) que Tour Sînîn (comme ici) ; huit autres fois seulement Tour (Tor).

3 Et par cette Cité sûre !

وَهَٰذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ۝٣

4 Très certainement, Nous avons créé l'homme en la plus belle stature.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ۝٤

5 Ensuite, Nous l'avons renvoyé au plus bas des bas, —

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ۝٥

6 sauf ceux qui croient, et font œuvres bonnes : car à eux, un salaire jamais interrompu.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۝٦

7 Après cela, qu'est-ce qui te fait traiter de mensonge la Rétribution ?

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ ۝٧

8 Dieu n'est-Il pas le plus grand juge des juges ?

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ۝٨

Sourate 96.

LE CAILLOT DE SANG

سُورَةُ الْعَلَقِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ تِسْعَ عَشْرَةَ آيَةً

Titre tiré du v. 2. — Les cinq premiers versets avec leur éloge de la plume comme instrument de la science humaine, voire de la civilisation et de la culture de l'homme, constitutent la toute première révélation à Muhammad. Selon la tradition, Gabriel lui enseigna les ablutions et la façon de célébrer l'Office en même temps qu'il lui communiqua ce message divin et tout en lui annonçant qu'il avait été choisi comme Prophète, messager de Dieu à son peuple. Lorsque Gabriel lui montra un écrit céleste et demanda « Lis ! », Muhammad répondit : « Je ne sais pas lire ». Gabriel le serra fort dans ses bras et lui fit même demande. Ceci, par trois fois. Ensuite, Gabriel récita le message qui resta gravé dans la mémoire de Muhammad. Muhammad faisait alors retraite pieuse, au mois de Ramadân, dans la caverne de Hira, au Mont Nour (« Lumière ») dans la banlieue de la Mecque. La caverne longue et étroite, était par la nature, orientée vers la Ka'ba; et existe encore.

Pré-hég. *n°* 1 ; 19 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1 1 Lis, par le nom de ton Seigneur qui a créé,

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ۝١

2 qui a créé l'homme d'un caillot de sang.

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۝٢

3 Lis ! Car ton Seigneur, le Très Noble,

اقرأ وربك الأكرم ۝٣

4 c'est Lui qui a enseigné par la plume.

Plume ou Calame. Cf. note à LXVIII 1.

الذي علم بالقلم ۝٤

5 Il a enseigné à l'homme ce qu'il ne savait pas.

علم الإنسان ما لم يعلم ۝٥

6 Non, non ! Vraiment, l'homme se rebelle

كلا إن الإنسان ليطغى ۝٦

7 dès qu'il se voit au large.

أن رآه استغنى ۝٧

8 Oui, vers ton Seigneur est le retour.

إن إلى ربك الرجعى ۝٨

9 As-tu vu celui qui interdit

Ces versets impliquent que la persécution de Muhammad par ses concitoyens païens a déjà commencé à la Mecque.

أرأيت الذي ينهى ۝٩

10 à l'Esclave quand il célèbre l'Office ?

l'Esclave : c'est Muhammad, esclave-adorateur de Dieu.

عبدا إذا صلى ۝١٠

11 Vois-tu qu'il soit sur la guidée,

أرأيت إن كان على الهدى ۝١١

12 ou qu'il commande la piété ?

أو أمر بالتقوى ۝١٢

13 Vois-tu ?... Même s'il crie au mensonge et tourne le dos ?

أرأيت إن كذب وتولى ۝١٣

14 Ne sait-il pas que vraiment Dieu voit ?

ألم يعلم بأن الله يرى ۝١٤

15 Non, non ! s'il ne cesse pas, certes, Nous saisirons au front;

كلا لئن لم ينته لنسفعا بالناصية ۝١٥

16 front menteur, fautif !

ناصية كاذبة خاطئة ۝١٦

17 Qu'il appelle donc son assemblée !

فليدع ناديه ۝١٧

18 Nous allons appeler la Garde.

appeler la Garde : Littér. : les gardes. Pour désigner les anges qui gardent le trône de Dieu.

سندع الزبانية ۝١٨

19 Non, non ! Ne lui obéis pas ; mais prosterne-toi et rapproche-toi.

rapproche-toi (de Dieu). A ce verset, dans la récitation rituelle, on se prosterne, cf. note à VII 206.

كلا لا تطعه واسجد واقترب ۝١٩

Sourate 97.

Titre tiré du v. 1.

LA DÉTERMINATION

Pré-hég. n° 25 ; 5 versets

سورة القدر مكية وهي خمس آيات

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بسم الله الرحمن الرحيم

§ 1

1 Oui, Nous avons fait descendre ceci la nuit de la Détermination.

Ceci c'est le Coran. Selon la tradition, *la Nuit de la Détermination* divine est la date où Muhammad reçut la révélation pour la toute première fois, et fut chargé de la mission divine. Selon le verset II 185, il s'agit du mois de Ramadân. On fête, chez les Musulmans, cet événement le 27 de ce mois là.

إنا أنزلناه في ليلة القدر ۝١

2 Et qui te dira ce qu'est la nuit de la Détermination ?

وما أدراك ما ليلة القدر ۝٢

3 La nuit de la Détermination est meilleure que mille mois !

ليلة القدر خير من ألف شهر ۝٣

4 Durant celle-ci descendent les anges ainsi que l'Esprit, par permission de leur Seigneur. Avec chaque commandement,

تنزل الملائكة والروح فيها بإذن ربهم من كل أمر ۝٤

5 une paix. — Cela, jusqu'à l'apparition de l'aube.

سلام هي حتى مطلع الفجر ۝٥

Sourate 98.

Titre tiré du v. 1.

LA PREUVE

Post-hég. n° 100 ; 8 versets

سُورَةُ الْبَيِّنَةِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانِ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Ceux des gens du Livre qui mécroient, ainsi que les faiseurs de dieux ne cesseront pas, jusqu'à ce que leur vienne la Preuve.

La Preuve. Au singulier : le grand châtiment divin.

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ①

2 Un messager, de la part de Dieu, récite des feuilles purifiées

Sous-entendez : pourtant, un messager...

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ②

3 ″ où sont des prescriptions droites.

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ③

4 3 Et ceux à qui le Livre a été donné ne se sont divisés qu'après que la Preuve leur fut venue.

Preuve. Ici apparemment c'est le Messager et non pas le châtiment

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ④

5 4 Il ne leur a été commandé, cependant, que d'adorer Dieu, en purifiant pour Lui la religion, en sincères, et d'établir l'Office et d'acquitter l'impôt. Et voilà la religion de droiture !

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَٰلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ⑤

6 5 Oui, ceux des gens du Livre qui mécroient, ainsi que les faiseurs de dieux : au feu de la Géhenne ! pour y demeurer éternellement. De toute la création ce sont eux les pires !

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ⑥

7 6 Oui, quant à ceux qui croient, et font œuvres bonnes, ce sont eux les meilleurs de toute la création !

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ⑦

8 7 Leur récompense, auprès de Dieu, ce sont les jardins d'Eden, sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement toujours.

″ 8 Dieu les agrée et ils L'agréent. Voilà pour quiconque craint son Seigneur !

جَزَاؤُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ⑧

Sourate 99.

Titre tiré du contenu du v. 1 (il s'agit du jour de la Résurrection).

LA SECOUSSE

Post-hég. n° 93 ; 8 versets

سُورَةُ الزَّلْزَالِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانِ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Quand la terre sera secouée de sa secousse,

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ①

2 et que la terre sortira ses charges,

sortira ses charges : les enterrés.

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ②

3 et que l'homme dira : « Qu'a-t-elle ? »

وَقَالَ الْإِنسَانُ مَا لَهَا ③

4 ce jour-là, elle contera ses récits,

ses récits à elle.

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ④

5 parce que ton Seigneur lui aura révélé.
6 Ce jour-là, les gens sortiront séparément pour que leur soient montrées leurs œuvres.
7 Donc, quiconque fait un bien du poids d'un atome, le verra,
8 et quiconque fait un mal du poids d'un atome, le verra.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ٥
يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا
لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ٦
فَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا
يَرَهُ ٧
وَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ٨

Sourate 100.

LES JUMENTS COUREUSES

Titre tiré du v. 1 (voir aussi la note à LXXIX 1-5 *supra*).

Pré-hég. n° 14 : 11 versets

سُورَةُ الْعَادِيَاتِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ إِحْدَىٰ عَشْرَةَ آيَةً

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par les juments coureuses qui halètent,
2 puis qui font jaillir des étincelles comme d'un briquet
3 puis qui attaquent, au matin,
4 puis qui font ainsi voler la poussière,
5 puis qui en enveloppent un groupe.
6 Certes oui, l'homme est ingrat envers son Seigneur ;
7 certes oui, et pourtant il est de cela témoin;
8 certes oui, et il est fort en l'amour des richesses !
9 Ne sait-il donc pas que lorsque sera bouleversé ce qui est dans les tombes
10 et que sera acquis ce qui est dans les poitrines,
11 ce jour-là, certes oui, leur Seigneur sera bien informé d'eux ?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ١
فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ٢
فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ٣
فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ٤
فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ٥
إِنَّ الْإِنسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ٦
وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ٧
وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ٨
أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي
الْقُبُورِ ٩
وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ١٠
إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ١١

Sourate 101.

LE COUP

Titre tiré des vv. 1-3. *Le coup*, le Grand Coup, le jour de la fin du monde

Pré-hég. n° 30 : 11 versets

سُورَةُ الْقَارِعَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ إِحْدَىٰ عَشْرَةَ آيَةً

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Le Coup !
2 Qu'estce que le Coup ?
3 '' Et qui te dira de ce qu'est le Coup ?
4 3 Le jour où les gens seront comme papillons éparpillés
5 4 et les montagnes comme laine cardée,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
الْقَارِعَةُ ١
مَا الْقَارِعَةُ ٢
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ٣
يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ٤
وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنفُوشِ ٥

6 5 alors, quant à celui dont les balances seront lourdes, — فَأَمَّا مَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ (٦)
7 " alors il sera dans une vie agréable ; — فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ (٧)
8 6 et quant à celui dont les balances seront légères, — وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ (٨)
9 " alors sa destination est une fosse. — فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ (٩)
10 7 Et que sais-tu de ce qu'elle est ? — وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ (١٠)
11 8 Un feu ardent ! — نَارٌ حَامِيَةٌ (١١)

Sourate 102.

LA SURENCHÈRE

Titre tiré du v. 1.

سُورَةُ التَّكَاثُرِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانِ آيَاتٍ

Pré-hég. n° 16 ; 8 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux. — بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1 Cf. LVII 20.

1 La surenchère au gain vous distrait, — أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ (١)
2 jusqu'à ce que vous visitiez la tombe. — حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ (٢)

jusqu'à ce que vous visitiez la tombe. Littér. : ...les tombes ; — mais il faut entendre : vos propres tombes. C'est-à-dire : ...vous distrait pendant toute votre vie.

3 Non, non ! Vous saurez bientôt ! — كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ (٣)
4 Non, non, encore une fois ! Vous saurez bientôt ! — ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ (٤)
5 Non, non !... Si vous saviez avec la science de la certitude !... — كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ (٥)
6 Très certainement vous verrez l'enfer-Jahîm. — لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ (٦)
7 Puis vous le verrez avec l'œil de la certitude. — ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ (٧)
8 Puis très certainement vous serez interrogés, ce jour-là, sur le délice. — ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ (٨)

sur le délice (dont vous jouissiez ici-bas).

Sourate 103.

LE TEMPS

سُورَةُ الْعَصْرِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَلٰثُ آيَاتٍ

Titre tiré du v. 1. La sourate comporte un bel enseignement pour le comportement individuel et collectif d'une société civilisée, vivante.

Pré-hég. n° 13 ; 3 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux. — بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

§ 1

1 Par le Temps ! — وَالْعَصْرِ (١)

Temps. Dans le sens de l'Expérience.

2 Certes oui, l'homme est en perdition ! — إِنَّ الْإِنسَانَ لَفِي خُسْرٍ (٢)
3 Sauf ceux qui croient, et font œuvres bonnes, et s'enjoignent entre eux le droit, et s'enjoignent entre eux la patiente endurance. — إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ (٣)

Titre tiré du v. 1.

Sourate 104

LES SÉDUCTEURS

Pré-hég. n° 32 ; 9 versets

سُورَةُ الْهُمَزَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ تِسْعُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 Malheur à tout séducteur blâmeur,

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ١

2 qui amasse une fortune et la dénombre,

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ٢

3 comptant que sa fortune l'immortalisera !

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ٣

4 Non, non ! Très certainement il sera certes jeté dans la Hotamah.

كَلَّا لَيُنبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ٤

la Hotamah. Littér. : **Qui écrase ; l'un des Enfers.**

5 Et qui te dira ce qu'est la Hotamah ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ٥

6 Le feu de Dieu allumé,

نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ ٦

7 qui monte jusqu'aux cœurs !

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ٧

8 Oui, il sera fermé en voûte sur eux,

إِنَّهَا عَلَيْهِم مُّؤْصَدَةٌ ٨

9 en colonnes étendues !

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ٩

Titre tiré du v. 1.

Sourate 105.

L'ÉLÉPHANT

Pré-hég. n° 19 ; 5 versets

سُورَةُ الْفِيلِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ خَمْسُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi envers les gens de l'Éléphant ?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ١

Les gens de l'Éléphant : **Les Abyssins qui occupèrent le Yémen (cf. LXXXV 4) voulaient évangéliser l'Arabie tout entière, et la Ka'ba de la Mecque fut leur grand objectif. En raison des entraves qu'ils mettaient au pèlerinage, le « ministre du calendrier » dans le gouvernement mecquois se vengea en profanant l'église à San'a. Alors le gouverneur abyssin, Abraha, fit venir un éléphant — appelé Mahmoud, (mammouth ?) — de gigantesque taille, et dirigea une grande expédition contre la Mecque. Le grand-chef mecquois Abdul-Muttalib (grand-père de Muhammad) le rencontra dans la banlieue et fit une grande impression à Abraha. Celui-ci lui demanda ce qu'il voulait, et il exigea seulement ses chameaux pillés par les Abyssins. A l'étonnement de l'envahisseur, il dit : les chameaux m'appartiennent donc je les réclame, quant à la Ka'ba, elle a son Maître qui s'en occupera. En effet, l'éléphant, le bulldozer d'alors, ne voulut pas marcher vers la Mecque ; et des volées d'oiseaux vinrent lapider et détruire l'armée ; il n'en réchappa guère. ...Lors de la révélation de cette sourate, environ 40 ans après, il y avait encore les témoins oculaires au sein des païens de la Mecque, ceux-mêmes qui ridiculisaient chaque verset du Coran — et les historiens en ont gardé tous les souvenirs — mais ils ne dirent rien sur ce rappel historique de leur propre ville.**

2 N'a-t-Il pas assigné à égarement leur ruse ?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ٢

3 et envoyé contre eux des oiseaux en volées

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ٣

4 qui leur lançaient des pavés de glaise ?

تَرْمِيهِم بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ٤

des pavés de glaise : **Au singulier, dans le texte. En effet, chaque oiseau est muni de trois pavés, mais il lui suffit d'en lancer un sur chaque homme qu'il atteint infailliblement.**

5 Puis Il a fait d'eux comme de la balle au grain mangé.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ٥

Sourate 106.

Titre tiré du v. 1.

LES CORAICH

Pré-hégis. n° 29 ; 4 versets

سُورَةُ القُرَيْشِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَرْبَعُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 A cause du pacte des Coraïch, لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ ①

Les Coraïch, ce sont les habitants de la Mecque, les contribules et concitoyens de Muhammad.

2 de leur pacte, le voyage d'hiver et d'été ! إِيلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ②

Le voyage d'hiver... Littér. de l'hiver... Vers l'an 467, les Mecquois avaient obtenu des chartes de la part de l'empereur byzantin, l'empereur persan, le Négus abyssin et le roi himyarite du Yémen, permettant de fréquenter ces pays et y mener des caravanes de commerce. Cela transforma l'économie du pays, et créa une hégémonie des Mecquois sur de grandes parties de l'Arabie, déjà avant l'Islam.

3 Qu'ils adorent donc le Seigneur de cette Maison, فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ ③

cette Maison : c'est la Ka'ba, Maison de Dieu.

4 qui les a nourris contre la faim, et rassurés de la crainte ! الَّذِي أَطْعَمَهُم مِّن جُوعٍ وَآمَنَهُم مِّنْ خَوْفٍ ④

Sourate 107.

Titre tiré du v. 7.

L'UTILITÉ COURANTE

Pré-hég. (sauf vv. 4-7) n° 17 ; 7 versets

سُورَةُ الْمَاعُونِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ سَبْعُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Vois-tu qui traite de mensonge la Rétribution ? أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ①

2 Or, c'est celui qui repousse l'orphelin فَذَٰلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ ②

3 et qui n'incite point à nourrir le pauvre. وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ③

à nourrir le pauvre : Littér. : à la nourriture du pauvre (au nourrissement).

4 Malheur, donc, aux célébrateurs d'Office فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ ④

5 qui sont négligents dans leur Office, الَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ⑤

6 ceux-là qui font ostentation, الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ⑥

7 et jettent l'interdit sur la chose d'utilité courante. وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ⑦

utilité courante (ordinaire, banale) non pas *commune* (communautaire). On entend surtout par là les ustensiles et les outils de ménage, qu'on prête aux voisins, etc.

Sourate 108.

Titre tiré du v. 1.

LA PROFUSION

Pré-hég. n° 15 ; 3 versets

سُورَةُ الْكَوْثَرِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَلَاثُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 Oui, Nous t'avons accordé la profusion. إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ①

t'avons accordé ô Muhammad *la profusion* des bonheurs des deux mondes.

2 Pour ton Seigneur, donc, célèbre l'Office ; et immole. — فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ﴿٢﴾

3 Oui, celui qui te hait, le voilà, le sans-traces ! — إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

le sans-traces. Littér. : « à queue coupée » locution arabe pour dire: « sans laisser un fils pour succéder », sans réussir à la longue.

Sourate 109.

LES MÉCRÉANTS

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 18 ; 6 versets

سُورَةُ الْكٰفِرُونَ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ سِتُّ اٰيَاتٍ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux. — بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

§ 1

1 Dis : « O mécréants ! — قُلْ يٰاَيُّهَا الْكٰفِرُوْنَ ﴿١﴾

2 Je n'adore pas ce que vous adorez. — لَآ اَعْبُدُ مَا تَعْبُدُوْنَ ﴿٢﴾

3 Et vous n'êtes pas adorateurs de ce que j'adore. — وَلَآ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَآ اَعْبُدُ ﴿٣﴾

4 Et je n'en suis pas à adorer ce que vous avez adoré. — وَلَآ اَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُّمْ ﴿٤﴾

5 Et vous n'en êtes pas à adorer ce que j'adore. — وَلَآ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَآ اَعْبُدُ ﴿٥﴾

6 A vous votre religion et à moi ma religion!» — لَكُمْ دِيْنُكُمْ وَلِيَ دِيْنِ ﴿٦﴾

à vous votre religion. Le mot signifie aussi Rétribution. C'est la Religion, en tant qu'elle aboutit à une Rétribution. (V. note à XVII 74) comme une tentation de réconciliation, les Mecquois avaient naïvement proposé à Muhammad : « Adore nos idoles, nous adorerons ton Dieu ; n'importe qui d'entre nous a raison, cette procédure nous épargnera la perdition dans l'au-delà ».

Sourate 110.

LE SECOURS

Titre tiré du v. 1. La toute dernière révélation. Pas sans raison, Muhammad la prit comme une annonce de sa mort prochaine qui survint quelques semaines plus tard.

Pré-hégir. n° 114 ; 3 versets

سُوْرَةُ النَّصْرِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَلٰثُ اٰيَاتٍ

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux. — بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

§ 1

1 Lorsque vient le secours de Dieu, ainsi que la victoire, — اِذَا جَآءَ نَصْرُ اللّٰهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

2 et que tu vois les gens entrer par légions dans la religion de Dieu, — وَرَاَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُوْنَ فِيْ دِيْنِ اللّٰهِ اَفْوَاجًا ﴿٢﴾

3 alors par la louange, chante pureté de ton Seigneur, et implore-Lui pardon. Oui, Il demeure grand accueillant au repentir. — فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ اِنَّهٗ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

Sourate 111.

Titre tiré du v. 5.

LES FIBRES

Pré-hégir. n° 6 ; 5 versets

سُورَةُ اللَّهَبِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ خَمْسُ ءَايَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿١﴾
مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ﴿٢﴾
سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣﴾
وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٤﴾
فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ﴿٥﴾ ع

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Périssent les deux mains d'Abou-Lahab, et que lui-même périsse.

Abou-Lahab : un des oncles de Muhammad, et l'un des pires ennemis de l'Islam. En sa jeunesse, Muhammad avait un jour appuyé son autre oncle et tuteur, Abou Tâlib, contre Abou Lahab. Ce dernier ne le lui pardonna jamais. *Périssent* : D'autres traduisent « Ont péri », et mettent au passé le v. 2 ; mais la sourate est du début de l'Islam et Abou Lahab ne mourut que 15 ans après.

2 Sa fortune ne le met au large en rien, ni ce qu'il s'acquiert.

3 Il sera bientôt jeté dans un Feu plein de flammes,

4 de même sa femme, porteuse de bois.

sa femme : Umm Jamil, sœur d'Abou Sufyân (cf. LX 7). Elle jetait des branches d'épineux, la nuit, devant la maison du Prophète qui rentrait tard après la prière devant la Ka'ba par des rues sans éclairage. — *Porteuse de bois*, ce fut le métier le plus méprisable et le plus dur chez les Arabes surtout pour une riche aristocrate. Que dire, si elle est traînée une corde au cou comme une esclave punie ?

5 A son cou, une corde de fibres.

une corde de fibres (titre). Le mot désigne des fibres de datier tressées en corde.

Sourate 112.

Titre résumant le contenu de la sourate, qui vise visiblement certaines manifestations de la religion chrétienne.

LA PURETÉ

La Pureté. Il s'agit de la pureté de la foi.

Pré-hégir. n° 22 ; 4 versets

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَرْبَعُ ءَايَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾
اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾
وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾ ع

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Dis : « Lui, Dieu, est unique,

2 Dieu, l'Absolu.

3 Il n'a jamais enfanté, n'a pas été enfanté non plus.

4 Et nul n'est égal à Lui. »

Sourate 113.

Titre tiré du v. 1.

LA FENTE

Pré-hég. n° 20 ; 5 versets

سُورَةُ الْفَلَقِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ خَمْسُ ءَايَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Dis : « Je cherche protection auprès du Seigneur de la fente,

La Fente : désigne la fente de la terre pour la germination et du ciel pour la venue de l'aube (cf. VI 95-96).

2 contre le mal qu'il a créé,

3 et contre le mal de l'obscurité quand elle s'étend,

l'obscurité. Littér. : l'obscurcissant.

4 et contre le mal de celles qui soufflent sur les nœuds,

celles qui soufflent... Des sorcières disent les exégètes qui nouaient des nœuds magiques sur lesquels elles soufflaient pour y attacher un sort.

5 et contre le mal de l'envieux quand il envie. »

Pénétrante observation que d'égaler le mal provenant d'un envieux — à qui on n'a pas fait le moindre mal — aux autres maux contre lesquels l'homme se sent impuissant. Le mal de l'envieux est le moins attendu, et parfois même de la part des bénéficiaires de nos bienfaits. Seule solution : chercher protection de Dieu !

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾
وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾
وَمِنْ شَرِّ النَّفَّٰثَٰتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾
وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾ ع

Sourate 114.

LES HOMMES

Pré-hég. n° 21 ; 6 versets

Titre tiré du v. 1 et suiv.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Dis ; « Je cherche protection auprès du Seigneur des hommes.

2 Souverain des hommes

3 Dieu des hommes,

4 contre le mal du mauvais conseilleur, le furtif,

5 celui-là qui souffle le conseil dans les poitrines des hommes,

6 qu'il soit des djinns, ou des humains.

سُورَةُ النَّاسِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ سِتُّ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾
مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾
إِلَٰهِ النَّاسِ ﴿٣﴾
مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾
الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾ ع

بتمّ بالخير

دُعَاءُ خَتْمِ الْقُرْآنِ

اللَّهُمَّ آنِسْ وَحْشَتِي فِي قَبْرِي اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي بِالْقُرْآنِ الْعَظِيمِ وَاجْعَلْهُ لِي إِمَامًا وَ
نُورًا وَهُدًى وَرَحْمَةً اللَّهُمَّ ذَكِّرْنِي مِنْهُ مَا نَسِيتُ وَعَلِّمْنِي مِنْهُ مَا جَهِلْتُ وَارْزُقْنِي
تِلَاوَتَهُ آنَاءَ اللَّيْلِ وَآنَاءَ النَّهَارِ وَاجْعَلْهُ لِي حُجَّةً يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ

2 contre le mal qu'il a créé,
3 et contre le mal de l'obscurité quand elle s'étend,
4 et contre le mal de celles qui soufflent sur les nœuds,
5 et contre le mal de l'envieux quand il envie. »

Sourate 114

LES HOMMES

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 Dis : « Je cherche protection auprès du Seigneur des hommes,



2 Souverain des hommes,
3 Dieu des hommes,
4 contre le mal du mauvais [illegible], le furtif,
5 celui-là qui souffle le doute dans les poitrines des hommes,
6 qu'il soit des djinns, ou des humains. »




IDARA ISHA'AT-E-DINIYAT
A CENTRE OF ISLAMIC BOOKS

LES ENSEIGNEMENTS DE L'ISLAM

TRADUCTION DU TABLIGHI - NISAAB

par

Sheikhul Hadith
HAZRAT
MAWLANA M. ZAKARIYAH
KANDHLAWI

SIX POINTS DU TABLIGH
VERTUS DU TABLIGH
VERTUS DU SALAT
VERTUS DU RAMADAN
APPEL AUX MUSULMANS
HEKATATE SAHABA
(Recit des compagnons du Prophete)
QU'EST-CE QUI SE PASSE APRES LA MORT



168/2, Jha House Hazrat Nizamuddin
New Delhi-110 013

ISBN 81-7101-120-9